3 1761 04569159 9

UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

Rom. Philol.

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

REVUE
DE
DIALECTOLOGIE ROMANE

DIRIGÉE PAR

A. ALCOVER, J. ANGLADE, M. G. BARTOLI, A. DOUTREPONT, L. GAUCHAT, J. GEDDES, J. JUD, J. LEITE DE VASCONCELLOS, R. MENÉNDEZ PIDAL, C. SALVIONI, B. SCHÄDEL, E. STAAFF

PUBLIÉE POUR LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE DIALECTOLOGIE ROMANE

PAR

B. SCHÄDEL

TOME V

188707
4/4/24

HAMBURG
INTERNATIONALE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE MUNDARTENFORSCHUNG
(SEMINAR FÜR ROMANISCHE SPRACHEN UND KULTUR)
EDMUND SIEMERS ALLEE
1913

Germany

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

P. Barbier fils, Chronique étymologique des langues romanes . . . . 232—260

G. Bertoni, Nota sulle „Quaestiones grammaticae“ (sec. X) . . . . . 223—225

L. Brun, Zum schweizerdeutschen Lehngut im Romontschen . . . . . 229—231

A. M. Espinosa, Nombres de bautismo nuevomejicanos . . . . . 356—373

A. M. Espinosa, Studies in New Mexican Spanish. Part II, Morphology (The End) . . . , ... 142—172

D. Giannarelli, Studi sui dialetti Lunigianesi compresi fra la Magra e l' Appennino Reggiano . . . . . 261—311

H. Jarník, Zu G. Weigands Materialien aus dakorumänischer Dialektologie (Monographien und Atlas) . . . . . 195—222

F. Krüger, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon (Schluss) . . . . . 1—88

J. Leite de Vasconcellos, Uma expressão popular portuguesa . . . . 225—227

G. Pascu, Éléments néo-grecs dans le dialecte mégléno-roumain . . . 227—228

A. Prati, Escursioni toponomastiche nel Veneto . . . . . 89—141

C. Salvioni, Postille italiane e ladine al "Vocabolario etimologico romanzo" (Séguito) . . . . . 173—194

A. Schneider, Zur lautlichen Entwicklung der Mundart von Bayonne. Teil II. Die Entwicklung der Liquiden *l* und *r* . . . . . 374—405

A. Chr. Thorn, RACEMUS et UVA en Gaule . . . . . 406—418

C. Volpati, Nomi romanzi del pianeta Venere . . . . . 312—355

Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon

von

Fritz Krüger

(Fortsetzung.)[1]

---

3. Palatale: K′ (= CE, I), G′ (= GE, I), J.

§ 151. K′ wird anlautend überall [s].

CINQUE I: [si̥n̥k], aber 26, 75 [siŋ]. Ca sowie IIO [si̥n̥k]; IIW, dazu 1, 5, 6, 10—14, 18—22, 50, 52, 59, 61—63 [siŋ]; nur 86 hat die Lautung von IIO.

CINQUANTA I: [si̥n̥kan̥to̥]; [si̥n̥kan̥tḁ] 43, 77, 100, 101; [si̥n̥kan̥to̥] 38, 42, 78, 79, 99; [si̥n̥kan̥to̥] 35; [si̥n̥kan̥tu̥] 36, 39; [si̥n̥kan̥tə] 23; [si̥n̥kan̥tə̊] 40. Ca: [si̥n̥kan̥tə], 70 [si̥n̥kan̥to̥]. IIO: [si̥n̥kw̥an̥tə]; 44 [si̥n̥kw̥an̥te̥]; [si̥n̥kw̥ąn̥tə] 56, 60; [si̥n̥kw̥o̥n̥tə] 52, 55, 57, 58, 82, 87; [si̥n̥ko̥n̥tə] IIW (ausser 87), 51, 57, 59, 61, 62, 81.

CENTU I: [sẹn̥t], 25, 36, 38—40, 43, 92 dagegen [sẹn], das im Ca sowie II gilt. [sẹn] 14—16, 20, 22.

CEREBELLU I: [sẹrƀẹl′], nur 37 [se̥rƀẹl′]. Ca: [sẹrƀẹl′] 65, 72; [se̥rƀẹl′] 67—69, 73; [se̥rƀẹl′] 70, 71; [sẹrƀẹl′] 71*. IIW, ConflW, 7, 10, 12, 46—48, 50, 51, 59 [se̥rƀẹl′], 91 aber [se̥rƀẹl′ə]; [se̥rƀẹl′] 13, 14, 16, VaMol; [sərƀẹl′] 53, 54; [se̥rƀẹl′] 45.

CINERE I [sẹndro̥], II [sẹnr̄ə] § 16.

Die Nachbarschaft der Artikulationsstellen, dazu die Natur des folgenden Lautes machen den Übergang von [s] > [š][2] in [ši̥ƀađə] 6 verständlich: [š] γ 2fg, [s] β 1f in unsrer k. Gegend, frz. dagegen β 1e, ef. Ob man anlautend ([š] > [č]) in CIMICE II [šin̥šə], [šin̥čə], [čin̥šə], [čin̥čə] und [š] in [un̥šik] § 235 ebenso erklären soll, ist fraglich. Möglicherweise liegen fremde (iberische) Einflüsse vor.[3]

---

[1] Cf. RDR III (1911), 144—83; 287—338; IV (1912), 1—15.

[2] Ebendies [s] ist auch anderwärts z. B. in Spanien oft anzutreffen; auf dasselbe scheint Millardet op. cit. p. 133 A. 6 anzuspielen (Landes). Ich habe überdies [š] unter gleichen Bedingungen von einem Bauern aus der Gegend von Figueras gehört.

[3] Cf. Menéndez Pidal, *Manual elemental de gramática histórica española* p. 72 und Hanssen p. 43.

§ 152. Inlautend K′ fällt in II, bleibt aber als [z] in I erhalten. In I ist demnach K′ anlautend und inlautend bis zur Stufe [s] zusammen entwickelt; die umgebenden Vokale machen [s] > [z]. Fürs k. darf gleichfalls eine präpalatale bez. dentale Vorstufe vorausgesetzt werden, die stimmhaft wie -D- (SUDARE > [sua]) geschwunden ist. Vermutlich ist die Artikulationsstelle von [z] immer mehr nach vorn gerückt (ähnlich wie bei [đ] § 134), bis eine vernehmbare Reibung gegen die Zähne überhaupt aufhörte.

PLACERE I [plązę], Ca dgl., II [płę] § 147.

COCINA I [kuzinǫ], Ca [kuziną] und [kuiną], II [kuinə] § 10.

RACEMU I, Ca [rązin], II [rim] § 17.

Die Grenze zwischen l. und k. Mundart ist markant x. K. Einfluss haben 40 [kuinǫ], 43 [kuiną] erfahren. Im Ca herrscht Schwanken zwischen l. und k. Entwicklungsart.

In [rągims] 90 ist [g] sekundär eingetreten, ebenso in [digęu] 82, 84, 86, VaCar, [digəs] 89. Die Verbalformen fanden indessen eine Stütze im conj. praes., wo [g] lautlich stammauslautend war.

Nicht erbwörtlich ist entwickelt DECEMBRE I: [dęsęmbrę] 23*, 25, 28, 74, 77, 78; [dęsęmbrę] 79, 92, 95, 97, 98, 100, 101; [dęsęmbrę] 24, 96; [dęsęmbrę] 26, 27, 29, 30, 35, 36, 38, AudO; [dęsęmbrę] 93, 94, 99; [dęsęmbrə] 40; [dęzęmbrę] 37. Ca: [dəsęmbrə], 64 [dəsęmbrj], 71* [dęsęmbrą]. II: [dəsęmbrə] 1, 45—48, 55—59, 62, 81; [dəsembrə] 80; [dəsęmbrə] 7, 10—12, 14—16, 18—20, 40, 52, 87, 90, 91; [dęzęmbrə] 88; [dəzęmbrə] 54; [dəzęmbrə] 5, 6, 8, 9, 13, 17, 21, 22, 49, 50, 51, 60, 61, 63.

Vermutlich ist das Wort unseren Mundarten vom Frz. übermittelt worden. [s] bleibt in I konstant erhalten, während es in II, wo der frz. Einfluss minder stark ist, besonders noch in II W zu [z] oft fortschreitet. In der alten k. Sprache sind neben gelehrten Bildungen auch Formen mit Ausfall des Palatals konstatierbar, z. B. *deembra, deembre* im 14. Jahrhundert.[1]

Dem mittelalterlichen Urkundenbefund entsprechen die modernen Reflexe von

frz. *les oiseaux* I: [ausęls]; [ausęłs] 38; [auzęls] 74, 94—96; [auzęl′s] 93. Ca: [ausęls] 70, 71; [ausels] 69; [ausęl′s] 64, 73; [ausęl′s] 72. II: [ausęl′s] 46, 80—83; [ausęl′s] 1, 2, 49, 62, 63, Confl Centr, VaSa, VaCar (ausser 90); [ausęls] 85; [ǫusęl′s] 4; [usęl′s] 5—18, 84, 87, 90, 91.

vgl. *l'oiseau* § 82.

---

[1] Niepage RDR I, 340. Ebenso in Roussillon cf. Salow, *Sprg. Unterschg.* § 68 A. 3.

Wie im südfranzösischen Sprachgebiet überhaupt wechseln in I [s] und [z]; auf gleiches Schwanken im Mittelalter deuten Graphien aus dieser Zeit. In II erscheint [s] ausnahmslos.

§ 153. In diesen Zusammenhang gehören auch

dix-sept I: [dęzą̣sęt] 31, 33—35, 39, 75, 77, 79, 99, VaAr; [dęzą̣sęt] 25, 26, 28, 30, 36; [dęzǫ̣sęt] 97; [dęzę̣sęt] 74, 95; [dęzę̣sęt] 96; [dęzəsęt] 40; [dęzəsęt] 23*, 43; Ort 42 daneben [dęzą̣sęt]. Ca: [dęzəsęt] 65, 68—71; [dəzəsęt] 72, 73; [dazəsęt] 67; [dęzą̣sęt] 71*. II O: [dęzəsęt], dazu in 90; 80 [dezą̣sęt]; [dęzəsęt] 85, 87, 91; [dəzəsęt] 88; [dizəsęt] 82, 89.

dix-huit I: [dęzą̣ƀę̣i̯t] 35—39, 75, 77, 79, 92, 98, 99, 100, 101, Aud O; [dęzą̣bwę̣i̯t] 93, 94; [dęzą̣ƀę̣i̯t] 24, 26—30, 42; [dęzą̣ƀę̣i̯] 25; [dęzǫ̣ƀę̣i̯t] 97; [dęzę̣ƀę̣i̯t] 74, 95; [dęzę̣ƀę̣i̯t] 96; [dęzəƀę̣i̯t] 23*; [dęzəƀę̣i̯] 43. Ca: [dęzəƀui̯t] 68—70; [dęzəƀui̯] 65, 71; [dəzəƀui̯t] 72, 73; [dazəƀui̯t] 67; [dęzą̣ƀui̯t] 71*. II O: [dęzəƀui̯t], dazu in 83, 84, 90; in 10, 11, dazu 82, 89 [dizəƀui̯t]; [dezą̣ƀui̯t] 80; [dęzəƀui̯t] 85—87, 91; [dəzəƀui̯t] 88.

Ähnliche Reflexe hat *dix-neuf* I [dęzą̣nau̯], II [dęzənǫu̯], aber in 10, 11, 82, 89 [dizənǫu̯].

Die Fragen, die sich an die Entwicklung dieser drei Numeralia knüpfen, sollen hier im Zusammenhang erläutert werden. Das Bindewort von Zehner und Einer erscheint heutzutage in I als [ą̣], [ǫ̣], [ę̣], in II als [ə]. Leitet man, wie dies Meyer-Lübke[1] tut, diese Reflexe von latein. ET her, so bleibt die Entwicklung E > [ą̣], [ǫ̣] in I unklar; ebenso ist nicht einzusehen, weshalb ET in II DECEM ET SEPTEM usw. und UNA HORA ET MEDIA verschieden entwickelt sein sollte: [dęzəƀui̯t], aber [u̯nǫri̯mižə]. Der Entwicklung andrer romanischer Idiome widerspricht die Annahme eines AD bez. AC als Bindeglied wohl kaum (itl. *diciasette*, port. *dezasete*). I [ę̣] < AC wird durch die umgebenden Dentale erklärt.

Schwierigkeiten in der Erklärung bietet die Entwicklung von K′ in II; zugleich ist die Provenienz des vereinzelt erscheinenden [i] in II ([dizəsęt], [dizəƀui̯t]) zu deuten. In I liegen die Verhältnisse einfach, indem K′ lautlich zu [z] geworden ist und der Vokal in DECEM erklärungsbedürftige Reflexe nicht geliefert hat.

Ebensowenig bedarf [z] im Ca einer weiteren Erläuterung; als Fortsetzung des Tonvokals von DECEM erscheint [ę], [ę̣], woraus infolge der unbetonten Stellung des Zehners [ə] entsteht; [dazəsęt], [dazəƀui̯t], [dazənǫu̯] 67 dürften aus *[dazą̣sęt], *[dazą̣ƀui̯t], *[dazą̣nǫu̯] infolge von

[1] M.-Lübke II, 592.

Assimilation hervorgegangen sein; dieselbe Angleichung ist im südfranzösischen Sprachgebiet nicht selten: dózónau u. a. (ALF carte 414).

In II erscheint gewöhnlich [dęzəsęt], [dęzəbuịt], [dęzənǫụ]; dafür hat 10, 11, 82, 89 [dizəsęt] usw. Vorschnell urteilend könnte man diese Formen für vom frz. beeinflusst halten; so dürfen sie meines Erachtens jedoch nicht gedeutet werden. In Nordkatalonien sind die üblichen Bildungen [dịsęt], [dịbuịt], [dịnǫụ]; aus Gründen, die ich unten näher angebe, glaube ich, [ị] sei bei diesen ebenso zu erklären wie bei den [i]-haltigen Formen in II. In einer Reihe von Fällen wird — namentlich nach Palatal oder vor [n], [s] — vortoniges *e* im k. > [ị].[1] DECEM AC SEPTEM mag daher unter lautlichem Schwund des K′ > [deęset] > [dęsęt] > [dịsęt] geworden sein. Ebenso sind [dịbuịt], [dịnǫụ] entstanden zu denken. Solche Formen kann ich in II nicht belegen, vielmehr existieren in dieser Gegend [dęzəsęt] usw. neben seltenem [dizəsęt]. [z] dürfen wir nicht als lautliche Fortsetzung des K′ ansehen. Man könnte daran denken, das Französische habe unsrer Mundart [z] und in einigen Ortschaften dazu [i] übermittelt. Dass [i] nicht Import aus der litterären frz. Sprache ist, wird durch die folgenden Erwägungen wahrscheinlich: [i] erscheint nur in den Ortschaften 11, 12, 82, 89 und ist andern Dörfern in II nicht als volkstümlich bekannt. [i] ist in den genannten Dörfern die allein gültige Lautung, das [ę] der benachbarten Gegend ist ihnen nicht geläufig. In Fällen, wo wir es in unsrer Gegend mit dem Französischen entlehnten Formen zu tun haben, pflegen neben diesen lautlich entstandene zu stehen. Ich habe mir in Ort 79 neben [šęnǫ] noch [kạđęnǫ], neben [sür] noch [sęgür] notiert. In den in Frage stehenden Dörfern bestehen Doppelformen nicht.

Finden sich in 11, 12, 82, 89 an das Frz. angelehnte Formen, in den übrigen Ortschaften aber nicht, so hat dieses Faktum einen in 11, 12 usw. sich stärker als anderswo geltend machenden frz. Einfluss zur Voraussetzung. Spuren von einer intensiven Einwirkung des Frz. auf die Mundart dieser Dörfer — etwa als Folge eines ausgedehnten Fremdenverkehrs — habe ich nicht bemerken können; nicht an einer Hauptstrasse gelegen, verspüren die vier Ortschaften (höchstens könnte 89 ausgenommen werden) wenig von dem auf dieser vorhandenen Verkehr.

Endlich sind auf dem gesamten südfranzösischen Sprachgebiet [i]-Lautungen — bis auf Gegenden, wo nur noch von einem französierten Patois, ich denke an Marseille u. a., gesprochen werden kann — nicht zu belegen. Von einem Vordringen der frz. Lautung nach

---

[1] Näheres über diesen Wandel müsste eine genauere Untersuchung ergeben.

dem Süden (vgl. etwa die Zahlwörter *soixante, quatre-vingt*) ist demnach nicht zu sprechen.

[z] ist dem k. Frankreichs mit einer Intensität, wie wir sie nur in seltenen Fällen zu konstatieren haben, vom l. mitgeteilt worden. 11, 12, 82, 89 haben das eindringende [dęzəsęt] mit ursprünglichem [dis̥ęt] zu [dizəsęt] kontaminiert. Die übrigen Ortschaften in II geben anfänglich sicher vorhandenes [i] zugunsten von [ę], das in I heimisch ist und zudem im begrifflich naheliegenden [dęu̯] existiert, auf.

[mędęsi] ist gelehrt, ebenso sporadisch in II auftretendes [mədəsi].

§ 154. Auslautend к′ ergibt in I [ts], im Ca und II [u̯]. Die Grenze zwischen den beiden Reflexen ist recht markant. Sie deckt sich mit der Haupttrennungslinie der l. und k. Mundart. Eine befriedigende Erklärung für die seltsame Vokalisation in II hat man meines Wissens bis jetzt noch nicht gegeben. Horning[1] geht auf das eigentliche Problem (Vokalisierung des Palatals) gar nicht ein; Meyer-Lübkes[2] Deutung ts > þ > h·, „von da zu tief velarem tönenden Reibelaut, endlich zum velaren Vokal“, ist wenig klar. Ebenso kommt auch Baist[3] erst auf grossen Umwegen zum Ziele.

PACE I: [pats]. Ca, II: [pau̯].

DECE I: [dęts]. Ca, II: [dęu̯].

CRUCE I: [kr̥uts]. Ca, II: [kr̥ęu̯].

VOCE I [buts] (allerdings selten), II [bęu̯].

Man vergleiche zu den beiden letztgenannten Beispielen das über sie § 37 gesagte.

§ 155. ɢ′ hinterlässt anlautend in der Mehrzahl der Fälle den Reflex [ž]; daneben begegnet [ǧ]. In fortlaufender Rede habe ich [ǧ] in I und in II W nicht konstatiert, wohl aber in II O. Hier ist [ǧ] nicht an eine bestimmte Gegend gebunden. Die Häufigkeit des Auftretens von [ǧ] ist von Beispiel zu Beispiel verschieden. Nach den leider nur spärlich vorhandenen Belegen zu urteilen erscheint [ǧ] nach [z] weit seltener als nach anderen Konsonanten [əzž̥inul̥s]-[əłǧ̥inul′], d. h. anlautend ɢ′ > [ǧ] sucht sich in der Artikulationsweise vorausgehendem [z] anzugleichen. Nach Vokalen vollends scheint [ž] die Regel zu sein:[4] [ǧ] (Verschluss mit unmittelbar darauf folgender

[1] Horning op. cit. p. 78.

[2] M.-Lübke I, 370.

[3] Baist ZRPh XII, 527.

[4] Diese Beobachtung hat Schädel, *Mundartliches aus Mallorca* 1905, p. 35, auch für das Mallorquinische gemacht.

Enge $\gamma 0$-$\gamma 2$) — denn dies ist vermutlich die ursprüngliche Stufe — nähert sich im Öffnungsgrade den umgebenden Vokalen ($\gamma 3$ — ...): [la žiṛmanə]. Tritt nun [ǧ] aber bei [la ǧiṇžibə] öfter auf, so kann man diese Erscheinung als das Ergebnis eines Dissimilationsaktes um so eher auffassen, als in I eine analoge, allerdings in andern Bahnen verlaufende Differenzierung zu konstatieren ist und Spuren einer Dissimilation in II W ganz deutlich sind (s. u.).

Als Beispiele vergleiche man: *le genou* II [əł ǧiṇul'] - [əł žiṇu'l] § 56.

les[1] *genoux* I: [žiṇuḷs]; 92, 93 [diṇuḷs]; 95 [deṇuḷs]; 94 [duṇuḷs]. Ca: [duṇul's] bis auf 70, 71 [duṇuḷs]. II: [ǧiṇul's] 2, 4, 7, 46; [žiṇul's] in den übrigen Orten von II O, nur 63 [žuṇul's], 81 [duṇul's]; VaCar, 87 [duṇoḷ's].

GINGIVA (*la gencive*) I: [žęnžibo] 95; [žęnžibęs] 28, 30, 32, 93; [žęnžibus] 34; [žęnžibə] 23*; [žiṇžibą] 43; [žiṇžibo] 42; [žiṇžibęs] 35, 36, 39; [žąnzibę] 97; [žąnzibęs] 79; [žęnsibęs] 44; [zęnzibęs] 92; [l'ąnzibę] 96; [l'ąnzibą] 26, 77; [l'ąnzibęs] 74; [zęnžibęs] 92. Ca: [žęnžibə]; [žiṇžibə] 71*; [žęnsibəs] 68, 73; [žənsibə] 64, 69. II O: [žiṇžibəs], aber 81, 82 [žęnžibə], 4, 6, 12, 14, 16, 45, 54 [ǧiṇžibə]; II W: [gęńibəs], 85 [azǵęnibəs].

GERMANA (*la sœur*) II [ląʒiṛmanə] § 85.

In II W sowie im Ca lauten GENUCULU und *GENUCULOS durchweg mit [d] an: [duṇoḷ'] bez. [duṇul']; auch in I ist [d] zu belegen, nämlich in VaAr, 95, mitunter im Don. Der ALF verzeichnet auch anderwärts (carte 638) z. B. Ort 791, 792, 772, 782, 783 [d]. Als Vorstufe zu dieser Lautung nimmt Crescini[2] mit Recht [dz] an, das zwar in unserm Gebiete nicht zu belegen ist, das man aber in Corrèze antrifft.

Lautphysiologisch ist die Entwicklung wohl verständlich: [ǧ] (palatale Affricata) $\gamma 0^{fg}$ — 2^{fg} verschiebt die Artikulationsstelle nach vorn, ohne dass nur im geringsten die Artikulationsweise geändert würde. Aus der palatalen Affrikata wird allmählich eine dentale: $\beta 0^{ef}$ — 2^{ef}. Tritt das Verschlusselement $\beta 0$ der Affrikata in den Vordergrund, wird also die Engenbildung $\beta 2$ vernachlässigt, so erscheint [d] $\beta 0^{de}$; geschieht das umgekehrte, so erhalten wir [z] $\beta 1^{de}$. Unter Veränderung der Artikulationsart kann [z] (oder [d]?) zu [ḍ] $\beta 2^{de}$ werden. Meyer-Lübke[3] gibt interessante Belege dafür, dass sich in vielen romanischen Idiomen die gleiche Entwicklungstendenz bemerkbar macht: [dz] im venezian., lombard., genues., mazedon.; ebenso

---

[1] Über die Formen des Artikels cf. § 258.

[2] Crescini p. 41, A. 2. [dz] bedeutet wohl dentale Affrikata.

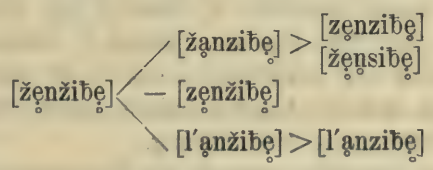
[3] M.-Lübke I, 328-9.

in Südostfrankreich (cf. ALF 638); ferner in portugiesischen Mundarten. Das Istrische wandelt [dz] > [z]. Die andere Entwicklung ([dz] > [d] > [đ]?)) nehmen das venezianische Festland und das Rätische. Oft genug ist auf galloromanischem Gebiete eine interdentale Affrikata (β 0 ef — 2 ef > β 0 d, de — 2 d, de) zu konstatieren (tṣ, dẓ).

Das Kartenbild von GINGIVA ist recht bunt. Die in verschiedensten Richtungen verlaufenden Entwicklungen der rasch aufeinander folgenden palatalen Konsonanten erzeugen es (ähnlich wie bei CAMINU + ARIA § 160). Von II O habe ich bereits gesprochen; in II W erscheint im Wortanlaut [g] (γ 0 hi), zu dem wohl [ǵ][1] eine Vorstufe bildet. Die Artikulationsstelle ist demnach nach hinten verschoben, während der anlautende Konsonant bei [dụnọl'] durch ein Verschieben derselben von [ǧ] nach vorn erreicht ist. In der nämlichen Gegend erfährt auch das zweite palatale konsonantische Element Umbildung: [nž] > [ń], d. h. [ž] teilt dem [n] die Artikulationsstelle γ g mit, während es von ihm Nasalität (δ 2) und Mundverschluss (β-γ 0) übernimmt; 85 hat wiederum Entpalatalisieruug eintreten lassen [ń] > [n] = γ 0 g > β 0 ef.

Im Ca lautet durchweg [ž] an, ebenso ist das zweite palatale Konsonantenelement gewöhnlich [ž]; für das letztere tritt mitunter [s] ein, das eine Vorstufe in [z] im Don und benachbarten Strichen hat. Ob bei der Veränderung der Stimmbänderfunktionen (ε 1 > ε 3) [z] > [s] das Frz. von Einfluss gewesen ist, muss unentschieden bleiben.

In I O lautet zumeist [ž] an, in I W begegnet dafür vorwiegend [l']. Der Dissimilationsprozess beruht hier in einer völlig veränderten Artikulationsweise: anstelle des Spaltes tritt laterale Öffnung: γ 2 g > γ I g. Unter Vernachlässigung der Differenzierungen der Vokale, worüber man § 56 vergleiche, ergibt sich für unsere l. Gegend folgende Filiation:



§ 156. Intervokales G' fällt überall, mitunter ja schon in vorromanischer Zeit.

VIGINTI > VINTI I [biụt], II [bin].
QUADRAGESIMU I [kạrẹmẹ], II [kụrẹzmə] § 70.
MAGISTRU I [mẹstṛẹ], II z. T. [mẹstṛə] § 86.

---

[1] α'' β'' γ 0 g h—2 g h δ 0 ε 1.

§ 157. Anlautend J zeigt die für G′, mit dem es in vglt. Zeit zusammenfällt, im Anlaut konstatierten Reflexe. Neben überwiegendem [ž] tritt in II O [ǧ] auf: [ǧi̯nę] § 26; [əł ǧǫk] § 31; [ǧubə] § 35.

Belege für [ǧ] fehlen, wenn J ein Vokal vorausgeht:

Frz. *ils commencent à jouer* I: [žu̯ga], aber [žu̯ga] 97, 98, [žu̯a] 77, 92, 95, auch 97. Ca, II: [žu̯ga], 87 [žu̯ga].

Bei *JUDICU § 38 geht dem J nicht immer ein Vokal voraus ([lu̯ žuǧǧə] und [əł žuǧǧə]), trotzdem erscheint stets [ž]; ich glaube dies als eine Einwirkung des folgenden [ǧǧ] erklären zu dürfen.

§ 158. Inlautend J wird [ž]: DIE JOVIS I [di̯žau̯s], II [di̯žǫu̯s] § 193.

§ 159. J im Auslaut begegnet bei MAJU I: [mai̯]. Ca, II sowie der l. Ort 40: [mač].

4. Velare: K (= C a, o, u), G (= G a, o, u).

§ 160. Anlautend K bleibt als [k] bewahrt.

CATHÉDRA I: [kạđyęrạ] 26, 43, 77, 100, 101; [kạđyęrǫ] 37, 38, 42, 79; [kạđyęrǫ] 75; [kạđyęrǫ] in den nicht durch Ziffer bezeichneten Orten von I; [kạdyęrǫ] 78; [kạđyęru̯] 36, 39; [kạđyęru̯] 34, 35; [kạđyęrə] 23; 40 hat neben [kạđyęrǫ] [kəđirǫ]; 41 [kəđirǫ]. Ca: [kạđirạ] 71*; [kạđirə] 65, 69, 72, die übrigen Ca-Dörfer [kəđirə], das auch in II O gilt; beachte aber 2, 6, 7, 9, 16, 44, 47, 50, 51, 61, 80—82, dazu in II W [kạđirə].

CAUSAS I [kau̯zęs], II [kǫzəs] § 41.

CORIU I [kęr], Ca [kœi̯ri̯], II [kui̯ru̯] § 33.

COMPREHENDERE I [ku̯mpr̥ęnę], II [ku̯mpęnīə] § 77.

Eine Scheide der l. und k. Mundart liefert die Entwicklung des K bei CABALLU § 63, indem, wie l. c. schon betont ist, I das frz. Wort übernimmt; dort lautet entweder [č] oder [š] an. Der ALF carte 269 transkribiert in Ort 792 [kabal̯], [kabal̯s], während ich [šębal̯s] notiert habe; durch die Beziehungen des VaAr mit VaCar mag die erbwörtliche Form sich bis heute erhalten haben; nunmehr droht ihr aber vom frz. Eindringling Vernichtung.

Auf fremden Ursprung weisen die Entsprechungen von frz. *la cheminée* § 45. [č] lautet fast durchweg in I, sehr oft auch in II O an; in beiden Mundarten begegnet daneben [š]. II W kennt nur [s], das durch Dissimilation entstanden ist: [šimạnężə] > [simạnężə]; in I und II O existiert das Suffix -[ężə] nicht.

§ 161. Inlautend K wird stimmhaft.

LACTUCA I [l′ęi̯tügǫ], II [l′ęi̯tugə] § 38.

SECURU I: [sęgür] 39, 92, FenN (ausser 28); [sęgü] 93; [sęgürę] Aud O; [sęgürə] 74; [sigür] 28, Aud W; [sigürę] 77; [sęgœr] 43; [sigœr] 97; [səgurt] 40; [sęĝür][1] 100; [siœr] 95; [sür] 97. Ca: [səgœr]; [səgœr] 69; [sęgœr] 68; [sęgœrt] 71*. II O: [səgurt], aber 54, 56, 57 [səgurə]; [səgur] 80, II W (ausser 84 [sęgur]).

ACUCULA I [ągül'o], II [əgul'ə].

FORMICA I [furmigo], II [frumigə] § 8.

Ich habe bei den genannten Beispielen zumeist [g] transkribiert. Damit begehe ich eine kleine Ungenauigkeit, die hier erwähnt sei. Tatsächlich habe ich nur selten [g] mit γ 0, ebenso selten aber [g] mit γ 2 gehört; ich habe vielmehr intervokales [g] zumeist als mit γ 0 2 gesprochen aufgefasst. Diesen Laut wolle man daher unter dem mit [g] transkribierten in intervokaler Stellung verstehen. Einen grösseren Öffnungsgrad habe ich durch die alphabetische Transkription kenntlich gemacht ([g]).

Mitunter ist in I Schwund des intervokalen Konsonanten zu konstatieren: [l'ęitüą] 98, [l'ęitüo] 93, 94, 97; [siœr] 95; [furmio] 94. Von der Stufe [g] γ 0 2 i j wurde [g] γ 2 i j z. B. [žuga] 97, 98, daraus in Umgebung von Palatalen [ĝ] γ 2 h i z. B. [sęĝür] 100, [furmiĝo] 95, 97; durch ein weiteres Annähern an die Artikulationsstelle des [i], [ü] über [y] und ein Eintreten in diese wurde der völlige Schwund möglich. [žua] ging als Vorstufe unmittelbar [žuga] (γ 3 < γ 2) voraus. Das Schwinden des G ist nur in einem Teile unsres l. Sprachgebiets bemerkbar (VaAr, Sault). Sekundär ist [đ] in [l'ęitüđo] 96 entstanden.

Infolge des vorangehenden AU bleibt [k] nach Meyer-Lübke[2] stimmlos (phonetische Erklärung?) in I [aukọ], II [ọkə] § 41.

KK erhält sich im Inlaut als [k]: I [ḃakęs], II [ḃakəs] § 138.

§ 162. Im primären Auslaut fällt K:

Frz. *cela* I [ąkọ], II [əšọ].

Im sekundären bleibt es:

PAUCU I [pauk], Ca, II [pọk] § 235. PAUPERE AMICU I [paurąmik], II [pọbrəmik] § 8.

Eine interessante Sonderstellung nimmt *LIMACU § 47 ein und zwar bezüglich der Entwicklung des in den Auslaut tretenden Konsonanten als auch des Tonvokals. Als lautliche Fortsetzung des genannten Grundwortes ist [l'imak] anzusehen, das in IIW, dazu in 82

---

[1] Unter [ĝ] verstehe ich einen Engelaut mit folgender Organeinstellung: α'' β'' γ 2 h i δ 0 ε 1.

[2] M.-Lübke I, 361.

gilt; [l'i̯mats] 93 ist der entsprechende Plural. [l'i̯mak] gilt auch in Nordkatalonien. Der Konsonant ist lautlich bei [l'i̯mau̯k] IIO, dazu in 40, 68, 70, 92, 100. Die zahlreichen Bildungen von Tiernamen mit dem Suffix -ALD (*crapaud, pataud, levraut* u. a.), die südfranzösisch genau so beliebt wie im nordfranzösischen sind, mögen die Form [l'i̯mau̯t] sekundär veranlasst haben; aus einer Kontamination von [l'i̯mau̯t] mit [l'i̯mak] wird [l'i̯mau̯k] entstanden sein. Eine Beeinflussung durch das Suffix -ALD zeigen IIW und Nordkatalonien nicht. Wie oftmals hat der nördliche Einfluss an der Cerd Halt gemacht. [l'i̯męt], [l'i̯męts] deuten auf das Suffix -ITTU. [l'i̯męk] 77 hat zwar den Vokal des soeben genannten Suffixes, entleiht aber den auslautenden Konsonanten dem in der Nachbarschaft und vielleicht früher im Dorfe selbst gesprochenen [l'i̯mak] bez. [l'i̯mau̯k].

§ 163. Anlautend G zeigt keine Veränderung:
GUTTAS I [gutę̯s], II [gutəs] § 137; GUSTU I, II [gust] § 32.
Die bekannte lehnwörtliche Form zeigt [žą̯rdi̯n'ę].

§ 164. Gefallen ist G im Inlaut bei frz. *heureux* I [ü̯ruzi̯], II [u̯ruzu̯s] § 81. *TEGULOS I [tęu̯lę̯s], II [tęu̯łəs] § 140.

Das proklitisch verwandte EGO > EO wird in I [yęu̯], neben dem selteneres [yęu̯] steht: der Öffnungsgrad des [ę] γ7 nähert sich allmählich dem des vorangehenden Reibelautes [y] γ2 ([ę] > [ę] = γ7 > γ5). Eine weiter fortgeschrittene Assimilationsstufe stellt [yiu̯] γ5 > γ3 vor, das in I selten, ziemlich oft aber im Ca erscheint. In [yu] 70 ist die Angleichung vollkommen. In II ist G nicht gefallen, vielmehr ist das Fürwort frühzeitig zu [yo] > [žǫ] geworden. Eine deutliche Grenze besteht zwischen I und II (x).

SANGUISUGA § 43 weist in II [g] durchweg auf, in I dagegen deuten Spuren auf künftigen Ausfall des intervokalen Velars. Der Übergang von -G- zur Schwundstufe vollzieht sich langsam; als Entwicklungsstadien nenne ich [sa̯n̯sügo̯] > [sa̯n̯sügo̯] 95, 98 > [sa̯n̯süyo̯] 30, 32 > [sa̯n̯süo̯] VaAr und anderwärts (vgl. die Entwicklung des entsprechenden stimmlosen Verschlusslautes in analoger Stellung § 161).

B) Konsonanten + j̯.[1]

1. Labiale: BJ̯, VJ̯.

§ 165. Inlautend BJ̯ ergibt [ž] bei RUBEA I [ružǫ], II [ružə] § 144.

---

[1] Konsequenterweise sollte dieses Kapitel unter C (§ 179 ff.) (Konsonantengruppen) untergebracht werden. j̯ bedeutet einen palatalen Reibelaut (mehr oder weniger stimmhaft).

Französische Art der Entwicklung zeigt in I, z. T. auch in II:

*RABIA I: [račḁ] 43; [račo̥] 38, 78, 79, 100; [račo̥] 24, 25, 28—30, 32—34, 74, 75, 93—97; [raču̥] 36, 37; [rağo̥] 42; [rağə] 40; [ražą̥] 101; [ražo̥] 98, 99; [ražə] 23; 77 hat [račḁ] und [raƀi̥ą̥]. Ferner habe ich die Adjektivformen [e̥nrą̥čat] 26, 28; [ą̥nrą̥čat] 39 sowie [ą̥nrę̥žat] 31 notiert. Ca: [r̄aƀi̥], nur 69 [račə]. IIW sowie ConflW, VaSa, 7, 45, 47—51, 59—61 [r̄aƀi̥]; 1, 4, 5, 6, 40 [r̄ačə]; 58 hat beides. [r̄ağə] 62; [r̄ağo̥] 41; [r̄ağğə] 12. In 14, 15, 17—22 [ą̥nr̄əğat]; 8, 13 [ənr̄əğat]; 9 [ənr̄ą̥ğat]; 10 [ənr̄ą̥čat].

Es ist interessant zu bemerken, dass die (nicht volkstümliche) typisch-k. Form [r̄aƀi̥] im westlichen Teile unsres k. Gebietes ausschliesslich gilt, dass sie aber im östlichen der nach französischer Weise gebildeten Platz macht. [raƀi̥ą̥] 77 ist gleichfalls gelehrt (s. u. [gaƀyo̥] usw.).

§ 166. Auslautend BI̯ bei RUBEU ist in beiden Mundarten verschieden behandelt bei I [ružə], II [r̄uč]; nur 92 hat nach k. Weise BI̯ > [č] gewandelt.

§ 167. Inlautend VI̯ wird [ž] *PLŎVIA (oder *PLOJA?) I [pl̥ęi̥žo̥], Ca [pl̥œ̥žə], II [pl̥užə] § 182.

LEVIARIU I: [l'au̥žyę] 34; [l'au̥zyę] Don, 23, 99, 100; [yau̥zyę] 29; [lau̥zyę] 25—28, 30, 31; [l'au̥zyę] 95; [l'au̥zę] 93; [l'au̥žę] 24, 32, 36, 39, 40, 43, 92, 94; [lau̥žę] 33, 42. Ca: [l'au̥zę] ausser 64, 72 [l'au̥žę]. IIW, dazu ConflW, 18, 44, 52, 62 [l'au̥žę], aber 82 [l'au̥že], 91 [l'au̥žę]; [l'əu̥žę] 16, 18, 52, 53; [l'u̥žę] VaSa, ConflCentr (ausser 62), VaNoh, ConflNO, ConflSO; [l'u̥žę] 16, VaMol ausser 22 [l'au̥žę].

Die zu erwartende Bildung I [žyę] ist nur einmal zu belegen. Von den drei rasch aufeinder folgenden Palatalen ([l'], [ž], [y]) ändert der eine ([ž]) seine Artikulationsstelle ($\gamma 1^g > \beta 1^f$). Es entsteht aus [l'au̥žyę] > [l'au̥zyę], das recht oft anzutreffen ist. Andererseits kann [žyę] auch [žę] werden (Ausgleich in der Artikulationsart), das in FenS beliebt ist. Aus [žę] (nicht [zyę], was lautphysiologisch wohl begreiflich wäre) mag [zę] entstanden sein; ich schliesse dies aus der räumlichen Nachbarschaft der beiden Reflexe.

Nach dem Gesagten ist im östlichen Teile unser Sprachgebiet für *LEVIARIU homogen; weiter westwärts steht l. [zyę] k. [žę] gegenüber und zwar folgt die Scheide der § 7 genannten Linie; das Ca hat [zę] und sondert sich damit von der Mundart von I und II; VaCar und VaAr sind homogen.

Nicht erbwörtlich ist k. [abi̯] AVIU, AVIA § 298. 87 [abi̯ə] zeigt eine unsrer Gegend fremde, aber westlicheren Gegenden[1] wohl bekannte Gestalt.

CAVEA zeigt ebenso nicht erbwörtliche Fortsetzungen und zwar in I wie in II.

I: [gabyą] 26, 79, 100, 101; [gabyǫ] 38, 42, 74, 78; [gabyǫ] 30, 33; [gabyǫ] 24, 25, 27—29, 31, 32, 34, 75, 92, 94—99; [gabyu̯] 36, 37, 39; [gabyə̊] 23; [gapyą] 43; [gabi̯] 40, 77, 93, dazu im Ca und II.

2. Dentale: TI̯, DI̯, SI̯, LI̯, BI̯; NI̯.

§ 168. Intervokales TI̯ wird in I [z], während es in II keine Spur zu hinterlassen pflegt.

RATIONE I [rązu], II [rəu] § 36. Im Ca bleibt [z]: [rəzu]; in IIW ist sekundär ein Konsonant eingetreten [rəgu] und [rəgǫ].

Für SATIONES § 36 erscheint in II durchweg [z] < TI̯; das Wort hat als Lehnwort zu gelten, jedenfalls ist [sąǫ] in Katalonien in der Bedeutung „Jahreszeit" nicht bekannt.

TITIONE hat ebenso in II recht oft [z]: TITIONE I [ti̯zu], dazu im Ca und IIO; 16 [ti̯u], 17 [ti̯yu]; 82, IIW [ti̯zǫ], aber 91 [ti̯yǫ], 87 [bu̯skal′].

Man erkennt, dass die lautliche Fortsetzung von -TI- in II sich nur noch in Enklaven hält; das Französische siegt. In Nordkatalonien begegnen nur Formen mit Schwund des inlautenden Dentals.

Es ist zum mindesten auffällig, dass gerade für -TI̯- sich ursprüngliche Formen in Roussillon nur in so geringer Zahl erhalten haben. Durch den regulären Ausfall des -TI̯- war das Zusammenstossen zweier Vokale gegeben. Wir haben gesehen, wie peinlich man den Hiatus meidet. Sollten da nicht [z]haltige Formen der (frz.) Gebildeten und Nachbarn einen willkommenen Ersatz für diese geboten haben?

§ 169. TI̯ im Auslaut wird in I [ts], in II tritt Vokalisation zu [u̯] ein; das Ca schliesst sich der Entwicklung von II an.

PRETIU I: [pr̥ets], Ca, II: [pr̥eu̯].

Eine gegenseitige Beeinflussung der beiden Mundarten ist nicht zu finden.

§ 170. Anlautend DI̯ zeigt, wie zu erwarten, dieselben Reflexe wie anlautend J und GE, I, d. h. vorwiegend [ž].

---

[1] Cf. Schädel, RDR I (1909), 401 ff.

Frz. *le jour* I: [žun]. Ca, II: [diyə]; 71* [diyą]; 7, 22, 41, 44, 45, 51 [diyə].

Gelehrten Ursprungs ist I [dyapl̥ę], II [dyabblə] § 311.

§ 171. DI̯ im Inlaut ergibt ebenso gewöhnlich [ž].

ADJUTO I [ą̨žüđi̯], II [əžuđi̯] § 130.

MEDIA NOCTE I [myęžo̯nęi̯t], II [mižənit] § 19; MEDIA HORA I [myęžuro̯], II [mi̯žǫrə] § 103; MEDIA I [..myęžo̯], II [..mižə] ib.; frz. *laide* I [l'ęžo̯], II [l'ęžə] § 42.

Formen wie [mičənit] 44; [mičǫrə] 3, 15; [mičə] 44; [mi̯ğǫrə] 16, 44, 49, 50; [miğə] 10, 15; [l'ęğə] 10, 14—17 dürften in Anlehnung ans Maskulinum entstanden sein.

§ 172. Auslautend DI̯ in HODIE § 33 wird in I, II [i̯], selten tritt [y] auf; der frühzeitige Übergang von DI̯ > [y] > [i̯] findet womöglich seine Erklärung in der häufigen proklitischen Verwendung des Wortes.

Sonst wird -DI̯ > [č]:

MEDIU [myęč] 79, [mič] 71*.

Frz. *laid*: II sowie in den benachbarten Orten von I [l'ęč] § 33.

Frz. *je vais* I [bau̯] desgl. Ca; II [bai̯], 46 [bač]. [bai̯] wird von Niepage[1] als lautlich aus [bač] entwickelt angenommen.

§ 173. Für inlautend SI̯ steht mir allein ECCLESIA § 20 zur Verfügung, dessen Fortsetzungen mehr oder weniger gelehrt sind. In I gilt [glęi̯zo̯], in II [i̯glęzi̯]. Die beiden Formen sind markant voneinander getrennt (x). Das Ca hat eine von I und II verschiedene Form [œnązglęzi̯]; ähnliche Bildungen erscheinen in der alten Urkundensprache oft:[2] *esgleya, sgleya, esglesia, esgleya* u. a.

§ 174. LI̯ wird in- wie auslautend durch [l'] fortgesetzt:

Frz. *le tailleur* I [tą̨l'ür] § 85.

CONSILIU I, II [kuu̯sęl'] § 14.

ALIU I, Ca, II [al'].

Französischem *cheminée* § 45 entsprechen in unsrer Gegend Bildungen mit verschiedenen Suffixen. -ARIA liegt [-ęro̯] I zugrunde, desgleichen [-ęi̯rə], [-ęi̯rą] im Ca. In II O erscheint dasselbe Suffix kontaminiert mit andern [-ęl'ə] bez. [-ęl'ə]. [y] zeigen 57, 63, ferner im Ca Ort 64, 65 [-ęyə]. Aus [-ęyə] mag, was die lokale Nachbarschaft von [-ęyə] und [-ęžə] wahrscheinlich macht, [ęžə] entstanden sein. VaAr zeigt ähnlich wie II O [-ęyo̯].

JULIOLU § 31 weist in I eine lautliche Weiterentwicklung von LI̯ auf, während das Ca und II nicht erbwörtliche Behandlung von

[1] Niepage RDR I, 354.
[2] Id. ib. 356.

LI̯ zeigen: I [žül'ęt], Ca, II [žu̯li̯o̯ł]. Grenze zwischen [l'] und [li̯] ist deutlich (x).

LI̯ in FAMILIA wird in I [l'], II dagegen hat nicht erbwörtliche Formen:

FAMILIA I [fa̯mil'o̯]; [fa̯mil'a̯] 33; [fa̯mil'u̯] 34—36, 39; [fa̯mil'ə] 23, dazu im Ca. II: [fa̯miłi̯]; [fəmiłi̯] 1, 5—7, 11, 12, 14, 57, Va Mol; [fəmili̯] 13; [fa̯mil'ə] 47; [fəmil'ə] 16.

Die Formen in 16, 47 dürfen wir als unter dem Einfluss des l. und des frz. entstanden ansehen. [fəmili̯] hat ein für II auffälliges [l]; es ist wahrscheinlich, dass die beiden umgebenden geschlossenen Vorderzungenvokale das Heben der Zunge an den Hintergaumen verhindert haben.

§ 175. Über das Verhalten von RI̯ im Suffix -ARIU habe ich schon §§ 28, 147 gesprochen; der Palatal teilt R seine Artikulationsstelle mit, worauf dieses, in den Auslaut tretend, fällt. Im Suffix -ARIA wird R gleichfalls palatalisiert, doch bleibt es, da inlautend, (als Dental) erhalten. Der palatale Engelaut ist gewöhnlich nicht bewahrt, doch ist seine Wirkung auf den Tonvokal wenigstens zu erkennen.

Eine Fortsetzung desselben ist in Ca und II bei CORIU Ca [kœi̯ri̯] bez. II [kui̯ru̯] § 33 zu finden; I hat [kęr].

§ 176. Intervokales NI̯ wird [ń] bei

*MONTANEA I [mu̯u̯tańo̯], Ca, II [mu̯u̯tańə] § 24.

In andern Bahnen verläuft die Entwicklung bei

LINEU I: [l'inžę] 24, 35, 43, 79, 100, auch 44; [l'inžę] 23; [linžę] 25, 26, 28, 30, 36, 39, 42, 74, 95, Aud O; [linžę] 77, 93, 99. Ca: [l'inžə], nur 69 [l'inži̯], 71* [l'inžą]. II: [l'inžə].

Vermutlich stammt das Wort aus dem frz.; in Katalonien, überhaupt auf der iberischen Halbinsel ist jedenfalls das Etymon unbekannt. In Tarragona habe ich [rǫbə] notiert.

Sekundär entwickeltes [ny] wird [ń].

Im Auslaut wird NI̯ ebenso [ń]: JUNIU I [žüń], Ca [žœń], II [žuń] § 39.

Gelehrt ist [di̯mǫni̯] § 311.

3. Palatale: KI̯, GI̯.

§ 177. Inlautend KI̯ sowie KKI̯ liefern [s].

SALSICIA I [sa̯lsiso̯], II [su̯sisə].

*BRACCHIOS I [brasi̯], II [brasu̯s] § 23. Davon abgeleitet I [sęmbrąsa], II [səmbrəsa] § 53.

§ 178. Intervokales GI hat

CORRIGIA I: [kuręžą] 77, 100, 101; [kuręžǫ] 79, 99; [kuręžǫ] 31; [kuręžǫ] 92, 93; [kuręžǫ] 24, 27, 28, 32, 33, 75, 94—98; [kuręžu] 34; [kuręžə] 23*; [kuręğǫ] 42, dazu 41; [kuręčą] 43; [kuręčǫ] 38; [kuręčǫ] 29, 30; [kuręču] 35—37, 39. Ca: [kuręžə] 65, 68, 71, 72; [kuręžə] 69, 70, 73; [kuręžą] 65*, 71*. II: [kuręžə] 83, 86, 91; [kuręžə] 81, 82, 84, 85, 87, 88, 90; [kuręğə] 54—56, 58, 80, auch in 43; alle nicht ziffernmässig aufgeführten übrigen Orte in II O [kuręğğə]; 49; [kuręğčə].

*CORRIGIU pflanzt fort [kuręč] 60—62.

In II O ist demnach [ğğ] überwiegend; Ansatz zum Verlust des Stimmtons zeigt Ort 49; in Confl W begegnet mitunter [ğ], noch weiter westlich [ž]. Diese Lautung gilt vorzugsweise im Ca und I. Fen N und Fen S haben indessen im Gegensatz zur gesamten übrigen l. (I) Gegend [č]. Eine Grenze zwischen I und II ist daher nur im Osten gegeben. 41, 42, 43 haben nach l. Weise nichtgelängten Konsonanten, jedoch nach k. den Stimmton.

HOROLOGIU § 140 zeigt in II O wie CORRIGIA für GI [ğğ]; weiter westlich gilt [ğ], II W hat aber [č] wie der grösste Teil von I. [ž] begegnet in I nur sporadisch (Ort 26, 99, 100). 42 entlehnt den Stimmton dem k. Im Osten sind demnach I und II geschieden, im Westen sind sie homogen. Das Wort gehörte ursprünglich nicht dem heimischen Wortschatz an; dies mag die von der Entwicklung von GI bei CORRIGIA so verschiedenen Reflexe erklären.

EXAGIARE § 46 hat nur in I eine Entsprechung [ąnsąža]; das gesamte l. (I) Gebiet hat die einheitliche Lautung [ž]. Möglicherweise hat Fen N und Fen S [č] aufgegeben, weil eine reiche Zahl von Verben auf [-ža] < -IDIARE z. B. [kąręža], [nętęža] u. a. daneben standen.

C) Konsonantengruppen.[1]

1. Labialverbindungen.

a) PT, PS, PL, PR.

§ 179. In der Gruppe PT gleicht sich der Labial an den Dental an: PT > [tt[> [t]:

SEPTE I, Ca, II [sęt].

SEPTEMBRE I [sętębrę], II [sətębrə] § 22.

PT'M wird zu [mm] vereinfacht:

SEPTIMANA I [sęmmanǫ], II [səmmanə] § 52.

---

[1] Sekundäre Gruppen behandle ich in unmittelbarem Anschluss an die primären.

§ 180. PS wird in I [iš], in II steht [š] neben [yš].

CAPSA I: [kaiš̥a] 26, 77, 100, 101; 43 daneben [kaš̥a]; [kaiš̥o] 38, 78, 79; [kaiš̥o] 24, 25, 27—33, 40, 74—76, 92—98; [kaiš̥u] 34—37, 39; [kaiš̥ə] 23*; [kaš̥o] 99. Ca: [kaiš̥ə], 71 auch [kaiš̥a]. II W, dazu 8, 10—14, 16, 18, 19, 22, 49, 54, 56, 82 [kaš̥ə], Ort 20, 48 daneben [kayšə]; 41 [kaš̥o]; 44 [kaiš̥ə] und [kaiš̥ę]; die übrigen Orte von II O [kayšə].

Eine deutliche Grenze ergibt sich demnach im Westen, nicht aber im Osten, da es natürlich oft nicht leicht ist, [yš] von [iš] zu scheiden.

§ 181. PP'S ergibt in I und im Ca [ts], in II [ps]:

DRAPPOS I, Ca [drats], II [draps] § 84. Ort 64 bildet nach dem Plural sekundär den Singular [drat]. Vgl. eine parallele Entwicklung bei *COLPOS I [kǫts], II [kǫps] § 31.

§ 182. Anlautend PL bleibt gewöhnlich.

PLŎVIA I: [pl̥ęiž̥a] 77, 101; [pl̥ęiž̥o] 38, 79; [pl̥ęiž̥o] 95, 97; [pl̥ęiž̥u] 36, 37; [pl̥ęž̥o] 42, 78; [pl̥ęž̥u] 35; in den nicht ziffernmässig angegebenen Orten von I [pl̥ęž̥o]; [pl̥'ęiž̥o] 96, 98; [pl̥'ęž̥a] 100; [pl̥'ęž̥o] 94, 99. Ca: [pl̥œž̥ə], 71 [pl̥œž̥a]. II: [pl̥užə], 41 [pl̥užo].

PLUMA I [pl̥ümo], aber 100 [pl̥'üma]; 24, VaAr [pl̥'ümo]; II [pl̥umə] § 39.

PLUMBU I, II [pl̥um], aber 24, 95, 98 [pl̥'um] § 36.

Interessant ist die in der romanischen Sprachgeschichte nicht unbekannte Palatalisierung des nachkonsonantischen [l]; hier stehen wir in den ersten Anfängen der anderwärts schnell und weit fortschreitenden Entwicklung ([pl] > [pl̥'] > [pχ] > [č] u. ä.). Der Wandel ist namentlich in I W zu belegen und zwar ebensogut für anlautend wie inlautend PL. Schädel[1] glaubt, in Merens (93) sei PL > [pl̥'] unter Einfluss der an der Noguera Pallaresa [pl̥'] sprechenden Katalanen geworden; da es indessen kaum angängig ist, einen Einfluss für die übrigen [pl̥'] sprechenden Orte (z. B. 24 u. a.) aus dieser Gegend herzuleiten, werden wir einen spontanen Wandel in unsrer Gegend anzunehmen haben.

§ 183. Inlautend PL wird in I gewöhnlich durch [pl̥] fortgesetzt; in mehreren Orten (I W) (s. o.) erscheint [pl̥']. Der Labial wird nur in nahe k. Sprachgebiete gelegenen Ortschaften stimmhaft 39, 40, 42, dazu in 95 [bl']. Das Ca hat [pl̥] und [bl]. II hat fast durchweg [bbl], [bl] tritt in 90, [pl̥] in 91 auf. Sieht man von den k. Einflüssen

[1] Schädel, RDR I, 87.

im Fen ab, so ergibt sich im Osten eine markante Grenze zwischen l. und k. Mundart. Man vergleiche als Beispiel DUPLU I [duplę], II [dubblə] § 88.

§ 184. PR im Anlaut erscheint allgemein als [pr].

PRIMARIU I [prümyę], II [primę] § 26.

Bei PRĒNDERE I [prenę], II [pęnrə] § 89 ist [r] infolge von Dissimilation in der Ton- (II) oder Nachtonsilbe (I) geschwunden. Das Ca schliesst sich II an. Die Grenze zwischen l. und k. Mundart ist recht deutlich.

Intervokale PR und P'R ergeben [ƀr].

APRILE I [ąƀril], II [ąƀrił] § 8.

LEPORE I [l'ęƀrę], II [l'ęƀrə] § 89.

In I tritt mitunter Metathesis ein bei PIPERE § 11: I [pębrę], aber 32, 79, 94, 95, 101 [prębę]; 96, 99 [prębę]. Das Ca und II kennen nur Formen ohne Umstellung [pęƀrə].

Lautet K an, so scheint in I die Metathese die Regel zu sein:

CAPRA I [kraƀo], ebenso Ca [kraƀə], dagegen II [kaƀrə] § 94. *CAPRITU I und Ca [kraƀit], II [kəƀrit] § 62.

Veränderung bez. Beibehaltung der ursprünglichen Lautfolge bietet ein deutliches trennendes Kriterium für l. und k. bei den beiden soeben genannten Beispielen.

Nicht überall wird R umgestellt bei COOPERIRE I [kruƀi], selten [kuƀri]; [kürƀi] 93, [kœrƀi] 95 sind vereinzelt. Das Ca hat recht selten, II nie Metathese.

§ 185. Die Entwicklung von P'R bei PAUPERE (§ 8) scheidet I und II. In II wird P'R wie bei den oben erwähnten Fällen [ƀr], ebenso im Ca; in I indessen assimiliert sich [ƀ] dem vorausgehenden [u] ([ƀ] $\alpha 2 \gamma'' >$ [w] $\alpha 1 \gamma 32 >$ [u] $\alpha 3 \gamma 3$) und vereinigt sich mit ihm: I [paurąmik], II [poƀrəmik]. 98, 99 setzen [r] hinter das anlautende [p] [praurąmik].

Man beachte, dass dem k. die Metathesis[1] des [r] durchaus fremd ist.

b) BT, BL, BR.

§ 186. Inlautend B'T:

MALE + HABITA I: [mąlautą] 26, 43, 77, 101; [mąlauto] 42, 79; [mąlautu] 35, 39; [mąlautə̂] 23*, sonst in I [mąlauto]. Ca: [mąlautə].

[1] So auch in den westlichen Pyrenäentälern im Gegensatz zum Gaskognischen. Cf. Schädel, Ro XXXVII (1908), 147—8.

II: [mą̥łał̥tə] ausser VaSa [məłał̥tə]. Ort 15 hat beide Formen nebeneinander.

Auf dem gesamten Gebiet ist B'T wohl über [b̄t] > [wt] > [u̥t] geworden; auf dieser schon im frühen Mittelalter belegbaren Stufe sind I und das Ca stehen geblieben, während II in ein weiteres Stadium der Entwicklung [u̥t] > [ł̥t] getreten sind.[1] Dieser Wandel ist fürs k. charakteristisch und nicht im Südfranzösischen anzutreffen.

Ähnliche Wege ist auslautend B'T beim Maskulinum MALE + HABITU § 68 gegangen. -B'T > [u̥t] > [u̥] > [ł]. Die älteste Stufe bewahrt I; in einigen Ortschaften, aber nur in solchen, die dem k. Sprachgebiet recht nahe liegen, ist die nächst jüngere Stufe anzutreffen; sie ist sonst nicht im Dpt de l'Aude und im Dpt de l'Hérault (ALF carte 803) bekannt. Es wird demnach zweifellos, dass in den Grenzorten [t] unter Einfluss des k. geschwunden ist; ob es aber zu der Zeit, wo das k. [mą̥lau̥t] > [mą̥lau̥] wandelte oder aber in jüngerer Zeit fiel, kann nicht entschieden werden. Ort 52 repräsentiert als einziger k. Ort den Rest einer alten Lautung. Ort 93 entwickelt wie das k. [u̥] > [ł].

Einen analogen Wandel von sekundärem [au̥] > [ał] in II demonstriert [gał̥tə], aber I [gau̥tǫ̥].

CUBITU § 35 hat sonderbare Fortsetzungen. [i̥] in [kui̥đẹ̥] mag auf [ü̥] < [u̥] zurückgehen; Belege für die ältere Stufe stehen mir für CUBITU nicht zur Verfügung, wohl aber für andre Worte, z. B. ARBORE > [ai̥b̄rə], wo eine ähnliche Entwicklung zu [i̥] stattgefunden hat. [kuđẹ̥] geht entweder auf [kui̥đẹ̥] zurück oder ist die unmittelbare Fortsetzung einer älteren Entwicklungsstufe (*[kuu̥đə]) [kuđi̥t], [kuđẹ̥t] begegnen auf dem ALF carte 330 selten. Aus [kui̥đẹ̥] kann [kui̥rẹ̥] werden; der lautphysiologisch wohl verständiche Wandell (man vgl. [-d-] > [r] im Hérault) ist auf einem grossen Teile des südfranzösischen Sprachgebiets vollzogen.

In andern Bahnen ist die Entwicklung in II und im Ca verlaufen [kǫddzə]; daneben kommen Formen mit [dz], [ds], [ts] vor. Altkatalanisch ist CUBITU > *colze*, danach *colzada, recolzar* geworden. Die Vorstufe bildet **couze* (Ollerich p. 23). Wahrscheinlich ist, dass wie [sałzə] > [sadzə] auch *colze* > [kǫdzə] sich gewandelt hat. Bei *colze* selbst bleibt die Bedingung für das Auftreten des [z] statt [đ] *[kou̥đə] > [kołđə] festzustellen.

§ 187. BB'T wird im westlichen Teile unsres l. Gebietes [tt], während der Osten die Doppelkonsonanz vereinfacht hat. Beide

[1] Cf. Schädel BDR III (1911), 104—5 und M.-Lübke I, 476.

Reflexe sind räumlich scharf getrennt. Da im Dpt de l'Aude (vgl. DIE SABBATI § 89; ALF carte 1186) nur stimmlose Fortsetzungen der lat. Konsonantengruppe existieren, ist [dd] in 39, 40, 42 wohl ein Katalanismus. 43 hat gelängten stimmlosen Konsonanten. II O zeigt durchweg [dd], II W ist auf einer älteren Stufe stehen geblieben [bd], [pt]; in 84 hat dasselbe Sujet beide Lautverbindungen. Vereinzelt erscheint [pt] noch im gaskognischen Sprachgebiet, sonst sind in Südfrankreich nur fortgeschrittenere Entwicklungsstadien zu finden. [bd] ist die Vorstufe für [dd] II O, [pt] für [tt] VaCar, 81 sowie I W und [t] I O. Im Ca habe ich [dd], [tt] und [t] gefunden. Es erhellt, dass eine Scheidung von l. und k. Mundart nur im Zentrum unsres Gebietes vorgenommen werden kann; dort deckt sich die Trennungslinie mit der üblichen Grenze (x).

§ 188. Primäres BL wird in einigen Ortschaften von I W [bl']; die übrige Gegend erhält [bl] vgl. BLANCU.

§ 189. B'L wird [u̯l] I, [u̯ł] II bei SIBILARE I [fiu̯la], [šiu̯ła] § 23. Auf späte Synkope weisen MOBILES I [mǫpl̥i̯], II [mǫbbləs] § 31; DIABOLU I [dyapl̥ę], II [dyabblə] § 311.

Frz. *aimable* I: [ai̯mapl̥ę] 24, 28—31, 42, 79, 92; [ai̯mapl̥ę] 23, 26, 27, 32—36, 74, 75, 93, 101; [ai̯mapl'ę] 95, 97, 98, 100; [ai̯mablę] 25, 78, 94; [ai̯mabblę] 42; [ai̯mabblę] 37, 39. Ca: [ai̯mablə] 73; [ę̯mablə] 72; [ę̯mapl̥ə] 67, 88; [brabə] 68; [brabi̯] 64; [ę̯sti̯mat] 65; [əsti̯mat] 69; [gwapə] 70. II: [ą̯mabblə] 9, 49; [ę̯mabblə] 22, 51, 52, 57, 58; [ą̯mablə] 62, 63; [ę̯mapl̥ę] 54; [ą̯mapl̥ə] und [ą̯fapl̥ə] 91; [əsti̯mabblə] 56, 81, 82; [əsti̯mat] 18, 80, 87; [ą̯sti̯mǫs] 90; [ę̯sti̯mǫs] 89; [ku̯mpl̥ązęn] 86; [ku̯mpl̥ązęn] 1, 13, 14, 19—21, 61; [grəsyus] 15; [gwapu̯] 45; [brabə] 2, 4, 5, 10, 12, 44, 46—48, 55, 59 ebenso in 1, 9, 22, 51; [bu] 6, 7; [bęnbu] 84; [bu̯nik] 16; [ǫmədəbundat] 85.

[bbl] ist nach den Beispielen zu urteilen in II O die Regel, in Confl W begegnet mitunter [bl], während II W [pl̥] vorzieht. I hat vorwiegend [pl̥], das in mehreren Orten von I W [pl̥'] wird. [bbl] ist in einigen Dörfern des Fen S (37, 39, 42) durchweg, in Ortschaften von Aud O (23, 25, 26) neben anderen Lautungen anzutreffen; [bl] erscheint vereinzelt in VaAr. Als Grundgegensatz darf wohl der der Stimmhaftigkeit und Stimmlosigkeit der Gruppen angesehen werden. In dieser Hinsicht ist I deutlich von II O getrennt; II W bevorzugt wie I die stimmlosen Reflexe.

Ein Blick auf den ALF (z. B. carte 848 u. a.) lehrt, dass I und die benachbarten l. Gegenden die Stimmlosigkeit nicht allein dem k., sondern auch dem Gaskognischen gegenüber auszeichnet. Es gilt dies

nicht allein von den Entsprechungen der Gruppe B'L, sondern auch von denen anderer, die eine analoge Entwicklung nehmen z. B. PL, BB'T. Der Parallelismus der Entwicklung dieser drei Gruppen in unserm Gebiete ist eklatant. Da das gesamte Dpt de l'Aude sowie die umgebenden Striche stimmlose Konsonantengruppen zeigen, darf man wohl in den stimmhaften in I vom k. beeinflusste Reflexe erblicken, da sie nur in der eigentlichen Grenzgegend vorkommen.

§ 190. BR wird [br]: FEBRE I [fyębro̥], II [fębrə] § 88.

FEBRUARIU I [fębryę], II [fəbrę] § 26.

OCTOBRE I [o̥tǫbro̥], II [o̥ktǫbrə] § 35.

[r] wird in 28, 33, 79 umgestellt [fro̥byę].

§ 191. B'R ergibt überall [u̯r]: BIBERE I [bęu̯ro̥], II [bęu̯rə] § 89.

SCRIBERE I: [ęskriu̯ro̥], 23*, 26, 28, 31, 92; [ęskriu̯ro̥] 32—35, 97; [ęskriu̯ro̥] 40; [ęskriu̯ro̥] 95; [ęskriu̯ro̥] 93, 94, 101; [ąskriu̯ro̥] 29, 30, 37, 42, 43, 79, auch 44; [ąskriu̯ro̥] 36, 38 39, 77. Ca: [ęskriu̯rə] 65; [ęskriu̯rj] 70; [ęskriu̯rą] 66; [ęskriu̯rə] 71, 72; [ęskriu̯rj] 69; [ąskriu̯rj] 71*. II: [ęskriu̯rə] 10, 80; [ęskriu̯rə] 46—50, 52, 58—62, Va Sa 86—88, 90; [əskriu̯rə] 2, 6, 9, 11—15, 89, Va Mol; [ąskriu̯ro̥] 44; [ąskriu̯rə] 4, 51; [ąskriu̯rå] 41.

LABORARE I, II [l'au̯ra] § 43.

In ROBURE § 35 wird B'R nur in einem kleinen Teile unseres Gebietes [u̯r]; in I gilt gewöhnlich [i̯r], das aus [ü̯r] < [u̯r] entstanden ist. Mitunter begegnen Formen mit [i̯r] auch in II O, doch sind häufiger Bildungen mit Schwund des [i]: [ru̯rə] > *[ruürə] > [rurə]. Da [ru̯rə] nur sporadisch in II O auftritt, ergibt sich eine Scheide zwischen I O und II O. II W hat in Übereinstimmung mit Nordkatalonien [rǫurə]; B'R ist [u̯r] auch in Va Ar geworden. Da aber in dem dem Va Ar benachbarten Gebieten nirgends eine ähnliche Form begegnet, so dürfte [rǫurə] aus dem k. übernommen und zu [rau̯ro̥] (vgl. [nǫu̯] > [nau̯]) weitergebildet sein (vgl. ALF carte 265).

c) FL, FR.

§ 192. FL bleibt anlautend in der Regel als [fl̥]. In I W erscheint nicht selten [fl̥']. FLAMMA I [fl̥amo̥] bez. [fl̥'amo̥], II [fl̥amə].

FR im Anlaut erscheint als [fr̥].

d) VS, VR.

§ 193. V in V'S, V'R wird zu [u̯] vokalisiert.

DIE JOVIS I: [dj̥žau̯s], auch 79, dazu in 68. Ca, II, ferner Don ausser 79 [dj̥žǫu̯s].

OVOS I: [yǫus]; 92, 93 [ęus]. Ca, II: [ǫus].
*PLÓVERE I [plaurę], II [plǫurę] § 89.

e) MP, MB; ML, MR, MN; MK'.

§ 194. Inlautend MP liefert II [əmpul'ə] § 14.

Im Auslaut wird MP in II und Ca (das Gaumensegel bleibt bei gleichbleibender Lippenstellung zu lange in der Stellung δ2) [m], in I bleibt [mp]: CAMPU I [kamp], Ca, II [kam] § 24. Ort 42, 43, 92 übernehmen k. [m]. Sonst bleibt I und II geschieden.

§ 195. MP's wird in I [ms] > [ns], ebenso im Ca. In II wird die Artikulationsstelle des Nasals durch [s] nicht beeinflusst, es erscheint [ms].

CAMPOS I: [kans] 27—29, 32—36, 40, 42, der Ca-ort 68 dgl. II: [kams] 46, 55, 57—63.

PRIMU TEMPUS I [printens], in II gilt [ms] in sämtlichen Orten, wo das Etymon zu finden ist. 35 [printems] mag ein Katalanismus sein.

Die beiden Reflexe scheiden l. und k. Mundart in der § 7 genannten Linie.

In der Redensart *quel temps fait-il* hat MP's zum Teil andere Reflexe als bei dem gerade genannten Beispiel:

Frz. *quel temps fait-il?* I: [kintensfa] 23, 39, 42, 43, 92; 94 daneben [kintemfa]; [küntensfa] 24—27, 35, 36, 77—79; 34 dazu [küntemfa]; [kœntensfa] 97; [kintensfa] 93; [kintemfa] 74, 75; [kintemfa] 37, 38, 40; [küntemfa] 28—30, 100, 101; [küntemfa] 31, 33, 96, 98; [kœntemfa] 95; [küntemsfa] 99. Ca: [kintensfa], nur 65 [kintenfa]. II: [kintemsfa] 80; [kintemsfa] 1—9, 12—16, 41, 44, 48—62, 81, 82, II W; die nicht genannten Orte von II O [kintemfa].

MP's bei *printemps* befindet sich am Ende einer Expirationsgruppe, bei *quel temps fait-il* dagegen im Innern derselben und zwar vor Dental. [p] ist in beiden Fällen dem Nasal assimiliert und geschwunden. Folgt auf [s] ein Dental, so gleicht es sich diesem oft an und fällt; dies gilt für unser gesamtes Gebiet wie überhaupt für ganz Südfrankreich. Ein Vergleich der Karten des ALF 1290 und 1291 zeigt dies deutlich.

Beachtenswert ist, dass in II W [s] stets erhalten bleibt. Schwindet [s] früh, so kann es in I natürlich nicht [m] > [n] wandeln; bleibt es, so nimmt [m] stets dentale Artikulationsstelle ein; allein steht [tems] 99.

Es ergeben sich in I demnach zwei Hauptreflexe, wenn auf MP's [f] folgt: [mf] und [nsf]. [nf] ist in I nicht zu belegen. [mf] bez. [nsf] sind nicht an eine Gegend gebunden; oftmals erscheinen viel-

mehr in einem Ort beide Konsonantengruppen. Vermutlich ist das Sprechtempo ausschlaggebend.

Im Ca gilt vorwiegend [n̥sf], nur einmal habe ich [n̥f] notiert. Da [s] auf vorhergehendes [m] in II keinerlei Wirkung ausübt, so begegnen [m̥sf] und vereinfachtes [m̥f].

§ 196. MPR ergibt in I [m̥pr̥] bei COMPRĒNDERE, im Ca und II hingegen schwindet [r̥] infolge von Dissimilation.

COMPRENDERE [ku̥m̥pr̥ẹnẹ,] Ca, II [ku̥m̥pẹnr̄ə] § 77.

MP'R bleibt als [m̥pr̥] im Ca, und im II [sẹm̥pr̥ə] § 207.

[r] wird allgemein umgestellt bei *COMPERARE: I, II [kr̥u̥m̥pa] § 77. Die ursprüngliche Lautfolge hat nur Ort 89. Metathesis ist nicht so konsequent eingetreten bei dem part. perf. desselben Verbs *COMPERATOS § 43 in II: [ku̥m̥pr̥ats] 15, 41; [ku̥m̥pr̥at] 84, 85, 89.

Nicht in ihrer Lautreihe veränderte Worte begegnen demnach vor allem in II W. Dies entspricht dem Sprachzustand Nordkataloniens (z. B. Tarragona).

§ 197. Inlautend MB wird nicht verändert: I [tu̥mba] = frz. *tomber*.

Im Auslaut assimiliert sich [b] dem Nasal: PLUMBU I, Ca, II [pl̥um] § 36.

MBR bleibt unverändert:

SEPTEMBRE I [sẹtẹmbrẹ], II [sətẹmbrə] § 22; DECEMBRE I [dẹsẹmbrẹ], II [dəzẹmbrə] § 152; frz. *s'embrasser* I [sẹ̥mbrḁsa], II [səmbrəsa] § 53.

§ 198. Inlautend M'T wird in I stets [n̥t], in II begegnet daneben [m̥t]:

PRIMU TEMPUS I [pr̥in̥tẹn̥s], II [pr̥in̥tẹm̥s], aber 44 [pr̥im̥tẹm̥s] § 48.

§ 199. M'L wird [mbl]: INSEMEL I [ẹ̥n̥sẹmblẹ], II [ḁn̥sẹmblə] § 53.

[l] schwindet durch Dissimilation bei FLAMMULA I [fl̥ambo̥] § 24.

§ 200. M'R schreitet zu [mbr] fort.

In I und Ca wird bei CAMERA [r] umgestellt, in II unterbleibt die Metathese.

CAMERA I: [kr̥ambo̥]; [kr̥ambḁ] 26, 43, 77, 100, 101; [kr̥ambo̥] 42, 78, 79; [kr̥ambo̥] 31, 38; [kr̥ambu̥] 34—37, 39; [kr̥ambə̊] 23. Ca: [kr̥ambə], ausser 64 [kambrə], das in II gilt; 41 [kambro̥].

Wie schon aus den oben behandelten Gruppen zu ersehen ist, tritt in II höchst selten Metathese des R ein. Sie bildet dagegen ein Charakteristikum von I. Im vorliegenden Falle scheidet Umstellung und Bewahrung des [r] deutlich I und II.

§ 201. Die Gruppe M'N ist verschiedentlich entwickelt. Bei FEMINA, DOMINA assimiliert sich [m] an [n]. Die Vorstufe zu k. [n] ist l. [nn]: frz. *la femme* I [fẹnnọ], Ca, II [dọnə].

Das zweite nasale Element hat sich dem ersten angeglichen bei *ALLUMINARE I [ạl'ü̈ma], II [ạl'ụma] § 53.

Frz. *j'allume* I: [ạl'ümị], 34 daben [ạlümị]. Ca: [ạl'œmị] 67, 71; 72 dazu [ạnsẹnị], das auch in 69, 70, 73 gilt; [ạnsẹnị] 65, auch 67. II O: [ạl'umị], aber [ạnsẹnị] 50, 51, 62, Va Sa; [ənsẹnị] 10, 20; [ạnsẹnk] 82, 88, 89.

In II wird bei SEMINARE M'N früh zu [mr] dissimiliert;[1] dadurch, dass bei dem Verweilen in der Lippenstellung α O das Gaumensegel von γ 2 > γ O übergeht, entsteht [b] (vgl. [ml] > [mbl]; [mr] > [mbr]), die Gruppe [mbr] ist in älterer Zeit mannigfach bei FEMINA > *fembra* zu belegen.

K. [səmbra] steht l. [sẹmẹna] gegenüber, über das § 45 gesprochen ist. Das Ca schwankt zwischen Formen mit und ohne Ausfall des schwach betonten Vortonvokals:

SEMINARE I: [sẹmẹna]; [sẹmẹna] 79, 92, 94, 95; [sẹmẹna] 96, 101; [sẹmẹna] 93; [səmẹna] 42; [səməna] 40. II: [səmbra] auch Ca ausser 70 [səməna] und 71 *[sẹmẹna].

§ 202. Nur für Ca und II werden wir über die Entwicklung von M'K' bei dem Worte CIMICE unterrichtet.

CIMICE I: [simẹt] 23, 28, 30, 32, 34, 39, 42, 92, 95; [simẹt] 75, 93, 101; [simẹt] 35; [simẹ] 77, 97; [simẹs] 74. Ca: [čiṇčə], nur 70, 71* [čiṇšə]; 66—68, 71 [šiṇšə]. II: [čiṇčə] 46, 48, 50, 51, 60, 80, Va Sa; [čiṇšə] 20, 21, 45, 62, 63; [šiṇče] 90; [šiṇšə] 11, 12, 14, 16, 18, 58, 81, 82, 87, 89.

Die Reflexe sind demnach [ṇč], [ṇš].

2. Dentalverbindungen.

a) TM; TS, TL, TR; TK.

§ 203. TM in der Redensart UNA HORA ET MEDIA § 103 wird zu [m] vereinfacht: I [ünurẹmyẹžọ], Ca [œnurẹmižə], II [ụnọrịmižə].

§ 204. T's begegnet auslautend vor allem als Endung der fünften Person von Verben. I hat zumeist [ts], während im Ca und II die k. typische Vokalisation eintritt.

Frz. *nous savions bien que vous veniez* I [bẹnits] oder [bẹn'ọts]; Ca [bəniyụ]; II dgl. § 52.

---

[1] Kastilisch *hombre, sembrar* u. a.

Frz. *vous dites que c'est vrai?* I: [dizęts]; [dizęt] 36, 74; [dizę] 28, 32, 33, 37, 38, 42, 43, 98, 99. Ca: [dizęu̯]. II O: [dięu̯], dazu in 83, 85, 87; in 82 sowie dem übrigen II W [digęu̯], 86 [diyęu̯].

Frz. *voulez-vous que j'aille moi-même* I [bulęts], selten [bulęt]; Ca, II [bułęu̯] § 77.

Frz. *vous avez un beau chien* I: [ąbęts] 23, 28—30, 32, 33, 35, 37—39, 42, 43, 79, 95, 96, 100, Va Ar; [tęnęts] 36; [tęnęts] 24; [tənęts] 40; [ąbęts] 25—27; [ąbęt] 75, 78, 79, 97—99, 101. Ca: [tənęu̯], aber 71* [tęnęu̯]. II: [tənіu̯], nur 44 [tęnіu̯].

Frz. *vous avez peur* I: [ąbęts] 23, 100; [ąbęts] 26, 27; [ąbęt] 33—35, 37, 39, 42, 43, 74, 75, 78, 79, 95—99, 101, Va Ar; [ąbet] 24; [tęnit] 36; [ąbę] 28—32, 77. Ca: [tənęu̯]. II: [tənіu̯], aber 44 [tęnіu̯].

Frz. *vous avez gagné* I [ąbętgąn'at], seltener [ąbętsgąn'at]; Ca [bęu̯gąn'at]; II [sęu̯gun'at] § 70.

ST'S in ESTIS wird früh zu [ts] in I und zeigt die gleiche Weiterentwicklung wie [ts] < T'S:

Frz. *vous vous êtes fait mal* I: [buzątęts] 23—29, 79, 92, 100; [bu̯zęts] 23*, 95; [buzątęt] 37, 75; [buzątę] 30, 31, 33—36, 39, 42, 43, 74, 77, 94, 96—99, 101; [buątę] 93. Ca: [buzątęu̯] 64, 65, 69, 70, 72, 73; [buzęu̯] 67, 68; [busęu̯] 71. II O dazu in 83, 84, 87 [bu̯sęu̯], nur 57 [bu̯zątę]; 81, ferner 86, 88, 91 [buzbęu̯]; [buzęu̯] 85, 90.

Frz. *vous êtes venus* I: [ętsbęngüđi] 92; [ętsbęngüt] 23*, 26, 42, 100, Fen N; [ętbęngüđi] 38, 39, 75, 78, 79, 93, 95, 101; [ętbęngüt] 27, 37, 74, 77, 96—99, Aud O ausser 31; [ąbętbęngüđi] 38; [ąbętbęngœts] 43; [buzbętbəngut] 40; [ębęngüt] 24, 25, 31. Ca: [ąbęu̯bęngœt] 68; [bęu̯bęngœt] 65; [bęu̯bəngœt] 72; [eu̯bęngœt] 71*; [eu̯bęngœt] 66, 67; [eu̯bəngœt] 69, 71, 73; [buzau̯tri̯zęu̯bəngœđi̯s] 70. II O: [sęu̯bi̯ngut], dazu in 87; [sęu̯bęnguts] 15; [sęu̯bəngut] 4, 47, 48, 53, 57, 58, 60, 80; [si̯gęu̯bi̯nguts] 89; [ętbi̯ngut] 45; [bęu̯bi̯ngut] Va Car ausser 89; dazu 83, 84, 86; [ęu̯bi̯ngut] 82, 85.

Über die Reflexe in II sowie im Ca ist eine weitere Bemerkung überflüssig: beide Gebiete wandeln T'S in [u̯].

In I begegnet [ts] > [t], mitunter schwindet der auslautende Konsonant völlig. Wie man aus den oben zitierten Beispielen ersieht, begegnet ein Reflex bei dem einen häufiger als bei dem andern. [ts] erscheint fast ausschliesslich, wenn es vor eine Sprechpause tritt; andrerseits ist [t] bez. Schwund selten zu finden bei den (mit starkem expiratorischen Akzent hervorgebrachten) Imperativen[1] vgl. *allez à*

[1] Ich erinnere an den vielfach in Gegenden Spaniens konstatierbaren Gegensatz zwischen [pąre] und [pęrap].

l'église! § 72 und *fermez la porte!* § 314. Ich bemerke, dass ich bei dem erst genannten Beispiel [ạnẹt] > [ạnẹ] nicht gefunden habe, wenn ein Vokal folgte.

Tritt [ts] an das Ende einer Expirationsgruppe, folgt ihm jedoch nur eine kurze Pause (*vous dites | que c'est vrai? — voulez-vous | que j'aille moi-même?*), so erscheint es zwar in der Mehrzahl der Fälle unverändert, doch begegnet mit grösserer Häufigkeit als bei *nous savions bien que vous veniez* || und bei den Imperativen [t] und Schwund des auslautenden Konsonanten.

Steht [ts] wortauslautend im Innern einer Expirationsgruppe, so überwiegt gewöhnlich [t] und die Schwundstufe. Doch ist zu beachten, dass [ts] weit häufiger bei folgendem Vokal (*vous avez un beau chien*) als bei nachfolgendem Konsonanten (*vous avez peur* usw.) auftritt. Ich erinnere an die analoge Erscheinung, die wir bei Besprechung der Gruppe MP's in TEMPUS § 195 erwähnt haben.

§ 205. T'L wird im allgemeinen [l'l'], indem der Verschlusslaut Artikulationsstelle sowie die laterale Öffnung des folgenden [l'] vorzeitig einnimmt:

SPATULA I [ạspal'l'ọ], II [əspal'l'ə] § 23.

Selten ist [l'l'] zu [l'] vereinfacht worden.

§ 206. TR, T'R nach dem Akzent werden in I sowie im Ca > [ịr]; in II schwindet der erste Bestandteil der Konsonantengruppe, nachdem die Entwicklung von [tr] > [dr] > [đr] vorgeschritten war. Das Kriterium ist wichtig für die Abtrennung des k. Sprachkomplexes von den südfranzösischen Mundarten.[1]

PATRE I [paịrẹ], Ca [paịrə], II [parə] § 28.

MATRE I [maịrẹ], Ca [maịrə], II marə] ib.

*TEXÍTOR I [tịšẹịrẹ], Ca [tịšẹịrə] § 44.

Gegenseitige Beeinflussungen der beiden Idiome sind nicht zu konstatieren.

In [bürẹ] § 38 hat sich [ị] nach Übernahme der Lippenrundung des vorausgehenden [ü] mit diesem vereinigt.

L. [tịšẹịrẹ] ist in einen Teil des k. Sprachgebiets gedrungen; auch k. [ạlạraịrə] § 88 mag von dort stammen. K. [ạlạrađə] setzt einen durch Dissimilation bewirkten Schwund des auf T folgenden R voraus (vgl. altit. *arato,* span. *arado*). II [l'ađrə] § 23 mag durch stammesgleiche Worte, bei denen TR vor dem Tone steht, beeinflusst

[1] Dem Wandel TR > *ir* begegnet man auch in spanischen Mundarten z. B. in Andalusien oder Extremadura. Auch im überseeischen Spanisch ist es zu finden.

sein. Es sind wenigstens in der älteren Sprache *ladrocini, ladrar* belegt.[1]

TR vor dem Akzent ergibt [đr]: [pu̯đri] Ort 84, 86, 87, 91.

TT'R wird [tr̥]: QUATTUOR I [katr̥ę], II [kw̥atr̥ə] § 91.

§ 207. TT'DI erscheint in I als [č], woraus mitunter [ǧ] > [ž]: Frz. *toujours* I: [tu̯čun]; 40, 42 [tu̯ǧun]; 31, 43 [tu̯žun]. Ca: [sę̯mpr̥ə], aber 64, 69, 71, 71* [sę̯mpr̥i]. II: [sę̯mpr̥ə], 44 [sę̯mpr̥ę], 41 [sę̯mpr̥ɜ].

§ 208. T'K zeigt im allgemeinen den stimmlosen Reflex [č] in I, den stimmhaften [ǧǧ] in II.

VILLATICU I: [bi̯lačę] 28, 39, 43, 74, 79, 95; [bi̯lačę] 30, 77, 96, Aud O, Va Ar; [bi̯lağę] 42, auch 44; [bi̯lažę] 23; [bi̯lažę] 26, 97—99. Ca: [ą̯ndręt]; [ą̯ndręt] 64, 67, 71*, 72. II O: [bi̯łağǧə]; [bi̯łağə] 4, 7, 9, 53, 54, 58, 62; [bi̯łačə] 83, 88; [pǫbblə] 87; [pǫblə] 9, 90; [pǫpl̥ə] 86, 91; [ą̯ndręt] 4, 7, 12, 14, 16, 51, 83, Va Sa.

*FITICU I [fęčę], II [fęǧǧə] § 11. *VIATICAT I [bu̯yačǫ], II [bi̯ağǧə] § 54. *FORMATICU I [fru̯mačę], II [fru̯mağǧə] § 23.

In geringem Umfange findet sich in I [ž], nämlich in Ort 23, 25—27, 97—101 und nur in diesen. Auf eine lautliche Entwicklung [č] > [ǧ] > [ž] weist [ǧ] in 23 [sąlbağəs]. Die stimmhafte Lautung setzt sich im Dpt de l'Aude fort (ALF cartes 9, 613 u. a.). 40, 42 haben zumeist [ǧ]. In II O gilt gewöhnlich [ǧǧ] mit vorausgehendem kurzen Tonvokal.

Anstelle der Konsonantendehnung tritt eine Vokallängung bei

*SALVATICAS I: [sąlbačǫs] Aud O; [sąlbačęs] 38, 39, 43, 77, 79, Va Ar, Fen N; [sąlbačęs] 74; [sąlbağęs] 42; [sąlbağəs] 23; [sąlbažęs] Aud W (ausser 23). Ca: [səłbağəs]; [səłbačəs] 67, 69, 70; [səłbačis] 64. II O: [səłbağəs]; 4, 7, 12, 80—82 [sąłbağəs]; II W [sąłbačəs].

Vgl. ferner frz. *âge* § 89. [ǧǧ] begegnet äusserst selten. II W hat durchweg [č] in Übereinstimmung mit Nordkatalonien; [ǧ] 80—82 bildet die Vermittlung zwischen [č] und [ǧǧ]. Die Ca-Orte 64, 67, 69, 70 weisen [č] auf, dazu 66, 71*; die übrigen haben [ǧ]. Eine Grenze zwischen l. und k. Mundart ist demnach nur im Osten aufzudecken, wo k. [ǧǧ] l. [č], in Aud W z. T. [ž] gegenübersteht. Der Westen ist homogen.

§ 189 haben wir bereits konstatiert, dass gewisse lat. Konsonantengruppen in II O einen gelängten stimmhaften, in II W und I aber einen einfachen stimmlosen Laut, sei es als ersten Bestandteil einer Gruppe oder als einheitlichen Konsonanten, ergeben.

---

[1] Niepage RDR I, 363.

b) DM; DS, DR; DK′; DK.

§ 209. DM in DIE DOMINICU § 89 wird in I sowie im Ca [m], indem D an M assimiliert ist (aprvz. *ditmenge* mitunter); in II ist D'M > [u̥m] geworden: I [di̥mẹnžẹ̥], Ca [di̥mẹnžə]. l. und k. Idiom scheidet die § 7 genannte Grenzlinie.

Sonderformen haben 4, 8 [di̥mẹnžə],[1] 45 [du̥mẹnžə]. An einen Einfluss des l. gerade in 4, 8 zu denken, scheint mir unerlaubt; vielmehr mögen die übrigen Wochennamen [di̥l′un̥s], [di̥mar̥s] usw. eingewirkt haben. [du̥mẹnžə] ist vielleicht, indem sich gleichfalls eine Uniformierungstendenz geltend machte, auf *[di̥úmẹnžə] zurückzuführen.

§ 210. Für D's kann ich nur Verbalformen nennen.

CREDIS [kr̥ẹzẹ̥s], II O [kr̥ẹwəs], II W [kr̥ẹu̥s] § 266. Lautliche Fortsetzung des Grundwortes zeigt nur II W (wie Nordkatalonien).

Über die andern Bildungen cf. § 266.

§ 211. D'R wird in I [i̥r], in II sowie dem Ca [u̥r].

*VÍDERE I [bẹi̥rẹ̥], Ca, II [bẹu̥rə] § 89.

CREDERE I: [kr̥ẹi̥rẹ̥] 23, 26, 92, 95, 98, Aud O, Fen N, Fen S; [krẹi̥rẹ̥] 93, 94, 99; [kr̥ẹi̥rọ̥] 40. Ca, II: [kr̥ẹu̥rə], 41 [kr̥ẹu̥rə̊].

Frz. *tomber* I [tu̥mba]; daneben 74 [kai̥rẹ̥], 77, 93, 94, VaAr [kai̥rẹ̥]. Ca: [kau̥rə] 65—68, 72, 73; [kau̥ri̥] 64, 69, 70, 71*; 69 daneben [tu̥mba]. II: [kau̥rə]; 41 [kau̥rə̊] und [tu̥mba].

Frz. *s'asseoir* I [sḁsẹi̥rẹ̥], II [səsẹu̥rə].

Fremde Einwirkungen hat erfahren:

HEDERA I: [ẹlrọ̥] 26, 30, 32, 74, 95; [ẹlru̥] 39; [ẹlrẹ̥] 37; [ẹlrə] 23; [ẹrlọ̥] 28, 34, 99; [ẹrlu̥] 35. Ca: [ẹrlə] 67, 68, 70, 73. II O [ẹłrə], II W [l′au̥rə]. Wiese[2] glaubt an eine Einmischung des griech. ελιζ. [lr] wird durch Metathese [rl]. DR wird lautlich [u̥r] in II W. Für Tarragona habe ich [ẹu̥rə] notiert.

CATHÉDRA ergibt I [kḁđyẹrọ̥], II, Ca [kəđirə]. Im l. Gebiet ist DR > [i̥r] entwickelt; [i̥] schwindet, nachdem es Diphthongierung des Tonvokals bewirkt hat, in unsrer Gegend, ist aber anderwärts noch anzutreffen (ALF carte Ort 787, Hér. usw.). Im k. ist ein Wandel DR > [i̥r] vorauszusetzen, den auch andre Worte mitmachen.[3] [i̥] ver-

---

[1] Begegnet bereits im Mittelalter.

[2] Wiese, *Altitalienisches Elementarbuch* p. 17.

[3] V. Niepage RDR I, 361. Wie weit Worte, deren mittelalterliche Graphie *ir* (< DR, auch TR) ist, bis heute fortgesetzt sind, müsste eine Untersuchung des gesamten k. Sprachgebietes ergeben. Zumeist haben sie ja allerdings als Nachahmungen der provenzal. Schriftsprache zu gelten.

schmilzt wie in analogen Fällen mit vorausgehendem betonten [e] zu [i] (vgl. [l'ẹi̥t] > [l'it]).

I [kḁran̥to̥], II [ku̥ran̥tə] § 70 setzen vglt. belegtes QUARRANTA fort.[1] R erscheint auch bei I [kḁrẹme̥], II [ku̥rẹzmə] ib. (vortonig DR > [r]).

§ 212. D'K' wird in I [ts], II [ddz].

DUODECIM I [dutse̥], II [duddzə] § 35. TREDECIM I [tr̥ẹtse̥], II [tr̥ẹddzə] § 89. SEDECIM I [sẹtse̥], II [sẹddzə] § 136.

In der Cerd gilt vorwiegend [dz], das in VaCar mitunter [ds] > [ts] wird. Vom VaCar ist [ds] wahrscheinlich nach Ort 92 ([dudse̥] usw.) gedrungen. 40, 42 kontaminieren k. [ddz] bisweilen mit der heimischen Lautung [ts] zu [dds]. Im Ca sind alle Entwicklungsetappen anzutreffen. l. und k. Mundart sind deutlich getrennt (x).

§ 213. D'K ergibt in I [č], in II [ǧǧ].

*JUDICU I [žüče̥], II [žuǧǧə] § 38. MEDICU II [mẹǧǧə] § 45. Die Reflexe für D'K sind dieselben wie die von T'K (§ 208) im allgemeinen und auch im besonderen. Die l. Orte 25—27, 97—101 haben [ž]. 23, 40 nehmen [ǧǧ] aus dem k. II W hat [ǧ] und [č]. Die Grenze der beiden Mundarten deckt sich demnach mit der für die modernen Reflexe von T'K konstatierten.

c) SP; ST; SK'; SK.

§ 214. SP'T wird in I zu [st] vereinfacht:

HOSPITALE I [u̥stal] § 43.

S'M in QUADRAGESIMA § 70 wird in I [m], im Ca und II [zm]: I [kḁrẹme̥], Ca, II [ku̥rẹzmə]. 40 [ku̥rẹzmo̥] ist ein Katalanismus. Sonst sind I und II markant geschieden (x).

§ 215. ST verändert sich inlautend nicht.

*WASTARE I [gḁsta], II [gəsta] § 70. CRISTA I [kr̥ẹsto̥], II [kr̥ẹstə] § 103. AGUSTU I, II [ḁgust] § 35.

S'N in *DISJEJUNARE wird in I [nn], ebenso im Ca. II vereinfacht [nn] > [n]: I, Ca [di̥nna], aber 71*, desgl. 40 wie II [di̥na].

§ 216. Inlautend SK' ergibt in I [i̥š], in II [š].

COGNOSCERE I: [ku̥nẹi̥še̥] 30, 43, 95; [ku̥nẹi̥še̥] 23*, 25, 27, 34—37, 39, 75, 93, 98, 99; [ku̥nẹi̥še̥] 74; [ku̥nẹše̥] 79, auch 44; [ku̥nẹše̥] 26, 92; [ku̥nẹše̥] 77; [ku̥nẹšə] 23, 42; [ku̥nẹge̥] 94. Ca: [ku̥nẹšə], aber 64, 69, 70, 71* [ku̥nẹši̥]. II: [ku̥nẹšə], nur 45, 46 [ku̥nẹi̥šə].

---

[1] Jud op. cit. p. 244.

CRESCERE I [kr̥ẹ̥i̯šẹ], II [kr̥ẹšə].

Einige l. Ortschaften haben [š] und umgekehrt mehrere k. [iš]. Da sie in unmittelbarer Nähe der „Sprachgrenze“ liegen, (23, 26, 42, 43, 92, Don z. T.; 41, 45, 46), ist vielleicht an gegenseitige Beeinflussung zu denken; andrerseits ist eine unabhängige (lautphysiologisch recht wohl verständliche) Entwicklung nicht unmöglich. Im Ca herrscht starkes Schwanken zwischen l. und k. Lautung.

Dem part. perf. und ähnlichen Formen ist angeglichen [kṵnęgę] 94; der Ort schliesst sich damit dem Sprachgebrauch des südlichen Gaskognischen (Ariège, Haute Garonne, Basses Pyrénées) an (ALF carte 317).

Für DESCENDERE § 306 sind nur Formen mit [s] zu belegen; dem entspricht der Sprachzustand des gesamten Südfrankreich: [š] begegnet vereinzelt in den B.-Alpes (ALF carte 393); man hat eben von DES-CENDERE auszugehen.[1] [f̥ẹnẹ̥šẹn] 96 (§ 314) hat eine Bildung mit SK′ zur Voraussetzung (*FINISCIS, *FINISCITIS).

§ 217. Auslautend SK′ zeigt im allgemeinen dieselben Reflexe wie inlautendes.

PISCE I: [pẹ̥i̯š]; [pẹ̥i̯š] 26—31, 38; [pẹš] 94, 99. Ca: [pẹ̥i̯š]. II O: [pẹ̥i̯]; [pẹ̥i̯š] 45, 47, 53, 55—59, 62, 81; [pẹ̥i̯š] 60, 61.

Die Bildung [pẹ̥i̯] II O ist zweifelsohne auf gleiche Stufe zu stellen mit [mạtẹy], neben dem [mạtẹš] steht (vgl. § 315); auch [bač] > [bai̯] § 172 dürfte hierher zu stellen sein. Vermutlich wird [š] zuerst vor folgendem Konsonanten > [y] > [i̯], sekundär auch vor Vokalen. Dem Südfranzösischen sind ähnliche Formen durchaus nicht unbekannt; wie in II O wechseln jüngere mit älteren Lautungen (ALF carte 1052). II W kennt den Übergang > [y] > [i̯] nicht.[2]

§ 218. SK bleibt unverändert in frz. *pâques* I [paskẹs], II [paskəs] § 110.

d) LP, LB, LF, LV; LT, LS, LR; LK′.

§ 219. L vor P bei TALPA ist nicht so wie vor den übrigen Labialen (s. u.) entwickelt.

TALPA I: [tal̥pạ] 77; [tal̥pọ] 78, 79; [tal̥pọ] 33, 74, 95, 96, VaAr; 32 hat daneben [tau̯pọ]; [tau̯pạ] 43, 100, 101; [tau̯pọ] 26, 38; [tau̯pə] 23*; in den nicht bezeichneten Orten [tau̯pọ]. Ca: [tal̥pə] 69, 70, 72, 73; [tał̥pə] die übriger Ca-Dörfer dgl. in II W, 63, 80—82, 85, VaSa; sonst in II O [tau̯pə].

---

[1] M.-Lübke I, 400.

[2] Anders Salow, *Sprchg. Unterschgen* § 71 b.

Man sieht, dass die westliche Gegend durch Bewahrung des lt. Laterals als [l̥] oder [ɫ̥], die östliche durch Vokalisierung zu [u̯] charakterisiert ist. Selbst in Nordkatalonien, wo vorkonsonantisches [l] zumeist als [ɫ̥] bleibt, ist Auflösung zu [u̯] eingetreten.

Auf vortoniges [u̯] folgend ist in I [lp] früh über [ɫ̥p] zu [u̯p] geworden; die beiden gleichartigen Laute verbanden sich miteinander: frz. *couper* I [ku̯pa] § 306.

§ 220. Auf L folgendes B, R, F hindert die Vokalisation des Laterals. Wir begegnen in I [lb] bez. [l̥f], in II [łb] bez. [ɫ̥f]; das Ca kennt l. und k. Lautung.

ALBA I: [alba̯] 26, 27, 100, 101; [albo̯] 38, 78; [albo̯] 30, 31; [albu̯] 34—36, 39; [albə] 40, 42; in den nicht ziffernmässig aufgeführten Orten von I [albo̯]; [ałbə] 23*, 79; [au̯bə] 43. Ca, II: [ałbə]; aber 70 [albə], 71* [ałba̯]; 1, 4—10 [ą̨łbə].

MALVA I [malbo̯], II [małbə] § 23.

Frz. *chauffer* I [ka̯l̥fa], II [ą̨skəɫ̥fa].

Der labiale Engelaut ist in beiden Mundarten gleichartig ([b], [f]); nur die Behandlung des Laterals scheidet sie deutlich. [ł] begegnet in I nur selten in nahe dem k. Sprachgebiet gelegenen Ortschaften; Vokalisation ist nur bei [au̯bə] 43 eingetreten.

§ 221. LP's wird zu [ps] vereinfacht, woraus in I sowie einem grossen Teile des Ca durch Assimilation des P an den Dental [ts] wird. Das k. verharrt auf der alten Stufe.

*COLPOS I, Ca [kǫts], II [kǫps] § 31. Grenze X.

§ 222. LT wird in I und Ca über [ɫ̥t] zu [u̯t]; II bleibt bei [ɫ̥t] stehen.

ALTA I [nau̯to̯], II [naɫ̥tə] § 27. ALTEROS I [au̯tr̥i], II [aɫ̥tr̥əs]. SALTARE I [sau̯ta], II [səɫ̥ta] § 65.

Im allgemeinen scheidet sich II von I, das durchweg vokalisiert. In II ist Auflösung des velaren Laterals zu [u] in einigen Orten bei [au̯tr̥us] eingetreten. Geschwunden ist [l] bez. [ł] in II W bei [alzatr̥əs] wie in Teilen Nordkataloniens. Wir haben es mit einer Dissimilationserscheinung zu tun. Man vergleiche: [pęrđrə] > [pęđrə] § 229; [di̯męr̥kr̥əs] > [di̯mękr̥əs] § 234; [abrə] ARBORE, [atr̥əs] ALTEROS in Nordkatalonien.

Wie oben angedeutet, ist für [u̯t] als Vorstufe [ɫ̥t] anzusetzen; ihr begegnen wir bei den soeben genannten Beispielen nicht; [ł] habe ich aber in I auch in Fällen nur selten notiert, wo der Lateral nicht zu [u̯] fortgeschritten war (vgl. z. B. [albo̯], [malbo̯] usw.; durchgehend

erscheint eben in I der dentale Lateral. Wir dürfen als sicher gelten lassen, dass früheres [ł] allmählich unter Einfluss des Französischen durch [l] substituiert wird.

Ein der Gruppe LT vorausgehender vortoniger Hinterzungenvokal beschleunigt den Velarisierungsprozess des [l] und zwar in I wie in II. Als moderner Reflex für OLT ´ erscheint überall [ut ´]:

*MULTONES I, II [mu̥tus] § 80. CULTELLU I [ku̥tęl´] vgl. hierzu § 80.

Auslautend LD in I wird [u̥t]: CALDU I [kau̥t] § 313.

§ 223. LS ergibt in I [l̥s], in II [ł̥s]:

*ANIMALOS I [ą̥ni̥mal̥s], II [ą̥ni̥mał̥s].

LL's wird in I [l̥s], in II [l̥´s]. Ort 69, 70, 71 des Ca folgt dem l., die übrigen Dörfer dieses Tales dem k:

CABALLOS I [čęƀal̥s], II [kəƀal̥´s] § 63. AUCELLOS I [au̥sęl̥s], II [u̥sęl̥´s] § 152. CAPILLOS II [keƀęl̥´s] § 62. *CASTELLOS, so oft ich das Beispiel abgefragt habe, in I [ką̥stel̥s], II [kəstęl̥´s].

An der „Sprachgrenze" gelegene Orte zeigen mitunter die Lautung der Nachbarmundart: 43 [ką̥stęl̥´s], 93 [au̥zęl̥´s]; 85 [au̥sęl̥s]; in 38 habe ich [ką̥stęł̥s] und [au̥sęł̥s] notiert.

Nicht dem heimischen Wortschatz gehört vermutlich I [si̥zęu̥s] § 137 an; die meisten gaskognischen Ortschaften zeigen das Wort ebensowenig der lokalen Mundart entsprechend behandelt. In 34 existiert [si̥zęl̥s], aber [si̥zęu̥].

§ 224. Der zwischen N'R in I neu auftretende Laut [d] ist zwischen L'R nur selten zu finden bei

frz. *il faudrait* I: [ką̥lrią̥..] 26, 79, 101; [ką̥lrio̥..] 29; [ką̥lrio̥..] 75, 92, 95; [ką̥lriu̥..] 35—37, 39; [ką̥lrǫ] 24, 28, 30; [ką̥lri̥ęsę̥] 40, 99; [ką̥lri̥ęsę̥] 23, 77; [ką̥ldrią̥..] 101; [ką̥ldrio̥] 93, 97; [ką̥ldro] 34; [ką̥ldrǫ] 32. Ca: [ką̥lri̥ęsə̀..]. II: [ką̥łriə] 45, 46, 51, 53, 57, 60, 62, 80; [ką̥łriyə] 50; [kəłr̄iyə] 4, 10, 16, 18, 20; [kəłriyə] 14.

§ 225. Wie vor Dentalen ist L in der Gruppe L'K' in I vokalisiert worden:

SALICE I [sau̥zę̥], II [sałzə] § 27.

In VaCar ist [łz] > [dz] geworden: [sadzə]. Erhalten ist [l] in SALSICIA I [są̥l̥sisǫ̥] § 69.

Nach vortonigem Velarvokal neigt es zu früher Auflösung in [u̥]:

*MULCĒRE I: [mul̥sę̥] 23—26, 28, 30, 32—36, 39, 42; [mul̥si̥] 74; [musi̥] 92; [muzę̥] 32, 93—98; [muzę̥] 99. Ca: [muł̥sə] 65, 67, 68, 71,

72; [muḷsi̯] 69; [muḷsə] 73; [muḷsi̯] 64, 70, 71*. II O: [muḷsə], [muḷse̯], [muḷsi̯]. II W: [mu̯ńi], 83 [muńə].

In DULCES § 35 wird LK′ in I [u̯s], worauf [u̯] mit dem Tonvokal verschmilzt. II erhält [ḷs]: I [duse̯s], II [duḷsəs].

Auslautend LK′ ergibt in I [u̯s], im Ca desgl., während II [ḷs] bewahrt:

CALCE I [kau̯s], II [kaḷs].

e) RP, RB, RM; RT, RD, RS, RL, RN; RG′; RK, RG.

§ 226. RP bleibt inlautend bei gelehrtem I [ko̯rpüs], [ko̯rpu̯s] § 31.

RB in gleicher Stellung wird [rb̄]:

CARBONE I: [ka̯rbu]; 24, 26, 37 [ka̯rbu]; 23 [kərbu], 23* [ka̯rbu]. Ca, II O: [kərbu]; aber 71*, 63, 81, 85, 86 [karbu]. Der übrige II W [ka̯rbo̯].

BARBA I [la̯barbo̯], II [la̯barbə] § 121.

RB'R in ARBORES wird fast überall wohl über *ALBORES [i̯br]: I: [ai̯bre̯s] 23—25, 74, 95, 96, 100; [ai̯bri̯s] 39, 40, 43; [ai̯bri̯] 28—38, 42; [ai̯brəs] 79; [ai̯bre̯s] in den nicht ziffernmässig angeführten Ortschaften von I; 94 [arbi̯]. Ca [ai̯bri̯s] 69, 70, 71*, 73; die übrigen Ca-Dörfer wie II [ai̯brəs].

Über die Entwicklung des vorkonsonantischen L zu [i̯] gibt neben mittelalterlichen Graphien der moderne Sprachzustand Südfrankreichs Auskunft. Nach dem ALF sind [lbr] > [u̯br] > [übr] > [i̯br] zu belegen (carte 51). [arbi̯] 94 repräsentiert die Entwicklung der gaskognischen Mundart. Formen mit Ausfall des vorkonsonantischen [r], wie sie in Nordkatalonien anzutreffen sind, habe ich nirgends gefunden.

§ 227. RM bleibt bei GERMANA II [ži̯rmanə] § 85. Lautet [f] das Wort an, so ist Metathesis möglich:

*FORMATICU I [fru̯mače̯], [fu̯rmače̯], II [fru̯mağğə], [fu̯rmağğə] § 23. FORMICA I [fru̯migo̯], [fu̯rmigo̯], II nur [fu̯rmigə] § 8.

Wir haben bereits § 185 gesehen, dass das k. nur selten R umstellt. Bei dem ersten Beispiel handelt es sich um eine weit über das romanische Sprachgebiet verbreitete Metathese. In I wechseln Formen mit ursprünglicher Lautfolge bunt mit solchen, die eine Veränderung in der Reihenfolge vorgenommen haben. Ein Dorf mag oft beide Formen verwenden.

§ 228. RT bleibt. MARTELLU I [ma̯rte̯l′], II [ma̯rte̯′l] § 18.

Infolge von Dissimilation wird RT'R in SARTOR § 85 [str̥] : [sastrə]. Hanssen's[1] Erklärung (Angleichung an *maestre*) scheint mir kaum annehmbar.

§ 229. RD wird überall [rđ]:

AQUA ARDENTE I [aiǥarđẹn], II [aiǥurđẹn] § 109. *WARD + ARE I [gạrđa], II [gụrđa] § 70. *PERDUTA I [pẹrđüđọ], II [pərđuđə] § 50.

[rd] bleibt in dem Lehnwort *le jardinier*:

I: [žạrdịńẹ], desgl. in 44. Ca: [žạrdịnẹ] 65; [žạrdịńẹ] 70; alle andern Ca-Orte wie II und 40 [ụrtụła].

RD'R bleibt [rdr], selten tritt in II [rđr] ein:

PERDERE I [pẹrdrẹ], II [pẹrdrə] § 89. Durch Dissimilation schwindet das erste [r] in 16 [pẹđrə].

§ 230. Für RS steht mir nur *BURSA zur Verfügung.

BURSA I: [bur̥sọ] 28, 74, 75, 92, 98, 99; [bur̥sạ] 25, 77; [bur̥sə] 23; [butsạ] 43, auch 66; [butsọ] 42; [butsọ] 30; [butsọ] 24, 32, 34, 94—96; [butsụ] 36, 39; [budsọ] 93. Ca: [bur̥sạ] 71*; [butsə] 64, 70; [butsị] 69; [budsə] 67, 71, 73; [budzə] 65, 68, 72. II: [buł̣sə] VaMol, Confl SO; [bọł̣sə] 88; [buddzə] 80, 82; [bọddzə] 83; [budzə] VaSa, auch 84; [bọdzə] 86, 87; [bọdsə] 91; [bọdsə] 90; [butsə] 58.

Salow, *Sprchg. Unterschg.* § 47 belegt die Stufe [bur̥tsọ], die vermutlich von [bur̥sạ] zu [butsạ] etc. führt. Den in unsrer Gegend bekannten Wandel von [rs] > [s] demonstriert II [dịnẹs] s. u.

§ 231. R'L wird in I zu [l], in II zu [ł] verschmolzen. I [pẹlkọl'], II [pẹłkọl'] § 31; nicht kontrahierte Form zeigt 79 [pẹralkọl'].

§ 232.[2] RG' ergibt [rž]:

Frz. *l'argent.* I: [ạržẹn], ebenso 44; [ạržẹnt] 24—26, 79, 95, 97, 99, 100. Ca: [pl̥atə]; 68 [dịnẹs]. II: [pl̥atə]; [dịnẹs] 60, 83.

§ 233. Auslautend RN bleibt in II unverändert. In I fällt [n]:

HIBERNU I [ị̈bẹr], II [ị̈bẹrn] § 18.

FURNU I: [fur], dazu 69. Ca, II O [furn], auch 40; II W [fọrn].

CARNE I [kar], II [karn] § 47.

An das sekundär auslautende R tritt oft wie bei den § 85 erläuterten Fällen ein [ẹ], [ə] etc. an (vgl. dazu auch ALF carte 698 *hiver*).

R assimiliert sich an [n] bei DIURNU I [žun] § 170; frz. *toujours* I [tụčun] § 207.

---

[1] Hanssen, *Span. Gram.* p. 48.

[2] Versehentlich ist RG' vor RN behandelt.

§ 234. RK'R in DIE MERCURI § 92 wird zu [kr̥] vereinfacht: I [di̥mękr̥ęs], II [di̥mękr̥əs]. In Ort 72 ist [kr̥] > [gr] geworden.

RG bleibt:

*PURGA I [pürgǫ̥], II [purgə] § 38.

PURGARE I [pü̥rga], II [pu̥rga] § 147.

f) NP, NB, NV; ND, NT, NS; NG'; NK, NG.

§ 235. Tritt N sekundär vor einen Labial, so pflegt es dessen Artikulationsstelle anzunehmen.[1]

Frz. *un peu* I: [üm̥ pau̥k], auch 95; [œm̥ pau̥k] 43; [um̥ pau̥k] 40; [um bri] 41; [ün̥ šik] 35, 77—79, 99—101, VaAr; neben dieser Form haben 25, 30, 32, 34, 38, 98 auch [üm̥pau̥k]. Ca: [œm̥pǫk]. II O, dazu in 84, 86, 89 [um̥ pǫk]; VaCar, ferner 83, 85, 86 [un̥ šik]; 87 [unəmikə].

Frz. *un bel homme* I: [üm bęl' ǫmę̥]; [üm bęl' ǫmę̥] 31, 98; [üm bęl ǫmę̥] 37, 42; [œm bęl ǫmę̥] 95, 97; [œm bęl ǫmę̥] 44; [üm̥ pu̥lit ǫmę̥] 39, 101; [üm̥ pu̥lit ǫmę̥] 74; [um̥ pu̥lit ǫmę̥] 40. Ca: [œ̥m bęl' ǫmə] 67; [œm bęl ǫmə] 68, 72; [œm bęl ǫmi̥] 70; [œm bun ǫmi̥] 64; [œm bu̥nik ǫmi̥] 71; [œm bu̥nik ǫmə] und [œn ǫmə gwapu̥] 69; [œη gwapu̥ ǫmə] 69. II O: [um bęł ǫmə], ebenso II W ausser 82, 86, 88 [un bęł ǫmə], das auch in 61 gilt; [um bunǫmə] 46; [um bu̥nik ǫmə] 14, 22; [un bu̥nik ǫmə] 81; [un ǫmə bęł] 8; [un ǫmə bu̥nik] 9, 15; [un ǫmə gwapu̥] 4, 5, 7, 21, 53; [uη gwapu̥ ǫmə] 2.

In II W scheint die Angleichungstendenz nicht so wirksam gewesen zu sein wie anderwärts; man begegnet mitunter [unbęłǫmə].

Für die Entwicklung von N'V fehlt es mir an Belegen.

NT'V ist über die Stufe [nv] > [nb̄] > [nb] > [mb] geworden:

TANTU VECLU I: [tambyęl'] 25—29, 31—33, 35, 36, 39—42; [tambyel'] 30, 34, 37, 38; [tambyẹl'] 24, 92, 100; [tambyẹl] 99, 101; [tabyẹl'] 23, 74—77, 93—95; [tabyẹl] 96—99. Ca: [tambyẹl']. II: [tambẹl'], aber 4, 45, 58, VaSa [tambęl'].

Ein weiteres Stadium der Angleichung bedeutet der Schwund des Nasals, dem man auch anderswo im südfranzösischen Sprachgebiet begegnet (Gascogne).

§ 236. Die Entwicklung von inlautend ND verläuft in unsern Mundarten nicht gleichmässig; in II assimiliert sich der orale Dental an den nasalen und schwindet, in I sowie im Ca unterbleibt diese Angleichung. l. und k. sind deutlich geschieden.

---

[1] Die gleiche Assimilation ist aus dem Kastilischen hinlänglich bekannt.

*VENDUTU I [bẹndüt], Ca [bəndœt], II [bənut] § 49.

*VENDUTA I [bẹndüđọ], Ca [bəndœđə], II [bənuđə] § 38.

INTENDO I: [ẹnṭẹndi̯] 24, 26, 33, 34, 92, 95, 97; [ẹnṭẹndi̯] 101; [ạnṭẹndi̯] 23, 30, 35, 36, 74, 79, Fen S; [ạnṭẹni̯] 77; [sẹnṭi̯] 40; [ạuzi̯] 93. Ca: [sẹnṭi̯]; 71* [sẹnṭi̯], 68 [ạnṭẹndi̯]. II O sowie 87, 90 [sẹnṭi̯]; [sẹnṭi̯] 80—82, 85, 89, 91; [ạnṭẹni̯] 58; [ọwi̯] 16, 17, 44.

Charakteristisch fürs Ca ist [ạnsẹni̯]; das Grundwort ist nur in II bekannt, von dort werden mit diesem die flektierten Formen übernommen: Ca, II [ạnsẹni̯] § 201. II [byandə] § 47 ist dem frz. entlehnt.

§ 237. Auslautend ND wird in I und II zu [n] vereinfacht.

Frz. *quand l'enfant sera grand* . . I: [sẹragran] 39, 42, 92, 97; [sẹragran] 35, 36, 93, 95; [sạragran] Aud O, Aud W, Fen N ausser 35; [səragran] 74, in k. Gebiet Ort 50, im Ca 72. Ca, II: [səragrọs]; 4, 7, 10, 20, auch 65, 67 haben daneben [səragrọs].

Steht wortauslautend ND im Innern einer Expirationsgruppe vor Vokal, so pflegt [ṇt] zu erscheinen.

Frz. *quand on a trop de soif* . . I: [kaṇtọna]; [kaṇtọṇtẹn] 28, 29, 35, 36, 38—40, 42, 43; [kaṇtọṇtẹ] 26, 32, 33, 34, 101; [kanọna] 77. Ca: [kaṇtọṇtẹ] 71—73; [kaṇtọṇtẹ] 65—69, 71; [kanọṇtẹ] 70. II: [kwaṇtọṇtẹn] 16, 19; [kwọṇtọṇtẹ] 56; [kọṇtọṃtẹ] 83; [kọṇtọṇtẹn] 51, 52, 58; [kọṇtọṇtẹ] 57, 81, 88; [kaṇtọṃtẹn] 8; [kaṇtọṇtẹn] 18, 44; [kaṇtọṇtẹn] 6; [kaṇtọṇten] 2; [kaṇtọṇtẹn] 41, 53; [kaṇtọṇtẹn] 1; [kaṇtọṇte] 45, 80; [kaṇtọṇtẹ] 12, 15; [kaṇtuṇtẹ] 22; [kọṇtuṇọṃtẹ] 82; [kọṇtuṇọṃte] 86; [kwanọṇtẹn] 50; [kọnọṃtẹ] 91; [kọnọṃtẹ] 87; [kanọṃtẹ] 9; [kọnọnọṃtẹ] 90; [kọnọṇtẹn] 54, 59; [kọnọṇtẹn] 14; [kọnọṇtẹ] 55, 89; [kanuṇtẹn] 4; [kanọṇtẹn] 20; [kanọṇtẹ] 10, 21; [kọṇta] und [kọṇtẹ] 85.

Die Lautung [ṇt] bez. [n] ist keineswegs an eine Gegend gebunden; vielmehr hat ein Dorf, ja oftmals derselbe Sprecher beide.

ND'R wird in I [nr̄], im Ca [nr̄] oder [nr]. In II habe ich ursprüngliches [ndr] notiert bei DESCENDERE [dẹsẹndrẹ]. INCENDERE [ạnsẹndrẹ] § 53. ND'R bei PRENDERE § 89 und COMPREHENDERE § 77 nimmt in I eine eigene Entwicklung, da [r] infolge von Dissimilation oft getilgt wird (über das Verhalten des k. vgl. § 184). In I ist [ndr] in 25, 75, 92, 93 zu belegen, daraus [nd] in 94, Don (ausser 75), endlich [n], das die weiteste Verbreitung in unserer l. Gegend gefunden hat. Ort 23 hat neben [kụmpṛẹnẹ] [pṛẹndrẹ]. k. [pẹnr̄ə], [kụmpẹnr̄ə] stehen demnach l. [pṛẹndrẹ] > [pṛẹndẹ] > [pṛẹnẹ] usw. gegenüber. Die Grenze läuft in der bekannten Richtung.

ND'K' ergibt den einheitlichen Reflex [nz]: UNDECIM I [unzẹ̥], II [unzə] § 36. QUINDECIM I [kinzẹ̥], II [kinzə] § 10.

§ 239. Inlautend NT erscheint als [n̥t]:

*MONTANEA I [mu̥n̥tan'ọ̥], II [mu̥n̥tan'ə] § 24. CANTARE I [kḁn̥ta], II [kən̥ta] § 62.

NT im Auslaut bleibt in I gewöhnlich als [n̥t], wird aber in II zu [n] vereinfacht:

FRONTE: I [fr̥un̥t], aber 25, 28, 32, 33, 35, 36, 40, 74, 96, Fen S, Va Ar [fr̥un] wie auch Ca und II O. II W ausser 81—83, 85, die sich II O anschliessen, [fr̥ọn].

PONTE I [pun̥t], Ca, II [pun] § 36.

VINTI I [bin̥t], II [bin] § 10.

VENTU I: [bẹn̥t]; [bẹn] 77, 92—94; desgleichen Ca, II. [bẹn] 8—22.

Allerdings erscheint in I auch [n̥t] > [n] vereinfacht, doch nur in nördlich gelegenen Ortschaften und auch dort nicht in allen Fällen. Es ist nicht ausgeschlossen, dass unser l. Gebiet von Norden her durch die eindringende [n]-Lautung bedroht ist (vgl. ALF).

Steht wortauslautend NT im Innern einer Expirationsgruppe vor Vokal, so bleibt [n̥t] überall:

Frz. *cent ans* I [sẹn̥tan̥s], Ca, II [sẹn̥tan̥'s].

Man vergleiche die analoge Entwicklung von -ND. Die Karten 211, 212 des ALF zeigen, dass auch andere südfranzösische Gebiete z. B. die Gascogne, den Unterschied in der Entwicklung von -NT/ und -NT + voc. . . ./ kennen.

NTI̯ wird [n̥s]:

CANTIONE I [kḁn̥su], II [kən̥su] § 62. *LINTEOLOS I [l'ḁn̥sol̥s], II [l'i̥n̥sọł̥s] § 31. Gelehrt ist ATTENTIONE I [ḁtẹ̥n̥syu], II [ḁtən̥syu] § 44.

§ 240. NS im Inlaut ergibt [n̥s]: IN + SEMEL I [ẹ̥n̥sẹmblẹ̥], Ca [ḁn̥sẹmblə], II [ḁn̥sẹmblə] § 53. CONSILIU I, II [ku̥n̥sẹl'] § 14.

Auslautend N's wird in I, Ca, II O [s]. Ein deutliches Charakteristikum von II W gegenüber dem übrigen k. unserer Gegend besteht in der Erhaltung von [n̥s]. Dieser Reflex begegnet auch in Nordkatalonien, auch im Vallespir.[1]

CAMMINOS I [kamis]; Ca, II O [kəmis], II W [kḁmin̥s] § 10. BONOS I, Ca, II O [bus], II W [bọn̥s] § 32. *MULTONES I, Ca, II O [mu̥tus], II W [mu̥ł̥tọn̥s] § 80. MANUS I, Ca, II O [mas], II W [man̥s] § 24.

---

[1] Cf. Salow, *Sprchg. Unterschg.* § 111.

Zu beachten ist, dass sekundär entstandenes [n̥s] in I zu [s] fortgeschritten ist, dass es aber in II O, natürlich auch in II W, erhalten ist:

DIE LUNAE + S I [di̯l'üs], Ca [di̯l'œs], II [di̯l'un̥s] § 39.

MINUS § 86 ergibt in I [mẹn̥s]; [n̥s] ist vermutlich erhalten, um eine Verwechslung mit [mẹs] MAGIS unmöglich zu machen.

NSI̯ in *MANSIONATICU wird überall [i̯n]: I [mai̯načę], II [mai̯nağə] § 298.

NN'S in I > [n̥s], in II > [n's]: ANNOS I [an̥s], II [an̥'s]; das Ca hat beides.

N'R ergibt in I [ndr], in II [nr̄], im Ca [nr̄], auch [nr]: DIE VENERIS I [di̯b̥ęndręs], Ca [di̯b̥ęnrəs], II [di̯b̥ęnr̄əs] § 92. CINERE I [sẹndrę], Ca [sẹnr̄ə], II [sęnr̄ə] § 16. PONERE I [pundrę], Ca [punr̄ə], II [pǫnr̄ə] § 36.

Die verschiedenartige Entwicklung trennt markant das k. und die südfranzösischen Mundarten. [ndr] haben in k. Gebiet Ort 15 [sęndrə], [di̯b̥ęndrəs]; 44 [pundrę]; umgekehrt hat 92 k. Lautung [di̯b̥ęnręs].

§ 241. Für NG' steht mir nur GINGIVA zur Verfügung; gewöhnlich erscheint [nž], doch erfährt der palatale Reibelaut mannigfache Veränderung infolge von Dissimilation; man vergleiche darüber § 155.

§ 242. NK wird, indem der Nasal die Artikulationsstelle des folgenden Velars einnimmt, [ŋk].

*FRANCA I [fr̥aŋkǫ], Ca, II [fr̥aŋkə] § 24. *BLANCA I [blaŋkǫ], Ca, II [blaŋkə].

Auslautend NK wird in gleicher Weise entwickelt; doch scheint namentlich in II W die Tendenz vorzuliegen, den oralen Verschlusslaut aufzugeben. Statt [blaŋk] begegnet daher bisweilen [blaŋ]. Gleiches zeigt NKW: CINQUE: [siŋk] neben [siŋ] § 151.

Inlautend N'K bei DIE DOMINICU wird [nž]: [di̯mẹnžę], II [diu̯mẹnžə] § 89.

§ 243. N vor unmittelbar folgendem G assimiliert sich diesem bezüglich der Artikulationsstelle:

BONU GUSTU I, II [buŋgust] § 32.

In der Gruppe NGW fällt das labio-velare Element; N wird an G angeglichen:

LINGUA I [l'ẹŋgǫ], II [l'ẹŋgə] § 16.

NGW'S in SANGUISUGA § 43 wird zu [n̥s] vereinfacht: I [sąn̥sügǫ], Ca [sœn̥sœgə], II O [su̯n̥sugə]; II W hat [si̯ŋgu̯nęl'ə] bez. [si̯ŋgu̯nęl'ə]; ähnliche Formen wie II W hat 63, 82, auch 64.

NGW'N ist in I durchweg, mitunter auch im Ca zu [nn] vereinfacht; dem steht in II W [ŋgr], wo [r] durch Dissimilation ent-

standen ist, gegenüber; in II W ist diese unterblieben: NGW'N wird dort über [ŋgn] > [ŋn]: SANGUINATU I [sạnnat], II O [səŋgrat], II W [səŋgnat], [səŋnat] § 75.

3. Die Palatal- und Velarverbindungen GT, GD, GN; KT, KS, KL, KR.

§ 244. GT in DIGITU wird vermutlich früh zu CT > [tt] > [t]: I, Ca, II [dit]. Der Palatal hat sich gleichfalls frühzeitig dem Dental assimiliert bei G'D in FRIGIDU § 87 I [fr̥ẹt], II [fr̥ẹt].

§ 245. Inlautend G''D bei RIGIDA ist ähnlich behandelt I [rẹttọ], II [rẹddə] § 144. Das Ca hat [dd] und [tt]; das letztere gilt auch in Va Car. [dd] ist zu [bd] dissimliert in 83 [rẹbdə]. Als zweifelhaft muss gelten, ob der zweite Bestandteil des Diphtongen in I [tẹu̯lẹs], II [tẹu̯łəs] als Fortsetzung des entsprechenden lateinischen Lautes (infolge frühen Abfalls des intervokalen -G-) oder des G zu betrachten ist.

§ 246. Inlautend GN wird überall [n'], im In- wie im Auslaut: AGNELLU I [ạn'ẹl'], II [ạn'ẹl'] § 18. STAGNU I [ẹstan'], II [lạstan'] § 55.

Mitunter begegnet für inlautend [n'] [ny]; es wird also palataler Nasal durch einen dentalen mit folgendem palatalen Engelaut ersetzt (Ort 23, 25, 26, 28).

§ 247.[1] KT wird im gesamten Gebiete [i̯t]. Der sekundär entstandene Vokal verbindet sich mit dem Tonvokal zu einem Diphtongen, der mannigfache Umgestaltungen erfährt: die Veranlassung gibt [i̯], das die Artikulationsstelle des Tonvokals an sich zu ziehen sucht. Der Angleichungsprozess vollzieht sich um so leichter, je näher die Artikulationsstellen der beiden in Betracht kommenden Vokale liegen; weiter ist diese in haupttoniger als in nebentoniger Silbe fortgeschritten. Das l. zeigt sich recht konservativ, indem der Tonvokal nur wenig von dem folgenden Palatal affiziert wird und dieser selbst zumeist erhalten bleibt, das k. hingegen neigt früh zur Assimilation, die recht oft in Monophtongierung ihren Abschluss findet.

Ọ + KT ergibt in I [ẹi̯], im Ca und II [ui̯]: OCTO I [bẹi̯t], Ca, II [bui̯t] § 33. COCTA I [kẹi̯tọ], II [kui̯tə] ib.; im Ca ist [ü̥ei̯] > [œi̯] >

[1] Die Ausführungen in diesem § bilden einen zusammenfassenden Nachtrag zu den §§ 15, 19, 25, 33, 40.

[œ] zusammengezogen: [kœtə]. L. [nęi̯t] steht die Kurzform [nit] in II und Ca gegenüber.

A + KT wird in I und im Ca [ęi̯], in II [ę]: LACTE I, Ca [l'ęi̯t], II [l'ęt] § 25. FACTU I, Ca [fęi̯t], II [fęt] ib.

Ę + KT erscheint in I als [ęi̯], im Ca und II als [i] < [ii̯] < [ęi̯]: LECTU I [l'ęi̯t], Ca, II [l'it] § 19.

Folgt [i] auf haupttoniges Ę, so ist es fast überall geschwunden: STRICTA I [ęstr̥ęto̯], II [əstr̥ętə] § 15. DIRECTA I [dręto̯], II [dręt̥ə]. Ganz vereinzelt begegnet [ęi̯] im Norden unseres l. Gebietes.

[ui̯] bleibt demnach; [ęi̯] aus A + KT, Ǫ + KT, Ę + KT stammend erhält sich in I; in II begegnet diese Stufe in ganz seltenen Fällen, zumeist erscheint dafür [ę]; dieses geht auf A + KT und Ę + KT zurück; Ę + KT ergibt ebendort [i].

Die k. Entwicklungen Ę + KT > [ę] und Ę + KT > [i] scheinen mit dem oben über die Art der Angleichung gesagten nicht zu harmonieren. Die Entwicklung des Ę + KT > [i] ist analog der von Ǫ + KT > [ui̯] verlaufen. Wohl verständlich ist der Schwund des [i̯] im ersteren, seine Erhaltung im letzteren Falle. Ę + KT und Ę + KT gelangen heute zu Stufen, die eine Einheitlichkeit in der Entwicklung, insbesondere eine Einheitlichkeit in der Einwirkung des I auf den Tonvokal, auszuschliessen scheinen. Die Entwicklung ist jedoch in beiden Fällen — wenigstens anfänglich — in gleichen Bahnen verlaufen; folgende Entwicklungsreihen dürfen wir ansetzen:

A + KT > [ai̯] > [ęi̯] > [ę].
Ę + KT > [ęi̯] ↗ (> [ę] (I)).
Ę + KT > [ęi̯] > [ęi̯] > [ii̯] > [i].

Ursprünglich ist also die Entwicklungstendenz gleich; während aber Ę + KT wohl schon von der Stufe [ęi̯] aus zu der Zeit, wo [ę] > [ę] gewandelt wird, zu [ęi̯] fortschreitet und sich mit [ęi̯] < A + KT vereinigt, entwickelt sich [ęi̯] < Ę + KT analog dem Ǫ + KT weiter zu [ęi̯] > [ii̯] > [i]. Der Verengungsprozess — um diesen handelt es sich in sämtlichen Fällen — wird in II bei [ęi̯] < Ę + KT gestört, während I, wo ja der Wandel [ę] > [ę] nicht statt hatte (cf. § 11), organisch weiter zu [ę] fortschreitet.

Das Ca schwankt: es erhält [ui̯] und wandelt Ę + KT > [i̯t] wie das k., es bewahrt [ęi̯t] < A + KT und zeigt [ęt] < Ę + KT nach l. Art. [œt] setzt Ǫ + KT fort.

U + KT wird in I [üt] < *[üi̯t].

Der Konsonant der Lautgruppe [i̥t] < KT bleibt im Innern eines Wortes erhalten. Wortauslautend kann er in I und Ca fallen: vornehmlich tritt der Schwund ein, wenn [t] sich im Innern einer Expirationsgruppe (ob hier eher vor Konsonant als vor Vokal, kann ich leider wegen Mangels an Beispielen nicht entscheiden) befindet (z. B. *j'ai fait mon travail*); am Ende einer Expirationsgruppe ist der Abfall seltener (*si c'était bien cuit*; *le lit*).

Über vortoniges ǫ + KT in *OCTANTA I [bę̥i̥tan̥tə̊], II [bui̥tan̥tə] (§ 303) vergleiche man § 79. Reflexe wie [kt], [t] zeigt lehnwörtliches OCTOBRE § 35.

Geht [i̥] vortoniges A voran, so bleibt es durchweg in I und im Ca, vorwiegend auch in II: LACTUCA I [l'ę̥i̥tügǫ̥], II [l'ę̥i̥tugə] neben [l'ę̥tugə], [l'ətugə] §§ 38, 76.

§ 248. Auslautend KS hat SEX I [syę̥i̥s], Ca, II [sis] § 19.

Inlautend KS nach dem Tonvokal ergibt in I [i̥š], in II [š]; im Ca sind beide Reflexe anzutreffen: COXA I [kę̥i̥šǫ̥], Ca [kœ̥šə], II [kušə] § 33. FRAXINU I [fr̥ę̥i̥šę̥], Ca, II [fr̥ę̥šə] § 25.

[i̥š] begegnet in den k. Ortschaften 45, 46, 51, 80, umgekehrt [š] in den l. Dörfern 92, 94, 99; manchmal kommen in einem Ort beide Lautungen vor.

Für die Entwicklung von KS nach vortonigem Vokal stehen EXAMEN § 24 und LIXIVU § 59, *TEXÍTOR § 44 und SEXANTA § 59 zur Verfügung.

Das erste Paar der Beispiele ist im allgemeinen auf einer älteren Entwicklungsstufe stehen geblieben als das zweite. *TEXÍTOR und SEXANTA haben den bei EXAMEN und LIXIVU fast durchgängig erhaltenen Diphthongen zumeist aufgegeben.

SEXANTA ergibt in II [ši̥šan̥tə]; diphtongische Stufen sind bei dem Beispiel nicht zu belegen. Wir dürfen eine Beeinflussung durch SEX [sis] um so eher annehmen, als die Angleichung von SEPTANTA an SEPTE offenkundig ist (cf. § 54). II [ti̥šəđu] kann leicht den Vortonvokal aus Formen mit tontragendem Ę + KS (TEXO, TEXIT) > [i] übernommen haben. Dass die Angleichung nicht überall eingetreten ist, beweisen Formen wie [tai̥ši̥đu], [tę̥ši̥đǫ̥], [təši̥đǫ̥].

In I lautet die zu erwartende Form *[tẹi̥šẹi̥rę̥]; dass eine Dissimilation der rasch aufeinander folgenden gleichartigen Diphthonge zu fast durchgängig auftretendem [i̥] geführt hat, ist wohl begreiflich; in anderer Richtung ist die Dissimilation bei 94 [tę̥šẹi̥rę̥] erfolgt; dass sie nicht notwendig eintreten musste, beweisen Beispiele des ALF (carte 1306). Im Infinitiv *TEX-ARE begegnen in unserer l. Gegend

vielfach diphthongische Vortonsilben (ALF 1305): eine Möglichkeit zur Differenzierung war eben nicht gegeben.

Über die bunte Entwicklung des Vortonvokals bei EXAMEN und *LIXIVU vergleiche man § 59.

§ 249. K'L wird inlautend und auslautend [l']:

APICULAS I [ąbẹl'ẹs], II [ąbẹl'əs] § 110. OCULU I [ẹl'], II [ul'] § 33. SOLICULU I, II [sụlel'] § 35. VECLU I [byẹl'], II [bẹl'] § 235.

In 96—99, 101 ist [l'] mit [l'] < -LL zusammen zu [l] geworden: [byẹl]. In grösserem Umfange erscheint [l] bei I [žịnul] neben [žịnul'] § 56.

Nicht volkstümlichen Ursprungs ist SECALE I [sẹkl̥ǫ] auch [sęgl], II O [sęgglə], II W [sẹkl̥ə] § 90. Gleiches gilt von I [ąbüklę] § 86; [ąbüblịs] 39 steht allein da (Einfluss des [b]?).

K'L's wird in I [l̥s], in II [l̥'s]; das Ca hat zumeist [l̥'s], aber 70, 71 [l̥'s].

OCULOS I [ẹl̥s], Ca [œl̥'s], II [ul̥'s] § 87.

*GENUCULOS I [žịnul̥s], II [žịnul̥'s] § 155.

§ 250. K'R ergibt [ịr] in I, [ụr] im Ca und II.

COCERE I: [kẹịrę] 26, 28; 30 daneben [kǫịrę], das noch in 23, 32, 43, 74, 92, 93 gilt; [kǫịrę] 34, 35, 39, 42, 77, 94, 95, 98, 99. Ca: [kǫụrə] 64, 65, 71—73; [kǫụrị] 64, 70, 71*. II: [kǫụrə]. Die Grenze zwischen den beiden Reflexen ist die gewöhnlich zwischen l. und k. Mundart konstatierte.

D) Verschiedene Erscheinungen.

§ 251. Der Vorschlag eines [b] < w[1] bei OCTO § 33 I [bẹịt], II [bụịt] ist schon in mittelalterlichen Urkunden anzutreffen;[2] ebenso der bei I [bęy], auch [ąbẹị], II [ąbụị] ib. Die Lippenöffnung (und vielleicht auch der Zungenabstand) des anlautenden velaren Vokals (in I ist er inzwischen geschwunden) werden verringert: [u] > [w] $\alpha 3 > \alpha 1$, woraus [b] $\alpha 2$ bez. [b] $\alpha 0$.

Aus Verbindungen wie IN ALTU, BENE ALTU u. a. ist I [nauṭǫ], II [nal̥tə] hervorgegangen; daneben sind aber auch Formen ohne anlautend [n] zu belegen, cf. § 27.

Bei [l'aụrə] HEDERA § 211 und [əł męụ lamụ] § 307 ist der Artikel zum Wort gehörig betrachtet.

---

[1] Cf. Schädel, BDR III (1911), 103.

[2] Niepage, RDR I, 382.

Der Schwund des anlautenden Konsonanten bei [gạrik] > [ạrik] in Ort 99 (§ 35) ist mir nicht recht erklärlich.

Vor s impurum erscheint der bekannte Vokalvorschlag (cf. § 55).

Bei [ạkrụmpa] § 77 und I [ạfiụla], II [ạšiụła] § 23 galt [ạ . .] ursprünglich als selbständige Präposition. Infolge der nicht seltenen Verbindung [ạ] + Infinitiv wurde [ạ] zu diesem selbst gehörig betrachtet. Auffällig ist der Vokalzusatz bei [ạmạđür] MATURU.

Frühzeitig ist die anlautende Silbe bei den Weiterbildungen von HIRUNDINE geschwunden: [rẹndulọ] § 316, vgl. ital. *rondinella*, provenz. *randola, randolo.*[1] Aphäresierte Formen werden andern Idiomen entlehnt: I [ačẹ] § 89.

Das Gegenstück zu [l'aụrə], [lamụ] (s. o.) bilden Beispiele, wo nach einer Elision des Artikels mit frei anlautendem [ạ] [lạ] als Artikel gefasst, das vortonige [ạ] also nicht mehr zum Wort gehörig betrachtet wurde. Für *ALAUDETTA bez. ALAUDA § 82 habe ich nur Formen mit Schwund des anlautenden Vokals gefunden; sie sind auch im übrigen Südfrankreich (ALF carte 36) recht zahlreich und haben dort in dieser Gestalt vermutlich auch im Mittelalter existiert: I [l'aụzẹtọ], II O [l'ụzẹtə], II W [l'ọzə]. Neben [duz ạbẹl'anẹs] begegnet [duz bẹl'anẹs], in II ist Schwund des anlautenden [ạ] die Regel [duz bəl'anəs] § 141.

[ạlạraịrẹ] § 88 wird mitunter zu [ạlaịrẹ] verkürzt.

Das Gegenstück zu [ạkrụmpa], [ạfiụla] usw. bietet [žuđa] neben [əžụđa] § 45, [žœđị] neben [əžœđị] § 130, [ƀaụsa] neben [ạƀạụsa] § 46, [murza] neben [əzmurza].

Durch den proklitischen Gebrauch der Formen HABEMUS § 280 und HABETIS ib. wird der Schwund des Anlautvokals erklärlich; das Gleiche gilt von der oft gebrauchten Formel [ibiə] = *il y avait.*

Vielleicht hat eine Tendenz, das Paradigma des praes. von frz. *aller* bezüglich der Silbenzahl der einzelnen Personen einheitlich zu gestalten, den Schwund des [ạ] bei [ạnẹm] > [nẹm], [ạnẹụ] > [nẹụ] bewirkt (vgl. übrigens das § 200 bei Besprechung der Formen [bẹm], [bẹụ] Gesagte).

---

[1] Körting n. 4578.

II. Kapitel.

Aus der Formenlehre.[1]

A) Nomen.

Pluralbildung von Worten nach der II. III. latein. Deklination.

§ 252. Der Endungsvokal -E[2] des acc. plur. schwindet, wenn nicht die § 253 erläuterten Bedingungen gegeben sind:

Frz. *les animaux* I [ḁni̥mal̥s], II [ḁni̥mał̥s] § 45, frz. *les chemins* I [kḁmis], II O dgl., II W [kḁmin̥s] § 10, frz. *les œufs* I [yǫu̥s], II [ǫu̥s] § 34.

Die Akkusative haben bekanntermassen im Laufe der Zeit die Funktionen des Nominativs übernommen.

§ 253. Der Vokal der Endung bleibt, wenn er gewissen stammauslautenden Konsonantengruppen als Stützvokal dient. In gewissen Fällen erscheint sekundär eine vokalhaltige Endung.

Für I ist zu bemerken: Die Pluralendung ist bei den Beispielen frz. *meubles* § 31 und frz. *arbres* § 226 verschieden von der der übrigen entwickelt. Die genannten Substantive haben als Endung [e̥s], [ę̥s], [i̥s], [i̥], den übrigen fehlen aber die beiden erstgenannten durchaus. Das Kartenbild lehrt deutlich, dass [e̥s], [ę̥s] an eine bestimmte Gegend, nämlich Don, Aud W, Sault, gebunden sind. Ausserhalb dieses Distriktes begegnen sie in I auch vereinzelt nicht, dort gilt vielmehr für sämtliche Beispiele (*arbres* und *meubles* eingeschlossen) [i̥], seltener [i̥s], also [brasi̥], [brasi̥s] § 23; [ǫsi̥], [ǫsi̥s] § 31; [ü̥ruzi̥], [ü̥ruzi̥s] § 81; ebenso gilt dort [mǫpl̥i̥], [mǫpl̥i̥s]; [ai̥ƀri̥], [ai̥ƀri̥s], aber in Don, Sault, Aud W [mǫpl̥e̥s], [mǫpl̥ę̥s]; [ai̥ƀre̥s], [ai̥ƀrę̥s].

Wie alte Urkunden erweisen, ist die heutige Endung bei den Worten mit stammauslautendem *-s* nicht eine Fortsetzung der ursprünglichen lateinischen, sondern eine Neubildung. Wir dürfen wohl annehmen, dass eine Angleichung an die erhaltene Endung -ES (MOBILES, ARBORES) stattgefunden hat; und zwar wird sie zu einer Zeit erfolgt sein, wo -ES > [ę̥s] noch nicht zu [i̥s] fortgeschritten war; man denke an die Graphien *corses, diverses, meses* u. a. Wir haben folgende Reflexe: [e̥s] > [ę̥s] > [i̥s] > [i̥]. Gegen eine lautliche Enwicklung

---

[1] Ich bespreche ausgewählte Fragen, für deren Beantwortung ich einigermassen Material habe.

[2] Über -AS cf. die Lautlehre § 110 ff.

spricht nichts, wenngleich eine Anbildung an die adjektivische Flexion nicht ausgeschlossen ist (s. u.). Die Mehrzahl der Orte ist von [i̯s] > [i̯] fortgeschritten; manche (z. B. 30, 34, 36, 39, 42, 94) schwanken. Ort 43 sowie das Ca erhalten durchweg [i̯s].

Der Gegensatz der Beispiele mit [e̯s], [ę̯s] und [i̯s], [i̯] betrifft nicht allein unser Gebiet, sondern vielmehr einen grossen Teil des südfranzösischen Sprachbereiches überhaupt. Für ARBORES (ALF carte 52) sind [-i̯s]formen nirgends zu belegen, wohl aber für *les os* (carte 953), *heureux* (carte 693). In ziemlichem Umfange hat primäre und sekundäre Endung allerdings dieselbe lautliche Gestalt. Frz. *arbres* entspricht in unserer Mundart der Singular [ai̯bre̯], [ai̯bre̯]; frz. *meubles* [mǫpl̥e̯] bez. [mǫpl̥e̯]. Auslautend [e̯], [ę̯] im Singular haben aber die Beispiele, bei denen die Pluralendung sekundär entstanden ist, nicht. Wir dürfen daher annehmen, dass dieses vorläufig — in einigen Gegenden allerdings nur — der Tendenz [ę̯s] weiter zu [i̯s] > [i̯] fortschreiten zu lassen, im Wege gewesen ist.

Das Ca zeigt als sekundäre Endung [-i̯s]; primäres -ES ist durch [əs] gewöhnlich fortgesetzt. Erscheint nun [ai̯bri̯s], [mǫppl̥i̯s], so braucht man nur auf den Wandel -E nach Konsonantengruppen zu [i̯] § 88 hinzuweisen.

§ 254. Für *aux autres* kann ich in I nur [i̯] und [i̯s] als Endung anführen. Von vornherein erwarten wir natürlich die bei *arbres, meubles* konstatierten Reflexe. In der Tat sind sie im übrigen französischen Sprachgebiete dieselben (ALF carte 76). Vielleicht haben wir es mit einer Fortsetzung der altprovenz. belegten Form *autri* (vgl. *aquisti* und andere Pronomina)[1] zu tun.

Interessante Formen liefert

frz. *les bois* I: [bǫski̯]; [bǫski̯s] 25, 26, 35, 39, 42—44, 101; [bǫske̯s] 95—97; [bǫts] 75—78, 98—100. Ca: [bǫski̯s]. II: [bǫsku̯s], 11 [bǫsks].

Neben zu erwartenden [bǫski̯s] und [bǫski̯] tritt im Don sowie in 98, 99 [bǫts] auf, das rein lautlich aus [bǫsks] (zu belegen in Ort 786 des ALF carte 145) > *[bǫsts] > [bǫts] entstanden ist. 99, 100 haben daneben [bwę̯s], das als Entlehnung aus dem Frz. zu gelten hat; ebenso hat ALF Ort 768 bwèsés. 95—97 [bǫske̯s].

Beachtenswert ist der plur. masc. der schwachen part. perf.-Formen, insofern als wir hier Bildungen auf [ađi̯], [-ađi̯s] vorfinden. Der Meinung P. Meyers, Ro XIV, 291, es liegen hier lautliche Fortsetzungen vom latein. Nominativ -ATI vor, hat bereits Meyer-Lübke

[1] Appel p. VIII.

II, 74 widersprochen. Er glaubt *-i* erscheine hier in Anlehnung an einige wenige Worte, wo *-i* tatsächlich lautlich erhalten sei (*totti, tanti* u. a.). Femininformen auf [ađǫ], [-ađęs] mögen Neubildungen wie [kr̥u̥m̥pađi̥], [kr̥u̥m̥pađi̥s] § 43, [ḁnađi̥], [ḁnađi̥s] begünstigen: frz. *ils sont allés* I: [sun ḁnađi̥], 92 [sun ḁnađi̥s], 36 [sun ḁnats], 43 [sun ḁnat], 40 [anḁnat]. Ca: [anḁnat] 64, 67, 71*, 73; [sun ḁnats] 65; [sun ḁnađi̥s] 68—71; [sun ḁnađi̥] 72. IIO: [anḁnat] 4, 7, 12, 17, 21, 44, 55, 56, ConflW, ConflCentr, dgl. in IIW (ausser 85 [sun ḁnat]); [anḁnats] 18, 22, 41; [sun ḁnats] 5, 13, 16, 46, 47, 49, 53; [sun ḁnat] 2, 8, 9, 48, 55, 57; [sun ənats] 15, 20, 45; [sun ənat] 6, 10.

Lautlich auf -ATOS zurückzuführende Formen begegnen im allgemeinen im übrigen Südfrankreich. Die angeglichenen Formen bilden, nach dem ALF zu urteilen, geradezu ein Charakteristikum unsrer l. Gegend. [kr̥u̥m̥pats], [ḁnats], [ü̥zats] begegnen auffälligerweise nur hart an der „Sprachgrenze", sodass diese Formen aller Wahrscheinlichkeit nach in Anlehnung an die k. Mundart entstanden sind. Das Ca schwankt zwischen l. und k. Bildung.

Eine ähnliche Übertragung zeigen frz. *bons* § 32 [buni̥], [buni̥s]; *à jeûn* § 39 [dę̥žüni̥], Ca [dəžœ̥ni̥s]. Die lautlichen Fortsetzungen der Grundwörter erscheinen nur in unmittelbarer Nähe des k. Sprachgebietes.

Sonderformen erscheinen für frz. *les cheveux* § 62, dem in I das Grundwort PILOS entspricht. Dieses ist nur selten fortgesetzt: [pęl̥s] oder [pęl̥s]; öfter tritt dafür der in kollektivem Sinne gebrauchte Singular [pęl], [pęl]; häufig begegnet [pęl̥si̥], [pęl̥si̥s], das aus PILOS + typischer Pluralendung entstanden zu denken ist. Alle diese Varianten erscheinen in buntem Gemisch; mitunter gebraucht ein Sprecher mehrere: 28, 29 [pęl] und [pęl̥si̥]; 26 [pęl] und [pęl̥si̥]. Im Ca habe ich nur [pęłs] notiert.

Von frz. *poisson* habe ich nur selten den Plural abgefragt. Ort 42 bildet ihn in phonetisch einleuchtender Weise wie die mit [s] stammauslautenden Worte [pęši̥]; ebenso verfahren einige Ca-Orte: 70, 73 [pęši̥s], 71 [pęi̥ši̥], andre zeigen k. Bildungsweise 68 [pęšu̥s] u. a. Den ursprünglichen endungslosen Plural hat 74 [dus pęi̥š] bewahrt; dieser begegnet auch in k. Dialekten.[1]

Mannigfache Bildungen zeigt NIDU in I.

1.) sg. und pl. [nits], [nits] 92; [nits], [nizi̥] 32, 33, 93; [nit], [nits] 34, 94; [niu̥k], [niu̥s] 28, 29, 35—40, 42, 43, 74—77, 97—99, 101; [niu̥], [niu̥s] 30. 2.) pl. [nizi̥] 24, 95, 96; [niu̥s] 23, 25—27. Ca: [niu̥k],

[1] Fabra p. 33.

[niu̯s]; 64 [niu̯], [niu̯s]. IIO: [niu̯], [niu̯s] 54, 55, 63, 82, dazu IIW; [niu̯k], [niu̯ks] 44—48, 50, 51, 60, 61; [niu̯k], [niu̯s] 56. Die nicht genannten IIO-Orte haben den Plural [niu̯ks].

In I bildet [niu̯s] den Plural zu [niu̯k], das aus NI(D)U mit sekundär antretendem [k] (vgl. [miu̯] > [miu̯k]) entstanden ist. Zu dem Singular [nit] NID(U) wird der Plural [nits] gebildet; dieser gilt anderwärts aber auch als Singular (Ort 92) und Plural. Um die formelle Gleichheit der Numeri zu vermeiden, wird zu [nits] mit der üblichen Pluralendung *[nitsi] > [*nidzi̯] > [nizi̯] neu geschaffen. IIO hat [niu̯ks] zu [niu̯k], IIW [niu̯s] zu [niu̯].

§ 255. In II ist die Pluralbildung von Worten der II. III. Deklination nach Muster der §§ 253—254 besprochenen Beispiele wesentlich einfacher. Es begegnen zwei Hauptreflexe [əs] und [u̯s] als Endung: [luz ai̯brəs], [mǫbbləs], aber [ǫsu̯s], [brasu̯s], [bǫsku̯s], [u̯ruzu̯s]; die beiden zuerst genannten Nomina haben immer [əs], die übrigen stets [u̯s]. Über die Herkunft des [u̯s] herrschen Zweifel; dass es eine erst sekundär hinzugefügte Endung ist, zeigen endungslose Bildungen aus älterer Zeit; mit einer Fortsetzung des lt. -os haben wir es ebensowenig zu tun, da bis zum 15. Jahrhundert Schreibungen mit *-es* die Regel sind.[1] Der Annahme eines kastilischen Einflusses (Menéndez Pidal) stehen gewichtige Bedenken gegenüber (dem k. Plural auf [u̯s] entsprechen im Kastilischen Bildungen auf *-os* sowie *-es*).[2] Fabra glaubt an folgende Übertragungen: *les franceses — los franceses = les franceses — los francesos*; *-os* sei alsdann die typische Endung des Maskulins geworden, also auch bei Worten eingetreten, wo das ebengenannte Nebeneinander von männlicher und weiblichen Bildung nicht bestand. Dem bleibt hinzuzufügen, dass Worte wie [ai̯brəs], [mǫbbləs] [əs] erhielten, weil singuläre Formen auf [ə] daneben standen.

[bǫsks] 11 zeigt die ursprüngliche Form. Für frz. *aux autres* hat II mitunter [au̯tr̥u̯s], daneben [ałtr̥əs] und [au̯tr̥əs].

Die l. Neubildungen [ạnađi̯], [buni̯] haben in II keine Entsprechungen; dort gilt [ạnats], [bus].

§ 256. Als Ergebnis fassen wir zusammen, dass als Pluralendung von Worten der lat. II. III. Deklination nach besprochenem Muster in I [i̯s], [i̯], selten [ẹs], [ẹs] in II [us], [əs] gilt. Eine Grenze zwischen l. und k. Mundart ist demnach stets gegeben.

---

[1] Niepage RDR II, 2ff.

[2] Alcover, *Questions de llengua y literatura catalana.* 1903 p. 426ff. Fabra p. 32, 33. Morel Fatio p. 853 A 5.

B) Artikel.

§ 257. masc. sg. I: [ęl] 23, 25—27, 98—100 ÍL(LU), als Weiterbildung daraus [al] Don (ausser 100); die übrigen l. Ortschaften unsrer Gegend [lę]. Das Ca kennt nur [lu̯] (IL)LÚ, das in II mit [əł], woraus — allerdings selten — [ał] ÍL(LU) bunt wechselt. L. und k. sind demnach deutlich geschieden. In 98, 99 kann auch [lę] auftreten.

§ 258. masc. pl. Die Form des Artikels richtet sich nach dem Anlaut des folgenden Wortes; lautet dieses vokalisch an, so gilt [ęlz . .] 25—27, 100 ÍLLOS, woraus im Don [alz . .], in den nicht genannten Orten von I [lęz . .]; Ca [luz . .], II daneben [əłz . .] > [ałz . .]. Beispiel: *les arbres.*

Vor folgendem stimmlosen Konsonanten erscheint [ęs . .] 23, 25—27, 99; Don (ausser 100) [ąs . .]; [ęs] ist aus [ęls . .], [ąs . .] aus [ąls . .] entstanden, indem [l̥] der Konsonantenhäufung wegen gefallen ist. Sonst gilt in I [ęls . .]. Ca [lus . .], II daneben [əłs] > [əs], [ąłs] > [ąs]. In II hat demnach die Tendenz, von den drei aufeinanderfolgenden stimmlosen Konsonanten einen zu tilgen, nicht so radikal gewirkt wie in I. [ləs . .] 49 steht allein (< [lus]?). Beispiel: *les chemins* § 10.

Folgt ein stimmhafter Konsonant, so tritt in I nicht selten Vokalisation des [z] ein: I [ęz . .] > [az . .], [lęz . .] > [lęi̯ . .] > [lę . .]. Ca: [luz . .]. II: [luz . .], [əłz . .] > [əz . .], [ąłz . .] > [ąz . .]. Beispiel: *les bœufs* § 34.

§ 259. gen. pl. masc. In I entspricht dem nom. [ęlz . .] [dęz . .], mitunter auch [dęlz . .]; [ąlz . .] entspricht [dąz . .], [dąlz . .]. Ca [dəłz . .], II daneben [dąłz . .]. Beispiel: *des os* (vokalischer Wortanlaut!)

dat. pl. masc. I [ąlz . .] 94 > [ąz . .]. Ca, II [ąłz . .]. Beispiel: *aux autres.*

§ 260. fem. sg. I, Ca [lą . .], auch in II zumeist; selten ist dort [lə . .].[1] Beispiel: *l'avoine, la femme, sur la figure.*

§ 261. fem pl. bei folgendem stimmhaften Konsonant. I [lai̯], [lęz] > [lęi̯]. Ca [ląz . .], [ləz . .], ebenso II, doch wiegt [ləz . .] vor. Beispiel: *les mains.*

C) Pronomina.

1. Personalia.

§ 262. EGO > EO in I > [yeu̯] > [yiu̯] > [yu], in II > [yo] > [žo̯] > [žu̯].

---

[1] Cf. § 108.

Das unbetonte Personalpronomen steht in IIW im Gegensatz zu I und IIO, aber in Übereinstimmung mit Katalonien, hinter dem Infinitiv (vgl. kastil. ital.):

s'asseoir I [sḁsẹi̥rẹ], IIO [səsẹu̥rə], aber IIW [siu̥rəs] § 306. *s'embrasser* I [sẹmbrḁsa], IIO [səmbrəsa], IIW [səmbrḁsas] § 53. [pu̥rgan̥s] *„pour nous purger"* § 147. [gru̥n̥sam] *„pour me bercer"* § 306. Nur selten dringt die in IIO gebräuchliche Konstruktion in IIW ein.

2. Possessiva.

§ 263. MEU I [lẹ miu̥], Ca [lu miu̥], II [əł mẹu̥] vgl. *mon mari* § 307.

Frz. *ton ami* I: [tun ḁmik]; [ẹl tiu̥ ḁmik] 33, 39, 42, 101; [lẹ mẹu̥ ḁmik] 92. Ca: [tun ḁmik]; [əł tiu̥ əmik] 64; [əl tiu̥ ḁmik] 65; 70 daneben [el tiu̥ ḁmik]. IIO: [əł tẹu̥ əmik], dazu in 82, 91; 44 [tu ił tẹu̥ ḁmik]; IIW: [əł tẹu̥ ḁmik]; 91 [əł tẹu̥ ḁmik].

Die 2. pers. ist der 1. pers. bezüglich des Tonvokals nachgebildet. In II vertritt die männliche Form die weibliche [la mẹu̥ aƀi̥] *ma grand'mère.* Das einzige Femininum, das ich in I abgefragt habe, ist [la miƀə grḁmai̥re] < *[miwə] in Anlehnung an [miu̥] (vgl. das provenz., wo seit dem 13. Jhdt. an Stelle von *mia* ein *miua* tritt)[1] entstanden. An Stelle der betonten Form (z. B. [lẹ miu̥ ǫmẹ] usw. kann in I auch die unbetonte stehen ([mun ǫmẹ]). Das Ca kennt beide Ausdrucksweisen, II ist die unbetonte Form gewohnt.

3. Interrogativa.

§ 264. *Quel temps fait-il?* I [kün], vereinzelt [kœ̣n], Ca, II [kin]. Die k. Lautung dringt in beschränktem Umfang auch in l. Gebiet (VaAr, 23, 37—40, 42, 43, 74, 75).

D) Das Verbum.

1. Die Verbalendungen.

1. pr. ind.

§ 265 Sie endigt gewöhnlich auf [i̥].

ADJUTO I [ḁžüđi̥], Ca [əžœ̣đi̥], II [əžuđi̥] § 130.

SUDO I [süzi̥], Ca [sœ̣zi̥], II [sui̥] § 38.

j'allume I [ḁl'ümi̥], Ca [ḁl'œ̣mi̥] und [ḁn̥sẹni̥], II [ḁl'umi̥] und [ən̥sẹni̥] § 201.

Frz. *j'entends* I [ẹn̥tẹndi̥] und [au̥zi̥], Ca [ḁn̥tẹndi̥], [sẹn̥ti̥], II [sẹn̥ti̥], [ḁn̥tẹni̥], [ǫwi̥] § 236.

---

[1] M.-Lübke II, 112.

Die Endung [i̥] ist in Südfrankreich sehr häufig und auch dem k. Spaniens nicht fremd. [ḁn̥sẹn̥k] II W im Gegensatz zu [ən̥sęni̥] II O ist eine Neubildung nach dem Perfektum: *VENUIT > *venc*, TENUIT > *tenc*, wonach die schwachen Formen *vengui, tengui* usw. Von diesen wurden nach Niepage[1] neue Präsentien abstrahiert. Formen wie *dic, duc* u. a. sind natürlich nicht ohne Einfluss gewesen.

Frz. *je ne peux pas* I: [pǫđi̥]; 93 [pọđi̥]. Ca: [pǫđi̥], 72 [pođi̥]. II: [puk] lehnt sich an reguläre Formen wie [dik], [duk] u. a. an; I [pǫđi̥] dagegen mit der typischen Flexion.

Frz. *je viens* I: [bẹni̥], dgl. Ca, aber 69 [bęni̥]; II [biŋ] nur 60 [bin̥k]; 22 [bin̥kər̄ęu̥] *„je viens tout de suite“* zeigt einen ähnlichen Gegensatz zwischen I und II wie [pǫđi̥] — [puk]. [biŋ] geht auf [bin̥k] zurück, das vor Vokal immer erscheint; es ist wie [ḁn̥sẹn̥k] entstanden.

Frz. *je vais* I, Ca [bau̥]; II [bai̥], 46 [bač]. In I wird VA(D)O, in II *VADIO fortgesetzt.

[ǫwi̥] *AUDO zeigt einen sekundär nach Ausfall des [d] entstandenen Reibelaut.

Frz. *que j'aille* I: [bažę̥] 24, 25, 27, 29, 30, 34, 36—39, 43, 74; [ƀažę̥] 26, 33, 42, 75, 77, 79; [ƀaži̥] 23, 92, 93, 100; [ƀanę̥] 32; 31, 37 daneben [anę̥]; [ƀaŋgę̥] 94; [ƀaŋgę̥] 28, 95; [ƀaŋgi̥] 36—99, 101. Ca, II [ƀaži̥].

[anę̥] gehört zum Infinitiv *anar*, ebenso [ƀanę̥], doch ist diesem von *VADIAM der anlautende Konsonant mitgeteilt; manche Ortschaften haben beide Formen nebeneinander; [ƀažę̥] wie k. [ƀaži̥] < VADIAM; [ƀaŋgę̥] vielleicht aus [ƀagę̥] (Südostfrankreich) unter Einfluss von *anar* entstanden.

2. pr. ind.

§ 266. Frz. *tu trouves* I [tr̥ǫƀę̥s], II [tr̥ǫƀəs] § 314. Die Verbalendung -AS ist nicht überall wie die Nominalendung (§ 110) entwickelt; auch stimmen die Reflexe nicht überein mit den Fortsetzungen der entsprechenden Imperfektendung. Offenbar hat sich die lat. I. Konjugation an die II. III. IV. (-ES) angeschlossen:

TENES I: [tẹnę̥s], II [tęnəs] § 278.

CREDIS I: [kr̥ẹzę̥s]; [kr̥ẹzę̥s] 23, 24, 42, 43, 95—98, 100. Ca: [kr̥ẹzəs]; 71* [kr̥ẹzę̥s]; 69 [kr̥ęzəs]. II O: [kr̥ęwəs], ebenso 84. II W [kr̥ęu̥s].

DICIS I: [dizę̥s]; [dizę̥s] 27, 31—33, 43, 95—98, 100. Ca: [dizəs], 71* [dizę̥s]. II O: [diwəs], II W [diu̥s], 89 [digəs].

VENIS I [ƀẹnę̥s], II O [ƀęnəs], II W [ƀẹn̥s] § 22.

---

[1] Niepage, RDR II, 40.

I [tęnęs], II O [tęnəs] u. a. zeigen wie die entsprechenden Reflexe von VENIS eine Verallgemeinerung der Endung [ęs], bez. [əs], die lautlich nur nach gewissen Konsonanten in dieser Form erhalten bleibt. Lautliche Fortsetzungen hat in unserm Gebiet nur II W in Übereinstimmung mit vielen k. Distrikten Spaniens.

Sekundär ist die Endung bei [diwəs], [kręwəs] zugefügt. Lautliches [diu̯s], [kręu̯s], wie es nur in II W begegnet, wird mit der typischen Flexion [-əs] versehen: *[diu̯əs], *[kręu̯əs], woraus [diwəs], [kręwəs]. [digəs] 89 ist dem conj. praes. *digui, diguis* usw. nachgebildet.

2. imperf. ind.

§ 267. Frz. *tu avais raison* I: [ąbis] 23, 26, 42, 74, 75, 77, 93, 97; [ąbiz] 79, 92; [ąbi] 28, 30, 37 39; [abyǫi̯..] 95; [tęnięs] 36; [tęnięs] 43; [tęn'ǫs] 34. Ca [təniəs]; [tęnis] 71*. II: [təniəs].

Als Endung liegt lt. -Ī(B)AS oder Ē(B)AS (Ē > [i] wegen der Stellung im Hiat) vor. Die Entwicklung ist: -IAS > [ięs] > [is]; andrerseits: -IAS > [iǫs] > [yos] (Akzentverlegung wie so oft bei zwei unmittelbar sich folgenden Vokalen auf den schallkräftigeren). II: -IAS > [iəs]. Man vergleiche die analoge Entwicklung in der 5. 6. imp. ind. Es ist interessant zu konstatieren, dass iberische Mundarten genau dieselbe Entwicklung nehmen: zentralasturisch wird -IAS > *-ies* > *-is* entsprechend unsrer Reihe -IAS > [iəs] > [is] (cf. Hanssen, *Span. Gram.* p. 79). Die Vorstufe zu [is] dürfte [iię] bilden.

3. pr. ind.

§ 268. Frz. *il voyage* I [bu̯yačǫ], Ca [bu̯yačə], II [biąğğə] § 54. Frz. *il crie* I [kri̯đǫ], Ca, II [kri̯đə] § 94.

VENIT I: [bę] 23, 32, 79, 92, 93, 95, 96, 99, 100; [bęn] 28, 30, 34, 35, 37, 39, 43, 74, 97; 26 hat beides. Ca: [bę], 64, 71 [bę]. II: [bę] 88, 91; [bę] 46, 47, 83, 87, 90; [bęn] 45, 49, 51, 58, 60, 62, VaSa; [ben] 2; [bęn] 4, 10, 14, 16, 20.

Frz. *il a la fièvre* I: [tę] 23, 26, 30, 33, 34, 77, 92, 93, 99; [tęn] 28, 35, 36, 39, 42; [a] 32, 94—96. Ca: [tę] 71*; [tę] 65; 69 [a] daneben. II: [tęn] 48, 51, 52, 60; [ten] 57; [tęn] 4, 7, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 20, 58; [tę] 45, 46, 56, 82, II W ausser 91 [tę].

In Anlehnung an die [n]haltigen Formen [təniu̯] — [tęniu̯] u. a. ist [n] oft bewahrt.

3. imperf. ind.

§ 269. *COMINTIABAT [ku̯męnsabǫ], Ca, II [ku̯mənsabə] § 44. ERAT I [ęrǫ], Ca, II [ęrə] § 33.

Frz. *il y avait* I: [yạbiạ] 43, 77, 79; [yạbiyạ] 26, 101; [yạbyọ] 24, 28—30, 95—97, AudO; [yạbiyọ] 27, 38, 42, 75, 78, 92—94; [yạbiụ] 35—37, 39; [yạbiyə] 23*, 25, 74, dazu 44; [yạbye] 99; [yạbyẹ] 100. Ca, II: [ịbiə].

BIBE(B)AT I [bẹbiọ], Ca, II [bəbiə] § 53.

[yabiyə] > [yabye], [yạbyẹ] dürften den Vokal der Endung von Personen haben, wo A vor [s] lautlich zu [e] wurde (2. 5. pers.). Er ist auch auf die 1. imperf. ind. übertragen:

POTE(B)A I: [pụđiạ] 26, 27, 43, 77, 79, 92, 101; [pụđiọ] 78, 96, 97, AudO, FenN, FenS (ausser 39, 43); [pụđiọ] 94; [pụđiọ] 74, 75, 93, 95; [pụđyọ] 24; [pụđiụ] 39; [pụđiẹ] 99, 100; [pụđiə] 25; [pụđiyə] 23; [pụđyẹ] 98. Ca: [pụđiə], 71* [pụđiị], das auch in 41 begegnet. II [pụđiə].

Eine analoge Übertragung zeigen zahlreiche altspanische Texte: *-ias* > *-ies, -ían* > *-i'en* danach *-ía* > *-i'e* und wie bei uns mit Akzentverlegung *-ié* (Hanssen, *Span. Gram.* p. 37, cf. dazu Menéndez Pidal, *Manual* p. 213—214).

3. perf. ind.

§ 270. Frz. *il porta.* I [pụrtẹk], Ca desgl. II [ba pụrta] § 77.

Eine syntaktische Eigentümlichkeit scheidet das k. markant von den benachbarten südfranzösischen Idiomen: seit dem 14. Jhdt.[1] wird die perfektische Handlung nicht mehr durch das ursprüngliche flektierte Perfektum, sondern durch Umschreibung mit den Präsensformen von *anar* gebildet. Vgl. auch *j'eus.* In I O habe ich [pạrtịgẹk] gegenüber I W [pạrtik] notiert. [-gẹk] ist eine analoge Übertragung von Perfekten mit w-haltigem Stammausgang. Altprovenzalisch konjugierte man z. B. das Verb HABUI: *aic, aguést, a''c, aguém, aguéts, a''gron* d. h. z. T. stark, z. T. schwach. Unsre Formen [pạrtịgẹk], [sẹnạnẹk] u. a. setzen eine zu Gunsten der schwachen Bildungen sich vollziehende Vereinheitlichung voraus; etwa *aguei, aguest, aguet,* woraus das noch nicht genügend geklärte *aguek,*[2] *aguém, aguéts, aguéron.* Koschwitz'[3] Erklärung erscheint mir nicht ganz durchsichtig (*cazeg* < CADUI „l'*e* qui est intercalé devant *gu* pour faciliter la prononciation"). Solcher Bildungen existieren viele; allmählich wurde die Bildung auf [-gẹk] usw. typisch für die Perfektflexion. Cf. M.-L. II, § 274.

---

[1] Niepage RDR II, 38.
[2] Suchier Gr. Gr. I², 779.
[3] Koschwitz p. 105.

4. pr. ind.

§ 271. MANDUCAMUS I [mạnžam], Ca, II O [mənžęm], II W [mạnžam] § 43.

Frz. *nous allons* I: [ạnan]; [ạnęn] 43, 77, 79, 95—97, 100, auch in den Ca-orten 69, 71*. Das Ca hat sonst [ạnam] bis auf 70 [ạnan]. II O: [ạnęm]; [nęm] 10, 11, 12, 14, 46, 47, 49, 54, 55, 80. II W [ạnam], ausser 86, 89 [ạnęm].

Cf. § 272 die Erläuterung.

5. pr. ind.

§ 272. Frz. *vous vous mariez* I [mạrịđat], II O [kəzęụ], II W [kạzaụ] § 306.

In der 4. 5. pr. ind. bewahrt I die ursprüngliche latein. Endung -AMUS bez. -ATIS, in II O wird -EMUS, -ETIS fortgesetzt, II W hält im grossen und ganzen an der ursprünglichen Flexion fest, zeigt also [-am], [-aụ]. Im Ca herrscht Schwanken von Dorf zu Dorf; ja derselbe Sprecher weist mitunter Bildung nach l. und k. (II O) Art auf, die erstere in der 4. pers., die letztere in der 5. pers. z. B. 64 [mịnžam], aber [kəzęụ]. Ähnlich liegen die Verhältnisse in Ort 23: [mạnžam], [ạnan], jedoch [mạrịđęts]. In II W pflegt die 4. pers. bei der ursprünglichen Stufe zu verharren, während die 5. pers. oft analoges -ETIS [-ęụ] aufweist z. B. [mạnžam]-[kạzęụ]. Vermutlich hat die 2. sg., wo der Endungsvokal [ẹ] bez. [ə] lautet, die Übernahme der Endung -ETIS in der 2. pl. begünstigt; zwischen der 1. pl. und 1. sg. ([-ị]) war eine solche Beziehung nicht gegeben.

40, 43 zeigen Spuren des k. Einflusses: 40 [mənžęm], 43 [mạnžęm], [ạnęn]; ebenso ist vielleicht [mạnžęm] 75 zu erklären.

Im Gegensatz zu sämtlichen übrigen Verben zeigt *nous allons* sowohl in I (siehe ALF carte 27) als auch fast durchweg in II W die Endung -EMUS (vgl. auch den Imperativ).

§ 273. Die 2. pl. des Imperativs zeigt im wesentlichen dieselben Reflexe wie die 5. pr., die seine Funktionen übernahm.

fermez § 314 I [tạmpats], Ca [tạnkaụ], II O [tẹnkęụ]. *allez* § 72 I [ạnats], Ca [ạnaụ], II O [ạnęụ]. II W hat [ạnaụ]. Das Don hat z. T. [tạmpęts], [ạnęts], Ort 79 kennt beide Flexionen. In II W begegnet [ęụ] namentlich bei *allez*; man beachte auch 33, 34 [ạnęts].

Auf die Endung -ETIS weisen *VOLETIS I [bụlęts], Ca, II [bụłęụ] § 77. *DICĬ'TIS I [dịzęts], Ca [dịzęụ], II [dịęụ] § 204. TENETIS I [tẹnęts], Ca [tənęụ].

5. imp. ind.

§ 274. Frz. *vous deviez* I: [dębits] 26, 35, 39, 43, 77, 79, 97, 101, VaAr; [dębits] 99; [dębit] 74; [dębis] 26, 30, 33; [dębi] 28; [dębyǫts] 34, 95; [dębyǫ] 24, 33. Ca: [tənię]. II: [tənię], [təniyę].

Das Nebeneinander von [dębits] < -É(B)ATIS oder < -I(B)ATIS und [dębyǫts] ist wie das von [tęnis] und [tęn'ǫs] (s. o.) zu erklären. Ebenso [bęnits] und [bęn'ǫts] § 52. Ca, II [tənię], [bəniyę] gehen auf [təniəę], [bəniəę] zurück.[1] Die viersilbigen Formen sind in Anlehnung an die übrigen Personen desselben Tempus, die sämtlich dreisilbig sind, auf drei Silben reduziert.

6. pr. ind.

§ 275. CREPANT I [krębę], sehr selten [krębę], Ca, II [krębən] § 314. *COMINTIANT I [kumęnsęn], sehr selten [kumęnsę], Ca, II [kumęnsən] bez. [kumęnsən] § 16. CANTANT I [kantęn], selten [kantę], Ca, II [kantən].

DICUNT I: [dizęn] 34—40, 42, 75, 77—79, 95, 96, 99, 101, VaAr; [dizęn] 23—33, 43, 74, 97; [dizun] 98, 100. Ca: [dizən], 71* [dizęn]. II: [diwən], nur 44 [diwęn].

Die Endungen -ANT, -UNT bez. -ENT sind in II sowie im Ca unter [ən], in dem grössten Teile von I unter [ęn] auch [ęn] zusammengefallen. In den Ortschaften 97—101 liegen diese Lautungen mit [un], [u], auch [ǫ] in Widerstreit, die z. T. aus der III. Konjugation zu sein scheinen (vgl. Meyer, P., *Les troisièmes personnes du pluriel en provençal,* Ro IX, 192 ff. Leider reicht mein Material nicht aus, um vollständig die Entwicklung der 6. pr. ind. unter Berücksichtigung südfranzösischer Mundarten darzustellen.

6. imp. ind.

§ 276. DEBEBANT I [dębin], II [dəbiən] und [təniən] § 49. In I begegnet auch [dębyǫn] (cf. 3. imp. ind.).

2. Einzelne Verba.

HABERE.

a) Form.

1. pr. ind.

§ 277. Frz. *j'ai su cela* ... I: [ę sąpüt]; [ę sąpœt] 97; [ę sąpyœt] 95; [wę sąpüt] 74; [sun sąpüt] 33—39, 92; [sun sąpyüt] 42; [sun səpyut] 40; [sun sąbyœt] 43. Ca: [sun sąpœt] 64; [sun sąpyœt] bei den nicht bezeichneten Orten; [sun səpyœt] 65, 67, 70; [sun sępyœt] 71*; 73 [sun sąpiǵœt] und [aj sąpiǵœt]. II O: [sun səpigut]; 44, 81 [sun sąpiǵut];

[1] So im literären Katalanisch.

45 [suṇ səptịgut]; II W [suṃ sạpịgut] 83, 84; [sọṃ sạpịgut] 87; [aị sạpịgut] 85, VaCar.

Frz. *j'ai cru* I: [ę kr̥ęgüt] 30, 32, 33, 37, 98, 99; [ę kr̥ęgœt] 95; [ę kr̥ęg̊üt] 23; [ę kr̥ęĝüt] 77; [ę kr̥ęyüt] 26; [ę kęrẹgüt] 28; [suṇ kr̥ęgüt] 34—36, 39; [suṇ kr̥ęgœt] 43; [ę kr̥ęzüt] 74, 93; [suṇ kr̥ęzüt] 92. Ca: [suṇ pəṇsat] 67; [suṇ kr̥əgœt] 73; [suṇ kr̥ęgœt] 71*; [suṇ kr̥ęgœt] 72; [suṇ kr̥ęgœt] sonst. II: [suṇ kr̥əgut], 15, 16, 20 [sun kr̥ęgut]; [sum kr̥əgut] 82, Cerd; [aị kr̥əgut] 89, 91; [aị kr̥ęgut] 88; [aị kr̥ęgut] 90.

Frz. *j'ai eu* I: [ęị ạgüt] 25; [ęị ęgüt] 23, 24; [ę ạgœt] 97; [ę ạg̊üt] 29, 37, 75, 93, 98, 99, 101; [ę g̊üt] 26—28, 30, 74, 76, 78, 79, 94, 96 AudO; [ę gœt] 95; [ę üt] 77; [ę ạüt] und [sun ạüt] 92; [sun ạgüt] 35, 36, 38, 39, 42; [sun ạgœt] 43. Ca: [ęịtẹngœt] 73; [sun tạngœt] 65; [suṇ təngœt] 69—72; [sun tẹngœt] 64, 67, 68; [suṇ tẹngœt] 66, 71*. II O: [suṇ tịŋgut]; VaMol [suṇ tẹŋgut]; [suṇ təŋgut] 4, 56, 57; [sun ạgut] 45; [suṃ tịŋgut] 82, Cerd ausser 87 [sọṃtịŋgut] und 85 [suṇtịŋgut]. VaCar [aị tịŋgut].

Die Kurzform AJO bleibt in II als [aị], während I über [ęị], das vereinzelt zu belegen ist, die proklitische Verbalform zu [ę] monophthongiert. In Tarragona habe ich [yo ə kr̥əgut] usw. notiert. Sollte das nur einmal auftretende [wę sạpüt] eine Fortbildung aus nach Analogie von [b̥ęm], [b̥ęts] entstandenem [b̥ę sạpüt] sein?[1] [2]

2. pr. ind.

§ 278. Frz. *tu as gagné* I: [az . .] 23, 26, 30, 35, 36, 39, 42, 74, 92, 98, 99; [aị . .] 28, 32, 34, 95; [atz . .] 93. Ca: [ęt] 64, 65, 67, 71; [ęts . .] 70, 73; [ętz . .] 72; [ęz . .] 67. II O: [ęt . .], [ęts . .], [ętz]; II W [ats . .], [az . .].

Frz. *quel âge as-tu* I: [as], 25, 42, 43 [tẹnẹs], 34—39, 77, 93 [tẹnẹs]. Ca: [tęnəs], nur 66, 67 [tẹnəs], das auch in 40, 41, 80 gilt. II O: [tęnəs], 44 [tęnẹs]; II W [tẹṇs], 91 [tẹṇs].

I [as], vor stimmhaften Konsonanten [az], woraus mitunter [aị], ist lautlich. [atz . .] 93 darf als ein Einfluss des k. angesehen werden, denn der ALF verzeichnet in südfranzösischem Gebiete nirgends diese Form. [atz], vor stimmlosen Lauten [ats], ihrerseits scheinen nach der 2. plur. gebildet zu sein, als diese noch mit [ts] auslautete (cf. § 289).[3] Vor Konsonanten wird [ats], [atz] mitunter zu [as], [az] vereinfacht.

---

[1] Der Wandel ist nicht schwer zu begreifen. Ich habe in Madrid mitunter anstelle des typischen [b̥] ein [w] gehört. [w] > [b̥] § 251 gibt die umgekehrte Entwicklung.

[2] Die Form wird von Salow, *Sprchg. Unterschg.* § 125 in Paziols belegt.

[3] Andrerseits ist eine direkte Angleichung an [ets] nicht ausgeschlossen.

3. pr. ind.

§ 279. Frz. *quand il a plu* I: [kaṇta . .] dgl. Ca; II: [kọṇta . .]. Frz. *quand on a trop de soif* I: [kaṇtọna . .].

4. pr. ind.

§ 280. Frz. *nous avons pris* I: [ạbẹm], 37 [ạbẹn]. Ca: [ạbẹm] 68, 69, 73; [bẹm] 65, 70, 72; [ẹm] 64, 67, 71. II O: [sẹm], aber 2, 4, 56, 57, 60—63, 81 wie II W [bẹm]; 85 [ẹm].

Die Abschwächung der ursprünglichen k. Form [abẹm] zu [bẹm] (> [ẹm]?), die infolge der Satzunbetontheit des Wortes eintrat, fand eine Begünstigung in den übrigen Einsilblern desselben Tempus sowie in [sẹm]. In I ist sie unbekannt.

5. pr. ind.

§ 281. Frz. *vous avez gagné* § 70. I [ạbẹts], woraus infolge der Konsonantenhäufung [ạbẹt], auch [ạbẹ]. Ca, [ạbẹu̯], [bẹu̯], [ẹu̯], die beiden letztgenannten Formen gelten auch in II W. (II O [sẹu̯].)

2. 3. imp. ind.

§ 282. Cf. §§ 267, 269.

1. perf. ind.

§ 283. Frz. *j'eus* (*le plaisir de le voir*) I: [ạžẹi̯] 28—30, 35—37, 74, 93; [ạžẹgi̯] 92; [ạžẹĝ'i̯] 77—79, 94—97, 99, 100; [ạžẹyi̯] 25, 26, 32—34, 75, 98; [ạžẹgi̯] 23, 27; [ạžẹgi̯] 24; [ạžẹđi̯] 38; [ạžẹri̯] 39, 42, 101; [tị̃ŋgẹri̯] 43. Ca: [tẹ̃ŋgẹri̯] 72; [tẹ̃ŋgẹri̯] 67. II: [bai̯ təni]; [bai̯ tinrə] 10—13, 15—19, 48; [bai̯ tị̃ŋgẹ] 63; [bai̯ tẹ̃ŋgẹ] 56; [bai̯ təŋgẹ] 53.

Bei [ạžẹi̯] usw. ist der stammauslautende Konsonant von [g] herzuleiten, dem wir noch in südfranzösischen Gegenden begegnen (*aguei* § 270); über [ğ] hat sich [g] zu [ž] dem folgenden *e* assimiliert. Die Endung entspricht ursprünglich der der DEDI-Perfekta, [ạžẹgi̯], woraus unter Einfluss der umgebenden Palatale [ạžẹyi̯], [ažẹi̯] etc., ist in der von Meyer-Lübke II, § 274 gedeuteten Weise entstanden. [r] erscheint — und dies ist das Gewöhnliche im südfranzösischen Sprachgebiet — in Anlehnung an die 3. pl. [ạžẹrụn].

Part. perf.

Frz. *j'ai eu* § 277 I [ẹ ạgüt], [ẹ güt]. [g] ist dem Perfektstamm (ursprünglich *[ạgẹi̯]) entlehnt. Wie diese Übertragung so ist auch die Bildung auf -UTU oft genug in der mittelalterlichen Sprache belegt. [ẹ güt] ist eine Kurzform.

b) Syntaktisches über die Entsprechungen von frz. *avoir*.

§ 284. *α*) Wie im Frz. kann das Verbum HABERE zur Umschreibung des Perfekts dienen; dieser Gebrauch betrifft jedoch unser Sprachgebiet nicht in seinem ganzen Umfange. I drückt die perfektische Handlung zwar im wesentlichen durch eine Zusammensetzung von HABERE mit dem entsprechenden Verb aus; nicht so II O, das ebenso wie im grossen und ganzen das Ca ESSE anstelle von HABERE verwendet. II W umschreibt oft mit HABERE.

Frz. *j'ai eu un livre* § 277. I [ę ą̣güt], Ca [sunt̥ęngœt], II [sun̥ tiṇgut].

Frz. *j'ai cru*.. I [ę kr̥ęgüt], Ca [sun̥ kr̥ęgœt], II [sun̥ kr̥əgut] ib.

Frz. *j'ai su* I [ę sąpüt], Ca [sun̥ sąpyœt], II [sun̥ səpiṇgut] ib.

Frz. *tu as gagné* § 278. I [az gą̣ńat], Ca, II [ęt gu̯ńat].

Frz. *nous avons pris une purge* § 280. I [ąbęm..], Ca [bęm], [ęm], II [sęm].

Frz. *vous avez gagné* § 70. I [ąbęts], Ca [bęu̯], II [sęu̯].

Das Anwendungsgebiet von HABERE bezw. ESSE ist bei den genannten Beispielen nicht gleich gross. Die drei zuerst zitierten zeigen das gleiche Kartenbild, ebenso stimmen die drei letzterwähnten bezüglich der Ausdehnung der Anwendung von HABERE und ESSE überein. *j'ai su, j'ai cru, j'ai eu* haben folgende Eigentümlichkeiten: ESSE wird verwandt 1. in Ort 92, 2. in den Dörfern 33—40, 42, 43, 3. mitunter in der Cerd, HABERE dagegen nie in ConflW. Da der ALF in den unsrer Gegend benachbarten Distrikten niemals in diesen Fällen als Hilfsverb ESSE anzeigt, so haben wir es wohl mit einem Eindringen der k. syntaktischen Konstruktion in die benachbarten l. Ortschaften zu tun.

Nichts ist von diesem Einfluss bei *tu as gagné, nous avons pris, vous avez gagné* zu merken; im Gegenteil, HABERE gewinnt nicht nur in I, sondern auch in II an Raum, indem es durchgängig in der Cerd und in einem gewissen Umfange auch in ConflW zur Umschreibung des Perfekts dient.

Die Verwendung von HABERE bez. ESSE zum Ausdruck einer perfektischen Handlung in Verbindung mit dem part. perf. des betreffenden Verbums ist in ihrem Umfange demnach von der Person abhängig: SUM hat ein grösseres Anwendungsgebiet gewonnen als die übrigen Personen des pr. von ESSE.

Es bleibt zu bemerken, dass VaCar bei allen genannten Beispielen konsequent HABERE verwendet.

Im Ca haben *j'ai su, j'ai cru, j'ai eu* [sun], nur Ort 73 benutzt daneben [ai̯] bez. [ęi̯]; für *nous avons pris* und *vous avez gagné* habe ich durchgängig Reflexe von HABERE notiert, für *tu as gagné* dagegen [ęts]. Die Verwendung der beiden Hilfsverben richtet sich also auch hier nach der Person. Ort 92 hat neben [sun ạüt] auch [ęạüt].

§ 285. *β*) Das frz. Verb *être* wird durch ESSE auch in I wie überhaupt in Südfrankreich (ALF carte 522) umschrieben:

elle a été I [ęzẹstađọ], Ca, II [ęzəstađə] § 55. Zusammensetzung mit HABERE ist in VaCar die Regel, vereinzelt begegnet man ihr im l. Ort 95 sowie in den k. Ortschaften 10, 14.

§ 286. *γ*) Unpersönliche Verben verwenden HABERE.

Frz. *quand il a plu* I [kaṇta pl̥aṇgüt], Ca [kaṇta pl̥ṇgœt], II [kọṇta pl̥ṇgut].

§ 287. *δ*) Hat das Verbum „haben" die Bedeutung „besitzen", so verwendet man in II ein besonderes Verb, nämlich TENERE anstelle von HABERE (vgl. kastil. *tenemos un caballo* = frz. *nous avons un cheval*).[1]

Frz. *tu avais raison* I [ạbiz rạzu], Ca [təniəs rəzu], II [təniəs rəu] § 267.

Frz. *vous avez peur* I [ạbęts pọṇ], Ca [tənęṇ . .], II [tənin̥] § 204.

Frz. *vous avez un beau chien* I [ạbęts üṇka], Ca [tənęṇ uṇka], II [tənin̥ . .] § 204.

In II sowie im Ca ist nur TENERE verwandt, in I in der Regel HABERE. TENERE kann in einzelnen l. Ortschaften (24, 34, 36, 40, 43) auftreten, was wir sicher als Katalanismus deuten dürfen; denn südfranzösische unsrer Gegend benachbarte Mundarten kennen die Verwendung in dem obigen Sinne nicht (ALF). Etwas häufiger erscheint in I TENERE bei *quand on a trop de soif* (ALF carte 90 verzeichnet dieses Grundwort nur in Ort 786), ferner bei *il a la fièvre* § 268 und *quel âge as-tu* § 278.

Wir haben oben gesehen, dass der Gebrauch von HABERE-ESSE zum Ausdruck einer perfektischen Handlung von Person zu Person desselben Tempus schwankt; eine ähnliche Wahrnehmung machen wir bezüglich der Verwendung von HABERE-TENERE in der Bedeutung „haben", „besitzen". In Ort 27 habe ich im gleichen Satzzusammenhang gefunden [ạbęts], aber [tęnęn], in 33, 35, 39 [ạbęts], jedoch [tęni] (*vous avez un beau chien*) etc.

---

[1] Noch weitere Verbreitung hat bekanntlich TENERE im Portugies. gewonnen.

ESSE.

a) Form.

1. pr. ind.

§ 288. Frz. *je me suis assis* I: [mę sun ąsęi̯t] 24, 26, 29, 30, 33—36, 39, 43; [mę sun ąsęi̯t] 98, 100, 101; [mę sun ąsyętat] 23, 33, 77, 79, 92; [mę sun ąsyętat] 95, 97, 99; [mę sun ąsyętat] 75, 93, 94, 96, 98. Ca: [mə sun səgœt]; 71* [mą sun sęgœt]. II O [mə sun səgut], aber 12, 14, 16, 44, 50, 63 [mə sun ąsəntat]; [mə sun əsəntat] 20; [mə sun̥ sən̥tat] 18, 59; [mə sun̥ si̯gut] 81; [məstik si̯gut] 82; II W [mə sun ąsəntat] 84; [mə sun ąsi̯gut] 86; [mə sum̥ si̯gut] 83; [əm sum̥ si̯gut] 87; [əm sǫm̥ si̯gut] 88; [mai̯ si̯gut] 85, 89, 90.

[əstik] 82 ist aus STO mit der typischen Endung *-i* und Zusatz eines analogen [k] entstanden. Über [sik] s. u.

2. pr. ind.

§ 289. Frz. *tu ne vois donc pas que tu es* . . . I [kęt]; 23*, 25, 75, 95, 96, 99; [kęs] AudO, FenN, FenS, dazu in 44. Ca, II [kęts], daraus [kęt] 52, 54, 56. In Anlehnung an die 2. pl. sind vermutlich [kęts] (> [kęt]) entstanden. Von einer etwaigen Umstellung liefert der ALF carte 501 keine Belege.

3. pr. ind.

§ 290. Frz. *il est bon* § 149. I [ęz ƀu] > [ęi̯ ƀu] > [ę ƀu], II [ęz ƀu]. Frz. *a été* § 55 I [ęzęstađǫ], II [ęzəstađə]. Die modernen Formen setzen aprvz. *es* mit dem bekannten Schwund des T fort.

4. pr. ind.

§ 291. Frz. *nous sommes* I: [ęn], 43 [sęn], 40 [sęm]. Ca: [ęm], 70, 71 [ęn]. II O: [sęm], ferner in 83, 87. II W [si̯ęm] 86, 90; [si̯gęm] 89, 91.

Den im Mittelalter so streng beobachteten Unterschied der Vokalqualität in *ęm, ęts* zeigen unsre Mundarten (l. wie auch k.) nicht. Vermutlich hat die 5. pr. der 4. pr. ihren Vokal mitgeteilt. Ihnen schliessen sich die entsprechenden Formen von HABERE (§§ 280—281) sowie die auf lat. -ĒMUS, -ĒTIS zurückgehenden Bildungen bei den übrigen Verben (§§ 271—272) an. II pflanzt lat. SĬMUS fort [sęm]. II W [si̯ęm] setzt SIAMUS fort, doch ist die Endung [-ęm] wahrscheinlich nach [sęm] eingedrungen. [g] in [si̯gęm] scheint den zahlreichen ind. und conj. pr. mit diesem Stammausgang entlehnt zu sein (DICO, DICA, DUCA usw.). Ebenso ist [sigi̯s] „*que tu es*“ in Ort 65 zu deuten. Nach [duk], [dik] wurde [sik], nach [digą] usw. [sigą] gebildet.

5. pr. ind.

§ 292. Frz. *vous êtes perdus* I: [ęts pęrđüđi̯s] 34; [ęts pęrđœđi̯] 95; [ęts pęrđüt] 23*, 26, 28—30, 33, 92; [sęts pęrđüđi̯] 36; [ęt pęrđüđi̯] 93; [ęt pęrđüđi̯] 42; [ęt pęrđüt] 39; [ęt pęrđœt] 97; [ęt pęrđüt] 33, 74, 79, 101; [ę pęrđüđi̯] 35. Ca [ęu̯ pərđœt]; 67 daneben das in 65 geltende [ęu̯ pərđœts]; [ęu̯ pərđœđi̯s] 70; [ęu̯ pęrđœts] 71*. II O [sęu̯ pərđut], ausser 44 [sęu̯ pərđuts]; [si̯gęu̯ pərđuts] Cerd, ausser 87 [sęu̯ pərđuts]; [si̯gęu̯ pərđuts] VaCar.

Frz. *vous êtes venus* § 204 I [ętsb̥ęŋgüt], Ca [ęu̯ bəŋgœt], II [sęu̯ bəŋgut]. I [ęts] > [ęt] > [ę] setzt lat. ESTIS fort, ebenso Ca [ęu̯], II [sęu̯] hingegen SITIS. Ort 45 [ęt b̥i̯ŋgut] lehnt sich an das l. an, während 36 [sęts . .] den anlautenden Konsonanten dem k. nachbildet. [si̯ęu̯] ist ([si̯ęm] s. o.) gewissermassen eine Kontamination aus *SIATIS und SITIS. [si̯gęu̯] ist wie [si̯gęm] (s. o.) zu deuten.

b) Syntaktisches über die Entsprechungen von frz. *être.*

§ 293. *α*) Reflexiven Verben dient zur Umschreibung ESSE. Frz. *je me suis assis* I [mę sun ą̯sęi̯t], Ca [mə sun səgœt], II [mə sun səgut] § 288. Nur in II W wird HABERE vorgezogen: [mai̯ si̯gut]. In 82 [məstik si̯gut] soll das Hilfsverb den Zustand andeuten (vgl. das kastil. z. B. *Estoy asentado*).

In dem Beispiel *vous vous êtes fait mal à la figure* § 204 verwendet I und das Ca in schroffem Gegensatze zu II HABERE: I [buzą̯bęts fęi̯ mal ą̯ lą̯ fi̯gürǫ], Ca [buzęu̯ . .], II [busęu̯ . .]. Ausgenommen ist in l. Gebiet nur Ort 95 [buzęts], für den wie im Beispiel [ą̯ęstađǫ] Anlehnung an das frz. wahrscheinlich ist. Der ALF verzeichnet bei dem Beispiel *vous vous êtes blessé* (ALF carte 508) durchweg das Hilfsverb ESSE in l. Gebiet. [buzą̯bę . .] 57 ist offenkundig aus dem frz. übernommen. Ein Teil der Cerd und insbesondere VaCar schliesst sich dem l. Gebrauche an.

§ 294. *β*) In Übereinstimmung mit dem frz. Sprachgebrauch stehen die mundartlichen Formen von *vous êtes venus* § 204 I [ęts b̥ęŋgüt], Ca [ęu̯ bəŋgœt], II [sęu̯ bəŋgut]. *vous êtes perdus* § 292 I [ęts pęrđüt], Ca [ęu̯ pərđœt], II [sęu̯ pərđut].

Bei dem zuerst genannten Beispiel verrät Ort 38 Schwankungen in der syntaktischen Konstruktion [ą̯bęt b̥ęŋgüđi̯] und [ęt . .]; die Orte 40, 43 umschreiben mit HABERE [bęt] bez. [ą̯bęt]. Das gleiche gilt von mehreren Ca-Orten sowie von VaCar z. T. auch der Cerd.

Vollkommen mit frz. Sprachgebrauch stimmt die syntaktische Konstruktion bei *que tu es aussi vieux* § 289, *nous sommes à jeûn* § 291 überein.

3. Einzelne Formen.

§ 295. Zahlreich sind in unsrer Gegend Neubildungen vom part. perf. auf -Ū'TU, das zumeist an den Perfektstamm tritt. Perfektbildungen auf -UI setzen voraus:

Frz. *j'ai eu* I [ę ągüt], II [sun tiŋgut] § 277.

Frz. *vous êtes venus* I [ęt bęngüt], II [sęu biŋgut] § 204.

Frz. *j'ai cru* I [ę kręgüt], II [sun krəgut] § 277.

Frz. *je me suis assis* Ca [mə suu̯ səgœt], II [mə sun səgut] § 288.

Der stammauslautende Konsonant bei [kręzüt] ist aus dem präsentischen D hervorgegangen; 74, 92, 93 schliessen sich in dieser Beziehung dem gaskogn. Sprachgebrauche an. Vom Präsensstamm aus sind ferner die Formen von *j'ai su* gebildet: I [ę sąpüt], Ca-Ort 64 [suu̯ sąpœt] ebenso II [səpigut]. Da eine lange Reihe von Verben die Partizipialendung -UTU an den zumeist auf -G ausgehenden Perfektstamm hängten (z. B. k. *begui — begut; degui — degut; jagui — jagut; mogui — mogut; segui — segut; volgui — volgut*), so wurde [-gut] als typische Endung zur Bildung des part. perf. aufgefasst. So konnten Formen wie *sapigut, capigut, corregut* u. a. entstehen. L. entsprechen diesen Formen *[sąpigüt] usw., woraus *[sąpiyüt] > [sapyüt].

Starke part. perf. begegnen nur selten: frz. *je me suis assis* I [mę sun ąsęit] § 288 erscheint nur in Ortschaften, die den Inf. [sąsęire] kennen. Frz. *l'eau bénite* § 103: I [bęnitǫ] > [bęnidǫ]; [bęnęzidǫ] BENE DICTA halb gelehrt; dem entspricht in II [bənəgidə]; [bənęitə], auch in Nordkatalonien zu finden, setzt wohl *benehida* fort.

Frz. *pouvoir* I: [pudę], auch 44 und in den Ca-Orten 67, 71, 73; [pugę] 68, 70, 72; [pœgę] 65; [puskę] 69. II O: [pugę], 6 [pugęə]; [pugę] 17 dgl. 90; [puge] 91; [pugə] 87; [pudę] 88; [pudę] 82—84. Die lautlich aus *POTĒRE entstandenen Formen erscheinen in I, ferner in 44 — wohl in Anlehnung an das l. — und in der Mehrzahl der Ortschaften von II W wie auch in Nordkatalonien. [pugę] zeigt, dass die Formen, wo [g] lautlich stammauslautend wurde (Perfekt von Verben auf -UI) auch auf den Infinitiv Einfluss gewinnen. [puskę] 69 ist mit Inkohativsuffix gebildet.

Frz. *savoir* § 65 I [sąbę], Ca [səpyę], II [səpigę]. Wie I hat II W eine lautliche Entwicklung aus *SAPĒRE genommen. Eine der beim part. perf. soeben besprochenen entsprechende Neubildung zeigt der Infinitiv in II O [sąpigę] > [sąpiǧ'ę] > [sąpiyę] > [səpyę].

Frz. *tenir* § 283. In II kommen mit der Endung der latein. II. Konjugation vor [təŋgę], [tęŋgę], [tiŋgę]. Die stammauslautende Konsonantengruppe ist vom perf. übertragen. Die Form des Infinitivs

der latein. III. Konjugation hat [tinrə]; auch [tẹnrə] ist zu belegen. Gewöhnlich ist aber in II die Infinitivendung der 4. Konjugation anzutreffen [təni]. [i] in der Stammsilbe erklärt sich als Übertragung aus [tiŋ] TĚNEO (ĕ + pal.).

In II [tr̥ẹu̯rə] TRAGERE § 49 rührt [ẹ] von einem ursprünglich nur in vortoniger Silbe gültigen, aber auf die Tonsilbe übertragenen [ə] her. [trẹt] TRACTU mag zur Aufgabe von ursprünglichem *traure* mitgewirkt haben.

III. Kapitel.

Aus der Wortlehre.

Das folgende Kapitel soll nicht ein abgeschlossenes Ganzes insofern bilden, als etwa die zu einer bestimmten Begriffssphäre gehörigen Ausdrücke des untersuchten Gebietes systematisch erläutert und in weiteren Rahmen gestellt würden. Die abgefragten Worte gehören den verschiedenensten Begriffskreisen an. Das Kapitel soll ein Provisorium darstellen, und eingehenderer systematischer Wortforschung über Roussillon und die angrenzenden Distrikte ein reiches, interessantes Arbeitsgebiet weisen: Roussillon ist der Boden, auf dem der Kampf zwischen moderner Reichssprache einerseits und dem überoft in wohl erklärlicher Weise sich an den iberichen Wortstand anlehnenden bodenständigen Patois andererseits ausgetragen wird. Die § 7 gezeichnete Linie bildet in zahllosen Fällen nicht allein eine Laut- oder Formen-, sondern auch Wortgrenze. Allerdings sucht bisweilen der auch jenseits der Pyrenäen für irgendeinen Begriff übliche Ausdruck diese Grenze zu überschreiten, öfter aber dringt die nördliche Wortflut über sie und sucht — in hartem Streite — den ursprünglichen Wortschatz zu vernichten. Das Eindringen ist wohl nur selten ein plötzliches; gewöhnlich werden die Strecken allmählich in einer recht gut erkennbaren Bahn erobert. Es ist meines Erachtens kaum richtig, in verallgemeinernder Form zu sagen, dass das K. Roussillons ein „dialecte dégénéré“ [1] etc. sei. Es wird vielmehr genau zu prüfen sein, ob denn nicht fremder (wohl vielmehr französischer als languedocischer) Einfluss in den einzelnen

[1] Anglade RLR XL, 151: „nous entendons par catalan le dialecte dégénéré, fortement mélangé de languedocien, que l'on parle actuellement dans les villages du Roussillon“.

Gegenden verschieden stark ist. Schon das an sich wenig umfangreiche Material, das ich zusammengetragen habe, weist mir unzweideutig den Weg, den fremde in k. Idiom dringende Elemente nehmen, zeigt mir, dass fremder Einfluss ganz nach der Gegend bald stärker, bald schwächer ist. Es bleibt zu prüfen und zu erwägen, welches die Bedingungen hierfür sind (cf. das in § 35 und § 35 A über Verkehrsgemeinschaft Gesagte). Dafür ist aber in dieser Arbeit nicht der Raum gegeben.

§ 296. Bei der Darstellung nun gehe ich von dem französischen Grundwort (Begriff) aus und suche die Entsprechungen desselben in der Mundart des bereisten Gebietes auf. Die Wortgeschichte von diesem aufs ostromanische auszudehnen, ist hier nicht der Platz. Bei einer langen Reihe von Beispielen werden wir Gelegenheit haben zu sehen, dass l. und k. Idiom gerade durch die Wahl eines verschiedenen Ausdrucks für einen Begriff getrennt sind. Ich glaube aber auch die Beispiele beiseite lassen zu sollen, die zwar eine Divergenz der beiden Mundarten nicht zeigen, die aber doch wortgeographisches Interesse beanspruchen dürfen, indem Differenzierungen innerhalb eines Idioms zutage treten. Anschliessend hieran führe ich einige Fälle auf, wo derselbe lateinische Wortstamm (aus unten näher bezeichneten Bedingungen) verschiedene nicht durch rein lautliche Entwicklung erklärliche Umformungen erfährt. Endlich füge ich einige Beispiele hinzu, die bei Beibehaltung eines Stammes verschiedene Suffixe bez. Präfixe diesem zufügen.

I. Ein Begriff wird durch verschiedene lateinische Grundworte wiedergegeben. Es folgen

§ 297. a) solche, wo diese Divergenz eine Trennung der interessierenden Mundarten zulässt.

Frz. *le voleur* § 23. I [bu̯lür] in Anlehnung ans Französische. Ca, II [l'ađrə]. Das Grundwort LATRO dringt auch nach 40, 43, begegnet aber sonst nirgends auf südfranzösischem Sprachgebiet (ALF carte 1412).

Frz. *le tailleur* § 85. I [tạl'ür] gleichfalls an das Französische angebildet. Ca, II [sastr̥ə]. SARTOR findet noch in 40, 43 Fortsetzung, ist aber in Südfrankreich sonst nicht bekannt (ALF carte 1276).

Frz. *le cordonnier*[1] I: [ku̯rđu̯ńę] 99; [ku̯rđu̯ńe] 77, 93, 95; [ku̯rđu̯ńę] 23, 35—42, 92, 94, 101, Don, Sault (ausser 99); [ku̯rđu̯nj̥ę] 24—32; 43 hat neben [ku̯rđu̯ńę] noch [sạbạtyę]; 40 [sạbatyę]. Ca: [sạbạtę], dgl. in 61—63, 80—86; [sạbạte] 87, 88; [sạbạtę] 89—91; [sạbətę] 16,

[1] Cf. Thorn, AStNSL Neue Serie XXIX (1912), 81 ff. *Quelques dénominations du 'cordonnier' en français.*

46—48, 51, 52, 60; [sąbəte] 41; [səbątę] 50; [səbətę] 1—15, 17, 18, 45, 49, 58, 59, VaSa, Mol. Die Formen von I entsprechen dem frz. *cordonnier*, die des Ca und von II kastilischem *zapatero*. 40 [sąbątyę], 43 [sąbątyę] haben das k. Grundwort mit der l. Endung [-yę] < -ARIU.

Frz. *le boucher* I: [bučę], 77 [buče]; 94 [bušę], 93 [buše], 43 [kąrnisyę], 40 [kąrnisyę]. Ca: [kąrnisę], 70 daneben [bušę]; 64 [kərnisę]. Cerd, II O [kąrnisę], aber 2, 4, 6, 18, 19 [kąrnisę], dazu VaCar; [kərnisę] 14, 17, 22, 45, 53—55, 57; [kərnisę] 1, 7—9, 21. Die l. Form ist nach frz. *boucher*, die k. wie kastilisches *carnicero* gebildet. 40, 43 haben das k. Etymon.

Frz. *le jardinier* § 229. I [žąrdińę], Ca, II [urtuła] entsprechend frz. *jardinier* bez. kastilischem *hortelano*. Das Ca zeigt Spuren der l. Form, ebenso übernimmt 44, 88 diese; natürlich kann auch an eine Aufnahme in die Mundart infolge des frz. erteilten Schulunterrichts gedacht werden. 40 hat k. [urtula].

Frz. *le médecin* § 45. I [mędesi], Ca [mədəsi], MEDICINU; II [męǧǧə] MEDICU. Nur selten begegnet das l. Etynom im K.

Frz. *le maître* § 86. I [męstrę], II [amu]. Das Ca hat beide Grundworte. Neben als volkstümlicher empfundenem [amu] haben manche k. Orte auch die l. Form. Eine Entsprechung des kastilischen *amo* ist umgekehrt auf südfranzösischem Sprachgebiet nicht anzutreffen (ALF carte 802).

§ 298. Frz. *le grand-père* I: [grąmpairę] 23, 24, 28, 30, 37, 74, 93—95, 97; [grąmpairę] 26, 32, 39, 77, 92; [grąmpairə̊] 40; 34 [grąmpairę] und [pairi]; 35, 43, 101 [pępi]. Ca: [pępi] 67, 68; [pipi] 70—72; [grąmpairi] 69; [grąmpąpa] 64, 65; [mążu] 73. II O, dazu 87 [abi]; 45, 47, daneben [grąmparə], das in 81, 82 gilt; 14, 16, 49 [abiomə]; [pąđri] 90, 91; [pəđri] 89.

[grąmpairę] ist die im ganzen Südfrankreich vorherrschende Form (ALF carte 663); daneben existieren [pępi] (nach Tappolet[1] *meirino* > *menino* > *memi*, danach *pepi*) und [pairi] 34. Das K. setzt *PATRINU (namentlich im Westen) [pąđri] fort; selten ist die Übersetzung aus dem frz. *grand-père* in [grąmparə]. Vorzugsweise gilt in II O [abi], mitunter, zur Unterscheidung von *grand' mère*, [abiomə]. Das Ca hat [pępi], daraus [pipi], [grąmpairi], die Koseform [grąmpąpa], endlich (Ort 73) [mažu] MAJORE, das weder auf südfranzösischem Sprachgebiet (ALF) noch sonst meines Wissens auf romanischem Sprachgebiet bis heute in dieser Bedeutung belegt ist (bei Tappolet l. c. finde ich es nicht).

---

[1] Tappolet, E., *Die romanischen Verwandtschaftsnamen*. Diss. Zürich 1895.

Frz. *la grand' mère* zeigt analoge Reflexe I: [grammaiṛę] 93; [gramaiṛę] 25, 28, 32; [grąmaiṛę] 23, 30; [grandę maiṛę] 74, 92, 95, 97; [grandę maiṛę] 94; [grandę maiṛå] 40; [męninạ] 25, 43, 101; [męninọ] 42; [męninụ] 35; 34 daneben [maiṛinụ]; [byęl'ạ] 25; [byęl'ụ] 39. Ca: [granmąma] 65; [grammąma] 64; [grandə maiṛi] 69; [pipinə] 70, 72; [lą pinə] 67, 68; [mążurə] 73. II O: [abi], 20, 49 [abiđǫnə]; [abiə] 87; [granmarə] 81; [grammarə] 82; [pądrinə] 90, 91; [pəđrinə] 89.

Französische Bildungsweise hat [grandę maiṛę], ferner mit Assimilation [ndm] > [nm] > [mm] > [m]: [grammaiṛę] > [gramaiṛę]. Männlichem [pępi] entspricht weibliches [męninụ]. [maiṛinụ] 34 setzt *PATRINA fort, der anlautende Konsonant ist indessen von [maiṛę] übernommen. Eine unmittelbare Fortsetzung von *PATRINA ist im Südfranzösischen nicht bekannt (ALF carte 662). Beliebt ist auch [byęl'a] VECLA.

In K. Va Car gilt [pądrinə], ein junges Mädchen aus Perpignan sprach aber auch so ihre im Ca wohnende Grossmutter an. [granmarə] > [grammarə]. II O zieht [abi], zum Ausdruck des Gegensatzes, [abiđǫnə] vor. Vom Maskulinum soll die angehängte Femininendung in 87 [abiə] scheiden.

Das Ca bildet zu [pipi] ein [pipinə], das zu [la pinə] wird; ferner sind dort anzutreffen [grandə maiṛi], [gran mama] > [grammąma]; dem [mążu] entspricht [mążurə] 73.

Frz. *la tante* I: [tanta] 26, 43, 77, 101; [tanto] 42, 79; [tanto] 24, 27, 28, 32, 33, 40, 74, 75, 92—95, 97; [tantụ] 34—36, 39; daneben 28, 33, 35 [tąta], das auch in 30 gilt. Ca: [tiyə]; 71 [tąta], 69 [tantə] daneben. II: [tiyə]; [tąta] 4, 7, 21, 48, 58; [təta] 12, 15, 17; 19 (selten); [tantə] 4, 7, 10, 16, 17, 21, 50, 58; 84 daneben [pądrinə]. [tata] I hält Tappolet l. c. p. 97 für eine aus *tanta* entstandene Form; in diesem Falle müsste *tata* (ursprünglich in *tanta*-Gegend entstanden) Gebiete, wo -A > [ǫ], [ǫ], [ụ] wird, invahiert haben. Ist dann nicht die Annahme berechtigt, dass der Begriff *tata* „Mutter" sich wie zu „Grossmutter"[1] auch zu „Tante" erweitert habe? Die Form begegnet auch in II O; doch gilt sie dort mitunter als veraltet. Die eigentlich angestammte Bildung des K. ist [tiyə]. Schulunterricht mag [tantə] in Roussillon einführen. *PATRINA kann auch die Bedeutung „Tante" annehmen: [pądrinə] 84.

Frz. *la femme* I: [fęnną] 43, 77, 100, 101; [fęnnọ] 38, 78, 79; [fęnnọ] 40; [fęnnọ] 24—35, 74—76, 95—99, VaAr; [fęnnụ] 36, 37, 39; [fęnnọ] 42; [fęnnå] 23. Ca: [lą đǫnə]; 66, 71* [lą đǫną]. II: [lą đǫnə],

[1] Körting, n. 9401.

41 [lą đǫnǫ]. Zu beachten ist, dass im Mittelalter k. Texte *dona* neben *fembra* verwenden. DOMINA hat in südfranzösischem Sprachgebiet keine Fortsetzung (ALF Karte 548).

Frz. *les garçons* I, Ca: [gu̥žats]; [mai̥načę̥s] 33, 77, 79; [mai̥nači̥] 29; [lę̥ mai̥načę̥] 30; [bai̥lęts] 78. II O: [mi̥ńus]; [mi̥ńun̥s] 81, 82; [nin̥s] 7, 18, 21, 46, 54; [mai̥nağəs] 56; [məi̥nağəs] 22; [lą mai̥nađə] 55, 59—62; [məi̥nađə] 20; [mi̥nađə] 18; [pəl'agu̥s] 14. II W: [mi̥ńus] 88; [mi̥ńun̥s] 84, 85; [mi̥ńǫn̥s] 87, 90, 91; [nęn̥s] 86, 89; [lą mai̥nađə] 83 wie auch 65. Die Herkunft von [gu̥žat] ist verschiedentlich gedeutet worden. Näher ist letzthin der Frage A. Sperber, *Zur Bildung romanischer Kindernamen* BhZRPh XXVII, 143 ff. getreten. II [mi̥ńus] hängt mit kelt. MIN = fein, klein zusammen;[1] daneben [nin], im Westen [nęn] entsprechend dem in Nordkatalonien üblichen [nęn], ist kast. *niño* der Bedeutung und Etymologie nach gleich.[2] Selten ist in II [mai̥nađə] das in 18 wahrscheinlich in Anlehnung an das begrifflich so nahestehende [mi̥ńus] zu [mi̥nađə] wird.

Frz. *la sœur* § 85 I [sǫr], Ca, II W [žę̥rmanə], II O [ži̥rmanə]. Wie bekannt ist auf der iberischen Halbinsel im allgemeinen GERMANA, dazu GERMANUS, nicht aber SOROR fortgesetzt. [sǫr] hat in Teilen Nordkataloniens die Bedeutung „Nonne". Ob die ursprüngliche Bedeutung „blutsverwandt" sich auch anderswo bei COGNATA zu der von „Schwester" verengert hat, weiss ich nicht. Tappolet[3] berichtet nichts davon: 1 [ku̥ńađə].

§ 299. Frz. *le couteau* § 80 I, Ca [ku̥tęl'], II [gəni̥ƀęt] oder [r̄əu]. Mit Metathesis der inneren Konsonanten entsteht aus dem ersteren [gəƀi̥nęt]; beide bezeichnen im Gegensatz zu [r̄əu] „kleines Messer" (*canif*) ein „grosses Messer". In II W ist [r̄əu] nicht bekannt. Abzuleiten sind die Ausdrücke von KNIF = frz. *canif* mit Verkleinerungssuffix sowie RASORIU = frz. *rasoir* (s vielleicht lautlich geschwunden).[4]

Frz. *la cruche à huile* I: [durnǫ] VaAr; [bi̥đundǫli̥] 28, 30, 34, 39, 74; [u̥l'ęru̥] 36; 30 daneben [kąƀętǫ]. Die meisten übrigen l. Orte haben die Entsprechung von frz. *la bouteille* (cf. § 14), 100 in der Form [bu̥tęl']. Ca: [pu̥gal] 71, 73; [pu̥gal] 70; [pu̥gał] 66; die nicht ziffernmässig aufgeführten Ca-Orte [pu̥ał]; [dur̥k] 64. II W: [kan̥ti̥], 91 auch 82 [ən̥sat]. II O: [pu̥ał] 52—55, 60, 80; [pǫał] 4; [pw̥ał] 2, 6, 9, 11, 12, 16, 17, 45, 46, 48, 49, 51, 57, 62; [dur̥kə] 12, 56; [si̥tr̥ęl']

[1] Körting n. 6173.
[2] Id. n. 6545.
[3] Tappolet op. cit. p. 50 ff.; p. 132.
[4] Niepage RDR I, 339 notiert Fälle mit Schwund von -s-.

9, 10, 12, 14, 20, 50. [u̥l'ęru̥] setzt OLEU + -ARIA fort. [žęrię̥s] 39 entspricht wohl kastilischem *jarra,* [si̥tr̥ęl'] kastilischem *citara* „Weinbehälter", [kan̥ti̥] italien. *cantero,* kastil. *cantaro,* „Kanne, Humpen". [pw̥ał] usw. setzen *POTALE, POCALE fort.

Frz. *les ciseaux* § 137 I [si̥zęu̥s], Ca [əsti̥zurəs], II [əsti̥zǫrəs]. 40 übernimmt die k. Form als [əsti̥zurəs], 23, 24 [ę̥si̥zęu̥s], 74 [ḁsizęu̥s] haben Prothese in Anlehnung an das k. [əsti̥zǫrəs].

Frz. *le balai* I: [grḁnęrǫ] 93; [ę̥ngrḁńęrḁ] 26; [ę̥ŋgrḁńęrǫ] 99; [ę̥ngrḁńęrǫ] 24, 28; [ę̥ŋgrḁńęrǫ] 32, 34, 95, 96; [ḁngrḁńęrǫ] 27, 29, 30, 35, 37, 74, 75, 92, 94, 100; [ḁngrḁńęru̥] 39. Ca: [ę̥ngrḁnęrə] 64—67; [ę̥ngrḁnęrə] 72; [ę̥ŋgrḁnęrə] 70; [ḁngrḁnęrə] 68, 69, 73; [ḁngrḁnęrḁ] 71*; [ḁŋgrḁnęrə] 71. II O: [əskumbrə], 82, ferner 88, 91 [grḁnęrə]; 86 [grḁnęrə]; 87 [grḁńęrə]; [əskǫmbrə] 84, 90. [əskumbrə] usw. entspricht kastilischem *escoba.*

Frz. *la scie* I: [rę̥sęgḁ] 77, 100, 101; [rę̥sęgḁ] 26; [rę̥sęgǫ̥] 78, 79, 99; [rę̥sęgǫ̥] 25, 28, 30—33; [rę̥sęgǫ̥] 24; [rę̥sęgǫ̥] 93; [rę̥sęgǫ̥] 92, 94—97; [rəsęgǫ̥] 41; [rəsęgu̥] 39; [rḁsęgḁ] 43; [rḁsęgǫ̥] 42; [rḁsęgǫ̥] 40; [rḁsęgə] 44. Ca: [sęr̄ə] dgl. II. 71* [sęr̄ḁ], 47 [sęʀ̥ə].

Frz. *scier* I [rę̥sęga] 28, 30, 74, AudO, AudW; [rę̥sęga] 35—37, 77, 99, VaAr, Sault; [rę̥sęga] 100; [rəsęga] 39, 40; [rəsəga] 41; [rḁsęga] 42—44. Ca: [səra], 71* [sęra]. II [sər̄a], aber 47 [səʀ̥a]. Die modernen Formen gehen auf SERRARE und RE + SECARE sowie die entsprechenden substantiven Bildungen zurück. 41, 44 schliessen sich dem l. Sprachgebrauch an.

Frz. *les pantalons* I: [pḁn̥tḁlun̥s], 38, 39, 42, 43 [kau̥sę̥s]. Ca, II: [kał̥səs], aber 71, 71*, 72 [kal̥səs].

Frz. *la charrue* § 88 I [ḁlḁrai̥rę̥], Ca [ḁlḁrai̥rə], II [ḁlḁrađə] vorwiegend im Westen; II O [ḁpę] und [ḁlḁinə]; einige hart am l. Sprachgebiet gelegene Orte übernehmen die dort übliche Form, verwenden aber doch als volkstümlicher die sonst in II O geltenden Grundworte. Kann [lḁpę] nicht aus [lḁpl̥ę] infolge von Dissimilation entstanden sein? Foerster[1] führt dieses auf APPLICITU zurück.

Frz. *le panier* § 26 I [pḁńę], Ca, II [si̥stęl'], in 52 daneben [pḁńę], das wohl als moderner Eindringling zu gelten hat. [si̥stęl'], Ableitung von CISTA (kastil. *cesto,* ital. *cesta, cesto*) hat in 91 weibliche Form [si̥stęl'ə]. II W kennt neben [si̥stęl'] [pḁnęrə] *PANARIA; [ń] in [pḁńęrə] 87 ist mir nicht anders als durch Einfluss des Französischen entstanden erklärlich.

---

[1] Foerster ZRPh XXIX, 9.

§ 300. Frz. *les pommes de terre* I: [pạtanẹs]; 74, 75, 98, 99 [pạtanẹs]; 23* [pạtanəs]; [pạtanọs] 24; [pạtanọs] 32, 33; [pạtanọs] 34, 95, 96; [tṛüfẹs] 34, 36, FenS; [tṛœfẹs] 43; [tṛufẹs] 44. Ca: [tṛœfəs]; 70 [tṛœfəs]; 64 [pạtanəs]. II O: [tṛufəs]; [tṛumfəs] 55, 81, II W; 89, 91 daneben [pạtanəs]. Fortsetzungen von *TŪFER sind in I selten; II W charakterisiert der bei diesem Wort sekundär vor Labial entstandene entsprechende Nasal. [pạtanəs] 89, 91 ist kaum als von I importiert anzusehen, wenn man bedenkt, dass auch im Vallespir (ALF carte 1057) diese Form gilt. Für Tarragona habe ich [tṛumfụs] und [pạtatəs] (vgl. span. *patata*, port. *batata*) notiert.

Frz. *orange* I [ụranžẹ] 23—25, 31, 33, 74, 79, 97, 98; [ụranžẹ] 26—29, 34, 35, 37—39, 78, 99; [ụranžạ] 77; [ịranžẹ] 34, 42; [ịranžẹ] 30, 36, 75, 95, 96, 101, VaAr; [tụrọnžụ] 43, auch 41, 44. Ca: [ụranžạ] 71*; [tụrunžə] 65; [tụrunžụ] 70—73; [tụrọnžə] 67; [tụrọnžụ] 68, 69. II O: [tụrọnžə]; VaCar, 82—84 [tụrọnžə]. Die l. im allgemeinen verwandte Form entspricht frz. *orange*. [ịranžẹ] vermutlich < [üranžẹ] < [ụranžẹ]. Die in II beliebten Worte gehen auf arabisch *turunǧ* zurück.[1]

Frz. *le champignon, les champignons* I [šạmpịńun] 23, 26, 92, 93, 95, 97, 101; [sạmpịńun] 74; [rụžịl'u] 33, 34; [rụžịl'uzị] 32; [rụbịl'us] 28; [bụlẹt] 30, 39; [kụgạmẹl'] 35; [kạmpạrol] 43. Ca: [šạmpịńun] 71, 71*; [šəmpịńun] 67; [sẹps] 65, 69; [sẹps] 72, 73; [sẹp, sẹts] 70. II O: [bụlẹt]; [čəmpịńun] 20; [rụl'u] 51—53, 56; [rụbəl'u] 63; [rụbəl'ọ] 89; [kụrịọłəs] 87, 90.

Frz. *le sarrasin* I [mạl'ọrkọ], II [fạžọł].

Frz. *la saucisse* § 69 I [sạlsisọ], Ca [sạlsisə], II [l'ẹnguụnisə], dem kastilischen *longaniza* entsprechend; doch beginnt heutzutage auch das l. bez. frz. Grundwort in k. Sprachgebiet einzudringen.

Frz. *le beurre* § 38 I [bürẹ], Ca, II [mạntẹgə] MANTICA. Ort 44 übernimmt das l. Etymon.

Frz. *le coq* I [pul'], ausser 40, das k. [gal'] hat. Ca [pul']; 64 [gal']. Beide Worte kennen 67, 71, 72. GALLU ist zwar im Dpt de l'Aude und benachbarten Strichen nicht fortgesetzt, wohl aber in andern Teilen Südfrankreichs (ALF carte 320).

§ 301. Frz. *le grillon* § 9. I [gril'], seltener [grịl'ọ] und [grịl'un]. In II O gilt das onomatopoetische [rigrig], auch [rikrik], kontaminiert mit [gril'] zu [regril'], [ragril']. II W hat [gril'], 85 [grịl'ọ], so dass nur im Osten l. und k. Mundart verschiedene Bildungen haben. Lautmalende Bildungen begegnen in I selten: 27 [rikrik], 38, 101 [rigrig],

[1] Schädel, *Relació sobre la Filologia Catalana* 1906. Vollmöllers Krit. Jhber. Separatabzug p. 13.

sind aber in Südfrankreich nicht unbekannt (ALF carte 669). 26 [si̥galą] und [šau̥tąrẹl'] sind semasiologisch kaum mit frz. *grillon* gleichzustellen. [gri̥ńǫtə] 20 steht allein.

Frz. *le troupeau* (*de moutons*) I: [tr̥u̥pẹl'] 28, 74, 93, 95, 96; [tr̥u̥pel'] 30, 32; [tr̥u̥pẹl'] 35, 36, 39, 42, 43, 100; [tr̥u̥pel] 79; [tr̥u̥pẹl] 98; [rą̥mat] 23, 26, 40, 75, 99; [r̄ą̥mat] 92, 94. Ca: [r̄ą̥mat], [r̄əmat] 64, 65. II O: [r̄əmat], aber 12, 46, 62, 80, 82 wie II W [r̄ą̥mat]. 10 [əskąmǫt]. Neben [r̄ą̥mat] findet sich in Katalonien [r̄ą̥mađə], das einen „Schwarm von Vögeln" bezeichnet. Körting[1] nimmt für ital. *ramingo* „junger Raubvogel" den Stamm RAM- „Zweig" an; er ist natürlich auch für k. [r̄ą̥mađə] vorauszusetzen; der Bedeutungsübergang von „Schwarm von Vögeln" zu „Schwarm", „Herde" überhaupt ist nicht ausgeschlossen. [rą̥mat] in den l. Ortschaften ist ein Katalanismus; in nördlichen Gegenden ist das Wort nicht anzutreffen (ALF carte 1338). [əskamǫt] entspricht kastilischem *escamocho* „Schwarm von Bienen".

§ 302. Frz. *argent* I [ą̥ržẹn]; Ca, II [pl̥atə]. Das l. Grundwort weisen 44, 45 auf. Das in Nordkatalonien bekannte DENARIOS ist in 60, 83 als [di̥nẹs], in 68 als [di̥nẹs] fortgesetzt. Zu Ca, II cf. kast. *la plata*.

Frz. *le printemps* § 48 I [pr̥i̥n̥tẹn̥s], Ca, II [pr̥iməƀẹrə]; die Caorte 65, 69 kennen auch das l. Grundwort, ebenso 16, 20, 44, 62. Anlehnung an das Französische ist wahrscheinlich. Umgekehrt hat 40 die k. Form.

Frz. *le jour* § 170. I [žun], Ca, II [diyə] *DIA.

Frz. *la maison* § 43. I [ustal] HOSPITALE, Ca, II [kazə] CASA.

Frz. *les cheveux* § 62. I, Ca [pẹl̥s] usw. PILOS, II [kəƀẹl̥'s] CAPILLOS.

Frz. *la figure* § 38. I [fi̥gürǫ], Ca, II [karə] CARA. K. Grundwort haben die nahe dem Sprachgebiet gelegenen Orte 40, 42, 43, 93.

§ 303. Frz. *soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix.*

Soixante-dix § 24.

Quatre-vingt I [katr̥ẹƀin̥s]; [katr̥ẹƀin̥s] 23, 26, 28, 30, 99, VaAr; [katr̥ẹƀinz . .] 31; [bẹi̥tan̥tə̊] 40. Ca: [katr̥əƀin̥s], 69 daneben das in 67 geltende [bui̥tan̥tə]; [katr̥əƀin] 71; [kw̥ątr̥əƀin̥s] 64. II O im allgemeinen [kw̥atr̥əƀin̥s]; 14, 50, 53 daneben [bui̥tan̥tə]. Letzteres begegnet noch in 81, II W. [kw̥ątr̥əƀin̥s] 56, 60, 80; [kw̥ǫtr̥əƀin̥s] 54, 63, 82; [kǫtr̥əƀin̥s] 51, 57—59, 62; [kǫtr̥əƀin] 86.

---

[1] Körting n. 7745.

Frz. *quatre-vingt-dix* I [katr̥ębindęts] 33—36, 39, 42, 77, 79, 98; [katr̥ębindęts] 28, 30, 32, 92, 94, 99; [nu̯nan̥tǫ] 74; [nǫnan̥tą] 26; [nǫnan̥tǫ] 93; auch 31—33, 94, 95; [nǫnan̥tə] 23; [nąnan̥tǫ] 97; [nu̯ran̥tə̊] 40. Ca: [nu̯ran̥tə] 65, 67; [nǫran̥tə] 68, 70, 73; [katr̥əbindęu̯] 69, 70. II: [kw̥atr̥əbindęu̯] 4, 5, 12—14, 18—20, 45, 46, 49; [kǫtr̥əbindęu̯] 58, 59, 86; [nǫnan̥tə] 50; [nǫran̥tə] 53, 90; [nu̯ran̥tə] II W (ausser 90), 12, 13, 16, 51, 57, 60—63, 81, 82.

In unserm Sprachgebiet begegnen für die genannten drei Zehner zwei Grundtypen der Bildung, 1. die nach frz. Art durch Zusammensetzung entstandene, 2. die lt. *SEPTANTA, *OCTANTA, NONANTA fortsetzende Form. Es ist ausser Zweifel — darauf deuten schon die mittelalterlichen Dokumente —, dass in unserm Gebiet die letztere Bildung die ältere ist.[1] Formen wie [katr̥ębin̥s] bez. [kǫtr̥əbin̥s], [katr̥ębindęts] bez. [kw̥atr̥əbindęu̯] sind als Nachbildungen des frz. anzusehen; sie sind nicht über die Pyrenäen gedrungen. Am stärksten ist der Einfluss des Frz. in I, geringer, doch immerhin ziemlich merklich, in II O. Die Cerd und VaCar scheiden sich deutlich von den östlich angrenzenden k. Gebieten, indem dort bis jetzt die nach frz. Muster entstandenen Formen so gut wie nicht Eingang gefunden haben; nur in Ort 86 habe ich [kǫtr̥əbin], [kǫtr̥əbindęu̯] konstatiert (Auskunftgeber Gastwirtsfrau von etwa 40 Jahren!). Die Cerd und VaCar sind unter den Bewohnern der Ebene Roussillons ihrer archaisierenden Formen- und Lautbildungen wegen bekannt. In II O, noch mehr in I gelten die nicht zusammengesetzten Formen als recht altertümlich: brachten sie Alte hervor, so antwortete ihnen die Jugend oftmals mit spöttischem Gelächter.

Die Entsprechungen von lt. *SEPTANTA, *OCTANTA, NONANTA haben keineswegs gleiche Verbreitung: die nach frz. Art gebildete Form von „siebzig" habe ich nur in zwei l. Ortschaften 92, 94, die sich in dieser Beziehung der benachbarten gaskognischen Gegend anschliessen (ALF carte 1240), konstatiert; sie existieren dort neben der älteren Bildung. NONANTA hat ein weiteres Gebiet inne als *OCTANTA; das letztere ist im l. nicht bekannt; nur Ort 40 hat [bęi̯tan̥tə̊].
Über *soixante* cf. § 315.

§ 304. Frz. *gauche* I: [gau̯čą] 77, 101; [gau̯čǫ] 38, 42, 78, 79; [gau̯čǫ] 24—33, 74, 75, 92, 94—99; [gau̯ču̯] 34; [gau̯čə] 23; [skęrą] 101; [skęrǫ] 24, 25, 30, 31; [skęrǫ] 93; [skęru̯] 35—37, 39; [skęrə] 40, 43. Ca: [skęrə], aber 71* [gau̯čą]. II: [skęrə], 47 [skęṛə], 41 [skęrǫ]. Das

[1] Cf. über Einzelheiten Rösler, M., *Das Vigesimalsystem im Romanischen.* BhZRPh XXVI (1910), 187 ff.

k. Grundwort (kastil. *izquierdo, -a*) findet im l. unsrer Gegend Eingang, ist aber weiter nördlich nicht anzutreffen (ALF carte 629).

Frz. *nouveau* I [nu̯bęl']; 98 [nu̯bęl]; [nu̯bęl'] 23, 30; [nu̯bęl] 29; [nǫu̯] 35, 38, 39, 42, 93. Ca, II [nǫu̯]. Das k. Etymon ist in Südfrankreich heutzutage selten.

Frz. *quand l'enfant sera grand* § 237. I [gran], Ca, II [grǫs]. Ort 50 hat das l. Etymon.

Frz. *aveugle* § 86. I [ą̯büklę] in Anlehnung an das Frz. gebildet; Ca, II [syęgu̯] kastilischem *ciego* entsprechend. Ort 40 folgt dem k.

§ 305. Frz. *des fruits bien bons* § 32. I [pl̥a] PLANU; Ca, II [bęn]. 43 [byęn] entspricht dem Frz.

Frz. *toujours* § 207. I [tu̯čun], Ca, II [sęm̥pr̥ə].

Frz. *bientôt* I: [l'ęu̯]; 94 [dęs̥ęgit]; 78, 95 [sür̥kǫp]; 42 [dą̯bǫr̥t]; 39, 43 [ą̯bi̯at] wie Ca und II W. In II O ist oft [əbi̯at] neben diesem zu finden. [l'ęu̯] LEVE, [dęs̥ęgit] *„tout de suite"*; [dą̯bǫr̥t] zwar formell, nicht aber semasiologisch mit frz. *d'abord* übereinstimmend; [ą̯bi̯at] zum Verb *aviarse* (vgl. das nämliche kastilische Wort) gehörig.

Frz. *trop* I: [tr̥ǫp], dazu in 44; 100 [tr̥ǫppą̯de..]. Ca, II: [masə]; [fǫr̥sə] VaSa, 2, 5—7, 9—13, 21, 59; [pr̥ǫu̯] 58 PRODE.

Frz. *comment avez-vous fait cela?* I: [ku̯si]; 40, 77, 79, 99 [ku̯ą̯bęt..]; 92 [kin as fęit..]. Ca [ku]. II: [kum], 18 [kun]. L. [ku̯si] QUOMO + SIC steht k. [kum] QUOMO gegenüber. Im nördlichen l. Gebiet begegnet vereinzelt [ku..], aus [kum] entstanden zu denken. 92 [kin..] bildet den letzten Ausläufer nach Osten der in Ariège, Hautes Pyrénées beliebten Wendung (ALF carte 314).

§ 306. Frz. *atteler* § 61. I [ą̯tęla]; das Ca hat dasselbe Grundwort; es erscheint auch in einigen dem l. Sprachgebiet benachbarten k. Orten. II O [ą̯ku̯l'a] zum Substantiv [kǫl'] „Hals" gehörig; [žun'ə], in II W als [žu̯ni] bekannt, setzt JUNGERE fort. Selten tritt [pu̯za] auf; [ą̯stəka] 15 nach Körting[1] zu *STAKA „Pfahl" gehörend, vgl. kast. *estacar* „an einen Pflock binden", daraus bei uns mit Erweiterung des Begriffes „anbinden", „anspannen". Nordkatalonien hat [engan̥ša] entsprechend kastil. *enganchar* = „mit Haken ergreifen, anhäkeln, anspannen".[2]

Frz. *allumer* § 53. I [ą̯l'üma], II [əu̯sęnr̥ə], mitunter findet sich in unserm k. Sprachgebiet auch das l. Grundwort. Nach 79 dringt INCENDERE.

---

[1] Körting n. 9013.
[2] Id. n. 1806.

Frz. *laver* I [l'ąba] Ca, II [rəṇta], nach Körting[1] aus RECENTARE.

Frz. *danser* I [dąṇsa], II W ConflW [bąl'a], vereinzelt im übrigen II O neben [bəl'a] BALLARE. (Cf. frz. *danser*, kastil. *bailar*.)

Frz. *couper*: I, dazu in 41, 44: [kupa]. Ca: [triṇka]. II: [trəṇka] 60; [treṇka] 2, 4, 20; [treṇka] 6; [treṇka] 12, 16, 18, 46, 48, 49, 80—82, 90, 91, VaSa (ausser 55), Cerd; [triṇka] 7, 51, 55, 59, 63; [tąl'a] 88; [təl'a] 89; [səga] 50, 52; [ąskądza] 47; [ąskədza] 58, 62; [əskədza] 13, 16, 21, 22. Ob [əskədza] mit *QUASSICARE (etwa *[əskəzga] > *[əskəgza] > [əskədza]) zusammenhängt, bleibe unentschieden. [tąl'a] TALIARE entspricht kastil. *tajar*; selten ist [səga] SECARE.

Frz. *les pantalons usés* I: [üzadi]; [üzats] 37; [œzađi] 95—97; daneben [kupađi] 24, 26, 29, 35, 92; [traukađi] 25, 32, 33, 74; [kauses byęl'es] 39. Ca [triṇkađəs] 65, 66, 69, 70—72; [œzađəs] 68, 73, auch 70; [üzađəs] 71*. II: [trəṇkađəs] 4, 54; [treṇkađəs] 1, 2, 6—10, 15—18, 20, 21, 45, 46, 48, 50, 52, 53, 57, 60, 82, 85, 86—88, 90, 91; [triṇkađəs] 51, 55, 59, 61; [uzađəs] 12, 13—16, 19, 20, 22, 47, 49, 54, 56, 58, 80, 81, 82—84, 90, 91; [bęl'es] 44; [małtąl'ađəs] 89. [kupađi] entspricht frz. *coupés*, [traukađi] frz. *troués*; die spezifisch k. Form ist [treṇkađəs], [triṇkađəs], nach Körting aus *TRĪNICARE (span. *trincar*); [bęl'es] 44 und [byęl'es] 39 entsprechen nicht ganz frz. *usés*; ebensowenig [małtąl'ađəs].

Frz. *dénicher* § 49. Neben [dęniza] u. ä. begegnet in I [dęsprufita], ferner [surti] (in transitiver Bedeutung), [l'ęba] = frz. *lever*, [sęrka] = frz. *chercher*, in I O vorwiegend [plęga] PLICARE. In II gilt hauptsächlich [treurə] TRAGERE; auf gleicher Basis beruht [treirę] im Grenzort 36; in II erscheint sonst noch [dəstrui] frz. *détruire* und [dəzniа], in l. Nachbarschaft [rəpləga], 40 [pləga] und 44 [bləga] mit Wechsel des [pl] > [bl]; [pl] dürfte zunächst im Kompositum [rəpləga] > [rəbləga] geworden sein; das Simplex übernahm von diesem die stimmhafte Lautung. Das Ca weist neben [treurə], [dəsprufita], [dəzniza] noch [sąl'i], [sal'ə] auf.

Frz. *essayer* I [ęnsąža], Ca, II [pruba]. Nordkatalonien kennt [ənsəža], das wie die Form in I auf IN + EXAGIARE zurückzuführen ist. Cf. span. *ensayar*.

Frz. *déjeuner* I: [dęžüna], 92, 94 daneben [dinął'a], 93 daneben [dinąya]; 30, 95, 97 [dęžœna]; 40, 42, 43 [ązmurza]; dgl. in den Ca-Arten 65, 67. [əzmurza] 68, 69, 71—73; [dęžœna] 70, 71*. II O:

---

[1] Körting n. 7836.

[əzmu̯rza], aber 7 [mu̯rza], 5, 10, 15, 17, 47, 49—51, 60, 80, 81, 89, 91, Cerd. 58 [tre̯ŋka dəžu]. [di̯na̯l'a] > [di̯na̯ya] sind Ableitungen von l. [di̯nna]. Das k. Etymon dringt nach 40, 42, 43; es entspricht kastilischem *almorzar*.

Frz. *tomber* § 211. I [tu̯mba], Ca, II [kau̯rə]. CADERE findet auch in einigen dem k. Sprachgebiet nahegelegenen Ortschaften (VaAr, Don, 42) als [kai̯re̯] Fortsetzung.

Frz. *descendre* I: [a̯ba̯l'a] 30, 37, 39, 93; [da̯ba̯l'a] 23, 26, 32, 35, 74, 77, 95, 97, 99, 100; [da̯ba̯l'a̯] 79; [de̯ba̯l'a] 92; [de̯sendre̯] 28, 34. Ca: [bai̯ša], 64 [dəbəl'a]. II O: [bai̯ša]; [ba̯ša] 16, 49; [bəša] 8, 10, 12, 14, 22; II W [ba̯ša] *BASSIARE.

Frz. *s'asseoir* I: [sa̯sye̯ta] VaAr, Sault ausser 92, 97 [sa̯sye̯ta], das ebenso in 25, 34, 77, 78 existiert; [sa̯se̯ta] 28; [sa̯se̯nta] 44; [sa̯se̯i̯re̯] 29, 30; [sa̯se̯i̯re̯] 23, 26, 74, auch 78; [sa̯se̯i̯re̯] 31, 39, 42, 43; [sa̯se̯i̯re̯] 34—37, AudO ausser 31. Ca: [sa̯se̯u̯rə] 72; [səse̯u̯rə] 65—69; [səse̯u̯ri̯] 70, 73; [se̯se̯u̯ri̯] 71*; [se̯u̯ri̯] 64. II O: [səse̯u̯rə], in 14, 16, 19, 20, 50, 52 [səsə̯nta], 16, 20 beides; 63, 81, 82 [səsiu̯rə]; II W [siu̯rəs]. [sa̯se̯i̯re̯] etc., [səse̯u̯rə] etc. bedürfen keiner Erklärung. [səsiu̯re] kann ich mir nur als lautliche Fortsetzung von ASSIDERE denken.[1] Wie im Rätoromanischen (Jaberg p. 376) ist deutlich der Kampf zwischen dem Typus SEDERE und SEDENTARE erkennbar. Einen begrifflichen Unterschied der modernen, oft nebeneinanderstehenden Ausdrücke habe ich nicht bemerken können.

Frz. *vous ne vous mariez pas?* I: [buz ma̯ri̯đat pas], 95 daneben [..ma̯ri̯đe̯ts..]; 43 [buz ma̯ri̯đats..]; 23 [buz ma̯ri̯đe̯ts pas]. Ca: [kəzau̯]; [kəze̯u̯] 64, 69; [ka̯ze̯u̯] 71*, 80. II O: [kəze̯u̯]; [ka̯ze̯u̯] 46, dgl. Cerd (ausser 86); [ka̯zau̯] VaCar. Die Formen in I entsprechen der französischen, die des Ca und von II sind Ableitungen von CASA. (Cf. kastil. *casarse*.)

Frz. *bercer* I: [bre̯sa] 74, 97, AudO, AudW, FenN, FenS, 36 daneben [gru̯ŋšu̯la]; [bre̯sa] 77, 95, 101, VaAr. Ca: [bre̯sa] 65, [bre̯sa] 71*, [gru̯ŋsa] 64, die übrigen Ca-Dörfer [brəsa], auch 80. II W, ferner ConflW, 9, 14, 49—51, 53, 60—62 [gru̯ŋsa]; 87 [gru̯ŋsam] *„pour me bercer"*; [gru̯ŋša] 46, 52, 55—57; [gru̯ŋča] 54; [gru̯ŋsu̯la] 16, 20; [grəŋsu̯la] 4, 7; [gru̯ŋšu̯la] 45, 47, 59; 48 daneben [gre̯ŋšu̯la]; [brəsu̯la] 60; [ba̯ləŋsa] 58. [bre̯sa] I und [brəsa] Ca entsprechen dem frz. *bercer*; gleichen Stamm hat k. selten erscheinendes [brəsu̯la]. In II herrscht

---

[1] Den p. 374 und 405 seines Aufsatzes *S'asseoir*, AStNSL, Neue Serie XXVI 3. 4. Heft (1911) ausgesprochenen Gedanken, dieses Etymon sei nicht romanisch fortgesetzt, hat Jaberg selbst p. 423 eingeschränkt.

[grụṇsa], woraus [grụṇsụla] weitergebildet ist. [grəṇšụla] und [grẹṇšụla] sind vermutlich lautliche Fortsetzungen aus [grụṇšụla] < [grụṇša]. [bạləṇsa] ist nach [bạl'a] gebildet: „in schwingender Bewegung sein" und „in schwingende Bewegung setzen".

Frz. *j'entends* § 236. I [ẹṇtẹndị]; Ca, II [sẹṇtị]. INTENDO ist neben *SENT(I)O in 58 fortgesetzt. [aụzị] 93, [ǫwị] 16, 17, 44 *AUDO.

§ 307. b) Ein Begriff wird sprachlich verschiedentlich ausgedrückt; doch gestatten die folgenden Beispiele eine Scheidung von l. und k. Mundart nicht:

Frz. *mon mari* I: [mun ǫmẹ] 92; [ẹlmị̣ǫmẹ] 25—27; [ẹlmị̣ǫmẹ] 98—100; [ẹlmị̣ǫmə] 23*; [əlmị̣ǫmə] 23; [almị̣ǫmẹ] 74, 77; [almị̣ǫmẹ] 75, 79; [lẹ miụ ǫmẹ] 24; [lẹ miwǫmẹ] 96; [lẹ mị ǫmẹ] 95, daneben [mun ǫmẹ]; [lẹ mị ǫmẹ] 33, 34, 36—38, 93, 94, 101; [lẹ mị ǫmə] 40; die nicht genannten l. Orte [lẹ mị ǫmẹ]. Ca: [lụ miụ ǫmə]; [lụ mị ǫmə] 67—69; [lụ mị ǫmị] 64, 71*. II: [əł mẹụ ǫmə]; [ạł mẹụ ǫmə] 5—14, 45, 46, 81, 82, 87—89; [lụ mẹụ ǫmə] 1, 51, 52, 63, 80, 83, 91, VaSa; [lụ mẹ ǫmə] 59; [əł mẹụ lamụ] 49; [ạł mẹụ mạrit] 58, 88. An Stelle des üblichen [ǫmə] hat 58, 88 [mạrit] = frz. *mari*.

Frz. *un enfant* I [maị̣načə], II [maị̣naǧə], aber auch mit dem Suffix -ATA [maị̣nađə] wie besonders im Ca und ConflW. In II W begegnet [kṛiəturə] und [nin]; ferner ist auf k. Gebiete [ị̣ṇfan], auf l. [gụžat] zu nennen (vgl. *les garçons* § 298).

Frz. *la jument* § 62. [kəbal'ə] II O wird in II W durch [ẹgə] EQUA wiedergegeben; das Etymon ist ebenso im Ca, im benachbarten Don, auch VaAr bekannt. In Nordkatalonien ist gleichfalls EQUA fortgesetzt.

§ 308. Frz. *les moutons* § 80. Neben gewöhnlich in II geltendem [mụtus] tritt sporadisch [fẹđəs] FETA auf; in II W erscheint häufig OVICULAS als [aụẹl'əs], [əẹl'əs], [ụbẹl'əs] usw.

Frz. *le chien* § 24. In II begegnet neben [ka] häufig [gus], in II W [gǫs]; die letzteren haben im span. *gozque* Entsprechung.

Frz. *agneau* § 18. In II erscheint mitunter [čaị̣], [šaị̣] neben [ạṇ'ẹl'], wie in Nordkatalonien.

§ 309. Frz. *les tuiles* § 245. Vornehmlich in II W ist aus lat. *LAUSA entwickeltes [l'ǫzə], woraus [l'ụzat] neben [tẹụłəs] zu belegen.

Frz. *la viande* § 47. Das l. unsrer Gegend weist [kar] und [byandǫ] auf; zumeist sind beide Worte den Sprechern geläufig ([kar] rohes, [byandǫ] gekochtes Fleisch); das Ca und II bevorzugen entschieden [kaṛn]; vereinzelt ist in II O [byandə] zu finden.

Frz. *le chêne* § 35. I W zieht dem Grundwort ROBURE, das in I O sowie II seine Fortsetzung gefunden hat, [gạrik], daraus [ạrik] 99, vor. Über die Herkunft des Wortes gehen die Meinungen auseinander[1] (vgl. Körting n. 7654). [aụzinẹ] 37 entspricht nordkatalonischem [əłzinə] ĬLĬCĪNU.

Frz. *le sapin* § 65. I gewöhnlich [sạpin]; auf das Etymon SAPPINU geht auch [səpin], [səpi] zurück, das in einigen dem l. Sprachgebiet benachbarten Ortschaften (nicht in Nordkatalonien, wo [pi] gilt) zu belegen ist. Daneben existiert [ạbẹt] ABIETE (ital. *abete*, kastil. *abeto*). Dieses Grundwort kommt namentlich in II vor, dessen östlicher Teil aber auch [pi] PINU hat.

Frz. *l'herbe* I [ẹrbọ] usw., II [ẹrbə]. Das weiter nördlich beliebte FENU (ALF carte 586) ist nur in 28, 40 [fẹ] fortgesetzt.

Frz. *la laitue* entspricht in II nicht gar selten [əṇsịam]. Von INCISU, das Körting 4389 als Etymon annimmt, zum modernen Worte ist sowohl lautlich wie begrifflich ein gar zu weiter Weg.

§ 310. Frz. *une boîte d'allumettes* § 103. Fast die gesamte Gegend hat das frz. Wort in älterer oder jüngerer Gestalt ([bwẹtọ], [bwatə]) übernommen; nicht bekannt ist frz. *boîte* in II W, wo in Übereinstimmung mit Nordkatalonien gelehrtes [kabzə] bez. [kapsə] gilt; 53 bildet diese Form zu [kadzə] weiter (vgl. *Capcir* > [kạdzi]). In gleichem Umfange wie *boîte* ist *allumettes* in unser Gebiet eingedrungen I [ạl'ümẹtẹs], II O [ạl'ụmẹtəs]; II W hat [mistụs]. Kastil. *aluquete* entspricht [əl'ụkẹts] 91; ähnliche Formen begegnen aber auch in Südfrankreich (ALF carte 35).

Frz. *le bout de cigare* § 120. In II und im Ca wechseln [kap] und [but]; [kap] ist dazu in einigen dem k. Sprachgebiet benachbarten l. Orten zu belegen. Nordkatalonien hat [puṇtə].

§ 311. Frz. *le diable* I: [dyapḷẹ]; [dyappḷẹ] 74, 79; [dyappl'ẹ] 97; [dyappḷ'ẹ] 99; [dyabblẹ] 23, 37, 39; [dyapḷẹ] 38, 75, 101, VaAr. Ca: [dyablə] 65, 72, 73; [dyapḷə] 67; [dyappḷə] 68, 72*; [dyappḷị] 69. II O: [dyabblə]; II W [dyapḷə]; volkstümlicher ist in II aber [dịmọnị].

Frz. *la fête-dieu* § 31. In I besteht neben [kọrpüs] [fẹstọ dẹ diụs] u. ä.; diese Bildung ist im südfranzösischen Sprachbereich öfter anzutreffen (ALF carte 557).

Frz. *la faim* I: [tạlẹṇt] 95; [tạlẹṇt] 29—31, 77—79, AudW; [tạlẹn] 39; [tạlẹn] 28, 35—37, 42, 43, 75, 98, AudO (ausser 31), VaAr; [fam] 38, 40, 43, 94, 100, ferner in den Ca-Orten 69, 70, 73. [tạlẹn]

---

[1] Cf. hierzu Schuchardt, ZRPh XXIII, 198.

65; [ganə] 67, 68, 71—73; [ganḁ] 66, 71*. II W, dazu in 7, 54, 56, 60, ConflW [ganə]. II O im allgemeinen [fam]. [tḁlẹn] 57, 59, 60, 62; [tḁlęn] 6, 20, 47, 49, 53. [fam] ist in den oben genannten l. Orten aus dem k. übernommen; weiter nördlich begegnet man dem Etymon FAME nicht mehr (ALF carte 527). [ganə], das in II W ausschliesslich gilt, entspricht kastil. *gana* zum Verb *ganar*, das in der Erklärung Schwierigkeiten macht.[1]

Frz. *la bouteille* § 14. Das frz. Wort ist in I die Regel; es ist ebenso in das Ca sowie in II O eingedrungen, ohne dort jedoch [əm̥pul'ə] AMPULLA verdrängt zu haben. Keine Spur des frz. Wortes ist in II W zu finden. Zweimal ist [kḁƀẹtọ] bez. [kḁƀẹtu̥] zu belegen.

Frz. *un écu* I: [ę̥sküt] 26—28, 99, AudO; [ę̥sküt] 25, 93, 94, 96, 101; [ḁsküt] 98, Don, FenN (ausser 28), FenS; [duru̥] 24, 27—29, 31, 32, 35, 37, 92; [durọ] 26, 30, 33. Ca: [əskœ̣t], 71* [ḁskœ̣t]. II O: [duru̥], [əskut], 50 auch [pęsə]; [ḁskut] II W, sowie 80. Zwischen [duru̥] und [əskut] wird — wenigstens in einigen Ortschaften — ein Unterschied gemacht: das erstere bezeichnet ein Fünffrankstück, das letztere ein Dreifrankstück. [pęsə] entspricht kastil. *peso*.

Frz. *le tison* entspricht mitunter [bu̥skal'], mit umstrittener Wurzel (cf. Meyer-Lübke, *Wörterbuch* nr. 1226; 1420).

Frz. *deux fois* § 31. II gewöhnlich [kọps], selten ist [bəgađəs], abgeleitet von VICE; entsprechend [kał̥kə ƀəgađə] *quelquefois*.

Frz. *quel âge as-tu* § 89. In I ist wie in der Hauptsache auf dem übrigen südfranzösischen Sprachgebiet (ALF carte 9) die dieser frz. Redensart entsprechende Wendung bekannt. [künačę as]; das Gleiche gilt von II O [kinağə . .]; weiter westwärts treten [kin̥tęm̥s] sowie [kọnzan̥'s] QUANTOS ANNOS auf; in II W gelten diese Wendungen fast ausschliesslich. Die lautliche Fortsetzung von AETATE (Tarragona [kin əđat . .]) ist in unsrer Gegend durch das frz. *âge* verdrängt.

Frz. *le village*. In I sind mir nur Fortsetzungen des Etymons *VILLATICU [bi̥lačę] usw. begegnet; in II O finden wir es auch, doch zieht man [ḁndręt] frz. *endroit* vor; ebendort ist POPULU weiter entwickelt, das in II W ausschliesslich gilt. 40 hat in Anlehnung an das k. [ḁndręt].

Frz. *se mettre à l'abri de la pluie* I: [ḁlḁƀrik]; 40 [alrḁparu̥]. Ca: [ḁlḁƀrik]; 67 wie Ort 40. II O: [ḁlḁƀrik]; 2, 14, 18, 20, 55 [ał rḁparu̥]; 20 [ḁmḁga]; 89 [ał r̄əfuč]; [ał r̄əpl̥uč] 90, 91; [ał su̥pl̥uč] 50. [al rḁparu̥] entspricht kastil. *amparo*. VaCar [r̄əfuč] REFUGIU, [r̄əpl̥uč] gewissermassen RE-*PLOVIU, ähnlich [su̥pl̥uč]; [ḁmḁgar] s. *se couvrir* § 314.

---

[1] Körting n. 4149.

§ 312. Frz. *un bel homme* § 150. I sowie auch II in weitem Umfange haben das dem Frz. entsprechende Grundwort; mitunter tritt in I [pu̯lit] frz. *poli* auf. Die spezifisch k. Ausdrücke, die wir auch im Ca wiederfinden, sind [gwapu̯] (span. *guapo*) sowie das von [bun] hergeleitete [bu̯nik] (vgl. unten *aimable*).

Frz. *la fille belle* I: [bęl'ǫ]; 34, 74, 75 [pu̯liđǫ]; 35, 37, 39 [pu̯liđu̯]. Ca: [bu̯nikə] 64, 68, 70, 73; [gwapə] 65, 67, 72. II: [gwapə] 2, 4, 45, 46, 48, 49, 53, 58, 80; [gwąpə] 56; [gwǫpə] 57, 89; [gǫpə] 51; [bu̯nikə] 10, 14, 16, 20, 48, 58, 62, 83, 85; [bełə] 4, 14, 60 Wir konstatieren analoge Ausdrücke wie oben.

Frz. *un beau chien* liefert im allgemeinen die oben genannten Worte; doch tritt in recht weitem Umfange an Stelle von *„beau“ „bon“*. In II kommt sporadisch auch [gą̯lan] frz. *galant* vor.

Frz. *un homme brun* § 149. I hat [brün]; dem entspricht im Ca [brǫen], in II [brun]; Ca und II haben daneben [mu̯rę̯nu̯] und [nęgrə], vereinzelt begegnet in II [bu̯rę̯l'], dessen anlautender Konsonant sich aus einer Kreuzung von [mu̯rę̯nu̯] mit [brun] erklären lässt; ausserdem ist Suffixtausch eingetreten (vgl. kastil. *morillo*). [rǫs], [brǫnzə] erscheinen gleichfalls nur selten. In Nordkatalonien ist [mu̯rę̯nu̯], nicht aber [brun] bekannt; in II W ist letzteres selten zu finden.

Frz. *un homme aimable.* Die mundartliche Entsprechung von *aimable* ist in I recht geläufig [ai̯mapl̥ę̯] u. a., erfreut sich aber in II keines regen Gebrauchs. Bei der Aufnahme hatte ich den Eindruck, als ob man in Ermangelung eines Synonymums das der heimatlichen Mundart einigermassen angepasste frz. Wort wählte; zumeist wurde es mir erst nach einigem Zögern genannt. Halbwegs Gebildete mögen es öfter im täglichen Gespräch verwenden. Zahlreiche sinnverwandte Ausdrücke bekam ich zu Gehör: [əsti̯mat] ([əsti̯mar] = „lieben“ im Litterärkatalan.), [əsti̯mabblə] bedeuten doch wohl ein „geachteter, zu achtender Mann“. [ku̯mpl̥əzę̯n] mag dem frz. *prévenant* entsprechen; ähnlichen Sinn hat [grəsyus]; [braƀə] bedeutet *brave*; [gwapu̯], [bu], [bu̯nik] decken sich semasiologisch kaum mit dem abgefragten Beispiel. II W hat eigene Ausdrücke: [ą̯sti̯mǫs], [ę̯sti̯mǫs] finde ich nicht im litterärkatalan. Wörterbuch; [ą̯fapl̥ə] ist auch in Nordkatalonien bekannt.

Frz. *dure* § 145 entspricht in II nicht gar selten [gurđə], [gǫrđe] (cf. kastil. *gordo* < GURDU).

Frz. *l'an dernier* § 150 wird in I gewöhnlich durch [am̥pą̯sat], in II durch [an̯'pą̯sat] übertragen; selten kommt [an̯'dərę̯], [an̯'dərę̯rə], [ą̯n̯'dą̯rę̯], [ą̯n̯'dą̯rę̯rə] vor. [an'dę̯rn'ę] 36 ist nach dem Frz. gebildet.

Frz. *il va faire chaud.* Neben [fę kąlu] erscheint in I [fę kaṇt]. In VaCar ist [kąłǫ] durch [fę sǫł] vertreten.

Frz. *allez ensemble* § 53. Gewöhnlich ist IN + SEMEL fortgesetzt. In I findet sich daneben [ąmasǫ], in II [płəgats]. Bisweilen wird *allez-vous-en* ausgedrückt: [bun ąṇsęmblę], daraus, zunächst nach stimmlosen Lauten, [pun ąṇsęmblę]. Der Zusatz ist indessen in unsrer Gegend wie überhaupt in Südfrankreich in dem vorliegenden Satze selten (ALF carte 31).

§ 313. Frz. *un peu* § 235. Neben der Fortsetzung von PAUCU begegnet in I und II [šik]; oftmals sind Entsprechung von PAUCU und [šik] bei einem Sprecher zu finden (vgl. ital. *cicca*, kastil. *chico* < CICCU). Vereinzelt stehen [unə mikə] MICA und [um bri], herzuleiten aus got. BRIKAN brechen (vgl. ital. *bricia, briciola*).

Frz. *depuis cent ans* hat mannigfache Entsprechungen in unsern Mundarten. Sie wechseln bunt auf dem gesamten Gebiet. In I habe ich notiert [dęmpęi̯] DE + IN + POSTIUS; [dęspęi̯] DE + EX + POSTIUS; [dęzą̃mpęi̯] DE + EX + IN + POSTIUS (wahrscheinlich ist das unbetonte [ą̃] < [ę̃] infolge von Dissimilation entstanden; [ya sęṇtaṇs] = frz. *il y a* .. Im Ca sowie in II begegnet [dəpis] DE + POSTIUS; einmal erscheint [dəpiṇ sęṇtaṇs] (Ort 63) mit unorganischem [n]; [dęzdə ..] DE + EX + DE; [dədęzdə] DE + DE + EX + DE; [dəspręs] DE + EX + PRESSU; [ąspręs] AD + EX + PRESSU; [dęzəṇsadə ..]; [sęṇtaṇ's pąsat], [ya ..].

Frz. *une branche est tombée sur la figure* I: [sü la ..]; [sœ la ..] 43, 95, 97; [süz la ..] 23, 29; [süz dę la ..] 79. Ca: [sœ la ..] 64, 65, 67, 68, 72; sonst [sœz dę la ..]. II [su lə], [suz də ..]. VaCar [də mun də ..]. Das Wort SURSU hat also in II eine stärker und schwächer betonte Form ergeben, die erstere hat den Genitiv nach sich; eine der stark akzentuierten Form entsprechende Bildung findet sich auf l. Gebiet nur in 79, wahrscheinlich liegt Anlehnung an die k. Mundart vor; Südfrankreich kennt sie sonst nicht (ALF carte 566).

Frz. *avant-hier* entspricht in I [ąbaṇtžązyę], [ąbanžązyę]; der Ausdruck [žązyę pąsat] begegnet nur in unsrer Gegend, nicht im übrigen Südfrankreich (ALF carte 78); ausschliesslich im Osten kommt vor [dęmpęi̯žązyę] und [dęspęi̯žązyę], daneben auch [dęspęi̯ąbanžązyę]; nur einmal findet sich [lęžun dę l'a] .. DE ILLAC. Im Ca erscheint diese Wendung als [lṵ điyə dəl'a]; nur im Ca, nicht anderswo, ist [ałtrə điyə] *„l'autre jour"* zu belegen; [ąbanžəziyə] und [žąziyəpąsat] entsprechen den oben genannten l. Wendungen. II hat nur selten [ąbanyirə], [ąbaṇtəyirə] und [ąbandəyirə]; gebräuchlicher ist [dəl'ąir]

DE + ILLAC + (AD) + HERI, erweitert zu [dəđal'ḁirə] 62, verkürzt zu [dəyirə] 45; als Varianten zu [dəl'ḁirə] erscheinen [dəlayirə] bez. [dələyirə] ([l'] > [l] wohl wegen des folgenden [y]). In ihrem Gebrauch sind auf eine bestimmte Gegend, nämlich den östlichsten Teil von II O, beschränkt [dəspuzəyirə] DE + EX + POSTIUS + AD + HERI > [dəpuzəyirə] > [dəzəyirə].

Frz. *hier* § 84. I [žḁzyẹ] JAM + AD + HERI, II [ḁyirə] AD + HERI. Die Form des Ca [žəziyə] geht auf [žḁzyę] zurück, indem der Akzent vermutlich in Anlehnung an das k. [ḁyirə] verlegt wurde. Die Form [ži̥zis] 71* ist mir nicht recht erklärlich. [yęrę̥] 34 entspricht dem frz. *hier*.

Frz. *quelque chose* I [ki̥kǫm] 23, 79, 98, 99, AudO, FenN, FenS; ki̥kǫn] 26, 74, 95 setzen wohl QUĪ CUMQUE fort; I W [kal̥kḁrẹ] QUALE + QUAM + REM entspricht der Redensart des benachbarten Gaskognischen; [kal̥ku̥ kau̥zu̥] 35 ist eine wörtliche Übersetzu̥ng des frz. Ausdrucks. Ca [kḁl̥kǫm] 64, 70—72; [kḁł̥kǫm] 67—69; [kəł̥kǫm] 65. II W, dazu 11, 16, 46, 48, 50, 58, 59, 60, 62 [kḁł̥kǫm]; 1, 10, 14, 15, 17, 20, 45, 55 [kəł̥kǫm], Die Reflexe des Ca und II setzen sämtlich QUALE CUMQUE fort.

§ 314. Frz. *se gâter* § 70. In II W ist [pu̥đri] *PUTRIRE beliebt, II O und I haben gewöhnlich [gḁsta].

Frz. *se couvrir* § 8. Neben [ku̥ƀri] erscheint in II [bri̥ga] APRICARE und [səmbu̥li̥ka], zu den mannigfachen Ableitungen aus INVOLVERE gehörig. 35 hat [ḁmḁga] (kastil. *amagar* „mit der Hand drohen", *amagarse* „sich ducken".

Frz. *tu me trouves* I: [tr̥ǫƀe̥s] 30, 32, 34—36, 39, 42, 43, 93, 95, 98; [tr̥ǫƀẹs] 23, 26, 28, 99. Ca: [mətr̥ǫƀəs]; [mḁtr̥ǫƀəs] 69, 71*, 72; [mətr̥aƀəs] 68; [mḁtr̥apəs] 70. II W [əm̥tr̥ǫƀəs] und mitunter das in II O geltende [mətr̥ǫƀəs]; [mḁtr̥ǫƀəs] 62; [mətr̥uƀəs] 56; [mətr̥apəs] 51, 53, 56; [mḁtr̥apəs] 58. Im Ca und in II ist eine Entsprechnng von frz. *attraper* und kastil. *atrapar* des öfteren zu belegen. Interessant sind die mannigfachen Kontaminationen, die das Ca mit den beiden Grundwörtern vornimmt.

Frz. *fermez la porte* I: [tḁm̥pats], 76 [tḁm̥pęts], Ort 74, 79 alles beides. Ca: [tḁm̥pau̥] 70; [tḁm̥pęu̥] 70*, 71*; [tḁn̥kau̥] 64, 65, 67, 72, 73; [tẹn̥kau̥] 68; [tẹn̥kęu̥] 66; [tḁn̥kęu̥] 69. II O: [tẹn̥kęu̥]; [tən̥kęu̥] 3, 4, 61; [tḁn̥kęu̥] 2, 14, 58, 62, 81; [tḁn̥kẹu̥] 51; II W [tḁn̥kau̥], 91 daneben [tẹn̥kau̥]; [tən̥kau̥] 88; [tḁn̥kęu̥] 86; [tẹn̥kęu̥] 89. Entsprechungen zu den mundartlichen Formen geben kastil. portug. *tapar* < TAP + ARE und it. *stancare*, kast. *estancar* < *STAGNICARE (?).

Frz. *ils finissent* I: [ḁkaƀu̥n] 100; [ḁkabu̥] 98, 99, 101; [ḁkaƀe̥n] 23, 35, 36, 38, 97, Don, VaAr; [ḁkaƀe̥n] 23, 32, 37, 43, 74, 95, AudW (ausser 101), FenN (ausser 35); [ḁkaƀən] 40; [fe̥nẹšẹn] 96; [fe̥nẹse̥n] 26; [fe̥nise̥n] 24, 25, 74, AudO, FenN, 37, 39; [fe̥nise̥n] 78; [fi̥nise̥n] 42. Ca: [kaƀən], 71* [ḁkaƀən]. II [ḁkaƀən] VaCar (ausser 89 [kaƀən]), 50, 51, 58, 60, ConflSO; sonst [kaƀən]. I [fe̥nise̥n] hat in II keine Entsprechung.

Frz. ... *qui habitent les bois* I: [kḁƀitu̥] 99, 100; [kḁƀite̥n] 34—39, 74, 75, 77, 79, 93, 95, 96; [kḁƀite̥n] 24, 26—33, 78, 98; [ke̥ḁƀite̥n] 23*, 25, 43; [kẹ de̥mǫru̥] 101; [de̥mǫru̥] 99; [kẹ de̥mọre̥n] 94; [ki de̥mọre̥n] 78, 92; [ke̥ de̥mọre̥n] 42. Ca: [kḁƀitən] 65, 68—71; [kəƀitən] 73; [kəsəstan] 65, 72. II: [kḁƀitən] 47, 50, 53—58, 83, 85, 88, 89; [kəƀitən] 12, 15—19, 21, 22; [kəsəstan] 4—6, 20, 45, 46, 51, 52, 60, 61, 80—82, 86, 87, 90, 91; [səstan] 7, 8, 10; [kə rẹstən] 48, 59; [ƀiƀən] 14; [kəsun] 2, 9. Interessant ist das reflexiv gebrauchte STANT.[1] Man vergleiche auch kastil. *morar.*

Frz. *ils crèvent* I: [kr̥ẹƀu̥] 98, 101; [kr̥ẹƀe̥n] 32—34, 36, 74, 75, 79, 92, 93, 95; 35 daneben [more̥n]; [kr̥ẹƀe̥n] 23*, 24, 26, 28, 30, 42. Ca: [kr̥ẹƀən], ebenso II. 53 [mǫrən], 91 [səmǫrən] *MORUNT.

Frz. *traire les vaches.* Anstelle des ostkatalanischen [muɫsə] bez. [muɫsi̥] steht in II W [mu̥ńi̥], entsprechend ital. *mungere.*

Frz. *ils devaient nous le dire* § 49. Das aus dem frz. bekannte *devoir* „sollen" wird in II oft durch TENERE wiedergegeben[2] vgl. kastilisch: *Tengo que marcharme.*

II. Beide Mundarten haben denselben latein. Stamm. Eine Differenzierung, die nicht allein durch lautliche Kriterien zu erklären ist, tritt jedoch ein

§ 315. a) wenn das betreffende Beispiel nicht überall erbwörtlichen Charakter trägt.

Frz. *moi-même* I: [yẹu̥ mẹme̥]; [yẹu̥ mẹme̥] 23—25, 28, 31, 32, 74, 79; [yu mẹme̥] 93. Ca: [yiu̥ mḁtẹš]; [yu̥ mḁtẹš] 67, 71*, 72; [yẹu̥ mḁtẹš] 64. II O: [žǫ mḁtẹy], [žǫ mətẹy]; [žǫ mḁtẹš] 56—58; [žǫ mətẹš] 45, 55; II W [žǫ mḁtẹš]; [žǫ mḁtẹš] 82, 86, 87, dazu in 82. Ort 92, 93 übernehmen wohl [mḁtẹš] aus dem k.

Frz. *soixante* § 59. I hat wie ganz Südfrankreich das frz. Zahlwort entlehnt [sw̥ḁsan̥to̥]; das Ca hat sowohl k. Lautung wie [sw̥ḁsan̥tə].

---

[1] Salow, *Sprchg. Unterschg.* § 144 belegt auch [sə ƀiwən].

[2] Die Arbeit von Rübel, *Über den Gebrauch von debere u. den Ausdruck der Notwendigkeit im Romanischen,* Strassburg 1911, habe ich bis zum Abschluss der Arbeit nicht einsehen können.

Frz. *il voyage* § 54. I [bu̯yačǫ], Ca [bu̯yačə] entsprechend dem frz. *il voyage* wie der grösste Teil des südfranzösischen Sprachgebietes (ALF carte 1420), aber II [bi̯ağğə].

Frz. *laid* § 42. Ein grosser Teil von I schliesst sich dem Frz. an: [lęt], danach das Femininum [lęđǫ].

Über frz. *le fer, le tabac, moins* cf. § 86.

§ 316. b) wenn Suffixe oder Präfixe hinzutreten.

Fr. *la sangsue* § 43. Im Gegensatz zu II O [su̯nsuge] hat II W [si̯ngu̯nęl'ə] < SANGUINE + ELLA.

Frz. *four à chaux* § 27. Ort 93, 94 haben im Anschluss an das Dpt de l'Ariège (ALF carte 261) statt [kau̯s] [kau̯zinǫ].

Frz. *le sureau* I: [sąük]; 93 [sąbük]; 95 [sąbœk]. Ca: [sąœk]; 67 [sąœt]; 68 [sąbœk]. II: [sąbuk] 6, 90; [sąbu] 82; [səbuk] 4, 45, 91; [sąuk] 80; [səuk] 12, 14, 46, 50, 51; 20 daneben [su̯kę]; [səbu̯kę] 53, 57, 58, 60, 62. Tarragona kennt gleichfalls die mit Suffix behaftete Form.

Frz. *le cresson* I [kr̥ęsun] 74, 99; [kr̥ęšun] 92, 93; [kr̥ęsun] 23*; [kr̥ęsęs] 98; [grę̞šą] 26; [grę̞ši̯l'us] 30, 36, 37; [kr̥ę̞ši̯l'us] 28, 32, 34, 95, 98. Ca, II: [grę̞šəs].

Frz. *le levain* I: [l'ębat] 74, 95, AudO, AudW, FenN, FenS; [l'ębat] 77, 99, 100; [l'ęban] 93; [l'ęban] 92. Ca [l'əbat], 70 [l'ąbat]. II: [l'əbat], 87 [l'ąbat], 14, 16 [l'i̯bat]. VaCar geht auf ursprüngliches LEVAMEN in Übereinstimmung mit der sich westlich daran schliessenden gaskognischen Gegend zurück (ALF carte 762).

Fr. *juillet* § 31. I [žül'ęt], Ca, II [žu̯li̯ǫł].

Frz. *le soleil* § 35. In II O erscheint neben [sułł] eine dem frz. nachgebildete Form [su̯lęl'], die der Westen noch nicht kennt.

Frz. *la chauve-souris* bietet wie allerwärts ein recht buntes, interessantes Sprachbild. [rędulǫ] begegnet vereinzelt in I, der ALF (carte 260) belegt es in Ort 791; in gleicher Bedeutung existiert es z. B. auch in Süditalien[1] und Sardinien. Ort 64 hat [au̯sęl'dənit]; die nämliche Bildung kennen auch italienische Mundarten sowie das Albanesische. Sonst finden wir nur Zusammensetzungen mit [rat] und zwar steht der weiblichen Bildung von I, Ca gewöhnlich die männliche von II gegenüber. L. Reflexe sind [ratǫpąnađǫ]; daraus mit Umstellung von [t] und [p] [rapątąnađǫ]; [rętapąnađą], indem [ę] vielleicht das Ergebnis eines Dissimilationsaktes ist, woraus [rępątąnađą]. FenN und FenS haben vorzugsweise [ratǫ pąn'ęrǫ] < -ARIA; [ratǫ

[1] ZRPh XVII, 153.

pęlađǫ] PELATA = „die gehäutete"; VaCar [ratą kaụdǫ] ähnlich wie in der benachbarten gaskognischen Gegend; 93 hat männliche Form [rąmpąna]. Das Ca hat [ratə pənađə]; dem entspricht die maskuline Bildung in II [rāmpąnat], [rəmpənat] < [rat pənat] VaSa; Formen mit Suffix -ARIA begegnen in der Nähe des FenS [rātə pąnęrə], [rātə pənęrə]. In 17, 41 erscheint unorganisches [r] [rəmpənart] (in Anlehnung an die zahlreichen Bildungen auf [-art] < -ARU?); 44 begnügt sich mit [rat]; weibliche Bildungen kommen nur in der eigentlichen Grenzgegend vor: [rātəpənađə] 20, 21, 53, 80.

Frz. *chauffer*. I [kąlfa], II [əskəłfa]. Das Ca hat Formen mit und ohne das Präfix EX-; es begegnet in l. Gebiet sehr selten (ALF carte 587 Ort 781, 782); daher mag 36 seinen Vorschlag in Anlehnung ans k. haben.

Frz. *la flamme* § 24. I hat [flamǫ] FLAMMA neben [flambǫ] FLAMMULA; 44 [flambə] ist ans l. angeglichen. Das Ca hat vorwiegend [flamə], auch [flamađə], 87 [flamərađə] steht allein unter dem in II gültigen [flamə].

Frz. *nouveau*.

Verzeichnis der in Kapitel I und II (Laut- und Formenlehre) besprochenen Formen.

Ziffern = Paragraphen. Die fett gedruckte Ziffer gibt den Paragraphen an, wo die Worte vollständig transkribiert sind.

*abantiare **46**. 61. 251
abellanas 45. **141**. 251
*acūcula 161
ad illos 259
adiutare **45**. 61. 147. 251
adjuto **130**. 171. 251. 265
aestivu 54. 124
franz. âge 54. **89**. 208. 251
agnellu 18. 143. 246
*agurosos **81**. 164. 253
agustu **35**. 61. 215
aio **277**
frz. aimable **189**
ala **23**. **140**
alauda + etta 12. 45. **82**. 131. 134. 139. 251
alba **220**
aliu **174**
frz. allez **721**
*alluminare 43. **53**. 201
*allumino 39. 53. 141. **201**. 265
alta **27**. 222. 251
alteros 222. 254
frz. nous allons 72. 251. **271**
frz. vous allez **72**. 251. 273
frz. allés **254**
amicu 8. **73**. 162
span. amo **86**
ampulla **14**. 194
*animalos **45**. 72. 223. 252
annu **150**
annos **24**. 240
apiculas 14. 61. **110**. 249
aprile 8. 61. 142. 184
aqua **103**
aqua ardente **109**. 229
aqua benedicta **103**
aratru 88. 206. 251
arbore, arbores **226**. 253
argentu **232**
*as 278
assidere 211
*at 279
attentione **44**. 61. 239
attitulare **61**
auca **41**. 161
aucellos **152**. 223
aucellu 18. **82**. 143. 152
*audo 134. 265
auru **39**. 85

Passé déf. von frz. avoir **283**
Partiz. passé von frz. avoir 277
frz. aveugle **86**. 89. 124. 249
*avia 167
*aviu 167
kast. azmurza 251

barba **121**. 226
bella 18. 141. **312**
bellu 143. **235**
frz. bel homme **235**
bene **32**. 33. 149
benedicta 49. **103**. 295
bestias 18. **110**. 112. 113
bibebat 53. **121**. 122. 269
bibere **89**. 191
germ. blanc + a 242
germ. blanc 186
frz. boîte **103**
bonos **32**. 240. 254
bonu **32**. 149. 243
boves **34**. 84. 138
Plur. von bracchiu **23**. 177. 253
bruma **39**
germ. brun **149**
germ. brun + a **39**
*buff + are **126**
*bursa 35. **230**
*buscos **254**
butticula **14**. 130
butyru **38**. 206

Caballa **62**. 122. 141
caballos **63**. 223
caballu **63**. 143. 160
cadere 29. **211**
callu **142**
calce **27**. 225
calefacere 220
calere +e(b)at **224**
calet 132
caldu 222. 312
calore 35. **147**
camera **200**
camminu **10**
caminu + aria **45**. 63. 160. 174
camminos **10**. 62. 127. 138. 246. 252
campu **24**. 194
campos **195**
cane **24**
cannabe **90**
cantant **24**. 275
cantare **62**
cantione **62**. 239
capillos 14. **62**. 223
capra **94**. 184
*capritu **62**. 184
capsa **180**
capu **120**
carbone 36. 62. 149. **226**
carne **47**. 233
*carniciariu 62. **297**
caru **85**
casa **43**
*casatis **306**
castellu **18**. 62. 143
*castellos 223
catena **62**. 148
cathedra 20. 62. **160**. 211
causas **41**. 137. 138. 160
cavea 100. 102. **167**
centu **151**. 239
cera **17**. 145
*ceraria **26**. 58
cerebellu **58**. **151**
cibata **58**. 130
span. ciego **86**. 136
frz. cigare **86**
cimice **90**. 151. **202**.
cinere **16**. 89. 151. 240
*cinquanta **30**. **151**
cinque **151**. 242
*cisellos **137**
*cīsellu 18. **47**. 143
claru **85**
cocere **250**
cocina **10**. 78. 152
cocta 247
coctu **33**
*colpare 80. 219. **306**
*colpos **31**. 181. 221
collu **31**
*comperare **77**. 196. 251
*comintiant **16**. 275
*cominitiabat **44**. 269
*comperatos **43**. 196. 254
comprehendere **77**. 160. 196. 237
cognoscere 90. **216**
consiliu **14**. 174. 240
cooperire 8. **43**. 70. 147. 184
cor **31**. 147
frz. cordonnier 45. **297**
coriu **33**. 160. 175
corpus **31**. 226
corrigia **178**
*corrigiu 178
coxa **33**. 248
credere **211**. 295
Partiz. passé von credere 49. **277**
credis 210. **266**
crepant 275. **314**
crescere **90**. 216
crista **103**. 215
cruce **37**. 154
cruda **103**. 134
cubitu **35**. 186
cultellu 18. 80. **143**. 222
culu **38**

Daemoniu 32. 54. 176. **311**
debebant **49**. 276
debebatis 52. **274**
dece **154**. 233
dece et septe **153**
dece et octo **153**
dece et nove 153
decembre 51. 86. **152**. 197
de + illos 259
*denidare **49**
descendere 216. 237. **306**
deu **21**
diabolu 47. 89. 170. 189. **311**
dicis **266**
dicitis **204**. 273
dicunt **275**
die **170**

die dominicu 16. **89**. 209. 242
die lunae **39**. 139. 240
die Mercuri **92**. 234
die Jovis **37**. 158. 193
die Veneris **92**. 240
die sabbati **89**. 187
digitu **87**. 244
directa **15**. 247
*disjejunare **215** (dîner)
*disjejunare 45. 49. **306** (déjeuner)
diurnu **170**. 233
*dodecim 35
domina 201. **298**
drappos **84**. 181
duas **41**. 113. 138. **141**
dulces **35**. 138. 225
duos **35**. 133
duplu **88**
dura 38. **103**. 133. 145

Ecclesia **20**. 54. 102. 173
ecce hoc 162
eccu hoc 162
eo 164. 262
erat 269
es **289**
est **149**. 290
estis **204**. **292**
examen **24**. 59. 128. 248
ex + calfare **62**

Faba 23
factu **25**. 247
ahd. faltstuol **82**
fame 128
familia 102. **174**
farina 69. **126**
febre 18. **88**. 190
februariu **26**. 51. 53. 190
femina 201. **298**
feria **19**
ferru **18**. 86. 126. 146. 147
figura **38**. 47
filu 8. 126. 142
finiscunt 48. **314**
*fiticu **11**. 89. 208
flamma **24**. 127. 192
flammula 189
folia + s **33**
fonte **36**
formaticu **23**. 89. 208. 227
formica 8. 161. 227
franc + a **24**. 242
fraxinu **25**. 90. 149. 248
frigidu **87**. 244
fronte 36. **239**
fructu **39**. 247
fumare **81**
fumu **128**
furnu **233**

Gavata 186
genuculu **56**. 155. 249
genuculos 56. **155**. 249
germana 56. 155. 227
gingiva 56. **155**. 241
gloria **35**. 100. 102
grande **237**
grossas **137**
gryllu **9**
gustu **32**. 163
guttas **35**. **137**. 163

habeo (perf.) **283**
habebas **267**
habebat 122. 251. **269**
habemus 259. **280**
partiz. passé. von habere **277**. 283. 295
habetis 12. **204**. 281
hedera **211**. 251
heri 20. **84**. 147
hibernu **18**. **47**. 122. 233
hirundine 251
hodie **33**. 172
homine 32. 90. **235**
hora **35**. **103**
horologiu 80. 88. **140**. 178
*hortulanu 45. **229**
hospitale **43**. 142. 214

illa (art.) 108. 250
illas art. 113. 261
ille (art.) 257
illu (art.) 257
illos 258
*imbracchiare **53**. 197
incendere **53**. 237
incendo 53. **201**
in + exagiare **46**. 53. 178
in + semel 22. **53**. 91. 199. 240
intendo 53. **236**. 265

franz. jardinier **229**
jejunos **39**. 254
jenuariu **26**. 56. 157
jocare **157**
jocu **31**. 157
*judicu **38**. 157. 213
juliolu **31**. 81. 174
juniu **39**. 176
juvene **35**. 90. 124. 149. 157

altfränk. knif 64. **80**

laborare **43**. 139. 191
lacte **25**. 84. 247
lactuca **38**. 76. 139. 161. 247
lana **24**. 139
*lappinu **119**. 149
latro **23**
altdsch. laid **42**. 172
altdsch. laid + a **42**. 171
lectu **19**. 247
Partiz. passé von legere **57**. 139
lepore 18. **89**. 139. 184
levamen 128. 139. **316**
*leviariu 26. 54. 139. 147. **167**
*limacu **47**. 162
lineu 88. 139. **176**
lingua **16**. 139. 243
linteolu **31**. 57. 139
linu **10**. 149
lixivu **59**. 139. 248
kast. longaniza 45. **69**
luna **39**. 139. 148
lupa **118**
lupu **35**. 119. 139

magistru **85**. 156
maju **158**

male + habita **186**
male + habitu **68**. 87. 186
malva 23. 220
manducamus **43**. 74. 271
*mansionaticu 240. **298**
mantica **38**. 74
manu **24**. 149
manus **24**. 84. 240
maritatis 272. **306**
martellu **18**. 68. 143. 228
matre **28**. 88. 206
matura **38**
maturu **85**
matutinu 68. **131**
media **19**. **103**. 171
medicinu **45**. 51. 134. 153
medicu **45**
mediu 172
mel **18**. 142
met + ipsu 14. 130. **315**
met + ipsimu 89. **315**
meu 21. 263. **307**
minus **86**. 240
mobiles **31**. 189. 253
*montanea **24**. 127. 176. 239
mulgere **225**
*multones 36. **80**. 222. 240

natale **67**. 130. 142
nepote **35**. 52. 118. 132
nidu 134. **254**
nidos **254**
nocte **19**. 33. **103**. 148. 247
nonanta 78. 148. **303**
nove 34. 124. 148
novembre 22. **77**. 85
novu, novu + ellu 143. **304**

octo **33**. 247. 251
octobre **35**. 79. 88. 190
*octanta 79. 247. **303**
oculos 33. 87. 249
oculu **33**. 249
Plur. von os **31**. 137. 253
oviculas 80
ovos **34**. 193. 252

pace 117. **154**
panariu **26**
frz. papier **68**
il partit (passé déf.) 270
pâques **110**. 113. 218
*passatu 132. **150**
amerik. patana 130. **300**
patientia **68**. 102
patre **28**. 88. 206
paucu 162. **235**
paupere 8. 41. 185
pavone 124
pavor, pavore 30
pede **84**. 117. 135
penso **16**
pera **11**
perdere **89**. 229
Partiz. Perf. Fem. von perdere **50**. 229.
per illu **31**. 231
per + quid 12. 50
pilare **52**. 140
pilos **11**. **62**. 254
pipere **11**. **89**. 184
pisce **217**. 254.
placere **147**. 152
planu **32**
plicare **49**
*plovia 33. 167. **182**
*plovere **34**. **89**. 193
plovit **34**. **124**. 132
Partiz. Perf. von *plóvere **38**. 80.
pluma **39**. 182
plumbu **36**. 182. 197
poma + s **35**. 138
ponere **36**. 240
ponte **36**. 239
frz. il porta **77**. 270
*poteo 265
*potere 12. 78. **295**
*pot + ebam **269**
precare **21**. 49
prendere **89**. 184. 237
pretiu **169**
primariu **26**. 48. 147. 184
primu tempus **48**. 195. 198
*purga **38**. 117. 234.
purgare **81**. **147**. 234.

puru **38**
*putrire 206

quadragesima, quadragesimu **69**. **70**. 156. 214
quarranta **170**. 211
quando 237.
quatt(u)or **30**. **91**. 147. 206
quatt(u)ordecim **31**. 62
quindecim **10**. 238
quiritat **94**. 268

*rabia **165**
racemu **17**. 128. 152
raru 85
rasoriu 66. **80**.
ratione **36**. 66. 149. 168
recipit **51**. **120**.
rigida **144**. 245.
robure **35**. 191
*rubia 35. **103**. **144**. 165
*rubiu **35**. 166

sabucu 67. **316**
sale **23**. 142
salsicia **69**. 177. 225
salice **27**. 225
saltare **65**. 222
*salvaticas 65. **208**
sanguinatu 53. **75**. 243
sanguisuga **38**. **43**. 75. 164. 243
*sapere **65**. 118. 147. 295
Partiz. Perf. von *sapere 295
sapone **36**. 65
sappinu **65**. 119. 149
sartor 91. 147. **297**
sationes **36**. 65. 168
scribere 55. **191**
scutella **55**. 141
scutu 55
secale **90**. 249
securu 54. 85. **161**
sedecim **136**. 212
sedere part. **288**. 295
seminare 45. **201**
semper 91. 147. 196. **207**
septe **18**. 179

septembre **22**. 51. 54. 179. 197
septimana **52**. 179
*septanta **24**. 54
serra 146. **299**
serrare 146. **299**
sex **19**. 248
sexanta **59**. 136. 248
sibilare **23**. 43. 136. 189. 251
simus **291**
sitis **292**
ahd. skum 39. 55. **127**
sole **35**
soliculu **35**. 136. 249
soror **85**. 147
spatula **23**. 55. 205
spissas, spissos **11**. 55. 113
stagnu **55**. 246
stata 55
*stelas **55**
stricta **15**. 55. 247
sudare **81**. 134. 147
sudo **38**. 134. 265
sum 128. **288**

span. tabaco **86**
talpa 129. **219**
frz. tailleur **85**. 174
tantu **235**
westgerm. tapp + atis **273**
tegulu 116. **140**. 164
tela **94**. 129
tempus **22**. **195**
tenebas **267**
tenebatis **274**
tenes 22. 266. **278**
tenet **268**
tenetis **204**. 273
tenere **283**. 295
Partiz. perf. von tenere 54. **277**
tepida 18. 51. 116. **118**. 134
*texitor, *-orem **44**. 59. 91. 147. 206. 248
teu **263**
titione 36. **168**
frz. tomber 197. **211**
kast. toronja 88
totta **103**
tottu diurnu **207**
tragere 295
tredecim 11. **89**. 212
trenta **16**
troja **33**
*tropas 266
*truppellu 143. **301**
tuu **263**

una **35**. **103**
unu **39**. 149. **235**
undecim **36**. 238
usatos 254. **306**

vaccas **138**. 161
*vadia **265**
vao, *vadio **172**. 265
veclu 20. **235**. 249
vendere **22**. 123
Part. Perf. Masc. von vendere **49**. 132. 236
Partiz. Perf. Fem. von vendere **38**. 236
veniebatis **52**. 204
venio 20. **265**
venis **22**. 266
venit 22. **268**
Partiz. Perf. von venire 54. **204**. 295
ventu **239**
frz. viande **47**. 124
*viaticat **54**. 208. 268
*vídere **89**. 211
*villaticu 89. **208**
vinu **10**. 149
vinti **10**. 156. 239
vitellu 18. 51. 53. **123**. 130. 143
voce **37**. 154
*voletis **77**. 204. 273
frz. voleur 85. **297**

germ. waidanjan **77**. 125
ahd. weigaro **42**. 89
germ. wardon **70**. 229
*wastare **70**. 125. 215

kast. zapatero 130. **297**

Verzeichnis der in Kapitel III (Wortlehre) besprochenen Begriffe.

Frei stehende Ziffern = Paragraphen; die eingeklammerten Nummern geben die betr. Kartenblätter des ALF an.

à l'abri 311 (4)
(quel) âge as-tu 311 (9)
agneau 308 (11)
aimable 312
allumer 306 (33)
allumettes 310 (35)
argent 302 (56)
s'asseoir 306 (62)
atteler 306 (66)
avant-hier 313 (78)
aveugle 304 (80)

balai 299 (107)
beau (chien) 312 (117)
bel (homme) 312 (119)

(fille) belle 312 (118)
bercer 306 (127)
beurre 300 (130)
bientôt 305 (132)
bien (bons) 305 (131 A, B)
boîte d'allumettes 310 (146)
boucher 297 (152)
bout de cigare 310
bouteille 311 (164)
brun 312 (182)

champignon 300 (227)
charrue 299 (246 A. B.)
chauffer 316 (257)
chauve-souris 316 (260)
chêne 309 (265)
cheveux 302 (270)
chien 308 (277)
ciseaux 299 (295)
comment 305 (314)
coq 300 (320)
cordonnier 297 (326)
couper 306 (335)
couteau 299 (341 A. B)
couvrir 314 (342)
cresson 316 (350)
crèvent 314 (353)
cruche à huile 299

danser 306 (377)
déjeuner 306 (384)
dénicher 306 (389)
depuis 313 (390 A. B)
dernier 312 (391)
descendre 306 (393)
(ils) devaient 314 (401)
diable 311 (403)
dure 312 (429)

écu 311
enfant 307 (461)
ensemble 312 (464)
j'entends 306 (465)
essayer 306 (483)

faim 311 (527)
faire chaud 312 (531)
femme 298 (548 A. B)
fer 315 (552)
fermez 314 (554)
fête-dieu 311 (557)
figure 302 (566)
finissent 314 (574)
flamme 316 (579)
fois 311 (591)
four à chaux 316 (602)

garçons 298 (624)
gauche 304 (629)
grand 304
grand'-mère 298 (662 A. B)
grand-père 298 (663)
(se) gâter 314 (628)
grillon 301 (669)

habitent 314 (679)
l'herbe 309 (686)
hier 313 (695)

jardinier 297 (713)
jour 302 (727)
juillet 316 (734)
jument 307 (736)

laid 315 (743)
laitue 309 (748)
laver 306 (754 A. B)
levain 316 (762)

maison 302 (801)
maître 297 (802)
mari 307 (814)
(vous vous) mariez 306 (817 A. B)
médecin 297 (830)
moi-même 315 (832)
moins 315 (867)
moutons 308 (886)

nouveau 304 (923)
nouveau 316 (923)

orange 300

panier 299 (965)
pantalons 299
peu 313 (1007)
pommes de terre 300 (1057)
printemps 302 (1093)

quatre-vingt 303 (1113)
quatre-vingt-dix 303 (1114)
quelque-chose 313 (1116)

sangsue 316 (1189)
sapin 309 (1190)
sarrasin 300 (1192)
saucisse 300 (1194)
scie 299 (1205)
scier 299 (1206)
sœur 298 (1236)
soixante 303. 315 (1239)
soixante-dix 303 (1240)
soleil 316 (1241)
sur (la figure) 313 (566)
sureau 316 (1270)

tabac 315 (1272)
tailleur 297 (1276)
tante 298 (1279)
tison 311
tomber 306 (1311)
toujours 305 (1318)
traire 314 (1323)
trop 305 (1335)
troupeau (de moutons) 301 (1338)
(tu me) trouves 314 (1340)
tuiles 309 (1343)

usés (pantalons) 306 (1348)

viande 309 (1383)
village 311 (1395 A. B)
voleur 297 (1412)
voyage 315 (1420)

Verbesserungen und Nachträge.

Vor Abschluss des Druckes der vorliegenden Studie ist die Arbeit *„Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des katalanisch-languedokischen Grenzgebietes“* von K. Salow, Hamburg 1912, erschienen. Salow hat den sich östlich an das in vorliegender Arbeit untersuchte Grenzgebiet anschliessenden Teil Roussillons und Languedocs untersucht. Seine sprachlichen Ausführungen basieren auf Ermittelungen, die auf Grund des nämlichen Fragebogens, den ich benutzt habe, angestellt wurden. Unsere Studien bilden demnach eine gegenseitige Ergänzung.

Mit dem gleichen Verf. habe ich im Jahrbuch der Hamburgischen Wissensch. Anstalten 1912, Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der rom. Phil. herausg. v. Seminar für romanische Sprachen und Kultur Nr. 1, als Anhang zu Salows Arbeit eine Reihe von Sprachkarten veröffentlicht, die zur Illustration einiger besonders interessanter sprachlicher Erscheinungen dienen sollen.

Der erste Teil der vorliegenden Studie (p. 1—40) ist als Giessener Dissertation 1911 erschienen. Der Dissertation ist eine kleinere Übersichtskarte des Grenzgebietes beigegeben, die zum leichteren Verständnis des Textes beitragen soll (Angabe der Landschaftsabkürzungen); sie findet sich auch in RDR III (1911).

Folgende Druckfehler und Ungenauigkeiten im Text bitte ich entschuldigen zu wollen:

§ 2: zum Donezan gehört Planes (75). — § 10, Abs. 2; § 127: CAMMINU, CAMMINOS. — § 12, Z. 12: „Wertakzent“ statt „Wortakzent“. — § 18, Z. 9: [ẹgə] EQUA. — § 22, Abs. 5: TENES statt TENIS. — § 23, Abs. 3: FABA. — § 24, Abs. 7: SEPTANTA, dgl. § 54, Abs. 2. — § 24, Abs. 9: *MONTANEA. — § 26, Abs. 7: *cerise.* — § 26, Abs. 11: *LEVIARIU, dgl. § 54, Abs. 5. — § 30, Abs. 3: *CINQUANTA. — § 31, Abs. 4: COLLU. — § 32, Abs. 2: BONOS. — § 33, Abs. 8: FOLIA + S, dgl. § 110, Abs. 5. — § 33, Abs. 14: ǫ + pal. > [üe] + [i] > [üe″] + [i] > [œ̥ę″i̥] > [ęi̥]. — § 34, Abs. 2: OVOS. — § 34: cf. zur Frage der Diphthongierung: Millardet, *Et. de dial. land.* p. 206 ff. — § 35 AGUSTU. — § 37: Freundliche Hinweise auf die mittelalterlichen kat. Formen erhielt ich von Herrn Montoliu-Barcelona. — § 38, Abs. 7 *PURGA, dgl. § 117. — § 38, letzt. Abs: „der Bauer 40“, nicht 43. — § 39: Ort 43 hat [ü] neben häufigerem [œ̣]. — § 39, Abs. 5: JEJUNOS statt *DISJUNOS. — § 43, Abs. 5: *COMPERATOS statt *COMPERATI. — § 45, Abs. 3: *déjeuner* statt *déjeûner.* — § 51, Z. 2: „Erscheinung“ statt „Dissimilationserscheinung“. — § 58, Abs. 6: CEREBELLU statt CERVELLU. — § 59, Abs. 3: LIXIVU. — § 61, Abs. 4: [ą̥tę̥n̥syu]. — § 62, Abs. 3: CATENA wie § 148, Abs. 5. — § 62, Abs. 4: *CAPRITU. — § 65, Abs. 6: *SALVATICAS statt SALVATICES. — § 69, Abs. 2: SALSICIA. — § 79: *OCTANTA. — § 80, letzt. Abs.: OVICULAS: [au̥ƀęl′əs] 82; [au̥ƀęl′əs] 86, 88; [auęl′əs] 91; [u̥ƀęl′əs] 87; [əęl′əs] 90. — § 82, letzt. Abs.: [l′au̥ra] statt [l′au̥ra]. — § 86, letzt. Abs.: *ciego.* — § 89, Abs. 6: PRENDERE. — § 89, Abs. 11: *VILLATICU. — § 89, Anm. 1: „velaren Vibranten“. — § 95: „Die ursprüngliche Lautung [ą̥] tritt auf in 26, 43, 77, 100, 101“ (nicht in 27). — § 99, Z. 2: „40 hat vorwiegend [o̥], selten [o̥]“. — § 103, Abs. 3: [ai̥gą̥ ƀę̥nitą̥]. — § 103, Abs. 7: [kr̥üzą̥] statt [kr̥üzạ]. — § 119:

Frz. *lapin* statt LAPPINU, dgl. § 149, Abs. 11. — § 122, Schluss: PAVONE. — § 127, Abs. 1: *MONTANEA. — § 131, Abs. 1: MATUTINU. — § 138: Zum Wandel [-s] > [-i̯] im Südfranzösischen cf. Rousselot, *Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellefrouin* (*Charente*). Paris 1891. p. 229. Das Werk war mir nicht zugänglich. — § 147: *LEVIARIU. — § 147, Abs. 10: CO(O)PERIRE. — § 164, Abs. 2: katal. wird vglt. belegtes EO > [io] > [yo] > [žo] cf. § 262. — § 222, Schluss: § 312. — § 225, Abs. 5: MULGERE.

Escursioni toponomastiche nel Veneto

di

Angelico Prati.

In grazia del lavoro dell' Avogaro sulla toponomastica veronese e degli studi dell' Olivieri, estesi a tutto il Veneto, questa regione è ora tra le piú esplorate e meglio conosciute dal lato dell' indagine storica dei nomi locali. Nessuna provincia veneta fu però finora illustrata sistematicamente. C' è dunque da attendere che degli studiosi delle varie province s' accingano, un po' alla volta, a una tale illustrazione, accurata, diligente.

Frattanto non è forse inopportuna la pubblicazione di queste note, per le quali mi fu di gran giovamento lo spoglio dei nomi locali dei quattro volumi, finora usciti, dei *Mon. Germ. hist., Dipl.* È questa una raccolta di documenti dei secoli X e XI di grande importanza per la toponomastica. I nomi locali d' Italia vi s' incontrano numerosissimi. I volumi son forniti di un prezioso indice dei nomi locali e dei nomi personali, che facilita moltissimo le ricerche, essendovi notati la pagina e il passo, in cui un dato nome ricorre. Negli indici dei due ultimi volumi, che mi paion composti con maggior cura degli altri, accanto alle forme dei documenti vi son anche le forme odierne dei nomi.[1] Ma, non essendo stata incaricata dell' identificazione dei nomi una persona competente in materia, vi si notano delle identificazioni impossibili. Cosí, nell' indice del volume quarto, pubblicato nel 1909 e compilato dal Bresslau, *Laupha* è identificato con *Lobia* (S. Bonifacio, Verona), mentre è il monte *Lofa* (S. Anna di Alfaedo, Verona). Per *Lesino* non si pensa neppure ai *Lessini,* ma si

---

[1] Nel vol. IV trovo, per l' odierno *Biógno* (Lugano, Ticino), l' antica forma *Blaogna,* che viene quindi a contradire la derivazione del Salvioni, *Noterelle* XX, p. 35, il quale traeva quel nome da **bedógno* „betulla". Invece per *Bióglio* (Biella, Novara) nel medesimo volume c' è *Bedolium,* come pure in un documento del 1001 (*Mon. Germ. hist., Dipl., II*).

ricorre nientemeno che a *Lasino* (Vezzano, Trento) o a *Polesine* presso Ostiglia (Mántova)! Per *Querenta* si ricorre a *Quargnenta* presso Selva di Trissino (Valdagno, Vicenza), mentre trattasi di *Quarente* (Colognola, Verona). *Sisinum* vien identificato con *Sossano* (Barbarano, Vicenza) e via di questo passo! Si nota dunque anche quí quel grossolano orecchiantismo, che, in fatto di toponomastica, domina sovrano in tanti studi storici anche recentissimi, e ch' è prova della estrema leggerezza, con cui vien trattata questa materia dai cultori di storia.

In questo lavoro mi sono a volte limitato a notare le forme antiche di nomi locali, anche se non se ne sa spiegare l' origine, quando esse possano presentare qualche interesse. Avverto poi che non sempre mi sono contenuto entro il territorio dialettale schiettamente veneto, ma qualche volta ò sconfinato.[1]

---

[1] Raccolgo quí delle osservazioncelle, che non trovano luogo piú oltre, riguardanti diversi nomi considerati dall' Olivieri. Sono in ordine alfabetico e tra parentesi è indicata la pagina dei suoi *Studi*.

Carrára (p. 178). L' Olivieri deriva i nomi locali veneti *Carrára*, *Carréra* ecc. da QUADRA. Io credo che, ove non intervenga qualche ragione speciale, questi nomi derivino da *CARRARIA e che alludano appunto a strada carreggiabile. Confr. anche ant. tosc. *carraia* „strada". V. pure Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 167. Si noti che, dato l' etimo dell' Olivieri, nel trentino si avrebbe **Cadrára*, ma tale forma non compare. Confr. invece una *via della Carráia* a Cembra (Prati, *Ricerche* p. 61).

Cornále (*el-*) (Cazzano, Verona); *Cornoláde* (Ponte, Belluno); *Cornolǫ́* (Arsiero, Vicenza); *Cornolédo* (Vicenza); *Cornoléda* (Cinto, Pádova) (p. 117). Riguardo a questi nomi è interessante notare come il veronese e il trentino abbiano appunto *kornál* „corniolo" mentre il bellunese, il vicentino, il padovano, il veneziano ànno *kǫ́rnola*. Cosí il *Bogonél* veronese (p. 133) dipende da veron., mantov. *bogón* „chiòcciola" e le *Bovoláre* delle province di Rovigo e di Vicenza trovan riscontro nel vicent., poles. *bógolo*.

Flagógna (Forgaría, Spilimbergo, Údine) (p. 80). L' Olivieri cita la forma *Flagonia* del 1200 e deriva il nome dal personale FLAVONIUS. Ma *Flagógna* fu giá identificata coll' antica FLAMONIA. V. Giovanni Oberziner, *Le guerre di Augusto contro i popoli alpini*, Roma MCM, p. 86, 187. Avremo cosí un caso notevole di dissimilazione. Confr., per casi simili, Salvioni, AGIt XVI, 490, n. 2, e la bibliografia citatavi.

Fostombá, Tomba (p. 183). V. Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 158.

Grotto (Monte-) (Chiesanova, Verona). Un altro presso Battaglia (Pádova); *Grotti* (*i-*) (Forni, Vicenza) (p. 165). L' Olivieri li pone sotto CRUPTA, ma è da avvertire che il veronese à *grǫ́to* nel significato di „tratto di monte non ridotto a cultura e spoglio di piante" (G. L. Patuzzi — G. e A. Bolognini, *Piccolo dizionario del dialetto moderno della città di Verona*, Verona 1900, (v. *Aggiunte*).

Pavagión (Galzignano, Pádova) (p. 137). L' Olivieri lo mette tra i nomi locali derivati da nomi di animali, derivandolo da PAPILIO. Non si tratterá invece

Agre (Sedico, Belluno).

Nei documenti medievali è *Agrae*, *de Agris* (Malfatti, *„XIX Annuario“ della Soc. d. Alp. Trid.*, Rovereto, 1896, p. 144). L' Olivieri, *Studi* p. 156, pur dubitando, lo deriva da AGER. Ma piú ovvia parrá la derivazione da *ACRU, sapendo che *agre* è appunto il nome bellu-

---

che di „padiglione“, come nota lo stesso Olivieri, a p. 196 dei suoi *Appunti*, a proposito del *Pavagión* di Cavaso (Treviso).

Pianézze (Maròstega, Vicenza); (— del Lago) (Arcugnano, Vic.) (p. 151). Continuerá *planitie*, come il lomb. *Pianézz* (Salvioni, *Noterelle* XXII, 96). Nel 1124 *Planicia* (Maròstega) (*Cod. Ecel.* p. 23).

Piétore (Rocca-) (Ágordo, Belluno). Confr. Olivieri, *Appunti* p. 195. Stará in qualche relazione col nome del torrente *Petorína* (v. Brentari, *Guida del Trentino* II, 188, 189). Pel dittongo è da ricordare la forma *pję'to*, tanto diffusa nel veneto (Salvioni, AGIt XVI, 317). *Pièt* anche a Vigo di Fassa (Battisti, ProCu I, 203, n. 1).

Salaórno (Roveré di Velo, Verona), nel 1376 *Salauorna* (p. 121). Il ravvicinamento, accennato dall' Olivieri, al tirol. *Salǫ'rno*, trova ostacolo nel fatto che questo suona giá *Salurnis* presso Paolo Diacono (*Mon. Germ. hist.*, *Scriptores rerum langob. et italic. saec. VI—IX*, Hannoverae 1878, p. 97).

Sandrá (Verona) (Olivieri, *Nomi*; Avogaro p. 54), nel 994 *villa sancti Andradi* (*Mon. Germ. hist.*, *Dipl.* II). A proposito di questo nome sia ricordato un *Petrus Andreadi* di documento del 983 (ivi).

Scanzána (Zimella, Verona) (p. 74). L' Olivieri lo trae dal nome CANTIUS, ma sará da SCANTIUS, da cui la *scantiana uva* e *scantiana poma* di Plinio.

Semitécola (Pernumia, Pádova) (p. 199). Il Vidòssich, ZRPh XXX, 205, rilevò giá che questo nome non deriva da SEMĬTA, come ammetteva l' Olivieri, ma dal nome di una famiglia greca (v. Bidermann, *Öst'err. Revue* VI, 341). Si ricordi Nicolò *Semitécolo* di Venezia, pittore del XIV secolo.

Sossáno (Vicenza) (*Studi*, p. 76; *Appunti*, p. 186). Per *Sossáno* da *Celsáno*, cioè per LS > *s*, confr. *Ossána* nella Val di Sol, in documenti *Vulsana*, *Volsana* (Schneller, *Tir. Nam.* p. 109).

Tarzo (Treviso) (p. 203). L' Olivieri lo vorrebbe da TERTIU. Esso però suona *Tarçe* giá in un documento del 1031 (*Mon. Germ. hist.*, *Dipl.* IV).

Tiéne (Vicenza) (p. 96). Per la grafia *Thiene* v. Salvioni, AGIt XVI, 548.

Tovo, *Tovi* ecc. (p. 183). A TOFUS può far concorrenza la base ch' è nel trent. *tǫ'f* „borro“.

Nel Riassunto fonetico-morfologico, l' Olivieri, *Studi* p. 205, cita quali esempi del trattamento di *i* breve forme quali *Aquilio*, *Campiglia* ecc. Ma non son queste forme toscanizzate? Ad *Aquílio* corrisponde infatti *Aguegio* in antichi documenti e v. Schneller, *Tir. Nam.* p. 1. Accanto a *Carpanédo* (*Studi*, ivi) c' è appunto il ven. *kárpane*. Cosí *Zoppé* (v. ivi) dipende di *pǫ'pa*, *sǫ'pa*. *Cerbiòlo* (p. 206) va naturalmente cogli esempi di VJ, non di semplice v in *b*. *Semónzo* ed *Enemónzo* (p. 207) campaiono quali esempi di bellun. *z* da T'S, mentre a p. 173, n., si osserva che il fenomeno è friulano o ladino. Quei due nomi locali non sono infatti bellunesi, ma uno è della provincia di Údine ed uno della provincia di Treviso. A p. 208 è citato un nome locale *Primàro*, che non si trova né nell' indice, né nel testo del lavoro.

nese dell' acero. *Agrẹ́la* è l' *acer platanoides.* Com' è noto, le forme lombarde *ágher*, *agru* traggono origine da un *ACRU, che ricorre pure in territorio ladino e in parte del Veneto. Nella Valsugana s' ànno le forme *ágaro, agro* e con queste va appunto il bellun. *agre.* Confr. anche le mie *Ricerche* p. 35, e ProCu I, Trento 1910, p. 447. Pel ladino v. Schneller, *Beiträge* III, p. 64; Unterforcher, *Rätor. Ortsn.* p. 374; Alton, *Beiträge* p. 25. Con *ájer* (v. De Toni I, p. 199) va congiunto *Ajaré* nel Comélico, che trovo citato a p. 58 delle *Memorie Geografiche,* Anno 1907, N. 1, Firenze.

Da *agre* vorrei pur derivare il *Gron* (Sospirolo, Belluno), antico *Agrono*, che l' Olivieri, *Studi* p. 156, trae da AGER, ma mi lascia perplesso il ricorrere di questo nome locale anche in luoghi, cui è estranea la base *ACRU. Confr. le mie *Ricerche* p. 34 e 35.

In un documento del 1116 trovo nominata una *fontana de asero* presso Valdobiádene (Treviso) (v. *Cod. Ecel.* p. 20), dove si à naturalmente la normale riduzione di *ACĚRU.

Aguglíáro (Lonigo, Vicenza).

Da *ACUCULA deriva l' Olivieri, *Studi* p. 156, „*Aguglíáro* (pron. vic. *-ǵáro*), per quanto in tardi doc. sia *Aquilario,* non potendosi pensare ad AQUILA per un luogo perfettamente piano. S' intenderà quindi probabilmente „spineto". Così *Aguiáro,* Crespíno, Rov."

Ma non fa bisogno di ricorrere all' aquila, per spiegare questo nome di luogo. Nel tasino esiste la voce *guǧa,* designante varie spece di falconidi, da confrontare con tosc. *gúglia,* specie di falco (fiorent. *gúglia* „gheppio"), e *agúglia* „aquila" (confr. Pieri, AGIt XV, p. 136, n. 3), che il D' Ovidio deriva da ACÚLEUS. V. a p. 661 del *Grundriss der rom. Philol.* del Gröber, II. ediz., vol. I. Nella Valsugana c' è *áuǧa,* che riflette un incrocio con ÁQUILA. Confr. anche Parodi, AGIt XVI, 161, e v. Salvioni, *Giorn. Stor. della Letter. Ital.* XV, 266, n. 2; ivi XXIV, 269.

Riguardo ad *Aquiléja* (pron. loc. *Aolée*) (v. Olivieri, *Studi,* p. 67) siano ricordate le vecchie forme *Agoleia*, *Agolia* (*Alpi Giulie* XVI, 9), che trovan riscontro nel diffuso *ágola* „aquila".

Albignásego (Pádova).

Nel 1027 *Albignasica* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). L' Olivieri, *Studi* p. 66, che riporta l' antica forma *Albignasico,* lo fa risalire al nome personale ALBINIUS e riguardo alla terminazione scrive ch' esso mostra, piuttostoché un doppio suffisso -AC -ĬCU, una variante di -ÁTICU, come lo avverte il Salvioni. E cita il *marçáfego* per *marçádego* di varietá venete e il trev. *companáfego.*

In queste forme, come ammise il Salvioni stesso, KJb IV, I, 168, si à un *f* inserito: esse risalgono ad anteriore *-áego*. Un *r*, invece di *f*, compare nei bellun. *olárega, salvárego, kompanárego*. Confr. *olájga* nel valsuganotto. Per *Albignáfego* c' è però la difficoltá opposta dal fatto, che esso compare coll' *s* in documenti troppo antichi. Stando anche all' Olivieri, esso è documentato giá nel 918.[1] *Albignáfego* presenterá invece un caso di unione del suffisso -ÁCU con -ĬCU. Confr. la probabile unione di -ÁCU con -ĬNU in due nomi locali della Val di Sol, *Comáfen* e *Soláfna* (Prati, *Ricerche* p. 24, n.).

Alfaédo (S. Anna di —) (Breónio, Verona).

Nel 1285 *Faetum* (Cipolla, *XIII Comuni* p. 28). Nel 1183 è rammentato un *Faedo* padovano (*Cod. Ecel.* p. 86) e v. anche Olivieri, *Studi* p. 119, s. FAGUS; Avogaro p. 23. Il nome locale *Faé*, tanto frequente, risalirá ora a FAGETU, ora a FABETU.

Alferia (antico nome di luogo in valle di Grezzana, oggi Cerro, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 100, lo deriva dal nome personale germanico ALFHERI e riporta le forme *Alfera* del 1214 e *Alferia* del 1216. Quí aggiungo che qualche secolo prima s'incontra la denominazione *silva Alferia* (anno 970: *Mon. Germ. hist., Dipl.* I); 1027 *Alferia* (monte) (ivi IV). Il Cipolla, *XIII Comuni*, p. 13, cita la *Silva Alferia* da documento del 969: e da uno del 1055 il *monte qui dicitur Alferie.*

Alpágo (Belluno).

L' Olivieri, *Studi* p. 196, alla voce PAGUS, à il seguente articolo: „Qui forse *Alpágo*, Bell. "nome complessivo", che comprende il vill. di *Alpáos*, Chies, Bell. = *Alpagos* Pellegrini 12; A 'L PAGO?" Contro quest' etimo stanno le forme antiche, che si riferiscono ad *Alpágo*:

---

[1] L' esempio piú antico, a me noto, della scomparsa del T intervocalico nel veneto è dato dal nome locale *Camporeondo* di documento del 1184, presso Roveré di Velo (Verona) (Olivieri, *Studi* p. 152), cui segue una *Graizada* del 1189, pure in provincia di Verona (p. 191).

Ben piú antico appare il dileguo del D primario, anche nel dialetto trentino, in cui rimane invece il *d* secondario, se si bada alle forme antiche del nome della cittá di Trento. Esso compare infatti come *Trientum*, accanto a *Tridentum*, presso Paolo Diacono (v. l' edizione citata; indice), come *Trincto* (?) presso il Geografo Ravennate (Schneller, *Tir. Nam.* p. 193, n. 2). Si notino poi: *Odelricus Trientinus* (1007), *valle Trientina* (1014), *valle Trentina* (1027) (*Mon. Germ. hist., Dipl.* III, IV). V. ancora Prati, *Ricerche* p. 51, n. 3, e confr. la forma tedesca *Trient*. V. Ettmayer, RF XIII, p. 511, ove a torto si dá come pronuncia giusta *trẹnt* invece di *tręnt*. V' è chi pronuncia *tręnto* nella Valsugana, ma quí l' *ę* è giustificato dalle condizioni fonetiche locali.

963 *in valle Lapacinense* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I); 1016 *Lepage, Lapacinensis* (*vallis*); 1031 *Lepago, Lepacinensis, Lapacinensis* (ivi IV). La *vallis Lapacinensis* è a settentrione del Lago di S. Croce, giá *Lapacinense* o *Lapisino* (Marson, *Boll. d. Soc. Geogr. Ital.*, Serie IV, vol. X, p. 1402).

Antáne (*le* —) (Tregnago), ***Antané*** (*l'* —) (Quinto, Verona).

Questi due nomi locali son connessi dall' Olivieri, *Studi* p. 115, con *ALNETANU da ALNU. Bisogna però notare che il veronese à *antána* „vischio". Ma, almeno il secondo nome locale sopra citato, che nel 1036 compare nella forma *Lantanedo,* va meglio insieme cogli antichi nomi di campagna e di persona trentini *Lantanedum, Lantaneus,* citati dallo Schneller, *Tir. Nam.*, p. 89, derivanti da *lantana* (*viburnum lantana*), dial. *antána.* Il Monti[1]) à *antanar* „lantana".

Arnédo (monte a pascoli, Erbezzo, Verona).

È messo dall' Olivieri, *Studi* p. 114, con ALNUS. Però egli nota che nel 1477 vi corrisponde *Hernezio.* Meglio che ad ALNUS questo nome risalirá ad *érena* „ellera". Confr. Olivieri, ivi p. 120. Anzi vive pure *erna, arna* in parte del territorio vicentino. Il Monti, *Diz. bot. veron.* p. 47, nota, tra altre, anche la forma *énera.*

Ásolo (Treviso), l' antico *Acelum.*

È *Asillo* nel 991, *Asilo* nel 996 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Nel 1000 è ricordata la *via Asolina* (ivi).

Ástego (torrente, Vicenza).

È *Astego* giá presso l' anonimo di Ravenna (secolo VII). Confr. Brentari, *Storia di Bassano* p. 162, che cita l' edizione parigina del 1688, p. 225. Nel 1199 *Astego* (*Cod. Ecel.* p. 136); 1222 *vallis astici, rivus astici* (Reich, *Notizie* p. 238, 4 e 5 riga dal basso); 1250 *Astico* (*Cod. Ecel.* p. 321), *ultra Asticum* (Schneller, *Tir. Nam.* p. 5); 1276 *Lastegum* (Reich, *Notizie* p. 245, riga 12 dall' alto); 1282 *in valle Astici* (ivi p. 29, riga 11 dall' a.); 1447 *a valle Logia usque ad lacum Asticis, qui est circa furnos* (ivi p. 140, n.); 1471 *in valle Astigi* (ivi p. 215, riga 21 dall' a.); 1559 (doc. volg.) *Lastego* (ivi p. 175, 181), *val de astego* (ivi p. 178, riga 17 dall' a.). L' *Asteghélo* è detto *asticellum* in documento del 1209 (*Cod. Ecel.* p. 151), *Astigelli* (genit.) in doc. del 1244 (*Atti d. Accad. Olimp. di Vicenza* 1908, p. 183). Pel *lacum Asticis,* sopra ricordato, v. Reich, *Notizie* p. 140, n. La derivazione di *Astego* da *lasta,* ammessa dall' Olivieri, *Studi* p. 170, fu accolta anche da me (v. *Ricerche* p. 28), che la addussi a conforto

---

[1] Lorenzo Monti, *Dizionario botanico veronese,* Verona 1817, p. 154.

della derivazione di *Lavís*, *Avę's* da *LABENSIS, ma, visto che *Astego* è forma antichissima e che è la piú costante nei documenti, penso che *Lastego* abbia l' articolo concresciuto e che la forma originaria sia quella con *A* iniziale.

A *lasta* risalirá invece il *Lastigo* del Bellunese, rammentato in un documento del 1188 del *Cod. Ecel.* p. 93.

Aureola (Porta a Bassano).

Come osserva il Brentari, *Storia di Bassano,* p. 33, la porta *Aureola* negli antichi tempi si chiamava *Oriola*, come l' odierna Via *Orióla* di Trento, che trasse il nome da un' antica *porta oriola,* nei documenti medievali detta anche *porta Auriola.* V. le mie *Ricerche,* p. 57. Ivi derivavo l' *Oriola* di Trento da un *AURELIOLA. Ma non esito ora ad abbandonare tale derivazione, dopo quanto à osservato il *Gerola,* nella *Pro Cu* I, 414. Egli ritiene che la porta *Aurea* di Costantinopoli, quella di Ravenna e quella di Sebenico, al pari della porta *Aurea* di Candia e della porta *Aureola* di Bassano e *Oriola* di Trento, derivino da una fonte comune. La base di queste due deve essere appunto il lat. AUREŎLA.

In quanto all' origine di queste denominazioni, mi pare sia meglio di tutto il supporre che „una delle piú antiche porte di Ravenna o di Bisanzio, risplendente di oro, abbia suggerito lo stesso nome pomposo ad altre cittá, anche se la porta non corrispondeva allo splendore dell' appellativo".

A PETRA AUREOLA risale *Prióla* (Mondovi, Cúneo), che in un documento medievale è *Petraoriola* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). L' *Oriola* di Villanova d' Asti (Alessandria) compare, con forma identica, in documento del 1014 (ivi).

Barco.

È un nome locale, che ritorna spesso nel Veneto (v. Avogaro, p. 56; Olivieri, *Studi* p. 185, s. *varco*) e che si connette con *barko,* che nel Comélico vale „fienile" (v. *Memorie Geografiche,* Anno 1907, N. 1, p. 56) e nel valsuganotto indica una lunga stalla di montagna, fatta di legno, e con *barkę'sa* „tettoia, porticato", nel trent. „balco; capannone" (v. anche Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 164). *Barco* è anche un paesello presso Lévico (Lévego) (Trento) e i suoi abitanti son detti *Barkaróì.* Altro è il bellun. *bark* „passo, passatoia", furl. *vark, varg,* su cui v. Parodi, Ro XXVII, 209.

Barúzzole (Sommacampagna, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 101, riconduce al nome personale BARUCIO, BAROCIO una Volta del *Barózzo* (Padova) e Borgo-*Barózzi* (Cáneva di

Tolmezzo). Accanto ad essi pone pure il sopra citato *Barúzzole*, pel quale io però mi chiedo se non derivi forse dalla diffusa voce *baro* „cespuglio“ (Salvioni, AGIt XVI, 287; Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 88; Meyer-Lübke, *Einführung*[2] p. 43).

Berbegára (Bovolenta), ***Barbegára*** (fossa, Cavárzare, Pádova).

Vi corrisponde esattamente il basso lat. *berbicaria* „ovile“; v. il *Glossarium* del Du Cange, s. *berbix*.

Berga (Vicenza), ***Bregánze*** (ivi).

Per questi nomi rimando all' Olivieri, *Studi* p. 59 e 101, s. BERICO; *Appunti* p. 190. Quí aggiungo solo che in documento del 1000 leggo: *in loco qui vulgo Berga dicitur* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Per *Breganze* trovo: 1091 *Bragantio* (*Cod. Ecel.* p. 18); 1175 *Breganze* (ivi p. 59); 1250 *apud castrum de Braganciis* (ivi p. 323).

Il cognome *Brigenti*, che l' Olivieri, *Appunti* p. 191, n., cita a confronto coi nomi locali *Breganze* ecc., non è che la voce *brigénte* „facente parte di una compagnia“, di cui v. Battisti, *Catinia* § 1, p. 85.

Biádene (Montebelluna, Treviso), ***Valdobiádene*** (Treviso).

A proposito di questi due nomi l' Olivieri, *Studi* p. 60—61 scrive: „Dal nome del fiume *Piave* (che i Bellunesi, m' avverte il prof. Crescini, chiamano *Biáden*; PLAVĬNE?) sarebbe derivato *Biádene* . . . e *Valdobbiadene* . . ., che pare dica VALLE DE BLADINE. I 'cives Duplavenenses' son ricordati anche da Fortunato, *Vita Mart.* IV, 668“. Forme antiche, che si riferiscono a *Valdobiádene*, sono: 1116 *Dublandino, Dupladino, Dubladino* (*Cod. Ecel.* p. 20); 1223 *Dobladinum* (ivi p. 201); 1268 *Valledobladeni* (ivi, p. 440). Queste forme sembrano escludere che sia da interpretare *Valdobiádene* come VALLE DE BLADĬNE.

Biádene compare come *Pladano, Platano* in documenti del 981 e del 1008 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II, III), come *Bladino* nel 1014 (ivi III); nel 1025 di novo *Pladano, vico Platano* (ivi IV). Un documento del 1159 ricorda *unum mansum apud Blaten* (Verci, *Storia della Marca trivigiana e veronese* I, p. 21 dei doc.). Interessante è il fatto che il nome tedesco di *Sappáda* (Auronzo, Belluno), posta alle sorgenti della Piave, è *Bladen.*[1]

Boále (Torrebelvicino, Schio, Vicenza).

Vien derivato dall' Olivieri, *Studi* p. 133, dal lat. BOS. Il Du Cange à anche *boale* „praedium rusticum“. Ma il nostro nome

---

[1] Christian Schneller, *Deutsche und Romanen in Süd-Tirol und Venetien*, „Mittheilungen“ del Petermann, 23. Band, Gotha 1877, p. 366, 381. Lo Schneller scrive *Zappada*.

locale non è che *boále* „avvallamento formato dall' acqua, borro", derivato di *bǫ́a*, *fbǫ́a* „smotta".

L' Olivieri, l. c., nota anche un *Boál*, rio presso Pordenone (Udine). Per la *Boáda* (Fossalta, Venezia), ivi pure citata, confr. *fboáda* (Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 163 e 165) e v. però anche Lorenzi, ivi XV, 154, s. *bòva*, e 78-79.

Bolcáno (monte, Durlo, Vicenza).

L' Olivieri, *Studi* p. 159, riporta questo nome dal Da Schio (v. ivi p. 51, n. 1), e lo pone accanto a *Bolca* (Véstena, Verona), in doc. del 1375 *Bobulca*.

A proposito del *monte Burgani*, citato dall' Avogaro p. 42, il Vidòssich, *Archeografo Triestino* 1902, suppl. p. 187, domanda se non ci sia, in quel nome, appiattato *Vulcano*. Con maggior ragione faccio la stessa domanda pel *Bolcáno*, ricordando il genov. *borkán* (Parodi, *Romania* XXVII, 233).

Borbiágo (Mira, Venezia).

Dall' Olivieri, *Studi* p. 72, son citate le seguenti forme di documenti medievali: 1113 *Bergulago*; 1117 *Burbiiago*; 1131 *Burbigliacho*. Egli deriva *Borbiágo* da BURBULEIUS. Ma è da notare che la forma con *g* compare nei documenti piú antichi: 994 *Burguliaco*; 996 *Burgulagus* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Il nome deriverá quindi da un nome personale *BURGULIUS (confr. BURGULĪNUS n. vir. germ.: *Thesaurus*), cui spetterá pure *Brogliáno* (Valdagno, Vicenza), ant. *Burguliano* (a. 983), *Berculiano* (a. 1013) (v. Olivieri, l. c.).

Bore (Rio delle —) (Avesa, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 159, lo connette coll' it. *borro*, ma non si tratterá qui del ven. *bǫ́ra* „fusto, pedale d' albero"?

Borgofuro v. s. Brancafóra.

Borso (Treviso), ***Borsói*** (Tambre, Belluno), ***Borséa*** (Rovigo).

Di *Borso* l' Olivieri, *Studi* p. 194, riporta la forma *Burso* del 1085 (v. *Cod. Ecel.* p. 11), di *Borséa* le forme *Burseda* del 1097, *Bruxeda* del 1177, e cita pure un *Borseleta* (Minerbe, Legnago, Verona) del 1199, *Borseleda* nel 1200.

A me pare che la spiegazione di questi nomi locali vada cercata appunto in quel BRUSCUM, al quale pur accenna per essi l' Olivieri e da cui deriva *Bresséo* (Teólo, Pádova), *Broxeto* nel 1139, *Bruscitho* nel 1171 (*Studi* p. 116).

In proposito si ricordino *borsèi*, nome bellunese dell' erica e *brussièi*, nome pure bellunese dell' *arbutus uva-ursi* (v. De Toni II, 179).

Bovolénta (Piove di Sacco, Pádova).

Nel 1183 *Buvolenta* (*Cod. Ecel.* p. 87). L' Olivieri, *Studi* p. 102, non ne dá una sicura spiegazione, ma non esclude che questo nome possa connettersi con *bóvolo* (ven.) „chiòcciola". Dal Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 79, si apprende che *bovolenti* „chiamansi a Concadirame i *vortici fissi* dell' Adige che producono escavazioni nell' alveo". Confr. *bóvolo* nel senso di „vortice verticale alla superfice delle acque correnti". In documenti del *Cod. Ecel.* p. 73, 91, degli anni 1180 e 1184 trovo ricordato un *Buvolento, Bubulento* del Trevisano. Un nome locale *Bovolenta* in quel di Trieste è citato da Ario Tribel, *Documenti di toponomastica del quattrocento, Alpi Giulie* XVI, 1911, p. 6.

Brajo (el —).

Con questo ed altri nomi affini si designano parecchi luoghi nel Veneto (v. Olivieri, *Studi* p. 160). Essi si connettono con *braja* „parte di campagna, specialmente di confine, comprendente da quattro a sette campi" (nel Polésine: v. Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 159). Questi cita il nome locale *Sbraja* (Loréo) e *Bragola* (Fratta). Confr. *brajòla* „luogo coltivo" nel Modicano (Sicilia) (Revelli, ivi p. 352). V. Du Cange, s. *braja, bragida, braida, bradia* „campus vel ager suburbanus".

Brancafóra (Pedemonte, valle dell' Ástego).

È ricordato per la prima volta in un documento del 1199, in cui è nominato l' ospedale (ospizio) di *Brancafura* (*Cod. Ecel.* p. 136); 1276 *hospitale de Brancofura, hospitale Brancafure* (Reich, *Notizie* p. 245); 1487 (doc. volg. ven.) *Branchafuora* (ivi p. 248, riga 6 dal b.); 1559 *Branchafuora* (ivi p. 175, 181); 1559, 1583 *Branchafora* (ivi p. 179, 184).

Di questo nome si occupa lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 336-337, ove cita pure un *Borgo furo* di Lévico, ch' egli vorrebbe trarre da FORUM, mentre, secondo il Battisti, *Catinia* § 12, p. 112, deriva da FORAS. *Borgo-furo* è un nome, che ricorre in piú luoghi del Veneto, come vi si á *Ponte-furo, Ca-fure, Cal-fura, Porta-fura.* V. Olivieri, *Studi* p. 146. L' Olivieri connette ivi questi nomi col ven. *furo* „ghiotto", ma non sa neppur egli in qual significato possa esser stato applicato a luoghi questo aggettivo.

Brésega (S. Margherita d' Adige, Rovigo).

L' Olivieri, *Studi* p. 72, lo deriva dal nome personale BRESIUS. Ma il Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 159, c' informa che con *bréfega,* che è naturalmente „bríccica", s' indica una piccola parte di terreno. Così c' è *Bréfega,* campagna a oriente di Rovigo e consorzio idraulico;

„scolo Bréfega“, *Bréfega* a Borséa, *Bréfega*, case presso Grignano; *Bréfega*, stabilimento idrovoro presso Loréo.

Burán (Venezia).

Buriano nel 967 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I). Nel *Thesaurus* c' è il nome personale BURIUS (dalla Dalmatia). V. anche D' Arbois de Jubainville p. 203.

Bussoléngo (Verona).

Per questo nome v. Avogaro p. 20; Olivieri, *Studi* p. 104, ove son date le forme *Gusselingo* (anno 840), *Guso-* (1084), *Guth-* (1145), *Gux-* (1213). È nominato per la prima volta in un documento dell' 825, in cui è detto *vico Gusilingus* (*Miscellanea della R. Dep. Ven. di Storia Patria* II, Fonti p. 79).

Calaóne (Cinto, Pádova).

Nel 1222 è menzionato il *Castro Calonis* (*Cod. Ecel.* p. 199).

Caldiéro (Verona).

996 *Calderii* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 1037 *Caldera* (ivi IV). Dall' Olivieri, *Studi* p. 143, ò *Galderio* (1145), *Cald-* (1224). Come accennano l' Avogaro p. 34, e anche l' Olivieri, *Caldiéro* trae il nome dalle sue sorgenti termali (Acque termali di Giunone). Corrisponde quindi al lat. CALIDARIUM „bagno caldo“.

Un *Caldár*, ted. *Kaltern* è nell' alta valle dell' Ádige.

Siano quí ricordati *Caldaniccia* nella Corsica, luogo presso Ajaccio, con terme solfureo sodiche (40°) e le numerose città e villaggi con terme e sorgenti, denominati *Cáldas* della Spagna, del Portogallo e del Brasile.

Caltráno (Tiene, Vicenza).

Vedi per questo nome Olivieri, *Studi* p. 75, ove si riportano le antiche forme *Carturiano, Cartrano.* Nel 1250 trovo *Cantrano* (*Cod. Ecel.* p. 322), che è probabilmente errore per *Cartrano* e nel 1559 *Caltrano* (Reich, *Notizie* p. 176).

Campaláno (Nogara, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 160, vorrebbe interpretare questo nome come CAMPO ALANO, piuttosto che come un semplice CAMPAL-ANU. *Campalano* non sará però né l' uno, né l' altro, perché in documenti del 1014 e del 1027 è detto *Campo-Uualani* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* III, IV).

Campése (Bassano).

L' Olivieri, *Studi* p. 161, che deriva giustamente *Campéfe* dal lat. CAMPENSIS, riferisce che il Maccá, storico vicentino, e altri dopo

di lui, lo spiegagavano da CAMPO SION „campo di Sionne". Ma questa spiegazione trova un' origine ben antica!

In un documento del 1124 per *Campéfe* si legge: *in Campese, villa de Camposion, Campisse* (*Cod. Ecel.* p. 22); nel 1125 *de Camposion* (ivi, p. 25); 1127 *in pertinentia loci quondam dicti Campese; Camposion, Campesyon* (ivi, p. 27); 1130 *loco qui condam vocabatur Campise, nunc autem dicitur Campus-sion* (ivi, p. 29); 1131 *Villa, que dicitur Campesion, ville Camposionis* (ivi, p. 30); 1131 *Campo-Syon* (ivi, p. 31); 1173 *de Camposion seu Campeso* (ivi, p. 48). Come si vede, in epoca abbastanza remota, si volle mutare il nome a Campese, cercando evidentemente di nobilitarlo, col chiamarlo nientemeno che *Camposion.* Tale mutamento, passeggero, è probabilmente dovuto ai monaci del monastero, che sorgeva a Campese.

In quanto all' etimologia, ben s' addice a *Campese* il lat. CAMPENSIS, da CAMPUS nel senso di „pianura", essendo esso posto in luogo piano, al principio della pianura veneta. Non c' è quindi da pensare al nome vir. CAMPENSIS (*Thesaurus, Suppl.*).

Il Brentari, *Storia di Bassano* p. 150, adduce la forma *Kanwisen* del 1000 circa, che trova riscontro in *Ganwiese,* nome tedesco di Campese,[1] ma non so da qual fonte abbia egli quella forma.

Canarégio (canale e sestiere a Venezia e luogo ad Adria).

L' Olivieri, *Studi* p. 116, lo deriva da CANNA, nome di pianta, e con esso deriva dalla medesima base un antico *Canarecla* della provincia di Verona (Bardolino), rammentato nel 1222, e lo *Scanarello,* canale del Polésene. Bisognerebbe però vedere se non s' abbia in *Canarégio* il lat. CANALĬCŬLU, con *r* dovuto a dissimilazione. Osservo che *kanarę'ğo* vive, nella Valsugana, col significato di „incavatura in forma di canale nel terreno o nella roccia". Forme con *l* conservato sono *Canalécia* (strada, Breónio) (Olivieri, *Studi* p. 161), *Canalicchio* nel comune di Collazzone (Perugia), nel 1033 o 1034 *Canalecle* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV), *Canaléchel* nònes (Schneller, *Beiträge* II, 33). Pel *ğ* di *Canarégio* confr. *cavégia, descapugiár, pestenágie* (v. Boerio, *Dizionario, Appendice*), *scogio* e l' antico *inçenoglar* (AGIt I, 461).[2] Ma naturalmente sarebbe bene conoscere forme antiche di *Canarégio.*[3]

---

[1] Schneller, *Deutsche und Romanen* p. 377.

[2] Per il valsuganotto confr. *pestenáğe* (plur.) < *PASTINACŬLA, *pernę'ğa* < CERNĬCŬLU, *panǫ'ğa* < PANŬCŬLA, *sfę'lği* (plur.) < FĬLĬCŬLA, *spauráğa* „spauracchio", *reğǫto* (Salvioni, AGIt XVI, 234, n. 2), *skǫğo* (Parodi, ivi, p. 339), *flaváğo, flavağár, sonağár* ecc.

[3] Anche il Boerio (*Dizionario*) interpreta *Canaregio* come „canneto" ed osserva ch' esso si chiamava un tempo *Paluelo.* Non so se l' origine di *Canarégio*

Caoría (Canal Sambovo, Primiero).

È *Cavria* in una carta geografica di un Tasino, del secolo XVIII, pubblicata dal Suster nella „Tridentum“ IV. Come rilevò giá lo Schneller, *Beiträge* I, 60, è riduzione del lat. CAPRILIA. Confr. *Porzíe,* antico *Porcilia* (S. Tomaso, Belluno), (Olivieri, *Studi* 138). Si ricordi poi *Ciaorí* (forma letteraria: *Caprile*) (v. Ascoli, AGIt I, 400, n.; Olivieri, *Studi* 134) (Álje, Belluno), in documenti del 1356 e del 1373 *de Caprili* (Del Vaj, *Notizie storiche della valle di Fiemme,* II ediz., Trento 1903, p. 210, 214). Un altro *Caoría,* ted. *Gfrill,* è nella regione dell' alto Ádige.

Casacórba (Vedelago, Treviso).

Di questo nome locale, che compare come *Casa curva* nei documenti piú antichi (v. Olivieri, *Studi* p. 145), trovo documentata la forma *Casacorba* giá nel 1190 (*Cod. Ecel.* p. 104). É ricordata, per la prima volta in un documento del 994: *in vico qui Casa curva vocatur quem Uuangerius edificavit* . . . (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II).

Castivério (monte, Erbezzo, Verona), *Vegro di Quarto* (Salvazzano, Pádova).

L' Olivieri, *Studi* p. 155, riporta la forma *Castelverio* del 1613 dai *XIII Comuni* del Cipolla. A p. 13 della medesima opera io trovo la forma *Castiverius* giá nell' 844 e a p. 14 *castrum vetus* (anno 1145) per *Castelvero.*

Curioso è come accanto ai numerosi nomi locali raccolti dall' Olivieri, l. c., nei quali si vede il lat. VETERE riflesso in *vero, viero,* non vi sia neppur uno, in cui si noti quell' altra riduzione veneta di *vetere* ch' è *vegro vję́gro,* che è pur vivente nel significato di „sodo“ (Salvioni, Ro XXXI, 274), mentre ne cita alcuni l' Avogaro, p. 37. A p. 203, S. QUARTU, l' Olivieri, *Studi,* cita però un *Vegro* di Quarto (Salvazzano, Pádova). Quale sostantivo *vegro, vegrón* vale „sodaglia, terreno scoperto, ma non coltivato“. Confr. Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 164, ove si cita il seguente passo degli Statuti Patavini, rubr. 36: *„Possint tenere et pascere in Vegris, intelligendo quod illae terrae sint vegrae, quae non sunt laboratae“.* Anche in un documento del 1085, del *Cod. Ecel.* p. 15, trovo *Vegris* per „luoghi incolti“. V. pure Schneller, *Tir. Nam.* p. 221, ov' è riportato da documento del 1259

---

possa esser meglio chiarita col sussidio di notizie storiche; in ogni modo l'etimologia da CANALĬCŬLU non è che una semplice proposta. Il Boerio (*Diz.; Appendice*) reca pure la voce antica *canaruòl* come equivalente a *canaregioto.* Si tratta di uno di quelli aggettivi di patria, dei quali discorre il Salvioni nell' AGIt XVI, 222.

il nome di luogo *Terra vigra*, campo presso Mori (Trento). La forma *vigris* s' incontra pure in un documento del 1208 del *Codex Wangianus*, Wien 1852, p. 167, ove, in nota, il Kink suppone che sia forse da corregere *vigris* in *jugris, jugeris!*

Cavárzere (Venezia), ***Vigodárzere*** (Pádova).

Il primo compare come *Caput Argeles* in documento del 967 *Mon. Germ. hist., Dipl.* I). Vi s' incontra pure *Capud aggeris* (v. ivi); 983 (copia) *Caputargelenses* (ivi II). Il secondo è detto *Vicoageris* in documento del 1180 (*Cod. Ecel.* p. 69); 1027 *villa que dicitur Arzere* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). Il Bertolini, *Riv. Geogr. Ital.* IX, 626, 1902 osserva che i numerosi nomi locali *Árzere, Vigodárzere, Cavárzere,* presero il nome non da argini fluviali, ma dalle strade, elevate dal suolo, dette anche *teráği.* Confr. pure Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 154. Per la forma *Argeles,* confr. *argilis* nel seguente passo di un documento del 995: . . . *a Plaue maiore unde est factus unus argilis qui nominatur Formiclinus pertingens usque in Plagionem* . . . (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II.)

Cavazzána (Lendinara).

L'Olivieri, *Studi* p. 74, ne riferisce la forma *Cappaciana* del 944 e la deriva dal nome personale CAPITIUS. Potremo però riconoscere in *Cavazzána* il corrispondente del tosc. *capezzána* „capitagna", ch' è pur nome di una villa nel Fiorentino (v. Petrocchi, *Dizionario*). Una *Cavezana* è ricordata in un documento del 953 (*Miscell. d. Dep. Ven. di Storia Patria* II, *Fonti* p. 90).

Çerna, Serna (la-).

L'Olivieri raccoglie a p. 126, n. 2, dei suoi *Studi,* alcuni nomi, che paion presupporre una base QUERNU, quali *Çerna, Serna* ecc. Questi nomi saranno da mettere insieme col *Zerna* trentino, che lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 227, N. 471, connette però con ACERNUS, da ACER „acero". V. anche Unterforcher, *Rätor. Ortsn.,* p. 374.

Chirola (nome antico).

È l' antico nome del tronco inferiore dell' Adige, dal Castagnaro in giú, dovuto in gran parte all' arte e che fu mantenuto attivo dalla Serenissima per ragioni politico-economiche. V. Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 32, n. 1. È voce interessante in quanto sia riduzione di AQUARIOLA. V. ivi, p. 157, s. *Scolo,* ove è citato a confronto il moden. *inghirola* „beverino delle stie" (v. Flechia, *Arch. Glott.* III, p. 175). *Chirola* troverebbe cosí riscontro in *Giralba* (Valle-) (Auronzo, Belluno), da GLAREA ALBA, e in *Irál* (Val di Zoldo, Belluno), da AREALE, (confr.

Olivieri, *Studi* p. 140, 187, 205). Quest' ultimo nome colpí giá l' attenzione dell' ASCOLI (AGIt I, 403).[1]

Cinto (Pádova).

L' Olivieri, *Studi* p. 162 cita alcuni luoghi del Veneto, denominati *Cinto* e tra essi *Cinto* Eugáneo, derivandolo da CINCTUM. Alla nota 2, egli aggiunge però che qualcuno, almeno per il *Cinto* padovano, pensava a QUINTU. È da ritenere che questo risalga davvero a QUINTU, poiché i documenti piú vetusti lo comprovano: 983 *corte que nominatur Quinto sita in comitatu Montesiricano* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 1014 *corte . . . Quinto sita in comitatu Montesilicano* (ivi III); 1027 *Quinta* (ivi IV). L' Olivieri reca la forma *Cincto* del 1145.

Un *Çinto* = *Quinto,* di ragione furlana e con desinenza venezianeggiante, si trova in quel di Portogruaro (Ascoli, AGIt I, 524, n. 4).

Cismóne. V. *Zismón.*

Codivérno (Campodársego, Pádova).

In documenti del 1192 e del 1199 (*Cod. Ecel.,* p. 112, 113, 135), questo luogo è detto ripetutamente *Curdeinverno,* forma sfuggita all' Olivieri, *Studi* p. 131, n.[2]

A proprosito di *Cordenóns* (Pordenone, Údine), di cui l' Olivieri, *Studi* p. 107, riporta le forme *Curtenaonis* (1029) e *Curia-* (1268), s' avverta che è pur detto *Cortis Naonis* in un documento del 1028 dei *Mon. Germ. hist., Dipl.* IV.

Cogoléti, Cogolari, Cogollára.

L' Olivieri, *Studi* p. 165, n. 3, scrive: „Nomi come *Cogolétti,* Arcugn., Vic.; *Cogolári,* S. Orso, Vic.; *-are,* S. Mauro, *Cogollara,* Belfiore, S. Salv. 8 (1150), = *Cugull* -12 (1164), si connetteranno . . . col ven. *cógolo* „ciottolo". Si potrebbero anche connettere con *kọ'golo* „caverna, grotta", da **cŭbŭlu.* Confr. anche i *Cogoléti* nella valle dell' Ástego, luogo dove la rupe si avanza qua e lá a formar come

---

[1] Le forme notate saranno da anteriori **keróla, *glerálba, *erál,* e saran da considerare alla stregua di *bevirọ'n* „beverone" comune al veneto, di *bevirọ'lo* „beverino" e di *pontirọ'lo, pontirọ'l* „punterolo". Confr. anche i cognomi trentini *Girola* e *Gerola* (E. Lorenzi, *Saggio di commento ai cognomi tridentini,* Trento (1895). Con *Chirola* confr. però la *fossa Curiola* di documento del 945, citata da Arrigo Lorenzi, p. 79, s. *Coriólo,* e v. ivi *Cuorizzo, cuoro, cuora* alla pagina seguente, da *AQUORIU secondo l' Olivieri, *Studi* p. 157.

[2] *Codivernarólo* (ivi) non è naturalmente che un diminutivo di *Codivérno,* come lo è, ad esempio, *Quintarello* di *Quinto* (Vicenza) (Olivieri, *Studi* p. 204). Cosí *Loreggióla* è un diminutivo della vicina *Loréggia* e non la continuazione di un latino AURELIOLA, come lo sono *Cavióla, Pavióla* di *CAVILIOLA e di *PAPILIOLA (Olivieri, *Appunti* p. 188).

delle tettoie (Brentari, *Guida del Trentino* I, Bassano 1891, p. 323). Per *Cogolára* v. anche Altón, *Beiträge* p. 34.

Cogólo (Tiene, Vicenza); ***Cologaria*** (nome antico).

Nel 1000 *Cuculo* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 1008 *Cucullo* (ivi III). Dal lat. CUCŬLLU. Confr. Olivieri, *Studi* p. 165, Avogaro p. 44, e il *cocollo*, di cui discorre il Bianchi, AGIt X, 312, n. 2. Si ricordi il il monte *Kegül*, presso Trento (Prati, *Ricerche* p. 31), con rifoggiamento popolare.

Non so se spetti a CUCULLU *Culugaria* (982: *Miscell. d. Dep. Ven. di Storia Patria* II, *Fonti* p. 97); 1014 *Cologaria* (silva) (*Mon. Germ. hist., Dipl.* III).

Combái (colline di —) (Arfanta, Céneda, Treviso).

L' Olivieri, *Appunti* p. 195, vorrebbe ricondurre a CONVALLIS questo nome locale, citando a conforto dell' etimologia il vèn. popol. *trambai* per *tramway*.

L' etimologia sarebbe bella, ma non so come si spiegherebbe l' *-ái* di *Combái*. Poi è da notare che *trambáj* è una vecchia voce veneta e lombarda ben anteriore al *tramway* e che s' ode, per esempio, nella remota Valsugana nel significato di „catapecchia" e simili. È voce, che á numerosa parentela e che si sarà confusa con *tramway*.[1] D' altronde anche se *trambáj* derivasse direttamente da *tramway*, si tratterebbe di un caso speciale di riduzione a *mb*. Per questo raro fenomeno v. Parodi, Ro XXVII, 238, ove non è addotto alcun esempio vèneto.

Combái compare nel 1031 nella forma *Combalio* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV) e andrá connesso piuttosto coll' ital. *comba* „valle", franc. *combe* „piccola vallata", su cui confr. Körting[3] 2350, 2384; Gruber p. 327; Schneller, *Tir. Nam.* p. 82, s. *Gombino*. Un *Combai* c' è pure, tra Canal Sambovo e la Gòbara (Primiero).

Conselve (Pádova).

V. per questo nome locale Olivieri, *Studi* p. 129, ove non è però addotta alcuna forma antica. In documento del 1183 questo luogo è designato *in Capite silve* (*Cod. Ecel.* p. 85).

---

[1] Il Salvioni, BSSIt XVIII, 39, 1896, s. *lòbia*, osserva che c' è una „parola, che pare ed è modernissima, ma che forse s' addentella sull' antico; è questa la voce *tramváj* uomo impaccioso, oggetto che ingombra, ecc. e che si connette con *tramway*. Orbene, il vocabolarietto mantovano che accompagna le opere del Folengo nell' edizione di Amsterdam (1771) ha quest' articolo: '*trambáj* baston grosso. Impedimento pure che si mette ai cani, per impedire, che non corrano nelle caccie riservate'. Deve qui aversi la stessa base che in *trabácca*, lomb. *trabácola* = *tramváj*, ecc." Per la terminazione confr. *tananáj*.

Coraclo (Porto Legnago, Verona) (nome antico).

È un nome che compare in documento del 1224 e che l' Olivieri, *Studi* p. 135, dá come derivato forse da CORAX. Il Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 79, riporta però una voce, che vi corrisponde esattamente: *corácio* „comunicazione tra un fosso e l' altro, aperta superficialmente nel terreno". Anche il trentino á *corácio* „zanella, fossatello; cunetta". (Ricci, *Vocab. trent.-ital.*).

Córbola (Ariano, Polésine), ***Corbolóne*** (S. Stino, Venezia).

L' Olivieri, *Studi* p. 78, deriva il secondo dal nome personale CORBŬLŌ. Ma i due due nomi, sopra citati, potrebbero pur avere un' origine comune e dipendere da CORBULA (confr. trent. *kǫ́rbol, skǫ́rbol*). Comunque, siano quí ricordati la *Cesta,* valle presso Caldonazzo (Trentino), e *Cësta, Cestún* (Lavál) riportati dall' Altón, *Beiträge* p. 31.

Corégio.

Il Brentari, *Storia di Bassano* p. 155, nota tre luoghi denominati *Correggio*: uno tra Bassano e Valrovina, una contrada di Zismón; uno fra Énego e il Canale. Ed in proposito scrive: „Questo nome accenna sempre ad antica strada carreggiabile (*carrigium*) fatta per facilitare il trasporto delle piante tagliate nei boschi; e *correggio* indica poi anche il luogo dove la strada dal bosco aveva termine, e dove quelle venivano consegnate al compratore. Siccome poi da un *correggio* all' altro varia il metodo della misurazione delle taglie del legname, così si chiama *correggio* anche questo metodo: ed altra cosa è il *Correggio del Sasso* in uso a Valstagna, altro il *Correggio della Piovega,* in uso a Cismon, altro il *Correggio dell' Astico,* in uso su questo torrente." Essendo il *Corę́gio* il luogo ove si carica il legname o le legne sul carro o sul carretto, si può forse ricondurre *Corę́gio* al lat. CURRĬCŬLU. Nella Valsugana e nel Trentino ricorre piú volte il nome *Corę́gio* o plur. *Coregi, Coregiati* (Prati, *Ricerche* p. 32), anche a indicare luoghi di campagna, ove non c' è da pensare a *corę́gio* nel significato sopra avvertito. Tali nomi andrebbero meglio col *corrigium* „lingua di terra" del Du Cange, da cui l' Olivieri, *Studi* p. 164, trae *Correzzo* in provincia di Verona, nel 1204 *Coriçio* (v. anche Avogaro, p. 45). Ma *Corę́gio* supporrebbe un *CORRIGŬLU, non CORRIGIUM.[1]

---

[1] Nelle *Ricerche* p. 32, ricondussi a CORRĬGIUM un *Corégio* del distretto di Pèrgine, appoggiato dal fatto che il *ǧ* trova giustificazione nella pronuncia rustica trentina. Ma è notevole il trovare il *ǧ* anche nella Valsugana, ove, data la base CORRĬGIUM, si attenderebbe *korę́do,* non *korę́ǧo,* come c' è di fatto. Un *Corę́gio* si trova nella Valsugana, alla confluenza della Cépena colla Brenta.

Corúbio; Corbiólo (contrada presso Chiesanova) (Cerro, Verona).

Corúbio è nome, che ricorre piú volte in antichi documenti veronesi. Un *Corubio* è rammentato al principio del sec. XII. Nel 1218 è ricordato *corubio,* contrada presso Lugo e Cero (Cipolla, *XIII Comuni* p. 14, 32) e *corubiolo,* il *Corbiolo* sopra citato (ivi p. 33) e v. Avogaro p. 60-61.

Un *Carubio* nel Trevisano trovo nel *Cod. Ecel.* p. 146, anno 1202.

Tutti questi nomi, riflettenti *QUADRŬVIU, sono interessanti esempi della riduzione di *-dr-* a *-r-* nell' antico vèneto.[1]

Al furlano *Codróip* (v. Ascoli, AGIt I, 510; Olivieri, *Studi* p. 198) corrisponde *Codrobio* in un documento del 1325 (*Forum Julii* I, Gorizia 1910, p. 163), *Quadroipi* in uno del 1340 (ivi II, 27). In quanto alla ragione del nome, riferisco ciò che ne scrive il Bertolini, *Riv. Geogr. Ital.* VI, 1899, p. 100-101: „Di *gangli stradali* ... al luogo del guado fluviale, il Friuli presenta un classico esempio in Codroipo sulla riva sinistra del Tagliamento. A Codroipo (Quadruvium) dall' epoca romana e dal barbaro medio evo — nel quale le vie di comunicazione ben di rado si allontanavano dalle vie naturali, specialmente poi nel Friuli sorto più tardo alle manifestazioni della vita civile — fanno capo per guadare il fiume, la strada della Pontebba, quella da Udine e Cividale, l' altra da Palmanova, e Aquileia, e infine, meno importante, quella che risale da Latisana."

Criór (Strada del —) (Brentino, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 165, domanda se sia CRETORIUM, da CRETA. Ma non potrebbe forse essere ven. *kriǫ́r* „gridío"?[2]

Cúrtoli (Magrè, Vicenza, e altro presso Pianezze Lago, Vic.).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 145, s. CURTU, ove si cita anche un *Curtuledo* (Montório, Verona) di doc. del 1223. Si tratta di **kúrtolo* = *skúrtolo* „scorciatoia", nel valsuganotto usato accanto a *skurtarǫ́lo.*

---

[1] L' *ú* di *korúbjo* è dovuto al *j* seguente (Salvioni, RJb VII, I, 144). Riguardo all' *o* protonico, esso è determinato dalla consonante labiale, come osservarono il Salvioni, *Noterelle* XX, 37, e l' Ascoli, AGIt I, 501, n., ove è pur citata la forma *coder* „quaderno" di una nota del 1380. V. anche Prati, *Ricerche* p. 49. Confr. pure ven. *kostjǫ́ṅ, kustjǫ́ṅ* „questione".

[2] A proposito ricordo i valtellinesi *Chiuro* e *Piuro,* che il Salvioni, *Noterelle* XXII, 87, propenderebbe a spiegare coll' ant. lomb. *piuro* „pianto", „detto cosí forse da un passo difficile, spaventoso della montagna". Nel caso, quei nomi ricorderanno meglio qualche disgrazia. Si rammenti il villaggio di *Weenen* (Pianto) nell' Africa australe, detto cosí da una strage, fatta dai Cafri sui Boeri (Federico Rompel, *I Boeri* p. 10, Milano 1902).

Custóza (Longare, Vicenza).

Come osserva il Salvioni, *Noterelle* XX, 44, n. 4, la *Custoza* veronese fu giá dal Pieri, *Toponomastica* p. 179, ridotta luminosamente a CUSTODIA. Questi scrive: „Oggi mal si pronunzia da molti con *zz* (*sordo*), e anche con *o* (*largo*). Ma io da ragazzo, nel '66 a Lucca, udivo sempre *Custozza* (*con ó stretto e zz sonoro*); e del resto, ciò che toglie ogni dubbio, la forma indigena è *Custosa* (*con o stretto e s sonoro*)." L' Olivieri, *Studi* p. 192, ne riferisce la forma Custozia del 1326. L' Avogaro, p. 60, á però *Custòzza*. Per la *Costóga* vicentina danno *Custodia* documenti del 1000 e 1008 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II, III); nel 1240 *Costoza* (*Atti d. Accad. Olimp. di Vicenza*, 1908, p. 184); 1244 *custodia* (ivi p. 182); 1282 *Costoza* (ivi p. 181).

Dolo (Venezia).

L' Olivieri, *Studi* p. 79, s. DAVUS, dá la forma *Dadulo* del 1032. Nel 1164 trovo *de Daulis* (*Cod. Ecel.* p. 43).

Elerosa (Vedelago, Treviso) (nome antico).

Nel 994 *Elerosa* (*vico*) (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 996 *silva Illerosa* (ivi). V. Olivieri, *Studi* p. 120, s. HEDERA.

Fagiára (la —) (Magrè, Vicenza).

Potrá connettersi con ven. *fáǧa, fája* „fastello, covone". L' Olivieri, *Studi* p. 119, penserebbe a FAGULUS, da FAGUS.

Fedéra (Selva, Belluno).

Da *fedęra* „ovile, stalla e recinto per pecore". V. Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 170; Salvioni, AGIt XVI, 301. Confr. le *Fedáre* presso Cembra (Trentino) (Prati, *Ricerche* p. 32-33). Per analoghi nomi locali ladini v. Altón, *Beiträge* p. 39-40.

Fenèr (Alano, Belluno), *Fenarola* (Chioggia).

Vanno con *fenęr* „fenile" (v. *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 170). *Fenarola* à nome antico, che compare in documento del 1297 (Olivieri, *Studi* p. 119). Nel veronese c' è *fenára* per „abbattifieno, bodola del fieno".

Fíbio (affluente dell' Adige, Verona).

V. Avogaro, p. 46; Olivieri, *Studi* p. 166-67, e aggiungi che nel 995 si menziona *piscationem fluvii qui dictus est vulgariter Flubiu* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Per l' *í*, il Salvioni, RJb VII, I, 144, osserva ch' esso può giustificarsi pure coi vicent. *pima* piuma, *spima* spiuma, *abío* (*bío*) avuto, *sapío* saputo = *abiúo, sapiúo*.

Fiésso (Dolo, Venezia).

1025 *Flexo* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). Confr. Olivieri, *Studi* p. 193; Salvioni, *Noterelle* XX, 38.

Ad un **flecta* vorrebbe ricondurre l' Olivieri, *Studi* p. 193, n. 3, *Fietta* (Paderno d' Asolo, Treviso), mentre negli *Appunti* p. 194, pensa a un *filecta* sincopato. In Tasino (alto bacino della Brenta) c' è il cognome *Fietta,* che trarrá forse origine da questo nome locale, che potrebbe però aver indicato, in origine, una *fjęta* di terreno, un pezzo di campagna, separato da una strada o altro. V. *Bréfega,* di cui è detto qui addietro, a p. 98.

Figára (Bussolengo), *Figaróle* (Quinzano, Verona).

Una *Ficaria* è nominata con *Petra ficta* (Friúli) in un documento del 1001 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Si può forse sospettare che questi nomi locali risalgano a quel *ficha* medievale, che significò „canale di acqua" e di cui s' occupò di proposito, dal lato della toponomastica, Gabriele Grasso, *Di un gruppo di nomi locali erroneamente refiriti a condizioni botaniche, Riv. Geogr. Ital.* XV, 563-568. Accanto all' *Acqua ficarra* e all' *Acqua della ficarella,* ivi citate, si potrá porre, se non mi inganno, *Ficarella,* fiume della Corsica.

Fimón (laghetto e frazione di Arcugnano, Vicenza).

L' Olivieri, *Studi* p. 166, riporta le forme *Flamone* (1186), *Flum-*, *Flim-* (1418). Nel 1206 è nominato il *lacus Flummonis.* V. *Riv. Geogr. Ital.* XVII, 92, 1910.

Cosí scrive ivi, p. 90-91, Paolo Revelli, occupandosi di un lavoro del Bellio, sul Lago di Fimón: „Quest' area lacustre, la cui profondità massima non raggiunge, in periodo di magra, i 4 metri, merita il nome di lago, piú che per le sue generali condizioni morfologiche, per il colore delle sue acque e per la sua fauna ittiologica: può dirsi che esso si trova presentemente nell' ultimo stadio di vita di un lago vero e proprio, mentre la parte maggiore della sua area periferica ha giá raggiunto lo stadio di palude." Il Revelli osserva ancora che il lago, il cui asse maggiore diretto nel senso del meridiano raggiunge i 1550 metri, e la cui larghezza varia fra i 300 e i 350 metri, presenta nel decorso delle sue rive maggiori, l' orientale e l' occidentale, un parallelismo cosí tipico da suggerire l' immagine d' un gigantesco bruco contratto. V. anche lo schizzo a p. 90.

È a ritenere che il lago di *Fimón* *FLUMONE debba il nome alla sua forma particolare, somigliante a quella di un fiume.

Fóntega (Vicenza), *Fóntego* (S. Pietro, Verona).

Fóntega è un laghetto vicino al lago di Fimón ed è pure nome di un luogo presso Torrebelvicino (Vicenza). L' Olivieri, *Studi* p. 167, rannoda tanto *Fóntega,* quanto *Fóntego* col lat. FONS. Per quest' ultimo sará meglio pensare a *fóntego* „fóndaco". Per *Fóntega* invece c' è

appunto da rilevare che il vicentino a *fóntega* „fonte“ (Salvioni, SFR VII, 222, 1896).

A p. 292 del *Cod. Ecel.* (anno 1242) trovo *Fontigum.*

Fonzáso (Belluno).

L' Olivieri, *Studi* p. 80, da la forma *Fonzase* di documento del 983. A questa sono da aggiungnre le seguenti forme: 1031 *Fonçaga* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV); 1184 *in Plebe Fungasi* (Verci, *Storia della Marca trivigiana e veronesse,* I, 33 dei doc.); 1223 *Fonzaso Cod. Ecel.* p. 201).

Come notai nelle *Ricerche,* p. 15, n., *Fonzaso* à lo *z* sonoro (pron. popol. *Fondáfo*), e non può quindi valere la derivazione dal nome personale FONTIUS, data dall' Olivieri. *Fondáfo* può invece derivare da FUNDIA (*gens romana*) (De-Vit).

La forma *Fungasi* sará da leggere *Funğafi.* In quanto a *Fonçaga,* essa potrebbe continuare un -ÁCU, mentre *Fonzaso* continuerebbe -ÁCI. Parrebbe di aver qui una prova della spiegazione, che dei nomi locali in *-ás, áfo* diede il Salvioni, AGIt XVI, 240-241; *Quisquiglie* p. 382-384; RJb VII, I, 145, anzi un caso analogo al *Trafás-Trafághis,* di cui in AGIt XVI, 241, n. 3.

Fossalovára (Stra, Dolo, Venezia).

1025 *Fossa Louaria* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). È dunque una „fossa da lupi“. Confr. m. lat. *luparia.* V. Schneller, *Tir. Nam.* p. 48-49, ove a torto si vorrebbe derivare da *luparia Lavarone.* V. Prati, *Nomi* n. 26.[1]

Fregona (Céneda, Treviso).

1016, 1031 *Furgona* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV); 1193 *Fregona* (*Cod. Ecel.* p. 118).

Frizelane (nome antico di Bosco Chiesanova, Verona).

844 *in Vico Iulianus cum salecto* . . . (Cipolla, *XIII Comuni* p. 12); 921 *silva quae dicitur Foroiuliana* (ivi p. 13); 1182 *Frizolana* (ivi p. 18); 1185 *Frisolana* (ivi p. 20, 21); 1187 *nemore Foriiuliane* (ivi p. 23).

A p. 9-10 il Cipolla osserva: „Girol. Asquini riferisce una iscrizione che nel 1825 sarebbesi scoperta a Chiesa Nuova (Frizzolana), recante il nome di *pagus Foriuliensis,* la quale sarebbe l' antica forma del nome di quel sito; ma l' autenticità del titolo viene posta in dubbio dal Mommsen“, CILV, 1 p. 37, 424.

V. anche Olivieri, *Studi* p. 82; Avogaro p. 8.

---

[1] L' Unterforcher, *Rätor. Ortsn.* p. 386, voleva derivare *Lavaróne* da *lappa!* V. anche Reich, *Notizie* p. 16, n. 11. Io, nel l. c., lo ricondussi ad un *LABARIU, da cui pure *Lavarino* (Breonio, Verona) (Olivieri, *Studi* p. 169-170; Avogaro p. 49).

Fugázza (Pian dela —) (Valli, Vicenza).

L' Olivieri, *Studi* p. 193, s. FOCATIA, osserva che presso al Pian dela Fugazza vi è il monte *Bafelán*, che lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 203, deriva appunto da WAFFEL-LAN „lavina della focaccia".[1] Il *Glossarium* del Du Cange á *fugacia* „Ruris portio cervis et feris addicta, nullo sepimento, nec forestae legibus, sed tamen suis privilegiis communita, *Chacea.* Charta Mathildis I. Imperatricis, qua Milonem de Glocestria Comitem Herefordiae constituit: *Praecipio, quod haec omnia supradicta teneat de me, . . . libere et quiete, in bosco et plano, in forestis et Fugaciis, in pratis et pasturis, etc.* Spelmannus".

Gaidón (La Valle, Belluno).

A proposito del nome personale GAIDO, da cui l' Olivieri, *Studi* p. 103, trae il *Gaidón* qui citato e un antico *Gaidono* presso Villimpenta (Mántova), si noti che un *Gaidus dux in Vincentia* è ricordato da Andrea Bergomate (*Mon. Germ. hist., Scriptores rerum langobardicarum et italicarum saec. VI-IX,* 1878, p. 224) e un *Gaido* compare pure in un documento del 996 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II).[2]

Gálio (Vicenza).

Nel 1223 *Galedum*; 1261 *in Galeo* (*Cod. Ecel.,* p. 200, 456); 1559 *Galio* (Reich, *Notizie* p. 179). La pron. loc. è *galğo.*

Galzignáno (Monsélese, Pádova).

Nel 952 *Galginano* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I); 1183 *Galzegnano* (*Cod. Ecel.* p. 86). Per la scrittura *n* al luogo di *gn* v. i casi raccolti nelle mie *Ricerche* p. 50-51, n., ai quali si può aggiungere anche *Ternaco* di doc. del 1172 (Olivieri, *Studi* p. 96), *in uico tergnago* nel 1111 (Cipolla, *XIII Comuni* p. 14), oggi *Tregnágo.*

garba (***Piazza-***) (Mizzole, Verona), *Monte-garbi* (Marcellise, ivi).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 147, ove però non se ne dá una sicura spiegazione. Nel *Cod. Ecel.* s' incontra ripetutamente una voce, che dev' essere la medesima che si nota nei nomi locali sopra citati: 1250 *sedimine Warbo* (p. 323); 1327 *terra garba, garbum* (p. 565). V. anche Schneller, *Tir. Nam.* p. 34. Del *sedimen garbum* dei documenti padovani fu scritto negli „Atti e Memorie della Accademia di Scienze,

---

[1] In una relazione di una gita compiuta nel settembre 1349 son nominati tanto il *Baffelan,* quanto il *Campo della Fugazza* (Brentari, *Guida del Trentino* I, 214-215).

[2] A proposito del *Cenglo Laurengo* (Castión, Verona), ricordato nel secolo XIII (Olivieri, *Studi* p. 99, n.), si noti il nome di persona *Laurengo* di documento del 1242 (*Cod. Ecel.* p. 292).

Lettere ed Arti di Padova", ma non so dare un' indicazione piú esatta.[1]

Gazo (Verona).

994 *silva Gaio* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 1014 *Gaio* (ivi III). V. Avogaro p. 46-47; Olivieri, *Studi* p. 167. *Gadium* á un significato diverso da *gajum.* V. Du Cange.

Gòbera, Gôbara (Canal Sambovo, Primiero).

L' Olivieri, *Studi* p. 168 lo deriva da *gobba,* scrivendo però erroneamente *Gobbéra.* E *Gobbèra* scrive pure lo Schneller, *Beiträge* III, 72.

Grámole (Tretto, Vicenza).

L' Olivieri, *Studi* p. 147, lo connette coll' aggettivo *gramo.* Ma non avremo quí il sostantivo *grámola?*[2]

Graonetto (Annone, Venezia).

Insieme con questo l' Olivieri, *Studi* p. 168, pone alcuni altri nomi, che dipendono dal celtico GRAVA „sasso". Essi van connessi direttamente con *graọ'n, gravọ'n,* che sta a *gráva,* come *ğarọ'n* „ghiajone" sta a *ğára.*

In quanto al *gravenedo* del 954 (Verci, *Storia della Marca* p. 5 dei doc.), citato anche dall' Olivieri, *Studi* p. 168, nel 954 anche Grauneto, potrá essere un errore per *gravonedo,* ma anche dipendere da *gravéna,* che nel provenzale vale „terreno sabbioso" (Meyer-Lübke, *Einführung*[2] p. 43). Confr. anche il *Ciamp de Grevena* in Fassa (Brentari, *Guida del Trentino* II, 265, 271).

Grepeto (Verona) (nome antico).

È un nome locale rammentato in un documento del 996 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Lo Schneller, *Beiträge* II, 86, cita un antico nome locale *Crepedo* in Livinal-longo, derivante, secondo lui, forse da CREPITUS. Io crederei invece che tanto *Grepeto,* quanto *Crepedo* possano pur essere dei derivati in -ÉTU di quella base ch' è nel lad. com. *grip,* tosc. *greppo,* ant. trevis. cador. ecc. *crep* „greppo, balza". Confr. *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 97-98; Antonio Ive, *I dialetti ladino-veneti dell' Istria* p. 64, Strasburgo 1900; Salvioni, AGIt XVI, 297;

---

[1] Anche in un documento valsuganotto del 1544 è nominato un *Sedimen garbum cum duabus operis terre vineate* (Maurizio Morizzo, *Documenti risguardanti la Valsugana* III, 10. N. 2687 dei manoscritti della Civica Biblioteca di Trento). Confr. *ʒẹ́rbo* 'sodaglia', per cui v. Salvioni, SFR VII, 224; AGIt XVI, 436, s. lucch. *cerbaia*; Parodi, ivi p. 357.

[2] Anche il nome locale *Molla* (Olivieri, *Studi* p. 149) potrá talvolta essere *mola* „mácine".

Körting[3] 5284. E si confronti anche il *lasté,* da *lásta,* dell' alto Veneto.

Igási (Verona). V. s. *Ilási.*

Ilási (Verona).

833 *Illaso*; 932 *Illiagiis* (Avogaro p. 45); 996 *de Ilasi, Ilasiensis, curia Ilasii* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 1079 *Ilas* (Avogaro p. 45). Il Vidossich, *Archeografo Triestino* del 1902, *Suppl.* p. 187, penserebbe che *Ilasi* venga del nome personale GELASIO per via di *Ielasio Iilasio.* L' etimologia è riferita dall' Olivieri, *Studi* p. 98-99, ove si suppone per *Iláfi* un genit. GELASII e si citano a confronto i ven. *Jazínto, justo, jente* e il nome *Ifépo* da JOSEPHUS. Del fenomeno fonetico cui si ricorre per spiegare *Iláfi,* s' occupa a lungo lo stesso Vidossich, *Studi sul dialetto triestino, Arch. Triest.* XXIII, N. 81, p. 293-297. Sono in uso nel veronese, come in generale nel veneto, forme quali *jente, jénare,* ma si tratta sempre di voci dotte. Accanto ad esse vi sono le forme popolari *fente* (ven. rust. *dente*) ecc.; confr. anche *jóko,* ma *fo'go, fugo* (ven. rust. *do'go*). Ora, come ammettere questo fenomeno in un nome locale sí antico? E notisi che lo svolgimento da GELASII a *Iláfi* dovrebbe essersi compiuto prima dell' 833 poiché in quell' anno è attestata la forma *Illaso.*

Un altro nome, per la sua terminazione, richiama alla mente *Iláfi* : *Igáfi* (*Vigásio*), pure in provincia di Verona (Isola della Scala), le cui forme antiche son curiose: 1014 *Vicus Aderis* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* III); 1027 *Vico-Aderis* (ivi IV); 1184 *vicoatesis* (Cipolla, *XIII Comuni,* p. 15, n.). V. ancora Olivieri, *Studi* p. 167, n. 3 L' *-áfi* di *Iláfi* e di *Igáfi* potrebbe essere anche il genitivo o plurale -ÁCI, come osservai altra volta (v. *Ricerche* p. 15).

Lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 92, riporta anche la forma tedesca di *Iláfi,* che è *Alés.*

Intercesa (Loréo, Rovigo) (nome antico).

È un nome locale riportato dall' Olivieri, *Studi* p. 143, da documento del 972. Ad esso fa bel riscontro l' *Intercisas* di Cormóns di documento del 964: *locum subtus Cromonis castrum Intercisas nuncupatum* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I).

Jésolo.

Ĕquīlium, vicus in agro Altinate ora *Iesolo* (De-Vit). Nel 967 *Equilo, Equilenses* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I); 983 (copia) *Equilienses,*[1] *Equilenses* (ivi II).

---

[1] Ma anche *Brundulienses* (Bróndolo), *Caprulienses* (Cáorle) (v. ivi II).

Di questo nome s' è occupato di recente il Salvioni nelle sue *Spigolature venete*, RDR II, 94, ove son pur riportate le antiche forme *Giesulo, Giexulo, Gesolo* e rilevato il fatto che la località, dove sorgeva Giesulo, si chiama *Lido Cavallino* o *Cavallino*. V. anche quanto egli osserva nella Ro XXXIX, 444, ove, alla n. 3, è però da togliere l' esempio *Lacedogna* = AQUILONIA, ché essa continuerà la forma osca AKEDUNIA. Confr. Meyer-Lübke, *Einführung*[2] p. 239. È anche da confrontare il *Cinto* padovano, da QUINTU.

Lavello.

Son citati dall' Olivieri, *Studi* p. 169, vari nomi locali *Lavello, Lavelli* e un *Lavelletto* della provincia di Verona, tra i derivati da LABES o da *lava*. A me pare, in via generale, piú sicura la connessione di essi con veron. *lavęl* „lavatoio".

Leváda (la —) (Pádova; Venezia).

Nome che accenna a strada piú alta del suolo. Confr. *Riv. Geogr. Ital.* IX, 627-628, ov' è pur ricordata *Callalta* (*Callis alta*), da cui *S. Biagio di C.* e *Bocca di C.*, proprio alla bocca di essa, al ponte della Piave.

Límana (Pádova).

1027 *Limena* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV); 1180 *Limina* (= *Límana*?) (*Cod. Ecel.* p. 73, 77); 1182 *Limena* (ivi p. 84).

Da LIMINA. V. Olivieri, *Studi* p. 195.

Lofa (monte a maestro di S. Anna di Alfaedo, Verona).

1027 *Laupha* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV); 1055 *Leupha* (Cipolla, *XIII Comuni*, p. 13); 1195 *lonfa* (errore per *laufa* o per *loufa*?) (ivi, p. 24).

Lorégia (Campo S. Piero, Pádova).

L' Olivieri, *Studi* p. 68, riportando la forma *Aurelia* del 1152, osserva ch' essa trae il nome dalla VIA AURELIA. In un documento del 1190 s' incontra la forma *Laurellia* (*Cod. Ecel.* p. 102).

Lorenzága (Mota Livenza, Treviso).

963, 998 *Laurenciaca* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I, II); 1027 *Laurentiaca* (ivi IV); 1037 *Laurenciaca* (ivi).

Dal nome personale LAURENTIUS (De — Vit). V. Zanardelli, SGIt III, 31; Olivieri, ivi p. 83.

Loria (Castelfranco, Treviso).

972, 992 *Aurillia* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I, II); 1221 *Lorlea* (*Cod. Ecel.* p. 183); 1223 *Lorlia* (ivi p. 201). V. anche Olivieri, *Studi* p. 79, s. *EPPILIA.

Lósego (Ponte nelle Alpi, Belluno).

In documenti *Ausigo, Loxico.* V Olivieri, *Studi* p. 69, dove è avvicinato ad un supposto nome personale *AUSIUS (confr. AUSINIUS presso lo Holder). Il Nigra, AGIt XIV, 285, lo deriva invece, insieme con *Losera* nel Canavese (Piemonte), da un primitivo **lausa,* „pietra piatta". Confr. i *Paréi, le Crepe* e la *Cima di Lausa* (m. 2888) in Fassa (Brentari, *Guida del Trentino* II, p. 260, 261, 287) e v. anche Meyer-Lübke, *Einführung*², p. 41; Jakob Jud, *Sprachgeographische Untersuchungen* ASNSL CXXIV, Braunschweig 1910, p. 92, ove s' osserva che *lausa* non significa „lastra di pietra", ma „lavagna, ardesia".

L' antica forma *Ausigo* sarebbe però di ostacolo all' etimologia del Nigra.

Lova. V. s. *Lúpia.*

Lovadína (Spresiano, Treviso).

959 *corte Lovadina* (*Miscell. d. Dep. Ven. di Storia Patria* II, Fonti p. 65); 980 *in comitatu Tervisiano cortem videlicet unam Luuadina nomine vocitatam* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 994 *forestum de monte Tello quod ad curtem Luuidinam pertinere videtur* (ivi).

Dev' esser *Lovadína* anche la *Curte Lunadina,* che da documento del 994, riporta l' Olivieri a p. 171 dei suoi *Studi* (v. anche Prati, *Nomi* n. 46), derivandola da **LUNATA.* Egli trae *Lovadina* da LUPUS (p. 136), come giá il Baroncelli, *Riv. Geogr. Ital.* IV, 404.

Si può fors' anco pensare ad una derivazione da **AQUATINA* (confr. Salvioni, *Noterelle* XXIV, 67). Confr. *Lována* da *laguana* **AQUANA* (*Boll. Stor. d. Svizz. Ital.* XIX, 159) e ven. *oána* = **AQUANA* (Salvioni, *Appunti* p. 26 e 72). Sennonché giá nel secolo X non s' incontra che la forma *Luvadina.*

Lubiára (Caprino, Verona).

Dall' Olivieri, *Studi* p. 118, tolgo le forme *Laubiara* del 1194, *Lobiara* del 1217. Egli ammette come probabile la derivazione dal nome di pianta EBULUM, quindi *Lubiara* = ILL-EBULARIA. Ma, avuto riguardo alle forme antiche, citate per *Lubiara* questo etimo è da escludere, tanto per l' *au* della forma del 1194, dal quale procede l' *o* della forma del 1217, quanto pel fatto che, ammessa la base EBŬLUM, le forme antiche, per lo meno quella del 1194, manterrebbero il *-bl-*. E, piuttosto che ad EBŬLUM, penserei ad OPŬLU (confr. *kúbja* da COPULA), da cui forse, per via di **obiana,* il mesolc. (lomb.) *Lubianeira* (Salvioni, *Noterelle* XXIV, 7).

Sennonché *Lubiára* s' appalesa invece, come ammette l' Avogaro p. 60, quale un derivato di quella voce longobardica LAUBJA, da cui

il ven. *lǫbja* = tosc. *lǫggia,* e con quell' *u* protonico, che c' è nel tosc. *lubbione* (veron. *lubjǫ'n, lobjǫ'n*).

Lúpia.

L' Olivieri, *Studi* p. 136, n. 2, s. LŬPUS, scrive quanto segue: „*Lúpia,* nome comune a molti luoghi 'sabbionosi ed incolti' del padovano, vicentino e veronese; *Lupie* (le —), Saletto, Pad.; *Lupióla,* Sandrigo, Vic.; *Lupiári* (— delle Covole), Luserna, Trento, ecc., possono riflettere LŬPEA; cfr., per il restringimento della tonica, ven. *corubio* < QUADRŬVIUM, e, per quel che può valere, ven. *cúbia* < COPULA. Si noti che il Lampertico (Stat. Vic. 218) ed altri pensarono ad una affinità di origine con voci liguri o galliche; cfr. *Lippe* fiume della Westfalia (lat. Luppia)".

Una prova della derivazione di *Lúpia* da LÚPEA la si trova in *Campagna Lupia* (Dolo, Venezia), nel cui comune c' è appunto *Lova,* nel 963, 998, 1027, 1037, *Lupa* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I, II, IV). In un' interpolazione in documento del 1025 è menzionato il *canale de Loua,* nel passo seguente: . . . *a flumine quod dicitur Clarino descendente inter Portum et Gambarariam ad canale de Loua ac deinde in Seuco et usque in paludibus aquis salsis, similiter a predicto flumine Clarino descendente ad locum ubi dicitur Aurilia et finalibus descendente per canale quod dicitur Auesa perexiente in supra dicto flumine Vne ac deinde percurrente usque in paludibus similiter tribus milibus aquis salsis.* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV.)

Nel 1189 e nel 1250 è ricordata *Lupia* in provincia di Vicenza (*Cod. Ecel.* p. 96, 322).

In quanto ai sopra accennati *Lupiari,* essi potrebbero essere da OPŬLU. L' *ú* di *Lúpja,* come quello di *korúbjo* e di *kúbja* (trent. *kǫ'bja*) è dovuto al *j*.

Macatrozi (nome antico di luogo presso Mogliano, Treviso).

È riportato dall' Olivieri, *Appunti* p. 193, che lo toglie dall' Agnoletti, *Treviso e le sue pievi* II, 211, Treviso 1897-1898. Si avverta che *makatrǫ'di* è parola, con cui nella Valsugana s' indicano le persone, che camminano male, senza badare ove vanno.

Malamóco (Venezia).

967 *Metamauco* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I); 983 (copia) *Metamaucenses* (ivi II). *Malamoco* risale a *Metamauco* per via di **Mea-,* con inserzione di *l* nell' iato, prodotto dal dileguo del *d* da *t*. Di questo fenomeno, cioè dell' inserzione di *l,* son dati dal Salvioni parecchi esempi veneti, quali *ceruolico, telatro, poleta,* vicent. *cavelagna* ecc., nell' AGIt XVI, 296, n.

Marégia (Piove, Pádova).

In documenti *Marecla.* L' Olivieri, *Studi* p. 172, lo pone tra i derivati dal celt. MARA „palude". Il Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 81, registra precisamente la voce polesana *marécia* „terreno paludoso". Da MARA deriva probabilmente anche il *maretum* rammentato nel 994 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II) e nel passo riprodotto s. *Terájo.*

Mareço, Marezáne.

Tra i molti nomi locali, che l' Olivieri, *Studi* p. 171-172, raggruppa sotto MARA „palude" ve ne sono alcuni, che, secondo lui, parrebbero riflettere una base *MARIDIUM e cioè: „*Mareço* (Monte-), Cavaion, LZ I, 25 (s. XIII); = *Marezi* (Loco-), ib. 26, *Merizo* 35; *Mareçana,* Trezzolano, LSilv. 20 app. (1203); *Marezzana,* Magré, Vic.; *Marezzane* (le —), Marano; Arcole, ecc.". Ed in nota aggiunge: „Si tratta di terreni bassi, sulle rive di torrenti o fiumi; spesso veri greti, che vengono durante le piene ricoperti dalle acque. Un *Marezzane* padov. per indicare „gli impaludamenti del Brenta", ricorda anche il Pinton, *Boll. d. Soc. Geogr. Ital.* s. III, v. VII, 556-559, 1894. E v. Boerio s. v. Per tutto ciò non mi sembra possibile una connessione con MERIDIES, da cui tuttavia il Pieri deduce *Merizzo, -acchie,* ecc." Anche il Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 82, accoglie la voce *marezana* nel significato di „renaio", deposito fluviale asciutto in magra, e riferisce le vecchie dizioni „Rive over marezane", „Marezane o giare"; indica „quindi anche riva sommersa di una stagno . . . Strisce di terreno, ricche d' acqua di trapelazione, esteriormente agli argini dell' Adige (Boara, Mardimago)". Pei nomi locali *Marezána, Marezáne* ecc., che designino luoghi lungo fiumi o torrenti, è da escludere naturalmente la connessione con MERIDIES, ma tale esclusione non è giustificata pel *Mareço* ecc., che l' Olivieri vorrebbe derivare dal supposto *MARIDIUM. Per esso, trattandosi del nome d' un monte, la derivazione da MERIDIES è al certo piú sicura. Si noti a proposito la forma *Merizo.* Confr. i *Marézi,* prati e bosco presso Brentònico (Trentino), da *maréz,* voce con cui si designa il posto presso le malghe, dove le vacche vengon munte e riposano (Schneller, *Tir. Nam.* p. 97), *merí dai bòs, deles váches* ecc., nomi di pascoli di paesi ladini, indicanti il luogo ombroso, che il bestiame cerca nelle calde giornate, a mezzogiorno (Alton, *Beiträge* p. 48-49).

Anche i nomi *Marezána* ecc., quando le condizioni locali non permettono una sicura connessione colla voce *marezána,* di cui sopra, possono aver un' origine affine a *Maréço.* Nella Valsugana e in Tasino infatti *maredána* (dal lat. MERIDIANA) è voce, che serve a denotare quelle ampie fronde delle conifere, alla cui ombra meriggia il bestiame.

V. anche *marezzana* presso il Graziadei, *Tridentum* II, 358. Confr. inoltre Alton, *Beiträge* p. 47, s. *Pèra Marisána, Marisána* ecc.

Masará (Pádova).

1027 *Maserata* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV).

Confr. lat. MACERIATA „chiusa da macerie" e ven. *mafarǫ'n, mafaré, mafję'ra* da MACERIA. V. Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 165; Olivieri, *Studi* p. 171; Sabersky p. 38-40.

Melegnano (monte, Arsiero, Vicenza), *Melegnóne* (ivi).

Il primo è citato dall' Olivieri, *Studi* p. 86, che lo fa risalire al nome personale MELLINIUS, ma non mi è noto altrimenti. Conosco invece un monte *Melegna* e il monte *Melegnone*, di cui v. Schneller, *Tir. Nam.* p. 94, N. 235; Sabersky p. 45-46. Quest' ultimo è rammentato in documento del 1282: *in monte Melegnoni* (Reich, *Notizie* p. 29); Melegna nel 1222: *in monte Melegnae et Campolucii* (ivi p. 239: è pur nominato il *campo Asseronis, campo et prato Aseronis* [Azarone]; v. ivi a p. 26).

Mestre (Venezia).

L' Olivieri, *Studi* p. 87, penserebbe al nome personale MESTRIAE (MESTRIUS). Ma in documento del 994 è *Mester* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Confr. *Musestre* (Treviso), nel 1138 *Musester* (Olivieri, *Studi* p. 174). Col *Mestrín* (Pádova), che l' Olivieri connette col nome personale MESTRINUS e a cui avvicina pure il *Mistrín* della valle di Nambín (Campiglio, Trento) (v. Sabersky p. 51-52), è da confrontare la voce *Mestrina,* di cui in *Riv. Geogr. Ital.* IX, 622. Al *Mestrín* padovano corrisponde *Mistrino* in documento del 1183 (*Cod. Ecel.* p. 86). Il *Mistriano* dell' urbario del 1220 (Schneller, *Tridentinische Urbare* p. 169, Innsbruck 1898) è a ritenere che non sia *Mistrín,* come vorrebbe il Sabersky p. 52, ma appunto *Mestriágo* (Val di Sol) (v. anche Prati, *Ricerche* p. 25, s. *Montagnaga*), che deriva dal nome personale MESTRIUS.

Mesurína (***Misurína***) (Cadore, Belluno).

La prima è la forma popolare. V. in proposito De Toni, *Archivio per l' Alto Adige* V, 1910, p. 378, n. 2. Ivi, a p. 382, si osserva che il nome *Monte Misurina* abbracciava un tempo un piú ampio territorio.

L' Olivieri, *Studi* p. 172, lo trae da MENSURA. Ma recentemente l' Unterforcher, *Zur tir. Nam.* p. 231-232, á reso attenti che in documento del 1318 *Mifurína* è detta *mons Musulinus,* nel 1394 *mons Musulina,* nel 1381 *mons Misulina.* È quindi da abbandonare l' etimo MENSURA e sono invece da ricordare i due nomi locali della

provincia di Verona *Costa Múfola* e *Múfoli*, citati dall' Olivieri a p. 174 dei suoi *Studi*, s. *mosa*.

L' *a* di *Mesurina* fu forse determinata da *monte*, di genere femminile. V. s. *Montebelluna*.

Moja (la —) (Roncá, S. Bonifacio, Verona), *Móge* (le —) (Castelcerino, Soave).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 149. Vanno con *mója* „terreno paludoso". Confr. le mie *Ricerche* p. 56, s. *Moéna*, e v. Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 163-164, 165, ove si riporta la forma *fmoja* (Ampezzo, Auronzo).

Molla. V. s. *Grámole*, in nota.

Montebelluna (Treviso).

L' Olivieri, *Appunti* p. 195, osserva che *Montebelluna* si trova rammentato con forma identica giá all' anno 1000 (Agnoletti I, 443). In documento del 1000 trovo però: *de Musano usque in capite montis Belluni* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); nel 1239 *Montis Bellunensis Castrum* (*Cod. Ecel.* p. 281); 1245 *Castrum Montisbellune* (ivi p. 300); 1251 *Montebelluna* (ivi p. 340).

Come nota l' Olivieri, in *Montebelluna* si á *monte* di genere femminile, come in altri nomi locali: *Montalta* (Rívole, Verona); un' altra (Isola della Scala, ivi) (Olivieri, *Studi* p. 141); *Monfenéra* (la —) (Olivieri, *Appunti* p. 194); *Dompiána* da anteriore **Mom-* = *monte piana*[1] (Terlago, Vezzano, Trento) (Cesarini Sforza, *Boll. dell' Alpinista* II, Rovereto 1905, p. 121); *Monmezána* (ivi) (ivi I, p. 68, n.); *Bellamonte* (Cavalese, Trento); *Munteciáira* = *monte chiaro* (Arbedo, Bellinzona, Ticino); *Monte-Montavecchia* (Como); *Montarossa* (Saluzzo, Piemonte) (Salvioni, *Noterelle* XXIII, 86); *Monteaperta* (Platischis, Udine); *Montefóschia* (Tarcetta, Udine) (Olivieri, *Studi* p. 173); *Montegèlla* (monte, Marò), *Col de Montigèlla* (pascolo, Colfosco, Badía) (Alton, *Beiträge* p. 49).[2] Confr. furl., cador., fassano *la mont*, nel significato di „monte, ove si conduce il bestiame durante la state, pascolo alpino". V. Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 166, 167: „Memorie Geografiche", Anno 1907, N. 1, p. 59; Brentari, *Guida del Trentino* II, 265, ove si cita anche la *Mont de Dona* in Fassa.

Mozzecáne (Villafranca, Verona).

A proposito di questo nome di luogo, di cui v. Olivieri, *Studi* p. 110, si noti che un certo *Mozecane* è ricordato in un documento veronese del 1183 (Cipolla, *XIII Comuni* p. 16, n.).

---

[1] Come attestano le antiche forme, riportate dal Cesarini Sforza. *Dompiana* presenta dunque un interessante caso di dissimilazione.

[2] V. pure la triest. *Montúza* (Vidòssich, *Studi*, N. 217).

Murán (Venezia); un altro (Bardolino, Verona).

840 *Amorianae* (Olivieri, *Studi* p. 88); 967 *Amurianas, Amurianenses* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I). Dal nome personale AMURIUS, attestato anche da iscrizioni veronesi (*Thesaurus*). Forse spetterá pur qui il *Murán* veronese, che l' Olivieri connette con MURRIUS, ma per quest' etimo c' è la difficoltá dell' *r* da *rrj*: confr. *karjọ'l, karjọ'la, ferjáda* e il torrente *Ferriadóne* (Sommacampagna, Verona) (Olivieri, *Studi* p. 193).[1]

Muschiáno (il —) (Povegliano, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 88, riferisce le forme *Muscaliano* (1047); *Moschelano, -eiano, Moskell-* (1213) e lo deriva da un nome personale *MUSCULIUS, che deduce da MUSCULUS „topolino". La forma *Muscaliano* ricorre anche nel 1027 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). Si noti che il nome MUSCULUS c' è nell' onomastico del De-Vit.

Nassár (el —) (S. Pietro, Verona).

L' Avogaro p. 25, e l' Olivieri, *Studi* p. 123, lo derivano da NUCEARIUM, da NUX, malgrado l' antica forma *Nassaro, Nassario.* Né l' uno, né l' altro dice però perché sia da escludere il *nasso.*

Nervésa (Montebelluna, Treviso).

994, 996 *Neruesia* (*iuxta Plauam*) (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 1138 *Narvisia*; 1273 *Nerv-* (Olivieri, *Studi* p. 88).

Ricorda l' antica NERVESIAE, che il Mommsen crede sia NERSAE, oggi *Nesce* (v. De-Vit), nel comune di Pescorocchiano (Cittaducale).

Nogleda (antico nome locale nel Padovano).

È rammentato nel 1183 (*Cod. Ecel.* p. 87) e s' appalesa com' una continuazione di un *NUCULETA.

Novoletum (antico nome di luogo del Veronese).

È ricordato nel 1014 (Muratori, *Antiquitates italicae medii aevi* II, 799; *Mon. Germ. hist., Dipl.* III) e nel 1027 (*Nouoletum*: ivi IV). Confr. il lat. NOVELLETU „novella piantagione". V. inoltre Avogaro p. 36.

Oliéro (affluente della Brenta e villaggio, Bassano).

1221 *in loco qui dicitur Pratum lethri* (*Cod. Ecel.* p. 196); poi *Lerium* (Brentari, *Storia di Bassano* p. 157). A proposito il Brentari cita ivi il *letrum* „tumulus honorarius" del Du Cange. Vanno naturalmente esclusi l' OLIVARIUM, proposto dall' Olivieri, *Studi* p. 123, e gli altri etimi da lui citati in nota: OLEARIUM e l' OLLARIUM del Lanzi.

---

[1] Pel medesimo motivo non possono risalire a VERRIUS i nomi *Verán, Verática, Verágo* (Olivieri, *Studi* p. 97; Avogaro p. 19). Confr. tosc. *Veriána* da VERRIANA. V. Pieri, *Toponomastica* p. 68, 44, s. FARRIANU, e 226.

Onára (Tómbolo, Cittadella, Pádova).

972, 992 *Aunario* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I, II); 1074 *villa Aunara* (*Cod. Ecel.* p. 6); 1076 *de loco aunerio* (ivi p. 8); 1085 *Aunaria* (ivi p. 13); 1116 *Alnaria, Aunero* (ivi p. 20); 1124 *Haunara* (ivi p. 23) 1164 *Honara* (ivi p. 41); 1183 *Onara* (ivi p. 85). Da *aunario* discende appunto il ven. *onęr, onęro, onáro* „ontano".

A *Lonédo* (Lugo, Vicenza) corrisponde in documento del 1250 *Aunedo, Onedo* (*Cod. Ecel.* p. 324, 324—325).

Oriágo (Dolo, Venezia).

994 *Aureliaco* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 996 *Aurilagus* (ivi); 1008, 1025 *Aureliaco* (ivi III, IV); 1292 *Urgiago* (Olivieri, *Studi* p. 68).

Oriola. V. s. *Aureola.*

Pagogna (Mel, Belluno).

L' Olivieri, *Studi* p. 90, lo riannoda con un nome personale *PAVONIUS Si noti però che *pagogna* è il nome bellunese del „viburnum lantana", nella Valsugana detto invece *þimǫ́ña,* da cui il *Col dela Zimogna* presso Grigno, verso Tasino, divenuto *Col Cimagna* nella *Guida del Trentino* del Brentari I, 435! La *pagogna,* che serve a far ritortole, à la sua parte anche nelle credenze popolari. V. Giambattista Bastanzi, *Le superstizioni delle Alpi venete,* Treviso 1888: *Le superstizioni delle provincie di Treviso e di Belluno,* p. 14, n.

Pegoléra (valle, Rivamonte, Belluno).

Pur dubitando, l' Olivieri, *Studi* p. 137, la deriva da PICULUS, da PICUS „picchio". È da notare che da PICULUS sarebbe venuto *Pigoléra,* non *Pegoléra.* L' etimo è invece PICULA, da cui *pę'gola* e il nome accenna a luogo, ove si prepara la pece. Confr. il tosc. *pegoliera* e il lat. *picaria.* Un monte *de pegolar* presso Monteroro (Caldonazzo, Trento) è rammentato in documento del 1537 (Reich, *Notizie* p. 163).

Pésina (Caprino, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 55, n., scrive che questo nome può richiamarci alla mente lat. PENSILIS. Un *Pę'ſna* è nel comune di Brentònico (Trento). V. Schneller, *Tir. Nam.* p. 114. La *Pesina* del 1285 („campus de Socase, quod est apud *Pesinam*") può essere quella veronese. Poco probabile la derivazione da PĬSU. Confr. *Faléſina* (Trento) da FILICE (Prati, *Nomi* p. 167) e i toscani *Fánia, Carę'ggine, Ręggina* (*Alla —*) (Pieri, *Toponomastica* p. 240). Non offrirá però difficoltá l' aversi nel veneto *biſo.* L' Olivieri, *Studi* p. 125, cita *Piſés* (Ponte, Belluno), dubbio derivato di PISUM. Notisi che *Peſna* è nome di una malga.

Piattóne (Ceréa, Verona).

1014, 1027 *Platone* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* III, IV). Nell' 866 è nominata una *terra aratoria in loco uno, qui sita est in finibus Veronensis in Roboreto ubi dicitur Platone* (era luogo importante) (Cipolla, *XIII Comuni* p. 12).

Risale a un *PLATTA „lastra, lastra di pietra" (Schneller, *Beiträge* II, 90). Confr. engad. *plata,* con cui il Salvioni, *Quisquiglie* p. 380, riannoda *Piattéda* nella Valtellina.

Piióvega, *Piióvego.*

Il Brentari, *Storia di Bassano* p. 157-158, osserva che nelle province venete, dove la repubblica aveva il magistrato del *piióvego* o dei *piióveghi,* vi sono vari nomi locali *Piióvega* o *Piióvego.* Egli connette giustamente questa voce col lat. PUBLICUM, PUBLICA „gabella, dazio". La *Piióvega* di Zismón è ricordata giá in un documento del 1189 (*Cod. Ecel.* p. 100), ove si legge: ...*facere*...*hostem & plovegam, & dacias ecc.* Confr. anche il verbo *plovegare* in documento del 1180 (ivi p. 68).

L' Ettmayer, RF XIII, 571, n. 3, riporta la forma *Plovega* giá dell' 829 e *Plubico* del 955, 985, di documenti veneti.. V. anche Avogaro p. 37, ov' è citata una *Plubega minore* del 1082.[1]

Un tempo si chiamavano *piióveghi* anche i servigi feudali. Nella Valsugana con *pjǫ'vego* s' indica il lavoro prestato gratuitamente pel comune. Non ò che a rimandare alla „Pro Cultura" I, 449—450, ove son citate varie forme antiche e moderne affini a *pjǫ'vego.* Anche nelle *Notizie* del Reich p. 115, è citato un documento del 1442, in cui ricorre la voce *pioveghi* per „balzelli pubblici" (Lavarone). V. anche ivi a p. 123-124: „...quando veniva per piovego uno di Centa a far la guardia (*nei castelli della Valsugana*), ne veniva anche uno di Lavarone..."

Pioverna (monte, Folgaría, valle dell' Ástego); *Piovéne* (Vicenza).

1222 *sylva Pivernae* (Reich, *Notizie* p. 238, riga 7 dal b.); 1282 *in silva montis Ploverne* (ivi p. 29). Lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 118—119, ricorda *Pioverno* nel Friúli, dial. *Pluvèr, Piluèr* (Pirona) e il torrente *Pioverna* (Lecco), il latino *Pluvierna.*

L' Ettmayer, RF XIII, 391, deriva la nostra *Pioverna* da PLEBS, ven. *pjǫ've.* Pel suffisso confr. *Tierno, Vicerna.* Da PLEBE deriva forse anche *Piovéne* (Vicenza) (Olivieri, *Studi* p. 197), in

---

[1] Confr. *Piovegano* (Polésine), in antico *Plobegano* (1115), *Plov-* (1165) (Olivieri, *Studi* p. 91, n.).

documento del 1327 *de Plovenis* (*Cod. Ecel.* p. 564). Con l' antica forma *Piverna,* se sicura, confr. *Piviéra* < PLEBARIA, *Pimbióla* da PLUMBEU (Olivieri, *Studi* p. 206).

Pissavaca (piú luoghi nel Vicentino).

Questo nome compare più volte nel Vicentino e nel Trentino per indicare delle cascate o dei luoghi, che da una cascata trassero il nome. Confr. Reich, *Notizie* p. 71-75, n. 47, e le mie *Ricerche* p. 40. Una *Pissavaca* (vaio, Mizzole) è in provincia di Verona e confr. *el Pissabò* (Pescantina, ivi) e il monte *Pissamerlo* (Creazzo, Vicenza) (Olivieri, *Studi* p. 113).

Pissavaca è anche un paesello presso Trento, che si volle nobilitare col nome di *Belvedere* (confr. Perini, *Statistica del Trentino* II, 388), come si chiama *Belvedere* il paese di *Vaccaro* nel comune di Fobello (Varallo, Novara) nel Piemonte, nel 1027 *Vacaria* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV).

Pissevache è pure il nome di una cascata e di piú ruscelli della Svizzera francese e *Pissechèvre* è una cascata del torrente di Morcles. Confr. anche *Pissot, Pissoz, Pissoir,* corsi d' acqua. V. Jaccard p. 346, 347. Ai nomi, indicanti „cascata, cascatella" notati a p. 40 delle mie *Ricerche,* s' aggiungano il furl. *pissande* (v. ZRPh XXXIV, 393, n. 3), il nònes *pișadőj* (Battisti, *Die Nonsberger Mundart,* Wien 1908, p. 56), i cador. *pis, pissa, pissara, pissándol* ecc. (*Riv. Geogr. Ital.* VIII, 165). Oltre la bella raccolta di nomi composti dell' Olivieri, *Studi* p. 111-113; *Appunti* p. 193, siano ricordati *Robasacco, Bagnacavallo, Scaricalásino, Assassinavacche,* posto pericoloso in Val Bedreto (Ticino), citati dal Salvioni, *Noterelle* XX, 42; XXI, 86, n.

Poján (el —) (Quinto, Verona).

978 *de vico Puliano* (Avogaro p. 14); 983 *Pullianum* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 994 *Paulano* (ivi); 1027 *Pullianum* (ivi IV); 1184 *Pollano* (Olivieri, *Studi* p. 92). Risale a PAUL(L)IUS (v. Holder, s. *Pauliacus*), se è attendibile il *Paulano* del 994.

Pojána (Lonigo, Vicenza).

1037 *Puliana, Pulliana* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). Dal nome PULLIUS (CIL V; v. indice). I *Pojani* di Vallarsa (Schneller, *Tir. Nam.* p. 122) potranno esser venuti da *Pojana.*

Polceníǵo (Treviso).

963 *Paucinico* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I); 1027 *Pulcinicho, Paucenico, Paucenigo* (ivi IV); 1180 *Pulcinigo* (*Cod. Ecel.* p. 74). Confr. Olivieri, *Appunti* p. 189.

Pǫ́sena (torrente e villaggio, Schio, Vicenza).

Nel 1200 circa *Posena, Pusena* (Reich, *Notizie* p. 243); 1282 *in montibus Posine* (ivi p. 29); 1447 *Posina* (ivi p. 139, n. 108). Nel 1210 compare la forma *Pocenari* (genit.), che deve essere derivata da *Pǫ́fena* (ivi p. 55, n. 35).

Di *Pǫ́fena* s' occupò lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 114, a proposito di *Pefna* (di cui v. s. *Péfina*)! L' etimo pensato dall' Olivieri, *Studi* p. 55, n., lat. PAUSULA, avrebbe dato *ǫ́* ed *s*. I documenti non danno che forme con *o, u*.

Postióma (Paese, Treviso).

1021 *Postomia* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* III). Sulla via POSTUMIA (Olivieri, *Studi* p. 91). V. anche Brentari, *Storia di Bassano* p. 39.

Pove (Bassano).

L' Olivieri, *Studi* p. 125, lo connette, in modo dubbio, col ven. *poa*, nome di pianta frequente nel Veneto. Ivi cita pure un non identificato *Pouedo*, rammentato nel 1244. *Pove* compare appunto come *Povedum* nei documenti medievali. È nominato in un documento del 1189 insieme con la vicina Solagna (*Cod. Ecel.* p. 96). V. ivi anche a p. 98, 99: *in Villa Povedi apud Centam Sancti Petri*; 1262 *Villa de Povedo* (ivi p. 468). Un caso quale si nota in *Pove*, cui corrisponde *Povedum* nei documenti medievali, trova riscontro in *Cire* e *Pine* (Terlago, Vezzano, Trento), al primo dei quali corrisponde nel 1319 *çiredum* e al secondo *pinedum* in documenti dei secoli XIII e XIV (*Boll. dell' Alp.* I, 89, 108).[1]

Progno (nome di vari piccoli torrenti del Veronese e del Vicentino).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 176-177, ove son pur riportate le forme *Pruneo* del 947, 994, *Prugno* del 1192. Egli trae *Prǫ́gno* da un *PETRONEU, da PETRA. Il Salvioni, RJb VII, I, 144, esaminando il lavoro dell' Olivieri, nota che il veronese á appunto *prǫ́gno* „torrente" e che il *preonio* dell' espressione *in preonio* col valore di „supra lapidem in qua solitum est concionari" di un documento veronese, addotta dall' Olivieri in appoggio alla sua etimologia, non è che PRAECONIUM. Negli *Appunti* p. 186, l' Olivieri sostiene ancora la base *PETRONEU, osservando che egli á udito sempre *Progno* con *ó* largo e che rimane da spiegare l' *u* delle forme antiche *Pruneo*, *Prugno*.

---

[1] La forma *Cire* attesta il ritiro dell' accento dal suffisso alla radice, poiché l' *i* non potrebbe essersi sviluppato che in sillaba disaccentata, per dissimilazione. Confr. il *Ciré* presso Pèrgine (Trento), presso Mori (ivi) ecc. (Schneller, *Tir. Nam.* p. 38, 311).

Però la difficoltá contro l' etimo *PETRONEU starebbe nella riduzione di PETR- a *pr-* attestata in epoca troppo antica, cioè giá nell' 844 (Avogaro p. 37) e il non aversi che forme con *Pr-*. Per parte mia, ritengo soddisfacente la derivazione dell' Avogaro, da un *PRONEU, da PRŌNU „scorrevole in pendio, all' ingiú". Si ricordi il *pronus amnis* di Virgilio (v. Forcellini, *Lexicon*) e confr. PRONUM „locus pronus, proclinatus". Con quest' etimo sarebbero giustificate le forme *Pruneo, Prugno.* L' *ǫ* di *Prǫgno* è dovuto al *ñ* seguente, come in *vargǫña, kǫño, rǫña* ecc.

Purga (— di Velo); (— di Bolca, Véstena, Verona); (— di Durlo, Crespadoro, Vicenza).

L' Olivieri, *Studi* p. 178, osserva che sono tre cocuzzoli di monti e non dei luoghi con scolo d' acqua, come riteneva lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 163. A p. 177, n. 2, l' Olivieri accenna alla possibile derivazione dal germ. BURG „rocca". E questa dev' esser la giusta etimologia. Giá lo Schneller in un interessante capitolo delle sue *Tir. Nam.* p. 124-125, rilevò come il ted. *Burgstall* o *Burstall* si rifletta nel Trentino e nell' alto Veneto in *Postal, Postel, Porstal* ed in altre forme affini. Si tratta di nomi applicati ad alture, sulle quali si rinvengono spesso i resti di abitazioni preistoriche, ed essi trovano riscontro nei numerosi *Castelę́r, Castelír, Caʃlír* ecc. Confr., oltre il capitolo citato dello Schneller, le *Notizie* del Reich p. 3 e seguenti. V. anche ivi a p. 20, n. 13, ove è riportata l' antica forma *purstal.* Per il *Bostel* presso Rozzo v. pure Brentari, *Storia di Bassano* p. 20.

Origine affine ai *Postál* ánno le nostre *Purghe*; solo che, mentre quelli son dovuti, a quanto pare, a popolazione tedesca immigrata nel secolo X, queste saranno di origine piú recente. Il Reich, *Notizie* p. 6, osserva che il *Postel* di Serada (Folgaría) dalla parte di Terragnolo reca il nome di *Pustal* o dosso della *Purga*; da cui si deduce come i due nomi possano alternare anche in un medesimo luogo. Si noti qui anche la *Valemporga* presso Mèchel (Val di Non, Trento), ove furono scoperti molti oggetti preistorici.

Sulla vetta del monte Purga, che anche il Cipolla dice nome tedesco, presso Selva di Progno (Tregnago, Verona) esisteva un castello. Sulla Purga di Velo furono trovate delle frecce e lance di ferro e delle frecce fatte di pietra focaia, che appartennero a genti neolitiche (Cipolla, *XIII Comuni* p. 9).

Anche sul dosso delle *Purghe* presso Gardolo di Mezzo (Trento) si scorgono dei ruderi, che si vogliono di un castello. Il popolo dice che ivi si colava il minerale scavato dalle miniere soprastanti, dalle

quali il Brentari, *Guida del Trentino* II, 3, pensa che tragga forse il nome il Dos dele Purghe.

Pusterno (Fastro, Arsié, Belluno).

Vicino a Fastro vi sono due gruppi di case, *Pustęrno* (nella Carta Militare *Posterno*) e *Solivo,* che devono i nomi alla loro posizione nella valle. *Pustęrno,* nella Valsugana anche *pistęrno,* vale „bacío“ e deriva da un lat. *POSTĔRNU. Per nomi locali, che traggono la loro origine dall' esser posti a bacío v. Olivieri, *Studi* p. 152 (*Roverso, Roversello* ecc.), e Pietro Massia, *Sul nome locale di Baio,* estratto dalla rivista *Canavese e Valle d' Aosta* (N. 5), Ivrea 1910, p. 6.

Quargnenta (presso Selva di Trissino, Valdagno, Vicenza).

1226 *Carnienta* (Olivieri, *Studi* p. 126, n. 2). Vi corrisponderebbe bene il neutro plur. QUADRINGENTA. Confr. *Cognento,* la *villa quingente* di antiche carte modenesi (Giulio Bertoni, ZRPh XXXIV, 204). In un documento del 1037 è nominata la *plebs de Septingenti* (provincia di Mántova) (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). Un *Quargnento* è in quel di Alessandria.

Quaviva (vaio, Grezzana, Verona).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 157. Il frequente nome *Aqua viva* (confr. Schneller, *Beiträge* II, 18; Pieri, AGIt XV, 236) sta in opposizione ad *aqua morta* ossia ad „acqua stagnante“ e trova un riscontro in *fontana viva* „sorgente“ (v. Salvioni, AGIt XVI, 302), significato, che á pure il semplice *fontana* (v. Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 165). E confr. *Fontana morta* (sorgente, Terlago, Vezzano, Trento) (Cesarini Sforza, *Boll. dell' Alp.* II, 121).

Quéro (Feltre).

Secondo la pronunzia feltrina: *kuę̆r.* Essendo in luogo assai sassoso, si presterebbe bene *COTARIU. Confr. Salvioni, *Noterelle* XXII, 100, n. 3. Anche qualcuno dei nomi locali, come *Quár, Quára,* citati a p. 157 degli *Studi* dell' Olivieri, come derivati da AQUARIU, può forse esser messo con *Quéro* e con *Trasquéra* e *Quára* dell' Ossola, di cui s' occupa il Salvioni, l. c. Ma ameremmo, tanto per *Quero,* quanto per gli altri nomi, conoscere forme antiche.

Rásoli (Pazzón di Caprino, Verona); *Ráfole* (le —) (valle, Costermán, ivi).

Insieme con questi due nomi l' Olivieri, *Studi* p. 152, n., cita un *Rasoleto,* (Pojano, Verona), rammentato nel 1161, *Rasoleo* nel 1226. Egli propende a metterli insieme con la *Rafa, Rafái, Raféo* ecc., che connette con RASU da RADERE. Il *Glossarium* del Du Cange á *rasa* „fossa, canale, alveum“, ma cita esempi di carte francesi, e

rasulis vineae „vineae modus, portio". V. anche AGIt XVI, 25, s. *rasola, rasa,* ove si cita il tarent. *rásola* „ajola". Ma i nomi locali sopra citati si spiegan bene col ven. *ráfolo, rafoléto* „magliolo".

Regaste (le —) (— di S. Zeno e del Redentore, Verona).

Son due tratti delle rive dell' Adige a Verona. L' Olivieri nota di aver trovato in carte veronesi del secolo XIII un *Nicolaus de Arigasta* e *-astis.* V. *Appunti* p. 190; *Gli studi toponomastici* p. 7-8. Qui aggiungo che questo nome compare giá nel secolo X. Nella *Miscell. d. Dep. Ven. di Storia Patria* II, Fonti p. 89, è citato un documento di Verona del gennaio 947, che si riferisce ad una commutazione tra Raterio, vescovo di Verona, e Leone q. Teudelavo di Aregasta. Oggetti della permuta sono certe terre poste nel territorio veronese. Che in *Aregasta* c' entri il gall. ARE „presso", su cui v. Meyer-Lübke, *Einführung*[2] p. 235?

Resána (Castelfranco, Treviso).

991 *Resiano* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 1085 *Resanum* (*Cod. Ecel.* p. 11). L' Olivieri, *Studi* p. 92; *Appunti* p. 189, lo deriva dal nome personale RESIUS.

Rívole (Caprino, Verona).

L' Olivieri, *Studi* p. 178, riporta la forma *Rivolae* del 1158. Egli scrive *Rívoli,* come l' Avogaro p. 52, derivandolo da RIPA. *Rívoli* è forma erronea e il nome sarebbe rimasto *Rívole* anche negli scritti, se con *Rivoli* non si fosse annunciata al mondo la vittoria riportata nel 1797 su quelle alture dai Francesi col Bonaparte. Confr. Errera, *Toponomastica officiale, „Riv. Geogr. Ital."* I, 361.

Roa Paltínta (Álje [Áleghe], Belluno).

È nome, cui accenna Unterforcher nella ZRPh XXXIV, 198. Egli osserva che *rova, roa* è voce che presso i Ladini delle Dolomiti significa „sasseto, smottamento". Su essa v. anche Schneller, *Beiträge* II, 99 e Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 100, ove è citata pure la forma *róiba* del Comèlico e dell' Oltrepiave. L' Unterforcher ricorda pure il furl. la *ruvís, rovís, ruís* „frana, lavina, lazza; materia sassosa che dirompe ruinando da' monti, scoscendimento superficiale di monte" e fa poi seguire una lunga serie di nomi locali, che secondo il suo parere, si connettono con *roa.* Qui verranno *Rova* e *Roe* del Bellunese, che l' Olivieri, *Studi* p. 127, trae da RUBUS (il nome bellunese del rovo è *roáie*).[1]

---

[1] V. anche Battisti, *Die Nonsb. Mund.* p. 46, e confr. *ro̧[v]ą'ñ* (ivi p. 147). L' Unterforcher, l. c. p. 201, vorrebbe derivare dalla medesima base anche *Roveda* (Pèrgine, Trento), tentandola di spiegare come *rupada* (*rupata*) (!!) e *Revò* nella

Per la voce *pala,* frequentissima nell' Alpi venete, v. Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 99; Altón, *Beiträge* p. 51; Salvioni, *Noterelle* XXIV, 66. Il Gruber p. 305, riferisce che *pala* „sasso" compare due volte in un' iscrizione retica.

Runcholauteri (nel Padovano) (nome antico).

È nome rammentato nel 952 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* I); nel 1183 *in Roncaliteri* (*Cod. Ecel.* p. 86). Il Verci (v. ivi, indice) lo identifica con *Roncajette*!

Rustiçane (fundus —) (nome antico).

In un documento dei *Mon. Germ. hist., Dipl.* IV, è nominato il *fundus Rustiçane.* Ivi vien identificato con le *Case Rottizzana* (Canaro, Occhiobello) in provincia di Rovigo. Se *Rustiçane* non è errore per *Ruttiçane* sia ricordato il nome personale Rusticius (*C. J. L.* V, 5219).

Saca (la —) (palude, Venezia); ***Sacón*** (Trichiana, Belluno).

Son detti *sake* i piccoli seni di mare del delta padano che si vanno lentamente colmando e *saka* è anche un' insenatura della sponda d' un fiume, ove si radunino materie fluitate (Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 87).

Riguardo a *Sacón,* si noti che nel gruppo delle Marmarole (Cadore) si indicano con *sakón* alcune caverne poco profonde, quasi insaccatura nella roccia. Confr. i *Saconi* di Soccento (Marinelli, *Riv. Geogr. Ital.* VIII, 163).

Sacile (Údine).

1156 *Sacilo.* L' Olivieri a p. 196 dei suoi *Appunti,* si mostra propenso a ricondurlo a sacellum, per via di un genitivo metafonetico **Sacilli.* Ma da sacellum si attenderebbe, nel caso, *Safíl,* non *Saçíl.* Negli *Studi* p. 181, invece l' Olivieri stesso ammetteva, sebbene dubitativamente, la derivazione di *Sacile* da saccus „insenatura" (v. Schneller, *Tir. Nam.* p. 141; *Beiträge* II, 63). Confr. *saka* nell' articolo precedente. L' etimologia trova appoggio nel fatto che Sacile era antico porto fluviale, al pari di Portogruaro, Pordenone, Portobufolé. Confr. Bertolini, *Riv. Geogr. Ital.* V, 203.

Val di Non, a proposito del qual nome è da avvertire che la forma *Roado* non è attestata da antichi documenti. Anche il Battisti, *Catinia* § 3, p. 92; *Die Nonsb. Mund.* p. 25, n., riporta le forme *Revado* e *Cagnado* (per *Cagnò*) del 1190, ma si tratta di un errore. L' Ettmayer, RF XIII, 397, dal quale toglie il Battisti le forme notate, cita infatti *Cagnado* e *Revado* dal lat. eccles., e *Cagnao* da documento del 1190. Le forme antiche di questi due nomi son raccolte nelle mie *Ricerche,* p. 19, 20. Per *Rovéda* v. poi ivi p. 30, n. 3.

Salvatronda (Castelfranco, Treviso).

È il lat. SILVA ROTUNDA. Confr. Olivieri, *Studi* p. 129; *Appunti* p. 195. Nel 1000 è detta appunto *silva Torunda* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II). Confr. ant. trevis. *torond* (Salvioni, AGIt XVI, 329).

Santo (Col —) (cima [m. 2114] presso Valarsa).

L' Olivieri, *Studi* p. 153, lo deriva senz' altro da SANCTU. Lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 44, ne riporta la forma *col de santa* del 1472, che ricorda la *Pala de Santa* in Fieme, come notai nella *Pro Cultura* I, 448. Ivi osservaro che nella toponomastica ricorrono frequentemente i nomi *Santo* e *Santa* applicati a monti o a luoghi di montagna e che mi pareva difficile che si tratti del lat. SANCTU. Ora devo ritirare la mia osservazione, giacché tali nomi traggono generalmente origine da immagini di santi o di sante.[1] Il *Santęl* di Fai (Trento), ivi citato, indica appunto un tabernacolo di montagna. V. l' articolo *El Santèl de Fai* nell' „Alto Adige" di Trento 1910, N. 137.

Sanúa (la —) (fossa, Concamarise, Verona).

A proposito di questo nome, su cui v. Olivieri, *Studi* p. 111, ricordo che in un documento del 1262 è nominato un tale *de Zanude* (*Cod. Ecel.* p. 464, in fondo).

Sarmeola (Rubano, Pádova).

1027 *Sermedaula* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV); 1182 *Sermedeola* (Olivieri, *Nomi* p. 25). Va coi nomi locali composti con AULA, di cui discorre il Bianchi IX, 408—412, e si ricordi *Sérmide* (Mántova), nel 1037 *Sermete* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV).

Saúgo, Saúghe (Treto, Velo, Vicenza).

Son due nomi, che l' Olivieri, *Studi* p. 128, trae dal lat. SABUCUS. In un documento del 1285 è nominato un *Janes de Sajugo* (Reich, *Notizie* p. 40). Ivi, a p. 33, anche *Janex a Saingo*, certo per errore. Questo nome corrisponde a uno dei due sopra citati, piú probabilmente al primo. In *Sajugo* si á dunque un *j* inserito. Confr. il nome personale *Bojarius* a Zismón (Bassano), in documento del 1189 (*Cod. Ecel.* p. 100). V. Prati, *Ricerche* p. 41, ove, accanto a *Largajóli*, da *largá* „trementina", poteva esser citato il casato *Corajóla*, da *Corá* „Corrado". Confr. pure Salvioni, AGIt XVI, 366, n. 1, ove è da correggere il trent. *vajon* in *vajǫ'm*.

Solívo (Fastro, Arsié, Belluno). V. s. *Pusterno*.

---

[1] Oppure da qualche religiosa leggenda. Confr. Schneller, *Beiträge* II, 31, n.

Spinimbéco (Villabartolomèa, Legnago, Verona).

V. Olivieri, *Studi* p. 111; *Appunti* p. 193. Una persona detta *Spinembechus* è rammentata in un documento vicentino del 1175 (*Cod. Ecel.* p. 62).[1]

Tambre (Belluno), ***Támber*** (Comèlico), ***Támer*** (monte, La Valle, Belluno); ***Col Tamái*** (Gosaldo, ivi).

L' Olivieri, *Studi* p. 130, deriva i due ultimi dalla pianta THYMUM. Ma essi, insieme coi due primi, appartengono ad una numerosa famiglia di voci, di ben diversa origine. Il Marinelli, tra le voci cadorine, da lui raccolte, registra *tamar, tambro, tamber, tambar,* usati per denotare un recinto di legno in montagna, e nota pure la forma *tamarile,* con cui s' è toscanizzato *tamar* ecc. (*Riv. Geogr. Ital.* VIII, 169). L' Altón, *Beiträge* p. 65, elenca i seguenti altri nomi locali: *Tamarín,* prato (Ampezzo), che egli connette con *tamá* „casa pel foraggio"; *Tamiòn,* prato (Vigo di Fassa); *Támores,* maso (S. Cassián); *Támers,* monte (Marò).

Teólo (Pádova).

L' Olivieri, *Studi* p. 130, propende a derivare questo nome da TAEDA „pino alpestre" e riporta la forma *Tetholo* del 1055. In documenti ancor anteriori esso suona però *Titulus* (*in comitatu Montesilicano*) (anni 983 e 1014: *Mon. Germ. hist., Dipl.* II, III). A questa forma ben corrisponde il lat. TĬTŬLUS „brevis fossa; cippus, terminus". In *Teọ'lo* si á l' accento spostato sul suffisso.

Terájo, Terágio, Teragión (Sarego, Vicenza), ***Teragióli*** (Pojanella, Vic.).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 182-183. Generalmente *Terájo, Terágio* nel Veneto non corrisponde a TERRALEUM nel senso di „fossa" (confr. Schneller, *Ein onom. Spazierg.* p. 153), ma quella voce allude a strada elevata dal suolo o ad argine. La strada tra Mestre e Treviso, detta *Terájo,* è ricordata negli statuti di Treviso: . . . *a terraleo per quod itur Mestre per maretum versus sanctum Jacobum de schiriali usque ad flumen sileris.* Nel Vicentino gli argini fluviali si chiamano

---

[1] Vi si leggono altri nomi curiosi: *Gambadecane, Siccadenario* (p. 59), *Gramegna* (p. 61, penultima riga; molto significativo!), *Broxalupo, Bolengo* (p. 62; *balengo* „semplicione"), *Casotus Donus dictus Cagaraiba, Johanes de Cagaraiba* (p. 69; confr. *Johannes Cagarabia* anche in documento del 1145 dello stesso *Cod. Ecel.* p. 35), *Cagainsono* (p. 66, riga 6-7 dal basso), *Riprandinus Tega* (p. 66, r. 9 dal b.; *tẹ'ga* „semplicione", confr. tosc. *baccello*), *Martinus Piloso* (p. 66, r. 5-6), *Henricus Surdus* (p. 67, r. 3 dall' alto). V. anche Olivieri, *Studi* p. 111-113; *Appunti* p. 193; Suster, „Tridentum" III, 97-98, n.

teráği e *teraǧíni*. V. Bertolini, *Riv. Geogr. Ital.* IX, 626-627. Confr. pure Lorenzi, ivi XV, 158.

Tergola (affluente della Brenta, province di Pádova e Venezia).

L' Olivieri, *Studi* p. 55, n., osserva che „la rad. di TERGERE oppure di TERGUM s' affaccerebbe in *Tergola,* f. e vill., Campo S. Piero, Pad., *Tergolina* ib., *Térgola,* rivo, Quinto Vic.". Questi nomi locali ben difficilmente si connetteranno colla voce *tergola,* che vive nel bellunese, col valore di „torba". Confr. Salvioni, RJb V, I, 136. È invece forse da confrontare *Tergeste,* che fu avvicinato a *Tergolape* dell' Austria Alta ed al veneto *Opi-tergium,* che si vorrebbero spiegare coll' alban. TREGE, slavo *trŭgŭ* „mercato"! Confr. Stolz, *Raetica,* „Zeitschrift des Ferdinandeums", III. F., 50. H., 1906, p. 471.

Sennonché tutti questi raffronti non avrebbero ragion d' essere, se si deve prestar fede all' antica forma di *Tergola,* che è *Tercola* in vetusti documenti del 981 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II), del 1008 e del 1025 (ivi III, IV). Nel 1085 *Tergola* (*Cod. Eccl.* p. 13). Confr. l' isola di *Tércola* (Lésina, Dalmazia).

Tesa (fiume, Belluno), ***Tésina*** (f., Pádova).

L' Olivieri, *Studi* p. 55—56, n., avvicina al participio *TENSUS il nome dei due fiumicelli padovani *Téfina* e *Tefinella* (confr. *Valtéfina,* Garda, Verona) e *Teſíno,* nome di un torrente del Tirolo e di due altri, della Romagna e dell' Umbria, come al participio *FERSUS avvicina la *Fęrsina,* nome, non di una valle, come dice l' Olivieri, ma di un torrente del Trentino. Viceversa, *Teſíno* non è nome di un torrente, ma di una valle, percorsa dal torrente Grigno, affluente di sinistra della Brenta. Esso non può essere avvicinato a *Téfina,* perché negli antichi documenti è *Tasinum, Taxinum* e *Taſín* suona tuttodí sulla bocca del popolo. *Téfina* va meglio avvicinato al fiume *Teſa,* che nasce nella valle dell' Alpago, presso le Case di *Caotés* (= *capo della Teſa*) (Marson, *Boll. d. Soc. Geogr. Ital.,* Serie IV, Vol. X, 1402). Sia ricordato anche *Tisens* villaggio presso Lana nella Val Venosta (alta valle dell' Adige), che è *Tesana* presso Paolo Diacono (*Mon. Germ. hist., Scriptores rerum langob. et ital. saec. VI—IX,* 1878, p. 111: III, 31),[1] *Teseno* nel Codice Vanghiano (Schneller, *Tir. Nam.* p. 327).

---

[1] Il passo citato di Paolo Diacono, in cui è ricordato *Tesana,* è assai interessante, contenendo esso alcuni nomi locali del territorio trentino, la cui identificazione diede assai da pensare a piú d' uno storico; ma io non dubiterei piú quasi di nessuno. Il passo è il seguente: „Pervenit etiam exercitus Francorum usque Veronam, et deposuerunt castra plurima per pacem post sacramenta data, quae se eis crediderant

Per *Tefa* non sará da pensare alla base TENSA „bandita, terreno cintato ecc.“. V. Salvioni, BSSIt XIX, 168, s. *tensa* e *tensare*. Confr. furl. *tefe* „frasconaia“ (tosc. *tesa*) (Merlo, *Studj Romanzi* IV, 155).

Bertéfina (Vicenza), che dalla Tésina trae il nome (v. Olivieri, *Studi* p. 159), in un documento del 1118 è *Braitisina* (*Cod. Ecel.* p. 21).

Timónchio (fiume e villaggio, Santorso, Vicenza).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 200. Confr. il *Falmaun, Valtmon* presso Merán (alta valle dell' Ádige), ricordato in antiche carte: *inter duos rivulos Timone et Finale* (Schneller, *Beiträge* II, 61; Oesterley, *Historisch-geogr. Wörterb. d. deutschen Mittelalters*; Gruber p. 354), e il *Timóne,* affluente della Fiora (province di Grosseto e di Roma).

Tombión (monte alla confluenza della Brenta col Zismón, Bassano).

È un derivato di TŬMŬLU, per via di **tombl-, *tom'l-*.

Toráro (monte, Arsiero, Vicenza).

1327 *Taurarium* (*Cod. Ecel.* p. 564); 1447 *Torrarium* (Reich, *Notizie* p. 139, n. 108).

Treto (el —) (Schio, Vicenza), un altro (Mizzole, Verona).

Confr. Olivieri, *Studi* p. 183, ove è citato anche qualche altro nome locale, che par connesso con *Treto.* Egli ci vede un retorom. **tretto,* dall' ant. alto ted. TRATA „campo riservato al pascolo“, e rimanda allo Schneller, *Tir. Nam.* p. 189. Questi veramente parla di una voce *Trat,* diffusa nella Germania meridionale e nel Tirolo, che indica la parte di un campo, che annualmente rimane incolta e libera al pascolo, voce che corrisponde all' ant. alto ted. TRATA = „Tritt,

---

nullum ab eis dolum existimantes. Nomina autem castrorum quae diruerunt in territorio Tridentino ista sunt: Tesana, Maletum, Sermiana, Appianum, Fagitana, Cimbra, Vitianum, Bremtonicum, Volaenes, Eunemase, et duo in Alsuca et unum in Verona. Haec omnia castra cum diruta essent a Francis, cives universi ab eis ducti sunt captivi. Pro Ferruge vero castro, intercedentibus episcopis Ingenuino de Savione et Agnello di Tridento, data est redemptio, per capud uniuscuiusque viri solidus unus usque ad solidos sexcentos“. *Tesana,* come s' è detto, è *Tisens; Maletum,* ch' era stato ritenuto per *Malé* in Val di Sol, era nella Val Venosta; *Sermiana* è *Sirmian; Appianum* è *Eppan* (Valenti, „Tridentum“ V, 425, 1902). *Fagitana* è *Fadána* nella Val di Cembra, come notò anche il Battisti, *Catinia* § 45, p. 151, ma la forma *fadano* (non *fadana*) del 1228, che lui riporta dallo Schneller, *Tir. Nam.* p. 53, non si riferisce a *Fadána,* ma a *Fano* di Brentònico. *Cimbra, Vitianum Bremtonicum, Volaenes* (varianti: *Volannes, Volanes*) sono *Cembra, Vezzáno, Brentònico, Volargne (?).* Di *Ennemase* non so dir nulla. *Alsuca* è *Borgo di Valsugana. Ferruga,* forma assai notevole, è il lat. *Verruca,* l' odierno *Dọs Trẹ́nt* (presso Trento). *Savione,* presso lo stesso Paolo Diacono anche *Sabione,* è *Sabiona* (ted. *Säben*), presso Klausen (Chiusa di Bressanone).

Spur, Weg, Trift". Ma la connessione di questa con *Treto* non è che una semplice congettura dello Schneller!

Trissino (Valdagno, Vicenza).

1175 *Drexeno* (*Cod. Ecel.* p. 59); 1264 *Trexino* (ivi p. 492); 1290 *Drixino* (ivi p. 556). Confr. Schneller, *Tir. Nam.* p. 35.

Vedelágo (Treviso).

994 *Uidelacus* (*vico*) (*Mon. Germ. hist., Dipl.* II); 996 *Uedelagus* (ivi).

Vegro di Quarto (Salvazzán, Pádova). V. s. *Castivério.*

Verlára, Varlára.

L' Olivieri, *Studi* p. 139, ricorda piú luoghi veneti cosí denominati e un *Argere Verolario* in provincia di Padova, da documento del 954. Son fatti da lui risalire a *verla* (ferrar. ecc.) „averla". Ma quest' uccello, come nota anch' egli, è detto *redéstola* nel vèneto. Migliore è senza dubbio la derivazione di questi nomi da *vẹ'rla* „bísciola", *verlẹ́ra* „bísciolo" (valsug.), ital. *vèrula,* come ò notato nelle *Ricerche* p. 47, n. 1.

Vigásio (Ísola della Scala, Verona). V. s. *Iláfi.*

Vighizzólo (Este, Pádova).

1031 *Uicociolum* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV). V. Olivieri, *Studi* p. 201. *Vighizzólo* va levato dai nomi locali con suffisso -ICEUS, da lui citati a p. 208.

Vigodárzere (Pádova). V. s. *Cavárzere.*

Vo (Brèndola, Vicenza).

Nel 1026 *Valo,* che dev' essere un errore per *Vado.* Altra copia del documente á infatti *vado* (*Mon. Germ. hist., Dipl.,* IV.). Da VADU traggon origine parecchi nomi di luogo del Veneto tra i quali il *Guá* fiume, Lonigo (Olivieri, *Studi* p. 183). Notevoli i due diversi risultati di VADU.

Volargne (Dolcé, Verona).

È nominato da Burckard von Ursperg (secolo XII) (*Chronicon Urspergense* in Pertz, *Mon. Germ. hist.* Tom. XXIII, 346), nella narrazione del passaggio di Federico I Barbarossa nel 1155 ostacolato dai Veronesi alla Chiusa di Ceraíno: *Cum pervenisset comitante exercitu suo apud Veronam ad quaedam itinera angusta, quae Lombardi vocitare solent clausuras Volerni, ubi ex utraque parte itineris mons praeruptus quasi paries saxeus eminet in immensum* ... V. Brentari, *Guida del Trentino* I, 59. Nel 1164 è ancor ricordata la *Clusa Volerno*

(*Cod. Ecel.* p. 40).[1] In *Volargne* = *Volerno* si avrá quel suffisso *-árno, -ęrno,* di cui v. Ettmayer, RF XIII, 391-392. Si confronti *Tięrno,* nei documenti *Tilarno, Tilerno* ecc. V. Schneller, *Tir. Nam.* p. 176; Prati, *Ricerche* p. 58. Comunque, in *Volargne* si potrá avere un caso di *ęr* in *ár,* fenomeno proprio di bona parte del veneto, compreso il veronese. La derivazione di *Volargne* da VALLIS ALNI (Avogaro p. 21), è naturalmente insostenibile, come giá notò il Vidossich, *Arch. Triest.* XXIV, suppl. p. 186, 1902.

Zerfojára (Ficarolo, Rovigo).

L' Olivieri, *Studi* p. 130, lo derivò da TRIFOLIUM. Ma il Salvioni giá avvertí ch' esso va con *cerfoglio* (RJb. VII, I, 145). È da notare che *sarfójo* nel basso Polésine è appunto il nome del *trifoglio; farfojáro, sarfojáro,* luogo coltivato a trifoglio. V. Lorenzi, *Riv. Geogr. Ital.* XV, 90, 160 e Mazzucchi.

Zismón (torrente e paese, Bassano).

Il paese è posto alquanto lontano dalla confluenza del torrente colla Brenta. Nell' uso letterario il torrente talora è detto *Cismone,* il paese invece *Cismon.* Nell' uso popolare questa differenza naturalmente non c' è e *Zifmọ́n* (*Pifmọ́ń*) è la forma per ambedue. Il *Zifmón* è nominato, per la prima volta in un documento del 1127, nella forma *Cismone* (*Cod. Ecel.* p. 27; Brentari, *Storia di Bassano* p. 154), poi, con ugual forma in uno, non autentico (Suster, *Archivio Trentino* XVI, 27-29), del 1140, nel passo seguente: ... *a Brenta usque in petram Malarugam, & de Cismone usque dum intrat Brentam, & planis de flumine Visese* (oggi *Vefés*) *usque contra petram peruratam* ... (Verci, *Storia della Marca trivigiana e veronese* I, p. 19 dei doc.). In un documento del 1161 compare la forma *Sisimunth.* Si tratta della riconferma, da parte di Federico Barbarossa, della donazione al vescovo di Trento, di quel principato, *exceptis his rebus, quae ecclesiae feltrensi, infra suos terminos, idest ab aqua quae dicitur Sisimunth usque in finem episcopatus ipsius sicut aqua praedicta decurrit ex parte episcopi, a predecessoribus nostris collata sunt* (*Tridentum* XII, 80). Nel 1173 *de Cismone* (*Cod. Ecel.* p. 52); 1189 *villa Cismonis* (ivi p. 100); nel 1190 è ricordato l' ospedale (ospizio) *de Cismono* (ivi p. 102); 1199, 1223 *Cismone* (ivi p. 136, 201); 1336 *ad Aquam Sismoni* (documento di Castel Tasino, redatto a Feltre: *Tridentum* III, 68).[2]

---

[1] Dall' Avogaro p. 21, tolgo le seguenti forme: 1055 *in vico Volarnes*; 1184 *Volargni*; 1396 *Volargnis.*

[2] In una guida d' Italia, pubblicata nel 1650, piena di nomi storpiati, si legge *Cismona Latinis Cisimons pagus cum fluvio cognomine* ... (*Boll. del Museo Civico di Bassano* VII, 63).

L' Olivieri, *Studi* p. 173, deriva *Þiſmọ'n* dal lat. CIS MONTEM, notando il *Cismontium* del latino ecclesiastico. Del quale non è però da fare assegnamento, poiché è noto come i cataloghi e i calendari ecclesiastici offrano le piú fantastiche ed amene ricostruzioni di nomi locali.

Nel caso, l' unico appoggio, per una derivazione da CIS MONTEM, lo si avrebbe in quel *Sisimunth* del 1161, che parrebbe dovuto all' elemento tedesco.[1] Bisognerebbe ammettere in *Ziſmón* un troncamento quale pare supponibile nel lomb. *Cogò*, nei documenti *Codegurtis*. V. Salvioni, *Quisquiglie* p. 376-377. Poi, il *ſ* sarebbe probabilmente dileguato, come in *Tramonte*, nel 1235 *Trasmonte* (Olivieri, l. c.).

Inoltre converrebbe pure ammettere che sia stato dapprima detto CISMONTEM il territorio di Zismón e che poi il nome sia passato al torrente.[2]

Zoldo (Belluno).

1031 *in Çaudes* (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV); 1337 *Zaudi* (genit.) (Montebello, *Notizie storiche, topografiche, e religiose della Valsugana e di Primiero* p. 58 dei doc., Roveredo 1793). Si presenta dunque anche quí un caso di AU > *ol*, pel qual fenomeno v., tra altro, Salvioni, RJb IX, I, 104.

---

[1] Confr. *munt* < MONTE nella toponomastica tirolese (Schneller, *Beiträge* II, 80). Il Gerola osserva (*Tridentum* XII, 80, n. 7): „Il nome *Sisimunth* è molto strano in vero, tanto che si penerebbe a risconoscere in esso il Cismone (che *Cismone* si chiama fin dai più vecchi documenti del 1127), se l' attergato del documento non ce ne assicurasse. E tanto più strano apparisce, in quanto quel vocabolo, nel quale si impernia tutta la questione (*della donazione*), aveva bisogno di essere esatto e perspicuo a tutti. La inusitata germanizzazione della parola potrebbe per avventura fornire un indizio sull' origine dell' intero inciso". Il Bonelli, *Notizie istorico-critiche* II, 418, n. (e), osserva che nel „Codice del Vescovo, e Cardinale Bernardo Clesio, e nell' Istoria MS. di Trento d' Innoceuzo da Prato p. 256, serbasi la stessa lezione di *Sisimunth*; sebben appo l' Ughelli si legge *Tisimunth*, ed in più Copie *Cismon*". Di fronte alla forma *Sisimunth* si pensa alla presenza di popolazione tedesca in quei luoghi. Su essa confr. Reich, *Notizie* p. 9 e seguenti. La menzione però, cui accenna ivi il Reich, di Germani nel Canale di Brenta, in un documento del 917, è senza altro insussistente. Lo stesso Verci, *Cod. Ecel.*, nell' *Errata Corrige*, sostituí *Herimanorum* a *Germanorum*. V. anche Cipolla, *XIII Comuni* p. 61, e soprattutto Brentari, *Storia di Bassano* p. 67, n. 1. Ma di quel *Sisimunth* si può a ragione diffidare. Contro esso sta il fatto che i notai, che pure eran tanto conservatori delle forme latine, non usano mai una forma, che possa giustificare l' etimo CIS MONTEM.

[2] *Ziſmón* sarebbe l' unico nome locale, a me noto, composto con CIS.

Asiágo. Di recente, avendo avuto occasione di leggere i molti documenti valsuganotti copiati dal Morizzo, ò potuto raccogliere da essi le seguenti vecchie forme del nome del capoluogo dei Sette Comuni, in provincia di Vicenza, forme le quali permettono di determinarne con sicurezza l' origne:

1430 *Asiliagum* (Morizzo, *Doc.* III, 5 [25]); 1444, 1486 *Asiagum, Axiagum* (ivi I, 245; III, 15 [35]: notaio di Tasino, presso la Valsugana); 1554 *Asiglagum* (ivi I, 320: notaio di Asiago); 1555 *Villa Asigiagi* (ivi II, 331: notaio di Tiene (Vicenza), abitante al Borgo).

Come si sa, nel dialetto tedesco dei Sette Comuni Asiago è detto *Sleghe,* secondo lo Schneller, *Tir. Nam.* p. 121, anche *Sleghen,* e dalla forma tedesca l' Attlmayr voleva addirittura derivare la forma italiana *Afiágo,* spiegando, alla sua volta, *Sleghe* come *Holzschläge* „tagli degli alberi, dei boschi" (*Zeitschr. d. Ferdin.* III. F., 12. H., p. 113; 13. H., 1867, p. 32, n., 39, n.).

Lo Schneller invece, nello scritto *Deutsche u. Romanen* p. 377, derivava *Afiágo* da *Abschlag* e il Reich, *Notizie* p. 223, n. 161, scrive che „Schlegen è il nome tedesco originario per Asiago, il quale corrisponde a *Schlag,* pari a colonia in mezzo alla boscaglia (Nagl, *Geograph. Namenkunde* p. 20)".

Nelle *Tir. Nam.* p. 121, lo Schneller però, occupandosi del nome del *mafo* (casale) Slaghenauf (*i flaghenáufi*) di Lavarone, vicino ai Sette Comuni, ch' egli interpreta come *Afiago nuovo,* ricorda per *Afiágo* l' ASELLIACUM supposto dal Flechia, ammettendo che il ted. *Sleghe, Sleghen* sia stato avvicinato a *Schlag, Schläge.* Egli cita inoltre, tra parentesi, accanto alla forma *Asiago* un *Aslago,* che non si vede come possa esser giustificato, quale forma romanza.

Sulla scorta delle forme dei documenti sopra riferite si potrebbe far risalire *Afiágo* al nome ACILIUS (C. I. L. V). Comunque sia, importante è, tra esse, la forma *Asigiagum* di fronte all' altra di *Asiagum.* Per la riduzione di LJ nella toponomastica vicentina e in quella vèneta in generale confronta i nomi raccolti a p. 206 degli *Studi* dell' Olivieri. Riguardo alla grafia *-gl-* di *Asiglagum* v. Olivieri, *Studi* p. 77, n.; Prati, *Ricerche* p. 50.

Il ted. *Sleghe* ebbe origine evidentemente in un tempo, in cui non era ancora avvenuto il trapasso di LJ a *j,* rispettivamente a *ǧ.* In quanto al ted. *l* quale rispondenza di LJ so rammentare *Gfrill* (trent. *Caoría*) < CAPRĪLIA, cui si è accennato piú indietro, e *Orill,* vecchia forma tedesca di *Norę'j* (Noríglio) (Rovereto) (Battisti, *Pro*

Cultura I, 186), per il quale v. Schneller, *Tir. Nam.* p. 103-105, e le mie *Ricerche* p. 56-57.[1]

Sia quí citato anche *Ghel,* nome tedesco di *Gálio* presso Asiago, che s' usa scrivere *Gallio.*[2] Come si è visto sopra, *Gálio* in antico suonava *Galedo,* sicché converrá ammettere che la forma tedesca sia sorta in un tempo, in cui il *d* era ormai dileguato, a meno che essa non sia stata riformata sulla forma veneta *Gálio.* Si tratta, in ogni modo, di un caso meritevole di considerazione per lo studio delle vicende del *d* intervocalico nell' altipiano dei Sette Comuni, delle quali à avuto a toccare il Battisti nella sua recentissima opera sulle dentali.[3]

Aggiunte.

In un elenco dei centri piú rilevanti della Venezia marittima del 600 c. compaiono alcuni nomi quí sopra studiati. I nomi elencati sono i seguenti: *Gradus, Bibiones* (sotto Marano), *Caprulas* (Cáorle,

---

[1] Parrebbe quindi che il ted. *Luzan* escluda la derivazione di *Lufiána* (Asiago) da LUCILIUS (Olivieri, *Studi* p. 84). Sennonché è necessario sincerarsi della esattezza della forma tedesca, che io tolgo dall' Attlmayr p. 32, n.

[2] Anche questo nome dovrebbe provenire dal ted. Ghel, secondo l' Attlmayr, *Zeitschr. d. Ferdin.* III. F., 13. H. p. 32, n., 39, n.!!

[3] Carlo Battisti, *Le dentali esplosive intervocaliche nei dialetti italiani* p. 103-104. Halle a. S. 1912.

Giacché ò citata questa ricerca poderosa, colgo il destro per fare alcune osservazioni e rettificazioni circa qualche fatto addotto dal Battisti.

A quanto egli osserva a p. 104, n. 2, è da aggiungere che in cotinuazione alla provincia vicentina stanno la Valsugana e Tasino, due valli, la cui toponomastica presenta pure la scomparsa del *d* secondario. Il Battisti poi scrive che „quanto più rimontiamo per la prealpi verso i 7 e 13 Comuni, tanto maggiore diventa il numero degli esempi con $^{v}d^{2v}$ conservato nella toponomastica". Non nego che ciò sia, ma per affermarlo con sicurezza bisognerebbe conoscere sempre con esattezza la pronunzia popolare dei nomi locali di questa zona, essendo notoriamente pericoloso il basarsi sulle forme letterarie, anche se quí mostrano la dentale con maggiore costanza che altrove. Confr. anche nello stesso Padovano, per esempio, *Migliadíno,* di cui l' Olivieri, *Studi* p. 122, avverte che la pronunzia è *Mejaín,* di fronte a *Seraín* (Dolcé, Verona) < *CERRETĪNU, cui corrisponde pure nella forma letteraria *Ceraino.*

Per ciò che riguarda la riduzione di -ĒTU, il Battisti p. 109, n. 1, osserva: „Interessanti sono le incertezze nel vicentino. Qui abbiamo o *-eo* conservato o *-edo* rifatto sul fem. *-eda.* Territorialmente le due risoluzioni sembrano completarsi: *eo* nella pianura e nelle valli principali, *-edo* sulle alpi. Il punto più avvanzato di *-eo* sembra essere *Ornéo* presso Arsiero al nord di Schio. Come *-eo* nel vicentino così troviamo qui *-io* con l' *o* conservato quando preceda pal.: *Schio* < ESCULETU (*Ascledo* 983), mentre nel veronese, dove -EO > *é,* anche *-io* si risolse in *i*: *Teggí*

derivato da Concordia), *Eracliana* (Eraclea, deriv. da Opitèrgio), *Equilus* (Jéſolo; v. a p. 112-113), *Torcellus* (deriv. da Altino),

---

< *TILIETU (*Telido* 829) a Villafranca". Sia detto subito che quest' ultima costatazione non à ragione d' essere, perché Tegí si trova presso Villafranca di Padova, non presso Villafranca di Verona, come crede il Battisti. E riguardo a *Schio* si noti che esso presenta un caso di *k'l* > *k* (Avogaro, *Appunti* p. 25; Vidossich, *Arch. Triest*, N. S., v. XXIV, suppl. p. 186-187; Olivieri, *Studi* p. 118, n. 3; Salvioni, RJb VII, I, 145; Ro XXXIX, 449). Alle antiche forme riportate dall' Olivieri si aggiungano: *Esculetum* (1014: *Mon. Germ. hist., Dipl.* III), *Exculetum* (1027: ivi IV). Ivi trovo anche un *Excleto* (1038), che è l' odierno *Schido* (Cisterna, Roma). Una *Costa Schio* c' è nel Veronese (S. Mauro Salizzole) (Olivieri, *Studi* p. 119). Dunque anche quí si à *-ío*; ma com' è la pronunzia popolare?

Per l' *-édo* delle alpi poi, che il Battisti suppone rifatto su *-éda* (femm. o neutro plur.), bisogna senz' altro accertarsi, nei singoli casi, della pronunzia locale, poiché si tratterebbe di un caso sorprendente. Delle forme ufficiali non c' é neppur quí da fidarsi, perché l' *-edo* potrebbe, come altrove, rappresentare nient' altro che una pronunzia locale *-é*. A p. 108-109 il Battisti nota che i due punti piú avanzati di *-ó* < -ÁTU verso settentrione, nel Vèneto, sono *Cornolò* presso Arsiero sull' Ástico, nelle vicinanze dei Sette Comuni vicentini e *Farrò* presso Follina sulla destra della Piave. Però ancor piú a settentrione di *Cornolǫ́* c' è un *Zelǫ́* presso Strigno, nella Valsugana, cui in documenti medievali corrisponde *Çelao*. V. anche le mie *Ricerche* p. 19, n.

Ad un antico *Scorzade*, attestato da documenti del 1152 e del 1208 (Olivieri, *Studi* p. 118), risale *Scorzé* (Venezia), che il Battisti p. 109, n. 1, cita erroneamente quale caso di *éo* > *é*. Confr. *Magrę́* (Vicenza), nel 983 *Magrade* (Olivieri, *Studi* p. 148), *Colzę́* (ivi p. 135), *Carę́* (ivi p. 178).*)

La forma *Trientum* compare anche prima del capitolare dell' 825 (p. 135). V., quí addietro, una nota s. *Albignáfego*. Tra i piú antichi esempi di dilegno del *d* secondario il Battisti, p. 135, riporta dall' Olivieri *Proneo* (correggi in *Pruneo*) < PETRONEU, mod. *Progno*, giá nel 947 e 994, e *Muleseo* (1039),**) ma il primo, secondo me, è da escludere e ne dico quí sopra. Son poi riportati dal Battisti parecchi nomi locali antichi, raccolti dall' Olivieri, che presentano la scomparsa del *d* intervocalico secondario. Ad essi va aggiunto *Camporeondo* (Roveré di Velo, Verona) < CAMPU ROTŬNDU, del 1184 (Olivieri, *Studi* p. 152), che è il piú antico.

A p. 136 il Battisti scrive che bisogna rimontare (*veramente si avrebbe dovuto dire* bisogna scendere) fino al trecento per aver il primo esempio di TR > *r*

---

*) *-ę́o* < *-ētu* si mantiene pure nel veneziano (v. Luzzatto, *I dial. di Ven. e Pad.*, Padova, 1892, N. 4). A proposito di *-áego* > *-ágo* (v. Battisti, p. 135 n.) era da vedere pure RJb VII, I, 145; AGIt XVI, 230 n., 394.

**) È l' odierno *Moiſé*, vicolo di Verona, nel 1090, 1222 *Moliseo*; 1173 *Monliseo*; 1225 *Moyseo*. Alla derivazione da un *MOLLICĒTU, ammessa dall' Olivieri, *Studi* p. 149, e dal Battisti, non so acconsentire, perché non capisco come possa esser scomparso il *l*. La base sará invece quel *MŎLLEU, da cui il veron. *mǫ́jo* (v. anche Salvioni, Ro XXXIX, 456, N. 37) e i nomi di luogo raccolti dall' Olivieri stesso. Il *l* delle forme antiche non offre difficoltá, perché sará da leggere *lj* o *l̃*, come in altri casi, che si possono vedere nelle mie *Ricerche* cap. X. Confr. poi il veron. *pujnár* „pollaio", *puín* „pollino" (Salvioni, AGIt XVI, 312).

Morianas (Murán; v. a p. 112), *Rivoaltus* (Rialto), *Matamaucus* (Malamoco, deriv. da Padova; v. a p. 115), *Pupilia* (Povéglia), *Clugies minor*

---

e cita i nomi locali *Terapero* (1224, Olivieri p. 90) ed *Auarola* (*aqua-*) (1296), che è da correggere in *Anarolo* (*aqua-*) (Olivieri p. 133). C' è però qualche esempio ben piú antico. V. le antiche forme di *dogaressa* riportate dal Salvioni, RDR II, 93, ed aggiungi il *supramaricus* del 1181 e il *marigus* del 1189, addotti nell' AGIt XVII, 280, n. 2. A p. 135 trovo citata dal Battisti, per *Chióggia* (Venezia) la forma *Glugia* (l' Olivieri, p. 76, che pure cita il *Cod. dipl. padov.* I, 41, à *Clugia*) del 912, derivandola da CLAUDIA e citandola come un caso di monottongazione. Ma *čǫ'ʃa* (cosí ò udito pronunziare) risalirá a CLŌDIA (v. De-Vit). Si noti anche il tergest. *Clodia,* che è la pretta forma latina, come osservò l' Ascoli AGIt I, 513, n. 3. Non so poi se sia sicura o meno l' identificazione colla *Fossa Clodia,* sulla via Clodia, fatta dal Pinton (*Tre antiche vie romane nella Venezia, Memorie d. Soc. Geogr. Ital.* VI, 340, Roma 1897) e da altri, prima di lui, (v. De-Vit.).

Le Graére non sono nel Vicentino, come scrive il Battisti p. 105, n., ma presso Carbonera (Treviso). È quindi piú probabile che derivino da *grava,* come ammette l' Olivieri, *Studi* p. 168, che poi, inavvertitamente, le pone pure tra i possibili derivati di CRATES (p. 191, n.). A p. 109, n. 1, il Battisti cita un *Paré* nel Veronese, che però non compare nell' Olivieri, *Studi* p. 125, ove se ne nominano tre, ma nessuno è veronese. Sará pure dovuto ad una svista del Battisti il *Garzé* presso Este, ch' ivi riporta poco sotto. Si tratta invece della *Val di Garʒé* presso Arquá Polésine (Rovigo) (Olivieri p. 116).

Ed ora un breve appunto, che interessa un nome locale lontano dal Vèneto, ossia il lomb. *Türáa* (Turate), di cui discorre il Battisti a p. 86, e. 1, e p. 87. È cioè da rilevare che in un documento del 1037 (*Mon. Germ. hist., Dipl.* IV) s' incontrano le forme *Turago* e *Turade* per l' odierno *Turágo* (Pavía). V. inoltre le osservazioni del Salvioni nell' AGIt XVI, 240, n. 1.

Ed ora aggiungo qualche appunto per quando riguarda voci comuni. A proposito del rover. *gája,* che il Battisti p. 103, spiega colla sovrapposizione meccanica del ven. *ghea* all' originario trent. *gájda,* va osservato che *gaia* si legge in un documente valsuganotto del 1296 c. (Morizzo, *Doc.* III, 19 [39]) (valsug. mod. *ghę'a*) e *gagia, gaia* ànno il vicent. e il pavano (AGIt XVI, 305).

Al Battisti p. 130, è sfuggito ciò che sul venez. *skuęro* „piccolo cantiere" aveva giá scritto il Vidòssich, *Studi sul dial. triest.* N. 1. La spiegazione dall' influsso del suffisso *-ęr* è piú che ovvia ed è strano che, pure acconsentendo ad essa, il Battisti pensi tuttavia ad un prestito inglese ed il Vidòssich, nelle *Aggiunte,* sulla scorta del Parodi, ammetta importazione dal ligure. Appunto pel forte influsso di *-ęra,* il popolo a Venezia dice *kitęra* „chitarra", secondo mi s' informa. E in *skuęro* è rimasto naturalmente l' *-o* dell' antico *squadro.* La voce è pure del polesano e in questo dialetto sará entrata dal veneziano (il polesano à *-ęro* e *-áro,* ma è piú frequente quest' ultimo).

Per la caduta del *d* nel rover. *rugolár* „rotolare" (Battisti p. 103) v. la spiegazione, che il Salvioni dà nella Ro XXXVI, 231.

A p. 131 son citati dal Battisti un pad. *pjaǵár* ed un pad. *vuogiár,* che nell' indice diviene *voǵár.* I Padovani avrebbero motivo di lagnarsi nel vedere troncate cosí le loro parole. Tanto varrebbe il citare dei tosc. *votár, mangiár* ecc. Ma non c' è da maravigliarsi molto di ciò. Il Meyer-Lübke arriva persino a citare quali voci padovane *kalegar* e *onar!!* (*R. E. W.,* 1515, 376).

(Sottomarina), *Clugies maior* (Chioggia; v. a p. 138 n.), *Caput Argilis castrum* (Cavárzere; v. a p. 102) (*Mem. Stor. Forogiul.* VIII, 252). Nel *Chronicon Gradense* sono nominati i *Matamaucenses* (ivi). La forma *Morianas* sembra escludere l' etimo sopra accennato. L' *A-* delle forme citate ivi dovrebbe quindi essere stato aggiunto.

Fo seguire alcuni altri appunti riguardanti nomi, di cui mi sono occupato quí addietro.

Cornoláde ecc. (p. 90 n.) presuppongono un **kǫ́rnolo* „còrniolo", da cui derivò poi *kornolára* ecc. La *kǫ́rnola* è naturalmente il frutto. Il caso parallelo si presenta appunto nei veron., trent. ecc. *kornála* „còrniola", *kornál* „còrniolo", da cui nel roveretano anche *kornalẹ́r*.

Regaste (*le* —) (p. 126). Negli *Atti e Mem. d. Accad. di Verona* s. IV v. XII, 1912, p. 417, il Simeoni ne dà la spiegazione seguente: „Le sponde del fiume erano in alcuni punti protette da opere di difesa, dette con vocabolo che è rimasto nell' uso locale, *aregasta* o *argasta* che troviamo già nel sec. X senza che possiamo indicare la località ove sorgevano; tuttavia sappiamo che vi era una *regasta*, forse l' unica, a S. Stefano, dove la corrente svoltando viene a battere violentemente contro la riva sinistra, perchè un' iscrizione del 1195 ci fa sapere che là appunto *ruit regasta*" (Biancolini, *Chiese* I, 19).

Rocca Piétore (p. 91, n.). V. anche i cenni dell' Ascoli, AGIt I, 376, n. 4, e del Battisti, *La voc.* A p. 74, n. 3.

Opere consultate.

Lavori e scritti di toponomastica.

Riguardanti il Veneto.

Avogaro, C., *Appunti di toponomastica veronese*, Verona 1901. V. la recensione di Giuseppe Vidossich nell' *Archeografo Triestino* XXIV, suppl. p. 185-187, Trieste 1902.

Olivieri, Dante, *Nomi di popoli e di santi nella toponomastica veneta, „L' Ateneo Veneto"*, Anno XXIV, Vol. II, Venezia 1901.

— *Studi sulla toponomastica veneta*, SGIt III, Torino 1903. V. la recensione di C. Salvioni, RJb VII, I, 143-146, Erlangen 1905.

— *Appunti di toponomastica veneta*, SGIt IV, 1907.

— *Gli studi toponomastici nel Veneto*, estratto dalla rivista *Letture Venete*, Vittorio 1907.

Riguardanti altre regioni.

Bianchi, B., *La declinazione nei nomi di luogo della Toscana*, AGIt IX, X, Torino 1886, 1886-1888.

D' Arbois de Jubainville, H., *Recherches sur l' origine de la propriété foncière et des noms de lieux habités en France,* Paris 1890. V. le recensioni di Gaston Paris, Ro XIX, 464-477, Paris 1890, e di R. Thurneysen, ZRPh XV, 266-269, Halle 1891.

Gruber, K., *Vordeutsche Ortsnamen im südlichen Bayern,* Philologische und volkskundliche Arbeiten Karl Vollmöller zum 16. Oktober 1908 dargeboten. Erlangen 1908.

Jaccard, H., *Essai de toponymie: origine des noms de lieux habités et des lieux dits de la Suisse romande.* Lausanne 1906.

Pieri, S., *Toponomastica delle valli del Serchio e della Lima, „Supplementi Periodioci"* all' AGIt V, Torino 1898. V. anche AGIt XIV, 423-435.

— *D' un saggio toponomastico elbano,* ib. XV, 1901.

— *Del nuovo e importante contributo all' indagine toponomastica, il quale ci forniscono le buste delle schede dell' ultimo censimento, ora conservate dalla R. Accademia dei Lincei, „Boll. della Società Geografica Italiana",* Roma 1910.

— *Che cosa è la toponomastica, „Nuova Antologia",* 16 febbraio 1911.

Prati, A., *Nomi locali del Trentino „Rivista Tridentina"* IX, Trento 1909.

— *Ricerche di toponomastica trentina, „Pro Cultura, Rivista Bimestrale di Studi Trentini"* I, Supplemento 2°, Rovereto 1910.

Sabersky, H., *Über einige Namen von Bergen, Thälern, Weilern, Weiden und Hütten in der Umgebung von Madonna di Campiglio,* Strassburg 1899. V. la recensione del Salvioni, LblGRPh XXI, col. 144-145, Leipzig 1900.

Salvioni, C., *Nomi locali del Cantone Ticino derivati dal nome delle piante,* BStSIt XI, Bellinzona 1889.

— *Appunti di toponomastica lombarda,* ivi XV, 1893. V. anche vol. XVII, 14-15. 1895.

— *Noterelle di toponomastica lombarda,* ivi XX-XXIII, 1898-1901.

— *Noterelle di toponomastica mesolcina,* ivi XXIV, 1902.

— *Dei nomi locali leventinesi in* -éngo, *e d' altro ancora,* ivi XXI, 1899.

— *Ancora i nomi leventinesi in* -éngo, ivi XXV, 1903.

— *Della villa dove avrebbe soggiornato Santo Aurelio Agostino in Lombardia,* RRAL, Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, Serie Quinta, Vol. VIII, Roma 1899.

— *Nomi locali lombardi,* ASLomb., Serie III, Vol. XVII, Milano 1902.

— *Quisquiglie di toponomastica lombarda,* ivi, Serie IV, Vol. I, 1904.

— *Spigolature friulane: Nomi locali in* -ás; *Nomi locali in* -nins, AGIt XVI, 240-241, 242-243.

Schneller, Chr., *Tirolische Namenforschungen,* Innsbruck 1890.

— *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols,* 3 fasc., Innsbruck 1893, 1894, 1896.

— *Ein onomatologischer Spaziergang durch Nord- und Mitteltirol, „Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol und Vorarlberg",* III. Folge, 50. Heft, Innsbruck 1906.

Unterforcher, A., *Rätoromanische Ortsnamen aus Pflanzennamen: Beitrag zur tirolischen Namenforschung,* ivi III. Folge, 36. Heft, 1892.

— *Zur tirolischen Namenforschung,* ivi III. Folge, 50. Heft, 1906.

Zanardelli, T., *I nomi locali in* -aticus *nell' Emilia e nella Romagna,* SGIt III, 1903.

Fonti e materiali.

Alton, J., *Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien,* Innsbruck 1880.

Brentari, O., *Storia di Bassano e del suo territorio,* Bassano 1884: Cap. XII, p. 149-177, *Toponimia ed onomastica.*

Cipolla, C., *Le popolazioni dei XIII Comuni veronesi: ricerche storiche sull' appoggio di nuovi documenti, „Miscellanea publ. dalla R. Deputazione Veneta di Storia Patria"*, Venezia 1882.

Corpus Inscriptionum Latinarum. È citato CIL.

De Toni, E., *Sui nomi vernacoli di piante nel Bellunese, „Atti del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti"*, Venezia 1897-1898, 1898-1899.

De-Vit, *Totius latinitatis onomasticon,* 4 volumi.

Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* conditum a Carolo Du Fresne Domino Du Cange, editio nova, Niort, 10 volumi, 1883-1887.

Gravisi, G., *Termini geografici dialettali usati in Istria, „Pagine Istriane"* II, Capodistria 1904.

— *Nomi locali istriani derivati da nomi di piante,* ivi VI, 1908.

— *Appunti di toponomastica istriana, „Boll. d. Soc. Geogr. Ital."*, Serie IV, Vol. X, Parte I, Roma 1909.

— *Nomi locali istriani derivati da specie di colture, „Pag. Istr."* VIII, N. 6-9, 1910.

Holder, A., *Alt-celtischer Sprachschatz,* Leipzig. In corso di pubblicazione, dal 1896.

Körting, G., *Lateinisch-romanisches Wörterbuch,* 3. Aufl., Paderborn 1907.

Lorenzi, A., *Geonomastica polesana: termini geografici dialettali raccolti nel Polesine, „Rivista Geografica Italiana"* XV, Firenze 1908.

Marinelli, O., *Termini geografici dialettali raccolti in Cadore,* ivi VIII, Roma 1901.

Meyer-Lübke, W., *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft,* 2. Aufl., Heidelberg 1909.

Monumenta Germaniae historica; Diplomatum regum et imperatorum Germaniae tomus I, II, III, IV. V. gli indici dei nomi.

Musoni, F., *I nomi locali e l' elemento slavo in Friuli, „Riv. Geogr. Ital."* IV, 1897. V. anche la nota di Vittorio Baroncelli, a p. 403-404.

Reich, D., *Notizie e documenti su Lavarone e dintorni,* Trento 1910.

Thesaurus linguae latinae, Lipsiae. In corso di pubblicazione, dal 1900. *Nomina propria latina: Thesauri linguae latinae supplementum.* Dal 1909.

Verci, G., *Codice Diplomatico Eceliniano:* vol. III della *Storia degli Ecelini,* Bassano 1779. È citato *Cod. Ecel.*

Studies in New Mexican Spanish

Part II, Morphology

by

Aurelio M. Espinosa

(Continuation.)[1]

---

a) The *ear-iar* verbs.

§ 128. These verbs have been confused to the extent that it is almost impossible to keep them apart. From the view point of the infinitive there are no original *-ear* verbs in N. M. S., since they are all *-i̯ar*, a change purely phonetic in its beginning.[2] All *-ear* and *-iar* verbs are therefore one class in N. M. S., the *-iar* class. For the modern N. M. S., *ear* verbs < Spanish -ELLAR as well as the *-ïar* < -ILLAR verbs see b) below. These are of later development and are already being confused with the original *-ear, -iar* verbs. -Ear and -iar verbs had many forms in common, a cause for further confusion. Even the infinitive form, however, may be made *-iar* by analogy, if it did not change earlier than PASEAMOS > *pasiamos*, etc. To settle some of these points definitely is well nigh impossible in many cases.

All the important developments which the *-ear -iar* (all *-iar* in N. M. S.) may suffer in the New Mexican conjugation are extremely important. All are verbs of the first conjugation and in many of the tenses are exactly identical in their terminations, to whatever class they may belong. The starting point of divergence is the present tense, where the original terminations are having a hard struggle for their existence in the face of the leveling influences of analogy.

In the midst of all these confusions, a few types, either because they have undergone a complete transformation or because there is clearly a methodical and regular analogical development, can be definitely and profitably classified. The most important developments may be classified in the following six classes of the *-ear -iar* verbs:

1. *-ear* verbs which had a present in *-eo,* may keep the *-eo* but also admit *-eyo.*

2. *-ear* verbs which had a present in *-eo,* may keep the *-eo* and also admit *-eyo* and *-i̯o,*

---

[1] Cf. RDR III (1911), 251-286; IV (1912), 241-256.

[2] *Phonology,* § 83.

3. *-iar* verbs which remain uninfluenced by the other *-ear -iar* classes but which admit the analogical *y* (sometimes phonetic?).

4. *-iar* verbs, which tho keeping the original *-i̯o* may borrow the *-eo, -eyo* forms by analogy.

5. *-iar* verbs which pass over to the *-ear -eo, -eyo* class *in toto.*

6. *-iar -io* verbs which have, by analogy passed to the *-iar -i̯o* class.

The complete conjugation of a verb of each type will now be given, together with a list in each case of the important verbs which belong to each type.

§ 129. Type 1: *apia̯r, arria̯r. golpia̯r, mia̯r, pasia̯r,* etc.

Inf.		*apia̯r*
Pres. Part.		*apia̯ndo*
Past. Part.		*apia̯u̯*
Pres. Indic.	1	*apeo, apeyo,*[1] *apia̯ó* (rare)
	2	*apeas, apeyas*
	3	*apea, apeya, apia̯á* (rare)
	4	*apia̯mos*
	5-6	*apean, apeyan*
Pres. Subj.	1-3	*apeye, apeyi, apee, apëi, apéi*
	2	*apeyes, apeyis, apees, apëis, apéis*
	4	*apéyenos, apéenos, apéyinos, apëinos*
	5-6	*apeyen, apeen, apeyin, apëin, apéin*

Imperf. Indic.		Pret. Indic.	
1-3	*apia̯ba*	1	*apia̯é*
2	*apia̯bas*	2	*apia̯tes*
4	*apia̯bános, apiáanos*[3]	3	*apia̯ó*
5-6	*apia̯ban, apia̯áan*	4	*apia̯mos*
		5-6	*apiaron*

Fut. Indic.[4]		Imperf. Subj.[5]	
1	*apia̯ré*	1-3	*apia̯ra*

[1] The forms are given in the relative order of common occurrence.

[2] Since the 2nd and 3d person plural are of like form only one is given. The same method is followed when the 1st and 3d person are identical as in the sing. of the imperfect, etc.

[3] The fall of medial *b* may occur in any form, *Phonology,* § 178 (2).

[4] The conditional indic. does not show any changes different from those of the future, so it will not be given. The imperatives also are of the same form as the pres. ind. or subj.

[5] There is no imperf. subj. in *-s,* see § 103.

2	*apiarás*	2	*apiaras*
3	*apiará*	4	*apiáranos*
4	*apiaremos*	5-6	*apiaran*
5-6	*apiarán*		

§ 130. Type 2: *aliniar* (also *aliñar*)[1] *deliniar* (also *deliñar*)[1]

Inf.		*alinjar, aliñar*
Pres. Part.		*alinjando, aliñando*
Past. Part.		*alinjau, aliñau*
Pres. Indic.	1	*alineo, alineyo, alinjo, aliño*
	2	*alineas, alineyas, alinjas, aliñas*
	3	*alinea, alineya, alinja, aliña*
	4	*alinjamos, aliñamos*
	5-6	*alinjan, aliñan*
Pres. Subj.	1-3	*alineye, alinëi, alinje, aliñe*
	2	*alineyes, alineyis,*[2] *alinëis,*[2] *alinjes, aliñes*
	4	*alinéenos, alinéyenos, alinëinos, alínienos, alíñenos*
	5-6	*alineen, alineyen, alinëin,*[2] *alinien, aliñen*

Imperf. Indic.		Pret. Indic.	
1-3	*alinjaba, aliñaba*	1	*alinjé, aliñé*
2	*alinjabas, aliñábas*	2	*alinjates, aliñates*
4	*alinjábanos, aliñábanos*	3	*alinjó, aliñó*
5-6	*alinjaban, aliñaban*	4	*alinjamos, aliñamos*
		5-6	*alinjaron, aliñaron*

Fut. Indic.		Imperf. Subj.	
1	*aliniaré, aliñaré*	1-3	*aliniara, aliñara*
2	*alinjarás, aliñarás*	2	*alinjaras, aliñaras*
3	*alinjará, aliñará*	4	*alinjáranos, aliñáranos*
4	*alinjaremos, aliñaremos*	5-6	*alinjaran, aliñaran*
5-6	*alinjarán, aliñarán*		

§ 131. Type 3: *criar, confiar, fiar.*

Inf.	*fiar*
Pres. Part.	*fiando*
Past. Part.	*fiau*

---

[1] *Phonology*, § 150.

[2] The change of *éye* to *éï* is a regular one in N. M. S., see *Phonology* § 47.

Pres. Indic.	1	*fío,*[1] *fiyo*	Pres. Subj.	1-3	*fíe, fiye*
	2	*fías, fiyas*		2	*fíes, fiyes*
	3	*fía, fiya*		4	*fíenos, fíyenos*
	4	*fiamos*		5-6	*fíen, fiyen*
	5-6	*fían, fiyan*			
Imperf. Indic.	1-3	*fiaba*	Pret. Indic.	1	*fié*
	2	*fiabas*		2	*fiates*
	4	*fiábanos*		3	*fió*
	5-6	*fiaban*		4	*fiamos*
				5-6	*fiaron*
Fut. Indic.	1	*fiaré*	Imperf. Subj.	1-3	*fiara*
	2	*fiarás*		2	*fiaras*
	3	*fiará*		4	*fiáranos*
	4	*fiaremos*		5-6	*fiaran*
	5-6	*fiarán*			

§ 132. Type 4: *cambiar, copiar.*

Inf.		*copiar*
Pres. Part.		*copiando*
Past. Part.		*copiau*
Pres. Indic.	1	*copio, copeo, copeyo, copeu*
	2	*copias, copeas, copeyas*
	3	*copia, copea, copeya*
	4	*copiamos*
	5-6	*copian, copean, copeyan*
Pres. Subj.	1-3	*copie, copee, copeye, copëi, copeyi*
	2	*copies, copees, copëis copeyes, copeyis*
	4	*cópienos, copéenos, copéyenos, copéyinos, copëinos*
	5-6	*copien, copeen, copëin, copeyen, copeyin*

Imperf. Indic.	1-3	*copiaba*	Pret. Indic.	1	*copié*
	2	*copiabas*		2	*copiates*
	4	*copiábanos*		3	*copió*
	5-6	*copiaban*		4	*copiamos*
				5-6	*copiaron*

[1] Any *io, ía, ie,* form may shift the accent to *ió, iá, ié,* see *Phonology,* § 9. These forms will not be given here.

Fut. Indic.	1	*copiaré*	Imperf. Subj.	1-3	*copiara*
	2	*copiarás*		2	*copiaras*
	3	*copiará*		4	*copiáranos*
	4	*copiaremos*		5-6	*copiaran*
	5-6	*copiarán*			

§ 133. Type 5: *lidiar, rociar, variar*

Inf.		*rociar*
Pres. Part.		*rociando*
Past. Part.		*rociau*
Pres. Indic.	1	*roceo, roceyo* (In Albuquerque also, *rocío, rociyo,* etc.)
	2	*roceas, roceyas*
	3	*rocea, roceya*
	4	*rociamos*
	5-6	*rocean, roceyan*
Pres. Subj.	1-3	*rocee, roceye, roceyi, rocëi*
	2	*rocees, roceyes, roceyis, rocëis*
	4	*rocéenos, rocéyenos, rocéyinos, rocëinos*
	5-6	*roceen, roceyen, roceyin, rocëin*

Imperf. Indic.	1-3	*rociaba*	Pret. Indic.	1	*rocié*
	2	*rociabas*		2	*rociates*
	4	*rociábanos*		3	*rició*
	5-6	*rociaban*		4	*rociamos*
				5-6	*rociaron*
Fut. Indic.	1	*rociaré*	Imperf. Subj.	1-3	*rociara*
	2	*rociarás*		2	*rociaras*
	3	*rociará*		4	*rociáranos*
	4	*rociaremos*		5-6	*rociaran*
	5-6	*rociarán*			

§ 134. Type 6: *vaciar.*

Inf.		*vaciar*
Pres. Part.		*vaciando*
Past. Part.		*vaciau*
Pres. Indic.	1	*vacío, vaciyo*
	2	*vacías, vaciyas*
	3	*vacía, vaciya*
	4	*vaciamos*
	5-6	*vacían, vaciyan*
Pres. Subj.	1-3	*vacíe, vaciye*
	2	*vacíes, vaciyes*
	4	*vacíyenos, vacíenos*
	5-6	*vacíen, vaciyen*

Imperf. Indic.	1-3	*vacıaba*	Pret. Indic.	1	*vacıé*
	2	*vacıabas*		2	*vacıates*
	4	*vacıábanos*		3	*vacıó*
	5-6	*vacıaban*		4	*vacıamos*
				5-6	*vacıaron*
Fut. Indic.	1	*vacıaré*	Imperf. Subj.	1-3	*vacıara*
	2	*vacıarás*		2	*vacıaras*
	3	*vacıará*		4	*vacıáranos*
	4	*vacıaremos*		5-6	*vacıaran*
	5-6	*vacıarán*			

§ 135. These are the principal types of the original *-ear -iar* verbs with their various developments thruout the conjugations. It is at once evident that the confusion between the different types is very natural, since many forms and even entire tenses (the pret. and imperf.) are of the same formation in all, or nearly all. The greatest confusion exists in the present tense where we see how some N. M. S., verbs have even passed to an entirely different present type, 6. The reasons for the presence of the *y*, and the other numerous and interesting changes both phonetic and analogical, have already been explained. The analogical processes here involved and the confusions between the types, especially with respect to the present tense are for the most part found in many other Spanish dialects and even in the literary language double forms have not been rare. The developments, however, are to various and complicated to be profitably subjected to a comparative study.[1]

b) The *ear* < -ELLAR, *iar* < -ILLAR verbs.

§ 136. The frequent fall of intervocalic *ll* in N. M. S., has been many times referred to and in § 111 (III) we have given a few verb forms to illustrate some of the effects of its fall in the verb system. The *-ear* < ELLAR, *-iar* < ILLAR verbs will now be treated more in detail. The *üir* < ULLIR verbs will be considered together with the regular and original *üir* verbs. The most interesting problem which the N. M. S. *-ear, -iar* verbs derived from original *-ellar, illar* verbs, present, is the question of the origin of the *y*. We have seen that in the original *-ear -iar* verbs, a), the presence of *y*, breaking the

[1] For a brief historical outline of the *-ear -iar* verbs in Spanish see Menéndez Pidal, *Gram. Hist.* § 106. The modern dialect forms are also treated by Cuervo, *Apuntaciones*, §§ 273-284.

hiatus was in the majority of cases analogical, in some cases probably phonetic. In the verbs which we are now considering, the fall of *ll* has made them similar and often identical with the original *-ear -iar* verbs, and the problem is complicated by 1. the analogy of the regular *-ear -iar* verbs, 2. the specific *-ear* or *-iar* classes which are lending the later verbs their forms, and lastly 3. the question as to whether the *y* represents the *ll* or is of later analogical or phonetic development.[1] The two classes have not blended completely. The original *-ear -iar* verbs have always changed *ea* to *i̯a*, as we have already seen, whenever the accent was on the *a*, but the new *ear-ïar* verbs keep as a rule the original syllabication *e-a*, *i-a*, thruout the conjugation. The complete conjugation of a verb of each one of these classes will now be given.

§ 137. Conjugation of *estrear* < ESTRELLAR and *brïar* < BRILLAR.

		I	II
Inf.		*estrear, estreyar*	*brïar, briyar*
Past. Part.		*estreau̯, estreyau̯*	*brïau̯, briyau̯*
Pres. Part.		*estreando, estreyando*	*brïando, briyando*
Pres. Indic.	1	*estreo, estreyo*	*brío, briyo*
	2	*estreas, estreyas*	*brías, briyas*
	3	*estrea, estreya*	*bría, briya*
	4	*estreamos, estreyamos*	*brïamos, briyamos*
	5-6	*estrean, estreyan*	*brían, briyan*
		Pres. Subj.	
	1-3	*estree, estreye, estreï, estreyi*	*bríe, briye*
	2	*estrees, estreyes, estreïs, estreyis*	*bríes, briyes*
	4	*estréenos, estréïnos, estréyenos, estréyinos*	*bríenos, bríyenos*
	5-6	*estreen, estreyen, estreïn, estreyin*	*bríen, briyen*
		Imperf. Indic.	
	1-3	*estreaba, estreyaba*	*brïaba, briyaba*
	2	*estreabas, estreyabas*	*brïabas, briyabas*
	4	*estreábanos, estreyábanos*	*brïábanos, briyábanos*
	5-6	*estreaban, estreyaban*	*brïaban, briyaban*

[1] This last problem enters even into the non-verbal forms. The fall of medial *ll* in N. M. S., is not modern, and in some groups, e. g. *illo, illa, ello, ella,* the forms with *y* of some localities (see *Phonology* § 158) may be of very recent development, i. e. ELLOS > *eyos* (18th century?) > *eos* (early 19th century?) > *eyos* (of very recent development). In the verb the forms with *y* are less frequent.

Pret. Indic.

1	*estreé, estreyé*	*brïé, briyé*
2	*estreates, estreyates*	*brïates, briyates*
3	*estreó, estreyó*	*brïó, briyó*
4	*estreamos, estreyamos*	*brïamos, briyamos*
5-6	*estrearon, estreyaron*	*brïaron, briyaron*

Fut. Indic.

1	*estrearé, estreyaré*	*brïaré, briyaré*
2	*estrearás, estreyarás*	*brïarás, briyarás*
3	*estreará, estreyará*	*brïará, briyará*
4	*estrearemos, estreyaremos*	*brïaremos, briyaremos*
5-6	*estrearán, estreyarán*	*brïarán, briyarán*

Imperf. Subj.

1-3	*estreara, estreyara*	*brïara, briyara*
2	*estrearas, estreyaras*	*brïaras, briyaras*
4	*estreáranos, estreyáranos*	*brïáranos, briyáranos*
5-6	*estrearan, estreyaran*	*brïaran, briyaran.*

c) The *-i̯ar* verbs of English source.

§ 138. Verbs of English origin pass over to the *i̯ar* conjugation, class 1. *apiar* < APEAR, etc., in N. M. S. This is indeed a significant fact when one considers that the Germanic verbs which passed over into old Spanish, fell in the first conjugation, tho not always in the *-ear* class. The Germanic *-jan* verbs usually passed into the 3d conjugation.[1] That the first conjugation should also attract in New Mexico the verbs of English origin is also very natural, but why they should all pass to the *-iar* class is not clear.[2] These verbs are conjugated thruout like the *-ear-i̯ar* verbs of class 1. already discussed, having the double forms *-eo, eyo, ea, eya,* etc.

The following is a brief list of the more important verbs of English origin in common use in New Mexican Spanish:

baqui̯ar	< BACK	+ I̯AR
brequi̯ar	< BREAK or BRAKE	+ I̯AR
cambasi̯ar	< CANVASS	+ I̯AR
craquiar	< CRACK	+ „
cuitiar	< QUIT	+ „

---

[1] *Phonology* § 260, note 1.

[2] The Judeo-Spanish verbs of Turkish origin also pass over to the *-ear* class, see M. L. Wagner, B. D. R. I, 59.

chequiar	< CHECK	+	IAR
chitiar	< CHEAT	+	„
estraiquiar	< STRIKE	+	„
fuliar	< FOOL	+	„
pompiar	< PUMP	+	„
puliar	< PULL	+	„
quiquiar	< KICK	+	„
requiar	< RAKE	+	„
riliar	< DRILL	+	„
roseliar	< RUSTLE	+	„
šainiar	< SHINE	+	„
telefoniar	< TELEPHONE	+	„
trampiar	< TRAMP[1]	+	„

§ 139. Verbs of English origin having the palatal consonants *č, š,* immediately before the *i̯* + accented vowel, absorb the *i̯*, as a rule. The result is that the verb may have three developments side by side, 1. the regular *-i̯ar* conjugation class 1, with the *i* absorbed when before an accented vowel, 2. the verb being classed as an *-ar* verb, 3. a mixture of both developments often with one development in one tense and one in another. The following verbs will show the most important of these developments

1. *lonchar* < **lonchi̯ar* < LUNCH + IAR.

Pres. Indic.

1 *loncheo, loncheyo* [lõ : čẹọ], [lõ : čẹi̯ọ]
2 *loncheas, loncheyas*
3 *lonchea, loncheya*
4 *lonchamos* [lõ : čamụs]
5-6 *lonchan, lonchean, loncheyan*

Pres. Subj.

1-3 *lonche, lonchee, loncheye, loncheyi, lonchëi*
4 *lónchenos, lonchéenos, lonchéyenos, lonchéinos* [lõ : čéïnọs]

Pret. Indic.

1 *lonché* [lõ : čẹ́]
2 *lonchates* [lõ : čatẹs]
3 *lonchó* [lõ : čọ́]
4 *lonchamos* [lõ : čamụs]
5-6 *loncharon* [lõ : čarọn]

[1] Most of the phonetic changes involved in these forms are discussed in *Phonology,* Ch. V.

2. *chachar* < **chachi̯ar* < CHARGE < I̯AR.

Pres. Indic.

1 *chacho, chacheo, chacheyo* [čačo̧], [čačẹo̧], [čačẹi̯o̧]
3 *chachan, chachean, chacheyan*

Pret. Indic.

1 *chaché* [čąčẹ́] 5-6 *chacharon* [čačaro̧n]
2 *chachates* [čačatẹs]

Imperf. Subj.

1-3 *chachara* [čačarą] 4 *chacháranos* [čačáro̧nos]

3. *pušar* < *pušiar* < PUSH + I̯AR

Pres. Indic.

1 *pušeo, pušeyo* 4 *pušamos*
2 *pušeas, pušeyas* 5-6 *pušean, pušeyan*

Pres. Subj.

1-3 *pušee, pušeye, pušeyi, pušëi*
4 *pušéenos, pušéyenos, pušéyinos, pušëïnos*

Pret. Indic.

1 *pušé* 4 *pušamos*
2 *pušates* 5-6 *pušaron*
3 *pušó*

d) The *-aer* verbs.

§ 140. The only important popular verbs which fall under this class are CAER, TRAER > N. M. S., *cair, cai, cayer, trair, trai, trayer* (rarely also *quer, trer*).

The conjugation of these verbs is as follows:

Infin.		*cair, cai, cayer, quer*	*trair, trai, trayer, trer*
Pres. Part.		*caindo, cayendo*	*traindo, trayendo*
Past. Part.		*caido*	*traido*
Pres. Indic.	1	*caigo*	*traigo*
	2	*cais*	*trais*
	3	*cai*	*trai*
	4	*caimos*	*traimos*
	5-6	*cain*	*train*
Pres. Subj.	1-3	*caiga*	*traiga*
	2	*caigas*	*traigas*
	4	*cáiganos*	*tráiganos*
	5-6	*caigan*	*traigan*

Imperf. Indic.	1-3	*caiba, queiba*	*traiba, treiba*
	2	*caibas, queibas*	*traibas, treibas*
	4	*cáibanos, quéibanos*	*tráibanos tréibanos*
	5-6	*caiban, queiban*	*traiban, treiban*
Pret. Indic.	1	*caí, cayí*	*truje*
	2	*caïtes, cayites*	*trujites*
	3	*cayó*	*trujo*
	4	*caïmos, cayimos*	*trujimos*
	5-6	*cayeron*	*trujieron*
Fut. Indic.		*caidré,* etc.[1]	*traidré,* etc.[1]
Imperf. Subj.	1-3	*cayera*	*trujiera*
	2	*cayeras*	*trujieras*
	4	*cayéranos*	*trujiéranos*
	5-6	*cayeran*	*trujieran*

§ 141. The presence of *y* in *cayer, trayer* may be either phonetic or analogical (see § 126), while in *cayí, cayites, cayimos* it is purely analogical.

The change *áe* (two syllables) to *ai* is probably phonetic. In New Mexico, the law seems to be that *áe* becomes *ai* while *aé* become *e* (see *Phonology* § 62), hence TRAE > *trai,* CAEN > *cain*; but on the other hand CAER > *quer*, TRAER > *trer.*[2] *Caimos* and *traimos* are probably analogical forms, since *ai* and not *aé* occurs in the other five forms of the present. *Cayemos trayemos,* are forms also found in N. M. S.

The imperfects *caiba, traiba,* are purely analogical forms (see § 116). *Queiba* and *treiba* are likewise analogical but with the stem of the infinitives *quer, trer.*

As to the forms *truje,* etc., these are archaic, frequent in the XVth and XVIth centuries and also in old Spanish.[3] *Truje* is from old Spanish *troxe* < Lat. *TRAUXĪ < TRAXUĪ, while *traje* < TRAXĪ.

e) The *-eír* verbs.

§ 142. Here belong the verbs ENGREÏRSE; FREÏR; REÏR; SONREÏR > N. M. Sp. *ingrirse*; *frir, friir* (rare *friyir, freyir*); *rir, riir* (rare *riyir*); *sonrir, sonriir* (rare *sonriyir, sonreyir*). These verbs have in N. M. S.

---

[1] See § 115.

[2] This is according to the general N. M. S. law, as RAFAEL > *Rafel,* ISRAEL > *Isrel,* etc. (*Phonology* § 62), and the vowel of the infinitive has nothing to do with the matter.

[3] *Phonology,* § 35.

a similar development with the analogical (sometimes phonetic? see § 126) *y* here and there for reasons already explained in the other classes of the verbs with juxtaposed vowels in the terminations. Other developments such as *riía, friía* < REÍA, FREÍA are purely phonetic and these with the analogical *y* develop the later forms, *riyía, friyía,* etc. The forms *rẹieron, rẹiendo, frẹieron* etc., < RIERON, etc. are also phonetic, being due to the consonantization of *i* before a tonic vowel. *Rïemos, frïemos* are analogical (see § 105).

The verb *ingrirse* < ENGREIRSE, however, has followed in many respects a different development. Its trisyllabic form has apparently separated it from the more common *frir, rir* and it has become in many of its forms a regular verb of the 3d (New Mexican 2nd) conjugation.

§ 143. The conjugation of the two types will show where the developments agree and where *ingrir* has departed from its primitive type to follow a more general analogical development.

Infin.		*rir, riir, riyir*[1]	*ingrir*
Pres. Part.		*rïendo, riyendo, rẹiendo*	*ingrẹiendo*
Past. Part.		*rido, riido, riyido*	*ingrido, engrido*
Pres. Indic.	1	*río, riyo*	*ingro*
	2	*ríes, riyes*	*ingres*
	3	*ríe, riye*	*ingre*
	4	*rïemos, riyemos*	*ingremos*
	5-6	*ríen, riyen*	*ingren*

analogy to regular conjugation

The question of the *y* aside, the forms *riyemos, ingremos* follow the general N. M. S., analogical developments indicated in § 105.

Pres. Subj.	1-3	*ría, riya*	*ingra*
	2	*rías, riyas*	*ingras*
	4	*ríanos, ríyanos*	*íngranos*
	5-6	*rían, riyan*	*ingran*

ut Pres. Indic.

Imperf. Indic.	1-3	*riía, riyía* (*ría rare*)	*ingría, ingriya*
	4	*riíanos, riyíanos*	—[2]
	5	*riían, riyían*	—[2]

[1] The forms are given in order of common occurrence. The order of development was REIR > *riir* > *rir* (phonetic), *riyir* (phonetic or analogical).

[2] These forms are not in common use and it is uncertain to determine with precision, the regular usage.

Pret. Indic.	1	*ri, rií, riyí*[1]	—
	2	*rites, riites, riyites*	*engrites, ingrites*
	3	*rió, riyó, rı̯ó*	*ingrı̯ó*
	4	*rimos, riimos, riyimos*	—
	5-6	*rïeron, rı̯eron, riyeron*	*ingrı̯eron*
Fut. Indic.		Regular with any infinitive stem, but more commonly with the short stems, *rir, frir.*	
Imperf. Subj.	1-3	*rïera, rı̯era, riyera*	*ingrı̯era*
	4	*rïéranos, rı̯éranos, riyéranos*	*ingrı̯éranos*
	5-6	*rïeran, rı̯eran, riyeran*	*ingrı̯eran*

f) The *-eer* verbs.

§ 144. To this class belong the verbs LEER, CREER > N. M. S. *ler, leyer, crer, creyer.*

In these verbs we have two laws in operation thruout the conjugation, a) EE > *e*, when the 2nd *e* has the accent, and b) EE > *ei* when the first *e* has the accent.[2] To these important developments is to be added the presence of *y* to break the hiatus, a phenomenon already fully discussed as it appears in all the verbs involving vocalic juxtaposition in the terminations. It is also to be remarked that the phonetic laws a) and b) do not hold with absolute uniformity, as in some cases ÉE > *e* and EÉ > *ei*, different developments from the normal and probably also phonetic in some cases, tho as a rule analogical. Furthermore, *eé* or *ée* may in some cases remain unchanged.

§ 145. The forms of *crer* are the following:

Infin.		*crer, creyer*[3]
Pres. Part.		*creyendo, creendo* (rare)
Past. Part.		*creido*[3]
Pres. Indic.	1	*creo, creyo, creigo,*[4] *crı̯ó,*[5] *cro*[6]
	2	*creïs, creis, creyes, creyis, cres*
	3	*creï, crei, creye, creyi, cre*
	4	*creemos, creyemos, creimos, cremos*
	5-6	*creïn, creyin, creyen, crein*

[1] The development is REÍ > *rii* > *rí*, later *riyí* < *rii*.

[2] *Phonology*, §§ 67, 68.

[3] With the infinitive pres. subj. and p. p. forms the prefix *en-* may occur, *encrer, encreido*, § 117.

[4] See § 119.

[5] See § 106 and *Phonology*, § 9.

[6] *Phonology*, § 70.

Pres. Subj.	1-3	*crea, creya, creiga*[1]
	4	*créanos, créyanos, créiganos*
Imp. Indic.		*creiba* etc. (§ 116). Also *creyía, creyías* etc., and *creiguía, creiguías* etc., both rare.
Pret. Indic.	1	*creí, creyí*
	2	*creítes, creyites*
	3	*creó, creyó*
	4	*creímos, creyimos*
	5-6	*creeron, creyeron.*

The future and conditional indic. are usually formed from the shorter form *crer*, as in the other classes of the verbs already given. The rest of the forms do not present any new phenomena. The forms with the inorganic. medial *y*, here and in all other places are found when the form is in an emphatic position.[2] Exactly like *crer* is conjugated *ler*.

g) The *-oer, -oír, -uïr* verbs.

§ 146. The principal verbs to be considered under these classes are the popular verbs ROER; OÍR; HUIR > N. M. S. *royer, ruïr, ru̯ir; oyer, uïr, u̯ir; juïr, juyir, ju̯ir.* While many of the developments of these verb forms are parallel and the phenomena involved are largely due to phonetic and analogical processes already observed, there are a few changes which appear only in these verbs and under conditions somewhat different. The conjugation of the three verbs will show these differences:

Infin.		*royer, róir, ruïr, ru̯ir*	*oyer, óir, uïr, u̯ir*
Pres. Part.		*royendo, roendo*	*oyendo, óindo*[3]
Past. Part.		*roído, roido, ru̯ido, royido*	*óido, oyido, u̯ido* [u̯iđo̯]
		juïr, juyir, ju̯ir	
		juyendo	
		juído, juyido, ju̯ido	
Pres. Indic.	1	*royo, roigo, roo, ro*	*oyo, oigo, oo*
	2	*royes, roïs, rois*	*oyis, oyes, oïs, ois*

[1] See § 119.

[2] It is to be observed that creído > *créido*, but *creí, creímos* do not develop *créi, créimos.* The analogy of preterites with the tonic *i* has no doubt obstructed the development.

[3] Analogy to *óigo, oyo, roigo, ro,* etc.

Pres. Indic.	3	*roye, roe, royi, roï*	*oye, oyi, oï, oi*
	4	*royemos, roimos*[1]	*oyemos, oimos,*[1] *u̯imos*
	5-6	*royen, royin, roïn*	*oïn, oin, oyen, oyin*
	1	*juigo, juyo*	
	2	*juyes, juïs, juyis*	
	3	*juye, juyi, juï*	
	4	*juyemos, júemos*	
	5-6	*juyen, juyin, juïn*	
Pres. Subj.	1-3	*roya, roa, roiga*	*oya, oa, oiga*
	4	*róyanos, róiganos*	*óyanos, óiganos*
		júyanos, júiganos	
Imperf. Indic.	1-3	*roía, royía, roiba*[2]	*oía, oyía, oiba,*[2] *u̯ía*
	4	*roíanos, royíanos, róibanos*	*oíanos, oyíanos, óibanos, u̯íanos*
Pret. Indic.	1	*roí, royí, ruí, ru̯i*	*oí, oyí, uyí, u̯í*
	2	*roïtes, royites, ru̯ites*	*oïtes, oyites, u̯ites*
	3	*royó, roó*	*oyó, oó*
	4	*roïmos, royimos, ru̯imos*	*oïmos, oyïmos, uïmos, u̯imos*
	5-6	*royeron*	*oyeron*
	1	*juï, juyí*	
	2	*juïtes, juyites*	
	3	*juyó*	
	4	*juïmos, juyimos*	
	5-6	*juyeron*	

In the imperf. subj. the *y* forms prevail.

The future indic. and conditional may have any of the infinitive stems, but the short forms are preferred: *oiré, u̯iré, u̯irán; ju̯iré, ju̯irás; ru̯irá* etc. The infinitive forms *óir-, róir-* are used almost exclusively as future stems only.

The majority of the above developments occur in many of the modern dialects and some date from the Old Spanish period.[3]

§ 147. Verbs ending in *-ullir* like *tullirse*, have fallen together, on account of the fall of medial *ll* or its presence as *y*, with verbs like HUIR > *juïr, ju̯ir*. Most of the forms of TULLIR > N. M. S., *tuïr,*

---

[1] Analogy to *óigo, oyo, roigo, ro*, etc.

[2] See § 116.

[3] *Phonology*, § 195. *Roer* has in modern literary Spanish, *royo, roigo, roa, roya, roiga*, etc.

tu̯ir, have been given already in § 110, III. The forms are the same as those of *jüïr*, given above, in all their developments. See also § 138.

h) The *-u̯ar* verbs.

§ 148. These verbs have generalized the diphthongal forms everywhere, depriving *u* of its syllabic value, or a further development of *ua* > *a*, *u̯o* > *o*, and less frequently *u̯e* > *e* may take place. The most common of these verbs are *gradu̯ar, continuar*:

Pres. Indic.	1	*gradu̯o, grado*	*continu̯o, contino*
	2	*gradu̯a, grada*	*continu̯a, contina*
	3	*gradu̯amos, gradamos*	*continu̯amos, continamos*
Pres. Subj.	1-3	*gradu̯e, grade*	*continu̯e, contine*
	4	*grádu̯enos, grádenos*	*contínu̯enos, contínenos*
	5-6	*gradu̯en, graden*	*continu̯en, continen*

The double development appears all thru, *gradu̯é, gradé, continuaba, continaba* etc.[1] In addition *graduar* may have metathesis, *graudo, graudó* etc.

IV. Verbs with vocalic alternations.

§ 149. These suffer less changes in N. M. S. than any other class of verbs. This is generally true of all the modern Spanish dialects, a general levelling by analogy like the one which has taken place in French being unknown in modern Spanish and its dialects. In spite of all the general phonetic and analogical changes common to all classes of verbs in N. M. S. (see §§ 103-120), the vocalic alternations in the verbs which we are now discussing, have suffered very little. On the other hand, the regular old vocalic alternations persist in many verbs which have lost them in the modern literary language, thru the levelling influences of analogy, and others preserve no sign of these differences.

The principal classes of verbs with vocalic alternations which are worthy of consideration here, are the following:

1. The *e-ie* verbs *pensar*
2. The *o-ue* verbs *rogar*
3. The *u-ue* verbs *jugar*
4. The *e-i-i* verbs *pedir* > N. M. S. *pidir*
5. The *o-u-u* verbs *podrir* > N. M. S. *pudrir*
6. The *e-ie-i* verbs *sentir* > N. M. S. *sintir*
7. The *o-ue-u* verbs *dormir* > N. M. S. *durmir*

[1] See, for the changes *u̯e* > *e*, *u̯o* > *o*, etc., § 77.

All these different classes can be conveniently studied under three general classes:

I classes 1, 2, 3.
II classes 4, 5.
III classes 6, 7.

The different verbs under each of these three general classes have identical developments.

Class I.

§ 150. These verbs suffer practically no changes at all, other than the general changes already referred to. Even the general analogical development which has destroyed the 3d. conjugation in N. M. S., does not occur here, for this class has only verbs of the 1st and 2nd conjugation. The important forms of these verbs in N. M. S. are the following:

Pres. Indic.	1	*pienso*	*ruego*	*juego*[1]
	4	*pensamos*	*rogamos*	*jugamos*
	5-6	*piensan*	*ruegan*	*juegan*
Pres. Subj.	1-3	*piense*	*ruegue*	*juegue*
	4	*piénsenos*	*ruéguenos*	*juéguenos*
	5-6	*piensen*	*rueguen*	*jueguen*
Pret. Indic.	1	*pensé*	*rogué*	*jugué*
	2	*pensates*	*rogates*	*jugates*
	4	*pensamos*	*rogamos*	*jugamos*

Thus it is seen, that other than the changes found in all verbs, there is only one new development. Such analogical forms as *juegamos, piensamos, ruegó* etc. are very rare and when used at all they are errors made by children.

The new development is the presence of the accent and vowel of the singular and 3d (and 2nd, in N. M. S.) plural in pres. subj. 4. This is general in all verbs (see § 106 B) but the difference in the vowel brought about by the change of accent appears only in the verbs with vocalic alternations.

§ 151. The following verbs, which tho regularly developed in Old Spanish with the regular vocalic alternations, lost the diphthongized forms in the XVIth and XVIIth centuries, are still regularly con-

[1] Since we are concerned with the question of the vowels only, no account is here taken of the possible fall of *g- jueo, rueo,* etc., see § 110.

jugated in N. M. S.: *anegar - aniega* etc.; *entregar - entriega* etc., *templar-tiempla* etc.[1]

The following verbs which have the regular vocalic alternations in modern Spanish do not have them in N. M. S.:

1	*asolar*	*asola*	*asolan*	*asólenos* etc.
2	*forzar*	*forza*	*forzan*	*fórcenos* etc.
3	*holgar*	*holga*	*holgan*	*hólgenos* etc.
4	*herrar*	*herre*	*herran*	*hérrenos* etc.[2]

Coser and *cocer* are in N. M. S., identical, following the regular alternations of *cocer*. The *c* (*e*, *i*) *z* = *s* has helped this confusion: *cueso, cuezo, cosemos, cocemos, cuesen, cuecen* [kṵẹsọ, kṵẹsọ etc.].[3]

Sorber is conjugated also like *coser* and *cocer: suerbo, suerbes, suerbe, sorbemos, suerben* etc.

§ 152. The verb *oler* presents several interesting developments worthy of consideration. In most of the forms a spirant *g* [g] precedes the diphthong,[4] and furthermore in many of the forms the diphthongized and the non-diphthongized vowel are found side by side. The following forms will illustrate the important developments:

Infin.		*oler, goler*
Pres. Indic.	1	*olo, u̯elo, güelo*
	2	*oles, u̯eles, güeles*
	3	*ole, u̯ele, güele*
	4	*olemos, golemos,*
	5-6	*olen, u̯elen, güelen*
Pres. Subj.	1-3	*ola, u̯ela, güela*
	4	*ólanos, u̯élanos, güélanos*
	5-6	*olan, gu̯elan, u̯elan*
Imperf. Indic.		*olía, golía, olíanos, golíanos,* etc.
Pret. Indic.		*olí, golí, olites, golites,* etc.
Imperf. Subj.		*oliera, goliera, oliéranos, goliéranos,* etc.

---

[1] See also Bello-Cuervo, *Gram.*[11], *Notas* 77, 134.

[2] *Errar,* however, has the alternations, *yerro, yerras, yérrenos,* etc. Strangely enough, however the N. M. S., uses this with the meaning, 'to err', 'to offend', but never with the meaning, to miss (as a mark). For this last meaning, there is employed the verb *jerrar* (< fĕrrāre? > *herrar*?), with regular alternations also: *jierro, jierras, jierra, jerramos, jierran; jierre, jiérrenos,* etc. In *herrar,* however the *h* is silent in N. M. S. This N. M. S., phenomenon is different from the other dialects, where there is no such form as *jerrar* and *errar* is often, *erra, erras,* etc. (Cuervo, *Apuntaciones* § 236).

[3] In Bogota this same phenomen is found (Cuervo, *Apuntaciones* § 238).

[4] *Phonology,* § 118.

Class II.

§ 153. The developments found in the verbs of this class do not differ essentially from those of the I class. It is only to be observed that here the levelling which changes the vowel of the 1st person plural together with the termination, follows a general analogy not found in class I, for the lack of verbs of the 3d conjugation. In addition we may have in these verbs a change of *e* to *i* and *o* to *u* for phonetic or analogical causes, which may also occur with any verb with stem vowels *e* or *o* whether of this or any other class.

The majority of the changes above mentioned can be observed from the following forms:

Infin.		*pedir, pidir*	*podrir, pudrir*
Past. Pt.		*pedido, pidido*	*podrido, pudrido*
Pres. Indic.	1	*pido*	*pudro*
	4	*pidemos*	*pudremos*
Pres. Subj.	1-3	*pida*	*pudra*
	4	*pídanos*	*púdranos*
Imperf. Indic.	1-3	*pedía, pidía*	*podría, pudría*
	4	*pedíanos, pidíanos*	*podríanos, pudríanos*
Pret. Indic.	1	*pedí, pidí*	*podrí, pudrí*
	2	*pedites, pidites*	*podrites, pudrites*
	3	*pidió*	*pudrió*

The future and conditional indicative have either of the infinitive stems.

In the same way are conjugated *escrebir, recebir,* which in all forms, infinitive included, have preserved the old forms, which the modern literary language has reformed. The verbs *frir* < FREÍR, *rir, riir* < REÍR, etc., which originally belonged to this class, have been already discussed in § 142.

Class III.

§ 154. The developments found in this class are in practically all respects the same as those of the two former classes. The vowel and accent of the singular and 3d plural is found in the pres. subj. 4 as in class I. In the pres. indic. however, an entirely new phenomenon occurs. In class I there was no irregularity in this respect, while in class II we saw how the other forms influenced 4 and the stem vowel is *i* or *u*. In class III we meet here the same vowels, but the

analogy does not come from the other forms of the same tense where *ie, ue,* occur and not *i, u.* Since the verbs in question are all of the 3d conjugation, the change in the pres. indic. 4 is partly due to the adjustment of conjugation (§ 105). In addition, the form conformed with the development of the verbs in class II.

A phenomen found only in this class is the occasional presence of *o* where *u* would be more regular, *dormió,* etc., a change not found in the other classes.

§ 155. The conjugation of the more important forms of the two types of class III will show the new developments. It will also be noticed that the changes often due to umlaut are here identical with those of class II.

Infin.		*sentir, sintir*	*dormir, durmir*
Pres. Part.		*sintiendo*	*dormiendo, durmiendo*
Past. Part.		*sentido, sintido*	*dormido, durmido*
Pres. Indic.	1	*siento*	*duermo*
	2	*sientes*	*duermes*
	3	*siente*	*duerme*
	4	*sintemos*	*durmemos, dormemos* (rare)
	5-6	*sienten*	*duermen*
Pres. Subj.	1-3	*sienta*	*duerma*
	4	*siéntanos*	*duérmanos*
	5-6	*sientan*	*duerman*
Imperf. Indic.	1-3	*sentía, sintía*	*dormía, durmía*
	4	*sentíanos, sintíanos*	*dormíanos, durmíanos*
Pret. Indic.	1	*sentí, sintí*	*dormí, durmí*
	2	*sentites, sintites,*	*dormites, durmites*
	3	*sentimos, sintimos*	*dormimos, durmimos*
	5-6	*sintieron*	*dormieron, durmieron*

In the future and conditional any of the infinitives may be used as a stem.

Imperf. Subj.	1-3	*sintiera*	*durmiera, dormiera*
	2	*sintieras*	*durmieras, dormieras*
	4	*sintiéranos*	*durmiéranos, dormiéranos*
	5-6	*sintieran*	*durmieran, dormieran*[1]

[1] The fall of intervocalic *r* is very frequent. So common is its fall everywhere, that new developments may frequently result from the juxtaposed vowels: SINTIERA > *sintiea* > *sintiá,* DURMIERAN > *durmiean* > *durmián,* etc.; see § 110 and *Phonology,* §§ 85, 185.

With the verb *dormir,* metathesis is frequent: *drumir, drumía, drumieron,* but never when the accent falls on the stem: *duerma,* etc.

V. Irregular Verbs.

§ 156. Inchoative verbs. The majority of these verbs do not suffer important changes other than the general ones already discussed (§§ 103-120). As is the case in a few of the verbs with vocalic alternation, some inchoatives have been preserved in N. M. S., tho now regularized in literary speech. *Mecer* has in N. M. S. *mezco, mezca, mezcan* [męsko, męską, męskąn], forms frequent in old Spanish to the end of the XVIIth century, and even later.[1] In *placer,* the N. Mexicans say always *plazca, plazco,* never *plegue,* etc. In the pret. indic. *placer* has always *plació, placites,* etc., never *plugo.*

The verb *toser* has also taken inchoative endings side by side with the regular forms:

toso, toses, tose or *tosco, toses, tose*
tosa, tosas, tosa or *tosca, toscas, tosca.*

On the other hand *crecer* has also the regular forms:

crezco, creces, crece or *crezo, creces, crece*
crezca, crezcas, crezca or *creza, crezas, creza.*

§ 157. *Bendecir* and *introducir.* These verbs present many new and interesting phenomena. In the pres. indic. and subj. the first has *-ga, -sga, -sca* (sp. *-zca*), while the second has *-sga, -sca. Bendecir* has even a form *bendisco*:

Pres. Indic. 1 *bendigo, bendisco*; *introdusco*
Pres. Subj. 1-3 *bendiga, bendisca, bendisga* [bẽ:dizgą]
4 *bendíganos, bendíscanos, bendísganos* [bẽ:dízgąnos]
1-3 *introdusca, introdusga,* etc.

It is clear that all the forms are analogical, the confusion of the forms usually following the more frequent verbs. The *-sga* is interesting, since *asir, asga, asgas,* etc. is not used at all in N. M. S. *Agarrar* is used everywhere for *asir.* The forms with *-sga,* are therefore old in their development, since a phonetic change is not probable.

In the pret. indic. both verbs have weak forms: *bendecí, bendicí, bendicites, bendició, bendicimos, bendicieron, introducí, introducites, introdució, introducimos, introducieron.*

---

[1] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.,* § 112, 3.

§ 158. *Haber.* The forms of *haber* are the following:[1]

Pres. Part.		*habiendo, hayendo*
Pres. Indic.	1	*he, ha* (analogical)[2]
	2	*has*
	3	*ha*
	4	*hemos, hamos* (analogical)
	5-6	*han*
Pres. Subj.	1-3	*haiga,*[3] *haya, haa*
	4	*háiganos,*[3] *háyanos, áanos*
Imperf. Indic.		*había, haïa,* etc.
Pret. Indic.	1	*hube, húe*
	2	*hubites, huïtes*
	3	*hubo, húo*
	4	*hubimos, huímos*
	5-6	*hubieron, hubieon, huyeon*

§ 159. *Ser* and *estar.* The conjugation of these vers is the following:

Past. Part.		*sido, sío*	*estau, estao*
Pres. Part.		*siendo*	*estando*
Pres. Indic.	1	*soy, so, ero*	*estoy, esto, 'sto*
	2	*eres*	*estas, 'stas,*[5] *'tas*
	3	*es*	*esta, 'sta, 'ta*[5]
	4	*semos*[4]	*estamos, stamos*
	5	*son*	*están, stan, tan*
Pres. Subj.		*sea, seya,*[6] *si̯á,*[7] etc.	*esté, sté, te,* etc.
Pret. Indic.	1	*fu̯í, ju̯í*	*estuve, estúe,* etc. as *hube*
	2	*fu̯ites, juites*	*húe,* etc., § 158[8]

---

[1] Henceforth, only the forms not previously treated will be given. Some forms of the irregular verbs have been included in treating of general phenomena.

[2] These forms include further phonetic developments, fully discussed in the *Phonology.* A complete loss of *he* or *ha*, for example is quite frequent: *nu̯e 'cho nada* [nu̯ęčọnaˀ] < NO HE HECHO or HA HECHO, NADA.

[3] See § 119.

[4] I have already called attention to the probable origin of this form, *Phonology* § 38.

[5] See § 120.

[6] See § 127.

[7] See § 106.

[8] Of the strong preterites all follow these forms. *Andar,* however, has *andé, andates,* etc., forms found also in other dialects, Cuervo, *Apuntaciones* § 252.

3 *fu̯é, ju̯é*
4 *fu̯imos, ju̯imos*
5 *fu̯eron, ju̯eron*

In the imperf. subj. *haber* may have *huyera, huyeras*, etc., < HUBIERA, HUBIERAS, etc.

§ 160. *Tener.* The behavior of *n* and other developments make the forms of this verb very important and interesting. The following are the principal forms:

Infin.		*tener, teẽr*
Pr. Part.		*ten̯iendo, teñendo,*[1] *teyendo* (rare)
Pt. Part.		*tenido, tẽído, tinido*
Prs. Indic.	1	*tengo, tẽo*[2]
	2	*t̯ienes, t̯iẽes,*[3] *t̯iees, t̯iés*
	3	*t̯iene, t̯iẽe,*[3] *t̯iẽ, t̯ié*
	4	*tenemos, teẽmos, temos*
	5-6	*t̯ienen, t̯iẽen,*[3] *t̯ieen, t̯ien*
Pres. Subj.	1-3	*tenga, tẽa*
	4	*ténganos, tẽanos*
Imperf. Indic.		*tenía, tinía,* etc., rare *teñía, tiñía,* etc.
Future and cond.		*tenré, tendré, tenría, tendría,* etc.[4]
Imperf. Subj.		*tuviera, tuvieras,* etc. or *tuyera, tuyeras,* etc.[5]

§ 161. *Hacer* and *decir.* The principal forms of these verbs naturally follow parallel changes:

Infin.		*hacer*	*decir, dicir*[6]
Pres. Part.		*haciendo*	*diciendo*
Past. Part.		*hecho, hacido*	*dicho*
Pres. Indic.	1	*hago, hao*	*digo, dío*
	2	*haces*	*dices*
	4	*hacemos*	*dicemos*

---

[1] *Phonology,* § 150.
[2] *Ibid.* § 32.
[3] *Ibid.* §§ 31, 32, 209.
[4] *Ibid.* § 148.
[5] For the forms *entengas, entengues,* etc., see § 117.
[6] The changes of medial or final consonants, vowels etc., are not always treated here as these changes have been fully discussed in other places, especially in the *Phonology.* Medial *c, s, g* = *j* often, hence *dejir, ajer,* etc., also *dejía, dijía,* etc.

Pres. Subj.	1-3	*haga, haa*	*diga, día*
	4	*háganos, háanos*	*díganos, díanos*
Imperf. Indic.		*hacía, hacías,* etc.	*decía, dicía,* etc.

The pret. indic. presents no new phenomena. The 3d plural of *decir* is usually *dijieron, dijieon,* an archaic form. There is also a rare form *dijén* used in the districts east of Albuquerque where there also occurs *trajén* (*Phonology* § 83, 2). The imperf. subj. of *decir* is likewise, *dijiera, dijieras,* etc.[1]

§ 162. *Ir.* The frequency of use in this verb has brought about a larger variety of forms than any other verb in common use in N. M. S. The following are the principal forms:

Infin.		*ir, dir* (rare)[2]
Pres. Part.		*yendo, iyendo, ïendo*
Past. Part.		*ido, ío*
Pres. Indic.	1	*voy, vo*
	2	*vas*
	3	*va*
	4	*vamos, amos*;[3] *vam,*[3] *am*; *vãos*; *ãos*
	5-6	*van*; *vam*
Pres. Subj.	1-3	*vaya, vaa,*[4] *vaiga*;[5] etc.[6]
Imperf. Indic.	1-3	*íba, ía* (thru fall of medial *b,* § 110), etc.

§ 163. *Querer.* Altho this verb belongs with the verbs discussed in IV, the regular fall of medial *r* and other phenomena require a special treatment here.

Infin.		*querer*
Pr. Part.		*queriendo*
Past. Part.		*querido, quirido*[7]
Pres. Indic.	1	*quiero, quieo, quió*
	2	*quieres, quiees, quiés*[8]
	3	*quiere, quiee, quié*
	4	*queremos*[7]
	5-6	*quieren, quieen, quién*

---

[1] *Satisfacer* has a weak pret., *satisfací, satisfació,* etc.

[2] This form is the result of the use of *de* before *ir* as in *tengo ganas d'ir*; hence also *quiero dir* (rare in N. M. S.).

[3] *Phonology,* §§ 178, 207.

[4] *Ibid.* § 187.

[5] See § 120.

[6] Tho very rarely, one may hear also, *va, vas, va, vanos, van.*

[7] The *r* seems to remain as a rule when before the accent.

[8] *Phonology,* § 185.

Pres. Subj.	1-3	*quiera, quiea, quiá*
	2	*quiera, quieas*
	4	*quiéranos, quiéanos*
	5-6	*quieran, quean*
Imperf. Indic.		*quería, quiría, quiriá,* etc.
Pret. Indic.	1-2	*quise, quije, quisites, quijites,* etc.
	5-6	*quisieron, quijieon, quisión, quijión*
Fut. Indic. and Condit.		*quedré, quedrás, quedrá* etc. (§ 115)
		quedría, quedrías, quedría, etc.
		[kędrẹ', kędríą, etc.]
Imperf. Subj.	1-3	*quisiera, quijiera, quisiea, quisiá, quijiá*
	4	*quisiéranos, quijiéranos, quisiéanos, quisiános*
	5-6	*quisieran, quijieran, quisiean, quisián, quijián*

§ 164. *Ver.* Some of the developments of this verb are the same as those of the *-ear -iar* verbs. The following forms, however, deserve special mention:

Pres. Indic. and Subj. { *veo, veyo, veigo.*
vea, veya, veiga, etc.

Similar forms have been already discussed. In the imperfect indicative the following forms are used:

vía, vías, vía, vianos, vían
viya, viyas, viya, víyanos, viyan
veiguía, veiguias, etc.

vía, vías, etc. may be forms made regularly from *ver,* but a phonetic development is also possible and even probable since *vía* occurs early when *veer* was perhaps more common than *ver.* The form is found in *Juan de Mena, Calisto e Malibea, Don Quixote, Lazarillo,* etc.[1] *Veiguía* is a curious form developed from the present *veigo.*

In the pret. indic. the archaic forms *vide* and *vido* persist:

vide, vites, vido, vimos, vieron.

§ 165. *Caber* and *saber.* These two verbs have parallel developments in most of the new changes. These are limited to the present indic. and subj.:

Pres. Indic. { *quepo, cabo; cabes* etc.
sé, sabo; sabes etc.

---

[1] *Phonology,* § 69, note 1.

Pres. Subj. { *quepa, caba, quepas, cabas,* etc.
capa, capas, (rare)
sepa, sepas, etc.

Saber has also a regular fut. and condit. *saberé, saberás, sabería, saberías,* etc., used side by side with *sabré, sabría,* etc.

§ 166. *Poder.* The regular fall of *d* (see § 110) causes a large variety of new forms in this verb, which have been studied in the *Phonology* in different places. In the present tenses, especially the fall of the *d* is regular:

Pres. Indic.	1	*pu̯edo, pu̯eo, pu̯ó* (*po,* rare)
	2	*pu̯edes, pu̯ees, pu̯és*
	3	*pu̯ede, pu̯ee, pu̯é*
	4	*podemos, poemos*
	5-6	*pu̯eden, pu̯een, pu̯én*
Pres. Subj.	1-3	*pu̯eda, pu̯ea, pu̯á*
	2	*pu̯edas, pu̯eas, pu̯ás*
	4	*pu̯édanos, pu̯éanos*
	5-6	*pu̯edan, pu̯ean, pu̯án*
Imperf. Subj.	1-3	*pudi̯era, puyera*
	4	*pudi̯éranos, puyéranos*

In the other forms the fall of *d* is less frequent.

§ 167. *Poner.* The possible fall of medial *n* and its nasalization of the neighboring tonic vowel, as we have seen in *tener* (§ 157) has brought about similar developments in the verb *poner.*[1]

Pres. Indic.	1	*pongo, põo*	Pres. Subj.	1-3	*ponga, põa*[2]
	2	*pones, pões*		4	*pónganos, põanos*
	3	*pone, põe*		5	*pongan, põan*
	4	*ponemos, poẽmos*			
	5-6	*ponen, põen*			

In the fut. and condit. the development is identical with *tener.*

VI. New Forms.

§ 168. Here belong all verbs and verb forms of entirely new formation. The new verbs of English source have all been mentioned in §§ 138, 139. We saw there how the English verbs passed to the

[1] *Phonology,* § 28.

[2] This may be analogy to *põo, pões,* but it may be phonetic, see *Phonology* § 32.

first conjugation *in toto* and that the *-i̯ar* ending was preferred, a tendency found also in other modern dialects which are admitting foreign words in their vocabulary. To what is said in § 138 about the Jewish Spanish verbs of Turkish origin, should be added that the tendency in Spanish to make new formative verbs with the *-ear, -i̯ar* ending dates from the Old Spanish period and even from Vulgar Latin times.[1]

§ 169. Of Spanish origin, the following verbs or verbal expressions call for special attention:

1. From the adverb *meramente,* a series of independent verb forms has developed, as if the infinitive were *meramenter, menter, enter.* The meaning of this new verb is *'parecerse'* or *'parecer'.* The extension of the independent meaning is very natural arising perhaps from such expressions as *es meramente así,* etc., also *meramente así,* etc. The forms are all developed primarily from *meramente.* The shorter forms arise from frequent use and do not follow any fixed phonetic laws, other than the fall of medial *r* and perhaps dissimilation and haplology. The forms used are only the following:

Pres. Indic.	1	*meramento, meento, mento, ento*
	2	*meramentes, meentes, mentes, entes*
	3	*meramente, meente, mente, ente*
	4	*meramentemos, mentemos, entemos*
	5-6	*meramenten, menten, enten*
Imperf. Indic.	1-3	*meramentía, mentía, entía*
	2	*meramentías, mentías, entías*
	4	*meramentíanos, mentíanos, entíanos*
	5-6	*meramentían, mentían, entían*
Pres. Subj.	1-3	*meramenta* (*menta,* etc., rare)
	2	*meramentas*
	4	*meraméntanos*
	5-6	*meramentan*

Other forms are used, but very rarely.

2. *Quese*[2] (< QUE ES DE) is used generally for where is? where are?

---

[1] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.,* § 125 (2). The American-Spanish verbs of Indian origin also seem to prefer the *-ear*-ending (= *i̯ar*?), see Lenz, *Diccionario Etimolójico,* etc. (1904-1910), *causear, chambonear, champear, chasconear, chicotear* (used also in N. Mex.), *chinear, huanear,* etc., *s. v.*

[2] See *Phonology,* § 104.

¿Quèse tu papá?
¿Quese las tijeras?
¿Ques' eos? < ¿QUÉ ES DE ELLOS?

3. *¿Onde güeno?* (< DONDE BUENO) is used for *¿Adónde va* or *van?*

¿Dónde bueno? ¿Adónde bueno? ¿De dónde bueno? are used in the Spanish of the XVth; XVIth and XVIIth centuries with the ellipsis of the verbs *venir* or *ir*:

¿Adónde bueno, condesa? — Señor, voy á Santiago,
(*Primavera y Flor de Rom.* 18, 22).

¿Dónde bueno, hija mía? (Lope de Rueda I, 118).

¿Adónde bueno ó malo por el prado?
(Tellez, *Don Gil* I, 7).[1]

4. With the meaning of '*es posible que*' or '*es probable que*' and of similar use and formation the New Mexicans also say, '*es fácil que*', and this has been shortened to '*fácil que*' and extended to '*facilmente que*' = *es probable* or *posible que*:

fácilmente que vaya mañana = *es posible que vaya mañana*
fácil que no venga = *es probable que no venga.*

5. *Esque, isque* (< ES QUE + DIZ QUE?), is used generally, especially in questions:

¿Isque ya se fué tu tío?
¿Isque ya se van?

In use this is very similar to the French '*est-ce que*'. The Spanish *es que*, however is not used thus, so that I believe '*dis que*' + *es que* has given the N. M. S. forms. For the conjunction *quisque* < QUE DIZ QUE, see § 91.

VII. Verbal nouns.

§ 170. Of the regular Spanish post-verbals which have the vowel of the 3d sing. of the present indicative, the following considerations are important here:

The postverbal which is of old formation persits with the older Spanish form, together with the older verb in cases where the modern literary language has changed both, by losing the diphthongal forms or vice versa (see § 148). In N. M. S. the following apparently irregular

[1] For more examples, see Cuervo, *Diccionario, s. v.*

post-verbals occur: a) *aniego, aniegue*; *entriega, entriegue, entriego*; *destiemple.* b) *asole, asolo*; *holgo, holgue.* It can also be seen that the choice in the final vowel is not fixed in N. M. S., the popular language having *a* (feminine) and *o, e* (masculine) for the same form in many cases. This triple development is also found in the literary language, altho in some cases the difference in the vocalic ending is accompanied by a difference of meaning. This is seldom the case in N. M. S., where any of the three vocalic endings may be used indiscriminately: *deguello, deguelle*; *desuello, desuelle*; *reclamo, reclame*; *desempeño, desempeñe*; *desengaño, desengañe*; *desato, desate, desquito, desquite*; *toco, toque,* etc.

§ 171. Of the verbal nouns made by adding suffixes, those ending in *-dera* are the most common, used regulary in the plural:

correr	*correderas*
cantar	*cantaderas*
hablar	*habladeras,* etc.

The mixture of suffixes and their use is unlimited. The verbal nouns may vary in meaning, of course, with the suffix used, but not always. *Hablar* has *habladeras* (= loud or quick talk), *hablatorios* (= confidential or long eloquent talk), *hablados* (ugly or boisterous talk). *Jugar* has *jugada* (play or trick) *jugaderas* (amusing and persistent playing or gambling), *jugatorios* (loving or love making games or conversations), *jugueteos* (romping or frolicsome play), etc., also *jugutoneos, jugueteaderas,* etc.

§ 171. The past. part. of *cocer* appears in N. M. S. as a substantive in the form *cuecho,* the regular past. part. of the verb being *cocido.* This substantive is not a common form, but appears only in the following proverb in ryme:

Donde hay cuecho — hay derecho.

This form *cuecho* is derived, in my opinion, from *cŏctu,* which adds another case to the diphthongization of *ŏ* before *ct* > *ch.* That the case in question is a real old Spanish diphthongization is clear from the ryme. *Cocho* < CŎCTU is of course well known, e. g. Berceo Duelo 59d. Just as *cŏctu* gives *cuecho* or *cocho,* so *dŏctu* could give *duecho* by the side of *docho* or *ducho.*[1]

---

[1] Pietsch, however (*Mod. Phil.* July 1909), shows that *duecho* can be also derived from *dŭctu.*

Contents.

Part II, Morphology.

Introduction . . . . . §§ 1-2

Chapter I. Articles 3-13
I. The Definite Articles . . 3-6
II. The Indefinite Article . . 7-13
Combination of prepositions with the indefinite article 11-12

Chapter II. Nouns and Adjectives 14-39
I. Nouns 14-24
a) Gender 14-21
b) Plural formation . . . 22-24
II. Adjectives 25-28
Analogical forms 25-26
Comparison 27
New forms 28
III. Nouns and adjectives of English source 29-31
Inflection 31
IV. Titles of Adress 32-36
Don, doña, señor, señora 33
mano, tio, etc. 34
tata, nana, etc. 35
English titles of address . 36
V. Numerals 37-39
a) Cardinals 37-38
ciento, cient, etc. . . . 38
b) Ordinals 39

Chapter III. Pronouns 40-82
I. Personal Pronouns . . . 40-48
Table of personal pronouns 41
Developments of *me, le, te* 42-44
los (= *nos*) 45
eya, ea, ei, e (< ELLA) . 46
II. Possessive Pronouns . . . 49-57
a) Adjectives 49-52
Table of Possessive Pronouns 49
Modifications of *mi* . . 50
Changes of *su, tu* . . 51
b) Substantives 53-57
Table of the forms . . 53
túo, súo 54
mio, miá, etc. 55
miyo, miya, etc. . . . 57
III. Demonstrative Pronouns §§ 58-69
a) Adjectives 58-65
Table of forms 59
Loss of initial *e* . . . 61
Loss of initial syllable 62
The final vowel . . . 64
Es < ESOS 65
b) Substantives 66-69
Neuter forms 67
New formations . . . 68
IV. Interrogative Pronouns . 70-73
The forms 70
Prosthetic and paragogic forms 71
Quiens 72
Relatives 73
V. Indefinite Pronouns . . . 74-82
a) Substantives 74
b) Substantives or adjectives 75
Developments of *todo, todito*, etc. 77
mesmo, mismo 78
Cualesquiera 80
New forms 82

Chapter IV. Particles 83-102
I. Adverbs 83-87
asina, ansi, antonses, logo, cuasi, rieso, ora, etc. . 83
mu, tarre < TAN + RE, etc. 84
Adverbs combined with prepositions 85
New forms, archaic forms 86
Sí, No 87
II. Conjunctions 88-91
y, ó, ú 88
ni 89
anque, onque, etc. 90
Quisque 91
III. Prepositions 92-99
á 93
de 94
desde = *dende*, etc. . . . 95
Double forms 98

Prepositional phrases . §§ 99
IV. Interjections 100-102
Of Spanish source . . . 100
New forms 101
Of English source . . . 102

Chapter V. Verbs 103-172
I. General Changes . . . 103-122
Lost forms 103-104
Accent Changes 106
M > *n* in 1st pers. plur. 107
The 2nd sing. preterite 108
The final vowel 109
Medial and final Consonants 110-111
Analogical future, etc. . 115
Analogical imperf. indicative 116
Prosthetic forms . . . 116
Epenthetic *g* by analogy 119
II. Regular Verbs 123-125
Synopsis of conjugations 124
III. Vowel juxtapositions in the terminations . . 126-149
Hiatus and the epenthetic *y* 126-127
The *-ear -iar* verbs . . 128-135
The *-ear* < ELLAR, *-iar* < ILLAR verbs . . . 136-137
The *-iar* verbs of English source 138-139
The *-aer* verbs 140-142
The *-eír* verbs . . §§ 142-143
The *-eer* verbs 144-145
The *-oer -oír, üir* verbs 146-147
The *-uar* verbs 148
VI. Verbs with vocalic alternations 149-155
The *e-ie, o-ue, u, ue,* classes 150-152
The *e-i-i, o-u-u,* classes 153
The *e-ie-i, o-ue-u,* classes 154-155
V. Irregular Verbs 156-167
Inchoative verbs 156
Bendecir, introducir . . 157
Haber 158
Ser and *estar* 159
Tener 160
Hacer and *decir* . . . 161
Ir 162
Querer 163
Ver 164
Caber and *saber* . . . 165
Poder 166
Poner 167
VI. New Forms 168-169
Meramente, quese, etc. . 169
VII. Verbal Nouns 170-172
aniego, entriego, asole, etc. 170
The *-dera* and other suffixes 171
Cuecho < CŎCTŬ . . . 172

Postille italiane e ladine al "Vocabolario etimologico romanzo"

per

C. Salvioni.

(Séguito; v. RDR IV, 240.)

1666. Ter. *chiappę,* march. *gappio* e *cappia,* crem. *giap* e *giapa,* nodo, cappio, ven. *čapo* (< friul. *çhapp*) *sčapo* aver. *sclapo,* branco, turma, Agl XVI, 294, ver. *cápolo* (= **caplo*) cappio, fiocco, it.-mer. *chiacco 'nchiacco ñacco* cappio, sgorbio, lordura, RILomb XLIII, 618, XLIV, 934. — Lucch. *chiappa* 'è possibile, puó darsi, puó avvenire', ter. *cappiá* rovistare, visitare le tasche, *cáppeję* (fem.) perquisizione giudiziaria, mil. cont. *cabbiá* menar prigione (e v' entrerá forse [*capiatur* = lat. CAPIATUR] ordine d' arresto), piem. *ciapoira* gen. *ciáppoa* (× *trappola*?) trappola, ferrar. *ciapon* capestro, lomb. *ciapotá* brancicare, lavoracchiare, gen. *ciapüssâ* acciarpare, sa. *accappiare* allacciare *-appiu* legaccio. L' it. *ingabolare* (lucch. *inc-*) è da *gábola* (lomb., ecc.) che poi è *cábala* (4649) disposato a '*gabbare*' (3626).

1667. *gavonchio* sará **gavọcchio* (cf. *gavorchio* da giudicarsi secondo gli esempi dati in RILomb XLIII, 628-9) con sostituzione di *-ọ'nchio* (cf. *ranocchio* di fronte a merid. *rananchia,* ecc.). Per il *g-*, cf. anche il sen. *gavolla* allato a *capolla* noce del piede (**capọt'la*) (num. 1640. 2).

1668. Sopras. *tgau,* alomb. *co* sostanza-capitale, berg. *cáeda -veda -bda* lotto, porzione di bosco (dal pl. CAPITA), nap. *cápeto* polmone, cuore, milza e rognoni di majale, con che si fa il *zoffritto,* sic. *'ncápiti* capitale, molf. *'ngápete* capo, sic. *'ncápita* in capo, bresc. *caedí* onegl. *cavíñ* lucch. *capiticcio -tícioro -tígnoro* capezzolo, sic. *capitínia* cal. *-tínula -tinale* cocca del fuso, tar. *capitisciare* orlare, cal. *capitana -nia* bestiame a soccita, irp. *-petáneja* sostanza capitale, sa. *cabudraxu* precoce, ven. *caizar* lasciar cascare il capo per sonno, cal., sic. *capuzziare -i* id., sonnecchiare, sic. *capuzzuni* irp. *scapezzone* cascaggine, sonnolenza, piem. *capüssa* (× *coppa*) nucca, *cabócia* (< prov. *cabosso*) id., tar. *capozza* cefalo, sic. *capuzzellu* caporione, nap. *capozzone* bravaccio, sic. *-uzzari*

braveggiare, signoreggiare, nap. *capozziello* audace, arrogante, *-ozziare* minacciare facendo cenno col capo, cittadicast. *capare* e *accapp-* (assimilaz.?) scegliere, sic. *capiare* id., *scapuzzari* scapezzare, scapar le sardelle, *-uni* luogo alto dominato dai venti, *-uliari* mietere abbondantemente, *capizzutu* temerario, romagn. *gavettola* matassa, bandolo, nap. *capeteare* capovolgere, mesolc. *kátik* (*trọvá'l k-* trovare il capo, il bandolo; da **katt-* = CAP(I)TE?), romagn. *gavagna* bandolo (*sgavagnè* sgroppare, ravviare), friul. *çhavazze* bulbo, cipolla, sa. *cabuzzu* cappio, estremità da legare (da *CAPŬTE) *accabuzzare* unire, raccogliere. — Per *caffo* (mil. *cafŭ* caporione), vi è chi ravvisa in *ceffo* (cal. *sceffu*) il franc. *chef,* che vi sará sicuramente presente (a tacere del mil. *scèff* proto, capo). Circa a (*cavolo*) *capuccio* (nap. *cappuccia* con un *pp* che ritorna nel ven. *capuzzo.* Assimilaz.? V. qui sopra *accappare*), è da rilevare il *ž* (non *č*) del gen. *garbŭžu*, cui ben corrispondono il breg. *gabọ̄ṣ* e l' engad. *giabüsch,* nè contradice il lomb. *gabŭs.* L' *ọ'* della forma bregagliotta, combinato col *ž ṣ* di altre forme accenna a un *CAPŬT-IU, alla qual base ben conviene anche il *čč* (alto-it. *zz*) della Toscana e del Mezzogiorno (cal. *capucciu*), dove per l' *ú* è da pensare alla intrusione del suffisso *-uccio.* L' Engadina ha pure *gigia- jabus,* con un *u* che ben risponde all' *ọ'* bregagliotto, e con un *s* ch' io stimerei venuto da *š* (= *-ž*) per dissimilazione dalla palatina iniziale, o dovuto alla intrusione di -ōSU. — Da '*capo*' dipende anche *caparbio,* una voce dove s' incontrano *capo, superbo* (ait. *-bio*) e *testardo* (questo per l' *á*). — Parm. *codinar* sostanza-capitale, grig. *kuík'* capo del villaggio, engad. *charbesch* capo di bestiame (ZRPh XXXIV, 388), a tacere di *capinera,* ecc. ecc.

1670. Sa., sic. *cara* (< sp. *cara*?). Questo *cara* sta pure a base del nap. *cájera* a spiegare il quale non occorrerà punto di invocare AERE, bastando di pensare alla possibilità, e realtà, dei doppioni *ara* e *ajera* AREA ecc. (RILomb XLI, 880-83). Lucch. *chièra* (= *cara* × *ciera*), dal quale potremo spiegare il log. (Bitti) *chèrgia* ciglio (cf. log. *chiza* aspetto), e il *chera* che stà alla base di *accherare*; aait. anche *zera* (Agl XIV, 233 n.). — Lcentr. *charadura* aspetto. — Sa. *accarare -ire -ai* rinfacciare, smentire, confrontare, abboccarsi amichevolmente, *iscaradu -ressidu* sfacciato, *-ránu* vituperio, *-riolare* sfregiare il viso.

1671. Per *garabíja,* ecc., v. anche Agl VIII, 356 (agen. *garbeia*), e cf. il lomb. *ingarbjá* allato a *-bùjá, garbí* garbuglio. Potebbero essere riduzioni fonetiche (cf. il lomb. *mjé* = *müjé,* moglie), ma anche divariazioni suffissali di *-ugliare* (*-ọ'gliare* : piem. *garbọ'j*).

1674. Sopras. *scarvun.* — Sic. *carbunaru* luminello di lampada, molf. *scarvenesciá* sbraciare, razzolare, eng. *scravuner* sporcare di nero.

1677. Gallur. *calbuncu* carbonchio, arcev. *gramoñasse* carbonchiarsi.

1683. Moden. *carz'ól,* bol. *gaz'ol* (perchè è sparito il *r*?), engad. *giarzöl* (< lomb. *garz'ö́*); cittadicast. *garzèllo,* con suffisso sostituito.

1686. Abr. *garz'íllu.* — Bresc. *gardéna* tordela, sic. *cardiddaru* uccellatore, cal. *cardilïare* uccellare, dove è notevole la tradizione del *l* scempio di CARDUELIS, di fronte al sost. *cardillu.*

1687. Lucch. *cardo* riccio di castagna; sa. *cardu* percossa, *-dai* rimproverare, *-deddai -dreddare* arrovellarsi, dimenarsi, saltellare, *cardedda-cardedda* a crepacuore, tosc. *cardello* agitazione d'animo; significati dunque che vanno con quelli del sic. *cardu*; dal quale proprio non mi sento di staccare *cardacía*; ven. *carto* cardasso, piem. *scartacé,* ecc. Agl XVI, 323 (o = **card(i)tare*?), Lorck 182; march. *chiärde* (donde il *kj*?). Di *garz'ar* ecc. penso sia *scart(e)z'ar* o *scard(e)z'ar.* Gen. *carlassâ* (= **card(e)llass-*?).

1688. Poles. *careto,* eng., con suffisso sostituito, *charöt* (non *-et*), sala, mil. *caręč* giuncheto, berg. *carècia -èc* sala. — Berg. *careǧíf,* di terreno dove cresce la sala; con un *ǧ* dovuto a una indebita estensione del rapporto *öč* : *öǧí* occhio, occhiolino, ecc.

1688 a. Da CARĒRE, sic. *cariri* esser privo. — Levent. *šk'aranzía* carestia, scarsità, vast. *crininz'e,* abr. *scr- sgrignenz'e,* miseria, cioè CARENTIA con intrusione di qualche altra voce; fors' anche poles. *scarente* corrosione in un argine scosceso, precipizio. E v. poi ciò che di *carestia* è detto al num. *99.*

1689. Le forme in *-és -éśa* (mant. *caréśa*) sono assai verisimilmente *-́es -́eśa* con accento trasposto (Agl XVI, 8); quanto a quelle in *z'z'*, se reali, vorranno dire l' incontro di *-éśa* e di *-ézza* (num. 1691).

1690. Amant. *carega* fico secco. — March. *caracina,* abr. *caracine, cargine, carracine -ille* (= *carrć-*?; v. RILomb XLIV, 772), tar. *carachizzo,* agg. di fichi che avvizziscono, narn. *carícola* sorta di fico, e, con desinenza sostituita, *scarozzo -incio* fico secco di infima qualità, sa. *carigare* appassire.

1691. Quanto era esposto in RILomb XXXV, 967 (riprodotto inesattamente dal M.-L., in quanto il "mil., bresc. *carez'*" non esista punto, il bresc. *carez* volendo dire, ne' fonti, *careś,* e il Cherubini sia citato non per il suo Vocab. mil., ma per il Vocab. mant.), va emendato nel senso del num. *1689.*

1692. Cal. *cariòla* lucciola. — Di *carüga* ecc., v. Agl XII, 412, Merlo StR I, 162. Cf. ancora il lomb. *garz'ęla -rś-* (= **-rucella*) e il sic. *carruga* (donde il *rr*?), melolonta. — Parm. *scarugar* rovistare (cf. *rügá,* ecc., al num. 2907). — Quanto a *cámola,* ecc., (Lorck 199), la

sua diffusione dalla Rezia alla Sicilia e alla Sardegna, prova una bella antichità, tanta da potersi attribuire la base al lat. volgare reto-italico; e la base che appar disposata a ERUCA potrebbe anche essere CAMPA (num. *1555 a*). In Calabria e nel Salento, è venuta al significato di 'nebbia' dagli analoghi effetti che hanno sulla vegetazione i bruchi e la nebbia (cf. ancora cal. *camuléa* nebbione). Le forme grigioni muovono dal verbo o dai derivati, e si capiscon così lo spostamento dell' accento e gli atteggiamenti vocalici, e *mulaun* rappresenta un accorciamento da paragonarsi, p. es., a quello che offre il levent. *varǫ'ṅ* (= [*gra*]*varǫ'n*) calabrone.

1693. V. RILomb XLIV, 783 n. Circa al genov. *caenna* (= *car-*), esso non può esser la fonte di *carena,* poichè il fenomeno di *-éna* < *-ína* è recente a Genova, e il Parodi (Agl XVI 116-7) sospetta persino vi si tratti di un fenomeno importato. Lorck 200.

1694. Com., mil. *cajrõ.* — Molf. *carlá* berg. *-lí* intarlare. Circa a *tarlo,* esso non può essere una estrazione da **tarǫlo* (potrem fare qualche assegnamento sul *tarò*lo, fignolo, di cui c' è un es. nel Forteguerri?), da dove vorremmo allora **taro. Tarlo* sarà invece da *tarlare* che ben potrebbe essere **tarmolare.* Lorck 200.

1695. [Si può rilevare il senso concreto di 'elemosina' che compete ai riflessi di CHARITAS. Chiav. *karitá* pitocco.]

1696. 2. Piem. *carovín,* lcentr. *charí -ruel* ecc.

1698. *gramolare* è troppo diffuso (cf. anche mil. *grá-* e *grẹ́mola,* blen. *grimóla,* eng. *grombla -blar*) perchè il suo *gra-* debba accogliersi senz' altro quale una modificazione di *car-.* E proprio saranno da tenere in nessun conto le voci iberiche già allegate dal Diez s. 'grama'? — Molf. *gremené* gramolare, sa. *arminare* scardassare, it. *scarmigliare* carminare, abbaruffare, scaruffare, regg. *sghermgnèr* spelazzare la lana. — March. *gráciola* (× *maciulla*) gramola.

1699. Dal franc. *charmer,* anche sic. *ciarmari ce-,* onde *ciármu cé-.*

1701. Sic. *carnazzu* carniccio, la parte di dentro della pelle degli animali, carogna. — Sic. *carnazzera* sepoltura, e non riverrà qui pure il prov. *carnassier* (> franc. *id.* > sic. *carnacceru -nizzeri*)?

1702. Lomb. *carnẹ́,* it. *carniere* (> franc. *carnier*? Dict. gén.), tasca dei cacciatori, sic., nap. *carnera -ara -ala,* andr. *carnaile,* RILomb XLIV, 776, lev. *garnéi* ossario. — Il mil. *carlẹ́,* carnajo, significa anche 'bara', e lo s' è però raccostato a forme di 'cataletto', aventi *carol-* o *carl-* (cf. l' aberg. *carleyto* cataletto), Mussafia, Beitrag 40, Agl XIV, 206. camp. *accarraxai* sotterrare, ecc., RILomb XLII, 819 n., dove anche si tocca de' vari significati del camp. *carraxu.*

1702 a. CARNATIO. It. *carnagione,* alomb. *carnason,* sic. *carnaciuni,* veron. *carnaśon -jon,* sa. *carrione* RILomb XLII, 691, ter. *carnascione* (masc.) carne floscia e vizza e chi ha la carne in tal modo.

1702 b. CARNEUS. Lomb. (Vaprio) *cárña* carne. — Ven. *cragnizzo* n. del *labrus carneus.*

1703 a. CARNIFEX. It. *carnefice.*

1706. L' abr. *care* par essere CARO, ma come si spiegherà *carre* in un dialetto che rispetta *rn*? Par da pensare a un anaptittico **cárrene* (per il *rr,* v. RILomb XLIV, 772) modellatosi poi parzialmente su *care.* — Sic., tar. *carnetta* carnefice, uomo crudele, briccone, tar. *carnale* catriosso, carcame, irp. *-o* affettuoso, umano (dal modo *fratello carnale,* ecc.), nap. *carnente* amico fedele, sopr. *carnetsch* carniccio. — Nap. *carnacottaro* ventrajuolo, sa. *carresegada* crampo, slogatura; e dopo le feconde ricerche del Merlo intorno ai nomi del *carnovale* (WS III) mi lusingo potremo definitivamente emanciparci dal CARNE VALE, a cui il M.-L. guarda ancora con soverchia e quasi inconcepibile simpatia.

1707. Sa. *carrogna* donna vile (< sp. *carrogna*?, o risententesi di *carre* carne?), sopras. *carugna,* eng. *-rogna* (< it.).

1707 a. CARŌTA. [It. *carota,* franc. *carotte,* lomb. *carǫtula,* ecc.] abr. *chiarote* (= **carokkje,* *-OCLA, >< *carota*), molf. *carouele,* friul. *çharuédule* (con *ue* anomalo). La voce s' adopera qua e là (Calabria, Molfetta) anche per 'barbabietola'.

1708. Parm. *cárpna* carpio, *carpanon* carpione.

1710. Valmon. *charbaint* apparecchio di assi per proviande. — Sic. *carpintiari* piallare, abr. *carpendegne* scarno, esile, detto più specialmente degli equini.

1711. Sic. *garpari,* di legume preso da malore, march. *carpire* svellere, sic. *carpusu* ladro, *carpagghiu acc-* manico, piem. *carpí sc-* spelazzare, irp. *carpato* butterato, *carpa* tarma, mil. *carpiáss* (>< *pigliare*? cf. l' it. *rappigliarsi*) rapprendersi, cagliare, gelare, *carpǫ́ñ* pottiniccio, agg. = stopposo, butterato, piem. *ca-* e *chërpogn* stopposo, alido, insipido, vic. *carpo* stopposo; trent. *tarpar* (>< *tarma*) rodere (delle tarmole), *tarpa* tarma, buttero. — Sic. *accarpari* carpire, rappigliarsi, infreddare, attecchire, ammalazzare, piem. *scarpiátola* pretesto (cf. l' it. *appiglio*), *scarpenté* scompigliare, *scarpent* scapigliato, arruffone.

1712. Ven. *carpía* e *sc-* ragnatela, friul. *sgiarpíje* id., met. *carpía* lichene, versil. *carpia* (num. 1711).

1714. Per il valses. *carpiun,* cf. il valmagg. *crápia* gabbia.

1715. Vic. *cárpene.* — Mil. *carpanéssa* carpinella.

1718. Parm., tar. *carrara* viottola, piem. *-era* contrada, paese, cal. *carrera* sa. *-ela* (< sp. *carrera*).

1719. L' it. *caricare* è da *carcare*, come *coricare* da *corcare*. — Sic. *carricaturi* emporio, grande granajo, sa. *carriarzu* facchino, bellinz. *cargánš* (= 'caricaccio' o *CARRICATIO? o 'carricatico'?) gerla a larghe maglie per il fieno, grottamm. *scargarella* trappola dei topi.

1720. Sa. *carruga -ucca* treggia. — Mil. *carũgol* trebbiatojo a mo' di carro.

1721. Sa. *carrajolu* acquajo (venditor d' acqua), sic. *carrozzu* catasta grande, *carruggiu* e *carrata* rotaja, *carruzziari* far codazzo, far la ruota (del tacchino), *carruzzuni* vecchio decrepito, bol. *carã* carraja, cal. *-rruolu* sentiero, lomb. *carénža* (da *carenžá* carreggiare) rotaja, piem. *scarśái* callaja, sic. *carruaju* (< franc. *charroyage*) carriaggio, mandra, alomb. *carera* cremon. *career* tar. *carrizza* cal. *carracchiu* botte ecc. (Seifert, Gloss. zu Bonv. 16; Misc. Rossi-Teiss 408), sopr. *crotscha* carrozza. — Franc. *char-à-bancs* (> lomb. *šarabáṅ*, piem. *sarabáṅ*, bol. *sarabá -áṅ*, lucch. *sciarabá*, livorn. *sciabará*, nap. *sciaraballo*, abr., sic. *sciarabbá*).

1723. Amant. *cartilain*. — Poles. *cartela* membrana (estr., o = *carta*?).

1725. Lomb. *carõ* gen. *caezon* cucco, abr. *caròcele* bambino, parm. *carénna* carezza, atrev. *carísia* affezione, verzasch. *carezá* ingrassare i bovini per il macello, ossol. *carantá* trattare una cosa con riguardo, sopras. *cratsch* l' ultimo nato, engad. *cratschadé* pulcino, ZRPh XXXIV, 389, sopr. *carezia* amore *-ezzar* amare, *carizía* carestia, *carsinar* (= **caros-*?) vezzeggiare. — Eng. *adachiar* caro, valses. *caradé che* per fortuna che ("caro Dio, che").

1726. *2.* In *gherlon* vi avrà commistione di *dẹ́rla* ZRPh XXX, 79. *3.* Breg. *škarọ́t* pezzo di legno.

1727. [Gen. *ganõfano*], magl. *caḍḍofaru* (notevole perchè vi si continui *ll*), poles. *garosole* (× *rosa*) rosolaccio.

1728. 'casa' per 'cucina', anche nel contado di Narni e in più varietà lomb.-alpine (cf. anche vallanz. *incá*, cucina, colla preposiz. concresciuta). — Cô. *casone* (× MANSIONE) l' insieme di coloro che abitano sotto lo stesso tetto, poles. *cason* casolare *-ona* tettoja, mil. *caśána* casato, gen. *-ṅa* monte di pietà, cliente, sopr. *caset* gabbia, eng. *chasaritsch* casa di campagna in ruina, *chasaun* casalingo, *chaser* abitare, sic. *casiari* girar per le case, treccolare, *casiggiaturi* falegname, sa. *casandrinu* casalingo, domestico. Nel mil. *cason* cascina formale, è dubbio non si parta piuttosto da CASEU, così come in altre voci it.-settentr. al concetto agricolo di 'casa' viene a frammescersi quello di 'cacio', e, le resultanze fonetiche di CASA e CASEA venendo per lo più a coincidere, non è sempre facile di scernere qual parte spetti all' una

e all' altra base. — It.-mer. *casa cauda* inferno, RILomb XLIV, 788, tic., engad. *k'adafőj* engad. *chadafö* 'casa da fuoco' (masc. in Val di Blenio) cucina, tic. *caśandá* girar per le case. — Circa alla forma accorciata (alto-it., lucch. *ca*), dove mai si trova in Italia un *caś*? Notevole il lucch. *inche il prete,* ecc. 'a casa del prete' Agl XVI, 436.

1729. Tar. *casale* villaggio, cô. *id.* patrimonio, proprietà. — Cô. *casalagghiu* proprietario, alucch. *casalino* fattoria, casa di campagna, mod. lucch. *id.* cascina, casetta bassa, sic. *-u* casolare.

1733. Cat. *cascall* n. d' una pianta chiamata in ispagnolo *adormidera.* — L' it. *cascaggine* è da *cascare* (num. 1739); cf. *cascar dal sonno.*

1734. Gen. *casco* vano, vuoto, sopr. *cask'.*

1735 a. CASEARIUS. Aret. *cacêa* cascino, lomb. *caśéra* cascina formale, *casée* contadino che accudisce alla fabbricazione del cacio, capo della cascina sull' alpe. — Eng. *chascharía* sopr. *chi-.*

1736. Eng. *chasella* casolare, fattoria, villaggio, cal. *casella* seccatojo delle castagne, *-sellaru* chi ha la cura principale di tostare le castagne, sa. *casella de abes* fiale, *casiddaja -ddera* apiario.

1737. Venez. *casuola* caciuola. Ma il *č* impedisce di porre qui il canav. *čačola* bava.

1738. V. num. *1660, 1728.* — Abr. *caçigne* cicerbita, bol. *casarola* cascino, bellun. *casolin* pizzicagnolo, lucch. *scaciare* mortificare, scornare, montal. *id.* mandar via (>< *scacciare*), dove è in giuoco la nota favola del corvo e della volpe, it. *scaciato* bianchissimo (cioè 'bianco come il cacio'). — Nap. *casadduoglio* salumiere RILomb XLIV, 776; *cacio-cavallo* è voce sopratutto meridionale (sic. *casc- casic- cacic-*; gen. *caxo-cavallo* sp. di formaggio che si fa in Sicilia e in Sardegna); — sic. *cascavaddaru* pizzicagnolo.

1739. Lucch. *casco* decadenza fisica, sbigottimento, cô. *cascu* eredità, abr. *casche* tempo della maggiore abbondanza della frutta, it. *cascaggine* num. *1733,* sic. *cascánia* crosta delle ferite, della pelle, nap. *cáscolo* cascatojo, gric. *cascada -ta* (< it.). — Lucch. *incaschire* deperire, abr. *recasche* caso, eventualità.

1740. *kásna* in qualche parte del cuneese.

1740 a. CASSARE. It. *scassare* cancellare, diveltare, cal. *cassaturu* raschiatojo, il cencio con cui si pulisce la lavagna.

1741. Sic. *cassu* stanco, engad. *chass* nullo. — Sa. *accassu* bisognoso.

1742. Valsass. *kastéñ* (plur.) ottobre. 'castagna' assume qua e là (Polesine, Sardegna) il valore di 'fandonia'. Dal lato della forma, è da segnalare il roasch. *destáña.* Lo suppongo dissimilato da **t-* in

considerazione del friul. (Fanna) *tistagnaar* castano (in Cadel, Fuèiz di 'leria, passim), che alla sua volta assimila *k-t.* — Poles. *castagnazzo -gnazzaro* ippocastano, sic. *castagnara* sorda di uva e di ciliegia di polpa soda, verzasch. *cusgnoeu* castagna unica nel suo riccio, march. *castagnola* nottolina, piem. *castagné* imbrogliare.

1745. Poles. *casteleto* racimolo, ven. *-lón* tutolo, torsolo, romagn. *cástol* Misc. Asc. 89, it.-mer. *castellana* catafalco. Ma il tic. *scárla* (cf. ancora berg. *sc- sgarlèt,* allato a *caslèt,* col verbo *scarlá,* onde poi *c-* e *garlá*), non si scompagnerà da *gasla gaslet* (chiav. *casleta*). Spetterà quindi qui o al num. 1753 a seconda che ci si decida (e la decisione non è facile) per CASTELLUM o per CASULA.

1746. Sa. *cástigu* guardiano, *bestire de cástigu* veste da festa, di riguardo, *castigadore* catenella del soggolo, *castínu* (⋊ CATINU) catino vaso, q. 'serbatojo', *cástiu* sfoggio (cioè, qc. che si fa 'guardare'), piem. *castagné* punire, forse non senza influenza del num. *1742.*

1746 a. CASTITAS. [Sopr. *castiadat* (⋊ *castiar* castigare, far penitenza)].

1749. It. *castrone,* sic. *crastagneddu* castrone (⋊ *agnello?*), *crastoriu* corno, arbed. *crasta* apparecchio nel quale si tien fermo il capo della vacca mentre è accostata dal toro, bol., gen., bellun. *castron* frinzello, lucch. *castrotto* id., bellun. *castronar* rammendare alla peggio, it. *castroneria,* sopr. *castradira* ferita da taglio, commessura. — Sic. *crastu tortu* castrone. — Da una fusione con 'cresta' (q. tagliar la cresta al gallo) viene il *creštá,* castrare, di qualche parte del Ticino.

1752. Sic. *casubbula cass-, casupra,* cal. *cassubra,* sa. *casuglia* (< sp. *casulla*), pianeta.

1753. It. *casolare,* sic. *casulari* cascina, casolare, *casuliari* girar di casa in casa, *casulanti* ozioso che va per le case. Ma di *scarla* v. il num. *1745.*

1754. Gen. *cašüppa.*

1754 a. CASUS. Valmagg. *k'ę's* lutto. [It. *caso,* ecc., march. *cávusu -a* gen. *cažo.* La forma march. ha forse l' *u* da *casuale* divenuto **causale,* e la genovese si ripete dal plur. *cažì.* — Sp. *acaso.*]

1755. Sic. *catacinu* continuo, cal. *catu-catu* e *cati-cati* quatto quatto, *catába* lentamente, *catanannu* bisavo, *catamisi* i giorni successivi dal 13 al 24 gennajo in base ai quali si fa il pronostico dei mesi dell' anno, ebol. *catęcatášę* lucciola, Lampyris Italica 17.

1757. Sic. *catafarcu* catasta (< it. *catafalco*). Piem. *čafaut* palco, tavolato pei filugelli (< afranc. *échafaud*), campid. *catafáli* palco (< cat. *catafal*).

1758. Il sopr. *catalaner* sarà venuto attraverso i tedeschi. — La più parte delle altre voci dipendono da CATALONIA (cf. anche sic. *catalogna* androsace, n. d' un' erba, cal. *cataluogno* melo cotogno).

1759. V. Mussafia, Beitrag 40; Agl XIV, 206. Valbremb. *caderlet* cadaverino (cf. il grig. *bara* cadavere).

1761. Sic. *catarrattu* botola, cateratta, [poles. *catarazza* mal d' occhi].

1761 a. CATARRHUS. [It. *scatarrare,* ven. *scatarar* sornacchiare.]

1762. Romagn. *cadassa,* [sa. *-tassa*], cal. *catasca,* catasta.

1764. Sic. *catina* corda del collo, *-tinazzu* nodo del collo, *scatinari* dissodare il terreno, irp. *scaténa* vigna, RILomb XLIV, 806-7. — Romagn. *cadnazza* tralcio, sa. *cadenazzu* catenella dell' orologio; il narn. *catello* catenaccio, par essere **catén'lo* (RILomb XLIV, 791-2).

1765. It. *cignù,* lomb. *š-* e *signóň,* cal. *scigliò,* ecc., (< franc.).

1765 a. CATERVA. [Nap. *caterbia* caterva, moltitudine.]

1766. (L' artic. non è al suo posto alfabetico, a meno che non s' abbia a leggere CATHARTUM.) Abr. *scatarce.*

1766 a. CATHARINA. [Sic. *catarinedda* farfalla nera delle fave, gen. *cattainetta* (cf. *Catœnna* Caterina) locusta.]

1767. Breg. *cázar* briccone. Il *z* è qui sordo, come vuole l' etimo, e così sarà sordo il *ç z* dell' aait. *cazaro caç-,* che il M.-L. interpreta come *ś.* E' invece sonoro (per influsso del sinon. *buz'arar buś-* ecc.) il *z* del ven. *gazarar* (l. *gaś-*), ecc.

1768. Sic. *cera* e *ciera* (< afranc. *chaiere,* mfranc. *chaire*), *cairedda* (< cat. *caera*), *cadera* (< sp.), campid. *cadira -rida* (< cat. *cadira*), tosc. *carrèga* seggiolone, carrozza fuori d' uso, lucch. *carè-* carrozzaccia, cittadicast. *id.* poltrona a bracciuoli (< ven. o gen. *carega*). Donde il cô. *cherèia*? Il valsass. *quadrega,* sedia, pore fuor di dubbio l' intervento di QTADRĪGA nelle forme con *-ga.*

1768 a. CATHOLICUS. [Sic. *catòlicu* insocievole (?), mesolc. *catolicám* lunghiera (forse dal *per sanctam catholicam ecclesiam* del credo). Connessa la base col *cat-* di *catá* (num. 1661), ne viene lo scherzoso tosc. *andar all' accattolica,* lomb. *bat la catǫ́lica,* accattare, cercar la carità.]

1769. Sa. *cadineddu* cestellino.

1770. Log. *gattu* (ambigenere), temp. *ghiatta* basil. *gatta* gatto, RILomb XLII, 820. — Lomb. *sgatá* rubare, piem. *-é* scavare, rovistare, ven., friul., istr. *gátolo* atriest. *-lera* scolatojo, smaltitojo, (istr.) melma, putridume, ven. *-lera* gattajuola, chiav. *gatána -ęna* bruco (dal plur. *gatęn -án* che ancora s' adopera come tale di fronte a sing. *gata*). L' imol. *sgačé* è evidentemente *sgatjé* con *tj* secondario in *č.*

1771. U. *cacchio* e *chiacco* tralcio, tallo, *cacchjí* e *callicchjí* (⋊ *tallo*?) tallire. It.-mer. *cacciu* cacchio, ecc., di cui è dubbio se sia *cacchjo* con *k-k* dissimilati o non rappresenti *CATEU (RILomb XL, 1053-4). Circa al sopr. *caigl,* esso va sicuramente col tic. *caj* e *gaj,* parm. *cacaj,* torsolo. Ma per questi non si può pensare a CATULU che avrebbe dato *cač.*

1771a. CATUS. Sopras. *cadúskel* pulcino.

1774. Dello sp. *cola* penso che sia *CAUDULA. — Lomb. *quaza* treccia, valmagg. *cuazzera* pettinatrice, oss. *scoazzá* pettinare, poles., sa. *coeta -tta* cutrettola, sa. *coazza* estremità della coda, *coarazzina* avanzuglio. — Cô. *sucuangnia* groppiera, lomb. *tremacǫ'a,* mugg. *scudarétula* (= **scudr-*, o = **scudadr-* con dissimil. di *d-d*?), cutrettola.

1778. [Ital. *cávolo,* venez. *cáorlo* ecc. — Sic. *coleddu,* e *cavuliceddu,* cavolo perfilato, senapaccia. — Come si spiega il sic. *chiávuli*? — Sa. *cauliscu -ittu* senape campestre.] — Lig. *cori-baggi* quasi 'cavolo dei rospi' *helleborus viridis.*

1779. Borm. *cǫmḗr* (*cǫ'ma*) chiav. *-ḗ* (*cǫ́ma*) del riposare meridiano delle bestie, grig. *camar cha-* id., piem. *ciôma* (< franco-prov.?) riposo delle vacche, gen. *ciomâ* (< franc. *chômer*) poltrire nel letto, it., cal. *calmería* bonaccia, sa. *accalamai* indebolire, cal. *cramulèa* bonaccia, ristagno, sic. *camiari* scaldare il forno, aver calore di febbre, (v. invece il Gioeni s. v.), *scalmarsi* riscaldarsi *scarmu -i* calore, caldana, afa, *scarmari* e *scammusciri* (⋊ *ammusciri*) appassire, piem. *scarmáss* afa, piac. *scarmana* lampo, baleno, dal quale viene un bel conforto al sopr. *kamék'* brav. *chamez*), berg. *calmuná* pungere, motteggiare (quasi 'riscaldare, eccitare'). Cf. ancora *calmiere* al num. *1485.* Nel cal. *cramulèa,* nebbione, v' ha incontro tra il nostro e il num. *1692.*

1781. [Berg. *caüśíl* cavilloso, litigioso, sic. *causanti quasanti* a causa, *quasanza cosenza casanzia* causa, cagione]. Bellun. *cossar* fare.

1782. Fior. *cusare* "pretendere, cioè credere d' haver ragione sopra qualche cosa" (Politi), [sic. *casuniari* litigare].

1783. [Abr. *caldurate* riguardoso].

1783a. CAUTES. Riporterei qui, in causa dell' *ǫ* ecc., il lucch. *cǫ́tano,* ven. *cuógolo,* mil. *cŏden,* che il M.-L. pone al num. 2288.

1785. Engad. *tschuetta,* piem. *cioḡ́ta,* ven. *zoeta,* friul. *çuíte,* ecc., Agl. XVI, 294, it. *civetta,* lomb. *šigwḗta* (> eng. *schivetta*), nap. *cevèttola,* sic. *civíttula,* ecc., (< franc. *chouette*), nap. *cefescola cev-* (< afranc. **chevesche*; cf. *chevèche* e prov. *cavesca*). Per altre forme e per la diffusione geografica del nome, v. Giglioli, Avifauna italica, 227.

1786. Lucch. *cavagno* (all' a *cap-*), sic. *cavagna,* abr. *cavagnulette* fiscella. Cf. ancora, abr. *caváne* paniere (fem.), *-vénne* sp. di gerla.

1788. Sic. *cava* miniera, burrone. — It.-merid. *cafone* villano, contadino, zotico, RILomb XLIV, 798, sic. *cavaru* fango putrido e fetente, blen. *scavišá,* vallanz. *-čă* (⋊ *riš -č*), diricciare, u. *cavujá* grufolare. Il posch. *scazá* è anche al num. 2954, dove sta meglio. — Ven. *cavaóci,* it. *cavalocchio,* libellula, parm. *cavalòcc* cardo stellato.

1789. Lomb., bellun. *cápja* gabbia, sic. *cagghia -ggia gaggia* id. — Sic. *cájula* omento, ven. *cu- gobátolo* (= **c- gheb-*) sp. di gabbia per gli uccelli (> ait. *cubatto -áttolo -a*), aost. *dźava* RIL XLIV, 814 n.

1790. Sic. *'ngargiola* carcere (< cat. *garjola*?).

1791. (L' abr. *capur- caper- caprennature,* u. *craponatura,* si connetton con *capruggine* [grig. *giavrina* Misc. Asc. 87] attraverso un '*capru-* o *caprigginatura*'; cf. anche march. *capretta* capruggine.

1792. Sill. *škafíttul* appiglio (< tosc. *scavítolo*), it. *scavizzolare,* con suffisso sostituito.

1794. Sic. *cavuni* ripostiglio nel mezzo dei bastimenti, poles. *gavona -aona* tonfano, corrosione dell' argine.

1796. *1.* Sic. *cáfaru* vuoto *-fariari* foracchiare, tarlare, ven. *gavín* campicello limitato da uno smaltitojo, e lo smaltitojo stesso, istr. *cavék'o* atriest. *-églo* friul. *-éli* specie di tinozza, ven. *cavèa* arnese contadinesco di vimini per trainare ciò che fa di bisogno al podere, friul. *çhavor,* piccola tinozza per il latte, di cui è diminutivo *çhavruzz* piccola otre, garden. *quéul* antro.

1798. Sic. *ciríisi* cedere, friul. *cij cî* (?) Ro XXXIX, 439 n., [avenez. *acieder*].

1800. [Sopras. *tschelar*], laz. (Castelmadama) *celà* bendare, *cilu* il giuoco di capanniscondere, abr. *celate* fogna.

1801. *1.* Saremo dunque in realtá a un *CLEUSMA.

1802. Non trovo nel Finamore *čyellę,* e in ogni modo non potrebbe questa voce essere da CĔLLA, visto l' *-a* che avrebbe impedito il dittongo. *čyelle* corrisponderebbe assai meglio ad AVICELLU, giá invocato, per l' abr. *cellarse,* in RILomb XLIV, 803. — Per la vocale, è curioso l' asic. *chilla* (msic. *cedda*) cella. — Log. *cheddittos* gemelli.

1803. Sopr. *tschelleré.*

1804. Abr. *ci- cellare* cantina. — Engad. *schlaruoch* ossario.

1808. Piem. *arsinǫ́ṅ -gnǫ́ṅ* pusigno, gozzoviglia. Il *ñ* per influsso di POSTCAENIUM?

1810a. CENTENARIUM. It. *centinajo,* sopras. *tschenner,* afranc. *centenier,* ZFrzSpL[1] XXX, 120, ZRPh XXXIV, 400.

1814. It. *centone,* sic. *centona* confusione di voci, schiamazzío.

1816a. It. *centocchio,* abr. *cenducce* vast. *cindicce,* bol. *zaintuč,* AStSard V, 219 n.

1818a. CEPHÁLE (gr.). Avenez. *cefali* testa.

1819. Sic. *cèfalu* nap. *cèfaro.* — Sic. *cefalaru* falco pescatore.

1820. Lig. *sèula,* valcam. *hígola -ívla,* vald. *çíulo* Agl XI, 332. — Tosc. *cipolla -llino* cuore, onde cittadicast. *accipollare* ammazzare (cf. l' it. *accorare*), piem. *cibolęta* (< prov.?) scalogna, sa. *acchibuddare* andare in collera.

1821. Mil. *zila* (⋊ *candila*?), agen. *cera* sigillo, mod. gen. *sę'jvja* (⋊ SEBUM) Agl. XVI, 111. — Tosc., u., gen. *ceretta, sēta,* cannella di pomata per cappelli, unguento, cera da scarpe, sic. *cirusu* pallido, abr. *accerirse* impallidire, biondeggiar delle messi (*'ngerarse* id.), *accerite* e *scer-* pallido. — L' it. [*cero*] spetta al num. 1829.

1822. Sic. *ciaramita ciamarita,* cal. *giaramida, cia- ceramile* ecc., tegola, Agl XII, 92, RILomb XL, 1062-3.

1823. *1.* Cô. *chiaragio,* u. *chiaracia,* forse con *é-é* (*ǵ*) dissimilati in *kj-é,* sen. *saragia* (*é-ǵ* dissimil. in *s-ǵ*). *2.* Sic. *ciliesi* (< tosc. *ciliege* ⋊ sic. *cirasu*). — Friul. *zinzário -a* ZRPh XXXIV, 404.

1824a. CERĀTUM. Cal., sic. *ciratu* [franc. *cérat*] cerotto.

1825. Nell' aotr. c' é *cierta -tila,* con un *t* che andrebbe spiegato. L' *o* del lcentr. *ciórda* non è spiegato (l' *orp* dell' Ascoli, Agl I, 354 n., sarà 'orbo'; cf. il friul. *uarbítt* orzajuolo); e cosí rimane assai dubbio, anche per il significato, il sa. *berda.* Onde sará beve abbandonare l' artic. *CERDA, una base ch' é eruita da MUSCERDA.

1826. Aberg. *cenevella,* mmil. *šinivęla,* gen. *çervella,* amant. *varzei,* sic. *ciriveddu,* abr. *ceruvelle cerv-,* sopr. *tschurví.* Nap. *cellevriello.* Si può pensare che quì s' abbia l' incontro d' un dotto **céllebro* (num. 1827) con *cerviello.* Ma l' incontro potrebbe anch' essere tra parecchie forme della base CEREBELLUM: e cioé **cerviello* in **cevriello,* poi, dall' incontro di queste due forme, **cervr-,* onde, per dissimilaz., **celvr-,* sciolto dal l' anaptissi in *cellevr-.*

1827. [Pist. *célebre,* pad. *celíbrio -lie- -le-,* sa. *c- zelémbru.*]

1829. [It. *cèro* (cf. *impèro* imperio), aait. *cirio,* piac. *ziri,* sic. *cíliu,* molf. *céleje,* ecc., log. *chiriu,* campid. *ci-.* — Tosc. *cerajuola,* lomb. *zerjőla,* candelora: CEREORUM, vallanz. *šerín* lucciola].

1830. Grig. *giarvosa ge-* (< franc. *cervoise*).

1832. Lecc. *cèrnere* vagliare, com. (Colico) *scèr* spannare, posch. *scèrna* secernere il latte, sopr. *tscharner* scorgere in lontananza, scegliere.

1833. *1.* Nap. *chiernicchio* vaglio (*é-kj* assim. in *kj-kj*). *2.* Borm. *cernőła* scriminatura (con suffisso sostituito).

1834. [*cefforale* ecc., mil. *ziffolari,* berg. *serforal* e *foral.*]

1835. Una diversa etimologia di lomb. *šilǫster,* ecc., é indicata dal Du Cange, e parmi abbia ragione. V. StM I, 420-21.

1835a. CEROTUM. March., u., abr. *ceroto -e,* e, con sostituzione di *-ótto,* it. *cerotto,* gen. *seiotto siotto,* alb. *slọt,* mil. *širọt,* ecc.

1836. Sic. *jarratanu.*

1837. Tutte le voci ricordate in questo num. vanno con 'ciera' (num. 1670); e lo stesso dicasi del lucch. *accerirsi* accipigliarsi, montal. *accerí* diventar rosso in viso.

1838. Lomb. *šẹr,* piem. *ser.* — It. *cerra* la ghianda del cerro, piem. *saron sron* mil. *šeríš* bresc. *saradèl* cerro, mil. *sceréa* cerreto.

1841. Posch. *šẹrt.* — It. *accertare,* valses. *certee* governare le bovine.

1842. Come si spiega il nap. *cèraso -èlese,* cal. *cèrasu,* molf. *cèrse* biacca, cerussa?

1846. *šurbjẹ́* va al num. 1848, e notisi, ne' rapporti dell' alog. *kerviklja,* che si tratta di CERVIC- non di EXC-. Il campid. *scerbigai* può spettar qui e al num. 1848. Log. *ischervijadorzu* dirupo.

1848. Alomb. *zerbigare,* mesolc. *zerbigá,* valmagg. *šurbjă,* andare a precipizio, aabr., anap. *scervicare* mandare in ruina, campid. *scerbigai* (? v. num. 1846).

1850. Il sill. *cervástrẹ* spetterà forse al num. 94.

1851. Valtell. *šissá* rinculare, indietreggiare, Ro XXXIX, 467, lcentr. *çessé* indietreggiare (*çès* voce per far indietreggiare i buoi, abellun. *da ces* in disparte), sic. *cissiri* (⋊ *ciriri*?), eng. *schzer.* — Nap. *ciesso cessa* (*restare ciesso* restare immobile), cal. *cessu cie-* morto, indolente, riflessivo, ramingo, irp. *ciesso,* abr. *'ngesse,* subito, incessantemente, it. *cesso* latrina.

1859a. CHAMPAGNE. It. *sciampagna* (< franc. *champagne*), pist. *sciampagna* vita allegra, cittadicast. *sciampagnare* darsi bel tempo, *-gnone* sciupone, bontempone, cal. *-gniare -gnune* id., id.

1860. Di altre forme meridionali che si connettono a *cannacca* (nap., sic., cal. *sannaccu -a,* ecc.), v. RILomb XL, 1155.

1862. Gen. *carassa* (con un *-r-* forse contadinesco), piem. *scarass -l-* (il *-l-* qui, e nella voce francese, dal num. 1481?), friul. *sçharazz* broncone vald. *ejčaráç* Agl XI, 344. — Pav. *scaránsol* trampoli (?).

1863. Avald. *charata ca-,* Agl XI, 294, a. roman. *carrátole,* apad. *caratoi* (plur. Ruzante).

1866. Sic. *cartesi -asi* cartoccio che si nette nella rocca, ven. *cartesin* (> piem. *cartesin* e *qua-* [⋊ *quarto*], sic. *cartusinu,* it. *carticino*) quartino, sic. *carcimina* (⋊ *parciminu*) pergamena, *cartuleci* (⋊ *'privilegio'*) carta di privilegio.

1868a. 'CHE DIRE'. Sic. *chiddiriari* questionare.

1868b. 'CHE FARE'. Sic. *chiffari* faccenda.

1870. Parm. *erba sardogna,* trevigl. *suradona,* trevis. *inzendonia,* it. *cenerognola,* lig. *schillidonia, seidonia,* valtell., piem. *erba dona.* In parte, forme d' origine dotta.

1872. Sic. *chiaravallista* cerretano, *stampachiaravallu* spacciafrottole.

1874. V. MILomb XXI, 292 n.

1875. Abr. *cerúteche* (= **cerúd-*).

1876. (Eng. *chaláf* scherno, derisione; certamente deverbale da un **chalafer.* Il bresc., berg. *galöf* sarà esso pure un deverbale da *galöfá* = **galü-,* e questo *galü-* può esser meramente fonetico, o anche risentirsi di verbi sinonimi come '*truffare*', '*buffare*' = *be-*. — V. anche Agl XII, 404. — Il piú antico esempio della voce par dato, come mi comunica il prof. Sabbadini, da Albertino Mussato che ha *calefus* nel senso di 'giullare'. [Debbo qui fare ammenda della imputazione che, a mente distratta e a proposito di questo numero, ho mossa al M.-L. nella Deutsche Literaturzeitung XXXIII, 12.])

1879a. CHOLĔRA bile. [It. *cóllera,* sic *còrlera* RILomb XL, 1062, tic. *cǫrla,* gen. *cǽulloa* rossore al viso, ecc.]

1881. Bellinz. *gǫ́rda.* — Borm. *li cordána* i muscoli, sa. *còrdula* treccia, *cordùle* intestino crasso delle pecore, *iscordijolare* sfasciare, disfare. Non conosco il ven. *gordillo* citato dal M.-L.

1888. [Tosc. *cristiano -a* marito, moglie, magl. *cristianu* sapiente. — Sic. *cristianuni* valentuono, irp. *crestejanoría* moltitudine, gente, ZRPh XXXIV, 387.]

1889. (*tofolo* = CHRISTOPHORUS? Cf. l' it. *tonfacchiotto.*)

1889a. CHRONICUS (plur. -CA cronache). [Cô. *tronica* asp. *coronica*; mil. *crònega* mal abito, vizio inveterato, posch. *crônica* fandonia.]

1894. Cal. *acciavattare* cibare. L' *ī* cui allude il M.-L. (1895) potrebbe vedersi pur nel parm. *zivar* cibare (moden. *ziv* cibo); parm. *zvada* migliaccio, sic. *civa* focone, esca delle arni da fuoco, [venez. *cibèndola* guadagnuzzo]. — Abr. *recevá* dar l' imbeccata.

1895. Ven. *ciliera,* valcam. *saera,* pav. *suèria* barella, cittadicast. *ciovea ciuèa* cesta di vimini per trasportare legna ecc., abr. *ciuvere* aquil. *civera* arnese a forma di barella, cesta di giunchi a barella, tic. *šüvẹ̄* bellinz. *ǧ-* (⨯ *gẹ́rlu*) gerla, eng. *svera* cibo dei servi dell' alpe.

1896. Sic. *civu* nocciuolo, midollo, gheriglio, grumolo di lattughe e simili.

1897. Sen. *cecara,* monf. *siála,* gen. *çigaa,* friul. *ciáne,* campid. *cixigraxa* (cioè **cicicaria,* con rinnovata reduplicazione; cf. la reduplicazione del piem. *cacoára* cicala). Una estrazione avremo nel lucch. *cica,* il cui diminutivo ci è poi offerto dal nap. (Ischia) *cícala,* log.

kígula. It. *cicalare,* di fronte a cui sta, come una estrazione, il ven. *zigar* (n. *1911*); sa. *acchigulare* annojare, dolersi (cf. *chígula* nojoso).

1899. Ven. *a zico* a stento, breg. *zik* pochino, lucch. *cicchincicchino* piccolino, alto-it. *cicá* masticar tabacco, lomb., piem. *id.* rodersi, arrovellarsi, engad. *schiccar,* (< franc. *chiquer*). — Più altre parole accolte dal M.-L. non si spiegano che attraverso successive assimilazioni e dissimilazioni.

1900. It. *cecio,* gen. *séižao.* Nell' alta Italia i riflessi di CICER compajono di spesso con *i* (piem. *cisi* parm. *zis,* veron. *síśari,* mil. *šížer,* con *š-ś* in *š-ž*), che in parte sarà metafonetico (dal plurale), in parte dovuto alle vicine palatine. — Ven. *cesarèla* rubiglia, *-ròto* veccia, bellun. *zeserèla* cicerchia, molf. *ciceriedde* cacherelli. — Dal valore di 'bellimbusto', che ha *cece* in Toscana, si svolge il lucch. *ceciare* fare vezzi, onde *cecio* vezzo, attuccio.

1901. Sic. *cícira* cece.

1902. Cô. *bichierchia* (donde il *b-*?), bol. *dśäirča,* mil. *šižérča* e *siś-* (*š-ś* in *s-ś*), molf. *cicèrche,* piem. *cisèrca* (*č-č* in *č-k*?), mugg. *sešercli* e *sederči* Misc. Hortis 756.

1903. Bellun. *zesaron* cece.

1903a. CICHORIUM. [It. *cicoria,* mil. *zükǫ́rja,* sic. *cicònia -òina,* ecc.], abr. *cecore,* agnon. *cicaura.* — [Sic. *cicuriaru* erbajuolo].

1904. Apiem. *chesender* RomSt IV, 333, mirand. *zizzendèl* (*z-ś* in *z-z*).

1905. Ritengo l' it. *ciccia* e tutta la compagnia (mil. *číča* grassa, march. *ciccio -ccione* fatticcio, poles. *cicín* carne, ecc.) essere non altro che una formazione infantile. Infatti c' è anche, nello stesso senso, il merid. *ciaccia,* altra creazione infantile.

1906. Sic. *cicogna* (< it.) cicogna, stromento per attingere acqua al pozzo, gen. *sigǫ́gna* mazzacavallo.

1907. Garfagn. *cichignola* guindolo impernato orizzontale e girato a mano per votare i fusi, sillan. *cejiñǫla* aspo, piem. *sivignola* manovella, istr. *singhiñúla* carrucola stridula, bresc. *sighiñöl* spiedo, bol. *zigñola* e *zirgnola* fusetto che si adatta a un capo della fune, ecc. Il *r* della seconda forma, che si rivede nel levent. *širǫ́ña* e nel piem. *zirignóla,* ZRPh XXIII, 518, fa prova per la inframettenza di '*girare*'.

1909. Piem. anche *siva* (per l' *í,* cf. piem. *ívola* ugola, *stíva* stufa, e v. M.-L., It. Gramm. § 78), ferrar. *zguó* (Agl XVI, 252 n.) e *zguda,* chiav. *šigǘda,* verz. *šigǘra,* valcanobb. *sciuvíde,* apad. *cegua.*

1910. Sic. *zíffaru* sopras. *il zéfer* cifra, march. *cifra* ghirigoro. — Sopr. *dezafrär* scernere, distinguere.

1911. Di *zigar*, v. num. *1897*. E cf. venez. *çigon* e *çigalon*.

1913. Friul. *cei* piglio, ceffo, orlo, sic. *gigghia* vetta, tar. *cegghia* ciglio. — Quanto all' alto-it. *senǧo* (> engad. *scheinch*) hanno ragione il Lorck e lo Zauner di dedurlo da CINGULU, la combinazione ammessa dal M.-L. non ispiegando punto il *nǧ*. Tuttalpiù si potrà ammettere CILIU ⋊ CINGULU. — Cô. *ciglierdu* emicrania, sa. *chizone -olu -onada* angolo, cantuccio, *-oneri* sfaccendato. Le forme con *cu-*, si risentiranno del sinonimo oliastrese *cúgiu* che a me pare sia **cunǧu* CUNEU ⋊ *chizu*.

1914a. CIMBRI (n. che danno ai montanari tedeschi del Veronese). [Veron. *çimbro* uomo nerboruto e rozzo.]

1915. Aret. *cimbice*, valses. *čůmas*, valsoan. *þimá* RILomb XXXVII, 1049, friul. *cími* (*CÍMICU), it.-mer. *cémece, pémmece*, RDRom I, 104, bresc. *si- sömèga* Agl XVI, 8, arom. *piumici* (v. il gloss. alla vita di S. Francesca Romana pubblicata da M. Armellini), dove par di sentire insieme l' *i* di CIMEX e l' *u* di PULEX.

1917. Cal., sic. *cimusa* andr. *cemáuse* (⋊ -ōSU), poles. *simonza*, engad. *š- cimmossa*. — Levent., arb. *šimǫ́sra* (> b.-engad. *zimuostra*), onegl. *cimustra*, che ci riportano a **cimǫ́ssora* = **-ola*.

1920. Vell. *centore* stà per *-o* RILomb XL, 115-6, e spetta quindi sicuramente qui. Aasc. *centora*.

1921. Lomb. *zénta* = *zenča* ⋊ it. *cinta*; mesolc. *šínta* = it. *cinta* ⋊ *šenča*; verzasch. *sencia* (*š-č* in *s-č*), sa. *chintu* vita, sp. *cincho*, Ro XXXIX, 440. — Sen. *céntolo* ZRPh IX, 525-6.

1923. Sic. *cinnirizzu* cenerino.

1924. Sic. *cinciturі* grembiule.

1925. Lucch. *cingello* cintolo, legaccio delle mutande.

1926. Ven. *cengia*, piem. *sengia*, posch. *sciengla* cinghia, sic. *chinca* (Pitré, Fiabe e Legg., gloss.) nap. *chienca*, Ro XXXIX, 439.

1927. Venez. *cengiar*. — Lcentr. *cendel* striato, variegato, (*bó cendel* bue con una striscia bianca intorno al ventre).

1928. V. num. *1913*, Lorck 167, BStSvIt XXIV, 4. È esposto in quest' ultimo luogo come allato al tipo da ricondursi a CINGŬLU, ve ne sia uno che continue *CINGU, che potrebbe essere un deverbale, ma anche, il che ora crederei meglio, un' antica estrazione da CINGULU. Dall' una e dall' altra figura s' ha poi un verbo: *inšengáss* ridursi in un posto da cui non si possa poi tornare, *desčenǧá* liberare da un tal luogo, ecc. Cf. ancora veron. *çéngio* macigno, sasso, *-a* roccia, valses. *cengio* sporgenza di rupe (*nee in c-* ridursi a un punto da cui non v'è più scampo); aberg. *seng* cintura, valtell. *sínǧel* cingolo.

1929. It.-centr., abr. *cene, cine, čaine.* — Abr. *cenerízïe* il dì d. ceneri, *-rale* ripostiglio d. cenere, lucch. *cendorugia* cenerentola, borm. *cendrę* oss. *šandrèr* focolare, valm. *šindrọ'm* neve farinosa, gen. *seneentu* balestruccio.

1929 a. CINISCULUS. Da un agg. **cinischio* cenerognolo, il narn. *cinischio* n. d' una pianta le cui foglie pajon coperte di cenere.

1930. March. *cinice,* vic. *seníse,* irp. *jenícia,* cal. *cinèsa -sia,* log. *chiena.* Dell' em. *zernisa* v. Agl XVI, 434 n. Lucch. *cenerigia* (⋊ *cenere*). — March. *cinigello* cinigia, campid. *cinixargiu* poltrone.

1932. Log. *chinnire* far cenno, guardare, mil. *scigná* far capolino, guardare attraverso una fessura. E v. Lorck 179.

1935. Com. *scèp, scip,* rupe, irp. *ciuóppero* ceppo, ciocco, apad. *zuoppo* id., (⋊ '*zocco*', RILomb XLIV, 935). — Arcev. *ceppía* sonnolenza (cf. l' it. *dormire come un ceppo*), lucch. *ceppaglia cio-* catasta di legna, nap. *céppeca* cespuglio, cal. *ccippareddu* bischetto, sic. nap. *scippari -e* svellere, sbarbare, graffiare, da un già antico *EXCIPPARE. — It. *inceppare,* trev. *inzepedir* intormentire, Agl XVI, 307.

1937. Vic. *inserca, insercavía,* intorno.

1938. Bellun. *zercherie* visita alla puerpera otto giorni dopo il parto.

1939. Il zagar. *čorčellu* par essere piuttosto *SURCELLU (SURCŬLU); sic. *surceddu* orecchino RIL XLI, 896, *circedda* la parte carnosa dell' orecchio del bue, *circiuni* (con sostituzion di suffisso) orecchini a cerchio.

1941. Anche log. *chilzinare,* che par dovuto a una dissimilazione; tar. *cercinare* tosare.

1942. Ter. *cércene* cerchio.

1946. Nap. *schierchiare* togliere i cerchi alla botte, imbizzarire, uscir di sesto, *schirchio* capriccio, bizzarria; bizzarro, stravolto, *schierchiaría* follia *-chiata* bizzaria, azione da matto. Misc Acc. 93.

1947. Veron. *zércolo* cerchio (= **zérclo*). — Valsass. *šeršī'* viticcio, campid. *circhiòlla* arcobaleno (derivato o composto? E quale?)

1948. Cal. *circu.* Un *šerk* è offerto anche dall' alta Italia, Ro XXXIX, 449 n. Ma qui è spiegato dall' a. plur. **cerki.* Questa spiegazione si può mantenere anche per la forma italiana, poichè veramente non v' ha differenza nemmeno oggidì tra *cerchi* (plur. di *cerchio*) e *cerchi* 'tu cerchi'. Quanto a *κίρκος* per ispiegare il sic. *chircu* non ne avremo proprio bisogno, e il M.-L. dovrebbe persuadersene esaminando il nap. *chirchio* (plur. *chierchie*) = *kjirkjo,* cô. *chierchio* prodotto da una assimilazione di *č-kj* che si nota in altri esempi (RILomb XL, 1151), e la Sicilia ha dissimilato **kjirkju* in

*kjircu, o ha assimilato *kirkju in kirku. — Circa al sa. kirku, lo si può paraconare a cobercu coperchio, e fors' anche a murcu rimorchio.

1949. It. cęrro, nap., cal., sic. cierro -u cerru ciocca, ricciolo, cernecchio, bioccolo, cô. cerli capelli, sillan. zęrli capelli scarmigliati. Come si combina dunque l' ę́ colla base CIRRUS? — Circa all' abr. scerrá, cf. sic., cal. scerra, rissa, sproposito, accanto a sic., nap. tosc. sciarra rissa, tutte forme che ci portan lungi da CIRRUS. — Lucch. cirucchio -uffo (⋊ ciuffo), chian. -uglio ciuffo di capelli anellati e arruffati (r per dissimilazione dall' altra geminata?).

1950. Sic. gistra, it. cesto, nap. cisto, mil. zèst, engad. chaista (⋊ chascha cassa o ted. Kiste?).

1951. Ait., montal. citerna, abr. cetèrne, sic. jiterna, mil. cont. scitèrna, ecc., (< afranc. citerne), sopras. cistiarna eng. -terna (< it. cisterna). Berg. so- sösterña.

1952 a. CĬTARE. Negli Stat. di Ascoli, cetare colla rizotonica céta. [ ]?

1953. 1. It. cetra, sic. cítula, aven. cedra, averon. cera. 2. Abr. catarre chetarne catèrna, cal. catarra, sa. chinterra (< franc. quinterne?).

1954. 2. Donde il tt? Forse da un incontro tra *ceto e *cezzo = CITIUS? E donde l' ie del campobass. ciettę (⋊ pręsto?). Sa. chizzanu chitulanu mattiniero.

1956. Lucch. triciuolo, march. cedrolo, cal. titriuolu (č-t in t-t?).

1957. Piem. erba sira cetronella (coll' i da un qualche derivato rizatono), ver. sa- e çerúmolo (cf. agrume) cetriuolo, -a zucca, testa, livorn. cedrone citrullo, bresc. sedrera aranciera.

1958 a. CIVĪLIS. [It. civile, lomb. civilíñ di complessione delicata, lucch. civilanza (⋊ creanza) modo garbato.]

1958 b. CIVILĬTAS. [It. civiltá, nap. cevertá, ecc., creanza.]

1959. It.-mer., con un solo t, cetate, sic. citati. — Circa al prov. ciu (= CIVES), mi permetto di rimandare anche a StMed I, 421-2.

1959 a. CLABĀCA. It. chiávica, lucch. chiávita, ven. čávega, em. čávga, sen. chioca. Il rapporto sarà quello che corre tra *OPĀCUS (lucch. ombáo) e l' *OPĂCUS da cui dipendono il. sill. ǫ́bbacu, l' abr. uóbbeke, ecc. (v. num. 6069). E v., anche per chiòdina ecc., Parodi, Misc. Rossi-Teiss 346. — Aper. clocana (Boll. Soc. u. di storia patria IX, 116), aret. chiòcana, u. jòchina (= *ghjo-, con dissimilazione di k-k), chiáchena (⋊ chiávica).

1961. Ver. ciamar svegliare.

1961 a. CLAMOR. Venez. chiamor clamore, rumore.

1963. Lomb. čār piem. cejr lume, lucerna. Sic. chiaría albore, cal. id. gelata, chiarore, sic. chiaranzana chiarore, alba, ven. sča- radura

-ore, tratto di cielo chiaro in tempo fosco, march. *schiaranzana* sgridata, sic. *scariri* scoprire, alb. *čajríṅ* lucciola.

1965. Piem. *ciass* i rintocchi dell' agonia a doppio.

1966. Occorrerebbe pur sapere dove è andato a finire il *l* di CLATRUM nel tosc. *catro* (cô. *cáderu* porta d' una proprietà), la cui connessione con CRATIS (num. 2304) avrebbe anche il vantaggio di ricongiungere geograficamente la voce toscana all' emil. *carda*. — Teram. *chiadro* albume d' uovo.

1967. Sarebbe forse stato utile di distinguere tra i riflessi di CLŪDERE (vedi il Georges) e quelli di CLAUDERE. — Cô. *chiode*, blen. *ciold*, gen. *čode* (partic. *čosso*), piem. *čọde* chiudere, ma. *čọde* (grazie a *čọenda*?; cf. ancora *čọs*, sost., ricinto) ricingere, gallego *choer*, engad. *clugir*. Da un partic. *CLAUTTUS *CLŪTTUS (Ro XXXIX, 440-41), bresc. *clôt* satollo, friul. *clutòrie* chiudenda, franc. *clôture*(?), romagn. *sǧutí* sturare. Del resto, poles. *ciosso* pingue, *-a* incinta, lomb. *čüśá* chiudere ermeticamente, berg. *clüsur* aberg. *sgiesor* mil., com. *sčeśú* porta del forno, sic. *chiusara* podere, ver. *cesara* serratura, engad. *clamaint* brachetta ZRPh XXXIV, 388.

1971. Borgotar. *justello* = *chiavistello* (× *chiave*) pist. *-strello*.

1972. Apav. *chiostre* (plur. di *chiostro* o di *chiostra*?) camere, piac. *giòstar* ven. *giostro* sopr. *claustra* chiostro. — Da CLŌSTRUM, eng. *culuoster* (borm. *colọ'štro*, bellun. *conostro*). — Ma il mil. *šọ'stra* (*š-s* da *s-s*; cf. bellinz., brianz. *sústa*, piem. *sọ'sta* tettoja, luogo coperto, ecc.) ci porta ben lontano da questo numero. V. ZRPh XXIII, 525-6, dove principalmente è parola del composto romagn. *sbsostra, sbrostra*.

1973. Molf. *chiause* campo incolto, sopr. *claus* stabbio, agghiaccio, berg. *čōs* piem. *čọs* (n. *1967*) ricinto, sp. *llosa* podere cintato. — Leven. *čusséna* sopras. *classéna* chiudenda di campo o bosco.

1974. Poles. *ciusura* chiudenda di podere. — Circa alla possibilità di *i-ú* da *u-ú*, cf. quantomeno il poles. *tigurio* tugurio, ait. *timulto* tumulto.

1975. Sic. *chiavinu -itta* gruccia, *-iruni* palo, regg. *sčavaròl* piuolo, aberg. (Stat. di Averara) *deschiavar* percuotere. Engad. *sǧavazzer* (< lomb. *sǧavazzá*) ZRPh XXXIV, 398, *schlavazzar* lanciare.

1975 a. CLAVARE. Ait., alod., apav. *chiavare* inchiodare, serrare fitto.

1976. Di *canevęla* tratto io in connessione col campadolc. (non mes.) *canáwla* ecc., in ZRPh XXXIV, 388-9. Non so se le spiegazioni colà fornite soddisferanno il M.-L. ma quanto all' anaptissi, essa ha nelle alpi più esempi (sopr. *galonda* ghiandola, engad. *culuoster* num. 1972, sopr. *laguótter* = **gal-* GLUTTIRE, sopr. *farein* freno, *buritg* num. *1333*) e sarebbe ben antica, in considerazione appunto di **cala-*

vella = CLAV-, anteriore al ridursi di CL- in *č* ne' territori cisalpini. Nemmeno si stupirà il M.-L. della dissimilaz. di *l-l* per *n-l* (per *r-l* invece, in *garavęla*). Per la partecipazione alla anaptissi delle alpi venete, è esempio il bellun. *conostro* = eng. *culuoster* (num. 1972).

1977. *2.* Gallur. *chiaeddu.* Ma il log. *zueddu -llu* va con *zòu* num. *1984.*

1979. *1.* Engad. *claviglia,* chiodo di legno, cavicchio. E c' è anche una forma *clavilla* (breg. *-íla,* e *-ía* per dissimilaz. di *l-l,* sopras. *-élla*), dovuta forse a una assimilazione (*l-ł* in *l-l*), o a una anterior fase *-íjla* = *-ílja.* *2.* Ven. *cavéǧa* caviglia -cchio, borm. *kóła* caviglia, piem. *cavíj* bacchetta da calze, campid. *cariccia* (= *caí-*; per il *r,* v. AStSard V, 214) cavicchia dell' aratro (< it. *cavicchia*). — Con suffisso sostituito: piem. *cavűj* bacchetta da calze, veron. *caúcio -a* cavicchio -a -glia, *-ciar* lavorar d' ago, *-ciára* attaccapanni, parm. *cavuč -ča* cavicchio -glia. — Ferrar. *cavicela* malleolo, basso-eng. *sclavigliá,* di persona dai denti lacunosi, che par presupporre un **claviglia* dente (cf. il posch. *klaót* al num. 1975).

1981. *čaf* (masch.) nell' alto Ticino e così *chiao* a Mentone. Tar. *chièia* con anormale silenzio del -v- (⋊ κλείς?). — Lomb. *čavá* chiudere a chiave, apav. *chiavaor* portinajo, custode d. chiavi, sic. *chiavaturi* custode, valpol. *ciavaról* architrave, alucch. *chiavatura* march. *nchiavatura* gen. *čavöja* serratura, piem. *čavurín* chiavajuolo, sic. *chiavitteri* (< cat. *claveter*?) magnano, piem. *ciavandé* chiavajo, berg. *ciaarí* carceriere, friul. *clavarul* arcale, chiavajuolo, magnano.

1983. V. num. *1976.* Tosc. *chiola* ZRPh XXXIV, 389 n. — Cittadicast. *schiolato* articolato *-tura* articolazione.

1984. *1.* Ait. *chiavo* chiodo, montal., sen. *chiávolo* sorta di cavicchio, *-vone* grosso chiodo. *2a.* It. *chiovo* sic. *chiovu* cal., nap. *chiuovu -o* tar. *cuevo* lecc. *cheu,* che io ritengo surti dall' incontro di *chiodo* (= CLAVUS ⋊ CLAUDERE) con *chiavo,* onegl. *cion* (dal pl. *cioi* sulla norma di sing. *-on* plur. *-oi*), log. *zou* (< gen. *čodu*). — Apav. *chiovera,* ecc., tiratojo, arnese e luogo per istendervi, nelle gualchiere, i panni di lana, Agl XII, 395, XIV, 207. — Sic. *chiuvarda* giarda, bresc. *čodél* com. *-dítt* morbillo, log., gallur. *zueddu -llu* foruncolo, bernoccolo, lividore, vic. *cioato* tumore, it. *chiovolo -a* articolazione, snodatura, aret., u. *schiovolare* slogare, u. *schivellà* sconficcare, slogare.

1985. Sic. *cricchia circa* RIL XL, 1146, cô. *chirga,* e, per altre forme della voce, v. RILomb XLIV, 776, 935. Notevole, in qualche dialetto, una differenza nella tonica tra CLERICA e CLERICUS (vic. *cèrega* ma *cérego,* parm. *cérga* ma *cèrech*). — Lomb. *ceregáda* gen. *cegǎ* sa. *chirighía* chierica, berg. *enčaregát* pieno di guidaleschi.

1986. Apav. *zeregado girao* BSPavStP II, 212, 227, 239, *la gierea* (= *-á*?), chiericato.

1987. V. num. *1985*, e del tosc. *chérico*, RILomb XLIV, 777 n. Berg. *čárek*. Nell' alta Italia, si ha un anomalo trattamento del CL-, nell' apav. *zerixi* (cf. anche *zeregado* num. *1986*), brianz. *scereghètt*, BSPavStP II, 212, 239. — Tosc. *chiericía*, *-esía* (< alto-it. *čereśía*, ven. ecc.; o >< *chiesa*?), sa. *clerisia* (< it. *chieresía*?), *chirighía*, clero, congregazione del clero.

1988a. CLIENS. [Sic. *clientulu criantulu* (>< *criatu* servitore)].

1990. Au. *chienare* dirigere, alb. *činé* chinare.

1992. It. *china* pendío, canav. *čiń* Misc. Asc. 250, piem. *chiñ*, *chiñé* chinare (= *kinj-* da *kjin-*; o *CLINIARE?).

1993. Istr. *chío*, Bartoli, Dalmat. II, 382, lucch. *chivicello* culmine.

1994. V. num. *1959a*. Trent. *corváta* (= **kroáka*).

1995. Il piem. *čukę* (num. 1996) non significa punto 'zoppicare'; ha bensì vari significati che ci portano a 'tentennare' e quindi alla connessione con *čǫk* ubbriaco, la qual voce compare anche nel Friuli (*in clúchigne* in cimberii; e *çhocc* ubbriaco, *çhoche* sbornia, < ven. *čok -ka*). Per il significato, da 'campana' a 'ubbriaco', è poi da vedere l' irp. *campanejá* tentennare, stare in bilico. In molta parte di Lombardia, *čǫka* vale ora 'campanaccio', e *čǫkíń* sonaglio. V. ancora AGl XII, 394, XIV, 207, e per l' etimo, il num. *1996*.

1996. Il primitivo di *CLOPPICARE (o un estratto?) par essere nel friul. *clopá* vacillare tentennare. Potremmo essere del resto, come anche per *CLOPPICARE, all' incontro di CLAUDUS e di '*zoppo*', cosi come si sente il ven. *zǫto* nel pure friul. *cloteâ* tentennare, oscillare. Ma insieme potrebbe sempre essere presente **clocca* campana, per il quale riman sempre da chiedere se non sia d' origine latina e rispecchi un *CLAUDICA. Cf. ancora piem. *a pè ciopêt*, franc. *clopiner*.

1998. *2*. Piem. *cépja cí-*, mil. *cèp*, nap. *chieppa*, molf. *cheppia*. Queste forme, come l' it. *cheppia*, dipendono, per dissimilazione, da **kjeppja*. Bresc. *sépia*, per confusione colla 'seppia'.

1999. Il parm. *quatá*, bellun. *coatare* coprire, non si staccano dal lomb. *q-*, piem. *coaté*, che non potrebbero essere da COACTARE, e il M.-L. giustamente pone al num. 2351. Sic. *aggattarisi* rannicchiarsi ven. *quatarse* = it. *acquattarsi*? e questo di spettanza del presente numero o del num. 2351?

2000. Il grig. *skvičar* non si stacca dall' aait. *schiçar* (Agl XII, 430), breg. *škücär*, lomb. *ščüšá*, valm. *škwišę*, che non si possono combinare con *COACTIARE e postulano una base *EX-QUI- o *EX-QUE-. V. Agl IX, 257 n., Mussafia, Beitrag 102. Il Mussafia escluderebbe

la connessione con *schizzare*, nè io so pronunciarmi. Ricordo però lo *squiza* 'schizza' del Gandolfo, p. 119.

2003. Montal. *chiatto* (⋊ *chieto*). Il lomb. *quačás*, acchiocciolarsi, parrebbe guarentirci che *quač*, quatto, sia COACTUS; potremmo tuttavia avere una falsa derivazione (*quačáss* : *quač* :: *lačǫt* : *lač* latte), come l' abbiamo, p. es., in *quacin* cascino, da *quač* caglio (cf. invece *quaǧá* ecc.). Ma il bresc. *quač*, come il ven. *quačo*, il bol. *quač*, sono indubbiamente da un 'accovacchiato', non avendosi qui *č* da CT. Anche il piem. *coač* (e *cač*) ha assai più probabilità di essere 'covacchio' che non 'coatto'; per quanto ci aspettassimo meglio un *quaj*. — Piem. *cačé* guardar di soppiatto (?).

2004. Se *quaglia*, gen. *coagia*, asp. *coalla*, sono voci francesi, bisognerà allora ammettere che il *coa-* sia stato restituito in omaggio all' onomatopeia.

204a. COADJŪTOR. [Lomb. *kuǧitúr* ven. *cogitor* coadiutore.]

2005. Sic. *cagghiari* quagliare, mortificare, *cagghiatu* modesto, *cagghia* vergogna molf. *squagghiá* esser di molto superiore a qualcuno, *-gghiatiedde* terrore, mil. *scaǧá* spaventare, *-ǧęt* spavento. Il log. *caźare* si giustifica, quale indigeno, con *biźare* vegliare. Trattasi della formola -GL-.

2006. Aret. *cacchio* (*k-ggj* in *k-kkj*?). — Lomb. *cač* e *quač*; istr. *k'ageina* ecc. quaglio, presame (Ive 111), brianz. *caǧet* borsotto pieno, valsass. *cač* borsa dei testicoli, brianz. *caǧęt -ǧǫt -ǧǫ́*, minchione, gallur. *caghiôla* vescica. — Piem. *capreis* quagliato, *-eisa* quagliamento (⋊ *apreis* num. *554*).

2007a. CŎBIO. Tar., lecc. *cuggione*, *-une* bar. *che-* molf. *cheggiouene*, Merlo, AASTorino XLII, 312.

2007b. CŎBIUS. Lomb. *còbi*, *encòbi -bia*.

(Continua.)

Zu G. Weigands
Materialien aus dakorumänischer Dialektologie

(Monographien und Atlas)

von

H. Jarník.

Für das Studium der von Wgd (unter genau umschriebener Mitwirkung dreier Schüler, s. S. 196 Anm.) nach einer Liste von über 100 Normalwörtern erfragten und der Öffentlichkeit zunächst in den bekannten Monographien (die weiterhin mit μ zitiert werden sollen) der einzelnen Landschaften übergebenen Materialien bedeutet das Erscheinen seines (in dieser RDR II, 403—408 von Kr. Sandfeld-Jensen besprochenen) Atlasses einen höchst bedeutsamen Wendepunkt: an die Seite der in 9 Bände zersplitterten, zudem in zahlenmässige, in ihrem spezifischen Sinne rein äusserlich (durch das Zickzack der jeweiligen Marschroute) bestimmte Chiffern vermummten Ortsangaben μ's treten — wenn auch nicht für alle, so doch für einen sehr beträchtlichen Teil der Normalwörter[1] — übersichtliche (z. T. sogar auch materiell einheitliche), anschauliche Kartenbilder. Dass man bezüglich derjenigen Wörter, über die Karten bestehen,[2] im praktischen Gebrauche diese geradezu an Stelle von μ einsetzen möchte, ist daher selbstverständlich, natürlich aber eben deshalb um so mehr auch die Frage am Platze nach deren faktischer Äquivalenz, bzw. nach den Grenzen derselben und dem eigentümlichen Werte des einen und des andern Werkes. Fragen dieser Art sind denn die folgenden Bemerkungen

---

[1] An Interessenten, die zu ihrem Privatgebrauch etwa noch weitere kartographisch darzustellen wünschten, gibt Prof. Wgd zum Preise von 20 Pf. (nicht unter 5 Stück) schwarze Abdrücke seiner Generalkarte ab.

[2] Von den 103—134 Normalwörtern μ's bringt der Atlas an die 50; eigentümlich demselben ist [ʒuǫ] UBI; über *frate* s. unter K. 65 (S. 217).

in erster Reihe gewidmet; auf die sachliche Seite der einzelnen Spracherscheinungen kann dabei nur ausnahmsweise eingegangen werden.

Zum Verständnis des Folgenden genügen — da die Einrichtung des Atlasses als bekannt anzusetzen ist — wenige terminologische Aufklärungen. Die beiden Kartentypen bezeichne ich kurz als Spezial- und Generalkarten (letztere in engerem Sinne: Bl. 49—64[1], was ich mit Spk., Gk. abkürze; — über μ siehe hier zu oberst; — A = Atlas. Ferner zitiere ich die einzelnen μ mit den in Anm. [2] angegebenen Sigeln, die Sektionen der Spk. aber mit **nw sw s n no so** (dies, wie gelegentliche Erwähnungen in den Vorworten einzelner μ, bzw. *Jahresberichte* erweisen, die Reihenfolge ihres Erscheinens); — die Gipfelwinkel $\vee$ $<$ $\wedge$ $>$ symbolisieren (von oben in der Richtung der Uhrzeiger) die einzelnen Marken der Sp.-Blätter. —

Sämtliche zwischen μ und A bestehenden (inhaltlichen) Differenzen scheide ich — um die Abhandlung durch saubere Einteilung übersichtlicher, mithin deren praktische Benutzung bequemer zu machen — in zwei Hauptgruppen. Die einen beruhen darauf, dass die inhaltliche Genauigkeit einer gegebenen Mitteilung durch die dafür zur Anwendung kommende Darstellungsform und -methode mit bestimmt wird; in anderen Fällen liegen Divergenzen tatsächlicher Natur vor.

I. Innerhalb der Gruppe I unterscheide ich zwei Unterabteilungen, je nachdem **a** die graphische Darstellung gewisse Einzelheiten mehr oder weniger notwendig preisgibt (für deren Kenntnis folglich μ seine besondere Kompetenz bewahrt) oder **b** umgekehrt gewisse Züge des Tatsachenmaterials, die durch summarische bzw. synthetische Fassung in μ verwischt worden waren, auf den Karten erst neu zum Vorschein treten.

---

[1] Bl. 65 sowie 66, 67 nur im weitern, nämlich rein kartographisch.

[2] Alphabetisch (in Klammern die Zahl, welche zu meinen Zitaten nach Seiten der Sonderabdrücke hinzuzurechnen ist, um auf die identische Stelle des betreffenden *Jahresberichtes* zu kommen): B [197] = Der Banater Dialekt, im *III. Jahresbericht d. Inst. f. rum. Spr. zu Leipzig* (Jb.); — bb = Die Dialekte d. Bukowina u. Bessarabiens, Leipzig 1904; — bg = Rumänen u. Aromunen in Bulgarien, im XIII. Jb.; K [249] = Körösch- u. Marosch-Dialekte (woselbst die Aufnahme der Lokalitäten 150—177 von Bacmeister [siehe darüber K p. 4] herrührt, darunter 167 mit Wgd's 101 zusammenfällt), im IV. Jb.; — M [137] = Die Dial. d. Moldau u. Dobrudscha, im IX. Jb.; — O = Der Dial. d. oberen Oltthales von S. Puşcariu, im V. Jb.; — S [—] Samosch- und Theiss-Dialekte, im VI. Jb.; — V [—] = Die rum. Dial. d. Kl. Walachei, Serbiens u. Bulgariens (352. 3 von Byhan aufgenommen), im VII. Jb.; — W [233] = Die Dial. d. Gr. Walachei, im VIII. Jb. — Chronologisch (nach der Reihenfolge des Entstehens): B O K S V W M bb bg.

a) 1. Kartographischer Darstellung (speziell nach deren in A vorliegender Fassung) entziehen sich Mitteilungen, die in μ unter einzelnen Formen über ihre Nuancen oder unter einzelnen Lokalitäten über gewisse Umstände ihres Sprachgebrauches (Nebeneinander bzw. Kampf von Doppelformen u. ä.) gemacht werden, desgleichen Vorbehalte, die daselbst in was immer für einer Form einzelne Aussagen begleiten (z. B. Fragezeichen). Einzelfälle dieser Kategorie verweise ich behufs praktisch einheitlicher Anordnung in die Rubrik IIb. — 2. Materielle Rücksichten sowohl als Gründe der Übersichtlichkeit und Systematik geboten A eine Reduktion der in μ in ihrer ganzen Mannigfaltigkeit vorgeführten Wortformen auf wenigere Typen; hiebei wurden grundsätzlich (laut Text Sp. 4, d) die unter einem solchen vereinigten Varianten in der Zeichenerklärung zwischen Klammern spezifiziert, bezw. die nicht berücksichtigten Wortteile in ähnlicher Weise abgeschnitten. Über faktische Verstösse gegen diese Normen siehe unter IIa (S. 198 f.).

b) 1. Während sich die Verbreitung der einzelnen Formen in μ vielfach mittels abgerundeter Ausdrücke angeben liess (die bei sonstiger stilistischer Prägnanz anderseits von der tatsächlichen Genauigkeit Einiges preisgeben), sind die Karten auf namentliche Anführung aller einzelnen Lokalitäten eingerichtet. In solchen Fällen wäre also Wgd darauf angewiesen gewesen, behufs der Ausarbeitung von A auf seine Originalaufzeichnungen zurückzugreifen; es hindert uns denn auch nichts anzunehmen, dass er tatsächlich so verfahren sei. Unter dieser Voraussetzung wäre dann A speziell geeignet, allgemein gefasste Lokalangaben μ's genau zu bestimmen. Beispiele solcher Fälle: Spk. I ∨ [grụụ̯] K „gewöhnlich“, ∧ [tsụn] K „meist“, > [kụ(i̯)ńę] K „die gewöhnliche Aussprache“[1]; Spk. III ∧ [źoi̯] B „meist“; Spk. IV ∧ [tśei̯ŭ] B „meist“.

2. Analog zu dem eben Dargelegten stellt sich — in Bezug auf ein anderes Moment — das Verhältnis der beiden Darstellungen in denjenigen (übrigens selteneren) Fällen, wo eine in μ gleichsam als unwesentlich noch mit einer zweiten éine gemeinsame Rubrik teilende Lautvariante in A zu einem besondern Typus erhoben erscheint. Spk. I: [tsọn] auf Sektion **n** (637. 41. 55—7. 68. 74. 8—80. 2—7. 9. 90. 2—6) und **no** (697. 8. 700. 1. 3—5. 20. 2. 4) — bb unter [tsụn] („oft tsọn besonders in Bessarabien“); — [kj̥ńę] auf S. **sw** (76. 7. 85. 119) und **nw** (157. 60. 1. 3) — K unter kụńę („zuweilen kj̥ńę“). Spk. VI:

---

[1] A [kụ-] auch 151.

[tšeŕ(rĭ)] auf S. s (115—7. 488. 9) und n (106. 8. 9. 11. 4) — K [tšer(ŕ)][1] bzw. M [tšer(ĭ] (wofür andrerseits auf S. so [tšer] durchgeht); — 317 [tŝeŕ] — V unter [tś(ŝ)eŕ(řĭ)]. Spk. VII: pi̯ept auf S. sw im Bereiche von B („pept, pi̯ept 1—60"). Spk. VIII: žitsǫł auf S. nw (105) — K „ẑ oder žitsǫł"; — mi̯erkuŕ(rĭ) und fi̯er auf S. sw (33. 4. 48—55) — B „m[i]erkuŕ" und „fer, fi̯er 1—60".

II. Die im Nachstehenden folgende Zusammenstellung materieller Abweichungen — insbesondere der Abschnitt b, woselbst, wie gesagt, auch die Fälle von Ia1 untergebracht sind — bildet eigentlich den wesentlichsten Teil des vorliegenden Aufsatzes, weil sie im Gegensatz zu den vorhergehenden, nur die verschiedene Genauigkeit der beiden Fassungen dartuenden Bemerkungen in der Hauptsache deren einander schlechtweg widersprechende Angaben namhaft macht und speziell auf einer ins Einzelne gehenden Kollation von μ und A beruht, der sich in diesem Umfange nicht leicht wieder jemand unterziehen dürfte. Ohne das Gewicht jeder einzelnen dieser Beobachtungen zu überschätzen, glaube ich nichtsdestoweniger, dass sie nach der faktischen Seite hin für das Studium einzelner Wörter und Formen von Interesse sind und ausserdem in ihrer Gesamtheit die Handhabe für eine kritische Beurteilung der Wgd'schen Materialien bieten.

a) An erster Stelle nehme ich — noch mehr summarisch — diejenigen Bemerkungen vorweg, die in Bezug auf die Genauigkeit der Legenden A's zu machen sind. Entgegen den unter Ia2 erwähnten Normen ist da öfters ein Wortteil bzw. Laut, dessen Variationen bei der Aufstellung der markierten Typen mit Absicht vernachlässigt worden sind, nicht (durch eine Klammer) abgeschnitten und pflegt die Angabe der unter einem solchen Typus vereinigten Lautvarianten nicht vollständig zu sein. Ist auch letzterer Mangel — eben weil es sich nur um nächstverwandte Varianten eines und desselben Typus handelt — kein schwerwiegender, so könnte durch ersteren, wer seine Information auf die Karte allein gründen wollte, auch über wesentliche Punkte zu falschen Annahmen verleitet werden. Ich will das Gesagte durch ein Beispiel verdeutlichen: peṣte (Spk. V). Der deskriptiven Lautgeographie zwar objektiv nicht genügend, erscheint die stillschweigende Subsummierung von [-śtś-] (B) unter [pęštśe][2], von [-šth'-] (119) unter [pęšt'e] auf Blatt sw vom speziellen Standpunkte synthetischer Sprachgeschichte dennoch offenbar zulässig. Anders,

[1] Korrektur im Sinne von S. 204 (Anm. 1).

[2] Aus technischen Rücksichten muss der schwebende Diphthong mit [ę̯] wiedergegeben werden.

wenn man nach derselben Karte über die lokalen Variationen des Vokalismus urteilen wollte: die Qualitäten, die bei jedem einzelnen der durch eigentümliche Entwickelung von -SĆ- charakterisierten Typen genau (öfters eine einzige) angegeben werden, erschöpfen mehrfach die Mannigfaltigkeit der innerhalb des betreffenden konsonantischen Typus tatsächlich bestehenden vokalischen nicht noch vermögen sie die nicht angeführten als mit ihnen typusverwandt (wie oben štś : śtś) zu vertreten: unter [pęšḱę, e] **nw** gehört [pę-] (182), unter [pęštśę] : [pi̯ę-] (68); unter [pęštęe] **sw** : [pi̯ę-] (294. 5), unter [pęštśe] : [-ę] (B, K sämtlich); **s** unter [pe(ę, ęę)ště] : [pi̯e-] [pę-] (O) sowie [pę-] (318—20. 2—6); **n** unter [pe(ę)ště(i̯)] : [pęę-], unter [pe(ę)št'e] : [-i̯] und [pę-] (bb), unter [pe(ę)štśe] : [-i̯] (bb); **no** [pęę(ę)šti̯ : [-e] und [pę-] (552. 3). Die Sache ist offenbar so zu fassen, dass hier die vokalischen Kriterien schlechthin vernachlässigt, nur auf das eine konsonantische Rücksicht genommen wurde. In anderen Fällen ist — wenigstens in einzelnen Sektionen (bei peste **so**: [pęęšti̯(e)] [pęšte]), im übrigen nicht folgerichtig — die Aufstellung der Typen auch nach zwei, drei, sogar vier (cămașă **n**) Kriterien erfolgt. Um jedesmal zu ermitteln, auf welche die Darstellung eines gegebenen Wortes (in einer gegebenen Sektion) „abgestimmt" sei — wovon die richtige Deutung der Karte abhängt — genügt es wohl die betreffenden Zeichenerklärungen genau untereinander zu vergleichen; im übrigen enthält das 3. Kapitel des Begleittextes (Abschn. I, II) daraufbezügliche Andeutungen. — In meiner Kollation (II b) habe ich Lautwerte, deren Unterscheidung die Karten nicht vorsehen, nicht verzeichnet — eben aus dem Grunde, weil sich eine durchgehende präzisierende Umdeutung der gegebenen Schemen damit nicht bewerkstelligen liess. Um andrerseits den aus obigen Darlegungen sich ergebenden kritischen Gesichtspunkt dem Leser nachdrücklicher einzuprägen, gebe ich nachstehend — ohne jeglichen Anspruch auf Vollständigkeit und systematische Abrundung — etliche weitere Beispiele aus den Spezialkarten; im übrigen merke man, dass sich ganz ähnlich auch die Generalkarten verhalten, ebenda namentlich die in die Zeichenerklärung gestellten Typen auch wesensverwandte Varianten mit vertreten (vgl. z. B. S. 209 über K. 51 [ș̯ase]).

Spk. I: < **sw** [ri̯d], ergänze [rid] (76. 7. 82)[1]; — **n** [ri̯z] (einzig 242), eigentlich [ri̯s]; — **s** [ru̯z], erg. [-ŭ] (O, 370); [ri̯z], erg. [-ŭ] (O) sowie [ri̯s] (258); ∧ **n** [tsu̯u̯], erg. [tsúu̯] (242); > **sw** [ku̯ńę(e)],

[1] Als spezifische Farbe dafür empfahl sich Gelb, das ja auf demselben Blatt unter cîne verwendet war (und unter rîd sonst nicht vorkommt).

erg. [-i] (V); — **n** [ku̥ńi̥], erg. [-e̥, e] (S; [-e̥] wohl auch 108. 12. 4). Spk. II: ∨ und < **sw** [paro̥] bzw. [pano̥], erg. [po̥-] (26. 41 nach B p. 34; 90); ∧ **sw** [galbo̥n], erg. -u̥n (B, etwa auch 352. 3? vergl. V); — **s** [galbe(i)n], erg. [-inŭ] (O) und [-e̥n] (O)[1]; > **nw** [po̥ pḁ], erg. [pa] (158. 9); [pe pi] erg. [pi̯e] (122; hingegen findet sich [pi] gar nicht); — **sw** [po̥], erg. [pḁ] (119); — **n** [pe pi], erg. [pi̯e] (114). Spk. III: > **s** [zu̥k], erg. [-ŭ] und [zi̥-] (O); [zik], erg. [-ŭ] (O). Spk. IV: ∨ **sw** [d'in(te], erg. [dyin-] (119); — **s** [dinte], erg. [-i] (WM); [dint'e] (einzig 260), eigentlich [-ti̯e]; < **nw** [din)te̥(e)], erg. [-tie̥] (K); — **sw** [din)t'e̥(e)], erg. [-th'e] (119), etwa auch [-tie̥]? (98); — **s** [tẹi̯], erg. [-ŭ] (OWM) und [tẹi̯eŕŭ] (247); [t'ei̯] (einzig 246), eigentlich [ti̯ẹi̯ŭ]; ∧ **nw** [t'ei̯], erg. [t'ẹi̯éŕ] (136), t'ei̯uš (187); [tśei̯(ŭ], erg. [tśii̯] (84); > **sw** [t'e̥i̯e], erg. [-e̥] (K), [t'ẹ-] (K), [th'e̥i̯e̥] (119); [tśe̥i̯e], erg. [-e̥] (K); — **n** [ḱẹ(e̥, ẹ)i̯e(o̥, i)], erg. [-e̥] (KS); [t'e̥i̯e(o̥)], erg. [-i̥] (bb), etwa auch [t'e̥i̯e̥] (S); [tśẹ(e̥)i̯e(i)], erg. [-e̥] (S bb), [-o̥] (513); — **s** [ḱẹ(e̥, e̥)i̯e(i)], erg. [-e̥] (OW); — **no** [ḱẹ(ẹ)i̯i], erg. [-o̥] (541). Spk. V: ∨ **n** [tu̥(o̥)no̥r], erg. [ti̥-] (bb), ausserdem [to̥ˆ-] (bb) bzw. Zwischenlaut [-o̥/u̥-] (M); — **s** [tino̥r], erg. [-ŭ] (KO), [-e̥r(ŭ] (O) und [te̥-] (W); [tiner], erg. [-ŭ] (O); < **sw** [d'in], erg. [dyin] (119); > **sw** [verd'e], erg. [-dye] (119); [verdźe], erg. (ausser [vẹ-] [B], [vẹ-] [K]) [vi̯e-], etwa auch [ve̥-] (B), ferner [-e̥] (BK); — **s** [ve(ẹ, ẹẹ)rde(i)], erg. [vẹ-] (OWM), [vi̯e-] (O). Spk. VI: ∨ **s** [tšeŕ(rĭ)], erg. [-ŕŭ] (O); < **sw** [źano̥], erg. [źo̥-] (B, 90); — **n** [źano̥(u̥)], erg. [źe̥-] (498); ∧ **sw** [spru̥n (u̥˜)śano̥], erg. [-o̥no̥] (90, wohl auch 26. 41) und [spro̥˜ś-] (265. 6); — **n** [spru̥nśano̥], erg. [spru̥˜-] (112); [spru̥(i)ntšanu̥(o̥)], erg. [-tŝ-] (114) und [sprũ-] (242); — **s** [spru̥ntša(e̯a)no̥], erg. [spro̥n-] (V), [spri̥n-] (O); [spru̥˜tšano̥], erg. [sprũ-] (O); > **nw** [źen(r)uñḱ(t', tś)e̥], erg. [-uth'e] (126) und [źe̥-] (K); ẑenuñḱ(t')e̥, erg. [-e] (K); žen(r)uñḱ(t')e̥, erg. [ź-] (K), [-e] (KS) und -nḱ(t') (139. 41. 80); [(g, d[2]) i̯er(n)uñḱ(t', tś)e], erg. [-e̥] (189); — **sw** [źenuñḱ(tś)e], erg. [źe̥-] (K), [-ḱe̥] und [-ḱŭ] (B); — **n** [źenuñḱ(t', tś)e(ŭ)], erg. [źe̥-] (107), [źa-] (679), [-e̥] (107, S) sowie [-ñḱ] (M bb); [dźenunḱ(tś)e], erg. [-t'ŭ](bb); [džen(r)unḱ(t')e, erg. [-e̥] (S) sowie [-ñḱ] (M bb); [ǵenuntśe], erg. [ǵa-] (686), [-t'e] (655), [-ñḱe] (242. 490) sowie [-ñḱi̥(ŭ)] (bb), [-ñḱ] (M) und [-uḱ] (561); [d'e-]: der Rest lautet [-runt'e̥] (238. 41), [-nunt'] (650. 1); [i̯e-] 503: genau [i̯enuñḱ]; [źenuñḱ(t')e], erg. [-e̥] (KS); [ẑenunḱe], erg. [-e̥] (112. 4). Spk. VII: ∨ **sw** [pe̯atro̥ pi̯atro̥], erg. [pi̯e̯a-] (B) und [pe̯o̥-] (90, ähnlich wohl auch 26. 41); < **sw** [t'ept], erg. [th'-] (119) und [t-] (274); ∧ **nw** [vrabd'e], erg. [-e̥]

---

[1] Auf Sektion **nw** mit [-o̥n] zusammengefasst!

[2] Genau μ : ǵ, d'.

und [-ię] (S); — **sw** [kǫ(ą)męšǫ], erg. [kę-] (K) und [kamęšie] (100); — **n** [kǫmašǫ(ǫ)], erg. [ka-] (492. 500); [kǫ(a)męšǫ(ǫ)], erg. [-męę-] (M); [kǫmaše], erg. [ka-] (491); [ḱimęsǫ], eigentlich [-ǫ]; > **nw** [pitšor], erg. [-tŝ-] (K); unter [pḱitš(ś, š)or]: etwa [-tŝ-] (K); — **sw** [pitš(ŝ)or], erg. [-tś-] (V); [ḱitŝor], erg. [-tš-] (121); — **n** [pḱišor], erg. [-tš-] (233); [ptśišor], erg. [-š-] (S) und [-tś-] (649); — **s** [pitšor], erg. [-tś(ŝ)-] (317). Spk. VIII: < **n** [yitsǫł], erg. [-ęl] (M); [źitśǫł], erg. [źitśǫłúk] (659. 61); — **s** [vitse(ǫ)l(ł)], erg. [-ęl] (V); [vyitse(ǫ)l], erg. [-ęl] (W); [yitse(ǫ)l(ł)], erg. [-ęl] (W); [ǵitsǫl(ł)], erg. [-ęl] (O) und [-el] (252, W, 572); ∧ **sw** [mi̯erkuŕ(rĭ)], erg. [myerkuri] (119).

b) Fortlaufende Kollation von A und *μ*. — Vorausschicken will ich eine Bemerkung über diejenigen Lücken von *μ*, die durch A Ergänzung erfahren. Die Sache bleibt höchst einfach, wofern zur Mappierung von Lokalitäten, die bei der Bearbeitung von *μ* bzw. bei dessen Drucklegung durch ein Versehen weggefallen waren[1], die betreffenden Originalaufzeichnungen herangezogen werden konnten. Indessen sind einigemal mit gleicher Vollständigkeit auch Wörter mappiert worden, für welche, da sie (wie aus *μ* zu ersehen) erst nachträglich in den Fragebogen aufgenommen wurden, in den zuvor bereisten Teilen des Sprachgebietes nicht erfragt worden waren, solche Aufzeichnungen z. T. nicht gegeben waren. (Siehe im Anhang I die Wörter: inimă, ovăs, pĭepten, slab, vin, vulpe; auch i̯uǫ lässt sich hierher rechnen.) Sollen wir annehmen, dass Verf. die fehlenden Formen nachträglich erfragt, bezw. von Anderen erfragen lassen habe? Jedenfalls hätte dies, da dieser Umstand für die Beurteilung des betreffenden Materials von Wichtigkeit sein kann, besonders aufgeklärt werden sollen[2]; so will ich denn wenigstens darauf hingewiesen haben.

Spezialkarten.

Die Besprechung erfolgt im Rahmen der einzelnen durch je 6 Sektionsblätter (I: 1, 9, 17 ...; II: 2, 10, 18 ... u. s. f.) gebildeten Gesamtkarten (I—VIII). Die topographischen Chiffern ordnen sich nach der natürlichen Zahlenreihe. Ein nachgesetztes + bezeichnet

---

[1] Die Einzelfälle dieser Kategorie verzeichne ich in der weiter folgenden Kollation.

[2] Es wäre überhaupt zweckmässig gewesen, wenn Verf. die faktischen Versehen von *μ*, die ihm bei der Ausarbeitung des A aufstiessen, (eventuell gleich auch sonstige, A nicht berührende) hübsch ausdrücklich verzeichnet und nach seinen authentischen Notizen richtiggestellt hätte. Solange dies fehlt, werden sich die weiter von mir aufgezeigten Diskrepanzen vielfach positiv gar nicht lösen lassen. Indessen schien mir dieser Umstand kein genügender Grund, mit deren Bekanntgabe zurückzuhalten.

Lokalitäten, die in μ fehlen; darauf folgt (unmittelbar anschliessend) der Bequemlichkeit halber auch die in A markierte Form (bzw. die zuständige, in Einzelheiten mehrdeutige Legende).

In der Grundzeichnung der Spk. und folglich auf sämtlichen betreffenden Sektionsblättern fehlen die Marken folgender Lokalitäten: 83, 168, 251, 438, 439, 640, 743—752.[1]

Spk. I. ∨ grîu: 153. 4. 6 A [grẹu̯], hingegen K [grọu̯] und „vielleicht" [grẹu̯][2]; — 166—77 A [grụu̯] trotz K [grịu̯]; — 293 A leer, V [grụu̯] (279—325); — V unter I: 359 l. 353; — bb unter III: 88 l. 688. < rîd: 106 A [rịd], K ebenso und [rụz]; — 129 die durch Korrektur verwischte Marke soll nach K blau sein; — 243 in O mit Fragezeichen; — 252 + [rụz]; — 257 A leer, wie denn auch in O fehlend[3]; — 259 + [rụz]. ∧ ṭin: 84 A [tsụn], K [tsịn]! — 101 A [tsụn], K (101 = 167!) [tsụi̯]; — 106 steht K sowohl unter [tsịn] als auch unter [tsụi̯], von welchen Angaben A erstere bestätigt; dasselbe zeichnet hingegen [tsụi̯] 109, welches K unter III c fehlt; es ist anscheinend an letzterer Stelle 106 verdruckt statt 109; — 247. 59 + [tsụu̯]; — ähnlich wie 106—109 löst A eine Kollision zwischen I und III b in M: man lese darnach unter I 625, 30—4 (statt 625—34), unter III b 614—24, 6—9 (statt 614—29); — 719 A [tsii̯], bb ebenso und [tsụn]. > cîne: 101 A [kụńe] = K, indessen unter 167 (Bacmeister) [kụi̯ńe]; — 106. 7 A [kụine] (l. kụine), K [kụne]! — 113 A [kụńe], K [kụne]; — 151 + [kụńẹ(e)]; — 254 + [kụne(i)]; — in der Legende von s lies unter Rot [kụi̯ńe] statt [-ne].

Spk. II. ∨ pară: 130 A [parọ], K ebenso und [pẹarọ] (statt 129—134 etwa 129, 131—4 zu lesen?)[4]; — 154. 6. 7. 9. 60. 5. 77 + [parọ]; — 242. 3 + [pẹarọ]. < pană: 1 B: Doublette [pẹnọ] (Stahlfeder); — 77 A leer, K [pẹanọ]; — 90 A [panọ] (i. e. [pọ-]), K ausserdem unter II (pẹa-)? — 112. 4 + [pẹanọ]; — 483 A leer, W [panọ]. ∧ galbăn: 32 A leer, B [-ọ(u̯)n]; — 95. 7 A leer, K [-e(i)n]; — 125 A [-e(i)n], K „-ọn?" — 169. 71 A [-e(i)n], K [-ẹn]; — 255 + [galbe(i)n]; — 304. 458 A leer, V bzw. W [-in]. > pe: den Lokalitäten 1 (A [prọ]) und 8. 11 (A [pọ]) spricht B (in gleicher Weise)

---

[1] Eingezeichnet sind zwar davon: 168 (sw), 251 (s), 439 (sw), 744 (nw), 746 (sw), 747—9, 751 (s).

[2] Wobei Wgd selbst (unter I) eigentlich [grọu̯] am wahrscheinlichsten findet; auch 158. 9. 65 A [grọu̯] = K IV, nicht I!

[3] Letzteres gilt auch noch von 251.

[4] In der Angabe über die Anzahl der [pẹarọ]-Ortschaften sind die von Bacmeister aufgenommenen (5 an der Zahl) nicht mitgerechnet.

Doppelformen [pǫ] und [prǫ] zu; — 7. 22. 30. 2 befremdet auf den ersten Blick die Kollision zwischen Marke ([pǫ] bzw. [pe]) und Legende ([pre] unter [prǫ]), die indessen den Angaben B's über solches Nebeneinander von Formen (statt [pre] lies genauer: pri, pre, pŕę) entspricht; — 71 wird K (in Klammern) [pŕę], 92. 3 [pǫ] als Nebenform angegeben; — 246 A [pe(i)], O [pe] und „pǫ (oder pę?)"; — 252 + [pe pi]; — 290. 306 A leer, V [pe].

Spk. III. ∨ făină: 6 A leer, B [fǫí-]; — 14 + [fǫńí-]; — 18 A leer, fehlt auch B; — 19. 20. 2. 30. 2 + [fǫ(o)í-]; — 39. 40. 3. 5. 8. 9. 52. 3 + [fǫńí-]; — 57—59 wie 18; — 91 A leer, K [fǫí-]; — 270 A [fǫí- (foí-)], V [fǫńí-]; — 335 A leer, V [fǫí-]. < inimă: 1—60 (27 unbezeichnet) + [íńimǫ]; — 128 A [ę(i)rmǫ] = K IV, hier zwar noch „118—135" unter [íńimǫ]! — 335. 69 A leer, V bzw. W [inimǫ]; — 513 A [inimǫ], nach M [-ń-] (trotz ungenauer Formulation wohl ausschliesslich). ∧ joĭ: 93. 4 A leer, K [ẑ(ź)ǫi̯]; — 150—66. 71. 2. 4—7 A [ž-], während doch K zugesteht, dass in der (mit obigen Ziffern aufgelösten) Kategorie „aller übrigen" „eine Anzahl mit ẑ ... eingeschlossen sind" (also eine Sachlage, die am besten durch leere Marke angedeutet werden mochte); — 259 A leer, O [žǫ(u̯ǫ)i̯]; — 335. 91. 415 A leer, V bzw. W [žǫi̯]. > zic: durch A wird K unter II 63 auf 62 richtiggestellt; — 91 A leer, K [zu̯(i̯)k]; — 148 [dz-] nur in der älteren Generation (K); — 190. 6. 335. 427 A leer, S bzw. V und W [zu̯k]; — 250 A leer, fehlt auch schon O.[1]

Spk. IV. ∨ din(te), < (din)te: von den B unter II (dź-) aufgezählten markiert A 44 als I (ǵ-), umgekehrt 41; offenbar ist 41 mit 44 verwechselt worden und umgekehrt; welches ist authentisch? — 135 nach K Doppelform [ǵinḱę] (mit Fragezeichen); — 160 + [ǵinkę]; — S II b lies 231 statt 221. < und ∧ teĭ: 150—2. 4. 8—60 + [ḱei̯(ŭ]; — 168 fehlt auch K; — 173. 6 + [ḱei̯(ŭ]; — 218 + [ḱęi̯]; — 240 A [ḱei̯(ŭ], S [t́ei̯(ŭ]; — 252. 3 + [tęi̯]; — 302 A leer, V [tęi̯]; — 536—8 erscheinen M an je zwei Orten, nämlich unter III bzw. IV und nochmals unter V; nachdem A die Situation 536/7 III, 538 IV und 539—41 V darstellt, könnte letzteres gar wohl die richtige Lesart in M sein statt 536—41; — ebenda stelle man noch 614. 8 (wobei 615—7 fehlen) in Übereinstimmung mit A auf 614—8 richtig; — 618 A leer, M [tęęi̯ŭ]; — 624 + [tęi̯]; — 741. 2 A [tęi̯], bb [tęęi̯]. ∧ secară: die zwei betreffenden Blätter scheinen richtig. > cheĭe: 113 A leer, K [ḱęi̯e]; — 247 A [ḱę(ę, ę)i̯e(i)], O [ḱi̯ęi̯ę] und [ćęi̯ę] (über ć vergl. Puşcariu ebenda zum Schlusse der Einleitung, anderer-

[1] Desgleichen 251.

seits Wgd S unter 105, dessen Argumentation jedoch kaum logisch heissen kann; — 256 + [ḱę(ę, ę)i̯e(i)]; — 464 + [ḱiǫ].

Spk. V. ∨ tînăr: 6 „[kinǫr] Bräutigam“ B; — 252 A [tiner], O [tinǫr(ŭ, -ęr[ŭ)]; — 254 + [tiner]; — 549 + [tu̯(ǫ)nǫr]. < din: 160 + [du̯(ǫ)n]; — 162 + [d́in]; — 164 A [d́in], K [ǵin]; — 243. 9 + [din]; — 251 fehlt auch O; — in W, wo 483—5 fehlen, rechtfertigt A die sonst nahe liegende Korrektur (unter II b) 82—6 statt 82, 6; — M II a lies 586 statt 486; — 649 in bb mit Fragezeichen. ∧ peşte: 86. 8 + [pęštśe]; — 150 A [pę(ę)št́ę(e)], K [pǫsk]! — 154 + [pę(ę)št́ę(e)]; — 155 + [pęśḱę(e)]; — 156 + [pę(ę)št́ę(e)]; — 157. 8. 60 + [pęśḱę(e)]; — 165 + [pę(ę)št́ę(e)]; — 168 fehlt auch K; — 177 + [pę(ę)št́ę(e)]; — 255 + [pe(ę, ęę)šte]; — 333 sowie 422. 7 A leer, V bzw. W [pęšte]; — 529 A [pe(ę)štśe], M [pęśḱe]. > verde: 56 A leer, B [ve(i̯e)rdźe]; — 333 A leer, V [verde]; — 342—50 A [verde], V [verdęe]; — 422. 7 A leer, W [vęrde(i)]; — 641. 94 A leer, bb [vę(e)rdi̯].

Spk. VI. ∨ cer: in der Legende der Sektion **no** soll die erste Marke rot sein; — unter Braun wäre auf S. **n** [tšǫŕ] zu lesen; — 154 + [tšer(ŕ)]; — 156—8. 65 + [tŝ(tś)eŕ]; — im ganzen Bereiche von K (**nw sw n s**) zeichnet A [tšer(ŕ)] bzw. [-ŕ(rĭ)] anstatt „IV [tŝer(ŕ)]“, wie in K offenbar nur durch Druckfehler zu lesen[1]; — ebenso wird „IV [tśeŕ]“ von S in A als [tše-] wiedergegeben auf Blatt **nw** (Lokal. 178—202), während Sektion **n** — kaum richtiger[2] und jedenfalls damit in Widerspruch! — [tś-] darstellt; — 499. 501. 2 (nicht so 500!) A [tśeŕ], M 499—502 vorerst unter [tšer(ĭ], unter [tśeŕ] aber in Klammern und mit Fragezeichen! — 567 M auch noch unter [śeŕ] (zwar mit Fragezeichen); — 672 desgleichen bb unter [tśęrĭ]. < geană: 7. 8 A [źa-], B [źę-]; — 101 A [ża-] = K, wo sonst 167 [ža-]! — 136 A leer, K [ża-]; — 252. 4 + [dža(ęa)nǫ]; — 287. 352 + [źęanǫ]; — 418 A leer, W [dżęa-]; — 427 A leer, W [dža-]; — 502 A [dźa-], M [dža-]. ∧ sprinceană: 3 A leer, B [sprǫnśa-]; — 101 A [sprǫntŝa-] = K, hier aber sonst 167 [sprintša-]! — 127 A leer, K [sprinḱęanǫ]; — 183 A leer, S [sprintša-]; — 243 + [sprǫn(ǫ̆)tša(ęa)nǫ]; — 245 A [sprintša(ęa)-], O [sprǫntša-]; — umgekehrt 247 A [sprǫn(ǫ̆)tša(ęa)-], O [sprintšanǫ];

---

[1] Dafür sprechen in K selbst: die Numerierung mit IV, worunter normal [tše-] erscheint, ferner das Vorkommen von [tŝ(tś)-] drei Zeilen zuvor, am meisten aber die tš-Formen sowohl unter cincĭ und cireașă (sprinceană, zece) als auch im angehängten Textmaterial.

[2] Die Gründe, worauf sich diese meine Auffassung stützt, sind den in Anm. 1 herangezogenen analog; vgl. S p. 12 oben die Erwähnung von [tše-] für die Gegend westlich von der Kleinen Samosch (etwa Lok. 196—202).

— 250 + [sprụn(ụ̃)tša(ẹa)nọ]; — da A 242. 4. 58. 9 unter [sprụn(ụ̃)tšanọ] verzeichnet, soll wohl [-ũ-] in O als verdruckt gelten[1]; — desgleichen vermutlich [sprịntseanọ] (246) trotz des zu derselben Nummer angegebenen [dzẹne] (Pl. v. geană), da A beide unter [-tš-] bzw. [dž-] subsummiert. > genuchĭŭ: 92—100 A [dźenuñḱe], K [ẑ-t'e(ḱẹ)]; — 101 A [ẑenuñḱ(t')ẹ] = K, wo sonst 167 [ženuñḱẹ]; — 154. 6 + [žen(r)uñḱ(t')ẹ]; — 168 fehlt auch K; — 175 K unter [źẹnuñḱẹ] und [ịenunt'e], wovon A letzteres bestätigt; anderseits A 176 unter [źen(r)uñḱ(t', tś)ẹ], während diese Lokalität K überhaupt fehlt: es soll etwa in K unter I b 176 stehen statt 175? — 177 A [źen(r)uñḱ(t', tś)ẹ], K [ẑenunt'e]; — 255 + [ǵenu(ñ)ḱ(e]; — 311. 2 A [ǵenu(ñ)ḱ(e], V [dženuñḱe]; — 352 A leer, V [źenuñḱe].

Spk. VII. ∨ pĭatră: 125 A [pẹa-], K [pḱatrọ]; — statt 165 muss S II selbstverständlich 185 stehen; — 247 A leer, O [ćatrọ]; — 256 + [ḱatrọ]; — 365 A [ḱatrọ], W ausserdem [pḱ-]. < pĭept: 84 A [ptśept], K ausserdem [tś-]; — 130 A [ḱept], K ausserdem [t'-]; — 131 A [ḱept], K ausserdem [pḱ-]; — 138 A [pt'ept], K ausserdem [t'ept]; — 247 A leer, O [ćeptŭ]; — 351 + [pịept]. ∧ vrabie (im Bereiche von nw): von den in A unbezeichneten Lokalitäten fehlen 65. 113. 33. 40. 3. 6. 8. 9 und 184 auch K bzw. S, sollen also zu denjenigen gehören, denen der Stamm vrab- unbekannt (für die anderen in bianco belassenen Marken des Blattes ist K XVI—XXI der Typus vrabete angegeben); — 101 A [vra)ǵ(ie], K sonst 167 [vrabie]! — 125 A [vra)b(ie], K [vrabǵe]; — 175 in S unter IX ist selbstverständlich auf 185 richtig zu stellen. — cămașă: 13. 9 A [ḱi(ka)mẹ(a)sọ], B ausserdem unter [ḱimẹšọ]; — B II wird die Korrektur 34, 35 statt 34, 34 auch durch A gerechtfertigt; — 107. 8. 12 A [kọmẹši], K [ḱimašọ]; — 119 A [ḱimẹšọ], K [kọmašọ]; — 224 A [kọmẹši], S ausserdem [kẹmẹšọ](?); — 239 A [kọ(a)mẹšọ(ụ)], S [kemẹšọ]; — 251 fehlt auch O; — 255 + [kọ(a)mašọ(e)]; — 289 A [kamašọ], V ausserdem [kọmašọ]; — 536. 7 A [ḱimẹso], M [ḱimẹsụ]; — 586—9 A [kọmaše], M [kamaše]. > picĭor: 22 A leer, B wohl [piśor]; — 101 A = K [ḱitŝor], hier aber noch 167 [ḱitšor]; — 125 A [piśor], K [pḱitś(š)or]; — 165 fehlt an beiden Orten; — 166 + [ḱi-]; — 173 + [piśor]; — 178—83. 9 A [piśor], S [pitšor]; — 247 A [tśitšor], O [ćitšor]; — 281 A [pitš(ŝ)or], V [piśor]; — in V hat man etwa 317 (I c: pitś(š)or) unter I e (pitšor „297—335") auszuschliessen? für A

[1] Dazu stimmt auch noch die Notiz im Begleittext Sp. 6 (wo zwar die die Anzahl der [u]-Gemeinden — sämtlich nw = S — angebende Ziffer richtig 16 lauten muss).

gelten allerdings Ic und Ie als Eins; — 363 A leer, W [pḱitšor]; — 364 A [pḱitšor], W [pitšor]; — 517 + [ḱi-]; — 687. 90 A [pt'itš(ś)or], bb [tšitšor].

Spk. VIII. ∨ vin: 1—78 + [vin]; — 137 K unter [žin] und [ǵin], während 138 fehlt: A bestätigt 137 [žin], zeichnet anderseits [ǵ(d')in] 138; — 150—62 + [vin]; — 163—5 + ['in, in] ('in 163. 4 auch K unter 60 b); — 166 + [yin]; — 168 fehlt auch K; — 169 bis 73 + [vin]; — 174. 5 + [yin]; — 176. 7 + [vin]; — 242—50 + [yin] (vergl. yine, yite 242. 3. 5. 9. 50 in O unter 59); — 251 fehlt auch O; — 252—4 + [yin] (253 ǵišin O l. c.); — 255. 6 + [ǵin] (desgleichen [ǵine] O); — 257. 8 + [yin] (258 O l. c); — 259 [ǵin]: O l. c. „auch vin"; — 260 (A leer) O l. c. [in]; — 328 A [vyin], V ausserdem [yin]; — 357—67 + [yin]; — 368 A [yin], W [vyin]; — 369. 70 + [yin]; — 372 A [vyin], W ausserdem [ǵin]; — 385 A [vyin], W [ǵin] („neben vyin"); — 417 A [yin], W ausserdem [vin]. < vitel: 153. 4. 6—8. 60 + [vitsǫł]; — 165 + ['i-, itsǫł]; — 166. 77 + [vitsǫł]; — 287 (retouchiert) hat als Zinober zu gelten; — 317 A [ǵitsǫl(ł)], V [vitsęl]; — V 327 [vitsęl] und [vyitsǫl], während 326 fehlt: A bestätigt 327 [vyitsǫl], weist 326 [vitse(ǫ)l(ł)] zu. ∧ mĭercurĭ: 76 (retouchiert) gilt als Zinober; — 115 A [merkuŕ(ĭ)], K [mi̯ęrkuŕ]; — 156 K mit Fragezeichen; — 159 A leer, K mńęrkuŕ. > fĭer: 77 A [fer], K [fi̯er]; — 104. 5. 31. 2. 47 A [ŝ(ś)er], K „šer oder ŝer" (und daher richtig A [š(ŝ)er] wie 135. 7); — 113 A [h'er], K [śer]; — 125 A [š(ŝ)er], K [śer]; — 137 A [š(ŝ)er], K ausserdem [h'er] („136—138"; lies „136, 138"?); — 341 A leer, V [fh'er]; — 440—2 A [sḱer], W als Nebenform dazu [fḱer]; — in W erlaubt A die fehlenden 447—59 unter [fh'er] (durch Vertauschung eines Beistrichs gegen wagerechten Strich) zu ergänzen; — 462 A leer, W [fh'er]; — 506 A [tsier], M [tsi̯er] und [h'er] („493—506"); — 584 A [śer] (wie ja in den meisten Fällen = 594), M [h'er].

Generalkarten.

Wörter, über die eine Spk. vorlag, habe ich unter Gk-n nicht nochmals kollationiert, ausgenommen solche, die auf der Karte der Dialektgebiete (Nr. 65) wiederkehren; gelegentlich habe ich — z. T. aus subjektiven Gründen — noch sonst einige hinzugenommen. Wörter, die auf den Spk-n fehlen, wurden grundsätzlich alle kollationiert; ausser Betracht liess ich ausnahmsweise Blatt 50 (Behandlung von é-e), dessen gar zu kompliziertes Wesen die Anwendung ausserordentlicher Mittel erfordert hätte, ohne dass doch am Ende ein praktisch brauchbares Resultat gesichert wäre; ferner wurden K. 49

und 54, wo grîu (Spk. I), pĭept pĭatră (Spk. VII) nach obigem Grundsatze nicht zu kollationieren waren, auch mit Rücksicht auf bătrîn und pĭepten nicht mehr kollationiert: ein nennenswertes sachliches Ergebnis liess sich ja wohl überhaupt nicht voraussehen. Alles in allem fehlen in der nachstehenden Kollation: grîu bătrîn v. K. 49, [tiner] 52, [fărină] 53, [i̯uo̯] 57, joĭ 59, cheĭe 61 sowie zur Gänze die Karten 50, 54, 55, 58. Als Comparandum wurden, wo immer solche vorlagen, Spk-n herangezogen, aus welchen ja nach des Verf. eigener Angabe (wie sich übrigens auch sonst mehrfach nachweisen liesse, so für K. 59 [zic] an Marke 479; vgl. S. 212 über K. 62) die Gk-n abgeleitet sind und welche vom formalen Standpunkte — zwar objektiv nicht immer gleich sicher — als berichtigte Ausgabe der betreffenden Teile von μ zu gelten haben; in anderen Fällen musste freilich μ allein der Kollation zu Grunde gelegt werden, sodass diese allerdings zwischen zwei etwas verschiedenen Gesichtspunkten hin und her schwankt. (Dies ist nachher auch für meine Kollation der K. 65 festzuhalten.)

Über das Wesen der Gk-n selbst sind folgende zwei Bemerkungen vorauszuschicken. 1. Eine speziellere, betreffend Fälle, wo nur die ein bestimmtes Verbreitungsgebiet begrenzende Linie ausgezogen ist. Wie ich hinsichtlich der von mir verglichenen Blätter weiterhin im Einzelnen spezifizieren werde, sind in solchen Gebieten eingesprengte fremdartige Inseln — die sich mit Rücksicht auf die Umgebung als „Löcher“ bezeichnen lassen — grundsätzlich nicht kenntlich gemacht. Anderseits wird aber zwischen kleinen und grossen Gebieten prinzipiell (um über die Ausführung nichts zu präjudizieren) kein Unterschied gemacht, sodass gegebenen Falles auch ganz vereinsamte Kolonien ebenso umrahmt erscheinen (siehe K. 51, 53 gerunchĭŭ, 59, 61, 63, 64). 2. Für ganz besonders wichtig für das Studium der Gk-n halte ich die Einsicht, dass die, sei es durch farbige Fläche, sei es durch Linie ausgezeichnete Abgrenzung nicht die Lautgrenze nach ihren räumlichen Verhältnissen abbilden soll, sondern lediglich die darin eingeschlossenen Nummern der Weigand'schen Aufnahme auf graphischem Wege einer bestimmten sprachlichen Kategorie zugewiesen werden. Wgd will zwar darüber hinaus im Detail der Zeichnung sonstige Dialektmaterialien und namentlich auch „eingehendere unveröffentlichte Notizen“ über 4—500 zur Stichprobe gemachte Aufnahmen verarbeitet haben (Sp. 2 des Begleittextes), doch macht jedenfalls den eventuell möglichen Gewinn davon der Umstand illusorisch, dass sich die solchermassen beglaubigten Züge der Zeichnung auf der Karte von willkürlichen nicht unterscheiden lassen. Dass ich, nach-

dem schon Wgd selbst a. a. O. die Ungenauigkeit dieser Seite seiner Gk-n dargelegt hat, eigens mit Nachdruck auf diesen Gegenstand zurückkomme, geschieht, weil die Beimischung willkürlicher Elemente tatsächlich die richtige Übersicht erschwert, die Anschauung trüben kann. Es wäre Sache der Kritik (gehört aus diesem Grunde nicht hierher) die — vermutlich materiellen und technischen — Gründe zu prüfen, wodurch sich Wgd in diesem Punkte mag haben leiten lassen; ich begnüge mich damit, das Verhalten der Gk-n an einem Falle zu demonstrieren, in dessen lokalen Elementen hinsichtlich mehrerer Spracherscheinungen konstant eine und dieselbe Gruppierung als typisch wiederkehrt. Es handelt sich um die Darstellung der Dobrudscha um den 45° geogr. Breite mit Rücksicht auf 585 einer- und 584. 94 andererseits überall da, wo jenes und letztere verschiedenen Typen (walach. — mold.) angehören. Die Dobrudscha teilt da zumeist die Bezeichnung von 585, während 584. 94 in diesem (weiterhin mit 582. 93. 5 zusammenhängenden) Komplex Inseln bilden: ṣase auf K. 51, ferner K. 52, 55—58 (57 mit einem hier irrelevanten Missgriff), 62, 64; als Inseln gelten 584. 94 auch K. 59, wo zwar (wie sonst noch, s. weiter über K. 61, 63 rîz) 585 gegen die Angabe von μ verstösst; einen eigenen Fall stellt die Grenzlinie von [cămaṣe(ă)] K. 51 dar, die sich zwar — über 584. 94, die als „Löcher" zu gelten haben — bis nahe von 585 erstreckt, ohne dasselbe (wie sie ja eben sollte!) zu erreichen; — in direkten Widerspruch mit der in allen diesen Fällen mehr oder weniger rein eingehaltenen Tendenz setzt sich nun K. 49, indem die Dobrudscha gleich 584. 94 weiss gelassen, 585 aber als Insel gezeichnet wurde (und als solche — zwar zu Unrecht — unter sară zur Gänze wegfiel). Anderes zum Thema gehörige erwähne ich auch noch gelegentlich im Folgenden.

Karte 49. a) Behandlung von unbetontem [se]. Da die grüne Marke ausser den [sekarọ] (bzw. sik-) und [pase(re] gemeinsamen Lokalitäten zwar noch den Typus [sek- pasọ-] (354. 429. 30. 47), jedoch mit Ausschluss von [pase- sọ(ạ, a)k-] (128—32. 68—72. 5. 6. 356. 61. 2. 4. 70. 1. 9—81. 8. 9. 746) einbegreift, so ist [pasere] in der Zeichenerklärung schlechtweg zu streichen. Mit Bezug auf [se(i)karọ] allein erweisen sich im Vergleich mit μ als fehlend (offenbar aus technischen Gründen) 246. 60 (beide [pasẹ-]) sowie 253[1]. — b) [Seară] (auch [-ụ]): ausser dem soeben erwähnten 585 gehört noch 719 (als Insel) hinzu; hingegen wären 584. 94 in Abzug zu bringen.

---

[1] Fehlt in μ unter pasăre; das gilt im ganzen von 149. 73. 4. 250. 1. 3—5. (Die Aufzählung unter secară ist vollständig.)

Karte 51. Şase. Wohl verstanden gilt [š-] mit für [ś-] und [s-], [á] für [ǫ], [-e] für [i] und [ę] (abweichend auf K. 49 [sękarǫ] = [sǫk-]!), [-ṷ] für [ǫ] und umgekehrt. (Über das Verhältnis von [šę-] und [šę-] ist ausser S und bb auch M zu vergleichen.) Zu [šase] bekennen sich 255. 391—433, die in μ gefehlt hatten.[1] Widersprechend in A und μ: 364. 70. 90 wären zufolge W [šasǫ]-Inseln (370 Ungurenen); — 507. 8 sowie 536. 7: M [sǫsǫ] (also rosa); — 575: M unter [šasǫ(ṷ)], somit als moldauisch charakterisiert! — 659 wäre in Gemässheit von bb violett zu zeichnen (möglicherweise gar nicht als Insel); — 681 würde nach bb violett, 689 orange. Fälle, wo Eisenbahnstrecken (südl. von 431. 2) oder geographische Koordinaten (von 734 bis 736) als Lautgrenzen hingestellt werden, rechtfertigen wohl die Bedenken, die ich S. 208 oben vorgebracht habe. — Cămașă. Im Vergleich mit Spk. bzw. μ[2] werden vermisst: 34. 5. 42. 4. 50 (sämtlich Einwanderer), 110. 40. 268 (bufanisch, s. V p. 6), 501.[3] 585. 680; abzuziehen — grösstenteils als Löcher — wären 370 (Ungurenen), 579. 84. 94.

Karte 52. Mit din ist in der Markierung pe untrennbar verquickt. Das Farbenschema stellt sich folgendermassen:

	[pǫ], allgemein: dunkler Vokal, auch [prǫ]	[pe, pi, pi̯e, pre]
[dṷ(ǫ)n]	blau	—
[din] bzw. [d́, dź, ǵ-] . .	violett	weiss

Was die mangelnde Bezeichnung für die Kombination [dṷn pe (etc.)] betrifft, so käme sie tatsächlich im ganzen nur für drei Lokalitäten in Betracht; indessen würden diese drei Fälle, gerade weil im allgemeinen (wie eben die Karte besonders anschaulich bestätigt) [dṷ(ǫ)n] mit [p(r)ǫ] zusammenhängt, bzw. offenbar durch Vermittelung von [dǫ] durch dieses bedingt ist, die konkrete Mischung von Haus aus heterogener Formen hübsch illustrieren: 50. 370 (Einwanderer), 339 (Scheidepunkt). Im Übrigen erweisen sich im Vergleich mit den betreffenden Spk-n bzw. μ als ungenau a) mit Rücksicht auf pe:

[1] Auch ohne A selbstverständlich wäre in S die Korrektur 189 statt 180.

[2] An beiden Orten fehlen 158. 60. 1. 75 sowie 251.

[3] Vergl. S. 216 Anm. 2.

violett st. weiss 189. 258,[1] weiss st. violett 94. 119. 23. 250. 1. 3. 88; b) mit Rücksicht auf din: blau st. violett 61. 161. 352. 71 (ungarländisch?), 487, violett st. blau 144. 490. 1. 561 (über das Gebiet der drei letzteren s. S. 216 n. 2); c) mit Rücksicht auf pe und din: blau st. weiss 20, weiss st. blau 267; d) 251 insofern, als es jedenfalls nicht weiss sein soll (O: pǫ [oder pę?]); unter din fehlt die Angabe, übrigens wahrscheinlich [din]. — Es erübrigt noch die schwarze Grenzlinie von [pre prǫ]: innerhalb derselben soll man 50 ausnehmen, hinwiederum wären einzuschliessen 33, 267[2] und (gleich 1) als Lokalitäten, wo r-Formen neben r-losen in Verwendung stehen, 7. 8. 11. 22. 30. 2. 71.

Karte 53. a) In der für irimǫ — einschliesslich [irmǫ], [ẹrmǫ] — angesprochenen Fläche sind im Vergleich mit Spk. III überzählig: 130. 41. 57. 65. — b) Gerunchĭŭ (d. h. allgemein rhotazischer Typus in was immer für Varianten): der Beurteilung entziehen sich, weil in μ fehlend (auch durch Spk. nicht bestimmt), 154. 6. 68; sonst sind — im Vergleich mit μ — der rot umrahmten Lokalitäten zwei (152. 60) zu viel, eine (210) zu wenig. — c) Rụnduríkǫ in der Zeichenerklärung steht allgemein für [r]-Formen (-rę́a[ụ̯ǫ; -ruịkǫ 369). In Widerspruch mit μ: weiss statt rot 189 (Ṭara Oaṣeluĭ!), 277; — rot st. weiss 245. 6. 51—3. 7. 8. 60 (sämtlich O), 365. 70 (Ungurenenkolonie). — d) Kuń(ŭ: fehlen 30. 68; auszuschliessen (zum grösseren Teile Löcher) 26. 9. 31. 3. 4. 5. 42. 4. 50. 268. — e) Skamn: fehlt 353; auszunehmen sind im Gebiete von B „die Gemeinden der Bufanen und Tseranen“ (d. h. 34. 5. 42. 4. 50; nach B p. 5 gehört auch 51 dahin?).

Karte 56 vin. Nachdem ich, da mich die oben S. 206 aufgestellten Grundsätze der Pflicht einer Kollation schlechtweg überhoben, dennoch wenigstens die in μ, wie unter Spk. VIII verzeichnet, nicht ausgewiesenen Lokalitäten 1—78 sowie 242—60 verglichen, ergab sich auf letzterem Gebiete — ausser einer Ergänzung bezüglich von 251 ([yin, in, ʿin])[3] — Abweichung von der Spk. in 252. 7. 8 (ǵ-, d′-, dźin). Weiteres möge eventuell der Leser vergleichen.

Karte 57 cer. Unter der Marke [ś] ist [ŝ] (auf 104. 5 beschränkt) mit einbegriffen; die grüne war mit [tšǫ-] zu erklären. Gar ernst und kompliziert ist aber Folgendes: [tš] der Spk. = μ erscheint als

---

[1] Violett 246 zwar gegen Spk., indessen übereinstimmend mit O!

[2] K: auch Zsadany bei Arad; V: und in anderen hochgelegenen Dörfern Serbiens.

[3] Das etwas undeutlich geratene 255 wird durch die Spk. als gelb (ǵin) bestimmt.

[tŝ] in den einschlägigen Lokalitäten O's und bb's, als [tŝ] und [tś] in jenen von V (im Bereiche von **s** als [tŝ] mit einziger Ausnahme von 329), W, M (im Bereiche von **n** als [tŝ] ausschliesslich); ähnlich „IV tŝ" K = [tš] der Spk. als [tŝ] im Bereiche von **nw** (ausgenommen 122. 3), **n, s,** als [tś] in jenem von **sw** (sowie 122. 3), desgleichen „IV tś" S im Bereiche von **nw** (Spk. [tš]) als [tŝ] (in jenem von **n** hingegen — wie schon auf der Spk. von **nw** verschieden! — als [tś]). Inwiefern dieser Ersatz von [tše-] als Berichtigung von *μ* und Spk. gewollt oder blosses Versehen sei, bleibt vorderhand dahin; verhängnisvoll ist jedenfalls, dass wir entweder den Angaben *μ*'s (≐ Spk.) oder der Gk. unsern Glauben versagen, bzw. an beiden zweifeln sollen. Äusserlich fällt auf, dass die auf der Gk. dargestellte (zeitlich sekundäre) Verteilung von [tś] und [tŝ][1] mit den zuletzt in bg aufgenommenen Lokalitäten 743. 4 und 745—50 sehr sauber übereinstimmt (vgl. etwa mit ersteren [tŝ] 140. 178 f., mit letzteren [tś] 273—5. 342 f., 438 f., 465. 8); hätten etwa diese dem Verf. Anlass gegeben, seine früheren Angaben einer Revision zu unterwerfen? Der Text sagt darüber jedenfalls kein Sterbenswörtchen! So lässt sich die Karte vorläufig für die beiden Typen [ś (ŝ)] und [tšǫf] brauchen; die Zweifärbung der übrigen Fläche bleibt irrelevant. Einzelbemerkungen: 107. 12 sowie 108 sind im Druck nicht ganz rein geraten; erstere sollen rot, letzteres gelb sein; — 168 gehört nach K um orange Gebiet; — 208. 9 sollten rot sein, dürften dann als solche Zusammenhang zwischen 207 und 112 vermitteln (an welchen Komplex sich etwa auch 133 schliessen sollte?); — (natürlich herrscht Übereinstimmung mit der Spk. bezüglich von 499. 501. 2) — 551: M und Spk. [tše-]; — anstatt 595 war 594 rot zu zeichnen, umgekehrt ersteres gelb, — 671 orange.

Karte 59 zic. Ausser Betracht bleiben aus Mangel an Angaben 250. 1; zwar [z-] ist wohl gewiss ... Bei Vergleich mit der Spk. (bzw. *μ* für das dort Fehlende) ergibt sich für [dz-] (das allein als dialekt. Kriterion der K. 65 zu prüfen war) als Plus der grünen Fläche: 509. 20. 1, als Minus: 83. 118. 20. 479. 96. Mit Rücksicht auf [-i-] wären rot zu Unrecht 477. 579; hinwiederum sollten hinzukommen: 242—9. 52. 9. 489—92 (s. S. 216 n. 2), 506. 85 (die Dobrudscha, s. S. 208).

Karte 60 teĭ. Die Farbengebung ist etwas unbestimmt bei 285. 653. 69. 71, die sämtlich als grün zu gelten haben. Ein Plus der Karte ist 168 [tś-] (fehlt *μ* sowie Spk.). Abweichend von der Spk.

---

[1] Ausserdem ist noch „tŝ (tś)" im Bereiche von **nw** (mit Ausnahme von 167 = 101—3) als [tŝ], in jenem von **sw** als [tś] gezeichnet.

finden sich: 11 [tś-], 182. 5 [t'-] statt [k-]; 507 [t-] statt [t'-]. Zu beachten ist, dass unter [te-] (grün) auch der auf dem Gebiete von M bb vielfach begegnende Typus [tęę-] (stillschweigend) subsummiert worden ist und zwar obwohl er nach M dem [t'e-] näher liegen soll, angeblich in einzelnen Fällen mit eben diesem verwechselt worden sein mag.

Karte 61 ovăs. Ein wichtiger Umstand, auf den unbedingt irgendwie hätte hingewiesen werden müssen, ist, dass dieses Wort erst von 354 an systematisch abgefragt wurde[1]; ferner fehlt in μ 709 und tritt 750 sowohl unter [-s] als auch unter [-z] auf (A [ovǫz]). Mit Beschränkung auf die Gebiete W—bg finde ich unter grün: zu viel 471. 579 (W bzw. M [ovǫs]), zu wenig 365—9. 479. 81. 88—91 (s. S. 216 n. 2), 585 (s. S. 208), 715; unter [ovǫsk] fehlt 728; auch war wohl noch [ovǫst] 702 auszuzeichnen. Wie sonst ist übrigens die Abgrenzung der einzelnen Gebiete ohne Gewähr: 629 samt 706 usw. könnten eventuell mit dem [ovǫsk]-Gebiete von Huș̆i-Bîrlad eins bilden.

Karte 62 ți̯n. In der Legende ergänze [tsu] unter [tsu̯u], [tsi̯i̯] (tsii̯ der Spk. s) unter [tsu̯i̯(ŭ], auch [-ii̯] 719 unter [-iu]! (Spezifische Abhängigkeit von der Spk. erweist 101, auch 719). Abweichend von der Spk. bzw. μ (251), also unrichtig finde ich: 109 rot statt gelb, 116 gelb st. rot, 251 gelb st. blau, 258 blau st. gelb, 394 grün st. blau, 506 gelb st. grün, 537 gelb st. blau, 730. 3 rot st. gelb. Beiläufig sei wieder auf die inselförmige Darstellung von 131 gegenüber 128. 130 sowie von 492—3. 501. 561 untereinander (vgl. S. 216 n. 2) hingewiesen.

Karte 63. a) steauă bzw. st. șauă. μ ergibt neben Lokalitäten, die beide Wörter gleichmässig darstellen (steauă șauă oder stea și̯a u. dgl.), eine Reihe von Fällen, wo nur SELLA oder umgekehrt (ein einziges Mal: 124 stea und steauă) nur STELLA dem [uă]-Typus folgt.[2] Auf der Karte erscheinen blau gezeichnet: I. der Typus

---

[1] Es ergibt sich daraus, dass das Silentium der Karte in den Gebieten B—V nichts für [-s] präjudizieren kann. Tatsächlich sichern denn auch gelegentliche Äusserungen Wgd's verschiedentlich die Landesüblichkeit dieser oder jener der anderen Varianten: [ovǫz] (und [ovǫdz]) „Banat, Gorj, Dolj" und zwar hier „südlich von Craiova" V p. 49 bzw. im Glossar; [ovǫsk] 50, B im Glossar, „vereinzelt in Serbien, sehr verbreitet in Mehedinți̯, Vîlcea, Gorj, auch in Dolj nördlich von Craiova" V im Glossar (vgl. W s. v.).

[2] Die unverhältnismässig schwächere Entfaltung der [uă]-Form bei STELLA (wofür ausser dem weiter folgenden Text auch noch Anm. 4 auf S. 213 Belege bietet) könnte möglicherweise daher kommen, dass bei diesem Worte die besonders oft und vielleicht überwiegend gebrauchte Pluralform den Anschluss an die Proportion ȩle ILLÆ: Sing. ȩa (desgl. cele, acele) desto wirksamer unterstützte. (Ähnlich bekundet sich auch wieder die Lebenskraft des sekundären Plurals steȩ durch Erzeugung des Sing. stęi̯ę in 8. 7.)

[steauă ṣauă], II. die in *μ* unter beiden Wörtern fehlenden 153. 4. 8. 60,[1] III. [steauă]-Lokalitäten, über die eine Angabe unter SELLA fehlt: 65. 156. 7. 64. 5. 8. 73. 4. 7,[2] IV. der Typus [stea(uă ṣa], s. oben, V. [ṣauă stea]: 62. 72. 5. 7. 82. 5. 7. 9. 90. 147, VI. [stęię bzw. stǫ], wo über SELLA eine Angabe fehlt: 3. 26. Somit erkennen wir, dass der Mappierung des [uă]-Typus beide Wörter einzeln zu grunde gelegen haben (nicht etwa, wie die Legende gedeutet werden könnte und allerdings weniger passend wäre, der Typus I). In diesem Sinne ergibt nun die Kollation: zu viel und zwar inbetreff beider Wörter 128 (stea tarniță), anderseits fehlen I. [ṣauă stea] 13. 68. 86. 91. 2. 5—7. 101[3]—4. 6. 9. 10. 6. 8. 23. 31. 2. 4. 86—8. 249. 51. 5. 60. 71. 3—5; II. [ṣauă] ohne Angabe über STELLA 19. (69 gilt als weiss, 72 als blau.) Wiederum ist die inselförmige Darstellung von 60. 98 nicht gewährleistet.[4] — b) rîz vînz. Die Doppellegende bietet eine Wiederholung des Falles [steauă ṣauă], nur ist die Geschichte zum Glück einfacher. Nach Ausweis von *μ*, wozu für RIDO (bezüglich der dort nicht ausgewiesenen Lokalitäten) die Spk. I hin-

---

[1] Weiss erscheinen 18. 28.

[2] Weiter fehlen in *μ* unter SELLA (erscheinen jedoch weiss auf der Karte, wie ja von STELLA non-[uă] angegeben wird): 7 (stęię), 119. 22. 5. 421 (dafür ist 420 zweimal), 464. 514.

[3] Für das mit 101 identische 167 gibt Bacmeister [steauă] an!

[4] Ich füge noch einen Ausweis über das von STELLA und SELLA abweichende Verhalten von VITELLA hinzu (diesbezügliche Angaben sind in B zu unbestimmt summarisch, daher im Einzelnen unbrauchbar, fehlen schlechtweg für 144. 51. 3. 4. 6—8. 60. 5. 73. 4. 7. 248. 57. 329. 659), wozu ich noch in Klammern MAXILLA anmerke (das allerdings in K nur teilweise unter stea, systematisch [als Nr. 24 b] erst von S ab verzeichnet wurde).

I viţea a) neben [ṣauă steauă] 71. 133. 50. 2. 5. 81 (măseauă), 352 (măsea), 353 (măseauă); — b) neben [ṣauă stea] 72. 5. 82. 5—7. 9—92. 5. 6. 102—4. 6. 9. 10. 6. 8. 32. 4. 47. 86—8 (măsea), 249. 51. 5. 60. 71. 3—5 (v. 271 an: măsá); — c) neben [ṣa stea(uă] 124.

II viţeauă a) neben [ṣa stea] 69 (măseauă); — b) neben [ṣauă stea] 62 (măseauă), 68. 77. 97 (măseauă), 101 (steauă nach Bacm. 167!), 123 (măseauă), 131; — c) neben [steauă], wo die Form von SELLA unbekannt ist (und ṣauă sein dürfte): 65. 164. 8.

Diese auf Wgd's Materialien angewiesene Darstellung der Verhältnisse entbehrt allerdings sowohl methodischer Abrundung als auch faktischer Vollständigkeit. Immerhin können Fälle wie die unter I a (namentlich 181. 353: măseauă) als Andeutung dienen, dass sich Motions-ELLA enger als sonstiges an das pronominale Vorbild (s. S. 212 n. 2) anzuschliessen pflegt (es mag seinerseits vorbildlich auf die anderen Polysyllaba eingewirkt haben: măsea 352 neben [ṣauă steauă] bzw. neben [ṣauă] unter I b). Die Fälle unter II b zeugen wieder von der besonderen Lebenskraft von [stea], das etwa — als Monosyllabum — [ṣa] II a erhalten half?).

zutritt, decken sich die beiden [z, dz]-Formen nicht. Für die rote Fläche auf unserer Karte ergibt sich zunächst folgendes Minus bezüglich von [rîz]: 128—30. 320. 434. 80. 506. 85. Davon rechtfertigt sich ein Teil (128—30. 506. 85) und erklärt sich der andere (320. 434: beide [vînz], 480 fehlt unter VENDO) wenigstens äusserlich, wenn man die Karte auf [vînz] bezieht. [vînz] eignet denn auch den mit Rücksicht auf [rîz] zuviel gezeichneten 112—4. 9. 21. 317; über 243, wofür jedenfalls [rı̯d] (mit Fragezeichen) angegeben wird, fehlt in O eine Angabe unter VENDO[1]. Resultat: so wie die Karte vorliegt, wäre [vînz] mit Ausschluss von [rîz] die zutreffende Legende; man hätte nur 164 (wo Blau kollidiert), 320. 38. 434, wohl auch 480 zu ergänzen (und 243 sowie 252. 3. 6 dahin-, bzw. festzustellen). Dehnt man die rote Marke weiter noch auf 128—30. (480), 506. 85 aus, wird sie auch [rîz] gerecht, womit sich nun die Doppellegende in eben demselben Sinne rechtfertigt wie unter a (Verbreitung des bezeichneten Typus nach jedem einzelnen der beiden Wörter). — c) Unter den ausgezeichneten „[s]-Gemeinden" werden in μ für 278. 84. 519 gerade von SEPTEM [š]-Formen ausgewiesen; da anderseits für sämtliche OSTIA [usǫ] angegeben wird[2], hätte offenbar — wie tatsächlich in dem Begleittext Sp. 8 geschehen — in die Legende statt [sapte] richtiger [usă] gestellt werden sollen. Im übrigen beschränkt sich die Darstellung auf K. 63 nicht auf die Alles in Allem zwölf Lokalitäten umfassenden Angaben der systematischen Wortlisten (B 4 + V 2 + M 6), gründet sich vielmehr auf jene weiteren Spezialuntersuchungen über die Verbreitung des „[s]-Dialektes" (sit venia verbo), die in den beiden Listen V p. 50 bzw. Jb. IX 135 f.[3] zusammengefasst sind. Einiges aus der Kollation (wobei die auf der Karte nicht eingezeichneten Ortschaften, deren

---

[1] Ebenso 177. 252. 3. 6. 480; unter RIDO bleiben unbestimmt 251. 7 (vu̯nz[ŭ]).

[2] Dass die beiden Wörter untereinander verschieden verzeichnet werden konnten, erscheint mit Rücksicht auf Verhältnisse wie die Jb. IX 134 unter 519, bzw. 135 Z. 7 von unten, V p. 50 für Izvoru-Bîrzeĭ angedeuteten weniger befremdlich.

[3] Hier erscheint der genaue Sinn des Hinweises auf die „oben erwähnten" Gemeinden S. 135 Z. 12 von unten wenig klar. (Dass es — trotz der wenig deutlichen Beziehung des Relativsatzes „in denen noch Magyarisch gesprochen wird" — rumänisierte sein sollen, schliesse ich allerdings daraus, dass Răducănenĭ [nicht mehr Husĭ!] auf der Karte als [rumänische] s-Gemeinde markiert wird.) Sind die sechs „Normalgemeinden" von S. 134 gemeint, so waren mit gleichem Recht wie die anderen vier (unter 11, 10, 21, 13) auch 506 und 537 in der Liste S. 135 f. anzuführen (oder keine von allen); entsprechend, wenn (wenn auch) die auf S. 133 genannten magyarischen Orte mit romanisiertem Einschlag gemeint waren, Săbăoane Pildeș̆ĭ Talpa Bărgăoane genau so wie Sărata und Săcătura (8, 9).

Lage zu bestimmen mir alle Mittel fehlen,[1] gänzlich unberücksichtigt geblieben sind): dass die fragliche Aussprache, einerlei ob im Absterben begriffen, überhaupt vorkommt, war genügender Grund, auch 276 (Izvoru-Bîrzeĭ, V p. 50) als [s]-Gemeinde auszuzeichnen; — von den moldauischen entbehren der Markierung: Huș̆ĭ (und Găiceana?) nach S. 214 n. 3, Tămaș̆ und Pĭetriș̆ (geograph. Zwischenglieder zwischen Horș̆eș̆tĭ und Galbenĭ), Bălușș̆tĭ, Otelenĭ (recte Oț̆olenĭ), Cotnar (534), (Sascut?); hingegen wären in der Fläche des Băcăuer [s]-Gebietes Faraoane, Cleja, Valea-mare (nach der Spk.), Luzi — l. c. 133 nur als magyarisch angesprochen — eigentlich keine (rumänischen) [s]-Gemeinden, Izvoare schliesslich ist ein Plus der Karte, über dessen Stellung nähere Angaben schlechtweg fehlen.

Karte 64. a) Bei vulpe wiederholt sich mutatis mutandis der Fall von ovăs (K. 61), S. 212 und Anm. 1: das Wort ist für B (1—60), O (242—60) nicht aufgenommen worden, folglich der „negativen" Markierung (= vu-) der entsprechenden Gebiete nicht zu vertrauen (so ist sie tatsächlich falsch in 246, siehe O unter 20: ʿulḱ). Ähnliches wäre man versucht auch noch von Bacmeisters Anteil in K (150—77) zu vermuten: wie wäre just ihm etwa von 153—63 kein einziges Mal [ʿu-] aufgestossen, wo es Wgd 141—5 aus eben denselben Gegenden notiert? Wahrscheinlich wird ja (siehe K s. v.) der Fragebogen, wie ihn Bacm. auf die Reise mitbekam, das Wort nicht enthalten haben; hat er es nun nachträglich noch rechtzeitig ergänzen können? Die Karte markiert sonst [ʿu-] mehr als μ angibt und zwar 93. 5. 106—8 (in welch letzterem Falle zum Einklang beider Instanzen eine einzige Ziffer in K fehlt: S. 26 ganz zuletzt 106 statt 109). Den sachlichen Wert, den die Konturenzeichnung der Gk-n im allgemeinen besitzt, illustriert wieder einmal treffend 370: den dasselbe mit dem siebenbürg. Olttal verbindenden Rosastreifen rechtfertigen weder räumliche noch historische Verhältnisse, da einmal die entsprechende Strecke unbewohntes Hochgebirge durchquert, sodann der Ursprung der Siedelung (nach Wgd selbst, W p. 5) ein gut Stück mehr nach West weist (Jina bei 121). — b) Bezüglich von slab, das in B, O überhaupt nicht und K erst von 117 ab abgefragt wurde, ist zunächst der unter a formulierte Vorbehalt zu erneuern. Aus der Karte ergibt sich ferner eine Determination der in K etwas unbestimmt gefassten Angabe über die „fast allgemeine" Verbreitung von [skl-] an der Weissen und Schwarzen Körösch.

---

[1] Die von Vladnic, Tămaș̆, Pĭetriș̆ ist aus der Spk. zu ersehen. Bogdănești (Jb. l. c. unter 11), Rotunda (25) sind anscheinend nicht mit den gleichnamigen 524, 528 identisch.

Eigentlich macht von Wgd's eigenen Stationen einzig 148 von der „Allgemeinheit" eine Ausnahme, wobei allerdings anderseits auch die positiven Fälle (142—7) den Ausdruck nicht ausreichend rechtfertigen; schlechtweg mit ihm unvereinbar erscheint aber die Darstellung der von Bacmeister aufgenommenen Lokalitäten, da nämlich ausser 151. 3 nur noch in 154. 63. 6 [skl-] markiert wird, hingegen an der Schwarzen Körösch — unter anderen — in 162. 155, an der Weissen in 170—5, 150 nicht. Sonst könnte etwa noch jemand wieder merkwürdig finden, dass die Stationen Bacmeisters besonders auch dort unbezeichnet bleiben (was = [sl-] gelten soll), wo Wgd in nächster Nähe [skl-] notiert hatte (z. B. 161. 2) — eine Beobachtung, die in Verbindung mit dem bereits analog unter a hervorgehobenen Umstande geeignet wäre, Zweifeln an der Vollständigkeit der Bacmeisterschen Aufnahme Vorschub zu leisten ... Nicht eingetragen ist [skl-] „in Domneștĭ" (W s. v.), das mit 371 identisch ist.

Bl. 65: **Karte der Dialektgebiete.**

Erscheint formal als der S. 207 f. gekennzeichnete Typus[1] mit der weiteren Vereinfachung, dass — offenbar notgedrungen — auch äussere Inseln von der Darstellung ausgeschlossen bleiben.[2] Meine Kollation hält sich naturgemäss (auch in der Reihenfolge der Besprechung) an die Gk-n, die zu den einzelnen derselben im Vorhergehenden gemachten Bemerkungen jedesmal als Korrektur mitgerechnet.

Sară (Gk. 49): munt. [seară]. Lies indessen secară! Während tatsächlich die Verbreitung der hellen Aussprache (sea-; se-, si-), bei beiden Wörtern nach den meisten Richtungen eine und dieselbe ist, passt der westliche Teil der violetten Linie speziell nur auf [se(i)cară]. Mit Rücksicht auf dieses war noch 583 einzuschliessen

---

[1] Die Dobrudscha wird genau nach den Gk-n dargestellt, d. h. im Sinne von S. 208 inkonsequent und fehlerhaft: [ovăz] und [seară] (recte secară, s. weiter im Text) müssten sich (letzteres mit Einschluss von 583) mit [ṭiu], [ṣase] decken, desgleichen etwa [rîz vînz], wo zwar 583 ausgeschlossen bleibt.

[2] Darunter eine besonders ausgesprochen charakterisierte, deren Kern von 490—1 gebildet wird. Ebenda erscheinen in muntenischer Darstellung (um uns auf die kollationierten Gk-n zu beschränken): 1. secară, 2. ṣase, 3. cămașă, 4. pe, 5. din, 6. cer, 7. zic, 8. ovăs, 9. ṭin, 10. rîz vînz. Im weiteren schliessen sich an: 561 bezüglich von 3—6. 9. 10; — 501 bez. v. 2. 3. 6. 9. 10; — 506 bez. v. 6. 7. 9. 10; — 492 bez. v. 3. 6. 7. 9; — 493 bez. v. 6. 9; — 500 bez. v. 3. 6; — 494—7 sowie 499. 502. 51. bez. v. 6; — 559—60 und 562—4 bez. v. 10; — bezüglich dieses letzten besteht über 480 hin territorialer Zusammenhang mit dem muntenischen Hauptgebiete. (Unter [tsiu] 9 ist als dessen Derivat auch [tsu̯u] einbegriffen.)

(auch 574, das im Druck weniger genau geraten ist), ferner fehlen von den auf der Gk. — gewiss nicht immer zutreffend — als Inseln dargestellten Lokalitäten: 246. 53. 60. 354. 63. 490—1. 585.[1] 747—9. Die westliche Grenze von [seară] (von der siebenbürg. Grenze bis an die Donau) deckt sich im Ganzen mit jener von [ţiu]: gegen diese weicht sie in 403. 391 zurück, tritt mit 389. 424 hervor. — Şase (Gk. 51). Munten. [šase]: was fehlt, sind Inseln: 128 + 130. 129 + 131—2. 360. 490—1. 501. 719; Löcher wären: 364. 70. 90. 584. 94. Die Abweichung von der Gk. in 575 befindet sich im Einklang mit *μ*, mag daher tatsächlich das Richtige darstellen. Mold. [šu̯o(o̯e̯)su̯, šo̯so̯]: fehlen 507. 8. 656. 81, ferner als Inseln (ob übrigens sämtlich solche?): 500. 559—60 + 562—5. 584. 94. 659. 66. 7. 716; ein Loch: 536. 7. — Din (Gk. 52): munt. [du̯n] (das siebenbüg.-banatische Gebiet bleibt ausser Betracht). Fehlt 339, als Insel 490—1 + 561; abzuziehen wäre 487, ferner bildet 371 ein Loch. — Scaun, cuĭ (Gk. 53): banat. [skamn], [kuń]. Die Löcher beider Gebiete s. unter Gk.; im Übrigen war ersteres über 353, letzteres über 68 (auch deutlicher über 30) hinauszudehnen, hier ausserdem 29. 31 auszuschliessen. — Cer (Gk. 57): banat. und mold. [ś(š)-]. Das banater Gebiet ist um 168 zu gross, das moldauer um 208—9 zu klein ausgefallen; als Inseln (sind z. T. eventuell keine solchen!) fehlen: 104—5 + 107 + 112—3. 119. 33. 584. 94; Löcher wären: 551. 638. 45. 9. 71. — Zic (Gk. 59): banat. und mold. [dz-]. Dem banater Gebiete ist 83 hinzuzufügen, als Insel gehört 118 + 120 dazu; auf moldauischer Seite fehlt 479. 96, als Inseln 584. 94, abzuziehen wäre 509. 20—1 (als Loch?). — Frate: banat. [tś]. Gehört bekanntlich nicht zu den Normalwörtern! Im Bestande der Gk-n kommt K. 60 mit teĭ lautlich am nächsten, womit denn die violette Linie tatsächlich aufs schönste übereinstimmt.[2] Was fehlt, sind Inseln: 119. 133. 206—7. 513. 646. 7—9; Löcher wären 11 sowie 6 + 76. — Ovăs (Gk. 61): munten. [ovăz]. Fehlen wieder die in der Anm. zur Gk. angeführten westlich anschliessenden Gebiete, ausserdem 479. 81. 585,[1] als Inseln 365—9. 488—9. 490—1. 715; überzählig ist 579, als Loch 471. — Ţin (Gk. 62). Banat. und mold. [tsu̯n]: als Inseln fehlen 234 + 237—40. 584. 94; auf banatischer Seite wäre 116 hinzuzufügen, 109 abzuziehen, ein Loch: 142—3 + 157 + 161; innerhalb der moldauischen Grenzlinie sind 730. 3 überzählig, ausserdem 706 als Loch. Munten. [tsiu]: fehlt 485, als Inseln aber 490—1.

---

[1] S. Anm. 1 auf S. 216.

[2] Freies Einsetzen eines neuen Schlagwortes anstatt des tatsächlich abgefragten ist, wo nicht vom Standpunkte der These von eigener Geschichte jedes Wortes (Begleittext Sp. 18) bedenklich, jedenfalls nutzlos und formal unschön.

506; zu viel ist 394, Löcher 584. 94. — Rîd vînd (Gk. 63): munten. [rîz vînz]. Einzubeziehen: 320. 38. 434. 80. 585[1]; als Inseln fehlen etwa: 112. 3. 128—30 + 164. 506; überzählig ist 500 (unbestimmt 243).

Bl. 67: Völkerkarte.

Eine Kollation mit μ habe ich da nur zur Probe in engeren Grenzen unternommen.[2] Sie bezog sich auf das z. T. in der mundartlichen Lautgeschichte (s. Gk. 63) mitspielende magyarische Element der Moldau. I. Sekler: soweit die M p. 18—19 aufgezählten Lokalitäten eingezeichnet sind[3], erscheinen in gelb diejenigen, wo a. a. O. wenigstens die Hälfte der Bevölkerung als magyarisch angegeben war (ausserdem Sîrbĭ, Pusteană, Ploșițenĭ, über welche zahlenmässige Angaben l. c. fehlen). Die objektive Richtigkeit dieser Norm zugegeben, steht doch andererseits fest, dass z. B. im walach. und bulgar. Gebiete vielfach auch nationale Minderheiten (z. T. sogar verschwindende, vgl. bg 27) mittels farbiger Dreiecke ausgezeichnet wurden, was sich ja — da es speziell auf Ausdehnung des rumänischen Sprachgebietes und dessen innere Verhältnisse ankommt, auf die anderen Nationalitäten im Ganzen nur soweit sie für jene in Betracht kommen — zweifellos rechtfertigen lässt. Direkt gegen obige Norm geht die Kolorierung von Slănic (493), da es „überwiegend von Seklern bewohnt“ sein soll (l. c. p. 19 oben). II. Csangó. Die Übersicht der katholischen Csangó M p. 19 f. schliesst ausdrücklich die sprachlich romanisierten mit ein; eine taxative Aufzählung der Gemeinden, wo noch magyarisch gesprochen wird, (M p. 20 „etwa zehn“ mit höchstens 18 000 Seelen) gibt Wgd in dem Artikel über „den Ursprung der s-Gemeinden“ im IX. Jb. 133.[4] Auf der Karte erscheinen diese richtig gelb (ein-

---

[1] S. Anm. 1 auf S. 216.

[2] Ich kann natürlich nicht meinen, dass bezüglich der von mir erhobenen beiderseitigen Diskrepanzen alles Unrecht auf Seiten der Karte liegen müsste, nur weil sie die in μ gemachten Angaben nicht sklavisch reproduziert. Zu einer sachlichen Entscheidung über solchen strittigen Sachverhalt fehlen mir alle Hilfsmittel; immerhin kann offenbar schon eine rein objektive Kollation der beiden Darstellungen eine kritische Stellungnahme zu denselben fördern.

[3] Auf der Karte fehlen (sämtlich auch der Spk. unbekannt): Bahna, Nicurestĭ, Satu-nou, Pîrgărestĭ, Tuta, Păcurele, Dărmănestĭ, Stufu, Berzuntu.

[4] Die Tatsache, dass hier Sărata, Săcătura (auch Găiceana?) zugleich S. 135 (136) unter den romanisierten angeführt werden, lässt sich in natürlicher Weise so deuten, dass unter den dortigen Csangó beide Kategorien, magyarische und romanisierte, vertreten sind; so verhält es sich auch offenbar mit Valea-sacă und gar mit Săbăoane = 506. 537 (l. c. 134).

schliesslich der Stelle von Valea-mare, dessen Lage aus der Spk. ersichtlich ist)[1], auch die l. c. 135 namhaft gemachten Niederlassungen in Husĭ und Răducănenĭ (nicht Găiceana), darüber hinaus aber noch folgende l. c. nur 135 f. unter den romanisierten verzeichnete: Scheia, Butea-Miclăușenĭ (536),[2] Mircești, Hălăucești, Nisporești, Tețcanĭ, Gherăștĭ, Valea-rea, Răcăcĭuni (auch die Stelle von Vladnic, vgl. Spk.), ferner das μ überhaupt unbekannte Izvoare, schliesslich Sascut (l. c. 136).

Anhang.

Zum Nutzen verwandter Studien glaube ich im Rahmen dieses Artikels folgende zwei — aus demselben hervorgegangene und daran praktisch erprobte — Indices mitteilen zu sollen.

Index I

ist ein alphabetisches (nach den Formen der bürgerlichen Rechtschreibung) Wortregister zu μ und A, nebenbei auch gleich zum vorliegenden Artikel. Es beschränkt sich bezüglich des μ auf die Schlagwörter der Wortliste (sonstige unter einzelnen derselben nur gelegentlich und vereinzelt herangezogene Wörter nicht berücksichtigend); aus A sind die Karten ausgezogen, hingegen aus dem Text (der, wie bekannt, zu sämtlichen Karten auch einen systematischen Kommentar bringt) nur Einiges wenige zur Erklärung einzelner Normalwörter besonders geeignete zitiert worden (Bezeichnung: T). — Unter jedem Worte wird zuerst die demselben in den Wortlisten μ's zukommende Stelle angegeben, daneben — im Falle es nicht gleich vom Anbeginn (B) gesammelt worden — in eckigen Klammern die Chiffer derjenigen Monographie, die es zuerst aufnahm[3]; nach dem Doppelpunkt folgen Angaben über das Vorkommen in A (wobei römische Zahlen Spk-n, arabische Gk-n bezeichnen); zuletzt, durch J eingeführt, Verweise auf meine vorstehenden Bemerkungen und zwar mit Ausserachtlassung der eigentlichen Kollation (S. 202—218), die eines besonderen Registers nicht bedarf.

---

[1] Săcătura und Pildeștĭ fehlen auf den Karten.

[2] Von diesem wird l. c. 134 nochmals explicite gänzliche Rumänisierung ausgesprochen.

[3] Siehe die Chronologie von μ S. 196 Anm. 2 (zuletzt)!

Index I

alb 37. albină 108 [W]. arin 114 [W]. aripă 11. aud 71.

bărbat 61. bătrîn 63: 49. biserică 19.

călcîĭ 30. cămașă 47: VII (fehlt nw), 51; J 201. carpăn 112 [W]. casă 21. caut 72. ceapă 107 [W bb]. cer 50: VI, 57 = 65; J 198 ob., 200. cheĭe 14: IV, 50, 61; J 200. chĭamă 105 [S; K unter 14]. cincĭ 84: (VI nw). cincĭsprezece 94. cîne 1: I; J 197 (Z. 11 und 2 v. u.), 199 u. cireașă 41. copil 109 [W; O unter 20]. corb 45 d [S]. cuĭ 16: 53 = 65. cuțit 48.

de 100. deal 110 [W]. deget 25: 50. din 101: V, 52 = 65; J 200. dinte 24 a: IV; J 200. doĭ doŭă 81. doŭăsprezece 91. doŭăzecĭ 99. duminecă 79. dumnezeŭ 68 a.

făină 2: III, 53; T 16 Z. 10 ff. fĭer 15: VIII, 55; T 16 unten, 21 oben; J 198. frasăn 43. frate: A 65.

galbăn 38: II; J 200. geană 26: VI, 58; J 200. genuchĭŭ 31 a: VI, 53; J 200. grădină 32. grîŭ 3: I, 49; J 197.

inimă 23 b [O]: III, 53. ĭuă: A 57.

jneapăn 46. joĭ 76: III, 59; J 197. june 64. junincă 31 b [S]. jur 68 b [S; K unter 64].

lemn 33: 50. lunĭ 73. lup 60 c [S; O unter 20].

măr 34. marțĭ 74. masă 18. măsea 24 b [S; K unter 57]; J 213 Anm. 4. mĭercurĭ 75: VIII, 54; J 198, 201. mĭere 114—3 [bg]. mĭerlă 45 c [K]. mînc 6.

nevastă 62. noapte 54 b [S; O unter 8, K unter 54]. nor 51. noŭă 88. noŭăsprezece 98.

opt 87. optsprezece 97. orz 4. ovăs 111 [W; K unter 34]: 61 = 65.

pană 12: II, 50; J 200. pară 35: II; J 200. pasăre 7: 49. patru 83. patrusprezece 93. pe 102: II, 52; J 200. pentru 103. pește 70: V; J 198 f. pĭatră 20: VII, 54; T 21 oben; J 200. picĭor 29: VII; J 201. pĭept 22 a: VII, 54; J 198, 200. pĭepten 22 b [K]: 50, 54. pin 45 a.

răchită 44 b [V; K unter 14]. rece 107 [bg]. rîd 66: I, 63 = 65; J 199. rîndunea 9: 53. roș 36.

salcie 113 [W]. sară 53: 49 (falsch 65); J 217 Z. 4 scaun 17: 53 = 65. secară 5: IV (s so), 49 = 65 (nach J 216). sîmbătă 78. sîn 23 a. slab 65 b [K]: 64. soare 54 a. sprinceană 27: VI; J 200. stea 57: 63. stejar 42.

șa 58: 63. șapte 86: (63). șaptesprezece 96. șarpe 106 [V]. șase 85: 51 = 65. șasesprezece 95. șed 67 b [bg]. și 104 [S]. știŭ 69.

teĭ 44 a: IV, 60 (= 65); J 197, 200. tînăr 65 a: V, 52; J 200. treĭ 82. treĭsprezece 92.

ţin 49: I, 62 = 65; J 197 (Z. 12 und 4 v. u.), 199.

umblă 52. un 80. unghie 28 b [S; O unter 52]. unsprezece 90. uşă 13: 63.

văd 67 b [S; K unter 89 (II. Sg.)]. verde 39: V; J 200. vĭerme 114/2 [bg]. vĭespe 114/1 [bg; bb unter 70]. vin 45 b [K; O unter 59]: VIII, 56. vînă 28 a. vînăt 40. vînd 56: 63 = 65. vineri 77. vînt 55. viţea 60 a; J 213 Anm. 4. viţel 59: VIII; J 198, 201. vrabie 10: VII (nur nw); J 200. vulpe 60 b [K; O unter 20]: 64.

zboară 8. zece 89: 50. zic 67 a: III, 59 = 65; J 200.

Index II

weist für jede Lokalität die zuständige Monographie sowie Sektion der Spk. nach.[1] Erstere laufen von oben nach unten, letztere horizontal. Lokalitäten, für die auf den Spk-n eine Marke überhaupt fehlt (S. 202 ob.), erscheinen in Klammern.

Index II

	nw	sw	n	s	no	so
B	—	1—60	—	—	—	—
K	61—74	75—82	—	—	—	—
	(83) 84	85—100	—	—	—	—
	101—105	—	106—109	—	—	—
	110	—	111/2	—	—	—
	113	—	114	115—117	—	—
	—	118—121	—	—	—	—
	122—167	(168)	—	—	—	—
	169—177	—	—	—	—	—
S	178—202	—	203—239	—	—	—
	240	—	241	—	—	—
O	—	—	242	243-260 (251)	—	—

[1] Hat man einmal das richtige Sektionsblatt, so hat man schon auch mit éinem Griff zugleich den vollen Namen und die genaue Lage einer gegebenen Lokalität. Mit Weigands weitläufiger und wenig handlicher Liste (Kapitel 6 des Begleittextes) wird dasselbe Resultat um nichts leichter erreicht. Ein Karton, worauf obige Tabelle zu lesen, ersetzt sie vollkommen und sogar mit Vorteil.

	nw	sw	n	s	no	so
V	—	261—310	—	311/2	—	—
	—	313—316	—	317—339	—	—
	—	340—350	—	351	—	—
	—	352/3	—	—	—	—
W	—	—	—	354—437	—	—
	—	(438/9)	—	440—487	—	—
M	—	—	—	488/9	—	—
	—	—	490—540	—	541—553	—
	—	—	554	—	555	556/7
	—	—	—	558/9	—	—
	—	—	560/1	562—566	—	567
	—	—	—	568—573	—	574—616
	—	—	—	—	617/8	619/20
	—	—	—	—	621—632	—
	—	—	633/4	—	—	—
bb	—	—	635-696(640)	—	697—713	714—719
	—	—	—	—	720—740	—
	—	—	741/2	—	—	—
bg	(743/4)	(745/6)	—	(747—749)	—	—
	—	(750)	—	(751/2)	—	—

Mélanges

Nota sulle „Quaestiones grammaticae“ (sec. X).

Le *Quaestiones grammaticae* edite parzialmente da Hagen (*Gram. Lat. ex rec.* H. Keil, *Suppl.*, Lipsiae, 1870) sono state composte, con ogni probabilità, a Hautvilliers (Francia, Hagen, p. CV). Ne resta un codice del sec. X, di poco posteriore alla loro composizione. Mi si permetta di fare alcune chiose intorno a qualche passo di quest' opera insigne.

Franc. *gers.* Questo vocabolo, studiato dallo Schuchardt,[1] dal Meyer-Lübke[2] e dal Thomas,[3] si riscontra per la prima volta nelle *Quaestiones* a cc. 13v-14r, in un passo che conviene riferire dal manoscritto perchè nell' edizione di Hagen manca una noterella paleografica concernente la nostra voce: „Ergo Itaque Igitur conIunctiones in latinu*m* habent sensu*m* e*t* illud significant q*uo*d vulgo dicitur *giers,* iam quia sic e*st*: 'gers' facia*m*. Sic inde d*icunt*u*r* inlativę semper siquide*m* superiora respiciunt atq*ue* concludunt.“

Hagen stampa, la prima volta, *gers*; ma nel cod. abbiamo un *e* addossato a un *i,* mentre l' *e* è chiaro la seconda volta. Risulta che il copista aveva incominciato a scrivere *giers,* poscia ritenendo inutile l' *i,* lo volle accomodare alla meglio, in modo da ricavarne un *e*; ma non vi riuscì perfettamente. E a noi importa, non v' ha dubbio, ritenere la grafia *giers.* Il copista era di territorio romanzo. L' etimologia di *gers* (*gierres, giere*; mod. dial. di Fourgs *dzare*) è oscura. Meglio che ad IGITUR (proposto da Cornu), si può pensare a DE EA RE; ma anche questo etimo solleva difficoltà, che il Thomas non ha taciute nella sua acuta nota sul vocabolo in questione. Importa esaminare il sistema delle *Quaestiones* nel riferire voci volgari. A ciò *rotula.* Il passo, in cui figura questo vocabolo, non vale il vocabolo

[1] ZRPh XV, 241.
[2] Roman. Gram. III, 559.
[3] Ro XXXI, 593 e XXXIII, 91.

è stato riportato da Hagen. Esso segue immediatamente quello dedicato a *gers* e suona: „sciendu*m est* qua[m] nos dicim*us* rustice 'rotula*m*' latine dici volum*en* a volvendo." È evidentemente il franc. *rolle* (*role*) che l' autore, avendone riconosciuta facilmente l' origine, ha dato nella forma di basso latino, mentre per *giers, gers* s' è attenuto alla forma volgare. Evidentemente, egli non sapeva nè osava imaginare l' etimo di *gers.*[1]

stoph. Mi si consenta di fermarmi un po' più su questo vocabolo che si legge, come una glosa, di mano del sec. X o XI, in margine alla c. 5r delle citate *Quaestiones.* L' autore ha scritto: „*crater crateris* . . . *lebes lebetis*" e la mano ignota ha postillato *stoph.* Secondo me, qui si ha un tentativo di traduzione e, se non m' inganno, la traduzione è dovuta a un tedesco. In basso latino si ha la voce *staupus* ad indicare una misura per i liquidi, forse una tazza o un bicchiere, come risulta da questa ricetta del sec. XI, ancora inedita: *Recipe haec de suco marrubii staupum .I. de suco nebetae .I. de suco bettonicę . . . staupos VIII.* La voce *staupus* è di origine germanica e dovè penetrare nel latino volgare prima della „zweite Lautverschiebung" poichè abbiamo il *-p* conservato. In latino (Du Cange) si ha anche *stopus,* con *au* divenuto *o* nel campo romanzo, ove ciò poteva accadere. *stoph* è una forma ha di ant. alto ted. (e m. a. ted.), com' è mostrato da *o* (*ou*) e da *ph,* che rappresenta certamente *pf.* Franc. *estoeuf, esteu.*[2]

loco. Sarà prezzo dell' opera riportare per intero il passo, in cui ricorre questo vocabolo, per quanto esso, a differenza di ciò che è avvenuto nei casi sopraindicati, sia stato stampato per intero da Hagen (p. 176): „Praeterea illud q*uo*d in adverbio dicit idem doctor [cioè Prisciano] inter caetera *loco est* idest *ibi est* ideo significare commodum censui q[ui]a nos adverbio huiuscemodi non solemus uti, cum tamen et Afri et Romani et omnes Itali atque Beneventani tritum id habeant et assidue terant etiam in locutione communi. Dicunt enim cum videre mittuntur de quolibet homine vel de qualibet alia creatura vel inanima[ta] vel animata: *loco est, loco sedet, loco jacet.*"

---

[1] Nello stesso codice, a c. 86v, d' altra mano, abbiamo un' altra espressione volgare corrispondente alla misura detta *cyatus.* Si legge: „Cyatus et quiatus unu*m* e*st* q*uo*d vulgo dicitur 'plena bucca'." Registro qui anche a c. 15v: „flagrat ard*et,* fraglat ol*et,*" e la traduzione di „atellano" per „coraula" a c. 73v. A c. 74r, avendo scritto *geronimi,* lo stesso copista ha sentito il bisogno di espungere il *g-* e di scrivere sul rigo *hi.*

[2] Schade, *Altd. W.* II, 876 (germ. *staup*); „calix, cyathus, scyphus" Lexer II, 1215: „Becher ohne Fuss"; *bothonicula, emina* (Dfg 79a, 200b). Agg. „crater, lobes".

Abbiamo diffuso nei dialetti centro-meridionali *loco* (lat. LOCO o forse ILLOC + LOCO),[1] con l' *ó* ben fermo ovunque perchè l' *-o* è lungo e non ho bisogno di ricordare le forme spagn. e port. *luego, logo.* Curiosa è che l' ant. francese ha *luec,* mentre il nostro autore dichiara che *loco* è sconosciuto colà. È questa una buona ragione per credere che il franc. *luec* provenga, come del resto fondatamente si pensa (cfr. Gröber, ALLG III, 514) da *illuec,* **illoc,**[2] chè altrimenti il nostro autore non avrebbe mancato di sentire in *luec* il lat. LOCO, mentre potè facilmente sfuggirgli la connessione di *illuec* con il vocabolo di cui parlava. D' altronde, pensando all' antica pronuncia, che nel sec. X doveva essere *iluoc* (poichè non si fa risalire al di là del sec. XI il mutamento di *uo* in *ue*), può sorgere il dubbio che *iluoc* fosse una forma localizzata in allora. G. Bertoni.

Uma expressão popular portuguesa.

„Mais vale um gôsto que quatro vintens."

D'esta expressão trata o Sr. João Ribeiro nas *Frases feitas,* II, 259, julgando que ella „deve ser uma aluzão, em Lisboa, aos preços elevados dos doces, pelos começos do seculo XVIII". O Sr. Oscar de Pratt, no opusculo que com o titulo do livro do Sr. Ribeiro publicou em Lisboa em 1912, e depois num artigo d'*O Povo,* de 28-III-1912, refuta aquela explicação, mas relaciona-a com outros ditados por modo que não me parece muito claro.

A frase, quanto a mim, originou-se no seguinte.

O dinheiro, na lingoagem corrente, serve muitas vezes, como é natural, para designar valores, quer pequenos, quer grandes. *Não tenho nem ceitil,* diz Gil Vicente, *Obras,* I, 158; *não ter vintem, não ter chêta, andar sem uma de x, isto não vale um pataco,* são modos de falar quotidianos, — e outros analogos se podem ler nos meus *Textos Archaicos,* 2ª ed., pag. 97-98. E ás avéssas: *vale mais um gôsto na vida que cem moedas na algibeira* (Celorico de Beira); de alguem que é rico se diz que *é apatacado,* que *tem milhões,* que *é milionario,*

---

[1] Per i dialetti centro-meridionali, v. Merlo, ZRPh XXX, 12. Per il Nord: Uguçon: *ilò* (Tobler p. 46); per Bonvesin, v. Seifert p. 35. Cfr. Mussafia, *Mon.* s. *quilò.* Aggiungi a. moden. *linoga, quinoga* (ZRPh XXXIV, 207). Interessante ad Ascona *lainò* da **lailò* (cfr. *kilò*) con dissimilazione.

[2] [Vedi ora Meyer-Lübke REW 4270].

que *tem o seu vintem,* que *tem bons patacos*; os Hespanhoes dizem *tener cuartos, tener cuatro cuartos, tener muchos cuartos* (o *cuarto* é moeda antiga, de cobre); os Franceses: *il a mangé ses quatre sous* „il a mangé son peu de fortune" (Littré, s. v. „sou"), *je veux conserver mes quatre sous* (id., ib.), e tambem *il n'a pas un sou, sans un sou, cela ne vaut pas un patard.*

Por outro lado ha numeros redondos que denotam quantidade indefinida, como: *meia duzia de livros* „uns tantos livros", *duas bofetadas* „umas bofetadas", *mil anos* „muitos anos", — e vid. outros exemplos nas *Lições de Philologia Portuguesa,* pag. 304.

A expressão *mais vale um gôsto que quatro vintens* significa „mais vale um gôsto que dinheiro" ou que „certa quantidade de dinheiro": *vintens* está na accepção geral de „valor", segundo o que fica dito a cima; e *quatro* corresponde a um número indefinido, como na mencionada frase hespanhola *cuatro cuartos,* e na francesa *quatre sous.* Outros exemplos de *quatro* com função semelhante:

Em português: *galgar os degraus quatro a quatro, as lagrimas corriam-lhe quatro a quatro, não tenho quatro mãos, largou-lhe quatro mentiras* ou *quatro larachas, comer por quatro* (ou *por sete*), *vem para ahi com quatro cantigas*: e nestes versos de Gil Vicente,

Mais fremoso está ao villão
Mao burel que mao frisado,
E romper matos maninhos;
E ao fidalgo de nação
Ter *quatro homens de recado,*
E leixar lavrar ratinhos, *Obras,* III, 219-220.

Em hespanhol: „*mas de cuatro* = muchos, ó número considerable de personas" (*Dicc. encicloped. hispano-americ.,* s. v., „cuatro").

Em italiano: „*a quattro,* maniera usata per esprimere quantità grande; *quattro* si dice anche per dinotare un piccol numero di checchessia, come *far quattro passi, mangiar quattro bocconi*" (vid. *Vocabolario della Crusca,* s. v. „quattro").

Em francês: „*quatre,* — il s'emploie quelquefois pour un petit nombre indéterminé: *à quatre pas d'ici, dire quatre mots, j'écris quatre lignes, pour quatre jours qu'on a à vivre je vivrais à ma mode, un théologue de quatre jours*", e: „*comme quatre*", beaucoup, excessivement: „elle a de l'esprit *comme quatre,* j'ai . . couru *comme quatre*" (Littré, s. v., „quatre").

Os exemplos poderiam multiplicar-se; mas desde que fique provado o que se deseja, o mais seria erudição superflua. — A „quatro" como

número redondo em hespanhol se refere Leo Spitzer na ZRPh XXXV, 301, nota, onde ao mesmo tempo cita exemplos franceses e italianos. Do italiano tambem já falára Mussafia, apud Diez, *Gramm. des l. roman.*, III, 15, nota. O português vem agora enfileirar-se nessas lingoas. J. Leite de Vasconcellos.

Éléments néo-grecs dans le dialecte mégléno-roumain.

Aschitíă. S. m. pl.? Pusnic, sihastru, ascète, ermite. — Et.: *ἀσκητής.*

Áţala-máţala. Se dit d'un homme sale, malpropre. — Et.: *ἄτζαλος* sale, malpropre + bulg. *maţalo* boue.

Axén. Adj. Étranger. — Et.: *ξένος.*

Capţă. S. f. pl.? Sorte de tamis sans trous. — Et.: *κάψα* caisse, boîte.

Cămaţĭ. S. m. pl. Prăjinĭ de prins peşte, harpons. — Et.: *καμάκι.*

Cheratá. Interj. Diable! Diantre! — Et.: *κερατᾶς* cornu.

Chérsen. Adj. Gură-cască, lambin. — Et.: *χέρσος* inculte.

Chinises. Vb. intr. Partir. — Et.: *κινῶ,* aor. *ἐκίνησα.*

Chirduses. Vb. tr. Gagner, acquérir. — Et.: *κερδίζω.*

Cloţă. S. f. pl.? Ruade, coup de pied. — Et.: *κλοτζιά.*

Cluţães. Vb. tr. Donner des coups de pied. — Et.: *κλοτζῶ.*

Cucar. S. m. Stufat, ragoût de boeuf à l'ail. — Et.: *κοκκάρι* ciboulette.

Cucnes. Vb. intr. Pousser, croître. — Et.: *κόκκος* graine, noyau, boie.

Cucúdă. S. f. pl. cucudi. Greutatea ce se atîrnă de coada cîntaruluĭ, belcĭug, anneau de peson. — Et.: *κουκούδι* bouton.

Cucureţi. S. m. pl. cucureţĭ. Petit coq. — Et.: *κοκκόρι* coq + -ete.

Culéră. S. f. Choléra. — Et.: *χολέρα.*

Cumát. S. ét. pl.? = cumată.

Cumátă. S. f. pl. cumoţĭ. Morceau, pièce. — Et.: *κομμάτι.*

Cunádă. S. f. pl.? Jder, fouine. — Et.: *κουνάδι.*

Dichél'u. S. m. Hoyau à deux pointes. — Et.: *δικέλλι.*

Duches. Vb. intr. Penser, croire, comprendre. — Et.: *δοκῶ.*

Ecşighises. Vb. tr. Expliquer, interpréter. — Et.: *ἐξήγησις* explication, interprétation, *ἐξηγῶ ἐξήγησα* expliquer.

Filíe. S. f. pl. filiĭ. Tranche, morceau. — Et.: *φελί.*

Fórtumă. S. f. pl.? Cordage. — Et.: *φόρτωμα* chargement, charge.

Gurídă. S. f. sg. Verjus. — Et.: *ἀγουρίδα.*

Múliŭ. S. m. sg. Mucegaĭŭ, moississure. — Et.: *μούχλιος* moisi.

Prost. Adv. Debout. — Et.: *ἐμπρός, ἐμπροσθά, ἔμπροσθεν* devant, en avant, en face.

Ránghil. S. m. Archange. — Et.: *ἀρχάγγελος.*

Răghiă. S. f. sg. Rouille. — Et.: **gărie* < *σκωρία.*

Răghises. Vb. intr. Rouiller. — Et.: **gărises* < *σκωριάζω.*

Rémi. S. f. sg. Gutunarĭŭ, rhume. — Et.: *ῥέμα.*

Săldises. Vb. réfl. = *scăles.*

Scăles, săldises. Vb. réfl. Se gâter. — Et.: *σαχλιάζω* devenir flasque.

Scărlátă. S. f. sg. Étoffe de couleur écarlate. — Et.: *σκαρλάτον.*

Scul'ó. S. m. sg. École. — Et.: *σχολεῖον.*

Sindúchĭŭ. S. ét. pl.? Caisse, coffre, malle. — Et.: *σεντούκι, σενδούκι* = turc. *sanduk.*

Sínor. S. ét. pl.? Frontière. — Et.: *σύνορον.*

Sírtur. S. m. Instrument d'argenteur (sic!), poinçon? — Et.: *σύρτης* barre, verrou + (le suffixe dém.) -ur.

Sistră. S. f. pl.? Răzătoare, râpe. — Et.: *ξύστρα.*

Staídă. S. f. pl. staídzĭ. Raisain sec. — Et.: *σταφίδα.*

Stamnă. S. f. pl.? Grande cruche. — Et.: *στάμνα.*

Stignes. Vb. tr. Intind, tendre. — Et.: **στιγγίζω* = *στιγγάρω* carguer.

Stípsi. S. f. sg. Alun. — Et.: *στύψι.*

Strates. Vb. instr. Aller à la rencontre de qn. — Et.: *στράτα* chemin, voie.

Timęl'ă. S. f. pl.? Fondement, base. — Et.: *θεμέλιον.*

Trangusulă. S. f. pl.? Alène de cordonnier. — Et.: *τράγος* bouc, *τραγιά* peau de bouc ou de chèvre + *sulă, τραγκαρόσουβλον.*

Ţávala-ţúvala. Adv. En désordre, pêle-mêle. — Et.: *τζάβαλα* effets + *τζουβάλι* sac de cuire.

Umizes. Vb. intr. Ressembler. — Et.: *ὁμοιάζω.*

Uor. S. ét. pl.? Horă, danse. — Et.: *χορός.*

Útcu. S. m. sg. Gură-cască, sot, imbécile. — Et.: *κουτός.*

Zimbídi. S. f. pl.? Pincettes. — Et.: *τζιμπίδι.*

G. Pascu.

Zum schweizerdeutschen Lehngut im Romontschen.

Brandstetter[1] wies im ersten Heft seiner *Rätoromanischen Studien,* — ein zweites folgte leider bis heute nicht — zum ersten Mal nachdrücklich auf die Bedeutung der schweizerdeutschen, speziell der bündnerischen Mundarten für das Rätoromanische besonders für das Oberländer Romanische (Sur- und Suselv) hin. Dass das mündlich erworbene Lehngut des Romanen aus dem Deutschen nicht gering ist, zeigt B. an unzähligen Beispielen. Allerdings ist oft nicht zu entscheiden, ob deutsche Schriftsprache oder Mundart Quelle der Entlehnung war, aber man wird den Einfluss unsrer alemanischen Mundarten auf die lebende romanische Umgangssprache kaum hoch genug einschätzen können, während die literarischen Erzeugnisse, wie leicht verständlich, der deutschen Schriftsprache mehr verdanken. B. kam nun in der Trennung dieser beiden Beeinflussungszonen einen guten Schritt weiter. Gerade darin scheint mir das Hauptverdienst der Schrift zu liegen. Leider ist B. jedoch nicht in der Lage, die Bündner Dialekte aus eigener Erfahrung zu kennen, sodass er sich auf recht ungenaue Gewährsmänner verlassen muss, wie z. B. auf Büslers Buch: *Davos in seinem Walzerdialekt,* und speziell auf den 4. Teil: Der Obersaxer Dialekt, der phonetisch völlig unbrauchbar ist. Ich berühre hier besonders die Obersaxer Angaben, weil Obersaxen neben Chur als Lehnwortquelle für die Oberländer obenan steht. Die Bemerkungen sind ganz zufälliger Natur und wollen absolut nur als solche betrachtet werden.

Ich zitiere nach Paragraphen:

6. stetgel „Stöcklein“ braucht glaube ich, nicht bayrischen Ursprungs zu sein, besonders da O. (= Obersaxen) [štekχel] mit deutlich palatalem [χ] hat. Wäre Ableitung aus „Stickel“ nicht denkbar?

9. O. hatte früher auch Schwalme = Schwalbe. Die zweite Form ist jung.

22. rom. *bara* = Bahre braucht nicht altes Lehngut zu sein. In O. heisst es *bäre* = Bahre (Idiotikon IV, 1448). Das *ä* des Obersaxers klingt sehr palatal, und da der Romane unsern überoffenen *e*-Laut nicht kennt, substituiert er sein helles *a*.

34. B) *Netzli* ist, wie B. vermutet, ein Kleidungsstück und zwar eine Art Kopfhaube.

---

[1] Brandstetter, R., *Das schweizerdeutsche Lehngut im Romontschen.* Luzern 1905.

E) *gruebig* = rom. *grubi* ist auch in O. belegt in der Bedeutung „narbig“.

38. D) Die Wendung: „er ist nit fietri geget in“, d. h. er ist ihm nicht gewachsen und ähnliche (Idiotikon I, 1139 f.), ist auch in Bünden verbreitet, so in O. Es ist dies das einzige Beispiel, das B. nur aus dem Wallis belegt im Romontschen wiederfindet. Mit dem Beleg aus O. fällt das Rätsel dahin.

41. Der Ansatz *hobbi* = Pferd für O. ist falsch. Das Wort zeigt Lenis *hobi* und passt also genau zum Romanischen.

45. Die Tasse heisst in O. nicht *Peckli* sondern *Pecki*.

77. Die Etymologie *tschaffar* = begreifen < schaffen ist, besonders solange kein andrer Anknüpfungspunkt zu finden, kaum umzustossen. Der Bedeutungswandel macht allerdings Schwierigkeiten. B. sagt aber selber, die Grundbedeutung von tschaffar sei ergreifen. An diesem Punkt wäre vielleicht einzusetzen: *tschaffar* = Handanlegen = ergreifen = begreifen, wobei man an das deutsche „begreifen“, das französische „comprendre“ etc. erinnern könnte.

83. F) Das Wort *Chapli* Käpplein zeigt nicht Vertretung eines *e*-Lautes, sondern repräsentiert einfach ein nach dem Plural ausgeglichenes, umlautloses Diminutiv. Dagegen irrt B. wenn er meint, das Feld heisse in O. „Fald“. Es lautet vielmehr Fäld, als Vertretung von germ. *ë*. Die Vertretung der *e*-Laute im Schweizerdeutschen ist heute doch nicht so unklar, wie B. meint, in dem Primärumlaut einerseits und Sekundärumlaut und germ. *-ë* anderseits in den meisten Maa. streng geschieden werden.

85. O. zeichnet sich nicht durch besonders häufige Umlautslosigkeit aus, wie B. glaubt. An seinem Irrtum ist die unzulängliche Schreibung Bühlers Schuld. Der Plural von Fass z. B. heisst mit regelrechtem Sekundärumlaut „Fässer“.

90. Die Erklärung der anlautenden Fortis in *cuchiar* „gucken“ aus dem Partizip *g' gugget* und der Fortis in *cletg* „Glück“ aus dem Sandhi scheint mir gezwungen. Einmal ist daran zu erinnern, dass die stimmlose Lenis des Deutsch-Schweizers dem Romanen immer wie Fortis klingt. Ferner könnte auch von Bedeutung gewesen sein, dass gerade O. jede anlautende Lenis in Pausa fortisiert, also sagt *kukka, klikχ* = gucken, Glück.

91. A) Der Auslautvokal in Tasche z. B. ist in O. nicht = *a*, sondern *ä*, welches allerdings dem Romanen wie *a* klingt.

B) Rom. „hexa“ braucht nicht vom Plural ausgegangen zu sein. O. z. B. hat den regelrechten Singular Hexe.

Vielleicht vermögen diese Zeilen, einen geschulten Romanisten anzuregen, das Thema der deutschen Lehnwörter im Romanischen im weitesten Umfang (mit Einschluss z. B. des Ladinischen) anzugreifen. Es würde auch für die deutsch-schweizerische Mundartforschung allerlei abfalllen. Am leichtesten wird allerdings die Arbeit zu machen sein, wenn das jetzt in Angriff genommene rätische Idiotikon im Erscheinen sein wird.

L. Brun.

Chronique étymologique des langues romanes[1])

par

Paul Barbier fils

(Suite.)

---

300 a. Lat. ABANTE (ML *4*). A. Thomas, Ro XL, 103: aj. à ML *4* le v. fr. *devantel*, le fr. *devanture*.

636. Lat. A B C (ML *16*). O. J. Tallgren, NM XIII, 155: le catal. (*a*)*beceroles* "abécédaire" a été fait sur *abecé* senti comme *abecer*, c. à. d. un mot en -ARIVS.

637. Lat. ABBAS, -ATEM (ML *8*). P. Barbier fils, RLR LIV, 149: sur l'esp. *abadejo* "1. *cantharis vesicatoria* Geoff., 2. *motacilla alba* L., 3. *gadus morrhua* L. et autres poissons du genre *gadus*". *Abadejo* (et *badejo*) < *ABBATĪCŬLŬS; cf. l'esp. *abades* = "mouches cantharides".

638. Lat. ABELLANA, -AM (ML *17*). A. Thomas, Ro XL, 104: aj. à ML 17 le prov. *aulana* (à côté d'*avelana*, voir Ro XXXII, 472); le v. prov. *avelan, aulan* (á côté du roum. *alun*, it. *avellano*) fait croire à un lat. *ABELLANUS transformé en *ABELLO, -ONIS en béarnais.

639. Lat. ABIES, -TEM (ML *24*). A. Thomas, Ro XL, 104: le gasc. *abet* est populaire; cf. béarn. *abedaa* "forêt de sapins".

640. Lat. *ABISMŬS, -ŬM (ML *31*). A. Thomas, Ro XL, 104: les descendants de ce type n'appartiennent pas à la couche primitive et devraient être mis entre crochets d'après la règle de ML.

641. Lat. ABOMĬNATŬS (ML *34*). A. Thomas, Ro XL, 104: les descendants de ce mot n'appartiennent pas à la couche primitive.

642. Lat. ABORTĬO, ĪRE (ML *38*). A. Thomas, Ro XL, 104: le prov. *abordir* "s'abâtardir" se rattache régulièrement au lat. BURDO "mulet".

643. Lat. ARROTŎNŬM (ML *39*). A. Thomas, Ro XL, 104 sur le fr. dial. *vrogne* qui n'indique pas la clématite mais l'armoise.

---

[1]) v. RDR IV, 107-28.

303a. Lat. ABSCONDO, ĔRE (ML *41*). A. Thomas, Ro XL, 104: v. fr. *esconse* "lanterne sourde", encore vivant dans les env. de Valenciennes doit être ajouté à ML *41*.

306a. Lat. ABSŎLVO, -ĔRE (ML *46*). A. Thomas, Ro XL, 109: ajouter le niçois *assouire* "achever" qui est à retrancher de ML *724* ASSEQUI.

644. Lat. ABSTERGEO, -ERE (ML *48*). A. Thomas, Ro XL, 104: aj. à ML *48* le v. fr. *esterdre* "balayer" (v. Ro XXXVIII, 395).

645. Lat. médiev. ABSUS (ML *51*). A. Thomas, Ro XL, 104: dans ML *51* au lieu de limous. *dezusiná* lire "b. limous. *dezousiná*" avec *ou* diphtongue.

646. Lat. ACASTŬS (ML *59*). A. Thomas, Ro XL, 105: rattacherait à ACASTUS le saint. *aže*[*r*] „érable" que ML donne à 97 ACERNUS, ainsi que diverses autres formes dialectales.

647. Lat. ACCEPTOR, -EM (ML *68*). A. Thomas, Ro XL, 104; rappelle qu'AUCCEPTOREM est attesté, et croit qu'il vient de l'influence d'AUCEPS, AUCUPIUM; le prov. *austor* viendrait d'AUCCEPTOREM plutôt que d'ACCEPTOREM. — Remarquer cependant que ML *68* ne tire pas *austor* d'ACCEPTOREM directement mais par l'intermédiaire du v. esp. *aztor*. — Pour l'explication que je propose pour *austor*, voir BDR IV, 18.

648. Lat. ACCLĪNIS, -E (ML *77*). A. Thomas, Ro XL, 104: le v. fr. *aclin* fait toujours *acline* au fém.; ne faut-il pas accepter un type *ACCLĪNŬS, -A (cf. INCLINUS attesté à côté d'INCLINIS).

649. Lat. ACER, -ERIS (ML *91*). A. Thomas, Ro XL, 105: noter *asedur* "érable" dans le Hérault (ACEREM DURUM).

650. Lat. ACERNŬS, -A, -UM (ML *97*). — Voir ACASTUS.

651. Lat. ACĬDŬS, -A, -UM (ML *105*). — A. Thomas, Ro XL, 105: le prov. *aisse* ne peut venir d'ACIDUS; il faudrait *AXIDUS ou *ASCIDUS; peut-on supposer un *AXIDUS né de l'infl. d'OXALIS sur ACIDUS?

652. Lat. ACĬNŬS (ML *110*). A. Thomas, Ro XL, 105: sur *aise* (et *aize*), donné comme nom auvergnat de l'airelle, mais qui est un mot des Alpes et qui ne dérive pas d'ACINUS.

653. Lat. ACŪLEATŬS, -A, -ŬM (ML *125*). A. Thomas, Ro XL, 105: aj. à ML *125* le prov. *agulhat, agulhada*, le fr. dial. (poitev.) *aiguillée* "aiguillon pour toucher l'attelage".

471a. Lat. ACŬS, -ŬM (ML *131*). A. Thomas, Ro XL, 105: sur un dérivé provençal *acs* "balles des céréales, dépouilles de blé".

654. Lat. ADAEQUO, -ARE (ML *138*). A. Thomas, Ro XL, 106: sur les sens du prov. *azegar*.

655. Lat. ADAQUO, -ARE (ML *147*). A. Thomas, Ro XL, 106: le sarde logod. *abbade* < AQUARE; le prov. a *azaigar* comme forme nor-

male, non *azeigar;* enfin on trouve *aever* dans un texte normand cité par GD.

656. Lat. ADHAEREO, -ĔRE (cf. ML *162* ADERIGERE). A. Thomas, Ro XI, 106: pour le v. fr. *aerdre,* il remonte, non à ADERIGERE, mais à ADHAERERE devenu *ADHAERGERE (cf. ADERSUM = ADHAESUM dans les *Gloses de Reichenau*); les formes wallonnes avec *ie* < AE confirment ce point de vue.

320a. Lat. AD PŎST (ML *195*). A. Thomas, Ro XL, 106: pour le v. prov. *apostot* "après tout", cf. RLR XXXIV, 256.

657. Lat. AD UBI (ML *204*). O. J. Tallgren, NM XIII, 155: "à côté du v. esp. *do* "où" (< DE UBI), il est probable que le v. esp. *ado* est pour AD DE UBI plutôt que AD UBI.

477a. Lat. ADVOCATŬS, -ŬM (ML *226*). A. Thomas, Ro XL, 106: aj. à ML *226* le franç. suisse *avoyer* "premier magistrat" où l'*r* est adventice.

658. Lat. *AEGYPTANUS, -A, -UM (ML *233*). O. J. Tallgren, NM XIII, 156: sur le catal. *gipta* à ajouter à ML.

659. Lat. AGNĪNŬS, -A, -ŬM (ML *287*). O. J. Tallgren, NM XIII, 156: y rattache l'esp. *añinos* "pieles no tonsuradas de corderos de un año o menos" et le catal. *anyinas* "peaux d'agneaux".

332a. Lat. ALA, -AM (ML *304*). O. J. Tallgren, NM XIII, 159: "sur le catal. et esp. *aladar* "cheveux qui tombent sur les tempes" d'ALATUM + -ARIS; sur le catal. *aleteig* "battement des ailes, palpitation du coeur", cf. fr. (*h*)*aleter*; sur le catal. *al*(*et*)*ejar,* esp. *al*(*et*)*ear,* port. *adejar* "battre des ailes", cf. Leite de Vasconcellos, RL II, 364; sur le catal. *adalarse,* "accourir les bras ouverts", l'esp. *desalarse* "aller, courir le plus vite possible".

660. ALABASTRŬM n. (ML *306*). A. Thomas, Ro XL, 106: aux représentants de la forme ALABAUSTRUM, aj. le v. sic. *alabaustru* (Ro XXVIII, 121); aucune raison de croire que le v. fr. (*a*)*lebaustre* est tiré du v. prov. *alabaustre*; la persistance du B prouve qu'aucune de ces formes ne remonte à la couche populaire primitive.

661. Lat. ALAUSA, -AM (ML *314*). P. Barbier fils, RLR LIV, 151: sur poitev. *alousas* = *leuciscus alburnus* Cuv.

662. Lat. ALBA SPĪNA, -AM (cf. ML *323*). A. Thomas, Ro XL, 107: le prov. *albespi,* v. fr. *albespin,* fr. mod. *aubépin* font croire à un type *ALBISPĪNŬS à côté d'*ALBISPĪNA (> fr. *aubépine*).

333a. Gaul. *ALBŪCA (ML *325*). A. Thomas, Ro XL, 107: patois alpin *aubujo* "clématite".

663. Lat. ALBŬRNŬM m. (ML *329*). A. Thomas, Ro XL, 107: noter la confusion dans le lat. vulg. de la Gaule de LABURNUM et ALBURNUM.

664. Lat. ALBŬS, -A, -ŬM (ML *331*). O. J. Tallgren, NM XIII, 160: le catal. *albahina* "calme, bonace" est un dérivé d'ALBACINA cf. *Aubazine* (Corrèze). A. Thomas, Ro XL, 107: le patois de la Creuse a conservé cet adjectif: masc. *aube*, fem. *aubo* au sens de „blanc incandescent".

665. Arab. AL-GUBBAH (Ktg[3] *444*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 50: neuch. *détchpouènā* "dévêtu".

666. Lat. ALLĔVĬO, -ARE (ML *361*). A. Thomas, Ro XL, 107: à Saint Pol *mer aljeresse* n'a pas de rapport, à l'origine, avec ALLEVIARE; c'est une altération de *meraleresse* "sage femme", dér. de *meraler*, primitivement *melaler*; cf. Ro XIX, 331.

667. Lat. ALŎXĬNŬM, n. (ML *377*). A. Thomas, Ro XL, 107: ne connaît pas le prov. *aloisse* (ML *377* écrit *aloise*) mais seulement le prov. *aluisne*, d'orig. fr.

668. Lat. ALTER, -A, -ŬM (ML *382*). E. H. Tuttle, MLR VII, 377; sur l'esp. *otro* (expliqué comme étant pour AUTRO viendrait d'ALTERUM par dissimilation d'L; là-dessus l'auteur discute le developpement d'autres mots: l'esp. *otero, soto, escoplo, popar, coz, hoz, pujar* etc.

669. Lat. ALVĔŎLUS, -ŬM (ML *391*). A. Thomas, Ro XL, 107: aj. à ML *391* le v. fr. *aujuel* (GD à *augel, aujoel*).

670. Lat.. AMBITO, -ARE. O. J. Tallgren, NM XIII, 160: dans ML *409* barrer le catal. *amidar*, composé de *midar* "mesurer" de *mido* "mesure".

671. Lat. AMBITŬS, -ŬM (ML *410*). E. Tappolet, BGlPSR VII, 12: remarques importantes sur le fr. *andain*, sur le sens, sur l'extension géographique, sur le suffixe, sur le radical de ce mot; l'auteur se montre favorable à *AMBITANUM.

672. Lat. *AMĪCĬTAS, -TATEM (ML *421*). O. J. Tallgren, NM XIII, 160: quelques remarques sur les dérivés romans (le catal. *amistat* en particulier n'est pas un dérivé régulier).

483a. Arab. (AL)ANBÎQ (ML *442*). O. J. Tallgren, NM XIII, 160: notes sur les dérivés romans.

673. Lat. ANCĬLLA, -AM (ML *443*). A. Thomas, Ro XL, 107, 111: le v. fr. *ancel a l'iaue beneoite* ne se rattacherait ni à ANCILLA ni a HAMA (cf. Behrens, *Beiträge* 5); il viendrait d'une déformation tardive du type URCEOLUS.

674. ANDRON, -ONA (Ktg³ *639*; ML *450*). G. Bertoni, ZRPh XXXV, 67: sur le v. modén. *androna* "scolo cittadino" où il verrait un mot d'orig. lat. et non grecque, tiré de l'ANDRA des gloses (cf. CGL V, 6, 23 ANDRAM: andronam); ANDRA serait pour *ANDRUA, deverbal d'ANDRUARE (cf. O. Langencrantz, K.'s Ztschr. XXXVII, 170); *ANDRONA serait populaire à côté du savant ANDRON emprunté du grec et qui n'aurait pas survécu; enfin les formes comme l'it. *androne* viendraient d'un changement de suffixe (*-ona, -one*). — A. Thomas, Ro XL, 107: aj. à ML *450* le prov. *andron, androna* (Mistral).

14a. Lat. ANGUILLA, -AM (ML *461*). A. Thomas, Ro XL, 107: sur le fr. dial. *envoye* "orvet" que ML rattache a un type *ANGUĪLLŬS; sur le fr. *orvet* dont ML semble vouloir expliquer le *v* par l'influence d'*envoye*; sur le garonn. *nadyüil* qui n'a rien à voir ici et qui semble se rattacher, comme le v. prov. *anaduelh*, à un type ANATŎLĬŬM.

675. Lat. ANGŬSTĬA, -AM (ML *468*). O. J. Tallgren, NM XIII, 160: dans ML *468* ajouter catal. *angoxa, conjoxa,* corriger port. *congoja* en port. *congoχa*; l'ital. *angoscia* avec *o* ouvert vient-il du provençal?

676. Lat. ANGŬSTĬO, -ARE (ML *469*). A. Thomas, Ro XL, 108: sur le morv. *s'angoicher* "s'étouffer" qu'il croit du même radical que le fr. *s'engouer* (cf. le poitev. *s'engoisser* "avoir un violent désir").

352a. Lat. ANGŬSTŬS, -A, -ŬM (ML *473* et cf. *1568*). O. J. Tallgren, NM XIV, 15: sur le cat. *congost* "gorge de montagne" (> esp. *congosto* de m. s. dans le *Dict. de l'Acad. Esp.*), le galic. *congostra* (Valladares Nuñez l'explique: "camino de carro, entre muros, ó ribazos, que guia á las heredades, al monte, ó de un lugar á otro"), *congostriña,* le port. *congosta* (à côté de *cangosta* seul mentionné par ML *1568*) "chemin étroit"; ces formes font croire à un CONGŬSTŬS; pour CO(A)NGUSTUS voir ThLL. Pour une explication par changement de préfixe, explication moins probable que celle par COANGŬSTŬS, cf. Niepage, RDR I, 354 et depuis longtemps Diez.

677. Lat. ANĬMA, -AM (ML *475*). O. J. Tallgren, NM XIII, 161: la forme catalane est *arma* (à côté d'*anima*) plutôt qu'*alma* que donne ML. A. Thomas, Ro XL, 108: aj. à ML *475,* pour la combinaison de ce mot avec la négation, le poitev. *nerme.*

678. Lat. ANNŬS, -ŬM (ML *487*). O. J. Tallgren, ML XIII, 161: le catal. *ninou* veut dire "le jour de l'an" plutôt que "la veille de Noël".

679. Lat. ANQUĪNA, -AM "câble d'une ancre" (ML *489*). A. Thomas, Ro XL, 108: aj. au fr. *anquil* donné par Jal comme d'orig. catalane, le fr. *anqui, lanqui,* qui se trouvent dans des textes du

XVIe et du XVIIe siècle et qui, par la perte de la nasale, font supposer un langued. *anqui,* et le fr. *anquin* cité par A. Oudin.

680. Lat. ANTENATŬS, -ŬM (ML *497*). O. J. Tallgren, NM XIII, 161: le v. esp. a (à côté de *andado, alnado*) un *ãnado* < *annado* < *antnado*; le dict. de Salvá donne aussi v. esp. *anado.*

681. Lat. ANXĬA, -AM (ML *509*). A. Thomas, Ro XL, 108: aj. à la forme prov. usuelle *aissa,* le prov. *ansia* dans *Sancta Fides* 225, 412.

682. Arab. ANZAROT (ML *511*). A. Thomas, Ro XL, 108: aj. le fr. *ansarot* (Cotgrave etc.).

357a. Lat. APERĬO, -ĪRE (ML *515*). A. Thomas, Ro XL, 108: aj. au prov. *apert,* le fr. *apert*; pour ces mots A. Thomas propose de remonter à EXPERTUS avec substitution d'AD à EX, c. à. d. à *APPERTUS. — Aj. au prov. *malapert,* le v. fr. *malapert* d'où l'angl. *malapert.*

683. Lat. APOSTĒMA n. (*ἀπόστημα*). C. Salvioni, ZFSL XXXVII[1], 270: ne peut admettre que le fr. *apostume* (attesté depuis le XIIIe se) soit, comme le dit le DG, un emprunt au lat. APOSTEMA corrompu, dans sa terminaison et son genre, sous l'action du suffixe fem. *-tume* (*coutume* etc.); le genre s'explique par la voyelle initiale qui amène l'élision de l'article (mais il faut aussi tenir compte de l'*e* muet final, cf. *abîme, armistice, amulette* &c.); pour la terminaison, cf. it. merid. *posteoma, pisteoma* d'APOSTEMA d'une part, et de l'autre *reoma* < RHEUMA et le tarant. *fioma* "la parte vischiosa e mucosa che hanno nell' esterno i molluschi e certi pesci" qui est *FLEUMA < PHLEGMA (cf. v. fr. *fleu(g)me*). — M. Grammont, RLR LIV, 317: sur le v. fr. *abosmer* et à Damprichard *rbŏmi* "vomir" (voir ML *34*).

684. Lat. APPOSĬTĪCĬŬS, -A, -ŬM (ML *553*). A. Thomas, Ro XL, 108: aj. le prov. *apostitz.* — L'it. a *appositiccio* (et *appositicciare*). Le fr. *apostis* "pièce de bois sur laquelle posaient les rames des galères" vient de l'italien ou du provençal.

685. Lat. *APTĪCŬLO, -ARE (ML *564*). A. Thomas, Ro XL, 108: dans le v. fr. *atillier* l'*i* du radical est primitif, et -ĪCŬLARE ne sert pas comme -ĬCULARE à former des verbes, du moins dans les mots de la couche primitive. — Cependant, *DORMĪCULARE > it. *dormicchiare,* prov. *dourmilha,* fr. *dormiller.*

686. Lat. AQUA, -AM (ML *570*). A. Thomas, Ro XL, 108: citer, à cité de l'it. *acquavite* le prov. *aigaros* < AQUA ROSAE.

687. Lat. AQUAMANILE n. (Fortunat). A. Thomas, Ro XL, 108: ce type attesté est le primitif de l'esp. *aguamanil,* et devrait remplacer à ML *572* le lat. AQUAEMANALIS.

688. Lat. AQUARĬŎLA, -AM (ML *574*). A. Thomas, Ro XL, 109: aj. à ML 574 le prov. *aigarola* "petite quantité d'eau, petite pluie, ampoule" et le fr. dial. *éverole* "ampoule" (DG).

689. Lat. AQUATILIS, -E. — O. J. Tallgren, NM XIV, 162: avait déjà, dans sa thèse: *Estudios sobra la Gaya de Segovia,* expliqué par AQUATILIA l'esp. *aguadija* "el humor claro y suelto como agua, que se hace en los granos ó llagas", port. *aguadilha* "dünnes Wasser, welches aus Wunden und Geschwülsten fliesst". Voir le ThLL pour AQUATILIA chez les vétérinaires au sens de "tumeur". Mr. T. explique l'*i* des mots romans en attribuant à une origine livresque.

690. Lat. AQUILEIA, -AM (ML *583*). O. J. Tallgren, NM XIII, 162: ajouter à ML le catal. *aliguenya,* le port. *acoleja, acolejo.*

691. Lat. AQUŌSŬS, -A, -ŬM (ML *588*). A. Thomas, Ro XL, 109: aj. le fr. dial. *eveux* (DG).

692. Lat. ARATORĬŬS, -A, -ŬM (ML *601*). A. Thomas, Ro XL, 109: aj. le v. fr. *terre areure* (GD) ou *areure* doit être dialectal pour un plus ancien **areoire.*

693. Lat. ARBITRIO, -ARE (ML *604*). O. J. Tallgren, NM XIII. 162: remarques sur les mots catalans *albirar* et *ovirar.*

694. Lat. ARBOR, -OREM (ML *606*). O. J. Tallgren, NM XIII, 163: ajouter à ML le prov. *arbura* "élever, soulever" et retrancher l'esp. *alborotar* (catal. *avalotar, esvalotar,* v. esp. *abolotar*).

695. Lat. ARCA, -AM (ML *611*). A. Thomas, Ro XL, 109: aj. le prov. *arcalieit* "chàlit"; voir Mistral à *arco-lie.*

696. Lat. *ARCŬNCELLŬS, -ŬM. A. Thomas, Ro XL, 109: ce mot paraît assuré par l'it. *arconcello* et le prov. *arconcel* (v. Mistral à *arcounseù*).

697. Lat. ARGĪLLA, -AM (ML *641*). A. Thomas, Ro XL, 109: le fr. dial. *ardile* ne doit rien à *ardoise*; son *d* < *z* < G; cf. *mardelle* = *margelle* etc.

369a. Lat. ARMĬLLA, -AM (ML *659*). A. Thomas, Ro XL, 109: aj. prov. *armela,* et avec changement de genre et de suffixe, le rouerg. *armèl* et le gasc. *armèt* de *ARMELLUM.

698. Lat. ARMŬS, -ŬM (ML *661*). O. J. Tallgren, NM XIII, 164: ajouter à ML le catal. *armos* "qui a les épaules bien carrées", l'esp. *enarmonarse* "levantarse el caballo".

699. Lat. ARRĒCTŬS, -A, -ŬM (ML *671*). A. Thomas, Ro XL, 109: lire ARRĒCTUS non ARRĔCTUS et noter le v. fr. *aroit.*

700. Lat. ARTĬCŬLŬS, -ŬM (ML *687*). A. Thomas, Ro XL, 109: noter dans l'Aube le sens d'"ergot de coq"; et le berrich. et poitev.

artegnole, artignole, ortignole (*n* mouillée pour *l* mouillée par dissimilation) "griffe d'animal, ergot de coq".

701. Lat. *ASSECRĒTĬO, -ARE (ML *718*). A. Thomas, Ro XL, 109: pour le v. fr. *asserissier,* rare, cité par ML, noter le v. fr. normal *asserisier.*

702. Lat. ASSĔQUOR, -I (ML *724*). Voir ABSOLVO.

703. Lat. ASSIS, -EM (ML *732*). A. Thomas, Ro XL, 109: le v. fr. *aissenne* ne se rattache pas à ASSIS mais à SCĬNDŬLA > *SCILDUNA; cf. GD *aissendre, essaule, essaune,* DG *écente.*

704. Lat. ATRIPLEX, -ĬCEM (ML *759*). A. Thomas, Ro XL, 109: aj. le messin *loraige* du XIVe se (Ro XXXVII, 305).

705. *AUCTŌRĬZO, -ARE (cf. ML *775*). A. Thomas, Ro XL, 109: sur v. fr. *otreier,* v. prov. *autreyar.*

384a. Lat. AUGŪRĬŬM, n. (ML *785*). O. J. Tallgren, NM XIII, 157: "au sens de 'présage', on a le catal. *ahuir, a(u)vir* et un *averany* dont la filiation n'est pas claire; au sens de "fortune" on a le catal. *ahuir* à côté de *agur, ahur.*

706. Lat. AUGŬSTŬS, -ŬM (ML *786*). A. Thomas, Ro XL, 109: le v. fr. *aosterele* "sauterelle" est probablement pour *laosterele* de *laoste* < LACUSTA pour LOCUSTA.

707. Lat. AVA, -AM (ML *813*). A. Thomas, Ro XL, 110: le v. béarn. *abaa* n'est-il pas un mot savant calqué sur le lat. ABAVA?

708. Lat. AVERSŬS, -A -ŬM (ML *821*). A. Thomas, Ro XL, 110: le prov. mod. *avers, aves* veut dire, non „ouest" mais "côté du nord"; sens pareil pour le piém., le milan., l'astur.

709. Lat. *AVIA, -AM (ML *823*). O. J. Tallgren, NM XIII, 164: aj. à ML le catal. *avi* "grandpère", le v. fr. *aviage* "suite d'aïeux", le catal. *avior* de m. s.

710. Lat. AVĬA, -AM (ML *824*). A. Thomas, Ro XL, 110: sur l'auv. (on plutôt l'alpin) *aize* "airelle"; voir ACINUS.

386a. Lat. AVĬŎLŬS, -ŬM (ML *830*). O. J. Tallgren, NM XIII, 164: sur les mots espagnols *abolorio* "descendencia de abuelos", *abolengo, aboluengo.*

711. Lat. AZYMŬS, -ŬM (ML *850*). A. Thomas, Ro XL, 110: aj. le v. prov. *aime.*

712. Lat. BACCĪNŬM n. (ML *866*). A. Thomas, Ro XL, 110: l'esp. *bacía* = *bacin* + *vaciar* (contamination; pur sûr); berrich. *bassie,* limous. *bâssiâ* "pierre d'évier" présupposent *BACCIA; le poitev. *bassée* de m. s. serait *BACCIATA.

713. Lat. *BARBŪTŬS, -A, -ŬM (ML *946* BARBATUS). P. Barbier fils, RLR LIV, 153: l'it. *barbuto,* fr. *barbu,* prov. *barbut,* esp. et port.

barbudo font croire à l'existence de l'adj. *BARBŪTUS à l'époque latine; un lat. *BARBUTA = *rhombus laevis* Gottsche est probable.

714. Germ. BARDA (ML *954*; cf. ML *4040*). P. Barbier fils, RLR LIV, 168: sur le nic. *lambarda* = *pristiurus melanostomus* Bonap.; l'*m* de *lambarda* tend à confirmer l'origine par le germanique plutôt que par l'arabe; à rapprocher de *halumbard* de Coire cité par Diez le milan. *lombardee* "alabardiere", le bolon. *lumbarda* etc.

715. Arab. BARDA'AH (ML *955*). P. Barbier fils, RLR LIV, 154: sur le prov. *bardoulin*, nom de divers requins.

716. Lat. BARO, -ONEM (ML *962*). A. Wallensköld, NM (1911) p. 83: sur C. A. Westerblad, Baro et ses dérivés dans les langues romanes, thèse Upsal, 1910. — Cf. A. Thomas, Ro XL, 139, 440; E. Mackel, ZRPh XXXV, 749.

717. Lat. *BARRA, -AM (ML *963*). P. Barbier fils, RLR LIV, 151: sur *baracola* (et *baracoleta, baraculica*) nom à Spalato, Trieste, Adria, Venise, du poissons des familles *rajidae* Günther et *trygonidae* Bonap., à rattacher peut-être à *baraca* "couverture"; en effet, parmi les noms des *rajidae* et des *trygonidae* plusieurs s'expliquent par le sens "couverture".

718. Lat. *BATÍVŬS, -A, -ŬM (cf. Ktg³ *1149*, M.-L. *988*), d'où v. *badiu*, v. fr. *baïf*. A. Thomas, Ro XLI, 60: de l'adj. *baïf* "qui tient la bouche ouverte", un diminutif *baïvel* (d'oú l'esp. *baivel* "biveau") a donné deux formes *bevel* (cf. angl. *bevel*) et *bivel* d'où le fr. *béveau, biveau* (*beauveau, beuveau, buveau* sont attestés); en effet le biveau a la forme d'un V plus ou moins ouvert.

719. Moy. h. all. BATZE, BETZ (Ktg³ *1280*; ML *998*). J. Brüch, ZRPh XXXV, 634: rattacherait l'it. *bazzecole* qu'il traduit par l'all. *Kleinigkeiten* au Suisse BATZE, nom d'une monnaie bernoise. — Cela me semble peu sûr; je remarque que l'it. *bazzicature*, aussi bien que *bazzecole* est traduit par "nippes, petites hardes, petites brouilleries" dans Duez et il me semble probable qu'ils remontent à un même radical. — Pour les dérivés du moy. h. all. BATZE, BETZ, remarquer, à côté de l'it. *bezzo*, un it. *bazzo* cité par Duez avec la mention: "une monnoye en Allemagne qui vaut environ deux sols".

720. Germ. BED- (ML *1016*). L. Gauchat, BGlPSR VIII, 13: sur le valaisan *bis* (écrit souvent *bisse*) "canal d'irrigation".

721. Gaulois BEKOS "abeille" (ML *1014*). A. Thomas, Ro XL, 110 sur le limous. *beko*; cf. aussi Ro XXXV, 139.

722. Grec? BELENION (ML *1022*). A. Thomas, Ro XL, 110: pour l'origine celtique, consulter BHi, 1904, pp. 18-28.

723. Germ. BELLA "cloche" (ML *1024*). A. Thomas, Ro XL, 110 sur le v. fr. *bélière*; cf. ALF, carte 45.

391a. Lat. BĔLLŬS, -A, -ŬM (ML *1027*). P. Barbier fils, RLR LIV, 175: le sicil. *paddotula* = *scymnus lichia* Cuv. est un nom de belette (sicil. *baddotula*); pour le *p* faut-il y voir l'action de *balla palla* "boule"?

724. Lat. *BERCĬŬM (plutot que *BERSIUM ML *1051*). A. Thomas, Ro XL, 110: en faveur de *BERCIUM cite le BERCIOLUM de la *Vie Se Pardoux* (fin VIIIe se) et le v. fr. *berz* (v. pic. *berch*).

725. BERN (nom de ville). L. Gauchat, BGlPSR IX, 60: sur le bagnard *barnai* "hérétique".

726. Lat. BERNA "héron" (VIIe siècle, *Gloss. d'Epinal*; origine inconnue). — P. Barbier fils, RDR II, 185 sur divers noms du genre *ardea* L. dans le midi de la France.

393a. Germ. *BILISA (ML *1106*). A. Thomas, Ro XL, 110: pour le v. prov. *belsa* "jusquiame noire" cf. Ro XXXIX, 233; l'esp. *belesa* (plus commun que *velesa*) indique la dentelaire ou malherbe, plante assez différente.

727. Germ. BLAO (ML *1153*). M. Grammont, RLR LV, 108: le v. wall. *blouseir* ne doit pas être séparé du fr. *blouser* qui n'a rien à voir avec BLAO. — Noter que *blouser* n'est attesté que depuis 1680. qu'il dérive de *blouse*, antér. *belouse* attesté depuis 1585.

728. *BLASO (ML *1154*). M. Grammont, RLR LV, 109: ajouter à ML 1154 le fr. *blasonner* "critiquer".

729. Lat. BLASPHEMO, -ARE (ML *1155*). M. Grammont, RLR LV, 109: le lat. vulg. BLASTIMARE a pu subir l'infl. d'AESTIMARE mais seulement après une dissimilation de *BLASPEMARE en *BLASTEMARE.

730. Lat. BLISTA (*Gloss. de Reichenau*). Voir GLEBA.

394a. Lat. BONŬS, -A, -ŬM (ML *1273*). O. J. Tallgren, NM XIII, 165: sur le catal. *un pollastre boy plomat* ou *boy* (*bo y*) veut dire „tout à fait".

395a. Lat. BRACHĬŬM (ML *1256*). P. Barbier fils, RDR IV, 68 sq.: sur fr. *brache, brasse* "mesure italienne", *brassade* "espèce de filet" (< prov. *brassado*), *brassadelle* "pièce de métal qui dans un fusil porte en avant le point de mire et en arrière l'anneau qui retient la baguette" (< ital. sept. *brassadella*).

731. Lat. BRACA, -AM (ML *1252*). M. Grammont, RLR LV, 109: ajouter fr. *brayette* et *braguette*. Voir aussi P. Barbier fils, RDR IV, 68 sq.: sur fr. *bragot; braquer, abraquer, embraquer; brater; brelle, breller; bretelle; breuil;* sur l'angev. *brayer*, poitev. *bretté* etc.

732. Germ. (Goth.) BRAMBESI (ML *1269*). M. Grammont, RLR LV, 109: sur les diverses formes romanes.

733. Lat. BRANCA, -AM (ML *1271*). P. Barbier fils, RLR LIV, 155: sur le vanit. *brancin, branzin,* parm. *branzen* = *dicentrarchus labrax* Jordaens.

734. Germ. BRAND (ML *1273*). O. J. Tallgren, NM XIII, 163: rattacherait le prov. mod. *(a)baland(ra)*, *balandreja* "balancer, brimbaler, flaner", le catal. *balandrejar* "brimbaler" à un *balandr-* dû à l'infl. sur BRAND de la famille du prov. *balansa.* — O. J. Tallgren, NM XIV, 164: sur l'astur. *milandrera* "fleco que se pone delante de los ojos del jumento (contra las moscas) "où il verrait un **balandrera* influencé par *milano, vilano* (de VILLUS) mot de la Galice occidentale.

735. Germ. BRASA (ML *1276*). P. Barbier fils, RDR IV, 77: le fr. *brésole* "filet, rouelle de veau accommodé en ragoût" (attesté depuis 1771) vient d'une forme italienne *bresuola, bresola* équivalente comme sens à *bragiuola, brasciuola, brasuola.*

736. Germ. (flam.) BROCK, BROCKE "morceau". P. Barbier fils, RDR IV, 81: fr. *broquelin, broqueline* est un dim. en -LEN du mot néérlandais.

737. Lat. BRŬNCŬS, -ŬM (ML *1337* *BRUNCUS, mais BRUNCUS est glosé par l'anglosax. *wrot* dans les glossaires d'Epinal, d'Erfurt &c., ce qui le fait remonter au VIIe s^e^; c'est d'ailleurs le même mot que le BRUNCUS de ML *1336* donné comme grec, identifié, je suppose, avec βρόγχος "trachée artère", latinisé BRONCHUS dans Nonius; cf. BRONCHUS "branche d'arbre coupée" dans Columella). P. Barbier fils, RLR LIV, 157: sur le gênois *bronco* = *conger vulgaris* Cuv.

738. Lat. BRŬNDA, -AM. P. Barbier fils, RDR IV, 80: sur les dérivés romans.

739. Germ. BRUNS (ML *1340*). P. Barbier fils, RDR IV, 85: sur le fr. *bunette* = *accentor modularis* Bechstein. — K. R. Gallas me rappelle que l'étym. par *brunette* est déjà donnée par D. Behrens, ZFSL XXV, 122.

740. Lat. BŪBŬLO, -ARE (ML *1354*). P. Barbier fils, RDR IV, 84: sur le prov. *buoula, bioula* "beugler".

741. Lat. BŪBŬLŬS, -ŬM (ML *1356*). P. Barbier fils, RDR IV, 85: aj. à ML *1356* le vénit. *bulo,* nom de coquillage, fr. dial. *bulot* "buccin", et sans doute prov. *buou, biou* = *buccinum* L., *conus* L. etc., cf. prov. *bioulo* „vache coupée", *bioulas* "gros boeuf".

742. Lat. RŪCŬLŬS, -ŬM et -A, -AM (ML *1370*). P. Barbier fils, RLR LIV, 157 sur le rom. *bucchio, bucchio* = *trygon pastinaca*

Cuv. et sur d'autres noms de raies des familles *trygonidae* Bonap. et *myliobatidae* MHle. où l'on voit peut-être l'influence du radical du MUGIRE: tosc. *mucchio,* Reggio *buglio, vuglio* etc.

247a. Lat. BUDA, -AM. C. Salvioni, RILomb XLIII, 635 et H. Schuchardt, ZRPh XXXV, 97: sur le sic. *burda.*

743. Celt. (breton) BUGALE "enfant pâtre". P. Barbier fils, RDR IV, 83: sur le fr. *bugale, bugalet* „petit vaisseau ponté servant d'allège pour le service des vaisseaux"; esp. *bugaleta, bugalete* „petit vaisseau".

744. Lat. BULLUCA, -AM (ML *1390*). M. Grammont, RLR LV, 109: le fr. dial. *blesson* et le *byosõ* des patois de l'Est devraient être retranchés de ML *1390* et ajoutés à ML *1167* germ. BLET.

745. Lat. BURGALESE (ML *1406*). P. Barbier fils, RDR IV, 85.

746. Lat. BURRA, -AM (ML *1411*; cf. 1398). P. Barbier fils, RDR IV, 86: sur le fr. *burger* "produire une ébullition dans le verre en y plongeant une baguette de bois vert", prov. *bourja, burja* de m. s. P. Barbier fils, RLR LIV, 189: sur le sicil. *burracciola* = *dicentrarchus labrax* Jord, *vurraccia, vurraccina* = *dicentrarchus punctatus* Jord.

747. Lat. *BURRIO, -ŌNEM (ML *1414*). P. Barbier fils, RDR IV, 85: sur le prov. *bourjoun* "fourgon".

748. Lat. BURRŬS, -A, -ŬM (ML *1416*). P. Barbier fils, RLR LIV, 159: sur l'esp. *borriquete* (cf. ML *1413*), le port. *burrinho,* noms du *labrus merula* L.

749. Lat. *BUSCA, -AM (ML *1420*). P. Barbier fils, RLR LIV, 158: sur Boulogne *bucquet* "échantillon de harengs apporté par le vendeur à la salle des criées".

750. Lat. BŪSTŬM n. (Ktg³ *1666*; ML *1422*). J. Brüch, ZRPh XXXV, 635: l'it. *busto* "buste" remonte à un *BŪSTUM qui ne serait pas BUSTUM "lieu où on brûle un mort, tombeau etc." mais un mot d'orig. germ. (v. h. a BRUST + v. h. a BUOSUM). — Peu probable.

751. CAEREFŎLĬŬM, n. (ML *1469*). O. J. Tallgren, NM XIV, 16: le catal. a *cerfull*; le catal. *perifull,* l'esp. *perifollo,* semble avoir subi l'infl. des noms du persit (noter que l'esp. *perejil,* comme l'esp. *perifollo,* se dit des "ajustements de femme").

752. Lat. CALIGO, -INEM (ML *1516*). O. J. Tallgren, NM XIV, 16: lesp. *calima* (à côté de *calina*) viendrait du cat. *calima* (à côté de *calitja*); *calima* serait particulier au catalan et l'*M* s'expliquerait par l'infl. de *bruma*; il faudrait ajouter aux dérivés cités par ML, le cat. *escallimpar* "découvrir au loin, tâcher de voir, lorgner" qui serait *escalimar* + *llamp* "foudre, éclat". — *Calima* n'est par un catalanisme;

à côté de l'esp. *calima*, il faut tenir compte sans doute du toulous. *calimas* "grande chaleur" (Mistral à *calinas*) et d'un ital. dial. *calima* cité par ML.

753. Lat. CANTHŬS, -ŬM (ML *1616*). O. J. Tallgren, NM XIII, 166: catal. *can(t)* "avec".

754. Lat. CAPĬSTRŬM, n. (ML *1631*). M. Grammont, RLR LV, 110: certaines formes romanes supposent *CAPĔSTRUM (cf. *Le Patois de la Franche-Montagne*, p. 86).

755. Lat. CARA, -AM (ML *1670*). O. J. Tallgren, NM, XIII, 166; le fr. *chère* se reflète dans les emprunts: catal. *xera* "bâfre", esp. *jera* (vieilli) "comida y bebida delicada y exquisita, comodidad (que se procura en orden á la persona)", *jira* "excursion campestre para diversion y recreo"; port. *xira* "Kost, Mahlzeit". Il serait important de fixer la date des plus anciens exemples de ces emprunts.

51 a. Lat. CATTŬS, -ŬM (ML *1770*). P. Barbier fils, RLR LIV, 160: sur sicil. *cazzuni* = *pristiurus melanostomus* Bonap., catal., *cassó* = *scymnus lichia* Cuv., *acanthias vulgaris* Risso, *echinorhinus spinosus* Blainv., esp. *cazon* = *scymnus lichia* Cuv., *galeus canis* Bonap., *mustela vulgaris* M. Hle., port. *caçao* = *galeus canis* Bonap.; ces noms de requins s'expliquerait par un lat. *CATTEONEM, dér. de *CATTĔŬS déjà proposé pour l'it. *cazzo* "mentula".

756. Lat. CAVĔŎLA, -AM (ML *1790*). O. J. Tallgren, NM XIII, 166: le catal. *garjola* "geôle, trébuchet" d'où *engarjolar* a été influencé par *carcer, encarcerar*.

757. Lat. CĒNO, -ARE (ML *1808*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 58: sur le valais. *aχlənā* "soigner le bétail le soir" d'AD-CENARE, le sens primitif étant "donner le repas du soir", cf. *adena* (< AD + DIS-JEJUNARE) "nourrir le bétail le matin".

758. Lat. CENTRŬM n. (ML *1815*). P. Barbier fils, RLR LIV, 160: sur Molfetta *centrone* = *centrina Salviani* Cuv. (cf. le grec κεντρίνης).

759. Lat. CERA, -AM (ML *1821*). J. Zeller, BDGLW V, 61: sur le wall. *cirion, claus d'cirion*.

760. Lat. CERASĔR, -AM et -ĔSĔA, -AM (ML *1823*). O. J. Tallgren, NM, XIII, 166: corriger dans ML le cat. *cereia* en cat. *cirera* qui s'explique par un antérieur **cirehera, *cirezera*; cf. NM XIV, 17 et RDR I, 356.

761. Lat. CEREBELLŬM n. (ML *1826*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 57: sur le frib. *èθèrbalâ* "assommer, étourdir".

415 a. Lat. CĪMŬSSA, -AM. J. Haust, Ro XL, 329 sur un wallon. *samousse* "lisière". Voir aussi Labourasse, *Gloss. du pat. de la Meuse*, qui cite *soumoce, samouce, soumouce*.

422 a. Gau. CLETA, -AM (ML *1988*). J. Leite de Vasconcellos. Rt XIII, 137: sur port. *chedas*.

762. Lat. CLOACA, -AM (ML *1994*). J. Leite de Vasconcellos, RL XIII, 131: sur port. dial. *colaga*.

763. Lat. CLUPEA, -AM (ML *1998*). P. Barbier fils, MLR VII, 443: critique de ML *1998*, tendant à établir que tous les prétendus dérivés de CLŬPĔA doivent être retranchés de cet article.

764. Lat. COGNĬTŬS, -A, -ŬM (ML *2030*). O. J. Tallgren, NM XIV, 17: sur l'adv. catal. *coindament*, et sur un sb. catal. *condicia* „gentillesse, politesse".

765. Lat. COGNOMINIS, -E adj. et sb. "homonyme". — O. J. Tallgren, NM XIV, 165: sur l'esp. *colombronõ* "homonyme" où il y a eu une dissimilation, *colombroño* étant sans doute pour *coñombroño* fait avec le suffixe -ONEUM.

766. Lat. CŎLLŬM (ML *2053*). O. J. Tallgren, NM XIV, 167: *coloño* „haz de leña cuanto una persona puede llevar al cuello" usité à Santander doit être importé de Galice ou de Portugal, et doit être identique au port. *collonho* (ou *coronho*) "auf den Nacken oder Kopfe zu tragen" qui est COLLUM affublé du suffixe -ONEUM et non un dérivé de COLUMNA (ML *2069*).

767. Lat. COLLUVĬES, -EM (ML *2054*). O. J. Tallgren, NM XIV, 18: y rattacherait le port. *calombo* "lait caillé, sang caillé" mais n'explique pas la terminaison.

768. Lat. COLUBRA, -AM (ML *2060*). G. Esnault, RPhF XXVI, 291: très intéressant article tendant à établir que le fr. *colibri* n'est pas un emprunt au caraïbe mais un mot roman — peut-être du SO de la France — se rattachant à COLUBRA.

769. Lat. CORDŬS, -A, -ŬM (Walde[2] p. 192; ML *1883, 1882*). L. Gauchat, BGlPSR IX, 61; sur l'influence probable des dérivés de CHORDA sur ceux de CORDUS à propos du bagnard *kôrdyaire* "brebis"; cf. réto-rom. *chavezzin* "agnelet qu'on conduit en laisse" de *chavezza* "chevâtre".

770. Lat. CORYLŬS, -ŬM (ML *2271*). J. Feller, BDGLW, V, 87: sur le wall. *rene-côrèce* = *hyla viridis* Laur.; cf. Rolland, FaP III, 74 et XI, 146.

771. Lat. CRAMACŬLŬM (VIIIe s[e] voir DG; d'un germ. KRAM "crampon" ou du radical du grec κρεμαστήρ cf. ML *2310*), — d'où fr. *cramail* et *cramailler, crémaillère, crémaillon*. — J. Haust, BDGLW, V, 65: explique le wallon (liég.) *crâmignon* comme une altération de *cramiyon* (devenu *cramyon* à Robertville, à Stoumont, à Dinant); l'intrusion de *n* serait due à l'influence de *miner l' cramiyon* ou, ce

qui est plus probable, à un changement d'articulation: cf. *franskiyon, fransquignon* (Forir).

772. Lat. CRYPTA, -AM (ML *2349*). O. J. Tallgren, NM XIV, 169: ajouter à ML *2349* au prov. *clot,* le catal. *clot* de m. s. et divers dérivés notamment le catal. *clatell,* majorq. *clotell* "occiput".

773. Lat. CŬPĬO, -ĔRE (ML *2403*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 53: sur neuch. *kvi* "accorder".

774. Lat. CŬPPA, -AM (ML *2409*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 58: sur le franç. pop. de la Suisse *déquepiller* "debarrasser"; le sens primitif est indiqué par le frib. *dèkupilyī* "débarrasser les noisettes de leurs cupules"; le mot serait fait sur *CUPPICULA (dimin. de CUPPA) > frib. *kupilyə* "involucre et cupule des glands, des noisettes etc."

775. Lat. DE EA RE (ML *2513*; Ktg³ *2826*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 51; sur neuch. *djīr, djīrè* "aussi".

776. Lat. DELĔCTO, -ARE (ML *2532*). O. J. Tallgren, NM XIV, 18: sur le catal. *delit.*

777. Lat. DELICO, -ARE (ML *2536*). O. J. Tallgren, NM XIV, 19: sur un catal. *endegar.*

778. Lat. DELPHĪNŬS, -ŬM (ML *2544*). P. Barbier fils, RLR LIV, 161: sur le dalm. *dupin,* vénit. *dolfin* qui semble requérir DŬLPHĪNŬS (cf. l'*o* du galic. *golfin,* port. *golfinho*); et sur divers noms de poissons: sicil. *trafinu* = *peristadion cataphractum* Cuv., gén. *drafinetto* = *gouania Wildenowii* Moreau. (Pour l'*a,* cf. prov. *dalfin* etc.)

779. Lat. DOGA, -AM (ML *2714*). P. Barbier fils, RLR LIV, 161: sur le prov. *dovelo* = *coris julis* Günther.

780. Lat. DOLŌR, -ŌREM (ML *2724*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 56: sur le vaudois *délão* s. f. "gros chagrin, dépit" où il y a eu dissimilation du premier *o.*

781. Lat. DRAUOCA (glose lappa: *drauoca* MS. Vatic. Regin. 1260 du Xe siècle), attesté plus tard sous les formes DRAUCA et DRAUCUS, d'origine germanique (angl. *drawk* d'un anglo-saxon **drafoc,* neerl. *dravik*). A. Thomas, Ro XLI, 62: sur le fr. *droue,* d'origine dialectale, dont le sens premier serait celui de "bardane" d'où il aurait évolué à celui de "brome, fétuque, ivraie"; sur de nombreuses formes wallonnes, lorraines, normandes, mancelles, poitevines, noms de graminées: "brome, fétuque, ivraie"; sur des formes usitées en Dauphiné, en Savoie, en Suisse, comme noms des bardanes et des rièbles. L'auteur se demande s'il faut rattacher au même radical le fr. *dragée* (Chrét. de Troyes, Perceval: *dragie*) "mélange de plantes fourragères" dit aussi *dravière, dravée.* — Voir ML *2768.*

782. Lat. ERASMUS (nom d'un saint, évêque de Syrie sous Dioclétien; on a confondu sa légende avec celle d'un autre martyr, on a cru qu'on lui avait arraché les entrailles et à cause de cela on l'invoquait contre toutes les douleurs du ventre, voir A. SS. Junii tom. 1, Antverpiae, 1695, pp. 211-219). B. Wiese, ZRPh XXXV, 232: sur le v. it. *rasmo* (un ex. cité), *mal de san rasmo* (un ex. du XVe siècle), qu'il faut interpréter par "colique, dysenterie".

783. Lat. ERRATĬCŬS, -A, -ŬM (ML *2905*). L. Gauchat, BGlPSR IX, 61: sur le bagnard *arādzo*, adj., "sauvage".

784. Lat. EXHALO, -ARE (ML *3011*). O. J. Tallgren, NM XIV, 170: y rattache le prov. *se chalá* "se délecter, se balancer", le catal. *xalar(se)* "sich gütlich tun", un adj. *xalest* "alegre", et encore le valenç. *xalear*, l'esp. *jalear* "faire du vacarme" qu'on lit à ML *3996* HALA.

785. Lat. FĚRŬS, -A, -ŬM (ML *3264*). P. Barbier fils, RLR LIV, 165: sur le niç. *fera* = *coryphaena hippurus* L. primitivement nom du *delphinus delphis* L.

786. Lat. FĬRMŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *3785*). A. Bayot et J. Haust, BDGLW V, 59: sur le wall. *tofér, tot-fér*. — J. Haust, Ro XL, 323: sur le wall. *fer* et le v. fr. *ferlier, fernoer*.

787. Lat. FLAMMA, -AM (ML *3350*). O. J. Tallgren, NM XIII, 166: sur le cat. *ablamar* "brûler légèrement" (à côté d'*aflamar*) dont le *b* est peut-être dû à *abrasar*.

788. Lat. FLAMMŬLA, -AM (ML *3353*). O. J. Tallgren, NM XIV, 21: explique le catal. *llambregar* "épier, observer" (et *llambregada* "coup d'œil") par *FLAMMULICARE, et cite un exemple de *llambregar* au sens de "étinceler, flamboyer".

789. Germ. (h. all.) FRËZZEN. Voir *FRICTIO.

790. Lat. *FRĬCTIO, -ARE (Ktg³ *3981*). J. Brüch, ZRPh XXXV, 635: reprend l'étymologie proposée par Zaccaria, *L' Elem. Germ. nella Lingua Ital.*, pour l'it. *frizzare* "piquer" (v. h. a. FRËZZAN); il propose d'y voir un FREZZEN, factitif de FRËZZEN. — Etymologie peu probable; à noter que *frizzare* a d'autres sens que celui de "piquer" et notamment celui de "froisser" (voir Duez); qu'il est difficile de le séparer de l'it. *fricciare* que Duez explique par "1. frotter, 2. piquer, 3. chatouiller".

791. Lat. FRIGĬDŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *3988*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 53: sur neuch. *frèzèrè* "du coup".

531 a. Lat. FŬLĬCA, -AM (ML *3557*). O. J. Tallgren, NM XIV, 26: sur un majorq. *fotges* de 1361 que Niepage, RDR I, 373 proposait de corriger en *folgues*, mais à tort puisque *fotges* n'est qu'un

ancien ex. du catal. *fotja* = *fulica atra* L., cf. l'esp. *foja* de m. s. qui n'a rien à voir avec *φῶτξ* Ktg³ *7125*. Le *Torcimany* (comm. du XVe se) donne le catal. *fotga* avec [ɔ]; de même le galic. *fòcha* d'après Valladares Nuñez. ML *3557* donna *focha* et *floja* comme esp. et refuse d'y voir des mots populaires à cause de l'*f* initial; ne sont-ce pas tous les deux des mots galiciens représentant *FULCULA, *FLUCULA? Quant à l'*o* ouvert, une explication possible serait d'y voir influence de FOLLIS; cf. le *folleca* de Naples, le *follicola* "une sorte d'oiseau" du Duez de 1660, le prov. *fouco* "sotte" etc.

792. Lat. *GEMELLICŬS, -A, -UM (ML *3720*). O. J. Tallgren, NM XIII, 167: le catal. *gimelga* "jumelle, pièce de bois à renforcer un mât".

793. Lat. GEMINO, -ARE "doubler". J. Haust, BDGLW V, 63: sur un verbe wall. *djamer* (< GEMINARE) dont le participe passé survit dans la Wallonie prussienne et dont le wall. *djama* "deux (ou plusieurs) jours de fête qui se suivent" (Grandgagnage) serait un dérivé en *-a* (< -ACŬLŬM); de même *sœ̆ djam'ler* "s'unifier par la croissance" serait *GEMELLARE.

794. Lat. GERMANŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *4230*). J. Haust, BDGLW V, 62: le wall. *djèrmale* "jumelle" est le fém. de *djèrmé* "jumeau" qui survit dans les Ardennes et qui serait pour *GERMANELLŬM devenu *GERMĬNELLŬM (infl. de GERMĬNARE?).

795. Lat. GLEBA, -AM (ML *3782*). A. Thomas, Ro XLI, 74: GLEBA survit dans le domaine provençal: lim. *glevo* (avec *gl* prononcé comme *l* mouillée) "motte de gazon"; le v. fr. *gleste* qui paraît plusieurs fois dans l'*Ovide moralisé* serait-il dû à un croisement de GLEBA et de BLISTA, mot d'orig. germ. qui paraît dans le *Gloss. de Reichenau*: GLEBA : BLISTA et qui a donné le v. fr. *bleste*? Cf. le lim. *bleito* "touffe de cheveux" et noter que l'*Ovide moralisé* appartient très probablement au sud du Poitou.

796. Fr. dial. de l'Ouest *gobuer, égobuer* (et *cobuer, écobuer*) d'origine obscure. A. Thomas, Ro XLI, 71: cite *gaubu* au sens de "terre défrichée" dans le *Catholicon* de Jehan Legadeuc, rédigé en 1464; *gobuer* "défricher" et *gobuis* "terrain défriché" d'après un texte poitevin de 1519 donné par Lalanne; et croit que *gaubu* est plutôt un déverbal de *gobuer* que la base d'où serait tiré le verbe. — On sait que *ui* > *u* assez souvent; le *gaubu* de 1464 peut très bien être le même mot que le *gobuis* de 1519; de même le manceau *écôbus* "champs écobués" (Verrier-Onillon) serait pour un antérieur **escobuis*. Quant à *gobuer* "écroûter la terre pour en brûler les mottes", il vient en définitive d'un subst. *gobe* "motte de terre, glèbe" cité par

Jonain, *Dict. du Pat. Saintongeais* qui fait un rapprochement avec *regobé* dans *femme regobée* "f. qui a de la gorge", *avoir la bourse regobée* etc. Il faut, je crois, étant donné l'extension géographique du terme, songer au radical celtique GOBB- (gallois *gob* "tas, monceau").

797. Lat. GRANDIS, -E (Ktg³ *4326*). G. Bertoni, ZRPh XXXV, 69: sur le v. moden. *grandinissimo* (voir C. Salvioni, Ro XXXVI, 251) qu'il rapproche des anciens superlatifs comme *grandedissimo* qui sont tirés d'adjectifs en -IDUS; *grandinissimo* serait dû à une analogie (*činissimo* = piccinissimo) ou à une dissimilation d'un *d*.

798. Lat. GRAVIS, -E (Ktg³ *4345*). L. Gauchat, BGlPSR IX, 62: sur le neuch. *agri* "ennui".

799. Lat. GRŪMUS (Ktg³ *4372*). L. Gauchat, BGlPSR VIII, 15: sur un *GRŪMICŬLŬM "noyau" reposent le Suisse rom. *grəməlyon* "peloton, grumeau de farine dans la soupe" et dans le franç. local *dégremillé* "dégourdi".

800. Celtique (gallois) GWYNIAD (dérivé de GWYN "blanc") nom d'un corégone des lacs du Pays de Galles. — P. Barbier fils, RLR LIV, 167: sur un fr. *guignard, guiniard* que divers dictionnaires citent comme nom d'un salmone.

801. Germ. HAPP- (holl. *happen* "saisir, mordre"). Cf. Ktg³ *4483*. E. Philipot, Ro XLI, 119: le fr. *happelourde,* attesté depuis 1532 (Rabelais II) veut dire "1. pierre fausse, 2. personne qui n'a que l'apparence, 3. personne qui a plus de mine que de fond, cheval sans vigneur qu'on achète etc." *Happelourde* ne veut pas dire "attrape-nigaud" mais "attrape-nigaude"; **happelourd* ne semble pas avoir existé.

802. Germ. (neerl.) HELMSTOK "barre ou timon du gouvernail" (ML *4102*). — J. Haust, Ro XL, 325 sur *hamestoc* dans GD, *halmustok* à Liège, *amèto* sur la Sambre, *aminto, laminto* dans le Hainaut Belge et dans le dép. du Nord.

803. Germ. HEDWIG, HAWIG, nom propre. — J. Haust, Ro XL, 326 sur le wall. *hawî* "idiote".

804. Germ. HILD GUND, nom propre. — J. Haust, Ro XL, 326: sur le wall. *grande hélegonde* "hallebreda, escogriffe".

805. Lat. HĬRPEX, -ĬCEM (Ktg³ *4576*). G. Bertoni, ZRPh XXXV, 68: sur le modén. *arpghett* "incubo" qui sera plutôt un déverbal en *-etto* d'*arpghär* ou un représentant de *HĬRPĬCŬM = HĬRPĬCEM passé à la 2e décl. qu'un dérivé direct de HIRPICEM qui aurait donné **arpśett*.

114a. Lat. HŌRA, -AM (Ktg³ *4614*). O. J. Tallgren, NM XIV, 22: sur le catal. *suara* "hace poco, ahora mismo" à côté du v. esp.

asoora (< AD SUB HORAM, Hanssen, *Span. Gramm.* § 58, 6) "subitement"; cf. v. esp. *adesoras* "subitement".

806. Germ. HWAL- + HROSS- (all. *walros* < dan. *hwalros*, angl. *walrus*). A. Thomas, Ro XL, 618: sur un v. fr. *galerox* dans le MS. de Berne de la *Folie Tristan*, v. 159. — Voir aussi E. Brugger, ASNS CXXX, 117 sq.

807. Lat. ĬNSĬPĬDŬS, -A, -ŬM (ML *4466*). O. J. Tallgren, NM XIII, 167: sur le port. *enxebre* "albern, abgeschmackt" modifié par *enx-* < EX et *-bre* < BILIS.

808. Lat. INSTRUO, -ĔRE (ML *4472*). J. Ronjat, RLR LV, 416: sur un béarn. *estrussa* "serrer, ranger, renfermer".

809. Lat. JŬGŬM, n. (ML *4610*). O. J. Tallgren, NM XIII, 167: sur le catal. *johada* "jornal de terra", esp. *yugada* (*juvada, jovada*).

810. Lat. JŬNCTOR, -EM. A. Thomas, Ro XLI, 78: sur le bas-manceau *jointre* "charpentier, menuisier s'occupant des travaux que nécessitent les moulins" (Dottin); le haut-manceau *joindre* (de Montesson) a subi l'influence de l'infinitif issu de JUNGERE. Cf. l'angl. *joiner* "menuisier", anciennement *joinour*, d'un v. fr. **joigneor*.

811. Lat. LABI "glisser" (cf. Ktg³ *5355* et *284*). E. Muret, BGlPSR VII, 24: De LABĪNA "éboulement" (Isid. 16. 1. 4) l'it. *lavina*, reto-rom. *lavina* (et *livina*), tessin. *levina*, prov. *lavino*. A l'aide du suffixe -INCA (et -ANCA) d'origine peut-être ligure, on a eu des formes *LABINCA, *LABANCA; d'où ital. (Val Brozzo) *lavenka, lavanka*, valais. *laventsə, laentsə*, v. prov. *lavanca* (Pierre Vidal), fr. *lavanche* (Pelletier du Mans, *La Savoye*, 1572). — L'infl. des dérivés de VALLEM et notamment du verbe prov. *avala* (fr. *avaler*) sont visibles dans Suisse rom. *avalantze*, prov. *avalanco*, fr. *avalanche* (attesté depuis 1611). — Le genev. *évalanche* (et *évalancher* "s'ébouler") est un dérivé d'*EXLABINCA (d'*EXLABERE, lat. cl. ELABI). — Le suffixe du fr. *avalange* (attesté 1697), *lavange* (XVIIIe se) est peut-être dû à une substition; cf. *-ange* dans *vidange* etc.

812. Lat. LAETŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *5384*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 53: sur neuch. *liamă* "vite" de LAETA + MENTE; et sur neuch. *se rlēdjī* "se réjouir" = *SE RE-LAET-ICARE.

813. Rad. LAMP- (Ktg³ *5408*). O. J. Tallgren, NM XIV, 23: à côté du catal. *llampec* "foudre", esp. port. *relampago* de m. s., le galic *lóstrego* de m. s. viendrait de l'infl. de LUSTRARE (Ktg³ 5753) sur le primitif de *llampec*.

814. Lat. LIBEO, -ERE. — O. J. Tallgren, NM XIV, 23: sur LUBEO, -ERE le catal. *lloure*.

815. Lat. LĬCĔO, -ERE (cf. Ktg³ *5566*). — O. J. Tallgren, NM XIV, 23: sur diverses formes catalanes, d'abord *lleure* "avoir loisir", v. catal. *leher* "oisiveté" (auquel on peut ajouter le v. prov. *lezer*, le port. *lazer*); puis le catal. *deler, dalé* "désir ardent" (*adelerarse, adalerarse* "se presser"), valenc. *delir* "envie" (qu'on a rattaché sans vraisemblance à DELIBARE), avec le dim. bearn. *deleret* "anxiété", le prov. mod. *deleire* "tarder"; le catal. *deler* serait pour un antérieur **deleher* qui aurait eu les sens "oisiveté" > "désir" > "anxiété". — ML *5017*.

816. Grec λιμηρὸς "affamé". P. Barbier fils, RLR LIV, 169: propose d'y rattacher le sarde *lemaru* = *pagellus erythrinus* Cuv.; cf. les noms de ce poisson qui se rattachent à φάγρος. Cependant il y a des difficultés, notamment pour l'*e* de *lemaru*.

557 a. Lat. LŎCŬS, -ŬM (Ktg³ *5668*). G. Bertoni, ZRPh XXXV, 69: sur le modén. *lógher* "campicello".

817. Lat. LOCŬSTA, -AM (Ktg³ *5669*). Voir AUGŬSTŬS.

818. Lat. LUCUBRO, -ARE (Ktg³ *5717*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 32: sur Hte Savoie (Messery) *ləvra* "soigner les bêtes la nuit"; cf. Ktg³ *5718* et voir BGlPSR III, 38.

137 a. Lat. LŪNA, -AM (ML *5163*). P. Barbier fils, RLR LIV, 170: sur baléar. *llunada* = *sphyrna zygaena* Raf.

819. Germ. (flam. *Machteld*), nom propre. — J. Haust, Ro XL, 327: sur wallon. *mèh'tèle* "servante".

820. Lat. MAIŬS, -ŬM (Ktg³ *5815*). — E. Muret, BGlPSR VII, 27: sur MAIUS à l'aide du suffixe -INCUS, -INCA (peut-être d'orig. ligure) sont faits le tessin. *maggenghi* "paturages où les vaches séjournent au printemps et en automne", valais. *mayen* de m. s.; (Bagnes) *mayentsə* "pâturages communaux entre les mayens et les montagnes", Vaud., frib. *maïentze* "jeune fille qui, le premier dimanche de mai, va en chantant quérir de petits présents", (Blonay) *mayentson* de m. s.; lomb. *magenc*, prov. *majenc, majenco* adj. "de mai, printanier", cf. *foins maiens* dans O. de Serres, *Théatre d'Agric.* (1600) cité par GD; Trient *mayentse* "fromage fait au moment où l'on remet les vaches dans les mayens", tessin. (Valmaggia) *masginkja* "certo cascio fatto in maggio"; genev. *meinche* "sorte de spectacle public, représentation théâtrale, jeu de bateleurs" pour *maienche* ou *maienco* nom de la fête de mai; enfin divers noms des mésanges (cf. la carte mésange de l'ALF et Rolland, FaP II, 303).

821. Lat. MARE n. (ML *5349*). O. J. Tallgren, NM XIII, 168: sur le portug. *enxambrar*, catal. *eixamorar*; voir ML *3013 a* et *5349* fin.

822. Fr. MARTIGUE, nom de lieu. L'art. Ktg³ *5380* qui tire de Martigue le fr. *martingale* paraît devoir être rayé. A. L. Mayhew,

MLR VII, 499: propose l'ordre: it. *martingala* et fr. *martingale* < prov. *martingalo, martegalo* < esp. *almartaga* (voir Dozy à *almartaga* pour l'étym. par l'arabe).

823. Lat. MATŪRŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *6019*). E. Herzog, ZFSL XXXVII¹, 125: sur le gasc. *madüt* "mûr".

824. Lat. MERX, -CEM (Ktg³ *6125 a*). — O. J. Tallgren, NM XIV, 25: sur le cat., valenc. *esmerçar, esmersar* "employer, mettre en usage", et le déverbal *esmers* "emploi, dépense".

825. Lat. MĬNŪTŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *6204*). J. Leite de Vasconcellos, RL XIII, 139: expliquerait le port. *mendinho, mindinho* "petit doigt" par *MĬNŪTĪNŬS devenu *MĬNITĪNŬS (infl. de *MĬNĬMĪNUS > galic. *meimiño*).

826. Lat. MŌRŬS, -ŬM (ML *5696 a*). P. Barbier fils, RLR LIV, 173: sur Chioggia *pesce moro* = *roia oxyrhynchus* L. et divers autres noms des raies; c'est comme noms de la ronce (genre *rubus*) que MORUS aurait servi à la nomenclature des raies.

827. Lat. MŬCCŌSŬS, -A, -ŬM (ML *5708*). P. Barbier fils, RLR LIV, 171: sur lit. rom. *moccosa* = *raia oxyrhynchus* L.

828. Germ. (flam.) MUITMAKEN "faire une émeute", MUITMAKER "faiseur d'émeute" mot composé dont le premier élément est MUIT emprunté au v. fr. MUETE "émeute". — A. Thomas, Ro XLI, 80: de MUITMAKER un fr. du XVe se *mutemacre*; puis un déverbal de **mutemaquer* un *mutemaque* dont Louis XI se sert dans une lettre de 1477 pour caractériser la révolte de 1461 à Reims; en parlant de cette révolte, Pierre Cocquault, chanoine de Reims (mort 1645) dans ses *Mémoires* (MS. 1609 de Reims, f° 722 v°) dit: a Reims cela est appellé la *micmaque*; A. Thomas voit dans ce mot l'origine du fr. *micmac* "embrouillamini", mot entré dans l'usage à l'époque de la Fronde et dont l'orthographe a été d'abord assez flottante: *miguemac, micquemacque, miquemac, micmac*; les sens premièrement attestés sont "imbroglio; intrigue secrète et embrouillée".

829. Lat. MŬLLŬS, -ŬM (ML *5732*). P. Barbier fils, RLR LIV, 174: sur cat. *moll* = *mullus* Cuv. et sur l'infl. de MŪLŬS sur MŬLLŬS (fr. *mulet, surmulet,* noms des poissons du genre *mullus*).

830. Lat. MŪLŬS, -ŬM (ML *5742*). P. Barbier fils, RLR LIV, 174: sur malt. *mulet,* sicil. *mulettu,* fr. *mulet,* noms de poissons du genre *mugil* L. et sur l'infl. de MŪLŬS sur MŬLLŬS q. v.

831. Lat. *MUSCĬO, -ONEM (ML *5769*). P. Barbier fils, RLR LIV, 172: sur divers noms de poissons et notamment sur le catal. *moixo, moixonet* = *atherina mocho* Cuv.; fr. *mouchon* etc.

832. Lat. MŪTO, -ARE (Ktg³ *6422*). E. Muret, BGlPSR VII, 30: pour le valais. *rəmwentsə,* s. f. "section de pâturage pourvue d'une cabane où l'on fait le fromage", le prototype *REMUTENTIA, proposé par E. de Lavallaz, *Essai sur le pat. d'Hérémence,* n'est pas satisfaisant, puisqu'il n'explique pas le *ts*; il s'agit plutôt d'un ancien adj. en -INCUS, -INCA, fait sur *REMUTARE.

833. Lat. MYXA, -AM (Ktg³ *6429* et *6430*). P. Barbier fils, RL XIII, 141: sur l'esp. port. *mecha* "mèche" qu'il veut expliquer par *MYXŬLA. — L'auteur n'a pas assez tenu compte des formes provençales (*meco* etc.) qui semblent postuler *MĬCCA de sorte qu'il faudrait croire à *MĬCCULA > esp., port. *mecha.*

834. Lat. NĪDŬS, -UM (ML *5913*). O. J. Tallgren, NM XIII, 169: sur catal. *nissaga, niçaga* "race, caste".

835. Lat. NUGOR, -ARI "badiner, mentir". A. Thomas, Ro XLI, 84: le subst. participial NUGATA se retrouve dans le v. fr. *noée* "badinage" ou plutôt "mensonge" qu'on lit dans la *Branche des royaux lignages* de Guillaume Guiart (ed. Buchon, prol., vv. 88-90).

836. Lat. ŏcŭlata, -am (ML *6037a*). P. Barbier fils, MLR VII, 441: sur les dérivés romans de ce nom de poisson.

837. Lat. ŏcŭlŭs, -ŭm (Ktg³ *6666*). P. Barbier fils, RDR I, 438 et RLR LIV, 168: sur le fr. *joel,* nom d'une athérine et sur (Hérault, Gard) *jol* = *gobio fluviatilis* Cuv., ces poissons étant remarquables pour la grosseur des yeux. — J. Jud, BGlPSR XI, 34 fait remarquer que les formes dialectales connues: Pyr-Or *joell,* Port Vendres *joueil,* Cette *tjol* ne peuvent s'expliquer par ŏculus; cf. les formes *jol, juol, juel, jiuel, juvel,* enregistrées pêle-mêle par Mistral sans indication d'origine.

838. Lat. operĭo, -īre (cf. ML *191*). A. Thomas, Ro XL, 106: l'art. ML 191 adoperire "ouvrir" est à supprimer, adoperire signifiant "couvrir"; le v. fr. *aouvrir* et le prov. *azubrir* sont de création romane.

152a. Lat. ŏpīnĭo, -ōnem. C. Salvioni, ZFSL 270: sur le fr. *opiniâtre.*

839. Lat. papyrŭs, -ŭm (ML *6218*). O. J. Tallgren, NM XIII, 170: sur cat. *esparvillat,* esp. *despabilado.*

157. Lat. patior, -i (Ktg³ *6932*). — O. J. Tallgren, NM XIV, 25: le catal. à côté du latinisme *patir* et de la forme populaire *pədi* a un *pahir* "digérer" qui vient peut-être de la région de Valence où le t intervocalique s'amuit (surtout dans la partie méridionale); noter le dérivé *pahidor* "estomac".

840. Lat. PERĬO, -ĪRE (ML *6415*). — J. Haust, Ro XL, 328: sur l'unipersonnel *pèri* "être imputable à, dépendre de" à Faymonville (Wallonie Prussienne); cf. *perir* "manquer, ne pas se faire" dans Froissart.

160 a. Lat. PHAGRŬS, -ŬM (ML *6453*). P. Barbier fils, RLR LIV, 176: pour les formes romanes, il faut tenir compte de diverses formes dans le lat. pop.: *PARAGUS et *PAGARUS etc.

841. Lat. PĬLŌSŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *7154*). P. Barbier fils, RLR LIV, 178: sur les noms de poissons dans la Méditerranée et qui dérivent de ce type.

842. Lat. *PĬLŪTŬS, -A, -ŬM (tiré de PĬLUS). P. Barbier fils, RLR LIV, 178: sur les noms de poissons dans la Méditerranée qui dérivent de ce type.

843. Lat. PĬSCIS, -EM. A. Thomas, Ro XLI, 79: dans la *Bataille de Karesme et de Charmage* (ed. Barbazan-Méon, v. 166), il faut corriger *heurespois* en *lievrespois*; *pois* vient de PISCEM qui a survécu dans le v. fr. *craspois*, *grantpois* (angl. *grampus*), *porcpois* (angl. *porpoise*); il s'agit d'un poisson dit *lièvre de mer*; peut-être le *trigla gurnardus* L. ou encore le *cyclopterus lumpus* L.

844. Lat. PLĬCO, -ARE (Ktg³ *7256*). O. J. Tallgren, NM XIV, 27: sur un catal. *blegar* "courber" dû peut-être à l'action de *doblegar* (< DUPLICARE) sur *plegar*; et sur le catal. *blincar* (*brincar*, *vinclar*) "plier, courber" qui aura été détourné de l'évolution phonétique normale de PLICARE par quelque analogie inconnue.

168 a. Lat. POMPĬLŬS, -ŬM. P. Barbier fils, RLR LIV, 180: sur les noms de poissons qui en dérivent.

845. Lat. PRAEDA, -AM (Ktg³ *7366*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 54: sur le sens "troupeau" qu'ont le bern. *prõ*ᵊ, le vaud. *prie*, le v. fr. *proie* (un ex. de 1787 dans Littré).

173 a. Lat. *PŬLLICELLA, -AM. P. Barbier fils, RLR LIV, 181: sur *pucelle*, nom de poissons.

846. Arabe QATRÂN (cf. Ktg³ *540*). O. J. Tallgren, NM XIV, 172: sur le catal. *enquitranar* "goudronner" et *encaterinarse*, *encatarinarse* "s'éprendre"; le premier vient du catal. (*al*)*quitrá* (< arabe QITRÂN), le second se rattache à l'arabe QATRÂN et a subi l'influence du nom propre *Catarina*.

847. Lat. QUĪNTUS, -A, -ŬM (Ktg³ *7675*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 58: sur le Suisse rom. *kin* "petit doigt", frib. (Gruyère) *tyin* "dernier d'une nichée d'oiseaux, cadet d'une famille".

848. Lat. RADO, -ĔRE (Ktg³ *7718*). O. J. Tallgren, NM XIV, 29: se demande si l'ital. *rasente* "tanto vicino che quasi si tocca" est

un emprunt au prov. *razen* qui représenterait RADENTEM comme le v. ital. *radent, radente,* bergam. *aredẽt*; il faut opter entre RADENTEM et HAERENTEM pour engad. *ardaint* "presso, vicino", ital. (du nord) *rent, (d)arent,* napol. *rente,* portug. *rente* (et le vb. *arrentar*), galic. *arrente(s)*.

849. Germ. (goth.) *RANDA, *RANDUS (Ktg³ *7753*). O. J. Tallgren, NM XIV, 29: sur catal. *arrán, a ran de* "en rasant", "au pied de"; d'où le vb. *arranar* "écourter".

850. Germ. *RANNO (rad. de l'all. *rinnen* "couler"). J. Brüch, ZRPh XXXV, 636: y rattacherait l'it. *ranno* "lessive".

851. Lat. RAPĬDŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *7763*). O. J. Tallgren, NM XIV, 173: sur le catal. *ràbau*.

179a. Lat. *RASICA, -AM. P. Barbier fils, RLR LIV, 182: sur un type *RASICO, *RASCO, cf. ital. *rascone* "râteau" (sicil. *rascuni* "graffiatura, graffio"), prov. (Cette) *rascoun* = *lepidotrigla aspera* Gürther, esp. *rascon* "râle (l'oiseau)" etc.

852. Lat. REPENS "soudain". — O. J. Tallgren, NM XIV, 174 y rattache le v. prov. *raben,* prov. mod. *rabent* (Mistral), le catal. (et majorq.) *rebent* qui ont le sens de "rapide, impétueux"; et croit que l'esp. catal. (et majorq.) *reventar* "crever, rompre" (voir Ktg³ *7967*) vient d'un mélange de REPENT- + CREPANTARE + VENTUS.

853. Lat. RHINOCEROS, -ŌTEM (*ῥινόκερως, -ωτος*). J. Leite de Vasconcellos, RL XIII, 138: explique l'it. *rinoceronte* (XVIe se), l'esp. *rinoceronte* (XVIIe se), le port. *rhinoceronte* attesté depuis le XVIe se à côté de *rhinocerote* par l'infl. de l'*n* de l'it., esp. *elefante,* port. *elephante*.

854. Lat. RĬGĬDŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *8080*). — J. Haust, Ro XL, 329: le *beûdai* de Grandgagnage "bois qui relie le halmustok ou timon du gouvernail avec la partie postérieure du gouvernail" est une faute pour *reûdê* < *RIGIDELLUM.

855. Germ. (v. h. all.) ROSA "croûte" (Ktg³ *8146*). — J. Brüch, ZRPh XXXV, 636: sur l'it. *rosolare* "rissoler".

856. All. ROTAUGE. D. Behrens, ZRPh XXXV, 231: verrait dans le fr. *rotengle* = *leuciscus erythrophthalmus* Cuv. une faute d'impression ou de lecture pour l'all. *roteugel* (ou plutôt pour *roteugle* que je lis dans un *Nomenclator Octilinguis* publié à Genève en 1619). Je renoncerais volontiers à **rothengel,* s'il était avéré que *rotengle* n'est pas un mot des patois de la Suisse romande; D. Behrens croit que le mot a passé des dictionnaires dans la langue parlée.

857. Lat. RUBOR, -ŌREM (Ktg³ *8179* incomplet). L. Gauchat, BGlPSR VII, 55: sur le franç. pop. de la Suisse *raveur* s. f. "chaleur

ardente“ pour un anc. **revor* ou l'*e* pretonique provient d'une dissimilation; cf. le v. fr. *rouveur* “rouille des blés“, la forme *roor* du *St Léger* et l'esp. *arrebol* “rougeur de l'aube ou du crépuscule“.

858. Lat. RŬMEX, -ĬCEM (Ktg³ *8199*). P. Barbier fils, RLR LIV, 182: sur divers noms de poissons qui s'y rattachent et plus particulièrment l'esp. *romaguera* = *raia radula* De la Ro.; un type **rumax* est confirmé par l'esp. *romaza* = *rumex acutus* et qui postule *RUMACEA.

859. Lat. RŬNCO, -ARE (Ktg³ *8207*). P. Barbier fils, RLR LIV, 184: sur Livourne *ronco* = *echinorhinus spinosus* Blainville et l'esp. *ronca* = *scorpaena scrofa* L.

860. Germ. (néerl.) RŪTER. E. Weekley, MLR VII, 518: propose d'y rattacher le fr. *rustre* (cf. *reistre,* actuellement *reître* de l'all. *reiter*); pour la persistance de l'*s*, il compare *flibustier* (holl. *vrybuiter*); pour le sens il rappelle que Bayard appelait ses soldats *ses rustres* (Brantôme dans Littré). — Avant de déclarer l'étymologie par RUSTICUS impossible, il faut remarquer que *rustre* est déjà dans Raoul de Presles (mt en 1383) et que le provençal a l'adj. *ruste* (fem. *rusta*) “rude, violent“ (voir Raynouard).

861. Lat. SANGUINO, -ARE (Ktg³ *8326*). D. Behrens, ZRPh XXXV, 231: sur le fr. du Centre *saunée* dont s'est servi G. Sand dans *la Petite Fadette,* que Jaubert explique “corde munie de lacets à prendre les alouettes“ et que Sachs-Villatte écrit *saunée* et *saulnée*; l'auteur rejette *SALINATA donné par Körting, *Franz. Etym. Wtb.*, et propose SANGUINATA et compare pour le développement phonétique le prov. *saunado* et pour le sens le fr. *saigner un poulet.* J'avoue ne pas très bien comprendre. *Saunée* semble assez isolé; je me demande si l'on pourrait songer à un type *CILIONATA; cf. dans Jaubert *sillonnée* “longs fils ou ficelles auxquels sont attachés des lacs ou lacets pour prendre les oiseaux et que l'on tend le long des sillons“ et dans H. Lapaire, *Le patois berrichon* (1903) *sionnets* “collets à prendre les alouettes“.

862. Lat. SANGUIS, -ĬNEM (Ktg³ *8329*). O. J. Tallgren, NM XIII, 170: sur catal. *ensangonar, sangonera, sangonell(a), sangonos* et le port. *ensangoentar* (pour lequel voir Nobiling, ASNS CXXVI, 428).

863. Lat. SARIO, -ĪRE (Ktg³ *8369*). O. J. Tallgren, NM XIII, 171: sur divers dérivés catalans; cf. ML *3066.*

864. Germ. (lomb.) *SCOCCHAN (v. h. a. SCOCAN “oscillare, ossa movere“ voir Graff VI, 416). J. Brüch, ZRPh XXXV, 637: en tirerait l'it. *scoccare* “dicocher“. — Mais l'it. *cocca,* le prov. *coco,* le fr. *coche* “entaille“? C'est leur primitif *CŎCCA qu'il s'agit d'éclairer.

604 a. Lat. SEDEO, -ĒRE (Ktg³ *8569*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 57: sur le fribourg. *chejin, -ta* adj. "gracieux" qui est un part. prés. remontant à SEDENTEM.

865. Lat. SEGŪTĬŬS, -ŬM (Ktg³ *8580*). O. J. Tallgren, NM XIV, 31: à côté du port. *sabujar* "hündisch schmeicheln", il faut noter le catal. *sutjar, sotjar* "flairer, guetter", sur le développement phonétique duquel il y a quelques remarques intéressantes.

866. Germ. (norv.) SEY. P. Barbier fils, RLR LIV, 184: sur un fr. *sey, seye* = *gadus virens* L. attesté depuis le XVIIIe se.

867. Lat. SĬCCĬTAS, -ATEM (Ktg³ *8690*). A. Thomas, Ro XL, 331: sur le berrichon *seté, sté, asté* "sécheresse".

868. Lat. SĬTĬS, -IM (Ktg³ *8754*). E. Herzog, ZFSL XXXVII¹, 134: sur le fr. *soif*. Voir aussi K. Jaberg, ZFSL XXXVIII¹, 231 et E. Herzog, ZFSL XL¹, 213.

869. Germ. *SKARPA (= v. h. a. *scharpe* "sacoche") d'où v. fr. *escharpe* "besace, écharpe" (> it. *sciarpa, ciarpa* "ceinture, écharpe, esp. port. *charpa*); voir Ktg³ *8443*. J. Brüch, ZRPh XXXV, 636: y rattache l'it. *scarpa* "soulier" qui a dû se dire d'abord d'une chaussure en cuir; dans les dialectes de la Haute-Italie *scarpa* a souvent le sens "sacoche", cf. M. Roques, Ro XXX, 610.

870. Germ. (lomb.) *SKIZZA (= ags. *scitte* "diarrhée"). J. Brüch, ZRPh XXXV, 637: y rattache l'it. *schizzo* "crotte" Etym. inacceptable. — L'it. *schizzo* est sans doute un déverbal de *schizzare* qui se rattache au même radical germanique que le fr. *éclisser* (v. h. a. SLIZAN "fendre").

871. Lat. SOMNŬS, -ŬM (Ktg³ *8874*). O. J. Tallgren, NM XIII, 171: cat. *son*, f., "envie de dormir", m., "temps qu'on dort", et cat. *dexondir, deixondar*.

872. Lat. SPECTACŬLŬM n. (Ktg³ *8933* et voir *8931*). A. L. Mayhew, MLR VII, 499 propose un type *SPECTACŬLŌRĬŬM pour le v. prov. *espitlori, espilori*, fr. *pilori*.

873. Lat. STATŬA, -AM (Ktg³ *9031*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 57: sur le Suisse rom. *ètāva* s. f. "latte ou échalas de palissade".

874. Lat. STELLA, -AM (Ktg³ *9038*). E. Herzog, ZFSL XXXVII¹, 125: sur le fr. *étoile*.

875. Lat. STŬPEO, -ERE (cf. Ktg³ *9075*). E. Walberg, Ro XL, 610 défend l'étym. du v. fr. *estovoir* par STUPERE et sa démonstration paraît convaincante.

876. Lat. *SŬBSTRO, -ARE (fait sur SŬBSTRATUM de SUBSTERNERE). Cf. Ktg³ *9195 a*. J. Haust, Ro XL, 330: sur un wallon. *sotré* "litière de paille ou de bruyère qu'on étend à terre pour y déposer les gerbes de blé"; cf. v. fr. *soustré* "litière" de SUBSTRATUM.

877. Lat. SŬBTŬS (Ktg³ *9205*). J. Jeanjaquet, BGlPSR IX, 26: sur le suisse rom. *cetour* "cellier"; un lat. *SUBTURNUS, déjà indiqué par Fenouillet, *Monogr. du pat. savoy.* (1903) pour le savoy. *setor*, a été accepté par A. Thomas, *Mél. Louis Havet* (1909) qui l'a comparé à MEDIURNUS "moyen" et qui a expliqué par SUBTULUS le prov. *soutoul*, catal. *sotol* "local au rez-de-chaussée pouvant servir de cave ou d'étable". J. Jeanjaquet rattacherait *cetour* à *SUBTURNUS, mais en faisent certaines réserves, en regard du fr. *soute* "réduit sous le pont d'un navire", l'esp. *sótano* "cave", en faveur d'un radical *SŬTT, d'orig. incertaine. — J'ajoute que le fr. *soute*, terme de marine, attesté, d'après le DG, depuis Joinville, est sans doute un emprunt au v. prov. **sota* (prov. mod. *souto*); il n'est pas impossible de croire, jusqu'à preuve du contraire, qu'il s'agit d'un emploi comme substantif (cf. *le dessous*) de la préposition (prov. *souto*, esp. *sota*).

217 a. Lat. SUPINUS, -A, -UM. O. J. Tallgren, NM XIII, 178: sur catal. *sobi*, *sobina* "négligent à apprendre".

878. Germ. TAPPO (Ktg³ *9374*). J. Brüch, ZRPh XXXV, 638: sur l'it. *zeppare* qu'il expliquerait par un lomb. *ZIPPÔN.

879. Lat. TĒLA, -AM (Ktg³ *9421*). E. Herzog, ZFSL XXXVII¹, 125: sur le fr. *toile*.

880. Lat. TENSO, -ARE (tiré de TENSUS, p. p. de TENDERE "tendre") d'où le v. fr. *teser* "tendre". — A. Thomas, Ro XLI, 85: le v. fr. *teseron* "morceau de bois pour écarter (ex. g. les jambes)" dont on n'a signalé qu'un exemple dans le fabliau d'*Aloul* (v. 925) dérive de *teser*; cf. le fr. mod. *trésillon*, *étresillon* pour *tesillon*, *estesillon* qui se rattachent au v. fr. *teser*, *esteser*.

881. TRACHURŬS, -ŬM (grec τράχουρος, τραχοῦρος). P. Barbier fils, RLR LIV, 187: sur le tarentin *traulo* = *trachurus Linnaei* Malm.

882. Lat. TRAGOEDIA, -AM. — O. J. Tallgren, NM XIV, 176: "sur l'astur. *altragerias*, *altragedias* et le catal. *tregeria*.

883. Lat. TRANSFŬNDO, -ĔRE "transvaser, verser, répandre". G. Bertoni, ZRPh XXXV, 70: sur le modén. *tragonder* "inghiottire" pour *TRAFŬNDĔRE, ce qui suppose la chute de l'*f*; cf. berg. *degond* "cadere in giù", borm. *degondar* "cominciare a cadere" déjà rattachés à FUNDERE par C. Salvioni, ZRPh XXII, 470.

884. Lat. TROCHŬS, -ŬM (τρόχος). P. Barbier fils, RLR LIV, 188: l'esp. *troco* = *orthagoriscus mola* Schneider, cité comme nom populaire par Carus, Prodr. II, 537, et qui ne paraît pas refléter un mot de la nomenclature savante, paraît être pour TROCHUS mais il n'y a pas un developpement régulier de ce mot.

885. Lat. TŬBER (Ktg³ *9794*). P. Barbier fils, RLR LIV, 185: sur le port. *tuberão* "requin" ainsi d'abord nommé pour sa peau tuberculeuse; sur le catal. *taburo, tiburo,* esp. *taburon, tiburon,* noms de divers requins; sur divers emprunts français qu'on peut rattacher aux formes de la péninsula ibérique: *touberan, tuberon, tiburon, taburon* et sur quelques coquilles qu'on trouve dans les dictionnaires.

886. Lat. TUTO, -ARE (Ktg³ *9842*). O. J. Tallgren, NM XIII, 172 et XIV, 33: sur le catal. *atuhir* "étourdir, stupéfier". — Voir J. Vising, ZFSL XXXVIII¹, 278.

887. Lat. ŬLVA, -AM (Ktg³ *9873*). O. J. Tallgren, NM XIV, 176: sur le cat. *bolva* "filet, paille, poil, lie" et à Ribagorça *olva* "el detritus que queda de l' herba al fono del paller".

888. Lat. ŪNŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *9909*). O. J. Tallgren, NM XIII, 173: sur le cat. *axonar* "effeuiller, cueillir" (> EX-UN-ARE).

889. Lat. URINA, -AM (Ktg³ *9915*). O. J. Tallgren, NM XIV, 176: sur la probabilité de l'existence, en latin populaire, du type AURINA refait sur AURUM et qui explique les formes populaires romanes.

890. Lat. VACCA, -AM (Ktg³ *9947*). C. Salvioni, ZFSL XXXVII¹, 271: à propos du fr. *avachir* pour lequel le DG accepte une étymologie par le germanique (v. h. a. *weichjan* "mollir, énerver") cite le lomb. *svacá* "avvilire, indebolire, guastare", le piém. *svaché* "dissolversi, svanire, mancare", puis un *bacularse, baculirse* des Abruzzes "divenir debole, alentarsi" qu'il rapproche du napol. *vacolare* "evacuare" qu'explique VACUARE ou EVACUARE; les formes françaises et de la Haute Italie réfléchiraient un *VACCARE pour VACUARE ou pour *VACICARE tiré de VACARE. — Je ne crois pas qu'on puisse accepter cette explication. Non que je tienne à l'étymologie par le germanique: en effet, le wall. *s'awachi* (à côté de *s'avachi*) me semble dû au wall. *wachi* "vaciller, chanceler"; mais partout ailleurs on a *v*. Le sens de "s'affaisser" est le plus général; Verrier-Onillon donne "aplatir, abattre, écraser, faire tomber, écrouler, ébouler". Pour la forme, *avachir* est cité pour le wallon, le rouchi, la Flandre française, l'Eure, le Bas-Maine; l'Anjou, le Poitou, la Saintonge ont *avacher*. Il faut comparer le prov. *s'esvaca* "s'ébouler" dérivé de VACCA "vache", comme le fait croire: (a) le prov. *vedela* "s'ébouler" qui se rattache a VITELLUS, et le prov. *poulina* "s'ébouler"; (b) le fait que le prov. *esvaca* (a. *eivacha*) dans son autre sens de "couper ça et là les parties les plus mûres d'un champ de blé, faire des trouées" paraît être un dérivé de VACCA "vache" (cf. Mistral à *vacà, vaco, faire de vaco, vacasseja, vaqueja* &c.). Le sens primitif d'*esvaca* "ébouler" est "mettre bas", cf. norm. (Val d'Yères) *éboulée* "fausse couche". On peut encore com-

parer l'ital. *far la vacca,* l'esp. *avacado* "1. qui ressemble à une vache, 2. (d'un cheval &c.) pansu, mou, sans vigueur", le fr. argotique *vache* "homme sans courage", *vacherie* "indolence" etc. qui aident à comprendre certains développements du sens des mots de la France et de la Haute Italie.

891. Lat. *VARIO, -ONEM (Ktg³ *10003*). P. Barbier fils, RLR LIV, 188: sur les noms de poissons qui se rattachent à ce type.

892. Lat. VĔSTĪTŪRA, -AM (Ktg³ *10121*). L. Gauchat, BGlPSR VII, 54: sur Val de Bagnes *vètyuīre,* Val d'Anniviers *vəϑuigrə* "troupeau".

893. Lat. VICĪNŬS, -A, -ŬM (Ktg³ *10146*). J. Haust, BDGLW V, 68: le wall. *vinâve* "voisinage", en v. wall. *vinable* est pour *VICĪNABŬLŬM.

894. Lat. VĬRGA, -AM. — P. Barbier fils, RLR LIV, 156: sur le catal. *varga* = *congromuraena balearica* Kp.

895. Lat. VĪTALIS, -E (Ktg³ *10238*). A. Thomas, Ro XLI, 86: sur le foréz. *viaille* "joue" qu'on retrouve dans le nord du dép. de l'Isère; VITALIA CAPITIS dans Pline, HN XVII, 42, 1 indique les tempes ou le front; l'ALF donne quatre points où tempe = "joue"; enfin des lettres de remission de 1455 (Du Cange, art. *viseria*) cite un *vidaille* pour Droux (Hte-Vienne): "ung cop sur l'uisse ou vidaille" (*uisse* "sourcil") qui est aussi sûrement un dérivé de VITALIA.

896. Germ. (lomb.) WAHTARI "Wächter" puis "Aufwärter" (cf. angl. *waiter*). J. Brüch, ZRPh XXXV, 636: sur l'it. *guattero* "sottocuoco, lavapiatti"; voir déjà Zaccaria, *L' Elem. Germ. n. Ling. Ital.* — Noter d'après Duez l'it. *guattarello* "petit marmiton", *sguattaro* "marmiton"; avec ces mots vont évidemment l'it. *guattera, sguattera* "écureuse" pour lesquels voir Ktg³ *10014, 10366.*

897. Germ. WANGA (v. h. a. *wanga* "joue"; cf. l'it. *guancia* qui suppose *WANKJA). A. Thomas, Ro XLI, 73: en rapproche un fr. *ganches, ganges* "ouïes de poisson" qu'on lit dans la traduction, par Desdier Cristol, du *De honesta voluptate* de Platina (édition princeps de 1505), et cite à l'appui d'autres exemples du développement sémantique "joue" > "ouïe de poisson"; ajouter aussi peut-être le béarn. *gangue* "arête, ligne de jonction de deux versants de montagnes"; ce dernier sens est attesté par Mistral pour *gauto* "joue". — Noter qu'à côté de l'it. *ganga* "joue" que cite A. Thomas, Duez a *guangiare* "donner sur la joue".

898. Suisse-allem. WYSSBLĪ (à côté de BLĪWYSS) "Weissblei". L. Gauchat, BGlPSR VII, 55: sur fribourg. *vichpyon* (ou *pyon* est la traduction de BLĪ) à côté de *vichpli* "crayon".

(à suivre.)

Studi sui dialetti Lunigianesi compresi fra la Magra e l' Appennino Reggiano

di

D. Giannarelli

Introduzione.[1])

1. Nessuna regione della Penisola forse può presentare allo studioso tante varietà fonetiche in così piccolo territorio, come presenta la Lunigiana; dove le leggi fonetiche di un paese differiscono spesso fondamentalmente da quelle di un paese vicino. L' origine di questa infinita varietà è da ricercarsi senza dubbio nell' incontro, in questa regione, del Toscano, del Ligure, dell' Emiliano: anzi si può dire che i dialetti della Lunigiana rappresentano l' anello di congiunzione fra le tre unità dialettali sopra ricordate, i cui elementi cozzano in questa regione di continuo fra loro, ed ora la vittoria arride agli uni, ora agli altri. La varietà dunque e la fusione di elementi diversi costituiscono il carattere peculiare dei dialetti Lunigianesi: ed una classificazione di essi è solo possibile in base al prevalere in una determinata zona di elementi o toscani o liguri o emiliani.

2. Con questo criterio possiamo dividere i dialetti della Lunigiana in tre gruppi: 1) **il gruppo tosco-ligure,** con prevalenza di elementi toscani e liguri, senza però escludere completamente gli elementi emiliani: 2) **il gruppo tosco-emiliano,** con prevalenza di elementi toscani ed emiliani: 3) **il gruppo ligure-emiliano,** con prevalenza di elementi liguri ed emiliani.

Senza porre per nessuno dei tre gruppi confini precisi, diremo che il primo gruppo abbraccia la Lunigiana inferiore, occupando tutto il territorio compreso fra la Magra, il mare ed il Frigido: inoltre valica le Alpi Apuane ed i monti di Fosdinovo per estendersi nella valle del Lucido fino a Gragnóla dove si incontra col secondo gruppo, cioè col gruppo tosco-emiliano; e, risalendo il corso dell' Aulella, si estende fino a Cásola e a Regnano, dove si incontra col Toscano di Garfagnana. I fenomeni toscani si intrecciano in questo gruppo coi

[1] Cfr. anche il mio opuscolo *Caratteri generali dei dialetti Lunigianesi.* Tortona, 1912.

fenomeni liguri e prevalgono ora gli uni ora gli altri, secondo che ci avviciniamo alla Liguria o alla Toscana, mentre al di là delle Alpi Apuane comincia a comparire qualche fenomeno emiliano. Questo primo gruppo, che ha per caratteri generali il vocalismo a fondo toscano, e il dilegno del -v- (fenomeno ligure), si può suddividere in due parti: 1) Orientale (con predominio di elementi toscani), in cui abbiamo la persistenza delle consonanti sorde intervocaliche, e, nella zona più addossata alle Alpi Apuane, il [-ḍ-] da -LL-: 2) Occidentale (con predominio di elementi liguri) in cui abbiamo [ǵ] da LI̯ e ĝl, [ć] da KL con altri fenomeni liguri sparsi qua e là sporadicamente. La zona di questo gruppo, compresa fra la Magra, il Frigido e le Alpi Apuane, è stata illustrata da G. Bottiglioni (RDR II 77-143, III 339-401).

Il secondo gruppo, cioè il gruppo tosco-emiliano, si estende dall' Aulla, per le valli dell' Aulella e del Rosaro da un lato, e per quella del Taverone dall' altro, fino all' Appennino: mentre, risalendo il corso del fiume Magra, tocca Villafranca e Bagnone. In questo gruppo il vocalismo tonico ha fondo toscano come nel precedente (vocali schiette, non turbate); ma cominciano a crescer di numero i fenomeni emiliani, mentre si fanno rarissimi i fenomeni liguri, compreso quello della scomparsa del -v-. Le vocali atone interne in generale dileguano, le finali in molti casi si oscurano e talvolta cadono, le consonanti sorde intervocaliche si sonorizzano. Si può dire in altre parole che in questo gruppo il vocalismo tonico segue le leggi del toscano, se si eccettua la ripugnanza ai dittonghi [i̯e] ed [u̯o] da ĕ ed ŏ; mentre il vocalismo atono ed il consonantismo seguono in linea generale le leggi dell' Emiliano.

Il terzo gruppo, ossia il gruppo ligure-emiliano, occupa tutta l' alta Val di Magra, al nord di Villafranca, facendo centro in Pontremoli. Compaiono in questo gruppo le vocali turbate [ö] [ü] [ů], ed altre, ora come nel Ligure, ora come nell' Emiliano: le vocali atone finali spesso cadono: a Pontremoli abbiamo [ž] al posto del toscano [ǵ] (iniziale e interno) [žöĝ] "giuoco", [žnẹvar] "ginepro": e [š] al posto di [ć] toscano iniziale. E il gruppo, che più degli altri due si discosta dal Toscano, mentre è composto di elementi liguri ed emiliani mescolati insieme, con prevalenza degli uni o degli altri, a seconda che ci avviciniamo alla Liguria od all' Emilia. Un' idea generale su questo gruppo di dialetti si può acquistare dalle *Note fonetiche sui parlari dell' alta valle di Magra* di A. Restori (Livorno, 1892).

3. Da questo mio tentativo di una classificazione dei dialetti della Lunigiana, che sarebbe ben più precisa e sicura, qualora non

fossero così scarsi gli studi fatti finora in tal campo, sarà più agevole ad ognuno il capire qual posto occupino in mezzo agli altri i dialetti della zona da me studiata; la quale si estende dall' Aulla, per la valle dell' Aulella e dei suoi affluenti, fino alle Alpi Apuane da un lato e all' Appennino dall' altro, valicando a Sassalbo il contrafforte dell' Appennino di Camporàghena, e toccando, in valle del Taverone, Camporághena e Comano. Nella parte generale mi estenderò al sud di Aulla fino a Caprígliola, sulla sinistra del fiume Magra, e ad Albiano sulla destra, perchè meglio si veda, anche da questa parte, il passaggio graduato verso il Ligure: mentre, intorno alle Alpi Apuane, per ragioni di confronto coi paesi della valle del Lucido, aggiungerò Ortonovo, situato nel versante opposto, vicino a Carrara. Questo paese entra nelle tavole fonetiche generali di G. Bottiglioni: ma io ne studiai direttamente il dialetto due anni fa, perchè era mio intendimento di pubblicarne la fonetica. Infine toccheró Cerreto-Alpi nel versante reggiano, i cui dialetti verranno a poco a poco illustrati maestrevolmente da G. Malagoli, il quale ha già iniziato il suo studio con un' ottima trattazione del dialetto di Novellara (AG XVII, 29-146, 147-197). Metteró poi a riscontro nelle tavole fonetiche il dialetto di Pontremoli, come tipo della zona ligure-emiliana, servendomi del lavoretto citato di A. Restori: e perchè meglio appariscano le relazioni dei dialetti da me studiati e di quelli di Lunigiana in generale colle tre grandi unità dialettali limitrofe, farò comparire nelle tavole il dialetto di Parma, come tipo dell' Emiliano, quello di Genova, come tipo del Ligure, e il Toscano. Per Parma seguiró la *Fonetica Parmigiana* di A. Piagnoli (Torino 1904), per Genova gli *Studi Liguri* del Parodi (AG XVI), e per il Toscano la *Grammatica* del Meyer-Lübke. Così facendo mi pare che assai bene potranno intendere gli studiosi qual posto occupino i parlari della zona da noi presa in considerazione in mezzo agli altri parlari della Lunigiana e a quelli di tutta Italia e del territorio romanzo in generale: e ognor più si convincano che la Lunígiana, questa piccola parte della nostra penisola, pur essendo stata, almeno fino agli ultimi decenní, così negletta e dimenticata, se è interessante per ciò che spetta ad altre discipline e specialmente alla storia, è interessantissima por ciò che spetta alla glottologia.

4. Ed ora non sembri inopportuna al cortese lettore una *passeggiata fonetica* (se così si può chiamare) attraverso i singoli paesi, da me presi come tipo per rappresentare una determinata estensione di territorio, le cui leggi fonetiche principali io esporrò nella parte generale dei miei studi in una serie di tavole fonetiche comparate.

E nel fare questa passeggiata fonetica, incominciamo da Albiano e Caprigliola, situati ai confini della Liguria. Abbiamo ad Albiano [ǵ] dai nessi LI̯ e GL e [ć] da KL (TL). Il [s] e il [ṡ] tendono un pochino a [š] [ž], come nel ligure (si tratta della fase intermedia ṣ ẓ: cfr. Parodi S. L. 168, in AG XVI): a [ć-] iniziale ed a [ǵ] iniziale e mediano del toscano corrispondono rispettivamente [z-], [ż]: L complicato, dinanzi a dentale, si fa [u̯], mentre dinanzi a S dilegua addirittura (v. C. Merlo, RDR 1909, pag. 247, nota 2). Manca però il dilegno del -V-.

Le differenze fra Albiano e Caprígliola sono piccolissime, per quanto i due paesi siano separati dalla Magra: tuttavia non è trascurabile il fatto che a Caprígliola si incominciano a sentire [ḱ] e [ǵ] (v. Parte 1ª, 3) dai nessi KL (TL), ǵL e LI̯, in luogo di [ć] e [ǵ] che abbiamo visto ad Albiano: ed è un fenomeno singolare l' affievolimento di A finale in [ə].

Ed ora entriamo nella zona, che forma l' argomento principale delle mie ricerche, voglio dire nella valle dell' Aulella.

Aulla è situata al confluente dell' Aulella colla Magra, ed il suo dialetto appartiene spiccatamente al secondo gruppo della nostra classificazione, da noi chiamato tosco-emiliano, e ne ha tutti i caratteri, senza presentare alcun fenomeno notevole. Risalendo il corso del l' Aulella arriviamo a Soliera, per cui si può dire altrettanto che per Aulla. Qui l' Aulella riceve uno dei suoi maggiori affluenti, il Rosaro, che nasce sopra Sassalbo dal monte La Nuda: e se noi da Soliera ci interniamo nella valle di questo affluente fino all' Appennino, troviamo sempre dialetti del secondo gruppo: ma se continuiamo a salire il corso principale del torrente, noi ci imbattiamo subito in dialetti del gruppo tosco-ligure (parte orientale, con prevalenza di elementi toscani): dove, conforme a ciò che dicemmo innanzi, persistono le sorde intervocaliche, ed avviene il dilegno del -V-: mentre nella valle del Lucido, come a Monzone, Vinca, Equi ecc. dilaga il [ḍ] (< LL) dal versante opposto Carrarese, di cui si vedrà poi nelle tavole l' esempio di Ortonovo. A Cásola l' o finale si affievolisce in (-ə]: fenomeno che avviene in tutti i paesi circostanti e si continua nell' alta Garfagnana, e nella montagna Modenese, come a Piandelagotti, per dar luogo gradatamente al dileguo completo, proprio dell' Emiliano. Gragnóla, al confluente del Lucido coll' Aulella, è uno dei paesi, dove il gruppo tosco-emiliano s' incontra col gruppo tosco-ligure: quindi accanto al [ḍ] di Monzone e al dilegno del -V-, troviamo la tendenza delle sorde a sonorizzarsi. Anche il fenomeno [z] al posto del toscano ć, e [ǵ] al posto di [ǵ] iniziale e mediano, che trovammo ad Albiano e a Capri-

gliola, è più facilmente spiegabile, se pensiamo a questa fusione di elementi diversi. Abbiamo detto or ora che la valle del Rosaro continua il secondo gruppo, che è quanto dire il dialetto di Aulla e di Soliéra. Infatti a Moncígoli le leggi fonetiche corrispondono tutte a quelle dei due paesi ricordati: altrettanto si può dire di Fivizzano, ove si faccia eccezione per il [z-] e [ż], che ricompaiono nelle stesse condizioni di Gragnola. A Pò il [ǵ] mediano (da LI ĝL) tende verso la fricativa [j] (fenomeno che avremmo dovuto notare anche per Solièra e Moncigoli, per quanto in questi due paesi sia meno accentuato) per dar luogo poi decisivamente al Cerreto, oltre i monti, ad [j] come avviene in generale nei dialetti Emiliani.

Sassalbo, ultimo paese della valle del Rosaro, situato alquanto più a valle della strada militare, che conduce a Reggio-Emilia per il vicin passo del Cerreto, presenta delle particolarità assai notevoli: principalissima quella del passaggio di LL a [Í] che si estende anche ai casi di L semplice preceduto da I, U, R, e che non trova riscontro in nessun altro paese della Lunigiana. L' -E finale a Sassalbo passa ad [-o], e così pure a Comano, in valle del Taverone; mentre in tutti gli altri paesi fin qui veduti si oscura in [-ə], e a Camporághena rimane intatto: il che costituisce, nella zona da me studiata, una particolarità di quest' ultimo paese. A Comano ricompare anche il dilegno del -V-.

Varcando l' appennino per il passo del Cerreto, noi avvertiamo subito il passaggio brusco all' Emiliano: le differenze fonetiche si fanno subito sentire anche nel vocalismo tonico: al Cerreto ad ŏ tonica di sillaba aperta risponde [ę].

Ecco in breve, a larghi tratti, i caratteri più spiccati e le principali differenze fonetiche di ciascun paese della zona dialettale che forma l' oggetto dei miei studi. Non è inopportuno notare che a KL (TL), e a ĝL (LI) corrispondono rispettivamente [ḱ] e [ǵ] (di cui abbiamo giò fatto cenno riguardo al dialetto di Caprigliola e di Po) in tutta la zona; e pare che il fenomeno si estenda, per la montagna toscana ed emiliana, fino al Frignano: io l' ho constatato direttamente a Pievepèlago (Frignano), e in qualche paese dell' alta Garfagnana, come a Soraggio e a Corfino. (Cfr. Pieri, *Il dialetto Gallo-Romano di Sillano*, AG XIII, 334, in nota).

5. A meglio dare che in questa introduzione un' idea chiara e precisa di tutta questa zona dialettale, servirà benissimo la parte generale summentovata: ma la base dei miei studi in questo campo sarà costituita dalla trattazione accurata di due dialetti, che è mio intendimento di far ben conoscere agli studiosi di dialettologia italiana

come esempi del secondo gruppo lunigianese, cui demmo il nome di tosco-emiliano, il quale non è ancora stato studiato in nessuna sua parte. Questi due dialetti sono quelli di Sassalbo e di Fivizzano. Le ragioni della scelta sono facili a comprendersi: Sassalbo è il mio paese nativo, Fivizzano è il capoluogo di tutta questa zona lunigianese. Ognuno potrá vedere che fra i due dialetti, per quanto cosi vicini e facenti parte del medesimo gruppo, esistono differenzi notevoli.

6. Ed infine diciamo una parola sui documenti. Questi, per mancanza di letteratura scritta,[1] non sono altro che la viva voce degli abitanti dei luoghi, nei quali io mi sono sempre recato di persona o in diligenza, o in bicicletta, od anche a piedi, quando mancava la strada rotabile. Le mie indagini però non si basano mai sull' interrogatorio di un solo individuo: ma ho sempre ben controllato i fatti, interrogando più d' uno, rendendomi spesso noioso e seccante in modo speciale ai poveri contadini, che, non sapendosi render ragione delle mie inchieste, qualche volta mi hanno perfino guardato con occhio diffidente.

Se le mie fatiche torneranno in qualche modo utili alla scienza, io ne saró ben lieto, e sarà non tanto merito mio quanto del mio venerato Maestro Prof. Clemente Merlo della R. Universitá di Pisa. [V. oltre il lavoro del Pieri citato, l' altro lavoro del Pieri stesso sul dialetto Gallo-Romano di Gombitelli nella provincia di Lucca, e una nota del Salvioni sulla probabile provenienza della colonia Gombitellese (pag. 130): il tutto nel vol. XIII dell' AG].

Sigle ed abbreviazioni bibliografiche.

AG = *Archivio Glottologico Italiano.*

M. L. = W. Meyer Lübke. Quando non c' è nessun altra indicazione intendiamo riferirci alla *Gramm. storico-comparata della lingua italiana,* trad. di M. G. Bartoli e G. Braun, Torino, 1901.

Piagnoli = A. Piagnoli, *Fonetica Parmigiana,* Torino 1904.

Parodi = E. G. Parodi, *Studi Liguri* (AG XVI, 105-161).

---

[1] G. Papanti nel suo volume *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Giovanni Boccacci* (Livorno 1875) riporta la novella IX (Giorn. I) del Decameròn tradotta nel dialetto di Fivizzano e di qualche altro paese dei dintorni: ma sono traduzioni abbastanza inesatte. Per Gragnola sono state pubblicate alcune novelle da A. Bariola, che non mi è stato dato di poter avere fra mano: io credo peró che neppure in quelle si tratti di fonte diretta popolare. In seguito offrirò alcuni saggi autentici dell dialetto di Sassalbo.

Restori = A. Restori, *Note fonetiche sui parlari dell' alta valle di Magra*, Livorno 1892.

Tutte le altre citazioni di libri o riviste vengono fatte in modo da non far nascere dubbio nel lettore.[1]

Parte I.

Fonologia comparata del dialetto di Sassalbo e di Fivizzano.

Capitolo I.

I suoni attuali dei due dialetti.

1. Vocali.

1. Abbiamo nei due dialetti le sette vocali del toscano, cioè: [a], [ę] (aperto), [ę] (chiuso), [i], [ǫ] (aperto), [ǫ] (chiuso), [u]: di cui ciascuna ha press' a poco il medesimo timbro, che ha rispettivamente nel toscano.

L' *o* e l' *e* possono avere suono aperto solamente in posizione tonica, perchè in atonia sono sempre chiusi: quindi nel testo trascureremo di mettere il segno di chiusura ˎ, quando le due vocali non siano toniche.

2. Oltre alle predette vocali, esiste una vocale indistinta, che somiglia alquanto all' *e* semimuta dei Francesi, e che noi scriveremo col segno adoperato dai linguisti per lo *schwa* del proto-indo-europeo, cioè col segno ə. Tale vocale indistinta non puo mai trovarsi in posizione tonica, ma soltanto in posizione atona: in seguito ne vedremo l' origine (v. 37).[2]

2. Consonanti.

3. Tutte le consonanti del toscano si trovano anche a Fivizzano e a Sassalbo. Il [k] pero non è mai aspirato: e così il [ć] e il [ǵ] non sono mai assibilati in modo da avvicinarsi a [š] e [ž].

Il [ĺ] di Sassalbo (da LL) è simile a *l* mouillè dei Francesi oppure a *l̃* dello Spagnuolo, oppure anche a [*ĺ*] del toscano *gli*. Non mi pare invece che questa consonante sia simile perfettamente al *-glia-* di *paglia* pronunciato da un toscano: anzi mi par che ne differisca non solo per il fatto che nel toscano si tratta di consonante doppia, e qui invece di consonante semplice, ma anche per il grado d' artico-

---

[1] In altra parte di questi Studi sarà pubblicata poi la bibliografia completa.

[2] A Fivizzano esistono poi ambedue le semivocali [i̯], [u̯]: a Sassalbo esiste soltanto [i̯], ma abbiamo la mancanza assoluta di [u̯], che vien sempre sostituito dalla consonante corrispondente [v].

lazione. Cercherò di fare esperienze in proposito e di vedere se queste confermano ciò ch' io dico.

Oltre a tutte le consonanti del toscano, qui ne abbiamo alcune altre, che sono: [ž] [ḱ] [ǵ] (v. Introduzione).

Il [ž] è una linguale, che non s' avvicina mai al [ǵ] assibilato dei toscani: anzi a Fivizzano tanto [š] che [ž] tendono alquanto a [s] e [ś]: mentre a Sassalbo si tratta di due linguali ben distinte.

Il [ḱ] e il [ǵ] sono due consonanti intermedie fra [ć], [ǵ], e [k], [g]. Mentre noi abbiamo bisogno dell' appoggio dei denti per pronunciare [ć] e [ǵ] non ne abiamo punto bisogno per [ḱ] e [ǵ]: quindi io non esiterei a dire che queste due consonanti sono le vere esplosive palatali. Se noi pronunciamo [ći], la lingua si ritrae verso il palato alquanto più, che quando noi pronunciamo [ća]: così al contrario si avanza dal fondo del palato in avanti un pó di più quando pronunciamo [ki], che quando pronunciamo [ka]. Di modo che, partendo dal fondo del palato in avanti, possiamo stabilire questa gradazione:

[ka] [ki] [ḱa] [ḱi] [ći] [ća]

in cui la consonante [ḱ] occupa precisamente un posto intermedio fra il [k] di [ki] e il [ć] di [ći] ma in modo che dinanzi ad *i* si avvicina di più a [ć], mentre dinnanzi ad *a* si avvicina di più a [k] per la diversa influenza delle due vocali.

Altrettanto si potrebbe dire di [ǵ] rispetto a [ǵ] e [g].[1]

Per le consonanti attuali dei due dialetti possiamo dunque fare il seguente quadro classificativo, da cui apparirà anche il valore dei segni diacritici:

	Esplosive		Continue			
	Sorde	*Sonore*	Nasali	Liquide	Fricative *Sorde*	Fricative *Sonore*
Labiali o bilabiali	p	b	m	—	—	—
Labio-dentali . .	—	—	—	—	f	v
Dentali	t	d	n	l	s z	s ż
Linguali	—	ḍ[2]	—	r	š	ž
Palatali	ć ḱ	ǵ ǵ	ń	ĺ	—	—
Velari	k	g	ṅ	—	—	—

[1] Vedi L. Roudet, *Eléments de phonétique générale.* Paris, 1910; e inoltre P. G. Goidanich, *Per la Fisiologia delle rattratte* [ć], [č], [z], Trieste 1910 (estratto dalla Miscellanea Hortis).

[2] Non si trova a Fivizzano e a Sassalbo, ma però si trova nella Valle del Lucido, come si vedrà in seguito.

3. Sonanti.

4. Le nasali [m], [n], e le liquide [l], [r], in certi casi, di cui parleremo piú tardi (v. 37), si fanno sonanti [m̥], [n̥], [r̥], [l̥]: e le sonanti, come la vocale indistinta, possono trovarsi soltanto in posizione atona, come vedremo.

4. Accento.

5. L' accento, all' infuori di qualche caso isolato, va col toscano: percio riteniamo inutile segnarlo, fuorchè in quei pochi casi, in cui potrebbe nascere l' incertezza nel lettore. (Per l' accento del toscano puoi vedere M. L. 90 e segg.)

Capitolo II.

Relazioni storiche fra i suoni del latino e i suoni dialettali dei due paesi.

Avvertenza.

6. Per maggior chiarezza terremo sempre distinti i due paesi, indicandoli colle iniziali S. = Sassalbo, F. = Fivizzano, anche quando le leggi fonetiche del loro dialetto sono uguali: e ciò per evitare sia di portare gli esempi di un solo paese, sia di mescolare insieme voci di ambedue, le quali, pur corrispondendosi per certe leggi fonetiche, possono non corrispondersi per alcume altre: dalla qual cosa ognun vede che nascerebbe confusione. Appartengono al dialetto di Sassalbo gli esempi in grafia fonetica senza alcuna indicazione.

A. Vocalismo.

1. Vocali toniche.

a) Vocali toniche semplici.

A.

7. ă in sillaba aperta > [a].

S.	F.
[salo] [ḱava] [ala] [karo] [špa̯go]	[salo] [ḱava] [ala] [karo] [špa̯go]
[fi̯ado] [paṅ]. Infiniti -ARE > [-aro].	[fi̯ado] [paṅ]. Infiniti -ARE > [-arə]

8. ă in posiz. < [a] come in sillaba aperta.

S.	F.
[ĝalo] [vaka] [sako] [barba] [kalza]	[ĝalo] [vaka] [sako] [barba] [kalza]
[salvo] [falso] [braćo] [pi̯anǵro]	[salvo] [falso] [brazo] [pi̯anźrə].
[mašḱo] [saso] [altro] [alto].	

8 bis. Nelle desinenze verbali della 1ª coniugazione, eccetto che nell' infinito, A < [ę] per attrazione di coniugazione. Quindi abbiamo a S. [portęvo] [ḱamę'] [portę'] (2ª pers. pl.) e a F. [portęvə) (esistono però qui anche le forme regolari [portavə] [ḱamavə] ecc.), [ḱamęvə] [zr̥kęvə] ecc. —

Per -ARIU, -ARIA abbiamo due filoni: accanto agli esempi [panęra] [kaldęra] [lamęra] [pəškęra] stanno esempi normali come [panara], che ha significato un po diverso da [panęra], [ǵnaro] a F. [žnaro], [fṛvaro] a. F. [fəbraro], [kuḱaro] ed altri. Al toscano "ciliegia" corrisponde a S. [ćręža], regolare da *CERESEA. Ma il nome proorio locale [ćrážola], nato evidentemente da [ćraža], che forse si diceva prima di [ćręža], ci riporta a *CERASEA: e ciò trova riscontra nel Massese [ćeraša] (v. Ro XIII, 216, 3; e inoltre *Einführung in d. St. d. rom. Sprach.*, 2ª edizione, 103).

Ĕ.

9. Ĕ di sillaba aperta > [ę].

S.	F.
[tęṅ] [vęṅ] [bęṅ] [mędo] MĚTO [dęži] [ǵęlo] [męlo] [prędа] PETRA[1] [sęro]. Proparossitoni: [tęvdo] [ǵęnro] [tęnro] [lęg̑ora]. Ossitoni: [pę].	[mędə] [dęžə] [męlo] [sęro] [tęṅ] [vęṅ] [bęṅ]: [tęvdo] [lęg̑ora] [žęnəro]: [pę].

10. Ĕ in posiz. < [ę].

S.	F.
[lęto] [pęto] [sęto] [kortęĺo] [bęĺo] [soręĺa] [pęĺa] [budęla] [tęra] [fęro] [vęrmo] [ęrba] [ǵęrvo] ACERBU (v. 115) [fnęštra] [špęḱo] [mężo] [vęḱo] [ęko] *ECCU [pęrdro] [tęrzo] [nębja] *NEBULA.	[lęto] [pęto] [sęto] [kortęlo] [bęlo] [soręla] [pęla] [tęra] [fęro] [vęrmo] [zę́rvo] [fənęštra] [špęko] [nębja] ecc.

Evoluzione fonetica condizionata.

11. Ĕ + {n, m} + CS. > [ę] in luogo di [ę].

S.	F.
[mento] [dento] [sempro] [tempo] [menta] [džembra] [ćento] [parento] [ǵenta].	[mento] [dento] [semprə] [tempo] [menta] [zento] ecc.

[1] Ĕ + CS + R non fa posizione (v. M. L. 21).

ĕ in IATO. < [i] in luogo di [ẹ]. Esempi: [mio] [mia] [Dio] [kria] (deverbale da CREAT: si suol dire del germe delle castagne).

Turbamenti.

12. A S. si ode [prẹzi], in cui l' *e* si può esser chiuso per un caso di metafonesi. Inoltre a S. abbiamo [ṇǵiño] (verbo, 1ª persona sing. pres. ind.) in cui possono aver influito le forme arizotoniche.

Ē, Ĭ.

13. Ē, ĭ in sillaba aperta (ẹ del volgar latino) > [ẹ].

S.	F.
[sẹda] "sete" e "seta" [vẹdo] [bẹvo] [nẹva] [fẹda] [pẹro] [pẹlo] [rẹda] [kadẹna] [monẹda] [pẹža] [sẹvo] SĒBU [ćẹra] [pi̯ẹva] PLĒBE. Anche negli ossitoni: [trẹ] [mẹ] [tẹ]; e nei proparassitoni: [pẹvro] [vẹdola] [fẹlža] [ćẹndra].	[sẹda] [vẹdə] [bẹvə] [nẹva] [fẹda] [pẹro] [pẹlo] rẹda] [kadẹna] [monẹda] [pẹža] [pi̯ẹva]: — [trẹ] [mẹ] [tẹ]: [fẹlža] [zẹndra].

14. Ē. ĭ in sillaba chiusa (ẹ del volgar latino) < [ẹ].

S.	F.
[tẹḱo] [tẹĝa] [štẹĺa] [vṇdẹmia] [vẹndo] [krẹšo] [mẹtro] MĬTTERE [lẹtra] [nẹĝro] [štrẹto] [vẹća] [sẹńo] [lẹńo] [orẹka] [frẹdo] (v. *Einführung* 1e ediz. 94) [vẹća] [sẹko] [sẹḱa] [pẹna] [vẹško] E)PĬSCO(PU.	[tẹḱo] [tẹĝa] [štẹĺa] [vṇdẹmi̯a] [vẹndə] [krẹšə] [mẹtrə] [lẹtra] [lẹńo] [orẹḱa] [sẹko].

Evoluzione fonetica condizionata.

15. *a*) ĭ + STR. Im ambedue i paesi si odono [mnẹštra] [maẹštro] conforme al Toscano: inoltre a S. abbiamo [kavẹštro] ("balestra" non esiste, e in luogo di "canestro" si dice [kavańo] oppure [panarẹta], diminutivo di [panẹra]).

A me pare che qui non esista la legge ĭ ⋊ STR < [ẹ], enunciata dal M. L. per il Toscano: perchè tanto [mnẹštra], che [maẹštro] possono essere d' importazione letteraria, tanto più che, specialmente a Sassalbo, la parola [mnẹštra] dai vecchi non è adoperata (ma si nomina sempre il nome della pasta, che viene messa a cuocere), mentre, d' altro lato, per dire "maestro muratore" si dice tuttora [maištro]. L' unica voce

schiettamente popolare resterebbe quindi [kavęštro], che rientra nella legge generale di ĭ in posizione. Anzi, se si considera che da molti, anche in Toscana, si odono le forme [maęstro] [capęstro] [canęstro], non è senza fondamento l' opinione del D' Ovidio (*Grundriss* I, 505), il quale non crede che neppure nel toscano esista la legge suddetta, ma che sulla pronuncia [maęstro] [minęstra] [capęstro] ecc., abbiano influito le voci [dęstro] [finęstra] e simili, in cui l' [ę] è normale da ĕ in posizione.

β) ĭ + voc > [i], in luogo di [ę].

S.	F.
[via] [šio] (1ª, 2ª, 3ª pers. cong.).	[via] [šiə].

In [štria] si tratta di iato secondario.[1]

ĭ + N + CS. PALATALE > [i] in luogo di [ę].

S.	F.
[vinćo] VINCIS [fingo] FINGIS	[vinzə] [finżə] [vinzrə] [špinźrə]
[vinćro] [pingro]	
[ĝramiňa] [lužiňolo] [kormiňolo]	[ĝramiňa] [lužiňolo]

δ) ĭ + N + CS. GUTTURALE. Vediamo prima gli esempi, che sono: [tinka] [lęnĝva] a F. [lęnĝua], e i verbi [vinćo] VINCO a F. [vinzə] [fingo] FINGO a F. [finżə], [vinto], [tinto] e simili.

Da questi esempi appare chiaramente che la legge è molto dubbia. Le forme verbali venero certo attratte dalle altre forme che avevano in origine la palatale. Il M. L. (39) direbbe che ciò non potè avvenire perchè le forme con palatale erano di uso più raro che quelle colla velare: ma la possibilità dell' attrazione dovette invece essere grandissima se qui, nel dialetto, venne attratta, oltre la vocale, anche la consonante, che da velare si fece palatale: il qual mutamento analogico deve essere abbastanza antico, se a Fivizzano precedette la legge del trapasso di [ć], [ǵ], a [z], [ż]. (Per Fivizzano si potrebbero stabilire le seguenti fasi: 1ª pers. [*vęnko], 2ª pers. [vinći]; 1ª pers. [vinćo], 2ª pers. [vinći]; 1ª e 2ª pers. [vinzə]). Tolte le forme verbali, che, come s' è visto, si possono spiegare benissimo coll' attrazione, restano solamente [tinka] e [lęnĝva] a F. [lęnĝua], la quale ultima voce si trova per di più in condizioni speciali, perchè a [n] non tien dietro una consonante velare semplice, ma il nesso [ĝu], passato a Sassalbo in [ĝv]. La determinazione della legge fonetica in questo caso è quindi un problema assai difficile.

---

[1] V. Literaturbl. XXI, 384.

ε) ĭ + LI̯ < [i] in luogo di]ẹ].

S.	F.
[famiǵa] [tiǵa].	[famiǵa] [tiǵa].

Turbamenti.

16. Si ha [i] in luogo di [ẹ] in: [liška] "esca" [dito] DICTU [miso] MISSU [piĝo] (v. Piagnoli, 19) [liĝo]. — [ćivo] CIBU potrebbe essere deverbale, e nel verbo le forme rizototoniche possono essere state infuenzate dalle arizotoniche.

[sido] "cattivo odore", [šito] "un pezzo di terra fruttifera" sono forse voci semidotte, come [piĝro] [krišto] ed altre.

[Dido] a me pare che si spieghi benissimo coll' ammettere la scomparsa del [-ǵ-] di DIGITU molto per tempo, e la successiva contrazione delle due ĭ in ī: ad ammettere questo c' indurrebbe anche [vinti] VIGINTI, che si ode tanto a Fivizzano che a Sassalbo e in tutta la zona Lunigianese. Certo il caso di [dido], che è comune anche al Toscano per ciò che riguarda l' [i], è molto isolato, se si pensa che in quasi tutti i linguaggi romanzi abbiamo l' esito normale sulla base con ĭ: spagnuolo e portoghese *dedo,* francese *doigt,* provenzale *det,* veneziano *deo.*

In [vliṅ] si tratta di scambio del suffisso -ĒNU con -ĪNU, come in [polžiṅ] "pulcino" e in qualche altra voce. Non si potrebbe in alcun modo risalire a *VENĪMEN (Körting, 10039), perchè non si trova nessun esempio di caduta di vocal finale, preceduta da M in voci, che non siano desinenze verbali; le quali non è ignoto a nessuno che hanno quasi sempre avuto trattamenti speciali. Da *VENĪMEN avremmo dovuto avere [vlimo], come abbiamo avuto [lọmo] NOMEN, [lumo], [tẹmo] ecc. (cfr. 45, 47).

Ī.

17. Ī di sillaba aperta > [i].

S.	F.
[sụtiro] [vida] [nido] [amiĝo] [fiĝo] [fadiĝa] [miĝa] [riĝa] [diĝo] [škrivo] [vivo] [fílo] [viṅ] [liṅ] [vžiṅ] [rišo] [kativo] [ši] SIC [lí] IL)LĪC [vipra] [kuviḱo] CUBĪC(U)LU, -INU, -INA < [-iṅ], [-ina] [tovaǵiṅ] [zokoliṅ] [zopiṅ] ecc.	[sụtirə] [vida] [nido] [amiĝo] [fiĝo] [vivo] [fadiĝa] [mədžina] [riĝa] [škrivə] [filo] [viṅ] [liṅ] [vəžiṅ] [riśo] [kativo] [ši]: — [tovaǵolin] zokoliṅ] ecc.

18. ĭ in posizione < [i].

S.

[frito] [škrito] [lićo] [viĺa] [šimi̯a] [miĺo] [ćinkvi] [diso] [trišto] [višto] [kvindžo] [koniĝo] [rićo] [kaprićo] [kamiža] CAMĪSIA

F.

[frito] [škrito] [lizo] [vila] [šimi̯a] [milo] [zinku̯ə] [disə] [trišto] [višto] [rizo]

Turbarmenti.

19. Il femminile di [zio] è [zẹa]. Io credo col Restori ad una dissimilazione di ī in ĭĭ, per cui sarebbe nata la fase *THĬĬA, da cui normalmente [zẹi̯a], indi [zẹa] (v. Restori, *Note fonetiche sui parlari dell' alta valle di Magra,* 11). [Butẹro] è irregolare anche per il [-t-] (cfr. Piagnoli, 54).

Da MITIU si ha regolarmente [mizo], come nel veneziano, e non [mẹzzo], come nel Toscano (M. L. 28).

ŏ.

20. ŏ di sillaba aperta > [ǫ].

S.

[fǫĝo] [ǵǫĝo] [kǫĝo] [lǫgo] [kǫžo] [nǫvo] [ǫvo] [mǫro] [kǫro] [fǫra] FŎRAS [škǫla] [ǫmo] [fiĝǫlo] [rǫda] [trǫṅ] [bǫṅ].

Anche nelle voci ossitone: [bǫ] BO(VE) e nelle sdrucciole: [adǫvro].

F.

[fǫĝo] [zǫĝo] [kǫĝo] [lǫĝo] [kǫžə] [nǫvo] [ǫvo] [mǫrə] [kǫro] [fǫra] [škǫla] [trǫṅ] [bǫṅ]: — [bǫ] [adǫvrə].

ŏ + M semplice, par che si muti in [ǫ] qui a F., se badiamo ad [ǫmo]. Altri esempi mi mancano.

21. ŏ di sillaba chiusa > [ǫ].

S.

[ǫto] [nǫta] NŎCTE [mǫǵo] [fǫĝa] [dǫĝa] [vǫĝa] (deverbali da DŎLĔO, VŎLEO) [fǫrši] [ǫḱo] [šḱǫpo] [ǫrto] [mǫrto] [sǫrta] [kǫrda] [škǫrza] [kǫrvo] [kǫrno] [mǫrto] [rǫḱo] [ǫšto] [ĝrǫso] [ǫso] [kǫtmo] QUOTUMVM *CŎTTIMU [fǫrbža] [sǫdo] [pǫšto] POS(I)TU.

F.

[ǫto] [nǫta] [mǫžo] [fǫĝa] [kǫrno] [dǫĝa] [vǫĝa] [fǫrši] [ǫḱo] [šḱǫpo] [ǫrto] [mǫrto] [sǫrta] [kǫrda] [kǫrvo] [mǫrso] [ǫso] ecc.

Evoluzione fonetica condizionata.

22. ŏ + cs. nasale + cs. < [ǫ] in luogo di [ǫ].

S.

[pǫnto] [mǫnto] [frǫnta] [kǫnto] [kómpro] COMPARAT [tǫndo] TONDET [frǫmbola] [brǫnżo] *βροντεῖον*, [kǫnka] [kǫntro] [sǫno] SOMNU.

F.

[pǫnto] [mǫnto] [frǫnta] kǫnto] [kǫmprə] [tǫndə] [brǫnżo] [kǫntro] [sǫno] [kǫnka].

23. Fra i turbamenti non c' è da notare che [nǫia] che va col toscano.

ō, ŭ.

24. ō, ŭ (volgar lat. [ǫ]) di sillaba aperta < [ǫ].

S.

[kǫva]]fǫža] [ǫra] [sǫlo] [pǫmo] [lǫmo] NŌMEN [korǫna] [ǧǫža] [nǫža] [krǫža] [ǵǫvo]: — -ŌRE < [-ǫro] [fi̯ǫro] [dlǫro]: — -ŌNE < [-ǫṅ], -ŌNU < [-ǫṅ], -ŌNA < [-ǫna], [ražǫṅ] [pižǫṅ] [našǫṅ] [librǫṅ] [pr̥žǫṅ].
Anche nelle voci ossitone: [nǫ] NŌS [dǫ] DUO: e nelle sdrucciole: [kǫdǧa] [ǵǫvno].

F.

[kǫva] [fǫža] [ǫra] [sǫlo] [pǫmo] [korǫna] [vǫža] [nǫža] [krǫža]: — [fi̯ǫro] [pitǫro] [rasǫro]: — [ražǫṅ] [pižǫn] [našoṅ] [librǫṅ] [pr̥žǫṅ]: — [nǫ] [kǫdǧa] [źǫvnə] ecc.

25. ō, ŭ in posizione < [ǫ].

S.

[fǫrma] [ǫrĺo] [kǫrta] CŎHŎRTE *CŌRTE [koṅǫšo] [ǫrdno] [sǫto] [pǫzo] [vr̥ǧǫńa] [bǫka] [dǫpi] [dǫćo] [tǫrta] [sǫrdo] [ǧǫrpa] [kǫrmo] [pǫlso] [pǫĺa] [pi̯ǫmbo] [ǫmbra] [n̥ǧǫša[ANGUSTIA [rǫso] [pǫvra] [ciǧǫĺa] [bǫǵa] BULGEA [ǧrǫšta].

F.

[fǫrma] [ǫrlo] [kǫrta] [dǫlzo] [konǫšə] [ǫrdnə] [sǫto] [ziǧǫla] [bǫka] [tǫrta] [sǫrdo] [ǧǫrpa] [kǫrmo] [bǫla] [pi̯ǫmbo] [ǫmbra] [rǫso] ecc.

Evoluzione fonetica condizionata.

26. *a*) ō + STR. Anche in questo caso, conforme al paragrafo 15, la legge è molto dubbia. Degli esempi ne abbiamo soltanto due: [mǫštro], che seguirebbe la legge generale di [ō] in posizione, e [kolǫstra], che potrebbe farci credere ad un turbamento di [ǫ] prodotto dal nesso -STR-. Ma anche in questo caso, l' analogia delle altre voci

con -STR- preceduto da ŏ, in cui l' [ǫ] è normale come [nǫštra] [vǫštra] ecc. mi pare che non sia improbabile.

β) ō, ŭ + N + cs. palatale < [u] in luogo di [ǫ].

S.	F.
[ungo] UNGIT [ungro] [sunga] [unća].	[unžo] [unžrə] [sunža] [unza] [špuńa] (*σπόγγος*).

γ) ō, ŭ (lat. volg. ǫ) + N. + cs. velare. Alcune voci hanno [u].

a)

S.	F.
[gunko] [ung̑a] [lung̑o] [fungo] [mungo] [ungo] [unto] ed altre simili forme verbali.	[žunko] [ung̑a] [lung̑o] [funžo]: — [unžo] [unto].

Altre voci hanno ǫ.

b)

S.	F.
[dǫnko] [trǫnko] [špelǫnka] [rǫnko].	[dǫnkə] [trǫnko] [špelǫnka].

Le forme verbali [mungo] a F. [munžə] [unto] ecc. furono attratte sia per la vocale, che per la consonante dalle altre forme, che avevano nel volgar latino la palatale. [Lung̑o] e [fungo] furono influenzati dai rispettivi plurali. [Ung̑a] si trova in condizioni speciali, per la palatale, che si sviluppò dal nesso -GL-: e per gunko a F. [žunko] è cosa dubbia se si tratti di U lungo o di U breve. Il catalano *ionch* e il francese e provenzale *jonc* accennerebbero alla breve: ma d' altro, lato, accanto a [gunko] del toscano e di molti dialetti Italiani, sta anche lo spagnuolo *junko*. Pur ammettendo però che nel latino l' U fosse breve, potrebbe trattarsi benissimo di una voce semidotta in quei paesi, che hanno [u].[1]

Così non resterebbero degli esempi da noi citati che quelli registrati in *b*), che ci inducono a credere che il nesso N + cs. velare non abbia esercitato alcuna influenza sull' evoluzione fonetica dell' ǫ del volgar latino (lat. class. ō, ŭ), che precedeva (cfr. il paragrafo 15, e il M. L. 39).

Turbamenti.

27. Abbiamo i soliti [dubi], [fulmino], [g̑lǫria], [vitǫria], e simili voci più o meno dotte. [Sǫù] SUM e [g̑ǫbo] (l' ultimo caso è comune anche al toscano e ad altri parlari) riescono assai difficili a spiegarsi.

In [pi̯ǫ́ko] [žnǫ́ko] [fnǫ́ko] e simili, si tratta di scambio di suffisso. Per [nǫza] v. G. Paris, Ro X, 397, e l' *Einführung* 1a ed. 142).

---

[1] Non è poi improbabile che anche l' [u] di [gunko] si debba al plurale come s' è visto per [lung̑o] e [fungo].

Ū.

28. ū di sillaba aperta < [u].

S.	F.
[luža] [mudo] MUTO (verbo) [uva] [kura] [muro] [kulo] [mulo] [lumo] [fumo] [luna] [džuù] [mżura] [kuna] [fušo] [duro] [ušo] *ŪSTIU.	[luža] [uva] [kura] [muro] [kulo] [mulo] [lumo] [fumo] ecc.

29. ū in posizione < [u].

S.	F.
[fruto] [dəštruto] [ašuto] "asciutto" [aĝuzo] [ruǵna] [ṇkuǵna] [pulža] [šubja] SUB(U)LA [frušta] [luĝo] [ǵuńo].	[fruto] [dəštruto] [ašuto] [ružna] [ṇkužna] [pulža] [luĝo] ecc.

Turbamenti.

30. [Lǫrdo] [kǫpa] "tazza di legno" [nǫra] vanno col toscano (v. M. L. 37: — G. Paris, *Romania* X, 40: — D' Ovidio, *Grundriss* I, 511: — *Einführung* 1ª ed. 142).

b) Dittonghi.

31. AE vien già trattato come ĕ in epoca volgar latina. Quindi abbiamo [ćęlo] [fęń] "fieno" [pręšto]. Ma si ode però a Sassalbo [zężro] con [ę]; il qual fenomeno trova riscontro in Siena e in quasi tutta Italia (v. M. L. e D' Ovidio *Grammatica*, 48).[1] [ćęsare] di Fivizzano è voce toscaneggiante.

32. OE < [ę] in [pęna]. Non si può capire se questo dittongo venga trattato come ĕ oppure come ē, perchè l' esito delle due vocali in sillaba aperta è uguale nei due dialetti, e d' altra parte mancano esempi di posizione. Tutte le lingue romanze però ci portano a PĒNA.

33. AU primario e secondario < [ǫ].

S.	F.
[ǫro] [żǫro] da TESAURU donde [təšǫro] (forma ancora vivente) poi [dšǫro], e infine [zǫro] per la fusione di [dš] in [ż]: [kǫša] [ĝǫdo] [ǫka] [parǫla] [sǫma] [tǫpo] [kǫlo] CAULE [pjǫla] (v. Salvioni, *Dialetto di Poschiavo* p. 585) [frǫla] da FRAGULA donde [*fravula].	[ǫro] [təšǫro] [kǫša] [ĝǫdo] [ǫka] [parǫla] [tǫpo] [frǫla] (esiste però anche la fase intermedia [fravola]).

[1] Si tratta di voce dotta.

34. Ad AI secondario (lat. -AS) risponde [ẹ].

S.	F.
[dẹ] [štẹ] "stai" [u̯dar'ẹ] "andrai" [škrivrẹ]. Però: [maị] "mai".	[dẹ] [šte] [škrivrẹ] [maị].

35. OI secondario (lat. -ōs) < [ọ]. [Nọ] NŌS, [vọ] VŌS. Se si trattava nel latino di ŏ, allora abbiamo [ǫ], come in [pǫ] PŎS(T).

36. EI secondario < [ẹ]. [Sẹ] "numero sei" [mẹ] MEI "miei", [Íẹ] *ILLAEI.

2. Vocali atone.[1]

Osservazioni generali sulle leggi che governano la vocale indistinta e le sonanti (v. § 2).

37. Il trattamento delle vocale atone costituisce una delle principali difficoltà per chi si pone a studiare le leggi fonetiche di questi dialetti, specialmente quando si tratta di vocali atone, che vanno soggette al dileguo, come A, E, I postoniche interne, Ē, Ĕ, Ĭ protoniche interne: le quali ora dileguano completamente, ora si oscurano semplicemente nella vocale neutra [ə], ora dànno luogo ad una delle sonanti [m̥], [n̥], [l̥], [r̥]. Tale difficoltà scompare quasi del tutto, quando si siano formulate alcune leggi generali sulla vocale indistinta e sulle sonanti in sillaba atona. Ecco in breve in risultati delle mie indagini e dei miei raffronti di parole, per ciò che riguarda una parte così interessante della metodologia nello studio di questi dialetti.

I. Le vocali atone tendenti al dileguo lasciano qualche volta traccia di sé nella vocale indistinta. È naturale che tale fenomeno si riscontri più facilmente quando due consonanti starebbero male a contatto colla scomparsa totale della vocali intermedia, oppure quando la consonante precedente dovrebbe subire l' influenza della seguente a tal punto da mutar di natura; come avverrebbe ad esempio in [mọnəĝa], in cui [n], se non ci fosse [ə] dovrebbe diventar gutturale [mọñĝa]. A Sassalbo però il fenomeno è tanto raro, che spesso non rimane nessuna traccia di vocale neppure quando la consonante, che precedeva la vocale dileguata, è costretta a mutar di natura; ciò che avviene ad esempio in [Mẹñĝo] (DO)MĬNICU, [ĝọñto] "gomito" [bdiñ] "piedino" ed in molti altri casi. Ma se il fenomeno è raro a Sassalbo (sul confine Emiliano) e poco frequente a Fivizzano (centro di questa zona), ciò non vuol dire che tulle le vocali atone dileguate, prima di arrivare al dileguo completo, non siano passate attraverso alla vocale neutra. E questa è cosa naturalissima; che una vocale tendente al

[1] Cfr. anche il mio opusculo *Caratteri generali dei dialetti Lunigianesi,* Tortona 1912 (pagg. 28-30).

dileguo prima si oscuri e poi dilegui del tutto a poco a poco: anzi il fatto che sul confine Emiliano, come a Sassalbo, il fenomeno è molto raro, mentre si fa più frequente a Fivizzano, e frequentissimo, fino a diventar costante, nella Lunigiana inferiore (v. Bottiglioni, *Revue de Dialect. Rom.* II pag. 88 e pag. 90) ci induce ad asserire che la vocale indistinta dei dialetti della Lunigiana, al posto delle vocali atone che tendono al dileguo, è l' anello di congiunzione fra la persistenza di esse vocali, propria del toscano, e il dileguo costante proprio dell' Emiliano.

II. Se in via ordinaria la persistenza di [ə] è costante nei dialetti della bassa Lunigiana, ai confini della Toscana; frequente nei dialetti della valle superiore dell' Aulella, che appartengono al medesimo gruppo, ma risentono maggiormente gli influssi Emiliani; rara a Fivizzano, più rara ancora anzi rarissima a Sassalbo sul confine Emiliano; non mancano casi in cui il dileguo completo della vocale atona si rende impossibile dappertutto perchè darebbe luogo a nessi consonantici impronunciabili. Sono appunto quei casi in cui l' Emiliano ci mostra nuove vocali epentetiche al posto delle vocali atone dileguate (cfr. Piagnoli 67 e segg. fino al 95 incluso). Così anche a Sassalbo avremo costantissimamente [ə] quando la sua mancanza darebbe luogo al nesso *cs.* + *s* + *cs.*: per esempio [təština] [fəština] [pəškaro].

III. Il nesso impronunciabile però può anche assere uno dei seguenti:

$$\text{a)}\quad \text{cs.} + \left\{\begin{matrix} \text{n} \\ \text{m} \\ \text{l} \\ \text{r} \end{matrix}\right\} + \text{cs.}$$

oppure anche semplicemente:

$$\text{b)}\quad \left.\begin{matrix} \text{n} \\ \text{m} \\ \text{l} \\ \text{r} \end{matrix}\right\} + \text{cs.}$$

se si tratta di vocali iniziali di cui si abbia l' aferesi. Allora si formano le sonanti [n̥], [m̥], [l̥], [r̥]. Esempi: [n̥daro] (aferesi di A-), [n̥sema] (aferesi di I-) [mom̥tiŭ], [atu̥tiŭ] (dileguo di E protonico interno) [m̥boškada], [pr̥kę'] ecc.

Gli esempi citati sono tutti di casi, in cui la sonante è nata dalla scomparsa di una vocale seguita da

$$\left.\begin{matrix} \text{n} \\ \text{m} \\ \text{l} \\ \text{r} \end{matrix}\right\} + \text{cs.}$$

Ma i nessi impronunciabili a) potrebbero nascere anche da

$$\text{cs.} + \left\{\begin{matrix} \text{n} \\ \text{m} \\ \text{l} \\ \text{r} \end{matrix}\right\} + \text{voc.}$$

la quale ultima combinazione non esisteva nel latino che sotto le forme

$$\text{cs.} + \left\{\begin{matrix} \text{l} \\ \text{r} \end{matrix}\right\} + \text{voc.}$$

mentre in questi dialetti può esistere anche sotto le forme

$$\text{cs.} + \left\{\begin{matrix} \text{n} \\ \text{m} \end{matrix}\right\} + \text{voc.}$$

per la scomparsa di una vocale atona mediana: [škrivno], [pǫrtno], [sẹntno]. Anche in quest' ultimo caso il dileguo della vocale dà luogo alla sonante. Esempi: [i sẹntṇ kmę tẹ] "sentono come tẹ" (per l' apocope di [-o] vedi § 49): [ǵǫvṇ da pǫĝo] "giovane da poco": [škrivm̩ na lẹtra] "scrivimi una lettera": [pr̥tiṅ] "pretino".

Leggi delle sonanti nel *sandhi*. — a) Quando una sonante, in fine di parola, viene a trovarsi, nel discorso, a contatto colla vocale iniziale di una parola seguente, si muta di nuovo nella consonante omonima. Ciò avviene anche dinnanzi ad *s* impura, che in principio di parola equivale del resto ad *is* + *cs.*: ma in questo caso la sonante, mentre ridiventa consonante, si fa seguire da [ə] su cui si appoggia.

Così, mentre si dice da un lato [pr̥ mẹ], si dovrà dire per la legge enunciata [pr-akva] "per acqua": e mentre si dice [i prẹĝṇ pr̥ lǫro] si dirà invece [i prẹĝn-i santi].

b) Quando una sonante iniziale viene a trovarsi a contatto colla vocale finale di una parola precedente, anche allora ridiventa consonante. Così mentre si dice [ṇsẹma i lavǫrṇ bẹṅ] si dirà [ĝ'ẹr trẹ ǫmi-nsẹma] "c' eran tre uomini insieme".

c) Quando due sonanti, l' una finale d' una parola, l' altra iniziale della parola seguente, vengono a trovarsi a contatto, solamente la prima ritorna ad essere consonante. Esempio: [pr-ṇdar via] "per andar via".

Conclusione. Per quanto abbiamo detto, le leggi, da cui sono governate le vocali atone di questi dialetti, díventano addirittura schematiche: anzi noi quando diremo che una vocale atona va soggetta al dileguo, potremo benissimo comprendervi non tanto i casi di vero e proprio dileguo, quanto i casi di [ə] e delle sonanti. Infatti ognuno, colle leggi da noi formulate, può riconoscere a prima vista quando

deve nascere una sonante, come non puó errare sulla necessitá di [ə] nel caso di un nesso consonantico impronunciabile come *cs* + *s* + *cs*. Potrá nascere un pó di dubbio nei casi ordinari: ma basterá ricordare: a) che [ə] offre tanto maggior resistenza al dileguo, quanto più stridenti sono gli incontri consonantici a cui il dileguo completo deve dar luogo: b) che il numero dei casi di persistenza è inversamente proporzionale alla distanza, che separa i paesi di questa zona dalla Toscana, e direttamente proporzionale alla distanza che li separa dall' Emilia: c) che per conseguenza tale numero a Fivizzano è esiguo e a Sassalbo quasi nullo.

La grafia degli esempi libererà completamente il lettore da ogni dubbio.

Ed ora, dopo queste osservazioni generali, che non solo abbiamo creduto opportune, ma necessarie, veniamo all' esame delle vocali atone.

I. Vocali postoniche.

a) Finali.

38. Le vocali finali non tramontano come nell' Emiliano, ma rimangono per legge generale. Degno di nota è l' oscurarsi di -E in [ə] a Fivizzano e in tutta la zona, fatte poche eccezioni. Nella trattazione delle vocali finali, terremo conto anche di alcuni fenomeni morfologici.

-A < [-a].

39. S. [pi̯anta] [ęrba] [trẹnta] [vaka] [dǫna] [kvaranta] [akva] [tavla]. Rimane anche nelle desinenze -ANA, -ONA, -ENA, -OLA, -ULA ecc. Es. [kadẹna] [fontana].

F. [pi̯anta] [ęrba] [vaka] [dǫna] [aku̯a]: — [kadẹna] [fontana] [labrọna] fiĝọla].

Turbamenti.

40. *α*) Nelle desinenze verbali -A a S. diventa [-o], a F. -ə per attrazione.

S. [kanto] CANTA(T) [ḱamo] [sn̥tivo] [študi̯ẹvo] škrivo] SCRIBA(M) [lęǵo] LEGA(M).

F. [kantə] [ḱamə[[sn̥tivə] [študi̯ẹvə] [škrivə] [lęǵə].

-E (lat. Ē, Ĕ, AE, Ĭ).

41. S. < [-o]. [lumo] [lọmo] NOMEN [sęto] [fǫrto] [vẹdo] VIDĒ [puro] PURĒ (avv.)

F. < [-ə]. [lumə] [purə] [ḱamə] [škrivrə] [sonarə] [sn̥tirə] [fumarə] [ma-

[Ǵvano] [-ēs] [ḱamo] CLAMĒS [lęǵo] [miĺo] [lęǵro] [škrivro] [sonaro] [sṇtiro] [undžo] [dọdžo] [sęmpro] [dnanzo]: -ORE < [-ọro] [fi̯ọro] [dlọro] [kalọro]: -[dọnko] *DUNQUE [sọro] [ọtro] [mẹntro] [ki̯unkvo] [kvalunkvo]. ńarə] [nọvə] [dẹžə] [zinku̯ə] [sętə] [undžə] [dọdžə] [milə] [sẹmprə] [ọltrə] [mẹntrə] [ki̯unku̯ə] [ku̯alunku̯ə]: Nei femminili plurali: [krọžə] [fẹlžə] [vẹrdə] [bọnə] [korọnə] [dọnə] [fọrtə] [kartə] [miə] [tọvə] [sọvə].

Turbamenti.

42. *α*) Femminili singolari della terza declinazione:

S.	F.
[krọža] [ĝọža] [fẹlža] [vẹrda] [nọža] [luža] [fọža] [paža].	[kroža] [vọža] [fẹlža] [vẹrda] [nọža] [luža].

β) Maschili singolari della terza declinazione:

S.	F.
[fọrto] [pẹvro] [fi̯ọro] [vẹrdo] [lato] LACTE] maro].	[fọrto] [pẹvro] fi̯ọro] [vẹrdo] [lato].

Questo scambio di declinazione a Sassalbo rientra nella regola generale (v. 41), ma a Fivizzano è un vero e proprio turbamento. — Vi è però in quest' ultimo paese qualche caso di -ORE < [-ọrə]. Es. [kọrə].

γ) I femminili plurali a Sassalbo vengono tutti attratti dal singolare. — Esempi: [kọrọna] [karta] [bọna] [fọrta] [bẹĺa] [raĝaza] [krọža] [ĝọža] [vẹrda] [fẹlža] [nọža]. Che si tratta di attrazione vien dimostrato dal fatto che per i maschili della terza declinazione, nelle stesse condizioni si ha [-i].

δ) [Ćinkvi], [nọvi], dẹži], in luogo di [ćinkvo] [nọvo] [dẹžo], come avremmo dovuto avere secondo il paragrafo 41, si spiegano col l' influenza di [vinti].

-ī < [-i].

43.

S.	F.
[mọrti] [kurti] [ćẹrti] [kari] [fọndi] [lami] [nọštri] [vọštri] [pradi] [bọški] [vinti].	[mọrti] [kurti] [zẹrti] [kari] [nọštri] [pradi] [bọški] [tọvi] [sọvi] [vinti].

Turbamenti.

α) Desinenze verbali a Fivizzano: [sẹntə] SENTĪ [diso] DIXĪ [kantẹštə] CANTASTĪ [sonẹštə] [saveštə] [dẹštə]. A Sassalbo invece: [sẹnto] [diso] [kantẹšto] [sonẹšto] [savẹšto] [dẹšto].

β) I finale dei plurali, preceduto da vocale, a Sassalbo e a Fivizzano cade sempre: [Mẹ] (cfr. 36), tọ TUI [sọ] [bọ].

-o (lat. o, u brevi o lunghi) < [-o].

45. S. F.

[kanto] [ǫto] [kvatro] [fruto] [alto] [ǫto] [fruto] [alto] [pẹro] [bẹlo] [bẹ́lo] [kavalo] [kaštańo] [amiĝo] [kavalo] [amiĝo] [diavlo] [mulo] [diavlo] [mulo] [pẹlo] [šẹmo] [pẹlo]. [fǫndo] [tǫndo] [rẹmo] [nẹĝro] farko.

Turbamenti.

46. *α*) Desinenze verbali a Fivizzano: [kantə] [kamə] [mańə] [sẹntə] [tẹmə].

A Sassalbo invece: [kanto] [ḱamo] [mańo] ecc. secondo il paragrafo 45.

A Fivizzano si ode anche [kuatrə] in luogo di [kuatro] ma vi hanno influito certamente [sẹtə] [nǫvə] [zinkuə] [milə].

β) o finale preceduto da [i̯] cade a Sassalbo. Esempi: [pǫpi] [ĝrǫpi] [ĝalapi], [pantafi], [dǫpi], [arbi] (v. M. L., *Wörterbuch*, 392). Con queste voci popolari, in cui la formola finale [-io̯] era nata da anteriore cs. + LO, s' incanalarono molte voci dotte e semidotte. Esempi: [prẹmi] [armari] [dubi].

Un caso generale di dileguo.

47. Dopo N, le vocali finali, cadono: e l' N si fa gutturale. Si dirà quindi, in luogo di [-ane], [-ano] [-ani], [-eno], [-eni] [-ino], [-ini], [-one], [-ono], [-oni], tanto a Sassalbo che a Fivizzano: [-aṅ], [-eṅ], [-iṅ], [-oṅ].

S. F.

[luntaṅ] [maṅ] [pi̯ẹṅ] [kaṅ] [veṅ] [luntaṅ] [kaṅ] [maṅ] pi̯ẹṅ] [vẹṅ] [lavoríṅ] [foĝoliṅ] [ǵlǫṅ] [bǫṅ] [povriṅ] [zopiṅ] [żəlǫṅ] [bǫṅ]. [pǫvriṅ] [kažiṅ] [ražǫṅ].

Turbamenti.

47 bis. *α*) -A rimane anche se è secondario, come nel caso dei femminili plurali. Così avremo a S.: [korǫna] [bǫna] [luntana] ecc. tanto al singolare che al plurale (femminile). In questo ultimo caso, come sappiamo dal paragr. 42, a F. abbiamo [-ə]. Questo [-ə] rimane come [-a] di Sassalbo, perchè si dice: [korǫnə] [bǫnə] [luntanə].

β) Come desinenze verbali [-o] a S. e [-ə] a F. rimangono.

S. F.

[sǫno] da [sonaro] [arsǫno] [trǫno] [mažino] [kužino]. [sǫnə] [dǫnə] [trǫnə] [kužinə].

γ) Nelle voci proparossitone le vocali finali precedute da N rimangono: a Fivizzano però [-o] si oscura in [-ə], tendendo a fondersi con l'[n], che precede, per dar luogo ad una sonante.

S.	F.
[ǵǫvni] [aśni]: [ǵóvno] [aśno] [Štęvno] [ĝarǫfno]. Desinenze verbali: [škrivno] [ćęrkno] [trǫmno] [lęǵno] [ḱamno] [škrivęvno] [ćr̥kęvno] [tr̥męvno].	[žǫvni] [aśni]. Però [žǫvnə] sing. [aśnə] [štęfnə] [ĝarǫfnə] [škrivnə] [zęrknə] [trǫmnə] [škrivęvnə] [zr̥kavnə] (v. 8 bis).

Osservazioni. Dal confronto della legge generale del dileguo coi turbamenti si può dedurre:

1. Che [-a] a S. ed [-ə] a F. dei femminili plurali si sono formati in un' epoca anteriore alla legge del dileguo delle vocali finali precedute da *n*: altrimenti da BONAE KORONAE ecc. avremmo avuto [bǫṅ] [korǫṅ], e così via: ciò che non potè avvenire se, quando la legge venne in vigore, già si diceva al plurale: [bǫna] [korǫna] e [bǫnə] [korǫnə] a F.

2. Che in [ǵǫvno] [aśno] ecc. il dileguo non potè avvenire, perchè già era avvenuta la sincope.

3. Che per conseguenza la legge del dileguo deve essere molto recente.

Voc. + T + vocale finale.

48. Le desinenze -ATU, -ATA, -ATI, -ATE, -ETU, -ITU ecc. seguono le regole generali del vocalismo e del consonantismo (cfr. 119) e danno quindi rispettivamente per esito normale [-ado] [-ada] [-adi] [-ędo] [-ędi] [-ido] ecc.

S.	F.
[kuńado] [kuńada] [ǵornada] [panćada] [buĝada] [kovada] [ažędo] [Fontanędo] (nome proprio locale) [ćr̥žędo] (nome proprio da *CERESEA cfr. 8 bis) [lavornędo] (da LABURNU) [Arbarędo] (da ALBARU: v. M. L. *Wörterbuch* 318) [marido] [boǵido] [maridi] [boǵidi].	[kuńado] [kuńada] [źornada] [panzada] [buĝada] [ažędo] [marido] [boǵido] [boǵidi] [boǵidə] (femin. plur.) ecc.

Turbamenti.

Desinenze verbali:

S.	F.
[škrivẹ] [vdẹ] [sonẹ] [portẹ] [kamẹ] [sn̥tí] [morí] [vńi] [tńi] [avrí] [kapí].	[vdẹ`] [škrivẹ`] [sonẹ`] [portẹ`] [ḱamẹ`] (mi pare che l'ẹ si spieghi bene da -A(T)I(S) della 1ª coniugazione, da cui vengono attratte la 2ª e la 3ª) [sn̥tì] [morì].

Nei participi passati si ha [-á] da -ATU, [-i] da -ITU, quando si tratta di veri e propri participi, che non s' accordano col soggetto (nemmeno nei verbi neutri avviene l' accordo col soggetto).

S.	F.
[portá] [mańá] [soná], nelle frasi come queste: [mẹ a ǵ' ọ mańá], [l̥ libr̥ k' a ǵ' ọ portá] ecc.	[portá] [mańá] [soná] [n̥dá] [kantá] ecc.

Invece quando il participio si accorda col soggetto o vien considerato come un aggettivo, allora segue la regola generale enunciata sopra, e si ha quindi: [lavado] [portado] [fnido], ecc. nelle frasi come queste: [ǵ' ẹ lavado], [ǵ' ẹ mańado], [ǵ' ẹ fnido] ecc.

Un caso di fonetica sintattica (*sandhi*).

49. A Sassalbo o finale va soggetto al dileguo in tutte le parole, che, nel discorso, non si trovino in fine di frase, o in una pausa. Tale fenomeno ubbidisce alle stessissime leggi, a cui ubbidisce il dileguo delle vocali atone in generale, e delle protoniche in specie (perchè una vocale finale nel corpo della frase viene sempre a trovarsi in protonia rispetto all' accento della parola seguente, che in generale è il più forte) quindi (prescindendo dal caso in cui il dileguo completo è necessario, cioè quando la parola seguente incomincia con una vocale o con una sonante), avremo una sonante, oppure la vocale neutra, oppure il dileguo completo, a seconda dei nessi, cui può dar luogo il dileguo medesimo.

Quindi avremo:

Nel corpo della frase:	In fine di frase:
[kaž]. Es: [kaž bọń]	[kažo]: [mańar d̥l̥ kažo]
[brav]: [un brav ragazo]	[bravo]: [un ragaz bravo]
[sẹmpr̥]: [sẹmpr̥ kọń tẹ]	[sẹmpro]: [i škriv sẹmpro]
[marć]: [marć kmẹ tẹ]	[marćo]: [ǵ' ẹ marćo]

Così avremo [-ə] (v. 37) in [marćə štinko] "marcio del tutto".

Ma però si dirà: [raĝaza bọna], [bravi raĝazi], perchè non si tratta di [-o] finale.

A Fivizzano il fenomeno non avviene: quindi si dice: [un bravo ragazo], [un raĝazo bravo] e così via. Questa è una delle differenze caratteristiche fra il dialetto di Sassalbo e quello di Fivizzano: mentre il fenomeno allaccia più strettamente quello di Sassalbo ai dialetti Emiliani, in cui la caduta delle vocali finali è costante, anche se le parole non si trovano nel corpo della frase.

b) Penultima atona.

50. Abbiamo costantemente il dileguo di A, E, I; mentre O, U, dànno [o] per comune riflesso. Vediamo gli esempi.

α) A, E, I.

S.

[ọrfno] [sabdo] [ọrĝno] [ĝarọfno] [Štẹvno] [štrọlĝo] [undžo] [ǵọvno] [dọdžo] [kọžro] [ćẹndra] [tẹnro] [lẹǵro] [pi̯anǵro] [kọdĝa] [sr̥vadĝo] [Mẹńĝo] DOMĬNICU [bilĝo] *BILICU [pẹržĝo] [lẹžna] [fọrbža] [fẹlža] [pulža] [ḱẹrĝo] [ĝambro] [pọvra] (v. 148) [pẹvro] [pọvro] [mažna] [pasra] [tọrbdo] [ašno] [ǵẹnro] [zukro] (arabo SOKKAR *sukkaro) [kambra] 3a persona plurale dei verbi: [ḱamno] [ḱamẹvno] [škrivno] [škrivẹvno].

F.

[ọrfnə] [sabdo] [ọrĝnə] [štẹfnə] [ĝarọfnə] [undžə] [dọdžə] [kọžrə] [lẹžrə] [pi̯anżrə] [salvadĝo] [kọdĝa] [aṣnə] [fẹmna] [lẹžna] [fọrbža] [pulža] [mọvrə] [pọlvra]: [ḱamnə] [ḱamẹvnə] [škrivẹvnə].

A Fivizzano abbiamo anche qualche esempio di ə (v. 37). Es. [štoməĝo] [Domẹnəĝo] [špẹrsəĝo].

β) O, U.

S.

[arbolo] [mẹšḱola] [vẹdola] [lẹĝora] [pẹĝora] [rẹmolo] [tẹgolo] [pẹrĝolo] [nẹšpolo].

F.

[tẹĝolo] [rẹmolo] [pẹrĝolo] [nẹšpolo] [lẹĝora] [mẹškola] [tavola].

A Sassalbo abbiamo [tavla]. Si tratterà forse di un *TABILA, oppure di un' assimilazione, che abbia dato luogo a *TABALA, donde regolarmente [tavla]?[1] [albro] di Fivizzano va col toscano [albero].

---

[1] Si potrebbe trattare anche di influsso Emiliano?

II. Vocali protoniche.

a) Iniziali.

A-.

51. *α*) Resta intatta in molte voci:

S.	F.
[argẹnto] [avẹrto] [akomdaro] [alẹĝro] [adọso] [amiĝo] [aptito] [amọro].	[arżẹnto] [avẹrto] [alẹĝro] [amiĝo] [adọso] [aptito].

β) Ma spesso dà luogo all' aferesi:

S.	F.
[ǵẹrvo] [štrọlgo] ASTROLAGU [rinĝa] [sunǵa] [morọso] [ĝọka] [Mẹrika] [Madio] [Tilio] [Delina] [rẹna] [sala] (M. L. *Wörterb.* 840).	[żẹrvo] [rinĝa] [sunża] [ĝọḱa] [morọšo] [Ḋelina] [rẹna] [sala].

γ) A + M, A + N < [m̥] [n̥].

S.	F.
[n̥daro] [n̥ĝọša] ANGUSTIA [n̥tiĝo] [Ntońina] [Ndreíṅ] [Ńĝọ] "Angiolino".	[n̥darə] [n̥ĝọša] [Ndriṅ] [Ńĝoliṅ].

(Cfr. Salvioni, *Fonetica di Milano* 79.)

E-, I-.

52. *α*) Spesso a Sassalbo E- < [a-], mentre a Fivizzano rimane intatto. Si tratta per lo più di voci dotte o semidotte.

S.	F.
[abrẹo] [Arminio] [Armẹte] [ažẹmpi] [ažẹnto] [atẹrno].	[Ebrẹo] [Erminio] [Ermẹte] [ežẹmpio] [etẹrno].

β) Ma più spesso si ha l' aferesi di E-, I-.

S.	F.
[štivalo] [vẹško] [ǵẹža] [limọžna] [Milio] [štada] [rićo] [briako] [romito] [ruǵna] [Pifania] [Gi] "Iginio" [Lari] "Ilario".	[štivalo] [vẹškovo] [ḱẹža] [Milio] [štada] [rizo] [ružna].

γ) IN + CS. < [n̥] tanto a Fivizzano che a Sassalbo.

S.	F.
[n̥sẹma] [n̥farinaro] [n̥fẹrno] [n̥tẹšo] [n̥sọma] [n̥traro] [n̥ĝanaro].	[n̥sẹma] [n̥farinarə] [n̥fẹrno] [n̥tẹšo] [n̥trarə].

N. B. La sonante ha luogo anche nel caso di IM + cs., e qualche volta anche per E + nas. o liq. + cs. Esempi: [r̥bẹta] "erbetta" [r̥baća] a F. [r̥baza] "erbaccia", [m̥piro] a F. [m̥pirə] "empire", [m̥barazo] [m̥bokaro] a F. [-rə].

o- ŭ-.

53. *α*) In generale si ha [o-].

S.	F.
[ordiro] [ordinaro] [Otọbro] [onọro] [oštaria] [orina] [ofizi] [ombrina] [oḱiṅ] [omiṅ].	[ordirə] [ordinarə] [onorarə] [Otọbrə] [onọrə] [orina] [oḱiṅ] [omẹto].

β) Qualche volta si ha l' aferesi: [škuro] [žbdalo] a F. [špədalo] [Tavia] [štrinaro] *USTRINARE.

ū- < [u-].

54. Non trovo altri esempi all' infuori di [uniro] a F. [unirə] e derivati.

N. B. Al Toscano "una" corrisponde spesso [na] (cfr. Bottiglioni, RDR II, pag. 89; Salvioni, *Fonetica di Milano* 136).

b) Protoniche interne.

Avvertenza.

54 bis. Spesso le vocali protoniche, soggette al dileguo, possono essere più d' una, come si vedrà. Se al posto dell' una deve formarsi una sonante od un [ə] secondo le regole del paragrafo 37, l' altra, se non ne è impedita dalle medesime circostanze, dilegua interamente. Ma se ambedue le vocali (perchè in generale non sono più di due) si trovano in condizioni da non dover dar luogo nè a [ə], nè ad una sonante, l' una, perchè non nascano nessi spiacevoli, è costretta a cedere il primato all' altra, la quale, in luogo di dileguare interamente come la prima, si ferma alla vocale neutra [ə]. Per esempio in [fnəštrina] [ə] dinanzi ad *s* impura permette il dileguo completo della prima vocale di FENESTRA, e un tale [ə] sarebbe indispensabile in ogni caso, come in [təština] (v. 37).

Ma in MEDICĪNA, le due vocali protoniche E I si trovano nelle medesime condizioni, rispetto ai nessi cui darebbero luogo scomparendo singolarmente: e, ove ne scomparisse una sola, non nascerebbe una sonante, nè sarebbe necessario [ə] al posto della vocale scomparsa, perchè non ne verrebbe nessun nesso impronunciabile. Ora, se la

tendenza del dialetto è quella di espungerle entrambe, e siccome dall' espulsione di entrambe nascerebbe realmente un nesso impronunciabile, quale sarà delle due la vocale che terrà il primato, e che, invece di scomparire del tutto, si oscurerà semplicemente in [ə]?

La risposta non è facile a darsi: analizzando e paragonando fra loro gli esempi, si vede che, nei derivati, la vocale che rimane semplicemente oscurata in [ə], è sempre quella, che prima portava l' accento tonico (nel sostantivo da cui è nato il derivato): ciò che avviene in [mədžina] da [mędĝo]. Ma si potrebbe attribuire il fatto anche all' accento secondario. Ad altri il compito di risolvere la questione.[1] Data quest' avvertenza generale per la tendenza di due vocali protoniche a dileguare entrambe (non conosco esempi in cui ci siano più di due vocali protoniche tendenti al dileguo), passiamo allo studio delle singole vocali.

A protonica interna < [a].

55. S. [ĝaĺina] [ĝaĺẹto] [pi̯azẹta] [špianaro][štanĝada][kavrina][fradĺiṅ].

F. [ĝalina] [ĝalẹto] [pi̯azẹta] [škaldarə] [fradliṅ] [kambrina].

E, Ĭ protoniche interne.

56. A S. dileguano sempre, a meno che non si tratti di dar luogo a [ə] per un nesso impronunciabile, oppure ad una sonante (v. 37). A Fivizzano abbondano i casi di [ə] anche quando non ce ne sarebbe bisogno, conforme a quanto fu detto al paragrafo 37.

S. [bžunto] [vžiṅ] [bdiṅ] [tlina] [kandlẹro] [bṡaro] [tlaro] [ĝžina] "chiesina" [fnęštra] [mnęštra] [frodẹta] [vrità] [ṡĝọndo] SECUNDU.

Casi di sonante: [ćr̥karo] [fr̥maro] [momn̥tiṅ] [pr̥tiṅ] [Ansl̥miṅ] [tm̥piṅ] [atn̥tiṅ] [m̥pr̥tinẹnto].

Casi di ə necessario (v. 37): [vəškiṅ] [frəškẹto] [təština] [kanəštriṅ] [moləštaro] [mədžina] (v. 54 bis) [fnəštrina].

F. Casi di dileguo: [vrità] [frodẹta] [kambrina] [tlaro] [fnęštra] [żnaro].

Casi di ə non necessario: [bəžunto] [vəžin] [nəvọdo] [meṡura] [pəsarə] [ḱəžina].

Casi di sonante: [zr̥karə] [fr̥marə] [momn̥tiṅ] [tm̥piṅ] [pr̥tiṅ] [fr̥dọro].

Casi di ə necessario: [vəškiṅ] [təština] [moləštarə] [frəškẹto] [bəšti̯olina].

[1] Vedere numerosi esempi sotto ĕ, Ĭ protonici.

Si ha qualche esempio di [i] in parole dotte o semidotte: [pižọṅ] [sińọro] [ćiĝọĺa] [ćikala] [ćivaro] a F. [zi-]. Nelle ultime tre può avere influito anche il [ć] iniziale, per cui, dileguando la vocale, sarebbero nati dei nessi un pó spiacevoli. A F. si ode anche [żinẹvro].

ī < [i] quando è protonico interno.

57. S. F.

[bariĺọto] [ĝriĺẹto] [fiĺaro] [maridaro] [farinẹta] [fiĝọlo] [pitọro] [n̥vidaro] [fnirǫ́] [ǵiraro] [limaka] (Körting 5598).[1]

[barilọto] [ĝrilẹto] [filarə] [marídarə].
[fiĝọlo] [żirarə] [n̥vidarə] [pitọrə].

o, ŭ prot. int. < [o].

58. S. F.

[rodęĺa] [soręĺa] [ǵoĝaro] [poliro] [kompraro] [komẹnzo] [botẹĝa] [gomẹra] [polẹnta] [sotiĺo] [kortęĺo] [koniĝo] [sotana] [moškọṅ] [baštonaro] [tronaro].

[rodęla] [soręla] [żoĝarə] [komprarə] [komẹnzə] [botẹĝa] [korbęlo] [polẹnta] [sotilo] moškọṅ] [baštonarə].

Vi sono parecchi casi di [u], specialmente quando nella sillaba tonica seguente c' è un [i].

Es: [kruviro] a F. [kruvirə] [kuviḱo]:[2] a F. si ode solo il verbo corrispondente [akuviḱarə]: [kuvęrto] [šfuĝaro] a F. [-rə] [luntaṅ]. (A Fivizzano tali casi si verificano anche in voci, che a Sassalbo sono regolari, cioè hanno [o]. Es: [muliṅ] [kuniĝo] [pulirə]). [kužiṅ] [kužina] "cucina" [kužiro] a F. [-rə] vanno col toscano (v. M. L. 65), ciò che avviene generalmente in tutta la Lunigiana, compresa la zona studiata dal Bottiglioni.

ū prot. int. < [u].

S. F.

[duraro] [muraĝa] [lumiṅ] [pi̯umaćo] [kuraro] [buĝaro] [sudaro] [ǵuraro].

[durarə] [muraĝa] [lumiṅ] [kurarə] [pi̯umazo] [sudarə] [żurarə] [štrumẹnto].

III. Dittonghi atoni.

60. *α*) Per AE che segue le sorti di Ĕ, vedi i paragrafi, che a questa vocale si riferiscono.

---

[1] In [ćuvẹta] l' [u] è dovuto all' influenza del [v] che segue.

[2] Da CUBIC(U)LU.

β) Ad AU protonico pare che risponda normalmente [o]. Infatti abbiamo: [arobaro] a F. [robarə], [orẹ́ka], [bocalo] BAUCALE, [lodaro] a F. [-rə] [n̥doraro] a F. [-rə], pośaro a F. [-rə] ǧodẹro a F. [-rə] [omaría] (che si adopera a S. per indicare il suono della campana della sera e della mattina, ossia l' *Angelus*). — Sembrerebbe opporsi a questa legge [užẹ́lo] a F. [užẹlo] AVICELLU *AUCELLU: ma io ho potuto udire a Sassalbo anche [ožẹ́lo] [ožẹi̯].

In [Aǧọšto] si tratta, come ognun sa, di A- volgar latina.

3. Accidenti generali del vocalismo.

70.[1] Aferesi. È già stata trattata nelle vocali protoniche iniziali.

71. Prostesi. [amẹnto] [arobaro] (S.) [anodaro] (S.) adanaro (S.) [arumaro] (S.) [avortọn̥] (S.) VULTURIU arośǧaro (S.).

Verbi reduplicativi:

S.	F.
[artrovaro] [arsmiǧaro] [arćr̥karo] [arkordaro] [armẹtro] [arn̥kręšro] [arǵuntaro] [arǧalaro] [arńǧraziaro] [arkomandaro] [arlẹǵro] [arəškrivro].	[artrovarə] [arsomiǧarə] [arzr̥karə] [arkordarə] [armẹtrə] [arn̥kręšrə] [arn̥ǧraziarə] [arkamarə].

Questo fenomeno pare che si estenda anche ai sostantivi, che si trovano nelle medesime condizioni (RE- iniziale), poiché a Sassalbo si odono [arǧalo] [arlikvia).

72. Assimilazione.

S.	F.
[tanaǧa] TENAC(U)LA [marviǧa]. Qui ci fu prima l' assimilazione, come a Fivizzano, e si disse quindi [maraviǧa]. Poi avvenne dissimilazione di A-A in A-E, e l' [e] dileguò regolarmente. [Taramọto] [bažališko] [notomia].	[tanaǧa] [maraviǧa] [karatẹro] [papaštrẹlo] [bažališko] [notomia] [salvadǧo].

73. Dissimilazione. [r̥mọro] (S.) cfr. toscano [rimọre] (v. M. L. 82). Se non ci fosse stata la dissimilazione, la vocale protonica

---

[1] Vi è un salto di numerazione inavvertito, a cui non si può rimediare per le frequenti citazioni, che ricorrono nel testo.

non sarebbe dileguata. [Volṇtẹra] cfr. tosc. [volentiẹri] (M. L. 82), [marviǵa] (S.) (cfr. 72).

74. Epentesi. [Palanca] PLANCA.

75. Epitesi. [Lapiso].

B. Consonantismo.

Avvertenze generali.

Crediamo opportuno di studiare le consonanti nell' ordine seguente:

1. Consonanti semplici iniziali: 2. consonanti semplici mediane: 3. consonanti aggeminate: 4. nessi di consonanti diverse: 5. accidenti generali del consonantismo. Date le leggi foniche del dialetto, ci sembra che quest' ordine sia il più adatto a mostrare tali leggi nel modo più chiaro e più semplice.

Per le consonanti semplici mediane, non faremo alcuna distinzione di posizione rispetto all' accento, perchè tale distinzione non è richiesta dalle leggi foniche del dialetto: quindi le leggi che verremo enunciando per le consonanti semplici mediane, si riferiranno tanto al caso di posizione protonica, che postonica, che proparossitona.

Anche pei nessi di consonanti diverse faremo uso dello stesso metodo: anzi non distingueremo neppure fra posizione iniziale e interna. Però in qualche caso la diversa posizione, specialmente per i nessi consonantici, può influire sull' esito: questi casi saranno indicati singolarmente.

1. Consonanti semplici iniziali.

76. *Legge generale.* Le consonanti semplici iniziali in generale si conservano invariate. A loro luogo però vedremo i casi di deviamento da questa legge generale.

a) Continue fricative.

J-, G'-, DI̯- (volg. lat. J-) (cfr. 97).

77. S. < [ǵ-]. [ǵọvno] [ǵnaro] *JENUARIU [ǵunko] [ǵuraro] [ǵọǧo] JOCU, [ǵọvo] JUGU, [ǵoǧaro] [ǵuńo] [ǵnẹvro] *JENIPERU [ṇ-ǵa] (IN)JAM, [ǵẹnro] [ǵẹlo] [ǵṇtiĺo] [ǵṇǵiĺa] [ǵẹnta] [ǵornada].

F. < [ż-]. [żọvnə] (v. 47) [żnaro] [żunko] [żurarə] [żọǧo] [ẓuńo]]żoǧarə] [żunta] [ṇ-ża] [żuštizia] [żinẹvro] (v. 56) [żẹnro] [żẹlo] [żənọḱo] [żornada].

Turbamenti.[1]

78. *α*) A S. abbiamo qualche caso di [ǵ] in luogo di [ǵ] in parole dotte e semidotte, che penetrarono forse nel dialetto quando ancora LJ (v. 129) non era arrivato a [ǵ] ma si trovava sempre nella fase [j]. Queste voci dotte e semidotte, che conservavano lo J- del volgar latino, si mescolarono con quelle in cui [j] proveniva da LJ[2] e ne subirono la sorte. Tale ipotesi viene rafforzata dal fatto che quasi tutte le voci in questione si ritrovano nei dialetti Emiliani (compreso quello di Novellara, studiato dal Malagoli), con [j-], che non ha subíto nessuna ulteriore evoluzione, come non l' ha subíta neppure il nesso lj. Ecco le voci di simil genere, che ho potuto raccogliere: [ǵuśę] [ǵeśú] [ǵirǫ] [ǵakǫ] [ǵušto] [ǵuštizia] [ǵuština] (nome proprio), [ǵęso] [ǵenía]. Ma però si dice [Ǵvano], perchè nome più antico e più popolare.

β) A Fivizzano in parecchie voci c' è l' influenza toscana, come in: [Ǵęśù] [Ǵúsępe] [ǵęntə] (si adopera solo al plurale) [ǵinǵiva].

γ) [žnǫ́ko] (S.) potrebbe essere una prova che il [ǵ-] è recente e che passò per una fase [ž-]. Darebbe forza a questa ipotesi il fatto che vi è un esempio consimile intervocalico: [džuń]. Tale fase anteriore sarebbe rimasta nelle due parole succitate, perchè, dopo la scomparsa della vocale protonica, i nessi [ǵn] [dǵ] sarebbero stati assai più spiacevoli che [žn] [dž].

78 bis. W-.

S. < [ǵv-].	F. < [ǵu̯-].
[ǵvęra] [ǵvanto] [ǵvardia] [ǵvindolo].	[ǵu̯ęra] [ǵu̯anto] [ǵu̯indolo] [ǵu̯ardia].

S-.

79. Di regola rimane intatto in ambedue i paesi.

S.	F.
[salvo] [savęro] [sęda] [sǫlo] [santo] [sǫro] [su] [sudǫro] [sukaro].	[salvo] [savęrə] [sęda] [sǫlo] [sǫvrə] [sęnza] [santo].

---

[1] Cfr. 97 bis.

[2] Es.: [*j-ǫmi] [*j-aśni] [*paja] donde gli attuali: [ǵ-ǫmi] [ǵ-aśni] [paǵa] v. 129.

Evoluzione fonetica condizionata.

SI- < [ši-] (cfr. 99 e 135).

80. S. [šito] SITU (v. 16) [ši] SIC [šio] *SIAT [šimi̯a] [šiĺǫko] (arabo *schoruq*) [širǫpo] (arabo *sharâb*) [šiǵa] (v. 152) [ṇ-šiṅ] "insino" [šibi̯ǫlo] (deverbale da SIB(I)-LARE: è una specie di flauto, fatto colla scorza di una bacchetta di castagno).

F. [ši] [šiə] [šimi̯a] [šilǫko] [šiĝro] [širǫpo].

Per F. non ho altri esempi.

Turbamenti.

81. Non mancano però casi di s- passato a [š-] anche dinnanzi ad altre vocali, specialmente dinnanzi ad U: per esempio: [šubi̯a] (S.) [šuĝo].

82. Abbiamo inoltre molti casi di [z-] specialmente a Sassalbo; come: [zużęna] a F. [zośęna] [zęnza] (S.) [Zużana] (S.) [zṇzęda] (nome proprio locale a S.: la base?) [ziĝro] (S.) [zǫrfno] a F. [zǫlfro]. I primi quattro si potrebbero spiegare ammettendo prima una dissimilazione, poi un' assimilazione (cfr. M. L. 103).

F-.

83. Intatto senz' alcun turbamento.

S. [fama] [famiǵa] [fęmna] [fṛmaro] [fęṅ] [fiĺo] [fǫĝo] [fumo] [freva] [fṛvaro].

F. [fama] [famiǵa] [fęmna] [fṛmarə] [fęṅ] [filo].

V-.

84. Di regola intatto.

S. [vivo] [vita] [varǫlo] [vęrdo] [vęrmo] [vdęro] [volęro] [viǵa] [vęḱo] [vliṅ] [viṅ] [vǫto] [vižita].

F. [vivo] [vita] [varǫlo] [vęrdo] [vęrmo] [vdęrə] [volęrə] [viǵa] [vęḱo] [vliṅ] [viṅ] [vǫža] [vižita].

Turbamenti.

85. Vi sono i soliti casi di passaggio di v- a [ĝ-].

S. [ĝǫža] [ĝǫrpa] [ĝomęra] [ĝǫnta] "vomito" si adopera al plurale ([ṇ ĝǫnta]) [ar-ĝontaro] (cfr. 102).

F. [ĝǫrpa] [ĝǫmətо] [ar-ĝomətarə].

86. Per [ĝvaštaro] a F. [ĝu̯aštarə] e [ĝvado] (S.) v. M. L. 103.

b) Liquide.

87. Restano sempre intatte. Vediamo gli esempi tanto di R-, che di L-.

S.	F.
[ravanęĺo] [rẹmo] [ridro] [rẹ] [rọda] [risĝo]: [labro] [luža] [lumo] [lẹnto] [laćo] [libro] [ladro].	[ravo] [rẹmo] [rọda] [rẹ] [riśĝarə]: [labro] [luža] [lumo] [ladro].

c) Nasali.

88. Restano intatte come le liquide. Vediamo gli esempi tanto di M-, che di N-.

S.	F.
[nọdo] [nəvọdo] [nado] [nẹva] [nido] [nodaro] [nudo] [nọvo]: [maǵo] [mọǵo] [mọndo] [mańaro] [mań] [mẹno] [mẹlo] [mọvro] [muro].	[nọdo] [nəvọdo] [nado] [nẹva] [nido] [nudo] [nọvo] [nọmo]: [mažo] [mọndo] [mań] [mẹno] [mẹlo] [mọvrə].

Fra i turbamenti abbiamo il solito [nẹšpolọ] oltre a [lọmo] "nome" (v. 161).

d) Esplosive.

K-.

89. Resta intatto di regola, coi soliti esempi di ĝ (v. M. L. 102).

S.	F.
[karo] [kọva] (v. 121) [kọro] [kavaĺo] [korọna] [kuḱaro] [kolọmbo].	[karo] [kọro] [kavalo] [korọna] [kolọmba] [kantarə].

90. Esempi di [ĝ-].

S.	F.
[ĝato] [ĝabi̯a] [ĝamba] [ĝridaro] [ĝọnto] CUBĬTU: per una fase [*ĝommito] v. Parodi, *Mélanges Chabaneau*: [ĝonfi̯aro] (A. G. XIII, 454).	[ĝato] [ĝabi̯a] [ĝamba] [ĝridaro] [ĝọmbəto] [ĝonfi̯arə].

ĝ-.

91. Intatto senza alcun turbamento.

S.	F.
[ĝaĺo] [ĝọća] [ĝọla] [ĝušto] [ĝodẹro].	[ĝalo] [ĝọza] [ĝọla] [ĝušto].

92. c'-.

S. < [ć-]. F. < [z-].

[ćẹnto] [ćẹra] [ćẹlo] [ćr̥vẹ́lo] [ćẹndra] [ćiĝọla] [ćimo] [ćivaro] [ćuvẹta] (v. 56) ćimža].

[zẹnto] [zr̥vẹlo] [zẹra] [zẹndra] [ziĝọla] [ṇ-zima] [zivẹta] [zimža] (zr̥karə].

93. Qualche volta anche a Fivizzano si ha [ć-] per influenza toscana; es.: [ćẹlo] [ćinĝi̯a], parole schiettamente toscane anche per altri elementi).

94. Per ǵ- vedi il paragrafo 77 e il seguente.

T-, D-, P-, B-.

95. Tutte intatte.

S. F.

[tavla] [tọ] [tẹṅ] [tẹ́ko]: [daro] [diro] [dẹži] [duro] [dẹnto] [domandaro] [dọǵa] (v. 21): [pẹro] [pẹ] [podẹro] [pọvro]: [bažo] [bọṅ] [bẹṅ] [bọ] [bolaro].

[tavola] [tọvo] [tẹṅ] [tẹko]: [darə] [dirə] [dẹžə] [duro] [dọǵa]: [pẹro] [pẹ] [podẹrə] [pọvro] [paža] [panza] [pẹto]: [bažo] [bọṅ] [bẹṅ] [bolarə].

Anche qui abbiamo [bọlso], come nel toscano (v. M. L. 102).

2. Consonanti semplici mediane.

96. *Legge generale.* Mentre le sonore rimangono, le sorde diventano sonore, passando qualche volta dalla esplosiva alla fricativa.

a) Continue fricative.

97. -j-, -g'- (volg. lat. -jj-) (cfr. 137).

S. < [-ǵ-]. F. < [-ż-].

[maǵo] [pẹǵo] [lẹǵro] [arẹǵro] [lẹǵa] [štruǵro] [friǵo] [lẹǵo].

[mažo[[pẹžo] [lẹžrə] [arẹžrə] [štružrə] [lẹžə] [friżə].

Per [džuṅ] a F. [dəžuṅ] cfr. 78.

Turbamenti.

97 bis. *α*) A S. abbiamo qualche caso di [-ǵ-] in luogo di [-ǵ-] (cfr. 78)). Esempi: [reǵina] [l̥ǵitma] [Luviǵi] [Luviǵiṅ] [diǵeriro].

β) A Fivizzano si ha qualche [-ǵ-] (mal pronunciato) per influenza toscana: [rəǵina] [lẹǵə] ("le leggi") [diǵərirə] (cfr. 78).

-s- < [-ṡ-] (v. 96).

98.

S.	F.
[rǫṡa] [raṡǫro] [kǫṡa] [riṡo] [Piṡa] [naṡo] [bṡę́lo] [uṡaro]: [męṡo] [pęṡo] [špoṡaro] [tęṡo].	[kǫṡa] [raṡǫro] [riṡo] [Piṡa] [naṡo] [uṡarə]: męṡo] [pęṡo] [špoṡarə].

Evoluzione fonetica condizionata.

99. *α*) -si- < -[ži-] (cfr. 80). Esempi: [vižita] [škvaži] a F. [škuaži] [ažiǵaro] (S.) asiliare (v. M. L. *Wörterbuch* 702).

β) Come vedemmo dei casi frequenti di [z-] iniziale, in luogo di [s-], così ne abbiamo di [-ż-] intervocalico in luogo di -ṡ-: anzi il più delle volte i due fenomeni vanno insieme, e questo conforta l' ipotesi da noi accennata al paragrafo 82. Esempi: [zużęna] a F. [zoṡęna] [zużana] (S.). Però abbiamo [məżura] (S.), in cui il [-ż-] è isolato, cioè non è accompagnato come negli altri due esempi da [z-] iniziale, sostituitosi a [s-], perchè in luogo di [s-] c' è [m-]: quindi in que st' ultimo caso mal si potrebbe parlare di dissimilazione e di assimilazione.

-f-.

100. *α*) A Sassalbo, a giudicare da due esempi schiettamente popolari, possiamo dire che è esistita anche per -f- la legge della sonorizzazione. Questi due esempi sono: [Štęvno] [rẹvo]: e inoltre si potrebbe mettere con questi due anche [štua], in cui ha avuto luogo il dileguo di [-v-] secondario (cfr. 102). Tutti gli altri esempi, come [ǵarǫfno] [orẹfićo] [tafaṅ] [Rafę́ló] sono certamente meno popolari e sono stati introdotti più tardi nel dialetto.

β) A Fivizzano pare invece che questa legge non sia mai esistita: infatti abbiamo, insieme agli altri esempi di [-f-] in voci non popolari: [štęfnə] [rẹfo] [štufa].

-v- (lat. -v-, -b-).

101. Intatta.

S.	F.
[nǫvo] [nǫvi] [vivo] [uva] [štivalo] [oliva] [nęva] [ḱava] [lavaro] [ǵrẹvo] [bava] [ǫvo] [bravo] [ǵǫvno] [nativo] [kavaṅo] [pavǫṅ] [pavura]: [lavǫro] [tavla] [travo].	[nǫvo] [nǫvə] [vivo] [uliva] [nęva] [ḱava] [lavarə] [żǫvnə] [nativo] [saliva] [ǵinǵiva] (v. 94): [lavǫro] [tavola] [travo].

Turbamenti.

102. *α*) Abbiamo qualche caso di dileguo, come [l̥šia] (S.) [salia] (S.) [ua] (F.) [bọ] (BOVE [*boe], donde [*bọo] per il 41: e quindi [bọ] come [tọ] [sọ] da [*tọo] [*sọo].[1]

β) Non mancano casi di [-v-] secondario (cfr. 122) passato a [-ĝ-] (cfr. 85): [lęĝora] LEPORE (*LEVORE), [ćiĝọla] per [*ćivọla] CEPULLA. Per il primo esempio si potrebbe trattare di un caso di dileguo e di un' epentesi recente di [-ĝ-]: ma ciò non sarebbe ammissibile per il secondo. Si potrebbe anche credere per ambedue ad una fase intermedia [-ĝu̯-], originata dal [-v-] fattosi semivocale (v. Ascoli, *Corsi di Glottologia* I, 135, citato dal Piagnoli al paragr. 104).

γ) AVU AVI vengono trattati come AU (v. 33 e 60).

δ) Per [ǵn̥ǵila] bisogna supporre uno scambio di suffisso e risalire a *GINGILA (cfr. 106).

b) Liquide.

-R-.

103. Resta intatta.

S.	F.
[karo] [ḱaro] [ĝomęra] (v. 85) [arado] [Kọro] [sorę́la] [mọvro] [lęǵro] [ridro] [sonaro] [sn̥tiro] [muro].	[karo] [ḱaro] [kọrə] [sorę́la] [mọvrə] [lęźrə] [muro] [ridrə] [sonarə] [sn̥tirə] [mańarə].

-L-.

104. A Fivizzano resta intatto. Quindi abbiamo: [pęlo] [pala] [malo] [ala] [palo] [škọla] [tęla] [męlo] [štivalo] [filo] [kampanilo] [avrilo] [Milaň] [mulo] [pula] [kulo] [baùlo].

105. A Sassalbo invece resta intatto solamente quando è preceduto dalle vocali A, E, O. [Pala] [ala] [kvalo] "quale" [sala]: [męlo] [tęla] [pęlo]: [špola] [škọla] [parọlo] [parọla].

106. Ma quando precedono le vocali I, U, allora a S. si fa palatale e suona [-í-]. Esempi: [fíło] [pía] [porćíło] [kampanílo] [avrílo] [Míłaň]: [kuło] [muło] [muła] [puła] [bavułó]. A questi esempi va aggiunto forse: [ǵn̥ǵila] (cfr. 102).

107. -LI (a formola finale) < [-i̯] tanto a S. che a F.

S.	F.
[pęi̯] [pai̯] [štivai̯] [mai̯] "mali" [fii̯] [porćii̯] [kampanii̯] [kui̯] [mui̯] [bavui̯] (cfr. 128).	[pęi̯] [pai̯] [štivai̯] [mai̯] [fii̯] [kampanii̯] [mui̯] [bavui̯].

[1] Cfr. anche [pę] (121).

N. B. Con questa legge mi pare che si possano spiegare anche [meị] e [vǫị] in luogo di [mę́ĝo] [vǫ́ĝo] (cfr. 129). Da MELIU, VOLEO (= [*volịo]) si ebbero [*męlio] [*vǫlio] con pronuncia un po' più attenuata della vocale finale che in [*alịo] e nelle altre voci consimili, perchè le due voci in questione si venivano a trovare assai di frequente in posizione protonica (cfr. 49): per la qual cosa l' [o] finale potè essere assorbito da [ị-], che precedeva, prima che l' assorbimento diventasse una legge (v. 46), nel qual caso si sarebbe estesa anche ad [*alịo]. Per l' assorbimento di [-o] finale si ebbero dunque [*męli] [*vǫli], donde regolarmente [meị] [vǫị].

Anzi da questi due casi eccezionali ricaviamo anche un dato cronologico: se soltanto in [*męlịo] e [*vǫlịo] per la ragione suesposta della protonia avvenne l' assorbimento di [o] finale da parte di [ị-], vuol dire che la legge enunciata al paragr. 46 ancor non vigeva perchè, come già abbiamo detto, si sarebbe estesa anche ad [*alịo] [*consilịo] e simili: e che quando la legge del paragr. 46 venne in vigore, [*alịo] [*consilịo] si trovavano già sotto il dominio di altre leggi e non è improbabile che fossero già arrivati ad [aĝo] [konšiĝo], che è la fase attuale.

c) Nasali.

108. Le nasali -N-, -M- rimangono intatte di regola.

S.	F.
[bọna] [sonaro] [manada] [ĝalína] [kužina] [vžinado] [pịanę́lo] [mažna] [panara]: [lọmo] [lumo] [rmọro] (v. 73) [lamo] (v. 161) [lima] [pọmo] [ḱamaro].	[bọna] [sonarə] [manada] [ĝalina] [kužina] [vəžina] [tənirə] [vənirə]: [nọmo] [lumo] [rumọro] [lamo] [lima] [pọmo] [ḱamarə].

109. Evoluzione fonetica condizionata. Nella formola finale voc. + N + voc., N si fa gutturale quando dilegua la vocal finale (cfr. 47). Es.: [bọṅ] [maṅ] [kužiṅ] [pịaṅ].

Turbamenti.

109 bis. Sono degni di nota [vńiro] e [tńiro] a Sassalbo, che si spiegano per analogia del presente, dove il [ń] è normale (v. 133).

d) Esplosive.

-K- < [-ĝ-].

110.

S.	F.
[amiĝo] [ǵọĝo] [kọĝo] [pǫĝo] [miĝa] in posiz. proclitica [mía] come	[amiĝo] [żọĝo] [kọĝo] [pǫĝo] [fšiĝa] [laĝo] [lọĝo] [fọĝo] [ĝọḱa]

a Parma: (v. Piagnoli 105) [fšiĝa] [fəštuĝọṅ] [fidĝo] [lọĝo] [laĝo] [ĝọ́ka] (l' aferesi di A- è dunque posteriore alla sonorizzazione) [pẹĝora] [kọdĝa] [fiĝo] [buĝo] [sr̥vadĝo] [pẹržĝo] [biĝo].

(A)CUC(U)LA [fiĝo] [buĝo] [salvadĝo] [biĝo].

111. Casi anormali. [ćikala] [ọka] [limaka] (cfr. 57).

-ĝ-.

112. Intatto di regola.

S.	F.
[pi̯aĝa] [nəĝaro] [liĝaro] [fadiĝa].	[pi̯aĝa] [nəĝarə] [liĝarə] [fadiĝa].

113. Da JUGU si ha [ǵọvo] a F. [żọvo]. Si potrebbe trattare anche qui di una fase intermedia [-gu̯-] (cfr. 102).

-ć- < [-ž-].

114.

S.	F.
[ažẹdo] [luža] [polžiṅ] [pi̯umžo] [mažro] [ćimža] [fọrbža] [dẹži] [undžo] [dọdžo] ecc. [paža] [ćẹži] [ĝọža] [pẹža] [krọža] [vžiṅ] [mažẹ́lo] [užẹ́lo] [dožẹnto].	[ažẹdo] [luža] [pulžiṅ] [pi̯umžo] [mažro] [zimža] [fọrbža] [dẹžə] [paža] [ćẹži] [vọža] [pẹža] [krọža] [mažẹlo] [užẹlo] [dožẹnto].

115. Per [gẹrvo] a F. [zẹrvo] cfr. M. L. *Wörterbuch* 94.

I numeri 116, 117, 118 sono stati soppressi e conglobati nel paragrafo 97. Si continua però la numerazione nell' ordine di prima, per causa delle citazioni.

-T- < [-d-].

119.

S.	F.
[podẹro][nevodo][kuńado][parẹda] [fadiĝa] [mudaro] [kadẹna] [rẹda] [rọda] [dido] [kọdĝa] [maduro] [sẹda] [fi̯ado] [mẹdro] METERE: — -ATU, -ITU, -ETU, ecc. (cfr. 48): VOC + TURA: [n̥dadura] [muradura]: VOC + TORE: [muradọro] [pišadọro].	[podẹrə][nəvọdo][kuńado][parẹda] [fadiĝa] [mudarə] [kadẹna] [rẹda] [rọda] [dido] [sẹda] [mańado]: — [muradura] [muradọro].

-D- intatto.

120.

S.	F.
[kadavro] [tẹvdo] [kọmədo] [nido] [nudo] [vdẹro] [bdiṅ] "piedino".	[kadavro] [tẹvdo] [nido] [nudo].

Turbamenti.

121. È caduto in [pẹ] PEDE assai per tempo, almeno prima che a S. vigesse la legge del passaggio di [-E] finale in [-o]. Altrimenti, se il -D- fosse caduto dopo, avremmo avuto [pẹo], poi verisimilmente [pẹvo], coll' epentesi di [-V-], come in [tọva] [sọva]. Questo fenomeno del dileguo di -D- coll' epentesi suddetta è avvenuto in [kọva] CŌDA da cui [*cọa], [raviža] RADICE da cui [*raiža]. [Bi̯ava] potrebbe andare col toscano "biada" allo stesso modo come [cọva] che abbiamo visto or ora, va con "coda". L' etimologia di questa parola è molto oscura.

-P- < [-V-].

122. S.	F.
[lọvo] [nəvọdo] [savẹro] [kuvẹrta] [tẹvdo] [kavẹštro] [kavẹǵo] (v. 126) [savọro] [pẹvro] [lavẹǵo]: — fors' anche [kavẹza] "cavezza".	[ravo] [nəvọdo] [savẹrə] [kuvẹrta] [tẹvdo] [kavẹštro] [savọro] [pọvro] [pẹvro] [rizẹvrə] [lavẹžo: — [kavẹza].

123. -P- arrivò a [-ǧ-] probabilmente attraverso alla fase intermedia, di cui parlammo al paragrafo 102, nelle due voci da noi studiate al medesimo paragrafo: [ćiǧọĺa] a F. [ziǧọla] [lẹǧora].

-B- (lat. volg. -V-) < [-V-].

124. S.	F.
[travo] [tavla] [tavliṅ] [kavaĺo] [kovaro] [lavọro]: — 1a, 2a, 3a pers. sing. dell' imperf. ind.: [študi̯ẹvo] [lavorẹvo] [portẹvo] ecc.	[travo] [tavola] [tavoliṅ] [kavalo] [kovarə]: — [lavorẹvə] [bəvẹvə] [študi̯ẹvə] [portẹvə] opp. [-ávə] per la 1a coniugazione (v. 8bis).

3. Consonanti aggeminate.

125. *Legge generale.* Per le consonanti doppie si ha costantemente la semplificazione, eccetto il caso di -LL- (di cui parleremo a parte nel paragrafo seguente) che si discosta dalla regola generale a Sassalbo, ma non a Fivizzano.

La legge della semplificazione delle consonanti aggeminate deve essere certamente posteriore a quella della sonorizzazione delle consonanti semplici mediane, perchè altrimenti queste avrebbero trascinato seco anche quelle. Quindi nell' epoca in cui si ebbe [rọso] *RUSSU [bọka] [vaka] [mẹtro] a F. [mẹtrə] già si erano avuti [rọša] (S.) [buǧo] [lọǧo] [mẹdro] METERE, e la legge più non vigeva: altrimenti avremmo avuto anche [rọšo] [bọǧa] [vaǧa] [mẹdro] (da MITTERE come da METERE).

Esempi di semplificazione di consonanti aggeminate:

-SS-.

S.	F.
[rọso] [baso] [ĝraso] [ọso] [paso] [fọsa] [ĝrọso].	[rọso] [baso] [ĝraso] [ọso].

-SSI- < [-ši-] (cfr. 80, e 99). Es: [fšiĝa] (Körting 10116).

-RR-.

S.	F.
[karo] [fẹro] [tẹra] [tọra].	[karo] [fẹro] [tẹra] [tọra].

-LL- (a Fivizzano).

[štẹla] [sẹla] [vila] [ziĝọla] kụẹlo] [bẹlo] [užẹlo] [ĝrilo] [kavalo] [kọlo] [pẹla] [milə].

-NN-.

S.	F.
[ano] [pano] [nọno] [pẹna].	[ano] [nọno] [pẹna] [pano].

-MM-.

S.	F.
[fi̯ama] [Ǵẹma] [mama] [n̥sọma].	[fi̯ama] [mama] [n̥sọma].

-KK-.

S.	F.
[bọka] [vaka] [sako] [bẹko] [fi̯ọko] [sẹko] [pkado].	[bọka] [vaka] [sako].

-TT-.

S.	F.
[saẹta] [lẹtra] [mẹtro] [ĝato].	[saẹta] [lẹtra] [mẹtrə] [ĝato].

-PP-.

S.	F.
[štọpa] [kapọṅ] (-PP-) [kọpa] [kapẹ́lo] [akoparo] (v. Merlo *Note etim. less.*).	[štọpa] [kapẹlo] [kapọṅ] [akoparə].

-LL- < [-Í-] a Sassalbo.

126. [kavaĺo] [bẹĺo] [baĺo] [baĺa] "palla" [viĺa] [miĺo] [kvẹĺo] [kvẹĺa] [štẹĺa] [ĝriĺo] [kampžẹĺo] [karatẹĺo] [ĝaĺo] [ĝaĺina] [kaĺo]: — [Í' anma] I)LLA-ANIMA [Í' ọmo] [Íə špirito] [Íə škarpa] (plur.) [Íu] *I)LLUI [Íẹ] [Íi] I)LLÌC.

127. Per l' articolo e per il pronome femminile, dinnanzi a consonante, abbiamo [la], come nel toscano. Che in questo fenomeno abbia esercitato influenza la proclisi ci sembra assai probabile quando confrontiamo la frase [una ragaza bęla], con l' altra [una bęla ragaza]: nell' ultimo caso, in rapporto a ciò che avviene nel pronome e nel l' articolo non c' è palatale. Inoltre ciò che avviene in [bęla] quando si viene a trovare nelle condizioni dell' articolo, avviene anche in [kvęla] "quella" che diventa [kla].

Ma, pur ammettendo l' influenza della proclisi nell' articolo, nel pronome, e nelle altre due voci citate, come si spiegherebbe l' avverbio [là], che esiste a Sassalbo nella forma precisa dell' articolo e del pronome?

128. -LLI a formola finale < [-i̯] tanto a Sassalbo, che a Fivizzano.

S.	F.
[kavai̯] [bęi̯] [bai̯] [kvęi̯] [ĝrii̯] [ĝai̯] [kai̯] [vai̯] (plur. di [valo] "cesta di vimini").	[kavai̯] [kuęi̯] [ĝai̯] [kai̯] [ĝrii̯].

Tanto a S. che a F. si odono [kavęĝo] "capello" [kavęĝi] "capelli". Io propenderei ad ammettere che i plurali -LLI siano passati per una fase [-ĝi] anteriore alla fase attuale [-i̯]: infatti a Monzone, nella valle del Lucido a -LLI risponde anche oggi regolarmente [-ĝi] quasi [-ĝĝi]. In quell' epoca il plurale [kavęĝi] (regolare da CAPILLI secondo l' ipotesi enunciata) attrasse il singolare che divenne [kavęĝo].[1] Tale ipotesi mi pare assai accettabile quando si pensi alla somiglianza tra le due formale finali -LLI e -LLJI (v. 129). Le due formole poterono benissimo coincidere in un unico esito: e se ora alla formola -LLJI corrisponde quell' altra, ciò si deve all' influenza del singolare [-ĝo], che mantenne [konšiĝi] [aĝi] ecc. e [kavęĝi], influenzato alla sua volta dal singolare [kavęĝo] accomunatosi già con [konšiĝo] [aĝo], come se derivasse da *CAPILLIU.

La fase [-ĝ] come esito comune di -LLI e -LLJI ci offrirebbe un dato importante, e confermerebbe la pronuncia di L doppia nel volgar latino -LJ- (*ALLJU *CONSILLJU), perchè altrimenti avrebbero confluito qui anche i plurali in -LI con L semplice, ed avremmo avuto una fase [paĝi] "pali" [pęĝi] "peli" anteriore alle fase odierna [pai̯] pęi̯] mentre invece nel dialetto di Monzone succitato, che è critico in questa parte, abbiamo due esiti distinti (si dice [pali] [pęli] di contro a [kavaĝĝi] [bęĝĝi]) (cfr. C. Merlo, *I continuatori del lat. ille nei dialetti italiani centro-meridionali,* in ZRPh XXX-XXXIII).

[1] L' attrazione fu dovuta all' uso più frequente del plurale in confronto al singolare.

4. Nessi di consonanti diverse.

a) Fricative.

I. Nessi di cs. + J.[1]

129. LJ > [ǵ] (cfr. la nota del 128 e v. il paragr. 3).

S.	F.
[konšiǵo] [paǵa] [muraǵa] [taǵaro] [ažiǵaro] (v. 99) [škaǵa] [aǵo] [ǫǵa] [fiǵǫlo] [moǵẹra] [luǵo] [famiǵa] [mǫǵa] [ǵ-ọmi] [ǵ-aśni] I)LLJ-ASINI: [briǵa], tedesco "BRIDE" donde *BRID(U)LA col nesso DL di fronte al corrispondente TL.	[konšiǵo] [paǵa] [muraǵa] [aǵo] [taǵarə] [fǫǵa] [moǵẹra] [luǵo] [famiǵa].

129 bis. A S. nel [fi̯ọi̯] dell' esclamazione di meraviglia comunissima [bẹi̯ mi fi̯ọi̯] abbiamo forse un fossile prezioso, che ci dice come il nesso LJ prima di arrivare a [ǵ] attraversasse la fase [j],[2] che sussiste ancora in molti altri dialetti (cfr. anche 153).

MJ < [mi̯].

130. S.	F.
[šimi̯a] [šimi̯ọṅ] [vu̯dẹmi̯a] [vu̯dəmiarọ.	[šimi̯a] [šimi̯ọṅ] [vu̯dẹmi̯a].

PJ < [pi̯].

131. S.	F.
[ǵrẹpi̯a] [sapi] (= [sapi̯ -o][3] da SAPIAT) [škorpi̯ọṅ].	[ǵrẹpi̯a] [sapi̯ə] [škọrpi̯ọṅ]

BJ < [bi̯].

132. S.	F.
[rabi̯a] [abi] (= [abi̯ -o][3] da HABEAT) [dubi][3] (= dubi̯-o).	[rabi̯a] [abi̯ə] [dubi̯o].

NJ < [ń].

133. S.	F.
[vińa] [rọńa] [kaštańa] [kavańo] [bańo] [vẹńo] VENIO tẹńo TENEO.	[vińa] [rọńa] [kaštańa] [kavańo] [bańo] [vẹńə] [tẹńə].

---

[1] Per il vocalismo tonico cs. + J in generale fa posizione: solamente RJ e SJ non fanno posizione. V. Vocali toniche.

[2] [fi̯ọi̯] da [*fijọi̯] FILIOLI.

[3] Cfr. § 46.

SJ < [ž].

134. S. [bažo] [ǵęža] [bižo] [kažo] CASEU [kamiža] [ćręža] [raža] [fažọlo]: [pr̥žọn] [kažọṅ] (cfr. 99).

F. [bažo] [ḱęža] [bižo] [kamiža] [ziręža] [fažọlo]: [pr̥žọn] [kažọṅ]

SSJ < [š] (cfr. 80: inoltre 125 e 146).

135. S. [kaša] *CASSIA [faša] "fascia" (v. anche 145).

F. [kaša] [faša).

136. ćJ (cfr. 92).

S. < [ć]. [vęća] [aća] [tręća] [laćo] [rićo] [braćo] [faća] [kọćo] [plićọṅ]: [lanća] [unća].

F. < [z]. [vęza] [aza] [tręza] [lazo] [rizo] [brazo] [faza] [kọzo]: [lanza] [unza].

137. GJ DJ (lat. volg. J-, -JJ-: v. 77 per DJ iniziale) (cfr. anche il 97).

S. < [ǵ]. [faǵa] [Ręǵo] [špi̯aǵa] [aǵuntaro] [mọǵo] [lavęǵo] LAPIDIU: [sunǵa].

F. < [ż]. [škęża] [faża] [Rężo] [ažuntarə] [mężo] [rażo] [rọżo]: [sunẓa] [ĝranżọla] [manżo].

A Sassalbo deviano dalla legge: [manżo] [ọrżo] [ĝranżọla] [mężo] [rażo] [rọżo] che, ad eccezione di [ĝranżọla], hanno i corrispondenti deviamenti nel toscano, di cui alcuni vengono dal M. L. (129) spiegati coll' ammettere l' influenza della posizione postconsonantica. Bisogna però notare che le voci con [ż], che non si trovano nella condizione suddetta, e che rimangono inesplicabili anche per il M. L. (131) sono la metà delle sei voci da noi sopra schierate, e per il toscano sono forse anche più della metà.

TJ (TTJ) < Z.

138. S. [pi̯aza] [pọzo] [štiza] [maza]: -ITIA < [-ęza]: [maĝręza] [prudęza]: [mazo] [pęzo] [nọza]: [bọza] (v. Biadene, *Note Etim.* 2: in *Misc. Ascoli*): [lṇzọlo] [marzo] [komṇzaro].

F. [pi̯aza] [pọzo] [štiza] [maza]: -ITIA < [-ęza]: [maĝręza] [prodęza]: [mazo] [pęzo] [nọza]: [marzo] [lṇzọlo] [komṇzarə].

Abbiamo però [ražọṅ] [štažọṅ] e inoltre a S. [ĝoćaro] kunćaro] [kaća], che a F. hanno *z* [ĝozarə] [kunzarə] [kazarə] ma non si può distinguere se questo *z* provenga da TJ oppure da [ć] secondario.

STJ < [š].

139. Tanto a S. che a F.: [ušo] [biša] *BĪSTIA (v. Parodi, *Studi di filolog. class.* I, 140) [n̥ĝọša] ANGUSTIA.

RJ < r.

140. S. [kuḱaro] [paro] [rašoro] [kaldẹra] [panẹra] [panara] [lamẹra] [varọlo] [parọlo] [kalamaro] [ara] [arọla] (nome locale) *AREOLA.[1]

F. [kuḱaro] [paro] [ləvadọro] [rašoro] [panẹra] [lamẹra] [kalamaro] [varọlo] [parọlo] [ara].

II. Nessi di cs. + u̯.

NU̯ (lat. volg. NN) < [n].

141. S. [ǵnaro] [manara] MANUARIA.

F. [żnaro] [manara].

142. KU̯.

S. < [kv]. [akva] [ćinkvi] [kvalo] [kvẹlo] [kvando]. In [karkuṅ] c' è il dileguo di [u̯].

F. < [ku̯]. [aku̯a] [zinku̯ə] [ku̯alo] [ku̯ẹlo] [ku̯ando] [ku̯arkuṅ].

143. ĝu.

S. < [ĝv]. [sanĝvo] [lẹnĝva].

F. [ĝu̯]. [sangu̯o] [lẹnĝu̯a].

III. Nessi con s.

a) s + cs. esplosiva.

144. s dinanzi a consonante esplosiva tende a [š] oppure a [ž], secondo che la consonante è sorda o sonora. Per quanto non si tratti propriamente di [š] e [ž], tuttavia ci siamo molto più vicini che non a [s] e [ṡ]. Esempi:

S. [pašta] [liška] [špaĝo] [štaĺa] [žbilanćado] [žd̯ntado] [žbarbado].

F. [pašta] [liška] [špaĝo] [štala] [žbilanzado] [žd̯ntado] [žbarbado].

---

[1] Cfr. 8 bis.

145. SC < [š].

S.	F.
[pẹšo] [faša] (v. anche 135) [krẹšro] [našro].	[pẹšo] [faša] [krẹšrə] [našrə].

β) CS. + S (KS PS).

146. S preceduto da consonante rimane intatto come quand' è iniziale (cfr. 160).

S.	F.
[saso] [luso] [ǵẹso] (v. 94) [sala] [sunǵa] [ssanta]:[1] [pọlso] [kọrsa].	[saso] [luso] [sala] [sunża] [səsanta]: [pọlso].

Però CS. + SI < CS. + [ši] (cfr. 80; e 125). Es.: [konšiǵo] "consiglio" EX- < [š-]. Es.: [šomi̯aro] a F. [šombi̯arə], [šamo].

b) *Liquide.*

I. Nessi con L.

α) L + CS.

L + CS. dentale (LD, LT, LS).

147. Tanto a Sassalbo, che a Fivizzano, L rimane intatto di regola nei nessi LD, LT, LS. Quindi abbiamo in ambedue i paesi: [alto] [kaldo] [salto] [kaldo] [polso] [altro].

A Fivizzano abbiamo anche [vǫlta] [ọltrə] [sǫldo]: ma a Sassalbo queste tre voci suonano [vǫta] [ọtro] [sǫdo]: e se le poniamo accanto a [modbẹṅ] *MULTU-BENE (cfr. la legge del *sandhi* al 49), che a Fivizzano non esiste, saremmo indotti a credere che, nella formola $o + L + \left\{\begin{matrix} d \\ t \end{matrix}\right\}$, L vada soggetto al dileguo attraverso alla semivocale [u̯] (v. C. Merlo, RDR, 1909, pag. 247).

Il fenomeno di [kortẹ́lo] a F. [kortẹlo] è dovuto ad una dissimilazione propria dell' intero mezzogiorno d' Italia (v. C. Merlo, RDR pag. 246, nota 3).[2]

148. L + CS. lab. o labio-dent.

S. < R + CS. ecc.	F. < L + CS. ecc.
[arba] [kọrpo] [ọrmolo] [pọrpo] [parmo] [ǵọrpa] [arbi] ALBEU [kormińolo] *CULMINIOLU [sṛvadǵo] [zọrfno].	[alba] [kọlpo] [pọlpo] [palmo] [pọlvra] [salvadǵo] [zọlfro]. Però anche a F.: [ǵọrpa].

[1] = [səsanta].

[2] Ann. 1909.

[Pọvra] di Sassalbo (cfr. Piagnoli 111) mi par che si spieghi coll' ammettere che, dopo il passaggio regolare di L a [r], quest' ultimo sia caduto per evitare il nesso [-rvr-], conseguente al dileguo di Ĕ postonico. A Fivizzano abbiamo regolarmente [pọlvra], perchè non c' era quel nesso da evitare.

149. L + cs. gutturale.

S. < R + cs. gutt. [karkuṅ] "qualcuno" [sọrko] [dọrko] [karkaro] [karkańo] [farko].

F. < R + cs. gutt. [kuarkuṅ] [sọrko] [dọrko] [karkarə].

L + { ć / ǵ.

150. A S. pare che L in queste condizioni dilegui, a giudicare da [dọćo] [traćo] [bọǵa]: lo stesso pare che avvenga a F., dove però accanto a [mọžrə] [trazo] [bọža], abbiamo [dọlzo], che forse è rifatto sul toscano, in quanto a [-l].

β) Cs. + L.

RL.

151. A Sassalbo abbiamo la palatilizzazione di L non solo quando è aggeminato, oppure quando è preceduto dalle vocali I, U (cfr. 106, 126), ma anche quando è preceduto da R. Perciò avremo: [mẹrĺo] [karĺo] [parĺaro] [pẹrĺa] [furĺana] [burĺa] [burĺaro] (v. Biadene, *Note Etim.* 2: in *Misc. Asc.*) [tarĺo] (cfr. Merlo, *Continuatori del lat.* ILLE *nei dialetti dell' Italia centro merid.* Parte 1a in fine).[1]

152. KL (TL) < [ḱ] (cfr. 3 per la natura del suono).

S. [ḱamaro] [ḱaro] [ḱava] [ọḱo] [kaviḱo] [kuviḱo] CUBIC(U)LU [mašḱo] [məšḱaro] [vẹḱo] [sẹḱa] [orẹḱa] [ǵọḱa] [muḱo] [ḱọdo] [škọpo] STLOPPU [ḱọdro] CLAUDERE [tẹḱo] (cfr. Bottiglioni, RDR II, pag. 95).

F. [ḱamarə] [ḱaro] [ḱava] [ọḱo] [kaviḱo] [akuviḱarə] [mašḱo] [məšḱarə] [vẹḱo] [sẹḱa] [orẹḱa] [ḱọdo] [škọpo] [ḱẹža] [tẹḱo].

In [ǵẹža] che si ode a Sassalbo è avvenuta la sonorizzazione di [ḱ]: e forse altrettanto è avvenuto in [šiǵa] "campicello" (*SĪT(U)LA?).

[1] ZRPh XXX-XXXIII.

GL < [ǵ] (v. 3, e cfr. 129).

153. S.	F.
[kaǵo] [kaǵada] [tęǵa] [vǵaro] [štręǵa] [koniǵo] (cfr. tosc. "coniglio") [tanaǵa] (cfr. tosc. "tanaglia"): [ǵanda] [unǵa].	[kaǵo] [kaǵada] [tęǵa] [vəǵarə] [kuniǵo] [tanaǵa]: [ǵanda] [ǵara] [unǵa].

In [jara] (diventato a Sassalbo quasi un nome proprio locale, per designare il letto abbastanza esteso del vicino Rosaro) mi pare di trovare un fossile, che attesti la fase [j] attraversata dal nesso GL prima di arrivare a [ǵ] (cfr. 129).

Le fasi dovettero essere GL [Í] [j] [ǵ], ma il [Í] da GL deve essere certamente posteriore al [Í] da LJ, se in [tęǵa] "teglia" non esiste l' intacco di [ę] volg. lat. dinanzi a [Í], che invece esiste in [tiǵa] [famiǵa] e simili (v. 15).

PL < [pi̯].

154. S.	F.
[pi̯ęṅ] [dọpi] [pọpi] (v. 46) [pi̯umžo] [pi̯anta] [pi̯ọvro].	[pi̯ęṅ] [dọpi̯o] [pọpi̯o] [pi̯umžo] [pi̯anta] [pi̯ọvrə] [pi̯uma] [šęmpi̯o].

Però si dice [pu] PLŪS tanto a Sassalbo, che a Fivizzano.

BL < [bi̯].

155. S.	F.
[bi̯anko] [fubi̯a] [bi̯ava] (v. 121) [štabi̯ọlo].	[bi̯anko] [fubi̯a] [bi̯ava] [štabi̯ọlo].

FL < [fi̯].

156. S.	F.
[fi̯ọro] [fi̯ado] [ǵọnfi] [fi̯ama] [fi̯anko].	[fi̯ọro] [fi̯ado] [ǵọnfi̯o] [sọfi̯o] [fi̯umo].

II. Nessi con R.

157. Le consonanti esplosive seguite da R, se sono iniziali, in generale rimangono intatte, eccetto i casi di trapasso di KR a [ĝr], come in [ĝridaro] a F. [ĝridarə] [ĝraso] [ĝrępia]: ma, se sono interne, vengono trattate come le intervocaliche, e quindi in generale si sonorizzano.

1. -TR- < [-dr-]. [Vędro] [ladro] [poĺędro] a F. [polędro] (*PULLITRU?).

2. -PR- < [vr]. [Kavra] [ǵnęvro] a F. [žinęvro] [avriro] a F. [avrirə] [pęvro] [pọvro].

3. -BR- < [-vr-], colla metatesi, a S., dove abbiamo [frẹva] [fr̥varo]: ma a F. pare che rimanga intatto, a giudicare da [fẹbrə], [fəbraro].

4. -KR- < [-ĝr-] (la legge è estesa, come si è visto sopra, anche al caso, che il nesso sia iniziale, invece che interno): [maĝro] [aĝro] [alẹĝro] *ALECRU (v. M. L. 27 e 124) [laĝr̥ma].

5. Per -GR- il dialetto di Fivizzano va col toscano: [nẹro] [n̥tẹro]: ma a Sassalbo, accanto a [n̥tẹro] abbiamo [nẹĝro].

c) Nasali.

-GN- < [-ń-].

158. S. F.
[dẹńo] [lẹńo] [sẹńo] [pẹńo]. [dẹńo] [lẹńo] [sẹńo] [pẹńo].

159. -MN- < [-n-]
(prima avvenne l' assimilazione, indi la semplificazione v. 125).

F. F.
[dano] [sọno] [dọna].[1] [dano] [sọno] [dọna].

d) Esplosive.

160. *α*) Da cons. gutt. o lab. + dent. si ha l' assimilazione regressiva, indi la semplificazione (cfr. 125). Esempi: [fato] [štręto] [lęto] [ǫto] [sęto] a F. [sętə] [škrito] (cfr. KS, PS, 146).

β) I nessi KL, TL, GL, KR, GR, TR, PR, e quelli con J, in cui le consonanti esplosive vanno spesso soggette a mutamenti, sono già stati singolarmente studiati altrove.

γ) In ogni altro caso le consonanti esplosive, in nesso con altre consonanti, rimangono intatte.

5. Accidenti generali del consonantismo.

161. Assimilazione. [ĝ́ọnĝola] [pipištręĺo]. Cfr. inoltre il 160, e i casi di [z] in luogo di [s] al paragr. 82. Un posto a parte poi occupano i casi come [ĝọṅto] [ĝọṅta] (85) [Męṅĝo] e simili, [bdiṅ] [bṡaro] in cui il dileguo della vocale atona fa sì che nel nuovo nesso, che ne risulta, la consonante precedente subisca l' influenza della seguente (cfr. 37).

Dissimilazione. (arbolo) S. [urĺaro] a F. [urlarə] [vliṅ] [nęšpolo] [lọmo] [kortęĺo] a F. [-lo] (v. 147) [zọrfno] S.

---

[1] Degno di nota è a S. [šomi̯aro], cui corrisponde a F. [šombi̯arə] (cfr. 146).

Agglutinazione d' articolo. [lamo] [liška].

Aferesi di consonante iniziale. [ošmariṅ] S. *ROS MARINU.

Aferesi di sillaba iniziale. [šmariṅ] F.

Prostesi. [špnako] [špr̥ləkaro] a F. [-rə] [škvaži] a F. [škuaži].

Epentesi. 1) Di V: [Raviža] [Kova] (cfr. 121) [tova] [sova] a F. [tovi] a F. [sovi] [Luviǵi] (97 bis) [Luviža] [bavulo] S. — 2) Di D: [ćendra] a F. [zendra]. — 3) Di B: [kambra]. — 4) Di N: [anĝonia]. — 5) Di R: [troṅ] [vęšpra] [fruštańo] "fustagno".

Metatesi. 1) Di R: [kruviro] a F. [kruvirə] [štranudo] [ĝrilanda] a F. [ĝrilanda] [štropjaro] a F. [štropjarə] [drento] [formntoṅ] *FRUMENTONE [preda] [freva] S. [fr̥varo] S. — 2) Di L: [ḱaparo] a F. [ḱaparə] [paduło].

Scambio di consonanti. [šiłoko] [plićoṅ].

Fine della Parte I.

Nomi romanzi del pianeta Venere[1]

per

C. Volpati.

Avanti di entrare nell' argomento particolare indicato nel titolo, non saranno inutili alcune considerazioni generali sull' onomasiologia. La natura del soggetto del presente studio e la critica[2] che, — dopo la comparsa dell' ultimo studio onomasiologico di gran mole[3] venuto in luce a tutt' oggi, — fu fatta ai principî e ai possibili scopi dell' onomasiologia, rendono opportuna, anzi necessaria, una breve discussione preliminare. Perchè, la presentazione d' un nuovo saggio d' onomasiologia, dopo quella critica, implica che si sia risolto questo problema: se la sua base ideologica può essere ancora l' antica o è necessario che sia mutata.

La critica del Niccoli è diretta contro la concezione del concetto che il Tappolet presuppone nel suo principio fondamentale. Questo, come è noto, dice: „quanto più a lungo una parola latina conserva il primitivo significato, quanto più largo è il territorio su cui si estende, tanto più costante, determinata e generale è l'idea (Begriff) che essa esprime; quanto più breve è la vita d'una parola, quanto più scarsa è la sua diffusione, tanto più mutabile, indeterminata e particolare è l' idea che le sta a fondamento". In altre parole si afferma che l' onomasiologia permette una valutazione dei concetti, nel senso che, in base ai risultati delle sue ricerche, si è autorizzati ad attribuire

---

[1] Le pagine che seguono costituiscono propriamente il primo capitolo d' uno studio generale dei nomi romanzi delle stelle, che tengo in pronto e che mi riservo di pubblicare in seguito. — Dopo questa avvertenza, spero che l' estensione del proemio in confronto a quella della trattazione dei nomi di Venere, non apparirà sproporzionata.

[2] Nicoli, F. *Psicologia e linguistica: Le nuove vie della linguistica romanza.* In „Rivista Filosofica", Anno X, Vol. XI, Fasc. II, Marzo-Aprile 1908 (Pavia, 1908); pp. 247-261.

[3] Merlo, Cl. *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi* . . . (Torino, 1904).

ad un concetto i caratteri della costanza, della determinatezza e della generalità o quelli contrari della mutabilità, dell' indeterminatezza e della particolarità. Quanto più numerose, varie (cioè confinate in piccole zone) saranno le denominazioni che avremo raccolte — in un certo campo linguistico — per un dato oggetto o fenomeno, tanto più dovremo riconoscere che sono numerosi e varî gli aspetti sotto i quali questo può essere considerato, cioè che il suo concetto è mutevole, impreciso e particolare. Il contrario è da dire per l' ipotesi contraria. Il concetto del Tappolet potrebbe essere anche invertito nei termini onde è costituito: e partendo dal concetto, anzichè dalla parola, si potrebbe quindi dire: quanto più un concetto è costante, determinato e generale, tanto più le parole che lo esprimono tenderanno a conservare il primitivo significato e si estenderanno per grandi estensioni di territorio; e reciprocamente, quanto più un concetto è mutabile, indeterminato e particolare, tanto più le sue designazioni saranno soggette a mutamenti di significato e contenute in un più piccolo campo di diffusione. In realtà le ricerche d' onomasiologia fin qui venute in luce, sono partite appunto da questo sottinteso, dalla tacita convinzione che i concetti scelti a studio presentassero, nel possesso di un carattere, di un elemento essenziale comune una certa fissità e determinatezza, per le quali il loro valore poteva essere creduto costante e generale. Si ammetteva cioè implicitamente, a priori, l' esistenza del concetto — nel senso logico della parola —, cioè di un' entità ideale fissa, immutabile e di valore universale. La critica accennata contesta appunto il diritto d' un tale apriorismo. Non vi sono concetti — essa dice in sostanza — nel senso col quale questa parola è usata dagli onomasiologhi. Non bisogna confondere sotto il comune nome di *concetto,* l' idea d' un rapporto (ad esempio quello di *due*) e uno schema rappresentativo (ad. es quello di *casa*); a quella si possono riconoscere i caratteri della necessità e della universalità; a questo no, perchè in esso si riproducono i caratteri dell' oggetto che gli sottostà; ora gli oggetti dei sensi non sono fissi nè sempre identici a se stessi; essi differiscono nel tempo e nello spazio; nella realtà oggettiva v' è sempre diversità di forme, di funzioni; ogni corpo esterno presenta allo sguardo una molteplicità di aspetti. La fissità di un concetto è quindi un' illusione, perchè nessun oggetto si presenta sempre e a tutti nel medesimo aspetto. È in conseguenza vano stabilire una ricerca nell' intento di scoprire per essa l' incostanza e l' indeterminatezza del pensiero, quando non questa è in giuoco nel fenomeno studiato, sì bene la molteplicità degli aspetti inerente all' oggetto. L' onomasiologia cioè, credendo di constatare il movimento del pensiero

umano, non fa che mettere in rilievo la natura poliedrica delle cose e dei fenomeni. Il principio ideologico affermato dal Tappolet si riduce ad un' illusione.

I fatti, — non si può negarlo, — danno ragione alla critica. Per quanti concetti sieno stati messi innanzi dagli onomasiologhi a tema dei loro studî, nella presupposizione che fossero concetti fissi, determinati e generali, — le risposte che il materiale raccolto ha date sono sempre state altrettante smentite a quel presupposto, perchè sempre si è trovata dinanzi una quantità, più o meno grande, di denominazioni; prova che in realtà, quei concetti non erano nè fissi, nè determinati, nè generali.

L' errore del Tappolet e degli onomasiologhi che accettarono la sua teoria, è stato di aver voluto porre in relazione diretta la parola, il nome, — cioè il prodotto spontaneo e inconsapevole della mente umana, operante con le grossolane intuizioni primitive, — col concetto, prodotto riflesso e consapevole del pensiero umano, maturo e capace delle più alte operazioni logiche; di avere, in altri termini, fatto valere l' antica concezione della lingua, secondo la quale questa sarebbe un' espressione e una produzione dell' intelletto logico, anzi che la funzione spontanea dell' anima, governata dalle leggi della psicologia. E in fatti, trattandosi delle parole, spontaneamente uscite dall' anima collettiva, ancora ignara dei principî della pura astrazione logica, — è ingiustificato, eccessivo, sottometterle a un giudizio e a una valutazione ispirata dalle teorie logiche. Non si può, trattandosi delle parole, applicare a queste la teoria del concetto, così come si trova formulata nei trattati di logica, prodotto della mente umana adulta e adusata ai complicati processi del raziocinio. La parola non può essere considerata come espressione del concetto logico: il concetto logico è una formazione del pensiero assai posteriore alla parola; questa non ne è che il germe, l' abbozzo, l' embrione. — In relazione con la parola, col nome, è da porre, non il concetto logico, ma l' immagine che soggiace al concetto, la quale è un' immagine determinata da quella qualità dell' oggetto che spiega la potenza maggiore d' impressione, qualità che forma l' elemento centrale dell' immagine. Ora gli elementi centrali di cui è costituita l' immagine concettuale, non sono gli elementi costanti, simili, ma quelli che sono essenziali e, questi, sono elementi costanti per lo più in diversa misura. Essi non sono scelti una volta per sempre; è possibile una variazione, chè la mente può portare nel foco dell' attenzione ora questi ora quelli. Da tale possibilità di variare la scelta dell' elemento centrale dell' immagine, deriva nella lingua d' un medesimo popolo la varietà delle denoni-

mazioni d' uno stesso oggetto, e nelle lingue di più popoli, aventi comuni origini linguistiche, la mutabilità dei nomi della medesima cosa o fenomeno, rispetto alla denominazione posseduta per quello stesso oggetto o fenomeno dalla lingua primitiva.[1]

La tesi del Tappolet manca quindi di fondamento; perchè le denominazioni non si riferiscono al concetto logico (definito e costante), ma semplicemente all' immagine concettuale che è da ritenere mutabile, data la variabilità dell' elemento centrale. Non ha quindi senso il voler inferire da certe contastazioni sulla fortuna d' un nome, certi caratteri (logici) d' un concetto, poichè il nome non si riferisce al concetto, ma solo all' immagine, dalla quale, attraverso la parola, si sale al concetto. Si deve dire che, a priori, per ogni oggetto o fenomeno è possibile una pluralità di denominazioni, essendo possibile che varii l' elemento centrale dell' immagine. L' onomasiologia può quindi proporsi di cercare per quali cause o in quali circostanze, quella virtuale pluralità di denominazioni non sempre si realizza; quali forze cioè tengano a freno o soffochino, a dirittura, quella potenzialità. Anzi che dunque prendere a punto di partenza, in una ricerca d' onomasiologia, il presupposto che a un concetto determinato, costante e generale abbia a corrispondere una denominazione unica, diffusa per tutto un dato campo linguistico e continuante l' antica e primitiva, — noi moviamo alla ricerca con l' a-priori di trovare per l' espressione d' un dato fenomeno od oggetto, una varietà più o meno grande di nomi e solo constatando che questa non ha luogo o in proporzioni esigue, ci meraviglieremo e moveremo alla ricerca dei probabili motivi per cui una denominazione prevalse in modo assoluto sulle altre o l' antica denominazione si conservò intatta e diffusa su tutto un vasto territorio. Per noi il fatto normale è la pluralità dei nomi; eccezione invece l' unicità (la costanza e la generale diffusione) d' una denominazione.

Spogliata del sottinteso logico, l' onomasiologia ridiventa per noi semplicemente lo studio della conservazione e della modificazione delle parole tramandate dalla antichità romana e della creazione delle nuove, dovuta ai popoli romanzi; delle parole, s' intende, che denominano un determinato oggetto o fenomeno e che si possono pertanto raccogliere sotto un comune ed unico titolo esprimente il loro significato. La ricerca delle cause per le quali, — entro un dato campo

---

[1] Nella discussione dei rapporti tra parola e concetto, mi sono valso delle osservazioni che su quell' argomento espone Filippo Masci, nè suoi *Elementi di filosofia* ... Vol. I: Logica. Seconda edizione. (Napoli, 1910); p. 71 sgg.

linguistico, avente un sostrato comune che lo rende uno, malgrado le particolari variazioni di questo o quel territorio, — la denominazione d' un medesimo oggetto o fatto, varia, in misura maggiore o minore, da un punto all' altro, — dovrà, a mio parere, essere guidata dagli accertamenti forniti dalla storia della lingua in questione e dalle constatazioni della psicologia linguistica. Con accertamenti storici intendo sopratutto, nel riguardo delle lingue romanze, la storia del lessico latino e le vicende e i modi della importazione e della diffusione della lingua latina nei varî territori della Romania. La importazione della lingua latina non ebbe il significato di una diffusione di tutte le parole del lessico e di tutte le forme della grammatica latina egualmente per tutte le popolazioni che ora parlano una lingua romanza. — Gli elementi onde si compone il lessico d' una lingua, giacciono — per così dire — sovra diversi piani. Vi sono serie di nomi che appartengono al fondo inalienabile d' un linguaggio, al suo patrimonio essenziale, — come quelli che designano oggetti ed esprimono concetti di valore permanente, indeperibile ed universale. Vi sono altri gruppi di nomi che occupano invece strati superficiali che, designando cosa e fatti di limitata importanza, vivono d' una vita precaria e sono destinati a tramontare, e ad ecclissarsi. Questo vale per il latino, come per ogni altra lingua: al flusso dei concetti corrisponde un flusso delle parole; alla gerarchia delle idee corrisponde una gerarchia dei vocaboli. Le conquiste militari romane e il successivo dominio hanno diffuso del latino quel tanto che era nella loro possibilità di diffondere, cioè quelle parti del lessico, quelle serie di parole che per i bisogni generali della vita e per le esigenze dei rapporti tra dominanti e soggetti, era necessario di diffondere. Molti gruppi di parole non hanno superato le barriere dei monti e dei mari, rimanendo nella loro patria d' origine. Intere serie di concetti presso le popolazioni sottomesse a Roma, non ebbero da questa la parola per mezzo della quale esprimersi. Le popolazioni dovettero perciò procurarsene una e provvidero a ciò in vario modo o attribuendo nuovi significati a parole possedute, o modificando queste in modo da renderle capaci del nuovo concetto, o creando addirittura di sana pianta espressioni nuove. La varietà delle denominazioni, per mezzo delle quali si esprime un dato concetto, presso un certo popolo in confronto d' un altro non è così dipendente dal mutare del punto di vista dal quale tale oggetto è considerato, cioè dalla molteplicità degli aspetti entro un concetto, nel senso che questi l' un dopo l' altro entrino nella visuale del parlante, — ma deriva da una primitiva, originaria diversa concezione: un popolo crea un nome per un concetto, scegliendo una volta

per sempre in questo l' aspetto che gli sembra più significativo e caratteristico e tale lo conserva; un altro popolo, privo esso pure d' una denominazione importatagli da chi gli diede il rimanente tesoro di parole, si fermerà su un altro aspetto di quel concetto medesimo ed a questo informerà la sua denominazione; e così via. Alla pluralità degli aspetti delle cose dovendosi creare per queste dei nomi ex-novo, corrisponderà una pluralità di nomi. Constatare questo, per ogni singolo gruppo di concetti, è il compito dell' onomasiologia. E questo sarà tanto meglio assolto, quanto più le riescirà di approfondire le cause per cui gruppi di concetti si mostrano in diverso grado fecondi ispiratori di immagini e di espressioni.

L' altra guida che l' onomasiologia dovrà seguire nell' indagine delle cause per cui un medesimo oggetto o fenomeno non ha eguali denominazioni presso popoli pur uniti da un comune vincolo linguistico, — è data, come dissi, dalla psicologia della lingua, cioè dallo studio dei fenomeni costituenti la vita delle parole. Non credo possa aver successo il tentativo di cercare una legge unica ed assoluta per tali fenomeni. È impossibile, secondo me, chiudere in una formula l' immensa varietà dei fenomeni attraverso i quali si esplica una funzione vitale come quella delle denominazioni. La vita delle parole, — per servirmi di questa espressione sintetica, — si svolge in tale varietà di circostanze, con tale infinità di motivazioni recondite e inaccessibili che pare temerario qualunque tentativo inteso a circoscrivere l' infinito nel giro di poche parole. Per ogni caso cui si rivolge l' esame, si dovranno studiare le circostanze e i modi di manifestazione, per cercare di giungere alle singole e particolari cause. Un valore generale può forse avere questa affermazione: che la denominazione d' un oggetto o fenomeno sarà probabilmente differenziata, — in un campo linguistico le cui varietà si sono prodotte su un sostrato originariamente eguale o quasi, — quando l' oggetto o il fenomeno in questione è conosciuto e famigliare alle singole popolazioni in misura disuguale. La diversa misura d' interesse che per un dato oggetto o fenomeno è sentita da un popolo in confronto dell' altro, è certo da ritenere per una delle cause che determinano la varietà delle denominazioni. Si deve cioè tener conto, — quando si vogliano fare previsioni sulla costanza e la diffusione d' un nome, — delle qualità dell' oggetto cui il nome si riferisce, vale a dire, se esso è di importanza e di conoscenza generale e continua o no. Per un oggetto di conoscenza e d' uso indispensabile e universale, non è temerario anticipare l' affermazione che esso avrà una denominazione unica per tutto un dato campo linguistico o almeno per la massima parte di esso;

per un oggetto o fenomeno che interessa ed ha valore solo per un limitato gruppo di popolazione, per una classe di popolo, — i contadini, i montanari, i marinai ecc. — si può arrischiare, — senza troppo pericolo di sbagliare, — la previsione che esso avrà denominazioni varie da lingua a lingua, da dialetto a dialetto.[1]

Come e perchè avvenga questa variazione dei nomi, sarebbe lungo a dire. Volendo accennare qualche cosa in proposito dirò che la soluzione di continuità nella conoscenza e nell' uso d' un dato oggetto e l' isolamento nel quale viene a trovarsi ciascun gruppo nella denominazione di quell' oggetto, sono condizioni favorevoli perchè un nome, mancando del supporto, per così dire, che gli creerebbe la coesistenza di uno eguale presso le popolazioni circostanti, deperisca. Lo spirito umano, — mutabile nelle sue intuizioni, — si sente libero di fronte ad un nome in quelle circostanze, epperò, appena esso gli sembra poco espressivo e poco adeguato al pensiero o all' immagine che deve esprimere, è portato a sostituirlo con altro meglio corrispondente alle esigenze della perspicuità e dell' efficacia. L' impulso alla creazione di nuovi nomi è tenuto a freno, quando il nome d' un oggetto è comune a tutte le popolazioni che parlano lingue e dialetti uniti da un vincolo d' origine; ed è invece lasciato libero a sè, quando tale comunanza e solidarietà non esiste. Per citare un esempio, il sole, nel cui concetto sono pure impliciti molti aspetti, continua ad essere denominato in tutto, o quasi, il campo delle lingue romanze, con lo stesso nome usato dai Romani. Non si è creato nessun nome nuovo in tutto il campo romanzo per il sole, cioè la molteplicità delle immagini inerente a questo concetto è rimasta allo stato latente e i popoli non hanno sentito alcun impulso a svolgerla e ad estrinsecarla in nuove denominazioni, perchè un' eguaglianza d' interessi e una uniformità di sentimenti lega, per così dire, tutto il corpo dei parlanti lingue e dialetti romanzi nel riguardo di quel fenomeno. Una volta che il nome del sole fu diffuso in tutte le popolazioni d' Europa su cui s' estese il dominio di Roma, esso si conservò perchè appunto il fatto che era comune a tutti e per tutti egualmente ciò che esprimeva il nome era cosa nota e importante, costituiva una ragione per ciascun gruppo di parlanti di conservarlo. Qua e là certo potè apparire che un altro nome meglio esprimesse questa o quella qualità del massimo astro; pure nessuno si decise ad esteriorare e a dar vita

---

[1] Per la parte che ha la diversità dell' ambiente sociale nell' accrescimento e nel rinnovamento del vocabolario, cf. Bréal, M., *Essai de sémantique.* 5me Éd. (Paris, 1911), pp. 284-287.

effettiva a tale denominazione intenzionale, sostituendola all' antica, perchè gli altri gruppi di popolazione circostanti tenevano fermo alla primitiva denominazione e, così facendo, reprimevano le tendenze innovatrici degli altri. V' è bene una profonda differenza nella importanza che ha nella vita il sole in confronto di quella che si può attribuire, ad esempio, ad una costellazione come le Pleiadi. Non vi è per designare il sole, un minor numero d' immagini di quello che vi possa essere per significare l' apparenza delle Pleiadi; eppure troviamo che per il sole, nessun nome nuovo è stato creato dalle popolazioni romanze, laddove numerosissimi sono quelli che furono attribuiti alle Pleiadi. Dove cercare la ragione di un simile fatto, se non nell' importanza e nella estensione della conoscenza, grandissime da una parte, minime dall' altra, che godono presso i popoli, rispettivamente, il sole e le Pleiadi?

È per questo stesso motivo che a differenza di ciò che si nota negli studî del Tappolet dello Zauner e del Merlo, ove la tradizione popolare romana si mostra, dove più dove meno, sempre viva e la creazione romanza tiene per lo più una parte secondaria, subordinata, — è per l' accennato motivo che, esaminando in generale i nomi popolari delle stelle, si constata il contrario: la tradizione romana, — prescindendo dalle denominazioni del sole e della luna, — è del tutto sopraffatta dalla creazione romanza, o almeno, da quella che appare tale. I fenomeni astronomici, avendo luogo in quella parte del giorno nella quale, per la grandissima maggioranza degli uomini, ogni attività è sospesa e non avendo alcuna azione ed influenza notevole sulla vita pratica, quotidiana, — costituiscono un gruppo di nozioni di importanza assai limitata e quindi di anche assai limitata diffusione. Il popolo delle città non s' interessa punto al cielo stellato; solo il contadino, il marinaio, il pastore, trovano, per le necessità e i modi della loro vita, un motivo d' occuparsi delle stelle. La mancanza, quasi generale, nel passato, — di orologi, il lavoro avanti l' alba, le veglie in alcune stagioni protratte fin nel colmo della notte, la vita all' aperto, l' ampiezza dell' orizzonte, non disturbato da luci artificiali, — tutto ciò costituisce altrettante cause e condizioni favorevoli per l' osservazione del cielo stellato[1] e perchè sia possibile prestare

[1] Della parte che le stelle hanno nella vita del contadino, dell' alpigiano ecc. è prova la frequenza con la quale la parola „stella“ occorre nella poesia popolare amorosa, e l' esistenza di favole astronomiche riguardanti le stelle più cospicue, unico riscontro che i popoli civili moderni abbiano da contrapporre ai grandiosi miti cosmologici dei popoli antichi e degli odierni, non ancora inciviliti.

particolare attenzione al sorgere e al tramontare di certe costellazioni e all' apparire e al disparire di certi pianeti. Pel fatto dunque che le stelle non sono osservate che da certe classi particolari del popolo, e che quindi i loro nomi non vivono che in un ambito assai ristretto e sono d' uso assai raro, — la vitalità di essi nomi è assai scarsa e facilmente contro essi hanno effetto quelle forze che nella vita d' un linguaggio operano in senso distruttivo.

Considerando il complesso dei nomi latini di stelle e costellazioni, tramandatici dalla tradizione letteraria, due gruppi distinti ci si rivelano subito: l' uno, minore, rappresentato dalle denominazioni originali romane; l' altro, di gran lunga superiore, costituito dai nomi importati dal greco e che di latino non hanno che le desinenze. Le osservazioni testè fatte circa i limiti nell' uso e nella vitalità dei nomi astronomici, non hanno naturalmente occasione di essere applicate al secondo gruppo, che rappresenta la terminologia dotta, esclusivamente viva nei libri. Come si osserva ai nostri tempi che nessuno o quasi nessun nome tecnico di stella è riuscito a penetrare nel popolo (non ostante che tra la coltura popolare e la scientifica non sia più così assoluto distacco come esisteva presumibilmente nell' antichità), è naturale che dei nomi romani, testimoniatici dalle fonti dotte, nessuno — salvo pochissime eccezioni — sia passato nell' uso popolare. — All' altro gruppo di nomi che, — come creazioni originarie dei Romani si può ritenere che almeno nei primi tempi fossero stati popolari, — è invece da applicare quanto si accennò sulla scarsa diffusione e vitalità dei nomi astronomici. Il numero di queste denominazioni è assai l' imitato: si riduce a 7 o 8 (VESPER, [LUCIFER?], JUBAR, CANICULA, SEPTENTRIONES, JUGULAE, VERGILIAE, SUCULAE e fors' anche PLAUSTRUM [CARRUS]).[1] Ciò significa che l' osservazione del cielo stellato presso i Romani era piuttosto scarsa e superficiale, se si confronta con le numerose denominazioni originali di stelle possedute da altri popoli. Quando avvenne perciò il contatto con la Grecia, le nozioni astronomiche di questa trovarono per così dire un terreno vergine ove trapiantarsi. E l' astronomia e l' astrologia greca, trapiantandosi con l' accompagnamento della mitologia, nella coltura romana, vi importarono naturalmente anche il relativo lessico. Conseguenza di ciò e del rapido estendersi della terminologia greca fu che le antiche denominazioni romane — letterariamente s' intende, — divennero ben presto, in gran parte, degli arcaismi, che una gran parte degli autori sdegnava di accogliere nei propri scritti. Nell' uso

[1] v. Gundel, G., *De stellarum appellatione et religione Romana.* Giessen, 1907.

popolare la vita di quei nomi genuinamente latini potè continuare; ma la nessuna sopravvivenza di essi, ci fa credere che la vita loro fosse assai incerta e debole. Se per certe classi di concetti, la necessità che le relative denominazioni destino un' immagine nella mente di chi le usa, — non si fa sentire in modo assoluto e continuo; per le stelle tale necessità non pare che facilmente venga a mancare nella coscienza del parlante. Si può credere perciò che quei nomi primitivi di stelle, persistenti qua e là come arcaismi nelle opere dei dotti (poeti o scienziati), presso il popolo, — perduta la trasparenza del significato, — venissero pure a mancare della loro ragion d' essere e quindi ad essi si sostituissero altre denominazioni più espressive e parlanti, a noi non tramandate. La domanda: se i nomi romanzi delle stelle, — dal momento che non continuano quelli romani che la letteratura ci fa conoscere, — sono, in dati casi, continuatori di quegli altri che si può supporre esistessero nei ceti umili del popolo, ma che la letteratura non ci fa noti, avendo sdegnato di accoglierli nei proprî documenti, — non può naturalmente avere alcuna risposta, mancando qualsiasi dato di fatto su cui fondarsi. Non si potrebbe però negare a priori, la possibilità di ciò, pel semplice fatto della pluralità e varietà dei nomi romanzi di questo o quell' astro. Uno di questi potrebbe essere tuttavia di derivazione romana. D' altra parte, contro una risposta assoluta in senso affermativo, sta il fatto dell' uso limitato e della scarsa importanza dei nomi di stelle. Per il quale fatto l' importazione di essi da parte degli eserciti romani nelle popolazioni assoggettate a Roma, dovette ridursi a poca cosa, se non a nulla. Ben raramente doveva presentarsi l' occasione che tra Romani e indigeni si facesse parola di astri, nè v' era alcuna necessità che i vinti, per le loro relazioni coi vincitori, adottassero i nomi romani delle stelle.

Supponendo dunque, come pare verisimile, che, — non più della nomenclatura astronomica latina trasmessaci dalla tradizione letteraria, giungesse alle popolazioni romanizzate quella ora accennata la cui esistenza si può soltanto congetturare; ci domandiamo se le attuali denominazioni romanze delle stelle sono da ritenere creazioni originali dei nuovi popoli, come a prima vista parrebbe. Nessuna ragione ci autorizza a ritenere il contrario. Anche quando si constata (ciò che non è raro) che i concetti a base delle denominazioni romanze sono identici o strettamente affini a quelli impliciti nelle corrispondenti d' altre lingue europee, non perciò si potrebbe concludere che i nomi romanzi abbiano la loro origine confusa con quella dei nomi non romanzi e affermare che gli uni e gli altri abbiano appartenuto al

primitivo e comune patrimonio di idee dei popoli indoeuropei. Il consenso di più popoli nei concetti espressi dai nomi, non può significare altro che l' esistenza di rappresentazioni (concetti) di questa o quella stella, così particolarmente convenienti e così strettamente aderenti al fenomeno relativo, da dover necessariamente e spontaneamente presentarsi in chiunque (individuo o collettività) ad esso fenomeno rivolge la propria attenzione. Nel caso che la denominazione romanza contenga una metafora identica all' antica, ma la contenga in una parola diversa dall' antica (sia perchè questa andò perduta, sia perchè su di essa prevalse una voce sinonima) è difficile dire fino a che punto si possa parlare di continuazione latina e di creazione romanza. Tra l' identità della sostanza e la diversità della forma, é difficile decidere quale debba aver più peso al nostro giudizio e quale di esse veramente formi la realtà sostanziale del fenomeno.

* * *

Dei corpi planetari, appartenenti al sistema solare, Venere, come fu quello più anticamente conosciuto e come è quello di cui quasi tutti i popoli incivili hanno notizia, così è pure il pianeta più universalmente conosciuto dalle popolazioni rustiche d' Europa. Per la sua grandezza, la luminosità e l' ora in cui appare, esso richiama irresistibilmente su di sè l' attenzione di chi ancora non ha perduto il costume d' osservare il cielo stellato.[1] Ben a ragione l' antico simbolismo orientale lo rappresentava accanto alla luna e al sole, essendo dopo questi la stella che appare più grande, onde può essere, considerata quasi anello d' unione tra i due massimi astri del nostro firmamento e le altre stelle.

Come è noto, secondo le epoche, cioè secondo che si trova a percorrere, rispettivamente, la parte occidentale o l' orientale della sua orbita attorno al sole, Venere si manifesta, per quaranta settimane, come stella del mattino, più o meno prima del levar del sole; e per altre quaranta settimane, come stella della sera, più o meno dopo il tramonto del sole. Appena il sole è tramontato essa scintilla nel crepuscolo; di sera in sera s' allontana dall' occidente ed aumenta di splendore; durante parecchi mesi regna sovrana dei cieli; poi,

---

[1] Dell' universale conoscenza del pianeta Venere sono prova i significati metaforici che il suo nome ha presso quasi tutti i popoli; il più comune è quello di „donna bellissima", che nei canti popolari, applicato all' amante, è divenuto quasi una formula. Ad esempi di tale uso metaforico basti accennare il rum. *luceafăr de fetică,* l' ital. *stella diana,* il friul. *la biele stele,* lo spagnuolo *lucero.*

accostandosi al sole ed immergendosi sempre più nella luce di questo, finisce per non essere più visibile. Riappare quindi, in capo a un certo numero di giorni, a notte, prima molte e in seguito poche ore avanti l' aurora, fino a perdersi di nuovo nella luce del sole sorgente, per riapparire nuovamente al tramonto, dopo un certo tempo d' invisibilità. Solo a lunghissimi intervalli avviene che Venere sia stella del mattino e della sera nello stesso giorno. (V. Nature 1894, I sem. p. 126).

Le denominazioni popolari romanze di Venere sono numerose e svariate. Pure si può distinguere facilmente in esse un gruppo maggiore basato sulla relazione dell' astro col tempo del suo apparire; e una serie di altri nomi più localizzati, determinati da concetti secondarî, particolaristici, suggeriti per lo più dai caratteri fisici dell' astro (bellezza, grandezza, splendore). Nel primo gruppo si può ulteriormente distinguere un certo numero di nomi che la relazione della stella col tempo esprimono genericamente con l' indicazione della parte del giorno in cui essa appare (stella del mattino, stella della sera) e un altro numero che quella relazione esprime con un riferimento dell' astro a certe categorie di lavoratori (agricoltori, pastori, ecc.), i quali più particolarmente si valgono di Venere come di cronometro, nel cominciare o sospendere i loro lavori.

Le denominazioni latine di Venere a noi tramandate appartengono quasi tutte al primo di questi due ultimi gruppi. Prescindendo infatti dal nomi *Venus* e *stella Veneris,* che non sono propriamente che ricalchi dell' equivalente *Αφροδίτη* dei Greci (denominazione a sua volta ricalcata dall' Astarte dei Babilonesi), — i concetti che in esse si esprimono si riducono a quelli dell' astro mattutino e dell' astro vespertino. Dallo studio già citato che ai nomi latini delle stelle ha dedicato Guglielmo Gundel, risulta, che, astrazion fatta dai nomi che non furono che traslitterazioni di parole greche o artificiali creazioni di poeti, Venere ebbe presso i Romani nomi seguenti: a) Venere mattutina: 1) STELLA DIURNA, un *ἅπαξ λεγόμενον* di Plauto (Menecmi, 175); 2) JUBAR, creazione originale dei latini, equivalente pel senso etimologico a Lucifer, risultando composta, secondo l' etimo di L. Meyer, accettato dal Gundel, — della radice DIV- o DJOV (cf. Ju-piter), che significa „splendore“ e del suffisso -BAR (scr. BHAR), di cui prevalsero in tutti gli altri composti le forme affievolite -BER o -FER; 3) LUCIFER forse traduzione del gr. *φώσφορος*. b) Venere vespertina: 1) VESPER, -ERI con allato; 2) VESPERUS, -I (per influsso del gr. *ἕσπερος*) e 3) VESPERA -AE; 4) VESPERUGO, voce del lat. arcaico, prettamente romana, scarsamente però testimoniata.

Di queste denominazioni si può dire che ebbero vita diffusa e che appartennero all' uso popolare solo LUCIFER e VESPER (acc. a VESPERA); le altre sono da ritenere o creazioni momentanee di poeti (STELLA DIURNA) o arcaismi solo sopravviventi nella letteratura dotta, pur essendo state in origine parole di genuina creazione romana (JUBAR, VESPERUGO). — Per il concetto è evidente come in tutti l' astro sia designato mediante una relazione col tempo, anche in LUCIFER e in JUBAR: LUCIFER non mi pare infatti da interpretare per „luminoso", come vorrebbe il Gundel, ma per „apportatore della luce", cioè „nunzio del sole, del mattino". Questa interpretazione è suffragata dal fatto che nella tradizione genuina, fedele alle origini, „Lucifer" fu costantemente usato solo per Venere mattutina, quando appunto essa è messaggera del sole; laddove se il significato fondamentale fosse quello di „luminoso", non avrebbe potuto mancare di essere applicato a Venere vespertina, in misura molto maggiore di quello che non sia avvenuto in realtà. Anche il riscontro del greco ἑωσφόρος, conferma la nostra interpretazione. Quello che si è detto di „Lucifer" vale per „Jubar", che etimologicamente gli equivale.

Delle denominazioni latine di Venere, „Lucifer" è l' unica che abbia continuatori popolari in una almeno delle lingue romanze: la rumena (I).[1] Mentre questo fatto ci prova la popolarità di quel nome presso il popolo romano,[2] la perdita di esso da parte del rimanente della romanità appare tanto più strana.[3] La causa principale di

---

[1] Il rum. *luceafăr* è senza dublio continuatore diretto e popolare del lat. LŪCĬFĔR. Non si comprende come il Körting (n. 4906) possa averlo confuso coi riflessi dotti di questa voce che si hanno per le altre lingue romanze. — Naturalmente *Luceafăr* non designa solo Venere mattutina, bensì anche la stella della sera; chè già presso i Romani *Lucifer* era applicato per VESPER (V. Gundel, o. c. p. 18 [110]). Per conseguenza, a rendere precisa la designazione, si aggiunge l' ulteriore determinazione „diminiţei" o „de dimineaţă" o „de zioa", o „de seara", „de noapte". La ragione ultima di ciò è che in fondo „*luceafăr*" non significa ormai più per i Rumeni che „stella di grande splendore", epperò è applicato, con determinanti diversi, ad astri di particolare luminosità, come Vega, Aldebaran, Sírio ecc. V. Otescu J. „*Credinţele ţaranului Român despre cer şi stele*" in Analele Academiei Române. Seria II. Tomul XXIX. 1906-7. Bucurestĭ, 1907. Una tale evoluzione del nome di Venere, non è esclusiva del rumeno: già nel latino *jubar* ne diede l' esempio; e nelle lingue romanze essa è parimente avvenuta là dove il nome di Venere, esprime i caratteri della grandezza e dello splendore dell' astro (spagn. *lucero*, provenz. *lugar*).

[2] Per la diffusione e la vivacità del nome LUCIFER nella lingua latina. V. Gundel, o. c. p. 19 [111].

[3] Se il Boccaccio (Decam. 6, 143) dice: „Ogni stella era già delle parti d' oriente fuggita, se non quella sola, la qual noi chiamiamo lucifero, . . .", non si deve credere

quella perdita va probabilmente cercata nell' influsso del cristianesimo, che operò in due sensi: da una parte, — essendo la parola LUCIFER, per il noto equivoco nell' interpretazione d' Isaia XIV, 12, divenuta appellativo dell' arcangelo ribelle,[1] — essa entrò a far parte della terminologia chiesastica e fu sottratta all' elaborazione popolare. Per il nuovo significato da essa acquisito, l' uso di quella parola dovette ben presto ridursi a minime proporzioni: il popolo ha un' istintiva ripugnanza a pronunciare il nome vero e proprio del principe delle tenebre (come in genere l' inglese rifugge dalla parola „devil"), quasi temendo che la semplice pronuncia di esso, abbia virtù d' evocare l' „avversario". LUCIFER dovette insomma divenire una specie di parola TABÙ e ciò decise il suo destino. Si spiega così come la parola non abbia subito l' azione dell' uso popolare. — D' altra parte, per quel che riguarda il nome LUCIFER come designazione del pianeta Venere, l' influsso del cristianesimo nel senso di romperne la tradizione, si fece valere per effetto dell' interpretazione simbolica che di quell' astro fu promossa dal culto della Vergine. La stella del mattino divenne infatti uno dei simboli di Maria[2] e non potè più perciò conservare l' antico nome, divenuto nel frattempo designazione di Satana: sarebbe parso un sacrilegio che, nominando il simbolo della Vergine, potesse aver luogo un equivoco col principe del male.[3] Presso il popolo rumeno bisogna credere che LUCIFER non sia mai scaduto dal suo significato primitivo, sia perchè presso di quello non si diffuse, così largamente e profonda-

---

che realmente, come sembra, egli accenni con ciò a un uso vivo della parola. Non si tratta che di umanesimo e di classicismo. L' ital. *lucifero* è parola di pretta derivazione letteraria e viva nel popolo, — come designazione di Satana, — più o meno intatta nella sua forma (cfr. Sora *cifrə*, Recanati *cifro*), solo per diffusione indiretta.

[1] Cfr. *Dictionnaire de la Bible* ... publié par F. Vigouroux ... T. I. Paris 1895, s. Astronomie, p. 1195. — Gundel, o. c. p. 23-24 [115—116], 33 [125].

[2] In origine, cioè nei più antichi documenti del cristianesimo, Lucifero come stella del mattino fu anche simbolo di Gesù Cristo. (Lettera 2ª di Pietro ap. capo II, v. 19; Apocalissi di S. Giovanni ap. XXII, 16.) Ma a questo, come immediata espressione della divinità stessa, meglio conveniva la similitudine del sole e sotto di questa infatti fu raffigurato simbolicamente nella letteratura religiosa. Così la Vergine, madre del Redentore, trovava nella stella del mattino, apportatrice del sole, il simbolo completo di se stessa. V. per questo simbolo Salzer, A., *Die Sinnbilder und Beiworte Mariens* ... Linz 1893; p. 35-36, 386, 408 sgg.

[3] Negli inni sacri, tuttavia, la voce *Lucifer* come designazione del pianeta continuò ad essere usata. Ciò non infirma le nostre affermazioni, sia per il carattere letterario di quei componimenti sia perchè l' uso di „Lucifer" appariva legittimato dai testi sacri nella traduzione Vulgata (Tob. XI, 17, Isaia XIV, 12 e il già citato luogo dell' epistola di Pietro).

mente come presso i popoli neolatini occidentali, la tradizione che lo applicava al principio del male, sia perchè non invalse nella rumena chiesa la figurazione simbolica della Vergine sotto forma del pianeta di Venere.[1]

Tra i processi coi quali le popolazioni romanze, — venute a mancare delle antiche denominazioni latine, — hanno provveduto d' un nome la stella di Venere, il primo del quale è da far menzione — come quello che nella graduatoria dei processi creativi rappresenta il primo stadio — è quello che si dice *spostamento* (II) e che consiste nell' attribuire ad un dato fenomeno o oggetto, il nome di un altro fenomeno o oggetto, che per le strette relazioni e l' affinità o le simiglianze che ha col primo, è con esso, in certe circostanze, permutabile. Questo modo di denominazione non ha nel caso di Venere molti esempi. La stella di Venere ha caratteristiche così spiccate che raramente può essere confusa con un' altra stella e prenderne il nome. Un esempio di una simile confusione è dato dalla Rumenia, ove a detta dell' Otescu (o. c. p. 459) Venere, talvolta, è chiamata *Zorilă* (il nome di persona usato per l' aurora nelle fiabe), che propriamente è designazione di Sirio (II A). Qui si tratta veramente d' uno scambio tra le due stelle, che in certi periodi, aggiungendosi alla somiglianza della apparenza (grandezza, luce bianca e splendore) l' ora quasi eguale dell' apparire, possono, per un' osservazione grossolana e fuggevole come quella del popolo, essere confuse l' una con l' altra.[2] Ma questo è l' unico esempio, a mia cognizione, di un simile fatto. In tutti gli altri casi conosciuti, ove Venere ha il nome di un' altra stella, lo spostamento del nome

---

[1] Come è noto gran parte della terminologia chiesastica rumena è di origine slava e ciò vuol dire che anche per i concetti religiosi la chiesa orientale ebbe maggiore azione che la romana sulle coscienze dei rumeni. Cfr. Densusianu, O., *Histoire de la langue roumaine.* T. I (Paris 1912), p. 261-2.

[2] La possibilità degli scambi di Sirio con Venere è anche indirettamente provata dalla identità o simiglianza dei concetti impliciti nelle denominazioni rispettive dei due astri. In certi periodi dell' anno Sirio è, come Venere, stella del mattino e perciò una delle sue denominazioni consiste nel riferirlo a una classe di lavoratori, il cui lavoro ha per caratteristica di cominciare avanti il sorger del sole. Basti ricordare il nome che ha Sirio a Portole: *stella dei manzieri*, di fronte alla denominazione usitatissima per Venere: *stella del boaro.* Anche Aldebaran per certe latitudini, è stella dell' aurora ed infatti presso i Rumeni ha il nome di *Luceafar Porcesc* o *Porcarul,* secondo che informa l' Otescu (o. c. p. 445), perchè al suo apparire i porci si svegliano e cominciano a grugnire, il che è segno dell' avvicinarsi del giorno. Cfr. Damè, *Nouv. dict. roum.-fr.* (Bucarest 1893): „*steaoa porcului*, l'étoile du matin" s. *stea*, e Tiktin, *Rum.-deut. Wörterb.* Lief. 15 (Bucarest 1909): *luceafărul porcilor,* der Morgenstern (s. *luceafăr*).

si riduce alla semplice applicazione a quella del nome di un astro, che non è direttamente conosciuto; perchè quel nome, nella mente del parlante, ha oramai acquistato — perdendo ogni diretto rapporto col suo oggetto — un valore per sè e un significato in fondo quasi simbolico o metaforico. La stella che in certe località ha prestato il proprio nome a Venere, è la polare[1] (II B). Per la sua piccolezza e lo scarso splendore, essa è in generale pochissimo osservata dalle popolazioni continentali e se presso taluna di queste se ne ode il nome, non è da vedere in ciò che una incerta reminiscenza di scuola o un accatto dai popoli litoranei, — ai quali l' osservazione della stella popolare è indispensabile per la navigazione. Per i popoli continentali, il nome della stella polare — dove esiste — ha perduto il proprio riferimento all' astro rispettivo e non è più che una specie di fossile, nel quale è viva solo l' idea di una stella di capitale importanza e che serve di guida nei viaggi. Ora, non potendo l' abitante del continente concepire stelle importanti se non come stelle di maggior splendore e grandezza ed essendo insieme per lui il modo comune del guidare quello dell' illuminare la via, ne venne, — per un processo affatto naturale, — che le denominazioni della stella polare e tutte le proprietà di questa in esse implicite, furono applicate a quella delle stelle maggiori, che è la più conosciuta e la più luminosa, cioè a Venere. Per quello che si è detto, i nomi della stella polare attribuiti a Venere, non sono, — presso le popolazioni ove ha luogo lo spostamento, — di origine popolare; essendo o reminiscenze scolastiche o accatti dai popoli litoranei o derivazioni dalla terminologia chiesastica, esse vanno assegnate a quella categoria di parole che il Tappolet intitolò diffusione indiretta. Per tutto questo il fenomeno dello spostamento acquista in questo saggio, un aspetto tutto particolare risultante da questi fatti: 1º allo spostamento dei nomi non sta a base uno scambio reale delle cose; sì bene si tratta del semplice riferimento erroneo di un nome — disgiuntosi totalmente dal suo oggetto — ad un altro oggetto, che ha del primo certe qualità; 2º lo spostamento avviene all' interno, per così dire, del complesso delle denominazioni romanze; non si tratta di continuatori latini che si spostino da una designazione all' altra, ma sempre di creazioni romanze che cambiano il loro riferimento.

I nomi della stella del polo applicati a Venere sono: *stella polare, tramontana, stella del mare.* Il primo non vive popolarmente che

---

[1] Cfr. Venere denominata „stella polare" in leggende estniche (Zeitschr. für Ethnologie, Bd. VI. Berlin 1875; p. 315).

come una reminiscenza scolastica, e non significa altro nel popolo che stella maggiore e splendente. In certe località accanto a *stella polare*, esiste un' altra denominazione, che ha tutto l' aspetto di essere l' originaria e genuina denominazione di Venere (*stellone, stella bella*, ecc.). Si può quindi dubitare in certi casi che la sostituzione del nome della stella polare non sia che un fatto momentaneo e individuale e in altri casi che in quel nome sia designata un' altra stella (forse Sirio). È noto come le parole tolte a prestito dalla coltura vengano fatte servire a designare oggetti o fenomeni che si vogliono distinguere da altri per molti caratteri ad essi affini; anzi, per questo scopo appunto si può dire che avviene l' accatto. — *Stella tramontana* o *tramontana*, è il nome popolare presso i popoli marinari italiani della stella polare[1] e la sua esistenza presso alcune popolazioni di regioni interne, è dovuta a un semplice accatto. Non fu invece importata da popolazioni litoranee, la denominazione *stella del mare*, chè il concetto in essa espresso è per quelle troppo vago e si comprende invece nel suo pieno valore solo dal punto di vista di persone che non sono in diretto contatto col mare e per le quali questo può apparire come termine sufficentemente espressivo per fare da termine specificativo nel nome d' una stella che precipuamente serve ai naviganti. Quella denominazione deve essere stata creata da popolazioni continentali, in base al concetto dell' esistenza d' una stella della quale si valgono per orientarsi i naviganti. — Per l' antico e larghissimo uso dell' espressione *stella maris*, — da parte degli autori sacri, — come metafora o attributo della Vergine,[2] si potrebbe anche credere che essa sia una loro

---

[1] Jacob. de Voragine, Mar. Serm. — —: „stella maris quae vulgariter dicitur transmontana" cit. da Salzer o. c. 416. 38. — Dai marinai italiani questa denominazione passò agli altri popoli litoranei del Mediterraneo, ed in seguito giunse anche a talune popolazioni continentali. Trovò accoglimento anche nella letteratura, dove, perduta ogni connessione con l' oggetto corrispondente, divenne un' espressione metaforica per „guida, direzione", e assunse in conseguenza di questa funzione e dell' identificazione col pianeta Venere (cfr. Dyane la tresmontainne . . . Froissart. cit. in Godefroy. VIII, 52) le qualità di „assai luminosa e bella". Cfr. „Comme aux mariniers esclaire — Celle tramontane claire . . ." (J. Du Bellay, Recueil, Ode I); „La Tresmontaine est de tel guise — Quele est el firmament assise — Où elle luit et reflambie . . ." (ant. canzone cit. da A. Jal, Glossaire nautique, Paris 1848 s. ‚Transmontane'). Nella letteratura religiosa tedesca, „tramontana" divenne, come „stella del mare" nella letteratura dei popoli latini, espressione metaforica della Vergine (V. Salzer a. c. p. 402, 12).

[2] Non pare però verisimile che l' espressione „stella maris" sia nata dall' interpretazione di S. Girolamo (Liber interpret. nominum hebraicorum, a Matteo 1, 16) del nome ebraico della Vergine: *Miriam*; S. Girolamo interpretò *stilla maris*, ma questa espressione fu sempre letta o intesa *stella maris*. Più probabile è che la preesistenza di

creazione e spiegarne la genesi così: applicando il concetto della stella polare alla Vergine, come guida ed ausilio nelle tempeste della vita, parve che la metafora avrebbe avuto più efficace espressione, se, in luogo del nome tecnico e inespressivo, se ne fosse usato uno più pittoresco e parlante; *stella del mare,* appunto, aveva queste qualità, e i due termini del simbolo erano in essa egualmente posti in evidenza, (la Vergine = stella, la vita = il mare). Per effetto dell' applicazione alla Vergine, e del fatto che questa era d' altra parte celebrata sotto la metafora di stella mattutina, la stella polare venne ad essere immaginata come astro di grande splendore[1] e a rivestirsi dei caratteri propri della stella mattutina; nella comune similitudine della Vergine, le due stelle finirono, nella mente degli scrittori, per identificarsi e scambiarsi le rispettive qualità. Esempî di simili contaminazioni delle qualità proprie di ciascuna delle due stelle, occorrono copiosi nella innologia e nella letteratura sacra.[2]

Dei nomi creati dai popoli romanzi per Venere, un primo e più numeroso gruppo si può comporre con quelli basati sul concetto del tempo nel quale la stella appare (III A). L' espressione di tale concetto può avvenire in modo più o meno esplicito e diretto. E a seconda di tale carattere le denominazioni possono essere ripartite in altrettanti sottogruppi. Nel primo di questi raccogliamo i nomi nei quali Venere è designata mediante l' apposizione alla parola „stella" del nome della parte del giorno (mattina o sera), nella quale essa appare (III A 1). Tali sono, per Venere spuntante prima dell' aurora: *stella del giorno, del dì, dell' alba, del mattino* o *mattiniera*; e parallelamente, per Venere, quando si mostra subito dopo il tramonto: *stella della sera,*

---

una designazione della Vergine, *stella maris,* abbia fatto leggere queste parole anche nell' espressione *stilla maris,* ove è contenuta una metafora non solo poco perspicua ed espressiva, ma anche, per la fantasia del popolo, inadeguata al suo oggetto.

[1] Cfr. Chevalier, U., *Repertorium hymnologicum.* T. II (Louvain 1897), T. III (1904); Salzer, A., o. c. p. 404: „stella maris clarissima, stella maris appellaris fulgida . . ., stella maris summo rutilans in cardine caeli." — Ant. franc. esteile de mer de grant resplendissur (Godefroy, VII, 114); a. prov. estela marina de las autras pus luzens (Raynouard, IV, 108).

[2] „Sidus hoc primum rutilare coepit, ut caneremus tenebris opacis, ut procellosos via per timores tuta pateret"; „. . . haec est illa stella matutina in medio nebulae, quae in coeli cardine summo splendore coruscans orbem subditum splendidioribus radiis incolorat" (Salzer o. c. p. 408). — Cfr. „stella diana che me duce a porto" in un antico sonetto pubblicato dal Casini (Propugnatore XXII, p. I, 215); e „Ma tu ridi in oriente, — mattutina amica stella, e tu vieni ogni procella — col tuo raggio a serenar" (Costanza Monti, *A Nostra Donna*).

della notte, „Nottifero“, dell' Avemaria.[1] Questo dell' apparire prima del sorgere del sole e immediatamente, per prima tra tutte le altre, dopo il tramonto, come nunzio rispettivamente del giorno e della sera, è il concetto essenziale, la caratteristica principale del pianeta, che s' impone all' osservazione di chiunque. Del che è prova il fatto della diffusione di tale forma di denominazione, anche al di fuori del campo romanzo, in Europa e altrove.[2] Anche presso quelle popolazioni neolatine, che hanno creato per Venere un nome tutto nuovo, non ha potuto non aggiungersi a questo l' ulteriore determinazione del tempo in cui l' astro appare, non tanto perchè il significato di quello si fosse più o meno allargato e generalizzato, quanto perchè la determinazione del tempo fu sentita come indispensabile per una precisa e perfetta designazione della stella.[3] — Non si potrebbe dubitare, dato il consenso delle lingue e dei dialetti romanzi, che i concetti di stella del giorno o della sera, non fossero anche quelli di una o più denominazioni popolari romane di Venere, corrispondenti ai classici Lucifer e Vesper e che il plautino stella diurna non sia, più che una creazione individuale del poeta, il ricalco di una denominazione appresa dalla viva parola del popolo. — Il fatto che la denominazione di Venere costituita dalla designazione del tempo del suo apparire, non ha in tutto il campo romanzo un' unica forma, ma presenta nella parola determinante una notevole varietà (giorno, dì, alba, mattino, ecc.) ha scarso valore onomasiologico, non rappresentando alcuna variazione del concetto (nel caso di *giorno* di fronte a *dì*; di *sera*, di fronte a „*tarde*“, ecc.), ma essendo solo espressione del fenomeno semasiologico di tale parola, cioè della fortuna dei nomi del *giorno* e della *sera* presso i diversi popoli; nel caso di *alba, mattino* ecc. di fronte a *giorno* si può riconoscere appena una sfumatura e un punto di vista legger-

---

[1] Tra le denominazioni di Venere mattutina fa da „pendant“ a ‚stella dell' Avemmaria‘, l' ant. provenz. *estela gauzignaus* = stella del gallicinio, creazione poetica individuale, testimoniata una sol volta in Marcabrus. (Levy, *Prov. Suppl.-Wb.* IV. Leipzig 1904; p. 88 s. ‚gauzinhal‘.)

[2] In Europa: gr. mod. *αὐγερινός* (da *αὐγή*, aurora; Thumb, A., *Handbuch der neugriech. Volkssprache.* Strassburg 1895. Cfr. i biblici *ἀστὴρ ἑωθινός* Ecclesiast. L, 6 e *ἀστὴρ ὁ πρωινός* Apocal. XXII, 16); ant. alto ted. *uhtosterno* (da *uhto* crepuscolo) *âpantsterno* (da *apant* sera), *tagasterno* (Grimm, *Deut. Mythol.*[4], II, 603); ted. mod. *Morgenstern, Abendstern*; ingl. *morning-, evening-star*; russo утренная (утро = mattino), вечёрная звѣзда́ (вечерь = sera); cfr. La Nature. N. 1905, 27 nov. 1909; Supplém. pag. 202; Slavi merid. *danica* o *Grozdanka* (= aurora). (Krauss, Fr., *Volksglaube u. relig. Brauch der Südslav.* Münster i. W. 1890; p. 2.) Lituano *auszrìné* stella del mattino, *Wakarìne* stella della sera (Usener, H., *Götternamen* ... Bonn 1896 e Zeitschr. f. Ethnologie, Vol. VI. — Berlin 1875).

[3] Così: Luceafăr de zioa o de dimineţa; lucero del alba; lugan matutinal ecc.

mente diverso. Tanto è vero che in una medesima lingua o dialetto avviene spesso di trovare coesistenti tali denominazioni sinonime e che il parlante le usi indifferentemente non sentendo, per la sostituzione dell' una all' altra, che il suo concetto muti. Parimenti ha pure, d' altra parte, scarsa importanza la diversità del primo termine, il quale, quando non è più „stella", ma un suo derivato od un sinonimo, — viene nel caso particolare ad equivalere al primo quasi del tutto e quel tanto del suo significato che lo differenzia dal concetto puro e semplice di „stella", si affievolisce in una sfumatura appena avvertita. Si vuol dire insomna che *stellone* o „*lucero*" *del dì* equivale del tutto a *stella del dì,* come appunto *stella del dì* equivale a *stella del giorno, del mattino,* ecc. Nè *stellone* invece di *stella*, nè *dì* invece di *giorno* portano alcuna modificazione nella sostanza del concetto. Per tutto questo le denominazioni di Venere che partono dal concetto di stella nunzia del giorno o della sera, potrebbero essere raccolte in un unico gruppo, senza far alcun conto delle varietà formali dell' espressione. Si preferisce tuttavia distribuirle in altrettante sezioni, quante sono le varianti dei termini, per mettere in evidenza anche le sfumature del concetto e per tener distinto, ciò che, pur essendo sostanzialmente eguale, ha particolarità proprie.

Una distinzione necessaria a farsi in questo gruppo riguarda l' origine delle denominazioni, essendovene più d' una che, pur essendo attualmente diffusa nel popolo, non fu d' origine popolare; si tratta cioè per tali nomi di quel fenomeno che il Tappolet chiama „difffusione indiretta" (III A 2). *Stella mattutina*, *stella d' oriente* e *stella diana* sono appunto denominazioni di Venere che non furono create dal popolo ma suggerite dalla letteratura religiosa le prime e dalla poesia la terza. La forma del secondo termine rivela per ciascuna l' origine dotta: „mattutino" non è parola di evoluzione popolare e neppure appartiene all' uso corrente e generale; parimenti il termine „*oriente*", salvo forse in taluni dialetti, non vive nella lingua comune del popolo, il quale per designare le parti dell' orizzonte, ha quasi sempre creato nomi nuovi. „*Diana*" è pure voce dotta, come è dimostrato dalla conservazione del nesso DI-, che in evoluzione popolare avrebbe dovuto dare ǵ- (DIURNU > giorno; Diana ajutrix > Giannutri). — L'espressione STELLA MATTUTINA, come tale, fu creata da scrittori ecclesiastici, che, come già fu detto, di Venere nunzia del sole fecero un simbolo della Vergine, madre del Salvatore.[1] Il popolo

[1] Si ricordi „stella mattutina" nelle litanie. V. Salzer, o. c. p. 408; cfr. Gorra, l' „Alba bilingue" nella Miscellanea Ascoli (Torino 1901) p. 499 n. 1. Anche attri-

apprese questo nome nelle chiese, e intuendone il significato, lo applicò alla bella stella del mattino. Per quello che mostrano le testimonianze a mia disposizione, ha diffusione limitata. — La denominazione *stella d' oriente* sembra direttamente cavata dal passo del vangelo di Matteo (II, 2): „vidimus enim *stellam* eius *in oriente*",[1] ove si accenna alla stella apparsa ad annunciare la nascita del Redentore. Il popolo, pel quale questa stella dato lo scopo divino della sua comparsa, doveva essere particolarmente brillante, — applicò quell' espressione al pianeta di Venere, la stella più di tutte luminosa, senza preoccuparsi se essa apparisse, proprio nella parte orientale del cielo, non significando in fondo per lui „stella d' oriente" altro che „stella lucentissima".[2] Per la comune origine religiosa e l' identità della fonte di provenienza, possiamo mettere accanto a questa denominazione quella di *stella del bambino* (III A 2 α) o *del Signore* (III A 2 β), che si ode in qualche località e non è che una diversa designazione della stella di cui parla Matteo nel passo citato.[3]

Il nome di Venere, largamente diffuso in Italia, „STELLA DIANA" (II A 2 c) è da aggregare ai nomi che designano Venere come „stella del giorno", essendo appunto questo il suo significato. „Diana" infatti non è il nome latino della dea Artemide[4] superstite in questa locuzione,

---

buto della donna amata nella poesia popolare, cfr. D' Ancona, A., La poesia pop. ital. Livorno 1906; p. 208 n. 1.

[1] Errata traduzione di ἐν ἀνατολῇ = allo spuntare. V. Loisy, A., *Les évangiles synoptiques.* I. (Ceffonds 1907) p. 364 n. 1.

[2] Denominazioni ottenute mediante la designazione della parte dell' orizzonte ove la stella appare non mancano; ma sono rare. A Napoli, secondo un' informazione del prof. Salvioni, vive il nome „stella ponentina". Non mi sembra probabile che si tratti di Venere non essendo l' occidente, per quel che io ne so, una parte del cielo con la quale Venere abbia attinenze particolari, tali che il loro riferimento valga a contrassegnare e a differenziare quel pianeta tra tutte le altre stelle. — Di solito però le designazioni basate sulla posizione dell' astro nel cielo non si riferiscono astrattamente al punto cardinale, ma concretamente a qualche cosa di particolare e preciso, come una località, un monte ecc. Così, ad esempio, a Finale (lig.) *brisasína, bersasina* da Bergegi; a Sestri Levante *cassiunéisa* da Castiglione; in Val di Blenio *stelún de Fruntarún, stelún de Cẹ́ta* da due montagne così chiamate.

[3] Un altra espressione di questo concetto come origine di una designazione di Venere è „stella di Betlemme" che è testimoniata fuori del campo romanzo, a Nairn (Scozia) „the star of Bethlehem" (Folk-Lore, A quarterly review of myth ... Vol. II. London 1879); per Sirio è constatata nel Friuli (*stele di Betlem*) v. Osterman nel periodico „In Alto" Cronaca bimestrale della Società alpina friulana. Anno I. N. 2, p. 38 (Udine, 1 marzo 1890).

[4] Questa divinità non fu mai messa in alcuna relazione col pianeta Venere e l' espressione „Diana Lucifera" che potrebbe far credere il contrario, non designa che la dea presiedente ai parti.

come in altre,[1] — secondo che credevano il Filiasi, e da ultimo, non senza meraviglia, dopo la retta interpretazione del Diez, il Nigra;[2] ma semplicemente un aggettivo derivato da *dì*, come esistette nell' ant. franc. *diain* „giornaliero" (Godefroy II, 707 c.) e ci appare, incorporato con un' altra radice, in *meridiano, quotidiano, equidiano.*[3] Per il modo e l' intensità della sua diffusione, pare che la denominazione „stella diana" abbia avuta la sua culla in Toscana e che sia stata creata dai primi poeti,[4] e solo in seguito sia divenuta d' uso popolare. Passata dall' uso letterario nella poesia popolare toscana, la designazione „stella diana" si diffuse quindi nei varî dialetti d' Italia,[5] in più d' uno dei quali però perdette affatto il suo valore astronomico, per ridursi a una semplice metafora o attributo di donna bella o specialmente dell' amante (cfr. milan. *„parì la stella Diana"*, sard. *pares un' ilthella Diana*[6]). Per questo fatto le testimonianze date dai vocabolari dialettali non si possono accettare incondizionatamente, essendo possibile che in non pochi casi, ciò che sembra dato come designazione astronomica, non sia in realtà, appunto, che una metafora, ormai completamente disgiunta dal suo oggetto.[7]

---

[1] Per la sopravvivenza del nome *Diana* nelle lingue e nei dialetti romanzi v. Thomas, Ro XXXIV (1905) p. 201.

[2] Filiasi, G., *Lettere familiari astronomiche* (Venezia 1818) p. 151; Nigra, in *AGIt* XV, 488; Diez[5] IIa (p. 368).

[3] Etimo già additato dal Galeotto Marzio nella Varia dottrina, trad. da Francesco Serdonati: „Vesperugine. Questa stella . . . volgarmente la chiamano la Diana perchè faccia quasi segno del dì" cit. nel Vocabolario degli Accademici della Crusca col. V, p. 314 s. Espero (Firenze 1880).

[4] V. il Vocab. della Crusca, vol. V s. v.; e il Dizionario della lingua italiana di N. Tommaseo e B. Bellini (Torino 1865); vol. II s. v.

[5] Per via dotta, giunse anche fuori d' Italia, nel provenzale (v. il passo di Girart de Rosilho citato dal Diez, Et. Wb.[5] p. 368) e nel catalano (Diez, ibid.). Come metafora applicata alla Vergine, lo si trova anche fuori del campo romanzo, nell' antico tedesco (*liehter stern Dîjâne*). V. Salzer, o. c. p. 402, l. 6.

[6] Cherubini, *Voc. milanese* V. III (Milano 1843) p. 306 s. *stella*; *Canti popolari sardi* racc. e annot. da V. Cian e P. Nurra I p. 37, n. 110 (Palermo 1893).

[7] „DIANA" occorre anche nella locuzione assai diffusa in Italia — e per diffusione indiretta nelle altre parti della Romania —: batter la diana = suonar la sveglia. Ci si può chiedere se „diana" in questa applicazione sia ancora il nome del pianeta Venere, col significato ulteriormente dedotto di „musica mattinale" o esprima un concetto che sta a sè e che sorse indipendentemente da quello astronomico. Cioè possiamo chiederci se „stella diana" non sia per caso una riduzione d' un precedente „stella della diana" (analogamente a „stella dell' avemaria"), e che quindi Venere sia designata non già semplicemente come „stella del dì", ma come la stella al cui apparire si batte la sveglia ai soldati. Ciò vorrebbe dire che quella denominazione ebbe il proprio natale nelle milizie e che dai soldati

È pure il concetto del tempo quello che è sottinteso nei due nomi *stella del sole* e *stella della luna* (III A 3), perchè dall' essere Venere posta in rapporto col sole o con la luna, viene ad esprimersi la parte del giorno in cui appare. *Stella del sole* equivale a stella che accompagna il sole, nel senso che Venere quando è mattutina lo precede allo spuntare, quando è vespertina lo segue nel tramonto.[1] Siccome Venere, per il suo splendore è l' ultima stella ad essere estinta dalla luce del sole nascente ed è la prima ad apparire quando questa viene a mancare al tramonto, così avviene che essa, per un certo tempo, all' alba e al tramonto, appare unica col sole nel cielo. Se

---

fu diffusa nel popolo; vorrebbe dire anche che la prima specificazione del significato di „diana" fu quello di musica mattinale e che la parola stessa „diana" è d'origine militare. È naturalmente impossibile di decidere, con qualche speranza di successo, tutte queste questioni. Solo si può far presente — a farci propendere all' altra opinione che STELLA DIANA non significhi altro che „stella diurna" e che diana = musica mattinale non abbia alcuna parte nella sua origine, — il fatto che l' espressione „stella della diana" non ha il conforto di alcuna testimonianza, e che la documentazione di „stella diana" è data tutta dai poeti dei primi secoli della letteratura italiana e dalla poesia popolare. Non è verisimile che i poeti abbiano accattata una parola nata in mezzo alle turbe soldatesche: più probabile è che „diana" (come lo mostra la stessa forma dotta) sia una voce sorta nell' ambito della poesia letteraria, e che di qui sia passata nella poesia popolare, e quindi nell' uso comune e nei vari dialetti. Tanto è vero che DIANA = stella di Venere, non fu mai espressione propria dell' ambiente militare, che, in nessuna parte fuori di Italia la si ritrova, laddove DIANA = musica mattinale, vera locuzione militaresca, si constata in tutto il dominio romanzo, portatavi appunto dalle viaggianti schiere di soldati. Se ricordiamo poi che nel tedesco, *Morgenstern* significa anche il concerto di musica che si tiene in onore degli sposi la mattina dopo la prima notte, l' ipotesi che *diana* = musica mattinale, sia un significato dedotto da *diana* = Venere mattutina, deve apparirci assai attendibile. Le frasi *alla diana, in sulla diana* col valore di „sul far del giorno", „all' ora del mattino", „all' alba", sono certamente dedotte da *diana* = sveglia mattinale, e sono affatto indipendenti da *diana* = Venere mattutina. Così pure *diana* nel senso di „alba, aurora" (trent. crem. bresc. molf.) è deduzione ulteriore dalle frasi ora ricordate, senza alcuna interferenza del nome del pianeta di Venere. Parimenti nel bergamasco *diana*, la cannella della cornamusa (*pia dol baghett*), si tratta d' una particolare applicazione del concetto della „musica mattinale" e non del nome della stella mattutina, come vorrebbe il Tiraboschi (Vocab. dei dial. bergamaschi ... Bergamo 1873, p. 451 s. v.) che a spiegare il vocabolo si richiama al „costume dei pastori di suonar la cornamusa all' apparire del pianeta chiamato *diana*". Lo stesso è da dire di *dianella* suono d' una campana sul far del giorno, donde il modo: *alla dianella* = all' alba; e di *dianedda* (Piazza Armerina; Roccella 108), che significa „*digiuno*", e procede direttamente da *diana* = alba, quel periodo del giorno nel quale appunto ciascuno è digiuno.

[1] Cfr. Dante, Par. VIII, 12: „... la stella — che il sol vagheggia or da coppa or da ciglio".

però *stella del sole* è denominazione applicabile, pel concetto, tanto a Venere mattutina che a Venere vespertina, praticamente essa di regola è riservata a designare la stella del mattino; chè la relazione col sole, l' astro del giorno, è più spontaneamente espressione di un fenomeno mattutino che di uno serale. In ultima analisi *stella del sole* equivale a „messaggera, nunzia del sole".[1] Su per giù lo stesso si può dire di *stella della luna.* Avvenendo che Venere si trovi vicina alla luna tanto alle prime che alle ultime ore del giorno, teoricamente quella denominazione ha valore sia per Venere mattutina che per Venere vespertina.[2] Ma il significato simbolico della luna, l' astro della notte, fa sì che *stella della luna,* designi, se non esclusivamente, prevalentemente, la stella della sera.

Un quarto sottogruppo delle denominazioni, fondate sul concetto del tempo, è costituito da un certo numero di nomi nei quali tale concetto, anzichè espresso direttamente col nome della parte del giorno in cui Venere è vista, è implicitamente designato con l' attribuzione del pianeta a una data categoria di persone la cui comparsa fuori di casa coincide con l' apparire mattutino o serale di Venere (III A 4). Tali denominazioni sono: *stella del boaro* (o *stella boara*), *del bifolco* e sinonimi, per Venere del mattino; e *stella del pastore, del mietitore, del cavallante,* ecc. per Venere vespertina. A ciascuna di queste categorie di lavoratori Venere, mattutina o serale, segna l' ora, rispettivamente, di sorgere dal letto e riprendere il lavoro o di sospenderlo e rincasare. La preferenza data all' una o all' altra di esse per entrare come determinante nella denominazione di Venere, dipende

---

[1] Già nella lingua delle origini, come crede lo Schrader (Real-Lexikon der idg. Alt., Strassburg 1901, II, 672 s. Religion), Venere aveva tra gli altri nomi quello di „nunzia, messagera" (del sole). — Da Jone è chiamato *ἀελίου λευκοπτέρυγα πρόδρομον*, cit. da Gundel, o. c. 29 [121]. Ovidio (Trist. 3, 5. 55-56, [Met. 15, 189]), lo descrive come messaggero del sole che s' avanza su bianco cavallo („. . . utinam nitidi solis praenuntius ortum — Afferat admisso Lucifer albus equo"). Nel simbolismo cristiano, come si è già accennato, Venere (Maria) ha tra gli altri titoli quello di „parens solis", che appunto esprime il concetto di Venere nunzia del sole, emblema della Vergine madre del Salvatore. Dagli slavi meridionali del Litorale, Venere è chiamata *preodnica zvjezda,* stella precorritrice (Krauss, o. c.). Nel Perù Venere è rappresentata come scudiero del sole, al quale ora precede, ora tien dietro. (Schwarz, J. L. W., *Sonne, Mond und Sterne.* Berlin 1864; pp. 275-278.

[2] Cfr. Pomponio (comicor. Rom. fragm. coll. Ribb.[3] v. 74; cit. in Gundel o. c., 18 [110]) „in coelo fulgit propter lunam lucifer". Nella mitologia lituana Venere è chiamata „l' amante della luna" (Schwartz, o. c.) come dai Caraibi „sposa della luna" (Revue des traditions populaires, XXII [1907] p. 19). I pescatori del Capo Sizun danno a una stella, che secondo ogni probabilità è Venere, il nome di „scialuppa della luna" (Revue des traditions populaires, XVII, 588).

dalle condizioni geografiche e sociali dei rispettivi territorî; nei paesi montani ove la pastorizia è la professione della maggioranza degli abitanti, è naturale che Venere sia assegnata ai pastori; nei paesi di pianura, ove la forma di lavoro prevalente è quella dell' agricoltura, il determinante del bel pianeta dovrà essere il boaro, il bifolco o il contadino in genere. Per questo il boaro, il pastore, il mietitore, ecc. non hanno nella denominazione un valore particolare dato loro dalla specialità della loro professione; la connessione tra ciascuno di essi e Venere è data solo dalla concomitanza del loro apparire fuori di casa al mattino per avviarsi al lavoro, e sulla strada la sera, di ritorno a casa, col mostrarsi in cielo di Venere. In essi non si deve vedere in fondo che il concretamento, la personificazione e quasi il simbolo di un certo intervallo di tempo (l' ora del giorno avanti l' alba o l' ora successiva al tramonto) e il concetto fondamentale della denominazione si riduce a quello di „astro che fa uscir di casa a riprendere i lavori" (e quindi = astro del mattino) e „astro che fa cessare i lavori e rincasare" (astro della sera). Le più diffuse di queste denominazioni sono: *stella del boaro* (o *stella boara*) che si riscontra nel Piemonte,[1] nel Veneto, in parte della Romagna, in Sicilia presso la colonia lombarda di San Fratello e in parte della Svizzera romanza e nel Portogallo[2] e *stella del pastore*, denominazione

---

[1] I territori del Piemonte ove la denominazione „stella boara" mi consta diffusa con maggiore intensità sono la zona centrale, la provincia di Torino e quella d' Alessandria. Solo sporadicamente la s' incontra a nord. A Ferno, al di qua del Ticino, poco oltre Busto Arsizio, è certamente importazione isolata dal Piemonte; a Mosso e presso Nus, Aosta, vive accanto alle designazioni propriamente indigene „stella bella" e „stella del pastore", quasi direi, individualmente. Ma nelle provincie di Torino e di Alessandria essa ha il suo vero *home*. Io ho potuto udirla senza interruzione da Bussoleno (Susa) fino a Occiniano. Poco oltre, vale a dire, appena a Torre Berretti (Pavia), quella denominazione cessa, sottentrando „stella diana", „stellone", ecc. Così, più a nord, si ode „stella diana" ancora a Cozzo (al di qua del Sesia; prov. di Pavia) e „steila buéra" già a Terranova, appena oltrepassato il medesimo fiume. Verso sud-est la denominazione piemontese giunge fino al colle di Tenda; a Robilante la si ode ancora, a Limone non più. — Il Po nel tratto occidentale del suo corso in Piemonte, ne è il confine naturale a mezzodì.

[2] Anche fuori del campo latino, questa denominazione non manca: presso gli Anglo-Sassoni *svana steorra*, bubulcorum stella, è il nome di Venere vespertina (Grimm, *D. Myth.*[4] II. Berlin 1876; p. 603). Non è possibile affermare in modo assoluto se in origine *stella del boaro* (*stella boara*) indicò Venere mattutina o V. vespertina. Però il fatto che, dove è più diffusa, quella denominazione è applicata alla stella del mattino, insieme alla circostanza che questa è molto più osservata della vespertina, inducono a credere che „stella boara" fu originariamente il nome di Venere mattutina.

nazionale in Francia[1] e, al di qua delle Alpi, diffusa nella Val d' Aosta e frequente anche nella Rumenia.[2]

Altra espressione del concetto incluso nelle denominazioni ora ricordate, è il nome di Venere „*stella delle fanciulle*" documentata per i dintorni di Rennes (Ille-et-Vilaine). Alle fanciulle, come al pastore, al mietitore, ecc, Venere vespertina indica l' ora del rincasare.

In un quinto sottogruppo di denominazioni che hanno per base il concetto del tempo, questo è espresso, anzi che col nome di una categoria di persone che nel tempo dell' apparire di Venere compie una determinata operazione, col nome dell' operazione stessa o della cosa che è oggetto dell' operazione (III A 5). Tali sono, per Venere mattutina: *stella dei fagiuoli,* espressione famigliare del pescatore ligure che al sorgere di Venere mette al fuoco la pentola dei fagiuoli; il castigliano *lucero miguero* (astro della panificazione), espressione al tutto corrispondente alla prima e usata dai pastori della Castiglia, ai quali lo spuntare di Venere segna l' ora di apprestarsi a fare il pane (*las migas*); per Venere vespertina, il logodurese *stella della cena,*[3] e il ligure (Prà) *stella dell' amore,* che parrebbe continuare il concetto dell' antica denominazione classica STELLA VENERIS, ove, insieme a tradizioni astrologiche e mitiche, sono espressi i costumi popolari degli sponsali e dei convegni amorosi, all' apparire del pianeta.[4]

---

[1] Il suo territorio d' origine non deve però essere l' Ile-de-France, ove la mancanza della pastorizia, per la natura del suolo pianeggiante, non può aver dato motivo all' attribuzione del bel pianeta alla categoria dei pastori. „Stella del pastore" è certamente denominazione sorta in qualche provincia montuosa e di là diffusasi fino a raggiungere il centro della Francia.

[2] Secondo il Marian (*Sĕrbătorile la Românĭ.* Vol. I. Cârnilegile-Bucuresci 1898, p. 109) Venere è detta *steua ciobanuluĭ* invece di *lucéfĕr de séră,* perchè al suo apparire, i pastori escono dalla campagna per condurre le pecore, dopo averle munte, al pascolo notturno. — Per il concetto cfr. il tosc. *ora del pastore,* „verso sera" l' ora, in cui il pastore riconduce a casa le pecore. Cui fa riscontro il francese „heure du berger" col significato più complesso di ora in cui l' amante trova propizia ai propri voti colei che ama.) Questo del rincasare è il vero concetto espresso della deminazione „stella del pastore"; e trova dei riscontri classici nel verso vergiliano: „ite domum saturae, venit Hesperus, ite capellae" Ecl. X, 77, e anche Culex X, 202 sgg. cit. dal Gundel o. c. p. 24 [116]. Cfr.: Và, e mena queste pecore a pascere, e torna all' ora della stella", Volgarizzamento del dialogo di S. Gregorio, diviso in quattro libri. Firenze 1515); 3, 15 (M.) — cit. nel Diz. del Tommaseo e Bellini, Vol. IV, s. *stella.*

[3] Cfr. il tosc. „ora della pentola" Petrocchi.

[4] Cfr. *Ausführl. Lexikon der griech. und röm. Mythologie,* hrsg. von W. H. Roscher II, 2. Leipzig, 1886-90; col. 2095 s. *Hera,* Vol. III col. 2520 s. *Planeten.* V. anche Gundel o. c. 23 [115], 30 [122]. La „stella d' amore" di Dante (Canzone XI, 1) „l' amorosa stella . . ." del Petrarca. Rime . . . comm. da G. Carducci e

Il secondo grande gruppo dei nomi di Venere creati dai popoli romanzi è costituito da quelli nei quali Venere non è esplicitamente designata per mattutina o vespertina, ma per se stessa, senza alcun riferimento al tempo, con l' esprimerne, in modo più o meno diretto ed esplicito, le caratteristiche fisiche (grandezza, luminosità o bellezza)[1] (III B). È implicita la qualificazione di „stella grande, più delle altre luminosa", quando Venere è chiamata *la stella* per antonomasia, del che si ha un solo esempio, indiretto, nella locuzione toscana: *all' ora della stella.*[2] Esempio diretto sarebbe invece il logodurese *istella,* vera e propria denominazione di Venere; ma il processo dal quale essa è uscita, non è, come parrebbe, quello della semplice antonomasia. Di contro a *istella* si ha nel medesimo dialetto *isteḍḍu* (Spano), *usteḍḍu* (Arch. Trad. pop. XV, 36) che è il riflesso popolare del lat. STELLA con mutamento del genere. La conservazione del doppio *ll* interno, di fronte alla riduzione del medesimo suono a *ḍḍ,* che è la norma generale di quel dialetto, mostra che *istella* è parola derivata dalla lingua della coltura.[3] A detta del Porru, dalla gente di contado *steḍḍus* sono chiamate le stelle piccole e di poca luce (e metaforicamente quel nome è dato alla macchia bianca che taluni animali, buoi e cavalli, hanno nella fronte); *stellas* sono dette invece le stelle che risplendono più delle altre. Così *stellas* sono le Pleiadi e con tanto maggior diritto, *stella* è Venere, il pianeta più splendente. Il concetto implicito in questa denominazione è dunque che Venere, non solo è la stella maggiore tra tutte le altre, ma la massima tra le maggiori. Il medesimo concetto è nella denominazione valenzana *estrel, stel* (Escrig), derivato del lat. *stella,* che di fronte a *estréla,* regolare ri-

---

S. Ferrari; Firenze 1899; p. 51 son. XXXIII) non sono naturalmente che ricalchi delle espressioni affini dei poeti latini e, pel concetto, esclusivamente espressione delle credenze astrologiche. Pel medesimo concetto dei convegni amorosi, in basco, il sabato è chiamato *nechkeneguna* = „giorno delle fanciulle" (T. Vinson, *Le Folk-Lore du pays basque*; Paris 1883, p. 14).

[1] In nessun punto della Romania, per quel che consta a me, il colore del pianeta ha suggerito un nome. Si dice che in Russia Venere è anche detta „stella rossa" (*étoile de la rougeur*; La Nature, 27. nov. 1909, Supplém. p. 202); ma tale denominazione non mi pare da accogliere senza riserva, non corrispondendo al vero aspetto del pianeta che ha luce bianca. Forse essa va riferita al pianeta Marte che ha luce rossastra, o ad Arturo, pure astro di luce rossa.

[2] E fors' anche nel dantesco: „lucevan gli occhi suoi più che la stella" (Inferno, II, 55).

[3] Per l' ipotesi del Mohl (*Les origines romanes,* Prag 1900), recentemente ripresa dall' Ettmayer (ZRPh XXX, 526), che il sard. *istella* sia giustificabile col lat. volg. **stēla,* v. le obbiezioni del Meyer-Lübke nel Krit. Jahresbericht üb. die Fortschr. der rom. Phil. Vol. VI, 1899—1901 (Erlangen 1903-5); I, 144.

flesso della voce latina, ha lo stesso valore del logod. *istella* in confronto a *steḍḍu,* poichè appunto *estrela* è il nome comune delle stelle in genere e *estrel, estel* è quello proprio degli astri più grandi e lucenti. Sicchè anche qui Venere è designata come la stella più grande e luminosa tra le grandi e luminose. Lo stesso è da dire per i nomi seguenti (composti del radicale di *lucere* e di un suffisso, e che dal punto di vista della creazione romanza, sono le denominazioni di Venere più notevoli): spagn. *lucero,* portogh. *luzeiro*; ant. prov. *lugan, lugart,* prov. mod. *lugar,* ecc. (III B 2). Questi nomi sono applicati, oltre che a Venere, alle altre stelle più splendenti, sicchè, per tale generalizzazione, esprimono attualmente, nella designazione di Venere, il concetto dell' astro massimo tra i maggiori. Senza dubbio tutti questi nomi (*lucero, luzeiro, lugan, lugar*), in origine, si applicarono esclusivamente a Venere, — per la designazione della quale furono anzi creati — e il valore di „astro di maggior grandezza e splendore", vennero ad averlo solo in seguito. Ciò è dimostrato dalla evoluzione del rumeno *luceafăr,* che, designazione esclusiva, in origine, di Venere, (ciò che è messo fuor di questione dalla parola stessa in sè, che è il lat. LUCIFER), serve ora a designare anche altre stelle di particolare luminosità.[1] È verisimile che il parlante, anzi che avere da quelle denominazioni la rappresentazione immediata di Venere, non vi senta più oramai che il concetto di: „la stella più grande e lucente."

Si deve ricordare qui, perchè ispirato dal carattere della luminosità, il nome di Venere usato nel dipartimento delle Alpi (Provenza): *luçi,* che, come pare, è applicato dove alla stella della sera, dove a quella del mattino,[2] essendo, come i precedenti, un nome nel quale manca ogni appiglio per un riferimento di tempo.[3]

Le qualità fisiche — cioè la grandezza e la luminosità —, in un' altra serie di nomi sono espresse mediante un suffisso accrescitivo aggiunto alla voce *stella*: -one, -otto, -occo, -ozzo (III B 3), fenomeno che, per quanto fanno credere le testimonianze a mia disposizione, è

---

[1] La stessa evoluzione si nota per il lat. JUBAR, il parmig. *stlott*, il ted. *Morgenstern* passati dalla designazione esclusiva di Venere a quella generale d' ogni astro più lunimoso.

[2] Mistral, F., *Lou tresor doú felibrige* ... Aix-en-Provence [1879-86], s. v.; Brunet, J., in Rev. des lang. rom., col. XXVI, III série, t. 12; Montpellier, 1884; p. 33.

[3] Per il concetto della luminosità espresso in questo gruppo di nomi, cfr. il nome di Venere presso gli abitanti dei 13 Comuni Veronesi: *liechte sterne* (Arch. Glott. it. VIII, 216).

esclusivo dei dialetti dell' alta Italia. Queste denominazioni equivalgono a quella ove il concetto di grandezza è espresso mediante l' aggettivo „grosso“ fatto seguire al nome „stella“; del che non si ha che una testimonianza[1] (III B 4). Appartiene a questa categoria la denominazione *stidda ginirali* che ci è documentata pel villaggio calabro di S. Lucido. Il concetto è manifestamente quello di stella massima, che sta a capo di tutte le altre come il generale è alla testa dell' esercito.[2] (III B 5). Equivale ai nomi *lucero, lugan, lugar* (espressioni della luminosità di Venere), la denominazione *stella bella,* chè la bellezza e lo splendore di una stella sono una stessa cosa.[3] Tale denominazione è diffusa, quasi ininterrottamente, nella regione alpina, dalla Provenza alla Carnia, con sporadiche comparse nei territori adiacenti; fuori di questi confini si riscontra nelle Marche (III B 6).

Il terzo grande gruppo delle denominazioni romanze di Venere raccoglie quelle che hanno per contenuto una metafora (III C). Sono poche e isolate e la ragione di ciò ben si comprende: una stella singola mal si presta a suggerire (all' infuori delle interpretazioni animistiche e del simbolismo mitologico) l' immagine di un oggetto; per quanto questo sia di disegno semplice, un punto o tutt' al più un disco sarà sempre più semplice. Alle popolazioni che hanno trovata una similitudine per Venere, pare che questa sia veduta come una sfera o una boccia, presentante su tutta la sua superficie delle sporgenze o delle punte (i raggi). Il contadino della Sopraselva che chiama Venere *turžét,* — il frullino col quale sbatte il latte nella confezione del formaggio, — vede appunto nell' apparenza di Venere un' immagine come quella ora accennata: poichè il frullino cui Venere è comparata, dev' essere formato nella parte inferiore, da un corpo sferico munito di punte di legno (o di sporgenze a spicchio), per le quali, quando sono mosse velocemente, la separazione delle varie parti

---

[1] „Stella grande“ è chiamata dai Guarany, dai Messicani, dagli Aramaniani e dagli Indiani Zuñu. Cfr. „stella grossa de sero“ nella Cronaca parmese ed. dal Muratori, R. I. S., nuova ediz. T. IX, p. IX. pag. 9, lin. 39.

[2] L' identificazione di questo nome non è data esplicitamente nella fonte citata. La si ricava dall' espressione „bella cchiù di la stidda ginirali“, che occorre in un canto popolare. Tenendo conto che nessun' altra stella meglio di Venere può convenientemente essere assunta a termine di confronto in un giudizio di bellezza e ricordando le analoghe espressioni della poesia popolare d' altre regioni, ove la bellezza della donna amata è così esaltata, affermandola pari o superiore a quella del „bel pianeta“, non può rimanere dubbio che con „stidda ginirali“ sia designata Venere.

[3] Cfr. „*Ἕσπερος ὅς κάλλιστος ἐν οὐράνῳ ἵσταται ἀστήρ.*“ Iliade XXII, 318. V. Gundel o. c. pp. 26 [118], 33 [125].

del latte è agevolata e accelerata. Un' eguale percezione di Venere ha suggerito all' alpigiano dell' Engadina la similitudine della clava o mazza (*murdag -ac, mordagh,* ecc.),[1] arma di combattimento costituita, nella sua parte essenziale, da una boccia o palla sparsa alla superficie di chiodi aguzzi, onde appare come una sfera irta di piccoli raggi. La riprova della verità di tale interpretazione è data dal fatto inverso che si constata nella lingua tedesca ove l' arma ora descritta è paragonata al pianeta Venere e col nome di questo denominata *Morgenstern.*[2] La voce ladina *mordag* è manifestamente il tedesco *Mordaxt*[3] ed è una di quelle parole di origine germanica che — come dice il Rausch — passarono nel ladino senza assumere un involucro romanzo. La desinenza *-axt* appare, in corrispondenza con la varietà delle grafie, nelle forme: *-aick, -ag, -agk, -ac, -agh.* E da credere che quella parola sia penetrata nel territorio retoromanzo da un dialetto nel quale l' epitesi del *t* (elemento inorganico), non avvenne o non era ancora avvenuta[4] — L' origine tedesca del nome non può implicare per ciò solo che anche la applicazione metaforica di esso a Venere si debba alla popolazione tedesca dalla quale quel nome provenne. D' altra parte, occorrerebbe per potere annoverare *mordach* tra le creazioni concettuali romanze, che si fosse constatata l' inesistenza del suo uso metaforico a designazione di Venere, presso le popolazioni tedesche dei Grigioni.

Fondato su una metafora è pure il nome limosino *lounon* (lunetta), apparendo Venere appunto, per la vivezza della sua luce e il suo disco ben profilato, come una piccola luna.[5] E metaforico è anche il valore

---

[1] Pallioppi, Z. e E., *Dizionari dels idioms romauntschs* (Samedan 1895), s. v. „Murdaick" cit. da F. Rausch, *Sprachliche Bemerkungen zum „Müsserkrieg" des Gian von Travers* [sec. XVI], in ZRPh Vol. II, 1878. (Halle 1878), p. 101.

[2] Grimm, J. u. W., *Deutsches Wörterbuch,* VI. Bd. (Leipzig 1885), s. „Morgenstern". Per un eguale raffronto, il nome del pianeta Venere è pure dato in tedesco a quella palla di pietra, munita di punte e uncini, che si spara con mortaletti.

[3] Non è un derivato di *morder-* sul tipo del franc. *mordache,* spagn. *mordaza, mordacilla-,* e tanto meno un riflesso del lat. (*ferrum*) *mordax,* come si propende a credere dai Pallioppi, o. c.

[4] Cfr. antico alto ted. *acchus, achus, accus*; medio alto ted. *ackes, akes, ax*; il *-t* si aggiunse solo nel sec. XIV., v. Faulmann, K., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (Halle 1893), s. *Axt.* Cfr. *nascht* in rima con *axt* nell' Egmont di Goethe: „Ich fühls, es ist der Klang der Mordaxt — die an meiner Wurzel nascht".

[5] Non v' è certo bisogno di pensare che la vista dei campagnoli limosini arrivi fino a scorgere le fasi del pianeta, per credere che sopra tutto in base a questa percezione, Venere sia stata assimilata alla luna. La luminosità della luce, per la quale il pianeta, quando l' atmosfera è purissima, proietta delle ombre, come la luna nuova,

della denominazione *stella cometa* che ho udita data a Venere in una località ticinese. La radiosità del pianeta può ben suggerire a una fantasia vivace l' immagine della cometa, l' astro circonfuso di luce.[1]

Basate su una personificazione leggendaria, sono poche le denominazioni romanze di stelle. Tra le varie concezioni degli astri, quella di vedervi delle persone, richiede un' attività della fantasia propria sopra tutto dei popoli allo stato di natura o ad esso ancora prossimi. Non mancano anche nella *Romania* favole e leggende astronomiche, ma in pochi casi soltanto è nato da esse un nome di persona per le stelle figuranti nel racconto. L' unica denominazione personificante data a Venere nel campo delle lingue romanze è quella provenzale di *„bello Magalouno"* (III D). Le ragioni di tale denominazione ed anche l' origine sua sono poco chiare. Il contadino provenzale dice di Venere „Diéu benesigne vosti fiançe emé voste fideu — Peire de Prouvençe — tant vous amo — Que set ans vous chamo" (RLR III série, t. 12 p. 33, 1884). Il Brunet, al quale si deve la citazione, spiega: „allusion à la conjonction de Vénus et de Saturne, qui a lieu tous les sept ans". La stesso afferma il Mistral. Se non che, tale congiunzione periodica dei due pianeti è sconosciuta in astronomia e per di più, Saturno, avendo poco splendore benchè appaia come una stella di 1ª grandezza sfugge generalmente all' osservazione del popolo.[2] Si ha perciò ragione di dubitare che, — qualora realmente

basta per spiegare la similitudine. Cfr. Plinio, Nat. Hist. 2, 8: „ingens sidus, appellatum Venus, ipsisque cognominibus, aemulum solis et lunae".

[1] Anche a Colombara (Piem.) una stella assai luminosa che spunta d' estate verso le 22 a ponente, è chiamata *steila cumęta.* Forse si tratta di Sirio, che appunto dagli Arabi è detto *schira,* stella irsuta, cioè irta di raggi (Ideler, *Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutungen der Sternnamen,* Berlin 1809, p. 243). — I raggi di Venere si trovano, come è noto, spesso paragonati dai poeti antichi a chiome, ed è certo a questa somiglianza che si deve il successo dell' etimologia di JUBAR da *juba* (criniera, folta chioma). Anche il poeta tedesco Hebel canta i „guldige Locke" del pianeta di Venere, e nel Perù questo è appunto chiamato *Chosca* „chiomato, ricciuto". Cfr. Gundel, o. c. p. 15 [107].

[2] Se il nome di Saturno vive — con significato metaforico — nelle lingue romanze, ciò è dovuto esclusivamente all' antica diffusione delle teorie astrologiche ed è certo che il popolo non vide mai la stella designata da quel nome, nè forse seppe mai che „saturno" designasse una stella. È dubbio perciò che nella credenza dei contadini romagnoli, riportata dal Placucci (Archivio per le tradiz. pop. IV [1885], p. 58), che „nell' inverno il sole tramonta in casa di Sabea, moglie di Saturno, e nell' estate passa sotto a quella di Saturno suddetto situata in qualche distanza dalla casa della ricordata Sabea", si intenda parlare del pianeta Saturno, il quale del resto, non può trovarsi col sole nel rapporto enunciato. Dallo stesso si dice che „si osserva nel tramontare del sole, segnatamente nei giorni di domenica e giovedì, se Saturno e Mercurio portano seco loro delle nubi . . ." (l. c. p. 59); ma anche questa

con Peire de Prouvenço si alluda al pianeta Saturno, — l' interpretazione della congiunzione di Venere e Saturno come unione amorosa della bella Magalona e di Pietro di Provenza, sia di origine popolare. Come è noto, la letteratura provenzale possiede un romanzo d' avventure, attribuito al canonico di Maguelone, Bernardo di Tréviers (1178), ove si narra appunto la storia degli amori della bella Magalona e di Pietro di Provenza, storia imperniata sul motivo dei due amanti, che separati da circostanze esteriori, dopo un certo periodo di tempo, si trovano ricongiunti. Questo racconto ebbe larghissima diffusione nel popolo e per questo la figura della bella Magalona divenne una di quelle immagini così intensamente vive nella fantasia popolare da essere proiettata in certe apparenze del mondo naturale circostante, per l' uno o l' altro motivo atte a riceverle. Venere, la „bello estelo" parve al contadino provenzale degna di impersonare nella folla delle stelle la *„bello Magalouno"*, e in conseguenza le fu attribuito il nome di questa. Col nome passò al pianeta il motivo fondamentale della narrazione di Bernardo di Tréviers, cioè l' amore di Pietro di Provenza, la separazione da lui e la ricongiunzione. Anche per Pietro di Provenza si dovette cercare una stella che lo impersonasse, la quale, perchè fosse suscettibile di questo doveva presentare nella sua posizione rispetto a Venere, periodi alternati di vicinanza e lontananza. Che realmente il popolo abbia riconosciuto fornito di tali requisiti il pianeta Saturno, non è ammissibile. La scelta di Saturno deve essere ritenuta opera di un dotto e forse ebbe per sua ragione precipua l' anello che cinge il globo del pianeta. Se anche il popolo cercò per Pietro di Provenza una stella che lo impersonasse, la sua scelta non cadde certo su Saturno, ma su qualche altra stella più appariscente e cospicua.[1]

Le denominazioni che ancora ci restano da menzionare, — per l' oscurità dell' etimologia o l' incertezza che spettino veramente a

---

notizia mi ha l' aria di essere fondata su una falsa identificazione delle stelle realmente osservate dai contadini romagnoli, per la deduzione dei pronostici meteorologici. Tanto più che anche l' altro pianeta nominato è rarissimamente visibile e certo sconosciuto al popolo; in tutto il campo delle lingue romanze, non mi riuscì di trovare per esso alcuna denominazione popolare.

[1] *„Magalouno"* designa anche in provenzale il vento d' ovest, e si potrebbe pensare che anche nell' applicazione a Venere, il concetto di quel nome fosse quello della parte dell' orizzonte ove l' astro appare; cioè, essendo con *Magalouno* designata propriamente Venere vespertina, che si mostra ad ovest, si potrebbe credere che quella denominazione non significhi che „stella di ponente". In tale caso si avrebbe un riscontro nel napol. *stella ponentina.* E un altro esempio di denominazione comune a una stella e a un vento, in base al concetto della parte dell' orizzonte ove l' una e l' altro sorgono, sarebbe *tramontana.*

Venere, non possono trovar posto in nessuno dei gruppi precedenti (III E). Sono il rumeno *fofengher* (d' incerta accentuazione), e il provenzale *flau-margue.* La prima, — che è data come popolare ed occorre nello Pseudokynegitikos dell' Odobescu (p. 51), — viene interpretata come derivazione dal gr. φῶς „luce" e φέγγειν „splendere" (Tiktin, *Rum.-deutsch. Wb.* s. v.). A mio credere, se la seconda parte del nome, — *fengher* (accentata sull' ultima sillaba), — potesse essere ricondotta al nome greco moderno della luna φεγγάρι, si potrebbe pensare che, *fofengher* = significante presso la popolazione greca in contatto coi Rumeni „chiaro di luna", abbia assunto passando ai Rumeni il valore di designazione di Venere. Si ha un fatto del tutto analogo nel provenzale, ove *lugano* che significa „chiaro di luna" nella forma *lugan* è il nome del pianeta. Secondo un' ipotesi cortesemente suggeritami dal prof. Tiktin, *fofengher* sarebbe invece da ritenere per una voce della lingua zingaresca, ove il suffisso *-fengher* è frequentissimo.

Il linguad. (Cevenne) *flau margue,* manico di falce, è designazione di Venere nei vocabolari del Sauvages e dell' Azais. Il Mistral (Trésor s. v.) dà quel nome per tre stelle in linea retta, una delle quali è Fomalhaut; il Sébillot (Folk-Lore de la France p. 32)[1] lo dà alle tre stelle del cinto di Orione.[2] È certo che quest' ultime attribuzioni per la convenienza della forma dell' oggetto, assunto come termine di paragone, con la figura risultante dalla combinazione di tre stelle, corrispondono alla realtà. *Flau-margue,* designazione di Venere, non può essere ritenuto come nome originario di Venere, essendo inverosimile che una singola stella abbia suggerita l' immagine d' un oggetto come il manico della falce, di forma allungata e parte inseparabile di uno strumento che dovrebbe avere in altre stelle, stabilmente prossime a Venere, il rimanente profilo della sua figura. D' altra parte è pure inverosimile che nel nome *flau-margue,* applicato a Venere, si debba vedere lo spostamento di un nome originalmente proprio del cinto di Orione o di altre tre stelle. Sia per la rispettiva posizione delle stelle, che per il numero e l' apparenza loro, è impossibile supporre

[1] Sull' autorità dell' „Armanà provençau" (Montpellier 1854), cioè precisamente sull' „Escourregudo astronomico" inserteritovi dal Mistral stesso.

[2] Il nome „falce" come designazione d' Orione è largamente diffuso nella regione alpina ed ha per sè la testimonianza notevolissima di Gregorio di Tours („De cursu stellarum ratio" nei Monumenta Germaniae historiae: Scriptores Merovingi. I; Hannover 1885; p. 868). Nel disegno però che, in questo interessante trattato di astronomia pratica e popolare, accompagna le notizie sulla costellazione, le tre stelle del cinto (ζ, ε, δ) non sono quelle che formano il manico della falce. Ma non è difficile, nella figura complessiva d' Orione, impostare il profilo d' una falce in modo che al manico corrisponda la linea delle stelle centrali.

uno scambio tra le une e l' altra. Presso nessun popolo si potrebbe trovare un altro esempio di un abbaglio consimile nella percezione di stelle così nettamente distinte e chiaramente visibili nel cielo. Non resta che supporre che l' identificazione di *flau-margue* con Venere sia un semplice errore degli autori citati sopra, male informati e inconsci della incompatibilità dei termini da loro parificati.

Prospetto dei nomi.[1]

I. Tradizione latina.

Rum. *Luceafăr* m. (Damé, F., *N. dict. roum.-fr.*, Bucarest 1893; Tiktin, *Rum. deutsch. Wb.* Lfg. 15, Bukarest 1909);[2] arum. *luţeafir* (Papahagi, *Basme aromâne*, Bucureşti 1905).

---

[1] Le fonti dalle quali proviene il materiale di nomi qui raccolto, furono i vocabolari delle varie lingue e dialetti romanzi, le riviste e le opere di folk-lore; i periodici più importanti, le monografie e gli studi di linguistica romanza, che potei avere a mia disposizione. Una certa quantità di nomi mi procurai con alcune inchieste personali condotte in parte dei cantoni Ticino e Grigioni, della Lombardia, del Piemonte, della Savoia e della Liguria. Ai professori Salvioni, Gauchat e Merlo sono pure dovute parecchie denominazioni, e ad essi rendo i dovuti ringraziamenti pel dono cortese. Al prof. Salvioni, mio illustre maestro, mi è doveroso di esprimere la mia profonda gratitudine per aver voluto darmi in qualche punto di questo mio saggio il prezioso ausilio della sua scienza.

Indico le fonti a stampa facendo seguire al nome della stella, — in parentesi e abbreviatamente, — la citazione dell' opera dalla quale il nome fu ricavato, limitandomi per i vocabolari alla semplice menzione del nome dell' autore. L' integrazione dei titoli, sarà da cercare negli elenchi bibliografici apposti dallo Zauner e dal Merlo* ai rispettivi studi di onomasiologia —, chè, essendo la massima parte delle fonti lessicali da me consultate le medesime di quelle utilizzate dallo Zauner e dal Merlo, ho ritenuto superfluo di dare a mia volta un prospetto bibliografico. — Quando il nome non è seguito da alcuna indicazione di fonte, significa che esso proviene da una dalle mie inchieste orali. Alle denominazioni che devo alla cortesia degli illustri linguisti nominati sopra, ho fatto seguire i nomi dei donatori, preceduti da „com[unicato]".

Quanto alla grafia, ho limitato la trascrizione (coi segni dell' Archivio Glottologico italiano) ai nomi da me direttamente raccolti; gli altri fornitimi dalle fonti a stampa ho lasciati nella forma, sotto la quale in queste si presentano.

[2] In prova dell' uso vivace e diffuso di „lucifero" nel rumeno, v. i proverbi e la leggenda ad esso relativi, che cita lo Zauner (Proverbele Românilor, Vol. I; Bucuresci 1895; p. 43), e anche le applicazioni metaforiche (persona di singolare bellezza, uomo insigne per genio o altre grandi qualità) e i derivati, di cui fanno cenno il Damè e il Tiktin.

---

* Zauner, A., *Die romanischen Namen der Körperteile* ... Erlangen 1902. Extr. dalle „Romanische Forschungen", Vol. XIV, 1. Merlo, C., o. c.

II. Spostamento.

A) Sirio.

Drăgănești, Olt: *Zorilă* (Otescu, o. c.).

B) Stella polare.

1. Monte Ceneri,[1] Canzo, Monticello[2] (brianz.), Solaro, Inzago, Cislago, Geranzano, Guardamiglio, Rivergaro, Cressa,[3] Scoffera,[4] Vernante: *stęla pulár* (per Venere mattutina).

Per Venere vespertina: Corezzana (brianz.) *stęla pulara*; Lemia *steila polár*; Cunes *la pulár*.

2. Tosc. *tramontana*[5] (D' Ancona, *La Poesia popolare italiana*, Livorno 1905, p. 504).

3. Maresso (brianz.) *stęla dal mar.*[6]

III. Creazioni romanze.

A) Concetto del tempo.

1. Espressione diretta.

a) Stella del giorno.[7]

Val Seriana *stęla da la ǵorno*; Tenda *stęla del zūr*; Doria (lig.) — *du ǵúrno*; Presa — *du ǵúrnu*; Torriglia, Bobbio — *du ǵorno*; Rivergaro — *del ǵur*; Lanciano

---

[1] Accanto a *stęla bęla.*

[2] Acc. a *stelún.*

[3] Acc. a *stęla di bulg.*

[4] Acc. a *stęla du ǵórno.*

[5] „Tu sei più bella che la tramontana", dice un rispetto toscano del secolo XV e non si può dubitare che la stella posta a confronto con la donna amata, non sia nel pensiero del poeta, Venere. Nè questo deve essere un esempio isolato nella poesia popolare italiana; una ricerca metodica in argomento darebbe certo copiose testimonianze dell' uso di „tramontana" come designazione del bel pianeta.

Nel Friuli è viva la denominazione *stele tramontane,* come risulta dalle villotte pubblicate dal Gortani (*Saggio di canti friulani popolari*; Udine 1867; p. 21) e dall' Ostermann, (*Villotte friulane*; Udine 1892; pp. 161, 275, 277, 323 etc.). — Da quest' ultimo *stele tramontane* è identificata con la polare (In Alto-Cronaca bimestr. della Società alp. friulana. Anno 1, n. 2. Udine, 1 marzo 1890; p. 38) e si dice invocata dalle valligiane. Benchè l' affermazione possa corrispondere al vero (nella poesia pop. portoghese l' „estrella" o „estrelinha do norte" ha parte notevole, v. *Cantos pop. port.* recolhidos ... por A. Thomaz-Pires; vol. I; Elvas 1902; p. 206-207; ed è certo che parecchie popolazioni romanze hanno diretta conoscenza della stella polare) non si può tuttavia non dubitare che molte volte, usando il nome „tramontana" l' abitante del Friuli non si riferisca alla stella polare.

[6] Cfr. *stella marina* (comun. Salvioni) e in un canto popolare marchigiano: „O stella triunfante a la marina, stelluccia rilucente ..." (Castelli Alig., Canti pop. [d' Ascoli] in „Vita pop. marchigiana" I, n. 9-20; Ascoli Piceno 1896).

[7] Sono forme puramente letterarie: (stella diurnalis), ant. ital. *stella çornale* (Bescapè), che il Keller riferisce al sole, ma che più probabilmente, come mostrano

stella de lu jorne (Finam.); calabr. „stella di giorno", (Pagano, L., *Studii su la Calabria* . . ., vol. II, Napoli 1902, p. 295); Terrasini (sicil.) *stidda di jornu* (Arch. Trad. pop. IV, 519); sicil. *stiddra di jornu* (Nuove Effemeridi sic. XI, 281); Arezzo *stęlla del ǵorno.*

Parm. *stlott del ǵoren* (Malaspina).

b) Stella del dì.[1]

Rum. *luceafăr de zioa* (Damé).

Engad. *stailla dalg di* (Hiob; sec. XVII); friul. *stela del di*; Campodolcino (Spelughetta) *štela da la di* (com. Salv.); Valtellina, da Molignone a Mantello: *stęla da la di*; Tresenda *stela del di*; com. e berg. *stęla del di*; Comezzano (bresc.), Cedegolo (Valcamonica) *stęla da la di*; romagn. *stella del de* (Morri); trent. *stela del di* (Ricci); — catal. *estrella del dia* (Saura).

Milan. *stelún del di* (Cherubini V); bologn. *sterlott del de* (Coronedi-Berti). — Spagn. *lucero del dia* (cit. dall' Ive, *Canti pop. velletrani*; Roma, 1907; p. 22).

c) Stella dell' alba.[2]

Brianza e Trezzo *stęla da l' alba*; Marano *stela de l' alba*; S. Stefano ligure *stela de l' arba*; Laigueglia *stella di l' arba*; Ceriale *stęla d' arba*; Loano *stęla de l' arba*; Grosseto *stella dell' alba*; Bari *stel di l' olba*; sicil. *stiḍḍa di l' arba* (Pitré, G., *Usi, costumi, credenze e pregiudizi del pop. sicil.* vol. III; Palermo, 1889); *stiddra di l' arba* (N. effem. sicil. IX. 281). — Donnaz *heila de l' arba*; — Mage, Vernamiège (Vallese) *ętęila dę l' ā́rba* (com. Gauchat); Evolène (Vallese) *eþéigla dę l' ā́rba*; — provenz. *estello de l' aubo* (Mistral); — catal. *estrella del alba* (Saura); maiorch. *estél de s' áuba* (Diccionario mallorq. castill. de . . . Unos amigos); — portogh. *estrella d' alva* (Roquete T.-J. *Nouveau diction. portug.-franc.*; Paris, 1845; s. *estrella*; ZRPh VIII, 439; RLR 1882; p. 46).

Garbagnate (mil.) *stelún da l' alba*; brianz. *stalún da l' alba.*

Mantov. *sterlót dl' alba* (Cherubini); bologn. *starlót dl' älba* (Ungarelli); ferrar. *starlót d' alba* (Nannini).

Provenz. *lugar de l' aubo* (Mistral).

Spagn. *lucero del alba* (Arch. trad. pop. IV, 147; Gundel o. c. p. 19 [111]).

d) Stella del mattino.[3]

Rum. *steaoa dimineței* (Damé) o — *de dimineață* (Tiktin).

---

gli esempî che seguono, sarà da intendere per Venere; ant. franc. *esteille jornal* (Godefroi IX, 559); *estoille journal* (God. IV, 66) *estoile journale* (Du Bellay cit. in Raynouard); ant. prov. *estela jornals, — jornaus* (Rayn. III); — *jornal* (Levy IV). (Stella diurnosa) ant. fr. *estoile journeuse* (God. IV, 663).

[1] Cfr. „istella che levi la dia" (Rinaldo d' Aquino, cit. dall' Ive, o. c., p. 120); in un canto popolare di Nuoro: „s' ilthella — sa g' alzad' approb' a die" (*Canti pop. sard.* racc. e ann. da V. Cian e P. Nurra. Vol. I; Palermo 1893; p. 38, n. 114.

[2] Appartengono alla lingua letteraria l' ant. it. *stella dell' albore* (comun. Salvioni), l' ant. prov. *estella d' albor* (Raynouard II, 48). Cfr. in un canto pop. veronese: „stela de nucente [= relucente?] in l' alba ciara" (Balladoro A).

[3] Cfr. „la stella ch' appare la mattina" (Chiaro Davanzati in *Manuale della letteratura ital.* compilato da A. D'Ancona e O. Bacci. Vol. I.; Firenze 1904; p. 96); „stella riluciente che levi la maitina" (Notaro Jacopo cit. dall' Ive, o. c.); ant. franc. „estoille au matin née" (God. IX); spagn. „lucero que alumbra por la mañana" in un canto pop. cit. dall' Ive, o. c.).

Sopra Selva: Dissentis, *steïla de la demön*; Somvix *steïla de la domán*; Ilanz *stęla de la demön*; Tavanasa *stöila de la demö*. Sotto Selva: Alvaschein *staila de la dumán*. Rogolo (Valtell) *stęla da la matína*; Macherio (brianz.) *stęla del matín*; Solaro (milan.) *stęla dal matín*; bergam. *stela de la matína* (Tiraboschi); Valseriana — *del matín*; tosc. *stella del mattíno* (Petrocchi); — Epauvillers (Berna) *etuél di mętín*; Cévins (Savoia) *etę'la du matin*; franc. *étoile du matin* (Hatzfeld, A., Darmesteter, A. Th., *Dict. gén. de la langue franç.*; Paris 1900); prov. *estello dóu matin* (Mistral); catal. *estrella del matí* (Saura).

Port. *estrella da manhã* (Roquete) *estrella da manhem*; *estrella da madrugada* (*Cantos pop. port. recolh* ... por A. Thomaz Pires I.-Elvas, 1902; n. 1191, 1195, 1196).

Parm. *stlott dla maténna* (Malaspina).

Spagn. *lucero de la mañana*. (Dicc. de la lengua castellana por la Real Academia Esp.; Madrid, 1837).

e) Stella „mattiniera".[3]

Piemonte: Rosazza (Val d'Andorno), Viù (Canavese), Canale (Cuneo), Robilante (Valle del Roja): *steïla matinę'ra* (Sant' Albino (Di) V., *Gran Dizion. Piem.-ital.*; Torino 1859).

α) Stella della sera.[4]

Rum. *luceafăr de seară* (Damé, Tiktin); arom. *luțiafir de csiară* (Papahagi).

Sop. Selva: Dissentis *stéïla de la sę'ra*; Ilanz *stéïla de la sę'ra*; Tavanasa *stéla de la sę'ra*. Sot. Selva: Alvaschein *stáila de la sáira*; Cerefs *stéïla de la séira*; — romagn. *stella dla sęra* (Morri); piem. *steïla dla séira* (Zalli, Sant' Albino); Doria (lig.) *stela de la seia*; Lanciano *stelle de la sere* (Finamore); Riesi (Sicil.) *stidda di seria* (Arch. Trad. pop. IV, 519); parm. *stlott da la sira* (Malaspina).

Port. *estrella da tarde* — —; spagn. *lucero de la tarde*.

β) Stella della notte.

Catal. *estrella de la nit* (Saura); rum. *luceáfar de nópte* (Tiktin).

γ) „Nottifero".

Milan. *mennasira* (Cherubini).[5]

δ) Stella dell' Avemaria.

Sicil. *stidda di la Vimmaria* (Pitré).

---

[3] Accanto a „stella boara" o a „stella bella". In origine „stella ‚mattiniera'" avrà designato altra stella che Venere, e in qualche parte infatti quella denominazione è tuttora applicata a una stella che appare prima di Venere.

[4] Semplici trascrizioni delle corrispondenti voci latine sono: Vespero, Espero, Espro, Vespera. Solo i primi due hanno ancora una certa vita nell' uso letterario. Creazioni individuali, senza valore onomasiologico, sono le forme ant. franc.: *estoille vespertine, estoile vespertinal, estoile vesprine* (God. VII).

[5] Si deve sottintendere „stella". La mancanza di questo elemento nella denominazione fa quasi credere ad una personificazione dell' astro, tanto più che la massima parte dei composti con „menna" nel milanese, designa persone. Il NOCTIFER di Catullo (carm. 62 v. 7) è un perfetto riscontro a „mennasira".

2. Diffusione indiretta.

a) Stella mattutina.[1]

Ladino *steila matutina* (ZRPh XVI, 146); Morterone (Valsassina) *stęla matutina.* Carate, Inzago (milan.) *stęla matütina*; Issime (Val di Gressoney) *stela matutina*; Ventimiglia *stęla matutina*; Portole *stela matutina* (com. Salvioni); napol. *stella matutina*; calabr. *stiya matutina*[2] (Arch. Tr. pop. I, 510); tosc. *stella mattutina* (Petrocchi); ant. prov. *estela matutina*[3] (Rayn. IV); — port. *estrella matutina* (*Cantos pop. portoguezes* recolhidos ... por A. Thomaz Pires. Vol. I. Elvas 1902.)

Portogh. *luzeiro matutino* (Roquete).

b) Stella d' oriente.[4]

1. Solaro, Inzago (milan.) *stęla urię́nt*; mortar. *stęla de l' urię́nt*; Doria (lig.) *stęla urię́nt*; Lanciano *stella d' auriende* (Finamore); Bari *stell' all' auriende* (F. Nitti, *Il dial. di B.* Milano 1896).

α) Stella del Bambino.

2. Corezzana (brianz.) *stęla del Bambín.*

β) Stella del Signore.

3. Sigale (lig.) *stęla du Seiñue.*

c) Stella diana.[5]

Friul. *stęla diána*; Vigevano, Mortara, Castel d'Agogna, Cozzo, Torre Berretti, Lomello (Pavia) *stęla diana*; romagn. *diana* (Mattioli); genov. *stella dianna*

---

[1] Cfr. Dante, Parad. XXXII, 108. Come „oriente" anche „mattutina" non tardò ad assumere un valore puramente simbolico; ne è esempio questa frase d' un inno del medio evo: „oritur in vespere stella matutina . . ." (cit. in Salzer o. c. p. 408 l. 12).

[2] Il Pagano (o. c.) accenna pure a questa denominazione, ma non pare che la riferisca a Venere detta *stella diana* o *del giorno.*

[3] Pure forme letterarie sono gli ant. prov.: *estela matutinals* (Rayn. IV) e *lugas matutinal* (Levy IV).

[4] Cfr. Norbello: „S' istella de Oriente — In s' ortu m' es[te] calada, — Faghe' e no faghe' dia ..." (Canti pop. sard. racc. da V. Cian e P. Nurra; I; Palermo 1893, p. 27); spagn.: „Eres conchita del mar — Y estrellita del Oriente ..." (cit. dall' Ive, o. c., p. 286) „Lu Giuvidì [mi parivi] 'na stell' d' urient'" in un canto del Principato Citeriore (D' Ancona, A., *La poesia pop. it.*; Livorno 1906, p. 244; „Estrella do Oriente" fu pure il titolo d' un periodico portoghese, come in inglese „The star in the East" lo è di un giornale che si pubblica a Londra dal 1883. Per il valore metaforico di ‚oriente' cfr. „viso d' oriente" in uno strambotto cit. dal D' Ancona, o. c., p. 207 n. 2.

[5] Cfr. D' Ancona, o. c. p. 151, 176, 208 n. 1, 317, 485, 505 nº XI; *Canti pop. tosc.* scelti e annot. da G. Giannini; Firenze 1902, p. 130, 295; *Canti pop. velletrani* racc. da A. Ive; Roma 1907, p. 123, 126, 127, 128. — Nei *Canti pop. toscani* racc. e annot. da G. Tigri (Firenze 1870) p. 45 — si legge „l' oriana stella". Se non si tratta di una forma importata dal territorio di „stella riana" (cfr. Meyer-Lübke, *Ital. Gramm.* Leipzig 1890, p. 177; *Rom. Gramm.* I, 649), non saprei dare altra spiegazione che quella d' una contaminazione di „diana" con „oriente". Anche „la germania stella" d' un canto popolare di Castelmadama (Ive, o. c., p. 128) sarà verisimilmente una deformazione di „diana".

(Casaccia); sard. mer. *diana* (Porru), *istella diana* (Spano); napol. *deàna, diana* (D'Ambra), *stella diana* (Andreoli); Tegiano (Salerno) *stella riana* (G. B. Basile, Napoli 1888) S. Valentino Torio (Salerno) *stella diana* o *riana* (Arch. tr. pop. VI, 188); Bari *stel diana*; calabr. *stilla diana* (Acattatis, Pagano L. o. c.); sicil. *stilla diana, stidḍa diana* (Pitré), *diana* (Mortillaro); Modica *stidda jiana* (ZRPh I, 441); Noto *stilla diana* (Avolio); tosc. *stella diana* (Vocab. d. Crusca. Vol. IV; Firenze 1880, p. 248; Tommaseo, N., e Bellini, B., *Diz. d. ling. ital.* Vol. II; Torino 1865, p. 136; Petrocchi, s. v.).

Catal. valenz. *ana* (Fuster, Pastor, *Breve Voc. valen.-cast.* Valencia 1827; Diez, Etym. Wb.[5] p. 368).[1])

Per Venere vespertina: Doria *stęla diana*; Grosseto *stella diana.*

3. Riferimento ad astri.

a) Stella del sole.[2]

Engad. *stáila dal suláilg* (Ro 1874, p. 114); Prata (Chiavenna) *stęla del suu* = Venere vespertina (comun. Salvioni); Biasca *stéla cul sū*; Capolago *stęla dal sū*; Cantù *stęla del su*; Fagnano Olona *stę́la del su*; com. *stę́la dal su*; Macherio *stę́la del su.*

Rivolta d'Adda *stęlún ca cumpaña el sū*; Cislago *stę́la ca cumpáña el sul*; Castel d'Agogna *stę́la ca cumpáña el sū.*

b) Stella della luna.[3]

Fagnano Olona *stę́la de la lüna*; Ronco (brianz.) *stę́la de la lüna*; Pra (lig.) *stelón da lüna*;

alto milan. „la stella che compagna la lunna" (Cherubini V); Maresso (brianz.) *stę́la ca cumpáña la lüna*; Rivolta d'Adda *stelún ca cumpáña la lüna.*

---

[1] Questa forma è spiegata dal Diez, — che l'attinge dal *Dicionari mallorqui-castella* (Palma 1840) del Figuera, — per una forte abbreviazione (Abkürzung) di *diana.* La fonte del Figuera è il poeta catalano Ausias Morch († verso il 1460), del quale si sa che ispirò la sua musa alla poesia italiana e sopratutto a quella del Petrarca. Probabilmente quindi *diana*, rappresenta nel catalano un semplice accatto individuale dalla lingua italiana, e non divenne mai voce dell' uso. La riduzione di *diana* ad *ana* sarebbe da ritenere in conseguenza non come risultato d'un' elaborazione popolare, ma come adattamento, voluto e compiuto da un individuo, d' una parola esotica allo spirito del proprio dialetto. Questo adattamento sarebbe spiegato, per quanto pare a me, qualora constasse che, nel catalano, — a differenza che nello spagnuolo, *ǵ-* (*dj*) davanti ad *a* (*o, u*) non ha un trattamento diverso che davanti ad *e, i* cioè che *ǵ* + *a* (*o, u*), — come *g* + *e, i,* — divenne prima *y,* poi *h,* e infine si dileguò completamente. *Diana* insomma sarebbe stato ridotto a *ana*, come *jennariu, germanu, genuclu,* divennero nello spagnuolo, *enero, hermano, hinojo.* Cfr. Meyer-Lübke, *Gramm. d. l. rom.* I, § 407).

[2] Cfr. „stella der sole" in un canto pop. velletrano (*Ive,* o. c., p. 216, n. 584). Cfr. pure l' espressione „. . . luisant flambeau compagnant le soleil" (sec. XVI) cit. in ZRPh XXVIII, 590.

[3] Cfr. „¡Qué alta que va la luna — Y el lucero en su compaña! . . ." in un canto pop. spagnuolo citato dall' Ive, o. c., p. 303.

4. Riferimento a categorie di lavoratori.

a) Venere mattutina.

α) Stella del boaro.

Rovigo *stélla del boár*; ferrar. *stella del buar* (Azzi); Anguillara Veneta (Padova) *stela del boar*; Issogne (Valdost.) *steila del buvé*; Montjovet *stela del buvé*; Quart *hteila du búvi*; Ste-Helène des Millières (Sav.) *etéla du buvié*; Aiguebelle *etála du buviéi*; Epierre *etéle du buvié*; La Chapelle *etéila du buvié*; — Svizz. rom.: Bernex *etãla du buvären*; Dardagny, Brévine *etéla du bovì*; Epauvillers *etuęl di bovę'y* (com. Gauchat).

Stella boara (stella boaria).

Forlimpopoli *stęla boara*;[1] piem. *steila boera* (Sant'Albino), — *bovéra* (Zalli); Ferno *stela buę'ra*; Bussoleno, S. Antonino di Susa, Druent, Caselle, Trino, Ramezzano, Morano, Occimiano *stéila buę'ra*.

Canavese *stéila buę'ra*; Mosso (biell.) *stęla buę'ra*; monferr. *steila buę'ra*; — Cuneo, Valle del Roja *stęla buęra*. — Ant. pavano *stella boara* (Ruzante, *Dialogo facetissimo et ridiculosissimo ... recitato a fosson* ... l'anno 1528 [Vinezia 1554] p. 12); *boara stella* (Rime di Magagnò, Menon e Begotto ... Venezia 1564, c. 5v.; Calmo, A., (com. Salvioni); *boara* (Figarò, comun. Salvioni) Venez. e padov. *stella boara* (Patriarchi, Boerio); trent. *stela boara* (Ricci); Castello e Villazzano „stella boara" (Riv. Trad. pop. I, 286); ant. vicent. *stella boara* (com. Salv.), vic. mod. *stela boara* (Nazari); veron. *stéla boara* (Patuzzi e Bolognini); dignan. *ṣtila buéra* (com. Merlo); San Fratello *stoḍḍa bujera* (Salvioni, C., *Note varie sulle parlate lombardo-sicule*, n. 175; nelle Memorie dell' Istituto Lombardo XXI). — Portogh. *estrella boeira* (Dicc. encycl.; Roquete).[2]

β) Stella del bifolco.

Muzia Piacentina: *stęla del biūlk*; Tavazzano *stęla di būlk*; Mortara, Vigevano, Cozzo *stęla di būrg*; Rivergaro *stéla dal biū*; Suno, Cressa *stęla di bulg*.

Segrate (milan.) *stelón di bulg*; Binasco *stelón di bulk*; Secugnago *stlon dal biulk*.

Lanciano (abr.) *stélle de lu hualane* (Finamore). (*Galane* = bifolco).

Diamante (Calabr.) *galanella*[3] (Pagano, o. c., p. 295).

γ) Stella del contadino.

Piacent. *stëlla dal villán* (Foresti).

---

[1] Nella Romagna questa denominazione esiste per importazione dal Veneto; i dizionari romagnoli non danno come nome di Venere che '*sterlot*', il quale, nelle località dove si diffuse *stella boara*, non è più applicato al bel pianeta (ma forse a Sirio). Il mio informatore m' afferma poi che nel proprio paese vi sono pure i nomi *stella boarina* e *stella del boaro*, applicati a due stelle diverse dalla *stella boara* e dallo *sterlòt*.

[2] Cfr. Meyer-Lübke, W., *Roman. Etym. Wörterb.*, Lief. 2, n. 1180 (Heidelberg 1911) ove è dato pel portugh. „estrella boieira". *Stella del boaro* ha preceduto certo nel tempo *stella boara*. I due elementi che nella prima denominazione erano inseparabilmente connessi, nell' altra, per la forma aggettivale del secondo, si sono resi indipendenti l' uno dall' altro e potè per tal modo aver luogo, la sostantivazione di *boara*, donde il suo uso a designare Venere senza l' accompagnamento di „stella".

[3] Questo nome non è dato dal Pagano esplicitamente per Venere, ma è probabile che sia da riferire a questa stella.

b) Venere vespertina.

α) Stella del pastore.[1]

Rum. *steaoa ciobanuluĭ* (Damé, Tiktin, S. Fl. Marian).

Donnaz (valdost.) *htéla du berzi*; Nus *htéla del berger*; Sarre *etéila di bergę*; Gressan *etę'la du bergé*; Livrogne *háila du bergé*; Morgex *héila du bergé*; Pré-S. Didier *héila du bergé*; — Oron, Montheroud (Vaud) *etála dao berdzi*; Sourtier (Valese) *ętéya du bardzyé*; Airc-la-Ville (Gruyère) *ętál du bardí* (com. Gauchat); — Bourg S. Maurice (Savoia) *eséila du berzé*; Seez *eséila du berzé*; Cevins *etéla du bergé*. Franc. lett. *étoile du berger*; Perche *„étoile du berger“* (Rev. des Trad. pop. XVII [1902] 452). — Montjovet (valdost.) *stéila bergę'ra*; Aosta *heila bargę'ra*.[2] Issogne (valdost.) *steila del pastor*. — Portogh. *estrella do pastor* (Tradição IV 1902 cit. in Zeitschr. des Vereins f. Volkskunde V).

β) Stella dei cavallanti.[3]

Ferrar. „stella dei cavallari“ (Arch. trad. pop. V, 284).

γ) Stella del mietitore.

Provenz. *estello di meissounié* (Mistral).

Stella del falciatore.

Gruyère *ębęla du šętá* (com. Gauchat).

δ) Stella della fanciulle.

Rennes, Ille-et-Vilaine „étoile des jeunes filles“ (Sébillot, P., *Le Folk-Lore de France* I.; Paris 1904).

5. Riferimento ad operazioni o a cose oggetto delle operazioni.

a) Stella dei fagiuoli.

Oneglia *stę'la di faǵöχ*; Loano *stę'la di fązö*.

b) Stella dei pani.

Castigl. *„lucero miguero“* (Dicc. Acad. Esp.).

c) Stella della cena.

Logod. *usteḍḍu de chenadorzu* (Arch. Trad. pop. XV, 36).

d) Stella dell' amore.

Prà (lig.) *stęla de l' amù*.

B) Caratteri fisici.

1. La stella.

a) Logod. *s' istella* (Arch. Trad. pop. XV, 36); Itiri, Pozzomaggiore, Ozieri *s'ilthella (Canti pop. sardi* racc. da V. Cian e P. Nurra I; Palermo 1893, p. 38, 57, 80, 86, 103, 106, 192, 194, 213, 215, 231).

b) Valenz. *estrel, stel* (Escrig, J., *Dicc. val. y castellano* [Valencia] 1851).

---

[1] In certi dialetti naturalmente „stella del pastore“ è applicato anche a Venere mattutina. A Donnaz mi fu appunto comunicato con questo riferimento.

[2] Da „stella del pastore“ si formò „stella 'pastora'“ come „stella boara“ da „stella del boaro“.

[3] Anche a Binasco si dà il nome *stelun di cavalant* a una stella che spunta verso le tre.

2. luminare.

a) Valenz. *lluser, llusero* (Pastor-Fuster, Escrig); spagn. castigl. *lucero*[1] (Dicc. Acad. Esp., Salvà, V., *Dicc. fr.-esp. y esp.-franc.* Paris 1879); portogh. *luzéiro* (Almeida T. M. de, Correà de Lacerda, A., *Dicc. encycl. da lingua port.*[4] Lisboa, 1874; Roquete).[2]

*LUCANUS.[3]

b) Ant. prov. *lugans, lugan, lugás, lugá* (Levy IV, 441); guasc. *lugan* (Mistral); cadurc. *lugá, lugò* Mistral); perigord. (Nontron) *ligò* (Rev. d. lang. rom. IX, 1875, 202); Puybarraud *lŭgǫ́ dĕ dżyūr fālĭ*, „stella che appare ultima allo spuntar del giorno" Chabaneau, Gramm. limousine, Additions p. 365. (Rev. des pat. gallo-rom. II, 187).

Epentesi di *r*.[4]

---

[1] Il Cihac, *Dict. d'étym. daco-romane. Elem. latins.* Francfort s. M. 1870; p. 148 s. *lucesc* e il Körting (5709) danno lo sp. *lucero* accanto all' ital. *lucifero* come riflesso del lat. LŪCĬFĔR. Riflesso popolare non può essere, perchè l' evoluzione regolare della voce latina avrebbe dovuto dare *lucebro* (cfr. *ábrego* < AFRICU, *Cristoval* < CHRISTOPHORU, ecc.), non essendovi per *f* intervocalico esempi di dileguo nello spagnuolo. Lo stesso dicasi del port. *luzęiro* (cfr. *vevera* < BIFERA, *lusvél* < LUCIFER). Nè si può parlare di continuazione dotta della voce latina, essendo questa rappresentata dalle forme *lucifero* (il pianeta) e *lucifer* (il demonio; nel portogh. anche Venere). *Lucero* e *luzeiro* sono invece creazioni romanze, ottenute con la voce *luz* e il suffisso *-ero, -eiro* (< -ARIU). Non si tratta di un' assimilazione della gutturale della radice alla vocale iniziale del suffisso per cui **lucariu* avrebbe dato *lućero*, ma d' una diretta composizione della spagn. port. *luz* con *-ero* (*-eiro*). Cfr. Meyer-Lübke, *Gr. d. lang. rom.* II, § 351. — Diez, *Et. Wb.*[5] II c. s. *lueur*.

[2] Nell' uso metaforico *lucero* designa: la macchia di peli bianchi, più grande di quella chiamata *estrella*, che certi cavalli hanno in mezzo alla fronte; il battente delle finestre attraverso il quale penetra la luce e in genere luce e splendore e al plur. gli occhi. Il port. *luzeiro* si applica pure metaforicamente a significare luce, splendore, bellezza e, al plurale (poeticamente) gli occhi.

[3] Il latino LUCANUS non occorre che nel composto ANTELUCANUS che è anche usato sostantivamente, al neutro, (sottint. TEMPUS) e avverbialmente. Indica l' ora del primo chiarore al mattino ma non è probabile che nella continuazione romanza sia appunto questo il concetto inclusovi; la voce ant. provenz. *lugana* (Körting 5701 *LŪCĀNĂ f.) mod. *lugano* = luce, chiaro di luna, ci fa credere che anche nella forma di maschile, il concetto sia quello della luminosità.

[4] Devo l' interpretazione delle forme date in questo paragrafo alla cortesia dell' illustre prof. A. Thomas, al quale rendo qui i dovuti ringraziamenti. Egli pensa che l' inserzione del *r* sia dovuta all' azione dei verbi *lugrì, lugrejà*, che risalirebbero a *LUCORĪRE, *LUCORIZARE (cfr. *lugoros* nell' ant. provenz. Lévy, E., *Suppl.-Wb.* IV, Leipzig 1904). Meno probabile è — sempre a detta del Thomas, — la derivazione da un tipo primitivo *LUCORANUM. — Fuor di dubbio è che *lugrò* (e *ligò*) sieno voci mascoline ossitone e che nell' *o* finale sia da vedere un riflesso del suffisso -ANU. Nel dialetto attuale — ricorda il mio illustre informatore, — non si distingue più nettamente l' o accentato dall' o atono; tanto che *-á* viene spesso reso in francese con *e* fem. Si riscontra questo fatto in numerosi nomi di luogo, ad es. St. Affrique (dipart. dell' Aveyron) dipende da un *Sanctus Africanus*, *St. Romme* (passim) da *Sanctus Romanus*, e Sainte-Feyre, nome di due comuni della Creuse (il dipartimento nativo del Thomas), da un *Sanctus Symphorianus*. Quanto al significato è da notare

Limos. *lugra*[1] (Sébillot, *F. L. de la France*, Paris 1904-07, 33); Tulle *lugró* (trascritto *lugrá* in Raymond Laborde, *Lexique limousin d'après les œuvres de J. Roux-Brive* 1895, p. 104); bearn. *lugra* (Mistral. Azais) laurag. *lugrá* (RLR IV. Série vol. 5 [= XXXV della collez.], 1891 p. 22).

Guasc. *lugran.* (Mistral).

Etimologia popolare.

Guasc. *lutz-gran*[2] (Mistral).

LUC + germ. ARD[3] (Flambeau).

c) Ant. prov. *lugart* m. (Raynouard IV, 108; Azais, Mistral; Diez, Et. Wb.[5] II c. p. 630); *lugart-z* (Körting 5701); linguad. *lugár*[4] (De Sauvages); provenz. *lugar* (Mistral, Azaïs, Fourvières; RLR S. III, t. 12°, 1884, p. 83; 1881 p. 232, -3, -7); castr. *luár*[5] (Mistral, Azaïs).

d) Prov. *luçi* (RLR III série, t. 12; 1884, p. 33); Alpes *lúci* (Mistral).[6]

3. stellone.

a) Milan. *stellon* (Cherubini); Rovagnate, Olgiate Molgora *stęlún;* Trezzo *stalún;* Badile; — Ventimiglia *stelón.*

Casalpusterlengo *stlon*; Melegnano *stᵉlon*; Sannazzaro la Pieve *stlon.* Romagn. *starlon* (Mattioli); „sterlone" (Arch. Trad. pop. IV, 58).

b) Parmig. *stlott, sterlott* (Peschieri, Malaspina); mantov. *sterlót, starlót* (Cherubini); Polesine *stelóto* (comun. Salvioni).

---

che *lugrá* nel bearnese e nel lauraghese, *lugran* e *lutz-gran* nel guascone e nel Gers (Atlas linguistique de la France, car. 464, n. 678) non designano ormai più esclusivamente Venere, ma sono applicati ad ogni stella più lucente. Ricordiamo infine accanto a *lugra*, le forme analoghe nel guascone, *lugre* (occhio), *lugret* (*alugret, estalugret*) lampo e stella (Mistral).

[1] Il Sébillot scrive questo nome *„lou Lougra"*, ma questa grafia, per quel che riguarda l' *ou* è certamente errata. L' etimo della parola e la legge fonetica del riflesso di *u* nel dialetto limosino, vogliono che quella trascrizione sia corretta in *„lugra"*, cioè con *u* di suono francese.

[2] Cioè „luce grande". La forma *lugran* non avendo più alcun significato pel parlante della Guascogna, ne riebbe uno, con la trasformazione in *lutz-gran.*

[3] Il Forcellini (Lat. Lex. III. Prati 1865, s. v.) cita dal Glossarium Latinum del sec. IX della Nazionale di Parigi (ed. G. F. Hildebrand, Gottinga 1854, p. 199 u. 180) *„Lucifer, Lucar"* e dal Gloss. Philoxenianum ed. Vulcanio nel Thesaur. utr. linguae; (Lugduni Batav. 1600) „Lucar: *λυχόφως*" [crepuscolo]. Nel Corpus glossariorum latinorum pubblicato a cura del Goetz a Lipsia non ho trovato nè l' una nè l' altra di quelle voci.

[4] *Lugar* nel linguadochese; accompagnato dall' articolo indefinito, significa „pianeta" in genere, ossia stella che brilla più delle altre (Rev. d. lang. rom. 1881, l. c.); nel provenz. metaforicamente è usato nel senso di „faro" (ibid), e di „occhio" (Fourvières). — Da *lugar* derivano i verbi *lugardeja* e (roerg.) *luardeja* = brillare come stella, scintillare.

[5] Il dileguo di *g* intervocalico si spiegherà attraverso una fase **lüiár.* (Cfr. ZRPh III, 344).

[6] Deverbale di *lusì* (lucere). Cfr. *esluci,* delf. *eiluci* (Mistral), lampo, da *EXLUCĒRE, *eslucia* lampeggiare. (Meyer-Lübke, Gr. d. lang. rom. II § 398).

c) Romagn. *starlóch, sterlóch* (Mattioli).
d) Guardamiglie (Lodi) *stęlózza.*

4. Stella grande.

Zerba (Pavia) *stęla grósa.*[1]

5. Stella generalessa.

San Lucido (Calabria) *stidda ginirali* (La Calabria. III, p. 17; comun. Salvioni).

6. Stella bella.[1]

Friul. *biele stele* (Ostermann nel cit. period. „In Alto" Udine 1890; N. 2, p. 38; „Villotte friulane" pubblicate dal medesimo (Udine 1892, p. 61, 62, 260 ecc.); Carnia *biele stele*; Rivalpo, Valle, Trelli, Çhaulis *biela stela;* Salino, Paularo, Sutrio, Enemonzo *biela stela;* Raveo *biele stele* (Gortani L. Marinelli G., *Linguaggi, usi e costumi della Carnia.* [Nella Guida della Carnia] Udine (Firenze), 1898); — Val di Blenio, Riviera, Giubiasco, Rivera; Villette, Valtravaglia *stęla bęla* (com. Salv.); Cavergno *štęla bęla* (Arch. glott. it. XVI, 558); — Morterone (Valsassina), Cantù, Lonate, bresc., novar. Valsesia, Val d'Andorno (biell.) *stęla bęla*; Lillianes (Val di Gressoney) *beʿa stéa*; Tenda *stęla bęla*; Treviso *bela stela* (Ninni); bellun. *bela stela* (com. Salv.); marchig. *stęlla bęlla*; Arnaz (valdost.) *bela steila;* — lionese *bella eteila* (Puitspélu); prov. *bello estello* (Mistral); delfin. *bella eitela* (Puitspélu).

C. Metafore.

1. Frullino.

Sop. Selva. *turžęt* (Huonder, Vok. d. Mund. v. Dissentis; Erlangen, 1900; 103 n.; Schuchardt, *Roman. Etym.* II, 54-56; Wien 1899).

2. Mazza, ascia.

Ladino *mordac, mordagk* (Pallioppi; ZRPh II, 101).

3. Lunetta.

Limos. *lounon* (Sébillot).

4. stella cometa.

Val di Blenio: *cuméta.*

D. Personificazione.

Provenz. *bello Magalouno* (Mistral, RLR III série, t. 12; 1884 p. 74); montpell. *magalouna* (Sauvages); *magalonna* (Azais).

E. Significati oscuri.

1. Rum. *fofengher* (Damé, Tiktin).
2. Linguad. *flau margue* (Sauvages); céven. *flau-margue* (Azaïs).

---

[1] A Villardora (Torino) si chiama pure *stela grosa* una stella del mattino.

[2] Cfr. una cantilena infantile di Cherso (Venezia Giulia): „San Francesco — la bela stela in mezo; la fa un salto —, la fa un altro . . ." (Arch. Trad. pop. XXIII, 314).

Nombres de bautismo nuevomejicanos

Algunas observaciones sobre su desarrollo fonético

por

Aurelio M. Espinosa

---

1. Aunque el desarrollo fonético de los nombres de bautismo nuevomejicanos es en general idéntico al de todo el vocabulario nuevomejicano, hay algunas diferencias que merecen tratamiento especial. En las siguientes observaciones se trata de llenar un vacío que no será sino uno de los muchos que existirán en mis *Studies in New Mexican Spanish, Part I, Phonology.* Poco á poco trataremos de ir completando el trabajo ya comenzado según lo exigan las circunstancias y el tiempo permita.

I. Vocales tónicas.

2. La *a* se conserva en general.[1]

Abrán, Adán, Pablo.

a) En *Ana* la *a* inicial se hace átona y desaparece por completo, cuando sigue otro nombre que se lleva el accento principal.

Namaría < ÁNA MARÍA. Influye aquí también, no cabe duda, la reducción usual de A + A > *a* de la combinación con el artículo, tan usado en Nuevo Méjico en este caso, LA ÁNA-MARÍA > *la Namaría,* como también con otras palabras proclíticas, como *señá, tiá, doña,* que también terminan en *a.*

Para *Nastasia,* etc., véase § 48 b.

b) La *ă* tónica inglesa se reduce á *a.*

FRANK > *Franque,* MAX > *Maques.*

3. La *e* se conserva en general.[2]

Pedro, Inés, Remedios.

---

[1] *Studies* I, § 35. (*Studies I* = *Studies in New Mexican Spanish, Part I, Phonology,* RDR 1909. *Studies II* = *Part II, Morphology,* RDR 1911 y 1912.)

[2] *Ib.* § 36.

a) La *e* se reduce á *ei* en *Monséis* < MOISÉS, la sílaba final tónica atrayéndose el elemento diptongal de la primera, átona.

b) La *ā* tónica inglesa (= *ei*) se reduce á *e*.

MARY > *mere* ó *Meres*.

4. La *i* se conserva en general.[1]

Benino, Luis, Lina.

a) La *i* de *María* pierde su valor silábico, reduciéndose á *i̯* consonante, cuando sigue otro nombre que se lleva el accento principal, quedando el primero con valor proclítico.

MARÍA JUANA > *Maria Juana.*

MARÍA GERTRUDIS > *Maria Gertrudes.*[2]

b) La *ĭ* tónica inglesa se reduce á *i*:

WILLIE > *Gu̯ile* (§ 37), JIMMY > *Gimes* (§ 38).

5. La *o* se conserva en general.[3]

Antoño, Rómolo, Nofre.

a) Se encuentra *io* en lugar de *o* sencilla en *Jiorge* < JORGE, tal vez analógico, y debido á la reducción de *eó* á *ió* (véase § 8) en tantos nombres, y habrá influído también el caracter palatal de la *j* inicial.

6. La *u* se conserva en general.[4]

Getrudes, Lupe, Refujio.

II. Vocales yuxtapuestas.

7. AÉ > *e*. RAFAEL > *Rafel*, MICAELA > *Miquela*. Este fenómeno es general en el Nuevomejicano. La vocal *a*, tónica ó átona desaparece en la pronunciación descuidada delante de cualquier vocal. *no st' en casa* < NO ESTÁ EN CASA, *mestro* < MAESTRO, etc.[5]

Por la analogía con *ai* < ÁE (*cai* < CAE, *traen* < TRAIN, etc.[6]) *aé* se reduce a *ai* al lado de *e*, en algunas comarcas. RAFAEL > *Rafel* ó *Rafail*.

8. EÓ > *i̯o*. Este es también fenómeno general en el nuevomejicano, como también en casi todos los dialectos españoles de España y América.[7]

---

[1] *Studies* I, § 37.
[2] Véase también § 51.
[3] *Studies* I, § 38.
[4] *Ib.* § 39.
[5] *Ib.* §§ 62, 87.
[6] *Ib.* § 62.
[7] *Ib.* § 70.

CLEOFES > *Cliofes.*
LEÓNIDAS > *Liónidas* > *Lionires.*
LEÓN > *Lión.*

9. Los nombres donde el grupo *eo* no lleva el accento ni en la *e* ni en la *o* son mucho más numerosos y en ésos la reducción de *eo* á *io* es general.

TEODOSIO > *Tiodosio*, TEODORA > *Tiodora*, LEONOR > *Lionor*, LEOCADIA > *Liocaria.*

(a) Tan repugnante es el hiato de que se trata en el habla vulgar, que no sólo se reduce *eo* á *io*, fenómeno general en los dialectos españoles desde la formación del idioma hasta nuestros días, sino que se reduce también á *o* sencilla en Nuevo Méjico, casi con tanta frequencia como á *io*. *Tiodosio* ó *Todosio*, *Liocaria* ó *Locaria*, *Dionisio* ó *Donisio*, *Lionires* ó *Lonires*, pero siempre *Lionor*, *Liopoldo*, *Lionardo*, *Lion* y nunca *Lonor*, etc.[1]

10. De la misma manera que en §§ 8, 9, se rompe también el hiato en los grupos *oa*, *oé*, que se reducen á *u̯a*, *u̯e*, con *u* consonante.

JOAQUÍN > *Juaquín*, NOÉ > *Nué.*[2]

11. AU se reduce á *a* en algunos nombres, antes del accento. *Fastín* < FAUSTÍN, *Larela* < LAURELA. En el último nombre se reduce también á *o*: *Lorela*. Estos fenómenos no son generales en el Nuevo Méjico, el grupo *a* + *u* reduciéndose en el habla popular á *u*, *l' única* < LA ÚNICA, *l' unión* < LA UNIÓN, etc. Se encuentran, sin embargo *anque* y *onque* de *aunque*, formas frecuentes en Juan del Encina, Sanchez de Badajoz, Torres Naharro y Santa Teresa.[3] Creo que el fenómeno se debe á la asimilación, progresiva en AU > *o*, y regresiva en AU > *a*.

12. EU > *u*. Delante del accento, el grupo *eu* se reduce á *u*, en la mayoría de los casos en posición inicial.

---

[1] La tendencia á romper el hiato es general en el español dondequiera que se encuentra, conservándose sólo en el idioma literario, y aún en el idioma literario los poetas lo rompen cuando les da la gana, es decir, cuando el metro lo exige. Además, la ortografía, siempre caprichosa, distingue entre casos tal vez paralelos, *Juan* y *Joaquín* (§ 10).

[2] La reducción de *o* á *u̯* delante de *a*, *e*, *i*, es general en Nuevo Méjico (*Studies* I, § 84), ya sea entre palabras ó en una misma palabra. Es también probable que *Nué* (< NOÉ) se reduce á *Ne* (ó *Nel*) en la expresión, '*hijo de Né* (ó *Nel*)', *Studies* II, § 101 (b) y la nota.

[3] *Studies* I, § 34. Las formas son generales en los dialectos modernos de España y América.

EUSEBIO > *Usebio*, EUFEMIA > *Ufemia*, EULALIA > *Ulalia*, EUSTAQUIO > *Ustaquio*, EULOGIA > *Ulogia*, ELEUTERIO > *Luterio*, EUFRASIA > *Ufrasia*, EUGENIA > *Ugenia* ó *Ugeña*. Este fenómeno, aunque no general, no es desconocido en el idioma popular de otras regiones.[1] Hay que observar que si bien en casi todos los cambios fonéticos de los nombres de bautismo se encuentra el mismo fenómeno que se nos presenta en todos los vocables que se prestan á tal desarrollo, ya sea entre vocablos diferentes ó como vocales yuxtapuestas, final de un vocablo é inicial de otro, en el caso presente no hay tal paralelismo. No se dice en Nuevo Méjico, *runión, l' untó, m' huyó, s' humilló*, sino *rịunión, lị untó, mị huyó, sị umïó*, donde la *e* delante de *u* (ó *a, o*) se reduce á *ị* consonante, el desarrollo general, salvo en los nombres de bautismo.[2]

Creo que el fenómeno se explica por la influencia de la *yod* + *o* ó *a* que sigue á la vocal tónica en todos los casos.[3]

(a) En los casos siguientes se encuentra la reducción de *eu* á *o* al lado de *u*:

EULOGIA > *Ologia*, EUFRASIA > *Ofrasia*.

El caso primero se podría explicar como debido á la influencia asimilativa de lo *o* tónica.

13. *áo* < ÁDO > *áu*. La *d* intervocálica de este sufijo desaparece en general en el nuevomejicano y *áo* se reduce á *áu*.[4] CONRADO > *Conrau*, AMADO > *Amau*.

(a) Cuando *áo* es original sucede lo mismo. VENCESLAO > *Venseslau*, ESTANISLAO > *Estanislau*.

14. Dos vocales idénticas se reducen siempre á una sola. *Abrán, Isac* (pronunciado también *Isaque*, § 47).

MARÍA ANTONIA > *Marí Antonia* ó *Márị Antonia* (§ 16).
MARÍA IGNACIA > *Marí Inacia* > *Marinasia*.

15. AU > *ab*. Cuando al grupo *au*, tónico ó átono sigue la lateral sonora *l* ó la vibrante sonora *r*,[5] la *u* débil se convierte en una *v* fricativa bilabial sonora. La *v* haciendo principio de sílaba con la *l* o *r*, más propio sería decir que el grupo *aul* + vocal > *avl*

---

[1] Cuervo, *Apuntaciones*, § 766.

[2] *Studies*, § 89.

[3] Compárese la reducción de ŏ latina á *u* en español, en casos análogos, Menéndez Pidal, *Gramática Hist.*, § 20 (2).

[4] *Studies* I, § 180 (2).

[5] *Ib.* I, §§ 79, 98.

+ vocal, y el grupo *aur* + vocal > *avr* + vocal. Este fenómeno no es general en el nuevomejicano sino en los nombres de que se trata. BRAULIA > *Bravlia*, AURELIO > *Avrelio*, MAURICIO > *Mavrisio*, AURORA > *Avrora*, ROSAURA > *Rosavra* (raro). La vocal cerrada *u* tan indistinta en el grupo *au* aislado, se asimila á la sonora *l* ó *r* que sigue, avanzando por necesidad los labios y redondeando poco más su abertura, de lo cual resulta que la fricción llega á ser tan pronunciada que se desprende de la vocal *a* y se convierte en una verdadera fricción consonante, *v*, que hace grupo con la consonante que sigue. El silabeo se cambia por completo: *A-vre-lio, Bra-vlia, A-vro-ra.*

En *Pabla* < PAULA, habrá analogía con *Pablo.*[1]

16. ÍA + E > *íe* ó *i̯é*. Este fenómeno se verifica en la pronunciación descuidada siempre que sea muda la *d* de la preposición *de* en la combinación *María* + otro nombre cualquiera, ÍA + DE > *ía e* > *íe* ó *i̯é*. MARÍA DE LA LUZ > *Marí e la Luz* > *Maríe la Luz* ó *Marié la Luz*, MARÍA DE LOS DOLORES > *Maríe los Dolores* ó *Marié los Dolores*, MARÍA DE LAS MERCEDES > *Maríe las Mersedes* ó *Marié las Mersedes* (ó *Mersés*). Entra en este fenómeno la desaparición de la *a* delante de cualquier vocal (§ 7), resultando el grupo *íe* que se reduce á *ié* por la tendencia natural á que el accento caiga sobre la vocal más sonora.[2]

17. UÁ > *a*. Se encuentra esta reducción sólo en *Rumalda* < RUMUALDA < ROMUALDA, que será como observa Cuervo,[3] debido á la disimilación. Sin embargo este fenómeno es muy frecuente en el vocabulario nuevomejicano (e. g. *tavía* < *tuavía* < TODAVÍA, *señá* < *señu̯á* < SEÑORA, *ta* < *tuá* < TODA, etc.) después de consonante dental.[4]

III. Vocales átonas.

18. A > *e*. *a* se reduce á *e* en *Agueda* < ÁGATA, caso de disimilación, pues hay *a* en la sílaba inicial y tónica, y en la última,[5] pero puede ser también debido á la debilitación general de la vocal

---

[1] Creo que *Pablo* < PAULU, se explica de la manera que *Avrelio*, etc. En otros vocablos se encuentra el mismo fenómeno en Nuevo Méjico en *javla* < JAULA, *baule* < BAÚL. Véase también Cuervo, *Apuntaciones*, § 750.

[2] *Studies* I, § 8; Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik*, § 198.

[3] *Apuntaciones*, § 787.

[4] *Studies* II, § 77.

[5] *Ib.* I, § 40 (5).

postónica interna, fenómeno muy antiguo, pues no siendo *a* se perdía del todo en el antiguo español.[1]

a) *a* se reduce á *e* también en *Melaquías* < MALAQUÍAS, donde la debilitación de la *a* es debida á la distancia de la sílaba accentuada.

b) En *Lionires* (§ 28) < LEÓNIDAS la *a* final se reduce á *e* á causa de ser nombre masculino al cual repugna la *a* final.

19. A > *ia*. La *a* final átona se reduce á *ia* en algunos nombres (y también en otros vocablos)[2] tal vez por analogía de tantos nombres (*Aurelia, Inasia, Luteria, Ologia, Pifania,* etc.) y otros vocablos que acaban en *-ia* y en *-io*. LINA > *Linia* ó *Liña* (§ 42), Laurela > *Lorela* ó *Lorelia,* CÉSARA > *Cesara* > *Cesaria,* IDLEFONSA > *Lifonsa, Alifonsa, Lifonsia.*[3]

a) Debido á la misma analogía, la *e* final se reduce también á *ia* en *Irenia, Ireña* < IRENE, *Lupia* < *Lupe* < (GUADA)LUPE.

20. E > *a*.

a) Influencia nasal. Hay en el nuevomejicano tendencia á abrir la vocal seguida de nasal + consonante.[4] En conformidad con esta tendencia encontramos entre los nombres de bautismo, *Anriques* < ENRIQUE.[5]

21. E > *i*.

a) Asimilación. BENINO > *Binino,* CECILIA > *Cisilia,* FERMÍN > *Firmín,* PEPITA > *Pipita,* MELITÓN > *Militón.*

b) Influencia de yod + vocal (umlaut).

CONCEPCIÓN > *Consisión* (véase también § 22).

c) Asimilación antigua.

Alifonsa < **Ilifonsa* < IDLEFONSA (véase § 23).

22. EPC > *eis, eus, aus*. Ya hemos visto como por influencia de yod + vocal, la *e* de *Concepción* se reduce á *i, Consisión.* Este nombre sufre aún más cambios fonéticos. Todas las formas siguen:

1. *Consesión.* Sólo es muda la *p*.
2. *Consisión* (§ 21 b).

---

[1] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.,* § 25.

[2] *Studies* I, § 44.

[3] La confusión es debida también á nombres tan semejantes como *Felisa* y *Felicia* = *Felisia* en N. Mej.

[4] *Studies* I, § 24.

[5] En el *Cantar de Mío Cid* se halla *Anrrich,* 3002, 3109, 3135.

3. *Conseisión* ó *Conseusión.* Aquí la aversión notoria al grupo *eps*, general en los dialectos españoles,[1] da origen á la vocalización de la *p*, que por la analogía de la verdadera vocalización antigua que resultaba en *ei* o *eu*, de *e* + *grupo gutural*, difícil de pronunciar, como en *efeito, efeuto, respeito, respeuto,*[2] etc., se presenta como *i* o *u*.

4. Pero además de estos fenómenos tan frecuentes en otros dialectos españoles como en el Nuevomejicano, nos encontramos en éste con otro de mayor interés y que se encuentra sólo en Santa Fé y algunos pueblecitos immediatos. En estas comarcas la analogía se ha extraviado y olvidándose la analogía directa que pedía *eus* o *eis* de *epc*, se buscó la analogía de *carauter, cautivo, intauto,*[3] diciéndose también *Consausión* al lado de *Conseisión* y *Conseusión.*[4] Aunque este último fenómeno parece existir sólo en Nuevo Méjico, es muy natural, y prueba conclusivamente que en todos estos casos modernos donde la consonante agrupada da origen á una vocal, *faición, defeito, respeuto, reuto, perfeito,* etc., no se trata de una verdadera vocalización de la consonante, como algunos han creído, sino que se trata de la analogía forzosa con los casos de verdadera vocalización antigua como en *caudal*[5] < *cabedal* < CAPITALE.

23. I > *a*. La *i* inicial de *Ildefonsa* se reduce á *a* por la analogía de *Alfonsa* con el cual se confunde. ILDEFONSA > *Alifonsa* ó *Lifonsa* (§ 43).

En el siglo XII se decía *Adefonsus, Aldefonsus,* al lado de *Idefonsus, Ildefonsus* en los documentos latino-hispanos,[6] pero en los documentos enteramente castellanos prevalecen *Alfonso, Adefonso.*[7] Había otras formas, como *Alfons, Anfons, Anfus,* etc. (Menéndez Pidal, *Cantar* II, s. v.).

24. I > *e*.

a) Asimilación á la *e* tónica que sigue ó que precede.

IMELDA > *Emelda* (no muy frecuente), FELIX > *Feles.*

---

[1] *Studies* I, § 168.

[2] Estas vocalizaciones eran más frecuentes en los dialectos gallegos y portugueses, pues el castellano prefería la asimilación completa, *perfeto, efeto*, etc. *Studies* I, §§ 168-176.

[3] *Ib.* I, § 172.

[4] Se dice también en estas regiones, *esausión, resausión* < EXCEPCIÓN, RECEPCIÓN.

[5] Sin embargo encontramos *cabtivo, agciones*, en el español antiguo, donde la sorda delante de otra sorda se hace sonora?

[6] *España Sagrada* XLIX, 344-350, etc.

[7] e. g. *Fuero de Avilés, Fuero de Oviedo, Crónica General, Cantar de Mío Cid,* etc.

Tal vez *Feles* sea pronunciación arcaïca, desarrollo regular del latin FĒLĪX.

b) Disimilación.

TRINIDAD > *Trenidá,* VIRGINIA > *Verginia* (rare), CRISTINA > *Crestina.*

c) La *i* final de *Gertrudis, Eduvigis,* se reduce á *e, Gertrudes, Duvigen,* por ser *-es* sufijo frequente en nombres femeninos, e. g. *Mercedes, Cliofes,* mientras que *-is* es rarísimo, y por la tendencia natural que existe en el castellano de reducir á *e* toda *i* átona después del acento.[1]

d) *Necolás* < NICOLÁS. La reducción de *i* á *e* tal vez se debe aquí á la influencia de las dos vocales siguientes, tan abiertas y sonoras.

e) La *ÿ* inglesa átona se hace *e.*

MARY > *Meres,* WILLIE > *Güile,* JIMMY > *Jimes,* LUCY > *Luse.*[2]

25. O > *u.* Por influencia de *u̯* + *vocal* (tónica). (Véase tambien *yod* + *vocal* §§ 12 y 216).

ROMUALDA > *Rumalda* (§ 17).

a) Asimilación regresiva y progresiva.

RÓMULO > *Rómolo.*

IV. Consonantes simples.

26. D > *b.* Este cambio se halla sólo en *Feberico* < FEDERICO, debido tal vez á la fuerza asimilativa de la labial inicial.

27. D > *l.* En *Luardo* < (E)DUARDO la *d* fricativa se hace explosiva después de la aféresis de la *e* inicial y ésta se convierte en la dental lateral *l* por disimilación.

28. D > *r.* La *d* medial fricativa se reduce a *r* en *Liocaria, Locaria* < LEOCADIA, *Lionires* < LEÓNIDAS. La razón de este cambio no es fácil de explicar. El caso primero puede ser analógico, siendo el sufijo *-rio, -ria,* muy frecuente, e. g., *Gregorio, -a, Macario, Rosario, Hilario,* etc., pero los dos casos parecen sujetarse á un proceso fonético idéntico.

29. *d* final muda. La *d* final nunca se oye en Nuevo Méjico ni en los nombres de bautismo ni en otros vocablos cualesquiera.[3] *Piedá, Soledá, Mersé.*

---

[1] Cuervo, *Apuntaciones* § 729.
[2] *Studies* I, § 236.
[3] *Ib.* I, § 180 (4).

30. F > *j*. La *f* latina se redujo á la aspiración *h* en el antiguo español casi en toda posición.[1] Esta aspiración se hizo muda en el lenguaje literario después del siglo XVI, pero en el lenguaje vulgar no se verificó este último fenómeno sino en algunas palabras, y además, unos dialectos la conservan en unas palabras y otros en otras, diciéndose en Nuevo Méjico, por ejemplo, *jalar, jondo, jayar, jediondo,* pero nunca *jablar, jasienda, jecho,* cosa para mí inexplicable. No sólo no se hizo muda la antigua aspiración de la *f* en la lengua vulgar sino que se convirtió en una fuerte aspiración que se confunde con la *j* actual, sonora en algunas partes de España y sorda en América.[1] En Nuevo Méjico la *f* latina que no se convirtió en una *h* que se hizo después muda, es idéntica á la *j*, siempre sorda, en muchas palabras, pero en otras conserva el sonido de la *f*, aunque bilabial y con aspiración, y no labio-dental.[2] De consiguiente, vacila en los nombres de bautismo la preferencia entre la *f* aspirada y la aspiración *j*. Se dice *Jelipe, Jilomena* y *Rejujio,* pero siempre *Feberico, Fabio, Rufo, Cliofes,* etc. con *f* bilabial y aspirada. En el último caso de la reducción de *f* à *j*, puede haber asimilación á la *j* que sigue, y no se puede decir con certeza que es un desarrollo fonético como en *Jelipe,* pues en algunas regiones se asimila también la *j* á la *f*, diciéndose no sólo *Rejujio* sino que también *Refufio.*

Resultado de la vacilación arriba mencionada entre *j* y *f* bilabial aspirada, es también el proceso inverso de *Fuan,* que á veces se oye por *Juan.*

31. N > *d*. La *n* inicial se reduce á *d* en *Demesio* < NEMECIO, cambio que se debe, tal vez, á la disimilación de los elementos nasales.[3]

32. N > *m*.

1. Asimilación á la *m* inicial: MANUEL > *Mamuel*[4] (raro).
2. Disimilación? NAPOLEON > *Mapolión* (raro).

33. R > *s*. Delante de la consonante *l*, la *r* se reduce á *s* en *Caslos, Caslota.* Este cambio debe ser muy antiguo porque la *s* puede reducirse á la aspiración *h* (una *j* nuevomejicana pero muy débil, como la *h* inglesa de *house* ó aun más débil).

---

[1] *Studies* I, § 121. Véase también Menéndez Pidal, *Gram. Hist.* § 38 y *Dialecto Leonés* § 8.

[2] *Studies* I, § 100.

[3] Fenómeno idéntico se encuentra en Nuevo Méjico, sólo en *domás* < NOMAS, *Studies* I, § 125.

[4] Habrá analogía con *Samuel*?

34. s > *n*. Se encuentra este cambio sólo en *Duvigen* < EDUVIGIS, y creo que no es fonético sino analógico de *Ruben, Carmen.*

35. T > *d*. La *t* intervocálica de *Ágata* se reduce á *d, Águeda.* No sé si nos encontramos aquí con el eco de una ley antigua ó con un ejemplo de reducción antigua que no había sido observado antes en otros dialectos.[1]

36. s (< c + E) > *š*. La *c* (= en N. Mej. *s*) de *Vicente* se reduce á *š* en la pronunciación familiar después de la aféresis de la sílaba inicial, CENTE > *Šente.*

a) Un desarrollo semejante se halla en *Shon* ó *Chon* < (ENCARNA)CIÓN, pero aquí la *s* (< *c*) va seguida de *i̯*, grupo que frecuentemente sufre este cambio en Nuevo Méjico.[2]

37. u̯ > *gu̯*. Siguiendo un desarrollo natural y antiguo en los dialectos españoles,[3] la *w* inglesa (= *u̯*) se reduce en el nuevomejicano á *gu̯*, donde la *g* tiene ordinariamente el valor de la *g* castellana intervocálica de *hago*, es decir, es contínua. WILLIE > *Güile.*[4]

38. ǧ > *ch*. La *g* inglesa de *George* (la inicial y la final son idénticas) se reduce á *ch*, no existiendo en el español el sonido *ǧ*, y siendo *ch* una buena aproximación, la *ǧ* es prepalatal y sonora, la *ch* alveolar y sorda. GEORGE > *Chochis*,[5] JIMMY > *Chimes*, también *Ǧimes.*

39. La *r* inglesa es muda. Aunque delante de la *l* la *r* española se reduce á *s* y luego á *h* en *Caslota, Caslos* (§ 33), en el grupo inglés *rl* la *r* es completamente muda. CHARLES > *Chales*, PEARL > *Pel.*

a) También se hace muda delante de *ch* (< ǧ):

GEORGE > *Chochis* (§ 38).

V. Consonantes agrupadas.

40. Casos de asimilación antigua donde la ortografía académica ha restaurado la consonante latina, son los siguientes:

a) GN > *n*. *Inasia, Benino.*

b) GD > *d*. *Madalena.*

---

[1] *Studies* I, § 132.

[2] *Ib.* § 163.

[3] *Ib.* I, §§ 118, 123.

[4] *Ib.* § 245.

[5] *Ib.* § 252. Sin embargo el sonido *ǧ* se halla en el nuevomejicano en algunas palabras en posición inicial, *Studies* § 159.

c) CT > *t*. *Perfeto.*[1]

d) NS > *s*. *Costancia.*

e) PC > *c*. *Consesión, Consisión.*[1]

41. CL > *cr*. El grupo *cl* se reduce á *cr* por disimilación, en *Crotilde* < CLOTILDE.

42. NI > *ñ*. Asimilación moderna semejante á la antigua, se halla en casi todas las palabras donde se encuentra el grupo *ni* + *vocal.*[2] En los nombres de bautismo es fenómeno general.

DANIEL > *Dañel*, EUGENIA > *Ugeña*, HIGINIO > *Jiño*, ANTONIO > *Antoño*, *Toño*, EPIFANIO > *Pifaño*, LINA > *Linia* > *Liña*.

43. LD > *l*. Este fenómeno occure en los nombres siguientes: ILDEFONSA > **Illefonsa* > **Ilifonsa* > *Alifonsa* (§ 23), MATILDE > *Matile* (raro).[3]

44. RTR > *tr*. Por disimilación el grupo difícil *rtr* se reduce a *tr* en *Getrudes* < GERTRUDIS.

45. Metátesis. GABRIEL > *Grabiel*.

VI. Adición y supresión de sonidos.

46. Epéntesis. Á ciertos grupos difíciles de pronunciar se añaden á veces otros sonidos para facilitar la pronunciación.[4] En los nombres de bautismo, sin embargo, la facilidad de la pronunciación no siempre se busca, y algunos casos de epéntesis son más bien el resultado de vagas analogías.

MOISÉS > *Monséis*, FILOMENA > *Fislomena*, IMELDA > *Ismelda* (de *Ismael*?).

47. Paragoge.

a) Al sonido final explosivo se añade una *e* paragógica.[5]

ISAAC > *Isaque*, MACK (inglés) > *Maque* ó *Maques*, FRANK (inglés) > *Franque*.

b) Á algunos nombres se les añade *s* paragógica si acaban en vocal, tal vez analógica de *Carlos*, *Feles*, *Cliofes*, *Mercedes*, *Gertrudes*, etc.

---

[1] También, *Perfeito*, *Perfeuto*, *Conseision*, *Consausión*, véase § 22 (3).

[2] *Studies* I, § 150.

[3] No occurre este cambio en ningunas otras palabras nuevomejicanas.

[4] *Studies* I, § 193.

[5] *Ib.* § 260.

ENRIQUE > *Anriques* (§ 20), MARY (inglés, § 3b) > *Meres*, MACK ó MAX (inglés) > *Maques*, GEORGE (inglés) > *Chochis*, JIMMY > *Gimes*.

48. Aféresis. La aféresis es frecuentísima en los nombres de bautismo, por pronunciarse tan á menudo casi con valor proclítico, e. g. cuando sigue el apellido que se lleva el accento principal. Á veces se suprime una sola vocal, especialmente la *e*, otras veces se suprimen hasta las dos primeras sílabas, no habiendo reglas fijas, con la sola excepción de que la sílaba ó sílabas perdidas nunca llegan á incluir la silaba accentuada.[1]

a) Se suprime la *e*. *Miterio*, *Sequiel*, *Duvigen*, *Luterio*, *Luardo* < EDUARDO, *Pifaño*, *Liseo* < ELISEO.

b) Otras vocales. *Nofre* < ONOFRE, *Nastasia*, *Na María* (§ 2), *Lifonsa* < ILDEFONSA, *Poloño* < APOLONIO.

c) Se suprime una sílaba entera.

ANTONIO > *Toño*, HIGINIO > *Jiño*, CRISTÓBAL > *Tobal*, NEPOMOCENO > *Pomoceno*, HIPÓLITO > *Polito*, VICENTE > *Cente*, *Šente*, PEPITA > *Pita*.

d) Se suprimen dos sílabas.

GUADALUPE > *Lupe*, ROSALINA > *Lina*.

e) Se suprimen tres sílabas. ENCARNACIÓN > *Chon*, *Šon*.

49. Síncopa. GUADALUPE > *Gualupe*, MARGARITA > *Maguita*. En ambos casos la vocal que se suprime es la *a* protónica interna.[2]

VII. Dislocación del accento.

50. Nombres que en todo caso han cambiado su accentuación son muy raros. Sólo he observado *Lionires* < LEÓNIDAS, *Vitor* < VÍCTOR, *Eloisa* < ELOÍSA y *Rafail* < RAFAEL (§ 7). Cuando el nombre de bautismo se pronuncia juntamente con otro ó con el apellido que sigue, sin embargo, puede haber dislocación del accento principal y hasta pérdida total de la vocal accentuada. Hay que distinguir entre dos desarrollos que se pueden presentar: 1. la dislocación del accento ó pérdida completa de la vocal accentuada causadas porque el nombre se hace proclítico, delante de otro ó delante del apellido que se llevan

---

[1] *Studies* I, § 202.

[2] Notable excepción á la regla general en el castellano, Menéndez Pidal, *Gram. Hist.* § 23.

el accento principal; 2. la dislocación del accento causada, ó sea determinada por la accentuación del apellido.[1]

51. La dislocación del accento ó pérdida total de la vocal accentuada, causadas porque el nombre se hace proclítico delante del nombre que sigue ó delante del apellido, que llevan el accento principal del grupo, han sido ya tratadas en §§ 2, 4, 16. Repetimos aquí algunos ejemplos.

ANA MARÍA > *Na María* ó ANÁ MARÍA
MARÍA DE LA LUZ > *Marí e la Luz* > *Marie la Luz* ó *Marié*[2] *la Luz*
MARÍA JARAMILLO > *Maria* o *Mariá Jaramío*
MARÍA JUANA > *Maria Juana.*

a) La aféresis y la síncopa de las vocales ó sílabas átonas de §§ 48, 49, pertenecen también aquí, la causa siendo la posición proclítica del nombre delante de otro ó delante del apellido.

52. La dislocación del accento causada ó determinada por la accentuación del apellido puede ser completa ó parcial, es decir hay completa dislocación del accento del nombre de bautismo, quedando como antes dos accentos principales, ó se divide el accento fuerte del nombre, resultando en éste dos accentos secundarios, y sólo un accento principal en el grupo, y éste el del apellido.

Las reglas á que se sujetan estos cambios no son siempre fáciles de formular. Sin embargo las siguientes se pueden dar como generales y tienen muy pocas excepciones:

1. Si el apellido lleva el accento sobre la sílaba inicial ó segunda hay fuerte tendencia á que el nombre de bautismo cargue el accento sobra la sílaba inicial.

MANUEL VIGIL > *Mánuel Vigíl.*
FRANCISCO CHVES > *Fráncisco Cháves.*
SOLOMÓN BACA > *Sólomon Báca.*
JOSÉ MARÍA ORTIZ > *Jóse Máriı Ortíz.*
BARTOLOMÉ LOPEZ > *Bártolome López.*
TOMÁS GUTIÉRREZ > *Tómas Gutiérrez.*
INÉS LUNA > *Ínes Luna.*
JUANA ROMERO = *Juána Roméro.*

---

[1] Ambos fenómenos obran en todo el vocabulario nuevomejicano, tal vez en todos los dialectos españoles y hasta en el castellano, pero ahora nos ocupamos solamente de los nombres de bautismo y no entra en nuestro asunto la dislocación general del accento, que dejaremos para otra ocasión.

[2] Con el accento sobre la vocal más sonora.

2. Si el nombre de bautismo es de cuatro sílabas y llano y el apellido se accentúa como en 1., puede suceder también el mismo fenómeno, pero más á menudo lleva el nombre de bautismo dos accentos secundarios, el uno donde había accento original y el otro en la sílaba inicial.

MADALENA CHAVES > *Mádalena Cháves* ó *Màdalèna Cháves.*
GUADALUPE MAESTAS > *Guá(da)lupe Méstas* ó *Guàdalùpe Méstas.*
POLICARPIO ROMERO > *Pólicarpio Roméro* ó *Pòlicàrpio Roméro.*

3. Si el apellido lleva el accento sobre la sílaba tercera ó cuarta, puede el accento del nombre de bautismo cargar sobre la sílaba inicial si es nombre de dos sílabas, es decir retrocede una sílaba si así carga en la inicial, pero de otra manera no se disloca.

ROMÁN SANTISTEVAN > *Róman Sautistévan.*
RAMÓN ESPINOSA > *Rámon Espinósa.*
MANUEL JARAMILLO > *Mánuel Jaramío.*
DANIEL ULIBARRÍ > *Dáñel Ulibarrí.*

Pero siempre:

Francisco Espinosa.
Bartolomé Jaramillo.

Hay que observar que no se disloca el accento á no ser que pueda cargar sobre la sílaba inicial.[1] En muchos casos es también evidente que se trata de evitar dos vocales accentuadas concurrentes, pero el número de sílabas no accentuadas que pueden intervenir no parece sujetarse á reglas fijas, siendo, al parecer, mero accidente que sean por regla general una, dos ó tres.

VII. Sufijos.

53. Sufijos femeninos diminutivos en *-citos, -citas, -itos, -itas.* Reina la mayor confusión en el nuevomejicano en el uso de estos sufijos. Se añaden indiferentemente á muchísimos nombres, hasta en casos cuando el nombre original no acaba en *s.*

DOLORES — *Dolorsitas, Dolorsitos, Doloritas.*
CLEOFES — *Cliofitos, Cliofitas.*
MERES (inglés MARY) — *Meresitas, Meresitos.*

---

[1] El caso de MARÍA > *Mariá* al lado de *María* se debe á otras causas, § 51.

LUPE — *Lupita, Lupitas.*
CHON — *Chonita, Chonitas.*
BÁRBARA — *Barbarita, Barbaritas.*
LEONOR — *Lionorcita, Lionorcitos, Lionorcitas.*
REFUGIO — *Refugito, Refugitos.*

Toda esta confusión es debida á tantas analogías, pues los sufijos son muy numerosos, y es verdaderamente sorprendente que no lleguen à decirse mayores barbaridades por el vulgo ignorante.

a) Por la analogía de los masculinos que forman regularmente su diminutivo en *-itos*, como *Carlitos, Reyecitos*, no falta tampoco, quién diga *Pablitos, Felipitos* ó *Jelipitos, Vicentitos.*[1]

VIII. Índice fonético.

54. Sigue una lista alfabética y completa de todos los nombres nuevomejicanos cuyo desarrollo ha sido tratado, con su transcripción fonética. Para ésta me sirvo del sistema que he empleado en mis *Studies in New Mexican Spanish* (BDR 1909, 1911 y 1912, etc.).

Abrán [ạvrán], §§ 2, 4
Adan [ạđán], § 2
Águeda [agẹđạ] < ÁGATA, §§ 18, 35
Alifonsa [ạlịfõ:sạ] < *ILIFONSA < ILDEFONSA, §§ 21c, 23, 43
Amau [ạmạụ] < AMADO, § 13
Ana [anạ], § 2
Anriques [ã:rīkẹs] < ENRIQUE, §§ 20, 47b
Antoño [ã:tọñọ] < ANTONIO, § 4
Avrelio [ạvrẹlịọ] < AURELIO, § 15
Avrora [ạvrọrạ] < AURORA, § 15

Benino [bẹninọ] < BENINO < BENIGNO, §§ 4, 40
Bravlia [bravlịạ] < BRAULIA, § 15
Caslos, Caslota [kahlọs, kahlọtạ] < CARLOS, CARLOTA, § 33
Cesaria [sẹsarịạ] < CÉSARA? § 19
Cisilia [sịsilịạ] < CECILIA, § 21
Cliofes [klịọfẹs] < CLEOFES, §§ 8, 30
Conrau [kõ:rạụ] < CONRADO, § 13
Consausión, Conseisión [kõ:sạụsịọn, kõ:sẹịsịọn] < CONCEPCIÓN, § 22 (3), §§ 21c, 23, 43
Consisión [kõ:sịsịọn] < CONCEPCIÓN, § 21b
Costansia [kọstã:sịạ] < CONSTANCIA, § 40
Crestina [krẹstinạ] < CRISTINA, § 24b
Crotilde [krọtildẹ] < CLEOTILDE, § 41

[1] Se usa frecuentemente el plural por el singular en Nuevo Méjico, cuando se habla á los niñitos con encariñamiento, *¡Qué lindos los Manuelitos! Vengan acá las Dolorcitas. ¿Dónde stan las Merceditas?* etc. y este hecho puede haber ayudado á desarrollar estas formas, al parecer, puramente analógicas.

Chales [čalęs] < CHARLES, § 39
Chochis [čǫčįs] < GEORGE, §§ 38, 39, 47
Chon [čǫn] < (ENCARNA)CIÓN, §§ 36, 48

Dañel [dąñęl] < DANIEL, § 42
Demesio [dęmęsi̯ǫ] < NEMECIO, § 31
Donisio [dǫnisi̯ǫ] < DIONISIO, § 9
Duvigen [dụvixęn] < EDUVIGIS, §§ 24, 34

Emelda [ęmęldą] < IMELDA, § 24
Estanislau [ęhtąnįslą̯ụ] < ESTANISLAO, § 13

Fastín [fąhtín] ó [fąstín] < FAUSTÍN, § 11
Feberico [fęvęrikǫ] < FEDERICO, § 26
Feles [fęlęs] < FÉLIX, § 24
Fuan [fụán] < JUAN, § 30
Franque [frãǰnḱę] < FRANK, §§ 2, 47

Getrudes [xętr̥uđęs] < GERTRUDIS, §§ 6, 24, 44.
Gualupe [gụą̯lupę] < GUADALUPE, § 49
Güile [gụ̈ilę] < WILLY, §§ 4, 24, 37
Grabiel [grąvi̯ęl] < GABRIEL, § 45

Inasia [įnasi̯ą] < IGNACIA, § 40
Inés [įnęs], § 2
Irenia [įrẹni̯ą] < IRENE, § 19
Isac [įsak] < *Isaac*, § 14
Isaque [įsaḱę] < ISAAC, § 47
Ismelda [įsmęldą] < IMELDA, § 46

Jelipe [xęlipę] < FELIPE, § 30
Jilomena [xi̯ǫlǫmęną] < FILOMENA, § 30
Jiño [xiñǫ] < HIGINIO, §§ 42, 48
Jiorge [xi̯ǫrxę] < JORGE, § 5
Jislomena [xi̯hlǫmęną] < FILOMENA, § 46
Juaquín [xụą̯ḱín], § 10
Jimes [ǧi̯męs] < JIMMY, §§ 4, 24, 38, 47

Larela [lą̯rẹlą] < LAURELA, § 11
Lifonsa [lifõ:są] < ILDEFONSA, §§ 43, 48
Lina [liną] < (ROSA)LINA, § 48
Liña [liñą] < (ROSA)LINIA, §§ 19, 42
Liocaria [li̯ǫkari̯ą] < LEOCADIA, §§ 9, 28
Lion [li̯ǫn] < LEÓN, § 8
Lionires [li̯ǫnirẹs] < LEÓNIDAS, §§ 8, 18, 28
Lionor [li̯ǫnǫr] < LEONOR, § 9
Liseo [lisẹǫ] < (E)LISEO, § 48
Locaria [lǫkari̯ą] < LEOCADIA, § 9
Lonires [lǫnirẹs] < LEÓNIDAS, § 9
Lorela [lǫrẹla] < LAURELA, § 11
Luardo [lụą̯rđǫ] < EDUARDO, §§ 27, 48
Luis [lụis], § 4.
Lupe [lupę] < (GUADA)LUPE, §§ 6, 48
Lupia [lupi̯ą], § 19
Luse [lusę] < LUCY, § 24
Luterio [lụtẹri̯ǫ] < ELEUTERIO, § 12

Madalena [mąđąlẹną] < MAGDALENA, § 40
Maguita [mągitą] < MARGARITA, § 49

Mamuel [mąmu̯ęl] < MANUEL, § 32
Mapolión [mąpọli̯ọ́n] < NAPOLEÓN, § 32
Maques [maḱęs] < MAX, §§ 2, 47
Màriantóña [mą`ri̯ą̃ⁿtọ´ñą] < MARÍA ANTONIA, § 14
Maria Juana [mą`ri̯ą xu̯áną] < MARÍA JUANA §§ 4, 51
Marinasia [mą`ri̯nási̯ą] < MARÍA IGNACIA, § 14
Maríe la Luz } mąríẹ
Marie la Luz } mári̯ẹ lą lús } <
Marié la Luz } mąri̯ẹ́
MARÍA DE LA LUZ, §§ 16, 51
Matile [mątilẹ] < MATILDE, § 43
Mavrisio [mąvrisi̯ọ] < MAURICIO, § 15
Melaquías [męląkíąs] < MALAQUÍAS, § 18
Meres [męręs] < MARY, §§ 3, 24
Mersé [męrsẹ́] < MERCED(ES), § 29
Miterio [mi̯tẹri̯ọ] < EMITERIO, § 48
Monséis [mõ̯:sẹ́i̯s] < MOISÉS, §§ 3, 46

Namaría [nąmąríą] < ANA MARÍA, §§ 2, 48
Nastasia [nąstasi̯ą] < ANASTACIA, § 48
Necolás [nękọlás] < NICOLÁS, § 24
Nofre [nọfrẹ] < ONOFRE, §§ 5, 48
Nue [nu̯ę] < NOÉ, § 10

Ofrasia [ọfrasi̯ą] < EUFRASIA, § 12
Ologia [ọlọxi̯ą] < EULOGIA, § 12

Pabla [pavlą] < PAULA, § 15
Pedro [pẹđrọ] < PEDRO, § 3
Pel [pęl] < PEARL, § 39
Perfeto [pęrfẹtọ] < PERFECTO, § 40
Piedá [pi̯ęđá] < PIEDAD, § 29
Pifaño [pi̯fañọ] < EPIFANIO, §§ 42, 48
Pita [pitą] < PEPITA, § 48
Pólito [pọ´li̯tọ] < HIPÓLITO, § 48
Poloño [pọlọñọ] < APOLONIO, §§ 42, 48
Pomoseno [pọmọsẹnọ] < NEPOMOCENO, § 48

Rafel [r̄ąfẹ́l] < RAFAEL, § 7
Refufio [r̄ęfufi̯ọ] < REFUGIO, § 30
Refugio [r̄ęfuxi̯ọ] < REFUGIO, § 6
Rejugio [r̄ęxuxi̯o] < REFUGIO, § 30
Remedios [r̄ęmẹđi̯ọs], § 3
Rómolo [r̄ọ´mọlọ] < RÓMULO, §§ 5, 25
Rosavra [r̄ọsavrą] < ROSAURA, § 15
Rumalda [r̄u̯maldą] < ROMUALDA, §§ 17, 25

Sequiel [sẹḱi̯ẹ́l] < EZEQUIEL, § 48
Soledá [su̯lẹđá] < SOLEDAD, § 29
Sente [šẽⁿtẹ] < (VI)CENTE, §§ 36, 48
Šon [šọn] < (ENCARNA)CIÓN, §§ 36, 48

Tiodora [ti̯ọđọrą] < TEODORA, § 9
Tiodosia [ti̯ọđọsi̯ọ] < TEODOSIO, § 9
Toño [tọñọ] < ANTONIO, §§ 42, 48
Trenidá [tr̥ẹni̯đá] < TRINIDAD, § 24

Ufemia [u̯fęmi̯ą] < EUFEMIA, § 12

Ufrasia [ụfrasi̯ą] < EUFRASIA, § 12
Ugeña [ụxẹñą] < EUGENIA, §§ 12, 42
Ulalia [ụlali̯ą] < EULALIA, § 12
Ulogia [ụlọxi̯ą] < EULOGIA, § 12
Usebio [ụsẹvi̯ọ] < EUSEBIO, § 12
Ustaquio [ụstaki̯ọ < EUSTAQUIO, § 12

Venseslau [vẽ:sẹslą̣ụ] < VENCESLAO, § 13

Zur lautlichen Entwicklung der Mundart von Bayonne

Teil II.

Die Entwicklung der Liquiden *l* und *r*.

Von

Alfred Schneider.

Die folgende Abhandlung ist einem Kapitel gaskognischer Lautgeschichte gewidmet. Es soll mit Zugrundelegung mundartlichen Materials aus alter und neuer Zeit die Entwicklung der Liquiden *l* und *r* im Idiom von Bayonne verfolgt werden. Hiermit gebe ich eine Fortsetzung meiner Schrift: Zur lautlichen Entwicklung der Mundart von Bayonne, einer Breslauer Dissertation von 1900. Wichtige Sprachproben, die damals mir nicht zugänglich waren oder noch nicht abgeschlossen vorlagen, mussten berücksichtigt werden. Als Dokumente älteren Sprachguts kamen so hinzu zwei weitere Bände der Stadtarchive von Bayonne, die *Délibérations du corps de ville.* T. 1. 2. Bayonne 1896—98. Die Sprache des 18. Jahrhunderts spiegelt sich wieder in einer Dialektübertragung Lafontainescher Fabeln *Fables causides de Lafontaine en bers gascouns* (i. e. *bayonnais*). Bayonne 1776. Ferner, gleichfalls für die moderne Sprache, die Versionen der Parabel vom verlorenen Sohn, von Bourciez vereinigt im *Recueil des idiomes de la région gasconne* 1895; die Nrn. 1188 bis 1192 des 5. Bandes dieser Sammlung enthalten 5 Originaltexte verschiedener Quartiere von Bayonne und Saint-Esprit. Die wichtigste Quelle für das Studium des neueren Idioms bildet der *Atlas linguistique de la France* von Gilliéron und Edmont und zwar die Notierungen unter Nr. 690 für Biarritz im Kanton von Bayonne, da letztere Stadt für sich nicht aufgenommen ist. Als wichtiger Führer bei der Beurteilung lautlicher Erscheinungen kommt in Betracht die *Étude de dialectologie landaise, Thèse de Paris* 1910 von G. Millardet,

jetzt Professor in Montpellier, einem der besten Kenner der südwestlichen Idiome Frankreichs. Schreiber dieser Zeilen verdankt ihm wertvolle Hinweise in einer Besprechung seiner Dissertation, die Professor Millardet in Bd. XV der *Annales du Midi* veröffentlicht hat. Gestützt besonders auf das Material des genannten französischen Sprachatlasses sowie des *Petit atlas linguistique d'une région des Landes* 1910 von G. Millardet schrieb Fritz Fleischer[1] seine *„Studien zur Sprachgeographie der Gascogne"*, die auch ausführliche Untersuchungen über *l* und *r* enthalten.

Auf Grund der genannten sowie der bereits für die Dissertation benutzten sprachlichen Quellen soll also im Folgenden eine Darstellung der Schicksale der Liquiden *l* und *r* in dem Idiom von Bayonne-Biarritz versucht werden. Diese beiden Laute bilden mit ihren mannigfachen Veränderungen das interessanteste Feld fürs Studium der gaskognischen Lautgeschichte. Ihre Wandlungen vor allem haben im Laufe der Zeit jene charakteristischen Wortformen der jetzigen Mundart entstehen lassen, aus denen man das jeweils zu Grunde liegende Etymon oft nur noch schwer zu erkennen vermag.

Abkürzungen.[2]

É. = *Arch. mun. de Bayonne. Livre des* Établissements. 1892.
D[1] = *Arch. mun. de Bayonne.* Délibérations *du corps de ville.* T. 1. 1898.
D[2] = *Arch. mun. de Bayonne.* Délibérations *du corps de ville.* T. 2. 1898.
F. = Fables *causides.* 1776.
Schn. = Schnakenburg, *Les idiomes populaires de la France.* 1840.
R. = Recueil *des idiomes de la région gasconne.*
Lég. B. = *Traduction de la légende de* Barbazan.
Lég. T. = *Traduction de la légende de* Tantugou.

---

[1] BhZRPh 44, 1913.

[2] Näheres über die hier zitierte Litteratur, soweit diese nicht hier in der Einleitung besprochen, s. in meiner Dissertation S. 5—7.

Cant. = Cantique *des cantiques de Salomon,* verf. von Vinson nach der Übersetzung von Renan.

Gl. = Glossaire *en gascon bayonnais* von E. Ducéré in *Revue de linguistique.* T. 13. 1880. S. 395—401.

A. = *Atlas linguistique de la France* p. p. Gilliéron et Edmont. 1902 ff.

l im Anlaut.

In anlautender Stellung erfuhr *l* im allgemeinen keine Veränderung. LOCU > *log* É. 191. 2 von 1376; modern *luenc* in Anglet[1] bei Bayonne. *LACTE > *lèyt.* [se lăvă lė figŭrė.] LINGUA > *lengue* É. 96. 5 von 1298; mod. *lenguo* bei Mistral. LIGNU > *leinhe* E. 109. 8 von 1302; mod. *legne* Gl. — LINU, Lein Flachs Schnur: *lin* É. 370. 10 von 1415; mod. Schn. 213. 25. A.: lĭn.

Abweichende Entwicklung zeigt die Behandlung des *l* in den Ableitungen von LECTU, Bett und LEVARE, erleichtern, heben. Hier erscheint der Laut palatalisiert und war es, wie die Schreibung zeigt, bereits in früher Zeit. LECTU > *lhitz* (Plur.) D[1] 49. 33 von 1481; Sing. *lhiit* D[2] 105. 23 von 1516. *detinguts au lhit* ib. 175. 15 von 1518. *une cuberte de lhiit* ib. 313. 28 von 1521. Moderne Belege: *llit* Schn. 215. 7. ebenso Cant. V. A.: [ḷĭt]. Der *Recueil* bietet verschiedene Lautnotierungen: *llit* 1188 für N.-O. 1190—92: *illit.* 1189 *yit* für N.-W. Der gleiche Stamm ist enthalten im Kompos. *châlit* (= *CATA-LĔCTU): von 1520 *cadelhiitz* D[2] 265. 30.

Bei den Reflexen von LEVARE und seinen Ableitungen finden sich aus noch früherer Zeit Schreibungen, die auf Mouillierung deuten. Im 12. Jahrhundert begegnet *lhevant*, Part. in der „*Coutume*[2] *de l'hostellaige établie par Bertrand, vicomte du Labourd*". Spätere Belege sind *que lo maire lheui le peie* = *qu'il lève la peine* É. 164. 11 von 1320; *se lheuave* = *se levait* ib. 278. 3 von 1328; *lheuar* D[1] 496. 2 von 1512; *que l'ung lhebe e hausse sa maison* = *que l'un lève et hausse sa maison*; D[2] 187. 24 von 1518; *soreilh lhevant* ib. 273. 20 von 1520. Ein Substantiv des gleichen Stammes *lheuade,* frz. *levée,* Aufstand: D[1] 401. 11 von 1341 und ib. 360. 21 von 1401. — Ferner *relevare* > *relheuar* É. 438. 5 und 439. 10 von 1469 und *reilheuar* D[1] 86. 6 und 78. 26 von 1481, in gleicher Schreibung 160. 14 von 1518; in letzterer Form wird also die Mouillierung graphisch durch den Komplex *ilh*

---

[1] Luchaire, *Études sur les idiomes pyrénéens,* 1879; S. 268.

[2] In *Revue de linguistique* XV, 1882; S. 165 ff.

zum Ausdruck gebracht. Neuere Beispiele: *lleba* (*lévat*) Cant. V, Schn. 214. 15; lég B. *se illébat* (Var.: *illèbe*); ebenso im Patois von Anglet bei Bayonne (Luchaire, Id. pyr. S. 268): *ques lheba dounc* = *il se leva donc*; und *que cau queun lhèbi* = *il faut que je me lève.* Im Recueil die Infinitive: *lleba* 1188 für den N.-O.; 1189, N.-W.: *yeuba*; 1190: *illeba*; ebenso 1191 für das Quartier St. Esprit und 1192, Commune de Boucau. A.: [kėm l̥ȅbi] = *je me lève*; *si vous vous levez*: [se buz l̥ĕbȁts]. — Die Ableitung: LEVAMEN, Sauerteig, Hebemittel: A. [l̥ȅbȁmĭ].

Bei den Reflexen beider Worte liegt also als Resultat der Entwicklung die Moullierung des anlautenden *l* vor, die eine Erklärung verlangt.

Was LECTU angeht, so begegnet die genannte moderne Form [l̥ĭt] nur noch im Atlas 681, Soustons; aber 683 Pouillon, 684 Hagetmau, 691 Sauveterre und sonst ganz Basses-Pyrénées haben [l̥ȅit]. Die Vorstufe dazu ist die Form mit Triphthong *lieit*; ebenso wie dem *lleba* aus LEVAT ein *lieva* zugrunde liegt. In beiden Fällen haben wir Diphthongierung des Tonvokals, verursacht durch den folgenden Palatal resp. Labial. LECTU gab so, mit Brechung des *e* zu *ie* und Auflösung des *c* zu *i*: *lieit.* Während unser Idiom dies über *li̯it* > *lhit* wandelte, blieb, wie wir sehen, der Triphthong anderswo bestehen; denn [l̥eȉt] im A. ist nur eine andere graphische Wiedergabe desselben (= *li̯ĕit*). Bei LEVARE ist zur Erklärung[1] des l̥ von den stammbetonten Formen auszugehen. Hier hat der Labial die Diphthongierung des betonten freien *ę* veranlasst: LÉVAT > *lieva* > [l̥eva] (= *lleba, lheba* etc. in den Texten). — Verwachsung des Artikels *l* mit einem vokalisch anlautenden Wort und nachträgliche Mouillierung desselben liegt vor in [l̥ãnsè] 690 (= ĀNSA, Griff, Handhabe). Unmittelbar nach Konsonanz im Anlaut blieb *l* erhalten; A: [klȁrėtȁde], [klȁo] (= CLEF.) [flàme]; [flus] [kė plœgė] (= *il plie*); [plȁvė] [lė plȕyė] (*la pluie*).

Anorganischer Antritt von *l* erscheint in *esclevin* aus germ. SKAPINO. — Die richtige Entsprechung zeigt noch ein Beleg *esqueuin*

---

[1] Ein analoger Vorgang ist es, wenn im Kastilischen aus stammbetontem *lieva* ein *lleva* ward und danach der Infinitiv *llevar* gebildet wurde; cf. Hanssen, Span. Gramm. 1910. § 19, 12. — Schultz-Gora, Alt-prov. Gramm. S. 15, bemerkt zu dem Vorgang: „Die Diphthongierung ergreift die Tonvokale *ę* und *ǫ*; sie ist fakultativ und kann in der Regel nur dann eintreten, wenn die Tonvokale frei sind.“ Für die gleiche Erscheinung in den Landes vgl. Passy im *Bulletin de la société des parlers de France* I, 1893: „*ĕ suivi d'un y ou d'un w primaire ou secondaire se diphthongue*“ und Millardet, *Études* S. 61: LĔCTU, LĔCTA = *lheyt, lheyte, où lh suppose *lieyt, *lieyte.*

É. 17. 22 aus dem 13. Jh.; Formen mit *l* sind z. B.: *escleuins*, D² 89. 7 von 1516 und *esclevinatge* É. 46. 2 von 1516. Vielleicht haben wir hier Anlehnung an den Stamm des sinnverwandten[1] *clauer* (CLĀVĀRIU, Schlüsselbewahrer), belegt z. B. É. 46. 2 von 1383.

l im Auslaut.

Im Auslaut trat Vokalisierung des *l* ein und zwar wohl zunächst überall da, wo das nachfolgende Wort, syntaktisch verbunden, konsonantisch anlautete. Für die Fälle, wo der bestimmte Artikel mit Präposition einem Substantiv vorherging, weist schon Luchaire[2] auf die eintretende Vokalisierung des *l* des Artikels hin. *Deu rey* (*du roi*) É. 23. 2, *au mei senescauc* (*à mon sénéchal*) ib. 23. 15 begegnen bereits in der ältesten Urkunde der *Archives municipales*, Ende des 12. Jh.

Von 1215 sind: *eus autz* (= *et les autres*) ib. 16. 24; *que totz le veien eu coneguen* ib. 18. 4. In den älteren Dokumenten erhielt sich natürlich noch vielfach das *l* in der Schreibung; so: *del mon, al maire, al cosselh* u. a. in der Charte des Johann ohne Land vom 19. April 1215. — Andere Belege für Vokalisierung zunächst vor konsonantischem Anlaut: *de l'ospitau dou berger de Beios,* in der ältesten Urkunde. *seis tot mau perilh* É. 252. 40 von 1283; *en tau maneire* ib. 92. 20 von 1303. — Aber auch da, wo das folgende Wort, syntaktisch verbunden, mit Vokal anlautete, beginnt die Vokalisierung frühzeitig. Jahr 1215: *augun diitz mau ad autre* É. 17. 32; *si ed no bou emendar lo forfeit* ib. 18. 39; von 1296: *chetz mau engan* ib. 254. 20. — 14. Jh.: *loquau ordenement* 93. 10; *mon seinhau acostumat* 251. 18. — 15. Jh.: *atau argent* 393. 29. — 16. Jh.: *que non mau useran* D² 457. 14; *de metau augun* ib. 533. 4. — Modern ist die Vokalisierung allgemein *ne bau arrei* (*ne vaut rien*) F. 21; *maou gouaïtade* (*mal gardée*) Cant. VI., PILU > [pěo, Plur. pěos]; [lu sěo] (caelu); [měo] (mel); [hěò] (fel, Galle). — [ǎbrĭu, bǎriu]; FĪLU: *hiou per hiou* F. 75; ebenso im Atlas = [hĭu]. So wird also im modernen Idiom das *l* bald zu *o* bald zu u vokalisiert. Wie Fleischer a. a. O. S. 58 nachweist, begegnet in der Gaskogne u hier überwiegend in der östlichen Hälfte, während die anderen Landschaften des Sprachgebietes das *l* meist zu *o* gewandelt zeigen.

Unmittelbar nach Konsonant in den Auslaut tretend blieb *l* bestehen; ein Stützvokal hielt die Gruppe. AVUNC(U)LU

---

[1] Der Schlüssel als Zeichen einer Amtsgewalt z. B. in der Wendung: *auran losditz seinhors une clau, loctenent e conselh.* D² 243 v. 1519.

[2] In *Revue de Gascogne* XIX; Jg. 1878.

erscheint so als [ũnklė] 690; ebenso passim im Südwesten. Für UNG(U)LA[1] verzeichnet A. für Bayonne-Biarritz [ũnklĕ], ebenso für einige Ortschaften der Landes, nämlich Mézos, Soustons und Pouillon sowie für Arthix und Sauveterre in den Basses-Pyrénées. Vom selben Stamm [ũnklàdė] = *onglée.* In diesen Formen erscheint das auch sonst im Südwesten auftretende Stimmloswerden der Muta in der stimmhaften Umgebung. Bereits in den *Fables causides* begegnet UNG(U)LAS als *uncles,* F. 104 und 161. Ein analoger Lautwandel liegt vor in SING(U)LOS > *sencles,* F. 191. Die gleiche Verhärtung der Muta bei Labial findet sich in *campre* aus *cambre*, woraus dann durch Metathese *crampe* wird.

UMBRA ergab so *oumpre* F. 58; — ebenso Cant. V, wo allerdings die Sprache von St.-Esprit, einer Vorstadt von Bayonne, wiedergegeben wird; eine Notiz lautet dort: *à Bayonne même oumbre.* Dieselbe Verhärtung[2] findet sich übrigens auch in Fällen von anderer lautlicher Struktur; z. B. LINGUA > *léncou* F. 92; LONGAS > *lounques* F. 161, dazu *s'alounque* = *s'allonge* ib. 83.

ll.

Eine besonders für die Gaskogne bezeichnende sprachliche Eigentümlichkeit, der Wandel[3] von *ll* zu *r* in inlautend intervokaler, zu *t* in auslautender Stellung, erscheint auch als ein charakteristischer Zug der Mundart von Bayonne und ist in der alveolaren stark gerollten Aussprache des *r* begründet.

Was zunächst den Wandel *ll* > *r* angeht, so haben wir bei beiden Lautgebilden alveolare Artikulation mit dem Unterschied, dass bei *l* der Stimmstrom lateral austritt, während er beim *r* stossweise im Vibrieren der Zungenspitze gegen die Alveolen entweicht. Das *ll* wurde offenbar als echter Doppellaut gesprochen, und so fand beim momentanen Lösen des Alveolarverschlusses ein kurzes Vibrieren der Zungenspitze gegen die Alveolen statt, das unter dem Einfluss des

---

[1] Die anderen Idiome der Landes und Passes-Pyrénées bewahren die Form [ũngle].

[2] Millardet in seiner Anzeige von Jean Passy, *Origine des Ossalois* (*Annales du Midi* 18, 1906) bemerkt u. a. zu diesem *assourdissement*: *Le même fait se trouve dans les Landes pour d'autres mots, p. e. pour* *CARREGARE = *karka* (*au lieu de karga*); LONGAM = *lunke* (*au lieu de lunge*). *Notez un assourdissement analogue du b dans* UMBRA > *umpre. Il y a là une tendance de certaines dialectes du Sud-Ouest qu'il serait curieux d'étudier.*

[3] Die Karte Nr. 4 bei Fleischer a. a. O. zeigt, dass die Grenzen der grössten Ausdehnung beider Lautwandel im Gebiet der Gaskogne nahezu die gleichen sind.

bei rein vokalischer Umgebung besonders starken Stimmstroms zunächst in den Fällen, wo das *ll* in der Tonsilbe stand, in das dem alveolaren *r* eigentümliche Rollen übergehen konnte.

Der Wandel von *ll* > *r* im Inlaut lässt sich bereits frühzeitig in den Dokumenten allgemein nachweisen. Zunächst ILLA und seine Zusammensetzungen *ere* É. 77. 3 von 1322 und passim; so auch modern. *ATQUE-ILLAS > *aqueres* É. 61. 17 von 1275; A. *de celle-ci* = *dè kŏerezăkĭ*. — Gl. *acera* = *ATQUE-ILLAC (*là-bas*). Von ILLE abgeleitet ist das häufige neutrale Pronomen *aquerò* = *cela*, gleichsam ATQUE[1] ILLUD HOC. Die Endung scheint angeglichen an verwandte Ausdrücke wie *so, co* (ECCE HOC), z. B.: *an jurat que leiaumens gareran so*, in É. 90. 8 von 1289, auch als *asso* begegnend, z. B. ib. 85. 3 von 1290. Belege für *aquero*: *porte d'aquero testimoniadge* É. 19. 25 von 1215; *aquero medichs fo ordenat* ib. 172. 12 von 1340; *ad aquero far* 398. 29 von 1399.

GALLINAS > *garies*, mit Schwund des intervokalen *n*; É. 165. 3 von 1518. Nachdem dann *ie* > *i* geworden war, haben wir mod.: A. [gărĭ, gărĭs]. PULLU liegt zugrunde in *poraille* = *PULLALIA, D[2] 20. 20 von 1514; mod. *pouraille* F. 128. Davon ist abgeleitet [le nŏste purăléyrè] A. 690; sonst wechselt hier *r* mit *l* in Basses-Pyrénées und Landes. Desselben Stammes ist das Verbum [s ăpurĭ] 690 = sitzen, hocken, sich einnisten, sonst in B.-Pyr. und Landes [ăpurăs].

AGNELLA > [ăŋĕrè]; VITELLA, nach VITELLU gebildet > [bètĕrè], *la génisse*, so in Landes und B.-Pyr. auch sonst.

[aichere] (AXILLA)[2] É. 18. 32 von 1215; modern. MAXILLA,[3] Kinnbacken > *machère*, Cant. IV, IX; F. 14 A. l. [măeèrè] 691, Sauveterre und sonst in B.-Pyr., z. B. 685, Arthix. Für Biarritz-Bayonne und Süd-Landes ist notiert [măeèr]; doch auch die frz. Form hat Eingang gefunden, wie Carte 790 beweist, wo [măewàrè].

VĀSCĔLLA (= *la vaisselle*) = *bachère* Gl.; A. = [băeèyrè]. Die Formen des Sprachatlas zeigen hier *r* in S.-Gironde und in ganz Landes, B.-Pyr. und H.-Pyr., und Gers, also überall im Süd-Westen.

---

[1] NB. auf der letzten Silbe betont, nach Mi. *aquerò, acerò, pour acò, dans le Gers.*

[2] Zur Verbreitung des Wortes vgl. Zauner, Romanische Namen der Körperteile, in *Romanische Forschungen* XIV, 1903; S. 438. Das Gebiet, auf dem sich AXILLA gehalten hat, ist ziemlich eng; es erstreckt sich nur auf Italien, Frankreich und Katalonien und hat auch da manche Einbusse erlitten.

[3] Eine erweiterte Bildung desselben Stammes begegnet in *maxeraa*, bei Lespy-Reymond im *Dict. béarnais* und *machère* in Bagnères de Bigorre. Zur Verbreitung des Wortes vgl. Zauner a. a. O.: MAXILLA für Kinnbacken herrscht in Südfrankreich: Béarn, Gaskogne.

Zu PATELLA, Schüssel, Platte nennt Mi. als gask. *padello, padero.* A.: [pǎdĕyre] (= *poêle à frire*); so auch in S.-Landes und West-Basses-Pyr. — Westg. ahd. SKËLLA > *esquire* É. 287. 15 von 1320; mod. A.: [ĕskírė] = *clochette au cou des bêtes.* So passim in B.-Pyr. Davon ist abgeleitet *esquiroun* F. 41. Der Stamm PELLE liegt vor im Subst. in *sur le price* F. 63 (= *PELLICIA, Fell = frz. *pelisse*), wo also das aus *ll* entwickelte, stark gerollte *r* sogar den vorhergehenden Vokal absorbierte; ferner in: *PELLICIARIU > *pericer* É. 328. 18, von 1342; mod. Mi.: *perissé g.*

MEDULLA, frz. *moëlle*, findet sich nur als [mwǎlė], resp. [mwĕlo] 690. Wie der Atlas zeigt, begegnet in der modernen Sprache im Süd-Westen jetzt hier überall diese französische Entlehnung.

SIGILLARE > *saierar* É. 60. 23 von 1255; APPELLATAS > *aperades* É. 178. 19 von 1334; mod. Inf. *apera* lég. B. Der Stamm *vallem* liegt vor in *dabère* (= *DEVALLAT) = *descend* Schn. 216. 16. Hier ward der Stammvokal zu *e* durch Dissimilation gegen das *a* des Präfixes, das seinerseits unter dem Einfluss des folgenden Labials zu *a* sich gewandelt hatte. — BELLA > *bere* Cant. II. A. [bĕre dǎmė]. NOVELLA 1. als Adjektiv: *sa nauere bincude* É. 23. 16 von 1215; (*sa nouvelle venue*). — *car nabère* Schn. 216. 13 (*chair fraîche*). 2. als Substantiv, Nachricht, begegnet die französische Entlehnung *noubéles* Schn. 213. 10.

Die Entwicklung der Reflexe von VĪLLA und STĒLLA zeigt, dass das *ll* hier früh zu *l* vereinfacht wurde. So blieb es erhalten. *estelles* im Recueil; u. A. [ĕstœlė]. — Bei VĪLA erfolgte dann frühzeitig Brechung des Tonvokales zu *ie.* *Le biele de Beios, biele Franque*, begegnet in der frühesten[1] Urkunde, aus dem Ende des 12. Jhs. Andere Belege für *biele* É. 16. 10. von 1215; 102. 12 von 1304. Im modernen Idiom ist diese Form verschwunden; die französische ist dafür im ganzen Gebiet der Gaskogne eingetreten: A. [bìlė]. Für das Landais weist Millardet[2] darauf hin, wie die französische Form in den Dokumenten seit dem Ende des 15. Jhs. immer mehr auftritt. Als zugehörig ist noch zu nennen: [bĭlǎdye] (*village*).

Kam *ll* durch Schwund der folgenden Vokale sekundär in den Auslaut zu stehen, so wandelte es sich zum dentalen Verschlusslaut. Die an den Alveolen entstehende Enge ward zum Verschluss und dieser wurde dann mit dem Rest des Stimmstroms explosiv gelöst. Der stimmhaften Natur des *l* entsprechend trat zunächst der stimmhafte dentale Verschlusslaut ein und dieser wurde

---

[1] Cf. Luchaire, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon.* 1881. S. 76.
[2] Millardet, *Études.* 1910. S. 496.

alsbald stimmlos, analog der gemeinprovenzalischen Tendenz der Konsonanten im Auslaut. So ward auslautendes *ll* über *d* zu *t*.

Das Pronomen ILLE wurde zu *ed*, É. 18. 36 von 1215; Plur. *eds* ib. 19. 22; dasselbe ib. 32. 6 von 1264. Dieselbe Form erscheint als *edz* É. 59. 38 von 1255; ib. 444. 17 von 1482. Auch die Schreibung mit *t* begegnet frühzeitig *et* É. 15. 78 von 1333; mod.: *et lui làbas* = [é œt lǎbàs], so fast überall im Südwesten. Dazu das Kompos. ATQUE ILLU > *aquet*, Plur. *aquets* É. 23. 1 aus dem 13. Jh., modern [ǎkœtǎkĭ] = *celui-ci*.

In den modernen Bayonner Sprachproben findet sich ein neutrales Demonstrativpronomen *at* = *cela*; z. B. *persoune n'at négue* (*personne ne le nie*), Schn. 210. 4. *credets at* = *croyez-le* in lég. T. Man ist versucht, auch hier an einen Zusammenhang mit ILLUD zu denken. Wenn wir statt des zu erwartenden Tonvokals *e* ein *a* finden, so liesse sich hierfür das Streben nach Differenzierung gegenüber den männlichen Formen *ed, et* geltend machen. Dass grade *a* als Tonvokal begegnet, könnte veranlasst sein durch Anlehnung an begriffsverwandte Formen wie *asso, aquero, aqui*. Gegen die Zurückführung dieses *at* auf lat. ILLUD spricht jedoch der Umstand, dass die alten Texte in der Bedeutung des modernen *at* eine Form *ac* oder *ag* aufweisen: *ac veden* (*ils le voient*) É. 18. 16 von 1215; *ac fera* 59. 24 von 1255; *far ag pot* 61. 23 von 1275; *los ag dara* (*il le leur donnera*) 79. 10 von 1298. *ag an jurat* 69. 14 von 1322; *ac revelerey* 419. 17 von 1449.

Da unsere Mundart *ll* im Auslaut nur bis zum dentalen, nicht aber bis zum palatalen Verschlusslaut wandelt, so darf bei den eben genannten Formen *ac* und *ag* an einen lautlichen Zusammenhang mit ILLUD nicht gedacht werden. Ducéré sieht mit Paul Meyer[1] in diesem *ac* dasselbe Element, das im Anlaut von *aquest, aquel, aco* begegnet; beide wollen es jedoch nicht mit ECCE identifiziert wissen. Karl Appel[2] weist auf die Möglichkeit hin, dass *ac* ein tonlos gewordenes *acó* sei, indem dieses in vortoniger Stelle zu *àco* wurde, dessen *o* dann zwischen nebentoniger Silbe und folgender Tonsilbe gefallen sei. — Als Bindeglied zwischen dem *ac, ag* der alten Texte und modernem *at* wird eine Form *a* anzusetzen sein. Denn wir haben zu berücksichtigen, dass das in Frage kommende Pronomen vermöge seiner Bedeutung zur Anlehnung an die Umgebung sehr geeignet war.

---

[1] *Romania*. 1874. S. 441. — Mistral äussert die Ansicht, dass hier auf lat. HAC resp. HOC zurückzugehen sei. Für *ac* würde sein HAC passen, an das aber des Begriffs wegen nicht zu denken ist. HOC setzt er wohl an, um die anderen gaskognisch-béarnischen Formen *oc, goc* und *ot* zu erklären.

[2] Mündliche Äusserung dem Verf. gegenüber.

In der Tat assimilierte sich der Konsonant leicht an den anlautenden des folgenden Wortes, z. B.: *affaze* (*qu'il le fasse*) É. 63. 28 von 1275; *qui affara* (*qui le fera*) ib. 88. 11 von 1288; *afferan* (*ils le feront*) ib. 289. 22 von 1359. So blieb der Vokal *a* der einzige feste Bestandteil des Wortes; in der schriftlichen Fixierung erscheint er dann oft allein, indem die Assimilation des Endkonsonanten graphisch überhaupt nicht zum Ausdruck gelangt; *qui a face* E. 84. 15 von 1289; *que a pot far*, ib. 83. 12 von 1289; *ha fasse*, ib. 64. 33 von 1336; *a podossen far*, ib. 44. 38 von 1383. Wenn nun in der modernen Sprache der Auslautskonsonant des Wortes als *t* festgelegt erscheint, so wird man wohl nicht fehlgehen, nimmt man hierfür Analogie nach dem Maskulinum *ille* > *et* in Anspruch.

Die Worte, bei denen das zum Stamme gehörige *-ll*, sekundär in den Auslaut tretend, diesem Wandel unterlag, sind zahlreich.

PELLE > *pet*, in alter Schreibung mit *d*: *les pedz* É. 329. 29 von 1342; mod.: *pet* Schn. 215. 20; F. 3. A.: [pĕt], auch in der Bedeutung von *écorce*, Rinde, und von *brou*, Schale; z. B. [lė pĕt dė lė nŏts] = *le brou de la noix*. 690.

SIGILLU > *saied*, É. 60. 24 von 1255, so passim.

BELLU > (= *beau*) *ab bet temps* É. 71. 1 von 1322; mod. [ũn bĕt ŏmi] (*un bel homme*), Plur. [bĕtz õmis].

COLLU, É. 111. 3 als *cod* belegt, findet sich in der modernen Sprache als *cot*, so Cant. IV. Eine Notiz daselbst: *On dit aussi coït* scheint die Palatalisierung des Auslauts anzudeuten, die hier auch sonst in neueren gaskognischen Formen begegnet. Zwar die Versionen des Recueil bieten nur *kot*, und der Atlas belegt für ganz Landes die gleiche Form [kŏt], z. B. *par le cou* [pu kŏt]. Die in genanntem *coït* angedeutete Palatalisierung[1] findet sich in der Lautung *ty* in benachbarten Idiomen; so nordöstlich in Pouillon, wo [kŏty, bĕtĕty], und östlich in Sauveterre, Artix und Oloron, wo [pĕty, mărtĕty, ănĕty]. Die stärkere Affrikata te, tey eignet höheren Gegenden im Osten [pĕtey] 693 in Aas und [sĕrbète] 699 in Bagnères de Luchon (Haute-Garonne).

Der Stamm von VALLE > *bat* begegnet in präpositionalen Verbindungen wie *en bat* É. 87. 20 von 1288 = *en bas*. *debat lo lom* ib. 362. 19 = *sous l'orme*. *capbat* D² 46. 1 von 1515, *en descendant, en aval*. In F. 19 reimt *cabbat* mit *desalterat*, also das aus *ll* neuentwickelte *t* mit primärem.

---

[1] Interessante Belege für diesen Lautwandel, die Palatalisierung des aus *ll* entwickelten *t* zu *ty*, resp. zu *tch*, *tchy*, bringt Fleischer a. a. O. S. 55.

Die alten Texte weisen keinerlei Reflexe von FOLLIS auf. Solche begegnen erst aus einer Zeit, da der Wandel *ll* > *t* bereits vollzogen war, und zwar masc. *ho*; fem. *hole*; z. B. *es ho*, oder *ets bous ho* = *êtes-vous fou*, im Recueil. Plur.: *touts hos d'amour* F. 184. Fem. Sing.: *hole*, F. 2. A.: [hò̀, hò̀lė]. Subst.: *houli* = *folie* F. 39. So allgemein in Basses-Pyrénées. Weiter östlich, im Osten von Hautes-Pyrénées beginnend, blieb auch im Masc. das *l* bestehen: [hò̀l, hò̀lė].

Die Entwicklung ist also analog der des einfachen *l* im Auslaut, unter Differenzierung der Endung nach dem Geschlecht, etwa in Analogie nach zweiformigen Worten wie [hí̯l̥ò̆, hí̯l̥ò̆lė] = FILIOLU, -A. Bei diesem Wort tritt das *l* im Maskulinum auch erst im Osten auf, von Haute-Garonne anfangend [hì̆lò̆l, -ò̆lo]. — CABALLU erscheint in den alten Sprachproben lautkorrekt entwickelt: *a pee e a cabat* (*à pied et à cheval*) É. 361. 6 von 1502. — Die moderne Mundart aber, wie überhaupt die ganze[1] Gaskogne, weist hier vokalisch auslautende Lehnworte auf; so A.: masc. [ɛivằu]; fem.: [kằbằle], (*cheval, cavale*). Dazu die Ableitung [ɛibălaet] *CĂBĀLLĔTTŬ. — Zu der gleichen Form [šibau], die Schädel[2] in Montgarri vorfindet, bemerkt er: *Le mot semble ne s'être acclimaté dans ce pays de bergers qu'après l'accomplissement de ll* > *t. La finale romane l fut traitée ici comme l primitif.*

Eine abweichende Entwicklung nahm das lat. NŪLLU, das im Gaskognischen wohl meist als gelehrte Bildung empfunden wurde. In den mittelalterlichen Texten begegnet es noch häufig; die moderne Sprache hat es meist durch *degun* ersetzt. Das Wort erscheint in den Munizipalarchiven in mannigfacher Schreibung: *nulhs* É. 59. 16 von 1255, aus demselben Jahre *nuls hom* ib. 60. 6; *nuilh* É. 199. 22 von 1345. Fem. *nulhe* ib. 105. 7 von 1304, auch *nuilhe* 357. 24 von 1392 und *nujlhe* 330. 18, auch 14. Jh. Alle diese Schreibungen scheinen auf Mouillierung des *l* hinzudeuten. Ettmayer[3] weist darauf hin, dass sich die Mundarten gegen das Wort i. A. ablehnend verhalten.

Mit Bezug auf seine Schreibung bemerkt Lespy[4]: *On trouve souvent dans les textes béarnais nulh, nulhe, exilh* etc., *mais ces mots se prononcent comme s'il n'y avait point h après l; on dit „nul, exil“* etc.

Wie schon berührt, findet es sich nicht in unseren modernen Sprachproben. Die Schreibung der älteren Belege erklärt sich wohl

---

[1] Cf. Fleischer a. a. O. S. 57.

[2] Schädel, *La frontière entre le gascon et le catalan* in Ro 37, 1908. S. 148.

[3] In ZRPh 30, 1906, S. 525. *Intervokalisches l für ll im Romanischen.*

[4] *Grammaire béarnaise,* S. 83.

so, dass das *ui* für *u* den allmählich sich vollziehenden Übergang des *u* zum *ü*-Laute, für den kein besonderes Schriftzeichen zu Gebote stand, graphisch zum Ausdruck bringen sollte. Das *h* der Gruppe *lh* wird in dieses der Alltagssprache schon damals wenig geläufige Wort übernommen worden sein aus äusserlich ähnlichen Bildungen, in denen es aber, wie in *filh* zur Bezeichnung des mouillierten *l*, seine Berechtigung hatte.

Latein. MILLE wandelte sich über *mil*, analog der Entwicklung von einfachem, auslautendem *l* zu *miu*: *miu livres de morlans* É. 67. 18 von 1279. Doch blieb diese Vokalisierung des *l* vereinzelt und trat wohl meist bei präklitischer Stellung des Wortes ein. Daneben findet sich in denselben Texten *mil* und dieses allein weist das moderne Idiom auf: A. [mīle]. Der Einfluss der benachbarten romanischen Sprachen, die sämtlich hier das *l* bewahrten, wird sich hier geltend gemacht haben.

Der gleiche Wandel zu *t*, den wir oben bei stammhaftem, in den Auslaut tretenden *ll* fanden, begegnet nun auch bei *-ll* im Suffix, z. B. -ELLU. Hier wurde also *-et* die typische Endung des Maskulinums; das Femininum ward, wie wir oben sahen, durch *-ere* repräsentiert.

NŎVĔLLU in *de nouveau* = *de nabet*, für Boucau bei Bayonne belegt in D.-Chl.; *du vin nouveau* > [bĩn nǎvĕt]; — Plur. *nabets*, Cant. XIII.

MARTELLU > *martet* D² 197. 30 von 1518, mod. A. [mǎrtĕt]. FLAGELLU > [hlǎyœt], Plur. *-ts*, so nach dem Atlas in ganz Südwest-Landes und Basses-Pyrénées.

CULTELLU > *coutet* É. 22. 14 von 1215; mod.: [kutĕt]. TONELLU > *tonet*, É. 63. 23 von 1275; A.: [tunĕt]. VĀSCĔLLU > *baissed*, É. 59. 9 und *baisset* 59. 6, beides Belege von 1255. ANELLU, Ring > *anet*; so É. 68. 13 von 1279; mod. *anet* im Patois von Anglet bei Luchaire, Id. pyr. S. 269; auch St.-Esprit, Cant. X. Der Recueil hat in allen 5 Versionen die Form *anèt*. AGNELLU > [ǎn̪ĕt], so auch in Süd-West-Landes.

VITĔLLU > *betet*, D² 204. 25; ebenso Recueil 1189—1192: *un beutet boun*. A.: [ũn bĕtĕt]. Frz. *cerveau* > cerbét F. 108; A.: [sĕrbĕt]; BŎTĔLLU, Darm = [budĕt]. AUCELLU > [ǎuzĕt], Plur. [auzĕts[. Auffällig ist *courbach*, frz. *corbeau* = *CORBELLU, Cant. X. und bei Ducéré im *Petit glossaire en gascon bayonnais*. Hier wird einmal das *ll* des Suffixes durch palatalen Verschluss an Stelle des sonst eintretenden dentalen wiedergegeben. Der Atlas weist hier für Bayonne-Biarritz einen Reflex des Simplex auf: 690 [kŏrbé] f.; so auch 681 Soustons

und 682 Tartas in West-Landes. Sauveterre und Artix im Norden der Basses-Pyrénées, sowie Pouillon und Hagetmau im Süden der Landes leiten mit der Form [kurbàs] hinüber zu dem [kurbàe] der östlichen Idiome. Hier wie bei dem obengenannten Einzelbeleg *courbach* ist der Tonvokal vielleicht beeinflusst durch den des begrifflich nahestehenden und häufigeren [pǎr̄ǎk], *moineau.* Derselbe Tonvokal wird auch im Spiele sein, wenn wir für *oison*, 690 [ǎukǒt], in den Landes fast durchweg [ǎukat] finden, während der Suffixausgang der letzteren Form wiederum durch das begrifflich nahestehende [ǎuzȅt] beeinflusst ist.

Einige Worte mit dem Suffix -ELLU zeigen eigentümliche Abweichung in der Entwicklung desselben. So begegnet neben zu erwartendem *-et* in *troupét* (*de moutouns*) F. 257 die Form *troupéou* lég. T.

Der Atlas bietet bei 690 und 681: [trupȅo], bei 691 [trupȅt]; jedenfalls sonst passim -et am Schluss. *bateau* erscheint im Atlas als [bǎtȅo], in ganz Basses-Pyrénées. Nur 691 hat [bǎeȅty], der Ort Sauveterre, = *VASCELLU; *vaisseau.* RĀSTĔLLU (frz. *râteau*) ward zu [ǎræstȅt]; doch findet sich daneben auch [rǎtȅȯ]. FŪSĔLLU, Spindel in Biarritz-Bayonne: [fŭzȅȯ]; 681 in Soustons [hŭ́zȅ́t].

Millardet erwähnt in seinen „Études" S. 613 eine verwandte Erscheinung in der Umgebung von Mont-de-Marsan. Er findet für *serbèt* = CE(RE)BELLU auch die Aussprache [serbeot]; für FUSELLU > [hŭzeot], für AVICELLU > [ǎwzeot]. Er weist hin auf die sich hier zeigende Neigung zur Diphthongierung des betonten E vor T, D, nennt sie aber eine *tendance récente, qui, pour le moment, n'a pas prévalu.*

Es ist die gleiche Diphthongierung[1] des Tonvokals, die in den obengenannten Formen von Biarritz-Bayonne begegnet [trupȅo, bǎtȅo, rǎtȅo, fŭzȅo]. Nur muss hier gleichzeitig auch der Auslautskonsonant geschwunden sein; wenigstens erscheint er bei den Notierungen des Atlas nirgends mehr in den betreffenden Formen. Wir nennen noch GEMELLOS > *yumeous,* *MONTICELLU > *monceou,* in Cant. IX und XII. Für MANTELLU begegnet zu erwartendes [mǎntȅt] vereinzelt in Nord-Landes. Cant. X hat *manteou*; die Form des A. [mǎntǒ́] dürfte ebenso wie der sonst für die Basses-Pyrénées gegebene Beleg [mǎntu] sich als französische Entlehnung erklären.

---

[1] Dieselbe abweichende Entwicklungsstufe des *ll* im Gaskognischen belegt Fleischer, a. a. O. S. 56, für einen Teil von Lot-et-Garonne: [anèò, bèò, servèò, kastèò, kaò. Er bemerkt hierzu: „Die *o*-Lautungen begegnen uns auch weiter nördlich in Périgord und stellen daher den Übergang dar zum Französischen."

l mouillée.

l mouillée ergab sich wie im Gemeinprovenzalischen aus der Verbindung des L mit einem *i*-Element verschiedener Provenienz.

Folgte der Halbvokal *i̯*, so ward dies *li̯* über *il* zu l̥: *MŬLIĒRES > *molhers* É. 63. 14 von 1275; mod.: *mouillés* Schn. 211. 21.

MŎLLIARE > *moilhar* É. 356. 15, mod.: [mul̥ǎ] A. MOLINARIU — mit Schwund des intervokalen *n* > [mul̥ẽ]. FŎLIA begegnet in den meisten Versionen des Recueil als *houeilles*; nur Nr. 1189, einen Kanton des N.-W. wiedergebend, notiert *houeuyes*, also anscheinend beginnende Reduzierung des l̥ auf *i̯*. Doch blieb dies wohl eine vereinzelte Erscheinung; denn hier wie in den folgenden Fällen weist der Sprachatlas noch überall das l̥ auf. So wird auch für Bayonne gelten, was für das Landais Jean Passy[1] in seiner Phonétique landaise ausführt: ṇ *et* l̥ *sont des articulations palatales simples, et non des sons composés de n + y ou l + y, ni un y comme chez beaucoup de Parisiens.*

*CŎLI̯ERE ward so mit gleichzeitiger Diphthongierung des Tonvokals zu *couaille* Schn. 212. 8; A. [kwǎl̥ĭ].

ĀLĬŬ, Lauch: [ǎl̥]. CONSILIU, in den alten Sprachproben als *cosseilh* und *cosselh* auftretend, zeigt in dem modernen Beleg *counseils* Schn. 212. 7 Anlehnung an die französische Form. CILIU > [sì̯l̥], Plur. [sì̯l̥s], Augenbraue. FILIU > *filh*, É. 23. 1 von 1170; FILIA > *filhe* ib. 251. 28 von 1283; mod. [hì̯l̥, hì̯l̥ₒ].

VĪLĬS und *VĪLĬTIA, gemeinprovenz. *vil* und *vileza*, liegt zugrunde in *cause uilhe* É. 317. 16 von 1336 und in dem danach gebildeten Subst. *vilhesse* ib. 317. 6. Aus lautlichen Ursachen ist ja eine Mouillierung hier nicht begründet; aber vielleicht ist das l̥ veranlasst durch Kreuzung mit den Reflexen von *VECLU, gask. *bieil, bieille*; A. byœl, byœle, bielhesse. Denn diese Formen nähern sich ja begrifflich denen des Stammes *vilis* besonders in manchen Ableitungen mit pejorativem Bedeutungswandel. So nennt Lespy[1] die Formen *bielhè, bielhumi* im Sinne von frz. *vieillesse* in einem *„sens péjoratif“*. Es sei hier noch an Bildungen erinnert, wie frz. *contes de vieille, vieilleries.*

Auch die Verbindung von Palatal mit nachfolgendem *l* ergab *l* mouillée.

ACŪCULA > [ǎgù̯l̥ē], VĔRŬCŬLU > [barrouilh] Cant. X. PIRŬCŬLAS > *perouilles* F. 77 = *petite poire sauvage*, ist nach Lespy-Raymonds Glossar eine spezifisch bayonnische Form. OCULOS > *œlhs* É. 380. 20

---

[1] In *Bulletin de la Société des parlers de France.* 1894.

[2] Im *Dict. béarnais.*

von 1344, mod. *lous oueills* im Recueil. A.: [wœl̥], [wœl̥s]. Ähnlich wie oben bei dem Reflex von FOLIA > *houeuyes*, notiert auch hier wieder 1189, ein Kanton im N.-W., eine Schreibung, die die Verflüchtigung des l̥ in i̯ anzudeuten scheint: *oueuys*.

MĂCŬLA > [mȁl̥ė]; MIRACULU, Spiegel, [mĭrȁl̥], so passim im S.-W.

AURICULA > [aŏ́rœl̥ė] Für [ărtĭcŭlu], Zehe, notiert der Atlas bei 690 [ȍrtœl̥ -l̥s], eine Form, die sich schon durch den Anlaut, gegenüber prov. *artelh*, als französiche Entlehnung darstellt. Der Atlas setzt denn auch hier hinzu, dass man meist sage [dĭt du pȅ].

SŌLĬCŬLU > *soreilh* É. 228. 2 aus dem 15. Jh., mod. *soureilh* Cant. II.

ŎVĬCULA > *ouilles*, lég. T. A.: [ul̥ė] ĂPĬCULA [ȁbœl̥ė], so nach dem Sprachatlas allenthalben im S.-W. Davon ist abgeleitet [ȁbėl̥ȍt] = *hanneton*, doch verzeichnet dies der Atlas nur für 690, die anderen Idiome der Gegend weisen hier verschiedene andere Bildungen auf. — PĔRĪCŬLU > *perilh* É. 252. 40 von 1283; 179. 5 von 1334.

*COAGULATA, Geronnenes in [lȅit kȁl̥ȁdė] (frz. *caillé*); VIGILAT > *beilhe*, lég. T., dazu *esbeillabe* (*éveillait*) Schn 214. 6. STRĬGŬLA > [strìl̥ė].

---

r.

Wohl am meisten von allen Lauten trägt das *r* dazu bei dem Idiom sein charakteristisches Gepräge zu verleihen. Eine grosse Zahl lautlicher Veränderungen, die das Wortbild oft erheblich umgestalten, sind veranlasst durch die stark grollte Natur dieses Lautes.

r im Anlaut.

Eine allgemein gaskognische Erscheinung ist die Prothese eines *a* vor anlautendem *r*. Während aber diese *ar*-Lautung[1] in der Peripherie des Gebietes bedroht ist, hat sie sich sonst erhalten; am besten in den Landes und Basses-Pyrénées.

Dieser Vokalvorschlag ist eigentlich nur die graphische Fixierung des vokalischen Einsatzes, der durch die stark gerollte Aussprache des *r* gegeben war; die Schrift gibt ihn meist durch den Mittelvokal, das *a*, wieder. Millardet[2] setzt den Beginn der Prothese in die Zeit zwischen dem 5. und 8. Jahrhundert. Für Bayonne haben wir Belege schon in den ältesten Dokumenten. So begegnen *arric*,

---

[1] Vgl. Millardet, *Etudes* S. 538 und Fleischer S. 27.

[2] s. Millardet, *Études* S. 537.

arriquessa, (*riche*, *richesse*) schon in der *Charte de Maya* des *Livre d'or de Bayonne*, vom Ende des 12. Jahrhunderts.

Der Stamm RIOU mod. *arriou* Schn. 211. 6 liegt vor in *arruille* L. d'or von 1259, bei Luchaire im Recueil; ein modernes Beispiel im Atlas: *sauter outre un ruisseau*: [dĕ l'åte kŏstà dĕ l ăruḷė]. RĪPĀRĬĂ > R. 1188 *arribeyres, l'arribéire* Schn. 211. 13. Interessant ist im Atlas der Beleg *le rĭbĕ̀yre* für Biarritz-Bayonne und vereinzelt in Landes. Das *l* wurde mit dem vorgeschlagenen Vokal gleichsam als Artikel zusammengefasst, eine Gruppierung, die auch anderswo in der graphischen Fixierung des Atlas angedeutet ist, z. B. in [là rĭbĕ̀yrė] in Sauveterre, 691. Obiges [lė rĭbĕ̀yre] erklärt sich dann als Analogie nach dem Bayonner Art. fem. *le*.

RETE, Netz: *arret* É. 477. 20 von 1352; mod. *hăr̆ĕt* in Atlas.[1] — RADIU > Gl. *arrai*. Mi nennt *rai* und *arrai* als *b*. Der Beleg des Atlas [rāė] (= frz. *rais*, Radspeiche), ist auffallend, zumal die Landes hier fast überall den *a*-Vorschlag haben. ahd. RATO > *arrat* Gl.; A.: [ăr̆ăt]. Stand jedoch die Silbe *ra-* des Grundwortes vor dem Ton, so begegnet in den Bayonner Formen *arre-* als moderne Entsprechung. RACEMU > *arrazin* F. 5; A.: [ăr̆ĕzĭm] bei Biarritz-Bayonne; entsprechend RADICEM > *arredits* in Gl. Die Wandelung in *arre*, statt des zu erwartenden *arra-*, kann veranlasst sein durch die Vorsilbe RE > *arre*, in Fällen wie *arre-hill* > *petit fils* und so weiter.

Bei RACEMU zeigen die anderen Mundarten der Basses-Pyrénées durchweg [ăr̆ăzĭm], die zu erwartende Form. Das obengenannte *arredits* für RADICEM scheint der französischen Form weichen zu müssen. Wenigstens hat der Atlas [ăr̆ăsĭnė] bei 690, wogegen die östlichen Idiome in lautkorrekter Wandelung [ăr̆ăd̀ĭts] aufweisen.

RĀPĂ, Rübe, ward über [ăr̆ăbė], das nach dem Atlas in Landes und Basses-Pyrénées begegnet, zu [ăr̆bĭ] in Bayonne-Biarritz. Das an sich stark gerollte *r* konnte nach Erzeugung des *a* im Anlaut den eigentlichen Tonvokal gänzlich absorbieren und wenn die schriftliche Fixierung diesem Vorgang Rechnung trug, ergab sich als äusseres Resultat desselben eine „Metathese" des *r*.

Mistral nennt auch *harbi* als bayonnisch. RŌS, Tau > *arrous* Gl., dazu *hei arrous*, et taut F. 129; davon abgeleitet *rosée* > [ăruzàdė]. In ganz Landes und N.-W.-Basses-Pyrénées findet sich die Vokalprothese in [ăr̆ŏze] (*rose*) und [ăr̆ŏzĕ] (*rosier*).

---

[1] Reflexe dieses Stammes begegnen nach dem Atlas nur noch vereinzelt im Osten: in Bouches-du-Rhone, Var und Alpes-maritimes. Die anderen Dialekte haben hier nur Bildungen nach FĪLUM, wie frz. *filet*.

ROTA > *arrode* F. 171, so auch passim im Atlas [ȁròdė]. Nur 690 notiert mit eigentümlicher Ausweichung des *d* zu *g* [ȁrȍgė]: *la charrette a ses deux roues brisées*: [kă lez dĭbès ȁrȍges brĭzȁdes].

Eine Reihe moderner Worte im Atlas ohne[1] Vokalvorschlag erweisen sich als französische Entlehnungen, z. B. [rĕzũ] (*raison*), [rȁbȍt], [rȁsínė], [rėnàrt], [rȍsĭŋȍl].

Auffällig ist das Fehlen der Prothese in REGEM > *rey*, worauf für das *Landais* auch Millardet[2] hinweist. Das Wort begegnet in den Bayonner Stadturkunden stets ohne Vokalvorschlag: *lo rei* É. 22. 23 von 1215, ib. 59. 27 von 1255, ib. 322. 21 von 1342. Millardets Erklärung durch Annahme eines gelegentlichen Aussetzens der mündlichen Überlieferung erscheint doch bei einem solchen Worte gewagt.

In der festen syntaktisch engen Verbindung des Artikels mit dem Substantiv, wie sie im Komplex *lo rei* vorliegt, war durch den Vokal des Artikels der vokalische Einsatz des *r* lautlich und graphisch bereits zum Ausdruck gebracht.

Zudem wird man auf die Tatsache hinweisen dürfen, dass bei diesem Begriff, wenn man absieht von der wechselnden politischen Zugehörigkeit des in Betracht kommenden Gebietes, das Wort *Roi*, der nordfranzösiche Ausdruck für den König, doch wohl mit einwirkte, wenn auch der Vokal des Dialektwortes davon nicht gleichzeitig beeinflusst wurde.

Analog der eben verfolgten Entwicklung erscheint das Präfix RE- zunächst als *are-*. Bald ward hier das lautvollere *a*, das ja nun auch eine Art Vorton erhielt, der dominierende Vokal in der Gruppe und es konnte das so nachnebentonig gewordene *e* leicht schwinden. *áre-* wurde zu *ar-* und dieses erscheint dann als Repräsentant der Vorsilbe RE-.

RETINERE > *artier*, in der *Charte des maires et jurats de Bayonne* von 1282; dazu Part. *artincut* É. 19. 2; RECORDANTIA > *arcordance* ib. 19. 20; REFUGIAT > *arfugue* ib. 22. 1, Belege von 1215.

REMANERE HABET > *armaira* É. 59. 25 von 1255. Part. von RECIPERE > *arcebut* É. 20. 26 von 1215. Dasselbe im *Livre d'or*: *arciut*[3] = *impôt*, von Luchaire erklärt als *impôt payé aux évêques et aux*

---

[1] Die Gaskogne hat hier *ar*-Vorschlag nur vereinzelt und zwar in Hautes-Pyrénées und Haute-Garonne, vgl. Fleischer S. 27.

[2] Millardet a. a. O. S. 538: *Quant à réy, réey ... il parait y avoir eu solution de la continuité dans la transmission orale de rege.*

[3] Da intervok. inlautendes *p* im Gaskognischen stimmhaft wurde, nicht aber fiel, so mag *arciut* beruhen auf einer Kreuzung von *arcebut* + frz. *recëu*.

abbés laïques dès les premiers temps du moyen-âge. Der Atlas bietet eigentümlicherweise allenthalben die Rückbildung zu *re-* 690: [rèsèbè].

In gewissen Verwandtschaftsbezeichnungen, die auch mit der Vorsilbe RE- gebildet wurden, erscheint diese nur in der vollen Form *arre-*, so *arre-hill* (*petit-fils*) und *arre-papoun*, F. im Glossar. Hier wohnt dem Präfix ein entscheidender Anteil an der Bestimmung des Begriffs inne und diesen suchte die Sprache durch den grösseren Nachdruck der vollen Form zum Ausdruck zu bringen. Welche der beiden Bedeutungen des Präfixes, ob „zurück" oder „wieder" hier vorliegt, bleibt zweifelhaft. Tappolet[1] bemerkt zu *arre-hil*: „ob die Idee ‚zurück' (RETRO) — dann wohl entlehnt aus dem Grossvaterverhältnis im Sinne von rückwärts — aufwärtsgehender Linie — oder ob einfach die Wiederholung (RE-) desselben Verhältnisses — vgl. *figlio del figlio* — eigentlich Wiedersohn zugrunde liegt, muss eine weitergehende Untersuchung entscheiden." Der Sinn der Wiederholung liegt z. B. vor in [ǎrèhœy] = *RE-FĒNU (frz. *regain*, Zweite Heuernte), im A. bei Biarritz und Soustons.

In den mit *fr* anlautenden Worten verflüchtigte sich das *f* allmählich zum blossen Hauchlaut, wenn auch die mittelalterlichen Texte es in der Schreibung meist noch beibehalten. Jedenfalls hat das aus *f* entwickelte *h* der Gruppe *hr* das Eintreten der Vokalprothese verhindert, da der Beginn dieses Lautwandels einer früheren Epoche angehört.

FRATRES > *frays* D[2] 131. 22 von 1517, auch sonst *frai* passim; im Recueil: *rai.* — Von FRUCTU *fruits* É. 239. 6 und 123. 5 von 1315, mod. *lous fruts* R. 1188 ff., der Atlas notiert [frŭt].

FRIGIDU > *ret, reut* 1188 ff.; im Atlas mit besonderer Fixierung des *h*: [hrèt] für Basses-Pyrénées und [hrèt] oder [hrœt] für Landes.

Französischer[2] Einfluss führt das *f* in Formen der modernen Sprache bisweilen wieder zurück; so in obigem [frŭt]; ferner FRAXINU > [frén], Esche, wogegen die mundartliche Form begegnet in Sauveterre: [rǎeu] und weiter östlich in Arthix und Oloron [rèeu]. Auch FRONTE > [frũ], das der Atlas für Biarritz und Süd-Landes verzeichnet, wird nicht die volkstümliche Form darstellen; die B.-Pyr. haben denn auch sonst hier [tèste].

Wenn im Gegensatz zu diesen Fällen **frāgă*, Erdbeere > [ǎrǎgè] wird, eine Form, die den ganzen B.-Pyr. und Süd-West-Landes an-

---

[1] Tappolet, *Rom. Verwandtschaftsnamen* 1893, S. 90. — Doch zeigen die Formen *reire pap*, *reire bęl* = *bisaïeul*, dass das *arre* (⟸ *re*) hier im Sinne von *retro* verwendet ist. Vgl. Levy, *Dictionnaire.*

[2] Vgl. hierzu Fleischer a. a. O. S. 32.

gehört, so will Millardet[1] hierin Agglutination des Artikels erkennen. Für Bayonne, wo *le* als Art. fem. fungiert, wird man diese Erklärung nicht geltend machen können; es handelt sich hier wohl einfach um eine Analogie nach den vielen Fällen, wo *ar-* im Anlaut lautgesetzlich ist.

Die Worte, wo sonst Konsonant + *r* im Anlaut, bieten im allgemeinen keine Veränderungen.

gr: [grèlė] (*il grêle*); [grėlȍt] (*grelot*), [grìl̥ė] (*la grille*); [grĭl̥u] (*grillon*).

cr: [krȁeȁ] (*cracher*); [krœts] [*crois-tu?*); [kė krȅbėn] (*ils crèvent*); [krìblė] (CRĪBRU, Sieb).

Dass auch dieses *r* eine Vokalnuance aus sich entwickeln konnte, beweisen die benachbarten Mundarten der Landes. So notiert der Atlas für 681, den Ort Soustons, die Form [kuruts], neben [kruts] (< CRŬCE); die letztere ist die sonst für Landes und B.-Pyrénées angeführte Form. Aus Millardet[2] entnehmen wir: *dans* [krœn̥] (*il craint*), *un œ̃ peut se développer entre le k et le r, de manière à produire* [kœrœn̥]. Auch Jean Passy[3] weist auf diese Erscheinung hin in seiner Phonétique landaise: *„Lorsqu'il (sc. r) suit une consonne, il n'y a pas contact absolu; on entend toujours un léger son voyelle qui me parait semblable à la voyelle pleine en contact avec r, mais plus neutre*: [kės puru] = *c'est assez.“*

Auch in der Gruppe Labial + *r* bieten die Bayonner Sprachproben — abgesehen von einigen noch zu nennenden Fällen, wo andere Einflüsse mit hineinspielen — nirgends eine graphische Fixierung dieser *„Réfraction vocalique“*, wie Passy l. c. diese Erscheinung bezeichnet; z. B. im Atlas: [dėhœ̃ns lu prȁt (*dans le pré*), [lu prŭmȅ], [prœ̃nė] (*prendre*), [prȅts] (*prix*), PROPAGINE > [prubãn̥ė] f. (*provin*, Schössling).

Das *r* konnte hinter Konsonant in den Auslaut rücken, durch Absorbierung eines primären Zwischenvokals. *PERICULAT > [kė prĭ̀glė][4] (*il tonne*), was nach dem Atlas im S.-W. der Provence nur in Süd-Landes, und in den B.-Pyr. nur in Biarritz-Bayonne begegnet. Mistral

---

[1] Millardet, *Études* S. 543, wo er auch auf die Möglichkeit einer Analogiebildung hinweist.

[2] *Études* S. 505.

[3] Im *Bulletin de la société des parlers de France.* T. 1. Nr. 4 und 5.

[4] Vgl. darüber Karl Göhri: Blitz und Donner im Gallo-Romanischen; in RDR, T. 4, 1912, S. 168/169. G. weist hin auf die lautlichen Schwierigkeiten der Ableitung; er neigt dazu, „gelehrte Formen“ anzunehmen.

erklärt es mit *„faire de grands éclats, tonner en parlant de la poudre“*. Die anderen Mundarten der Basses-Pyrénées sagen: [kė hè tunèrė].

br: [brǎnke] (*branche*); [brìdė].

Bei präpositionalen Bildungen mit PRAE- oder PRO- sehen wir bisweilen den lautlichen Vorgang der *„Réfraction vocalique“* im Verein mit einer Präfixvertauschung wirksam, das Lautbild der Vorsilbe umzuwandeln. Es zeigt sich, das PER- für die Vorsilben PRAE- und PRO- eintreten kann, indem der Typus *pr̥* + Voc. durch Vokalentwicklung aus dem *r̥* sich zum Typus *p* + voc. + *r̥* wandelt. PRAEROGATIVAS erscheint als *perrogatives* D[1] 504. 20 von 1512; PREPOSITU als *prebost* É. 191. 29 von 1377; daneben auch *perbost* ib. 275. 24 von 1328. Letzteres nennt auch Mistral als gaskognisch. Metathese eines *r* in die Anlautsilbe und dadurch veranlasste Präfixverkennung scheint vorzuliegen in PIGRITIOSAS > *perguessouses* Schn. 214. 15 und F. 71.

Das auch nicht volkstümliche PROFUNDU tritt in den Idiomen des Südwestens in sehr verschiedenen Reflexen auf. Ein alter Beleg zeigt Präfixvertauschung: *pergont* D[2] 280. 16 von 1520. Die moderne[1] Form des Atlas für Biarritz-Bayonne ist vollkommen präfixlos: [hũnsė]; ähnlich bei anderen Idiomen von Südwest-Landes, so Soustons, 681: [hũns], Pouillon (683) [hœ̃nsė].

r im Inlaut.

Die Fälle, wo *r* im Inlaut vor Konsonant, bieten neben Formen wie [œspǎrbė] (*épervier*), [urmĕo], [bǎrbė] auch Belege mit Vokalentwickelung. SĔRPŬLLU > [sǎrǎpulœt], das der Atlas für Biarritz und Soustons in Landes nennt. — HĬRPĬCE, Egge > [ǎr̥ėpĕgė], 690, wogegen der Sprossvokal hier fehlt in Soustons und Pouillon in Südwest-Landes, wo [ǎrpœgė]. *persica*, 690 als [pœreég], konnte so, gleichfalls durch ein neu entwickeltes *ĕ* über den Typ *p(œ)rœ-* zu [prœeĕk] werden. Letzteres begegnet[2] vielfach in den Landes. Die sonst in den B.-Pyrénées hier erscheinende Form [pĕskė], [pĕsĕgė] ist durch die Angleichung von *rs* zu *ss* zu erklären.

Metathesen.

Eine besondere Betrachtung erfordern die zahlreichen Fälle, bei denen ein im Wortinnern stehendes *r* seinen Platz wechselt. Es

---

[1] Andere moderne Idiome bewahren das Präfix als *pre*; so Hagetmau in Süd-Ost-Landes, dessen im Atlas belegte Form *pregounte* lautet.

[2] Cf. Millardet, *Études* S. 508.

lassen sich zwei Gruppen bilden, einmal die, wo das *r* seinen Platz innerhalb derselben Silbe verändert, sodann die zahlreichen Fälle mit Umspringen des *r* in eine andere Silbe.

Betrachten wir zunächst die erste Gruppe, wo das *r* seine Stelle innerhalb der gleichen Silbe wechselt, so liegt der Grund für diese Änderung wiederum in der Natur des *r*-Lautes. Derselbe konnte, begünstigt durch ein verändertes Sprachtempo,[1] den vorhergehenden oder nachfolgenden Vokal in sich absorbieren und diesen dann neu nach oder vor sich entstehen lassen. Die so neu geschaffene Gruppierung, vom Gehör immer wieder vernommen, setzte sich alsbald bei schriftlicher Fixierung als die endgültige durch.

Es ergeben sich zwei Möglichkeiten, nämlich

Typus 1. Vokal + *r* > *r* > *r* + Vokal
und Typus 2. *r* + Vokal > *r* > Vokal + *r*.

Weitaus die meisten Fälle gehören dem ersten Typus an. FORMATICU > *fromage* É. 8. 20 aus dem Jahr 1336, modern: *roumatye* F. 3. Die gleiche Form in den Versionen des „Recueil" Nr. 1188—1192. Der Atlas bietet [rumàdyė] für Biarritz-Bayonne, wie auch sonst für die Idiome der Basses-Pyrénées, Landes, Lot-et-Garonne und Gers, wogegen in den Ost-Hautes-Pyrénées und weiter östlich das *r* seine ursprüngliche Stelle bewahrt hat: [furmàdyė].

FORMICA > *hrmica* > *romica* > *arroumits* F. 1, A.: [ăr̄umìt], ebenso auch Luchaire in den Id. pyr. S. 247, wo: *„arroumit, arroumits, Bayonne et environs."* Im übrigen herrschen hier im Südwesten starke Schwankungen; Mi nennt als gask.: *hourmigo, arroumigo, roumigo* und als béarnisch: *hourmic, (ar)roumic, arroumit,* also Formen mit und ohne Metathese.

Dazu Komposita: *arroumicade*, F. 79, gleichsam *FORMICATA, Ameisenschwarm; [ăr̄umĭgèyrė]: *fourmilière*, so auch in Süd-Landes.

Beim Stamm FIRMŬ- finden sich bei Luchaire im Recueil für verschiedene Idiome der Hautes-Pyrénées Fälle von Umspringen des *r* in den Anlaut bereits aus dem 13. Jh. belegt; so *freme* = *ferme* in Maubourguet (a. 1257): dasselbe in Bagnères de Bigorre (a. 1260); *freme* im Sinne von *garant* in Tarbes a. 1281. Ebenso beim Subst.

---

[1] Herzog, *Streitfragen der roman. Philologie*, 1904, S. 36 weist besonders hin auf die Wichtigkeit des Sprachtempos für den Eintritt dieser „falschen Auflösung". Er sagt: „Es können vokalenthaltende Silben auf vokallose reduziert werden, ohne ihren vokalischen Klang einzubüssen, unter dem Einfluss 1. des Redetempos, 2. der Unbetontheit ... Dann gelegentlich falsche Auflösung nach beiden Seiten hin, wenn sorgfältige, langsame Rede erforderlich ist."

fremadura = *traité*, belegt für Auch im Dép. Gers aus dem 12. Jh.; *fremece* = *fermeté, solidité* in Bagnères a. 1260. Ein moderner Beleg im Atlas [fremats] (= *fermez*) zeigt die Metathese. Diese findet sich jedoch nur für 690, Biarritz-Bayonne, verzeichnet; sonst in Süd-Landes allgemein [fermats] oder [barat].

Bei PERSONA begegnen im 14. Jh. Fälle von Metathese des *r*, die hier in neuerer Zeit nicht mehr belegt ist, so: *pressone* É. 152. 14 von 1321, ib. 157. 40 von 1333; gegenüber mod. *persoune* Recueil 1188.

Eine weite Verbreitung hat die Metathese des *r* gewonnen im Fall DORMIRE > *dromi.* Nach den Aufzeichnungen des Sprachatlas begegnet sie hier heutzutage im ganzen Südwesten und zwar allgemein in B.-Pyr., H.-Pyr., Landes, Gers; fast durchweg in Lot-et-Garonne und teilweise, im Nordwesten, in Ariège.

Belege für Bayonne sind *dromir* D² 265. 30 von 1520; mod. *droumi* bei Schn. 214. 16, auch D.-Chl., dazu *drom* (DORMIT) in lég. B.; ib. *endroumi* (Part. Perf.); *droumillouses* = *dormeuses* Schn. 214. 14. Die Versionen des Recueil haben übereinstimmend den Inf. *droumi.* Der Atlas notiert hier [drŏmĭ].

Weit seltener ist der Fall des obenerwähnten Typus 2, wo ein ursprünglich in einer Anlautgruppe stehendes *r* infolge Absorbierung des nachfolgenden Vokals und Neuentwickelung eines solchen vor sich ans Ende der Silbe umsprang.

Ein hierher gehöriger Beleg bleibt vereinzelt: FRUMENTU > *forment* É. 130. 2 von 1307. Es lassen ja die obengenannten Fälle von Umspringen des *r* allgemein ein Streben desselben in den Wortanlaut erkennen; so hielt nun auch hier dieselbe Tendenz das *r* bald endgültig an seiner alten Stelle fest und wir haben aus gleicher Zeit mit obigem Beleg die Fälle *froment* É. 106. 12 von 1304 und 111. 27 von 1306. Das *f* schwindet alsbald: *roment* D² 96. 5 von 1516. Entsprechend ist nun *roument* die mod. gask. Form.

Die gleiche Tendenz des *r* in den Anlaut des Wortes umzuspringen macht sich auch geltend in vielen Fällen der genannten zweiten Gruppe, wo das *r* ursprünglich einer andern Silbe angehörte.

Es handelt sich da zunächst um eine Reihe von Typen, bei denen das *r*, meist einem Labial folgend, in nachtoniger Silbe sich befand. Es sprang alsbald in die Tonsilbe um, so zwar dass, wenn letztere mit einem Konsonanten anlautete, es sich diesem unmittelbar anschloss.

CAPRA > *craba*, bereits a. 1268 in Gabarret, nach Luchaires Recueil; ebenso modern *crabes* F. 10; Cant. III. A.: [krȧ̆bė]; dazu die diminutive Ableitung [krȧ̆bŏt]. Die beiden letzteren Belege begegnen

durchweg im Süden. Französische Entlehnungen sind die im Atlas für 690 sich findenden Formen: [eevrœl] und [eĕvrefœl].

CAM(E)RA gab — über **cambre* — zunächst mit der dem Dialekt eigentümlichen Verhärtung des Gleitlauts *campres* É. 85. 15 a. 1290; dann mit Umspringen des *r* *crampes* É. 240. 28 a. 1332 und *crampe* D² 153. 14 von 1518.

In Luchaires Recueil findet sich *crampa*, Big.; moderne Belege für *crampe* Cant. VII und F. 111. A.: [le krămpė.] Die Matathese begegnet übrigens hier nach dem Atlas in ganz Landes und Basses-Pyrénées.

PAUP(E)RE > *praubre* in: *deu praubre pouble* D² 41. 48 a. 1515; dasselbe 189. 4 aus derselben Zeit. Mod. *praube* Schn. öfters, F. 11 u. a.; im Recueil: *praoube*, so auch im Atlas [prăubė], das daselbst für den ganzen S.-W. belegt ist. Dazu das Kompos. *empraubide* (*-appauvrie*) im Gl. in *Régistres gascons* II, 1896.

pulv(e)re ergab 2 verschiedene Reflexe, verschieden in Form und Bedeutung. Die volkstümliche Form, die in den B.-Pyr. und südlichen Landes begegnet, zeigt die Metathese des *r*. [prube], in der Bedeutung *poussière*, Staub; daneben besteht [pudrė], die französische Entlehnung, im Sinne von Puder, Pulver.

VESP(E)RU > *brespe* É. 331. 7 aus dem 14. Jh.; derselbe Stamm in *brespade* = *vêprée* und *brespé* = *goûter*; ebenso in der erweiterten Form [brŭspyà] 690 im Atlas; sonst in den B.-Pyr. passim: [brĕspĕyă.]

Wie wir später sehen werden, konnte andrerseits *r* in dieser Stellung im Auslaut fallen, aus lautlichen Gründen. Tatsächlich bestehen neben den genannten Formen mit Umspringen des *r* auch solche, wo es gänzlich fehlt. Es findet sich z. B. VESP(E)RU > *bèspe* F. 34 und ebenso im Recueil 1189; 1190.

Wir haben also lat. VESP(E)RU als *brespe* und *bespe*. Letztere Form *bespe* ist aber gleichzeitig die lautliche Entsprechung für lat. VESPA, die Wespe. Eigentümlicherweise enthalten die Belege bei letzterem Wort ein etymologisch nicht begründetes *r*: F. 34 *brespe*, so auch bei Lespy im *Dictionnaire béarnais*.

Die Notierungen des Atlas zeigen das *r* durchweg in Landes und B.-Pyrénées, so 691 [brèspe], 692 [brĕspò]. Der Gewährsmann für Bayonne-Biarritz hat allerdings das franz. Fremdwort [guêpe] gebraucht. Karl Appel[1] erklärt nun sehr ansprechend das *r* in *brespe* (aus VESPA) durch eine Verwechselung mit dem *r*-haltigen Reflex von VESP(E)RU,

[1] In mündlicher Äusserung dem Verf. gegenüber.

die begünstigt wurde durch die andere beiden Entwicklungen gemeinsame Form *bespe*.

FEBRE > LE FRÈBE F. 58; [frèbė] in Atlas für Hautes-Pyrénées und Basses-Pyrénées. Hier konnte sich aus dem *r* ein Sprossvokal mit der Färbung des Tonvokals entwickeln und Mistral nennt *herèbe, errèbe* als gaskognische Formen.[1] Letztere findet sich im Atlas für H.-Gar. [hĕrèbė], während ebenda für Lot-et-Gar. und Gers die franz. Entlehnung [fyèbrė] notiert ist. Für Bayonne-Biarritz ist gleichfalls die franz. Form [fyĕbrė] angegeben.

CLAUSTRU ergab — über *claustre* É. 23. 17 von 1215 und 191. 28 von 1377 — mit Fernassimilation des l die Form *craustre* ib. 340. 17 von 1364, und ib. 209. 24 von 1377. Daraus ward nach Schwund des Auslauts *r*: *crauste*, ib. 215. 5 von 1378 und 218. 36 von 1381.

Dieses Streben des *r* in den Anlaut setzte sich auch durch in Fällen, wo die Anlautsilbe nicht immer den Ton trug, so bei Verbformen mit ihrer wechselnden Betonung. COMP(A)RARE, kaufen findet sich zwar noch als *comprar* É. 19. 34, im J. 1215; aber bereits in derselben Urkunde begegnet mit Metathese *crompar* ib. 18. 38 von 1215; dazu die substantivische Ableitung *per crompe* = *par achat* É. 45. 9 von 1383. Entsprechend modern *croumpa* Cant. XIV und Atlas: [krũmpă]; Part. [krũmpăt] *acheté*.

Während bei AP(E)RIRE und seinen Ableitungen das Idiom von Biarritz-Bayonne keine Metathese vornahm — wir haben 690: [ubrĭ], so auch in Landes, und ebenda co(o)P(E)RIRE: [kubrĭ] — so begegnet bei einzelnen Mundarten der B.-Pyrénées auch hier ein Umspringen des *r*. Beim Simplex konnte es sich aber an keinen anlautenden Konsonanten anschliessen; so trat es hinter den Vokal der Anlautsilbe. Artix 685 notiert [urbĭ]; die gleiche Mundart sagt für *s'ouvrir* = *s'épanouir*: [urbĭs], ebenso auch Sauveterre, 691. Beim Kompositum co(o)p(e)rire sehen wir wiederum, ebenso wie in den zahlreichen obengenannten Fällen, das *r* unmittelbar in den Anlaut umspringen; so entstand daraus [krubi], das in den B.-Pyrénées die Gemeinden Oloron 691, und Nay 694, so wie ausserdem meist die Hautes-Pyrénées aufweisen.

Bei FENESTRA erfolgte Metathese des *r* aus Ende der Anlautsilbe: *ferneste*, F. 66, 244 und im Recueil 1188—1192; ebenso Atlas: [fĕrnĕste]; andere Mundarten der B.-Pyr., wie Sauveterre, Oloron, Artix

[1] Ebenso konstatiert Luchaire, *Id. pyr.* S. 246: *febris (fièvre) a donné le plus généralement frèbe, usité dans le Bigorre, le Béarn et une partie de l'Armagnac. Mais une forme encore plus gasconne, c'est errèbe ou herèbe (Cousérans, Comminges, vallée de Barousse.)*

und Lembeye versetzen das *r* hier in den Anlaut: [frineste]; das nun intervokal bleibende *n* konnte so schwinden, und wir gelangen zu *arriestò*, dem Beleg, den Mistral neben obigem *fernesto* als bearnisch bezeichnet.

Neubildungen von *r*.

Neben diesen Fällen, wo ein — etymologisch begründetes — *r* seine Stelle innerhalb des Wortes verändert, begegnen verschiedene Worte mit neugebildetem *r*, das im Grundwort nicht vorlag, sondern erst aus lautlichen Gründen neuentwickelt wurde oder einer Analogie seine Entstehung verdankt.

SPAT(U)LA ward über **spadla* > *spalla*, welch' letzteres in vielen Mundarten der Basses-Pyrénées mit gelängtem *l* als *espallo* begegnet. Aus dem *ll* konnte durch Differenzierung ein *rl* werden und dieses erscheint denn auch in dem [èspȁrlė] von Bayonne-Biarritz und Sauveterre. Durch die gleiche Dissimilation ward INSULA über > *isla* > *illa* > *irle* D² 210. 14 (*en tote aquere irle*) und ib. 208. 4, wo *a l'irle de Senct Bernad*; beides Belege von 1518. Hier trat anscheinend die Differenzierung später wieder zurück und Mistral nennt illo als gaskognische Form.

MIS(C)LARE > *meslar*, z. B. *ils se mêlent*: *meslen* D² 347. 22 und Inf. *meslar* ib. 25, beides Belege von 1522. *sl* ward zu *ll* und daraus wie oben *rl*: *merla* F. 105 und *merlen* (*ils se mêlent*) F. 192.

Die gleiche Behandlung erfuhr in einzelnen Lehnwörtern ein ursprüngliches einfaches *l*; so wenn *habiles* erscheint als *abirles* F. 203; oder *pile* = *revers de la monnaie* > *pirle*; z. B. *de pirles en sus* F. 221 = *de cap en haut*.

Analogie dürfte den Antritt eines *r* veranlasst haben, wenn PĪTŬĪTA, prov. *pepida* als *perpitė* auftritt = *pépie*, Pips, Krankheit der Vögel; cf. bei Mistral *perpitojo*. Hier erscheint *r* dem Atlas zufolge in ganz Landes und West-B.-Pyrénées; es wird sich hier um Präfixverkennung (PER-) handeln. Neubildung eines *r* durch ein bereits vorhandenes stammhaftes veranlasst liegt vor in Reflexen von HEREDE. So hat das mod. Idiom *HERE(DI)TATICU > **ertrage* > [œrtėrādyė], was auch in ganz Süd-West-Landes begegnet. Hier entwickelte also das neue *r* einen Vokal aus sich, wie wir es oben bei primärem *r* sahen.

In anderen Ableitungen vom gleichen Stamme fehlt das *r*. HEREDITATE > *heretat*, ein Beleg von 1433, É. 454. 25.

HEREDITARIU > *ereter* ib. 102. 12 von 1304; mod.: *herté* = *héritier*, *fils aîné* im Recueil 1188; die andern Versionen daselbst haben *lou hill aïnat*.

Hier sei auch genannt vom Stamm germ. GARD- *jardrins* D² 111. 22 und 112. 1 vom Jahre 1516; neben *jarssin* ib. 79. 1.

Durch Antizipation ward *r* eingeführt, wenn neben *acort* É. 44. 2 von 1383 (frz.: *accord*) begegnet: *arcort* ib. 44. 7 und 8; sowie *desarcord* ib. 43. 15, vom gleichen Jahre. Millardet[1] weist darauf hin, wie hier auch der Einfluss des Präfixes RE- > *ar* mit im Spiele sein kann.

Wohl veranlasst durch das *r* in einem begriffsverwandten Worte erfolgte Antritt eines solchen in der Ableitung von AUSARE: *ausat*, mit dem Sinn von kühn. Es begegnet in den alten Dokumenten oft in typischer Verbindung mit *ardit* (germ. HARTJAN); so: *que no sie persone tant ausarde ni hardide* D² 65. 8 von 1481; und: *que no sien si hausartz* D² 178. 6 von 1518; ib. 106. 13 *hauzarts* von 1516.

Eine Bildung wie franz. *maint* ist *mantrun*, nach Lespy-Raymond eine bayonnische Form; z. B. *mantrun fenian* F. 3; *mantrun cop* Reclams I, 2,[2] *mantribe fille* F. 21. Sonst heisst es überall *mantu* = *plus d'un*. Obiges *mantrun* wird sein *r* übertragen haben auf das bedeutungsverwandte [kǒkũn] = *quelqu'un*, das in Bayonne-Biarritz [kǒkrũn] lautet; so übrigens auch noch in Pouillon in Süd-Landes.

Schwinden des *r* im Auslaut und sonst.

Abgesehen von den obengenannten Fällen, wo *r* erhalten blieb, wenn es sich aus der nachtonigen Silbe durch Metathese an den anlautenden Konsonanten vorhergehender, namentlich der hauptbetonten, Silbe anschliessen konnte, sehen wir es sonst schwinden, wenn es nach mehrfacher oder einfacher Konsonanz in der tonlosen Auslautsilbe stand.

In der Gruppe *-tr* wurde das *t* noch vor dem Schwund des *r* zu *i* vokalisiert. So ergab sich die Übergangsform *-ir*, belegt in *pair*, *mair* É. 240. 11 vom Jahre 1322; um dieselbe Zeit begann das *r* aber schon zu schwinden: *lo pay e le may* ib. 149. 13 von 1307. — FRATRES > *frays* D² 131. 22 von 1517.

Moderne Belege sind: [pày], [mày]; *compaï* (*compère*) F. 4; *raï* (*fratrem*) Cant. XIII. — Wenn VĬTRŬ > *beïre* F. 124, so ist dies wohl die gemeinprovenzalische, aber nicht die zu erwartende mundartliche Form; ebenso A: [bẽyrė], wie übrigens durchweg in B.-Pyrénées und Landes.

---

[1] *Études*. S. 456.

[2] Escole Gaston Febus. *Reclams de Biarn e Gascounhe*. 1re Anade. No. 2. 1. d'Abriu 1897.

In *ltr* blieb das *t* nach Vokalisierung des postvokalen *l* zu *u* erhalten; *r* schwand auch hier. ALT(E)RU > *aut*; so allenthalben bereits in den alten Dokumenten; Fem. *aoute*, lég. T. Die Pluralformen sind *auts, autes. aux autres*: [ŏz aŏts]; nach dem Atlas fehlt das *r* hier in der modernen Sprache in ganz Landes und Basses-Pyrénées. Entsprechend dem Femininum erscheint ALTRAMENTE als *autement* F. 35; A. [aŏtėmœ̃n], wogegen hier die beiden nächsten Idiome, Pouillon und Sauveterre, [ŏtrėmẽn] haben.

Wenn LUTRA, Otter als [lutrė] und CULTRU als [kutrė] auftritt, so wird hier der Einfluss seitens der französischen Worte *loutre* bezw. *coutre*, Pflugmesser, mit im Spiele sein.

Schwund des *r* begegnet wiederum in VENTRE > *bente* Schn. 214. 22; F. 18 sowie in den Versionen des Recueil, wogegen hier das *r* in Zusammensetzungen des gleichen Stammes in den Inlaut tretend erhalten blieb. *VENTRESCA > *bendresque*; vĕntrĭcŭlu > gemeinprov. *ventrelh* > [bœ̃ndrĭ̯], im Sinne von *nombril*, im Atlas für Bayonne-Biarritz und ähnlich vereinzelt in Landes belegt. CONTRE, wobei allerdings auch seine präklitische Verwendung als Präposition zu berücksichtigen ist, verliert ebenfalls sein *r*: *contre le tronc* = [kũntė lu trũ], so in ganz Landes und in fast ganz Basses-Pyrénées.

MAGISTRU > *maestre* É. 138. 31 von 1326; bald auch ohne *r*: *maeste* ib. 324. 4 von 1342 und *meste* ib. 285. 22 von 1352; so auch modern in lég. T. und im Atlas [mĕ̀stė]. Letzteres in ganz Landes und Basses-Pyrénées, wogegen [mestre] in H.-Pyrénées und Gers und im ganzen Südosten auftritt. In den Fablos reimt *lou meste* z. B. mit *detéste* (= *il déteste*) und ib. 199 *mestes* mit *festes*.

NOSTRU: *de nost regnement* É. 16. 17 von 1215 und *lou noste Segnour* lég. B. in der Variante; ib. im Text: *lou nos Ségnour*.

TENERU > [tœ̃ndre] im Atlas erweist sich schon wegen der Erhaltung des *d* als nicht reine Dialektform.

Labial + *r*: PĬP(E)RE > [pœvė], wie auch sonst in Basses-Pyrénées. LEP(O)RE, das D² 165. 56 als *lebe* erscheint, ein Beleg von 1518, findet sich im Glossar als *lèbe*, Plur. *lebes* F. 13. Die moderne Sprache beginnt hier eine Differenzierung je nach dem Genus zu vollziehen. Der Atlas verzeichnet fürs Maskul. [lè̤p], fürs Femin. [lĕ̤bė]. Offenbar hat sich diese Scheidung durchgesetzt nach dem Muster von Formen, wo sie lautkorrekt war; z. B. LŬPŬ, -A [lup, lubė].

LIBRŬ, Buch, anfangs noch mit *r*: libre É. 313. 24 von 1363 — verliert es auch bald; bereits 1401 findet sich *libe* ib. 360. 28 und *libi* D² 217. 37 von 1519; beide *r*-lose Formen nennt Mistral als die modern béarnischen.

FABRU ist im Livre d'or 1259 als *faur* belegt; der Plural *faurs*, vom Jahre 1514, begegnet D² 21. 3. Die neuere Sprache scheint hier noch zu schwanken, wenigstens gibt Mistral *haure* und *hau* an als gaskognisch und béarnisch.

SULF(U)R zeigt in alter Zeit die auch sonst dem Dialekt eigentümliche Verhärtung der Muta: *solpre* É. 396. 35 vom Jahre 1415. Im modernen Idiom hat sich das französische Wort durchgesetzt [sûfre], wie übrigens allenthalben im Südwesten.

ARB(O)RE lautet in früherer Zeit *arbles*, so D² 79. 1 vom Jahre 1516; so erscheint es auch in einer modernen Sprachprobe *arbles* Cant. IX. Man wird Dissimilation des auslautenden *r* annehmen; gleichzeitig kann aber Suffixvertauschung oder besser -Verkennung mit im Spiele sein, von einer Grundform *ARB(U)LU ausgehend; ähnlich wie FEMINA — allerdings dies wohl unter gleichzeitiger Einwirkung von MASCLE, so im Atlas [mǎsklė], *mâle* — zu *hemble* *FEMULA wurde; z. B. *hembles* D² 221. 21 von 1519; und im Atlas [le mi hĕmblė], Sauveterre = *ma femme*. Ebenda ist für Biarritz[1]-Bayonne verzeichnet [fœmĕle], im Sinne von *femelle*. Der oben angeführte Wandel ARB(O)RE > *arble* hat sich aber nicht durchsetzen können; die neueren Sprachproben haben überall *arbre*, so Schn. 216. 4, F. 38, ebenso der Sprachatlas: [ǎrbrė], [ǎrbrès].

Bei den Monatsnamen auf -BREM, wie septembre, novembre, decembre schwand das *b* der Gruppe *mbr* frühzeitig infolge progressiver Assimilation; *r* ist auch hier alsbald gefallen: *setembe* É. 98. 12 von 1298, oder *septeme* D² 87. 19 von 1516; wenn auch gelehrte Schreibung es gelegentlich wieder einführte, wie in *noemer* É. 178. 18 von 1334, *decemer* ib. 364. 14 von 1412. Hier wurden aber die volkstümlichen Formen durch französischen Einfluss gefährdet; im Jahre 1469 begegnen *setembre* É. 438. 20 und *dezembre* 439. 4. Schliesslich haben diese Bildungen die heimischen verdrängt und der Sprachatlas bietet hier nur noch Formen französischer Struktur: [sètĕmbrė, ŏktòbrė, nuvǎmbrė, dèsǎmbrė].

In Stellung nach Palatal in den Auslaut tretend erfuhr das *r* verschiedene Behandlung. Es blieb bestehen in MACRU > *magre*, so F. 8 und im Atlas. In NEGRU, wo in den Landes das *r* fast durchweg schwand: [nègė], ist es in den Basses-Pyrénées und Gers meist erhalten: [nœgrė], für Maskulinum wie Femininum. Vielleicht ist es hier auch durch die Formen des Verbums, wo es in der Tonsilbe stand, wie *se noircir* > [sĕ nègrĭ], geschützt worden.

---

[1] In diesem Gebiet, wie auch in den Ost-Pyrenäen, ist im Sinne von *femme* [le mĭ hœmne] angegeben.

In der sekundär auslautenden Gruppe *rn* schwand das *n*; *r* blieb erhalten. DIURNU > [lu yur], [per yur], so auch in Süd-Landes, während in B.-Pyrénées das Primitiv *dies* fortlebt [lu dĭĕ], [per dĭĕ]. FURNU, Backofen, gemeinprov. *forns* [hur]; dies die allgemeine Form in Basses-Pyrénées, Hautes-Pyrénées und Gers; dagegen in West-Landes [hurn]. CORNU, Horn > *cors* F. 81. *CARNE, Fleisch > *carn* É. 88. 18 von 1288; mod. bei Mi. gasc.: *car, carn.*

HIBERNU > *l'iber* F. 2; ebenso [ĭvĕr] im Atlas.

In der Verbindung *rs* schwankt der Gebrauch. In alter Zeit besteht die Tendenz, das *r* dem *s* zu assimilieren: *CURSARIU, Seeräuber, prov. *corsari-s* = **cossari* É. 278 3 von 1328; derselbe Stamm liegt vor in *monede cossable*, ib. 214. 14 von 1378. *PAR(TI)TIONARIOS > *parsoers* ib. 200. 19 und *passoers* ib. 200. 7; beides Belege von 1342. Der englische Name Cheversdon erscheint in der Schreibung *Chibestone* ib. 291. 3 von 1362.

URSU, Bär in alter Zeit *os, oos* lautend, begegnet modern nur selten ohne *r*; so etwa noch in der Commune Aas, 693, *wo* [us]. Sonst hat sich hier allenthalben, so in Gironde, Landes, Gers und Basses-Pyrénées die Form [urs] durchgesetzt, doch wohl unter nordfranzösischem Einfluss.

Ein Einzelfall mit *rs* nahm andere Entwicklung, nämlich ALIORSU; wo das *s* schwand: *alhor* É. 180. 5 von 1334 und *aulhor* ib. 59. 8 von 1255. In Bayonne-Biarritz fiel das *r* dann, wie auch sonst, wenn es in den Auslaut zu stehen kam, und die moderne Form heisst [ăul̪ŏ].

Nach Vokal in dem Auslaut stehend, verfiel das *r* früher oder später dem völligen Schwund. Je nach den Tonverhältnissen trat dieser zu verschiedenen Zeiten ein; in Stellung unmittelbar nach dem Tonvokal hielt sich das *r* noch länger, während es in nachtoniger Auslautsilbe stehend frühzeitig schwand.

In einsilbigen Wörtern, ein Element des Stammes bildend, begegnet es in den alten Sprachproben noch in der Schreibung, um meist später zu schwinden. MARE > *mar* É. 23. 7 von 1170? — modern *le ma* F. 244. VERN > *ver* É. 18. 16 von 1215. *cor*, im Atlas [kŏ], reimt in F. 261 mit *do* (*deuil*):

lachan doun lous plous é lou do
lou despit e l'arrauye au co.

TAURU > [tău], Plur. *taus* (TAUROS) F. 44. Das *r* erscheint noch in der modernen Form bei AURU > *or* Cant. IV und [l'ŏr] im Atlas, während Mistral *au* als bearnisch verzeichnet. MURU > *mur*, Cant. XV, A.: [mŭr]; hier ist das *r* auch in den Nachbaridiomen meist erhalten;

aber vielfach begegnen erweiterte Ableitungen von diesem Stamme oder Reflexe von PARIETEM > *PARÉTE.

SECURU > *segu* Schn. 210. 10; dazu *de segu, à coup sûr* F. 14; Atlas: [segū].

AMARU > *ǎmā*; CARU > *kā* z. B. [kœs kā] = *c'est cher.*

Bei diesen 2-formigen Adjektiven veranlasste die verschiedene lautliche Entwicklung der Endungen eine eigentümliche Differenzierung der beiden Genera. Während bei den Maskulinen, wie wir sahen, das *r* in den Auslaut tretend schwand, blieb es im Femininum, weil inlautend und intervokal, erhalten. -URUM gab also > *u*; -URAM > *ure.* [mǎdū, mǎdŭré]; [dū, dūré]. Letztere sind die allgemein überwiegenden Formen in Basses-Byrénées und Landes.[1] Entsprechend ergab -ARIU, -ARIA > *-ě, -ère* z. B. *laouyé, -ère* in *Reclams de Biarn e Gascounhe,* 1e *Anade.* Nr. 3. 1. *de Julh* 1897. So wurde hier die Endung *-re* schliesslich gleichsam als Genuscharakter der femininen Form empfunden; sie ward denn auch als solche da eingeführt, wo sie lautlich nicht am Platz war. So bildete man — etwa nach dem Vorgang des gleichbedeutenden [aulě — aulěyre] — zu *PASTORE > [păstu] eine neue Femininform [pasturé].

Nach der Schreibung der alten Sprachproben zu schliessen hielt sich *r* noch am längsten, wenn es im Auslaut betonter Silben stand. So begegnet es in den Verbalendungen auf -ÁRE, -ÉRE, -ÍRE anfangs noch in der Schrift, um allerdings auch hier schliesslich zu schwinden.

Von 1170?: *hedificar, estar, tornar* É. 23, 5—7; aus dem Jahr 1255 *pescar* ib. 59. 4. Zwei Belege von 1519 zeigen deutlich, dass damals der Schwund des *r* sich bereits vollzog: D² 248. 6, *passar aquetz vins a Hausquette e los mena au loc de Senct Johan de Luc* und ebenda 248. 15: *per recargar e porta au loc de* ... Neuere Formen, sämtlich ohne *r*: *esta* Schn. 210. 8, *abisa* (aviser) 210. 12, *yutya* 212. 22, *liga* ib. 6; lég. B.: *rentra, apera*; lég. T.: *arriba*; D-Chl.: *canta*; F. 72 *da.*

-ÉRE: É. 23. 5 *saber*, ib. 12: *poder*, beides von 1170 (?). 17. 30 *lezer* von 1215; aus dem 14. Jh.: *auer* 104. 3; *per pode passar* D² J. 1520: 277. 9; mod. *sabé* lég. B.

-ÍRE: É. 23. 12 *ischir* (1170?); *servir* 111. 5; *audir* ib. 13, beide letztere Formen von 1304. Modern *sepeli* Schn. 212. 2; *descoubri* ib. 4. Cant. IX: *serbi.* A.: [murĭ].

---

[1] Vereinzelt ist in den Landes hier auch ins Maskulinum das *r* wieder zurückgeführt: [dūr, dūre], offenbar unter dem Einfluss der Femininform. Dies ist z. B. der Fall in Hagetmau und Grenade-sur-Adour.

So werden also die lateinischen Verbalendungen -ÁRE, -ÉRE, -ÍRE im modernen Idiom nur noch durch die betr. Tonvokale repräsentiert.

Unter analogen lautlichen Vorbedingungen vollzog sich der Schwund des *r* in der Substantiv-Endung -ÓREM. Anfangs hielt es sich auch hier noch: *cosselhedor* É. 17. 4 von 1215; *valor* 103. 14 von 1304; *de la maior glizi* 154. 4 von 1327.

Aus dieser Zeit findet sich auch schon ein Beleg ohne *r*: *benedous.* *VENDITORES É. 12. 7 von 1336. Wie in allen Südidiomen der Provence ist das *r* in der modernen Sprache nun auch hier gänzlich geschwunden. Schn. 211. 14 *umou*; lég. T.: *pastou.* Cant. *aoudou* (ODOREM) I *amou* V; *flou* (FLOREM) VI. Plur. dazu im Atlas: *les flŭs. calou* Cant. VI; z. B. [tă dĕ kălu] = *si chaud.* PAVOREM > [pu] in [nĕy pă pu], *n'aie pas peur. coulou* F. 35, A.: [kulu]. *sudou* (SUDOREM) F. 72 und Recueil 1188, A.: [sŭdu]. *CAPTIATOREM (*chasseur*) = [kăsŏedu]. — SENIOREM, alt *seinhor,* erscheint modern volkstümlich als *segnou* z. B. F. 12, wo es reimt mit *per you* (= *pour moi*); ebenda 202 reimt der Plural *segnous* mit *pous* (*le pouls*). In lég. B. findet sich *Segnur* als Bezeichnung Gottes; die Behandlung der Endung weist hier Angleichung an frz. *Seigneur* auf; die gleiche Beeinflussung durch die französischen Formen wird vorliegen in [bulŭr, tăl̥ŭr, kubrŭr; repăsŭr].

HĔRĪ, von 1522 noch mit *r* belegt. *lo jorn de yer* D² 349. 22, verlor sein *r* auch bald, während der Tonvokal diphthongierte; so lautet die moderne Form mit der in Bayonne-Biarritz begegnenden Verdumpfung des *e* = *hieu,* so im Recueil; ebenso im Atlas [ĭyoĕ] und [ĭyœ nwœyt] = *hier soir.*

Bei noch schwächerer Artikulation, nämlich wenn das *r* in nachtoniger Silbe primär oder sekundär im Auslaut stand, ist es frühzeitig geschwunden. Zunächst einige Belege mit dem Typus -ĔIOR, wo also *r* in primärem lateinischem Auslaut. Leider fehlen Beispiele dafür aus früherer Zeit; neuere sind: *ibe meille* (= MELIOR) F. 4 im Sinne von *un meilleur expédient. lou meille plat* (*le meilleur plat*) F. 18. *peye* (PEIOR) ib. 29 in *n'y a crouts au mounde qui si peye. lou segne* (SENIOR) ib. 38.

CARCER É. 22. 3 > *carce*, bereits 1215 belegt, wobei allerdings auch Dissimilation mit im Spiel sein kann.

CĬCĔR, Kichererbse > [sœzė] f. Atlas.

QUATT(U)OR, dessen *r* schon frühmittelalterlich durch Metathese inlautend geworden war, ward über **quatre* > zu *quoate* É. 156. 25 vom Jahre 1333; in derselben Urkunde erscheint noch *quater*, mit halbgelehrter Schreibung. Die moderne Form ist nun entsprechend *quoate* Schn. 215. 26; im Atlas [kwăté]; auch in Kompositen, so [kwăté

bĩns] = *quatre-vingt*, wie es in Bayonne-Biarritz und in Landes heisst, während sonst die Basses-Pyrénées meist den Reflex von OCTOGINTA > [wè̆ytãntė] aufweisen.

QUOATE wird analogisch beeinflusst haben die ordinale Bildung *lou quoautau* F. 13, während in der einfachen Ordinalzahl das *r* wieder erscheint: *un quoart d'escut* F. 6.

Während, wie wir sahen, das *r* bei den Verbalendungen -ÁRE, -ÉRE und ÍRE in den Dokumenten alter Zeit und also wohl auch in der früheren Aussprache sich noch erhielt, schwand es offenbar frühzeitig in tonloser Stellung in der Endung -ERE.

Bereits von 1215 stammt: *deute que no vulh soube* (= SOLVERE) É. 20. 1; deshalb ist die Erhaltung des *r* in einem Beleg von 1320 wohl rein graphisch: *sober peie* ib. 164. 12. Denn andere Fälle aus gleicher Zeit weisen sämtlich kein *r* mehr auf; so von 1321. *en pene de perde le pomade* 152. 6; *perde la tilhole* ib. 477. 24 von 1352; *que bulhe escriue au Sant Pay* ib. 398. 37 von 1399. Modern: *coumbate* Schn. 212. 14; *bene* (VENDERE) 216. 28; *arride* (*RÍDERE), *CÓNS(U)ERE, nähen > *couse* 214. 2; dasselbe Atlas = [kuz], [s ȧsèdė] (*s'asseoir*). Cant. X: *perde*; so auch A. [pèrdė]. BIBERE > *bebe* XIII und *bèbe* im Recueil 1188, 1189; A.: [bœwė]. — VIVERE [bĭbė], [ĕskrĭbė]. TENDERE, spannen [tẽnė] [tẽn] INTENDERE > *entène* Cant. VI. FINDERE > *hene*, lég. B. Nicht volkstümlich ist *TONDĔRE > [tũndrė], wie auch die Erhaltung des *d* beweist. Sonst bietet der Atlas hier passim [tune].

Sogar *rr* in den Auslaut geratend schwand völlig. Es begegnet noch z. B. in OCCURRIT > *occor* D² 347. 9 von 1522; aber modern: *cou* (COURRIT) Schn. 213. 9 und F. 11, wo *tan de pou* (*peur*) im Reim mit *que cou* (*il court*).

FERRU > *hé* F. 123, Plur. *hés* ib. 135. So auch im Atlas: [hè̆] das Simplex und in Zusammensetzung: [hè̆ blãn] = *fer-blanc*.

CARRU erscheint im Atlas als [kȧ̆] nur in Nord-Landes und vereinzelt in Basses-Pyrénées, so in Arthix und Lembeye; für Bayonne-Biarritz ist notiert [kȧ̆ru]. Dieser Ausdruck ist vielleicht nicht der echte einheimische; denn allenthalben ist daneben noch verzeichnet [brŏs], das altbearnische Wort, = *char à deux roues*.

RACEMUS et UVA en Gaule

par

A. Chr. Thorn

I. Introduction.

C'est un fait bien connu de tous les philologues que les mots „au cours du temps changent de forme", et que la prononciation, l'orthographe et les terminaisons varient de siècle en siècle.[1] C'est un autre fait, également bien connu, „qu'à côté de cette évolution qui est tout extérieure, il y a aussi une évolution pour ainsi dire intérieure qui concerne l'emploi et le sens du mot".[2]

Il n'est pas difficile de trouver des exemples de ces deux procédés d'évolution différents: nous n'avons que l'embarras du choix. Nous voudrions consacrer les pages qui suivent à l'étude de deux mots latins, RACEMUS et UVA, dont les destinées dans les langues romanes offrent un intérêt tout particulier, non seulement quant à leur développement phonétique, mais aussi, ce qui nous intéresse surtout, quant à l'emploi et quant au sens. Cependant, l'étude spéciale de ces deux mots dans tous les dialectes romans nous mènerait trop loin: c'est pourquoi nous nous bornerons au français, quitte à jeter de temps à autre un coup d'œil sur les autres dialectes. C'est une question intéressante mais difficile en même temps; pour nous elle offre d'autant plus de difficulté que nous n'avons pas eu à notre disposition autant de renseignements et de documents que nous l'aurions souhaité sur la culture de la vigne et son histoire. Par conséquent, les quelques remarques que nous allons présenter sont loin d'épuiser le sujet.

Le lat. UVA existe dans toutes les langues romanes, excepté dans le français, où il est remplacé par RACEMUS. A en juger d'après l'*Atlas Linguistique de la France*[3] il n'y aurait que deux villages,

---

[1] Nyrop, *Gramm. hist.*, t. IV, p. 73.
[2] Nyrop, o. c., l. c.
[3] Carte no. 1129.

Maïsette et Bobi, dans le voisinage du Pas de Suse (en Italie, par conséquent), — qui semblent garder encore la dénomination généralement employée dans les autres langues romanes.

On se demande alors: Pourquoi UVA a-t-il disparu du français?

Mais avant d'aller plus loin, examinons un peu le sens et l'emploi de UVA et de RACEMUS en latin.

II. RACEMUS et UVA en latin.

Pour bien compendre le développement de ces deux mots dans les langues romanes, il faut d'abord se rendre compte de leur sens et de leur emploi en latin. Ce qui semble incontestable, c'est que RACEMUS, dans la latinité, a changé de sens. UVA serait-il dans le même cas?

A en juger d'après Klotz, *Handwörterbuch der lateinischen Sprache* (Braunschweig, 1886), RACEMUS signifie „Kamm einiger Pflanzen, besonders der Weinrebe". Ce sens se retrouve chez bien d'autres lexicographes, p. ex. chez le Suédois Cavallin qui dans son *Latinskt lexikon* rend RACEMUS par „fruktstjälk, bärklase, i synnerhet på vinrankan, däraf drufklase (klase af drufvor, drufvor i klase)". Quand Pline dit quelque part „alia poma pendent racemis", il prend peut-être RACEMUS dans le sens de „la queue des fruits" (ou bien de „grappe"). Ce sens se retrouve chez Virgile: „sunt et mora cruenta et lentis uva racemis."

Mais l'ouvrage de Klotz — comme tant d'autres dictionnaires — atteste que RACEMUS a pris un autre sens: il ne signifie plus „la queue des fruits", il signifie ce que porte la queue, c.-à.-d. le fruit lui-même. C'est ainsi qu'il est arrivé à prendre le sens de „Traube, Weintraube", et Klotz ajoute un exemple d'un certain intérêt: „turpes fert uva racemos (mit Anspielung darauf, dass nicht viel von Beeren daran hängt; es fast blosser Kamm ist)";[1] et „jam tibi lividos distinguet auctumnus racemos (Hor. Carm. 2, 5, 11)". Forcellini, *Totius latinitatis lexicon*, confirme à l'art. RACEMUS à peu près ce qu'ont dit Klotz et les autres: „Nomen quo botryonis pars significatur ... proprie videtur esse pars uvae, paucis granis peculiari pediculo pendentibus constans, seu ... pars botryonis. ... 2. Apud Poëtas possunt RACEMI vocabulo intelligi etiam acini, seu grana uvarum. ... 3. Per synecdochen est

[1] „Qu'il n'y a pas beaucoup de graines, qu'il n'y a pour ainsi dire que des queues."

ipsa uva ... 4. Solebant autem Veteres, imprimis autem Judaei ... racemorum post vindemias superstites pauperibus relinquere.... 7. Item a similitudine de aliis arborum fructibus figuram uvae referentibus."

UVA est rendu chez Klotz, o. c., par „die Traube, und zwar als Frucht, zunächst des Weinstockes, die Weintraube". Le dictionnaire de Cavallin que nous venons de citer atteste pour ce mot le même sens. Cependant, UVA a aussi d'autres significations qui n'ont pour notre étude aucune valeur et que nous laissons, par conséquent, tout à fait de côté. Forcellini ne fait qu'appuyer les autres: „UVA, nomen fructus vitis, ... UVA proprie dicitur fructus vitis ... 2. Varia uvarum genera ... 7. Item pro racemo seu botryone, *grappolo* ... UVA dicitur et de aliis fructibus qui in morem racemi constant ex pluribus acinis conglobatis. ... 10. Item dicitur de apibus cum collectae sunt, et in modum botryonis dependent."

Quel que soit le développement de ces mots dans les langues romanes, un fait est évident: en latin ils se rapportaient tous les deux au fruit de la vigne, bien qu'ils ne l'eussent pas fait dès le début; il résulte de ce que nous avons déjà dit que RACEMUS, au lieu de désigner la queue de certains fruits finit par désigner ce que portait la queue (d'une certaine plante), autrement dit le *grain* (du raisin).

Il n'entre pas dans notre plan de discuter pour quelles raisons RACEMUS a tellement changé de sens: le développement nous semble, du reste, bien clair. Mais il importe de savoir si ce changement de sens a pu avoir des conséquences pour la dénomination du fruit de la vigne dans les langues romanes, et spécialement dans le français.

UVA et RACEMUS se retrouvent tous les deux en espagnol. Gattel, *Nouveau dictionnaire françois et espagnol,* Lyon 1790, traduit raisin par „uva, fruta della viña"; et Dominguez, *Diccionario nacional de la Lengua española,* Madrid 1875, définit ainsi racimo: „Cada una de las porciones más ó menos grandes y copiosas, de uvas ó granos que produce la vid — *racimo de ceresas, de guindas, de ciruelas, de moras*", et UVA: „*El fruto de la vid*". Echegaray, *Diccionario general etimologico,* Madrid 1889, traduit *uva* par „El fruto de la vid que es una baya ó grano redondo y jugoso", et *racimo* par „La porcion de uvas que produce la vid presos á unos piecesuelos". Le dictionnaire espagnol-allemand de Tolhausen rend *racimo* par „Traube, Weintraube, Weinbeere, Traubenkamm".

En portugais, *racimo* a le sens de „traubenartige Büschel, Traube" — „racimo de uvas, Traube, Traubenbüschel" —; uva signifie „Traube, Weintraube" (H. Michaelis, *Novo Diccionario de*

lingua portugueza e alemã). Le dictionnaire allemand-portugais nous apprend que Traube a le sens de racimo, cacho de uvas.

Le catalan a *rahim* au sens de „Traube", dans le dictionnaire de Vogel (Librairie Langenscheidt). UVA ne paraît pas y figurer.

Le vieux roumain a eu *auo*, — aujourd'hui remplacé par *aua*, — et d'autres dialectes, par exemple le sopraselvan, se servent aujourd'hui encore de *eua*.

En italien, *racemo* fut vigoureux du XIVe jusqu'au XVIIe siècle; d'après le dictionnaire de Petrocchi, il est remplacé maintenant par *racimolo* ou *gracimolo*. Mais *gracimolo* a le sens de „grappolo rimasto sulla vite dopo la vendemmia". Le dictionnaire de Buttura e Renzi prend *racimolo* au sens de *grappolo d'uva*, „grappe ou grappillon de raisin". Pianigiani, *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, rend *racemo* par „grappolo d'uva, altrimenti Racimolo"; et *racimolo* (*racemolo*) par „ogni ciochetto di *uva* di cui si compone il grappolo, ed anche un grappoletto di pochi racimoli: altrimenti gracimolo (con g prostetico)". Quant à *uva*, Petrocchi le rend par „frutto della vite", Buttura e Renzi par „raisin" et Pianigiani par „il succoso frutto della vite, onde si fà il vino".

Ajoutons que UVA se retrouve encore dans le sarde. *Le Dictionnaire provençal-français* de Mistral traduit *rasin* par „raisin, grappe"; *uva* n'y figure pas.

UVA et RACEMUS existent donc côte à côte dans plusieurs dialectes romans. Le sens de ces mots varie parfois. Et la variation a même été poussée si loin que UVA et RACEMUS sont arrivés à désigner la même chose. La langue n'ayant pas besoin de deux mots pour le même objet, l'une des dénominations devient pour ainsi dire superflue: elle tombe hors d'usage. Tel fut en français le sort de UVA; et nous allons voir, dans les pages qui suivent, comment se fit cette disparition.

III. La vigne en Gaule.

Il serait fort intéressant d'étudier l'histoire de la viticulture dans ses rapports avec l'histoire de la civilisation. Nous avancerions-nous trop en prétendant que dans les contrées où la vigne restait à l'état sauvage, l'homme qui y demeurait était encore peu civilisé? Mais dès que l'on apprit à cultiver la vigne et que l'on commença par conséquent à apprécier le jus de cette plante, ce fut une preuve que la civilisation avait fait des progrès. Par exemple, les tribus gauloises qui ne connaissaient pas encore le vin étaient très arriérées, à en croire César, *De bello gallico*. Les légionnaires romains, les

marchands, les agriculteurs romains leur firent connaître les fruits de la vigne et ce que l'on peut en tirer; avec cette connaissance, qui marque peut-être le premier contact avec un peuple plus civilisé, vint aussi la connaissance de beaucoup d'autres choses. C'était la première porte qui s'ouvrait . . . En général on semble apprécier beaucoup ce bienfait de la civilisation: une fois la connaissance faite avec le vin, on a envie d'en fabriquer soi-même; c'est ainsi que se propagea l'art de cultiver la vigne . . .

Chez presque tous les peuples, dans les temps même les plus reculés, nous constatons qu'un des principaux actes du culte consistait à offrir à Dieu du pain et du vin pour le remercier d'avoir donné aux hommes la vie et ce qui en est le soutien. La Bible raconte (Genèse IX, 20) que „Noé commença à cultiver la terre et planta de la vigne". On sait que les Phéniciens, qui voyagèrent de bonne heure sur toutes les côtes de la Méditerranée, portèrent la vigne dans la plupart des îles et la répandirent aussi dans le continent. Les anciens habitants de l' Égypte connaissaient bien le vin: on y regardait Osiris comme celui qui donnait cette boisson précieuse. Homère atteste bien des fois que les anciens Grecs aimaient le vin, — ce qui est confirmé par bien d'autres auteurs. De la Grèce la connaissance du vin se répandit bientôt en Italie, qui produisait, nous le savons, des vins excellents même dans l'antiquité. Et on ne s'étonne pas de voir Pline raconter que les vins de Picenum s'exportaient en Gaule et même en Orient.

Caton avait noté que la culture de la vigne était plus avantageuse que la culture du blé: de omnibus agris . . . vinea est prima si vino multo siet. Et on sait qu'à l'époque de la République romaine, l'Italie produisait plus de vin que de blé: elle exportait du vin, mais elle n'était pas capable de fournir le blé nécessaire à la subsistance de sa population. Dès que le vin fut une boisson générale dans toute l'Italie, il le fut aussi dans d'autres parties de l'Europe. Le sol de l'Espagne et du Portugal était excellent pour la culture de la vigne, qui y fut connue de très bonne heure, et en France on parvint bientôt non seulement à apprécier le vin, mais aussi à cultiver la vigne. Nous allons suivre, — autant qu'il nous sera possible, — la marche de la vigne dans ce dernier pays.

On croit généralement que ce sont les Phéniciens qui ont transporté pour la première fois la vigne en Gaule. Ce qui est sûr, c'est que ce furent les Romains qui la firent répandre en Gaule, de même qu'ils lui donnèrent son nom. C'est d'abord dans le voisinage de Marseille que la vigne fut cultivée: elle trouvait un terrain favo-

rable dans les montagnes de cette région.[1] On suppose que la connaissance du vin dut se propager peu à peu le long de la côte et d'abord dans les stations fortifiées.[2] Mais cette diffusion demande évidemment beaucoup de temps. Pour l'époque gauloise, on sait que le vin de Marseille passait pour du „beau vin, gras et charnu"; mais on en récoltait si peu sur les collines pierreuses qui encadraient la cité grecque! M. Jullian[3] attire l'attention sur „le fait que le vin est très rare en Gaule et ne vient que de Marseille (et non pas de Narbonne ou de Vienne par exemple); . . . cela montre bien que la vigne n'avait pas encore dépassé ni la Durance ni le Rhône. — Il est étonnant que la culture de la vigne se soit si peu propagée en Gaule avant la conquête romaine: il a dû y avoir à ce fait une cause, économique ou religieuse, mais elle nous échappe. . . . On peut cependant faire deux remarques à ce sujet: les Marseillais n'avaient aucun intérêt à répandre hors de chez eux le secret du vin et de la vigne; et il y a eu d'autre part, chez certains peuples, défense d'importer du vin" (cf. César, *De bello gallico*: „Nullum aditum esse ad eos (Nervios) mercatoribus; nihil pati vini reliquarumque rerum ad luxuriam pertinentum inferri, quod iis rebus relanguescere animos et remitti virtutem existimarent").

On peut se figurer sans trop de peine de quelle manière la vigne se répandit en Gaule: les légionnaires romains, les colons, les marchands connaissaient bien le doux fruit de la vigne et ce qu'on en pouvait faire. Nous répétons que ce n'est que relativement tard que la vigne se propagea en Gaule. Quel nom allait-elle y prendre?

Nous avons vu qu'en latin RACEMUS, qui avait changé de sens, finit par désigner le „fruit de la vigne"; UVA signifiait bien ce qu'il avait signifié tout le temps, c'est-à-dire le „grain de raisin". Ce dernier mot a prévalu, pour désigner le fruit de la vigne, dans certaines régions, par exemple en Roumanie; dans d'autres il existe à côté de racemus. Qu'est-ce que cela prouve? Non seulement que la viticulture fut introduite dans ces régions à une époque où la différence entre UVA et RACEMUS était toujours très nette en latin, mais probablement aussi que l'espèce de vigne qui fut plantée en Gaule devait différer de celles qui furent cultivées autre part. Probablement les grains y ont été de moindre importance que les „RACEMI": ceux-là devaient être en Gaule, et surtout vers le Nord, plus petits qu'ailleurs, à cause

[1] Hehn, o. c., p. 76; cf. Strabon 4, 1, 5.
[2] Hehn, o. c., l. c.
[3] Histoire de la Gaule, t. II², p. 270.

du climat. Il y avait du reste une autre raison: dans la vie pratique le RACEMUS était plus important. Ce fut, en Gaule, le tout qui prévalut: pour les gens qui s'occupent de la viticulture d'une manière ou d'une autre la grappe a évidemment une importance beaucoup plus grande que le grain de raisin: RACEMUS qui représentait le tout, importait plus que ses parties, les UVAE. RACEMUS était un collectif.

La culture de la vigne se répandit dans l'intérieur de la Gaule[1] et le produit de ce pays commença à devenir un produit important. Les Romains, qui étaient non seulement des guerriers mais aussi des marchands, finirent par défendre aux tribus gauloises de cultiver la vigne,[2] pour sauvegarder les intérêts de la production italienne. Les ordonnances restrictives édictées par les proconsuls de la République furent renouvelées par l'empereur Domitien. Pour avantager les vignerons d'Italie celui-ci voulut même faire arracher toutes les vignes de la Gaule; (cf. Suét. Domit.: „ad summam quondam ubertatem vini, frumentum vero inopiam existimans nimio vinearum studio negligi arva, edixit: Ne quis in Italia novellaret atque in provinciis vineta succiderentur, relicta, ubi plurimum, dimidia parte; nec exsequi rem perseveravit"). C'est l'empereur Probus, mort en 282, qui a fait replanter les vignes en Gaule; c'est lui encore qui introduisit la vigne en Hongrie; de ses légionnaires belliqueux il fit des agriculteurs, et voilà comment on trouve dès cette époque des traces de viticulture sur presque toutes les frontières de l'Empire romain.

Ce qu'il importe de constater, c'est que la vigne s'est répandue en Gaule à une époque relativement moderne et que la différence entre UVA et RACEMUS ne semble pas y avoir été très grande à cette époque.

IV. UVA en Gaule.

Constatons d'abord que le vieux provençal connaissait UVA. Le Dictionnaire de Raynouard le rend par „raisin, grappe". Il donne les exemples suivants:

1⁰. „figas . . . *uvas*, amandolas (Doctrine des Vaudois), figues . . . raisins, amandes", et

---

[1] Hehn, o. c., p. 76.

[2] Lavisse, *Histoire de France*, I, p. 425.

[3] Rambaud, *Histoire de la civilisation française*, I, p. 53. Fl. Vopisc. Prob. 18: „Gallis omnibus et Hispaniis ac Britannis hinc permisit ut vites haberent vinumque conficerent". — Eutrop. h. Rom. 17: „Vineas Gallos et Pannonios habere permisit". — Aurel. Vict. de Caes. 37, 2: „Hic Galliam Pannoniasque et Moesorum colles vinetis replevit."

2⁰. „diferencia entre *uva* et razim (Éluc. de las propr., fol. 226) différence entre grappe et raisin".

Ajoutons que dans ce dictionnaire on trouve aussi l'adjectif *uvenca*, „couleur de raisin": d'humour negra, *uvenca* (Éluc. de las propr., fol. 265).

C'est un fait digne d'observation que, dans le premier des exemples cités par Raynouard, on trouve *uvas* au pluriel; par conséquent c'est un exemple qui n'est pas très probant s'il s'agit de constater la fréquence de l'emploi de *uva* au singulier, dans le sens de „grain de raisin". Le second exemple — „diferencia entre *uva* et razim" — montre clairement que l'on maintenait à l'époque en question la différence de sens puisqu'on gardait, dans cette opposition, les deux mots. Il est possible que l'influence savante ait contribué à conserver *uva* dans l'exemple cité.[1]

Pour nous en tenir maintenant au vieux français, examinons les exemples qui se trouvent chez Godefroy:

1⁰. presenz de pain et de vin et de dates et d'*uve* passe (Guill. de Tyr. IX, 20, P. Paris).
2⁰. pain fetiz a Noel et *uves* a Pasques (Vers 1250, dans Mém. et Notes d'A. le Prevost pour servir à l'hist. du départ. de l'Eure II, 395a, L. Delisle et L. Passy).
3⁰. *uve* passe . . . (Bible).
4⁰. En juillé, ne doist pas sainier, mais user *uve* (1268, S.-Omer, dans Crap., Prov. et dict. popul.)
5⁰. Aulcuns pourroient doubter des *uves* ou resins d'yver comme ils peuvent appartenir (B. de Gord., Pratiq. I³, éd. 1495).

A en juger d'après le Dictionnaire de Godefroy, les exemples de *uve* ne sont donc pas très nombreux en vieux français. On se demande si *uve* pouvait être alors la dénomination commune pour désigner le fruit de la vigne. A notre avis il ne s'agit, dans les exemples cités, que de raisins secs (uvae passae), et cela dans tous les cas.[2] Le fait est incontestable pour les exemples Nos. 1 et 3. L'exemple No. 2 parle de *uves a Pasques*: dans ce cas *uve* ne peut avoir d'autre sens que celui de *raisin sec*: les *uves* que l'on mangeait à Pâques devaient être des *uves passes*. A cette époque on ne connaissait guère de

[1] Ajoutons que M. Levy a eu la bonté de nous apprendre que les matériaux de son *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch* ne contiennent pas d'exemple de *uva*, ce que nous regrettons beaucoup.

[2] Observons que les *uvae passae* étaient très ordinaires même dans l'antiquité; cf. Blümner, *Die römischen Privataltertümer*, München 1911, p. 171.

méthode pour conserver les raisins, ni de moyen de les faire expédier frais des pays méridionaux. Or le département de l'Eure ne produisait pas plus qu'aujourd'hui de *raisins* à Pâques...

Dans le quatrième exemple, „En juillé, ne doist pas sainier, mais user *uve*", *uve* a également, sans aucun doute, le sens de *uve passe*, c.-à.-d. de *raisin sec.* Y avait-il autrefois, dans le Nord de la France, des espèces de vignes produisant des raisins bons à manger au mois de juillet? Évidemment non. Donc les „uves" dont il s'agit ici étaient bien des *raisins secs* (ou peut-être des raisins de Corinthe?). Enfin, le dernier exemple parle de „*uves* ou resins d'yver". Cet exemple prouve non seulement que *uve* y a le sens de *raisin sec*, mais aussi que „resins" équivalait à „uves".

Ajoutons quelques autres exemples. Sous l'article passe, Godefroy en cite deux qui nous intéressent:

„*passe*", raisin sec.

„La medecine est tele, pran la *passe*, et girofles et bat et mesle la porre de girofle avec la *passe* et li donne a mangier" (*Traité de faucon.* Richel. 12581, fol., 84 r°.).

... „et de raisins deseichez appelles uve *passe*, et des cirops" (*Jard. de santé*, I, 123, impr. la Minerve).

Uve passe (ou même *passe*) avait donc le sens de „raisin sec". L'emploi de UVA dans le français du Nord semble avoir été restreint à cette signification: *uve* équivalant à „grain de raisin" ne semble pas avoir existé du tout au Nord de la France.

UVA s'est donc répandu dans la France méridionale à une époque où c'était encore le mot généralement employé en latin. Mais dès que le lat. RACEMUS eut changé de sens pour prendre la signification de UVAE et que la culture de la vigne fut plus commune dans toute la France, même dans la région du Nord, uva tomba en désuétude. Ce fut à RACEMUS de le remplacer dans cette contrée.

V. RACEMUS en Gaule.

„Interest inter uvas et racemos: uvae maiores sunt et crassioribus acinis: racemi minores et minoribus granis: unde et racemari dicitur... hinc racemosissimam dicit vitem Plinius, quod racemos multos, non uvas ferat: Columbinae, inquit capite 3, racemosissimae; male hodie acinosissimae legitur; iterum quando non racemos, sed uvas alias gignunt".[1] Nous ne savons pas au juste

[1] *Adriani Turnebi Adversariorum,* Liber XXVI.

si l'auteur que nous citons, Adrien Tunèbe, a bien compris le passage dont il s'agit. Pline écrit dans sa *Naturalis historia*, XIV, 3, 40, d'après l'édition Teubner: „Sed sunt etiamnum insignes uva, non vino, ambrosia e duracinis, sine ullis vasis in vite servabilis, ... columbinae et racemosis, et magis purpureae cognomine bimammiae, quando non racemos, sed uvas alias gerunt".

Évidemment il est possible que l'hypothèse citée ci-dessus („Interest inter uvas et racemos" etc.) soit juste. Si racemus désignait les plus petits fruits de la vigne tandis que uva désignait les espèces plus grandes, on comprend bien que racemus devait devenir la désignation générale en Gaule. Les vignes qui furent introduites en Gaule ne supportaient pas bien, d'abord, le climat, à en croire Diodore.[1] Au cours des temps on trouva de meilleures espèces, plus endurantes, et qui produisaient des fruits plus grands. La France est actuellement un des centres de la fabrication du vin, — et pourtant quelles difficultés a dû y vaincre la culture de la vigne!

Quelque grande, — ou petite, — qu'ait été la différence entre UVA et RACEMUS, — ce qui est sûr, c'est que la France ne connaît actuellement que *raisin* (abstraction faite des deux villages de Maïsette et de Bobi, sur la frontière d'Italie, où l'on parle un patois franco-provençal). Uva a disparu.

Comment s'expliquer la disparition de UVA et, ce qui est ici la même chose, le progrès de RACEMUS en gallo-roman?

Pour suivre la marche de RACEMUS, commençons par examiner l'emploi de ce mot en vieux provençal. Le Dictionnaire de Raynouard donne les exemples suivants:

„*razim*, lat. racemus, raisin.

1°. Que vins non esca de *razim* (Marcabrus: Bel m'es quant).

2°. Semblon *raizains* preins en troill (Lantelm: Lanfran qu'ill).

3°. Lo quintal de *razims* secs (Cartulaire de Montpellier, fol. 116)."

„*razimet*, petit raisin."

„*razimar* ... produire des raisins."

Sous l'art. UVA on trouve, dans le même Dictionnaire, un exemple déjà cité:

„differencia entre *uva* et *racim*" (*Éluc. de las propr.* fol. 226).

---

[1] Magerstedt, *Bilder aus der römischen Landwirtschaft. Der Weinbau der Römer.* Sondershausen 1858, p. 21. Cf. Hehn, o. c., p. 83.

Levy, *Supplement-Wörterbuch*, dit, sous l'art. *razim*:

„Die von Raynouard angesetzte Nebenform *razain* ist zu streichen; an der für diese Form angeführten Belegstelle hat die einzige Hs. *razims*. . . .

1. Traube.
2. ‚Zweig'?

Kreuzlegende B 29 (Such., *Denkm.* I, 173).

razim in der Bedeutung ‚Zweig' ist doch recht auffällig. Und wäre dann *cargatz* am Platze? Liegt etwa ein Missverständnis oder eine Nachlässigkeit des Übersetzers vor? . . . Nach Chabaneau (Revue des langues romanes 24, 195) soll *razim*, Zweig, sich auch Sermons 14, 17 finden."

Les exemples de RACEMUS en vieux-provençal ne sont pas rares par conséquent; ils ne le sont pas non plus en vieux français. Voici les exemples de Godefroy, *Supplément*:

1°. Li *resins* (Gaut. de Coinci, Mir. de N.-D., ms. Bruxelles fol. 195d).
2°. Li fruit des oliviers ou li *roisin* qui sont cueilli (Digestes, ms. Montpellier 47, fol. 89b).
3°. Pour figes et pour *roizins* pour quaresme (1326, Revenus des terres de l'Art., A. N. K. K. 391).
4°. Feuilles de vigne et grappes de *rosins* (1422, Inv. des tapiss. de Charles VI, Bibl. Ec. des Ch. XLVIII, 405).
5°. *Raiczin* (1456, E 56 — Maine-et-Loire).
6°. Un cabatz de *razins* (1465, Compt. de l'aumosne de St. Berthomé, Bibl. La Rochelle).
7°. Le premier jour de septembre, on n'eust encore peu trouver un boin *rexin* meur en vigne (J. Aubrion, Journ., an 1465).

Raisin a donc eu, dès l'époque où la vigne fut généralement connue en Gaule, un emploi très fréquent. C'est cette désignation de RACEMUS, qui avait, dès le début, un autre sens, mais prit plus tard celui de „raisin", qui devait se propager en Gaule; RACEMUS ou, — si l'on veut, — RACEMI équivalait à UVAE, mais les deux mots avaient cela de commun qu'ils désignaient tous deux les fruits de la vigne.

VI. Le développement phonétique de UVA en français a-t-il contribué à la disparition du mot?

„Certains mots portent en eux-mêmes des germes de mort", a dit A. Darmesteter dans son livre sur *La vie des mots.*[1] Le mot *uve*,

[1] p. 162.

par sa construction phonétique, appartiendrait-il à cette catégorie? Doit-il être rangé parmi les mots qui disparaissent parce qu'ils sont trop courts, trop peu sonores? Ces qualifications de „trop court“ et de „trop peu sonore“ peuvent être attribuées à *uve* peut-être après l'époque où l'*e* final s'amuit; mais c'est un fait que *uve* disparut du français même avant cet amuissement. On se demande aussi, si la combinaison *u* + *v* n'était pas un peu difficile à prononcer, — d'autant plus que l'*u* était long, — et si, par là même, *uve* n'était un mot prêt à mourir, — comme le vfr. *ive*, — pour ainsi dire par épuisement; et cette perte se serait faite d'autant plus facilement qu'il y avait un synonyme „plus sonore, plus plein, de corps plus ferme“: c'était *raisin.*

Ajoutons une autre circonstance. UVA et RACEMUS luttaient entre eux dans certaines parties de la France. Il survint un autre mot, dont le radical paraît bien connu de toute la Romania: c'est *grappe.* Dès que *grappe* fut devenu d'un emploi général pour désigner le RACEMUS de la vigne, on eut trois dénominations pour ces fruits: UVE, *raisin* et *grappe.*[1] Il en fut de *raisin* comme du suéd. *drufva*: à ce qu'il semble, ce dernier mot signifiait autrefois toute la „grappe“; maintenant il est sur le point de prendre le sens de „grain de raisin“, — du moins à en croire les lexicographes. *Grappe* et *raisin* pouvaient suffire pour désigner en français le fruit de la vigne: *uve* était devenu superflu. Et il tomba d'autant plus facilement qu'il fut longtemps un terme technique, avec le sens de „raisin sec“. Mais il disparaît bientôt, même dans cette signification, où *raisin* le remplace également.

VII. Conclusions.

Résumons maintenant ce que nous avons dit au sujet des faits qui, selon nous, servent à expliquer la disparition de UVA en français:

1°. La culture de la vigne ne se répandit pas en Gaule comme elle l'avait fait dans d'autres parties de la Romania, d'abord parce que les tribus celtiques s'abstinrent longtemps de l'usage du vin et puis parce que les Romains empêchèrent, pendant une époque assez longue, cette culture autant qu'ils le purent. Ils le firent pour des raisons économiques. Lorsqu'enfin l'empereur Probus permit aux Gaulois la culture de la vigne, le lat. RACEMUS avait le sens de UVAE, celui de „queue d'un fruit“ s'effaçant de plus en plus.

---

[1] Cf. p. ex. l'anglais *bunch of grapes.*

2°. Uva passa était en latin la dénomination des „raisins secs“. En Gaule uve passe eut la même signification. *Uve* (ou même *passe*) parvint ainsi à signifier „raisin sec“. On comprend dès lors que uve, désignant les fruits secs de la vigne, ne pouvait pas s'employer pour désigner ce que les Latins appelaient UVA.

3°. Nous avons peut-être le droit de supposer que le climat étant plus froid au Nord de la France, n'a pas permis la culture des vignes à *uves* aussi grandes que celles de la France Méridionale. C'est dans ce cas la *grappe*, le collectif, qui importait le plus, — l'*uve*, le *grain de raisin*, ne jouant aucun rôle à cause de sa petitesse.

4°. La construction phonétique de *uve* n'était pas faite pour contribuer à conserver le mot en question. *Uve*, — comme le vfr. *ive*, — se perdit, étant trop court; *raisin*, — plus long et surtout beaucoup plus sonore, — devait le remplacer.

REVUE
DE
DIALECTOLOGIE ROMANE

UNTER MITWIRKUNG VON

A. ALCOVER (PALMA), J. ANGLADE (TOULOUSE), M. G. BARTOLI (TORINO), A. DOUTREPONT (LÜTTICH), A. M. ESPINOSA (STANFORD UNIVERSITY), L. GAUCHAT (ZÜRICH), J. GEDDES (BOSTON), J. JUD (ZÜRICH), J. LEITE DE VASCONCELLOS (LISBOA), R. MENÉNDEZ PIDAL (MADRID), C. SALVIONI (MILANO), E. STAAFF (UPSALA), G. WEIGAND (LEIPZIG)

SOWIE DES

SEMINARS FÜR ROMANISCHE SPRACHEN UND KULTUR, HAMBURG

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. B. SCHÄDEL
PROFESSOR FÜR ROMANISCHE SPRACHEN UND KULTUR, HAMBURG

TOME VI

CÖTHEN (ANHALT)
VERLAG VON OTTO SCHULZE
1914—15

Inhaltsübersicht.

Seite

P. Barbier fils, Chronique étymologique des langues romanes . . . . 373—392

P. B. f.: L. Sainéan, Les sources de l'argot ancien . . . . . 208—211

Ch. Bruneau: R. Brod, Die Mundart der Kantone Chateau-Salins und Vic in Lothringen . . . . . 392—393

Ch. Bruneau: L. Lallement, Contes rustiques et folk-lore de l'Argonne (Coutumes, Blason populaire et Patois) . . . . . 393—395

A. M. Espinosa, Studies in New Mexican Spanish III . . . . . 241—317

J. Feller: A. Franz, Studien zur wallonischen Dialektsyntax . . . . . 225—227

A. Franz: J. Haas, Grundlagen der französischen Syntax . . . . . 215—219

P. Geyer: J. Pirson, Merowingische und karolingische Formulare . . . 194—197

F. Krüger: P. Barnils-Giol, Die Mundart von Alacant . . . . . 228—237

R. Marx, Die katalanische Terminologie der Korkstopfenerzeugung . . 1—80

R. Marx: R. Thurneysen, Die Kelten in ihrer Sprache und Literatur . . 398—399

K. Morgenroth: E. Lerch, Das invariable Partizipium praesentis des Französischen [une femme aimant la vertu]. — Prädikative Partizipia für Verbalsubstantiva im Französischen. C'était son rêve accompli. Das war die Erfüllung ihres Traumes . . . . 219—221

A. Prati, Escursioni toponomastiche nel Veneto II . . . . . 139—194

E. Richter: K. Bergmann, Die gegenseitigen Beziehungen der deutschen, englischen und französischen Sprache auf lexikologischem Gebiete . . . . . 211—215

B. Schädel: C. Battisti, Testi dialettali italiani in trascrizione fonetica . 198—200

B. Schädel: L. Gauchat et J. Jeanjaquet, Bibliographie linguistique de la Suisse romande . . . . . 399—400

B. Schädel: F. Martínez y Martínez, Còses de la meua tèrra (La Marina) 400

Seite

L. Spitzer: W. Kaufmann, Die gallo-romanischen Bezeichnungen für den Begriff „Wald“ . . . . . 200—204

L. Spitzer: H. Kjellmann, La construction de l'infinitif dépendant d'une locution impersonnelle en français des origines au XVe siècle . 221—225

L. Spitzer: J. Ronjat, Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes 395—398

L. Spitzer, Die Sprachgeographie (1909-1914) . . . . . 318—372

L. Spitzer, Syntaktische Notizen zum Catalanischen . . . . . 81—138

L. Spitzer, Nachträge zu „Syntaktische Notizen zum Catalanischen“ . 237—240

W. O. Streng: F. W. Stipp, Die Benennungen des Jahres und seiner Teile auf dem Boden des heutigen Frankreich . . . . . 204—208

Die katalanische Terminologie der Korkstopfenerzeugung.

Von

Rainer Marx.

Einleitung.

Es sind in den letzten Jahren mehrere Untersuchungen über die Fachausdrücke verschiedener Berufe im Gebiete der Romania gemacht worden. Hier sei an die beiden Züricher Dissertationen von Gignoux[1] über die Terminologie des Winzers in der französischen Schweiz und von Luchsinger[2] über das Molkereigerät in den romanischen Alpendialekten der Schweiz erinnert. Ferner hat G. Weigand[3] eine kurze Darstellung über die Terminologie der Molkerei in Rumänien gegeben. Diesen Arbeiten will sich die vorliegende anschliessen und auch einen Beitrag liefern zu den neuerdings mit Eifer betriebenen Untersuchungen über die Beziehungen von Wörtern und Sachen.

Ferner soll diese Arbeit eine Anregung für die Katalanen selbst sein: Ramón Rucabado[4] sagt: „Quin dia tindrán totas las industrias catalanas y totas las comarcas y poblacións catalanas sas monografías socials y económicas y geográficas, y étnicas y folk-lóricas y linguísticas . . .!“ In sprachlicher Hinsicht ist ja schon einiges nach dieser Richtung unternommen worden. So ist z. B. ein Verzeichnis der Fachausdrücke der Textilindustrie, der Landwirtschaft, des Bäcker-, Drucker-, Bleichergewerbes, der Herstellung feuersicherer Produkte, der Mechanik und der Metallindustrie herausgegeben worden.[5] Für

---

[1] Gignoux, *Terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse Romande.* Halle 1902.

[2] Luchsinger, *Das Molkereigerät in den roman. Alpendialekten der Schweiz.* Zürich 1905.

[3] Vgl. *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache,* hrsg. v. Weigand. Bd. 16.

[4] Vortrag über den Katalanismus, gehalten 1911 in der „Associació Catalana Autonomista“ zu Sant Feliu de Guixols.

[5] *Vocabularis tècnic-industrials procedents del primer concurs lexicogràfic de la llengua catalana organisat pel „Centre popular catalanista“ de St. Andreu de Palomar l'any 1908.* Barcelona 1910.

die Hauptindustrie Kataloniens, die Stopfenfabrikation, besteht bis jetzt noch keine solche Sammlung. Hoffentlich wird meine Arbeit alle einschlägigen Ausdrücke bringen und wie obiges Verzeichnis Beiträge zu dem grossen *Diccionari de la llengua catalana* des Mn. Antoni Alcover liefern können. Viele Wörter, welche dem Aussterben nahe sind, weil der durch sie bezeichnete Gegenstand ausser Gebrauch kommt oder durch einen anderen, praktischeren verdrängt wird, werden so vor dem völligen Untergange bewahrt.

Die Arbeit zerfällt in einen kulturhistorischen und einen sprachlichen Teil. Ersterer soll über die Korkeiche und ihre Verwendung im Altertum und Mittelalter, im besondern aber über die Entstehung der Stopfenindustrie in Katalonien, die Entwicklung bis heute, ferner über ihre sozialökonomische Bedeutung für die Provinz Gerona handeln. Was den sprachlichen Teil angeht, ist es vorteilhaft, eine ausführliche Darstellung der Stopfenfabrikation mit gleichzeitiger Angabe ihrer katalanischen Fachausdrücke in phonetischer Umschrift vorauszuschicken, da diese Industrie hier kaum bekannt ist. Daran schliesst sich der lexikographische Teil an, in welchem die im vorigen Abschnitt erwähnten katalanischen Wörter in alphabetischer Reihenfolge etymologisch und der Bedeutung gemäss untersucht werden. Dem folgt eine Betrachtung über die Art und Weise, wie das vorliegende Vokabular der Stopfenarbeiter zustande kam. Ein letzter Abschnitt handelt über den Einfluss der Maschinen auf die Sprache der Korkenschneider.

Einige Auskunft möchte ich über die Art der Entstehung dieser Arbeit geben. Durch Vermittlung von Herrn Professor Schneegans schlug mir Herr Professor Schädel, der Katalonien durch mehrere Forschungsreisen genau kennt, im Sommer 1911 unter anderen Arbeiten die vorliegende vor. Ich entschied mich für die Terminologie der Stopfenindustrie, weil ich mich gerade in Sant Feliu de Guixols, dem Zentrum der Korkenfabrikation, aufhielt, die dort und in der Umgegend die anderen Erwerbszweige zurückgedrängt hat. Nachdem ich mich während der ersten Zeit meines zehnmonatlichen Aufenthalts in Katalonien mit dem Katalanischen etwas vertraut gemacht hatte, kam es mir zunächst darauf an, mir ein vollständiges Bild der Stopfenherstellung zu verschaffen. Zwecks einiger Vorkenntnisse über die mir bisher unbekannte Fabrikation studierte ich die über sie erschienene katalanische und kastilianische Literatur. Dann begab ich mich in mehrere kleine Korkenfabriken, um den Leuten bei ihrer Arbeit zuzusehen. Die Ausdrücke für die einzelnen Handlungen und Geräte liess ich mir von den Besitzern erklären, denn diese brachten meiner Untersuchung ein besseres Verständnis entgegen. Auch liess es sich vor-

läufig besser mit diesen reden als mit den Arbeitern selbst, welche naturgemäss etwas misstrauisch waren, wenn ich alles Gehörte aufnotierte. Witzige und indezente Bezeichnungen waren im Anfang nicht aus ihnen herauszubringen. Das gelang erst, als die Arbeiter über den eigentlichen Zweck meiner Fragen unterrichtet waren, und als ich mich ungezwungen mit ihnen unterhalten konnte. Auf ihre Aussprache hin sind die meisten Wörter in phonetischer Umschrift aufgeschrieben worden. Einige Ausdrücke, besonders die Bezeichnungen für den Besitzer und die Aufseher, wurden mir später brieflich von einem katalanischen Freunde, Herrn Mallart aus Sant Feliu de Guixols, mitgeteilt. Ihre phonetische Umschrift gründet sich auf die Aussprache eines jetzt in Bonn lebenden, ehemaligen Korkenschneiders aus Sant Feliu de Guixols. Die Zeichnungen lieferte mir zum Teil Herr Joseph Reig aus dieser Stadt; zum andern Teile habe ich diese selbst am Orte skizziert. Zu ganz besonderem Danke bin ich Herrn Heinrich Vincke, Teilhaber der Korkfabrik Miquel y Vincke in Palafrugell und Sant Feliu de Guixols, verpflichtet. Er stellte mir nicht allein die einschlägige Literatur über die Stopfenherstellung zur Verfügung, sondern er gab mir auch bereitwilligst die Erlaubnis, seine grossartige und modern eingerichtete Fabrik in Palafrugell für meine Zwecke zu besuchen. Herrn Vincke verdanke ich auch die Photographien. Die Angestellten seiner Fabrik sind mir ebenfalls stets in liebenswürdiger Weise entgegengekommen. Allen meinen Bekannten in Katalonien, die mir zu dieser Arbeit Material geliefert haben, spreche ich meinen Dank aus.

Bibliographie der Korkeiche und ihrer Verwendung.

Artigas, *Alcornocales é industria taponera.* Madrid 1885.
Artigas, *Alcornocales é industria corchera.* Madrid 1907.
Banquells, *L'industria suro-tapera al Baix Ampurdà.* Gerona 1901.
Blümner, *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern.* 2. Bd. Leipzig 1879.
„El Exportador Español", revista mensual ilustrada de propaganda industrial. Barcelona 1904, número 37.
Hehn, *Kulturpflanzen und Haustiere.*
Lenz, *Botanik der alten Griechen und Römer.* Gotha 1860.
Müller, Eugen Anton, *Die Korkeiche, ihre Geschichte und ihre Verwendung und geographische Verbreitung.* Bonn 1900.
Roger, *Els tipus socials de la producció suro-tapera.* Barcelona 1911.

Benutzte Hilfsmittel.

Archiv für lat. Lexikographie, hrsg. v. E. Wölfflin. (ALL)
Bulbena, *Diccionari català-francès-castellà.* Barcelona 1905.

Diez, *Etymolog. Wörterbuch der roman. Sprachen.* 5. Ausg. Bonn 1887.
Dozy-Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe.* Leyden 1869.
Du-Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis.* Niort 1883—87.
Eguilaz y Yanguas, *Glosario etimológico de las palabras españolas de orígen oriental.* Granada 1886.
Gade, *Ursprung und Bedeutung der üblichen Handwerksnamen.* Kiel 1898.
Genís, *Vocabulari català-castellà.* Barcelona 1910.
Georges, *Latein-deutsches Handwörterbuch.* 7. Aufl. Leipzig 1879.
Honnorat, *Dictionnaire provençal-français.* Digue 1846.
Körting, *Latein-roman. Wörterbuch.* 3. Ausg. Paderborn 1907. (Körting, *W.*)
Labernia, *Diccionari de la llengua catalana.* Barcelona 1864. (Labernia, *D.*)
Levy, *Provenzalisches Supplementwörterbuch.* Heft 1—31. Leipzig.
Meyer-Lübke, *Romanische Grammatik.* Leipzig 1890—1901.
Meyer-Lübke, *Romanisches etymol. Wörterbuch.* Heft 1—6. Heidelberg 1911. (M.-L., *W.*)
Mistral, *Dictionnaire provençal-français.*
Niepage, *Laut- u. Formenlehre der Mallorkinischen Urkundensprache.* Halle 1909.
Revue de dialectologie romane. Bruxelles 1909 ff. (RDR)
Revue des langues romanes. Montpellier et Paris 1871 ff.
Romania. Paris. (Ro)
Schädel, *Manual de fonètica catalana.* Cöthen, Schulze Verlag, 1908.
Schädel, *Untersuchungen zur katalanischen Lautentwicklung.* Halle 1904.
Vogel, *Neukatalan. Studien.* Paderborn 1886.
Vogel, *Taschenwörterbuch der katal. u. deutschen Sprache. I. Teil: Katal.-Deutsch.* Berlin.
Zeitschrift für roman. Philologie. (ZRPh)

Phonetische Umschrift.

In der Aussprachebezeichnung ist das Transkriptionssystem von B. Schädel in seinem *Manual de fonètica catalana*, Cöthen 1908, benutzt worden.

I. Kulturhistorischer Teil.

Die Korkeiche im Altertum. Im Altertum hat man bereits die Korkeiche, ihre Eigenschaften und Verwendung gekannt. Theophrast[1] aus dem vierten Jahrhundert v. Chr. berichtet: „Die Korkeiche wächst in Tyrrhenien, hat einen einfachen Stamm, wenig Äste, ist hoch und hat ein festes Holz. Die Rinde ist sehr dick, zerrissen wie bei der Pinie, jedoch in grössere Stücke. Das Blatt ist wie bei der Esche dick und länger; der Baum ist nicht immer grün,[2] sondern lässt die Blätter fallen. Die Frucht ist eichelartig wie bei der Ariaeiche. Man schält die Rinde ab und behauptet, sie müsse ganz abgeschält werden, widrigenfalls leide der Baum. Die Rinde ersetzt sich in etwa drei Jahren.“ Auch die alten Römer kannten die Korkeiche und unterschieden sie durch die Bezeichnung *suber* von den andern Eichenarten. Wir finden sie schon in der Sage von Camillus.[3] Dieser sollte beim Einfalle der Gallier zum Diktator ernannt werden. Um dazu die Zustimmung des im Kapitol eingeschlossenen Senates zu erhalten, erbot sich ein Jüngling, Pontius Cominius, diese zu holen, und da die Tiberbrücke vom Feinde besetzt war, schwamm er während der Nacht „von Stücken Kork unterstützt und erleichtert“ über den Fluss. Plinius[4] bringt uns eine Beschreibung der Korkeiche: „Die Korkeiche ist sehr klein, ihre Eichel sehr schlecht und selten. Die Rinde wird sehr dick, wächst, wenn sie abgeschält wird, wieder nach. Sie wird bei Ankertauen und Fischernetzen benutzt, ferner zu Fassverschlüssen; ausserdem zu Winterschuhen für Frauen.“ Wir sehen also, dass der Kork schon im Altertum zu Pfropfen verwandt wurde. So soll man nach Cato,[5] um den Most das ganze Jahr hindurch

---

[1] Theophrast, *Historia plantarum* 3, 17.
[2] Irrtum, die Blätter der Korkeiche sind immergrün.
[3] Plutarch, *Camillus* 25, 3.
[4] Plinius, *Naturalis historia* XVI, 8, 13; XVI, 21; XVII, 24.
[5] Cato, *De re rustica* 120.

frisch zu erhalten, die Öffnung der Amphore mit Kork und Pech verschliessen. Der Gebrauch der Römer, Gefässe mit verharzten Korken zu versehen, war den Galliern nicht unbekannt, denn Columella[1] sagt, dass er sich bei den Allobrogern vorfinde. Also muss es auch in Gallien Korkbäume gegeben haben trotz der gegenteiligen Behauptung von Plinius.[2] Auffallend ist es auch, dass er weder Spanien noch Afrika unter den Ländern erwähnt, wo Korkbäume wachsen, trotzdem er beide Provinzen als Beamter kannte. Nach Columella[3] und Varro[4] wurden die Bienenstöcke gewöhnlich aus Korkrinde gemacht, ein Gebrauch, der sich noch heute vorfindet. Nichtsdestoweniger war die Verwendung des Korks im Altertum eine beschränkte.

Der Kork und seine Verwendung im Mittelalter. Im Mittelalter, besonders am Ausgange desselben, fand der Kork eine ausgedehntere Verwendung. Das zeigt die Geschichte unseres deutschen Wortes „Kork", das nach Grimm[5] schon im 16. Jahrhundert bezeugt ist und dem spanischen *corcho* entlehnt wurde. Zu dieser Zeit brachten niederländische Schiffe den spanischen Kork nach dem Norden, besonders nach Danzig. Derselbe fand fast ausschliesslich Verwendung zu Schuhen. So heisst es in einer Bremer Urkunde von 1589[6] „*welker sik ok des tuffelmacherhandwerks* (d. i. Pantoffelmacherhandwerks) *allhie gebruken willen, de schulen gut Arbeit machen van ledder und korke*". Eine preussische Ordnung von 1640[6] sagt: „*Doch soll keine einige Dienstmagd wollen oder sammete korken tragen.*" Das Wort „korke" diente zur Bezeichnung von Schuhen, die Verwendung von Korkholz zu Schuhwerk war also nicht selten. Der spanische Mediziner Andrés de Laguna[7] (1494—1560), desgleichen der Dichter Luís de Léon[7] (1527—1591) sprechen von *chapines de corcho* „Frauenpantoffel aus Kork". Weniger finden sich Andeutungen über die Benutzung des Korkholzes zu Stöpseln. Palsgrave[8] sagt 1530 „*Stoppe the bottell with a corke*", und im „*Wintermärchen*" Shakespeare's[9] heisst es: „*As you'ld thrust a corke into a hogshead.*" Eine ausgedehntere Verwendung des Korkholzes zu Pfropfen stellte sich infolge des Auf-

---

[1] Columella, *De re rustica* XII, 23.
[2] Plinius, *Naturalis historia* XVI, 8, 13.
[3] Columella, *De re rustica* IX, 6, 1.
[4] Varro, *De re rustica* III, 16.
[5] Grimm, *Deutsches Wörterbuch.* Leipzig 1873.
[6] Ebenda unter „Kork".
[7] Vgl. *Diccionario enciclopédico Hispano-Americano.*
[8] Vgl. Murray, *New English Dictionary,* Oxford 1893, unter „Cork".
[9] Shakespeare, *Winter Tale* III, 3, 95.

kommens von gläsernen Flaschen ein. Dass das Stopfenschneiden schon im Anfang des 18. Jahrhunderts ein Gewerbe war, zeigt die Notiz in der London Gazette Nr. 4574/4 vom Jahre 1709:[1] *Felix Oncall cork-cutter.*

Entstehung und Entwicklung der Korkenindustrie in Katalonien. Über eine eigentliche Stopfenindustrie in Spanien während des 16. und 17. Jahrhunderts finden sich keine Andeutungen. Die Anfänge der katalonischen Korkindustrie gehen der Volkstradition gemäss auf die Mitte des 18. Jahrhunderts zurück. Einige lassen sie gegen Ende der dreissiger Jahre, andere um 1750, noch weitere erst gegen 1790 entstehen. Die Ansichten über die Art der Entstehung sind ebenfalls verschieden. Wie Artigas[2] berichtet, soll ein in der Provinz Gerona ansässiger Deutscher, der dort unter dem Namen Don José Rumey bekannt war, um 1760 mehrere Korkbestände gepachtet und kultiviert haben. Den Kork schickte er zur weiteren Verarbeitung nach Deutschland. Nach anderer Überlieferung kam gegen 1750 nach Llagostera in der Provinz Gerona ein Franzose, welcher einen Korkwaldbesitzer um eine geringe Menge Korkholz bat und sich heimlich daran machte, daraus Stopfen zu schneiden. Dies erweckte bei einigen Einwohnern Verdacht, und sie beobachteten ihn durchs Schlüsselloch. Dann fingen sie selber an, das Korkholz, welches sie bisher achtlos weggeworfen hatten, zu verarbeiten.

Die Entstehung der Stopfenindustrie in Katalonien wird am besten wohl so zu erklären sein, dass französische Stopfenschneider von der spanisch-französischen Grenze, wo die Verwendung des Korkes zu Pfropfen allgemein war, nach der Ausbeutung ihrer eigenen Korkbestände südlich nach dem Ampordà gezogen sind, um das dortige Korkholz, dessen Wert den Besitzern unbekannt war, auszunutzen. Für diese Annahme sprechen auch die Namen von vielen französischen Familien, die schon seit langer Zeit aus Südfrankreich nach der Provinz Gerona eingewandert sind, ferner die Tatsache, dass die katalonischen Stopfenschneider ihre Korken meist nach Beaucaire auf den Markt brachten.

Bis 1830 war die Korkenindustrie in Katalonien noch wenig entwickelt. Einerseits legte der Unabhängigkeitskrieg jeden Handel und jedes Gewerbe lahm, andererseits litt die katalonische Stopfenmacherei unter der Konkurrenz der Franzosen. Diese kauften, da ihre Wälder wenig Ertrag lieferten und das katalanische Material

---

[1] Vgl. Murray, *A New English Dictionary*, Oxford 1893, unter *cork-cutter.*

[2] Artigas, *Alcornocales é industria taponera*, Madrid 1885, p. 28.

besser war, grosse Mengen Korkholz in der Provinz Gerona auf und verarbeiteten dieses in ihrem Lande zu Stopfen, wodurch natürlich die katalonische Industrie stark geschädigt wurde. Die Katalanen waren darüber sehr erbittert und steckten eines Tages den im Hafen von Sant Feliu de Guixols (Provinz Gerona) zum Einschiffen bereit liegenden Kork an, so dass von jetzt an die Ausländer sich hüteten, in Katalonien weiter unverarbeitete Korkplatten aufzukaufen. Die einheimischen Fabrikanten kamen bald darauf bei der Regierung um Schutz ihrer Industrie ein, welcher ihnen 1845 durch ein Ausfuhrverbot von Korkplatten gewährt wurde. Dieses dauerte bis 1869. In diesem Jahre wurde die Ausfuhr der Korkstücke nach dem Auslande unter Abgabe von 10 Prozent an die Zollbehörde wieder erlaubt. Während der Zeit des Ausfuhrverbotes hatte die katalanische Korkindustrie einen gewaltigen Aufschwung erfahren. Bald genügte das einheimische Material nicht mehr, um alle Aufträge des Auslandes zu erfüllen. So ging man nach dem Süden Spaniens, nach Andalusien und Estremadura, selbst nach dem Norden Afrikas, wo noch ungeheure Korkwälder lagen, ohne bis dahin von den dortigen Besitzern zur Stopfenfabrikation ausgenutzt worden zu sein. Es war den katalanischen Fabrikanten ein Leichtes, das Korkholz dieser ausgedehnten Wälder sehr billig zu pachten, es in dicken Ballen nach der Heimat zu schicken und dort zu Stopfen verarbeiten zu lassen. So kommt es, dass Katalonien trotz der geringeren Menge einheimischen Korkes der Hauptmittelpunkt der europäischen Stopfenindustrie geblieben ist und auch wohl fernerhin bleiben wird. Für das Letztere spricht auch die Tatsache, dass die katalanischen Korkenschneider infolge ihrer langen Erfahrung den ausländischen überlegen sind.

Die Stopfenfabrikation ist für Katalonien, besonders aber für die Provinz Gerona eine ergiebige Quelle des Wohlstandes geworden. Früher lebten die Bewohner derselben von etwas Wein- und Ackerbau, an der Küste vom Fischfang und an der französischen Grenze vom Schmuggel. Kurzum, die Provinz Gerona, welche vor 150 Jahren eine der ärmsten Provinzen Spaniens war, hat sich durch die Korkindustrie zu einer der reichsten heraufgearbeitet. Tausende leben ausschliesslich vom Stopfenmachen, und das ganze Land, vor allem die „Marina“, die Küste, würde wieder verarmen, sobald ihm diese Quelle des Reichtums verloren ginge. Es sollte eine der wichtigsten nationalen Aufgaben der Regierung sein, diese Industrie zu schützen durch ein vollständiges Ausfuhrverbot von unverarbeiteten Korkplatten nach dem Auslande. In anderen Ländern, besonders in Nordamerika, sucht man zwar den Stopfen aus Kork durch einen solchen aus anderem

Material zu ersetzen, aber mit geringem Erfolge, denn an die Vorzüge des Korkstopfens reicht kein Ersatzpfropfen heran.

Da das Korkenschneiden wenig Kapital erfordert, hat sich eine Hausindustrie entwickeln können. Die ganze Familie, Mann und Frau, selbst Kinder von neun Jahren arbeiten den ganzen Tag, und allenthalben hört man das beim Stopfenschneiden entstehende quietschende Geräusch. Die Hausindustrie steht allerdings vollständig im Dienste der grossen Fabriken. Der Stopfenschneider macht sich meist einen oben offenen Kasten zurecht, den er an der Wand befestigt und vorne auf zwei Stempeln ruhen lässt, bringt an der Vorderseite einen kleinen Stift und ein Schleifholz an und schneidet an seiner *menjadora*[1] „Futterkrippe" die Korkwürfel, welche ihm ein Fabrikant anvertraut hat, zu Stopfen. Frau und Kinder müssen meist die vier seitlichen Kanten schon etwas abrunden. Andere, welche ein kleines Kapital zur Verfügung haben, kaufen sich eine oder mehrere Stopfenschneidemaschinen und verfertigen damit geringwertige Korken, d. h. solche, welche zum Verschliessen von Limonade- und Bierflaschen usw. dienen sollen.

Wie in den meisten Gewerben, so musste auch in der Korkenindustrie die Einführung der Maschinen eine starke Umwälzung herbeiführen. Die alten, geschickten Arbeiter hielten es anfangs für unmöglich, dass die Handarbeit verdrängt würde. Und doch haben die Maschinen sich schon stark eingebürgert. Zuerst kamen die vorhin erwähnten Stopfenschneidemaschinen in Gebrauch, dann folgten die Schmirgelmaschinen, mittelst welcher die Stopfen an einer mit Schmirgelpapier überzogenen rotierenden Scheibe geschliffen werden. Auch hat man Maschinen erfunden, um die Korkplatten in Streifen und diese in Würfel zu schneiden. Bis jetzt finden sich diese Arten von Maschinen, die sowohl für Hand- als auch Kraftbetrieb eingerichtet sind, nur in den grösseren Fabriken; die kleinern stellen die Stopfen fast alle mit der Hand her. Die handgemachten Pfropfen werden den andern noch immer vorgezogen, weil sie weniger Fehler haben. Aber der Umstand, dass die Maschinen schneller und billiger arbeiten als der Stopfenschneider, wird wohl dahin führen, dass die Handarbeit mehr und mehr zurückgehen wird. Was die Terminologie der Korkenfabrikation angeht, so wird sie wahrscheinlich nach einigen Jahrzehnten ein ganz anderes Bild geben als heutzutage. Eine Reihe von Ausdrücken wird verschwinden und durch allgemein technische ersetzt werden.

---

[1] Vgl. Photographie Nr. 11.

In Katalonien wächst die Korkeiche am Südabhang der Pyrenäen, auf den Höhen und Seiten des katalonischen Gebirges und in der Ebene des alten Emporiums, dem heutigen Ampordà.[1] Die besten Bestände befinden sich im Norden, in der Provinz Gerona, die nach Artigas[2] 80000 ha Korkwald bedecken. Der Hauptsitz der Korkenindustrie ist das Baix Ampordà, das Niederampordanesische, mit den Städten Palafrugell, Palamós und Sant Feliu de Guixols; die beiden letzteren sind besonders für den Export wichtig.

II. Sprachlicher Teil.

1. Beschreibung der Korkenfabrikation.

a) Der Korkbaum. — Der wissenschaftliche Name des Korkbaumes ist *quercus suber* oder *suber latifolium.* Im Katalanischen nennt man ihn *el suro* [əl̥ surṵ] oder auch, aber weniger gebräuchlich, *un surer* [uṇ sṵr̥ẹ].[3] In der Schriftsprache heisst er auch *un arbre surer* oder *una alsina surera.* Obwohl der Korkbaum eine Eichenart ist, nennt man ihn doch nicht *una alsina.* Letzteres bezeichnet eine gewöhnliche Eiche. Einen ganzen Korkwald nennt man *una sureda* [unə sṵrẹđə].[4]

Die einzelnen Teile des Stammes. Ein junger Baum liefert, wie wir nachher sehen werden, noch keinen Kork zur Stopfenherstellung. Wir nehmen daher einen Stamm, welcher schon gutes Korkholz liefert, und machen einen Querschnitt. Über dem innern, eigentlichen „Holze“ *la fusta del suru* [lə fustə đəl̥ surṵ] oder dem „Herzen“ *el cor del suru* [əl̥ kọr̥t] Sant Feliu liegt der Mutterkork *l'escorpit* [l əskṵr̥pit] oder in Palamós *l'escortit* [l əskṵr̥tit], auch *l'escorxa* [l əskọr̥šə] und *la camisa* [lə kəmizə], das „Hemd“. Dieser ist ein Bildungsgewebe, welches durch Zellteilung die Neubildung und Ergänzung der eigentlichen Korkschicht *el suro* [əl̥ surṵ] hervorruft. Die rauhe Schale über derselben nennt der Korkschäler *la tosca* [lə tọskə], einen Jahresring *un any* [un an'] oder auch *una vena* [unə b̥ẹnə].

---

[1] Vgl. Willkomm, *Grundzüge der Pflanzenverbreitung auf der iberischen Halbinsel.*

[2] Vgl. Artigas, *Alcornocales é industria corchera,* Madrid 1907, p. 42.

[3] Vgl. Photographie Nr. 1 und 2.

[4] Vgl. Photographie Nr. 2.

Befruchtung. Der Korkbaum blüht im April und Mai. Seine Frucht ist eine Eichel, *un aglà* [un əgła; əŋgła, əŋgłaŋ̥s (plural)] Sant Feliu oder auch *un glà* [uŋ gła] Palafrugell genannt. Sie reift im Herbst oder Winter. Je nach der Zeit der Reife unterscheidet man drei Arten von Eicheln. Die, welche im September oder Anfang Oktober um Sankt Michaelstag herum reif werden, heissen *els miquelincs* [əl̥s mi̥kəliŋ̥s] oder auch, weil sie die ersten sind, *els primerencs* [əl̥s pr̥i̥məṙęŋ̥s]. Anfang November zur Zeit des heiligen Martinstages reifen *els martinencs* [əl̥s mər̥ti̥nęŋ̥s] und endlich im Dezember oder Anfang Januar *els derrerencs* [əl̥s dər̄əṙęŋ̥s] Sant Feliu, die „Spätreifen".

Säen der Korkeichel. Die meisten Korkwälder sind von selber gewachsen, indem aus den vom Baume heruntergefallenen Eicheln neue Korkbäume entstanden. Trotzdem haben einige Eigentümer Eicheln gesät *sembrar* [səmbra] und so einen Korkwald geschaffen, aus dem ihre Nachkommen grossen Nutzen ziehen können. Das Säen *la sembra* [lə sęmbrə] geschieht entweder im Frühjahr oder im Herbst. Mit einem Pflanzholz[1] *un punxó* [um̥ pu̥ŋ̥šọ] sticht man ein Loch in die Erde, wirft die Eichel hinein und schliesst es wieder. Ist der Stamm des jungen Korkbaumes etwa 8 cm dick, so beginnt man damit, ihn zu beschneiden *espurgar* [əspu̥rga]. Während der ersten Jahre muss stets das Unkraut um den Stamm herum ausgejätet werden *treure las matas* [tr̥ęu̥rə ləs matəs], damit dem jungen Stämmchen nicht die Nahrung entzogen wird.

Feinde und Krankheiten des Korkbaumes. Am meisten schadet dem Korkholz der Holzwurm *el corc* [əl̥ kur̥k] Sant Feliu, [kọr̥k] Palafrugell, welcher die Jahresringe der Länge nach durchlöchert *corcar el suro* [ku̥r̥ka l̥ suru̥] oder *foradar* [fu̥rəđa]. Dieser Gang, *un forat* [um̥ fu̥rat], auch *un poro* [um̥ pọru̥], meist aber nach dem Wurme selbst *un corc* [uŋ̥ kur̥k] genannt, ist angefüllt mit einem braunen feuchten Staub, den man gleichfalls *corc* oder auch wegen seiner Ähnlichkeit mit Schnupftabak mit *un grà de tabaco* [uŋ gra đə təbaku̥], ferner mit *porquería* [pu̥r̥kəṙiə] bezeichnet. Korkholz, welches viel *corc* enthält, heisst *suro corcat* [suru̥ ku̥r̥kat]. Ein weiterer Feind ist die Nonne, deren Larve man *una cuca* [unə kukə] nennt, und welche vor allem die Blätter frisst. In einem sogenannten „Larvenjahr" *any de cucas* [an′ đə kukəs] kann ein ganzer Korkwald vernichtet werden; ein solcher sieht alsdann infolge der rotbraunen Farbe der zerfressenen Blätter wie verbrannt aus. Der Hirschkäfer

[1] Vgl. Figur 2.

el banya-ricart [əł ban'ə rịkaṛt] oder auch einfach *el ricart* durchlöchert im Zustande der Larve wie der Holzwurm den Kork. Schaden, wenn auch nur geringen, bereitet die Ameise [lə fụrmigə] und besonders die kleine rötliche, im Katalanischen *un reveixí* [uṇ rəbəši], welche den Korkschäler mit ihren Stichen stark belästigt. Kork, welcher Ameisengänge enthält, heisst *suro formigat* [surụ fụrmịgat] oder noch häufiger *suro reveixinat* [surụ rəbəšịnat].

Wenn die Rinde zu lange am Baume gewesen ist, wird sie auf der Innenseite staubig, und es bilden sich rote Flecken. Wegen des salzigen Geschmackes dieses Staubes sagt man *el suro es salancre* [əł surụ əs səlaŋkṛə]. Manchmal zeigt das Korkholz blaue, schwarze oder grünliche Flecken. Einen solchen nennt man *una taca* [unə takə], und der Kork ist *tacat* [əł surụ əs təkat]. Kork, welcher viel Poren enthält, heisst *suro picat* [surụ pịkat]. Sind in der Rinde feste Körnchen, welche nicht aus den Poren herausfallen, sondern mit dem Holze verwachsen sind, so sagt man *el suro te grà mascle* [gra maskłə] „der Kork hat männliches Korn". Die Herkunft ist unbekannt. Manchmal finden sich im Korkholze gewöhnlich 1 cm dicke, holzige Kügelchen, deren Entstehung man ebenfalls noch nicht kennt. Ein solches nennt der Arbeiter wegen der Ähnlichkeit mit einer Haselnuss *una avellana* [un əbəl'anə; unəz bəl'anəs] Sant Feliu. Zeigt der Kork auf der Innenseite rote Adern, so heisst er *suro gelat* [surụ ǧəłat]. Ursache der Krankheit soll starke Kälte sein. Hat die Trockenheit verhindert, dass sich die Jahresringe verbinden, so spricht man von *un vena sec del suro* [um bẹnə sẹk]. Der Stopfenschneider erkennt den Fehler daran, dass der Kork zwischen den beiden Jahrgängen, welche sich nicht verbunden haben, bricht. Ist der Mutterkork infolge zu heissen Wetters oder scharfer, trockener Winde nach der Schälung vertrocknet, so geht der Baum ein, und man nennt ihn dann *un suro escaldat* [uṇ surụ əskəłdat] „verbrühter Korkbaum". Verfault das Holz etwa infolge einer Beschädigung beim Schälen, so erhält der Baum einen schlechten Geruch *el suro te pudrit* [pụđrit], weil der ausscheidende Saft übel riecht. Steht der Baum auf feuchtem Boden, so bilden sich Löcher in der Rinde. Der Korkschäler nennt solchen Kork *escrivellat* [əskṛịbəl'at], „ausgesiebten Kork". In Palafrugell nennt man den Kork, welcher viel Poren hat, *suro granọs* [surụ grənọs].

b) Die Korkenfabrikation. — Korkschälen.[1] Der junge Korkbaum wird mit etwa 15 Jahren zuerst geschält, weil er in diesem Alter kräftig genug ist, um ohne die schützende Korkschicht gedeihen und

[1] Vgl. Photographie Nr. 2.

neue Schichten bilden zu können. Den Kork dieser ersten Schälung nennt man *suro pelegri* [əɫ surụ pəɫəgri], die Funktion des ersten Schälens *espelegrinar* [əspəɫəgrịna]. Für einen jungen Korkbaum, der noch nicht geschält worden ist, sagt der Arbeiter scherzend *aquest suro no s'ha encara casat* [əkęt surụ nọ s a əŋkaɾə kəzat], „dieser Korkbaum hat sich noch nicht verheiratet". Der *suro pelegri* dient noch nicht zur Korkstopfenerzeugung, da er zu schlecht ist. Früher verwandte man ihn meist als Brennmaterial, oder man verfertigte aus ihm Bienenkörbe. Jetzt wird er aber wie die anderen Korkabfälle zu Korkmehl zermahlen *moldre el suro pera fer-ne serrin*; *serradina* (Palamós) [mọldr əɫ surụ pərə fẹ nə səɾin, səɾəđinə], welches zur Konservierung von Früchten oder zur Herstellung von Isoliermaterial dient. Das Produkt der zweiten und manchmal auch der dritten Schälung heisst im Baix Ampordà, also in der Gegend von Sant Feliu, *matxot* [əɫ məčọt]. Es ist zwar ein sehr fein aussehender Kork ohne viel Poren, aber sehr weich. Den Kork der weiteren Schälungen bezeichnet man mit *suro fet* [surụ fẹt], häufiger mit *suro de pila* [surụ đə pilə] oder auch einfach mit *suro*.

In der Provinz Gerona geschieht das Korkschälen von Ende Juni bis Anfang September. Die Arbeiter nennen diese Zeit *temps de pelar* [əɫ tẹm̯z də pəɫa], auch *la collita* [lə kụl'itə]. Um die Korkschicht loszulösen *despullar el suro* [dəspụya ɫ surụ] Sant Feliu „den Korkbaum ausziehen", oder *treure la pela* [tr̥ẹ̯ụ̯rə lə pęɫə], meist jedoch *pelar el suro* [pəɫa], an der französischen Grenze *llevar el suro* [l'əba], lockert der Korkschäler *le pelador* [əɫ pəɫəđọ], an der Grenze *el llevador* [əɫ l'əbəđọ], das Korkholz zuerst mit dem Stiele der kurzen Handaxt *tustar* oder *picar el suro amb el mànec de la destral* [tụsta, pịka ɫ surụ əmb əɫ manək də lə đəzdrạɫ]. Diese Axt, *la destral*,[1] an der Grenze *la picassa* [lə pịkasə], besteht aus der eigentlichen Axt, dem eisernen Teile, nach welchem das Werkzeug benannt ist, und dem kurzen Holzstiele *el mànec*, der durch das „Auge" der Axt *l'ull* [l uy] Baix Ampordà oder *l'ullera* [l ụl'ẹɾə] Alt Ampordà geht und mittelst eines Keiles *tascó* [əɫ təskọ] in diesem befestigt liegt. Alsdann macht der Arbeiter mit der Axt einen Einschnitt in den Kork *fer un tall* [fẹ ụ̯n̯ tal'] Alt Ampordà [tay] St. Feliu, Palafrugell, *fer una ratlla* [fẹ ụnə ɾạl'ə], *ratllar el suro* [ɾəl'a ɫ surụ], auch *fer una esquerda* [fẹ ụn əskęrdə], wobei er darauf zu achten hat, dass er nur die Korkschicht durchschlägt. Wenn der Mutterkork *l'escorpit* beschädigt wird, sagt man *escamisar el suro* [əskəmịza ɫ surụ] oder *fer malbé l'escorpit* [fẹ

[1] Vgl. Figur 3 und Photographie 2.

məłƀe], auch *malmenar la planta* [məłməna lə pl̥an̥tə]. An der beschädigten Stelle bildet sich ein „Fehler“, *una tara* [unə taṙə] oder auch eine „Wunde“, *una nafre* [unə nafr̥ə], über welcher sich keine neue Schicht mehr bilden kann. Nachdem der Korkschäler zwei Längseinschnitte und zwei Einschnitte rings um den Baum gemacht hat, löst er die Korkschicht los, meist mit dem Stiele der Axt.[1] Ist der Baum hoch, so steigt er auf die Schultern seines Genossen *pujar à caball* [pu̥ža ə kəƀay] St. Feliu, Palafrugell und schwingt sich durch die Äste, hält sich an einem derselben fest und macht von oben einen Einschnitt. Solche grossen Korkstücke werden mit einem langen Brecheisen[2] aus Eiche *una burxa* [unə ƀuršə] Grenze, *una burja* [unə ƀuržə] Palafrugell, St. Feliu losgelöst. Darauf macht man zwei gegenüberliegende Längseinschnitte in den Mutterkork, damit dadurch später ein Schnitt im Korkholz entsteht, was das Loslösen bei der nächsten Schälung erleichtert. Einen solchen Einschnitt nennt der Korkschäler *una geniva* [unə žəniƀə] St. Feliu „Zahnfleisch“, weil er mit der Zeit die Form des Zahnfleisches annimmt.

Zum Schälen eines Korkbaumes gehören zwei Korkschäler *dos peladors* oder auch *dos destrals* „zwei Äxte“, weil die Axt das Hauptwerkzeug ist. Zu diesen gehört noch ein dritter Arbeiter, welcher die Korkplatten *las ruscas* [ləs r̄uskəs] oder auch *las pannas* [ləs pannəs] in einem Bündel *feix de pannas* [um̥ fẹš] auf dem Rücken an einen bestimmten Platz trägt *traginar las pannas al cargador* [tr̥əžin̥a ləs pannəz əl̥ kərgəđọ]. Der Arbeiter heisst in St. Feliu *un desemboscador* [un dəzəmbu̥skəđo], an der Grenze *un arreplegador* [un ər̄əpl̥əgəđọ]. Meist erhält er jedoch den wenig schmeichelhaften Namen *burro* [um bur̄u̥] „Esel“, weil in einigen Gegenden auch Esel zu dieser Arbeit verwandt werden.

Aufschichten[3] und Verkauf der Korkplatten. Die Korkplatten *las pannas* sehen konvexartig aus, die innere Seite, welche auf dem Baume lag, heisst *el ventre* [əł ƀẹn̥tr̥ə], die Aussenseite *l'esquena* [l əskęnə]. Der Teil des Korkstückes, welcher nahe am Boden wächst, wird *la culassa* [lə ku̥lasə] genannt und meist nicht verwertet, weil er zu dünn und auch zu schlecht ist. Die gegenüberliegende Seite bezeichnet man mit *el tall* [əl̥ tay] St. Feliu, Palafrugell. Die Korkplatten werden meist im Freien und zwar mit der Innenseite nach unten aufgeschichtet *fer la pila* [fẹ lə pilə], *pilar el suro* [pi̥la

[1] Vgl. Photographie 2.
[2] Vgl. Figur 4 und Photographie 2.
[3] Vgl. Photographie 3 und 4.

ɫ̥ surṷ], seltener *estibar el suro* [əstiƀa ɫ̥ surṷ] oder *fer una estiba* [fẹ ṷn əstiƀə]. Sehr häufig ist in St. Feliu der Ausdruck *fer un rusquer* [fẹ ṷn̥ r̄ṷskẹ]. Der Arbeiter, meist der Vorarbeiter der Korkschäler *el cap de colla* [əɫ̥ kab də kọl'ə], wird auch *estibador* [l əstiƀəđọ] genannt. Vor dem Aufschichten werden aber die Korkplatten in Stücke gebrochen[1] *trencar el suro en pessas* [tr̥əŋka ɫ̥ surṷ əm̥ pẹsəs]. Ein solches Stück ist zwei Handbreiten *palm* [um̥ pam] breit und vier lang. Der gute Kork wird meist nach drei Qualitäten aufgeschichtet. Diese sind der dünne Kork *el suro prim* [əɫ̥ surṷ pr̥im], der gewöhnliche *el suro comú* [kṷmu] und der dicke Kork *el suro gruixut* [grṷšut]. Korkstücke, welche kleiner als die *pessas* sind, werden gesondert aufgeschichtet und heissen halbe Stücke *mitxas pessas* [mičəs pẹsəs] Sant Feliu. Die noch kleinern Stücke nennt man *trossos de trenc* [tr̥ǫsṷz đə tr̥ęŋk] oder auch einfach *trossos*. Der Haufen von Korkplatten der zweiten Schälung heisst *la pila de matxots* [lə pilə đə məčǫts], derjenige von Stücken, welche viele Fehler haben, *el rebutx* [əɫ̥ rəƀuč].

Sobald die Schälung der Korkbäume zu Ende ist, stellen sich auf den Höfen der Korkwaldbesitzer die Stopfenfabrikanten ein, um Kork aufzukaufen. Dies geschieht nach „Dutzenden" *dotzènas* [unə đṷdzęnə], deren jedes aus 12 Korkstücken besteht. Meist kauft man nach dem Augenmass *comprar à ull* [kṷm̥pr̥a ə uy] Sant Feliu. Heutzutage pflegt man aber vielfach schon nach Gewicht zu verkaufen *vendre à pès* [ƀęndr a pęs]. Die Korksstücke der zweiten Schälung *matxots* werden stets nach Karren verkauft *vendre à carros* [ƀęndr a kar̄ṷs].

Kochen und Abschaben der Korkstücke.[2] Um die äussere rauhe Schicht des Korkes aufzuweichen *estovahir la tosca* [əstṷƀəi lə tọskə], wird er gekocht *bullir el suro* [bṷl'i ɫ̥ surṷ] Agullana, [bṷyi ɫ̥ surṷ] Palafrugell, St. Feliu. Der Arbeiter heisst *el bullidor* [əł bṷl'i̥đọ] Agullana, [bṷyi̥đọ] Palafrugell, St. Feliu. Der Apparat wird auch bisweilen *el bullidor* genannt nach dem Zwecke, dem er dient, häufiger ist jedoch die Bezeichnung nach seinem Hauptbestandteile, dem Kessel, *el perol* [əɫ̥ pərǫł] Palafrugell, weniger in St. Feliu, und in St. Feliu meist *la perola* [lə pərǫłə].[3] Es ist in der Hauptsache ein aus Ziegelsteinen gemauerter Block in der Form eines rechtwinkligen Parallelepipedons. In der Mitte ist ein grosser, runder, manchmal auch

---

[1] Vgl. Photographie 3.
[2] Vgl. Photographie 5 und 6.
[3] Vgl. Photographie 5 und Figur 16.

viereckiger Kessel, *el perol, la perola*, ausgemauert. Unter diesem befindet sich der Ofen *el fornet* [əl̥ fu̯rnẹt], welcher das Wasser in dem Kessel zum Kochen bringen soll. Die Korkstücke *las pessas* werden in Form eines Bündels *un feix de suro* [um̥ fẹš də suru̯] in das heisse Wasser gestellt, worin sie etwa drei Viertel Stunden lang bleiben. Damit der Kork nicht oben schwimmt, legt man über das Bündel einen Holzdeckel *un tapador* [un̥ təpəđọ], auf diesen einen Holzklotz *la soca* [lə sọkə] und über letzteren horizontal einen langen Holzstamm *la barra* [lə bar̄ə], welcher mit dem einen Ende in einem Loch in der Mauer eingeklemmt liegt, während er an der Vorderseite des Ofens mit einem Strick *la corda* [lə kọrdə] an dem Haken *el ganxo* [əł gan̥šu̯] befestigt wird *lligar la barra* [l'j̥ga lə bar̄ə].[1]

Beim Kochen des Korkholzes bildet sich an der Wasseroberfläche ein schmutzig-gelber Schaum *l'escuma* [l əskumə], gebräuchlicher *la brumera* [lə bərṵmẹr̄ə] St. Feliu, der mit einem kurzen Besen aus Heidekraut *una escombra* [un əskọmbrə] weggefegt wird *escumar* [əskṵma] oder auch *treure la bruticia* [trẹu̯rə lə bru̯tisi̯ə]. Wenn der Kork genügend durchgekocht ist, wird das Bündel mittelst eines oben an einem Querbalken *el travesser* [əl̥ tr̥əbəsẹ] befestigten Flaschenzuges *els ternals* [əl̥s tərnal̥s], auch *joc de corriolas* [əł ğọk də ku̯rij̥ọłəs], heraufgezogen *issar el feix* [i̯sa l̥ fẹš]. Jetzt sieht man, wie der Kork dicker geworden ist; man sagt: der Kork wächst *el suro creix* [əl̥ suru̯ kr̥ẹš]. Die gekochten Stücke werden aufgeschichtet *estibar* [əsti̯ba ləs pẹsəs].[2]

Nach einigen Tagen wird die rauhe Schale *la tosca* [lə tọskə] abgeschabt *toscar la pessa* [tṵska lə pẹsə][3] mit einem Schabmesser, das man in St. Feliu und Tossa *la rascleta* [lə r̄əskl̥ẹtə] in Palafrugell *el rasclet* [əl̥ r̄əskl̥ẹt] nennt.[4] Dieses hat die Form einer kurzen Krummhaue. Die Schneide ist breit und gebogen. Der Arbeiter

---

[1] Vgl. Figur 16 und Photographie 5.

[2] Hier sei an eine Sitte erinnert, welche sich meines Wissens nur in Sant Feliu de Guixols findet. Wenn dort im Theater ein Schauspiel aufgeführt wird, welches zu lange Zwischenakte hat, so erhebt sich zuerst auf den Galerien, wo die Stopfenarbeiter gewöhnlich sitzen, der Ruf: *„Demà bullen! Demà bullen!“* [dəma buyən] „Morgen wird gekocht! Morgen wird gekocht!“, welcher alsbald im ganzen Theater laut wird. Es soll dies bedeuten, dass es Zeit zum Schlafengehen ist, denn morgen früh muss man zeitig zur Arbeit aufstehen. Die Arbeiter, welche die Korkstücke kochen, beginnen ihr Tagewerk schon, sobald es hell wird. Die Schauspieler, welche den Sinn nicht verstehen, sind ganz bestürzt, den Zuschauern dagegen, welche an diesen Ruf gewöhnt sind, bereitet er grosses Vergnügen.

[3] Vgl. Photographie 6.

[4] Vgl. Photographie 6 und Figur 5.

heisst *el toscador* [əl̥ tu̥skəđọ]. Nach dem Abschaben werden die Korkstücke gewöhnlich noch einmal gekocht, um sie noch weicher zu machen, „damit“, wie der Arbeiter sagt, „die Messer sich nicht weh tun“ *qu'els gabinets no's fassin malbé* [k əl̥s gəb̥i̥nęts nọ s fasi̥n məłbẹ].

Schneiden der Korkstücke in Streifen.[1] Zum Schneiden der Korkstücke *pessas* in Streifen *una llesca* [unə l'ęskə] gebraucht der Arbeiter *el llescador* [əł l'əskəđọ] das sogenannte *gavinet de llescar* [əł gəb̥i̥nęt də l'əska].[2] Dieses hat ein gebogenes Messerblatt *una fulla ensellada* [unə ful' əu̥səl'ađə] Agullana, [unə fuy əu̥səyađə] Palafrugell, ein „gesatteltes Blatt“. Auf diesem steht senkrecht ein Metallstäbchen *l'abre* [l ab̄rə] mit einer Millimetereinteilung *la mida* [lə miđə] oder *el peu* [əl̥ pęu̥], und auf diesem Stäbchen bewegt sich parallel zum Messerblatt ein weiteres, das man *la guia* [lə giə] nennt, und welches in einer beweglichen Messingröhre *el canó* [əl̥ kənọ] liegt. Die *guia* wird mittelst einer Schraube *un caragol* [uŋ kərgọł] in der Entfernung vom Messer gestellt, die man für die Breite der Korkstreifen wünscht. Den ganzen Apparat auf dem Messerblatte nennt man auch einfach *la màquina* [lə maki̥nə] oder *la guia* nach dem wichtigsten Bestandteile, der verstellbaren „Führung“. Früher war das Messerblatt aus einem Stück. Jetzt gebraucht man allgemein solche, bei welchen das Blatt in einer Scheide *l'estoix* [l əstọš] liegt, so dass es herausgenommen und ersetzt werden kann, falls es unbrauchbar geworden ist. Der allgemeine Name für diese Art Messer ist nach diesem fürs Schneiden zwar unwesentlichen aber sonst sehr praktischen Teile *l'estoix*.

Der Arbeiter heisst in grössern Betrieben *el llescador* [əł yəskəđọ] Palafrugell, St. Feliu, in kleinern ist die Bezeichnung *el carrador* [əl̥ kər̄əđọ] gebräuchlich, da er die *llesca* auch in *carracs* „Quadrate“, schneidet. Der Raum, in welchem die Streifen geschnitten werden, heisst *la quadra de llescar* [lə kw̥ađrə đə l'əska]. Der *llescador* sitzt seitwärts auf einem Holzstuhl, den er *la cadira de llescar* [lə kəđir̄ə đə l'əska] nennt.[3] In kleineren Fabriken heisst er allgemein *la cadira de carrar* [kər̄a], weil auf ihm der Arbeiter beim Schneiden der Streifen in Würfel *carrar* sitzt. Die Rücklehne *la post* [lə pọst] steht auf der einen Seite etwas weiter vor als auf der andern und ist zugespitzt. Gegen dieses hervorstehende Ende stützt der Streifenschneider das

[1] Vgl. Photographie 7.
[2] Vgl. Figur 6 und 7.
[3] Vgl. Figur 17 und Photographie 7.

Korkstück und schneidet zuerst das unregelmässige Ende ab *capejar la pessa* [kəpəža lə pęsə]. Der Abschnitt heisst *el retall* [əl rətay] Palafrugell. Alsdann schneidet er das Korkstück in schmale Streifen *llescas*, welche so breit sind, wie hernach die Stopfen lang sein sollen. Die *llescas* wirft er in einen weichen Korb aus Espartogeflecht *una coffa* [unə kǫfə]. Damit das Messer besser schneidet, bestreicht es der Arbeiter nach jedem Schnitt mit Fett *ensebar el gavinet* [əṇsəba ł gəbi̯nęt], welches auf dem Ende eines schmalen Brettchens, meist einer Fassdaube *la doga* [lə đǫgə], liegt. Der *llescador* sitzt auf dem Holzscheite so, dass das mit Fett bestrichene Ende gerade herauskommt. Ist die feine Schneide etwas abgestumpft, so sagt man *el gavinet te tall blanc* [əł gəbi̯nęt tę tay błaŋ] Palafrugell „das Messer hat eine weisse Schneide"; der Arbeiter streicht sie alsdann mehrmals über einen kleinen Wetzstein *passar el gavinet per la pedra* [pəsa ł gəbi̯nęt pər lə pędrə] „das Messer über den Stein streichen". Wenn sie überhaupt nicht mehr schneidet, so spricht man von einer „dicken Schneide" *tall gruixut* [uṇ tay grṵšut] Palafrugell, welche auf dem Schleifrade *la mola* [lə mǫłə] geschliffen werden muss *esmolar el gavinet* [əzmṵla], in Palafrugell *afinar el gavinet* [əfi̯na] „das Messer verfeinern". Trifft die Schneide auf hartes Material, so entsteht eine Scharte *una osca* [un ǫskə], man sagt dann *el gavinet te fulla oscada* [fuyə ṵskađə], in Palafrugell *el gavinet passa borallut* [bṵrəyut] „das Messer wird struppig". Hat sich die sogenannte *carrera del gavinet* [lə kərę̄rə] „die Strasse des Messers", d. i. der Streifen des Blattes, welcher zur Schneide gefeilt wird, seitlich gebogen, so spricht man von einer „gebogenen Schneide" *un tall girat* [uṇ tay ǧi̯rat] Palafrugell. Ist der Streifen durch das häufige Schleifen stark abgenutzt worden, so heisst es in Palafrugell *la fulla te tall ensellat* [tay əṇsəyat], „das Blatt hat eine gesattelte Schneide", oder man sagt auch in St. Feliu *tall esventat* [tay əzbəṇtat] „gelüftete Schneide".

Schneiden der Korkstreifen in Würfel.[1] Der Würfelschneider *el carrador* [əl kərđǫ] sitzt in dem Arbeitssaal zum Würfelschneiden *la quadra de carrar* [lə kwađrə đə kərra] vor einem hölzernen Kübel *el tinar* [əl ti̯nar̥t[, welcher die Form einer halben Tonne hat.[2] Der Rand ist an drei Stellen ausgeschnitten, deren jede man *una plassa* [unə pl̥asə] nennt. Auf dem Rande der *plassa* ist ein Stück Buxholz befestigt *l'ensebador* [l əṇsəbəđǫ] „der Einfetter", obschon auf diesem Holze kein Fett liegt. Das Messer zum Schneiden der Würfel heisst

[1] Vgl. Photographie 8.
[2] Vgl. Photographie 8 und Figur 18.

el gavinet de carrar [əł gəbi̯nęt də kəra].[1] Es besteht aus einem breiten Stahlblatte *la fulla* [lə ful'ə] Agullana, [lə fuyə] Palafrugell, St. Feliu und einem kurzen Stiel *el mànec* [əł manək]. Heutzutage gebraucht man allgemein solche, bei welchen das Blatt wie beim vorher erwähnten Messer zum Streifenschneiden in einer Scheide *un estoix* [un əstǫš] liegt. Daher nennt man diese letztere Art von Messer auch *estoix*.

Der Arbeiter greift nach den Korkstreifen in dem Espartkorbe *la coffa* [lə kǫfə], legt sie sich auf seine sackleinene Schürze *el devantal* [əł dəbəṇtał], stützt einen Streifen *llesca* gegen den seitlichen Rand der ausgeschnittenen *plassa*, schneidet zuerst das rauhe Ende *el retall*, [əł rətay] Palafrugell, St. Feliu, ab und beginnt alsdann die *llesca* in Würfel *un carrac* [uṇ kərak] zu schneiden *carrar* [kəra] und zwar so breit, wie die Korken dick werden sollen. Ein guter, schön rechtwinklig geschnittener *carrac* heisst *un carrac ben tallat* [uṇ kərak bęṇ təl'at]. Ist eine der beiden Endflächen schief geschnitten, so nennt man ihn *un gallet* [uṇ gəl'ęt] wegen der Ähnlichkeit mit einem Flaschenmundstück. Stehen zwei Seitenflächen nicht senkrecht auf den Endflächen, so bezeichnet man diesen Würfel mit *un ratlla corn* [uṇ rał'ə kǫrṇ] „ein scharfkantiger". Ein Würfel, bei welchem zu viel vom Kopfe weggeschnitten worden ist, heisst *un sanat* [uṇ sənat] „ein Kastrierter". Findet der *carrador* einen Fehler im Kork *una tara* [unə tarə] oder una llepía [unə l'əpiə], so schneidet er das schlechte Stück ab. Ist der Korkstreifen sehr fehlerhaft, so dass er ganz unbrauchbar ist, wird er als *un ruscall* [uṇ rṵskay], als „schlechte Korkrinde", beiseite geworfen. Die Korkabfälle werden allgemein mit dem kastilianischen Lehnwort *els desperdicis* [əłs dəspərdisi̯z də surṵ] bezeichnet. Um die Korkwürfel zum Stopfenschneiden elastischer zu machen, werden sie aufgeweicht *remollir els carracs* [rəmṵyi łs kəraks], indem dieselben in einem Hanfnetze, welches an einem runden eisernen Reifen hängt, und das man *un salabret* [uṇ sələbręt] nennt, in kochendes Wasser gehalten werden.

Bevor aus den Würfeln Stopfen geschnitten werden, pflegt man sie gewöhnlich abzukanten *escairar els carracs* [əskəi̯ra] Sant Feliu oder *descornar* [dəskṵrṇa] Tossa, in Palafrugell *treure els corns* (trę̣ṵr əłs kǫrṇs], in der Agullana *treure els cantons* [kəṇtǫṇs] oder *escantonar* [əskəṇtṵna]. Bei den Würfeln zu Champagnerpfropfen nennt man diese Arbeit *fer trefins en brut* [fę trəfiṇz əm brut]. Der Arbeiter, meist ein Lehrling, heisst *un escairador* [un əskəi̯rəđǫ]. Wenn er eine

[1] Vgl. Figur 8 und 9.

gewisse Fertigkeit im Abkanten besitzt, nimmt er die Kanten schon etwas rund weg *enrodonir el carrac* [ən̥r̄u̥du̥ni l̥ kər̄ak].

Die Würfel werden in grossen Steintrögen aufgeschichtet[1] *posar els carracs en pila* [pu̥za ɫ̥s kər̄akz əm̥ pilə] und einige Tage lang mit warmem Wasser besprengt.

Ausarbeitung des Korkstopfens.[2] Die Stopfen werden geschnitten an einem kleinen Arbeitstisch *el taulell* [əɫ̥ tǫu̥lẹl′].[3] Auf vier Stempeln ruht ein quadratförmiger, oben offener Kasten. An jeder Seite desselben befindet sich ein hölzerner oder eiserner Stift *la clavilla* [lə kɫ̥əvil′ə] Agullana, [kɫ̥əviyə] Palafrugell, ferner ein Zapfen aus Eisen mit einer Fuge, den man *l'encaix* [l əŋ̥kạš] nennt, und über ihm ist auf der Kante des Kastens der „Einfetter" *l'ensebador* [l əŋ̥səƀəđǫ] angebracht. Neben letzterem ist aus der Tischkante eine tiefe Kerbe ausgeschnitten, die ebenfalls *l'encaix* heisst. Die Seite des Tisches hat wie bei der Tonne des Würfelschneiders die Bezeichnung *la plassa* [lə pɫ̥asə], und vor jedem „Platz" sitzt ein Stopfenmacher *un taper* [uŋ̥ təpẹ]. Wenn dieser die richtige Sitzweise eingenommen hat, sagt er *estic ben aplassat* [əstik bẹn əpɫ̥əsat] oder *aposentat* [əpu̥zəŋ̥tat]. Zur Seite hat er mehrere Körbe stehen, in welche er die verschiedenen Korkensorten und Korkengrössen hineinwirft. Sie können aus Weidenruten und Rohrstöcken bestehen, und man nennt alsdann einen solchen Korb *un cove* [uŋ̥ kǫvə]. Der schon vorher erwähnte weiche, niedrige Korb aus Espartogras heisst *una coffa* [unə kǫfə]. Viel werden auch die flachen, steif gewundenen Brotkörbe benutzt, *la panera* [lə pənẹr̄ə] oder *el pallissó* [əɫ̥ pəyi̥sǫ] St. Feliu. In einer grossen Fabrik Palafrugells gebraucht man auch frühere Petroleumbehälter aus Blech in viereckiger Form *una llauna* [unə l′au̥nə]. Für diese Art von Gerät sagt der Korkarbeiter *els atuells* [əłz ətu̥ẹl′s] oder *els arreus* [əłz ər̄ẹu̥s], während er die Werkzeuge, wie Messer usw., mit *las eynas* [ləz ẹi̥nəs] bezeichnet. Das Messer heisst einfach *el gavinet* oder nach der Scheide, in welcher das Blatt eingenietet liegt, *l'estoix*, wie beim Würfelschneidemesser.[4]

Der Stopfenmacher *taper* hält mit der rechten Hand das Messer, welches in der Eisenfuge ruht *el gavinet descansa en l'encaix* [əł gəƀi̥nẹt dəskan̥s ən əł əŋ̥kạš], mit der linken Hand drückt er den Würfel *carrac* gegen die Schneide und dreht ihn *rodar el carrac*

---

[1] Vgl. Photographie 9.
[2] Vgl. Photographie 10 und 11.
[3] Vgl. Photographie 10 und 11 und Figur 19.
[4] Vgl. Figur 10.

[rụđa ḷ kərak]. Die seitlichen Abfälle heissen *las pelias* [ləs pəłiəs] Palafrugell, in St. Feliu *la pelura* [lə pəłuṛə]. Alsdann drückt er den Stopfen *el tap* [əḷ tap] seitlich auf den Stift *la clavilla* und entfernt in Form von dünnen Scheibchen *l'escapsadura* [l əskəpsəđuṛə] Palamós, St. Feliu oder *l'escapsilla* [l əskəpsiyə] Palafrugell die rauhen Enden. Der Stopfenschneider bezeichnet diese Arbeit mit *escapsar el tap* [əskəpsa ḷ tap], oder mit *treure l'escapsilla* [tṛẹụrə l əskəpsiyə] Palafrugell. Häufig ist auch der Ausdruck *adressar el tap* [əđrəsa ḷ tap]. Die ganze Ausarbeitung des Stopfens nennt man *fer taps* [fẹ taps] oder *rodar taps* [rụđa taps]. Sehr häufig hört man die Arbeiter am Ende der Pausen sagen *vaig à rodar-ne quatre* [baǧ ə rụđa nə kẹatṛə] „ich will noch vier rund machen", d. h. „lasst uns noch einmal an die Arbeit gehen".

Die geschicktesten Arbeiter schneiden die Champagnerpfropfen *trefins* [əḷs tṛəfiṇs] und heissen *repassadors* [əḷs rəpəsəđọs], weil sie die schon abgekanteten und rund geschnittenen Stopfen noch einmal genau nachsehen. Die Lehrlinge schneiden meist die gewöhnlichen Stopfen *regulars* [əḷs rəgụłas].

Die fertigen Stopfen werden wie die Würfel in Steintrögen *pilas* [ləs piləs] aufgeschichtet und mit warmem Wasser besprengt.

Kalibrieren und Sortieren der Korkstopfen.[1] Nach der Ausarbeitung werden die Stopfen nach der Grösse geordnet *calibrar els taps* [kəlị́bra ḷs taps]. Früher gebrauchte man einen sogenannten *triador* [uṇ tṛị́əđọ]. Ich habe keinen solchen Apparat gefunden und muss mich daher auf die Angaben eines alten Arbeiters verlassen. Die Stopfen werden in den achtseitigen Kasten geschüttet und gehen durch vier seitliche Öffnungen, die so breit sind, wie die Korken dick sein sollen, in die Hand der davor sitzenden Arbeiter. Die zu grossen Stopfen bleiben in dem Kasten, der auf einem Gestell ruht.

Heute werden die Stopfen in den kleinen Betrieben mit einem Sieb *garbell* [əł gərbẹy] Sant Feliu[2] gesiebt *garbellar els taps* [gərbəya ḷs taps]. Der Apparat ist in der Hauptsache ein viereckiger Kasten, dessen Boden ein Gitter aus hölzernen, je nach der Dicke der gewünschten Stopfen verstellbaren Latten ist, welches man *las graellas* [ləs grị́eyəs] oder auch *el reixat* [əḷ rəšat] nennt. Das Sieb wird mittelst eines Griffes *la nansa* [lə naṇsə] auf zwei Rollen *corrons* [əḷs kụrọṃs] Palafrugell hin- und hergeschoben, die auf dem Sieb liegenden Korken geraten dadurch in Bewegung, und es fallen die, welche

[1] Vgl. Photographie 12 und 13.
[2] Vgl. Figur 20 und Photographie 12.

schmäler als der Abstand der Stäbe sind, in eine Art Hängematte aus Sackleinen *la saca* [lə sakə] und aus dieser durch ein Loch in einen darunterstehenden Weidenkorb *cove* [uŋ kǫvə]. Der Boden des Siebes kann auch aus Leinwand *la tela* [lə tęlə] bestehen, welche so breite Löcher hat, wie die gewünschten Stopfen dick sein sollen.

Die Stopfen werden nach ihrer Qualität in einer Art „Feldbett“ [1] *catre* [əl̥ katr̥ə] sortiert *triar els taps* [tr̥i̯a l̥s taps]. Das Sortieren heisst *la tria* [lə tr̥iə] oder *el triatge* [əl̥ tr̥i̯ağə], der Raum *la quadra de triar* [lə kw̥ađrə đə tr̥i̯a]. Zwei Balken sind auf zwei Holzböcken *las petxas* [ləs pęčəs] oder *las camas* [ləs kaməs] befestigt. Zwischen beiden liegt ein Sackleinen *ta tela* [lə tęlə] ausgespannt, auf welches man die zu sortierenden Stopfen schüttet. An dem Apparate arbeiten vier Leute *triadors* [əl̥s tr̥i̯ədǫs] vor ihren Arbeitsplätzen *las plassas* [ləs pl̥asəs]. Zu jedem Platz gehört ein kleines Massstäbchen *peu* [əl̥ pęu̯] oder meist kastilianisch *pié* [əl̥ pi̯ę], das Schleifholz *ensebador* [l əŋsəbədǫ] und der Stift *la clavilla* [lə kl̥əviyə] Palafrugell, um nötigenfalls die Korken nachzuschneiden. Auf beiden Endseiten hängt ein Säckchen *saquet* [uŋ səkęt], um zu grosse oder zu kleine Stopfen aufzunehmen. Neben sich hat der Sortierer mehrere Körbe *coves* [kǫvəs] stehen, in welche er die einzelnen Sorten hineinwirft und zwar meist nach drei Qualitäten, den „Feinen“ *fins* [əl̥s fiŋs], den „Regelmässigen“ *regulars* [rəgu̯ł̥as] und den „Schlechten“ *flacs* [əl̥s fl̥aks]. Weil die Sortierer sich körperlich weniger anzustrengen brauchen als die andern Korkarbeiter, so werden sie von diesen als „Herren“ *els senyors* [əl̥s sən'ǫs] bezeichnet. In den grössern Betrieben steht diesem Arbeitssaale wie auch den andern ein Aufseher *encarregat* [l əŋkərəgat] vor. Ist er streng und unbeliebt, so bezeichnet ihn der gewöhnliche Arbeiter mit *inquisidor* [i̯ŋki̯zi̯dǫ], *dictator* [di̯ktəđǫ], oder *cabo de varas* [uŋ kabu̯ də barəs] „Zuchthausaufseher“, auch mit capità general [əl̥ kəpi̯ta žənərał̥]. Ein gutmütiger Aufseher wird *avi* [abi̯] „Grossvater“ genannt.

Verfeinerung der Korkstopfen.

1. Ausschneiden der schadhaften Stellen. Viele Korkenabnehmer wünschen, dass die beiden Endflächen, die „Köpfe“ *caps* [əl̥s kaps], frei sind von schadhaften Stellen *taras* [ləs tarəs], z. B. von jenem staubartigen Schmutz, den der Korkwurm *corc* in den Gängen hinterlässt, und welcher die Flüssigkeit verunreinigen könnte. Diese Fehler werden herausgeschnitten *treure las taras del cap* [tr̥ęu̯re

[1] Vgl. Figur 21 und Photographie 13.

ləs taɾəz dəl̥ kap] oder *fer cap net* [fę kap nęt], auch *limpiar el cap* [lim̥pia l̥ kap]. Der Arbeiter heisst *capneter* [əl̥ kąpnətę].

2. Waschen der Stopfen.[1] Um den Staub von den Stopfen zu entfernen, werden sie in einem Kübel *cubell* [un̥ kuβęl'] Palafrugell oder *tinart* [əl̥ tinar̥t] gewaschen *rentar* [rən̥ta]. Das Reinigungsmittel ist eine Lösung von Sauerkleesalz, welche der Wascher *rentador* [əl̥ rən̥tədǫ] oder, weil es meist Gelegenheitsarbeiter sind, *camàlic* [un̥ kəmąlik] auch *pehó* [əl̥ pəǫ] oder *el bastaix* [əł βəstąš], einfach *la sal* [lə sał] nennt. In dem Kübel werden die Stopfen herumgerührt *butxar els taps* [βučа l̥s taps] und zwar mit einem Stab, welcher an einem Ende eine runde Holzscheibe trägt, und den man in Sant Feliu de Guixols *picador* [əl̥ pikədǫ], in Palafrugell *butxador* [əł βučədǫ] nennt.[2] Alsdann werden die Stopfen mit einem runden Netz, ähnlich dem vorher erwähnten Hanfnetz *salabret* aber aus Eisendraht, herausgenommen. Es heisst in Sant Feliu de Guixols *un salabrell* [un̥ səłəβręl'], in Palafrugell *salabret* [un̥ səłəβręt].[3] Diejenigen Stopfen, aus welchen durch das Salz der Schmutz gezogen wird, erhalten ein gelbliches Aussehen und werden daher scherzhaft *canaris* [kənaɾ̥is] „Kanarienvögel" genannt.

3. Behandlung der Champagnerkorken. Die Champagnerpfropfen werden einem besondern Verfahren unterworfen *passar els trefins pel procedé* [pru̯sədę], welches, wie der Name andeutet, zuerst in Frankreich angewandt wurde. Sie werden etwa 6 Stunden lang in Wasser einem Drucke von 5 oder 6 Atmosphären ausgesetzt. Dadurch wird der Schmutz herausgepresst.

4. Trocknen der Korkstopfen.[4] Nach dem Waschen werden die Korken getrocknet *secar* [səka] auf dem sogenannten *canat* [əl̥ kənat]. Dies ist ein viereckiger, oben offener Kasten, dessen Boden aus Rohrstäben besteht. In diese werden die Stopfen ausgeschüttet und mit dem *escampador* [l əskəm̥pədǫ], einem langen Holzstab, welcher eine viereckige Holzplatte trägt, verteilt *escampar* [əskəm̥pa]. Mehrere solcher Trockengestelle werden aufeinandergesetzt zu einer „Schanze" *castell* [un̥ kəstęl'], *encastellar els canats* [əŋkəstəl'a]. Sind die Stopfen trocken, so werden sie ausgeschüttet in einen *catre* [un̥ katr̥ə], welcher dieselbe Form hat wie der vorher erwähnte Apparat zum Sortieren, nur fehlen der Massstab, der Stift und das Schleifholz.[5] Die *tela*

---

[1] Vgl. Photographie 14.
[2] Vgl. Figur 13.
[3] Vgl. Figur 12 und Photographie 14.
[4] Vgl. Photographie 15.
[5] Vgl. Figur 22.

[lə tęlə], der Boden aus Sackleinen, hat zwei runde Öffnungen, durch welche die Korken in zwei darunterstehende Körbe fallen.

5. Einschwefeln der Stopfen.[1] Manche Korkenabnehmer wünschen, dass die Stopfen ein gefälliges, weissliches Aussehen haben. Zu diesem Zwecke werden sie eingeschwefelt *asofrar* [əsu̥fr̥a] in einem Raume, welcher mit Schwefeldämpfen *sofre* [əl̥ sọfr̥ə] angefüllt ist, und den man *ensofrador* [l ən̥su̥fr̥əđọ] oder auch wegen der unerträglichen Dämpfe scherzhaft *infern* [l i̥m̥fęrn] „Hölle" nennt.

Verpackung der Stopfen.[2] Zum Transport werden die Stopfen meist zu 30000 Stück verpackt *embalar* [əmbəła], und zwar zuerst in einem gewöhnlichen Hanfsack *la saca* [lə sakə]. Über diesen legt der Packer *embalador* [l əmbəłəđọ] ein grobes, wasserdichtes Packpapier *estrassa* [əstr̥asə] und wickelt das ganze in einen festeren, doppelt gewebten Sack *una saca de canamàs à doble teixit* [unə sakə đə kənəmas a đọbblə təšit]. Der Ballen *bala* [unə ƀąłə] wird mit einer Kordel zugeschnürt *encordar* [əŋ̥ku̥rda]. Um die Stopfen in eine gute Lage zu bringen, zugleich, um die Kordel fester anziehen zu können *tivar la corda* [ti̥ƀa lə kọrdə], schlägt der Packer mit einem Holzknüppel[3] von 0,50 m Länge, *pal d'embalar* [əl̥ pał d əmbəła] oder *embalador* [l əmbəłəđọ], meist aber *encordador* [l əŋ̥ku̥rdəđọ] genannt, auf den Sack, indem er zu gleicher Zeit die Kordel anzieht. Nach Südamerika werden meist kleine Ballen zu 5000—10000 Stopfen verschickt. Einen solchen nennt der Arbeiter *un balot* [um bəłọt], einen ganz kleinen Sack *un cul* [uŋ̥ kul]. Meist befindet sich der Packraum auf der ersten Etage, die Ballen werden alsdann an einem breiten Windeseil *la braga* [lə ƀragə] heruntergelassen.

Die verschiedenen Arten von Korkstopfen. In Katalonien misst man die Stopfen allgemein nach Linien. Eine Linie *linea* [unə lini̥ə] ist 2,25 mm. *tomanyí* [uŋ̥ tu̥mən'i] ist ein Medizinkorken. Wegen seiner Ähnlichkeit mit dem Kern einer Pinie heisst er auch *pinyó* [um̥ pi̥n'ọ]. Mit *defa* [unə đẹfə] bezeichnet man einen schmalen, zugespitzten Stopfen. Ein *quinze* [uŋ̥ kinzə] ist, wie schon in dem Namen liegt, ein Korken von 15 Linien Länge. Ist er gut, so heisst er auch *curt modelo* [uŋ̥ kur̥t mu̥đęlu̥]. Limonadeflaschen werden mit *gaseosas* [unə gəsi̥ọsə] verkorkt. Ein Stopfen von 18 Linien Länge wird mit *divuyt* [un di̥wit] bezeichnet. Schmale Korken, welche 24 Linien lang sind, heissen *topetas* [unə tu̥pętə]. Der am meisten

[1] Vgl. Photographie 16.
[2] Vgl. Photographie 17.
[3] Vgl. Figur 15.

fabrizierte Pfropfen wird *modelo* [um mu̯đẹlu̯] genannt. *italians* [un i̯təli̯a] sind Korken von 20 Linien Länge, welche meist nach Italien verschickt werden. Eine *pinta* [unə pi̯ntə] ist 20 Linien lang und 9 bis $9^1/_2$ Linien dick. Ist das Kaliber $9^1/_2$—10 Linien, so nennt man einen solchen Stopfen *imperial* [un i̯mpəri̯ał]. Die Champagnerpfropfen heissen *trefins* [un tr̥əfi] [tr̥əfin̥s] (Plural) Sant Feliu und sind 24 Linien lang. Man unterscheidet solche für ganze Flaschen *trefí d'ampolla* (un̥ tr̥əfi d əm̥pọl'ə], für halbe Flaschen *trefí de mitja ampolla* [miğ əm̥pọl'ə] und für Viertelflaschen *quart d'ampolla* [un̥ kwar d əm̥pọl'ə. Mit *enganxat* [un əŋgən̥šat] bezeichnet man einen Champagnerkorken, der aus zwei gleichen, zusammengeklebten Längsteilen besteht. Stopfen zu umflochtenen Trinkflaschen heissen nach diesen *damasjoanas* [unə dạməžu̯anə], auch [dạməžanə], solche zu Senftöpfen *mostardiers* [um mu̯stərdi̯ẹ]. Spundkorken werden mit *bondas* [unə b̥ọndə] bezeichnet. Kleine Töpfe werden mit *bondetas* [unə b̥u̯ndẹtə] verschlossen, kleine Tonnen mit *robinets* [un̥ ru̯b̥i̯nẹt]. Spunde für grosse Fässer und Einmachgläser heissen *boatas* [unə b̥u̯atə]. Einen Korken für eine Holzbütte, worin der Wein aus der Kelter zu den Fässern getragen wird, nennt man nach dem Behälter *una breta* [unə b̥rẹtə].

2. Worterklärungen.

abre [l abrə]. ARBOR hatte schon im Lateinischen neben der Grundbedeutung „Baum" diejenige von „Mastbaum", „Pressbaum", weil diese Gegenstände meist Baumstämme waren. Im Romanischen dient es auch zur Bezeichnung für kleinere Gegenstände wie „Spindel". Beim Korkstreifenmesser ist *l'abre* das auf dem Messerblatte senkrecht angebrachte Metallstäbchen, welches die „Führung" trägt. (Vgl. Fig. 7 und p. 17.)

adressar el tap [ədrəsa ł tap]. AD DIRECTIARE „wohin richten". Katal. *adressar* bedeutet „aufrichten", „zurechtstellen"; *adressar el tap* „den Stopfen zurechtstutzen", d. h. „die beiden Endflächen glatt schneiden". (Vgl. p. 21.)

afinar el gavinet [əfi̯na ł gəb̥i̯nẹt] Palafrugell. AD *FINARE aus FINUS, Neubildung zu FINITUS „vollendet", „schön". Katal. *afinar* bedeutet „verfeinern". In Palafrugell habe ich es auch in der Bedeutung „ein Messer schleifen" gehört. (Vgl. p. 18.)

aglà [un əgła, əŋgła] St. Feliu de Guixols, [un̥ gła] Palafrugell. GLANS „Eichel". Das vortonige *a* in *aglà* ist ein Rest des Femininartikels und ist mit dem Worte verwachsen, als das ursprünglich weibliche Wort männlich wurde. (Vgl. p. 11.)

aixada [un əšađə]. Meyer-Lübke, *Wörterb.*, setzt *ASCIATA von ASCIA „Axt“, „Haue“, „Hacke“ an. Die *aixada* gebraucht man zum Säen der Korkeicheln. (Vgl. Fig. 1.)

ampolla [miğ əm̥pọl'ə]. AMPULLA „Flasche“. Mit *un xampanya ampolla* bezeichnet man einen Champagnerpfropfen, mit *un mitja ampolla* einen Pfropfen für eine halbe Champagnerflasche und mit *un quart d'ampolla* einen solchen für noch kleinere Flaschen. (Vgl. p. 25.)

any [un an']. ANNUS „Jahr“. Beim Korkbaume ist *un any* ein „Jahresring“. (Vgl. p. 10.)

aposentat [əstik bẹn əpu̯zən̥tat]. Diez, *Wörterb.* 424, stellt *AD PAUSANTARE (ZU PAUSARE) auf, was unter Einwirkung des begriffsverwandten *sentar* „setzen“ kastil. und katal. *aposentar* gab und „beherbergen“ bedeutet. Hat der Korkarbeiter seine richtige Sitzweise vor seinem Arbeitsplatze *la plassa* eingenommen, so sagt er *estic ben aposentat* „ich bin gut beherbergt“. (Vgl. p. 20.)

arreplegador [un əɾəpl̥əgəđọ]. AD + REPLICATOREM „der, welcher etwas wieder zusammenfaltet und an sich nimmt“, dann „Aufleser“, in der Korkindustrie der „Arbeiter, welcher die abgeschälten Rinden an den Ladeplatz trägt“. (Vgl. p. 14.)

arreus [əłz əɾẹu̯s]. AD + *RĒDOS (von RĒDARE „fertig machen“). Im Katalanischen bezeichnet man mit *els arreus* die „Geräte, welche nötig sind, um eine Sache fertig zu machen“, also „Werkzeug“. (Vgl. p. 20.)

atuells [əłz ətu̯ẹl's]. AD + TABULELLUM „das, was zum Arbeitstisch gehört“, das „Gerät“. In der Bedeutung bietet diese Etymologie keine Schwierigkeiten, lautlich ist jedoch der Ausfall des intervokalen [l] auffallend. (Vgl. p. 20.)

avellana [un əbəl'anə, unəz bəl'anəs] St. Feliu de Guixols. ABELLA + NA (Hehn, *Kulturpflanzen u. Haustiere*: Stadt Abella, nach welcher die Haselnuss benannt wird). In der Korkindustrie bezeichnet man mit *avellana* eine holzige Verhärtung im Korkholz, deren Ursache unbekannt ist. Die Grösse, welche gleich der einer Haselnuss ist, sowie die braune Farbe mögen zu der Bezeichnung „Haselnuss“ geführt haben. (Vgl. p. 12.)

avi [abị]. AVIUS > *avi* „Grossvater“. So bezeichnet der katal. Korkarbeiter einen wohlwollenden Aufseher. (Vgl. p. 22.)

bala [unə bałə], ***balot*** [um bəłọt], ***embalar*** [əmbəła], ***embalatge*** [əmbəłağğə], ***embalador*** [əmbəłəđọ]. Ahd. BALLA „Ball“. Hiervon direkt kommt das spanisch-katalanische *la bala* „Kugel“,

„Ballen“ nicht, da es *balla* [bạl'ə] geben müsste. Es ist eine spätere Entlehnung aus dem Französischen *la balle.* Zu *bala* wurden *balot* „kleiner Ballen“ gebildet, ferner das Verbum *embalar* „verpacken“, dazu wieder die Substantive *embalatge* das „Einpacken“ und *embalador* „Packer“, auch „Knüppel, mit welchem der Packer auf den Sack schlägt, damit die Korken in die richtige Lage kommen“. (Vgl. p. 24 u. Photogr. 17.)

banya-ricart [əł ban'ə rịkạrt]. Gall. BANNOM „Horn“ + RICARDUS „sehr reich“, „prächtig“. Im Französischen bezeichnet man mit *richard* einen Prachtkäfer, besonders einen solchen, dessen Larven sich in Baumstämmen Gänge fressen. Im Katalanischen ist *banyaricart*, *banyariquer* der „Hirschkäfer“, welcher im Zustande der Larve den Kork durchlöchert. (Vgl. p. 12.)

barra [unə barə]. *BARRA „Querstange“ wird im Mlat. häufig in dieser Bedeutung gebraucht (vgl. Du Cange, *Gloss.*). Keltisch wie gälisch bedeutet es ein langes, gerades Stück Holz (vgl. dazu kelt. BARRENNA „schliessen“ in Müller, *Etym. Wb. der engl. Sprache*). Da Aleppo: *fonte arabiche nel dialetto siciliano* bringt das Wort mit arab. AL-BARRÂ „*fuori di città*“ zusammen (vgl. span. *albarra* mit der gleichen Bedeutung). Doch passt diese Etymologie begrifflich wohl kaum. (Vgl. p. 16, Fig. 16 u. Photogr. 5.)

bastaix [um bəstạš]. *BASTAX (griech.) „Lastträger“. Katal. *bastaix* hat neben der eigentlichen Bedeutung „Lastträger“ auch die von „Eckensteher“, „Müssiggänger“, weil oft Gelegenheitsarbeiter zum Tragen von Lasten gebraucht werden (vgl. dieselbe Bedeutungsentwicklung bei *camàlic*). (Vgl. p. 23.)

boata [unə bụatə]. Das Wort ist eine Entlehnung aus dem frz. *boîte* < BUXIDA, das die Nebenbedeutung „Fasshahn“ hat (vgl. Wissler, RF XXVII, 797). (Vgl. p. 25.)

bonda [unə bọndə], ***bondeta*** [unə bụndẹtə]. Ahd. BUNDE „Spund“. In der Korkenindustrie bezeichnet man mit *una bonda* einen „Fassstopfen“. *bondas netas* [bọndəs nẹtəs] sind Fassstopfen, bei welchen die Oberflächen glatt sind, *bondas cremadas* [bọndəs krəmađəs] solche, bei denen die rauhen Oberflächen leicht angebrannt sind. *una bondeta* ist ein Korken für einen kleinen Topf (Liebig etc.). (Vgl. p. 25.)

borrallut [bụrəyut] Palafrugell. BURRA „Scherwolle“ > katal. *bórra* „Wollhaar“. Hierzu wurde das Diminutiv *borrall* „ein Weniges“ und dazu *borralló* „Flocke“ und *borrallut* gebildet mit dem Suffix -UTU, welches in den romanischen Sprachen die Bedeutung des ungewöhnlichen Begabtseins hat (vgl. *cabellut* „haarreich“ und *brancut*

„astreich"). Wenn das Messer sehr schartig geworden ist, so sagt der Arbeiter in Palafrugell *el gavinet passa borrallut* „das Messer wird flockig". (Vgl. p. 18.)

braga [lə ƀragə]. Gall. BRACA „Hose" hat im Katalanischen allgemein die Bedeutung „Schmutzwindel bei Kindern". Der Stopfenverpacker bezeichnet mit *braga* das Seil, womit der Ballen wie ein Kind in der Mitte umwickelt wird, um ihn von einer Etage auf den Erdboden herunterzulassen. Das Wort wurde dem Schiffergewerbe entlehnt. (Vgl. p. 24.)

breta [unə ƀrẹtə]. *BRENTA (Meyer-Lübke, *Wörterb.*) „Tragkorb für Trauben und Wein", „Kufe" wurde zu provenz. *breto* unter Schwund des [n], nach Mistral, *Provenzal. Wörterb.*, gleich franz. *hotte* „Holzbütte, worin der Wein aus der Kelter zu den Fässern getragen wird". Das katal. *breta* als Bezeichnung für einen breiten Fasskorken wird wohl dem Provenzalischen entlehnt sein, da das Wort sonst nicht gebraucht wird. (Vgl. p. 25.)

brumera [tr̥ęu̥rə lə ƀər̄u̥mẹr̥ə]. BRUMARIA (von BRUMA „Nebel") > katal. *brumera* „Schaum auf einer Flüssigkeit" z. B. beim Kochen der Korkstücke. Das Einschieben eines unorganischen [ə]-Lautes besonders zwischen [r] + Konsonant oder Konsonant + [r] ist Eigentümlichkeit der Ungebildeten (vgl. *vergonya* [ƀər̄əgon'ə]). (Vgl. p. 16.)

brut [brut], ***bruticia*** [lə ƀru̥tisi̥ə]. BRUTUS > katal. *brut* „roh" z. B. *fer trefins en brut* „Champagnerkorken im rohen schneiden". *brut* bedeutet auch „schmutzig". BRUTITIA > *bruticia* „Schmutz", beim Korkkochen „der schmutzige Schaum". (Vgl. p. 16.)

bullir [bu̥l'i, bu̥yi] Palafrugell, St. Feliu de Guixols. ***bullidor*** [bu̥l'i̥đọ, bu̥yi̥đọ] Palafrugell, St. Feliu de Guixols. BULLIRE > katal. *bullir* „kochen". (Vgl. p. 15 u. Photogr. 5.) BULLITOREM > *bullidor* „Kocher", sowohl der „Arbeiter, welcher kocht," als auch der „Kochofen". (Vgl. p. 15, Fig. 16 u. Photogr. 5.)

burja [unə ƀuržə]. *BURDICA von *BURDICARE „herumstöbern". Im Katalanischen versteht man unter *burja* ein Stocheisen, überhaupt ein „Instrument, welches zum Herumrühren dient". In der Korkindustrie bezeichnet es eine „lange Stange, mit welcher das Korkholz vom Baume losgetrennt wird". (Vgl. p. 14, Fig. 4 u. Photogr. 2.) Die Aussprache [buršə], welche sich in Vogel, *Wörterb.*, findet, ist im Baix Ampordà nicht gebräuchlich.

burro [um bur̄u̥]. *BURRUS, Rückbildung aus BURRICCUS (statt BURRĪCUS) „kleines Pferd", welches bei Horaz, *Carmina* 3, 27, 7, als vulgäre Form für MANNUS angegeben wird. Die Bedeutungsverschiebung

wird wohl so zu erklären sein, dass zuerst die Maulesel und dann die ganze Gattung so genannt wurde. Die Korkschäler bezeichnen mit *burro* den „Arbeiter, welcher die geschälten Korkplatten an den Ladeplatz bringt“, weil er die Arbeit tut, die in vielen Gegenden Esel verrichten. (Vgl. p. 14.)

butxar [bu̥ča ɫ̥s taps], ***butxador*** [əɫ ƀu̥čəđọ]. Stamm *BUTT „stossen“, „stülpen“, dazu *BUTTICARE > *butxar* und das Substantiv BUTTICATOREM > *butxador*, beim Stopfenreinigen ein „langer Holzstiel mit einer runden Scheibe an einem Ende“. (Vgl. p. 23, Fig. 13 u. Photogr. 14.)

cabo de varas vgl. ***cap.***

cadira [lə kəđiɾə] griech. CATHEDRA „Sessel“, „Stuhl“. (Vgl. p. 17 u. Fig. 17 u. Photogr. 7.)

caire [kai̥rə], ***escairar*** [əskəi̥ra], ***escairador*** [əskəi̥rəđọ]. QUADRUM „Viereck“ > katalan. *caire* „Ecke“, „Kante beim Korkwürfel“. Dazu wurde das Verbum *escairar* „abkanten“ und zu letzterem das Substantiv *escairador*, „der, welcher abkantet“, gebildet. (Vgl. p. 19.)

calibrar [kəli̥ƀra], ***calibrador*** [kəli̥ƀrəđọ]. Schuchardt, ZRPh XXIV, 571 nimmt mit Recht das arabische QĀLIB an in der Bedeutung „Form, in welcher man Metall giesst“, „Modell“, dann „Durchmesser der Form“. Was die Frage der Verschiebung des Akzentes betrifft, so scheint dieser nicht sehr stark auf der ersten Silbe geruht zu haben. (Vgl. albanesisch *kalúp.*) Unerklärlich bleibt nur das [r] nach [b] in *calibre.* Zu *calibre* wurde das Verbum *calibrar* gebildet, in der Sprache der Korkarbeiter, die Stopfen mit dem Sieb „nach der Dicke, dem Kaliber sortieren“. Der Arbeiter heisst auch *calibrador.* (Vgl. p. 21 u. Photogr. 12.)

camàlic [uŋ kəmąɫi̥k], arab. HAMMAL „Lastträger“ + Suffix -ĭCUS > katal. *camàlic* „Lastträger, welcher auf öffentlichen Plätzen steht“ wie der Auvergnate in Paris, dann „Eckensteher“. Solche Gelegenheitsarbeiter werden auch für das Stopfenreinigen beschäftigt. (Vgl. p. 23).

camisa [lə kəmizə], ***escamisar*** [əskəmi̥za]. Gall. CAMISIA „Hemd“. Beim Korkbaum bezeichnet man mit *camisa* den Mutterkork, vielleicht, weil er über dem blossen Stamm liegt, oder auch wegen seiner Ähnlichkeit mit einem Gewebe. Davon das Verb EX + CAMIS[I]ARE > *escamisar (el suro)* „dem Korkbaum das Hemd ausziehen“, d. h. ihn beschädigen, so dass das Holz sichtbar wird. (Vgl. p. 10 u. 13.)

canamàs [kənəmas]. CANNA + MATTEUM „Hanfbündel“, im Katal. „grobes Linnen“. Ursprünglich katal. ist *canamàs* nicht, da

auslaut. TIUM, TEUM zu [u] oder [i] vokalisiert wurde (vgl. *palau* < PALATIUM, *servey* < SERVITIUM). Das katal. Wort ist aus dem kastilian. *cañamazo* entlehnt. (Vgl. p. 24.)

canari [uŋ kənaři]. CANARIUS „kanarisch" > katal. *canari* „Kanarienvogel". Der Stopfenwascher bezeichnet die Korken, welche durch den bei der Reinigung herausgezogenen Schmutz ein gelbliches Aussehen erhalten, scherzhaft mit „Kanarienvögel". (Vgl. p. 23.)

canat [uŋ kənat]. CANNATUM „das aus Rohr Bestehende". *canat* wird im Katal. u. Provenzal. als Bezeichnung für ein Gittersieb aus Rohrstöcken gebraucht, auf welchem man die Feigen und Korkstopfen trocknen lässt. (Vgl. p. 23, Fig. 23 u. Photogr. 15.)

canó [əɫ kənǫ]. CANNONEM (zu CANNA) „grosse Röhre" > katal. *canyó* „Röhrchen". *canó* ist wohl Entlehnung aus dem Französ., da sonst der Übergang von [n'] > [n] unerklärlich ist. Mit *canó* bezeichnet der Korkstreifenschneider die Messingröhre, in welcher die Führung des Messers liegt. (Vgl. p. 17 u. Fig. 7.)

cantó [kən̯tǫ], ***escantonar*** [əskən̯tu̯na], griech. CANTH[US] + ONEM „Augenwinkel" > ital. *cantone*, woraus das franz. *canton* entlehnt wurde. Das katal. *cantó* „Ecke", „Winkel" kommt aus dem Französ. Als Bezeichnung für „Kante beim Korkwürfel" *(carrac)* wird es nur an der franz.-span. Grenze gebraucht. Aus *cantó* wurde das Verbum *escantonar el carrac* „den Korkwürfel abkanten" gebildet. (Vgl. p. 19.)

cap [əɫ kab d u̯n̯ tap], ***cap de colla*** [kab də kǫl'ə], ***cabo*** [kaƀu̯ đə ƀařəs], ***capejar*** [kəpəža u̯nə l'ęskə], ***capneter*** [əɫ kąpnətę]. CAPUT > katal. *cap* „Kopf", dann auch „Ende" eines Dinges z. B. eines Seiles. Beim Korkstopfen bezeichnet man mit *caps* die Endflächen (vgl. p. 22). *cap de colla* ist der „Vorarbeiter einer Gruppe von Korkschälern". *cabo de varas* ist eine Entlehnung aus dem Kastilianischen und bedeutet „Zuchthausaufseher". Der Stopfenschneider nennt einen unbeliebten Aufseher *un cabo de varas*. Das Wort hat natürlich katalanische Aussprache erhalten (vgl. p. 22). Von dem Infinitiv *fer cap net* ist das Substantiv *capneter*, eigentlich „Kopfreiniger", d. i. „der Arbeiter, welcher die Endflächen der Stopfen glatt schneidet", gebildet worden (vgl. p. 23). CAPITIARE > *capejar*, welches im Katalanischen meist in der Bedeutung „den Stier mit dem roten Tuch ablenken" gebraucht wird. In der Sprache der Stopfenmacher wird es in dem Sinne „köpfen" gebraucht, z. B. *capejar una llesca* „einen Korkstreifen köpfen", d. h. die schadhaften Enden abschneiden. (Vgl. p. 18.)

capità general [əl̥ kəpi̯ta žənəral̥]. Das Wort ist eine Übersetzung der kastilianischen militärischen Bezeichnung *capitán general* < *CAPITANUM GENERALEM „Statthalter einer spanischen Provinz". Der Korkarbeiter nennt so den Besitzer der Korkfabrik, weil dieser, wie der Statthalter in seiner Provinz, der Höchste in seinem Betriebe ist. (Vgl. p. 22.)

cargador [əl̥ kərgəđo̯], ***encarregat*** [l əŋkərəgat], CARRICATOREM „der Ort, wo belastet wird", „Ladeplatz". Der Korkschäler bezeichnet mit *cargador* den „Ort, an welchen die abgeschälten Rinden zum Verladen gebracht werden" (vgl. p. 14). INCARRICATUS > *encarregat* „der Belastete", d. h. der, welcher mit der Aufsicht über etwas betraut ist, „Aufseher". (Vgl. p. 22.)

cargol [əl̥ kərgo̯l]. Honnorat, *Dict. prov. franç.*, leitet das prov. *caragol* vom arab. CARCARA „rund drehen" ab. Eigentümlich ist aber, dass sich span. *caracol* weder in Engelmann-Dozy, *Glossaire* noch in Eguilaz y Yanguaz, *Glosario* findet. Meyer-Lübke, *Wörterbuch* unter COCCUM hält *caracol* für dunkel. *cargol* bedeutet im Katalanischen neben „Schnecke" auch „Schraube" wegen der Ähnlichkeit eines Schraubengewindes mit einem Schneckenhause. (Vgl. p. 17 u. Fig. 7.)

carrar [kərra], ***carrador*** [əl̥ kərəđo̯], ***carrac*** [uŋ kərak]. QUADRARE „viereckig machen", in der Stopfenindustrie „Korkstreifen *(llescas)* in Würfel *(carracs)* schneiden". *El carrador* ist der „Arbeiter welcher die Würfel schneidet", *un carrac* „ein Korkwürfel". (Vgl. p. 17 u. Photogr. 8.)

carrera [lə kərẹirə]. Lat. CARRARIA „Karrenweg", „Strasse". Mit *carrera* bezeichnet man im Katalanischen neben „Strasse" auch jenen Streifen, welchen der Schlosser bei dem erst gleichmässig dicken Messerblatt zu einer Schneide feilt.

castell [uŋ kəstẹl'], ***encastellar*** [əŋkəstəl'a]. CASTELLUM „Burg", „Bollwerk", „Schanze". Da mehrere aufeinandergestellte Kästen zum Trocknen der Korken (*canats*) das Aussehen einer Schanze haben, so nennt man ein solches Gerüst *un castell de canats.* Zu *castell* wurde das Verbum *encastellar* < INCASTELLARE „verschanzen" gebildet, *encastellar els canats*, „die Kästen aufeinanderbauen". (Vgl. p. 23, Fig. 23 u. Photogr. 15.)

catre [əl̥ katr̥e]. QUADRUM (Körting, *W.*) ist wegen des Überganges von [dr] > [tr] unmöglich. Das Wort kommt vom arab. CATEL, worauf besonders die portugiesischen Formen *cátel, catle*, auch *catre* „leito do campo" „Feldbett" hinweisen. Im Katalanischen hat *catre* die Bedeutung „Feldbett", „Klappstuhl", in der Korkindustrie der

„Korkensortierapparat“, welcher grosse Ähnlichkeit mit einem Feldbett hat. (Vgl. p. 22 u. 23 u. Fig. 21 u. 22 u. Photogr. 13 u. 15.)

clavilla [unə kl̥əviyə] Palafrugell, Sant Feliu. CLAVICULA „Pflock“. Im Katalanischen hat *clavilla* die Bedeutung „Stift“, z. B. „Stift am Stopfenschneidetisch“. (Vgl. p. 20 u. 22 u. Fig. 19 u. 21.)

coffa [lə kọfə]. Arab. QOFFAT (Dozy-Engelmann, *Glos.*) „Korb“. *una coffa* ist im Katalanischen ein niedriger, weicher Korb aus Espartogras. Er wird beim Verladen von Kohlen benutzt. Beim Schneiden der Korkwürfel legt man in die Tonne (*tinar*) *una coffa*, in welche man die Würfel hineinwirft. (Vgl. p. 18 u. 20 u. Photogr. 7.)

colla [unə kọl'ə]. COLLUM „Hals“. Von der im Katalanischen ursprünglichen Bedeutung von *colla* „Schar von Hunden“, „Meute“, „Gespann von Lasttieren“, weil deren Nacken miteinander verbunden sind, kommt die Bezeichnung *una colla* „Trupp von Menschen“; (vgl. zur Bedeutungsentwicklung die Redensart *ser del mateix coll*, „von derselben Partei (Hals) sein“. Meist gebraucht man *colla* zur Bezeichnung einer Anzahl von Leuten, welche dieselbe Arbeit verrichten, z. B. *una colla de segadors* „Schnitter“, *una colla de peladors* „Trupp von Korkschälern“. *el cap de colla* ist das Haupt der Arbeitergruppe, der „Vorarbeiter“. (Vgl. p. 15.)

collita [lə kul'itə]. COLLECTA > *collita* „Ernte“. (Vgl. p. 13.)

cor [əl̥ kọr] Agullana, [əl̥ kọr̥t] St. Feliu de Guixols. COR „Herz“. Das katal. *cor* hat neben „Herz“ überhaupt die Bedeutung „Innerstes“, „Mark“; beim Korkbaume ist *el cor* das eigentliche Holz, das, was dem Baume das Leben gibt. Überhaupt sind viele Bezeichnungen von menschlichen Körperteilen auf einzelne entsprechende Teile des Baumes übertragen worden (vgl. *la vena, ventre, esquena* etc.). Das unorganische [t] in [kọr̥t] ist eine Eigentümlichkeit der Sprache des ungebildeten Volkes in Sant Feliu, welches z. B. sagt *car* [kar̥t], *vapor* [bəpọr̥t], dagegen *mar* [mar̥k]. (Vgl. p. 10.)

corc [əl̥ kọr̥k] Palafrugell, [əl̥ kur̥k] St. Feliu de Guixols. ***corcar*** [kur̥ka]. CURCULIO „Kornwurm“ müsste *corcoll* geben. Von dem scheinbaren Diminutiv hat man ein Grundwort CURCUM erschlossen, was katal. *corc* gibt in der Bedeutung „Holzwurm“, dann auch das „Loch, welches der Holzwurm in die Korkrinde gräbt“. Die Aussprache [kur̥k] (St. Feliu de Guixols) ist durch das folgende [r̥] hervorgerufen worden. Zu *corc* wurde das Verbum *corcar* „durchnagen“ gebildet. (Vgl. p. 11.)

corda [lə kọrdə], ***encordar*** [əŋkurda], ***encordador*** [l'əŋkurdəđọ]. CHORDA „Saite“, „Strick“; katal. „Seil“, dazu das Verbum

encordar < INCHORDARE „zubinden“ und das Substantiv *encordador* < INCHORDATOREM, womit der Stopfenpacker einen Knüppel von einem halben Meter Länge bezeichnet, der dazu dient, die Korken durch Schlagen auf den vollen Sack in die richtige Lage zu bringen und so den Strick fester anziehen zu können. In Palafrugell wird er auch *pal d'embalar* oder *embalador* genannt. (Vgl. p. 24 u. Fig. 16 u. Photogr. 17.)

corn [u̯n̪ ɾal'ə kǫrn̪, tr̪ɛ̯ur əɫs kǫrn̪s], ***descornar*** [dəskuɾn̪a]. CORNU „Horn“. Im Lateinischen hatte es schon die Nebenbedeutung „Ecke“, „Winkel“, was das Vorhandensein derselben im Rumänischen und Katalanischen zeigt. Der Stopfenschneider bezeichnet mit *els corns* die Ecken des Korkwürfels. Wenn letzterer die Form eines vierseitigen schiefen Prismas hat, d. h. schlecht geschnitten ist, so nennt man ihn *un ratlla corn*, weil so von den Seiten- und Grundflächen eine scharfe Ecke gebildet wird. *DESCORNARE > *descornar* „abkanten“. (Vgl. p. 19.)

corriola [əɫ ǧǫk də kuɾi̯ǫɫəs]. CURRIOLA „Rädchen“. *un joc de corriolas*„ Rädchenspiel“ ist ein „Flaschenzug“, also ein Ding, welches aus mehreren Rädchen besteht, die in sich zusammenhängen. (Vgl. p. 16, Fig. 16 u. Photogr. 5.)

corró [əɫs kuɾǫm̪s]. CURRONEM (CURRERE) > *corró* katal. „Lastenwalze“. *els corrons* [əɫs kuɾǫm̪s] sind die beiden Rollen, über welchen das Sieb (*garbell*) bewegt wird. [m] statt [n] findet sich in der Aussprache von Palafrugell. (Vgl. p. 21, Fig. 20.)

cove [uŋ kǫvə]. COPHINUS (griech.) „Korb“ entwickelte sich im Katalanischen zu *coven*, nach Abfall des [n] zu *cove*, mit Übergang von griech. PH > *v* (vgl. *Esteva* < STEPHANU, *rave(n)* < RAPHANU). Es ist ein Weidenkorb. (Vgl. p. 20 u. Photogr. 10.)

cubell [uŋ kuɓel']. CUPA „Kufe“, dazu CUPELLUM > katal. *cubell* „Kübel“, „Waschfass zum Stopfenreinigen“. (Vgl. p. 23 u. Photogr. 14.)

cuca [unə kukə]. Labernia, *D.*, gibt CUCAM als lat. Grundwort an, welches sich jedoch nirgends findet. Mit *cuca* bezeichnet man die Larve der Nonne. (Vgl. p. 11.)

cul [əɫ kul], ***culassa*** [lə kulasə]. CULUS „der Hintere“. In den meisten romanischen Sprachen nehmen seine Ableitungen die Nebenbedeutung „Boden eines Gefässes“ an, wozu die konvexe Form Anlass gab. Katal. *cul* hat dann auch die Bedeutung „sehr kleiner, meist noch nicht voll gefüllter Ballen Korken“. (Vgl. p. 24 u. Photogr. 17.) CULACEA > katal. *culassa*, gemäss der augmentativen und pejorativen

Bedeutung des Suffixes -ACEA ein „dicker, unförmlicher Hinterer". Der Korkschäler bezeichnet mit *la culassa* den unteren breiten Teil der Korkrinde, indem er den Stamm und seinen unteren Teil mit dem menschlichen Rumpf und Becken vergleicht. (Vgl. p. 14.)

damajana [unə đąməžanə]. ***damajoana*** [unə đąməžu̯anə]. M.-L., *W.*, setzt *DIMIDIANA an, was nach Alarts Notiz in der RLR 1878 p. 8 überzeugt. Hernach ist volksetymologisierende Schreibweise *dama* + *Joana* eingetreten. Arab. DAMCHÁNA, nach Eguilaz y Yanguas, *Glos.*, eine „grosse Glasflasche", ist aus dem Katalanischen entnommen worden. *damajuana* ist kastilianisierte Schreibweise. Im Katalanischen bezeichnet das Wort sowohl das Gefäss als auch den zugehörigen Stopfen. (Vgl. p. 25.)

defa [unə đẹfə]. Die Herkunft des Wortes ist unbekannt. Es bezeichnet einen schmalen, zugespitzten Stopfen. (Vgl. p. 24.)

derrerencs [əl̥s dərərẹn̥s] St. Feliu de Guixols. DE + RETRO + INCUS „der zu den Letzten gehörige", bei Früchten „spätreif", z. B. *fruytas derrerencas* „Spätobst". So nennt man auch die spätreifen Korkeicheln *derrerencs*, wobei *aglans* zu ergänzen ist. (Vgl. p. 11.)

descansar [dəskən̥sa]. QUASSARE > *cassar* > *cansar* „ermüden". Über den im Spanischen mehrfach vorkommenden Einschub des [n] vor [s] vgl. W. Foerster, ZRPh VI, p. 116. *descansar* nimmt die Bedeutung „erleichtern", „ausruhen" an. Der Stopfenschneider gebraucht den Ausdruck auch, wenn er sein Messer in der Fuge gleichsam ausruhen lässt. (Vgl. p. 20.)

desemboscador [un dəzəmbu̯skəđọ]. DE + EX + IN + BOSC + ATOREM „der, welcher aus dem Walde hervorholt", Gegenteil von *emboscar* „verstecken". *desemboscador* als Bezeichnung für den Arbeiter, welcher die abgeschälten Korkrinden an den Ladeplatz vor dem Walde bringt, ist selten, meist wird *burro* gebraucht. (Vgl. p. 14.)

desperdicis [əl̥s dəspərdisi̯z də suru̯]. DISPERDITIUM „Verlust" > kast. *desperdicio* „Abfall", welches das Katalanische entlehnte. In der Sprache der Korkarbeiter sind *desperdicis* „Korkabfälle" aller Art, welche zu einem Ballen gepresst und verschickt werden. Die Entlehnung des Wortes aus dem Kastilanischen ist dem Umstande zuzuschreiben, dass die Handelskorrespondenz kastilianisch ist. Für die einzelnen Arten von Abfällen hat der Arbeiter Spezialausdrücke wie *retalls, llepias, ruscalls, peluras, pelillas, escapsaduras* etc. (Vgl. p. 19.)

despullar [dəspu̯l'a; dəspu̯ya] St. Feliu. DESPOLIARE „berauben". Im Katalanischen hat *despullar* den Sinn „von einer Sache das weg-

nehmen, was sie bedeckt", also *despullar el suro* „die Korkschicht wegnehmen", „den Korkbaum schälen". Gebräuchlicher ist jedoch *pelar el suro.* (Vgl. p. 13 u. Photogr. 2.)

destral [unə đəzdrạł] St. Feliu. DEXTRALIS „Axt". Weil die Axt beim Korkschälen das wichtigste Werkzeug ist, wird es der ausführenden Person gleichgestellt, also in der Korkarbeitersprache *destral* = *pelador*, meist jedoch plur. *dos destrals* = *dos peladors*, da zum Schälen eines Baumes immer zwei Arbeiter angestellt werden müssen. (Vgl. p. 13 u. 14 u. Photogr. 2.)

devantal [un dəbəṇtạł]. Das Adverb *devant* „vorn" wurde durch Anhängung des zur Bezeichnung von Kleidungsstücken oft verwandten Suffixes *-al* < ALE substantiviert und nahm die Bedeutung „Schürze", „das, was man vorne trägt", an. (Vgl. p. 19.)

dictador [əł dịktəđọ]. DICTATOREM > *dictador* „unumschränkter Machthaber". So bezeichnet der gewöhnliche Arbeiter einen strengen, tyrannischen Aufseher. (Vgl. p. 22.)

divuyt [un dịwit]. DECEM + OCTO > katal. *divuyt* „achtzehn" mit parasitischem [v]. In der Korkindustrie ist ein *divuyt* ein Stopfen von 18 Linien Länge. (Vgl. p. 24.)

doga [lə đọgə]. DOGA „Fassdaube" > katal. *la doga.* Der Korkstreifenschneider bezeichnet mit *doga* das Holzscheit, welches an einem Ende mit Fett bestrichen ist, womit er das Messer einfettet. (Vgl. p. 18 u. Photogr. 7.)

dotzèna [unə đụdzẹnə]. DUODEC[IM] + Suffix -ENUM, welches den Distributiven entlehnt wurde. Da die Korkplatten nach 12 Stück verkauft werden, nennt man einen solchen Packen *una dotzèna* „ein Dutzend". (Vgl. p. 15.)

embalar, embalatge, embalador s. ***bala.***

encaix [l əṇkạš]. IN + CAPSUM (CAPSA) „Einfassung" > katal. *encaix* „Fuge", „Kerbe". Beim Arbeitstisch (*taulell*) der Stopfenschneider ist *l'encaix* der eiserne Zapfen mit einer Fuge, in welcher der Arbeiter das Messer ruhen lässt, wenn er den Würfel rund schneidet. (Vgl. p. 20, Fig. 19 u. Photogr. 10.)

encarregat s. ***cargador.***

encastellar s. ***castell.***

encordar, encordador s. ***corda.***

ensebar, ensebador s. ***seu.***

escairar, escairador s. ***caire.***

escamisar s. ***camisa.***

escantonar s. ***cantó.***

enrodonir [ən̥r̄u̥đu̥ni l̥ kər̄ak]. *INROTUNDIRE „rund machen“ > katal. *enrodonir*, in der Stopfenindustrie „die Korkwürfel rund schneiden“. (Vgl. p. 20.)

ensellat [ən̥səl'at, ən̥səyat] Palafrugell. IN + SELLATUM „eingesattelt“. Der Stopfenschneider nennt die Messerschneide *tall ensellat*, wenn sie durch häufiges Schleifen nach innen ausgebuchtet ist und das Aussehen eines Sattels bekommen hat. (Vgl. p. 18.)

escaldat [un̥ suru̥ əskəłdat]. EXCALDARE „wärmen“, „baden“ > katal. *escaldar* „verbrühen“. Der Korkschäler bezeichnet mit *suro escaldat* einen Korkbaum, dessen Mutterkork infolge zu heissen Wetters nach dem Schälen oder durch scharfe trockne Winde vertrocknet ist, und welcher dadurch das Aussehen eines in heissem Wasser verbrühten Baumes bekommen hat. (Vgl. p. 12.)

escampar [əskəm̥pa ł̥s taps], ***escampador*** [l əskəm̥pəđọ]. *EX + CAMPARE > *escampar* „ausbreiten“, z. B. die Stopfen auf den Trockengestellen ausbreiten mit einem *escampador*, einem langen Holzstab, welcher an einem Ende ein rechtwinkliges Brett trägt. (Vgl. p. 23, Fig. 14 u. Photogr. 15.)

escapsar [əskəpsa ł̥ tap]; ***escapsilla*** [tr̥ęu̥ṙə l əskəpsiyə] Palafrugell; ***escapsadura*** [l əskəpsəđuṙə]. DE + EXCAPITIARE „enthaupten“ > kastil. *descabezar* „die Spitze von etwas abhauen“. Diesem wurde das katal. *escapsar* entlehnt, da EXCAPITIARE zu *escaixar* werden müsste. Zu *escapsar* „die rauhen Endflächen des Stopfens abschneiden“ wurde das Substantiv *escapsa* „Abfall“, „Abhub“ gebildet. Der Stopfenschneider bezeichnet die abgeschnittenen rauhen Endflächen des Korken gewöhnlich mit dem Diminutiv *escapsilla* oder auch mit *escapsadura*. (Vgl. p. 21.)

escombra [un əskọmbrə]. EX + *COMBORA von *COMBORARE „verschütten“, abso *escombrar* „den Schutt wegräumen“. Dazu das Substantiv *escombra* katal. „Besen“. (Vgl. p. 16.)

escortit [l əsku̥r̥tit] Palamós, ***escorpit*** [l əsku̥r̥pit] Sant Feliu de Guixols. *ĒXCORTITUM (statt EXCORTICATUM) > *escortit* „Mutterkork“, d. i. die korkbildende Schicht zwischen dem eigentlichen Holze und der Korkrinde. Die richtige Aussprache findet sich in Palamós (vgl. Roger, *Tipus socials* p. 45). In Sant Feliu de Guixols sagt man [əsku̥r̥pit], welches sich in der Schreibung *escorpit* bei Vogel, *Wörterb.* findet. *escorpit* scheint durch Beeinflussung von *escorpí*, auch *escorpit*, „Skorpion“ entstanden zu sein. (Vgl. p. 10.)

escorxa [l əskǫr̥šə]. Nach Gröber, ALL II, 280 ist *escorxa* (volkstümliche Form für *escorsa*) von SCORTEA „Fell", das *cortex* verdrängt hat, abzuleiten. Mit *escorxa* wird der Mutterkork bezeichnet. (Vgl. p. 10.)

escrivellat [surụ əskr̥i̯bəl'at]. EXCRIBELLATUM „ausgesiebt". *suro escrivellat* ist Kork, welcher auf feuchtem Gelände gewachsen ist und dadurch viele Löcher bekommen hat, so dass er wie ein Sieb aussieht. (Vgl. p. 12.)

escumar [əskụma]. Ahd. SKŪM „Schaum", dazu das Verbum SKUMARE > *escumar*, katal. sowohl „schäumen" als auch „den Schaum entfernen", vgl. kast. *espumar* „schäumen" und „abschäumen". (Vgl. p. 16.)

espelegrinar s. ***pelar.***

esporgar [əspụrga]. EXPURGARE > katal. *esporgar* „reinigen", dann „Bäume ausästen". (Vgl. p. 11.)

esquena [l əskẹnə]. Ahd. SKËNA „Stachel", dann auch „Knochen", wie das heutige deutsche „Schienbein" lehrt. So erklärt sich die Bedeutung „Rückgrat" des ital. *schiena*, prov. katal. span. *esquena.* Der Stopfenschneider nennt *l'esquena* die Seite des Messerblattes, welche nicht schneidet. Beim Korkstück bezeichnet er damit die äussere, rauhe Seite im Gegensatz zu der innern, dem *ventre* „Bauch". (Vgl. p. 14.)

esquerda [fẹ ụn əskẹrdə]. Ahd. SKËRTAN „Einschnitte machen". Dazu bildete das Katal. das Substantiv *esquerda* „Sprung", „Riss". (Vgl. p. 13.)

estiba [fẹ ụn əstibə], ***estibar*** [əsti̯ba ḭ surụ], ***estibador*** [l əsti̯bədọ]. *STIPA zu lat. STIPARE „zusammenpacken", „verstauen". Mit *estiba* bezeichnet der Korkschäler einen regelmässig aufgeschichteten Haufen von Korkplatten. Der Ausdruck ist der Seemannssprache entnommen „eine Ladung verstauen". *estibador* wird der „Arbeiter, welcher die Korkstücke aufschichtet", genannt. (Vgl. p. 15.)

estoix [l əstọš]. *STUDIUM [von *STUDIARE „etwas sorgfältig aufbewahren") „Behältnis", beim Korkstreifen- und Korkwürfelmesser die „Scheide", in welcher das Messerblatt eingenietet liegt. Dann bezeichnet *estoix* auch das ganze Messer. Da man früher nur Messer ohne Scheiden gebrauchte, so ist es erklärlich, wie beim Aufkommen dieser zum Schneiden zwar entbehrlichen, aber doch so sparsamen Einrichtung deren Bezeichnung auf den ganzen Gegenstand überging. (Vgl. p. 17 u. 19, Fig. 7, 9, 10 u. Photogr. 7, 8, 10.)

estovahir [əstu̯ðəi lə tọskə]. TOPHUS „Tufstein“ > katal. *tou* (m.), *tova* (fem.) „weich“. Daraus wurde die Inchoativform *estovahir* „aufweichen“ gebildet. (Vgl. p. 15.)

estrassa [l əstr̥asə]. EXTRACTIARE „herauszerren“, dazu das Substantiv EXTRACTIAM > *estrassa* „Lumpen“, „Fetzen“. Zum Einpacken der Stopfen benutzt man als Zwischenlage der beiden Hanfsäcke *estrassa*, ein grobes, aus Lumpen verfertigtes „Packpapier“. (Vgl. p. 24 u. Photogr. 17.)

esventat [tay əzbə̯ntat]. EX VENTATUM „ausgelüftet“. Ein durch das Schleifen stark abgenutztes Messer hat [u̯n̥ tay əzbə̯ntat] „eine ausgelüftete Schneide“. (Vgl. p. 18.)

eynas [ləz ẹi̯nəs]. Eguilaz, *Glosario* setzt arab. ANIYA „Gefäss“ mit Metathesis von [n] und [y] an. Auch im Katalanischen hat *eynas* die ursprüngliche Bedeutung „Gefäss“, z. B. um Wein einzugiessen. Weil die Gefässe bei der Weinbereitung die wichtigsten Geräte sind, so gab man dem Plural *las eynas* die Bedeutung „Werkzeug“. Letztere ist dann von andern Industrien herübergenommen worden. (Vgl. p. 20.)

fardo [um̥ fardu̯]. Arab. FARD „Tuch“, „Kamellast“. Im Katal. hat es die Bedeutung „fest zusammengepacktes Bündel“, „Ballen“. *un fardo de suro* ist ein Ballen Korkholz in der Form eines rechtwinkligen Parallelepipedons und ist wohl zu trennen von *un feix de suro* „Bündel Korkholz“, wie es der Lastträger lose unterm Arm oder auf dem Rücken zum Ladeplatz trägt.

feix [um̥ fẹš də suru̯]. FASCIS „Bürde“, „Garbe“. Im Katal. hat *feix* die Bedeutung „Büschel“ im Gegensatz zu *fardo* „Ballen“. (Vgl. p. 16.)

flac [fl̥ak]. FLACCUS „schwach“ > *flac*. Mit *flac* bezeichnet der Korkensortierer den schlechten, zu weichen Stopfen. (Vgl. p. 22.)

forat [um̥ fu̯rat], ***foradar*** [fu̯rəđa l̥ suru̯]. FORATUM „Loch“. Dazu das Verb FORATARE „durchlöchern“. (Vgl. p. 11.)

formiga [lə fu̯rmigə], ***formigat*** [suru̯ fu̯rmi̯gat]. FORMICA > katal. *formiga* „Ameise“. FORMICATUS „etwas, was mit Ameisen zu tun hat“. *suro formigat* nennt man den Kork, welcher voll von Ameisengängen ist. (Vgl. p. 12.)

fornet [əl̥ fu̯rnẹt də lə pərọlə]. FURNITTUS „kleiner Ofen“. Der Korkkocher (*bullidor*) bezeichnet mit *fornet* den Heizraum unter dem Kochkübel. (Vgl. p. 16, Fig. 16 u. Photogr. 5.)

fulla [lə fuyə] St. Feliu, Palafrugell. FOLIUM „Blatt“ > katal. *el full* „Blatt“ (Papier), „Seite“. Das Laubblatt heisst *la fulla* <

FOLIA, das schon im Lateinischen für „Laub“ im Plural gebraucht wurde. Im Katalanischen bezeichnet man mit *la fulla* das Messer, weil dieses viel Ähnlichkeit mit einem Blatt hat. Vgl. dazu die Bedeutungsübertragung im Deutschen bei „Blatt“ eines Messers und „Stiel“ für Griff. (Vgl. p. 17.)

fusta [lə fustə dəl̥ surụ]. FUSTA (Kollektivform zu FUSTIS „Knüttel“). Im Katalanischen hat *fusta* die Bedeutung „Holz“, z. B. beim Korkbaum das eigentliche „Holz unter dem Mutterkork“. (Vgl. p. 10.)

gallet [uŋ gəl'ęt]. Diez, *W.*, leitet es vom afrz. *gal* „platter, glatter Stein“ ab, das er auf das kymr. CALEN „Wetzstein“ zurückführt. Das würde im Katal. *galet* geben, was sich auch unter der Bedeutung „Mundstück an einer Flasche“ in den Wörterbüchern findet. Dann müsste *gallet* durch Beeinflussung von *gallet* „Hähnchen“ entstanden sein. Eine andere Erklärung gibt Meyer-Lübke, *Wörterbuch*, der *galet* „Flaschenhals“ aus GALLA „Gallapfel“ ableitet. Doch scheint mir die Bedeutung „Mundstück an einer Flasche“ etwas weit abliegend. Unter *un gallet* versteht man im allgemeinen ein Mundstück zu einer Flasche. Man schneidet den Stopfen an der Seite etwas platt, steckt ihn auf die Flasche, hält diese 10 cm vom Munde ab und lässt ihren Inhalt durch die schmale Öffnung, welche der Stopfen im Flaschenhalse lässt, in den Mund fliessen. In der Korkindustrie versteht man unter *gallet* einen Korkwürfel, bei welchem zwei Flächen nicht parallel laufen. (Vgl. p. 19.)

ganivet [gənị̄bęt], ***gavinet*** [gəbị̄nęt]. Altnfränk. KNÎF „Messer“. Dazu wurde das Diminutiv KNÎFITTUM gebildet, was altfranz. *cnivet*, provenz. *canivet* gab. Aus *canivet* ist nach Diez, *Wörterb.* das aspan. *cañivete* entlehnt worden, desgleichen des katalan. *ganivet* mit dem im Katalanischen vereinzelt vorkommenden Übergang von anlautendem [k] > [g]. Die auch unter Gebildeten gebräuchliche, unter Ungebildeten jedoch einzige Aussprache [gəbị̄nęt] zeigt Metathesis von [n] und [v]. (Vgl. p. 17, Fig. 6, 7, 8, 9, 10.)

ganxo [əł gaụ̄šụ], ***enganxat*** [tab əŋgəụ̄šat]. GAMPSÓS griech. „gekrümmt“ > kastil. *gancho* „Haken“, welches das Katal. entlehnte. Beim Korkkochofen ist *el ganxo* der Haken, an welchem das Seil zum Niederhalten der Querstange befestigt wird. (Vgl. p. 16, Fig. 16 u. Photogr. 5.) *INGAMPSARE > kastil. *enganchar* „Pferde anspannen“ > katal. *enganxar* „festhaken“ dann auch „kleben“, z. B. *un tap enganxat* „Champagnerkorken aus zwei Längshälften, welche aneinandergeklebt sind“. (Vgl. p. 16.)

garbell [uŋ gərbęl', uŋ gərbęy] Sant Feliu, ***garbellar*** [gərbəl'a ł̄s taps]. *garbell* aus arab. GUIRBÁL + lat. CRIBELLUM „Sieb“. Dazu

das Verbum *garbellar* „sieben“. Ursprünglich bezeichnet *garbell* ein Sieb aus Espartogras, womit die Getreidekörner gesiebt werden, „Wanne“. Der Korkensortierer übertrug diese Bezeichnung auf sein Stopfensieb. (Vgl. p. 21, Fig. 20 u. Photogr. 12.)

gaseosa [unə gəsi̯ọsə]. GAS + EOSAM „gasförmig“, „gashaltig“. Nach Leo Meyer, ZVS XX, 303 ist das Wort GAS eine willkürliche Anlehnung an das griech. CHAOS, welche der Physiker van Helmont erfunden hat. *gaseosa* ist eine Entlehnung aus dem Kastilianischen und bedeutet Limonade, in der Sprache der Stopfenschneider die Stopfen zu diesen Limonadeflaschen. (Vgl. p. 24.)

gelat [un ǧəłat]. GELATUM „Gefrorenes“. Der Korkarbeiter bezeichnet mit *gelat* eine Krankheit des Korkes, die man der Kälte zuschreibt, und welche auf der Innenseite der Korkplatte rote Adern hervorruft. (Vgl. p. 12.)

geniva [unə žəniḃə]. GĬNGĪVA „Zahnfleisch“. Der Korkschäler bezeichnet mit *geniva* den Einschnitt in den Mutterkork, damit an der Stelle kein Kork wächst. Dieser Schnitt hat, wenn die Korkschicht dick ist, in der Form einige Ähnlichkeit mit dem Zahnfleisch. (Vgl. p. 14.)

girat [un ǧi̯rat]. GIRATUM „herumgedreht“, dann auch „Bogen in der Schneide des Messers“. (Vgl. p. 18.)

grà [uŋ gra], ***granós*** [surụ grənọs]. GRANUM „Korn“ > katal. *grà*. Der Stopfenarbeiter bezeichnet mit *un grà* die körnig aussehende, schmutzige Masse im Korkholz, welche der Korkwurm in seinen Gängen zurücklässt. Wegen ihrer Ähnlichkeit in der Farbe mit Tabak heisst sie auch *grà de tabaco* (vgl. p. 11). Ein Körnchen aus Stein oder anderm Material, welches sich auf irgend eine Weise im Korkholz festgesetzt hat, nennt man *un grà mascle* „männliches Korn“, vielleicht, weil es nicht wie der Kork wächst, sondern sich gleichsam als etwas Unfruchtbares in etwas Zeugendes hineingesetzt hat (vgl. p. 12). GRANOSUM > katal. *granós* „körnig“. In Palafrugell pflegt man den Kork, welcher viele Poren hat, *suro granós* zu nennen. (Vgl. p. 12.)

graellas [ləs gri̯eyəs] St. Feliu. CRATICULA „Gitter“ > *graella* „Rost“. Der Stopfenmacher bezeichnet mit *las graellas* das „Sieb des Kalibrierapparates“. (Vgl. p. 21, Fig. 20 u. Photogr. 12.)

guia [lə giə]. Germ. WITAN „sehen“, „beobachten“, im Romanischen „führen“. Unerklärlich ist der Schwund des intervokal. [t] in [giə]. Es scheint mir eine frühe Entlehnung aus dem Französischen

zu sein. Der Korkstreifenschneider bezeichnet mit *la guia* das verstellbare Stäbchen parallel dem Blatte, dessen Entfernung vom Messer gleich der Breite des Streifens ist, also die „Führung". (Vgl. p. 17, Fig. 7 u. Photogr. 7.)

imperial [un i̯m̯pəri̯ał]. Neubildung aus dem Lateinischen, welche als Reklamebezeichnung aufkam für einen Stopfen von $9^1/_2$—10 Linien Kaliber. (Vgl. p. 25.)

infern [l i̯m̯fẹrn]. INFERNUM „Hölle". Der Korkarbeiter bezeichnet manchmal witzig den mit Schwefeldämpfen angefüllten Raum zum Einschwefeln der Stopfen mit *infern*. (Vgl. p. 24 u. Photogr. 16.)

inquisidor [i̯n̯ki̯zi̯đọ]. INQUISITOREM > *inquisidor* „Ketzerrichter". Das Wort dient dem Korkarbeiter als Bezeichnung für einen strengen, unbeliebten Aufseher, welcher überall herumschnüffelt. (Vgl. p. 22.)

issar [i̯sa ł̯ fẹš]. Ndd. HISSEN > *issar* „in die Höhe ziehen". Das Wort ist aus der Seemannssprache entnommen worden. (Vgl. p. 16.)

italià [un i̯təłi̯a]. ITALIANUM „italienisch". *italians* nennt man die Sorte von Korken, welche meist nach Italien verschickt werden. (Vgl. p. 25.)

limpiar [li̯m̯pi̯ą ł̯ kap]. LIMPIDARE „reinigen" > katal. *llimpiar*. Meist wird jedoch die kastil. Form *limpiar* gebraucht. *limpiar el cap del tap* bedeutet „den Kopf des Stopfens reinigen", d. h. die schadhaften Stellen herausschneiden. (Vgl. p. 23.)

llauna [unə l'au̯nə]. LAMNA „Blatt", „Blech" > katal. *llauna* „Blech". Im Katalanischen bezeichnet der Stopfenmacher mit *llauna* auch einen Petroleumbehälter aus Blech, welchen er manchmal als Behälter für seine Korken benutzt. (Vgl. p. 20 u. Photogr. 10.)

llepia [unə l'əpiə]. Es scheint mir mit lat. LIPPUS „triefäugig" zu tun zu haben, das wohl auch die weitere Bedeutung „fleckig" annahm. *llepia* ist eine „Ansammlung von Flecken", eine „schadhafte Stelle im Kork". (Vgl. p. 19.)

llesca [unə l'ẹskə], ***llescar*** [l'əska], ***llescador*** [un l'əskəđọ]. Germ. *LISKA „Binse", in den meisten romanischen Sprachen „feine Schnitte". Im Katalan. hat *llesca* vor allem die Bedeutung „Brotschnitte". Wegen der Ähnlichkeit eines Korkstreifens mit einer Brotschnitte bezeichnete der Korkarbeiter jenen mit *llesca* und übernahm auch die Bedeutung des Verbums *llescar* „Brot schneiden" für die Funktion des Schneidens der Korkplatten in Streifen. Der Korkstreifenschneider heisst *llescador*. (Vgl. p. 17 u. Photogr. 7.)

llevar [l'əƀa ɫ̥ surṷ]; ***llevador*** [l'əƀəđọ]. LEVARE „heben", dann „wegnehmen". Das Wort ist in der Bedeutung „den Korkbaum schälen" nur an der französisch-spanischen Grenze gebräuchlich, desgleichen das Substantiv *llevador* „Korkschäler". *llevar* kommt vom provenz. *leva,* wie das Sprachgebiet schon beweist, und nicht vom kastil. *levar.* (Vgl. p. 13 u. Photogr. 2.)

malmenar [məłməna lə pl̥aṇtə]. MALE + MINARE „jemand schlecht führen" dann „mißhandeln". *malmenar la planta* bedeutet in der Sprache der Korkschäler „dem Korkbaum weh tun", d. h. „den Mutterkork durchschlagen". (Vgl. p. 14.)

mànec [əł manək də lə đəzdrạł]. MANICUS „Ärmel", dann auch „Griff" ist eine der häufigen Rückbildungen aus Diminutivformen, in diesem Falle aus MANICULA. (Vgl. p. 13.)

màquina [lə makịnə], ***maquinista*** [əł (lə) məkịnistə]. MACHINA „künstlich zusammengesetztes Werkzeug, um eine Bewegung hervorzubringen oder zu erleichtern". Der Streifenschneider bezeichnet mit *màquina* die Führung auf dem Messer zum Schneiden der Korkstreifen (vgl. p. 17 u. Fig. 7). MACHINISTA „ein studierter Maschinenbauer" nach der Bedeutung des Suffixes -ISTA, auch katal. meist „Maschineningenieur". In der Korkindustrie ist *maquinista* der Arbeiter oder die Arbeiterin, welche die Korkwürfel mit der Schmirgelmaschine schleifen.

martinencs [mər̥tịnẹṇs] St. Feliu. MARTIN + INCUM „das, was auf St. Martin Bezug hat", z. B. „das, was am St. Martinstage geboren oder reif wird", so auch die „Eicheln des Korkbaumes, welche um das Fest des hl. Martin reifen". (Vgl. p. 11.)

mascle [gra maskɫ̥ə], ***matxot*** [məčọt]. MASCULUM > katal. *mascle* „männlich". Ein *gra mascle* nennt der Korkschäler ein festes Körnchen, das sich als ein Parasit in dem Kork festgesetzt hat. Der Kork wird als ein wachsendes Wesen angesehen, in das sich ein zur Fortpflanzung nicht fähiges Wesen eingenistet hat, welches der Korkschäler deshalb als etwas Männliches ansieht und „männliches Korn" nennt (vgl. p. 12). Die gleiche Auffassung hat der Stopfenarbeiter, wenn er den Kork der zweiten Schälung *matxot* „kleines männliches Tier" nennt, weil dieses Produkt noch nicht gutes Korkholz zu erzeugen vermag. Das Wort ist eine Entlehnung aus dem kastil. *macho* < portugies. *macho.* (Vgl. p. 13.)

mata [lə matə]. MATTA „Matte", „grobe, aus Schilf geflochtene Decke" > katal., span. *mata* „Gebüsch", „Strauch". (Vgl. p. 11.)

menjadora [lə mənžəđọrə]. MANDUCATORAM > katal. *menjadora,* provenz. *manjadouiro* mit der Bedeutung „Futterkrippe". In der

Korkenfabrikation bezeichnet man damit den Arbeitstisch der kleinen Stopfenmacher, der aus einem an der Wand befestigten, vorne auf zwei Stempeln ruhenden Kasten besteht und in der Anlage einem Futtertroge gleicht. (Vgl. p. 9 u. Photogr. 11.)

mida [lə miđə]. METITAM (METIRI) > katal. *mida*, welches sowohl das gemessene Stück, das Mass, als auch das Instrument bezeichnet, welches misst, so z. B. beim Korkstreifenmesser das auf dem Blatte senkrecht stehende Metallstäbchen mit der Millimetereinteilung als auch der Abstand der Führung vom Messer. (Vgl. p. 17 u. Fig. 7.)

miquelincs [əl̥s mi̥kəliŋ̥s] St. Feliu. MICHAEL + INCUM „das, was auf St. Michael Bezug hat", z. B. die „Korkeicheln, welche gegen St. Michaelstag reifen". Das betonte [i] statt [e] (vgl. *martinencs* [mər̥ti̥nęŋ̥s]) beruht auf Assimilation an das [i] der ersten Silbe. (Vgl. p. 11.)

modelo [um mu̥đęlu̥]. *MODELLUS (MODUS) > kastil. *modelo*, das durch die kastilianische Handelssprache vom Katalanischen übernommen wurde. *modelo* ist ein Stopfen von 20 Linien Länge. (Vgl. p. 25.)

mola [lə mǫłə], ***esmolar*** [əzmu̥la ł gəƀi̥nęt]. MOLA „Mühlstein", dann auch „Schleifstein". Dazu wurde das Verbum *esmolar* „schleifen" gebildet. (Vgl. p. 18.)

mostardier [mu̥stərdi̥ę]. MUSTARDARIUS > franz. *moutardier* „Senftopf", welches das Katal. infolge der Handelsbeziehungen zu franz. Firmen entlehnte. *moutardier* ist von katal. *mostassa* beeinflusst worden, wie das *s* in *mostardier* zeigt. Sonst heisst der Senftopf im Katalanischen *mostacera*. (Vgl. p. 25.)

moyens [əl̥s mǫyęŋ̥s]. MEDIANUM „das mittlere" > franz. *moyen*, wovon das katal. *moyen* als Bezeichnung für eine bestimmte Grösse von Stopfen entlehnt ist. Es ist wie noch mehrere andere ein Wort, welches durch die Handelsbeziehungen der katalanischen Fabrikanten zu Frankreich in den katalanischen Sprachschatz eindrang.

nafre [unə nafr̥ə]. Ahd. NARWA „Narbe" hat im Romanischen die Bedeutung „Wunde". Im Katalanischen versteht man unter *una nafre* eine „breite Wunde", während man eine einfache Verwundung mit *una ferida* bezeichnet. Wenn beim Korkschälen der Mutterkork verletzt wird, so bildet sich an dieser Stelle kein Kork mehr, es entsteht eine „grosse Wunde". (Vgl. p. 14.)

nansa [la naŋ̥sə]. ANSA „Griff", „Henkel". Das anlautende [n] im katalanischen [naŋ̥sə] ist wohl durch die Verbindung des Wortes [aŋ̥sə] mit dem unbestimmten Artikel [unə] entstanden, indem in der Aussprache [un aŋ̥sə] das [n] eine längere Dauer erhielt und sowohl

als zum Artikel als auch zum Worte selbst gehörig angesehen wurde. Das Gefühl, dass das Wort ursprünglich weiblich war, blieb jedoch, und so bildete man zu dem infolge der Aussprache männlich scheinenden Worte den Artikel *la* und *una*. (Vgl. p. 21, Fig. 20.)

osca [un ǫskə]. Labernia, *Dicc. cat.* gibt lat. OSCA an, das sich aber nirgends findet. W. Foerster, ZRPh V, 98 schlägt mit Hinweis auf das provenz. (dial.) *auscar* als Grundform ABSECARE „abschneiden" vor. Katal. *osca* ist eine „Scharte" in einer Schneide; vgl. afrz. *osche* in derselben Bedeutung. (Vgl. p. 18.)

palm [uṃ pam] allgemeine Aussprache. PALMUM (statt PALMA) „flache Hand", dann im Katalanischen „Handbreite", „Spanne". (Vgl. p. 15.)

panera [unə pənẹřə]. PANARIA > katal. *panera* „grosser Brotkorb", während man mit *paner* einen kleinen Korb bezeichnet. (Vgl. p. 20.)

panna [unə pannə]. Die direkte Herkunft des katal. *panna* aus PANNUS „Lappen", „Tuch" ist nicht wahrscheinlich, da NN > [n'] wird. Ich möchte es als eine Entlehnung aus dem franz. *panne* betrachten, besonders wegen der Doppelkonsonanz in der Orthographie. (Vgl. p. 14 u. Photogr. 2)

passar [pəsa], ***repassador*** [əl̥ rəpəsəđǫ]. *PASSARE „durchgehen lassen" > katal. *passar* „durchziehen", „streichen", z. B. das stumpfe Messer über den Stein streichen (vgl. p. 18.). *REPASSATOREM > *repassador* „Arbeiter, welcher Champagnerkorken nachschneidet". (Vgl. p. 21.)

pedre [lə pẹđrə]. PETRA „Stein" > katal. *pedra* „Schleifstein". (Vgl. p. 18.)

peho [uṃ pəǫ]. *PEDONEM „Fussgänger" > katal. *pehó* „Fussgänger", dann auch „Handlanger", überhaupt ein Mann, welcher eine Arbeit verrichtet, die wenig Geschick erfordert, z. B. der Stopfenreiniger. (Vgl. p. 23.)

pelar [pəła]; ***pelador*** [əl̥ pəłəđǫ]; ***pela*** [lə pẹłə]; ***pelia*** [pəłiə] St. Feliu, Palafrugell; ***pelura*** [unə pəłuṛə]; ***pelegrí*** [pəłəgri]; ***espelegrina*** [əspəłəgri̯na]. PĬLARE „enthaaren", im Romanischen auch „schälen"; PILATOREM > *pelador* „Korkschäler"; PĬLA > *pela* „Korkrinde" (vgl. p. 13); PILICULA > *pelilla* „dünner seitlicher Abfall" beim Schneiden des Stopfens; PILURA > *pelura* hat die Bedeutung von *pelilla* (vgl. p. 21.); *pelegrí* wird eine Volksetymologie für *pela grisa* „graue Schale" sein; dazu das Verbum *espelegrinar* „den Korkbaum zum ersten Male schälen". (Vgl. p. 13 u. Photogr. 2.)

perol [əl̥ pərǫł] Palafrugell; ***perola*** [lə pərǫłə] Sant Feliu. *PĂRĬŎLUM „Kochkessel". Am annehmbarsten erscheint mir Gröbers Ansicht ALL IV, 429, dass die weite Verbreitung der Ableitung auf -IOLUS in den romanischen Sprachen auf ein dem Volkslatein schon geläufiges Wort hindeutet, dessen keltischer Ursprung aus PAIR (von Schuchardt, Ro IV, 256 aufgestellt) dabei wohl bestehen kann. Im Katalanischen versteht man unter *perol* einen Kochkessel aus Metall oder Holz in Form einer Halbkugel. Der Korkarbeiter bezeichnet den ganzen Kochapparat, also Kessel mit einer Esse darunter, als Ganzes mit *un perol.* Jetzt haben die Apparate zum Kochen der Korkstücke meist die Form eines rechtwinkligen Parallelepipedons und bestehen aus Stein. Die weibliche Form *la perola* bezeichnet einen „grossen Kessel", während *el perol* ein einfacher „Kessel" ist. Dieselbe Bedeutung hatten *pairol, pairola* nach *Dictionnaire de l'ancienne langue française* schon im Altfranzösischen. Vgl. auch Mistral, *Dictionnaire prov.-franç. peiròu* und *peirolo.* (Vgl. p. 15, Fig. 16 und Photogr. 5.)

pessa [unə pęsə]. *PETTIA > katal. *pessa* „Stück". Der Korkschäler nennt *una pessa* ein „Korkstück, welches zwei Handbreiten breit und vier lang ist". Die kleinern heissen „halbe Stücke" *mitxas pessas.* (Vgl. p. 15 u. Photogr. 4.)

peu [əł pęu̯]; ***pié*** [əl̥ pi̯ę]; ***petxa*** [lə pęčə]. PEDEM „Fuss" hatte schon im Latein. die Bedeutung „Fuss" als Längenmass. Das katal. *peu* als Bezeichnung für ein kurzes Längenmass scheint mir eine Übersetzung des kastil. *pié* „Fussmass" zu sein, denn im Katalanischen ist die Bezeichnung *peu* für ein Mass nicht gebräuchlich. Auch ist in der Korkindustrie die Benennung *pié* für das kleine, mit Millimetereinteilung versehene Lineal des Korkensortierers häufiger (vgl. p. 22, Fig. 21 u. Photogr. 13). *PEDICAM > *petxe* „Fussgestell", plur. „Holzböcke" eines Feldbettes. (Vgl. p. 22, Fig. 21, 22 u. Photogr. 13.)

picat [surụ pi̯kat]; ***picador*** [əl̥ pi̯kəđǫ]; ***picassa*** [lə pi̯kasə]. Onomatopoetischer Stamm PICC mit seinem intensiv artikulierten [k], das im Latein. nicht vorhanden ist. PICCARE „picken", „stossen", „stechen". *suro picat* „gestochener Kork", d. i. „Kork, welcher viele Poren enthält". (Vgl. p. 12.) PICCATOREM > katal. *picador* meist „Waschschlegel", dann auch beim Waschen der Stopfen eine runde Holzscheibe mit langem Griff, mit welcher die Korken niedergedrückt werden. Gebräuchlicher ist *el butxador* (vgl. p. 23, Fig. 13 u. Photogr. 14). PICCACEAM > *picassa* wird an der franz.-span. Grenze als Bezeichnung für „Axt beim Korkschälen" gebraucht. Im Baix Ampordà heisst sie *destral.* (Vgl. p. 13, Fig. 3 u. Photogr. 2.)

pié s. ***peu.***

pila [lə pilə]; ***pilar*** [pi̥la]. PILA „Säule“, „Pfeiler“, „Trog“. Der Korkschäler nennt eine Schicht von Korkstücken *una pila.* Das Aufschichten heisst *pilar* (vgl. Photogr. 4). Man entnahm das Wort *pila* der nahe verwandten Terminologie der Kohlenbrenner, welche einen Kohlenmeiler mit *una pila* bezeichnen. Ferner bedeutet *pila* eine Art Trog aus Steinen, in welchem die Korkwürfel und Stopfen gelagert werden *(posar els taps en pila).* Die letztere Bezeichnung für Trog wird aus der Viehwirtschaft übernommen worden sein. (Vgl. p. 20 u. 21.)

pinta [unə pin̥tə]. *PINCTA für PICTA „das Gemalte“. Die Bedeutung „Marke“ des kastilianischen Wortes *pinta* neben derjenigen von „Flüssigkeitsmass“ lässt vermuten, dass man ursprünglich das gemalte Aichzeichen mit *pinta* bezeichnete und nachher den Namen auf das ganze Mass übertrug. Später benannte man mit *pinta* überhaupt ein „Zinngefäss für Wein“. Den zugehörigen Stopfen bezeichnet der Stopfenmacher ebenfalls mit *una pinta.* (Vgl. p. 25.)

pinyó [um̥ pi̥n′ọ]. *PĪNEONEM (zu PĪNUS) „Samenkorn der Fichte“. Der Stopfenmacher bezeichnet mit *pinyó* einen sehr kleinen, zugespitzten Medizinkorken, weil dieser in Form und Grösse einem Pinienkern ähnlich ist. (Vgl. p. 24.)

plassa [lə pɫ̥asə đ u̥n̥ tọu̥ɫẹl′]; ***aplassat*** [əstik bẹn əpɫ̥əsat]. PLATEA „Platz“, beim Stopfenschneidertisch jede der vier Seiten. AD + PLATEATUM > *aplassat.* Der Stopfenschneider sagt *estic ben aplassat,* wenn er seine richtige Sitzweise vor der *plassa* eingenommen hat. (Vgl. p. 20, Fig. 19, 21 u. Photogr. 10, 11.)

poro [um̥ pọru̥]. PORUS (griech.) „Kanal im menschlichen Körper“, „Pore“. Das Wort wurde vom menschlichen Körper auch auf Gegenstände übertragen. Beim Kork bezeichnet man mit *poros* die Gänge des Korkwurms. (Vgl. p. 11.)

porquería [lə pu̥r̥kəṙiə]. PORCAR[IUS] + ÍA „Schweinerei“. Das Suffix -ÍA ist im Romanischen zur Bildung von Adjektivabstrakten beliebt. Mit *porquería* bezeichnet der gewöhnliche Arbeiter den „Staub, welchen der Korkwurm in seinen Gängen zurücklässt“. (Vgl. p. 11.)

post [lə pọst də lə kəđiṙə]. POSTIS „Pfosten“ erhält auch die Bedeutung „Tür“. Aus letzterer ist die katal.-provenz. Bedeutung „Brett“ hervorgegangen, während im Kastilianischen die Bedeutung „Pfosten“ blieb. Der Streifenschneider bezeichnet mit *la post* das an einer Seite überstehende Brett an der Rücklehne seines Stuhles, gegen welches er das Korkstück stützt. (Vgl. p. 17 u. Fig. 17.)

prim [suru̥ pr̥im]; ***primerencs*** [əɫ̥s pr̥i̥məṙęn̥s]. PRIMUS > prov.-katal. *prim* „vorzüglich“, „zart“. Der Korkschäler bezeichnet mit *suro prim* eine dünne Korkplatte (vgl. p. 15). PRIMAR[IUS] + INCUS „zu den ersten gehörig“, im Katalanischen „frühreif“, z. B. *primerencs* „Korkeicheln der ersten Reife“. (Vgl. p. 11.)

procedé [əɫ̥ pr̥u̥səđẹ]. Das franz. *procédé* ist das substantivierte Partizip der gelehrten Neubildung *procéder* aus lat. PROCEDERE. Franz. *procédé* bezeichnet in der Chemie ein Mittel, durch welches man einen Gegenstand vervollkommnet. Die Champagnerfabrikanten nennen so das Verfahren, welchem die Champagnerkorken unterworfen werden, um sie auf ihre Qualität zu prüfen. Dieser Prozess wurde zuerst in der Champagne angewandt und von da aus mit seiner französischen Bezeichnung nach Katalonien eingeführt. (Vgl. p. 23.)

pudrit [pu̥đrit]. PUTRITUM „das Gefaulte“ > katal. *pudrit* „Fäulnis“ beim Korkbaum, wenn der Mutterkork beschädigt wird. (Vgl. p. 12.)

puntut [um̥ pu̥n̥tut]; ***punxó*** [um̥ pu̥n̥šọ]. PUNCTUTUM statt PUNCTATUM von PUNCTARE „etwas auf einen Punkt zurichten“, „zuspitzen. Mit *puntut* bezeichnet man den zugespitzten Stopfen. *PUNCTIONEM > *punxó* „Pflanzholz“. (Vgl. p. 11 u. Fig. 2.)

quadra [unə kw̥ađrə]. QUADRAM > kastil. *cuadra* „Stall“, „Arbeitssaal“, dem das katal. *quadra* entlehnt wurde. (Vgl. p. 17 u. 18.)

quinze [un̥ kinzə]. QUINDECIM > *quinze*. Mit *quinze* bezeichnet der Stopfenmacher einen Stopfen von 15 Linien Länge. (Vgl. p. 24.)

rasclet [un̥ r̄əskɫ̥ęt] Palafrugell; ***rascleta*** [unə r̄əskɫ̥ętə] St. Feliu. *RASCULITTUM „kleiner Rechen“, „Kratzeisen“. Um die äusserste Rinde eines Korkstückes abzuschaben, gebraucht der „Schaber“ (*toscador*) eine Art kurze Krummhaue, welche in Palafrugell *rasclet* (m.), in St. Feliu *rascleta* (f.) heisst. (Vgl. p. 16, Fig. 5 u. Photogr. 6.)

ratlla [fẹ unə r̄ạl′ə; un̥ r̄ạl′ə kǫrn̥]. RALLA (statt RALLUM zu RADERE) „Pflugreute“. Katal. *ratlla* bedeutet „Linie“, „Scheitel“, in der Korkindustrie „Einschnitt in den Mutterkork“, damit sich die Rinde besser vom Baume trennen lässt (vgl. p. 13). Der Würfelschneider nennt *un ratlla corn* einen Korkwürfel, bei welchem zwei Seitenflächen nicht senkrecht auf den Grundflächen stehen, so dass eine scharfe Kante entsteht. (Vgl. p. 19.)

rebutx [əɫ̥ r̄əƀuč]. REPUDIUM „Verstossung“ > katal. *rebutx* „Abfall“, d. i. das, was man verstösst, wegwirft. Der Korkschäler nennt *el rebutx* den „fehlerhaften Kork“. (Vgl. p. 15.)

recurt [uṇ rəkuṛt, (Plural) rəkuṛs] St. Feliu. RE + CURTUS „sehr kurz“. Das dem Westen, besonders dem Kastilanischen eigentümliche Präfix *re-* steigert, z. B. *rebueno* „sehr gut“. Mit *recurt* bezeichnet der Stopfenschneider einen Korken, der nicht die erforderliche Länge hat.

regular [rəguła]. REGULARIS > kastil. *regular*, dem das katal. *regular* entlehnt wurde. Das echt katalanische Wort ist *reglar*. Mit *regulars* bezeichnet der Sortierer eine Stopfensorte. (Vgl. p. 22.)

reixat [əḷ rəšat]. Gröber, ALL V, 235 leitet kastil. *reja* von REGULA „Stab“, „Leiste“ ab. Dann wäre katal. *reixa* „Gitter“ ein Lehnwort aus dem Kastilianischen (vgl. *bajar* > *baixar*). Die katalanische Entwicklung würde *rella* sein, was ja auch in der Bedeutung „Pflugschar“ existiert. *reixat* ist das aus Gitter bestehende eigentliche „Sieb des Kalibrierapparates“. (Vgl. p. 21, Fig. 20 u. Photogr. 12.)

remollir [rəmuyi] St. Feliu de Guixols. *REMOLLIRE „wieder weich machen“. Um die Korkwürfel elastisch zu machen, werden sie in kochendem Wasser aufgeweicht (*remollir els carracs*). (Vgl. p. 19.)

rentar [rəṇta ḷ surụ]; ***rentador*** [əḷ rəṇtəđọ]. RECENTARE „wieder frisch machen“ > katal. *rentar* mit dem im Katalanischen häufigen Ausfall von *c* vor *e* und *i* vor dem Tone (vgl. *rebre* < RECIPERE, *dena* < DECENA). RENTATOREM > *rentador* sowohl „Arbeiter, welcher die Stopfen wäscht“ als auch der „Waschraum“. (Vgl. p. 23 u. Photogr. 14.)

repassador s. ***passar.***

retall s. ***tall.***

reveixi [uṇ rəbəši]; ***reveixinat*** [surụ rəbəšịnat]. RE + VEX (zu VEXARE „quälen“) + Diminutivsuffix -INUM „ein kleiner Quäler“. Die kleine rötliche Ameise fügt dem Korkschäler durch ihr Stechen Schmerzen zu. Zu *reveixí* wurde das Adjektiv *reveixinat* gebildet. *suro reveixinat* ist Kork, welcher voll von solchen Ameisen ist. (Vgl. p. 12.)

robinet [uṇ rụbịnẹt]. Franz. *Robin* ist eine familiäre Form zu *Robert* und diente im Mittelfranzösischen zur Bezeichnung eines Hammels (vgl. Lafontaine *Fables* IX, 19 „Ah, le pauvre *Robin* mouton“). Weil die Wasserhähne einem Widderkopf sehr ähnlich sehen, nennt man sie im Franz. und Provenz. *robinets* „kleine Robins“. Katal. *robinet* ist aus dem Provenzalischen entlehnt und ist ein „Korkstopfen für eine kleine Tonne“. (Vgl. p. 25.)

rodar [rụđa taps]. RODARE „im Kreise drehen“ > katal. *rodar* „drehen“. *rodar taps* bedeutet „Stopfen schneiden“, weil die Korken

beim Schneiden mit der Hand gedreht werden. (Vgl. p. 21 und Photogr. 10, 11.)

rusca [unə ruskə], ***ruscalls*** [ruskays] Palafrugell, ***rusquer*** [ruskę]. *RUSCA „Baumrinde“ ist keltischen Ursprungs (vgl. Fick, *Indogerm. Wörterb.* II, 236 RÛSCO „Rinde“, „Korb“). Im Katal. ist *una rusca* die „Korkeichenrinde“ und *un rusc* ein aus dieser gefertigter „Bienenkorb“. (Vgl. p. 13.) *RUSCALIUM nach der Bedeutung des Verächtlichen, welche Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* II, 481 dem Suffix -ALIUM beilegt, „schlechte Korkrinde“, dann Plur. *ruscalls* „Abfall beim Stopfenschneiden“. (Vgl. p. 19.) *RUSCARIUM, nach der Bedeutung des Suffixes -ARIUS eine „Anhäufung von Korkrinden“. (Vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* II, 512). Demnach bedeutet *fer un rusquer* „Korkrinden aufschichten“. (Vgl. p. 15 u. Photogr. 4.)

saquet [un səkęt], ***saca*** [unə sakə]. SACCUS > katal. *sac* „Sack“, dazu *saquet* „kleiner Sack beim Sortiertisch“. (Vgl. p. 22 u. Fig. 21.)

la sal [lə sał]. SAL, -IS Neutr. Salz > franz. *le sel* Mask. Im Kastil.-Katal.-Provenz.-Rumän., dann in der Saintonge, in der franz. Schweiz und zum Teil in Nordital. ist das Wort weiblich. Die Gründe für den Genuswechsel sind nach Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* II, 426 noch zu suchen. Nach Georges, *Lat. Wörterb.* bestand neben SAL, -IS Neutr. eine Nebenform SALE, -IS Mask., welche vielleicht gebräuchlicher als die ursprünglichere war und nachher den so häufigen Genuswechsel der Wörter auf -IS durchmachte. Unter *la sal* versteht der Stopfenreiniger die Lösung Oxalsalz, in welcher die Stopfen gewaschen werden. (Vgl. p. 23.)

salabrell [un sələbrel'], ***salabret*** [un sələbręt]. *SALABRUM bezw. *SALABRITTUM, *SALABRELLUM wird wohl das Etymon zu afrz. *saure,* (nach Godefroy, *Dict.* Art Fischnetz), nfrz. *saureau* mit der gleichen Bedeutung, provenzal. *salabre,* katal. *salabret, salabrell* sein. Diese Wörter bezeichnen ein Netz, welches an einem Stiele befestigt ist und hauptsächlich dazu dient, Fische aus einem Reservoir in ein anderes zu tun. Das Netz, in welchem der Korkarbeiter die Würfel kocht, heisst *un salabret* (vgl. p. 19 u. Fig. 11); dasjenige, welches dazu dient die gereinigten Stopfen aus dem Waschfass zu nehmen, wird *salabrell* genannt und ist aus Eisendraht gemacht. (Vgl. p. 23, Fig. 12 u. Photogr. 14.)

salancre [sələŋkrə]. Etymologie unbekannt. Ist es vielleicht identisch mit dem provenzal. *salanc* = frz. *salant*? Der Staub an den

roten Flecken des kranken Holzes soll einen salzigen Geschmack haben. (Vgl. p. 12.)

sanat [uṇ sənat]. SANARE „heilen". Was den Bedeutungsübergang von „heilen" zu „kastrieren" angeht, so erinnert Behrens, ZRPh XIV, 364 an denselben Vorgang im Deutschen, wo „lüppen" sowohl die Bedeutung „Arzneikunst treiben" als auch „kastrieren" hat. Der Würfelschneider (*carrador*) bezeichnet mit *un sanat* einen Würfel (*carrac*), bei welchem zu viel vom Kopfe weggeschnitten worden ist. Er vergleicht so den Würfel mit dem männlichen Glied. (Vgl. p. 19.)

secar [səka ḷs taps], ***secador*** [uṇ səkəđọ]. SICCARE „trocknen". Während die meisten Stopfen noch auf den Stopfentrocknern aus Rohr (*canats*) getrocknet werden, haben sich grössere Betriebe dazu einen „Trockenapparat" *el secador* (< SICCATOREM) zugelegt, in welchem die Stopfen in sehr kurzer Zeit durch heisse Luft getrocknet werden.

seguit [surṇ səgit]. SEQUĪTUM „gefolgt", im Katal. auch als Adjektiv „zusammenhängend". *suro seguit* ist Kork, welcher zusammenhängend ist, d. h. wenig Poren hat.

sembrar [səmbra əglaṇs], ***sembra*** [lə sęmbrə]. SEMINARE „säen" > *sembrar* mit Wechsel von [n] > [r] und Einschiebung des Gleitlautes [b]. Dazu wurde das Substantiv *sembra* „Saat" gebildet. (Vgl. p. 11.)

senyors [əḷs sə'nọs]. SENIOREM > *senyor* „Herr". In der Stopfenindustrie werden mit *senyors* die Arbeiter scherzend bezeichnet, welche die Stopfen nacharbeiten (*triadors*), weil sie die tüchtigsten Leute sind und sich körperlich weniger anzustrengen brauchen. (Vgl. p. 22.)

ensebar əṇsəba ł gəbịnęt], ***seu*** [əḷ sęṇ]; ***ensebador*** [l əṇsəbəđọ]. SEBUM „Talg" > katal. *el seu*. Der Korkstreifenschneider (*el llescador*) sitzt auf einem schmalen Holzscheite (*la doga*), von dem ein Ende mit „Talg" *el seu* bestrichen ist. Nach jedem Schnitt streicht er mit dem Messer darüber, damit es leichter durchs Holz geht. INSEBARE > katal. *ensebar* bezeichnet die Funktion des Einfettens (vgl. p. 18). INSEBATOREM > *ensebador* „Einfetter" ist in der Korkindustrie die mit Talg bestrichene schmale Holzleiste auf dem Rande der Tonne (*tinar*), an welcher die Korkwürfel (*carracs*) geschnitten werden. Man bezeichnet auch das nicht mit Fett bestrichene Buxholz auf dem Arbeitstische (*taulell*) der Stopfenschneider mit *ensebador*, weil es denselben Dienst leisten soll wie der „Einfetter". (Vgl. p. 18, 20, 22, u. Fig. 18, 19, 21.)

soca [lə sǫkə đəl̥ surṵ]. *SOCCA. Meringer legt das germ. ZOCHE „beschnittener Baum“, „Pfahl“ zu Grunde. Das katal. *la soca* hat die Bedeutung „Baumstamm“, „Stumpf“, dann auch „Stiel“ z. B. *la soca de l'escombra* „Besenstiel“. Der Korkarbeiter bezeichnet mit *la soca* den schweren Holzklotz, welcher die Korkplatten beim Kochen niederhalten soll (vgl. p. 16 u. Fig. 16), dann auch den Stamm des Korkbaumes.

ensofrador [l əṇsṵf̥rəđǫ], ***sofre*** [əl̥ sǫf̥rə]; ***asofrar*** [əsṵf̥ra l̥s taps]. SULFUR > katal. *sofre*. INSULFURATOREM „Einschwefler“, d. i. in der Korkindustrie der „Raum, in welchem die Stopfen geschwefelt werden“ (vgl. Photogr. 16). *asofrar* statt *ensofrar* „einschwefeln“ halte ich für eine Entlehnung aus dem kastil. *azufrar* < AL + SULFURARE. (Vgl. p. 24.)

surer [uṇ sṵṛẹ], ***suro*** [uṇ surṵ], ***sureda*** [unə sṵṛẹdə]. SUBER „Kork“ > katal. *suro*, welches sowohl den ganzen Korkbaum als auch die blosse Korkrinde bezeichnet (vgl. Photogr. 1 u. 2). SUBERARIUS „von Kork“ > katal. *surer* „Korkbaum“. Das Wort findet sich nur in der Schriftsprache, in der Umgangssprache nennt man den Korkbaum *un suro*. SUBERETAM > *sureda* „Ansammlung von Kork“ also „Korkwald“, dann auch „rauher Boden“, weil auf diesem der Korkbaum am besten gedeiht und in Katalonien der harte felsige Boden meist mit Korkwäldern bestanden ist. (Vgl. p. 10.)

taca [unə takə]; ***tacat*** [surṵ təkat]. Schuchardt, ZRPh XXII, 397 setzt die Wurzel TAC an. Die Ableitungen dieser konstruierten Form haben im Romanischen meist die Bedeutung „Fleck“. Im Katal. bezeichnet man auch durch Krankheit zugezogene Flecken wie Masern und Trübungen im Auge mit *tacas*. *una taca* beim Kork ist ein blauer, schwarzer oder grünlicher Fleck. Fleckiges Korkholz nennt man *suro tacat*. (Vgl. p. 12).

tall [uṇ tal'] Agullana, [uṇ tay] Baix Ampordà, ***retall*** [uṇ rətal', rətay]. *TALIUM (TALIARE) „Schnitt“, „Schneide“. *tall blanc* sagt der Korkarbeiter, wenn das Messer etwas stumpf geworden ist, sodass die Schneide als ein heller Streifen hervortritt. Ist das Messer sehr stumpf, so bezeichnet man die Schneide mit *tall gruixut* „dicke Schneide“. *tall girat* entsteht, wenn die Schneide sich seitwärts ausbiegt (vgl. p. 18). *RE + TALIUM „Abschnitt“ > *retall*, beim Korkstück das rauhe Ende, welches der Streifenschneider als nicht verwendbar abschneidet (vgl. p. 19). *tall* ist auch die „Schnittseite der Korkplatte“. (Vgl. p. 14.)

tap [uṇ̥ tap], ***taper*** [uṇ̥ təpẹ], ***tapador*** [uṇ̥ təpəđọ]. Germ. TAPPO „Zapfen“, „Pfropfen“ > katal. *tap* „Stopfen einer Flasche“ (vgl. p. 21). TAPPARIUS > *taper* „Stopfenmacher“ (vgl. p. 20). TAPPATOREM > *tapador* „Deckel“, welcher das Korkbündel im Wasser niederhalten soll, wenn die Platten gekocht werden. (Vgl. p. 16, Fig. 16.)

tara [unə taɾə]. Arab. TÂRAHA „abziehen“. Davon katal. *tara* „Gewicht der Verpackung einer Sache, welches vom Gesamtgewicht abgezogen wird“, dann auch „Mangel, der sich im Gewichte, in der Berechnung oder in der Beschaffenheit einer Sache findet“, z. B. *taras* beim Kork sind die „Poren“, die die Qualität vermindern. (Vgl. p. 19.)

tascó [uṇ̥ təskọ]. Etymologie ist unklar. Vielleicht hängt das zu Grunde zu legende Etymon mit TAXILUS „kleiner Klotz“ zusammen. Man müsste dann aber auf ein Grundwort *TASCONEM statt *TAXONEM zurückgehen. *un tascó* ist ein Keil aus Eisen oder Holz, welchen man in den Stiel schlägt, damit die Axt fest sitzt. (Vgl. p. 13.)

taulell [uṇ̥ tọu̯ɫẹl′]. TABULELLUM „Tischchen“, beim Korkenschneiden der etwa 1 qm grosse Arbeitstisch. (Vgl. p. 20, Fig. 19 u. Photogr. 10.)

tela [lə tẹlə đəɫ̥ katr̥ə]. TĒLA „Leinwand“ > katal. *tela* mit Übergang von [ẹ] > [ẹ], „Tuch, welches über den Sortiertisch (*el catre*) gespannt ist“. (Vgl. p. 22, 23 u. Fig. 21, 22.)

ternals [əɫ̥s tərnạ̥ɫ̥s]. TERNALEM (zu TERNI „je drei“) ist eine gelehrte Bildung und wurde wohl ursprünglich für Flaschenzüge mit je drei Rollen gebraucht. Jetzt dient *ternals* zur Bezeichnung eines Flaschenzuges überhaupt. (Vgl. p. 16 u. Fig. 16.)

tinar Agullana [tị̥nar]; Palafrugell, [tị̥nar̥t] St. Feliu. TINA „Tonne“ + -ARRO iberisches Suffix meist augmentativer Bedeutung. Das Suffix -ARIS, meist zur Bezeichnung eines Ortes dienend, scheint mir ausgeschlossen zu sein. Möglich wäre auch die Herkunft aus lat. TINALE (Du Cange) > prov. *tinan*, katal. *tinar* mit Dissimilation des [l] > [r]. Die Aussprache [r̥t] ist Eigentümlichkeit der Gegend von St. Feliu, vgl. *cor* [kọr̥t]. Mit *tinar* bezeichnet der Korkwürfelschneider einen hölzernen Behälter in Form einer halben Tonne, in welche die fertigen Würfel geworfen werden. (Vgl. p. 18, Fig. 18 u. Photogr. 8.)

tomanyí [tu̯mən′i], Plural [tu̯mən′iṇ̥s] St. Feliu. TAM + MAGNINUS mit dem im Romanischen beliebten Diminutivsuffix -INUS „winzig klein“ (vgl. *tamanyet* mit derselben Bedeutung). In *tomanyí*, womit der Stopfenschneider einen kleinen Korken für Medizinflaschen be-

zeichnet, ist wohl durch den unsichern Laut des vortonigen *a* die Klangfarbe geändert worden, was auch bei andern Wörtern vorkommt, besonders vor *m* (vgl. *tomany* < TAM + MAGNUS „tölpelhaft"). Vgl. p. 24.)

topeta [unə tu̯pętə]. Germ. Stamm TOPP „hervorstehendes Ende" + Suffix -ITTA „Zöpfchen", > katal. *topeta* „kleiner Stöpsel". (Vgl. p. 24.)

tosca [lə tọskə], ***tosqueta*** [lə tu̯skętə], ***toscar*** [tu̯ska], ***toscador*** [əl̥ tu̯skədọ]. TUSCA, Femin. zu TUSCUS „etruskisch", „grober Stoff", nach Hetzer, *Reichenauer Glossen* Halle 1906 auch „schimmelige Oberfläche auf Flüssigkeiten". Letzere Bedeutung hat auch das katal. *tosca*. Wegen der Ähnlichkeit der graugrünlichen Farbe der Korkrindenoberfläche mit dem Schimmel hat man diese auch *la tosca* genannt. Das Wort nahm die Bedeutung „Schale" an, und man bildete dazu das Verbum *toscar* „schälen". Der Arbeiter, welcher die Korkstücke abschabt, heisst *el toscador* (vgl. p. 17 u. Photogr. 5). Mit *tosqueta*, Dimin. zu *tosca*, bezeichnet man auch den braunen Rindenstaub, welchen der Korkwurm in seinen Gängen zurücklässt.

traginar [tr̥əžin̥a]. *TRAGINARE (*TRAGERE) „schleppen" > katal. *traginar* „befördern", z. B. die Korkstücke aus dem Walde an den Lagerplatz schaffen. Der betreffende Arbeiter heisst auch manchmal *el traginador*. Vgl. p. 14.)

travesser [əl̥ tr̥əbəsẹ]. TRANSVERSARIUS „einer, der quer liegt", „Querbalken". Beim Korkkochapparat (*perol*) ist *el travesser* der Querbalken, an welchem der Flaschenzug (*ternals*) befestigt ist. (Vgl. p. 16, Fig. 16 u. Photogr. 5.)

trefí [un̥ tr̥əfi, plur. tr̥əfin̥s] St. Feliu. TRANS FINUM „sehr fein" > franz. *très fin*, womit die französischen Weinfabrikanten den Champagnerkorken bezeichnen. Weil die Hauptausfuhr der katalanischen Champagnerstopfen nach Frankreich geht, so ist es erklärlich, dass das französische Wort gleich andern wie *boîtes*, *moyens* etc. durch den brieflichen Geschäftsverkehr nach Katalonien kam, wo es eine katalanische Aussprache erhielt. (Vgl. p. 25.)

treure [tr̥ęu̯rə lə pęlə]. TRAHERE > TRAGERE > katal. *traure* „ziehen". Daneben gebraucht man, in der Umgangssprache besonders, *treure*. *treure la pela* gebraucht der Korkschäler selten zur Bezeichnung seiner Arbeit, gebräuchlicher ist *pelar*. (Vgl. p. 13.)

trencar [tr̥əŋka ł surụ], ***trenc*** [tr̥ọsu̯z də tr̥ęŋk]. *TRINICARE „in drei Teile zerlegen", „zerschneiden" wird wohl die zutreffende

Etymologie für provenz. katal. *trencar* sein. **truncare*, welches Foerster, ZRPh XIII, 537 aufstellt, gibt im Katalanischen *troncar* „umhauen". Das auffallende *e* statt *i* in *trencar* wird wohl durch Anlehnung an *tres* zu erklären sein. Zu *trencar* wurde das Substantiv *trenc* eigentlich „Beule", dann auch beim Korkschäler das „kleinste Korkstück", gleichsam aus *TRENICUS anstatt *TRINICUS „dreifach" gebildet. (Vgl. p. 15 u. Photogr. 3.)

triar [tr̥i̥a ɫ̥s taps]; ***triador*** [əɫ̥ tr̥i̥əđọ]. *TRĪTARE (Frequ. zu TERERE) „zerpulvern", „aussuchen". Auffällig ist wie bei katal. *guia* < germ. WITA der Ausfall des intervokalen [t] in *triar*. Hornung, ZRPh XXII, 490 vermutet, dass das prov. katal. *triar* wie das altital. *triare* frühe Entlehnungen aus dem Französischen sind. *triar els taps* bedeutet „die Stopfen nach der Qualität sortieren" auf dem *catre*. Der Arbeiter heisst *el triador*. Früher bezeichnete man mit *un triador* auch einen jetzt nicht mehr gebräuchlichen Kalibrierapparat. (Vgl. p. 21, 22 u. Photogr. 13.)

tros [əɫ̥s tr̥ǫsu̥z də tr̥ęŋ̥k]. Gaston Paris Ro IX, 333 leitet ital. *torso*, afrz. *trousse, torse* von THYRSUS „Strunk" ab. Unter *trossos* versteht der Korkschäler die kleinen „Korkbruchstücke". (Vgl. p. 15 u. Photogr. 4.)

tustar [tu̥sta ɫ̥ suru̥]. Mosemiller RDR I, 420 setzt *TUSITARE aus TUSUS, Supinum zu TUNDERE „stossen", „schlagen", „hämmern" an. Um die Korkschicht zu lockern, schlägt der Korkschäler mit dem Stiele der Handaxt (*destral*) auf die Rinde *tustar el suro amb el mànec de la destral*. (Vgl. p. 13.)

ull [uy] Baix Ampordà, ***ullera*** [u̥l'ẹṙə] Alt Ampordà. OCULUS „Auge" > katal. *ull* „Auge" der Axt, in welchem der Stiel befestigt liegt. OCULARIA „das, was einem Auge ähnlich ist", > katal. *ullera* hat dieselbe Bedeutung wie *ull*. (Vgl. p. 13.)

vena [unə ƀęnə, um ƀęnə sęk]. VENA „Ader", dann auch „Saftgefäss im Baume". In der Korkindustrie bezeichnet man mit *una vena* einen Jahresring in der Korkschicht (vgl. p. 10). Man spricht z. B. von *un vena sec del suro*, einer Trockenader, wenn zwei Jahresringe sich infolge Trockenheit nicht haben verbinden können. (Vgl. p. 12.)

ventre [əɫ̥ ƀẹn̥tr̥ə đəɫ̥ sur̥u]. VENTREM „Bauch". Katal. *ventre* hat auch die Bedeutung „Höhlung", „Ausbauchung einer Sache", so beim Korkstück (*pessa*) die „Innenseite" im Gegensatz zur *esquena* der „Aussenseite". (Vgl. p. 14.)

xemeneya [lə šim̥ənęyə]. *CAMINATA > franz. *cheminée*, welchem das katal. *xemeneya* entlehnt wurde, als das Schluss *e* noch deutlich ausgesprochen wurde. Im Katalanischen ist dann der Hiat durch den Vermittlungslaut *y* [y] getilgt werden. (Vgl. Fig. 16.)

3. Entstehung der Korkarbeitersprache und ihre Entwicklung.

Vorliegende Arbeit bezweckt nicht allein, die einzelnen Fachausdrücke der Korkindustrie der Reihe nach etymologisch zu erklären, sie hat auch die Sprache als Ganzes zu betrachten und nach den Gesichtspunkten zu suchen, wie dieselbe entstand, und wie sie sich entwickelte. Wie in jeder Berufsterminologie so finden sich auch in der des Korkarbeiters viele Ausdrücke, welche sie mit anderen Fachsprachen gemeinsam hat, die sie entweder den letzteren entnahm, oder die aus ihr in die anderen Industrien herübergenommen wurden. Uns interessieren hier nur diejenigen Wörter, welche der Korkarbeiter aus anderen Berufssprachen entlehnte. Ein zweiter Abschnitt behandelt die Ausdrücke, welche aus fremden Sprachen, vorwiegend aus dem Kastilischen und Französischen, kommen. Neben diesen Entlehnungen gibt es natürlich eine Reihe von Wörtern, die der Korkarbeiter mit der Zeit neu gebildet hat. Wie die Einführung der Maschinen Einfluss auf die Terminologie der Stopfenindustrie ausübt, soll ein vierter Abschnitt behandeln.

a) Entlehnungen aus anderen Berufssprachen. — Wie jede Berufssprache, so hat auch die der Korkarbeiter sehr viele Ausdrücke, welche allgemein gang und gäbe sind wie *gavinet* „Messer“, *destral* „Axt“, *bullir* „kochen“ und sehr viele andere. Auf diese wollen wir nicht näher eingehen. Interessanter sind die Benennungen, welche zugleich besondere Fachausdrücke in einem anderen Berufe sind. So finden wir in der Terminologie der Stopfenindustrie eine Reihe von Bezeichnungen, welche ohne Zweifel den Berufssprachen der Ackerbauer, der Winzer oder der Seeleute entlehnt wurden.

Wir haben uns die Entstehung der Korkindustrie nicht so zu denken, dass sofort grosse Fabriken gegründet worden wären, als die Verwertung des Korkholzes zum Verstopfen von Flaschen in Katalonien bekannt wurde. Die Stopfenherstellung wurde in kleinem Masse betrieben. Wie es noch heututage in vielen Orten der Fall ist, war sie lange Zeit blosse Nebenbeschäftigung. Der Landwirt und der Winzer im Binnenlande, der Fischer und der Seemann an der Küste kauften sich eine kleine Menge Korkholz und gaben sich bei schlechtem Wetter, wenn sie ihren Hauptbeschäftigungen auf dem

Felde oder auf dem Meere nicht nachgehen konnten, daran, Stopfen zu schneiden und diese dann an Händler zu verkaufen. Jeder der obigen Berufe hat einen bestimmten Schatz von Fachausdrücken, welche dem, der ihn betreibt, geläufig sind, weil er sie tagtäglich sowohl von seinen Berufsgenossen hört als auch selber gebraucht. Es ist eine bekannte Tatsache, dass sich die Leute in Sachen ihres Berufes mit Leichtigkeit ausdrücken können. Kommt aber z. B. ein Fischer mit einem Ackerbauer zusammen und unterhält sich mit diesem über Fischfang, so wird man feststellen, dass der Bauer nach Ausdrücken sucht, weil ihm die Bezeichnungen der Fischereigeräte nicht geläufig sind. Er würde zur Benennung des Hanfnetzes nicht auf das Wort *salabret* kommen, sondern würde ihm statt der speziellen Bezeichnung die allgemeine, nämlich *xarxa* „Netz" geben.

Auch die Geräte zum Stopfenschneiden waren nicht von vornherein im Gebrauch, sondern die Herstellungsweise war äusserst primitiv. Mit der Zeit fand dann einer, sei es zufällig, sei es durch Überlegung, dass er das eine oder das andere Gerät in seinem Hauptberufe auch zum Schneiden von Korken gebrauchen konnte. Auf diese Weise dürfen wir uns z. B. die Herübernahme der „Tonne" *el tinar*,[1] aus der Kelterei in die Stopfenindustrie erklären. Ein Winzer hatte einen solchen alten Behälter, aus welchem vielleicht eine Daube herausgerissen war. Als er nun den Korkstreifen gegen die Daube neben der abgebrochenen oder herausgenommenen stützte und das über den seitlichen Rand ragende Stück abschnitt, sah er, dass dieses in die Tonne fiel. Er brauchte also die Würfel nicht mehr einzeln in einen nebenstehenden Korb zu werfen, sondern sie fielen von selber in den Behälter. Die anderen Stopfenmacher sahen diese einfache Methode, wandten sie ebenfalls an, und so kam dies Gerät und damit auch der Name *tinar*, den ihm der Weinbauer gab, in allgemeinen Gebrauch. Auch eine Reihe von Entlehnungen aus der Landwirtschaft und dem Fischergewerbe lassen sich feststellen Der Bauer benützte zum Pflanzen, zur Pflege und zur Schälung des Korkbaumes die gleichen Geräte, welche er in der Landwirtschaft gebrauchte. Wie sein Gemüse, so pflanzte er auch die Korkeicheln mit dem Pflanzholz,[2] *el punxó*. Zum Trocknen der Stopfen erschien ihm das Gestell aus Rohrstäben, *el canat*,[3] auf welchem er seine Früchte trocknete, praktisch. Infolge der grösseren Ausdehnung der Korkindustrie, vor allem aber

---

[1] Vgl. Figur 18 und Photographie 8.
[2] Vgl. Figur 2.
[3] Vgl. Figur 23 und Photographie 15.

dadurch, dass im Binnenlande verfertigte Stopfen nach der Küste transportiert wurden, um dort nach dem Auslande verladen zu werden, bürgerte sich eine allgemein gleiche Herstellungsweise und damit auch eine ziemlich gleiche Terminologie ein. Im Folgenden sind die Worte nach den Berufen, welchen sie entlehnt wurden, zusammengestellt.

1. Worte, welche der Landwirtschaft entnommen wurden.

Die verschiedenen Benennungen für die Korkeichel nach der Zeit ihrer Reife. Für den Nichtlandwirt sind diese einfach *aglans,* während der Bauer wie bei den Obst- und Feldfrüchten unterscheidet zwischen *primerencs* „frühreifen" oder auch *miquelincs* „St. Michaelseicheln", *martinencs* „Martinseicheln" und *derrerencs* „spätreifen".

canat,[1] ein niedriges Holzgestell mit einem Boden aus Rohrstäben, auf welchen die Feigen, in der Stopfenindustrie die gewaschenen Korken getrocknet werden.

garbell,[2] eigentlich „Kornsieb", wird zum Kalibrieren der Stopfen gebraucht. Das Sieb, welches der Arbeiter heute benutzt, ist eine Verbesserung. Ursprünglich bestand es aus dem Kasten mit einem Boden aus durchlöcherter Leinwand, den man hin- und herschüttelte. Wir haben hier also nicht das gleiche Gerät, doch zeigt die eigentliche Bedeutung „Kornsieb", dass ein Bauer dem Geräte in der Korkindustrie den Namen gegeben hat, sonst würde es wohl die allgemeine Benennung *crivell* „Sieb" erhalten haben. Mit dem Substantiv wurde auch das Verbum *garbellar* herübergenommen.

punxó[3] „Pflanzholz", „Stichel" zum Pflanzen des Gemüses wie der Korkeicheln.

rasclet,[4] *rascleta* „kleine Harke", wird zum Abschaben der harten Oberfläche des Korkstückes gebraucht.

2. Worte aus der Sprache des Weinbaus und der Kelter.

tinar[5] „Behälter für den Most", an welchem der Korkarbeiter die Korkstreifen in Würfel schneidet.

eynas, singular *eyna* eigentlich „Gefäss, um Wein einzugiessen", dann plural „Werkzeug".

Bezeichnungen für die verschiedenen Sorten von Stopfen, welche ebenso wie die Behälter benannt werden, also *breta* sowohl „Brente"

---

[1] Vgl. Figur 23 und Photographie 15.
[2] Vgl. Figur 20 und Photographie 12.
[3] Vgl. Figur 2.
[4] Vgl. Figur 3 und Photographie 6.
[5] Vgl. Figur 18 und Photographie 8.

als auch „Brentestopfen“, *damajana, damajoana* „umflochtener Krug“, *pinta* nach Mistral: *Dict. prov.-franç.* „Zinngefäss für Wein.“

3. Worte aus der Seemanns- und Fischersprache.

estibar, eine Ladung „verstauen“, in der Korkindustrie „Korkplatten aufeinanderschichten“. *estiba* „Lager“, „Haufen von Korkplatten“.

salabret,[1] *salabrell*[2] „Netz an einer Stange, welches der Fischer benutzt, um Fische aus einem Reservoir in ein anderes zu tun“. Das Hanfnetz, in welchem die Würfel gekocht werden, heisst *salabret,* das Netz aus Eisendraht, mit welchem man die gereinigten Stopfen aus dem Waschfass nimmt, wird *salabrell* genannt.

tara „Taragewicht“, dann auch „Mangel an Gewicht oder Beschaffenheit“, beim Stopfen die „Poren“.

b) Entlehnungen aus fremden Sprachen. — Im Vorhergehenden haben wir gesehen, dass die Geburtsstätte der Korkenfabrikation und damit auch der zugehörigen Terminologie hauptsächlich in den Wohnungen von Bauern und Fischern zu suchen ist, die alles mit ihren einfachen Worten ausdrücken. Daher wird die Zahl von gelehrten Bildungen sehr gering sein. Dieselben sind meist erst spät eingedrungen, als sich eine richtige Industrie entwickelte, und zwar durch Einfluss des brieflichen Geschäftsverkehrs. Denn ist auch das Katalanische die einzige Umgangssprache der Katalanen, wenigstens in der Gegend, wo die Stopfenindustrie zu Hause ist, so hat es sich doch erst langsam in der Korrespondenz eingebürgert. Der Grund liegt in der schwankenden Orthographie[3] und im zu geringen Studium der katalanischen Schriftsprache. Freunde, manchmal eifrige Katalanisten, die sich sonst nur katalanisch unterhalten, bedienen sich in Briefen des Kastilianischen, das sie in der Schule schreiben gelernt haben. So erklären sich Wörter wie *calibre, calibrar, desperdicis* aus kastil. *desperdicios,* dann vor allem die Bezeichnungen für Stopfensorten wie *regular, tap modelo, gaseosa.* Diese Ausdrücke sind entweder vom Fabrikanten selbst oder von diesem durch seine Aufseher unter die Arbeiter gebracht worden. Sie haben natürlich katalanische Aussprache erhalten. Einige sind aus dem Kastilianischen übersetzt worden wie *sobrefins* aus *sobrefinos, peu* aus *pié.*

---

[1] Vgl. Figur 11.

[2] Vgl. Figur 12 und Photographie 14.

[3] Diese ist jetzt festgelegt worden in den *Normes ortogràfiques*, hsg. v. Institut d'Estudis Catalans Barcelona 1913, welche für vorliegende Arbeit nicht mehr berücksichtigt werden konnten.

Ahnlich ist das Eindringen der Wörter französischen Ursprungs zu erklären. Die französischen Weinfabrikanten schreiben ihre Bestellungen an die katalanischen Stopfenfabriken meist in französischer Sprache. Sie verlangen *boîtes* „Stopfen für grosse Fässer", *moyens* „mittlere Korkensorte", *très fins* „Champagnerpfropfen", *moutardiers* „Senfkorken". Wenn der Fabrikant diese Aufträge seinen Aufsehern zur Herstellung angibt, spricht er die Worte erklärlicherweise nicht in korrektem Französisch aus, weil dies doch affektiert klingen würde, sondern er gibt ihnen eine katalanische Aussprache. Eigentümlich ist es, dass in *boata* [unə bu̯atə] der französische Diphthong erhalten blieb, dagegen in *moyen* [mo̯yẹn] nicht. Es zeigt dies, wie individuell die Aussprache von Fremdwörtern sein kann, denn die gleiche Person würde entweder [bu̯atə], [mu̯a̯yẹn] oder [bo̯i̯tə], [mo̯i̯yẹn] ausgesprochen haben.

Moutardier ist von katalanisch *mostassa* beeinflusst worden, wie das *s* in *mostardier* zeigt. Ein Beispiel dafür, wie eine Sache mit der zugehörigen Bezeichnung wandert, liefert uns das Wort *procedə* [pru̯sədẹ]. Das Verfahren, die Champagnerkorken durch einen Druck von fünf Atmosphären auf ihre Güte zu prüfen, wurde nämlich zuerst in der Champagne angewandt. Von dort kam es mit seiner französischen Benennung *procédé* höchstwahrscheinlich durch katalanische Fabrikanten, welche in Frankreich Filialen hatten, nach Katalonien.

c) Neue Wortbildungen. — Wichtiger als die Entlehnungen aus anderen Gewerben und Sprachen sind die Worte, welche der Korkarbeiter selber gebildet hat. Da ist es nun interessant, zu sehen, welches Merkmal der betreffenden Bezeichnung zugrunde liegt. Der eine Arbeiter, welcher einem Gegenstande oder einer Handlung zuerst seine Benennung gab, legte in diese das, was ihm daran am charakteristischen erschien, während ein zweiter wieder etwas anderes als hervorstechender ansah. Dadurch kommt es vor, dass wir oft mehrere Bezeichnungen für ein und dasselbe haben. So hebt z. B. *perol, perola*[1] den wesentlichen Teil des Kochofens, nämlich den Kessel, im Namen hervor, das Wort *bullidor* seine Bestimmung, das Kochen. Als der eine Korkarbeiter dem Werkzeug, welches zum Herumrühren der Stopfen beim Waschen dient, die Bezeichnung *burjador*[2] gab, verglich er seine Tätigkeit mit dem Feuerschüren *burjar*. Der andere, welcher denselben Gegenstand *picador*[2] nannte, dachte dabei wohl

[1] Vgl. Figur 16 und Photographie 5.
[2] Vgl. Figur 13 und Photographie 14.

an einen Waschschlegel. Das an der franz.-span. Grenze gebrauchte *butxador*[1] drückt das Stossen aus. Der Knüppel, mit welchem der Packer die Stopfen in die richtige Lage schlägt, damit sich der Sack fester zuschnüren lässt, wird oft einfach *el pal* „Knüppel“[2] genannt. Die Bezeichnungen *embalador* „Verpacker“ und noch mehr *encordador* „Zusammenschnürer“ drücken den eigentlichen Zweck des Gerätes aus. Das Wort *guia*[3] gibt sofort die Bestimmung des Apparats, nämlich als Führung beim Streifenschneiden zu dienen, an. Die Bezeichnung *màquina*[3] dagegen ist sehr unbestimmt, sie besagt nur, dass der Gegenstand eine Erfindung ist, die zur Vereinfachung der Herstellung dient. In dem Worte *estoix*[4] „Messer des Korkenschneiders“ haben wir sogar ein Beispiel, wie ein für die Fabrikation unwesentlicher Teil, die „Scheide“, dem ganzen Werkzeug den Namen gab. Der Grund wird wohl der sein, dass man jetzt ein solches Messer von dem früheren einfachern unterscheiden konnte. Das letztere nannte man *el gavinet,*[5] das erstere *el gavinet amb estoix,*[6] was zu lang war und zur verkürzten Bezeichnung *estoix* führte.

Eine wichtige Rolle bei der Wortbildungslehre spielen die Suffixe. In den Wörtern *carrar, carrac, carrador* ist der Stamm der gleiche. Die Bedeutung aber ist verschieden je nach der Endung. Das erste bezeichnet eine Aktion, „Korkwürfel schneiden“, das zweite einen Gegenstand, „Korkwürfel“, das dritte eine Person, „Korkwürfelschneider“. Wir wollen jetzt zeigen, wie gewisse Gruppen von Wörtern gebildet werden, und zwar interessieren uns in unserer Arbeit besonders die Bezeichnungen der Person, die eine Handlung ausführt, des Werkzeugs und des Ortes, in welchem sie ausgeführt wird. Ferner kommen in Betracht die Diminutiv-, Augmentativ- und Pejorativbildungen.

Zur Bezeichnung von Personen gebraucht das Katalanische ebenso wie das Lateinische hauptsächlich die Suffixe -TOREM und -ARIUM, also *embalador* „Verpacker“, *bullidor* „Arbeiter, welcher die Korkplatten kocht“, *carrador* „Korkwürfelscheider“, *escayrador* „Arbeiter, welcher die Kanten des Würfels abrundet“, *llescador* Korkstreifenschneider“, *llevador* „Korkschäler“, *pelador* ebenfalls „Korkschäler“, *rentador* „Korkstopfenwascher“, *triador* „Sortierer“ und als Beispiele für -ARIUM *capneter*, „Arbeiter, welcher die Köpfe des Stopfens sauber schneidet“, *taper* „Stopfenmacher“. Was den Stamm

---

[1] Vgl. Figur 13.
[2] Vgl. Figur 15 und Photographie 17.
[3] Vgl. Figur 7.
[4] Vgl. Figur 7, 9, 10.
[5] Vgl. Figur 6, 8.
[6] Vgl. Figur 7, 9, 10.

angeht, so haben wir in der ersteren Gruppe nur Wörter, in welchen die Handlung ausgedrückt liegt, vgl. *escayrador* zu *escayrar, llescador* zu *llescar* usw., während in der zweiten der Gegenstand bezeichnet ist, welchen die betreffende Person fertig gestellt hat, also *capneter* zu *cap net* „Stopfen mit reinem d. h. sauber geschnittenem Kopf", *taper* zu *tap* „Stopfen". Das Suffix -ISTA, gelehrten Ursprungs, findet sich in *maquinista* „Arbeiter, welcher eine Maschine bedient" eigentlich „gelehrter Maschinenbauer".

Bei den Werkzeugnamen fällt uns auf, dass das Katalanische zu ihrer Bildung dasselbe Suffix gebraucht wie bei den Personalbezeichnungen. Oft kommt es vor, dass dasselbe Wort sowohl eine Person als auch ein Werkzeug bedeuten kann. Allerdings stehen beide in innerm Zusammenhang; es verbindet sie die Handlung, welche die Person mit dem betreffenden Werkzeug ausführt. Das Werkzeug wird der Person gleichgestellt. *bullidor* bedeutet sowohl „Arbeiter, welcher die Korkplatten kocht", als auch der „Kochapparat",[1] *embalador* „Verpacker" und „Knüppel",[2] dessen sich der Arbeiter zum Zuschnüren des Sackes bedient, *triador* „Sortierer" und „Sortierapparat". Auch sonst findet sich nur -TOREM vgl. *burjador* und *picador* „Stösser beim Waschen der Stopfen",[3] *ensebador* „kurzes Schleifholz",[4] *tapador* „Deckel beim Kochapparat",[5] *escampador* „Gerät, mit welchem die Korken auf den Trockenapparaten verteilt werden".[6] Auch hier finden wir überall Verbalstämme.

Zur Ortsbezeichnung benutzt man ebenfalls das Suffix -TOREM, weil diese eng mit dem Werkzeugnamen durch die Handlung zusammenhängt, welche in ihnen mit letzteren ausgeführt wird. *bullidor* heisst auch der Raum, in welchem der Kork gekocht wird. *rentador* ist sowohl der „Arbeiter, welcher die Stopfen reinigt", als auch der „Waschraum", *cargador* „Lastträger", ferner „Ladeplatz". Weiter dient zur Ortsbezeichnung das Suffix -ARIUM, dass sich nur in einem Worte findet, in *rusquer* „Ort, wo die Korkstücke (*ruscas*) aufgeschichtet werden". Es schliesst sich also wie bei den Personalbezeichnungen an einen Gegenstand an.

Mannigfaltig sind die Diminutivbildungen. In der Terminologie des Korkarbeiters sind -ITTUM > *-et*, ITTAM > *-eta*, -ILLUM > *-ell*, -ĪCLAM

---

[1] Vgl. Figur 16 und Photographie 5.
[2] Vgl. Figur 15 und Photographie 17.
[3] Vgl. Figur 13 und Photographie 14.
[4] Vgl. Figur 18.
[5] Vgl. Figur 16.
[6] Vgl. Figur 14 und Photographie 15.

> *-illa* mehrfach zu finden. *-et, -eta* haben wir in *maneta* „Schwengel“, auch „kurbelartiges Instrument aus Holz, mit welchem der Streifenschneider die zu kleinen Stücke gegen das Messer der Korkenschneidemaschine drückt“, ferner in *rasclet, rascleta,* eigentlich „kleine Harke“ dann „Schabmesser, um die rauhe Schale auf den Korkstücken zu entfernen“,[1] in *salabret,* „Hanfnetz an einer Stange, in welchem die Korken gekocht werden“,[2] in *saquet* „Säckchen am Sortiertisch“.[3] Das Suffix *-ell* haben *cubell* „Waschfass“, *salabrell,* „rundes Netz aus Eisendraht an einer Stange, mit welchem die Korken nach dem Waschen herausgenommen werden“,[4] *taulell,* „kleiner Tisch“ dann Arbeitstisch der Stopfenmacher“.[5] Eigentümlich ist es, dass das sonst weniger gebräuchliche *-illa* < -ICULA sich mehrfach findet. Höchstwahrscheinlich haben wir bei *pelilla,* „Abfallschälchen beim Korken“, und *escapsilla,* „Abfall beim Kopfe des Stopfens“, inbetreff des Suffixes eine Anlehnung an *clavilla,* „Stift am Arbeitstisch der Stopfenmacher“ zu sehen, umsomehr, als die beiden ersteren Wörter sich nur in der Terminologie des eigentlichen Korkenschneiders finden. Das Suffix -INUM > *-í* haben wir in *reveixí,* „kleine rötliche Ameise“ und *tomanyí,* „sehr kleiner Medizinkorken“, -OTTUM > *-ot* in *balot,* „kleiner Ballen“, hat also im Katalanischen diminutive Bedeutung, während das kastilianische *-ote* augmentierend ist.

Unter den Augmentativen haben wir -ACEAM > *-assa* in *culassa,* „an der Erde wachsender Teil der Korkrinde“, und in *picassa,* „Axt des Korkschälers“.

Augmentativ-pejorativ ist die Bedeutung des Suffixes -ALIUM > *-all* in *ruscall* „schlechte Korkrinde“.

d) Bedeutungsübertragung. — Die Worte werden jedoch nicht allein durch den nüchternen Verstand gebildet, sondern sehr oft unter der Einwirkung der Phantasie. Eine Ähnlichkeit in der Gestalt führt dazu, einem Dinge den Namen eines anderen Gegenstandes zu geben. Eigentümlich ist es einer Reihe von solchen Wörtern, dass sie Benennungen aus der belebten Welt tragen. Nahe liegt dies beim Korkbaum und seinen einzelnen Teilen. Der junge noch nicht geschälte Baum wird mit einem jungen Manne verglichen, der sich noch nicht verheiratet, noch keine Kinder gezeugt hat, wenn der Korkschäler sagt *aquet suro no s'ha encara casat* „dieser Korkbaum

---

[1] Vgl. Figur 5 und Photographie 6.
[2] Vgl. Figur 11.
[3] Vgl. Figur 21.
[4] Vgl. Figur 12 und Photographie 14.
[5] Vgl. Figur 19 und Photographie 10.

hat sich noch nicht verheiratet", d. h. er hat noch keinen guten Kork zum Stopfenschneiden erzeugt. Das Holz des Stammes, welches dem Baume das Leben erhält, heisst *el cor* „das Herz". Über ihm liegt der Mutterkork, Übersetzung aus dem kastil. *madre,* der im Katalan. neben *escorpit, escortit* oft mit *la camisa* „Hemd" bezeichnet wird, weil er über dem nackten Holz liegt, es schützt. Wird der Mutterkork beschädigt, so sagt man *escamisar el suro* „dem Korkbaum das Hemd ausziehen", und die beschädigte Stelle heisst *una nafre* „Wunde", Der Einschnitt in den Mutterkork wird *una geniva* „Zahnfleisch" genannt, weil auf ihm das Korkholz einen breiten Schnitt lässt, der in der Form Ähnlichkeit mit dem Zahnfleisch hat. Die Bezeichnung *suro pelegrí* „Pilgerkork" ist eine Volksetymologie statt *pela grisa* „graue Rinde".

Der nahe an dem Boden wachsende Teil des Stammes ist sehr breit und wird daher auch scherzhaft *la culassa* „der breite Hintere" genannt. Die Gänge des Korkwurms heissen „Poren" *poros,* die Jahresringe „Venen", *venas.* Beim Korkstück unterscheidet man die innere, auf dem Mutterkork wachsende Seite *el ventre* „Bauch" von der äusseren *l'esquena* „Rücken".

Auch sonst finden wir in der Terminologie der Stopfenarbeiter Bezeichnungen, die lebenden Wesen entnommen sind. Darunter gibt es eine Reihe von solchen Ausdrücken, welche schon längst in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen sind, ja zum Teil schon im Lateinischen bestanden z. B. *ull, ullera* „Auge" bei der Axt, durch welches der „Stiel" *el mànec* geht. *El cul* bedeutet „Boden einer Tonne" oder „kleiner Ballen Korken",[1] *las camas* „Beine" und *els peus* „Füsse" die „Stempel" beim Tisch. *El cargol* „Schnecke" ist die „Schraube", während die „Schraubenmutter" allgemein *la femella* „Weibchen" heisst. Im Katalan. liegt der Vergleich mit dem Koïtus in dem Worte *femella* und ebenfalls in dem verschiedenen Geschlecht nahe. Ein zu kurz geschnittener Stopfen heisst *un sanat* „ein Kastrierter". Die beiden Endflächen eines Korken werden *caps* „Köpfe" genannt. Darnach sind die Ausdrücke *escapsar el tap* „die Endflächen des Stopfens glatt schneiden", *escapsilla, escapsadura* „schlechte Stelle am Kopfe", welche in Form dünner Scheibchen entfernt wird, entstanden. Zu *fer cap net* „den Kopf sauber schneiden" wurde *el capneter* als Bezeichnung für den Arbeiter gebildet. Eine echte Entstehung durch Volkswitz bietet das Wort *canari* als Benennung für einen Stopfen, welcher beim Waschen in Oxalsalz

---

[1] Vgl. Photographie 17.

gelb wird, indem der Schmutz aus den Gängen des Korkwurms herauskommt. Bei *infern* „Raum, in welchem die Korken geschwefelt werden“, hat der scharfe, unausstehliche Schwefelgeruch Anlass zu dem Vergleich mit der Hölle gegeben. Den dunkelbraunen Schmutz des Korkwurms in den Poren vergleicht der Korkarbeiter mit Tabak, wenn er ihn *grà de tabaco* „Tabakskorn“ nennt. Ein kleiner, zugespitzter Medizinkorken ähnelt in der Gestalt und Grösse dem Samenkorn einer Pinie, die ja vielfach die Korkwälder durchsetzt, und wird deshalb mit *pinyó* bezeichnet. Der Arbeitstisch der kleinen Stopfenmacher, ein oben offener Kasten, welcher an der Wand befestigt ist und vorne auf zwei Stempeln ruht, erhielt infolge seiner Ähnlichkeit mit einer Futterkrippe die Benennung *menjadora.*[1] Der Vergleich eines Korkstreifens mit einer Brotschnitte führte zur Benennung *llesca.* Davon wurden *llescar* „Korkstreifen schneiden“ und *llescador* „Korkstreifenschneider“ gebildet.[2]

Bei der Bildung der scherzhaften, meist jedoch boshaften Beinamen für den Besitzer einer Korkfabrik und die Aufseher hat das Gefühl eine Rolle gespielt. Sie sind gewöhnlich bei den Arbeitern nicht beliebt und erhalten infolgedessen Bezeichnungen, welche die Art ihres Auftretens den Untergebenen gegenüber charakterisieren. Der Besitzer der Korkfabrik heisst *el capità general* „Feldmarschall“, was den blossen Respekt vor dem Brotherrn ausdrückt. Boshafter sind die Beinamen für einen unbeliebten Aufseher. Dieser war entweder früher selbst ein einfacher Arbeiter, oder er ist auch häufig in grossen Betrieben ein gewesener Sergeant. Beide machen sich unbeliebt, der eine, wenn er seine Stellung den früheren Kollegen gegenüber durchmerken lässt, der andere, wenn er von seiner Dienstzeit den barschen Kommandoton mitbringt. So bezeichnet der einfache Arbeiter einen tyrannischen Aufseher mit *un dictador* „unumschränkter Machthaber“, einen, welcher überall herumschnüffelt, mit *un inquisidor* „Ketzerrichter“. Manchmal wird ein sehr unbeliebter Aufseher auch *un cabo de varas* „Zuchthausaufseher“ genannt. Einem Streber, der gerne von den Vorgesetzten gesehen sein will und Aufseher werden möchte, sagen die anderen Arbeiter ins Gesicht *Noy que vols portar galóns?* „Junge, du willst wohl Litzen tragen?“ Weil die Sortierer *els triadors* sich bei ihrer Beschäftigung körperlich wenig anzustrengen brauchen, dazu, weil es die besten Arbeiter sind, werden sie von den anderen etwas neidisch *els senyors,* „die Herren“ genannt. Ein beliebter Aufseher erhält den Beinamen *avi* „Grossvater“. Der, welcher

---

[1] Vgl. Photographie 11. [2] Vgl. Photographie 7.

die Korkplatten aus dem Walde an den Ladeplatz bringt, hat den Schimpfnamen *burro* „Esel“ bekommen, weil in anderen Gegenden Esel seine Arbeit verrichten.

Einfluss der Maschinen auf die Stopfenherstellung und die Terminologie der Korkindustrie.

In dem Kapitel über die Geschichte der Korkindustrie erwähnten wir, dass die Einführung der Maschinen eine starke Umwälzung herbeiführte, dass die Stopfenfabrikation und damit auch ihre Terminologie wohl in einigen Jahrzehnten ein verändertes Bild bieten würde. Es drängt sich uns die Frage auf: Welche Ausdrücke werden einstmals verloren gehen, und welche werden aller Voraussicht nach bleiben? Zu diesem Zwecke haben wir die Veränderung in der Fabrikation zu betrachten und die Ausdrücke der maschinellen Herstellung mit denen der Handarbeit zu vergleichen.

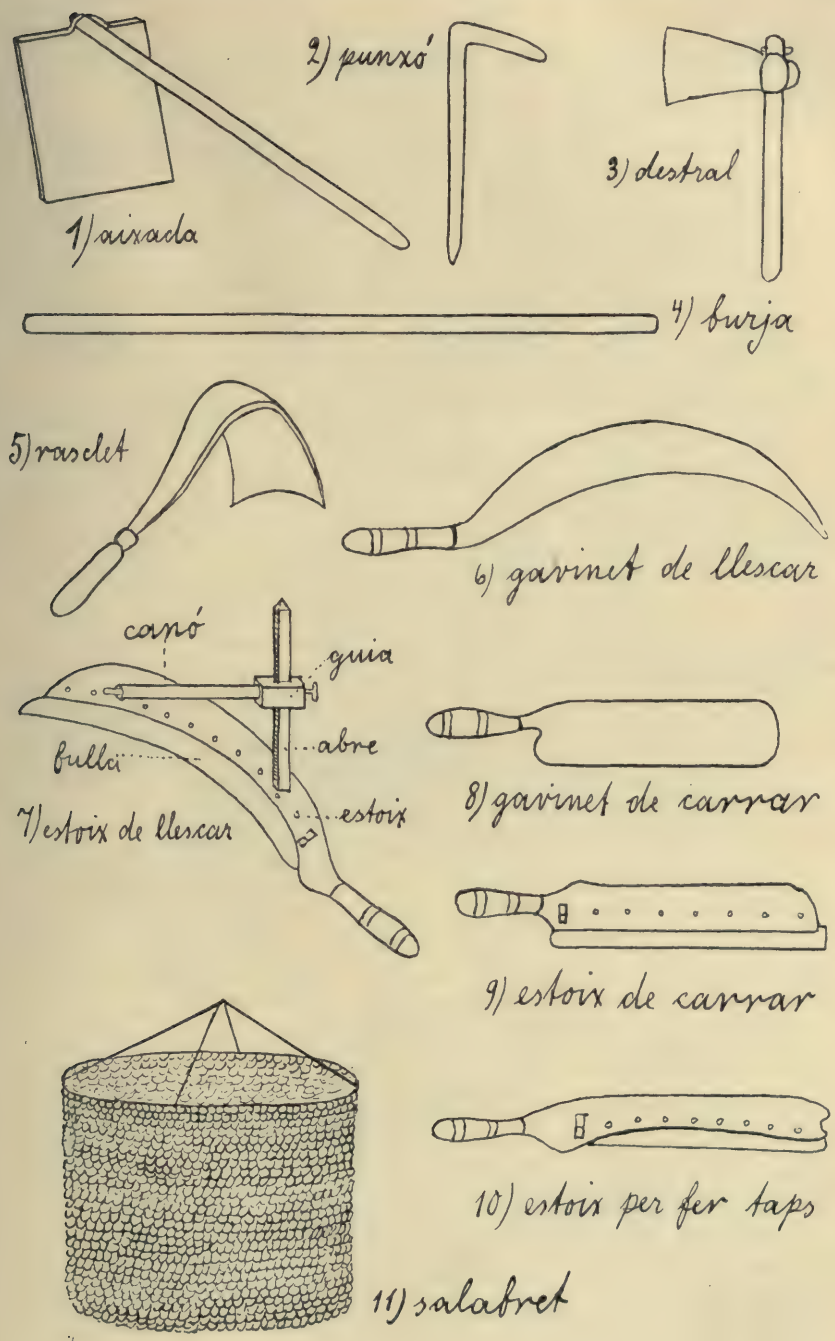
Ich sah in einer Fabrik einen Saal voll Bohrmaschinen *màquinas de barrina* [lə makinə đə bərinə], mit welchen fertige Stopfen aus einem ganzen Korkstücke gebohrt wurden. Man sparte also hierbei das Schneiden der Stücke *pessas* in Streifen *llescas* und der letzteren in Würfel *carracs*. Doch, als ich mir diese Stopfen *taps de barrina* [tabz də bərinə], „Bohrstopfen“, näher ansah, fand ich, dass viele von ihnen rissig waren, dass sie also zum Verstopfen, wenigstens von teuren Flüssigkeiten, schlecht gebraucht werden konnten. Die Maschine arbeitete tadellos, aber die Ursache lag am Rohmaterial, am Kork selbst. Wir haben beim Schneiden der Streifen in Würfel gesehen, wie der Arbeiter oft Fehler, *taras* oder *llepías*, herausschneidet, wie er jede gute Stelle im Kork benutzt, um einen möglichst fehlerfreien Würfel zu erhalten. Da der Kork ein wertvolles Material ist, so verlangt er auch von der Maschinenarbeit die grösste Sparsamkeit. Das ist jedoch bei der Bohrmaschine unmöglich, denn die einzelnen Bohrer umgehen die schlechten Stellen nicht, sondern sie schneiden ohne Wahl brauchbare und Ausschussstopfen. Sie kann also der Handarbeit keine ernste Konkurrenz bieten, und sie wird auch nur für geringwertige Stopfensorten verwendet.

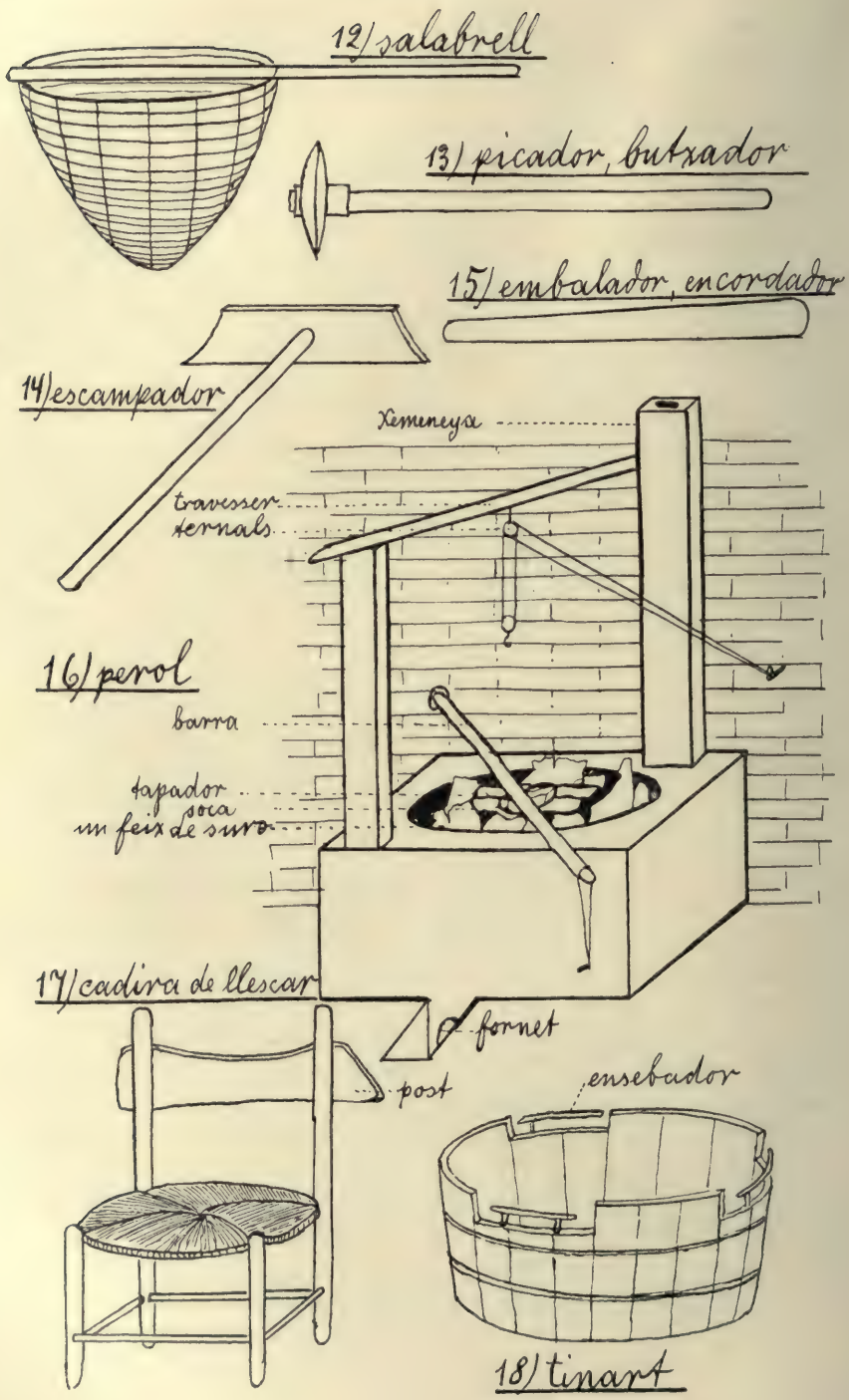
Aus Vorstehendem erhellt es, dass es stets nötig sein wird, das Korkstück in Streifen und diese in Würfel zu schneiden, bevor ein guter Stopfen verfertigt werden kann. Die Bezeichnungen für die beiden Aktionen, das Streifenschneiden *llescar* und das Würfelschneiden *carrar*, diejenigen für ihre Produkte, die Streifen *llescas* und die Würfel *carracs*, desgleichen die Namen der betreffenden Arbeiter

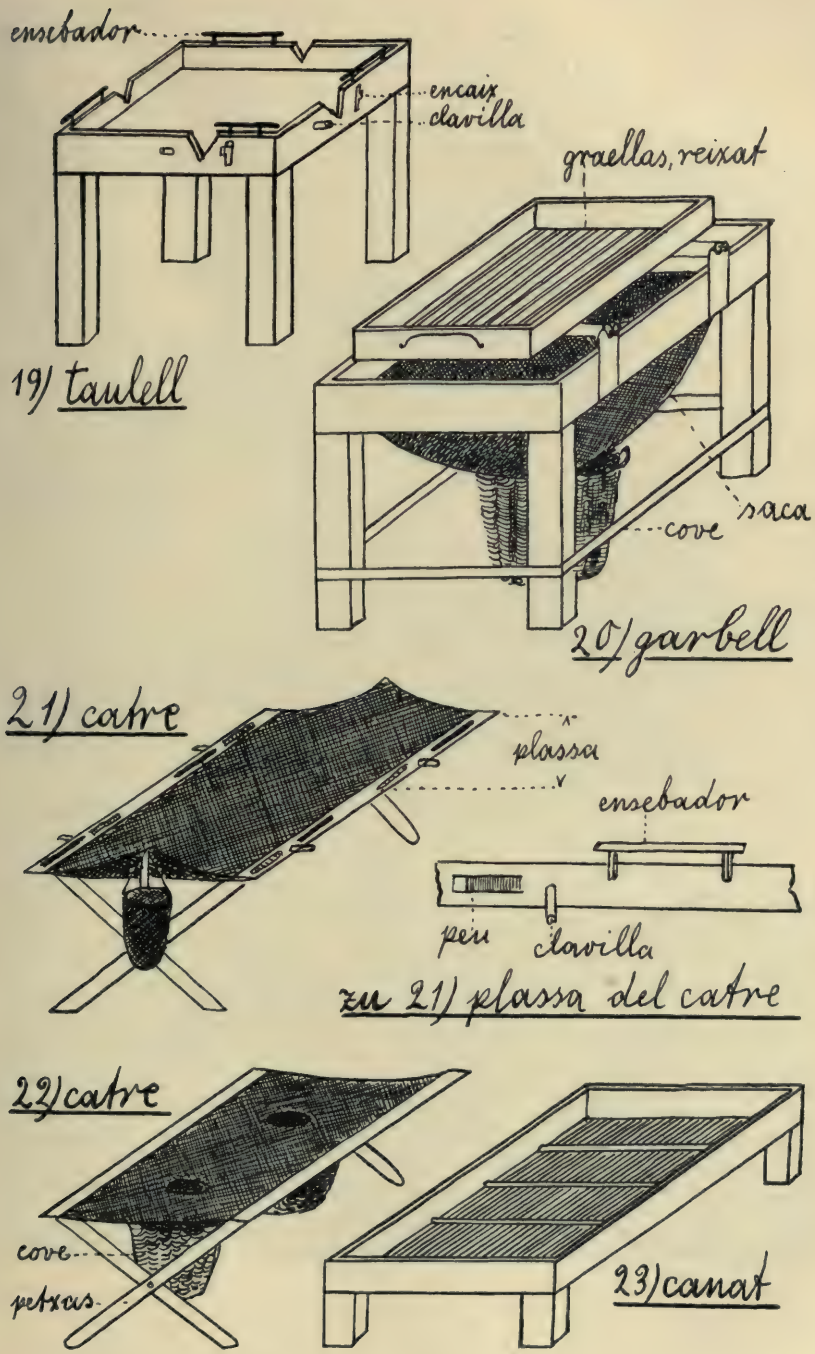
llescadors und *carradors,* werden also sicherlich bleiben. Auch das Kochen *bullir,* das Abschaben *toscar,* das Sortieren nach Grösse *calibrar,* nach Güte *triar,* das Waschen *rentar,* das Trocknen *secar* und das Einschwefeln *asofrar* usw. werden nicht verschwinden, weil diese einzelnen Prozeduren nötig sind. Damit bleiben die Bezeichnungen derselben und der ausführenden Personen.

Anders wird es jedoch zum Teil mit den Geräten sein. Das Schälen *pelar* wird wohl weiter in derselben Weise vor sich gehen wie bisher, desgleichen wird das Kochen und Abschaben ebenso gehandhabt werden wie heutzutage. Verschieden ist es aber mit den Geräten, welche zum Schneiden in Streifen dienen. Hierzu werden in grösseren Betrieben meist Maschinen *màquinas de llescar* [unə makịnə đə l'əska] benutzt, durch welche die Stücke mittelst eines Kreismessers *la fulla* in Streifen geschnitten werden. Der Name *estoix* wird also verschwinden mit dem Gerät, dazu einige andere Bezeichnungen, wie *cadira de llescar, doga.* Dafür treten aber viele Namen von Maschinenteilen ein wie *volant* „Schwungrad", *maneta* „Schwengel", *politja* „Riemenscheibe", *corretja* „Treibriemen", *la planxa* „eiserne Bank, auf welcher die Korkstücke dem Messer zugeführt werden". Der Wortschatz des Streifenschneidens würde keine Einbusse erleiden, vielmehr noch vergrössert werden.

Eine Reihe von Ausdrücken wird die Terminologie des Würfelschneidens verlieren. Die Bezeichnung *tinar* für die halbe Tonne, vor welcher der Arbeiter sitzt, *ensebador* „Einfetter", ferner die Namen für schlecht geschnittene Korken wie *gallet, ratlla corn, sanat* würden schwinden, letztere aus dem Grunde, weil die Maschine stets regelmässig schneidet. Auch hier werden die verloren gegangenen Benennungen durch neue allgemein technische ersetzt werden. Bis jetzt ist jedoch noch nicht abzusehen, ob die Würfelmaschine *la màquina de carrar* [lə makịnə đə kəra] die Handarbeit verdrängen wird, ja heutzutage wird der handgemachte Würfel dem mit der Maschine geschnittenen vorgezogen. Die bessern Korken, z. B. die Champagnerstopfen, werden meist nur mit dem einfachen Messer *estoix de carrar* an der Tonne *tinar* hergestellt. Das Würfelschneiden bleibt immer der wichtigste Teil der Stopfenfabrikation. Das teure Material muss nämlich ökonomisch ausgenutzt werden, und der Würfel soll möglichst fehlerfrei sein. Der Streifen muss von allen Seiten geprüft, und die Fehler müssen überall abgeschnitten werden können. Die Maschine arbeitet aber nicht so sorgfältig, weil man nur die Fehler auf der Oberfläche, nicht aber diejenigen auf den anderen Seiten sehen kann.


1) aixada
2) punxó
3) destral
4) burja
5) rasclet
6) gavinet de llescar
canó
guia
abre
bulla
estoix
7) estoix de llescar
8) gavinet de carrar
9) estoix de carrar
10) estoix per fer taps
11) salabret


12/ salabrell
13/ picador, butxador
15/ embalador, encordador
14/ escampador
Xemeneya
travesser
ternals
16/ perol
barra
tapador
soca
un feix de suro
17/ cadira de llescar
fornet
post
ensebador
18/ tinart


ensebador
encaix
clavilla
graellas, reixat
19/ taulell
cove
saca
20/ garbell
21/ catre
plassa
ensebador
peu
clavilla
zu 21/ plassa del catre
22/ catre
cove
petxas
23/ canat

1. Korkbaum (*suro*) bei Palafrugell

Vgl. p. 10—12

2. Korkschälen (*pelar*)

Vgl. p. 12—14

destral

panna *burja*

3. Brechen der Korkplatten in Stücke (*trencar*)

Vgl. p. 15

4. Aufschichten der Korkstücke (*pilar*)

Vgl. p. 15

trossos *rusquer, pila de pessas* *pila de mitxas pessas*

5. Kochen der Korkstücke (*bullir*)

Vgl. p. 15—16

ternals *xemeneya*

barra

soca

perol, perola *fornet*

6. Abschaben der Korkstücke (*toscar*)

Vgl. p. 16—17

pessa de suro *rasclet, rascleta*

7. Schneiden der Korkstücke in Streifen (*llescar*)

Vgl. p. 17

estoix de llescar
doga; cadira de llescar *pessa de suro*
coffa *llescas*

8. Schneiden der Korkstreifen in Würfel (*carrar*). Vgl. p. 17—18

estoix de carrar *tinart* *llauna*
cove amb carracs
panera *coffa*

9. Lagern der Würfel (*pilar*). Vgl. p. 20

10. Ausarbeitung der Stopfen (*fer taps*)

Vgl. p. 20—21

taulell

taper *estoix* *cove*

coffa

11. Primitiver Stopfenschneidertisch (*menjadora*)

Vgl. p. 20

taper *estoix* *menjadora*
coffa *desperdicis, pelías*

12. Kalibrieren der Korkstopfen (*garbellar*). Vgl. p. 21

garbell
cove *reixat, graellas*

13. Sortieren der Korkstopfen (*triar*). Vgl. p. 22

ensebador
peu, pié *clavilla* *catre*

14. Waschen der Stopfen (*rentar*). Vgl. p. 23

rentador *salabrell* *picador, butxador*
tinart, cubell

15. Trocknen der Stopfen (*secar*). Vgl. p. 23

castell de canats
escampador *catre*

16. Einschwefeln der Stopfen (*asofrar*)

Vgl. p. 24

ensofrador

17. Verpacken der Stopfen (*embalar*)

Vgl. p. 24

encordador *estrassa* *bala*

balot

cul

Syntaktische Notizen zum Catalanischen.

Von

L. Spitzer.

Die folgenden fragmentarischen Bemerkungen sollen Eines ins Licht setzen: dass die catalanische Syntax, soweit sie sich in der Umgangssprache oder der aus dieser schöpfenden neueren Literatursprache erkennen lässt, in vielen Punkten Eigenartiges aufweist und weder mit dem Provenzalischen noch mit den iberoromanischen Sprachen zusammengeht. Und doch hat die catalanische Syntax[1] bisher wenig Beachtung gefunden. Schädel und seine Schüler haben sich bisher mehr mit der Phonetik und Morphologie der catalanischen Dialekte befasst; Tobler und Ebeling ziehen zwar in ihren syntaktischen Forschungen sehr häufig das Catalanische heran, aber mehr um aufzuzeigen, worin das Catalanische mit der übrigen Romania zusammengeht als worin es sich von ihr unterscheidet. Meine bescheidenen Zusammenstellungen haben keinen anderen Zweck als etwa den, den Herzog mit seinen *„Materialien zu einer neuprovenzalischen Syntax“* erreichen wollte: Die relative Selbstständigkeit des von ihm behandelten Sprachgebietes in syntaktischer Beziehung aufzudecken, wobei ich noch die Autonomie des Catalanischen viel höher einschätzen möchte als die des Neuprovenz. Um den Überblick zu erleichtern, gebe ich nicht etwa eine vollständige catalanische Syntax, die notwendigerweise nur eine romanische Syntax im Taschenformat sein könnte, sondern greife einige charakteristische Punkte heraus; die Nummern 1—26 sind einfach alphabetisch geordnet nach den in ihnen auf ihre syntaktische Funktion hin besprochenen Wörtern, dann folgen die Abschnitte, die in dieser alphabetischen Reihe nicht Platz finden konnten.

---

[1] Am allerwenigsten bei den Katalanen selbst. Nonell's *Gramática de la llenga catalana*[2], Barcelona 1906, auf die mich Prof. Schädel aufmerksam macht, enthält zwar sorgfältig gesammeltes Belegmaterial, lässt es aber an historisch-logischer Durchleuchtung des Sprachstoffes fehlen.

Manchmal habe ich Erscheinungen, die im Catalanischen wie im Spanisch-Portugiesischen m. W. noch nicht beachtet worden sind, mitbehandelt (so 2, 3, 12, 17, 18, 28, 31). Mit dem Neuprov. resp. Neufranz. gehen die catalanischen Erscheinungen in 7, 11, 14, (vielleicht 22) 25, 28 Anm., 30, 31, 33. Dem Catalanischen eigen scheinen mir die Punkte 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 15, 17(?), 21, 23, 24 Anm., 26, 27, 32, in den Punkten 33, 34 und vielleicht 35 verharrt das Catalanische bei einem archaischeren Zustand, in 4, 8, 18 steht es auf einem relativ fortgeschrittenen. Im ganzen zeugen fast alle Punkte für eine starke Durchdringung der Literatursprache durch umgangssprachliche Elemente.[1]

1. Eine Wendung wie Casellas, *Sots feréstechs* S. 22 *lenyataires d'alli 'ls volts* muss sich offenbar erklären als Verdichtung der beiden Ausdrucksweisen *lenyataires d' allí* und *lenyataires dels volts*: „Holzhauer aus der Umgebung“ > „Holzhauer aus — hier! — der Umgebung“, das „hier“ ist also ein offenbar später hinzutretender Hinweis. Jedenfalls hat sich diese Verbindung festgesetzt und erscheint ziemlich oft in der cat. Literatur: S. 11 *si 's veya ningú per allí 'ls voltants*, S. 62 *anireu a convidar als feligresos d'aqui 'l sot*, S. 107 *volgués moures de per 'llá 'l voltant*, S. 203 *per 'llí terra hi havía escampat el sagrat servey de missa.* Vilanova, Quadros populars S. 33 *los dexo anar allí terra*, S. 47 *¡Quína gresca y quín desfet per assí l'ombra!*, S. 227 *¿que voleu que m'agafi dolor? que no ho vegeu qu'es mullat aqui terra?* „dass es hier auf der Erde nass ist“ Merkwürdig ist das Nichteintreten des Artikels bei *allí, aqui terra,* was diese Verbindung als die älteste stempelt.

2. Vogel erwähnt s. v. *corrent* nicht einen Gebrauch, den das Cat. mit dem Span. *¡corriente!* „gut, es ist recht, es bleibt dabei!“ (Tollh.) teilt: Vilanova, *Quadros populars* S. 29 *Considéri que si m' hi fico es per que m' agrada guisar! — Be, corrent; jo no m' hi haig de entremetre,* wobei *corrent* von „gut“ zu „meinetwegen!“ gelangt. S. 33 *Bueno, ¿y no hi ha hagut rès mès? — ¿Què díu? que m' ha penyorat: vès lo que hi ha hagut. — Corrent: a les dotze a l'Arcaldía,* wo das *corrent* das Résumé zieht: „Gut, nachdem ich alles weiss, be-

[1] Dass bei der Beurteilung des Catalanisch-Bodenständigen in der Syntax je nach Schriftstellern unterschieden werden muss, hat Alcover, *Questions de lengua y literatura catalana* S. 518 gezeigt: „*Distingo*: la *sintacsis* catalana que surt dins les obres de tals autors [sc. *acastellanisatz!*] *es la castellana, concedo; la sintacsis catalana,* que viu encara, grácies a Deu, dins la majoria dels pobles que parlen la nostra llengua, *es la castellana, nego, nego nego.*“

fehle ich euch, um zwölf Uhr euch in der Arcaldía einzustellen". S. 33 *No us vull sentir més: a les dotze a l'Arcaldía. — A les dotze! casibé deu volguer a mitx dia* ... (Punkte in Text). *Corrent: donses, si voleu rès, al peu dels arbres de la Riba 'm trobaràn*, wo *corrent* einem „es bleibt dabei" entspricht, unter „dabei" aber die früher vom Sprecher vertretene und von der Partnerrede unbeeinflusste Absicht bedeutet, nicht um zwölf Uhr in der Arcaldía zu erscheinen, S. 39 *Pochs romansos. Pepa, báxam la vara; comensèu a passar. — Corrent, corrent, — toma a dir lo carreter; axò semblarà un jubileu,* wo *corrent, corrent* wieder ein resigniertes „meinetwegen" ist, S. 83 *¿qué 'n faría de tants díes vagatius* (der junge Mann)? *Si precisament los seus pares volen tenirlo molt subjecte. — Bueno, vaja, corrent; no 'm digui rès mès; vol una casa per tot estar* (*corrent* = „gut, ich hab' verstanden"). Den ursprünglichen Ausdruck stellt wohl ein *está corrent* S. 162 dar „es geht leicht von statten, es ist in Ordnung" (cf. *tot corrent*, [*a*] *cuyta-corren*[*s*] „in aller Eile", *corrent* „geläufig").

3. Eine den iberischen Sprachen eigene Konstruktion ist *continuar* (*seguir*) + Part. oder Adj. statt *continuar* (*seguir*) + Inf. + Part. od. Adj. (Adv.) Catalanisch: Pous y Pagés, *Per la vida: ja feia estona que l Corbo devia ser al poble, que encara continuava dret allí mateix*, Pous y Pagés, *Revolta* S. 237 *dirigintse a la dòna que continuava entaulada* („die fort fuhr, sitzen zu bleiben, die weiter sitzen blieb"), Pin y Soler, *Jaume* S. 343 *La casa dels Salvats segueix silenciosa, triste, sembla inhabitada. Los mobles, vestits, roba blanca per la noia, continuan tancats dintre quartos foscos.* Alcover, *Rondayes mallorquines* VI, 117 *Tothom seguí boca closa.* Spanisch: Blasco Ibañez, *Barraca* S. 17 *¿Y las tierras? Seguían abandonadas, verdad?* („wurden weiter vernachlässigt"), S. 28 *la huerta seguía risueña y rumorosa, impregnada de luz y de susurros,* S. 287 *la puerta seguía cerrada,* S. 263 *y seguía tan firme, tan impasible, cada vez más palida; Sangre y arena* S. 84 *la señora Angustias quiso seguir fiel al barrio de la Feria* („wollte weiter treu sein"), S. 210 *¿y su seño tio, el marqués, sigue güeno?* („geht es ihm weiter gut [so wie bisher]?" = „geht es ihm gut?"), S. 210 *se había despojado de su sombrero . . y continuaba de pié, con la carabina en una mano y el viejo fieltro en la otra* („blieb weiter stehen"), S. 247 *el toro se estremeció dolorosamente, pero siguió en pie, rechazando el acero con un rude cabezazo,* S. 280 *la noche seguia amasada en lo alto,* S. 393 *Iba a caer desplomada si seguia en aquel sitio obscuro* („wenn sie weiter blieb"). Portugiesisch: Queiroz, *O Crime do padre Amaro*

S. 237: *As faces em roda continuavam contristadas,* S. 319 *a noite de pezames continuou soturna e somnolenta, perturbada apenas pela tosse constante de João Edoardo,* S. 414 *as duas senhoras continuavam caladas até casa de D. Maria de Assumpção,* S. 463 *Mas Amelia continuava tomada d'um riso nervoso, deitada para as costas da cadeira, suffocando-se para se conter.*

Ich glaube nun, dass unsere Konstruktion weder mit dem pfälzischen *s werd anfange kalt,* das Wunderlich, Unsere Umgangssprache S. 218 f. erwähnt (vgl. die daselbst angeführte Erklärung, nach der *anfange* bedeutungslos und einer Partikel gleich ist), noch auch mit griech. *διατελῶ* + Particip zusammenzustellen ist (vgl. Brugmann, Griech. Gramm. 604: „Fälle wie *α* 369 *νῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα* oder Thuk. I, 77 *ἀδικούμενοι οἱ ἄνθρωποι ὀργίζονται* sind der Ausgangspunkt von Konstruktionen wie B. 378 *ἦρχον χαλεπαίνων . . .* oder *τυγχάνω λανθάνω διατελῶ φθάνω* u. dgl. mit Particip", da wir ja in den iberroman. Sprachen diese Erscheinung nur bei Verben des Fortsetzens und stets nur Part. Pf. Pass. oder Adjektiv antreffen, dagegen gr. *διατέλεῖν ὄντας ἀγαθούς* vorkommt, höchstens könnte man daran erinnern, dass ein *continuaron gozando,* das nach *Cuervo* s. v. *continuar* 2*γ* mit *διατελεῖν ὄντας ἀγαθούς* synonym ist, ein *continuaron contristados* nach sich gezogen habe), sondern eine einfache Analogie nach *permanecer, quedar triste, contristado* darstellt.

4. 1. Konstruktionen wie Catalá, *Solitut* S. 8 *a n'aquí no se 'n hi veya una de bestia de mal profit,* S. 9 *si ab el temps pogués tenirne un pera ella, pera menarsel a son gust, d'hortet mirífich,* S. 324 *cada bestia que's via sobre la terre no 'n té més que una, de vida* überraschen den mit der französischen Syntax Vertrauten nicht. Wohl aber, wenn neben S. 252 *el pastor y ella, no ho eren pas uns amigats* „sie waren es nicht, [nämlich] Geliebter und Geliebte", S. 324 *potser sì ho era, pecat, matar un grill* sich Konstruktionen mit einem von *ho* abhängigen *de* stellen: Guimerá *Terra Baixa* S. 32 *que no ho sé si eran bruixas ó si no ho eran de bruixas,* S. 66 *el mon diuhen qu' es molt dolent. Qué ho creus tu que ho siga de dolent el món,* S. 80 *ara sí que soch forta! y sabeu per qué ho soch de forta?,* S. 90 *Qué t'has tornat boig? — Sí qu' ho soch de boig, sí,* S. 98 *l'aygua de la mar que diuhen qu'es amarganta! Que ho siga de amarganta, que ho siga,* was sich offenbar in Analogie an Fälle erklärt, wo partitives *ne* vorliegt: S. 37: *Bon mosso . . . sí que n' soch de bon mosso!,* S. 53 *no la he volguda gastar may, perque fes cria : y mírat, mírat si n' ha fet de cria,* wobei die negierten Fälle wie S. 75 *no 'n teniu, nó, de bon*

cor, Ruyra Marines y boscatjes S. 235 *feus compte que no 'n soch de dona!*, S. 255 *aquí no 'n será de pare pedás* an das Französische erinnern, allerdings wieder insofern verschieden sind, als im frz. *pas de* das *de* von *pas* abhängig ist, im cat. *no n' soch de* das *de* das *n'* = inde erläutert. Cat. *o soch de boig* ist wieder insofern von frz. *ce sera toujours cela de fait* (Tobler, *VB* III, 30) verschieden, als hier *fait* wirklich partitiv ist („das an Getanenem": es ist nämlich nur ein Teil getan), während im Cat. nicht etwa von partieller Verrücktheit die Rede ist. *Revolta* S. 241 *Y creu que està desitjós de ferten una. Mira si deu estarne, que de totas maneres volia que demá mateix . . . comencés l'acció criminal en contra teva* ist zu *estarne* ein *de desitjós* zu ergänzen. Ebenso Vilanova S. 193 *¿Vostè ja deu serne?* [,verheiratet'] — *¿Que mana? — No, no senyor; li deya, si ja era casat.*

Man beachte noch Jaume 248 *un d'alt, moreno, tota la barba, posat ferreny,* wo also das substantivische Adjektiv durch *un de* + Adj. wiedergegeben wird (vgl. die Abneigung des Engl. gegen subst. Adj., daher *a good one,* und den cat. Typus *bon un*, der neben *un de bo* steht), S. 249 *Don Domingo de Ramos, un de petitó, rosset, escanyolit,* S. 295 *un de grandet preguntant cosas de l'ofici,* S. 304 *dos viatges: un de curt y un de llarch.*

2. *Filla del mar* S. 121 *es que sembla mentira d'aquest* und S. 96 *y que no ho veyeu qu'està fent el bon Jesus d'aquesta xicota.* Soll man an afz. *veez de Raoul com il est justisiez* denken? Oder wie span. *dellos* zu erklären? Aus einem ursprünglichen [*mirau*]*de* . . . [*com*] . . . können sich auch Ausrufe wie *Rondayes* VI, 2: *Mort hauríes d'esser! deya en Bernat ¡De gran polissardó!, Jo t'he de matar! deya en Bernat. ¡De cara de poca vergonya!,* 150 *Idó? diu es cavallet; de gran bamba!* erklären. Oder „als grosser Schelm [der er ist, verdient er getötet zu werden]"?

5. *Dit y fet* „gesagt, getan" ist eine im Cat. wie im Deutschen gebräuchliche Wendung, die die unmittelbare Aufeinanderfolge eines Sagens und eines Tuns andeuten soll. Frei in einen Satz eingefügt („gesagt getan, schritten sie an die Arbeit"), wird die Wendung mit einem „flugs, schleunigst" gleichbedeutend. Dass den Katalanen der Ursprung der Wendung nicht mehr klar ist, scheint aus der von Vogel gebuchten Umkehrung *fet y dit* hervorzugehen, wenn man nicht etwa erklären will: „getan und gesagt [war eins]":[1] Alcover, *Ron-*

---

[1] Im Catal. wird dergleichen meist infinitivisch gewendet: *Rond.* V, 99 *Sentir se aquell ferit tan fort y donar ho a ses cames, fonch tot u.* Schon im *Spill* von

dayes mallorquines (stets nach vorausgehender direkter Rede) IV, 107: *Fet y dit, s'en hi va y diu,* 19 *Fet y dit, comanen sa muleta de plata axí com la s'havien pensat*; VI, 213: *Fet y dit, aquells dimonis planten una banqueta devant en Juan.* Sicher scheint mir aber die Verkennung des Ursprünglichen hervorzugehen aus der Wendung *fet y fet*, die sich offenbar durch das Bedürfnis der mechanischen Verdopplung eines einfachen *fet*! „topp, abgemacht, fertig" aus dem Typus *dit y fet* herausgebildet hat. *Jaume* S. 97: *consentí tots los actes necesaris que'l procurador Garcés y 'l notari Morera li aconcellaren, pera vendre poch a poch las fincas heredadas pagant deutes principals y rèdits atrassats.* [Nun neuer Absatz] *Fet y fet, ajudats pels honrats concellers que 'ls guiavan se trovaren ab un capitalet qu'emplearen en hipotecas.*

Dit y fet und *fet y dit* werden auch attributiv in der Bedeutung „wirklich, geradezu"[1] gebraucht, wozu man ja von „fertig" (vgl. frz. *un coquin fini*) leicht gelangt: Casellas l. c. S. 146 *varen pendre, coms empre, l'entretoch com una ordre dita y feta* „sie nahmen die Anspielung wie einen richtigen Befehl", S. 148 *semblava una monja dita y feta* „sie sah aus wie eine richtige Nonne", S. 236 *el jayo del Cladonell, una óliva feta y dita, ab la cara rodona, els ulls esverats y el nas menut,* wo *feta y dita* erst uns verstehen lässt, dass wir es nur mit einem Vergleich der Burschen mit einem Käuzchen zu tun haben: das „richtig" (ebenso it. *proprio*) bei einem Vergleich wirkt ja stets als Betonung des Fiktiven, so sehr es ursprünglich die Identität des Comparatum mit dem Comparandum betonen soll. Umgekehrt kann ja auch der Hinweis, dass der Vergleich mangelhaft sei, doch als realitätsteigernd empfunden werden: so bedeutet m. E. das *mal comparat* in *Per la vida* S. 45 *Veus les truges? Quan ve l negociant i s'enmena ls tocinos, lluents i grassos, més sentiment ne tinc jo que no pas elles. Mengen i beuen lo mateix que abans, les foscudes barjaules. Doncs, mal comparat, si jo veia que un marxant se l'enmenés a tu — maleitsiga! — m'hi faria am les dents i les urpes, vet-aquí!* etwas, das zwischen „das ist nur ein schlechter Vergleich" und „gewissermassen, ähnlich" in der Mitte steht.

Jacme Roig heisst es V. 3535 ff.: *cert, ell faria* | *que la volria* | *be son marit;* | *prest fet e dit.*

[1] *Justifet* hat in den Rondayes dieselbe Bedeutung (= *just y fet*) IV, 256 *sa cara d'En Juanet y d'En Miquelet y tot es seu aspecte era justifet justifet el Rey,* 280 *Va justifet justifet de com me sortí per segona vegada dins sa cambra de ca-nostra.* Die Schreibung *just-i-fet* findet sich ebenfalls noch: V 222 *feya unes coses qu' eren just-i-fet miracles.*

6. Die Konstruktion *entre . . . y* (*entre oro é plata fallaron tres mil marcos*) ist wohlbekannt. Aus dem Cat. sei erwähnt, dass *entre . . . y* auch Objektsätze verbindet, wobei *entre que . . . y que* etwa den Sinn eines engl. *both because . . . and because . . .* annimmt: „sowohl weil . . . als auch weil“: Vilanova, *Quadros populars* S. 60 *Ja ha surtit un altre toro, y entre que no pren cap pica d'en Punitos y ni del Currigo y no mata cap cavall, lo poble 's despacienta;* Pous Pagés *Per la vida* S. 34 *I entre que ja no sen podien cuidar gaire, treballant tot el dia al defòra, i que tampoc hi tenien gran mirament, perquè no comptaven que pogués viure, era un miracle que l xicot anés tirant,* S. 44 *Entre que n'havien posat més remada i que la gent de casa no s'hi podia torbar, perqué l'anyada era grossa i sobrava feina pera tot-hom, determinaren prendre una noia que s cuidés de l'aviram i d'aquelles besties.*

7. Zu Toblers *Ele fait le sourt* (*VB* I, 169 ff.) seien entsprechende katalanische Fälle hinzugefügt: Pous Pagés *Per la vida* S. 52 *Mai diriìn per que la meva prenda desmenjada fa l desentès, quan li parlo de casori,* S. 105 (zu einer Frau): *sembla extrany que t'hagis criat a pages* (ein von Tobler im Französischen nicht gefundener Typus!); Casellas, *Sots ferestechs* S. 129 *els altres se ficavan a l'esglesia, tot fent l'orni,* S. 291 *may s'havía vist que la gent fes l'orni* Vilanova, *Quadros populare* S. 27 *¿y en aquesta edat encara fan lo ximple?,* S. 242 *axís que l'un arrencava a plorar, los demés, per contaji ò per fraternal simpatía, resultava que'ns posavam a seguirlo fent lo ploricó.* Alcover, *Rondayes mallorquines* VI, 33 *i n'hi hagné dues* [al·lotes] *que li feren molt s'esmús, casi no 'l se volguessen mirar.* Es seien noch einige italienische Dialektbeispiele angeführt. Für Neapel aus De Giacomo (*Teatro* S. 428) *mo te miette a fa' n'ata vota 'o sulitario* (zu einer Frau), für Mailand aus Porta, *Poesie* S. 303 *la birbada de lassà i fioe. In strusa per i straa, per i pasquee, A fà l'ozios, el toff, el bolsiroeu* „e la birbanteria di lasciar i ragazzi per le vie e per le piazze a zonzo, a fare il benone e il borsajuolo“; für Pisa Neri Tanfucio, *Poesie* S. 71 *Hann'a anda' 'n de' su' posti a fa' 'r padrone.*

8. Vogel gibt s. v. *gayre* an: „nur in negativen Sätzen (wie frz. *guère*) „viel“; auch pl.: *gayres*“. Das heisst also, dass in einem Satz wie *Revolta* S. 9 *'l modest capitalet de l'italià no hauria soportat gaires luxes de personal* das urspr. auf den Satz bezogene *gayre* („hätte nicht viel ‚Personalluxusse‘ ertragen“), zu *luxes* bezogen wurde: „viele L.“. Vgl. noch S. 9 *no passaren gaires mesos, que*

n' haguessin volgut de personal, Per la vida S. 55 *Casats de franc i per un capellà que no n corren gaires* „wie deren nicht viele herumlaufen"; *Jaume* S. 310 *Si tinguessis gayres entusiastas tant fervents de la teua música com la Mercé!* (*gaires* steht hier urspr. wegen des hypothetischen Satzes), S. 344 *tampoch faig jo gaires visitas*, S. 348 *t' ha produhit quartets? ... No 'n dèus tenir gayres.* (Vgl. bei Nonell S. 114 *forçes costelles* statt *força costelles*).

9. Vogel bucht ein *mal que* mit Konj. „wenn auch, selbst wenn": die Erklärung dər Wendung muss von einem Satz, wie *mal que lo faci no m'en cuidaré* ausgehen: „mag er es auch schlecht tun (wörtlich: „schlecht, dass ers tue!"), ich werde mich darum nicht kümmern" : das „schlecht-tun" bedeutet einen geringen Grad des Tuns. Man könnte also „mag er es auch schlecht tun" durch „mag er es auch noch so wenig tun", d. h. „mag er es nur irgendwie tun" > „selbst wenn er es tut" wiedergeben. Für dies *mal que* = „trotzdem" könnte man auch von einem *mal* „unglückseligerweise" (mit dem *que* wie im frz. *heureusement*) ausgehen : „zu seinem Unglück tue er es — ich werde mich darum nicht kümmern", wobei also erst durch die Zusammenrückung der beiden Sätze *mal que* den heutigen Sinn angenommen hätte (vgl. frz. *bien que*, ital. *ben chè*): doch erscheint mir dies weniger wahrscheinlich. Weitere Belege sind: Pous Pagés, *Revolta* S. 25 *mal que havés d'anar seguidament per hostals ab la vida que feia, mai s'em-brancava en tavoles de beure y menjar,* S. 101 *Mal que no entengués del tot aquell pintor ese resum de dret político, el mistaire entreveia en aquelles paraules quelcom de veritat,* S. 110 *Mal que ho diguès la llei, mal que ho diguessin totes les lleis del mon, a l'home que no fa mal ningú pot llevarli 'l dret de guanyarse honradament la vida,* S. 128 *Fins a saber lo gue li volia, mal no fos sinó per l'esperança del profit que pogués venirlin, no hi havia perill que en Gori s'atrevís a ferli res de mal,* S. 147 *Mal que sabés no sortir viu d'allí on me tanquin, no vui que's pugui ajudar dels meus diners.* Auch ohne *que*: Per la vida S. 83 *No vui pas que passi miseria i gana, com jo he passat. I no n passarà, mal me matin i em trocegin,* S. 87 *Mal m'hagués hagut de morir de fam, no us hauria demanat res.*

Bemerkenswert ist, dass das Portugiesische ein *mal (que)* mit Indikativ und daher in ganz anderer, nämlich zeitlicher Bedeutung kennt: *mal que o vio* „kaum als er ihn sah", auch hier kommt das *mal* bei *vêr* von „schlecht sehen" > „ein wenig sehen" zu „nur irgendwie sehen" (vgl. temporales span. *no bien* „kaum"). Denselben Bedeutungs-

übergang von „schlecht“ zu „nur irgendwie, nur irgendein“ finden wir im Spanischen in Sätzen wie Blasco Ibañez, *la Barraca* S. 82 *lamentando en su interior no llevar consigo ni una mala navaja ni una hoz* „nicht einmal ein schlechtes Messer“ [denn ein schlechtes Messer hätte ihm vielleicht noch genützt] = „kein Messer“; *Sangre y arena* S. 91 *se creen poderosas* [las naciones] *y felizes cuando no han visto ni una mala corrida de novillos,* S. 187 *el espada hablaba con desprecio de los que escriben sobre toros y son incapazes de dar un mal capotazo en el redondel,* S. 336 *un simple telegrama en los primeros momentos, y luego nada: ni una mala carta de unas cuantas lineas.* Wie ist genau das *mal* zu fassen in De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 13 *Gracias á que* [„gut noch dass“] *han conseguido alquilar por toda la temporada un mal carruaje?* etwa „einen schäbigen Wagen“? Gewissermassen würde der einzige aufgetriebene Wagen beschimpft. Ähnlich neigen *pauvre* und *petit* im Französchen (Weber, *les Rentrées* S. 20: *Enfin, tu as bien une raison de m'aimer? Une pauvre petite raison?*) zur Bdtg. „irgend ein“ und vielleicht mag *pas une méchante miette de pain* ebenso zu deuten sein. Im Katalanischen tritt in diesem Sinn *trist*[1] ein: *Per la vida* S. 7 *ningú podia plantar-hi un cop de fanga, ni fer un trist miler de ceba,* vgl. S. 44 *feia pera veure-li blincar tot el cos pera dur una trista galleda d'aigua;* Vilanova S. 196 *per cada cosa que necessitava tenía que donar diners per posarne un trist botonet a les calces. Rondayes mallarquines* VI, 237 *Ni una brasa qu'era una brasa, ni una olla ni una greixonera, ni una pella, ni un trist cassolí veyen demunt es foc.* Im Aragonesischen der *Cuentos aragoneses* von Blasco finde ich *triste* (II, 100 *no m'hi lavao el cuerpo en mi vida, y no sé que es un triste dolor de tripas*) und *malo* (II, 59 *no ha pasao de tres minutos* [am Abort], *porque pa unas malas judías que uno come . . .* „wegen ein paar Bohnen“).

Ein cat. *mal com* „schade dass“ (?) mit Konjunktiv kann ich mir schwerer erklären: *Per la vida* S. 127 *No te n'havies pas d'estar*

---

[1] Ein eigentümlicher Ausdruck ist mallorqu. *ni un fótil mort* für „nicht das Geringste“, urspr. „nicht einmal eine tote Spitze“, wobei „tot“ sekundär gebraucht wird, wie *nat* (cf. VI, 183: *que no n'hi romangués cap de guya per nat senyal* „in keiner Weise“ nach Fällen wie 288 *sense . . . haver trobat negú nat,* vgl. romanisch (*res*) *nata* nach (*homines*) *nati*), aber ursprünglich noch eine stärkere Verneinung enthielt als dieses: „nicht einmal ein toter Mensch > nicht einmal ein toter Gegenstand (eine tote Spitze)“: V 115 *¿Y com hem de segar, sense faus ni didals, ni manegots ni un fòtil mort?,* 148 *Y aqueys* [sembrats] *son es qui no fan res, ni espiguen ni granen ni un fòtil mort*

per mi [„meinetwegen brauchtest du nicht Abstand davon zu nehmen, ihn zu töten"]. *Poc hauria dit res. Mal com no l'haguessis mort el murri; Revolta* S. 71 *Esparvers que roben la sang del pobre! Mal com no us' trenquen la nou del coll.* Etwa „schlecht [verstehe ich], wieso . . ."?[1]

10. Vogel erwähnt s. v. *massa* die Wendung *massa quan més prou* und übersetzt sie „mehr als genug". Ich kenne aus der Literatur noch *massa com més prou*: Casellas, *Sots feréstechs* S. 28 *Ell l'afanyem massa com més prou, el plat de trumfos que'ns fiquem a la boca,* S. 155 *las donas del Serrat ho sabían massa com més prou.* Wie soll man diese beiden Typen erklären: der Übersetzung entsprechend „mehr als genug"? aber warum steht dann *quan,* resp. *com* statt *que* und warum noch *més*? Ich denke, wir gehen von einem elliptischen Satz aus, in dem *quan* wie immer „wann" und *més* „je" bedeutet (vgl. Pin y Soler, *Jaume* 122 *Com més amichs més clars, ¿quant donèu a la noya?* Die cat. Formulierung des Sprichwortes „gute Rechnung macht gute Freunde" lautet also: „je bessere Freunde, desto klarere Rechnung"; *com més va, més* „immer mehr", urspr. „je mehr es [die Zeit, der Lauf der Ereignisse] geht, desto mehr"): „die Frauen merkten es nur allzusehr, wenn es am besten war" resp. „je besser es war", d. h. „im besten Falle [d. h. in dem für ein Nichtbemerken günstigsten Falle] merkten die Frauen es nur allzusehr", was dann allerdings zu Vogels eigentlich nur das *massa* wiedergebenden Übersetzung „mehr als genug" führen mag.

11. Ein cat. *per mor . . . de* „wegen", das Vogel bucht und das ich z. B. *Revolta* S. 126 *es per mor del vent que no deixa viure,* S. 270 *per mor d'aquell mal soldat, Per la vida* S. 27 *vegí que se li escapava sense poder-se adobar, permor d'aquella batxillera* finde, stellt die geographische Kontinuität her zwischen dem bearn. *premurde* und altspan. *per mor que,* ptg. *por amor de,* die *Rom. Et. Wb.* s. v. *amor* und *Rom. Gramm.* III, § 430 angeführt sind. In ursprünglicher Bedeutung („zu liebe") finden wir cat. *per mur de* Casellas S. 25 *¿Nu*

---

[1] Wegen der Voranstellung des *mal* glaube ich nicht, dass es zu den Verwünschungsverben gehört wie etwa das *mal* IV 47 *¡Mal los tocás lo que tocá a Na Mayans: set carretades de nines y set d'infants!,* V 161 *¡Mal tornasses peix!,* und in den oben angeführten Fällen wie *mal me matin,* wobei das *male* (vgl. *malferit* „unheilvoll verwundet", *males puces vos mengin, Per la vida* 114) pleonastisch, im Sinn des Verbs schon inbegriffen ist: man müsste höchstens *mal com no us trenquen* . . . als Kontamination von *mal* [*us trencassen*] . . . + *com no us trenquen . . .?* auffassen. — Nonell verlangt bei *mal . . . cóm* Indikativ, was aber durch das eine meiner Beispiele widerlegt wird.

vulrian fermi una graci de caritat per mur de Deu? S. 209 *hi va haver cops que de bona gana haurian donat l'ánima per mor de Deu.*

12. Rübel, *Über den Gebrauch von debere*[1] etc. S. 45 f., hat auf die Cervantes-Stelle (*Don Cruij* II, 1) *el cura y el barbero se estuvieron casi un mes sin verle por no renovarle y traerle á la memoria las cosas pasadas; pero no por esto dejaron de visitar á su sobrina y á su ama* aufmerksam gemacht: „man erwartet *por esto no dejaron,* denn so verlangt es der Sinn: aber trotzdem hörten sie nicht auf [besser: liessen sie nicht ab!], seine Nichte und seine Haushälterin aufzusuchen', und nicht, wie es beim flüchtigen Lesen scheinen könnte: aber nicht deshalb hörten sie auf". Es sei nun hinzugefügt, dass diese Stellung in der Wendung *no por esto* „deshalb . . . nicht" (mit Tolhausens Übersetzung von *no por eso* „nichtsdestoweniger" kommen wir nicht aus!) nicht nur im heutigen Span. (Blasco Ibañez, *Sangre y arenv* S. 244 *Tampoco le había avisado á él* [die Cousine den *marqués*] *al marcharse, pero no por esto iba á creerla perdida en el mundo, Cuentos valencianos* S. 119 *amor legítimo, pero que no por esto molestaba menos el cura, la Barraca* S. 267 *para demostrar que si no pagaba, no por eso dejaba de ser su humilde servidor,* vgl. noch De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 213-4 *cierto tipo que, no por pasar como un relámpago todos los años sobre la fisonomía veraniega de Santander, deja de imprimir en ella,* sondern auch im Catal. zu Hause ist: Bertrana, *Josafat* S. 46 *la cambra del campaner, ab tot y ser emblanquinada . . ., no per això alleugerì l'ánima de les dues bacaces,* Ruyra l. c. S. 224: *t'he volgut fer saber que n'he tastats alguns esquitxos del néctar diví; mes no per això estich menys convensuda . . .,* Catalá, *Solitut* S. 184 *un judici qu'ella estava certa de que may traslluhiría en paraula ni en acció . . . més no per això menys sever, menys implacable.* Im Catalan. zeigen sich daneben auch andere Stellungen: *Per la vida* S. 72 *No li valdrà pas, per això* und S. 93 *per això no t has pas d'encendre d'aquesta manera.* Es scheint

---

[1] *Deber* (übersetze etwa „wohl") wird im Cat. oft in Fragen gebraucht: Casellas l. c. S. 23 *¿Ahont jeurá, ahont deurá ser, ahont haurá anat a raure?* S. 177 *¿Què succehirá? ¿Què deurà passar? ¿Què será de tots nosaltres,* S. 292 *volían veure allavors com deuría esser.* Alcover, *Rond. mall.* IV, 157: *¡Oh! ¡Y axó qu'es un mort! diu el Rey. — Si-fa, diu es manacorí. — Y¿ que deu esser mort o viu? diu el Rey. — Jo diria qu'es mort, respòn es manacorí,* 168 *¿Y que deu tenir aquesta pècora d'ase? — ¿Que no se'n deu agradar?* 302 *¿Però d'ont dimoni me deu treure aquexes coses tan preçioses?* Wir haben es also mit Verallgemeinerung des Tpyus *que dois-je faire?* (Rübel S. 59) auf unpersönliche Fälle zu tun. Vgl. Nonell S. 172 f.

also span. *por esto,* cat. *per aixó* in dem negierten Satz eine Art Parenthese zu sein: *no* [*per aixó*] *dexar de* . . . etc. (vgl. *no — por pasar — deja* bei De Pereda). Übrigens findet sich diese Stellung des *non* auch im Altfranz. (*ne por hoc,* vgl. G. Paris zu Alexius 185) und Ital.: Castelnuovo, *Nozze* d' oro S. 169 (alle hatte man nicht zum Bankett einladen können) *Ah, non per questo gli auguri erano meno sinceri,* Fogazzaro, *Idilli spezzati* S. 204 *Non per questo la bambina riebbe l'umor lieto di prima.*

13. *Nostre Senyor* ist im Cat. zu einem Begriff erwachsen, wie (*Filla del Mar* S. 69) *el meu Nostre Senyor* zeigt, vgl. damit im Span. Blasco Ibañez S. 281 *tan satisfechos estaban de su Nuestra Señora del Patricinio* und ein ähnliches *Nostra Signora mia* erinnere ich mich in den in Sardinien spielenden Romanen der Grazia Deledda gelesen zu haben. „Gott in der Gestalt des Sakramentes" heisst cat. *Nostramo,* auch mit Artikel *el Nostramo. Nostramo* wird übrigens auch von Menschen im Sinn von fr. *le patron* gebraucht, so *Jaume* S. 111: *lo nostramo distribuhí armas, lo cuyner feu reparto d' ayguardent.*

14. *o* „oder": Kalepky hat uns ZfFSL XL, 112 ff. sehen gelehrt, dass die so „logische" französische Sprache einen logischen Fehler begeht, wenn sie *mais il s'agit de la vie ou de la mort* statt *de la vie et de la mort* sagt: „Das Eigenartige all dieser Sätze lässt sich etwa in die Formel bringen, dass der Franzose vermittelst einer starken Kontraktion oder Kompression schon bei der blossen Anführung, also einer zunächst doch nur addierenden Aufzählung der für die Entscheidung in Betracht kommenden Glieder, in überhasteter Weise durch Setzung von *ou* zum Ausdruck bringt, dass es sich um eine Alternative, um die Geltung eines von beiden mit Ausschluss des anderen, um das eine oder das andere handeln werde". Gewiss wird der Hinweis willkommen sein, dass die von keinem Grammatikerzwang eingeengte neucatalanische Literatursprache dieselbe „unlogische" Erscheinung zeigt: Pous Pagés, *Revolta* S. 127 *dubtant entre donar aquell pas o no donarlo*: aus der unabhängigen, wohl in jener Situation gestellten Frage „soll ich diesen Schritt tun oder nicht?" wurde das „oder" statt des nach „zwischen" allein berechtigten „und" („zwischen den beiden Möglichkeiten A und B") gewählt. Fürs Span. und Ital. hat schon Ebeling, *Probl. der rom. Syntax* S. 173 ein *inter . . . aut* belegt.

Hierher gehört wohl auch das cat. *o* vor *sino* „sonst", wo das Ital., wenigstens nach dem von Ebeling, *Probl. der rom. Syntax* S. 154, gebrachten Beispiele *se tu ti vuogli andare al letto, si ti va; e*

se no, va per casa zu schliessen, „und“ sagt: auch hier liegt im Cat. die Erinnerung an das Dilemma vor („tu A oder B“), wo eigentlich, nachdem die eine Möglichkeit schon abgetan ist, nur mehr das additive „und“ am Platze wäre („tu A, und, wenn nicht A, so B“): Vilanova, *Quadr. pop.* 40, *y válgali* [und gut noch] *qu' ara la plassa no està en estat de siti, o sinò* [deutsch „denn sonst“, oder „oder“ ohne „sonst“] *ben segur que li formarían causa,* S. 63 *y válga qu' ls civils fan respecte y la detura o sino n' hi havía una de Sant Quintí,*[1] S. 197 *Tres mesos deprés d' haver tingut aquexa conversa, ja eran casats: ò sinó, cóntin: per la Quaresma 's van conexer y per Sant Joan los casavan* „und wenn ihrs nicht glaubt“.

15. Mit deutsch „was für ein“ lässt sich ein auf romanischem Gebiet m. W. vereinzeltes *quín un* übersetzen: *Revolta* S. 50 *Quin un el govern y els seus galifardeus, pera gastar contemplacions ab la pobra gent!*; Casellas, *Sots ferestechs* S. 36 *Quina una 'n deu aver fet, que 'ns el portin aqui per penitencia;* Vilanova, *Quadros populars* S. 47 *¿ Y aquestos altres? tíra, aquestos, sí que, amigo, quíns uns* (also sogar der Plural von *un* wird angewendet: deutsch etwa „was für welche?“). Während aber z. B. span. *qué tal* mit slavisch *kŭto* [urspr. „welcher das?“], deutsch *wieso,* verglichen werden kann (vgl. noch béarn. *bel'eu* = *bene leve* mit deutsch vielleicht oder etwa neap. *tutt' inzieme* „plötzlich“ mit süddeutsch *auf einmal*), bietet sich hier bei näherem Zusehen keine syntaktische Analogie zwischen dem Deutschen und dem entfernten Cat.,[2] da ja deutsch *was für ein* nach Wilmanns, *Deutsche Gramm.* II. § 433, 7 und Sperber, *Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung* S. 54 aus einem *was gibst du uns da für Brot* = „w. g. d. u. d. *statt* des Brotes“ zu erklären ist, wobei der unbestimmte Artikel im Deutschen nebensächlich, ferner *was für ein* stets attributiv, nicht prädikativ wie *quin un,* ist. *Quel un malheur* in Friedrichsdorf (Marmier, *Geschichte u. Sprache d. Hugenottenkolonie in Friedrichsdorf* S. 64) ist natürlich ein „calque“ nach dem Deutschen. Mit engl. *a good one* kann man wieder vergleichen (Pin y Soler, *Jaume* S. 89) *Bon un era' l Garriga pera escoltar concells ni observacions.*

16. Das Präfix *re-* wird bei Flüchen, Bekräftigungen etc. häufig angewendet: Guimerá, *Terra Baixa* 32 *prou y reprou*; Calatá, *Solitut* S. 100 (in einem Märchen) *un vey muy revey* (neben S. 105 *un*

---

[1] Diese Ausdrucksweise ist ein interessanter Rest einer historischen Erinnerung an die Schlacht von St. Quentin (1557), in der Egmont Sieger war.

[2] Merkwürdig wieder die Übereinstimmung mit dem Deutschen *Rond.* V, 263 *Ara tastaulos tots dos* [die beiden Weine], *a veure quin seu* („wem seiner“] *du la pauma.*

vey de veyó „ein uralter Mann“, cf. *Jaume,* S. 322 *una criada de l'antigó,* vgl. afrz. Rolland 2615 *vieil d' antiquitet,* wobei die Begriffsdoppelung, allerdings in anderer Form, ebenfalls eintritt); Bertrana, *Josafat* S. 25 *de bona refé que no ho sabieu?*;[1] Pous Pagés *Revolta* S. 79 *Reina! Y ja son les tres tocades y retocades* (es ist nicht etwa zweimal geläutet worden), S. 65 *Sí, lladre y relladre!* (hier etwa auszugehen von einem „ich sage es nochmals: Dieb“), S. 276 *recristo de món. Per la vida* S. 17 *que rediastre feien?,* S. 18 *repungal!,* S. 21 *Reïra* (= *remalehida*) *de neu!*[2] *Per què m' havien de fer aixó,* dann das häufige neben *com hi ha dell, nell,* sich einstellende *redell, redeu, redenna, rellamp* neben *llamp.*[3] Ein cat. *rediel!* mischt Blasco Ibañez in seinen *Cuentos valencianos* in spanische Rede, um die „Lokalfarbe“ herzustellen. Vgl. noch *renòys* statt *noys* in einem Ausrufssatz bei Nonell S. 130. Oft steht das *re* doppelt: *Rond. mall.* VI, 216 *¡Ah re-cap de re cotri!,* 229 *Bon re-cap de re-pullaca,* oft vor einem umfänglichen Wortkomplex: *Re cent mil dimonis cucarells,* IV 114; *Re cent mil milions de sanayes de nius verts!* Über span. *re(que)te* als Verstärkung von Adjektiv und Adverb hat Hultenberg, *Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes* S. 47 gehandelt. Seine Auffassung des *re-que-te* als „accumulation emphatique de syllabes insignifiantes en elles-mêmes“ wird durch das mallorquinische *re-de-* bestätigt. *Rond mall.* VI, 122 *un polissó, re-de-polissó* 170 *aqueys pebres . . . els-e m'haureu de pagar a sis doblers sa dotzena, perque*

---

[1] Interessant die Stelle *Revolta* S. 68 *anant a les bones, total perds lo que valgui la mercaderia; mentres que si t' ho agafes a la valenta ten faràs aixó set reparells de vegades, y per torna la presó t' espera*: „du wirst das 7×2 mal machen“.

[2] Das *neu* (vgl. noch Filla del mar S. 36, *Com hi ha neu que l' ajudaré* und *nell* (letzteres z. B. Casellas l. c. S. 9) erklärt die mexik.-span. *(hi)jo de nel, (hi)ja de nea* „you are a fine one“, die Espinosa RDR III, 285 aus *hijo de Noe* zweifelnd erklärt: vgl. span. *hijo de tal* Euphemismus für Gott oder den Teufel; das *(hija de) nea* wird ein mechanisch gebildetes Feminin noch *el-ea* = ILLE, ILLA sein, das durch *hija* hervorgebracht wurde.

[3] Der Typus des fz. *que diable, que diantre* ist im Cat. besonders reichlich vertreten: *Per la vida* S. 31 *Què dieu, borranga* [„Ach was, Unsinn!“], S. 35 *com rellamp,* S. 61 *qui sab mare de Déu!,* S. 215 *no sé pas què mare de Déu puc haver fet*; *Sots feréstechs* S. 5 *ahont reira de bet,* S. 21 *com ira de bet,* S. 22 *ahont llamp de Deù,* Vilanova l. c. S. 23 *¿ahont va Santa Reparada ab aquesta cara llissa com una freseta falsa?*; Guimerá *Filla del mar* S. 81 *qué redimontri,* Lluis Via, *Fent camí* S. 107 *qué fonoy,* das auch in dem Ausruf *fonoy*! (= „Fenchel“, vgl. ital. *finocchio,* esclamazione di maraviglia, stupore, *finocchio* „inetto, babbeo“) zu finden ist und ein Euphemismus für *futuere* (vgl. *foscara, fótxer, fúmer Wörter u. Sachen* 1913, S. 214) sein wird.

¡sabeu quins re-de-pebres!, 197 *morta i redemorta*, 263 *gran re-de-polissona*, 282 *¡Oy anauvosne, grans re-de-noningunes!* 308 [l'infern] *me tenía tan guanyat i re-de-guanyat*, IV, 30 *amb tot-y-tenir sa panxa ben re-de-buyda.* Neben *pron y reprou* stellen sich noch die Typen *tip y ben tip* „satt und übersatt" und *Solitut* S. 82 *gàndul més que gandul* „Faullenzer mehr als Faullenzer", *Revolta* 121 *Mussol més que mussol, Per la vida* S. 46 *Fes que t' hi atrapi una altra vegada, poc seny. Més que poc seny!*

17. Zu *segons* „je nachdem": 1. dem frz. *c'est selon* = *cela dépend* „das hängt [von den Umständen] ab" entspricht cat. *segons, segons y com, segons y conforme.* Pous Pagés, *Revolta* S. 201: *Interinament ja li pots fer saber que la denuncia es camí de Girona. Y que aquesta vegada no hi valran manyes teves! De tres o quatre anys de cadena, no len salva 'l fill de Déu. — Segons y com. Si pots demostrar que es cert això de frau, no diré que no tingui 'ls seus treballs per sortirsen* : das „je nachdem" hat den Zweck eine absolute Behauptung zu einer relativen, nur unter gewissen Umständen giltigen herabzudrücken, kann also oft in höflicher Rede einer verschleierten Negation nahekommen. Im obigen Falle gibt B dem A seine Äusserung nur für den in dem *si*-Satz angedeuteten Fall zu. Im folgenden haben wir schon mehr eine Negation vor uns: S. 216 *Ja he anat al carrer del Pi, pero cà! no se 'n troban com aquells* [Fische] *tan virolats, tan bonichs . . . Sinó qu' una senyora m'ha dit : „vàgi als Quatre Cantons, alli 'ls hi compondràn, vàgi, no tinga por; ja 'ls hi deixaràn be".* Darauf antwortet der Händler *Prou, segons y conforme* „je nachdem [ob es mir möglich ist]", erst als die Frau auf ihn eindringt *Vègi, donchs, si es servit; fàssi 'l que puga, que li estimaría molt*, getraut er sich, offen mit der Verneinung hervorzutreten: *Cà, no senyora, no pot esser.* Wieder nur „je nachdem" bedeutet *segons y conforme.* S. 235/6 *¡Ay, ay! — me fa ella mitx rient, — ¿Y axò, que no' s troba bé. — Ja veurà, — li contesto; segons y conforme: si vosté vol, está clar qu'estaré bo; mes, si 'm fa la desdenyosa, ¡pobret de mi!*, wo einmal zwei Alternativen angeführt sind. Nicht ganz klar ist mir *segons y conforme* S. 122: *¡Qu'he d'amagrirme jo! — contestà l'esquilador, tot mirantse de reull a sa ingrata que, sentada més enlla, jugava ab un xivaló; si tinch més valor y més aguant dins d'aquexa pitrera, qu' un pich ella m'hagi donat los despatxos, segons y conforme . . .* [Punkte im Text], *ànsia*[1]

[1] *ànsia!* bedeutet „Achtung", was Vogel nicht verzeichnet, vgl. Catalá, *Solitut* S. 11 *ànsia, qu'hem de baixar.*

payet, fins les paysanes se faràn pelades en les genolleres per venirme a demanar llicencia perque les vulga; segons y conforme „je nachdem [ob sie mir den Abschied gibt]“ oder „je nachdem“ = „vielleicht [werden die Bäuerinnen sich Schwielen an den Knien holen]?“ [1]

2. „je nachdem in wessen Hände du fällst“ kann im Catal. durch „in je nachdem wessen Hände du fällst“ ausgedrückt werden: *Revolta* S. 99 *En segons quinas mans haguessin caigut, ai pobre de vós!.* S. 106 *Ja us ho he dit. En mans de segons quin advocat, no us escaparieu pas d'anar a presiri.* Dabei fällt in diesem Beispielen auf, dass an die Stelle des logisch zu erwartenden Nachsatzes ein subjektiv gewendeter erscheint: *„je nachdem in wessen Händen ihr gefallen wäret, wäre es euch gut oder schlecht ergangen“ > „je — wäret, weh euch, [wenn ihr den Unrechten erwischt hättet]!“; *„je nach dem Advokaten würdet ihr nicht der Festung entgehen“ > „je nach dem Advokaten, ihr würdet nicht der Festung entgehen, [wenn ihr euch den Unrichtigen genommen hättet]“.

3. *segons* und ebenso span. *según*, frz. *d'après* entsprechen oft einem „wenn man urteilt entsprechend . . .“ *Revolta* S. 12 *Sobre tot la teva gracia mai havia pogut entendre si era una malura, o una mena de bestia selvatge, o un escamot de gent fascinerosa. De tot podia tenir, segons l'italià 'n parlava.* Vgl. span. Fälle wie Blasco Ibañez, *la Barraca* S. 69: *hermosas criaturas que parecían nacer con dientes, según la prisa que se daban en abandonar el pecho maternal para pedir pan á todas horas; Sangre y arena* S. 49 *Pareció que se derrumbaba la plaza . . ., que la multitud iba á huir presa de pánico, según se ponía de pie, pálida, tremula, gesticulando y braceando;* De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 116 (eine Dante-Stelle) *cosa, por lo visto, hasta entónces no oida en Madrid, según la prisa que se dió todo el mundo, en papeles y en corrillos, á traducir la cita.*

18. 1. *si* „ob“ tritt im Katalanischen oft ein, wo ein *que* „dass“ zu erwarten wäre (vgl. Nonell S. 121): wenn es Ruyra S. 113 heisst *les* (sc. *aquestes coses*) *dich pero que vejen si 'l tinch ben present a n'aquell home,* so will der Sprecher dem Zuhörer durch das *si* die Möglichkeit offen lassen, sich zu überzeugen, ob seine — des Sprechers — Behauptung richtig ist: allerdings ist dieser von der Richtigkeit seiner Aussage persönlich vollkommen überzeugt und sein „seht ob“ statt „seht dass“ ist nur ein Kunstmittel, das

---

[1] Für span. (*según y*) *conforme* gibt Cuervo s. v. *conforme* 2 b $\gamma\beta\beta$) dem Katalanischen gleichgeartete Beispiele.

durch seine rhetorische Wirkung die Behauptung zur Beteuerung steigert. Vgl. noch Catalá *Cayres vius* S. 203 *no s'ha de dir si la Paula aniria cuyta-corrents a durla a sa mare* „man braucht nicht zu erwähnen, dass sie . . . ging". Diese Ausdrucksweise ist auch im Deutschen vollkommen geläufig. Ebensowenig auffällig ist Ruyra S. 166 *franch de nólits en un temps en que 'l cabotatje produhía bastant, pots contar si 's va aprofitar,* die affirmative Antwort ist aber für das deutsche Gefühl schon weniger eindeutig S. 194 *Miréu si barrina aquest infant* wörtlich „schaut ob das Kind denkt" = „schaut, nicht wahr, dieses Kind denkt!", Guimerá, *Terra Baixa* S. 19 *afigurense si es rucás el Manelich* und vollends Ruyra S. 302 *te sembla si la meva es cara de fer babarotes pels carrers,* wo wir „glaubst du, dass" sagen würden; Casellas l. c. S. 178 *Però'ls bosquerols — vés si es estrany! — ja no tremolaven gens ni mica,* während wieder *Per la vida* S. 62 *Vès si en comptes d'estar-nos consumint tots dos, l'un allunyat de l'altre, no valdria pla més que ns ajuntessim d'una vegada, per no deixar-nos* eine rhetorische Frage ist. Der rhetorische Charakter der Frage tritt in der Negation des Verbs im Hauptsatze hervor, wenn es *Revolta* S. 280 *Si no vol anarhi de bon grat hi anirà per força — Però no coneixeu si volré passar aquest afront?,* S. 298 *no coneixeu si un home com vós, ha de voler semblants desbarats?* heisst, wo wir entweder „wisst ihr nicht, dass . . . nicht" oder „wisst ihr ob" sagen würden. Ferner steht ein *si,* wo wir „dass" sagen würden, nach Verben des zweifelnden, vermutenden Sagens und des Denkens: Pin y Soler, *Jaume* S. 158 *l'altra tía, silenciosa com sempre (n' hi havia que deyan si era un xich beneyta), seguia ab los ulls a la Mercè,* „man sagte, dass sie wohl", S. 264. *Deyan si era tedesca . . . o italiana! Ni ella mateixa ho assegurava* (wie schon die Punkte im Text andeuten, handelt es sich um vermutungsweises Sagen, so dass also die Begriffe „zweifeln, fragen ob" noch vorschweben mögen), S. 330 *Llur futur cunyat diuhen si vindrà si no vindrà quan se passi 'l dol* (wieder Zweifeln zwischen zwei Möglichkeiten); Catalá, *Cayres vius* S. 39 *la gent del poble començà a dir si l'hereu Payol se „tocaría del cervell"* „dass wahrscheinlich P. verrückt werden werde", *Solitut* S. 295 *unes glebes neres que la Mila pensá si seria sang,* wo Vogel übersetzt: „wovon M. meinte, es müsse wohl Blut sein".

Gelegentlich findet sich nun auch ein cat. *que no,* wo wir „ob nicht" sagen würden: *Revolta* S. 198 *Jo, per les seves explicacions, m'he pensat que no's tractés d'algun dels teus moços* (vielleicht unter

Einfluss von Verben des Wünschens, Fürchtens etc.).[1] Ganz ähnlich finden wir nach Moreira, Est. d. lingua port. I 158 *estou a ver que*, (wenn man etwas Unangenehmes erwartet) statt des „korrekten" *estou a ver se* „ich bin beschäftigt zu sehen, ob".

Ein besonderer Fall ist cat. *qui sab si*, das mit deutsch „vielleicht dass" wiederzugeben ist (das Ital. hat hier die syntaktische Konsequenz gezogen, indem es *chi sa che* im Sinn von „vielleicht dass" sagt, wofür Lars Lindberg, *Les locutions figées* etc. S. 97 mehrere Beispiele bringt, so aus D'Annunzio *chi sa che imagini* mit der Übersetzung „peut-être que tu t'imagines", ohne das Wesentliche des *che* zu erklären): *Revolta* S. 78 *y ha sigut quan aquesta m'ha dit: qui sab si 'ns arribessim a mirar que li ha passat,* wo vielleicht urspr. noch etwas hinzuzudenken war: „wer weiss, wenn wir hingingen, [ob das nicht gut wäre]" = „vielleicht, dass wir hingehen sollten", wie ja auch sonst *qui sab* wie in span. *quizás* zum Sinn von „vielleicht"[2] gelangt.

Über cat. estar *leri leri si cau no cau, si fa no fa* etc. spreche ich in den Mitt. d. rum. Inst. Wien 1914, S. 388 Anm. 2.

---

[1] Vgl. mallorquin. *m' engana que no* „es will mir scheinen dass": *Rond.* V, 148 *si' s perdía sa llavor de aquests tals, m' engana que 'ls anyorassen gota es pagesos* „ich täusche mich [wenn ich sagte], dass die Bauern sie nicht vermissen würden" = „es will mir scheinen, dass die Bauern sie vermissen würden", 336 *M' enganaria que tot no siguen envejes y passions de mala rel* „ich würde mich täuschen, [wenn ich sagte], dass alles nicht Neid sei" = „es will mir scheinen, dass alles Neid ist", VI, 268 *Ja hi anirè jo, i m' engana que no les men totes dues* „ich werde sie wohl beide wegführen". *Que* sowie der Konjunktiv ist von einem hypothetischen Verbum dicendi abhängig, das ergänzt werden muss, insofern ist also dieser Fall von dem im Text zitierten verschieden. Dass in den meisten Fällen das Präsens (*m' engana*) steht, fällt nach dem von mir *Ltbl.* 1914 (Rezension von Hanssens *Gramática*) über die Zeitgebung im catal. Kondizionalsatz Bemerkten nicht auf. — Vom ptg. *nestar a ver que* scheint cat. *estar que* „meinen" (Vogel; z. B. *Solitut* 174 *Jo estava qu' era cosa feta y que menjariem confits aviat* „ich meinte, die Sache wäre abgetan") verschieden, insofern sich Konstruktionen mit *en que* finden, in denen *estar* offenbar „auf dem Standpunkt stehen, bei einer Ansicht verharren" bedeutet (*Cayres vius* 8 *tothòm estava en que a no trigar menjaríen pa d'ansies*). Ganz anders ist zu fassen *Solitut* 309 *la Mila havia estat sempre que un suor li venia quan l' altra se' n hi anava,* wo *que* konsekutiv ist („sie hatte sich so befunden, dass") und *estar* „in einem Zustand sich befinden" (wie in *estar suando*) bedeutet.

[2] Hier sei die Bedeutung „unzählig, viel" angemerkt, zu der cat. *qui sab* schon hinzuneigen scheint, vgl. *Rond.* V, 328 *esclataría en dobles de vint, i n' hi hauria qui sap ses cassetades* noch mit der Bedeutung „wer weiss die [Zahl der] Wagenladungen", *Sots feréstechs* 144 *Y aixis van viure qui sap el temps, qui sap els anys, fins arribar a la vellesa*, nun aber mit beachtenswerter Schreibung S. 19 *Y l' endemá ja no varen ser ni dos ni tres, sinó qui-sap-los, els que' l varen veure en llochs diferents* „nicht zwei und drei, sondern unzählige".

Ganz ähnlich verhält es sich mit span. *quién sabe si*, das nicht mehr „wer weiss ob“, sondern „vielleicht dass“ bedeutet. Blasco Ibañez, *Sangre y arena* S. 83 *Quién sabe si lo que ganase el espada acabaría por ser de sus sobrinos*, wo wir entweder „wer weiss ob nicht“ oder „wahrscheinlich, dass“ sagen würden. *La Catedral* S. 46: *Gabrielillo llegará á ser algo. ¡Quién sabe si le veremos obispo! Monaquillos he conocido yo... que ya usan mitra* („vielleicht werden wir . . .“), und nun S. 17 *De seguir tranquilamente tu camino, serías beneficiado de la catedral, y ¡quién sabe si te sentarías en el coro, entre los canónigos, para honra y amparo de la familia!* wo der mit *serías* parallele Kondizional *sentarías* sich nur daraus erklärt, dass *si* nicht mehr „wenn“ bedeutet, sondern *quién sabe si* mit ital. *chissa che* (diese charakteristische Schreibung findet sich oft in der italienischen Literatur) gleichbedeutend geworden ist. *Cuentos valencianos* S. 170 *¡Largo, granuja! ¡Quién sabe si subiría con intención de robar algo!*

Auch im Spanischen findet sich *si* = „dass wohl“ nach Verben des Vermutens und zweifelnden Sagens: Blasco Ibañez, *Cuentos valencianos* S. 23 *antes de que él se fuese á Cuba, ya se susurraba, si había algo entre ellos*, S. 35 *murmuraban si la chica tendría hecho pacto con el malo*, S. 167 *se susurraba si andaba enamorado de una de sus hermanas* (das Murmeln und Tuscheln ist ja nur eine Erscheinungsform des Nicht-bestimmt-Wissens!), auch in dem nicht in catalanischem Milieu spielenden Roman *Sangre y Arena* heisst es S. 343 *Figúrese si habrá mozas guapas allá en Sevilla* und S. 127 *En Sevilla . . . lleva una vida exemplar. Por eso pienso si será mentira lo que cuentan del extranjero.* F. Caballero, *Cuatro novelas* S. 260 *mire usted si serán avisados* „ob [die Mauren] gescheit sind“, S. 271 *Dios sabe si la mar, que no pudo hacer presa de mi madre, se vengue en hacerla de su hija* „Gott weiss ob [nicht]... sich rächt“ = „vielleicht rächt sich das Meer“, der Konjunktiv[1] wie bei *talvez, quizà* „vielleicht“.[2] Bei *sospechar, temer, susurrar* belegt jetzt Hanssen,

---

[1] Im Catalanischen findet sich Konjunktiv auch bei *probable*: *Jaume* S. 242 *Deprés de tot lo més probable sigui que 'ls passos y la llum eran de la cambrera.*

[2] Einige besonders zu erklärende Fälle eines *si* finden sich im *Jaume*: S. 325 *lo Quim contá a la senyora Pona que la Mercè havia passat mala nit, que ... si no fora convenient de fer vení 'l metje*: hier wird mechanisch nach dem ersten von *contà* abhängigen *que* ein zweites *que* angefügt, nun tritt eine im Sinne Quims gemeinte Pause ein, wie die Punkte andeuten, und es wird so fortgefahren, als ob nicht *contar* „erzählen“, sondern ein Verb des Fragens voranginge. Die indirekte Darstellung erhält hier ein Anakoluth, das eigentlich in direkter Rede nicht stattgefunden hätte (Quim hätte ja wohl gesagt: „M. hat eine schlechte Nacht gehabt. Sollte man nicht den Arzt rufen?“), aber die Überstürztheit und Abgebrochenheit

Gramática histórica de la lengua castellana S. 285 den Gebrauch des *si*, ohne ihn zu erklären. Hierher gehört auch der echtspanische Gebrauch eines *¡cuidado!* wie De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 168 *Y en verdad que sentiré tenerla* [la barba], *porque con ella perderá el cútis su frescura. ¡cuidado, si es fresco y sonrosado mi cútis¡* „aufgepasst ob . . .!“ [1] = „wohlgemerkt!“ Nach Cuervo s. v. *cuidado*

---

dieser malen soll. S. 354 *allò de que si viu ab una „senyora“, son falornias* ist wohl aus Kontamination von *alló de que viu* „[das Gerede], dass er lebt . . .“ mit *si viu* „ob er nun lebt . . .“ entstanden: in beiden Konstruktionen liegt ja etwas das Fiktive des *viure ab una „senyora“* Andeutendes, in der einen bezweifelt die Realität des Ausgesagten das allgemeine *alló*, in der anderen das *si* „ob“. Schwer zu erklären S. 349 *Ey! serà neboda* [das erwartete Kind]? *no 'm vinguis després en que si 'l doctor comptà bè o malament las bategadas d' aquell coret* „komme mir nicht nachträglich damit, dass [du sagst], dass vielleicht der Doktor die Schläge des Herzchens schlecht zählte“: ich denke, *que* hängt von einem Verb des Sagens ab; auf dieses konnte sich aber auch *si* einstellen, da es sich ja um zweifelndes Sagen handelt, und so ward es denn durch Kontamination hinzugefügt. Vgl. damit Vilanova l. c. *ara l' ha donada en que si jo y la minyona — m' entén?* Der Gatte erzählt von seiner eifersüchtigen Frau: „jetzt ist sie darauf verfallen, dass ich und die Kleine vielleicht — Sie verstehen mich?“

[1] Das *¡cuidado si . . .!* ist also ganz verschieden von span. *apenas si*, wenn auch beide „unausgebildete Sätze“ sind, „von denen nur ein einziges wesentliches Glied gedacht und ausgesprochen wird“, wie Tobler *V. B.* V, 18 anlässlich frz. *à peine si* bemerkt. Denn ein frz. *à peine si* (und daher sp. *apenas si*) bedeutet ja urspr. (Tobler): „wenn [also nicht: ob!] (woran kein Zweifel besteht) ein gewisser Sachverhalt besteht, so verwirklicht er sich doch nur mit Mühe, mit genauer Not, kaum“. Für das in der span. Literatur sehr häufige, nach Bello 1210 nicht autochthone *apenas si* seien hier Belege gebracht: Blasco Ibañez, *la Barraca* S. 59 *la gente de la huerta, con la facilidad que tiene todo el mundo para olvidar la desgracia ajena apenas si de tarde en tarde recordaba la espantosa tragedia*, S. 59 *una conjuración istintiva en cuya preparacion apenas si mediaron palabras*, S. 71 *tan preocupado estaba en sus tierras, que apenas si se fijó en la curiosidad de los vecinos*, S. 90 *con ojillos que apenas si se veían bajo los dos peñados de pelo blanco de sus cejas*, S. 155 *libros apenas si se veían tres en la escuela.* In all diesen Fällen muss man eine ursprüngliche Pause vor *apenas* annehmen: „Bücher — kaum sah man deren drei“, „eine Verschwörung, bei deren Vorbereitung — kaum dass Worte mitwirkten“, vgl. etwa die Einschiebung eines *raro era el dia que* in einen Relativsatz S. 52 *el amo, el cual raro era el día que no inspeccionaba con su mirada de avaro los hermosos árboles.* Mit dem von Tobler erwähnten fr. *du diable si* wäre span. *maldito si* zu vergleichen: S. 122 *Roseta quedábase en un rincón con dos ó tres buenas muchachas . . . y maldito si les interesaba la história deltío Barret“* = „nicht im geringsten interessierte sie die Geschichte“, und *que me maten si* bei Weigert, *Untersuch. z. span. Synt.* S. 155. Dem span. *apenas si* entspricht cat. *am prou feyna si: Per la vida* S. 8 *Quan morí l seu pare deixant lo hereu, am prou feina si l' hortet arribava a tenir un quartet de vessana.* — Das neuprov. Beispiel, das Herzog, *Mater. z. neupr. Synt.* S. 14 für *se* = „sieh zu, ob“ in

(b β αα) dient dieser Gebrauch „para realzar irónicamente una circunstancia en que no puede caber duda“.

Auch das Portugiesische kennt unsere Erscheinung: Castello Branco, *A Brazileira de Prazins* S. 91 *Quem sabe si seria eu a causa da morte d'aquelle pobre diabo,* S. 205 *eu scismava se a primeira noite nupcial sería a véspera de escandalosas desavenças* „ich grübelte darüber, dass wohl“.

Olha se bei Diniz Casa mour. I, S. 30 *O Luiza, olha se mandas em necessidades dar una pinga áquelles homens* ist wohl aus „schau ob [du das tun kannst]“ zu „schau dass [du das tust]“ geworden, vgl. Gomez Amorim, l. c. S. 367: *Vejam se nos dão de almoçar, que trazemos fome.* Dagegen *Olha se* Casa Mour. I, 115 *Olha se te deixas apaixonar por ella; anda lá* ist vielleicht ursprünglich „gib acht — wenn du dich entflammen lässt [so wird es ein Unglück sein]“ oder „überlege ob du dich entfl. lassen sollst“, vgl. II, 185 *Tu queres ir atraz de tua irmã?* [willst du auch sterben?] *Olha se queres? A coisa é facil, se continuares n' esse andar* „überlege, ob du das wirklich willst“. Bei Verben des Aufpassens fehlt übrigens oft die Negation beim abhängigen Verb, da oft nur von einem Aufpassen in bezug auf eine gewisse Tätigkeit die Rede ist, nicht genau angegeben wird, ob diese Tätigkeit vollführt oder unterlassen werden soll: cat. Catalá, *Solitut* S. 91 *compte a malmètrel,* wo Vogel übersetzt „sich, dass du ihn nicht zerbrichst“, span. Blasco Ibañez, *Barraca* S. 118 *¡Cuidado con romper la cazuela como el otro día!*, frz.: Weber, Les rentrées S. 23 *Prends garde que je remette les pieds ici! Chez un citoyen qui me laisse dormir jusqu'à six heures et demie!* „Gib Acht, dass ich nicht mehr komme!“ (Haas, *Neufrz. Synt.* S. 42 zitiert *gare de se méprendre*). Ähnlich ironisch wird in den *Rondayes mallorquines* der Ausruf *¡alerta!* gebraucht: VI, 180 *Mira, ¡alerta a prendre 'l an es coixinet d'or que 'l Rey vos duga. Ja te 'n daré jo un de millor,* 175 *I allá es cuyner i ets altres demana qui demana an En Bernadet per ont era entrat dins aquella cuyna, i en Bernadet ¡ben alerta a dirho!* „Achtung, es zu sagen!“ = „Achtung, es nicht zu sagen!“ = „er gab wohl acht, es nicht zu sagen; er hütete sich wohl, es zu sagen“ mit der Verwendung eines Ausrufs statt eines Erzählungsverbs, die ich in den *Mitteil. des Rum. Inst. Wien* 1914 bespreche; 185 *fan tota sa maniobra que hi havia que fer; pero sa barca ¡ben alerta a moure-se!* „die

---

Drohungen bringt: *Breguigno* [remue] *mai! se noun t' esvèntre,* ist anders aufzufassen: „sonst bringe ich dich um“.

Barke hütete sich, sich zu bewegen" = „bewegte sich nicht im mindesten", wo der interjektionelle Charakter des Ausrufs, wie aus der Anwendung bei Leblosem hervorgeht, schon verblasst ist, 192 *Pero l' homo ¡ben alerta a dir res d'aquella veu qu' havía sentida! s' ho guardá per ell meteix.* Dass dem Ausruf *¡alerta!* negative Kraft innewohnt, sieht man am Eintreten von Negationen im abhängigen Satz: 95 *i Na Catalineta de bon allota qu' era, ¡ben alerta a parlar ni motar per no destapar sa sogra!,* 150 *Pero tu ¡ben alerta a retgirarte gens gens! ¡aferrada a sa meua cabeyera! i ¡alerta a tombar ni per l' esquerra ni per la dreta!* V, 173 *Tothom s' axeca, pero bal le ni retgidors ben alerta a moure-se y ben asseguts.* Der Ausdruck *¡alerta!* im Sinn von „er (sie) tat etwas nicht im gerinsten" wechselt ab mit *ses derreres que tengué* (z. B. IV, 210 *Sa criada se 'n va amb s 'aygo fresca a la Reyna; y ses derreres que tengué d 'anar a mirar dins es poal),* offenbar *ses derreres* [*ganes*] *que tengué* „und die letzte Lust, die sie hatte" = „und zuletzt, am wenigsten hatte sie Lust zu".[1] Vgl. noch VI, 215 *J vos feys contes qu' En Juan romangués com un encensat devant aquell concert tan bufarell? Ses derreres que tengué de romandrehi.* Da die „letzte Lust" nur ironisch für „gar keine Lust" gesetzt ist, erstaunt es nicht, auch hier die Negation *ni* zu finden: V 91 *Ses derreres que tengué de escoltar ni girarse,* wie auch sonst ironische Sätze *ni* zeigen V 91: *¡Bona estigué ella pera escoltar ni girarse!*

Schwer zu beurteilen ist, ob *á ver* in gewissen Fällen hierhergehört: Blasco, *Cuentos aragoneses* I, 31 *¿Que quiés ahora? A ver si se despierta y ti hincha los morros,* wo man entweder fassen kann „gib Acht, dass er nicht aufwacht", oder „gib acht, wenn er aufwacht, [geschieht ein Unglück]", ebenso 32 *¡Aguarte, que voy á quitarme la alpargate pa escachalo! — ¡A ver si lo marras!* „gib acht, dass du ihn nicht verfehlst"?, II, 75 *¡a ver si le das en la cabeza, ten cuidado!* Natürlich kann *á ver* auch „gib Acht, dass" bedeuten II, 19: *¡Tio Garrampas! — ¿Qué hay? — A ver si rasura usté bien al siñor* „auf, rasieren Sie gut den Herrn", ursp. „wir

---

[1] Vielleicht ist ein Ausdruck bei Vilanova, *Quadros populars* 31 *si vol que li digui en plata, no l 'he entes de rès ni ganes* (Vogel übersetzt s. v. *gana*: „. . . *ni ganes* . . . und spüre auch keine Lust dazu") ebenfalls aus einem *ni ganes que tengué* abgekürzt. Vgl. *Rond.* IV, 299 *'l Princep-Corp ¡ben alerta a despertarse! ni senyes* „und er gab auch kein Anzeichen, machte auch keine Anstalten", 261 *Ja hi haria una mala fi d'anys qu' eren casats, y no 'ls-e n' havia duyt cap d'infant ni senyes,* V, 305 *I hu donaren a ses cames, i no 'ls han vists pus devers May-nou, ni noves* „und sie bekamen auch keine Nachrichten von ihnen".

wollen sehen, ob Sie den Herrn gut rasieren". Etwas wie „hoffentlich" bedeutet *á ver si* in II, 19 *Siénte se usté, y á ver si sale usté deputao y nos hace usté el abrevadero* und auch hier stellt sich ein „hoffentlich nicht" ein I, 75. La mujer: *¡Ay, Madre de Dios! ¡¡Se le estuerce la cara!!* — La chica: *¡Padre! ¡Padre!* — Juan: *¡A ver si lo hé matao yo sin pensalo.*[1]

2. *si* ist im Spanischen wie im Catalanischen gleichbedeutend mit einem französischen exklamativen *puisque* und ebenfalls *si*, deutsch *ja*: Trueba, *Cuentos populares* S. 21: *Por qué no me has llamado mucho ántes! — Si le he llamado á usted veinte veces* „ich habe euch doch (ja) zwanzigmal gerufen". S. 115 *¿Cómo quiere usted que me decida á casarme con él para quedarme viuda el día minos pensado? — Eh, si ya le ha quitado la manía de matarse,* Fernan Caballero, *Cuatro novelas: era un ángel que ha muerto como ha vivido sin hacer daño a nadie. ¡Si esta es la muerte de Abél!* „das ist wahrhaftig . . ." Näher an frz. *puisque* schliesst sich span. *pues si*: S. 276 (du wolltest es nicht nehmen) — *Yo — ¡Madre! ¡pues si estoy, como las ánimas benditas, deseando siempre que me den,* S. 293 *¿cómo se llama? — Llorenzo. — ¿Llorenzo Lopez? ¡ay Jesus! Pues si dicen que ese tiene tres por*

---

[1] *Á ver* ist natürlich aus *voy, vamos a ver* abgekürzt, wie die Stelle (Blasco Ibañez, *Sangre y arena* S. 10) *Vamos á ver qué haces esta tarde . . . A ver si estás tan bueno como en Sevilla* zeigt. Oft ist *á ver* = „auf!": Blasco Ibañez, *la Barraca* 295 *¿Pero es que no tenía ojos para apreciarla? Á ver, Mónote: á sacarla otra vez,* 296 *Á ver — agua, trapos, hilas, la botella del arnica; moverse!* Blasco l. c. I, 36 *Este hombre, que no quiere quitar de enmedio esa cesta.* — El jefe: *A ver, quite usted la cesta, que no puede ir ahi,* 38 *De quién es* [sc. la cesta]? — *De ese que está dormido. A ver, tú, estás dormido. A ver si* ist so formelhaft geworden, dass es bisweilen einfach mit „ob" übersetzt werden kann I, 95 *Miá á ver si nos oye alguno* „schau ob". Ebenso auch im Portugiesischen: Queiroz, O crime do padre Amaro 532 *pedindo-lhe que esquadrinhasse por toda Lisboa, a vér se por lá apparecera „um tal João Eduardo Barbosa"*, Diniz, *Casa mour.* II, 131 *Pensa n' isso a vêr se até á hora da partida me lembras alguma solucão,* und im Catalanischen: Vilanova, Quadros populars 25 *esperáren al sereno a veure si jo hi posaré remey.* Im Mallorquin. steht in derselben Funktion *veam* „lasst uns sehen (um zu sehen) ob": *Rondayes* V, 96 *colguem mos de bell nou, y apaguem es llum, veam que sucehira.* Dass auch *veam* schon formelhaft ist, sieht man aus der Anwendung bei anderen Personen als 1. plur. im übergeordneten Satz: V, 92 *si . . . sentisses cap veu que' t digués: — ¡Escolta! ¡Giret! — aturet, y escolta, veam que sera,* 332 *en sentir renouet, enceneu es llum veam que será* 289 *Que l vel·lin quatr' homes fins i tant qu' haja buydat, veyam que será!* IV, 82 *¡Anauvosne a trescar mon, meam si apendreu cɔlque coseta.* Letzteres Beispiel zeigt auch die lautliche Abschleifung der Form: *veam* > *meam* > *miam* (Rond. IV, 171) > *ñam* (letztere Form von Barnils, *Mundart von Alacant* 31 belegt).

banda y la capitana. Catalanische Beispiele: Guimerá, *Terra Baixa* S. 16 *té; si ve de las molas? y nosaltres que pensavam . . .*, S. 21 (Nuri hat gefragt, ob sie auch gehen soll, Marta antwortet:) *Tots! No vuy ningú! Fora.*[1] — Nuri: *Si soch la Nuri,* S. 21: *Are ho veig, are, lo desgraciada que soch!* (Pause). *Si no soch ningú jo, ningú,* S. 24 (Liebe lernt man nicht) *Se n'está* [sc. *enamorat*] *y prou. Si ell m'ha dit que tot lo dia se' l passa enrahonant ab la Marta!* Auch *que* erscheint statt des *si*: S. 108 *jo de tu ho preguntaria a la Marta. — Que no 't dich que no 'm contesta.* In dem Satz bei Guimerá, Filla del Mar 35: Catarina: *Y m'ho gosas á proposar á mí aixó? —* Pere Martir: *Es que si no 'm creuré que 't va saber greu* ist das *si* nach *es que* sinnlos, wenn man es nicht als Äquivalent eines „ja" fasst: „ich glaube ja nicht, dass". S. 51 *potser sí que te la triarías guapa* „vielleicht würdest du sie schön finden" wird sich daraus erklären, dass *potser si* schon zu einem Begriff „vielleicht" verwachsen ist. Nun steht aber S. 43 *potser si qu'aquell peix enamorat era jo,* S. 119 *potser sí que a Mariona se l'estima!,* so dass vielleicht Mischung mit der Konstruktion *sí que l'estima* (mit *sí* = sic) vorliegt. Aber die Schreibung in *Jaume* 136 *Naturalment ¿y què? potser si que voldrias privar a Scipió d'enamorarse?* spricht gegen diese Auffassung, für sie wieder *Revolta* S. 121 *Mussol, més que mussol! Potser sí 't penses que es tant enza de ferlos a casa seva,* Bertrana, *Josafat* S. 25 *potser sí que no sabeu que la Pepona serveix aquí.* Bei Vilanova, l. c. S. 14 *tant que l'* [el sol] *estimo y tant que m'agrada! si ell, puch dir que de vegades me vesteix y'm governa* liegt Abbruch der Konstruktion vor, etwa deutsch: „die Sonne — ich kann ja sagen, sie kleidet mich!". Hierher mag auch der andalusische Satz aus *Sangre y arena* gehören: S. 229 *las malas lenguas pierden el respeto y dicen que si toos somos unos cobardes!.* Ruyra S. 117 *un ayre geliu, que ls rosers el sentían d'un tros lluny. Y tal si 'l sentian els rosers!* wird wohl zu fassen sein „und diese [*ayre geliu* „kalte Luft"], ob sie die Rosensträucher fühlten" = „sie mussten sie ja fühlen".

---

[1] *Fora* hat die Bedeutung des ital. *via*: „hinaus!" > „geh weg!", es liegt hier eine tatsächliche Aufforderung zum Weggehen vor. Da bei besonders energischem Abweisen einer Partnerrede ein „geh weg!" aus Entrüstung über eine Zumutung leicht denkbar ist, erklärt es sich ohne weiteres, dass *fora* beim Befehlsinfinitiv geradezu zu einer Negation werden kann: *Rond.* IV, 237; *¡Fora dir res a negú nat del mon!,* urspr. „weg: jemandem etwas sagen!" = „ausgeschaltet soll sein [die Möglichkeit], jemandem etwas zu sagen!" = „nicht irgend jemandem etwas sagen!", V, 286; *Fora tayar sa pasta am cap eyna de tay!,* 341 *¡Aqué hi ha Deu p' es mitx! ¡fora jugarhi!*

Zu einer Art Ausrufungspartikel scheint *si* zu werden *Cayres vius* S. 101: *En Brianet se tranquilisà de repent. Alabat sía Deu! El catau donava a fora. Ja no valía per l'esglay! Si aquelles malehides rates!* „diese verfluchten Ratten".

3. Catalanische Fälle, die dem bei Tobler, *V. B.* V, 15 zitierten ptg. *por si* ensprechen, sind: Guimerá, *Filla del mar* S. 145 *ab unas orellas que paravam per si sentíam els esquellots. Terra Baixa* S. 29 *se 'n va a mirar per la porta de la esquerra per si hi ha la Marta,* Catalá, *Solitut* S. 280 *atmetlles torrades de les que sempre tenia per si muntava algú a la ermita,* S. 310 *preguntar per si . . . sabiam pel cert alguna cosa,* Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 240 *y després surtían ab la excusa de si 'l vent s'es cambiat, de si 'l ruixat l'ha acort, de si 'l grop, de si la correntada . . .*: die im Text befindlichen Punkte deuten die Vielheit der nichtigen Ausflüchte an: *si* ist vielleicht mit „ja" zu übersetzen, gehört dann also zu Punkt 2: *la excusa de si l' vent s' es cambiat* „die Entschuldigung, dass ja der Wind sich geändert hat"; Lluís Vía, *Fent camí* S. 169 *No 't dich res de si n'estigueren contents y de si el benehiren les bones ánimes,* S. 212 *y de si li agradava lluhirse en la obligació y fòra d'ella, bé n'era proba 'l bon ayre ab que sospesava un home ab un braç sol.* Andere Fälle: V. Catalá, *Cayres vius* S. 28 *el dubte amargant de si era o no era alienat, de si tenía 'l fons d'home de bé o de mala animeta,* S. 190: *guaytant ab ayres de dictador cap hont era la minyona,* S. 205 *en Piu contava falornies de quan feya de soldat.*

19. Über it. *se mai* „wenn überhaupt", habe ich ZRPh 1913, S. 477 ff. gesprochen. Die it. *se mai* entsprechende cat. Wendung ist *si de per cas* „wenn zufällig" > „wenn überhaupt", neben das das „für alle Fälle" entsprechende *per si de cas* ebenso eintritt wie in *si*-Sätzen ein *per si* „für den Fall dass": Pous Pagés, *Revolta* S. 215 *No deia pas, ni volia sostenir, que no hagués faltat en alguna cosa; però si de càs* [„wenn er zufällig, überhaupt geirrt habe"] *hauria sigut sense voler, sensè haverne esment*; Vilanova, *Quadros pop.* S. 115 *mes per avuy ja n' hi hà prou: si per cas un altre día ja vindré „a sota 'l bras del repartidor"*, S. 277 (franz.-catal. Jargonrede) *„C'est bien" Mr. Tofúl; jo ploraré encara „et" bona estona si per càs. Si de cas* kann auch „wenn es zufällig [nötig sein sollte]" bedeuten: *Jaume* S. 373 *Si de cas, feu al despedirse* [el Doctor] *del Quim en lo menjador — envihim a cercar. Per si de cas* „für alle Fälle" (urspr. „für den Fall, dass es [nötig sein sollte]") findet sich *Jaume* S. 110 *Lo Salvát manà apagar los fochs de la cuyna y cambras, allargar tot*

lo velàm y per si de cas amanir las xeringuas, S. 362 *li perguntà pera qui havia amanit aquells gotassos d'aygua clara. — Per si de cas — feya la dida tota confosa. — Devegades los nostres homens pujan*, S. 385 *la xiqueta seria bó de batejarla per si de cas.*

Hier sei ein it. *non altro* „wenn schon nichts anderes" entsprechendes cat. *si res mès no, si altre no* angeführt: *Per la vida* S. 38 (man gab den Burschen ausser Haus) *Si res més no, que guanyés les queixalades*; der Sinn ist wohl nicht „wenn er sich schon nichts anderes verdiene, solle er wenigstens das tägliche Brot verdienen", sondern „wenn schon nichts anderes nütze, so solle er sich wenigstens sein täglich Brot verdienen". S. 75 *Qué podria costar-li? Alguns passos y quatre unçotes? I bé! Si res més no, estaria tranquil i hauria netejat el poble d'aquella mala pesta*; *Revolta* S. 43 *Què us costa de recatarvosen una mica, veiam? Si altre no, mai estareu tant exposat a que us aixarpin qualsevol dia* und nun S. 49 *que ho fes per ella si altre no,* wo die Erstarrung ganz klar wird: statt *si per altre no* „wenn für niemand sonst" steht *si altre no* „wenn nichts sonst" (letzteres ist korrekt S. 180 *si altre no poràs dir que has fet una bona obra*).

20. Vogel erwähnt s. v. *talment* die Konstruction *talment sembla que* „es scheint als ob". Beide Wendungen, die cat. und die deutsche, sind Kontaminationsprodukte: *talment sembla que* = *sembla que* + *talment es com si; es scheint als ob* = *es scheint dass* + *es ist als ob.* In der Literatur begegnete ich dem Typus *talment sembla que* z. B. Vilanova, *Quadros populars* S. 36 *talment sembla qu'allí repartexen lo pa del Sant d'Espartero;* Bertrana, *Josafat* S. 8 *Talment apar que' l mur peni;* Casellas, *Sots feréstechs* S. 258 *Montanya amunt, semblava talment qu'anés guiat per la divinal promesa,* S. 57 *Semblava talment que tot lo que se' ls posava a davant, fossin plantas,* aber auch ein von Vogel nicht angeführtes *talment sembla* + Infinitiv, wobei also *talment* zu einer Bedeutung „gewissermassen" gekommen zu sein scheint: Pous Pagés, *Revolta* S. 27 *aquelles hores somnioses en que sembla talment sentirse passar el silenci,* S. 93 *L'* [el Rey] *anomenava d'una manera que talment s' hi sentia cantar la majuscula del substantiu,* und ein *talment sembla* + Substantiv: Casellas l. c. S. 70 *tenian . . . una positura tan encosida, que talment semblavan una corrúa de prega, deus de rostoll,* S. 75 *L'esglesia talment sembla una casa payral abandonada pels fills* und nun auch beim Verb „sein": S. 183 *Era talment el mal esperit encarnat, plantant cara a la potestat de Deu* „es war gewissermassen der böse Geist". Man könnte

auch *sembla talment* nicht als Kontamination, sondern als (urspr.) elliptischen Ausdruck fassen: „es schien derart [dass man nicht zweifeln konnte], dass“.

Ist in einem Satz wie *sembla talment el mal esperit* das Demonstrativ einem Relativ (*com* „wie“) gleichgeworden, so findet sich oft in Mallorca ein *tant* statt relativem *quant*. In einem Satz wie *Rond.* VI, 42 *¡alla veuríeu olles, olletes*;[1] *cassolins, tantes en volguésseu* schiene uns *quantes* eher am Platz, allerdings zeigt auch das Deutsche mit seinem „da hätte ihr Töpfe gesehen so viel ihr wolltet“ Demonstrativ statt Relativ: es ist natürlich mit einer Ellipse

---

[1] Diese fast rabelaisisch anmutende Suffixabwandlung ist in den *Rond.* gar oft anzutreffen, so in dem der zitierten Stelle Vorausgehendeu: *¡hala llumeneres, llums, llumetes, canelobres i salamons! . . . ¡venguen barrals, ampolles, bòtils tasses, tassons, pitxers, fruyteres, i sucreres! . . .; hala aufabies, gerres, gerretes, gerricons, gots, garrafes i cadafets* oder 213 *tots es dimoniots, dimoniotos, dimonietxos, dimonieys, dimoniel·los, dimoniets, dimonieus, dimoniqueus i dimonions se' n xuclaren ses arpes,* was geradezu an Rabelais *sorbinicole*-Sippe erinnert. Eigentümlich dem Stil der *Rondayes* ist bei unwilliger Abweisung eines Begriffes die Suffixvariation: V, 17 *Ja no m' empatxava de llunes ni llunons,* IV, 22 *No hi havia que pensar en casaments ni casamentes,* 37 *no pensava en lloes ni lloons,* 296 *Germaneta, diu Na Catalina, no' m donaríeu posada per aquesta santa nit — ¡Que posada ni posadons! diu ella,* 308 *¡Qualque coseta per amor de Deu! — ¡Que coseta ni cosons!,* VI, 158 *cap n' he mester de filoa, filoeta ni filoí,* 169 *Pero si jo no vos demán carbó ni carbonissa,* 170 *pero si jo . . . no vatx de pebres ni pebrons ni d'auberginies ni d'auberginions.* Das Massgebende bei dieser Art unwilligen Ausdrucks ist, dass ein Begriff in jeder Form abgelehnt wird: die Suffixe täuschen verschiedene Individuen einer Spezies vor: *¡Que coseta ni cosons!* heisst „ich gebe weder ein Dingelchen noch ein grosses Ding“, d. h. „überhaupt kein Ding“ = „nichts“. Der Singular *coseta* schliesst sich an das Wort *coseta* der Partnerrede an, der Plural *cosons* weist alle Angehörigen der Gattung *cosa* ab; manchmal greift der Plural auch auf das aus der Partnerrede wiederaufgenommene Wort über (*de llunes ni llunons,* wo in jener der Singular *lluna* stand). Wie durchaus mechanisch dieses Stilmittel gehandhabt wird, sieht man aus der Bildung *casamentes* neben *casaments.* Was die Suffixabwandlung ausdrückt, kann auch ein (eigentlich bedeutungsloses) Wort besorgen: IV, 31 *sense temerse 'n ni pensar pus en carretó ni en sant carretó* (offenbar von dem Nebengedanken ausgehend: „er hätte sich nicht um den Wagen bekümmert, auch wenn er heilig gewesen wäre“; oder nach Fällen wie *no l'he vist tot el sant dia* „ich habe ihn den ganzen lieben Tag nicht gesehen“ > „ich habe ihn überhaupt nicht gesehen“?). Die Zweigliedrigkeit ist in diesen Ausdrücken notwendig, vgl. noch den Typus span. *qué Granada ni qué Juan Granada* und Ähnliches, den ich Literaturbl. 1914, Sp. 77 erwähne: dazu noch Blasco, *Cuentos arag.* I, 23: *¡Hola, Odón! ¿Donde se va? — ¡Qué Odón ni que magras! La bolsa ó la vida!* (*magras* urspr. „Schinkenschnitten“, am ehesten also vergleichbar mit ptg. *qual Christo qual cabaça*), etwas anders II, 61 *¡Mis burros! — ¡Qué burros ni qué ganas de afeitar al projimo!*

zu rechnen: „so viele hättet ihr gewollt, [ebensoviele hättet ihr gesehen]“. Vgl. noch IV *es cirerar de So' n Selles, aont hi ha baldor de cireres per llarch, tantes ne menjes* . . . [Punkte im Text], „soviele magst du essen [soviele sind da]“ V, 185 *¡Vaja, que tendreu figues, tant mengeu!*, 320 *tenien avinent aygo per beure i per emprar per la casa, tanta en treguesseu*, VI, 239 *¡Treu un bon arròs de matanses per tota aquesta gent, tant en menjin!*

21. Vogel verzeichnet nicht die Wendung *tant bon punt, tant bell punt* „sobald als“: Pous Pagés, *Per la vida* S. 40 *Llavores, una vegada havia tirat en les conques l'abeurall, que les dones ja tenien amanit tan bon punt arribava*, S. 31 *la llevadora arrufà l nas, tan bon punt va ullar-lo*, S. 92 *Que ho saps? — esclamà tant bell punt arribà a dalt de casa seva; Revolta* S. 61 *T'asseguroc que tant bon punt els hagi despatxats, plegaré 'l ram per sempre*; Casellas, *Els sots feréstechs* S. 10 *però tan bon punt lladrava un gos . . . saltava 'l vell*, S. 120 *tan bon punt va començar la cridoria alegroya del tritlleig, allavoras sí, que tot va aixeribirse ben depressa.* Das relativ Ursprünglichste ist wohl *bon punt que* (cf. franz. *au bon moment* „im richtigen Augenblick“): *Revolta* S. 122 *M' ha promès que li dirà bon punt que arribi*; nun findet sich auch *bon punt* ohne *que*: S. 127 *quan sentí desbarrar la porta, l'estanquer va allunyarse prudentment tres o quatre passos, exclamant, pera més precaució, bon punt la vegé entrebadarse* (vgl. zur Weglassung der Präposition *en* und der Konjunktion *que* it. *caso lo facesse* „im Fall dass“) und nun auch *bon punt de* + Inf. (nach *avant de*; vgl. *cas de* + Inf. Lluís Vía, *Fent camí* S. 170: *la mala acció, cas d' haver sigut comesa, tenía d' haverho sigut per un vell*): S. 118 *ara estava en el perill de que l'enjegués al diable sense deixarli badar boca, si no l'embestia bon punt de veùrel*, schliesslich das eigentlich sinnlose *tan punt*: Lluís Via, l. c. S. 179 *peró tan punt li parlavam del metje*, [sagt er:] *que no, que no y que no!*

22. Eine schwer in ihrem genauen Wert wiederzugebende Redewendung ist cat. *tu diras*, „du wirst es selbst sagen [wie es ist, ob ich recht habe etc.]“, die dann zu etwas wie „na, und ob!“ „selbstverständlich!“ wird: Pous Pagés, *Revolta* S. 167 *Es dir que tornareu a vendre mistos? — Tu diras! Fòra que volgués morirne de gana*: „du wirst es selbst sagen, dass ich Zündhölzer verkaufen muss: es wäre denn, dass ich Hungers sterben wollte“, S. 169 *Quan ne* [Phosphor] *tindreu doncs? — preguntà 'l vell — Mai, per ara. — Y això?* [= „Wieso“?] — *Vós direu. No vui pas fermen set vegades lo que*

hi pogués guanyar, si me l'atraparen, S. 179 *Què es a mi que 'm crides? — preguntà girantse. — Vós direu, mal rellamp* [= „natürlich, zum Teufel!“] — *rondinà l'altre,* S. 198 *Però, que va formal? — preguntà, ab aire indecís, quan l'altre hagué callat. — Home, tu diras,* S. 238 *Arreglar? Y qué es lo que hem d'arreglar? — féu en Cabreta, fingint no saber de qui li parlava. — Tu diras! T'adverteixoc qu'en Gori está furios.*

Der Franzose würde in manchen dieser Fälle mit *jugez en vous-même* oder *vous en jugerez vous-même* oder *vous le direz vous-même* auskommen. Sicher ist, dass frz. *tu parles!, tu causes!* ganz anderen Sinn als cat. *tu diras* hat: das cat. Futurum prophezeit, dass der Gesprächspartner dem Sprecher recht geben wird, das französische Präsens deutet an, dass der Partner noch immer spricht, wo die Sache für den Sprecher schon erledigt ist. Weber, *les rentrées* S. 65: *L'amour, c'est rarement quelque chose de propre. — Tu parles!* „du sprichst noch!“ (beachtenswert, dass nicht *dire,* sondern die bloss auf die Ausübung der Sprechtätigkeit gehenden *parler* und *causer* angewendet werden: „du sprichst!“ = „du sagst nichts von Wert!“), S. 75: *Vous le regrettez* [le collège Condorcet]? — *Tu causes! là- bas, j'étais externe; mon père m'a flanqué interne ici.* Derselbe Gedanke, dass etwas für den Sprecher erledigt ist, worüber der Partner noch Worte verliert, liegt in *je t'écoute* „ich höre da nur zu!“ (ironisch) = „ich wundere mich beim Anhören einer derartigen Rede“, S. 76 *Vous l'avez aimée? — Je t'écoute!* [= „du fragst noch?“]. *Si elle m'avait dit de vous tordre le cou, je n'aurais pas hésité,* S. 81 *Le docteur de ma famille disait un jour qu'il ne fallait pas abuser de ce sport. — Je t'écoute* [= „Selbstverständlich!“]. *Mais on n'a pas la force de raisonner,* S. 126 *Il ne reste que Chardonval qui ne se mariera jamais,* worauf Chardonval sagt: *Je t'écoute* [= „ich lasse dich ruhig reden“], *je le suis depuis dix ans.* Dass *tu parles,* das übrigens in Frankreich eine sehr vulgare Nuance besitzt, ganz erstarrt ist, sieht man bei Courteline, *Théodore cherche ses allumettes: Elle aura de mes nouvelles, la femme de ménage. C'est le jour de l'an dans onze mois, tu parles si j'y fous des étrennes,* wo niemand vorher gesprochen hat, also *tu parles si* einem *vous pensez si* gleichkommt, zugleich auch aus dem Verb *foutre* das stilistische Milieu, in dem wir uns in diesem Satze befinden, klar wird.

23. *Tu mateix* übersetzt schon Vogel ganz richtig „das ist deine Sache; wie du willst“, also ist eine Ellipse anzunehmen: „du selbst [magst entscheiden]“. Für diese Wendung seien einige Beispiele

beigebracht: *Revolta* S. 151 *Demà te portaré aquells diners y tu mateixa, — li fèu en la porta, al despedirse,* S. 163 *y si per alguna cosa som bones vós mateix. No teniu de fer més que mandar,* hier vielleicht „Sie selbst [werden über uns verfügen]“ = „wir stehen zu Ihrer Verfügung, Sie brauchen nur zu befehlen“, S. 167 *No cal* [zu zählen]. *Si no hagués tingut confiança en tu, ja comprens que no te l'hauria pas deixada. — Vós mateix* [„Wie Sie wollen!“] *Vui dirvos que tal com me la vareu entregar, s'ha estat tot aquest temps tancada a la calaxera,* S. 168: *No quedaria pas* [ich unterliesse es nicht, Sie um einen Gefallen zu bitten], *ho podeu ben creure. — Tu mateix. Pensa que jo ten sentiré grat,* S. 281 *Si no vol anarhi per les seves cames, li duré arrocegant. Ara, vosté mateix, trii* (man beachte die Pause vor dem Konjunktiv „wählen Sie“: das *vosté mateix* wird als selbständiger Satz empfunden); Pin y Soler, *Jaume* S. 60 *Tu mateix, fill, per tu feràs, parò, mira . . . camina a depressa* (*per tu feràs* ist mit *tu mateix* gleichbedeutend: „du wirst für dich handeln“, d. h. das tun, was du willst, cf. ital. *farai da te*), S. 146 *T'acompanyaré! Vols? — No, gracias. Vull tornar a casa d'hora. — Tu mateix.*

24. „Man“ heisst im Cat. *un* und *un om*:[1] letztere Form, bei Meyer-Lübke *Rom. Syntax* 105 aus dem Abruzzesischen erwähnt,

---

[1] Erwähnt sei bei dieser Gelegenheit das eigentümliche mallorqu. *per-hom.* Die ursprüngliche distributive Bedeutung „per Mann“ „per Person“ liegt noch vor in Fällen wie VI, 37 *les reparteix es covo de llana, un borreyó per hom* „eine Wollflocke per Person“. Indem nun „eine Wollflocke per Person“ mit dem Verbum *reparteix* „verteilt“ zusammengenommen wird, bekommt *per-hom* leicht eine Art dativischer Funktion: „verteilt jedem eine Wollflocke“ und tatsächlich lässt sich in vielen Beispielen *per-hom* mit „jedem“ übersetzen. Noch weniger deutlich 52 *Posáreu sa lloca a part? Idó a mitja llocada perhom* „also halbe Brut per Person“ = „jedem von euch zwei“, wo man immerhin ebenso wie in den folgenden Stellen die Zusammenschreibung beachten möge, 178 *le duré una cadireta d'or perhom a totes,* wo das ursprüngliche Verhältnis noch durchschimmert: *le duré a totes* [*cadiretes*], *una cadireta perhom* „ich werde allem Sessel bringen, einen pro Person“, aber nun ganz klar = „jedem“: IV, 111 *de derrera un claperot me surten dos bandetjats, y m' apunten un trabuch per hom a n-es pits* „richten jedem eine Flinte gegen die Brust“, wo ein „per Mann“ geradezu lächerlich pedantisch ausgedrückt wäre, und noch deutlicher durch den Parallelismus mit Dativen 162: *¿Per que m' havia de donar es cap a mí, ses cames a ta mare, ses ales a tu y un tros de pit perhom?,* 171 *els encivella estocada perhom,* wo das Fehlen des bei der ursprünglichen Bedeutung wichtigen Numerales — denn nicht mit dem unbestimmten Artikel *un* haben wir es zu tun — die Verkennung des Ursprünglichen anzeigt.

In anderen Fällen wird man mit nominativischem „jeder“ übersetzen: dem Ursprünglichen getreu ist ein Satz wie VI, 25 *prenen un senayonet per-hom tot tres,* 25 *troben un camí que feya un entreforc de tres, i en prenen un per-hom,*

sei hier durch mehrere Beispiele belegt: Catalá, *Solitut* S. 230 *un hom diria que sèu feta d'argent viu,* S. 232 *què sab un hom, Mare de Dèu, feu el pastor bromejant,* wo Vogels Übersetzung „was weiss der Mann von euch Weibern" gewiss nicht richtig ist, S. 305 *Si un hom parla, es perque' l fan parlar*; oft ist *un hom* „man" nur eine Umschreibung für „ich": S. 234 *un hóm que sab?,* wo Vogel übersetzt „was weiss ich?"[1] Über veraltetes *om* im Catal. vgl. Fabra, *Gramática* 155, über *un* (*om*) „man" Nonell S. 146 f. Als Obliquus von *un* fungiert ebenfalls *un*: S. 175 *Ah! si la que un voldria 'n fes cabal, d'un!* „wenn die man liebt einen beachten würde", S. 233 *aquest agret tan fin dóna un bo pera pujar* „tut einem wohl", Cayres vius S. 150 *si un refleciona que se' n ha d'anar a l'altra banda de mar . . . y que per la paga ni tan sols se volen despedir d'un.* Den Gebrauch des Reflexivs *se* entsprechend mundartl. deutsch *wir haben sich lieb* (vgl. Tobler, *VB.* III, 142), kennt vielleicht auch das Cat. besonders in der 2. Pers., z. B. *Revolta* S. 298 *Y esbargiuse del cap aquets mals pensaments,* „jagt euch aus dem Kopf", S. 280 *recordeuse de lo que he fet per vós, Terra baixa* S. 19 *afigureuse si es rucás el Manelich,* Vilanova, l. c. S. 23 *Espliqueùse vos,* aber auch in der 1. Pers.: *Filla del mar* S. 121 *anémsen al llit.* Immerhin wird

---

IV, 126 *quatre o cinch mossos agafen un may perhom,* aber schon nicht mehr VI, 1 *La gordarem un vespre per hom* nicht „wir werden sie einen Abend pro Mann bewachen, (eher umgekehrt würden wir sagen: „wir werden sie, ein Mann pro Abend, bewachen"), sondern „wir werden sie jeder einen Abend bewachen", 8 *s' enfilen a un pi per hom, s' hi componen un jas,* V, 56 *se posen demunt una ego per hom* nicht „sie setzen sich auf eine Stute per Mann", sondern „jeder setzt sich auf eine Stute". *Perhom* ist also gewissermassen Apposition zum pronominalen Subjekt geworden, das in *gordarem, s' enfilen, se posen* enthalten ist. Der Fall von *cada día* „per Tag" > „jeder Tag" ist ähnlich, nur dass hier die Präposition allein bei *perhom* der ganze Präpositionalausdruck einen Funktionswandel durchgemacht hat.

[1] Es sei hier die Umschreibung von „ich" im Catal. und Span. (etwa: *¿quién dice que sea un servidor quien razón tiene?* „ich") durch *un servidor* angemerkt: Vilanova, *Quadros pop.* S. 23 *¿Quína es la que's diu Xata? — Ja veurà, respon aquesta tota moxa; una servidora; però ja li he dit qu'era un motiu.* S. 27 *Un servidor no hi veu gayre y com més vell me faig trobo que'ls ulls se m'apitloran,* 215 *Sembla que m' hagi tret un pes d'aquí dins! Miri, una servidora té un globo de pexets d'aquells tan bonichs, vermellosos que semblan foch, sinó que lo meu bordegàs, ab la xicra de fer bombolles, de primer casi me'ls va dexar sense aygua.* Wie aus dem Wechsel mit der 1. Person hervorgeht, ist das *un*(*a*) *servidor*(*a*) schon erstarrt. Noch weiter scheint das Andalusische zu gehen, das mit *un servidor* die 1. Person des Verbs verbindet, nach Blasco Ibañez, *Sangre y arena* 116 zu urteilen: *Un servidor, en los veinticuatro años que llevo con mi Teresa, no a he fartao ni con el pensamiento* (vgl. fz. *vous êtes beau* etc.).

hier, da diese Formen bloss beim Imperativ vorkommen, mit Fabra, *Gramática* 125, ein prosthetisches *e* (*recordeus-e, anems-e* = *recordeu-vos, anem-nos*) nach Fällen wie *mirémsel* = *mirém nos el* anzunehmen sein.

25. Über die romanischen Ausdrücke für „einander" handelt Grimm, *Dtsch. Wb.* III, 141 und Tobler, *VB.* IV, 86. Fürs Catal. sei der Typus *unus cum altero* (vgl. schon Alcover, *Questions* etc. 462) angemerkt, der am ehesten zu deusch „untereinander" stimmt. Die Reziprozität wird hier durch einen Soziativus unterstrichen: dass zwei Individuen wechselseitig etwas tun, kann auch dadurch ausgedrückt werden, dass sie miteinander eine Tätigkeit gemeinsam haben: Pous Pagés, *Per la vida* S. 107: *no s vien l'un am l'altre* „sie sahen sich nicht, einer mit dem anderen" = „sie sahen einander nicht" (die Tätigkeit des Sehens war ihnen nicht gemeinsam); Casellas, *Sots feréstechs* S. 16 *havían de fer esforços per dissimulársela* [la deria] *ells ab ells quan se trobavan ab altras collas*, S. 17 *els uns se miravan ab els altres*, S. 87 *'s convidavan a jugar ells ab ells*, S. 136 *y ell els ho hauría contat, com qui diu nós ab nós entre familia* (vgl. dtsch. *unter uns*); Vilanova, *Quadros populars* S. 121 *'s pentinan l'asprosa cabellera tot rient y conversant elles ab elles*; Catalá, Solitut S. 138 *cridantse ells ab ells*; Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 269 *conversaven ells ab ells.* (Vgl. Herzog, *Material. z. neuprov. Synt.* S. 11 *s'ama lis un emè lis autre.*)

Während hier die Reziprozität als Sozietät aufgefasst wird, liegt in ital. *si scusi coi suoi cittadini* eine Verallgemeinerung des soziativen Ausdrucks auf Fälle vor, wo keine Reziprozität vorliegt: Diesen und ähnliche Fälle belegt Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, 485 als „Beispiele, die das örtliche Nebeneinander, nicht die Gemeinschaftlichkeit deutlich zeigen": der Ausgangspunkt wird wohl in Wendungen liegen, wo wirkliche Gemeinschaftlichkeit, d. h. ein reziprokes Verhältnis, vorlag, also bei *congratularsi, condolersi con,* was ursprünglich nicht „jem. gratulieren, condolieren" sondern „mit jem. sich freuen, trauern" hiess: von da ging das *con* auf *lagnarsi, scusarsi, scolparsi, stizzirsi,* ja sogar auf einfaches *dire* über: die Idee des „Sagens zu jem." wird ersetzt durch die des „Sprechens mit jem.": Térésah, *Rigoletto* S. 113: *con voi non hanno detto niente perchè siete un po' chiacchierone*; Tartufari, *Miracolo* S. 298: *cominciò a dir celie in dialetto orvietano con Bindo Ranieri*; Zuccoli, *Donne e fanciulle* S. 128: *Non le avrai snocciolato le solite sciochezze della figuretta gentile ed elastica? Con le slave non si possono dire queste*

cose. Fucini, *Sonnetti* 212 *Quant', a' un avé' figlioli, io nun m'ostino, Dirró con te che s'ha meno pensieri,* Serao, *Storia di due anime* S. 49: *sa che dico due parole con te, dopo la Congregazione* (dieses Beispiel steht dem ursprünglichen Sachverhalt noch am nächsten: „zwei Worte sprechen mit jem."), *Fior di passione* 337 *per la prima volta le parlai d'amore. Mai ne avevo detto nè con Calliope nè con altri* (*dire* auch in der Konstruktion [*ne*!] an *parlare* angeglichen), Farina, *Mio figlio* S. 318: *Noi comprendiamo — io capisco benissimo e so compatire — alla nostra età — lo dicevo poc'anzi con mio genero — l'infanzia ci attira.* Ebenda S. 400: *ne rido ancora con Augusto*; De Roberto, *la Sorte* S. 195: *Sidoro restava un poco a considerarle, poi si voltava con chi gli era vicino, esclamando* ... Bei der Inhaltsangabe einer Stelle aus der *Vita nuova* ist dieses ital. *con* sogar in den Stil eines Deutschen geglitten (Wechssler, *Kulturpr. d. Minnes.* I, S. 23): „Mehrere der Freunde bemerkten seine *trasfigurazione* und lachten darüber mit Beatrice".

Über ein ähnliches sp. *derribar con* „auf jem. losstürzen", *matarse con* etc. habe ich ZRPh 1911, S. 216 Anm. gesprochen.[1]

It. sp. *con* „mit" > „zu" ist ein Gegenstück zu gallorom. apud „bei" > „mit".

26. Catal. *y* „und". 1. Tallgren, Neuph. Mitt. 1911, Heft 7/8, S. 167 (und vor ihm Nonell S. 222) erwähnt den zu ital. *bell' e fatto* stimmenden Gebrauch von cat. *bo y*: *un pollastre boy plomat* (vgl. Vogel s. v. *boy*: *boy amanit* „fertig zubereitet").[2] Vogel gedenkt auch des *boy* als „Verstärkung des Gerundiums: wenn auch, auch nur", das nun zu frz. *tout en* + Gerundium (in konzessivem Sinn) passt. Diese beiden Verwendungen des *boy* seien aus der Literatur mit einigen Beispielen belegt, vor einem Adjektiv: *Fent camí* S. 138 *calces de vellut vert d'oliva que del genoll en amunt de tan gastades boy eren*

---

[1] In den *Rond.* finde ich *se ficsá amb ell* „sie fixierte sich mit ihm", was nun zu „sie fixierten einander" oder „sie fixierte ihn" führen kann. Ebenso steht es mit dem von Nonell S. 240 zitierten *encará 's ab en Lluís, s' abrassá a n' en Lluís.*

[2] Dem Gebrauch von *bo* = „fertig" „tüchtig drin" lässt sich (cf. frz. *au beau milieu,* it. *nel bel mezzo*) der von *bell* im Cat. vergleichen, das nach Vogel engl. *very* entspricht: *á bell ull* „nach dem Augenmerk, aufs Geratewohl", *al bell mitg* „gerade in der Mitte", *al bell devant* „gerade gegenüber", *de bell nou* „ganz von Neuem", *de bella arribada* „gerade nach der Ankunft", vgl. noch *de bell comensament* „ganz von Anfang" (*Revolta* S. 209), und (*Sots feréstechs* S. 157), *no sen sabían avenir, de que a l'hora més impensada hagués comparegut al bell cim de Puiggraciós* „gerade auf der Spitze des P.", sogar: Roig, *Spill* V. 2230 *al bell de dia.*

blanques, vor Gerund und Partizip: *Sots feréstechs* S. 255 *Boi enternit y tot per la piedat fervorosa del sirvent, mossen Llátzer ho va tenir mes remey que . . .*, *Solitut* S. 16: *La Mila aleshores llençà un crit de sorpresa trobantse inondat de resplendor tot el cos, bo y tenint encara peus y cames submergits en la fosca de la Canal*, S. 71 *les cabelleres aspres y cruixidores com manats d'espigues, que, boy arranades feya molts anys, encara semblaven tufejar a suors insans*, S. 78 *y ella, bo y sentint a lo llarch de son braç dret la escalfor suau del cos de l'home, bo y contemplant la expresió extática d'aquella cara barbameca . . . comprengué altra volta que 'l tenia lluny.* Pous y Pagés, *Per la vida* S. 11: *aquella horta que, dormint y boi despert, sempre somniava* „im Schlaf und im Wachen" (merkwürdigerweise nur das zweitemal tritt *boi* ein: „und auch im Wachen"). Wie frz. *tout en* haftet dem *boy* oft keine konzessive Nuance an (vgl. oben *boy blanques* in *Fent camí*), sondern es bezeichnet bloss die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen: *Sots feréstechs* S. 292 *volían veure allavors cóm deuría esser, ab els ulls cluchs y boy estirat demunt del túmbol. Per la vida* S. 17 *hola! d'on veniu, padrí? — feu aquest boi acostant-s'hi, tot malhumorat*, S. 22 *l'avi Comamala sen pujà tot aloalet capal poble boi rient per sota l nas de l'estropici*, S. 23 *aixecava, plantantlos de nou, els aspres arrencats, boi redreçant les plantes ajegudes*, S. 60 *se gratà l cap, boi mirant-se l farcell de la roba, Fent camí* S. 44 *l'oncle Rafel . . . confegía, bo y sens ulleres, ab un silabeig discret.* Neben invariablem *bo y* (wie in *boy arranades*) kommt auch Flexion des *bo* vor: *Per la vida* S. 10 *quasi tota una feixa de la nova horta quedá bona y arrencada, a punt d'aferrar i rebre l, Revolta* S. 53 *els paquets bons y acabats* (vgl. franz. *des fenêtres grandes ouvertes*). In *boy a mida que* „je mehr" (cf. *Sots feréstechs* 36: *Però, boy a mida qu'anava enfonzantse en la soledad de las bocurias, se sentia més confortat*) ist das *boy* aus Fällen wie etwa *boy anant arribà* „indem er ging, kam er [allmählich] hin" erklärlich. Einfache Verstärkung der Präposition ist *boy ab*: *Cayres vius* S. 14 *una cabra que . . . esbrotava les branques bo y ab les atmetlles a punt de reventar; boy desprès*: *Cayres vius* S. 91: *la seva dida, que havia quedat a son costat pera cuydarho bo y desprès del didatge.* Dieses *boy* kann man „auch, sogar nach der Zeit des Stillens" oder „wenn auch nach der Zeit des Stillens" übersetzen. Von der steigernden Bedeutung des *boy* aus versteht man *Fent camí* S. 144 *son vestit nou de trinca . . . a bosses a cada musclera y tibantli del col fins boy esfilagaçarse pels sangrats* „bis dass er [der Anzug] sogar sich zerfasert", von der konzessiven aus *Cayres vius* S. 92 *una*

malaltiça flor de raça gastada, que senblava pròxima a mustigarse bo y poncella „wenn auch als Knospe, noch als Knospe". Fz. *même* würde wohl nur der ersteren Bedeutungsnuance gerecht. Wie man schon in *les calses tan gastades boy eren blanques* „die Hose war ganz weiss" oder „schon weiss" übersetzen kann, so empfiehlt sich die Wiedergabe durch „schon" (oder „ganz"?) *Sots feréstechs* S. 240: *tot d'una va alçar el cap, boy deixondit, quasi esverat.*

2. Neben *tot* + Gerundium tritt nun — beeinflusst von oder parallel zu *boy y* — auch *tot y* + Gerundium (ein Beispiel bei Nonell S. 217) auf: Lluís Via *Fent camí* S. 211: *no s'apurava encara que la familia li anés esparracada y patint fam, tot y veyent a la seva dona desferse en mars de llàgrimes; Per la vida* S. 10 *I tot i treballant com sempre les demés terres, anava fent sorgir pacintment l'orta de l'ermot, Sots feréstechs* S. 158 *Mossén Llátzer, tot y coneixent que alló no més eran excusas, va esperar fins a l'endemá.*

Nach *tot y* + Gerundium wird sich *ab tot y* + Infinitiv statt einfachem *ab tot*[1] + Inf. sich erklären: Catalá, *Cayres vius* S. 214 *mes, ab tot y el malestar produhit per la gola ... el commandant, impenitent, allargava encara 'l braç insegur.*

3. Ob von hier aus *ab tot y aixó* „trotzdem" (*Solitut* S. 115), *ab tot y la pena que 'm rosegava per dintre, ja 'm deya que ...* „trotz der Mühe" (Guimerá, *Terra baixa* S. 80), *sens apretar el pas ni recordar-se, am tot i anar descalç, de les espardenyes ..., sortì de l' horta* (*Per la vida* S. 88) zu verstehen ist? Vielleicht wird man aber dieses „pleonastische" *y* mit Fällen wie *fins y a tant* (*Solitut* S. 191), *fins tant y que* (S. 105) „bis dass" oder *'l veya tal y com era*

---

[1] Mit diesem cat. *ab tot* = *ab* zu vergleichen ist sard. *cun totu*, abr. *con tutto* „con" (Salvioni, RIL XLII, 693 u. XLIV, 778) und afrz. *atot* und seine wohlbekannten Varianten. Auch im Rum. finden sich Ansätze, so bringt Tiktin s. v. *cu*: *Iți vînd pasărea cu cușcă cu tot* „ich verkaufe dir den Vogel mitsamt dem Bauer". Fürs Cat. vgl. noch *a tot*, das afrz. *atout* genau entspricht: *Solitut* S. 128 *vejeren als quatre animalets ... fugir esparveradament, a tot bellugar ses potetes inhabils* „mit ungeschicktem Getrippel"; bei *darrera, devant* bedeutet *tot* wohl urspr. „unmittelbar": S. 295 *preguntà la Mila a un dels que, com ella, anaven tot darrera* (Vogel: „dahinterging"), *Cayres vius* S. 271: *car tot devant teu hi va la brama de tes maldats y castichs*, aber es scheint schon zum ständigen Begleiter der Präposition zu werden: *Revolta* S. 62 *au, feu el vostre fet, vosaltres, y tot avall desseguida* „und sofort hinab!". — *Tot* ist in einzelnen Verbindungen erstarrt: *per tot Catalunya* schreibt de Montoliu *Estudis etym. catalans* II, 21, dagegen *dins tota Espanya* Alcover, *Questions* etc. 378 (vgl. span. *medio Sevilla* Bello 850 und *Rond.* V, 290 *sa polissona tenia fama de mitx bruxa*, 297 *a mitján alsada de sa finestra*, 310 *devers mitján pujada*). *Tot Barcelona, mitj Barcelona* erwähnt Nonell S. 134.

„so wie er war“ zusammstellen. Es ist an eine ähnliche Erklärung zu denken, wie sie Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje Bogotano* S. 282 ff. für sp. *ojalay* = *ojalà y* gegeben hat: ursprünglich lagen zwei Wünsche vor: *Adiós; no los olvidaré.* — *¡ojalá!* (*Dios lo haga*), *y que vuelvas pronto.* Dann wurde *ojalá y* auch auf Einen Wunsch übertragen. Ebenso muss *ab tot y aixó* ursprünglich „trotz allem und [nun auch] diesem“, *fins tant y que* „bis zu dem Punkt [und auch dazu] dass“ geheissen haben.[1]

4. Dem span. *ojalay* = *ojala y* entspricht genau im Cat. *oh! y* (Belege schon bei Nonell S. 128), z. B. *Fent camí* S. 36 *Oh, y les vegades qu'ell s'havía cuydat de férloshi efectiu el pago de contribucions y deutes ab sos propris diners, Terra Baixa* S. 100 *El Mossen! Oh! Deu meu! — Oh! y que veniu al punt.* Mit dem von Cuervo erwähnten *ahora y verá* statt *ahora verá* lässt sich vergleichen *Marines y boscatjes* S. 323 *hi ha díes que la dona per rentar y mi tira al safareig els quadros,* doch sollte vielleicht korrekter *hi* (= *ibi*) geschrieben werden, *Cayres vius* S. 191 *li endreçava la casa, li feya la cuyna, li rentava la roba . . .; y tot aixó, y mirántseli els profits més qu'ella meteixa, per sis tristes pessetones cada mes.* Bemerkenswert sind die Fälle, wo *y* bei der Affirmativpartikel steht: Ruyra l. c. S. 280: *La figura amable de Jesús se'm presenta com dihent me: te vull perdonar, abandona'l darrer afany terrenal . . . segueixme. — Y sí, jo prou hauria volgut ferho,* wo das *y* offenbar zwischen der Aufforderung Christi und der Antwort des Sprechers eine enge, die Schnelligkeit der Antwort andeutende Verbindung herstellt. Vgl. Guimerá, *Terra Baixa* S. 100 *Pera qu'es lo que t'endús? — Y ben clar qu' ho he dit; que me'n enduch á la Marta.* In manchen Fällen ist das *y* noch vollkommen deutbar: S. 269 *¿Per que preocuparse y perdre 'l repós? En ultim cas morir — psé? ¿y que? M'acodormia* (*y que* „und was ist denn schliesslich dabei?“). Ebenfalls vollkommen erklärbar ist das *y* in *y es que*, wo das Deutsche „und dabei“ „und das kommt daher“, sagen würde, um mit einer gewissen Umständlichkeit[2] den Zusammenhang herzustellen:

---

[1] Ich möchte indessen noch etwas anderes zu erwägen geben: Lang, *Rom. Rev.* II, 341 hat auf pleonastisches *y* = ibi im Altspan. (*un moro de y la villa, las gentes de y aderedor*) aufmerksam gemacht. Da könnte nun im Katalan. das *y* auf präpositional zusammengesetzte Konjunktionen übertragen worden sein (*fins y tant, fins tant y que, ab tot y aixo*). Ein ähnliches paragogisches *y* finde ich in *tan y mientras* „unterdessen“ in Blascos *Cuentos aragoneses* II, 46.

[2] Über die Verbindungsweise mit *und, da* etc. äussert v. d. Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft*[2], S. 465: „Etwas Kindliches und Ungebildetes hat nun diese Manier allerdings, dafür aber auch etwas Inniges. Jeder neue Satz erscheint wie ein neuer Entschluss, die Konjunktion, die diesen Entschluss ausdrückt, fast wie

Cayres vius S. 95 *Ella que xisclava quan la lladrava un goç . . ., no tenia por . . . de lo incomprensible que s'amagava en el silenci y en la obscuretat d'aquella demora payral: ans al contrari sentía com si li fos amich benvolent l'esperit de la quietesa . . . Y es qu'era una ànima d'antiga castellana extravagada d'época, la d'aquella dameta.* Ähnlich *Filla del mar* S. 46 *Que's ficn en lo que no'ls hi demanan. Y tot per que l'oncle 'm vol fer rica* („und das alles, weil", nachträgliche Begründung), im Span.: De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 46 *Pues verasté* [= verá usted]. *Yo me crié muy delicadito, y los médicos decían que . . .*, was auf S. 47 in der Form wiederholt wird: *Pues verasté: Y criándome yo tan delicadito, dijeron los médicos que . . .* (*y* = „und wie gesagt", auch *tan* und das Perfekt als Tempus des Abgeschlossenen weisen darauf hin, dass eine schon berührte Tatsache vorliegt); Trueba, *Narraciones populares* S. 197 *pero la gente elegante . . . se puso en mal humor cuando corrió la voz de que acababa de llegar un médico que probablemento salvaría á S. M. y era porque . . .*, Fernán Caballero, *Cuatro novelas* S. 267 *y mas te digo y es que me habia de alegrar.*

So bildet sich im Span. wie im Cat. ein *y* in der Frage nnd im Ausruf, wie es Hanssen, *Span. Gramm.* S. 220, Nonell S. 120 (*y doncs*) erwähnt: vgl. span. Fälle wie Echegaray, *Ó locura ó santidad* II 2 *haré lo que hacer deba; pues no sé, y perdóname, madre mía, si entendemos el dolor del mismo modo,* II 2 *¿Quién conoce esa desdichada historia . . .? Nosotros, y callaremos. Don Tomas, y es como de la familia. Esa infeliz mujer, y en breves horas un eterno silencio sellará sus labios. Don Lorenzo, y al fin es padre* (dies Beispiel zeigt schön, wie urspr. das *y* einen unausgesprochenen Gedanken an einen ausgesprochenen reiht: „wir wissen es und [das macht nichts, denn] wir schweigen", von da aus kann *y* einfach zur Einleitung eines Ausrufs gelangen). Vgl. catal. Sätze wie Filla del Mar S. 46 *Dimontri, si t' estimo! Si aixó es un ram de bojería, creume: y tu 'n tens la culpa.*

Besonders merkwürdig scheint dem Deutschen das Zusammentreten von „aber" und „und". *Solitut* S. 277 *¿De l'Arnau no se'n admirava del tot: ab rahó o sense devia darli quimera; pero ¿y l'avia?* S. 286 *Ell encara tornaria a cercar un recó de taverna hont acabar de perdres, mes ¿Y ella, y ella?*, Lluís Via l. c. S. 174 *Als ulls del món passará per ciutadá intatxable, però, y als ulls dels seus, y als*

---

eine Interjektion, die zum Mitempfinden einlädt". Über ähnliche Verwendung von deutschem *und* vgl. Wunderlich, *Der deutsche Satzbau*[2] I, S. XXVIII und II, S. 411.

de sa filla . . .? Das *y* ist also zu einem blossen Fragepartikel geworden, immerhin besteht offenbar, wie aus der Setzung des Fragezeichens vor *y* (nicht vor dem *però*), resp. aus dem Beistrich nach *però* hervorgeht, noch eine Pause zwischem dem „aber" und dem „und". Ein *tant meteix* schiebt sich zwischen beide ein: *Però, tant meteix, y el cos, ¿no resta viu encara, malgrat la merma?* (*Cayres vius* 41). Ebenso haben wir im Ital. ein *ma . . . e come si fa?*, das auch *ma, e come si fa?* oder *ma e come si fa?* geschrieben wird. Ebenfalls überraschend wirkt auf Deutsche ein „und" nach „nein", also ein cat. *no y* „nein, und [dabei]": *Rond.* V, 124 *Y si fèyem un escambri? li digué; y el manco un homo mataría 'l temps. Ja hu has dit! No y jò tench unes cartes!* „du hast gut reden", ich habe Karten . . . [= miserable Karten!]", urspr. „nein,[1] und dabei habe ich Karten!", IV, 178 *Bona l' has feta! ¡No y sense „dobbés" no ferem res de bo* „nein, ohne Geld werden wir nichts Gutes ausrichten!",

[1] Das *no* „nein" als blosse Ausrufspartikel, ohne eigentlich negative Kraft, lässt sich schon aus alter Zeit im Catal. belegen: Zu V. 1420 der catal. Version der sieben weisen Meister (V. 1418 ff. lauten: *Lo marit fou sobre lo pou* | *e crida la en alta veu*; | *ela respon: „No, don traydor; aquexa era la amor que vos tots jorus deyetz, e que tan gran amor me aviats . . .?"*) schreibt Mussafia: „Auf was bezieht sich das *no*? Etwa „Nichts da, Veräter?" Vgl. 2354; der Kaufmann fragt den Papagei: „Warum sprichst du nicht?" Die Antwort lautet: *„No senyer, que fort soy irats"*. Ist zu übersetzen: „Ich spreche nicht, weil usw."? Der Umstand, dass beide Male das Wort „Herr" folgt, könnte die Vermutung rechtfertigen, dass *No* = *dominus*, expletiv gebraucht, sei. Das Komma fiele dann nach *No* weg". Dass die erste Vermutung richtig ist, ergibt die ähnliche Verwendung von *no res* in Malloquinschen. Das *no* in den zwei alten Stellen ist nicht etwa eine verneinende Antwort auf die vorhergehende Frage des Partners, sondern eine Abweisung des vorliegenden Sachverhalts, also nicht ein „Nein, das ist nicht so", sondern ein „Nein, das gehört sich nicht". Ganz ähnlich würden wir im Deutschen sagen *Nein, ist das die Liebe, die ihr mir schwort!, Nein ich bin zu böse!* u. dgl. *No res* in den *Rondayes* scheint eher „[macht] nichts!" = „gut!" zu bedeuten: VI, 1 *Bon gordiá mos ets sortit! diuen an En Pere ets altres dos. — No res, diu En Pau ¡anit gordaré jo, 3 Mira, diu es cavallet, en veure' t dirás: „Cavallet blanc, ajuda!" — i allá ont sigues jo' t treuré des fanc. — I hu dius de bo? diu s' al·lot. — ¡Com som cavallet blanc. diu aquell. — No res idò, diu En Bernat; quedam aixi,* 5 *¿No m' enganes? diu En Bernat. — ¡No t' engán! diu s' animal. ¡Com som cavallet de set colos, que no t' engán! — No res idò, per fet! diu En Bernat, y es cavallet va descompareixer,* 17 (es „cavallet") *descompareix com s' ánima de Robert i ja no' l veren pus ni blanc ni negre. — No res, diu En Bernat, anem a sopar que' m pens que' l m' he gonyadet,* 18 *¿Qu' ha passada bona nit? Així 'xí, diu el Rey — ¿I tu? — ¿Jo? de primera, gracis a Deu! diu En Bernat. — No res, diu el Rey, ¿que mos envestim? — ¡En voler Vossa Reyal Majestat!,* 19 *E-hu veurem si será meua sa fia del Rey i sa corona o que! ¡Saps com se serán escapades de ses meues ungles! No res, anem a sopar.*

V, 265 *¡Ell en tot lo sant dia no han tocada faus. — No, diu l'amo, que tres dies m' ho han de tenir segat* („und dabei").

Catal. *y tal!* = „und ob!": Guimerá, *Filla del Mar* S. 146: *Y l' heu vist vos mateixa al Pere Mártir com gambejava per la paret?* — Lluiseta: *May veyem res nosaltres!* — Catarina: *Y tal! Ab aquestos: com ara á vosaltres* „und ob ich es gesehen habe! Mit diesen Augen: wie jetzt euch!" *y tal* urspr. „und so [sicher wie nur möglich]"? oder „so [dass man es sehen musste]"? Das *y* hat den Zweck, möglichst rasch an das Vorhergehende anzuschliessen, es ist eigentlich weniger bemerkungswert als das vieldeutige *tal.* Ebenso Ruyra S. 117 *un ayre gelíu, que 'ls rosers el sentían d'un tros lluny. Y tal si 'l sentian 'ls rosers!* „Das will ich meinen, dass die Rosenstöcke die kalte Luft spürten": dass schon nicht mehr *y tal* „und eine derartige Luft" gefasst wird, sieht man aus *si* (nicht sonstigen Falls zu erwartendem *que*). *Jaume* S. 321: *Avuy que fa bò — Oh y tal! una calor ofenosa.* Neben *y tal* findet sich auch *y tant*: *Jaume* S. 163 *Aixó va serio. — Y tant!* [= und so (ernst wie nur möglich)]. *No t'estranyes donchs si desitjo detalls de part teua. Revolta* S. 192 *Es dir que t'ha fet cara? — Y tant si me n'ha feta!,* S. 200 *Però, que hi portava mistos ell? — Y tant si n' hi portava!* S. 201 *El tribunal decidirá qui té raó! — Y tant si ho decidirá.* Man könnte auch als ursprüngliche Fügung ein „fragst du" ergänzen, wobei dann das *si* ganz korrekt wäre: „und so (viel) [fragst du, kannst du zweifeln], ob". Doch ist die erste Art der Ellipse angesichts der ebenfalls vorkommenden ungekürzten Typen *Rond.* VI, 12 *¿y hu deys de bo que saben un remey per mi? — I tant de bo! diu aquell* und gar 15 *¿I hu dius de bo que vens per aixo? diu aquell — I tan de bo, com e hu dic! s' esclama en Bernat* „und so ernst wie ich es sage [meine ich es]!" vorzuziehen (zwei Beispiele ohne Erklärung bei Nonell S. 222).

5. Hier sei nun die Besprechung von catal. *y tot* angeschlossen: etwa den Typus *ho hé menjat y tot* „ich habe es gegessen und zwar[1]

[1] Dieses *y* „und zwar" (= lt. ATQUE) findet sich im Cat. z. B. *Filla del Mar* S. 44 *ara vé la Mariona: y ab cara d'enfadada* oder in der Wendung *lliurarse d'una y bona* „sich aus der Klemme ziehen" (Vogel, s. v. *bó*; der ursprüngliche Sinn ist wohl = *échapper une bonne fois, pour de bon*: „sich freimachen auf ein Mal und zwar für gut, für immer", cf. rum. *una şi buna* „nur Eines das alles Andere ersetzen kann oder soll": *Noi ţeranuşi . . . scim una şi buna că de o bucată de vreme . . . ni se sporesce dările întru una* „wir Bauern wissen nur so viel, dass . . ." Tiktin s. v. *bun* 10). Auch im Franz. Courteline, *Le train de 8 heures 47,* S. 57 *mon colon, v'là l'moment d'ouvrir l'oeuil et le bon, et de faire attention, Messieurs les Ronds-de-Cuir* S. 78 *lui, hochait la tête, bouleversé, trouvant au con-*

ganz“ = „ich habe es ebenfalls gegessen“ (mit dem Gedanken, dass man den Teil, den man hätte übrig lassen sollen, ebenfalls „zusammengegessen“ hat): *Solitut* S. 59: *per anys hi havia sobre la vila . . . un casteyaç de moros, ab el rey y tot* („mit dem König dazu“), *que tenia per seues aquestes montanyes,* S. 80 *maná a son fill, l'Arnau, que arrebassés les mates ab terra y tot* („auch mit Erde“) *pera que s' acampessin,* S. 103 *en Matias, bo y condormit a lo llarch del banch, se removia inquiet, refregant el pla de la esquena sobre la fusta y entreobrint y tot un ull interrogatiu* (Vogel übersetzt „sogar“), S. 124 *potser se riuria d'ella, se la miraria y tot d'altra manera* (hier vielleicht mit „noch“ wiederzugeben: vgl. ital. *anche* „auch“ neben *ancora* „noch“), S. 72: *una futesa divinal per la que sempre, de fadrina y tot* („noch“ oder „schon“, etwa über „auch als Mädchen schon“), *s' havia fos* (= „sie geschwärmt hatte“). Eine andere Schattierung zeigt S. 74: *per mi en va fer y tot una mica massa de de miracles, Sant Póns* „für mich hat Skt. Pons eigentlich etwas zu viel Wunder gewirkt (Vogel)“, von „auch“ aus etwa im Sinne des deutschen „wieder einmal“ (z. B. in „das ist wieder einmal etwas zuviel für mich“) zu erklären. S. 9 *la terra, bella y tot com suara, no logra revifarli el caliu.* Von Fällen aus wie S. 70 *D'aleshores en avall les tauletes passaren a esser pera ella objectes corrents y quan . . . les estengué al sol pera que s' assequessin, fins la feven rire y tot* „sogar . . . noch“ oder 320 *arribà y tot fins a la portella del reraaltar* „er kam auch schliesslich“, S. 180 *fins y tot colles tristes y entristidores hi muntaven* „zuweilen . . . auch“ versteht sich, dass *fins y tot* „schliesslich, zuguterletzt“ bedeutet (dem deutschen *-gut-* in *zuguterletzt* entspricht das catal. *tot*): S. 62 *fins y tot me vaig confessar ab el senyor Rector* „schliesslich“ (Vogel). Catalá, *Cayres vius* S. 27 *se posava a pensar obstinadament en coses llunyeres, fins resava y tot ab una perfidia mecánica.* Das „auch“, zu dem *y tot* gelangt ist, kann (vgl. lt. *etiamsi*) nun auch konzessive Bedeutung annehmen: *Solitut,* S. 87 (sie lachten, er und auch) *ella fins y tot sense voler* „so wenig Lust sie auch hatte“, S. 237: *Sí, allò era lo cert; mes, així y tot, ¿de què li venia aquella alegria de plena vida?* „gewiss, das war richtig, aber woher kam ihr . . .“ (Vogel): *així y tot* = „auch so“ > „trotzdem“ (mit letzterem übersetzt Vogel ein *així y tot* auf S. 329), S. 297 *ferint y tot sa sensibilitat* [les impressions]

---

traire que ça en avait [de l'importance] *et beaucoup.* Fürs Span. belegt Menéndes Pidal, *Poema del Cid,* Texto etc. I S. 313 ein *e* „und zwar“ in der Wendung *a Dios e al padre.*

havien passat de llarch a fregar el veritable sentiment sense tocarlo. V. Catalá, *Cayres vius* S. 150 *t' hauria condonat tot lo que haguessis volgut, així haguessis volgut la meva salut y tot*; hier ist *així* vielleicht nicht mit *y tot* zu verbinden: „eben so [wahr] hättest du auch Heil wünschen können", immerhin wird *així . . . y tot* zu einem Fernkompositum mit der Bedeutung „trotzdem". Eher „ohnehin" (urspr. „auch so") würde man übersetzen *Cayres vius* 42 *ja que así y tot ella no feya 'ls primers passos, ell se decidí a ferlos. Sots feréstechs* S. 188 *El jayo, tan sofert y tot com era, de tant en tant havía de deixar anar la corda* „so geduldig er auch war", S. 255 *Boy enternit y tot per la piedat fervorosa del sirvent, mossén Llátzer no va tenir més remey que . . .* (hier *y tot* in konzessivem Sinne neben *boy!*). Auch spanisch ist *así y todo*: De Pereda l. c. S. 10: *ni éstas son modelos de hermosura . . . pero así y todo, pasan en la córte por „ornamentos distinguidos" de la „alta sociedad"*; Blasco Ibañez, *Sangre y Arena* S. 205: *yo te creía más grande, Plumitas. — Pero no le hase; así y too eres un güen mozo.* Die Stelle in *Cuentos valencianos* S. 195 (die aus dem Valencianischen übersetzt ist) *Pecador y todo, ¿no tendrá un puestecito libre* scheint nur ein Katalanismus. Eine ähnliche Erklärung wie die oben für cat. *y tot* versuchte, gibt Subak, *Noterelle sarde,* Aggiunta a pag. 49, für sard. *issu e totu* „desso", *issa e totu* „dessa" aus ursprünglichen Sätzen wie „io e [non soltanto una parte, sicchè altri avrebbe fatto il resto, ma] il tutto". Die Erscheinung im Sard. ist von der im Catal. nur durch den engen Anschluss des *et totus* an das Pronomen[1] verschieden. Vgl. noch Nigra, Arch. glott XIV 365 über canav. *e-tüt,* valdost. *e tot.*

---

[1] Im Catal. herrscht umgekehrt der Brauch, dass ein prädikatives *tot* der Stütze durch ein Personalpronomen braucht, auch wenn im selben Satz das Substantiv steht, dem *tot* prädikativ beigegeben ist (im Span. nur beim Neutrum *saberlo todo*: „alles wissen" wird durch „es alles wissen" wiedergegeben, wodurch genauer angedeutet wird, dass „alles" und „es" in ihrem Umfang sich decken, während „alles wissen" strenggenommen ein über das speziell im gegebenen Fall gemeinte Gebiet hinausgehendes Wissen, ein Wissen von allem überhaupt auf Erden Wissensmöglichen bedeutet): *Solitut* S. 7, . . . *s' estenia 'l pla de Ridorta abraçat al turó y tot ell divís en partions simétriques* „ganz geteilt", S. 99 *s' ablegaven tots en la cuyna, que reya tota ella ab unes grans rialles lluminoses,* S. 132 *tot el pla de Ridorta era ple de clapes rosades, ab tanta profusió que, guinyant una mica, semblava rosat tot ell,* S. 164 *no tarda en descobrir la Mila, aturada dalt d'un altell . . ., tota ella en una positura estranya d'au ferida,* S. 179 *l' estiu hauria passat llanguit o crudel pera la Mila, si no l' hagués distreta una mica la gent que durant tot ell* („während seiner ganzen Dauer") *pujà sovint a la ermita.* — In dem Satztypus „sie war ganz Ohr", steht meist *tot* adverbial und natürlich ohne Pronomen (vgl. Ebeling *Probl.* 83): *Solitut* S. 103 *tot era capficarse*

Nicht eindeutig klar ist mir Ruyra S. 172 *no 'l podía pas veure abrigada com estava cap y tot ab el devantal.* Vorher heisst es *vaig taparme la cara ab el devantal*: ist *cap y tot* einfach „[verdeckt] das Haupt und alles"? Für „und alles" spricht vielleicht S. 90 *la gentada 'ls agafava y 'ls treya quasi a l' envola-vola ab cárrega y tripulants y tot* „mit Ladung und Bemannung und allem"; oder „auch mit Ladung und Bemannung"? Ebenso Guimerá, *Filla del Mar* 69 *Com si alló for d'un altre mon d'allá ahont jo vinu, y fos la meva familia, el meu Nostre Senyor y tot* „meine Familie, mein Gott und alles"; jedenfalls führt auch von diesen Fällen ein Weg zu „auch". S. 106 *ves ahont es el mon y el cel y tot entre nosaltres* legt den Verdacht nahe, dass, wenn nicht wieder „die Erde, der Himmel, und und alles" zu fassen ist, *y tot* nur eine Verstärkung des *y* beim 2. Glied ist wie *magis* in neuprov. *e mai,* ptg. (*e*) *mais* „und".

6. Nicht klar ist, ob die Redensart *costar Deu y ajuda* „es kostet kolossale Anstrengungen" (z. B. Catalá *Solitut* S. 140 *costá Dèu y ajuda obrir un carriolet,* Lluis Via, *Fent camí: encara que li costés Deu y ajuda 'l sostenirse sobre sos peus enflats*) als *costa: Deu ¡y ajuda!* es kostet ein Helfgott" (nur durch Anrufung Gottes kann man die Schwierigkeit überwinden) oder *Deu y ajuda* als Hendiadyoin „Gottes Hilfe" (nur durch Gottes Hilfe kann man die Schwierigkeit überwinden) fassen soll.[1] Gegen letztere Auffassung spricht die

---

preguntantse a 'n ell meteix „er war ein Kopfzerbrechen" und danach nun auch S. 278 *la Mila tot era trencarse 'l cap* und S. 307: *la Mila tot era sortir al terrat* „unzählige Male trat sie auf das Dach" (Vogel), *Sots feréstechs* S. 270 *per aixó tot era despacientarse,* wo also ein frequentativer Vorgang mit einem urspr. nur bei durativen Vorgängen berechtigten „ganz" zusammengefasst wird. Doch kommt wie bei *tot diligenta* > *tota diligenta* in (S. 283) *acudia tota diligenta* oder (S. 276) *d'una veu tota afectuosa* auch bei dem Typus *tot era capficarse* die Attraktion des *tot,* wenn es unmittelbar vor dem Pronomen steht, vor: Ruyra, Marines y boscatjes S. 252: *sorda y anguniosa, tota jo vaig tornarmi palp.* —

[1] Hier sei auf einige merkwürdige Gebrauchsweisen des Wortes *Dèu* aufmerksam gemacht: Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 216: *l' arch de Sant Martí apunta. — Aixo, no es s' arch de Sant Martí, ni Deu* „noch auch Gottes" = „niemandes" oder wie ital. *eziandio* „Gott" einfach als Verstärkung von *ni,* wie bei Lluís Vía, Fent camí S. 30 *May de Deu l' havien vist rialler com d'ença que 's tenía per cosa certa 'l casament de l' Agnés.* Dieses Beispiel passt zu dem von Tobler *V.B.* III, 126 erwähnten neuprov. *tant que de Dieu pou* „tant qu' il peut": *de Deu* muss offenbar aus der Wendung *ser de Deu* „bei Gott stehen" (Vogel) sich erklären: *may de Deu* „nie von Gott aus". Ähnlich erkläre ich mir *Revolta* S. 199 *Perque ni tu ni 'l teu moço tenien cap dret de pendreli* (den Sack). — *Ah no? Y de quin sant? — De tots els sants y santes que vulguis*: der eine meint: „Nein? Bei welchem Heiligen?", d. h. „von welchem Heiligen aus ist das

Stellung des *y*, für die erstere der spanische Ausruf vom Typus *¡Santa María, y valme!*, über den Weigert, *Untersuch. z. span. Syntax* S. 138 Anm. spricht. Endlich könnte man auch das *y* als ibi fassen: „da hilf Gott“ wie in *a coll-y-bé* „Huckepack“ wörtlich: „pack da gut an“, *fer un va-y-bé, un va-y-tot* „im Ramsch verkaufen“, urspr. „ein geh — dabei — ganz machen“ (vgl. frz. *vabanque*), aber die Stellung des *y* fällt auf. Auch das Span. hat *Dios y ayuda* „mit Gottes Hilfe“ (= *Dios mediante* nach Tolh.), das Rumänische besitzt einen substantivierten Imperativsatz (*maĭ*) *de Doamne-ajută* (Tiktin s. v.

---

verboten, gilt das Nein?“, worauf der Partner sagt: „Von allen Heiligen aus“, cf. S. 208 *me sembla que no son maneres de ningú que vagi honradament, això de voler pendre una cosa pistola en mà, sense dir per quin motiu ni en nom de quin sant,* S. 278 *sense saber què fer ni a quin sant encomanarse.* Auch an spanische Wendungen wie *Tipos trashumantes* S. 195 *Ahí le tiene V. S. metido en sus haciendas todo el año de Díos* „das ganze Jahr, das Gott schenkt“ (nach Fällen wie *Sangre y arena* S. 211 *la señora es muy valiente y la mas güena moza que se ha visto en esta tierra de Dío, Tipos trashumantes* S. 60 *por esos mundos de Dios* und nun S. 16 *arreos femíniles que te parecen espanta-pájaros por esas calles de Dios*) oder *Tipos trashumantes* S. 93 *¡Y decir á Dios que hay médicos que gastan coche!* (wo von wörtlich gefasstem „Gott [dat.] sagen“ keine Rede mehr sein kann), bei Tolhausen zitierte Fälle wie *para aquí y para delante de Dios* „auf immer, auf ewig“ und *á la buena de Dios* „ohne Falsch, ohne Lug und Trug“, *á la de Dios, á la de Dioses Cristo* (??) „ohne Nachdencken, unüberlegt“ (wohl nach *á la paz de Dios* „in Gottesnamen, meinetwegen“) kann man denken.

bé de Deu „Gottesgeschenk“ wird zu „viel“: L. Via, *Fent camí* S. 36 *contemplava 'l bé de Deu de blats a punt de segar,* S. 143 *aquell bé de Deu de xicotes envejaven a la pobra Llucia,* Catalá, *Solitut* S. 234 *s' hi veya un bé de Deu de paisatget de pesebre* vielleicht hier eher „eine üppige gesegnete Landschaft“, *Cayres vius* S. 140 *les pomelles botarudes, replenes d'aquell bé de Deu de fulles d'or,* S. 186 (man beachte das pluralische Particip!) *y un cop inventariats aquell bé de Deu de senyals de prosperitat.* Vogel s. v. *bè* übersetzt mit Recht *un bè de Deu* „eine schöne Menge“ (vgl. noch daselbst *es un bé de Deu* „es ist eine Pracht“ cf. *Sots feréstechs* 140 *no tenia prou ulls pera admirar aquell bé de Deu; tenir tot el bé de Deu* „an nichts Mangel haben“): wir haben also im Cat. neben dem objektiven *molt* ein gewissermassen subjektives Wort für „viel“. Da einst frz. *beaucoup* diesen Charakter gehabt haben muss, ihn aber heute vollständig verloren hat, so können wir wohl dasselbe Schicksal dem cat. *bè de Deu* prophezeien (vgl. mit frz. *beaucoup disent* den cat. Plural bei *bé de Deu*). Eine ähnliche Nuance wie *un bé de Deu* drückt *que Deu n' hi dò* aus: *Cayres vius* S. 68 *Teniu un parament que Deu n' hi dó, un más ben arriat y tres families que vos pugen* „eine schöne Ausstattung“, vgl. Vogel s. v. *Deu: el pà que Déu n' hi do* „das liebe Brot“, was natürlich von da nobis panem cotidianum des Vaterunsers herstammt. *Deu n' hi dò* wird wie ein Substantiv behandelt und so auch grammatisch dem *un bè de Deu* gleich: S. 4 *massa veya que 'l* [*sc. 'l triomf*] *devía, més que a res, als pares d'ella, o millor dit, al Deu n' hi dò de l'heretatge.*

ajutá II b und Suppl.) „der sich einigermassen sehen, hören lässt, präsentabel“: *părintele Onofreĭ nu dăduse de nicĭ un rĕspuns de Dómne-ajută* „und noch war dem Pfarrer O. keine präsentable Antwort eingefallen“, das gleichbedeutende *maĭ de Dumnezeu* wird wohl das Ursprüngliche sein: „etwas mehr von Gott Kommendes“ = „etwas Passables“.

27. *Y aixó?* tritt in catal. Rede oft auf, wenn man vom Partner nähere Ausführung seiner Ansicht verlangt: „und das [was du gesagt hast] [ist es wirklich der Fall]?“ ist wohl die ursprüngliche Form der Wendung, wobei das „ist es wirklich der Fall?“ im fragenden Ton des *y aixó?* liegt. Deutsch kommt etwa das fragende *so?* nahe, das auch das Vorhergehende resümiert und in Frage stellt. Das *y* ist das als Fragepartikel dienende „und“. Pous Pagés, *Per la vida* S. 17 *Que estás encés! — Si n'estic? — I aixó? Que t passa?,* S. 30 *Tinc por que l'haurem esguerrada, Farriol, — digué la dòna amb un sospir. — I aixó, Francisca? — Res, desgracies que han de venir* (hier scheint eine Übersetzung wie „und folglich“ eher am Platz). *Revolta* S. 169 *Quan ne tindreu, doncs? — preguntà 'l vell. — Mai, per ara. — Y aixó? — Vós direu* („so?“ — „selbstverständlich!“). *No vui pas fermen set vegades lo que pogués guanyar, si me l'atraparen,* S. 189 *Que hi ha quelcom de nou? — Res, s' ha girat la truita. — Y això? Que ha passat?,* S. 197 *Ara venia precisament a veure si 't trobara. — Y aixó? Qué tenim de nou?* Wenn auf das *y aixó* ein mit *que* eingeleiteter Fragesatz folgt, wie Vilanova, *Quadros populars* S. 137 *no 'm llevo. — ¿Y axó, que no 't trobas be? què tens?,* S. 235 *Escólti, ¿se pot sapiguer si haig de patir molt aqueix vespre? — ¡Ay, ay! — me fa ella mitx rient — ¿y axó, que no 's troba ben?,* so hat dies *que* nichts mit dem *aixó* zu tun, sondern ist selbständiges Fragepartikel, wie auch aus der Interpunktion in *Revolta* S. 192 *Que passa? . . . Que ja no cal que no us amoineu pel mistaire. No us llevarà cap més hora de dormir. — Y això? Que l' has atrapat?* hervorgeht und dieses *y aixó? que . . .?* ist von dem *y aixó que . . .!* (= span. *eso que,* vgl. frz. *avce cela que*) „und dabei“ zu scheiden, das ich nächstens im AStNSpr behandle.

Eine ähnliche Nuance hat *vols dir?,* das Vogel s. v. *dir* in der Bedeutung „im Ernst?“ anführt. Der dies Sätzchen spricht, will fragend eine Korrektur des Inhaltlichen oder deutlichere Formulierung des Stilistischen der Partnerrede anbringen, die nach seinem Ermessen im Sinn seines Partners ist: „du willst wohl [eher] sagen, dass . . .?“ und in der Gewissheit, vom Partner in diesem Sinn ergänzt zu werden,

überlässt er diesem die Korrektur. Da aber in vielen Fällen diese erwünschte Korrektur vom Partner nicht ausgesprochen wird, so wird das *vols dir?* zu einer bezweifelnden Frage „wirklich?“ „im Ernst?“. Vgl. dem Ursprünglichen noch nahestehende Fälle wie Pin y Soler, *Jaume* S. 121 *Qui sap? Cercant bé* ... [Punkte im Text, die andeuten sollen: „würde man schon einen Schwiegersohn für Lluisa finden“] *y s' estirava l' armilla, allargava 'l coll. — Volèu dir? — Vull dir* ... [Punkte im Text] *bé hi ha prou fadrins a Tarragona* mit fortgeschritteneren wie Casellas S. 195 *Pera mi es un ramat, Mariagna* [was da kommt]. — *Un ramat? ¿Volèu dir? — A mi m'ho sembla,* wo das *volèu dir* dem Partner gewissermassen die Notwendigkeit einer Rechtfertigung auferlegt. S. 19 *¿Vols dir? — li va respondre ab ayres d'incredulitat l'avi Sunyer* zeigt genügend den Wert von *vols dir.*

28. In einem Satz wie Pous Pagés, *Per la vida* S. 22 *Lo que hem de fer, posar-nos a l'agoit i ventarli una perdigonada a les anques per escarmentarlo* sollte eigentlich nach *Lo que hem de fer* ein Doppelpunkt stehen: „Was wir zu tun haben [das ist]: uns in den Hinterhalt legen“ oder etwa ein Fragezeichen „Was wir zu tun haben? [das ist:] uns in den Hinterhalt legen“. Diese umgangssprachliche Ausdrucksweise scheint, wenn man aus ihrer Häufigkeit in der catal. Literatur schliesst, schon im Erstarren begriffen zu sein. Es fehlt immer die Copula, auch wenn nicht der Infinitiv, sondern ein *que*-Satz oder ein Hauptsatz auf den *lo que*-Satz folgt: *Per la vida* S. 51 *Això tant m'es; ja t'ho he dit. Lo que no vui, que t faci plorar am les seves bertranades,* S. 70 *Mes que més per que* [mehr als genug Grund ist vorhanden, dass] *li estigui a la quesalta fins que pugui encolletar-l'hi. Lo que es ja no m'en cançaré pas i encara que tingui de fer tot un any de sereno* (man beachte das Fehlen des Beistrichs), S. 112 *Ja li devia fer de blaus! ... — Si li 'n féu o no, t'ho puc pas dir del cert, perquè hi era pas jo dedins la tamborinada. Me* [lies: *mès*] *lo que si* [lies *sì*] *t diré, que bé pla n devia nafrar alguna d'aquelles barjaulaces. Revolta* S. 47 *Y encara que no fos aixo: lo que busca que ningù pugui ferli la competencia, que vingui obligat d'haver d'anar a raure an ell, tothom qui vulgui venre mistos,* S. 61 *Potser us figurareu que seria l'ultim lloc de venirvos a caçar. — No: lo que no 'm figurava, fer res de mal,* S. 66 *No ho veus que està fóra de sí? — Lo que veig, que m'ha insultat y me la pagará,* S. 67 *Lo que me parece que en la calle se va reuniondo gente y no conviene escándalo* (spanischer Satz inmitten des sonst katalanischen Textes),

S. 182 *Lo que us dic que si no us deixan anar el sac ben depressa, us esquerdoc la closca,* S. 201 *Lo que sembla mentida, que hagi tingut la barra de fermel venir a demanar;* Vilanova, *Quadros populars* S. 195 *A vosté també 'l tinch de conexer; per que més de quatre cops he anat a casa de les persones que m'anomena y 'l que sobra que vosté m'hagi vingut a obrir la porta;* Pin y Soler, *Jaume* S. 57 *Lo qu'era més important la vénia de comprar la careta.* Natürlich findet sich auch bisweilen die vollständige Wendung (*Revolta* S. 108 *Lo que us encomanoc . . . es que m'aviseu tot seguit*), über deren spanisches und französisches Äquivalent Lars Lindberg, *Les locutions verbales figées dans la langue franç.* S. 36 spricht.

29. Tobler *Verm. Beitr.* III, 153 Anm. hat den Gebrauch von it. *figurarsi!* „man denke sich das einmal" erwähnt, wo es von einem Satzgliede begleitet ist, zu dem aus dem Vorhergehenden das übrige zu ergänzen ist, also den Typus *vengono di queste paure ai più vecchi ¡figurarsi ai novizi!*[1] Ist das auf *figurarsi* folgende Satzglied nun ein Pronomen, so steht der Nominativ nicht nur in Fällen wie Capuana, *Figure intravviste* S. 13: *L' ho sentito dire, non l' ho letto, figurati, io!* („stell' dir vor! ich [und etwas lesen]"), wo ja *io* von *figurati* unabhängig ist, sondern auch: Bracco, *Smorfie tristi* S. 6 *¡Ammogliarmi! Neanche Argo coi suoi cento occhi potrebbe badare al giorno d'oggi ad una moglie. Figurati io, che ne ho novantanove di meno!* „wie erst ich". Belli S. 203 *Ne godo tanto* [dass alles bei

---

[1] Auch die finiten Formen des Verbes erscheinen in derselben Verwendung: Butti, *Sempre cosí* S. 22: *Finiscono gli amori fatti di felicità: figuratevi poi gli altri!*, S. 56: *io non ho paura della verità: figúrati poi delle fantasie, delle esagerazioni e dei pettegolezzi della gente!*; Capuana, *Figure intravviste* S. 3: *sei stato sempre un romantico, un idealista, figuriamoci ora!* In etwas modifizierter Bedeutung: „wie hätte es denn auch anders sein können!": Neera, *Sottana del diavolo* B. 281: *dalla morte della tua povera mamma io non ho avuto più pace; figúrati con quegli altri morti che seguirono,* vgl. Castelnuovo, *Nozze d'oro* S. 224: *Il padrone s' è svegliato (sfido io con questo strepito!) e domanda di lei.* Auch *guarda, senti* ist zu nennen: Pascarella S. 49 *Ma guarda jeri sera a la più corta. T' abbasta a dì . . .* „schau aufs kürzeste, was gestern geschehen ist", S. 27 *ma guarda tante vorte er Padreterno Come dà la fortuna ne la vita,* S. 25 *Guarda jeri: che c' era? Roba andante!* Das Nichteintreten des unbestimmten Artikels in ital. *guardi combinazione* „schauen Sie, welcher Zufall" wird sich aus einem urspr. *guardi! combinazione!* erklären. Ebenso haben wir im Ptg. den Typus *temos historia* „da haben wirs: die Geschichte" (Diniz, *As pupillas* etc. S. 117, „was bringt Sie hieher?") *Temos emprestimo,* S. 133 *temos sermão, pensa Daniel,* danach wohl S. 233 *tem diabo o rapaz. Já vejo que é impossivel deixal-o ficar aqui na terra* „er hat den Teufel in sich", urspr. „er hats! der Teufel [ist da]!".

Ihnen gesund ist] — *Si figuri io!* Die urspr. Interpunktion bei Tanfuci, *Sonetti* S. 255 *Che, qua dentro, perfino un cavaliere Sembra, al confronto, un misero mortale. Figuriamoci, noi, che s' ha a parere,* wo man *figuriamoci noi* oder *noi che s' ha a parere* zusammenziehen kann.

Ähnlich findet sich im Catal. nach Sätzen vom Typus „stell dir vor" ein nicht von *a* eingeleitetes Substantiv oder Pronomen selbst bei dieses *a* sonst nach spanischem Muster bevorzugenden Schriftstellern, also Nominativ statt Acc.: Guimerá, *Filla del Mar* S. 150 *Ara ho esbrinaré tot: ja veurás jo* „du wirst mich kennen lernen", S. 153 *Y per qué al Pere Mártir veyam* [warum sollen wir sehen, wie S. M. getötet wird?] — *Veyám? Veyám tu! si ets tu qui m' has de respondre a mí!* Eine Interpunktion wie S. 120 *Sabs el Móllera? Ha perdut tres pesetas* verwischt, da *saber* wohl nicht = „kennen" heisst, sondern urspr. *Sabs el Mollera, ha perdut* zu fassen ist, den ursprünglichen Sachverhalt, der klarer in der Interpunktionsweise bei Catalá, *Cayres vius* S. 147 *Mira jo! Bé volien que no' m posés ab tu* zum Ausdruck kommt. Oft steht vor Cat. neben *quín* + Subjekt des abhängigen Satzes (vgl. ital. *senti che storia*) auch das Objekt (ohne das Verb) so Guimerá, *Filla del mar* S. 64 *contèu quína rabia en Cinquenas, Terra Baixa* S. 32 *Contéu jo quina feyna á a rescorre un cabrit,* S. 54 *afigúrat donchs jo aquella nit quinas orellas!,* S. 85 *Podèu contar lo nostre Sant Miquel quins plors y quin tremolarli las alas de pena!* Mit *senti che storia* identisch ist Catalá, *Solitut* S. 156 *Heu vist quín dol, pastor?,* S. 231 *Veyèu quin present de dia, ermitana,* wo Vogel übersetzen muss: „da seht, Eremitin, was für einen Tag uns der Himmel beschert", Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 317 *heu vist quínes franqueses.*[1] Die Form mit einfacher Prolepsis des Subjekts des Nebensatzes ohne Umwandlung in ein Objekt des Hauptsatzes findet sich *Filla del mar* S. 49 *Si' s moría entretant, mírat jo com quedaria,* wo allerdings nicht zu unterscheiden ist, ob die Pause noch vor *jo* („schau: ich, wie ich dastünde!" oder schon vor *com* („schau mich an, wie ich dastünde") fällt.

---

[1] Mit dem von Ebeling belegten afrz. *savoir quele nouvele* (Auberee 337) vergleicht sich cat. *que* in Catalá, *Solitut* S. 190 *Mes li diguèu pas res, per ara, fins a saber què pel clar,* S. 286 *s' aixecá a caphora, ab una sola idea entre cella y cella anar a saber què, a traures el rosech* (Vogel: „etwas wisen"), *Cayres vius* S. 200 . . . *que volía fer quelcòm de profit pera guanyarli el pa a la vellesa y que no més mancava trobar „què"*: die Hervorhebung des *què* im Drucke soll wohl andeuten, dass das *„què"* „irgendetwas", das angeblich „allein" (*no més*) fehlen soll, doch gerade das Wichtigste ist.

Etwas ital. *figúrati io*, cat. *véyam tu* Entsprechendes ist mir auch aus dem Ptg. bekannt: Queiroz, *O crime do padre Amaro* S. 529 *Se tu soffres imagina eu*, Diniz, *As pupillas do snr. reitor* S. 128 *Imagina tu, aquella janella, o sol; eu, a lua; e tu, a terra* (hier mischt sich der Gedanke ein „ich bin der Mond, du bist die Erde"). Fälle wie S. 149 *Estás enganado. Supõel-e como tu* erklären sich wohl aus einer Ellipse: „wie du bist". Durch Loslösung des Fernerstehenden aus der Abhängigkeit wird sich erkären S. 205 *que se dirá de mim, do meu caracter, vendo destruida por minha culpa culpa a sua reputação, Margarida, e eu ocioso, tranquillo, descuidado — feliz?* („wenn man mich müssig . . . sieht", wobei sich der Gedanke unterschiebt „und ich bin müssig").

Mit ital. *senti che storia*, cat. *contèu quína rabia* vergleichbar ist Queiroz S. 12 *Olha que mulher de casa!*, mit cat. *contèu quína rabia en Cinquenas* S. 594 *Olha que entusiasmo, o maganão.* Dem Port. eigentümlich ist *olha quem!*, das Mich. mit „der?!" übersetzt, das ich aber in zwei mir bekannten Fällen *Casa mour* II S. 98 *Não só me não lembrei de Bertha apenas pelo dinheiro, mas nem a quero perseguir. Olha quem? Eu! Se a rapariga disser que não, ou o pae, paciencia,* S. 105 *Aquelles senhores, saindo do escriptorio não pensam mais nas demandas . . . Olha quem. Eu cá me entendo com os procuradores* mit „schau mit wem du's zu tun hast" oder dgl. übersetzen möchte.

30. Zu Toblers span. Beispielen wie *de la mayor riqueza y nobleza que ellos se preciaban era de tenerme á mí por hija* (*VB.* I, 244) seien einige catal. Fälle gefügt: Vilanova, *Quadros populars* S. 23: *Y qu'es lo que hi ha hagut? Expliquéuse vos. — De lo qu'ara parlavam* (= „lo de que ara parlavam"), S. 244 *potser era ab la sola cosa qu'era llarga a prometre y escassa en bestréure* (= „la sola cosa ab que"), S. 249 *Los sopars, qu'es en la única hora en que'ns ajuntem* (hier Attraktion von **la única hora* an *en que* < *en la única hora*).

31. Fürs Neuprov. hat Herzog, *Materialien zu einer neuprov. Synt.* § 100 auf das nach der Frage *que i a?* sich einstellende *i a que lou camin èi pas bèn* aufmerksam gemacht, das dann auch am Anfang von Gedichten auftritt, ohne dass die Frage vorher gestellt worden ist. *I a lou baroun de Magalouno que pren sa dago.* Aus volkstümlicher französischer Rede möchte ich anführen: Courteline, *Messieurs les Ronds-de-Cuir* S. 11: *Chez le chef — dit ce serviteur laconique. — Lahrier, étonné, s'arrêta. — Quoi? — Ovide daigna s'ex-*

pliquer: — Y a le chef qui a dit comme ça que vous alliez lui parler si tôt que vous seriez ici, wo *y a* eigentlich nur Antwort auf ein *qu'est-ce qu'il y a?,* dem ja *quoi?* gleichkommt, berechtigt wäre. Dieses *y a* ist in seiner urspr. Bedeutung ganz verschieden von *c'est que,* wenn es auch in dem angeführten Fall zu einer vulgäreren Variante desselben geworden ist. Sonst ist der Typus der ironischen Wortwiederholung noch oft im Franz. zu belegen: Courteline l. c. S. 65 *Qu'est-ce qui vous prend — En voilà une drôle de question. Il me prend — répliqua M. de la Hourmerie, que monsieur René Lahrier reçoit des femmes dans son bureau, que je viens de le pincer sur le fait, que j'ai depuis longtemps contre cet employé de graves sujets de mécontentements, qu'à la fin la mesure est pleine et que l'un de nous deux — j'en donne ma parole d'honneur — aura cessé d'émarger au budget avant la fin de la journée;* aus der ironischen Wiederholung geht der Sprecher sofort in die Aufzählung aller seiner *griefs* über, ohne zu bedenken, dass sie nichts mit seinem subjektiven Zustand (*il me prend*) zu tun haben.

Catalanische Beispiele: *Filla del Mar,* S. 40 Rufet: *Donchs com ha estat?* — Agata: *Ha estat . . .* (cambiant y al últim rihent) *Veuréu com ha estát, veuréu,* wo, wenn nicht das *cambiar* eingetreten, auch ein *que* zu finden wäre, wie in den folgenden Fällen: S. 44 Rufet: *Com ha acabat alló dels dos peixos?* — Agata: *Donchs, ha acabat, que perseguintlos, al darrera se 'n venia un de molt gros,* S. 62 Móllera: *Donchs, jo he sigut: que hi ha? — Hi ha que t'encaris ab mi ara,* S. 74 Rufet: *Sino que jo ja ho sé 'l qué ho fa.* [sc.: dass Samstag uns der Rosenkranz so lang erscheint] — Móllera: *Dígasho si ho sabs.* — Rufet: *Donchs ho fa que 'ls dissaptes ens dalím per anar á la taberna.* (hier ist vielleicht der *que*-Satz das Subjekt). Fürs Cat. und Span. ist noch zu bemerken, dass wenn Ausdrücke der Frage nicht in der Antwort (wie in den bisher besprochenen Fällen), sondern die Frage als Frage wiederholt wird, bei der Wiederholung ein *que* vorantritt. S. 101: Pere Mártir: *Ahont vás tant cremat, Gregori?* — Gregori: *Que ahont vaig tant cremat? Vaig al dimoni,* S. 111: Cinquenas: *Quan te pensas casar ab l'Agata?* — Pere Mártir: *Que quan m'hi penso casar?* — Cinquenas: *Que quant t'hi casarás;* während der Deutsche durch die Wortstellung des abhängigen Fragesatzes anzeigt, dass er die Frage wiederholt („Wann heiratest du?" — „Wann ich heirate?"), tut dies der Catalane durch die Abhängigkeit anzeigende Partikel *que* „[du fragst]: wann ich heirate". In der Antwort des Cinquenas muss ebenfalls ein „[ich frage] dich, wann du heiratest" zur Erklärung des *que* angenommen werden.

32. Ebeling zitiert ASNSL 104, S. 131 das catal. Beispiel: *Jaume* S. 119 *se feu encontradís ab lo pilot mahonès, en companyía de qui havian portat tans cárrechs a bon salvament.* Hierher gehört noch S. 205 (der Hund) *recordant l' enfumada barraca hont havia nascut, pensant en las bonas figueretas que feyan per damunt la neu junt ab sos germans.* Etwas anders geartet sind die folgenden Fälle: S. 183 *Mirava y vehent a Guadalupe sentada al costat de la Mercé, menjant juntas al torn d'aquella taula,* S. 185 *Guadalupe s' hi quedá seguida de la Mercé, acompanyadas del Jaume que caminava arrossegant los peus per l' herba dintre un regueró; precedits pel Garcés que separava entrebanchs,* S. 231 *celebrant molt lo vèurel y convidantlo a visitar junts lo moster de Montserrat,* S. 357 *y vosté . . . ben tapadeta, mentres la séua mamà s' està per dalt „quimiendu" y „llorandu", se 'n venen ab la Madrona, muntan.* Lluís Vía, *Fent camí* S. 102: *ja la veya . . . com una ombra blanca lleument perduda en la foscor, lleument aclarida per la celistia . . ., conversant ab mi sota 'l porxó, passejant plegats sota 'ls arbres,* ein portugiesisches Beispiel: Diniz, *As pupilhas* S. 22: *E se eu te affirmar que vi, com os meus olhos, o teu Daniel, sentado no monte ao pé da rapariga, cantando juntos, lendo juntos e afirmando-lhe o rapaz que nunca ha de ser padre.* Die Beispiele mit *ab* sind natürlich Belege aus dem Cat. für den Typus *nous chantions avec lui* (Tobler *V. B.* III, 16), interessant ist, dass auch *en companyia de* hinzukommt. Die cat. ptg. Beispiele mit *junts* (*juntos*) sind insofern anders zu betrachten, als hier kein „mit einem zweiten" folgt oder vorangeht, sondern einfach aus der Situation selbst die Mehrheit hervorgehoben und sprachlich ausgedückt wird: am eigentümlichsten ist die Konstruktion auf S. 185 des *Jaume,* wo *acompanyadas* gewählt wird, weil die bisher Genannten zwei Frauen sind, als nun ein Mann hinzukommt, *precedits* eintritt, wobei doch eigentlich grammatisch stets Singular in Übereinstimmung mit dem Sing. *Guadalupe* stehen sollte. Die plötzliche Pluralisierung wirkt wie eine Art Klammer, die zwei Satzglieder, auch wenn sie nicht gleichgeordnet sind, also z. B. Subjekt und Objekt u. dgl., verbindet. *Revolta* S. 129 *així que li hagués pogut fer veure 'ls beneficis de l' arranjament que pensava proposarli, era segur de quedar amics* erinnert an engl. *to be, to make friends with.*[1])

---

[1] Eine dem Cat. eigene Sinnkonstruktion ist: *Per la vida* S. 76: *Devien ser prop de les dugues, Revolta* S. 197 *Eren prop de les dotze,* die merkwürdiger sind als etwa *aixó son falornies,* da die Stundenbezeichnungen (2, 12) ja von *de* abhängig sind. Vgl. Tobler *V. B.* I², 272.

Auch im Ital. findet sich unsere Konstruktion: *ebbe una specie di compiacenza di trovarsi solo con essa, non in stato di ostilità, ma occupati entrambi per un argomento che li commoveva tutti a due,* Melegari, *Madamigella Cristina* S. 214: hier ist an der absoluten Konstruktion nichts weiter bemerkenswert, da *entrambi* Subjekt des Partizips *occupati* ist. Dagegen gibt es Fälle, wo im Hauptsatz davon die Rede ist, dass sich A mit B zusammen befindet, und dann ein ad sensum im Plural konstruiertes Adjektiv oder Partizip folgt; Serao *Conquista di Roma* S. 186: *una mascherina vestita da ufficiale dei bersaglieri . . . ballava con una ragazzina vestita da diavolo, serie, serie, respingendo quelli che volevano dividerle;* Deledda, *Cenere* S. 153: *Ananica desiderò di trovarsi lassù con Margherita, soli tra le rovine e i ricordi.* Die Autoren, bei denen diese Konstruktion zu finden ist, sind dieselben, bei denen das berühmte *appena furono soli colla ragazza* auftritt: die Vorstellung „A mit B" = „A und B" ist ja beiden Wendungen gemeinsam. Oft ist die Zweiheit der Individuen überhaupt erst im Adjektiv angedeutet: Serao, *All' erta sentinella* (Novelle *Trenta per cento*): *Candidamente, onestamente aveva affidato il suo cuore e la sua vita al marito, a Carlo Triggiana: costui aveva disprezzato questo cuore e staccato la sua esistenza da quella di sua moglie, pur restando indissolubilmente uniti innanzi alla legge e alla società, Lettere d'una viaggiatrice* S. 429: *ma la prima notte fu passata all' aperto, avvolti nella coperta* (vielleicht Kontamination von *passarona la notte involti* + *fu passata la notte*); Verga, *Don Candeloro e Ci.* S. 98: *il cavaliere stava appunto parlandone coll' impresario, chiusi a quattr' occhi, Per le vie* S. 171: *Gallorini invece ci aveva l' amante. Un donnone coi baffi che gli avevano visto insieme al caffé la domenica, seduti con un bicchier di birra davanti; Per le vie* S. 204: *le stelle filavano silenziose sul loro capo al ritorno, mentre egli le posava la testa fine sulle ginocchia, cullati dalla carrozza* (also wohl: „sie beide gewiegt vom Wagen"), *Storia di una capinera* S. 2: *quanto sarei felice se tu fossi qui con me, a raccogliere i fiorellini, ad inseguire le farfalle, a fantasticare all 'ombra di questi alberi, allorchè il sole è più cocente, a passeggiare abbracciate in queste belle sere* (durch das *abbracciate* wie oben durch das *uniti* wird die Idee der Handlung zu Zweien plötzlich, jedoch diskret, ohne zu grossen Nachdruck betont).

33. Dem ital. *e basta!,* wo es als Abbruch und Schlusspunkt einer längeren Erörterung dient, entsprechen verschiedene catalan. Ausdrücke: Pous Pagés, *Per la vida* S. 68 *m' aixecaré quan acabi la*

sòn, i llestos, wo also ein ursprünglich an eine Mehrheit gerichtetes Kommando („macht euch fertig [offenbar zum Aufbruch]“ > „weg!“ > „Schluss!“) in seiner Bedeutung erstarrt ist, ebenso S. 101 *Aixís que l tingués a la vora, li deia lo de l' alber, i llestos; Revolta* S. 59 *Doncs ara no 'n* [Streichhölzer] *poden fer y llestos*; etwas anders ist ebenda S. 135 *Dons no 'n parlem més y entesos,* insofern hier die ursprüngliche Bedeutung „[wir (der Sprecher und der Partner) sind] einverstanden!“ (cf. *Jaume* S. 349 *entesos, donchs sobre aquest punt, parlém d'alló altre*) durchschimmert. Wieder ein Kommando ist *y fòra,* das Vogel „und abgemacht“ übersetzt („hinaus!“ wie ital. *via* „weg“ > „Schluss!“): Vilanova, *Quadros populars* S. 61 *y' l pobre Junquillos corre d'assí d'allà . . . anant, venint, tombantse, volguent matar y fòra; no sapiguent per quín indret posarshi.* Dem Befehl „still!“ entspricht *muixoni* (*fer muixoni* „sich still verhalten“): *Per la vida* S. 54 *De la nuvia no cal dir-ne res: era la prenda de mi „curison“ y muixoni* und *en paus* (ursp. „geht in Frieden“, vgl. Blasco, *Cuentos arag.* I, 63 *debe dos pesetas. — Güeno; con pagalas, en paz* „wenn gezahlt wird, so ists gut“): *Per la vida* S. 84 *Si l ventre no está content, se li aperta una mica la trinxa i en paus;* Pin y Soler, *Jaume* S. 119 *no vulguè abusar mès de la bonesa del Sant, l regalà 'l „Mal genio“ promès, y en paus.* In geistliche Sphäre versetzt uns *Per la vida* S. 81: *Quan tu siguis fòra, jo tocaré l dos pel meu cantó i acabat amén Jesús.* Das gewöhnlichste ist *y prou*: die ursprüngliche Pause, die vor dem abrupt eintretenden Zuruf „genug!“ sich einstellt, veranschaulichen noch die Punkte (Vilanova S. 62) *les espurnes de les banderilles de foch penetran en les llagues sanguinoses de la fera, y 'ls cavalls revolcantse espeternegan ab les angunies de la mort y . . . prou, que fa pena considerar qu' axò 's prengui per diversió,* nun ohne Pause: *Revolta* S. 145 *Jo diré la veritat y prou,* S. 148 *jo no soc cap milionaria, ja ho saben; treballant menjoc y prou.* Das „genug“ wird sehr leicht zu einem „nichts mehr, nichts weiter“: Catalá, *Solitut* S. 54 *ella* [das Wasser] *cura les tares y prou,* S. 165 *al qui nos duga quelcòm de bo a les mans, una bona paraula de comiat y prou; Cayres vius* S. 43 *fins li feya de grat les aygues y potingues que calíen; mes, passat d'aquí, prou,* S. 102 *A plom de la boca hi vegí un munt de runa, desprès, ença y enllà cap a dreta y esquerra, volta pelada; desprès, fosca, fosca y prou,* S. 105 *Veya fins a quatre o cinc pams a dreta y esquerra, y desprès, prou: pampallugues, sombres, cohissor als ulls . . . y — prou.* In der Einleitung S. XV sagt Catalá, nachdem die *mestres lleyítims* des modernen Romanciers charakterisiert wurden: *Mes fòra d'aquests, prou,* was doch offenbar „ausser diesen, niemand!“

bedeutet. In *Solitut* S. 96 wird auf eine Bitte *avuy y prou* geantwortet, was Vogel in seiner Übersetzung („Sankt Pons") mit „für heute sei's" wiedergibt: urspr. wohl „für heute [sei's] und [nun] basta!" Nicht ganz klar ist mir das „basta!" bedeutende *y té, feste fo* bei Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 228 *Jo 'm deixaría mapar de cap a peus y encara donaría 's paquet y alguna cosa de bo al damunt y, té, feste fo* („da, es war mir ein Fest"?).

34. Der aus dem Afz. und Aprov. bekannte Brauch der Unterlassung des Ausdrucks des akkusativischen Pronomens 3. Pers., wo der Dativ der 3. Pers. mit ihm zusammenstösst, findet sich noch im heutigen Katalanisch: *Solitut* S. 164 *El pastor feu esma de retirar la mà, pero ella li* [statt *la li*] *retingué ab més força,* S. 169 *se la guaytava en actitut de fugir ... els ulls ben badats y sens entendre de qué 's tractava. El pastor li* [statt *li ho*] *explicà ab una precipitació tota apurada,* S. 229 *se sentia bella, saborosa, cobejable y cobejada pels homes; les feres vicioses del primer aplech, les colles ciutadanes de caçadores després, y a tota hora la plenitut anhelant de son anima li havien prou demonstrat,* S. 247 *avans d'acabar l'acció, va estroncarli* [statt *la li*] *una cosa sorprenent,* S. 287 *la bestia cobarda que devora en son catau golaframent sa presa, mes que, si li volen pendre, la defensa,* S. 294 *rompé en un esgarip de dolor: Una mirada severa de son pare li estroncà en sèch,* S. 308 *aquest era son propòsit, però dos dies més tart pujà a trencarli en Baldiret.* Lluís Vía, *Fent camí* S. 145: *cercant debades una senzilla floreta per endreçarli,* S. 145 *ab poch sentí que la Llucia li donava la bona nit, y pressosament li retornà.* Vgl. Herzog, *Material. z. neuprov. Synt.* S. 12: *Vincèn demandè 'no permessioun pèr anà revèire sa bono maire: ie dounèron.*

35. Im Catal. tauchen noch einige Überreste des Gerundiums auf: Catalá, *Cayras vius* XX *a n'aquella tasca reconstituyent está entregada encara* „der Wiederherstellung dieser Aufgabe". Häufiger ist der Typus (*Cayres vius* S. 160) *ens donèm la mà y — Total: un dihent de pare-nostre* „das Ganze dauerte nur ein Vaterunser-Sagen", Pous y Pagés, *Per la vida* S. 41 *en un girant d'ulls* (sonst *en un girar* oder *tancar d'ulls*), Pin y Soler, *Jaume* S. 294 *al rompent de l'ona. Cayres vius* S. 181 *la vaig esperonar ab una avida interrogant,* S. 271 *aquella muda interrogant* enthalten *interrogant* fem. „Frage", das irgendwie mit dem Gerundium zusammenhängt. Auffällig ist auch *donar entenent* statt **donar a entendre* „überreden" (z. B. *Cayres vius* S. 79 *dòna entenent al moço de que vaja en busca del vell, Per la vida* S. 113 *lo que han vist aqueixos*

uis, poc men dareu entenent de que siguin faules) = *donare *intendendum?* oder = *donar a entendre* + *fer entenent* (cf. *fer avinent* „jem. verständigen“)?

Gelegentlich des Gerundiums wäre zu erinnern, dass *de ... estant* „von ... aus“ urspr. ein frei im Satze schwebendes Gerundium ist; Catalá, *Solitut* S. 46 *del terrat estant aquella boyrada fa una pena!* „vom Dache aus, wenn man auf ihm steht“ > „vom Dach aus“, S. 77 *de mitja capella estant, el pastor ... contemplava l'efecte.* Ebenso frei schwebt das Gerundium bei Subjektsungleichheit (Guimerá, *Filla del mar* 142) *Sou massa vell. Y m'aguanto, y callo — perque 'm convé callar. Fins insultant l'Agata* („ich muss schweigen, selbst wenn ihr A. beschimpft“), *Per la vida* S. 140 *penseu que serà de la vostra vellesa no podent fer mistos* („es handelt sich um euer Alter, wenn ihr nicht Zündhölzer machen könnt“). Von Fällen aus wie Lluís Via, *Fent camí* S. 176 *Quan se 'n venía aquí no la' n podiem traure. A tota hora sembrant, regant y transplantant flors*, wo etwas wie *estava* zu ergänzen ist (vgl. Blasco Ibañez, *La Barraca* S. 140 *Ella era la más juiciosa y le reprendía ¡Siempre gastando dinero!* [sc. *estás*]), versteht man Guimerá, *Terra baixa* S. 72: *No hi tornis, nó, Nuri. Sols, solets estimantnos ella y jo! Sempre, sempre estimantnos.* Wenn in *Solitut* S. 236 auf die Frage *Què dèu fer ara 'l nen?* geantwortet wird *Munyint per l' esmorzar ... o fentse una torrada,* so liegt wohl eine Umdeutung des *què deu fer?* durch den Partner zu „wie soll er sich da heraushelfen“ vor.

36. Das Verbaladjektiv auf *-torius* hat oft passive Funktion im Catal.: Catalá, *Solitut* S. 69 *un món desconegut, ple de colors reviscolats, d'objectes y escenes coneixedores,* in Vogels Übersetzung „erkennbar“, S. 152 *la posterma corruptora dels membres que la seva sòrt anara unida a la sòrt d'ella y que l'afront seria partidor* „und den Schimpf würde sie zu teilen haben“, also *partidor* = „zu teilen“ = span. *por partir*),[1] Pin y Soler, *Jaume* 233 *vivian en carrers*) *poch passadors* „passierbar“ (vgl. fz. *un chemin passant,* entsprechend diesem findet sich S. 258 *les menudes coses coneixentes* „bekannt“). Das *-torius*-Adjektiv bedeutet urspr. die Zukunftsbestimmung ent-

[1] Etwas dieser span. Wendung im Catal. entsprechendes ist *a mitj* + Inf., z. B. *Revolta* S. 81 *els mistos fets y a mig fer* „die fertigen und die halbfertigen Zündhölzer“, *Solitut* S. 249 *sa mateixa sang a mitj escorrer* „sein halb ausgeflossenes Blut“ (das Deutsche fasst also eher das zur Hälfte schon verlorene Blut, das Catal. die in der Mitte des Ausfliessens befindliche Gesamtmenge ins Auge), *Cayres vius* S. 29 *deixant de cop les tovalles a mitj posar.*

sprechend lat. *-turus*: *'l moridor* Casellas, l. c. S. 273 = lat. *moriturus* „der Sterbende, zum Sterben Bestimmte“: von Fällen wie *casador* „zum Heiraten bestimmt, fähig etc.“ (von der Frau) = „verheiratbar“, wo je nachdem die aktive oder die passive Bedeutung mehr hervorgehoben werden kann, oder Catalá l. c S. 76 *tot lo cremador que hi havia en la capella* „alles Brennbare“ (im *Wb.* führt Vogel nur *cremador* „volkst.: ärgerlich“ an) = „alles das brennen resp. das verbrannt werden kann“, erklärt sich die gelegentliche passive Funktion. Vgl. fürs Catal. Nonell S. 259, ferner Bourciez, *Éléments de lingu. rom.* S. 343/4 und Schulz-Gora, *Altprov. Elementarb.* S. 125, die im Provenz. in der südfranz. Urkundensprache des Mittelalters und im heutigen Gaskognisch einen ähnlichen Gebrauch konstatieren.

37. Nachträge aus dem Catal. zu meinem Artikel über den **Imperativ als Erzählungsform** und Verwandtes in *Mitteil. d. rum. Inst. Wien* 1914. Im Mallorquin. entspricht span. *daca* die Form *dassa* (*Rond. mall.* VI, 63 *No res ido, diu es Negret, dassa sa gerreta* „gib her!“), das (= da ecce hac, vgl. mit mall. *assá* frz. *çà* in *viens çà*) genau wie span. *daca* zur Fortführung der Erzählung verwendet wird: VI 2 *ja es partit, dassa qui dassa* („darauf los“), *com si fes mitx any que no hagués pogut arribar a res nat del món,* 3 *s' aborda a sa ferratge, i dassa qui dassa, com un afamagat,* 67 *i aquells calapetons, ja hu crec, tots dassa dassa bons budoxos d'aquella terreta.* Interessant ist auch die aus der *dassa qui dassa-* und der *venga*-Konstruktion (letztere z. B. 90 *ses arpes des lleó hi romanen encloses, però ben encloses, i tot engrunades i capolades, i ratja qui ratja sanc; i es lleó venguen brámuls i mes brámuls*) erwachsene Mischkonstruktion *dassa qui venga:* 83 *i allá „rac-rac“, i dassa qui venga, i roega qui roega* 215 *I ¡dassa que venga! ¡bones bossinades!* Der *venga*-Typus ist auch aragonesisch: Blasco, *Cuentos aragoneses* II, 47 *Y venga comer y beber,* was natürlich überall dort erscheinen kann, wo der Konjunktiv veniam im Sinn von „es werde gebracht“ (z. B. Blasco II, 82 in einem wirklichen Befehlssatz *¡Hala, hala, venga comida, y á los musicos que me toquen la marcha rial . . .! ¡Y venga vino!*) gebräuchlich ist. Zum Typus *camina que camina* sei der zweiteilige Ausdruck VI, 237 *Cos que vols, cos qne desitjes — allá se feyen ses grans berenades, ses grans dinades i ses grans sopades,* sowie der asyndetische *camina caminaras* gestellt: *Rond.* VI, 53 *camina caminaras, troba una guarda d'escaravats,* ferner die Wendung mit reduplizierten, ursprünglich wohl akkusativischem Substantiv 121 *J en Bernadet ja li va haver envelat,*

i de d'allá, camí camí (vgl. 303 *¡això de casarse, com es per tota sa vida, convé no anarhi tropell tropell!* „man darf nicht zu überstürzt daran schreiten", IV, 309 *se posa dalt es cavall, y de d'allá, trot trot,* vgl. afrz. *courir les galos*) und die Verbindung beider 118: *camina caminarás, camí camí des cap de tres díes se troba devant tres grandioses penyes.* Zu dem Typus *a . . . manca gent* „bei etwas fehlen Leute" > „zu etwas sind Leute erforderlich" (vgl. lt. *fallit* „fehlt" > frz. *faut* „muss", griech. ἔλειψε > alb. *lüpset* „es mangelt" und „es ist nötig") > „man muss hingehen" > „er (sie) ging hin", der nur mit der letzten Phase der Bedeutungsentwicklung hierher gehört, seien folgende Beispiele aus den *Rondayes* angeführt: VI, 17 *Sopa, passa 'l Rosari i s' enfilay de „parenostres" que tenía de costum, i ¡a jeure manca gent!* (in wirklichem Befehl IV, 268 *¡A cercar una al·lota manca gent!,* VI, 295 *¡cap a cap a ca-nostra manca gent!*), ferner die mit dieser alternierenden Konstruktionen (VI, 295) *cap a ca-nostra son ses feynes* „zu Hause ist unser Geschäft" > „auf nach Hause!" und IV, 10 *prenen ets atapins, y cap a n-es port s' ha dit* „man hat gesagt: nach dem Hafen'" > „sie gingen nach dem Hafen", das die Vorstufe zu dem so häufigen *¡y cap a n-es port!* „sie gingen nach dem Hafen" bildet. Aus einem Imperativ *¡y a ferir!* „draufloshauen!" müssen folgende Fälle zu erklären sein: V, 56 *ja es partit a donar garrotades a n' aquelles egos, y garrotades y més garrotades, tan a ferir com sabía y ab toto sa forsa:* das Ursprüngliche war wohl ein Befehl *¡dáli garrotada! ¡a ferir!.* Von da aus wurde *a ferir,* wenn ich richtig sehe, zu einem „tüchtig!" „darauf los!": V, 331 *li varen enflocar un quern de gallades d'aquelles a ferir,* VI, 3 *ja li ha entafarrat sebeyol i altre,*[1] *pero ben a ferir.* Die Konstruktion *cametes me valgueu* sei aus den *Rond.* durch V, 315 *el tira dins es pou, i ¡cametes me valgueu! ella i es porcellins* (wo das *porcellius* als Subjekt

[1] Der Typus *sebeyol i altre* ist sehr häufig in den *Rond.*: VI, 132 *dit això, gira en coa, i ¡venga verducada i altra!,* 150 *Tot d'una que t' hi posarás jo ja hauré pegat llongo i altre, i ¡de d'allá, tant com en poré treure!,* 168 *s' hi aixanca ben aixancat, i ¡hala ventay i altre an aquell cavall!,* 172 *se torna posar demunt es cavall, i ¡hala llenderada i altra!* Das ursprüngliche ist natürlich VI, 223 *Ell en Juan ab sa cuera ja ha envestida sa „caldera de peix", i cuyerada i altra cuyerada, pero ben espeses i ben grossès. Altre* hat die Bedeutung „noch ein" wie engl. *another* und spielt hier dieselbe Rolle wie *re-* (vgl. ital. *pensa e ripensa*), wie umgekehrt auf *bo dia* ein *altre bo día* „wiederum guten Tag" geantwortet wird, während etwa das Dialekt-franz. *rebonjour* sagt. Im Typus *cuyerada i altra* „ein Löffelschlag und noch einer" wird also eine als unabsehbar empfundene Zahl von Schlägen durch eine Zweiheit von Schlägen schematisch dargestellt.

zu einem *varen fogir* gleichbedeutenden *cametes me valgueu* steht), VI, 43 *Na Juana li fogí així com pogué, i ¡cametes me valgueu, de d'allá!*, 189 *s' amagá també ben amagada aquella llenca i ¡cametes me valgueu per avall i cap a sa barca!*, 108 *surt de puntes de puntes des castell, i de d'allà com la bala, cametes me valgueu, si m' agafau.* Letztere Wendung, die an das Haschemann-Spiel erinnert, ist etwas variiert 173 *i s' altre cavall ab so fiy del Rey ¡derrera els! ¡ja't gaf, ja't tenc!* Die Wendung mit *vé . . . va* finde ich 5 *En Bernat ja li pitja derrera i garrotada vé, i garrotada va!*, V, 139 *Y aquell animalet per amunt y per amunt com un aucell, y el rey En Jaume, espasada vé y espasada va a dreta y a esquerra,* vgl. VI, 16 *comensen es combat, i ¡hala petits aquesta es teua, aquesta es meua!*, 18 *i ja están embotonats, i aquesta es teua i aquesta es meua* und das *Mitteil.* S. 70 zitierte afz. *fier tu, fier gie.* Andern Sinn scheint die Wendung zu haben VI, 143: *Ets altres criats i el Rey meteix se' n rigueren, i — aquesta es meua i aquesta es teua per aclarirho se posen tots dins una barca*: „sie äusserten verschiedene Ansichten". Von losen Einschubsätzen sei noch erwähnt der parenthetische, lateinische 11 *jo no anaven pas curtetjant d'aygo es capdeperins, que „reddo quod debo"* [sic!] *entregaren an En Pere ses mil lliures,* ferner der so häufige Befehlssatz *fort y no 't mogues* „bleibe standhaft und rühr dich nicht!", der zur Bedeutung von „um jeden Preis in der Welt, durchaus, hartnäckigerweise" gelangt zu sein scheint: 26 *se' n va a sa taleca, se treu es berenar, i fort i no't mogues va voler que 'l bon Jesus el prengués,* 27 *ell se treu es de demunt* [sc. *les calsons*] *i fort i no 't mogues les hi feu posar an el Bon Jesús,* 119 *passa un día, i en passen tres, i la Reyna — fort y no 't mogues —* [sc. äusserte] *que no menjaría ni beuría,* V 347 *Com l'entraren dins l'esglèsia, fort y no 't mogues* [er behauptete] *qu' allò era una còva.* Interjektionen wie *¡hala!* hat man im Vorherstehenden (*¡hala petits!*, ursprünglich ein die Schlagenden, Laufenden, Essenden etc. zärtlich ermunternder Ausruf: „auf, ihr Kleinen!") schon in der Funktion eines Erzählungsverbs angetroffen, zu bemerken ist noch die Gleichstellung mit dem Typus *dassa qui dassa,* die ein *hala qui hala* hervorgebracht hat: V, 15 *comensava per un cap, hala qui hala*, V, 128 *Hala qui hala per envant, sense alè per arruxar gens ses mules, me trobà un homo.* Zur Univerbierung und Adjektivierung eines ganzen Satzes sei noch der folgende Typus erwähnt: VI, 92 *El Rey, ja hu crec, en romangué ferit-l'ha,* 133 *com se veu Na Catalineta devant, romangué ferit-l'ha,* 176 *i allá hauríeu vist tothom, i el Rey*

es primer, estafaril·lat i ferit-l'ha, sense sebre per ont prendre, 285 *se guraven que tot d'una que 'l Rey les guiparía, en quedaría ferit-l'ha*: „er blieb: getroffen hat es ihn" [urspr. er blieb in einer derartigen Verfassung, dass man sagen konnte: „getroffen hat es ihn"] = „er blieb betäubt, ausser sich" und dgl. — Zum Fortwuchern eines Dativs bei Verben des Schlagens und Laufens im Sinn von „darauf los" („er gab ihm [sc. Schläge]" = „er gab es ihm tüchtig, er schlug darauf los") vgl. folgende mallorquinische Fälle: Die ursprüngliche Wendung, allerdings schon nicht mehr in der ursprünglichen Situation, sondern in übertragener Bedeutung angewendet, findet sich IV, 129 *No sé si'm recordará — Dali llandera* „gib ihm [dem Pferd, hier etwa dem Hippogriphen!] den Zügel" (?) = „erzähle drauf los". IV, 309 *y el* [das Pferd] *gira a la forsa, y li dona cap a ca's senyor*: nun schon ohne das (urspr. selbstverständliche) Objekt: „er gibt ihm [mit der Peitsche oder dgl.]" = „er sprengt nach dem Hause", IV, 69 *¿Y tu aont li pegues?* „wohin des Wegs?", urspr. „wohin gibst du ihm Schläge", hier vom Reiter auf den Fussgänger, der niemand zu schlagen hat, übertragen. V. 228 *que li pegan cap a la vila?* Vom Reiten ausgehen muss auch *estrenyerli*: VI, 7 *no s' eren fets gayre lluny es dos aleixandres. Li havíen estret cap an es putx de S. Ermita*: dem Pferd die Zügel kürzer fassen bedeutet seinen Lauf beschleunigen, aber auch hier wird schon nicht mehr ans Reiten gedacht. 176 *Ell li estrengueren tots dos cap a ca ell,* 186 *i el Rey ja li ha estret cap a sa barca,* 208 *I, en tenir aqueix „anellet", estrenyeuli més que depressa. Amollali* „lass ihm fahren [die Zügel]" > „darauf los!" VI, 238 = *Escoltau, al·lots, diu llavò. ¡J jo me 'n havia pensada una! — Amollauli, idò! digué tothom ja més de mig impacient. Coparli* „packen" > „eilen" oder den Weg abschneiden" > „durch Laufen zuvorkommen" > „eilen": VI 62 *pega fua per coparli, pero es Negret l'atura,* 120 *a trench d'auba ja li copa,* 10 *i seguiren conversa qui conversa, fins que s' aixequen, i ja li han acopat cap a sa cova.* Von der Schiffahrt her stammt *envelarli* (vielleicht nach *estrényerli, amollarli?*): VI, 132 *ja li ha envelat cap a ca-seua;* — Zu ptg. *tomar o tolle* sei die Erklärung gefügt, die Labernia s. v. *tol·le tol·le* gibt: *„Veus latinas, confusió y crits de la multitut contra d'algú, aludint al poble juheu contra Jesus".*

Escursioni toponomastiche nel Veneto

di

Angelico Prati.

II

(V. questa rivista V p. 89-141.)

Ábano (Pádova).

E l' antico ÁPONUS e compare come *Abano* giá nel 1077 (*Cod. Pad.* I p. 266). Può parer curioso a causa del *b*, che l' Olivieri *Studi* p. 58-59 sospettava dovuto „a falsa ricostruzione, extra — popolare, di un legittimo **Avano*".

Ábano procede molto probabilmente da un anteriore **Ávano,* ma il *b,* secondo me, è di ragione schiettamente popolare, è cioè dovuto ad un processo secondario del *v.* Come si sa, nel veneto si presentano dei casi sporadici di *v* > *b*, sia iniziale sia dopo *l* o *r* (cfr. Parodi Ro XXVII p. 236, Meyer-Lübke *Einführung*[2] p. 144, Olivieri *Studi* p. 206;[1] *Escursioni* I p. 101) e, meno noti, di quelli di *vr* > *br*: veron. *gabrjǫ'l,* allato a *kavrjǫ'l,* „viticcio" (REW 1649, 2), *Cabriól* (monte, Valéggio, Verona), bassan. *abríḷe, abríe,* veron. rust., trevis. *abríl* (AGIt XVI p. 261 n. 2) e le voci recenti *manǫ́bra* (valsug., padov.,

---

[1] Cfr. anche *Calbaríne* (Magrè, Vicenza; ivi p. 144). Per *Salbóro* (Pádova) è attestata la forma *Salburio* giá nel 972 (*Cod. Pad.* I p. 86). In una copia di una carta dell' 828 è ricordata *Silbamonda* nel Bolognese (ivi p. 10).

[2] Fallaci sono gli esempi, che ci offrono i documenti, poiché in essi si può trovare il-*v*-ricostruito arbitrariamente con *-b-*. In ogni modo cfr.: *Cabrinis* e *fundo Cabrinade* dell' 810 per *Capríno* veronese (Avogaro p. 30, 31) e *Zibrianus* „Cipriano" del 1124 (*Cod. Pad.* II p. CXXXVIII). *Catubria, Cadubrium* = *Cadǫ're* può avere il *b* originario (v. *Ricerche* I p. 48 n.). Siano poi ricordate le forme antiche dei due nomi locali seguenti: *Sirór* (m. 763) (Primiero): in documenti *Sivrorum, Sibroris* (Brentari *Guida del Trentino* II p. 198 ult. r.), *Siblore* (Pellegrini p. 40), nel *Catal. Cleri dioec. trid.* p. il 1913 *Sibrorium* (p. 74); *Sevrór* (m. 787) (Pras, Condino): 1280 *villa de Sivroro,* 1307 *Sivrori.* Nei documenti vi corrisponde pure la forma *Sibrori* secondo lo Schneller *Ein onom. Spaziergang* p. 140—141 (ove va corretto *Sóver* [!]

poles.) e *ǧinę'bra* „Ginevra“ (valsug., trevis.).[2] Ora, la tendenza del *v* di ridursi a *b* si manifesta pure quando esso si trova tra vocali, come lo provano *Ábano, Robína* (S. Michele, Verona) (Olivieri *Studi* p. 128), se è forma pure della pronuncia, *Ribón* (acqua, Velo, Vicenza), che l' Olivieri *Studi* p. 143, 179, spiega come RĪVU BŎNU, ma che può essere invece **rivǫ'ne*, ed alcuni nomi locali della Valsugana, nei quali *riva* si trova mutato in *riba* (v. Morizzo *Doc.* I p. 120, 284, 35, 95, 98, 103, 267; II p. 110; Suster *Tridentum* III p. 166 n. 21). Tra le voci comuni c' è il padov., venez., triest. *kuba* „cupola“ che non continua CŪPŬLA, come propende a ritenere il Vidòssich *Studi sul dial. triest.* N. 102, 109,[1] ma CŪPA, come dimostra la forma *cuva* dei documenti medievali veneti (*Cod. Pad.* II p. CXIV) (v. anche *Ricerche* II s. *Cupa*).[2]

Adece veglo (nome antico). V. s. *Stalvere* e s. *Agugliána* in n.

Agolía (forma antica).

Su quest' antica forma di *Aquiléia* (pron. loc. *Aolée*) < AQUILĒJA, di cui s' è fatto cenno a p. 92 delle *Escursioni* I, v. D' Ovidio AGIt IX p. 51 n. 3. Al nome di Aquiléia à ora dedicato un lungo articolo Tita B. nel *Forum Julii* III.

Aguciano (Scodòsia di Montagnana, Pádova) (nome antico). V. s. *Agugliána* in n.

---

in *Sovę'r*), il quale però nei *Trid. Urb.* p. 168 non riporta che le due forme citate quí sopra. Il *Catal. Cleri* à *Sibrorum* (p. 191). La base, giusta la proposta dello Schneller, è SŬPERIŌRE (v. le mie *Ricerche* I p. 45). Tra i casi, nei quali si nota un *b* interv. in luogo di *v*, v.: *Subclebum* del 1000 (Olivieri *Studi* p. 163), un altro ant. *Clebe* nel Veronese (Avogaro p. 44), un *Octabo* della Toscana (Pieri *Toponomastica* p. 185). Con *-p-* in luogo di *-v-* compare *Suape* nel 1396, oggi *Soáve*, (Verona) (Avogaro p. 39).

[1] V. però le *Aggiunte e correz.* N. 25 e Parodi *AGIt* XV p. 56.

[2] CŪPŬLA continua nel poles. *kúgola* e in *Cúgola* (*la-*) monte in Fieme (Prati *Nomi* p. 167). Non presenta il passaggio di *-v-* in *-b-* il venez. *gafa rabófa* „ghiandaia comune“ poiché *rabófa* quí non vale „codata“ e non si connette cogli spagn. *rabo* „coda“ e *raposa* „volpe“, come credeva il Nigra AGIt XV p. 505. *rabófa* non è che „rabbiosa“, alludendo questo aggettivo alla voce irosa dell' uccello. Il polesano à infatti *gafa rabjófa*, come osserva lo stesso Boèrio. *Rabófo* < RABIŌSU ricorre pure nella toponomastica veneta (Olivieri *Studi* p. 151). *v* > *b* presenta probabilmente la famiglia di voci, di cui discorre il Nigra nell' AGIt XIV p. 375. Cfr. anche ven. *trabákola* ecc. In *bafabéǧo* (trevis.) e in *bifebéǧo* (venez.) „pungiglione“, usato dal basso popolo (v. Boèrio) e che à accanto *befevéǧo* (AGIt XVI p. 598, *REW* 1057), c' è la spinta del *b-*. [Il Boèrio dice che questa voce, come pure *bisèfe* (*a-*), à *s* (aspra), ma si tratta d' una sua svista, perché egli di solito rende il *s* interv. con *ss*]. *Robegáno* (Martellago, Venezia) (Olivieri *Appunti* p. 189) risalirá ad una base con BJ.

Aguglíána (Montebello, Vicenza).

L' Olivieri *Studi* p. 67 riporta la forma *Aguciana* del 1300 e deriva il nome da Aquilius. Siccome però il *-gli-* della forma letteraria non fa che rendere il *ǧ* della pronuncia locale, cosí quello non impedisce punto di vedere in questo il continuatore di un -c' L-. Cfr. i vicent. *naéǧa* (REW 440), *kaéǧa, moréǧa* (REW 5760, ove va corretto il veron. *moračola* con *morę'čola*) e i seguenti nomi locali:

Vanzimúglio (pron. loc. *-múǧo*) (Grúmolo delle Badesse, Vicenza), nel 1172 *Vanzo Muclo* (Olivieri *Studi* p. 185), la cui seconda parte non è che „mucchio".[1]

Torréglia (Pádova), nel 1077 *Turricla* (*Cod. Pad.* I p. 266),[2] 1183 *Turrigla* (*Cod. Pad.* III p. 479). Cfr. *Toricle* (S. Maria in Stelle, Verona) del 1222 e *Toriǧi* (monte, Valdagno, Vicenza) (Olivieri *Studi* p. 201).

Cornegliána (Carrara, Pádova), nel 1034, 1064 *Corniclana* (*Cod. Pad.* I p. 165, 217), 1055 *Curniclana* (ivi p. 206), 1282 *Curniglana* (Olivieri *Studi* p. 78).

In questi nomi l' Olivieri à torto nel non riconoscere dei casi di c' L > *ǧ*. Date le forme antiche, non c' è motivo di dubitare. V. del resto quanto egli osserva riguardo a *Conegliáno* (Treviso) (p. 77 n.), la cui forma *Conejano* del 1210, da me riportata, tra altre, nelle *Ricerche* I p. 50 n. 1, non è al certo di ostacolo ad una base con -c' L-.[3] La forma antica *Aguciana* sopra notata potrebbe avere quindi la sua giustificazione. Sennonché potrá trattarsi di un errore e stare invece per *Aguclana.*[4]

Le forme letterarie quí sopra riportate, nelle quali si nota un *-gli-* quale rispondenza del ven. *ǧ* da -c' L-, non dovevano suonare altrimenti, anche astraendo dall' analogia dei casi numerosissimi di *gli* = ven. *ǧ* < LJ, poiché esse stanno nel medesimo rapporto, in cui sta, a esempio, il vicent. *kaéǧa,* venez. *kavéǧa,* al tosc. *cavíglia,* mentre

---

[1] Per quanto riguarda i cognomi *Vanzo, Vanzetti,* che l' Olivieri ivi n. 2 confronta coi nomi locali *Vanzo* ecc., v. Brentari *Storia di Bassano* p. 174 n. 8, Schneller *Tir. Nam.* p. 221, 278, Cesarini Sforza *Arch. Trent.* XV p. 230 n. c), Lorenzi *Tridentum* VII p. 315. Di *Vanzo* (o *Vanzo?*), paesello tra Vicenza e Pádova, si osservi che il Brentari l. c. riferisce la forma *Vando* del 1411.

[2] Cosí anche in altri documenti del *Cod. Pad.*

[3] Cfr. anche l' aggettivo *Coneglanenses* allato a *Coneclanenses* in carta del 1180 (*Cod. Eccl.* p. 69 ecc.). Di *ǧ* < C'L fuori del territorio padovano sono esempi *Canarégio* (v. s. v.) e forse *Adece veglo* (ant.) (v. s. *Stalvere*).

[4] A meno che *Aguciana* non sia altro che *Agutiano* od *Aguciano*, luogo della Scodòsia di Montagnana (Pádova), nominato nel 1144, 1145 (*Cod. Pad.* II p. 321, 335), 1155 (*Agucciano*: ivi p. 456).

al venez. ecc. *kaíča* corrisponde il tosc. *cavícchia*. Cfr. anche i venez. *konío, konę'ğo, konę'jo,* (Luzzatto *I dial. di Ven. e Pad.* N. 23, Padova 1892) allato al tosc. *coníglio*. Si noti quí pure che anche i continuatori toscani di TĒGŬLA ànno i loro corrispondenti nell' Italia alta: a *tę'gghia* corrisponde il trent. ecc. *tę'ğa,* a *tę'glia* il veron. *tę'ja,* rover. *tia* (cfr. *zia* < CĬLIU: Battisti *Catinia* § 5 p. 101), all' aret. *tę'cchio* il ven., parmig. *tę'ča* (piacent. *tiča*) (su cui v. D' Ovidio AGIt XIII p. 439, Vidòssich *Studi sul dial. triest.* N. 81 *e*, Salvioni AGIt XVI p. 474, RRI Lomb s. II v. XXXV p. 964 n. 26).

Altichiéro (Pádova).

918 *Autikeria* (*Cod. Pad.* I p. 49), 964 *Altikeria* (ivi p. 70), 1027, 1047 *Autikeria* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* IV, *Cod. Pad.* I p. 184), 1055 *Vico Altikerii* (*Cod. Pad.* I p. 205), sec. XII *vico Altikerio* (ivi p. 150). Qualcuna di queste forme, quale si trova nel testo del *Cod. Pad.* I, è riprodotta inesattamente e viene rettificata nell' *Errata-Corrige* in fondo al volume. Nell' indice di esso, a p. 363 s. *Altichiero,* il Gloria riferisce pure la forma *Vico Altigeri*, ma questa non si rinviene nei documenti da lui pubblicati (*Cod. Pad.* I), e temo si tratti di una svista, come è il caso di *Crea* (*Braida de-*), di cui v. quí appresso.

L' Olivieri *Studi* p. 99 vede in *Altichiéro* un nome personale germanico ALDIGAIRO, che non è però attestato. Questa identificazione non pare molto ovvia, poiché nei documenti veneti dell' evo medio a questo nome corrisponde *Aldegerius*. V. le citazioni nell' indice del *Cod. Pad.* I p. 363. Invece son nominati un *Alticherio* nel 906 (ivi p. 40), un *Gumpertus Alticherius* nel 1076 (ivi p. 256) e un *Altikerio* nel 1083 (ivi p. 296), che risaliranno ad altra base che non sia *ALDIGAIRO. E potrebbe pure darsi ch' essi abbiano tratto il nome dallo stesso villaggio di *Altichiero*. Un *Aldecherius* nominato nel 1095 (*Cod. Pad.* I p. 340) è da avvicinare a un *Hildecheri* dell' 856 (Bianchi X p. 356), se la sorda non è dovuta all' arbitrio di chi scriveva.

Per *Altichiéro* si può chiedere se si debba partire da *AUT- o da *ALT- (cfr. però Bianchi X p. 412). Cfr. Schneller *Tir. Nam.* p. 250 N. 24. Per quanto riguarda l' *Au-* di parte delle forme antiche, se esso non è originario, lo si confronti coll' *au* dei nomi seguenti attestati da documenti. Cito anche nomi non veneti.

Montegalda e *Montegaldella* (Vicenza) (Olivieri *Studi* p. 132, Prati *Ricerche* I p. 3 n.): 968 *Montegauda, Montegaudela* (*Cod. Pad.* I p. 75), ma nel 969, 1015, 1077 *Montegalda, Muntegalda* (ivi p. 77, 135, 266).

Salzáno (Mirano, Venezia), nei documenti medievali piú volte *Zausano*. V. avanti s. v.

Caldenáve (valletta laterale dell' alta valle del Maso, Valsugana), *Caudinave* nella carta topografica del secolo XVIII, compilata da un Tasino (v. *Tridentum* IV tra la p. 48 e 49).

Balauta (Zerpa, Verona) (nome antico), nominata cosí nel 915, *Balalta* nel 972 (Avogaro p. 33).

Arçerauto (Romagnano, Grezzana, Verona) (nome antico), nominato nel 1226 (Avogaro p. 39).

Calalzo (Belluno), in doc. *Calaucium* (Pellegrini p. 9, Olivieri *Studi* p. 140).[1]

Caldonazzo (Lévico, Trento), nel 1185 *Caultunac*, 1201 *Cautonacium*, ma prima e poi sempre forme con *-l-* (*Ricerche* I p. 29). Ivi riferii anche *de Cautonacio* del 1205 dal Malfatti, ma temo che non si tratti che di una svista di quest' autore (*1205* per *1201*). Cosí la forma *Cautonacium* sarebbe di un solo documento. E avverto che il *Caudonacio* del Battisti *Catinia* § 3 p. 94, *Pro Cult.* I p. 199 è forma sbagliata. L' Ettmayer RF XIII p. 402 à invece giustamente *Cautonacio* (del 1201). Il *-t-*, che ricompare alcune altre volte (*Caltunazo*, *Caltonaz* ecc.), deve essere di ragione tedesca; e non si dimentichi l' esistenza in antico di popolazione tedesca nei pressi di Caldonazzo (v. Reich *Notizie* p. 129-131, Battisti *Pro Cult.* I p. 183-184).[2]

Aldéno (pron. loc. *naldẹ'm*) (Villa Lagarina, Rovereto), nei documenti fino dal 1216 *Aldenum*, ma qualche volta anche *Audenum* (Schneller *Tir. Nam.* p. 3).

Palt (luogo presso Mori, Rovereto), nei documenti *Paldo* (Schneller *Tir. Nam.* p. 9) e *Paudo*, come si vedrá tosto quí appresso.

A questi nomi locali vanno aggiunti diversi nomi di persona. In un documento padovano del 972 s' incontra la forma *Garibaudo* (*Cod. Pad.* I p. 84), ma anche *Garibaldus* (ivi p. 85). Nel 1259 è nominato un *Baudus de Ravazone* (Val Lagarina) (Schneller *Tir. Nam.* p. 250 N. 27) e nel 1225 un *Baudoinus* a Lizzana (ivi) (ivi N. 28). Nel medesimo anno è ricordato un *Martinus filius domini Ribaudi de Ysopo* ad Arco (*Tridentum* VI p. 167). Da un documento del 1305 riporto: *Francisco filio quondam Baudi de Corgnano, de montanea Garduni, Baudo quondam Preti de vila Ronzii, de loco Garduni* (Mori, Rovereto)

---

[1] Il Salvioni *Noterelle* XXIV p. 65 n. 2 cita un *Calòlzio* = *Calaucio* della Mesolcina (Ticino).

[2] Lo Schneller nelle *Südtirolische Landschaften* p. 182 Innsbruck 1899 spiega *Caldonazzo* come *canton-az*, dall' ital. *canto*, lat. m. *cantonus* „*recessus, latus, angulus*"! Contro la connessione con ALNU si deve osservare che neppur una delle numerose forme documentate accenna a tal base, cioè à *-al-*, *-au-* o *-ao-*.

(*Arch. Trent.* XVI p. 46), *Baudino, filio quondam Pelegrini quondam domine Aude de Paudo, in Paudo* (ivi p. 47). Questo *Paudo* è appunto il *Paldo* sopra citato. Nel 1350 sono ricordati gli *heredes Ognabeni Maynenti de Paudo* in Mori (Schneller *Tir. Nam.* p. 297 N. 85). Lo Schneller, non avendo avvertito che quí *Paudo* sta per *Paldo*, come osserva pure il Lorenzi *Tridentum* VI p. 167 n., credette che si trattasse di *Povo* presso Trento, che in una carta del 1159 compare infatti come *Paudo* (Prati *Nomi* p. 171).[1] Sia rammentato ancora il nome personale *Cauzabruna* a Brentònico (Mori, Rovereto) del 1324 (Schneller *Tir. Nam.* p. 263), che il Battisti *Catinia* § 3 p. 94 deriva da CALCEA + BRUNA. V. inoltre *AGIt* I p. 473.

Il Battisti *Pro Cult.* I p. 198-199, al quale sono note solo le due forme *Cautonacio* e *Cauzabruna*, essendogli sfuggite le altre da me quí riferite, riconosce in esse, senza esitare, la risoluzione ladina di L + dent. > *u* + dent. e quei due nomi ci rivelerebbero i caratteri dell' antico fondo idiomatico del Trentino.

Come si possa fare una tale supposizione sulla base delle forme in parola non si sa davvero. Nel caso la conseguenza, che se ne può trarre, è che un tempo fu in uso *au̯* + dent. < AL + dent. in territori, nei quali oggi si presenta solo *al* + dent. Quell' *au̯*, secondo me, è da porre sotto luce diversa da quella dell' *au̯* ladino, esso cioè rappresenterebbe una reazione, non generale ma sporadica, contro l' *al* da AU, un tempo tanto diffuso. Si tratterebbe insomma di un fenomeno inverso, come se ne notano altri.[2] Il piú bell' indizio di ciò sta appunto nel fatto che le forme con *au* < AL sono rare. Se questo fenomeno fosse stato generale, gli esempi sarebbero ben piú numerosi! Chi volesse sostenere la generalitá del fenomeno dovrebbe pure rispondere perché di fronte ai pochi casi di *au* < AL si presentino

---

[1] Vi è nominato un *Carbognus de Paudo* (Bonelli *Notizie ist. — crit.* ecc. II p. 403), che in una carta del 1144 è detto *Garbognus de Po* (ivi p. 390). Nel documento del 1305 compare pure un *Autefredus de Pomarolo* (Val Lagarina) (*Arch. Trent.* XVI p. 48), per il qual nome v. Schneller *Tir. Nam.* p. 250 N. 24.

[2] Curioso è, a proposito, il vedere fino a qual punto arrivi la reazione di coloro, che modificano, usandolo, il linguaggio del popolo, volendolo avvicinare a quello letterario. Io ricordo di aver udito *anzívja* e *kǫ́rzo* in luogo di *andívja* e *kǫ́rdo* „secondo fieno“ (dal lat. CŎRDU) da persone della Valsugana, ove il popolo usa *d* al luogo del tosc. *z*. Si giunge dunque a sostituire il *z* al *d* anche in parole, nelle quali questo è originario! Si ricordi poi *kalję́ra* „caldaia“ in uso presso la classe signorile della Valsugana e del Vicentino, che deriva dalla forma *kalǧę́ra* del popolo. Questa è riduzione di **kaldję́ra* e siccome il popolo riduce pure *lj* secondario in *lǧ* (cfr. *italǧa* ecc.), cosí la classe signorile, tratta in inganno, rese erroneamente *kalǧę́ra* con *kalję́ra*, come questa fosse la forma, dalla quale procede *kalǧę́ra*.

nelle carte antiche in numero stragrande i casi di *al* conservato e ciò anche nei soprannomi, che sono quelli che recano piú di tutte le altre voci l' impronta del parlare del popolo, e in secoli anche anteriori ai casi citati di *au.*[1] E si noti che gli esempi del fenomeno opposto AU > *al* ed *ol* sono al contrario frequentissimi, incominciando dall' *Alsuca* di Paolo Diacono (v. *Escursioni* I p. 131 n.) ed arrivando fino alle voci ancor vive, parte delle quali si possono vedere nell' AGIt I p. 415, 459-460, e presso l' Olivieri *Studi* p. 205 (v. anche *Bolzáno*, e *Polceníǵo* e *ǵoldo* a p. 122, 134 delle *Escursioni* I). Ma v' è da fare un' obiezione ancor piú importante a chi volesse negare che il fenomeno in quistione di AL in *au̯* fu sporadico e di poca vitalitá ed è che nessuna traccia è rimasta di esso, mentre, se il fenomeno fosse stato generale, almeno in qualche luogo, l' *au̯* o *ao* ottenuto da AL avrebbe dovuto conservarsi e invece anche tutti i nomi locali addotti sopra presentano ancor oggi l' *al.*[2] Un caso di AL > *au* offre il veron. *fǫ́kolo*, trent., borm. *fǫ́kol* „pennato" da FALCŬLA (v. Salvioni *Noterelle* XXIV p. 65), che è dunque un caso in cui l' AL non è seguito da dentale, ma da gutturale. Secondo l' Ascoli AGIt I p. 410 esso serba impronta ladina, ma occorre forse dimostrare che questa sua asserzione è sbagliata? *fǫ́kolo* risale ad un antico **fáukola* (che evitò la sincope) il cui *au* è da mettere accanto a quello svoltosi da ALNU, TALPA, AURIGALBŬLU, MALTHA ecc., basi che diedero forme con *o*, in esso quindi l' *au* si produsse in epoca cosí antica da poter subire la sorte dell' AU primario, mentre che se l' *áu* di **fáukola* fosse stato quello ladino, come riteneva l' Ascoli, esso non avrebbe potuto ridursi ad *ǫ́* e tutt' al piú sarebbe progredito ad *áo.* A FALCŬLA, senza la riduzione ad *áu*, risale l' obwald. *farkla*,[3] cosí come ad **álno* risale il bellun. *arnę́r*, mentre ad **áuno* risalgono il vicent., padov., poles. *onáro*, valsug. *onę́ro*, venez. *onę́r* ecc. Il borm., trent. *fǫ́kol*, veron. *fǫ́kolo*, non à dunque nulla che fare col fenomeno ladino di AL > *au̯*.[4]

---

[1] Cosí, di fronte a *Cauzabruna*, sopra citato, siano rammentati: 1144 *Riprando Calzabusa* (Riva); 1316 Giov. *Calçamalca* (Tiarno di Sotto, Val di Ledro); sec. XIV *Calza* (Daiano [Cavalese] e Crosám [Brentònico, Mori, Val Lagarina]) (*Arch. Trent.* XXVI p. 94). Con *calciamata* del 1159 (Val di Ledro) (v. ivi) cfr. il casato *Calzamatta* a Bassano (Veneto).

[2] Può darsi che qualcuno dei nomi elencati sopra abbia un AU originario. *Salzáno* à invece un *a* da anteriore *e* ottenuto per assimilazione. V. avanti, s. v.

[3] *REW* 3159. V. *farcla „securis"* di un testo sopraselvano (engad.) (*AGIt.* VII p. 410—411).

[4] Cfr. anche *otro* „altro" del lomb. ant., del bergam., del valtel. (Salvioni *Noterelle* XXIV p. 65). Notevole è la resistenza dell' *au-*, *ao-* di **áuno* < ALNU nelle carte medievali e in determinati territori (cfr. p. e. *Ricerche* I p. 29).

Ma anche se i nomi locali e personali sopra riportati ci rivelassero un fenomeno da mettere alla pari di quello ladino, ciò non vuol dire che nei territori, ove ricorrono, le condizioni fonetiche fossero affini al ladino, e non indicano affatto, come crede il Battisti, un antico fondo idiomatico diverso dall' odierno. Si potrá dire che esisteva il fenomeno in parola e nient' altro. E poté essersi sviluppato del tutto indipendentemente dal fenomeno ladino, senza cioè che il ladino c' entrasse per nulla, come non c' entrò nel pisano antico e nel lucchese antico, che presentano casi di *au, ou* < AL, OL (Bianchi IX p. 394-395 n. 4). Né è da tacere che gli esempi sopra riportati sono tutti di AL > *au* e che l' *au* è seguito da *d, t* o *z* e in un nome da *s*, mentre nel ladino il fenomeno si nota anche avanti ad altre consonanti (pel nònese v. Battisti *Die Nonsb. Mund.* p. 91).[1]

Insisto su ciò perché con troppa facilitá non pochi studiosi, in parte sotto l' influsso delle idee espresse dall' Ascoli nell' AGIt I e spesso punto fondate, si inducono a vedere dei fenomeni ladini in forme venete o trentine, che presentano qualche affinitá, a volte solo apparente, con forme ladine, come se, dopo tutto, certi fenomeni non possano esser propi tanto del ladino quanto di altri dialetti veneti o del trentino, anche se in questi si presentano sparsamente. E di altre forme, nelle quali si è creduto di riconoscere caratteri ladini, mentre questi non c'entrano punto, ò occasione di occuparmi pure nell' articolo, che pone fine a questo lavoretto.

Anghiéro (lago d'-) (Venezia).

L' Olivieri *Studi* p. 100 ci vede un nome personale germanico. Il vernacolo veneziano à però una voce, con cui si spiega facilmente questo nome locale: *anghjér* o *langhjér* „asta armata d' un gancio di ferro, con una punta diritta, con cui in tempo di ghiaccio si tirano le barche o si respingono" (cfr. valsug. *lanǧę'ro,* bellun. *anghjér,* trent. *anghę'r* o *langhę'r* „arpione": Schneller *Die rom. Volksmund.* p. 151).

Quel lago può dunque aver tratto il nome dalla presenza permanente di uno di tali arnesi.

Antanello (fosso, Belfiore, Verona), ***Ontáne (le-)*** (Soave, ivi).

A p. 94 delle *Escursioni* I ò giá cercato di levare di tra i nomi del Veronese, che l' Olivieri *Studi* p. 115 riallaccia con *ALNETANU, due, che io ò ricondotto ad altra base. Ma vanno assai probabilmente levati anche gli altri due che rimangono, cioè quelli che stanno in testa a questo articolo. La difficoltá alla

[1] Del fenomeno in parola nei testi giudicariesi antichi v. Battisti *Catinia* § 3 p. 94, *Pro Cult.* I p. 338.

connessione con *ALNETANU sta nel *t* intatto, che si potrebbe spiegare solo ammettendo la scomparsa dell' *e* in un antico **aunetáno.* Ma le forme dell' alta Italia derivate da *ALNETANU ànno *-d-*, ed anche il veneziano antico aveva *oldano.* V. Salvioni AGIt XV p. 452.

Le *Ontáne* avranno quindi un' origine comune colle *Antáne* (Tregnago), cioè dipenderanno dal veron. *antána* „vischio" o senz' altro da *lantana* e dovranno l' *o* o a dissimilazione o al probabile influsso di *ǫ́nto.*[1] Per l' *Antanello* si veda l' *altanum* del Du Cange, che cita il *Jus Vicent.* lib. 1: *Lignum fructiferum, de cossa viride, vel Altanum* ecc. Cfr. Schneller *Tir. Nam.* p. 3 N. 11 e si noti il valsug. *altán* (col diminut. *altanę́lo*) „vite maritata".

Anzáno (Cappella Maggiore, Treviso).

L' Olivieri *Studi* p. 67 lo trae da ANTIUS. In carta del 991 c' è però la forma *Anzado* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* II), che prova come in *Anzáno* sia avvenuta una sostituzione di suffisso, pel qual fenomeno cfr.: *Cividále* (Údine), nel 1209 *Cividado* (Olivieri *Studi* p. 191), su cui v. Meyer-Lübke *Einführung*[2] p. 240, da confrontare con *Cividale* (= Belluno) (pron. feltr. *Þiguidál*: v. AGIt I p. 415) (AGIt XVI p. 222 n. 1), in documenti *Ciuedado*; *sanctum Jacobum de schiriali* nel Trevisano, nominato cosí negli Statuti di Treviso (v. *Escursioni* I p. 129 s. *Terájo*), nel 1190 *Sancto Jacobo de Schiriado* (*Cod. Ecel.* p. 102); *Costermáno* (Caprino, Verona), nel 1370, 1376, 1396-1494 *Costarmata,* 1548 *Costermà,* 1635 *Costarmano*, 1795 *Costerman* (Avogaro p. 29, Olivieri *Studi* p. 105 n. 1), che presenta dunque un caso analogo a quello di *Anzáno*;[2] *Formicaria, Formicarium, Formigar,* antico nome di un castello presso Bolzano (Tirolo), detto nei documenti anche *Formeiano, Formiano, Furmiano* ecc., donde la forma *Firmian* odierna, che vive quale cognome di nobiltá (Schneller *Tir. Nam.* p. 66). V. anche i casi accennati dall' Avogaro p. 46 (*Ferrara di Montebaldo*) e da me nelle *Ricerche* I p. 25 s. *Montagnaga* (v. anche *Escursioni* I p. 117 s. *Mestre*) ecc.[3]

Armentara (Valle-) (Montòrio, Verona) (nome antico).

Un' *Armentaria* nel Padovano è rammentata nell' 840 c. (*Cod. Pad.* I p. 18) e un' *Armenterola* del 959, che dev' essere del Veronese, è riportata dal Dionisi. V. Olivieri *Studi* p. 133, il quale connette

---

[1] Col frutto della lantana si può fare il vischio. Di quí il significato di „vischio" assunto dal veron. *antána.*

[2] Piú d' uno, basandosi sulla forma odierna, ci vide il lat. CASTRA ROMANA. V. Giuliari p. 13.

[3] *Capríno* (Verona), mentre nell' 810 è detto *Cabrinis* e nel 1163 *Caprinis*, nel 1184 compare nella forma *Cavrile* (Avogaro p. 30—31). E *Porcíno* presso Caprino nel 1204 e nel 1217 si presenta come *Porcilum* (Avogaro p. 32).

questi nomi con ARMENTUM „vacca“, ma è piú probabile che essi dipendano da *armento* nel senso italiano e latino della voce. Il nome *Armentęra* ritorna piú volte nella Valsugana ed anche quí deriva da *armento,* voce che compare nel suo primiero significato nelle antiche carte di regola della valle, accanto ad *armentaro* „custode dell' armento“. Nel 1543 trovo anzi nominato un luogo *al Piazo dell' Armento* a Telve (Borgo) (Morizzo *Doc.* III p. 82). *L' Armentęra,* monte (m. 1501) vicino al Borgo, non deriva quindi da *armente,* o vacche, come crede il Brentari *Guida del Trent.* I p. 396. *armę'nta* „vacca“, per quanto si sappia, è solo del trentino, del bellunese, del triestino (Vidòssich *Studi sul dial. triest.* N. 219), del nònese e del furlano (*armente*). V. a proposito Jud ASNS CXXVII p. 427, dove son corretti gli errori dell' art. 658 del REW.

Asiágo (Vicenza).

1204 *Axiglagum*; sec. XIV *Aziagum, Asilagum, Assiagum,* piú tardi anche *Axiliacum.* V. Schneller *Südtirolische Landschaften* p. 198 n. Innsbruck 1899, Flechia *Di alcune forme de' nomi loc. d. Italia super.* p. 16.

Queste forme antiche di *Afiágo* vanno aggiunte a quelle giá da me riferite nelle *Escursioni* I p. 135.

Ástego (torrente, Vicenza).

È *Astico* (*in-*) anche in un documento del 983 (*Cod. Pad.* I p. 98) e ne viene quindi confermata ancor piú la conchiusione a cui son giunto, circa questo nome, nelle *Escursioni* I p. 94-95.

Baziva (Pra della-) (Ferrara del Monte Baldo, Verona).

L' Olivieri *Studi* p. 150 lo trae da *OPACĪVU, ma fa ostacolo il *ʒ* al luogo di *f.* In un documento di Este del 1115 si parla di *terra vagiva* per „terra incolta“. V. *Cod. Pad.* II p. CXXXVI e *vagivus* nel Du Cange. Il valsuganotto à *vadíva* e il trentino *vaʒíva* „di pecora che non ancora figliò, recchiarella“. Per v- > *b-* v. Olivieri *Studi* p. 206, Avogaro p. 55, e qui indietro s. *Ábano.*

Berga (Vicenza).

V. *Escursioni* I p. 96, aggiungi le forme *Berica* del 983 e *Beriga* del 1068 (*Cod. Pad.* I p. 98, 228) e ricorda uno di nome *Berga* di carta del 1077 (*Cod. Pad.* I p. 263). Della forma BERGA v. Bianchi X p. 396, Meyer-Lübke *Einführung*[2] p. 226.

Béssega (forma letter.: *Béssica*) (Lòria, Treviso).

V. Olivieri *Studi* p. 71. Nel 1175 *Bixega* (*Cod. Ecel.* p. 66).

Bolzáno.

Dall' Olivieri *Studi* p. 70 son citati tre luoghi cosí denominati: uno in quel di Vicenza, uno in quel di Belluno ed uno presso Morsano

(Údine). Inoltre ricorda *Villa Balzána* (Barbarano, Vicenza). Egli li trae dal nome Bautius, ma è necessario sapere la pronuncia dei singoli nomi, per vedere se s' abbia in tutti un *z*, poiché se in tal caso è giusto l' etimo dell' Olivieri, non lo è invece per il *Bolzáno* tirolese (ted. *Bozen*), in causa del *ʒ*. Cfr. anche la forma antiquata *Bolgiano* (antiquata è pure la scrittura ted. *Botzen*). L' etimo ne è Baudius (Unterforcher *Zur tir. Nam.* p. 210-212) e per spiegare il procedimento dell' au non occorre certamente appellarsi alla fonetica veronese! Cfr. Battisti *Catinia* § 3 p. 93-94.

Bómbego (Angiari, Verona), ***Bómbeghe*** (Ponso, Pádova). L' Olivieri *Studi* p. 133 li trae da bŏmbȳx (insetto). Io ritengo che si tratti di un **bómbego*, da porre accanto a *bombegá* (veron. *imbombegá*) „inzuppato, imbevuto". Cfr. valsug. *mbrǫ́mbo* accanto a *mbrombá* e **bruſo* accanto a *bruſá* a p. 143 degli *Studi* dell' Olivieri. V. poi ivi s. **bombato* e Lorenzi RGIt XV p. 79.

Brenta (***la-***) (fiume) ecc.; ***Brentíno*** (Dolcé, Verona) (casale sui fianchi del Baldo), ***Brentóne*** (villaggio sul monte Calvarina, Verona); ***Bréndola*** (Vicenza).

L' Olivieri *Studi* p. 59 respinge la derivazione, ammessa dall' Avogaro p. 42 (v. anche Schneller *Tir. Nam.* p. 23-25), dei due nomi veronesi da *bręnto*, in quanto dica „luogo basso, quasi incavato", osservando che almeno Brentone non è posto in una conca, ma sur una china solatia. Egli pensa col Malfatti *XIII Annuario d. Soc. d. Alp. Trid.* Rovereto 1888 p. 54 ad un' origine celtica e cita a confronto anche *Bréndola* (Vicenza), che si trova in collina, nel 1000 *Brendula* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* II). Malgrado l' opinione dell' Olivieri, la derivazione accennata è molto convincente e nulla può contro di essa la posizione dei luoghi, perché i loro nomi possono aver tratto origine da qualche scavo, nel terreno, a forma di conca, od anche dalla presenza di qualche trogolo, vasca o tino d' acqua.[1] Anzi la vicent.

---

[1] In un catasto di Piné (Civezzano, Trento) del secolo XV si fa cenno di un luogo denominato *al Brenz* (*Tridentum* XI p. 299). *bręnz* nel trentino indica „vasca" ed in particolare un „gran vaso di rame con coperchio per tenere un deposito d' acqua in cucina" e *brenzo* nel fiamazzo vale „fontana". Forse deriva da questa voce pure *Brenzóne* (Castello di —) (Verona) sul Lago di Garda, nell' 813 *Brenzione*, 1186, 1192 *Bronzono*, 1193 *Brunzoni* (genit.) (Avogaro p. 20, Olivieri *Studi* p. 101 s. *Berinza*). *bręnz* risalirá ad un *brenteu, come ammette il Battisti *Die Nonsb. Mund.* p. 145. Il Salvioni RDR IV p. 215 N. 1285 pensa all' incontro di *brent(o)* con *brǫ́nz*, ma *bręnz* à *z* pur nel plurale e poi il bronzo non c' entra nel *bręnz*, anche tenendo solo conto del significato che à nel trentino. Inoltre il trentino conosce *bręnta*, ma non *bręnt*. Per *bręnz* v. anche Schneller *Die rom.*

Bréndola non fa che confermare l' etimologia in parola, poiché si sa che accanto a forme con *t*, derivate da **brę́nta*, ve ne sono pure di quelle con *d* (*R. E. W.* 1285), il quale si vede appunto nel venez. *bréndolo* „trogolo dell' arrotino", che forma il piú bel riscontro a *Bréndola*.

Errato è poi l' avvicinamento del nome del fiume Brenta alla voce **brę́nta* quí accennata e conseguentemente ai nomi locali, che ne derivano. La *Brę'nta* à infatti un *ę'*, che non può dipendere da un antico *ę́*, bensí da un *ę'*, come prova la forma *Brinta* degli scrittori dell' alto medio evo, che si possono vedere citati nel *Thesaurus* s. v.[1] Sono parecchi i nomi *Brent, Brenta* ecc.; parte dei quali si connetteranno con **brę́nta*, parte col nome del fiume *Brę'nta*. *Brent* è luogo presso Ágordo (Belluno) (Pellegrini p. 22), una Cima di *Brent* (m. 1540) c' è presso Arco (Trentino) (Brentari *Guida del Trentino* III p. 131), *Brenta* è il nome di un gruppo montuoso del Trentino occidentale e di un affluente di sinistra della Sarca (ivi) (Brentari ivi p. 194), un torrente *Brentón* scorre nel Bellunese, una *Val dei Brentọ'ni* si trova nel comune di Grigno (Valsugana) (v. Schneller *Tir. Nam.* p. 25) ecc. (v. Altón p. 29, Malfatti *XIII Annuario d. Soc. d. Alp. Trid.* p. 54, 55).[2]

Le etimologie tentate finora del nome *Brę'nta* sono quasi tutte oltre ogni dire fantastiche. Esse sono riferite dal Frescura nella *Riv. Geogr. Ital.* III 1896 p. 505-506, dove si leggono pure le forme antiche del nome, che è forse da confrontare colla *Brenz*, nell' 875 *Brenza*, affluente di sinistra del Danúbio (Gruber p. 318). V. anche Brentari *Storia di Bassano* p. 161-163, il quale cita pure (p. 162) un *Brent*, corso d' acqua della Baviera.[3]

Volksmund. p. 123. A p. 267 n. a) del *Tridentum* XI trovo riportato un nome locale *Bregn da l' Ors* e vi è tradotto con „trogolo dell' orso".

[1] La *Brę́nta* citata dall' Ettmayer RF XIII p. 527 n. 6 non è dovuta che ad uno sbaglio di questo autore, sbaglio tanto piú grave in quanto, incominciando dal territorio, pel quale scorre il fiume, il nome sonerebbe *Brę'nta*, anche se dipendesse da un antico **Brę'nta*.

[2] Si avverta che de la base **brę'nta* vi sono poche tracce nel vocabolario veneto. Si possono ricordare il trevis. *brent* „tino", il venez. *bréndolo* e ad occidente il veron. *brę'nta*, che, coi suoi derivati, mostra grande vitalitá, del pari che nel confinante Trentino. Nella Valsugana, cioè nell' alta valle della Brenta, la voce è sconosciuta.

[3] Molti sono i nomi di corsi d'acqua lungo il corso della Brenta, che da questa derivano il nome. È curioso poi il trovare in documenti alquanto antichi *Bróndolo*, posto alla foce della Brenta, reso nelle forme *Brentalis*, *Bruntalis* (v. *Cod. Pad.* I p. 369). Cosí si legge *Brentalo* in documento del 994 dei *Mon. Germ. hist. Dipl.* II. La forma attestata in epoca piú antica è *Brundulum*, e *Brentalis* pare sia dovuto a chi voleva vedere in *Bróndolo* un derivato di *Brenta*.

Brenzóne (Castello di-) (Verona). V. s. *Brenta* in n.

Brusalugór (valle, Pazzón di Caprino, Verona).

È uno dei composti verbali, dei quali è ricca la toponomastica veneta (v. Olivieri *Studi* p. 111). Nella Val Lagarina, prossima alla provincia di Verona, *lugǫ'r* è detto il ramarro.[1]

Buóso (Cantón di-) (Montagnana, Pádova), ***Buósi*** (Cimadolmo, Treviso), ***Bosella (la-)*** (Sandrigo, Vicenza), ***Boselle*** (Castagnaro, Legnago, Verona).

Son tutti radunati dall' Olivieri *Studi* p. 102 sotto il nome germanico Boso. Ma nulla vieta di metterli accanto al venez. ant. *buosa* „buca" (v. Boèrio), forma, della quale non tenne conto il Salvioni a p. 291-292 dell' AGIt XVI.

Calaóne (Cinto, Pádova), ***Val Calaóna*** (ivi).

Il *Castro Calonis* del 1222 del *Cod. Eccl.* p. 199, da me riportato nelle *Escursioni* I p. 99, non è al certo che una forma scorretta. Nei documenti medievali, anche nei piú antichi che ricordino questo luogo, trovasi la forma *Calaone.* Cosí nel *Cod. Pad.* I p. 290, 305, 344, 348 (a. 1080, 1085, 1097), nel 1079 *Kalaune* (p. 280). Il grave ostacolo contro l' etimo *CALLATŌNE, proposto dall' Olivieri *Studi* p. 189 è quello di non trovare la dentale nelle forme documentate, quantunque d' epoca molto remota. Nel caso è meglio partire da *kalá* „rampa; calata" (v. anche Lorenzi RGIt XV p. 167).

Callancolo (Piove, Pádova) (nome antico).

V. Olivieri *Studi* p. 141. Andrá col romagn. *kalánk* „burrone, luogo scosceso e profondo" e con altre voci affini (cfr. anche venez. *kalánka* „seno di mare dentro alla terra, cala, calanca"), di cui v. Salvioni *Noterelle* XXI p. 89, Jud BDR III p. 10-11.

Campígo (Castelfranco, Treviso).

Che sia, invece che un derivato di CAMPIUS (Olivieri *Studi* p. 74), quel *CAMPĪVU, di cui si discorre nell' AGIt XVII p. 288 e al quale rivengono pure i *Campigóti* presso Lamón (Belluno)?

---

[1] Vi è detto anche *lugǫ'rt* o *ligǫ'rt.* Quest' ultima forma è pure trentina. Le forme *lugord* e *ligord* dell' Azzolini, *ligord* del Ricci, riportate pure nel *REW* p. 348, I col., N. 3, non sono naturalmente della pronuncia, ma si attengono, sulla scorta del plur. *ligǫ'rdi,* alla forma originaria. *ligadǫ'r* è voce veronese (veron. rust. *ligaǫ'r*), non trentina, come risulterebbe dal *REW* l. c. Ivi al N. 2 è pure riferito un trent. *luzerta* (= *luſerta*) e un trent. *lüzerpa* (= *lüſerpa*), che non esistono! Il trentino à solo *lüſę'rdola* o *iſę'rdola* o *biſę́rdola* „lucertola" (rover. *uſę́rdola*). *lüſę'rp,* non *lüſę'rpa,* è voce nònesa (Battisti *Die Nonsb. Mund.* p. 77).

Canarégio (canale e sestiere di Venezia e luogo di Adria).

Nelle *Escursioni* I p. 100 ò espresso il parere che tal nome possa discendere da CANALĬCŬLU, citando a proposito appunto il valsug. *kanarę́ğo.* Ora posso aggiungere che in una carta del 1167 il *Canarégio* di Venezia è propio detto *canaleclo* (*Arch. Ven.* VIII p. 147, terzult. r.).[1]

Cantarella (monte, Afi, Verona).

V. Olivieri *Studi* p. 189, che lo fa dipendere da CANTHERIUS. Si ricordi tuttavia che nel Bellunese e altrove è detto *kantarę́le* (plur.) il *rhinanthus maior*, pel rumore prodotto dai semi nelle capsule, quando la pianta viene strappata, mentre nella Toscana c' è il nome di *ę́rba canterę́lla* per la veccia tentennina (*ornithopus perpusillus*) (De Toni II p. 179, 184 n. 11). Nel Veronese il *rhinanthus* à altro nome, ma il nome *kantarę́la* poté vivere un tempo per designare questa o altra pianta, che presenta il medesimo fenomeno.

Caórsa (Afi, Verona).

È utile citare a confronto con questo nome, che in documenti del 1341, del 1396 ecc. suona *Cagurcia* (Olivieri *Studi* p. 96), quello di un villaggio scomparso nel 1757 presso Caldonazzo (Lévico, Trento): *Caǫ́rzo*, scritto anche *Caorso*, in carte del 1447 *Villa Cavorcii, Villa Cavortii* (Montebello *Notizie stor., topogr., e relig. d. Valsugana e di Primiero* p. 96 dei doc. Roveredo 1793), in altre del 1200-1400 *Cavurci, Caursi, Caurci* (*Tridentum* II p. 359, ove c' è per errore di stampa *Cavurei, Caurei*). V. pure Brentari *Guida del Trentino* I p. 309, Reich *Notizie* p. 213 n.[2] Questi due nomi vanno forse accostati alle voci lombarde, engadine ecc., delle quali s' occupa il Salvioni nella Ro XXXIX p. 453-454.

---

[1] La forma letteraria, usata comunemente, *Cannaregio* si spiega per un accostamento a *canna*. Anche il Musatti p. 151 n. 3 deriva il nome da questa voce, cioè nientemeno che da *canna* seguita dal lat. *regio* „regione". Egli scrive: „*Canaregium*, Canaregio o Cannaregio, perchè ivi, ne' primi tempi, era un' isola (*regio*, regione o contrada) in cui crescevano le canne palustri; anzi, secondo il Gallicciolli, chiamavasi anticamente *Paluelo*, cioè luogo paludoso. *Memorie venete*, I, 101, n. 99." Il bello è che il Musatti sotto una fotografia di Canarégio riprodotta accanto alla p. 96 à lasciato stampare addirittura *Canal Regio o Cannaregio*!! E chi ne à di piú, piú ne metta. A p. 101 n. delle *Escursioni* I si trova riferita la forma antica *canaruòl* per *kanareğǫ́to*. Ora è da avvertire che la forma *kanarjól* compare nella cantilena rivolta dai ragazzi veneziani alla chiocciola: *bóvolo, bóvolo kanarjól tira fora i to korni, sinó el diávolo* ecc. (cfr. cantilene simili nell' *AGlt* XVII p. 431 n. 1).

[2] Il Cesarini Sforza *Arch. Trent.* XXVI p. 190 riferisce i nomi personali *Cauurcino* di Caldonazzo e *Cauurcius* del 1236.

Carçaniga (Cavaión, Verona) (nome antico).

E nominata nel secolo XIII e piuttosto che da CARCENIUS, come ammette Olivieri *Studi* p. 74, deriverá da *CARTIANUS. Cfr. CARTIUS nel *Thesaurus* e *Carzáno* (pron. loc. *karþán*), villaggio nella Valsugana.

Carexeto (Pádova) (nome antico).

Rammentato nel 1055 e, nella forma *Caracedo*, nel 1168 (Olivieri *Studi* p. 116). Dato il *x* della prima forma, il nome risalirá direttamente a CARĬCE. V. *Cod. Pad.* I p. CXVII.

Cartúra (Costa-) (monte, Pósena, Vicenza), ***Cartúra*** (Conselve, Pádova).

La derivazione da QUADRATURA, data dallo Schneller *Tir. Nam.* p. 132 e dall' Olivieri *Studi* p. 178, è insostenibile in causa del *t* conservato. Del resto si noti che in una pergamena del 1200 c., accanto alla forma *costa Cartura*, che vi si legge varie volte, compare due volte *costa Cartora* (Reich *Notizie* p. 240, 241, 242, 243). Di *Cartúra* padovana ò raccolto le forme seguenti: 1130 *Carturia* (*Cod. Pad.* II p. 168), 1158, 1166 *Cartura* (ivi III p. 29, 146, 149). Nell' indice del v. III (p. 548) del *Cod. Pad.* è citata anche la forma *Cartora*, che non si rinviene però nei documenti ivi riprodotti. È voce ch' è da mandare con *Cartúro*, pure padovano, nel 1122 *Cartorio*, 1183 *Carturo* (Olivieri l. c., *Cod. Pad.* III p. 479).

Carúbio (Monsélice, Pádova). V. s. *Corbiólo*.

Casarante (Pósena, Vicenza).

Avrá indicato in origine l' abitazione di colui che tiene una o piú *kaſáre*. È notevole questo *Caſarante*, che è quindi da confrontare con *kaſelante*, voce sinonima, formata da *kaſęlo* „locale ove si fa il cacio (nel villaggio)“.

Cavrégo (Montecchía, Verona), ***Cavréga*** (Prun, ivi); ***Cavriana*** (Rívole, ivi) (nome antico).

Cavrégo e *Cavręga* derivano certamente da CAPRA (Avogaro p. 31, Olivieri *Studi* p. 134), invece che da CAPRIUS (ivi p. 74), perché, data questa base, si avrebbe avuto *Cavrięgo, -a* (cfr. i continuatori di CAPREŎLU), come da basi con TRJ o DRJ si à *drj* o *rj* (*vedrjár* ecc., venez. *S. Arián* „S. Adriano“: Musatti p. 113, 172). E neppure il *Favrese* presso la Via Annia (Pádova), di documento del 1144 può quindi risalire a FABRIUS, come ritiene l' Olivieri p. 79. Ne consegue che CAPRIUS è sufficente per spiegare *Cavriana* (Rívole, Verona) di carta del 1158, (v. anche Meyer-Lübke *Einführung*[2] p. 252), per la quale l' Olivieri p. 74 postula *CAPRILIUS, base richiesta invece da

una *Capriána* (pron loc. *kaorjána*) del distretto di Cavalese (Trento), ché in documento del 1215 è *Caverlana* (Prati *Ricerche* I p. 53).[1]

Çesarelli (Pazzón, Verona) (nome antico), ***Çisaróla*** (Valli, Vicenza).

Meglio che da CAESU, CĪSU, come vuole Olivieri *Studi* p. 143 (v. anche Avogaro p. 33-34) questi nomi dipenderanno da CĬCĔRA, da cui *sefaręla* „robiglia" ecc. (v. Salvioni *R. de D. R.* V p. 187).

Cingularia (nome antico).

Nel 1085 si accenna ad un *Ugolino de Cingularia,* che possedeva una casa a Pádova (*Cod. Pad.* I p. 307). Non è dato sapere dove fosse questa *Cingularia,* a meno che non si tratti della *Sangiára* (Casaleone, Verona), che l' Olivieri *Studi* p. 138 deriva da SINGULARIS „cinghiale", ma che potrebbe anche essere da CĬNGŬLU (v. Avogaro p. 43-44, Olivieri *Studi* p. 162-163).

Cogno (S. Giorgio in Bosco, Pádova).

Questo nome, che senza la scorta di forme antiche si potrebbe ritenere anche derivato da COTŌNEU, come osservai nei *Nomi* p. 178 n. 7, deriva sicuramente invece da CŬNEU, come ammise l' Olivieri *Studi* p. 165, poiché in un documento del 972 si legge: *Chunio, qui situs est prope litus Brente* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* I).

Colegára (Selva-) (Legnago, Verona).

Con questo nome va identificata *Culugaria, Cologaria* (*silva*), di cui v. *Escursioni* I p. 104 e Giuliari p. 9.

Conegliáno (Treviso). V. s. *Agugliána.*

Corbiólo (Chiesanova, Verona), un altro (rio, Durlo, Vicenza).

Non vanno con CŎRVUS (Olivieri *Studi* p. 135), ma con *QUADRŬVIU (ivi p. 198, Avogaro p. 61, *Escursioni* I p. 106). Un *Corrubium* veronese è rammentato giá nel 992 (Giuliari p. 13). Nel *Cod. Pad.* III p. 213 trovo: *in Montesilice supra carubium de Vallesella* (a. 1170). È probabilmente l' odierno *Carúbio* (Monsélice, Pádova) (Olivieri *Studi* p. 198).

Corbola (Ariano, Rovigo).

A p. 105 delle *Escursioni* I ò avuto l' imprudenza di esprimere il parere che questo nome possa risalire a CŎRBŬLA, senza conoscerne

---

[1] A p. 196 degli *Appunti* l'Olivieri cita un *Sancivrán* di Treviso, riduzione di SAN CIPRIANO, e nei *Nomi* p. 29 allega un *Santo Civrano* del 1289, ma in queste forme la sparizione del *j* è dovuta ad accorciamento del nome. Si noti quí poi che neppure *Cavážo* (Treviso) può dipendere da CAVIUS, né *Noác* (La Valle, Belluno) ecc. da NOVIUS, come ritiene l' Olivieri *Studi* p. 75, 88.

la pronunzia. Ora conviene osservare che *Corvola* o *Corbola* designava un ramo antico del Po, detto anche *Longola*, (*Arch. Ven.* VI p. 28). La base sará CŬRVU e pel passaggio del v in *b* v. Parodi Ro XXVII p. 237 e le citazioni fatte quí s. *Ábano.*

Cornegliána (Carrara, Pádova). V. s. *Agugliána.*

Cornúda (Treviso).

Nel 1142 è detta *Villa nova quae dicitur Villa Cornuta* (*Cod. Pad.* II p. 303). V. Olivieri *Studi* p. 164 e Pieri *Toponomastica* p. 144.

Costermáno (Caprino, Verona). V. s. *Anzáno.*

creda (***Braida da —***) (Merlara, Pádova) (nome antico).

Il Battisti *Le dentali* p. 135 riferisce dal *Cod. Pad.* I p. 63 la forma *Crea* del 954, che sarebbe il piú antico esempio della sparizione del T intervocalico, ma quí il Battisti fu tratto in inganno dal Gloria, il quale alle p. XLI, CVI, CXX del *Cod Pad.* I cita infatti sempre la forma *Braida de crea*, ma questa non è dovuta che ad una svista di lui, perché nel documento sta precisamente *Braida da creda.*[1]

In cambio di questo preteso esempio della scomparsa del T, che viene quindi a mancare, lo stesso *Cod. Pad.* I p. 57 ne offre un altro nella *fossa Riundulo*, verso Conche e Fogolana (Venezia), del 944, da ROTŬNDU (v. Olivieri *Studi* p. 152, Avogaro p. 37).[2] S' aggiunga poi il *Pavi* = *Patavi* del 1027 (*Cod. Pad.* I p. CXXX). Sará pure da leggere *Pavi* il *Tavi* = *Patavi* ivi citato a p. CXXXVI (a. 1027). V. poi gli esempi addotti nelle *Escursioni* I p. 93 n., 137 n.[3]

Della sparizione della dentale nei participi e sostantivi in -ATU, -ŪTU, -ĪTU, -ĒTU i piú antichi esempi veneti sono: *Fostumbas* (che è forse errore per *Fostumbao*) del 950 (*Cod. Pad.* I p. CXXIII), citato pure dal Battisti *Le dentali* p. 135, nel 1079 *Fostumba* (*Cod. Pad.* ivi), oggi *Fostombá* (Pádova) (Olivieri *Studi* p. 183; *Escursioni* I p. 90 n.), *Casa Merllai* del 1084, 1085 (*Cod. Pad.* I p. 303, 308) (v. ivi p. CIV, CXI) (di *Thomaeus* [a. 969] v. l' articolo che sta in fine), *Muleseo* del 1039 (Olivieri *Studi* p. 149; *Escursioni* I p. 137 n.), oggi

---

[1] Non bisogna fidarsi neppure delle forme date nell' indice del *Cod. Pad.*, ma devesi sempre verificarle direttamente nel documento. Cosí nell' indice del v. III p. 585 sta scritto *Martino di Manega corta* (di carta del 1156) e quel *corta* sorprenderebbe nel veneto. Sennonché il documento (p. 10) à *Martinus filius de Manega curta.*

[2] Nel medesimo documento anche *fossa Riudulo*, forma dovuta evidentemente ad una svista o ad una mancanza del segno di abbreviatura. Nel 1146 è fatta menzione di un *rivo qui vocatur torundola* in quel di Venezia (*Arch. Ven.* VII p. 92).

[3] Cfr. ancora: 1114 *Caneolo*, 1078 *Canedulo*, e *Praele* del 1178, tutti due del Veronese (Avogaro p. 22, 26).

Moifé (Verona), cui segue l' *Arseo* del 1085 (Olivieri *Studi* p. 142), oggi *Arsié* (Fonzaso, Belluno). Il *Cod. Ecel.* p. 11 à però: *Villa que dicitur Arsei* (a. 1085).[1]

Naturalmente conviene distinguere due casi nella sparizione della dentale nei continuatori di -ATU, -ŪTU, -ĪTU, ĒTU: il primo è quello del dileguo del *d* < T tra vocali, che trova riscontro e spiegazione nel fenomeno veneto della scomparsa del *d* < T intervocalico, e secondo il quale si giunse ad *-áo, -úo, -ío, -éo,* e il secondo è quello in cui avvenne l' omissione della sillaba finale, per cui si giunse ad *-á, -ú, -í, -é.* Questo caso si nota, come si sa, anche in dialetti, nei quali il -T- non scompare, come nell' emiliano (cfr. Salvioni AGIt XVI p. 202) e nel trentino. Per -ĒTU si ricordino i nomi locali toscani in *-ę́*, accanto a quelli in *ę́to.*[2] Ai primi corrispondono infatti i nomi locali veneti in *-é*, ai secondi quelli in *-éo.* Certo che nel veneto si poté da *-éo* venire ad *-é* (rispettivamente da *-áo* ad *-á* ecc.) anche per l' eclissarsi della vocale o per l' influsso di *-é* < *ę́*[*to*]. Per il lombardo v. l' osservazione del Salvioni *Noterelle* XXII p. 85 n. 1.

Crepaldo (fiumicello, Grisolera, Venezia), ***Crepalda*** (Ariano, Rovigo).

L' Olivieri *Studi* p. 105 vede nel primo un nome personale germanico. Io ci vedrei invece quel *KREPP- „sasso", di cui v. *R. E. W.* 4759, 3863, Jud *B. D. R.* III p. 70; *Escursioni* I p. 111-112, munito dell' aggettivo *aldo* = *alto*, per il quale v. Olivieri *Studi* p. 141 ed aggiungi a confronto: *Pouenaldo* (Ronco, Verona) del 1215 (Olivieri *Studi* p. 125 n. 1), *Gofaldo* (Belluno), 1148 *Agosalto* (Olivieri *Studi* p. 103), *Calle-arda* (Schio, Vicenza), quantunque l' Olivieri p. 141 si attenga quá senz' altro ad -ARĬDA, mentre per *Celarda* (Feltre, Belluno) domanda se sia CELLA ARĬDA O CELLA ALTA (p. 190); ma la forma *Celarta* del 1170, addotta da lui, è di ostacolo al primo etimo. In un documento di Strigno (Valsugana) del 1360 è nominato un *Vincencius dictus Bragalda* (Morizzo *Doc.* III p. 4), cioè „braca alta", e nelle Giudicárie è vivo il cognome *Bragaldella.*

Il confronto di questi esempi di *aldo* coi tosc. *Certaldo* e *Montaldo* sarebbe inutile, se il *d* di questi dipendesse da dissimilazione, come credeva il Flechia AGIt II p. 319.

---

[1] Nel 1158 compare un *leonardo dal mario* (*Arch. Ven.* VII p. 365), probabilmente figlio di uno soprannominato *mario* „marito". Che si tratti del nome *Mário* pare escluso dall' articolo. Nel veneto non si usa l' articolo avanti ai nomi maschili di persona, mentre lo si usa, ad esempio, nel trentino.

[2] Cfr. *Canapę́, Castagnę́, Collorę́, Gallę́* presso il Pieri *Toponomastica* p. 81, 83, 85, 90.

Crispulíno (Mirano, Venezia).

996 *Crespulinum* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* II). V. Olivieri *Appunti* p. 188 e *Cod. Pad.* I p. CXX s. *Crispulinum monasterium.*

Cuneláro (vaio, Quinzano, Verona).

L' Olivieri *Studi* p. 118 lo fa risalire a *cunīla*, specie di erba, (v. *cunela* e *cunila* nel Du Cange), ma non è piú sicura la derivazione dal veron. *kunęl* „coniglio"?

Dolo (*el-*) (Venezia).

A quanto scrive di *Dǫlo* l' Olivieri *Studi* p. 79 è da osservare che il *Dadulo* del 1032, da lui riportato dal *Cod. Pad.* I p. 161, che ricorre in un documento padovano e che ritorna in uno del 1047 (ivi p. 185), non è il *Dǫlo*, ma il nome di un tale, che il Gloria (ivi p. LXIV) suppone forse progenitore della famiglia dei Dauli. Ora, si sa che anche il casato *Dándolo*, uno dei ventiquattro piú antichi di Venezia, un tempo sonava *Daulo*. *Dándolo* però deve risalire direttamente alla forma *Dadulo* con *n* inserito in epoca molto antica, perché nel 919 s' incontra giá la forma *Dandulo* (casato veneziano) (*Cod. Pad.* I p. 50).

Se l' Olivieri avesse ragione col suo Davŭlus si dovrebbe ritenere come non etimologico pure il *d* di *Dadulo*. Ma si deve propio ammettere una base Davŭlus? In una carta padovana dell' 874 trovasi nominato un *Amavile Dado testis* (*Cod. Pad.* I p. 31). Non si avrá quí il primitivo, di cui *Dadulo* sarebbe il derivato? Non so poi se abbia quí a che fare il *Ponte dei Dadi*, un tempo *Ponte dei Dai*, presso S. Marco a Venezia, del quale v. Musatti p. 22.

Ricordo infine la forma *Daulis* (*de-*) del 1164, per l' odierno *Dǫlo*, citata nelle *Escursioni* I p. 107.

Fajo (rivo, Castión, Verona).

La spiegazione dell' Avogaro p. 23, da fageus, non può andare, onde si sarebbe indotti alla connessione con *Fagiára* (*la-*), di cui v. *Escursioni* I p. 107. Sennonché la base potrebbe essere un plur. fagi, da cui anche *Fai* trentino (Ettmayer RF XIII p. 399 n. 1), che compare con ugual forma giá nel 1147 (Schneller *Beiträge* III p. 72).[1]

Fasenáre (S. Florián, Verona).

V. anche Avogaro p. 23. Come notò il Vidòssich *Arch. Triest.* N. S. XXIV suppl. p. 186, la base di *Fafenáre* non può essere fagĭna (v. Olivieri *Studi* p. 119, Avogaro p. 23), tanto piú che pure di

[1] Cfr. però *Tridentum* II p. 27, dove si citano le forme *Faium* del 1147, *Fai* del 1191, *Faydum* del sec. XV, *Faidanus* o *Faydanus de Fai* del sec. XII.

questo nome giá nel 905 s' incontra la forma *Fasenara* (Giuliari p. 14). La base possibile è PHASIANUS (cfr. Olivieri *Studi* p. 137).

Fenér (Alano, Belluno).

Fidandomi dell' Olivieri *Studi* p. 119 ò identificato, nelle *Escursioni* I p. 107, questo nome col bellun. *fenęr* „fienile", ma si tratta invece di cosa molto diversa. *Fenęr* cioè compare come *Fulinario* nel 983 (*Cod. Pad.* I p. 97 ult. r. e p. 100) e nulla permette di dubitare della genuinitá di tal forma.[1] Per l' accorciamento avvenuto in *Fenęr* confronta: *muner* (trevis. ant.), *munęr, munáro* o *monáro* (venez.) (accanto a *molinęr*),[2] *ponęr, ponáro* „pollaio".[3] In queste voci sará scomparso il *r* ottenutosi per dissimilazione del *l* (p. e. da **mulna-* ecc.: Salvioni AGIt XVI p. 457). In quanto al venez. *Sant' Aponál* „Sant' Apollinare", che il Salvioni AGIt XVI p. 312 pone accanto a *muner* ecc., si potrebbe trattare di uno dei tantissimi accorciamenti, ai quali van soggetti i nomi di persona (cfr. *S. Fize* presso Ilasi, Verona, „S. Felice" [Olivieri *Studi* p. 186 n.], *Santa Fidá* presso Romano, „Santa Felicitá" [Olivieri *Appunti* p. 197], ecc. ecc.: v. l' articolo in fondo a questo scritto), ma meglio, col Ferro *Nuovo Arch. Ven.* I p. 310-311, ci vedremo un **Aporinál,* ottenuto con scambio delle lettere, e di quí *Aponál,* come nei casi sopra notati. Di *Moiſé* (Verona) si è giá visto (*Escursioni* I p. 137 n.) come dipenda da *MŎLLEU (cfr. veron. *puín, pujnár* da *PŬLLIU), e non direttamente da MŎLLE (Avogaro p. 36, Olivieri *Studi* p. 149).

Scomparsa diretta di *l* pare abbia avuto luogo nel venez. *baſegǫ* „basilico", e nel veron. *ſmagaíso* (venez. *maskalíso*) „mascherecciо" (AGIt XVI p. 477, *R. E. W.* 5394), ma la prima non è voce antica

---

[1] Secondo il Gloria (v. indice del *Cod. Pad.* I) *Fulinario* era nel Vicentino, ma si tratta di un abbaglio curioso di lui, che riteneva che fossero nel Vicentino parecchi luoghi, nominati in quel documento, i quali spettano invece ad altri territori e che in bona parte si identificano con nomi odierni. V. *Ricerche* II s. *Randéna.* Vi è mentovato pure *Fonzase* (= *Fonzáſo,* pron. rust. *fondáſo*) (Belluno) (v. *Escursioni* I p. 109). Il Pellegrini p. 23 riporta *Fullinarium*, quale forma antica di *Fenęr*, pure del 983, ma pare non possa essere che il *Fulinario*, che compare nel *Cod. Pad.*, in forma scorretta.

[2] La forma *monaro* s' incontra per la prima volta nel 1154 a Pádova (*Cod. Pad.* II p. 445). Molti uomini denominati *Munarius* si trovano menzionati tra moltissimi altri in un lungo documento del 1175 del *Cod. Ecel.* Questa forma è propia del Veneto e si noti a proposito che il cognome *Monári* della Val di Sol proviene appunto dal Veneto e precisamente dalla valle dell' Ástego (Lorenzi *Tridentum* VII p. 307-308).

[3] Cfr. pure *Basegalba* (Concamarise, Verona) del 1203-1225, da BASĬLĬCA ALBA (Olivieri *Studi* p. 140).

(*R. E. W.* 973) e quindi può essere uno storpiamento e nient' altro e nella seconda il *l* può essersela svignata approfittando dello spostamento delle lettere.[1]

Figarólo (Rovigo).

La forma letteraria è *Ficarolo.* Nel 1122 è fatta menzione della *plebe S. M. de Figariole* (*Arch. Ven.* VI p. 26) e nel 1158 è ricordata la *Rupta Ficaroli* (ivi p. 27). Siccome *Figarólo* deve aver denominato un novo ramo del Po (v. ivi p. 26) cosí appare evidente la connessione con *ficha* „canale di acqua", di cui v. *Escursioni* I p. 108. Per il suffisso cfr. poles. *rostára.* V. *Restára* piú in lá e quí appresso *Fociára.* Forse trova pure una rispondenza in *Figarólo* qualcuno dei nomi citati dall' Avogaro p. 24.

Fociára (fossa, Legnago, Verona).

Che questo nome non risalga a *FAUCŬLA lo prova la forma *Fodeclara* del 1304, come nota l' Olivieri *Studi* p. 166 n. 2, il quale riconosce pure una difficoltá in ordine al significato. Come, chiede egli, una fossa può designarsi „dalle molte foci"? Evidentemente non si avvide che l' *-ára* può anche essere nient' altro che un' aggiunta, la quale non altera il significato del primitivo, come non lo altera, a esempio, nel poles. *voltára* accanto a *volta*, d' identico significato („svolta"), o in *rostára* accanto a *rosta,* pure di significato identico („pescaia; steccaia") (v. piú avanti *Restára* e cfr. anche *Bocára* ecc.: Olivieri *Studi* p. 160).

Ma, data la forma antica *Fodeclara, Fociára* si spiega bene quale un derivato di *FODĬCŬLA (cfr. Olivieri l. c.), mentre è da lasciare senz' altro FŎVEA CLARA, cui pure accenna ivi l' Olivieri.

Fontígo (Sernáglia, Treviso).

A p. 109 delle *Escursioni* I ò citato un *Fontigum* del 1242 a proposito di *Fóntego* (S. Pietro, Verona), ma, come si deduce dal

---

[1] L' Avogaro p. 26, 54, deriva due nomi locali veronesi, *Paína e Scaína,* da PALUS „pertica" e da SCALA, ma non sono punto attestate forme antiche con *l.* Pare adunque che non sia provato sufficentemente un dileguo di *l* intervocalico nel veneto, dileguo che, nel caso, starebbe in relazione colla pronunzia evanescente del *l* intervocalico propia del veneto (Luzzatto *I dial. di Ven. e Pad.* N. 125), pronunzia che non pare invece aver promosso i numerosi casi di inserzione di *l* tra vocali (Salvioni AGIt XVI p. 296 n.). Di questo fenomeno tocca pure il Battisti *Le dentali* p. 134, il quale però attribuisce, per una svista, al Salvioni precisamente la spiegazione, che questo vorrebbe escludere! E neppure è vero, come asserisce ivi il Battisti, che la pronunzia quasi evanescente del *l* sia propia dei confini orientali del veneto. Essa ricorre nella massima parte del veneto.

contesto del documento, si tratta invece di *Fontígo* (v. Olivieri *Studi* p. 80 s. Fontius).

Formighé (S. Martino, Verona). V. s. *Roscheto* in n.

Fostombá (Pádova). V. s. *creda* (*Braida da-*).

Frassalongo (Spercenigo, Treviso).

V. Olivieri *Appunti* p. 194, Prati *Ricerche* II s. *Frassilongo.* In un documento veneziano del secolo XII compare un *petrus defrasse longo* (*Arch. Ven.* XX p. 58).

Gatula (Costa-) (presso Verona) (nome antico).

È nominata cosí nel 1184; nel 1215 invece *Costa gatole* (Avogaro p. 31), secondo l' Olivieri *Studi* p. 134, nel medesimo anno, *Costa Gatolo.* Questo e qualche altro nome affine, che l' Olivieri trae da cattus (animale), sono da porre accanto a *gátolo* „scolatoio, smaltitoio, rigagnolo, bocchetta". V. anche *Cod. Pad.* I p. CXXIII s. *Gatolario.* Cfr. del resto anche il trent. *gata* „piccola mina" e il rover. *gatęl* „legno che serve di sostegno ad un altro".

Gemóna (forma furl. ***Glemóne***) (Údine).

Quí fo cenno di questo nome, che nei documenti compare nella forma *Glemona,* e che risultò dal lat. claudia emona, solo in quanto *Gemóna,* il cui *ǧ* non può assolutamente esser sorto dal dj di claudia, non è che il furl. *Glemóne* in bocca veneta. Di quest' ultima forma l' Ascoli AGIt I p. 511 spiegò giá, com' è noto, lo svolgimento (**Glajmona* < cladj[e]mona). *Gemóna* presenta quindi un caso di cl- in *ǧ* (Olivieri *Studi* p. 206) solamente in virtú della forma intermediaria furlana.

Granza, Granze (diversi luoghi). V. l' articolo alla fine.

Guerína (Ca-) (Montòrio, Verona).

L' Olivieri *Studi* p. 109 riporta la forma *Guerrína* (*Ca'-*), promossa dall' avvicinamento a *guerra, guerriero,* e ne pone a base il nome Werin. *Gu̯erín,* da cui nella Valsugana *Gu̯ęra* o *fgu̯ęra,* equivale però nel Veneto a *Quiríno* ed è quindi molto plausibile la derivazione da questo nome.[1]

Ilási (Verona). V. l' articolo alla fine.

Lanza (Lonigo, Vicenza).

Accanto a questo l' Olivieri *Studi* p. 170 cita alcuni altri nomi locali affini, che connette con un lomb. *lanza* e rimanda all'

---

[1] *Guerín* è anche cognome di Bassano. Il Brentari *Storia di Bassano* p. 169 lo pone a torto accanto ai cognomi *Viéro, Verín,* derivanti da Oliviero. Il *k-* mantenuto ed anche riduzione di ku̯- in *k* si nota nei nomi, ai quali accenna il Vidòssich nell' *Arch. Triest.* s. III v. I p. 178.

AGIt XIV p. 285. Quí l' Olivieri prese evidentemente un abbaglio, perché dal luogo citato dell' AGIt non risulta punto che esista un lomb. *lanza*. Ivi il Nigra cita *lanka* „macigno" e *lancëtt* „pietra da taglio" di Val Brozzo (Canavese) e *lanste* (= *lanche*) „montagna; burrone" di Albertville (Savoia) (cfr. *R. E. W.* 4877) ed esprime il parere che probabilmente sono affini a queste voci i nomi locali *Lanza* (Trent., Ven.) ed altri d' altre regioni, da lui addotti. Ma non convien essere troppo corrivi a riconoscere quest' affinitá.

Lástreghe (Ponte, Belluno).

Con questo nome va identificato il *Lastigo* del 1188, citato nelle *Escursioni* I p. 95. Il Pellegrini p. 15 riporta la forma *Lastrigum* del 1173, riferita anche dall' Olivieri *Studi* p. 170, e un *Lastrigae* senza data.

Laurengo (Cenglo-) (Castión, Verona) (nome antico).

V. *Escursioni* I p. 110 n. 2. Il nome personale antico *Laurengo*, ivi citato, sembrerebbe da porre accanto al nome pure antico *Lodarengus* o *Lorengus* della Val Lagarina, riportato dallo Schneller *Tir. Nam.* p. 284 N. 5. V. anche Ernesto Lorenzi *Tridentum* IV p. 355, al cogn. solandro *Loréngo*. Ma è piú probabile che l' *-éngo* in *Cenglo Laurengo* stia in funzione aggettivale e che quindi la base ne sia il nome personale *Láuro*.[1]

Limána (torrente e paese, Belluno).

Nel 1184 *Limana* (Pellegrini p. 10). L' Olivieri *Studi* p. 195 lo deriva da LĪMĔN, credendo che si pronunzi *Límana* ed io nelle *Ricerche* I p. 48 n. ò riferito questa forma con riserva, ma essa è sbagliata, perché il nome sona invece *Limána*. Le basi probabili sono quindi o **lime* < LĪMĔN (cfr. Salvioni *Noterelle* XXIV p. 64) o LĪMU. V. tuttavia i nomi, che il Pieri *Toponomastica* p. 182 accoglie s. LIMA. Da questo luogo trae certo origine il casato *Limána* del Borgo di Valsugana.

Loréo (Rovigo).

Nel 967 *Laureto* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* I) e v. Olivieri *Studi* p. 121. Nel 944 e nel 1054 è rammentato il *Portus Laureti* (*Arch. Ven.* VI p. 24, 25).

---

[1] In un documento del 1014 è fatto cenno di un *Bonifacius*, dal quale prendono il nome *praedia quod vocatur cafadia Bonifacinga* e *cafagium quid vocatur Bonifazingo* (in Toscana) (*Mon. Germ. hist. Dipl.* IV). Quest' ultimo è mentovato nel 1027.

Lória (Treviso).

Lę'pia (Vago, Verona), da *ÉPPILIA, e *Lǫ'ria,* da *ÁURILIA, sembravano assai dubbi, per il loro accento ritratto, al Salvioni *R. Jb.* VII, I p. 145, ma le forme dei documenti (Avogaro p. 7-8, Olivieri *Studi* p. 79; *Escursioni* I p. 113) ci garantiscono invece che si deve partire dalle basi addotte. Cosí questi nomi, ai quali è da aggiungere probabilmente *Lófia* < *OFFILIA (?) (v. Avogaro p. 8), s' accompagnano con quelli toscani, di cui ragiona il Pieri nell' AGIt XV p. 244-246.

[L' Olivieri p. 79 pone *Lǫ'ria* in provincia di Rovigo, ma si tratta evidentemente o di una svista o di un errore di stampa (*Rov.* in luogo di *Trev.*)].

Mane (Limana, Belluno).

Manae nei documenti (Pellegrini p. 10). Da ĬMAGĬNE. Cfr. *Ricerche* II s. *Mam.*

Mazaroli (porta-) (a Bassano) (nome antico).

Cosí si trova nominata la *Porta Orientale* o *Porta delle Grazie* di Bassano negli Statuti di questa cittá scritti in latino (Brentari *Storia di Bassano* p. 175 n. 3). Il *masaról* o *maḃaról* ecc. nel Bellunese, nel Cadorino, nel Trevisano è un essere immaginario in forma di un ometto vestito di rosso, sui cui costumi si possono leggere curiose notizie presso G. Bastanzi *Le superstizioni delle Alpi venete* Treviso 1888, *Le superstizioni delle provincie di Treviso e di Belluno* p. 28-42. Corrisponde al *salvanęlo* della Valsugana ecc., nel Vicentino *salbanélo,* nei Sette Comuni *sanguanélo,* (v. le citazioni di Ferdinando Neri nel *Giorn. Stor. d. Letter. Ital.* LIX p. 53-54, 68).

Mazzarolo è anche cognome di Bassano e forse uno che portava tal nome abitava presso quella porta e diede ad essa il nome.[1]

---

[1] Anche *Salvanellus* s' incontra, quale soprannome trentino antico. V. *Arch. Trent.* XV p. 233. Pel *Salvanęl* v. Cesarini Sforza *Tridentum* I p. 270, Bertagnolli *Pro Cult.* I p. 341, 342, Felicetti ivi II p. 97, Catoni ivi IV p. 145. La credenza nel *Salvanęl* vige in valli del Trentino prossime al Veneto, ma un tempo poté avere maggiore estensione, come dimostra il trent. *salvanęl*, che per la trafila indicata dal Flechia AGIt II p. 10 n. 2 venne a significare „luccichio, riflesso, gibigiana", come il torin. *sarván.* Nel trentino *salvanęl* vale anche „ragazzo vivacissimo" e, d' altro lato, „ritrosa (nei capelli, nella barba ecc.)". Nel Polésine però venne a indicare „riverbero, raggio riflesso" la *vęča* „la Befana" (e cfr. Bertoni AGIt XVII p. 371). Anche l' „íncubo" serví quale soprannome, poiché in un documento del 1334 trovo nominata la casa di certo *Martin Calcavegla* a Telve nella Valsugana (*domus Martini Calcavegle*) (Morizzo *Doc.* I p. 104). Si sa che in Vallanzasca (Alpi lomb.) l' íncubo è detto appunto *kalkavéghja* (Salvioni BSSvIt XIX p. 147) e nel Pie-

Mel (con *ę́*) (Belluno).

L' Olivieri *Studi* p. 122 non conoscendo la pronunzia dell' *é*, né essendogli nota altra forma antica all' infuori di *Mello*, lo radduce a *MĒLUS.

Le vecchie carte ci dicono però che l' origine è ben diversa, che cioè *Mę́l* è riduzione di un anteriore *Zumelle*, poiché cosí chiamavasi un tempo Mel. In un documento della Valsugana del 1590 è nominata la contea di Mel (*Melli*), che in uno del 1592 diviene invece *Comitatus Zumellarum* (Morizzo *Doc.* II p. 92, 95). Presso Mel eravi un castello, nel 1183 detto *Castrum Zumellarum*. Il Pellegrini p. 21, dal quale tolgo questa citazione, non avverte che M*ę́l* corrisponde a *Zumellae* e riporta infatti allato ad esso la sola forma antica *Mellum*, mentre un *Zumellae* del 1170 lo riferisce al castello di *Zumellae* anziché senz' altro all' odierno *Mę́l*.

Per la omissione della sillaba iniziale si possono trovare dei riscontri nella Ro XXXI p. 287 e nell' AGIt XVI p. 224 s. *dòrie*, XVII p. 281. V. *Ricerche* II in una n. all' ultimo articolo.[1]

Méschio (***il-***) (fiume, Céneda, Treviso), ***Mescolíno*** (villaggio, ivi). V. s. *Mussolente*.

Miáre (***le-***) (Mure, Vicenza). V. s. *Teóngio*.

Molézze (***le-***) (pendio franoso, Giazza, Selva di Progno, Verona).

S' usa scrivere con *-ll-* e tanto l' Avogaro p. 36, quanto l' Olivieri *Studi* p. 149 lo riconducono infatti a MŎLLE. L' Olivieri riporta inoltre una *Moliça* (Trezzolano, Mizzole, Verona) del 1214. Questi due nomi però si connettono forse meglio col nome dell' albero, che nella Valsugana, a esempio, è detto *molę́'þene* (masch. sing.) e che è il sorbo salvatico, dalle coccole scarlatte, o d' altra pianta affine. La base ne è MALU, di cui v. i derivati, mediante altri suffissi, notati nel *R. E. W.* 5272.

Molisíne (***le-***) (Pósina e Povolaro, Vicenza).

Dall' Olivieri *Studi* p. 149 son poste s. MOLLIS, ma è anche da avvertire il nome di pianta *molefíni* (plur.) „cecerello“ (veron.).

Montalba (***la-***) (Selva di Progno, Verona) (nome antico).

Questo nome mentovato nel 1546 (Olivieri *Studi* p. 140) è da aggiungere agli altri nomi, nei quali c' entra *monte* di genere

---

monte *karkavéja* (Flechia AGIt II p. 11), ossia „calca-vecchia“. Si aggiunga che *kalkavę́kle* nel solandro (Rabi: *činčavę́kle*) sono detti i frutti della rosa di macchia.

[1] Cfr. anche le forme antiche di *ʒimella* (Cologna, Verona) raccolte dall' Avogaro p. 48.

femminile, raccolti a p. 118 delle *Escursioni* I. E son da rammentare pure la furl. *Mont-sente* o *Mossente* (AGIt I p. 457), pel cui *é* cfr., a proposito della spiegazione che ne dà ivi l'Ascoli, la *sainta malgarita* di un documentino volgare veneziano del 1281 (*Nuovo Arch. Ven.* I p. 312, 314), e le tosc. *Pomọ'nta* e *Mọ'ntia* (Pieri *Toponomastica* p. 156).

Montegalda, Montegaldella (Vicenza). V. s. *Altichiéro.*

Montegróto (Battáglia, Pádova).

Citandolo dall' Olivieri *Studi* p. 165, lo ò connesso colla voce *gróto* nelle *Escursioni* I p. 90 n. Ma le forme dei documenti escluderebbero tale connessione. Esse sono: 828 (copia) *montem Gutturli* (*Cod. Pad.* I p. 10), 1027 *in loco Montigroto, Montegrotto, Montegroto* (ivi p. 154, 155), 1082 *in Monte gutero* (ivi p. 293, 294), 1088 *Montegutero* (ivi p. 320), 1090 *Monte Guterio* (ivi p. 327), 1100 *in loco Montegrotto* (ivi p. 359). — *gróto* pare dunque sia la riduzione di *Góttolo,* diminutivo del nome *Gottifredi.* V. Bianchi IX p. 433 s. *Monte Gáttoli* o *Monte — Gáttori,* villa in Val d' Ombrone pist., detto anche *M. Góttari* e — *Góttoli.* V. anche Schneller *Tir. Nam.* p. 263 N. 176.

Murán (Venezia).

V. *Escursioni* I p. 119, 138, 139, ed aggiungi che nel 1051 si trova la forma *in murianas* (*Arch. Ven.* VI p. 319).

Mussolente (Bassano).

A p. 107 dei suoi *Studi* l' Olivieri, ravvicinandolo al *Mussolengo* di Pavia (per — *énte* al luogo di — *éngo* cfr. Salvioni *Noterelle* XXI p. 93), lo confronta con *Mussolín* (Minerbe, Verona), in cui egli riconosce il nome personale germanico MUSOLO (non potrebbe invece trattarsi del veron., venez. ecc. *musolín* „moscerino", divenuto soprannome e poi nome locale, come in tanti altri casi?),[1] e a p. 59, citando la forma *Mussolento* del 1085, ricorda i MISQUILENSES di un' iscrizione di Ásolo (Treviso) (*CJL.* V 2090), ma non è propenso ad accomunare tra loro questi due nomi, come fa il Brentari *Storia di Bassano* p. 37-38, quantunque Mussolente non sia molto lungi da Ásolo. Visto però che nel veneto sono stati segnalati dei casi, in cui QUI, E subí le medesime vicende di CI, E (*R. D. R.* II p. 94, V p. 103, 113) si è indotti a chiedere se non è pure possibile qualche caso, in cui SQUI, E si sia ridotto a *s,* come si trattasse di SCI, E. Tale sarebbe appunto il caso di *Mussolente.*

---

[1] Un tale di nome *Mussulino* s' incontra nel 1170 (*Cod. Pad.* II p. CXXIV).

L' Olivieri a p. 79 vorrebbe derivare da Esquilius *Reschigliáno* (Campodársego, Pádova), nel 1146 *Riscillano,* nel 1160 *Rescillano.* Dato il *r-*, nel quale egli ravviserebbe l' articolo concresciuto e dissimilato, l' etimo proposto convince assai poco; tuttavia pare quí di avere realmente un caso di -squi-, che non si risolse quindi in *s.* Ma come andranno lette le forme antiche?

A proposito dei misquilenses l' Olivieri p. 59 rammenta anche il fiume *Méschio* presso Céneda (Treviso), che bagna il villaggio di *Mescolíno.* La forma *Misco* del 962, da lui riportata, induce però a a credere che *Méschio* presenti il fenomeno considerato dal Salvioni nella Ro XXXIX p. 433 n., ove son forse da aggiungere il poles. *ruscĕo,* di cui s. *Roscheto,* e il solandro *maskladíč* (Battisti *Zur Sulzb. Mund.* p. 217), trent. *masčadíz,* (cfr. milan. *maskaríz* [non *maskaritso,* come c' è nel *R. E. W.* 5394], venez. *maskalíso,* valsug. *moskalípo,* tosc. *mascherẹccio* ecc.: v. s. *Fenér*).

Mussolín (Minerbe, Verona). V. s. *Mussolente.*

Nássare (luogo nelle montagne della valle alta del Maso, Valsugana). V. s. *Trambalaré* in n.

Nosegéo (Teólo, Pádova).

L' Olivieri *Studi* p. 123 lo ragguaglia a un lat. *nucelljetum. Per parte mia ritengo nel vero la spiegazione seguente. Nelle *Escursioni* I p. 139 si è giá visto come *kornoláro, kornolára* dipendano da un **kọ́rnolo,* dal quale derivarono piú nomi locali del Veneto. Cosí da un **cerẹ́sjo,* che vive tuttora nel veron. *sirẹ́so,* accanto a *sirefár,* e che ricorre pure nella toponomastica del Veronese (Avogaro p. 22, Olivieri *Studi* p. 117) e della Val Lagarina (Schneller *Tir. Nam.* p. 42 N. 109), elaborato ulteriormente, vennero *sjerefára, sarefára* ecc. e del pari *Celeféo* (Stra, Pádova) ecc. (v. Olivieri *Studi* p. 117), come, a esempio, da alnu vennero *ọ́no* (vicent., veron.) e *onáro* ecc. (Salvioni *A. G. It.* XV p. 450, 452) e i nomi locali, di cui v. Olivieri *Studi* p. 114; *Escursioni* I p. 120. Ed anche per *nofeláro, nofelára* conviene ammettere, accanto a *nofẹ́la* „nocciola", l' esistenza in un tempo di un **nofẹ́lo* „nocciolo", attestato dal solandro *nofẹ́l,* dal *nocẹ́llo* della toponomastica toscana (Pieri *Toponomastica* p. 96), da un *Nofle'* presso Strigno (Valsugana) e da un *Nosledo* del 1224 (nel Bellunese?) (Olivieri *Studi* p. 123). Da un **nofjéǧi* (cfr. pavano *friegi* „fratelli" ecc.: AGIt I p. 423, 429), plurale di **nofẹ́lo,* deve dipendere appunto *Nofegéo,* col quale, per l' assenza del dittongo, cfr., per esempio, *pegoraro* allato a *piegora* di un verso di Begotto (*Rime di* Magagnò,

Menon *e* Begotto ecc. P. I, 100).[1] Per la derivazione da un plurale cfr. *Porpẹ́re* (*le-*) presso Samón nella Valsugana, risalenti a un plur. **pórpi,* che ricorre nella Carta di regola di Dospedale (Valsugana) del 1506 (*porzi*). Il plur. *porzi* vive ed è attestato pure anticamente altrove nell' alta Italia (Salvioni Ro XXIX p. 548, 551, 552) (v. anche *Porcetti* [Cologna, Verona]: Avogaro p. 32, Olivieri *Studi* p. 138). Della vitalitá di *-éo, -é, -éa* nel Veneto v. s. *Roscheto* n.

Noslé (Strigno, Valsugana), ***Nosledo*** (nel Bellunese?) (nome antico). V. s. *Nofegéo.*

Ontáne (le-) (Soave, Verona). V. s. *Antanello.*

Orgnáno (Spinéa, Mestre, Venezia). V. s. *Salzáno* in n.

Palási (i-) (luogo presso Vittorio, Treviso).

L' Olivieri *Appunti* p. 190 avverte che ivi si trovano rovine di un castello antico; però malgrado questa circostanza gli pare impossibile l' etimologia da PALATIU. Perché impossibile? Questo nome corrisponde precisamente ai tosc. *Palágio* (*-il*) e *Palagína* (*la-*), mentre che a *Palazzuọlo* (Bianchi IX p. 405) corrispondono i ven. *Palázzo* (pron. ven. *-ápo, -áso*) e derivati (Olivieri *Studi* p. 196). Un *Cọl del Paláp̣o,* sul quale s' ergeva un castello, c' è presso Agnedo (pron. loc. *ñẹ*) nella Valsugana. Per la riduzione del TJ in *Paláfi* (*i-*) basti rinviare al Vidòssich *Studi sul dial. triest.* N. 108 *a,* che tra altro riporta appunto il venez. ant. *palasio,* e al Salvioni AGIt XVI p. 258 n. 2, che cita *gusar e nisar* del trevis. ant. e il bellun. *stufár. nifár* < INĪTIARE anche nel feltrino.

Pangóni (Vaio de'-) (Fumane, Verona).

Si trova menzionato giá nel 1224 (Olivieri *Studi* p. 124 n.) ed à la sua spiegazione nel rover., trent. *pangọ'm* „vergone (di salcio o di vetrice); matero (spuntato dalla ceppa del castagno ecc.), che si pianta per palo". Il dizionario veronese di Patuzzi e Bolognini accoglie *pangọto* „randello; rocchio" ed aggiunge che a Villafranca son detti *pangọti* i rami di gelso tagliati di mezzana grandezza. Son voci che corrispondono al tosc. *pancọ'ne* (*R. E. W.* 933[2]) e che quindi presentano il passaggio di NK in *ng,* come nel nònese *rangón* (Battisti *Die Nonsb. Mund.* p. 54-55, 86) e in *Angaráno* (Vicenza) (Olivieri *Studi* p. 67). Cfr. pure i casi di RK > *rg* (*Escursioni* I p. 130, *Ricerche* II s. *Pargóna* in n.).

---

[1] Cfr. padov. *pegoráro, pegoríle,* allato a *pjegoráro, pjegoréta*; *Calderíno* presso *Caldiéro* (Verona) (Avogaro p. 34, Olivieri *Studi* p. 143 ult. r.), *la Petorína,* torrente in comune di *Rocapiétore* (Ágordo, Belluno) (Olivieri *Appunti* p. 195; *Escursioni* I p. 91 n., 139) ecc.

Pavióla (Cittadella, Pádova).

L'Olivieri *Studi* p. 89, *Appunti* p. 188 la spiega come un *PAPILIŎLA da PAPILIUS e questa spiegazione ò riferito pur io nelle *Escursioni* I p. 103 n. 2. Né lui né io però non avevamo avvertito che in una carta del 1146 a *Pavióla* corrisponde *Pataviola* (*Cod. Pad.* II p. 347), che pare dica „Pádova piccola", forse perché fondata da cittadini di Pádova o perché si volle ricordare con quel nome la grande cittá, capoluogo del territorio.

Qualcuno potrebbe tuttavia sospettare che quel *Pataviola* non sia che una creazione degli eruditi, spinti a riconoscere tal nome in *Pavióla* dal fatto che a *Patavium* doveva giá allora corrispondere *Pava* nel parlare comune (v. s. *creda* [*Braida da-*]), e il sospetto sembrerebbe tanto piú fondato in quanto da un PATAVIOLA si avrebbe dovuto sviluppare un **pabjóla.* D'altro canto però il *b* può esser stato impedito d'intervenire dalla circostanza che in *Pavióla* si sentiva realmente un diminutivo di *Pava,* e di ciò poteva naturalmente aver coscienza il popolo stesso. Né si deve scordare che se *Pavióla* risalisse ad una base con LJ, questo nome nei documenti medievali, specie se anteriori al secolo XIV, dovrebbe comparire con *-li-, -ll-, -l-* o *-gl-* e sarebbe un caso tutt' altro che comune quello di trovare in un documento del secolo XII un nome, nel quale si avverta il dileguo del *j* < LJ.[1]

Ove forme d'altri documenti non vengano a contradire la *Pataviola* del 1146, è cosa prudente quindi di ritenerla genuina.[2] E se risultasse ch' essa non lo è, ciò non toglie che come tale la abbiano creduta molti, forse intiere generazioni. Avviene infatti di frequente che un nome locale venga ad assumere, per evoluzione fonetica, una forma tale da prestarsi ad un' interpretazione ben lontana dal significato primiero, ma che è ritenuta giusta forse per secoli e secoli. In questo caso il nome col suo novo significato apparente equivale ad una seconda denominazione del luogo, che può avere dunque pari valore storico a quello della denominazione primitiva.

Perláro, Perlára (piú luoghi).

Son derivati di PĬRU secondo l' Avogaro p. 26 e l' Olivieri *Studi* p. 124-125; ma si avverta il *perláro* (veron. *perlár,* bellun. *pirolẹ́r*) „giracolo (*celtis australis*)". Anche *Perlo, Perlé* (*el-*) ecc., dei

---

[1] È perciò assai interessante il trovare attestata nel 1068 la forma *fiolo* nel padovano (*Cod. Pad.* I p. CXXII).

[2] Anzi *Pataviola* à pure uno statuto del 1218 (Gloria, *Grande Illustraz. d. Lomb.-Ven.* del Cantú IV p. 253 Milano 1859).

quali v. i due autori citati, discenderanno da un **perlo* di significato uguale a *perláro*. Cfr. s. *Nofegéo*.

Piaveséla (la-) (fiume a Treviso).

L' Olivieri *Studi* p. 151 cita un fiume *Pianefella* a Treviso, derivandolo da PLAN-IC-ELLA o PLAN-ENS-. Egli lesse male in qualche sua fonte, poiché questa *Pianefella* non può essere che la *Piavefęla*, nel 995 *Plauicella* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* II).

Porþére (le-) (Samón, Strigno, Valsugana). V. s. *Nofegéo*.

Puvalo (Arzer de-) (Monsélice, Pádova) (nome antico).

È nominato nel 1180: *in Savelone ubi dicitur Arzer de Puvalo* (*Cod. Pad.* III p. 413). *Puvalo*, quale riduzione di PŌPŬLU (cfr. Olivieri *Studi* p. 125), è interessante per l' *a* in luogo dell' *o*. Cfr. Olivieri *Studi* p. 164 s. *covalum*, il poles. *gu̦índalo*, il padov. *ǧévalo* < ĔBŬLU, il valsug. *ę'galo* „maggiociondolo", *bọ'alo* < **bǫ́tula* „betulla" (v. *Ricerche* II s. *Bodoledo*) delle Tezze (ove c' è pur *kọ'alo* < *CŬBŬLU), l' ant. *Cristofalus* (v. *Cod. Pad.* II p. CXIV) (v. pure Bianchi IX p. 394 n. 2) e un *Buvalinus* di Pádova del 1178 (ivi III p. 378), da confrontare col cogn. bassan. *De Bovolini* e coi *Bovolín* (ant.) di Tasino, da *bóvolo* „chiòcciola" (AGIt. XVII p. 428) (cfr. anche un *Bovolarius* [venditore di chiocciole?] di carta di Rialto del 1170: *Cod. Pad.* II p. CVII). Forme con *e* sono il poles. *skọ'ela* „granata" e *stovela* < STŬPŬLA del 1164 del *Cod. Pad.* II p. CXXXIV. V. anche il *Savelone* citato quí sopra, che ritorna in documenti del 1164 e del 1168 (ivi III p. 126, 177) e che ora suona invece *Savalón* (v. Olivieri *Studi* p. 180 s. *sabulum*). Si noti il caso inverso nel trent. *kọ'el* „tana, covo nella roccia" cui corrisponde piú spesso *covalo* nelle carte medievali (Schneller *Tir. Nam.* p. 49, Cesarini Sforza *Arch. Trent.* XVI p. 184).[1] Il trentino à pure *ę'ghel* o *ę'ghem* „maggiociondolo (*cytisus laburnum*)",[2] *tę'mel* „temolo", *tę'mbel* „sorbo salvatico", e pare non conosca casi di *⊥al*. V. anche Battisti *Catinia* § 37 p. 144; *Ricerche* II s. *Vínchel*.

Quarnéro (il-) (golfo, Ístria). V. s. *Squarzégo*.

Reschigliáno (Campodársego, Pádova). V. s. *Mussolente*.

---

[1] Cfr. anche un' *ecclesia a Cubalo de Supramonte* (Vezzano, Trento) di una carta del 1305 (*Arch. Trent.* XVI p. 47 ult. r.) e un *Cvualo* presso Civezzano (Trento) di un urbario del 1220 (Schneller *Tridentinische Urbare* p. 167 Innsbruck 1898). Il valsuganotto e il vicentino ànno *kọ'golo* „grotta, caverna" e il veronese *kóvolo*. V. pure *Escursioni* I p. 103—104.

[2] Cfr. De Toni *L'Ateneo Ven.* a. XXVII v. I p. 344—345.

Restára (Zévio, Verona).

L'Olivieri *Studi* p. 115 lo radduce ad ARĬSTA „spiga", ma non può essere derivato da *rǫsta*? V. il poles. *restára* o *rostára* (Mazzucchi *Diz.*, Lorenzi *Riv. Geogr. Ital.* XV p. 168, 157, 83). V. Salvioni BSSvIt. XVII p. 144.

Riundulo (***fossa-***) (Venezia). V. s. *creda* (*Braida da-*).

Roganzuólo (***Castel-***) (Treviso).

V. quanto ne dice l' Olivieri *Studi* p. 107, *Appunti* p. 192, 191, 193 ed avverti le seguenti forme documentate: 1233 *in Castro Regenzuo, Castri Reginzui, Castrum Regenzuum* (Verci *Storia d. Marca* I p. 80 dei doc.).

Roscheto (Caldiero, Verona) (nome antico).

È rammentato nel secolo XII e l'Olivieri *Studi* p. 128 lo radduce al nome di pianta RŪSCUS, dalla qual base sarebbe però risultato *Russ-*.[1] Meglio è quindi ritenerlo per un derivato diretto del veron. *rǫ'sko* „rospo".[2]

Ai nomi, risalenti a RŪSCU, ricordati dall' Olivieri, aggiungi *Rús'cio,* campagna a Rovigo (Lorenzi RGIt. XV p. 90).

Rovígo (pron. loc. *rụígo*).

V. Olivieri *Studi* p. 105, *Appunti* p. 191 ed aggiungi che nel 1000 compare la forma *Ruuigo* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* II). *Rovígo* è pure cognome a Grigno nella Valsugana.

Rús'cio (Rovigo). V. s. *Roscheto.*

Saguédo (pron. loc. *seguę́*) (luogo presso Rovigo).

L'Olivieri *Studi* p. 128 chiede se possa essere un *SABUCETUM (che avrebbe dovuto dare *saufé*). Da preferire è sicuramente la voce poles. *segúa* „cicuta", forma data dal Lorenzi RGIt. XV p. 90,

---

[1] Cfr. il tosc. *Roscę'to* (Pieri *Toponomastica* p. 103).

[2] Cfr. *Sambughé* (Treviso) (Olivieri *Studi* p. 128, 135 s. *cŭlex*), *Orteghédo* (Settecá, Vicenza) (ivi p. 131) (di fronte a *Ortifę́* [camp., Telve, Valsugana] ecc.), *ʒermeghédo* (Arzignano, Vicenza) (ivi p. 120), *Formighé* (S. Martino, Verona). Di questo l' Avogaro p. 31 e l' Olivieri p. 135 riferiscono la forma *Formigetum* del 1157, ma esso compare giá nel 996 come *Formigedum* (*Mon. Germ. hist. Dipl* II). È notevole questo nome, derivato da *formíga*, in epoca sí remota. Si ricordi quí la grande vitalitá e produttivitá del suffisso *-é, -éo*, femm. *-éa*, nel Veneto, dove sono frequenti i nomi formati con esso, designanti anche piccole parti di campagne ecc.

Nella Valsugana se ne ànno pure diversi nomi comuni. V. due plurali femminili presso Olivieri *Studi* p. 116 s. *canna* e *cariceu.* Per il confronto col lombardo, in cui questo suffisso sembra che abbia minore sviluppo, v. Salvioni *Noterelle* XXII p. 85, 90, ma occorrono ancora lunghe ricerche, per lo studio della sua diffusione.

mentre il Mazzucchi *Diz. poles.-ital.* Rovigo 1907 à *zeregua.* Notevole l' aversi *Saguedum* giá nel 1170 (*Cod. Pad.* III p. 202 ult. r.), e non tanto per l' assenza della dentale (cfr. s. *creda* [*Braida da-*]) quanto per il *S-*, in luogo di *Z-* o *C-*. È però da notare che il Lorenzi, mentre scrive *çeola* e *çeresaro* (p. 88), scrive invece *segúa* e *serfójo* (Mazzucchi: *zarfògio*) (v. *Escursioni* I p. 133). Nel padovano antico si trova *cegua* (Salvioni *R. D. R.* V p. 187 N. 1909).[1]

[1] L' Olivieri deriva molti nomi locali da basi, dalle quali si attenderebbero forme scritte con *z* o *zz*, *c-* almeno nei documenti antichi, quantunque non si conoscano di essi che forme con *ss*, *s* o *x* e a volte esse siano attestate in epoca assai remota. Cfr. i nomi seguenti: *Calcassáno* (Lavagno, Verona), 1215 *Calcaxano*, per il quale l' Olivieri *Studi* p. 73 propone CALICATIUS; *Cardexano* del sec. XIII (Cavaión, Verona), derivato da *CARDICIUS (Olivieri p. 74); *Senigo* del 1203, *Seneco* nel 1208 (ivi), fatto risalire a CINNIUS (Olivieri p. 76); *Marsango* (Campo S. Martino, Pádova), rammentato cosí nel 1244, per il quale l' Olivieri p. 85 n. propone MARCIANUS o *MARSIANUS; *Ossán* (S. Pietro, Verona), 1200 *Osxano*, 1213, 1226 *Osano*, *Oxano*, derivato da OCCIUS dall' Olivieri p. 88; *Carexeto* di cui v. s. v.; *Sona* (Verona), 1047 *Asiona*, 1162 *Siona*, 1177 *Xona*, per il quale l' Olivieri p. 121 chiede se è possibile un *ILICEONA da *ILICEU; *Nassár* (*el-*), 1109 *Nassario*, 1219 *Nassarum* (Avogaro p. 25), fatto risalire dall' Olivieri p. 123 a *NUCEARIUM (v. *Escursioni* I p. 119); *Bǫ'rso* (Treviso), 1085 *Burso*, per cui propone *BIFURCIUS l' Olivieri p. 194 (v. *Escursioni* I p. 97). Viceversa per *Çonchi* (Trevenzolo, Verona) del 1330 egli propone SONCHUS (p. 129), per *Pazzón* (Caprino, Verona), 1103 *Pazono*, PASTIONE (p. 175), per *Moʒʒo* (Erbezzo), 1224 *Modio*, 1408 *Mozio*, e altri nomi affini MOSA (p. 174). L' Avogaro poi, oltre il *Nassár* sopra citato, trae da *NUCEOLARIU o *NICun *Nassolarum* (Gazo, Verona) dell' 862 (p. 25) e da CEREU *Sarago* del 1068 ecc. (cfr. Olivieri p. 93). Per proporre questi etimi l' Avogaro e l' Olivieri si basarono di certo sul *s* veneto, che, accanto al *þ* della campagna, corrisponde storicamente al *z* toscano, e non sui casi non affatto rari di *s* tra vocali di cui v. alcuni presso il Salvioni AGIt XVI p. 260, casi che si presentano anche in dialetti non veneti e che non ànno quindi *s* al luogo di *z* (cfr. trent. *kapũs*, *parisõla* ecc.). Le basi proposte quindi dai due studiosi nominati mi paiono in generale molto audaci, sebbene io sia ben lungi dall' ammettere col Vidòssich *Studi sul dial. triest.* N. 84, il quale move giustamente all' etimo dell' Avogaro per *Sarago* l' obiezione della perseveranza delle forme antiche con *s* (*Arch. Triest.* N. S. XXIV suppl. p. 187), che l' ultimo sviluppo di *z* a *s* nel veneziano fosse compiuto solo nel secolo XV o, in ogni modo, ch' esso sia posteriore al XIII, come propende a ritenere il Salvioni ZRPh XXX p. 82. Data la possibilitá dello scambio tra il *s* e il *z* nelle scritture (certi, scrivendo, non fanno distinzione tra queste due lettere) è piuttosto difficile il riconoscere i casi nei quali il *s* rappresenta la pronunzia veneta del *z*. Tuttavia un confronto tra molti testi veneti e trentini, ad esempio, riguardante la frequenza di *s* per *z*, dovrebbe condurre a un risultato soddisfacente. Notevole è poi la forma *Cimano* accanto a *Semano*, *Simano* nel secolo XI (v. s. *Simán* [*monte-*]). Ed è quí pure il luogo di ricordare le piú antiche attestazioni di *þ* e *d* del veneto rustico. Il *þ* è naturalmente rappresentato da *z* o *ç*, ma sono molto importanti le forme con *d*, perché non possono lasciar facile adito al dubbio: 1172 *Soverdinum*, oggi *Sovérʒene* (forma letter.) (Belluno) (Pellegrini p. 25); 1177 *Doanico*, oggi *ʒianígo* (Mirano,

Salzáno (Mirano, Venezia).

L' Olivieri *Studi* p. 94 lo deriva da SELICIUS, certo perché non avvertí che la forma piú antica ne è *Celsano.*[1] Nel *Cod. Pad.* si leggono le forme seguenti: 1087 *in castro Celsano*, *Cadalus de Celsano* (I p. 317), 1068 *Celsano* (I p. 228), 1079 *Gumberto da Celxano* (I p. 283), 1095 *Gumbertus de Zalsano* (I p. 340), 1099 *Gumbertus de Celsano* (I p. 351), 1120, 1136, 1138 ecc. *Celsano* (II p. 95, 222, 235, 262 e III indice p. 550 s. *Celsano*), 1173 *Zaosano* (III p. 273), *de loco Zausani et Orgnani* (III p. 287),[2] 1174, 1175 *Zalsano* (III p. 299, 310), 1175 *Zausano* (III p. 319), 1178 *Zausano, Zelsano* (III p. 370, 371), 1181 *Zolssano* (III p. 506), 1183 *Zaussano* (III p. 480). Il Gloria (ivi I p. XLIV, LXIV) dice che dal casale di Salzano prese il nome una nobile famiglia, di cui facevan parte appunto Cadalus, Gumbertus ecc. Ed a *Salzáno* si riferiscono il *Jaussano* (evidente errore per *Z-*) del 1164, il *Zauxano* del 1216 ecc. del *Cod. Ecel.* p. 43, 163. V. anche ivi nell' indice p. 618. *Celsano* (*de-*) trovo ivi a p. 59, a. 1175. L' Olivieri *Studi* p. 76 riporta una parte di queste forme, riferendole però a *Sossáno* (Vicenza). Egli ne riporta anche da altre fonti, ma sarebbe bene vedere se anche quelle non si riferiscano a *Salzáno,* anziché a *Sossáno.*[3] In tal modo si può forse evitare lo sforzo di derivare quest' ultimo da *Celsano* (v. Olivieri *Appunti* p. 186; *Escursioni* I p. 91 n.), dal quale viene invece *Salzáno* per via di *Zelsano* > *Zalsano,* con scambio di *z* con *s.* Cfr. il caso inverso nel lomb. *Zefána,* ant. *Sezana* (Salvioni *Noterelle* XXIII p. 84). Delle forme con *-au-* v. quanto osservo s. *Altichiéro.*

Venezia) (Olivieri *Studi* p. 82); 1215 *Cal-madore* e *-maçora* (Porcile, Verona) (ivi p. 148); 1388 *Iordele, Iordellis* (genit.), nome personale dei Ronchi (Valsugana) (Morizzo *Doc.* I p. 150, 156), da GEORGIUS. A proposito di *Sovérzene* penso che corrisponda a *fvérdene* „grande estensione di campagna", voce molto usata nella Valsugana. L' Olivieri trae però da basi, che darebbero forme letterarie con *z* o *zz,* anche nomi del Bellunese: *Cavesságo,* in doc. *Cavesagum* (Pellegrini p. 5), da CAPITIUS (*Studi* p. 74); *Sergnáno* (frazione di Belluno), da CERINIUS (*Studi* p. 76) (cfr. invece *Seregnáno* trentino [Civezzano], da *SERENIUS: v. Salvioni *Noterelle* XXIII p. 92); *Trevissói* da TREBICIUS (*Studi* p. 96); *Serva* (monte presso Belluno) e *Pedeserva* (frazione ai piedi dello stesso) (cosí anche in doc.: Pellegrini p. 25) da CERVUS (*Studi* p. 134, 176).

[1] Egli gli avvicina anche *Salzén* (pron. loc. *saldę'n*) (Sovramonte, Belluno), non sapendo che quí v' è un *ʒ*.

[2] Orgnano si trova presso Salzano. Dall' Olivieri *Studi* p. 69, che rimanda, per isvista, al v. II del *Cod. Pad.,* viene identificato erroneamente con *Dorgnán* (Lentiái, Belluno).

[3] I rimandi al *Cod. Pad.* I p. 10, 95 (1105 ecc.) dell' Olivieri sono sbagliati.

Sambóvo (***Canál-***) (valle presso Primiero).

Sambǫ'vo s' aggiunge a *Canál* per distinguerlo da altre valli dette pure *Canál* o *Canále,* ma sul luogo e nelle valli vicine si dice solamente *Canál,* nella Valsugana *Canále,* (*Canalíni* gli abitanti), intendendo senz' altro *Canál Sambǫ́vo,* che si usa scrivere *Canal San Bovo,* per l' illusione che *Canale* si denomini appunto da *San Bovo.*[1] Bisogna notare che nei documenti piú vecchi vi corrisponde *Sambucum, Sambugum* ecc. ed il Montebello[2] ritiene infatti che il nome derivi dalla pianta sambuco. Di recente però nel giornale *il Trentino* di Trento (a. XLV 1910 N. 64 V p., e 74 IV-V p.) furono pubblicati due articoli, nei quali si sostiene invece la derivazione da *San Bovo,* che è però impossibile.[3] Dal secondo articolo tolgo le forme dei documenti: nelle carte antiche di Primiero si trovano spesso soltanto i nomi *Canalis* o *Canal* (*de-*); nel 1477 *de Canalli,* nel 1478 *canallis sambuci, Canal S. Bugo, Canal Sambugo;* 1465 *in villa Canalis S. Buci,* 1514 *de Canali Sambuci,* 1594 *de canal sanbugo,* 1631 *Canalis Sambuci,* 1663 e poi sempre *Canal S. Bovo* e qualche volta *S. Buovo.* Io aggiungo *de Canalli Sanbuco* del 1586 (Morizzo *Doc.* II p. 81).

L' unico fatto che possono addurre coloro che sostengono la etimologia da *San Bovo* è l' esistenza nella chiesa parrocchiale di Canale della statua in legno e dell' effige di questo santo, la quale si trova dietro l' altar maggiore, come pure nelle moderne finestre colorate e ne deducono che San Bovo è onorato da secoli in quella chiesa. Contro questo fatto, che alla prima può sembrare di qualche valore, c' è da osservare che non è noto nessun documento il quale attesti il culto di San Bovo a Canale,[4] che il protettore della chiesa non

---

[1] Bovo, scritto in latino *Bobo* o *Bobus*, visse nel secolo decimo. Era della Provenza e morí a Voghera (Lombardia). V., oltre i due articoli, che tosto citerò, e le indicazioni contenute in essi, Boninus Mombritius *Sanctuarium*, nova ediz., I p. 251-256 Parisiis 1910.

[2] Giuseppe Andrea Montebello *Notizie storiche, topografiche, e religiose della Valsugana e di Primiero* p. 430 Roveredo MDCCXCIII.

[3] Il secondo articolo è di Lorenzo Felicetti, il quale ripete le medesime cose nei suoi *Nuovi racconti e descrizioni del Trentino* p. 190-195 Cavalese 1910. Anche lo Schneller *Die rom. Volksmundarten* p. 120-121 escludeva la spiegazione da *San Bovo* e, non conoscendo forme antiche, avvicinava il nome a *bova* „valanga", osservando che il *san* però rimane oscuro!

[4] Ciò è riconosciuto anche nel primo dei due articoli citati, n. 7. Ivi si asserisce che il *Catal. Cleri dioec. trid.* del 1905 p. 51 stampò erroneamente il contrario, ma non è vero, poiché questo dice appunto: „*Canalis S. Bovi*, vel (ut ex docum. antiq.) *Sambucum*". Il *Catal.* p. il 1913 à „*Canalis S. Bovi* vel *Sambucum*" (p. 76).

è San Bovo, ma San Bartolomeo, che infine non si capisce perché nei secoli anteriori al XVII si trovi scritto *sambucum, Sambugum* ecc. Ciò prova naturalmente che allora non si pensava punto a San Bovo e che il riscontro della forma *Sambǫ́vo* col nome del santo suggerí la credenza nella derivazione da questo, credenza che poté benissimo indurre in epoca recente al collocamento della statua nella chiesa.[1]

Sambǫ́vo deriva certamente dal *sambuco.* Nella parlata di Novellara (Reggio, Emilia), per esempio, questa pianta è detta *sanbǫ́g* e il Malagoli AGIt. XVII p. 96 suppone che si abbia forse in questa forma un' immistione di *BŎCU „vuoto" (v. ivi p. 55, 92, Salvioni ivi XVI p. 292-293), per la qualitá del legno del sambuco, di cui la parte interna è occupata dal midollo per un grande spazio.[2] In *Sambǫ́vo* quindi si immise evidentemente *bǫ́vo* „vuoto, cavo", voce che non so se viva ora a Canale, ma che vive nella vicina Valsugana (AGIt. XVII p. 431 n. 2).

Bei riscontri al caso toccato a *Sambǫ́vo* offrono *Sambughé* (Treviso), che scrivono anche *S. Bughé* (Olivieri *Studi* p. 128), *Sanguinéto* (Verona), che anticamente si trova scritto anche *Sancto Guineto,* derivante naturalmente da SANGUĬNE (pianta) (Avogaro p. 28, Olivieri *Studi* p. 128), *Sanzenéo* (Veggiano, Pádova), scritto anche *S. Zeneo,* derivante da *sánfana* (Olivieri *Nomi* p. 27, *Studi* l. c., *Gli studi* p. 10).

Sampalé (Treviso). V. l' articolo in fine, in n.

Sanchiérico (Valdagno, Vicenza).

Corrisponde a *San Quírico* (greco *Κύριϰος*) el o riporta l' Olivieri *Nomi* p. 34 dal Da Schio. È forma singolare, che trova riscontro nel *Chjírico* o quasi *Tjírico* del contado fiorentino (Bianchi IX p. 435 n. 2). L' *é* è molto probabilmente dovuto all' avvicinamento a *čréego* „chierico".[3] Col *Sancto Quilico* di carta veronese del secolo XIV, citato dall' Olivieri l. c., cfr. il tosc. *Monsaquilici* (Bianchi IX p. 435).

---

[1] L' effige di Bovo dietro l' altar maggiore, alla quale è strano non accenni l' autore del primo articolo, non so di quale epoca sia. Il Felicetti dice inoltre che piú d' uno di Canale portò il nome di *Bovo* ed oggigiorno c' è il casato *Rattín Bovi.* Il Bastanzi *Le superstiz. d. Alpi Ven.* p. 121 Treviso 1888 scrive che nelle stalle dei contadini bellunatti vi è l' immagine di S. Bovo protettore dei *bovi* (!).

[2] Il legno, da cui sia levato il midollo, serve ai ragazzi per sparare acqua.

[3] Da cui il cognome vicentino *Chieregato* (cogn. ant.), *Chiericati.* Per il passaggio di QU- in *k-* cfr. *S. Cherín* in quel di Parenzo (Istria) (Vidòssich *Arch. Triest.* s. III v. I p. 178) e *Chirignágo* (Venezia) (Olivieri *Studi* p. 92).

San Stae (Venezia). V. l' articolo in fine.

San Stin (Venezia). V. l' articolo in fine.

Santa Marcuóla o ***San Marcuóla*** (chiesa a Venezia).

Cosí il popolo veneziano trasformò SANCTUS HERMAGŎRAS. L' *-a* ridusse il nome al femminile, fatto del quale si possono vedere altri esempi presso il Salvioni RILomb. s. II v. XLIV p. 779 n. 5 che ricorda anche la venez. *Santa Zacaría.* Cfr. ital. *Séneca fvenáta.*

L' Olivieri, mentre nei *Nomi* p. 32 ammette come forma di partenza s. HERMAGŎRAS, spiegando il *k* di *Marcuóla* coll' avvicinamento al nome *Marco,* negli *Studi* p. 186 n. pone come forma originaria s. HERMACORAS, senza addurne alcuna giustificazione, e *Sant' Ermacora* scrive pure il Salvioni al l. c. La forma originaria è però HERMAGORAS, né so il perché del *-c-* delle due forme quí addotte, ma è pure notevole che il *Sant' Ermagora* di Venezia in una carta realtina del 1194 compaia come *sancti hermachore* (genit.) (*Arch. Ven.* XX p. 319).

Sarebbe seducente l' avvicinamento di *Marcuóla* al casato *Marcóla* della Val di Nòn (Lorenzi *Tridentum* VI p. 425), se questo non potesse pur dipendere in origine nient' altro che da *Marco.*

Sant' Aponál (Venezia). V. s. *Fenér.*

Sant' Ermélio (S. Doná di Piave, Venezia) (nome antico).

Corrisponde a *S. Remígio* (Olivieri *Appunti* p. 197), ma dipende però direttamente dalla forma originaria REMEDIUS (cfr. Bianchi X p. 307 n. 3, Prati *Arch. Trent.* XXVI p. 254-255). Anche *Ermélio* presenta dunque un caso di *dj* recente passato a *lj.* Cfr. ven. *staljéra* < *stadjéra* ecc. (Salvioni AGIt. XVI p. 328, Battisti *Le dentali* p. 134).

San Tomío (Vicenza). V. l' articolo in fine, in n.

Sarni (Montòrio, Verona) (nome antico).

Mentovato nel 1180. V. Avogaro p. 28. Questi lo spiega come un *SÁLINI, che sarebbe convalidato da *salnaria „salictum"* del Du Cange. In nota egli suppone un tale etimo al femminile pure per un *Sarnes* della Val Lagarina, ricordato giá nel 928. Ma era da vedere la rassegna che di tali nomi fece lo Schneller *Tir. Nam.* p. 146-151.[1]

---

[1] All' Avogaro sfuggí pure tutto quanto sul nome *Val Lagarína (la-)* scrisse lo Schneller *Tir. Nam.* p. 192-198, il quale dedicò per giunta un capitolo intiero a questo nome nelle *Südtirolische Landschaften* II Innsbruck 1900. V. anche Suster *Arch. Trent.* XVI p. 17-19 n., 31-33. L' Avogaro p. 48 afferma la derivazione da LACŬLUS, ma la forma *in Lachari* del 1014 (*Mon. Germ. hist. Dipl.* III) (nel 1027 *in Lagari* [ivi IV]) non la comprova, perché essa è sicuramente una rico-

Savalón (Monsélice, Pádova). V. s. *Puvalo* (*Arzer de-*).

Saviabóna (Vicenza).

V. Olivieri *Studi* p. 143. Sarei tentato ad interpretare *Saviabóna* come *sálvia bona,* detta forse un tempo cosí in opposizione alla sálvia salvatica, in vista del lomb. *erba sávia* e del romagn. *sévia,* allato a *sélvia,* „salvia", dei quali v. Salvioni Ro XXXIX p. 466.[1]

Schioppa (Zévio, Verona), ***S'cioparéti*** (ivi).

V. Olivieri *Studi* p. 129 n. Vanno con una famiglia di nomi di piante, che derivano da *sčopár* (v. Salvioni AGIt. XVI p. 406, RILomb. s. II v. XLV p. 281 n. 2) (cfr. *sčopádene* „berretta da prete (*evonymus europaeus*)" nel contado veneziano verso Pádova).

Schiriado (Sancto Jacobo de-) (Trevisano) (nome antico). V. s. *Anzáno.*

Scodósia (Casale-) (Montagnana, Pádova).

955 *terra deserta Sculdaxia* (*Cod. Pad.* I p. 66), 1144 *Scudassia,* secondo altra copia *Scodocia,* (ivi II p. 321), 1145 *in tota Scudasia* (ivi p. 335), 1147 *Scudadasia* (*Suldasia*) (forme evidentemente scorrette) (ivi p. 368), 1155 *Scodassia* (ivi p. 456), 1165 *Scodosia* (ivi III p. 135), 1177 *Sculdasia, Schudacchia* (ivi p. 355, 359).

Il Gloria ivi I p. XXIV scrive che uno *sculdascio,* il quale era un amministratore della cosa pubblica durante il regno longobardo, stava a capo della Scodòsia di Montagnana, che da esso ebbe il nome e conteneva Casale, Merlara, Altadura ecc. Il Du Cange reca *sculdassia,* che indicava il distretto retto dallo sculdasio, detto nelle carte antiche *sculdais, sculdasius, sculdachius, sculdassius* ecc. *Scodǫ́fia* è nome considerevole dal lato fonetico, quanto lo è da quello storico, sia per l' *ǫ́* da *á*, sia per la scomparsa del *l* dinanzi a dentale.

Scoízze (Váio delle-) (Malcésine, Verona), ***Sguízza*** (Mizzole, Verona).

L' Olivieri *Studi* p. 202 pone il primo accanto a *fguízza* (Mizzole, Verona) e a *fguízze* (Villaverla, Vicenza),[2] derivandole da *WIZZA, non si sa con quale fondamento.

---

struzione arbitraria della forma con *-g-* (cfr. le forme addotte dallo Schneller *Tir. Nam.* p. 192-193). Si avverta poi che la Val Lagarina non arriva, come dice Avogaro, sino a Rovereto, ma sino al Caliano (Villa Lagarina è a settentrione di Rovereto!).

[1] Si ricordi che il cognome *Salvioni* della madre del Goldoni sonava anche *Savioni* (v. Gentille *Arch. Triest.* N. S. XXIII p. 352).

[2] L' ultimo è scritto *Scuizze* nella *Carta d' Italia del Touring Club Italiano* foglio 13.

In uno statuto trentino del 1424 s' incontra la voce *scodiza* (Cesarini Sforza *Arch. Trent.* XVIII p. 240), che, come si deduce dal contesto, indicava probabilmente una siepe od una chiudenda di mazze. Tale voce pare sia da identificare appunto coi nomi locali citati o, almeno, con quello che sta in testa a quest' articolo.

Semonzo (Borso, Treviso).

V. *Escursioni* I p. 91 n., Olivieri *Studi* p. 173 ed aggiungi che nel 1085 compare pure la forma *Somontium,* secondo il *Cod. Ecel.* p. 11.

Simán (***monte-***) (forma letter. *Monte Summano*) (m. 1299) (Piovene, Schio, Vicenza).

I casi di *se-* < *so-* non sono rari, ma quí, avendosi *si-*, è ovvio l' influsso di *sima* „cima", come in un nome uguale lombardo, del quale tocca il Salvioni *Noterelle* XXIII p. 93. A proposito è singolare il fatto di trovare nel 1021, 1027 un *Petro de Cimano,* presente a Pádova, (*Cod. Pad.* I p. 141, 157), che nel 1026 e nel 1065 compare come *Petro de Semano, Petro de Simano* (ivi p. 149, 222 I r.).

Sirór (Primiero, Belluno). V. s. *Abano* in n.

Sitapexo (Ronco, Verona) (nome antico).

Cosí in carta del 1210; in altre degli anni 1211-1223 *Sitapessco, -pesce, -pexe.* L' Olivieri *Studi* p. 113, mentre riconosce nella seconda parte del nome la voce „pesce", lascia senza spiegazione la prima parte. Ora io credo che non rimanga oscura neppure questa, quando si sappia che un tempo era vivo il verbo *sitár*(*e*) per „uccidere" (anche se col fucile), rispondente al tosc. *saettáre.* In un documento valsuganotto del 1680 c. si parla di *pigliar et sittar Orsi, Cinghiali et Camozze et Lévori* (Morizzo *Doc.* III p. 221). V. anche Ascoli AGIt. VII p. 411, che cita *sittár* da un testo sopraselvano (engad.).

Sorgá (Ísola della Scala, Verona).

Oltre questo nome, che in carta del 927 è *Sorgada* e in altre del 1035, 1126, 1184 *Surgada, Surgatha,* l' Olivieri *Studi* p. 138 accoglie *Val Sorgázza* in Valsugana (o meglio presso Tasino), *Sorgáglia* (scolo, Agna, Pádova) e una *Sorgara* (*Ultra-*) (Cologna, Verona) del 1219, e li accosta tutti a sōrĕx, sebbene non con sicurezza, osservando, in nota, che per essi „è da escludere una base ven. *sorgo* 'granturco'; chè la parola *sorgo,* designante dapprima la saggina, venne in Italia dall' India certo dopo il sec. XIII".

Non saprei donde possa esser stata ricavata questa notizia, che potrei smentire anche con un documento della mia valle, del 1298, in

cui si legge: *VII staros frumenti et VII filiomis et VII milei et VII surgi* (Morizzo *Doc.* I p. 61).[1] Ma ora non ò che a rimandare allo Spitzer *Wörter u. Sachen* IV p. 145, il quale tratta della voce *sǫ'rgo* estesamente, dandone una spiegazione, alla quale avevo pensato anch' io indipendentemente da lui (da SYRĬCU „siriaco"), come pure avevo pensato a SYRĬCU in quanto dice „rosso".[2]

Nessun ostacolo c' è ad ammettere che i nomi locali citati risalgano a *sǫ'rgo* „saggina". Soltanto è da scartare quest' etimo per l' alpestre *Val Sorgázza*, con cui confronta per il suffisso la vicina *Quarázza* (pron. loc. *-ápa*).

Si ricordi poi lo *Scagiasorgo* (Biádene, Treviso) negli *Appunti* dell' Olivieri p. 193.

Sossáno (Vicenza). V. s. *Salzáno.*

Sovérzene (Belluno). V. s. *Saguédo* in n.

Spadaríne (Lazise, Verona).

Dipende da *spade* (plur.) (veron.) „spadacciola, spaderella, pancacciolo (*iris communis*)".

Spessa (piú luoghi).

V. Olivieri *Studi* p. 153. È questo certamente il primitivo, da cui derivò il valsug., trent. *spesína* „bosco fitto, folto".

Spiazzo.

Dei vari luoghi cosí denominati, che l' Avogaro p. 52 deriva da PLATEA e di quelli che l' Olivieri *Studi* p. 177 collega col tosc.

---

[1] Nel 1326: *24 stara surgi* (ivi I p. seg. alla p. 95). Il Morizzo scrive a p. 95 che nel livello, da lui riprodotto, del 1326 trova nominata la parola *Sorgo*, indicante il sorgo rosso, per la prima volta, evidentemente perché si era dimenticato o non aveva avvertito la sua presenza in quello del 1298. Nel 1646 si trova nominato il *sorgo rosso* (Morizzo III p. 154), nel 1649 *surgi rubei* (genit.) (ivi II p. 229), e nel 1657 il *Sorgoturco* (ivi III p. 284). Nel *Cod. Pad.* s' incontra la voce *soricum, surgus, suricum* giá nel 1150, 1152, 1170, 1181 (II p. CXXXIII, CXXXIV).

[2] Egli non poteva però radunare, sia pure in gran parte in via indiretta, un numero maggiore di forme e significati erronei [un ven. *žaldo* (p. 141) non esiste: ànno invece *ʒaldo* „granturco (il grano)" il trentino e del pari il contado veronese, probabilmente nella parte attigua al trentino (il polesano à *ǧalda* „polenta", che è voce del gergo); il veronese à *formento*, non *forment*!, e *mę'lega*, non *melga*! (p. 145), e il valsug. *sǫ'rgo* significa „granturco", non „saggina" (p. 145), che è detta *sǫ'rgo rǫ'so*; il trentino à *formentǫ'm*, non *formenton* (p. 146); un valsug. *formentaz* „gran saraceno" (p. 147) non esiste (nel caso sarebbe *formentápo*!!): esso è appunto detto *formentǫ'n*; a p. 146 son citate nientemeno che le forme latine *FORMENTONEM e *FORMENTACEUM!!]. Nel Veneto il granturco è detto *formentǫ'n*, ma nel secolo XVI si chiamava cosí il gran saraceno (*polygonum fagopyrum*) (De Toni *L'Ateneo Ven.* a. XXVII v. I, p. 343), come oggigiorno nella Valsugana e nel Trentino (v. sopra). Il trent., rover. *sǫ'rk* vale „saggina, saina (*sorghum vulgare*)", come il padov. *sǫ'rgo.*

piazzo, bisogna sapere se ànno *z* o *ʒ,* perché sono frequenti nell' Italia alta i nomi locali, che vanno invece col tosc. *piággia* (cfr. *Spiággio* [*Allo-*] presso il Pieri *Toponomastica* p. 160). Tra questi sono da annoverare alcuni luoghi detti *Spiado, Spiadǫ'n* della Valsugana e di Tasino. V. poi Cesarini Sforza *Arch. Trent.* XIII p. 99 (*Piaʒína* presso Trento), Prati *Ricerche* I p. 40, Salvioni *Noterelle* XXIII p. 89-90.

Squarzaredo (Treviso?) (nome antico).

Si legge in una carta del 1190 (Verci *Storia d. Marca* I p. 36 dei doc.) ed è citato anche a p. 78 degli *Studi* dell' Olivieri s. *Corentius.* La base può essere *quarzo* ed osservo che *skuarpo* è forma viva nella Valsugana. Cfr. del resto *Squarciarelli* (Grottaferrata, Roma) e *Squarzanella* (Viadana, Mántova).

Squarzégo (Ilasi, Verona).

In documenti del 1215, 1222 sona *Quarsago,* ma in parecchi anteriori e cioè fin dal 1153 trovasi *Squarzago.* V. Olivieri *Studi* p. 92, il quale lo fa risalire a Quartius.

Nel Trentino però c' è il casato *Scavarziágo,* che à propio l' aspetto di essere stato in origine un nome locale; nel qual caso è seducente l' identificazione con *Squarzégo.* In questa forma sarebbe cosí risultato *o* > *u̯* da a per effetto del *v,* come nel lomb. *Quarnéj* (nella Carta *Corneja*) (Salvioni *Noterelle* XXIV p. 67) e in *Quarnéro,* se dipende pure da cavĕrna (*Pag. Istr.* VIII p. 44). *Scavarziágo* sarebbe divenuto in tal modo nome personale giá in epoca abbastanza remota, prima cioè del mutamento dell' *a* protonico in *o.* Sennonché non voglio insistere sull ragguagliamento in parola.[1]

Stalvere (Sarmazza, Pádova) (nome antico).

A p. 138 n. delle *Escursioni* I ò citati alcuni antichi casi di -tr- > -*r*- nel veneto. Ad essi sono da aggiungerne altri, cioè *Castiverius* dell' 844 (v. ivi p. 101), *Stalvere* del 1139, *Stalverde* nel 1117, *Stalvetre* nel 1142, (*Cod. Pad.* II p. 274, 71 terzult. r., 303, Olivieri *Studi* p. 199), *Peraboco* del 1181, *Petrabucco* nel 1184, oggi *Preabóco* (Brentino, Verona) (Avogaro p. 51, Olivieri *Studi* p. 160), *Castelverus* del 1184, oggi *Castelvéro* (Belfiore, Verona) (Avogaro p. 37), e l' interessantissimo *Zairo* del 1077, di cui v. avanti s. v., ai quali

---

[1] Anche per *Quarnéro* converrebbe supporre tale mutamento in epoca molto remota, poiché la forma con *Qu-* compare giá nel 1000 c., cioè fino dalla prima menzione del nome: *ad Quarnarii culfum* (Vidòssich *Arch. Triest.* s. III v. I p. 177 n. 5).

fanno riscontro i due nomi di persona *Botamariga* del 1078 (*Cod. Pad.* I p. CXV) (soprannome padov.) e *Leo marici* del 1080 (ivi p. CXXVII) (cfr. p. *maríga* AGIt. XVII p. 279-280, 411-412).

Del passaggio poi di **vętero* (v. Ascoli AGIt. I p. 405 n., 455) in *vę'gro*, valsug. *vję'gro*, (v. *Escursioni* I p. 101) si trova il primo esempio (*vegrum*) nel secolo X (*Cod. Pad.* I p. CXXXVII), nel qual secolo, e precisamente nel 955, è attestata la prima riduzione veneta di VĔTŬLU: *iuxta fluvio Adece veglo, de Adice veglo* (*Cod. Pad.* I p. 66, 67).

Tagé (*di Sopra* e — *di Sotto*) (Villafranca, Pádova).

829 *Telido* (*Cod. Pad.* I p. 15), sec. XII *Telleto, Tilieto* (ivi p. 150). L' Olivieri *Studi* p. 130 dà come forma odierna *Teggí*, ch' io ò anche riferita nelle *Ricerche* I p. 47 n. 2 e nelle *Escursioni* I p. 136-137 n.,[1] e il *Nuovo Diz. dei com. e fraz. di com. d. regno d'Italia* p. 317, VI ediz. Roma 1902, come pure la *Carta* del Touring Club, à *Taggi* (senza l' accento!), ma il Gloria nel *Cod. Pad.* I p. LVI usa le forme *Tegiè* o *Tejè* e nella carta topografica, che è unita al v. III del *Cod. Pad.* si legge *Tagiè*, che è infatti la forma d'uso comune, basandosi sulla quale il Frescura RGIt. III p. 491 esprimeva il parere che il nome di *Tagiè* potesse esser derivato forse dai tagli fatti dalla Brenta alla strada di Trento!

Non so dunque quale fede possano meritare le forme con *-í*. In quanto al *Telido* dell' 829, è quasi soverchio avvertire che è cosa comune il trovare in un documento latino reso con *i* un *ę'* o un *ę* romanzo.[2]

Nel 1159 è nominata anche una contrada *dali Tagle* a Piove di Saco (Pádova) (*Cod. Pad.* III p. 47), nome in cui si avrebbe l' *a* protonico come in *Tagé*, ma pare piú prudente che sia da leggere *Tágle*, cioè *tálle*.

L' *a* di *Tagé* < TĬLJĒTU ritorna pure nel valsug. *taǧęro*, bellun. *tajęr* „tiglio".

Talpedo (Piove, Pádova) (nome antico).

Nome cosí attestato nel 1044 e nel 1126 (*Cod. Pad.* I p. 179, II p. CXXXIV e 137),[3] il quale verrebbe da TALPA (animale) secondo l' Olivieri *Studi* p. 139, ma che piú probabilmente viene da *talpa*

---

[1] Ivi (p. 137 n.) ò citato pure una *Costa Schio*, la quale è presso S. Mauro in Saline (Verona) (Avogaro p. 23) (non S. Mauro *Salizzole*, come ò scritto per errore).

[2] V. *Ricerche* II s. *Folgaría* e cfr., ad esempio, anche *Brumbido* del 1164 (*Cod. Pad.* III p. 117), oggi *Brombéo* (Vigodárzare, Pádova) (Olivieri *Studi* p. 116).

[3] La forma *Talpeo* non si trova nel *Cod. Pad.*, come risulterebbe invece dall' Olivieri.

„ceppaia“, voce che diede il ven. *talpọ'n* ecc. di senso uguale, e che vive tuttora nel valsuganotto, sia usata nel significato primiero, sia, moltissimo, in quello figurato di „persona senza accorgimenti“ e sim.[1]

Teóngio (Orgiano, Vicenza).

L' Olivieri *Studi* p. 130 n. scrive che questo nome, ammesso pure che sia un derivato per -UNCULUS, ci lascia dubbiosi fra TĬLIA e TAEDA.

Si tratta al certo d'un nome, di cui necessita piú che mai conoscere forme antiche, ma il dubbio espresso dall' Olivieri non pare molto giustificato. Non rileva infatti egli stesso a p. 71, s. *BERILLIUS, che l' esito di LJ nel vicentino è appunto *ǧ* e adduce a riprova propio quell' *Orgiáno,* presso cui c' è *Teóngio* e, nel Veronese, *Megiáno* (Montecchía) (Avogaro p. 10)? È bensí vero che a p. 206 tra gli esemplari di LJ dileguato egli cita *Lufiána*, ma questa, al pari di *Afiágo,* di cui v. *Escursioni* I p. 135-136, si trova sull' altipiano dei Sette Comuni e quí si ànno forse condizioni diverse dal rimante Vicentino. Ma della scomparsa di *j* < LJ dopo *e Teóngio* presenterebbe un caso unico, a quanto sembra, perché le *Miáre* (Mure, Vicenza), citate a p. 122 dall' Olivieri, possono procedere da un anteriore **Mijáre*;[2] e soprattutto converrebbe conoscere l' esatta pronunzia locale, le forme dei documenti e le condizioni fonetiche del luogo.

So benissimo che il risultato di LJ nel veneto richiede uno studio altrettanto bello, quanto complesso, che si può dire quasi agli inizi, ma nel nostro caso, cioè per quanto riguarda *Teóngio,* non pare ci sia da esitare. Che se i documenti ci diranno che si tratta propio di un caso di -LJ-, avremo una sorpresa di piú.

---

[1] Cfr. anche il venez. *tolpo*, allato a *talpón* (AGIt. I p. 487). Dal Boèrio risulta però solo l' esistenza del derivato *tolpẹ'to* „palafitta“. In documento del 1120 della *Storia d. Marca* del Verci (I p. 14 dei doc.) trovo: *in loco qui vocatur Talponus, prope Plavim, in . . . loco Talpone.* In Fieme e nel Bellunese son detti *talpọ'ni* i pioppi.

[2] *Miáre* (*le-*) potrebbe anche risalire a MĪLLIARE (neutro) (cfr. Bianchi X p. 320 n. 1). Cfr. i *Migliári* tosc. (IX p. 388). In un territorio infatti, quale il vicentino, in cui permane l' *-e* dopo *r* pur nelle parole piane, è possibile che l' *e* sia stato inteso come quello di un femminile plurale, a guisa di quello che si sente in *Pianẹ'pe* (*le-*) (Scurelle, Valsugana), da PLANĬTIE (cfr. *Escursioni* I p. 91 n.). V. anche i bei casi analoghi esposti dal De Toni *L' Ateneo Ven.* a. XXVII v. I p. 362. Egli ricorda il *Serráglio* di Sotoguda, percorso dal torrente Petorina in comune di Rocapiétore e il *Serráglio* delle Comelle o di Garés, percorso dal torrente Liera in comune di Forno di Canale (Ágordo, Belluno). A *Serráglio,* nella parlata locale, corrisponde *Serái,* che anche tra le persone del luogo viene usato ora al plurale (*i Serái*), come se la parola sia al plurale ed equivalga all' ital. *i serrati.*

Tivido (nel Vicentino?) (nome antico). V. l' articolo in fine, in n.

Torréglia (Pádova). V. s. *Agugliána.*

Trambáche (Veggiano, Pádova).

Essendo posto alla confluenza del Bacchiglione e della Tésina, appare chiara l' interpretazione „tra ambe le acque" (v. Olivieri *Studi* p. 157). Cfr. Avogaro p. 39. Tuttavia è bello trovare documentata nel 1138 ecc. la forma *Trambaque* (*Cod. Pad.* II p. CXXXVI, 270), sia perché è singolare la riduzione di AQUA in *aka*, sia perché il nome si potrebbe altrimenti prestare ad una connessione con *trabacca*, ven. *trambáj* ecc. (v. l' articolo seg.). Per il *-k-* < -QU- cfr. *Conspargola* (Afi, Verona) del 1204, nel 1217 *Aqua spargola* (Avogaro p. 39., Olivieri *Studi* p. 153), *Caígola* (Ala, Rovereto) (Schneller *Tir. Nam.* p. 28) e il valsug. orient. *ę́ka* „brenna" < ĔQUA, astraendo dal trent. *Valdácole* (*le* —) (Prati *Ricerche* I p. 46), che non è sicuro (*Ricerche* II s. v.) e dal nònese *aka* (Battisti *Die Nonsb. Mund.* p. 133, Hürlimann *Das lat.* aqua p. 35).

Trambalaré (Oppeano, Isola della Scala, Verona); ***Trambecagi, Trambecaie*** (Castión, Verona) (nome antico).

Nella prima parte di questi due nomi l' Olivieri *Studi* p. 202 ravvisa INTRA + AMBO; ma rimane oscuro il secondo componente d'ambedue. La spiegazione sará da cercare altrove. Nel trentino c' è un *talambár*, che tra altro significa „catapecchia" e a cui nel valsuganotto corrisponde *tarambę́ro*: l' *a* vi è inserito come, a esempio, in *sparángola* „ringhiera" e nel veron. *tarabákola* „barroccio sgangherato; arnese inservibile". Le due voci citate procedono quindi da quel **tramb-*, che ritorna in *trambáj*, di cui v. *Escursioni* I p. 104 e che molto probabilmente non corrisponde per intiero al garden., bad. *tambra* „capanna", furl. *támar* „addiaccio per il bestiame in genere" (Schneller *Die rom. Volksmund.* p. 255) e alle altre voci riportate nelle *Escursioni* I p. 129. Sul monte Baldo, quindi ai confini col Veronese, vi è una malga, appartenente al comune di Avi (Ala, Rovereto), denominata *Trembarím*, che compare nella Carta Militare nella forma erronea *Trambari* (*Malga-*), (cfr. Pedrotti *Tridentum* II p. 299) e che lo Schneller *Tir. Nam.* p. 186 accoglie appunto in questa forma (coll' accento sull' *í*) e la interpreta come *tra ambi i rivi*![1] Tanto *Trembarím* quanto *Trambalaré* saranno dei

[1] Un *Trambarío*, nel 1260 *Trambarium*, c' è presso Calzeránega (Lévico) ed è uno dei tre rivi, che formano la Mándola (*Tridentum* II p. 359).

derivati di **trambár-* e per ciò che riguarda la terminazione di quest' ultimo ritengo che in esso non c' entri il suffisso -ARIU congiunto con -ĒTU (cfr. su tale unione D'Arbois de Jubainville p. 632).[1] L' *-ar-* di *Trambalarẹ́* non dev' essere diverso da quello dei valsug. *þokaráta* da *þọ́ka*, *peþaráto* da *pẹ́þo*, *penarákolo* „peluria (degli uccelli)" *fogarọ́n* (anche padov. ecc.) „focone" (che naturalmente non può dipendere affatto da *foghẹ́ra* „caldano") ecc., da quello degli abitanti di Pieve in Tasino presso la Valsugana, detti *Pjevaráþi*, dei nomi locali *Zelaríno* (Treviso) (Olivieri *Studi* p. 190) da CELLA, e *Villarazzo* (Gódego, Treviso), ant. *Villaratia*, ch' io ritengo un accrescitivo di VĪLLA e non un composto di VĪLLA + RAZZO (nome pers.), come vorrebbe l' Olivieri *Appunti* p. 192, da quello di *kontarẹ́lo*, *peþarẹ́lo* ecc., dei nomi locali *Quintarello*, *Codivernarólo* (v. *Escursioni* I p. 103 n. 2) e *Costaréi* (Tórmeno, Vicenza) (Olivieri *Studi* p. 164) e di casati quali *Bridaróli*, *Finaróli* ecc. Con *i* (cfr. *Escursioni* I p. 103 n. 1) siano notati *pontirọ́l(o)*, tosc. *punterọ́lo*, *punteruọ́lo* e forse *Costiróli* (Castión, Verona) (Olivieri l. c.) (cfr. anche le *Voltaróle* o *Voltiróle* della Val Lagarina [Schneller *Tir. Nam.* p. 226 N. 464]).[2] L' *-ar-*, *-ir-* di queste forme si ragguaglia, ben si capisce, coll' *-er-* toscano di *acquerẹ́lla*, *fatterẹ́llo*, *focherẹ́llo* ecc., di *-eríno*, di *-erẹ́sco* ecc., nei quali non può entrarci per nulla *-ajo*, come non c' entra *-ár* (veron.), *-ẹ́ro* (valsug.) ecc. in quelli citati sopra. V. poi Pieri *Toponomastica* p. 240 n. 3.[3]

Trambecagi del 1213, *Trambecaie* nel 1322, pare un derivato di un **trambácca*, che rappresenterebbe l' incontro di **tramb-* con *trabácca*, di cui v. Salvioni *S. di F. R.* VII p. 229, e che forse si presenta pure in *Trambacca*, contrada di Arsiero (Vicenza), che l' Olivieri *Studi* p. 157 pone invece al séguito di *Trambácche* (Veggiano, Pádova), di cui è detto quí sopra.

---

[1] A confronto con *Trambalarẹ́* citerei volentieri *Nássare*, bosco e pascolo nelle montagne della valle alta del Maso nella Valsugana, il quale à tutto l' aspetto di esser stato un anteriore **Nassarẹ́* (cfr. i casi segnalati nelle *Escursioni* I p. 123 s. *Pove*, di cui si avverta che la pron. loc. è *pọ́e*) derivato diretto del valsug. ecc. *naso* „tasso, nasso (*taxus baccata*)", mentre un derivato per -ARIU ne è *el Nassár* veronese (v. *Escursioni* I p. 119 e quí s. *Saguédo* in n.).

[2] Un bell' esempio ne è anche il valsug. *tofarámo* „ragazzo", formato dal plur. *tofarámi*, molto piú usato del singolare.

[3] L' *-ar-* di *Trambalarẹ́* ecc. entrerá pure in *Pignaréd* e in *Pomaréda*, due nomi locali della Mesolcina, pei quali il Salvioni *Noterelle* XXIV p. 8, 67 s' induce a presupporre due derivati in -ARIU, trovandosi essi in un territorio, nel quale non ci sono nomi di alberi formati con questo suffisso. In *Montirón* ecc. può entrarci -ARIU (v. Avogaro p. 50, Olivieri *Studi* p. 174, Bianchi IX p. 422 n. 1, X p. 321).

Trambecagi, Trambecaie, il cui *e* protonico sarebbe dovuto a dissimilazione, non potrá essere un plur. **trambaccáli* (cfr. AGIt. I p. 429), ma **trambaccálie* con suffisso spregiativo *-áğa, -ája* < ÁLIA, pel quale si ricordino, oltre *ſmarmáğa, -ája, ſentáğa, -ája, dentáğa*, il valsug. *femenáğe* „donne, femmine (spreg.)“ e persino un casato *Trentinagia*, scritto toscanamente *Trentinaglia*, a Telve (Borgo). *Trambecagi, Trambecaie* avrebbe indicato cosí un gruppo di catapecchie, al pari di *Trambalarę'*. Sennonché sommato tutto, riconosco come poco probabile la spiegazione quí proposta di *Trambecagi*, mentre non dubiterei facilmente di quella di *Trambalarę'*.

Vanzimúglio (Grúmolo delle Badesse, Vicenza). V. s. *Agugliána*.

Vezzáno (Belluno).

A VETTIUS lo fa risalire l' Olivieri *Studi* p. 97 e farebbe cosí bel riscontro al *Vezzáno* trentino, che alla sua volta risale al FUNDUS VETTIANUS di un' iscrizione romana, scoperta fortunatamente sul luogo (*Ricerche* I p. 21-22), ma in un documento del 1085 del *Cod. Ecel.* p. 13 c' è un *Evezanum*, che non vedo perché non possa essere il *Vezzáno* di Belluno. Il Pellegrini p. 12 riferisce la sola forma *Vezanum* del 1172.[1]

Vicenza.

V. Olivieri *Studi* p. 61. Nei documenti è usata la forma *Vincentia*, che compare giá presso Paolo Diacono (*Mon. Germ. hist. Script. rerum langob. et italic. saec. VI-IX*; v. l' indice). Nel 1074 *Vincencia* (*Cod. Ecel.* p. 5).

Vigobragáno (Pádova).

918 *Villa que dicitur Bergani* (*Cod. Pad.* I p. 49), 1027 *villa que dicitur Bergani* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* IV), 1123 *Vicus Bergani* (*Cod. Pad.* II p. 115), 1130, 1181 *Vicobergani* (ivi II p. 168, III p. 451). Da confrontare con *Berga*, di cui v. quí sopra?

Villarazzo (Gódego, Treviso). V. s. *Trambalaré*.

Volpára (piú luoghi cosí denominati).

V. Avogaro p. 32, Olivieri *Studi* p. 139. Nel padovano questa voce vale „zeppo fungoso; infracidimento di legname“, nel polesano

---

[1] Il *Vezzáno* trentino compare nel 1278 come *Vezanum* (*Codex Wangianus* p. 414), nel 1163 come *Avezanum* (Bonelli *Notizie ist.-crit.* II p. 420), munito quindi di quell' *A-*, che si trova tanto spesso congiunto coi nomi propi nei documenti. V. *Ricerche* II s. *Varéna* in n., Olivieri *Studi* p. 153 s. *spissu*, ecc.

equivale a „gabbionata (nei fiumi)“. V. inoltre per piú ampie notizie Lorenzi RGIt. XV p. 158-159.

Zadro, Zairo (teatro antico a Pádova) (nome antico).

1077 *Zairo,* 1079 *Zadrum* (*Cod. Pad.* I p. 263, 284). V. ivi p. XXXVII. Nome assai considerevole, essendo riduzione di THEATRUM > **tjatro* e presentando, a quanto pare, lo sviluppo di -TR- > *-dr-* > *-jr-* (cfr. *Ricerche* II s. *Quáere*). V. anche s. *Stalvere.*

Zelaríno (Treviso). V. s. *Trambalaré.*

Zerledo (S. Maria in Stelle, Verona) (nome antico).

È ricordato nel 1222. V. Olivieri *Studi* p. 117, che lo interpreta come un *CERRŬLĒTUM, e cfr. *Cerlę́cchio* e *Cerlę́cchie* presso il Pieri *Toponomastica* p. 84. In due documenti spettanti alla Valsugana trovo nominato propio un albero detto *zerlo*: in uno del 1608 leggo: *Laresi pezzi avezzi e zerli* (Morizzo *Doc.* III p. 55); e in un inventario di Castelalto del 1657 è elencata una *lettiera de zerlo* (ivi p. 294).

Zero (fiume, Treviso e Venezia), ***Zero Branco*** (Treviso), ***Zeriólo*** (ivi).

In questi due luoghi passa appunto il fiume. La etimologia proposta, dubitando, dall' Olivieri *Studi* p. 114, di *ʒę́ro* da ACĔREU è contradetta non solo dal fatto che questa base avrebbe dato *afjér,* ma anche dalla forma piú antica del nome: 1095 *fluvium Zayro* (*Arch. Ven.* VII p. 84); sec. XII *zerum* (ivi XX p. 58 ult. r.), *fovea de zero, in zero* (ivi p. 67, 68, 69). Una carta del 1152 ricorda la *Plebem de Zero* (*Cod. Pad.* II p. 407).

Zobenígo (***S. María-***) (a Venezia).

L' Olivieri *Studi* p. 82, che scrive *Zobaníǵo,*[1] si limita ad un accenno a questo nome riportando due forme documentate. Il Musatti p. 210 però ci fa sapere che il „campo di S. Maria del Giglio (*vulgo* Zobenigo) ... prende il nome dalla chiesa fondata, nell' isola Iubianico, specialmente dall' antica famiglia Iubanico o Giubanico (donde *Zobenigo*), e di cui vedesi il profilo percorrendo il Canal Grande.“ E alla n. 2 aggiunge che l' isola Iubianico „era forse compresa nello spazio tra l' odierno *rio dell' Albero* e quello di S. Maria Zobenigo. Certo è che un *rivo Iubiano* è accennato in uno strumento del 1118 (Gallicciolli, *Memorie venete antiche,* lib. I ai nn. 44 e 125).“ Per l' *e* della forma

[1] A p. 205 e nell' indice scrive però *ʒobenìgo,* citandolo anzi come un caso di A > *e.* Nel 1225 *S. Marie Zobenigi* (Verci *Storia d. Marca* I p. 68 dei doc.). Le forme addotte da Olivieri ànno *a.*

ʒobenígo cfr. i casati di Venezia *Flabenigo* o *Flabanico* (indi *Steno*), *Gradenigo,* giá *Gradonico* o *Tradonico,*[1] *Mocenigo* (vedili elencati nell' *Indice dei Nomi,* posto alla fine della *Guida* del Musatti).

Pretesi ladinismi nella toponomastica veneta.

L' Ascoli nell' AGIt. I p. 464-465, dopo aver citata qualche forma veneziana antica, ch' egli ritiene di ragione furlana, prosegue: „La dialettologia così incomincia a rischiarare le origini di Venezia con argomenti ben più sicuri di quelli che le cronache non ci offrissero; e quando gli studiosi dell' archeologia e della storia veneziana vorranno rivelarci quanto v' ha di specifico nella nomenclatura topografica di Venezia e delle sue lagune, è assai probabile che il glottologo riesca a tale ricostruzione e ripartizione etnologica della Venezia primitiva, da offrire una delle più curiose e sicure prove dell' efficacia che anche nell' ordine prettamente istorico la sua disciplina può oggi avere. Intanto si conceda che io qui noti, come due nomi di Santi, e quindi di chiese e di vie, mi appajano documenti istorici di singolar sincerità, quasi due sacri gonfaloni, piantati sulla laguna or son forse quattordici secoli, che ancora vi spieghino inalterati i primitivi colori. Imprima *Stáe* per *Stácio* o *Stágio* (*S. Stáe,* Eustachio -stazio), forma che nell' ámbito del veneziano moderno, e pur del medievale, resterebbe enigmatica, non vedendosi come *ócio* od *ógio,* a cagion d' esempio, vi si potesse mai ridurre ad *óe.* Ma siffatta riduzione (p. e. *ógo óge óje óe*) riuscirebbe all' incontro affatto normale in determinati parlari alpini che noi a suo luogo descrivemmo (cfr. il num. 118-9 a pag. 377 379 ecc.). Nè può intendere, chi si limiti al veneziano vero e proprio: *Stin* (*S. Stin*) per *S. Stefano.* Ma formiamo secondo le analogie di determinati circondarj alpini: **Stié[v]no *Stieno* (pag. 417, 413), e ne avremo normalmente *Stíno* (onde *Stin,* p. 394 n.), come *tívio* da *tiévio* (p. 393). Più tardi avrà ad occorrerci un terzo nome di Santo (*S. Tomá*), che alla sua volta rannoderà Venezia con le prealpi friulane (§ 5, num. 232 b n.).“

Dovrebbero bastare ben poche parole per dire come le spiegazioni date dall' Ascoli di questi nomi veneziani di santi siano, piuttosto che arditissime, addirittura inverisimili. Ma vedendo che l' Olivieri,

---

[1] V' è chi lesse *Tradònico* (v. p. e. Petrocchi) e Cesare Poma AGIt. XVII p. 466 n. ci vede anzi un *Trum-Dominico,* ma la cosa naturalmente non regge. La famiglia, alla quale appartenne il doge Pietro Tradonico (836-864), venne dall' Istria (Tamaro *Arch. Triest.* N. S. XXIII p. 106).

nel suo lavoro, cosí bello ed attraente, sui nomi di popoli e di santi nella toponomastica veneta, non fa che rimandare (p. 31, 34), per detti nomi, all' Ascoli, quasi che non vi sia nulla da ridire intorno alle asserzioni di questo, non sembra cosa soverchia l' entrare di novo nell' argomento per trattarne estesamente. Dapprima vediamo il caso di *San Stae.*

Le forme ladine, sulle quali si basa l' Ascoli, per dichiarare questo nome, e alle quali egli rinvia nei luoghi citati, sono: *uóǵe, z'anóǵe, pióǵe*; *véǵe*; *giéfia* di Rocca d' Ágordo (Belluno) (AGIt. I p. 377, N. 118-119); *vójo* „occhio", pl. *vóe, z'enójo,* pl. *z'enóe*; *pedóo,* pl. *pedóe* di Ampezzo (ivi p. 379, N. 118-119); *uójo,* pl. *uóje*; *peđuójo*; *denójo,* pl. *-noje* di Oltrechiusa (ivi p. 382).

Non riesco a capire perché l' Ascoli giudichi il caso di *Stae* da Eustachius come quello di *uóǵe* ecc. da ŏcŭlu ecc. A me pare, e credo che dovrebbe parere cosí a tutti, che Eustachius vada invece considerato alla stregua di brachiu, da cui il venez. *braso.* Secondo me, quí sta l' errore fondamentale della spiegazione ascoliana. Sennonché l' Ascoli, col citare *Stácio* o *Stágio* quali supposte forme consone alla fonetica veneziana, fa credere che egli pensasse ad un *Eustachio* d' etá relativamente tarda. Questo però, per quanto ne posso vedere, non avrebbe potuto dare, nel caso, **stáǧo,* ma solamente **stáčo.*[1] La prima forma sarebbe possibile solo nel caso di uno storpiamento o, insomma, di una alterazione non conforme al solito sviluppo fonetico. Ma d' altro canto contro la ammissione di un *Eustachio* svoltosi in etá non antica stanno le parole stesse dell' Ascoli, che suppone, sia pure con un „forse", pei due nomi in quistione nientemeno che quattordici secoli di vita! E allora torna a valere l' obiezione fatta, dato un antico Eustachius.

V' è poi l'antica forma di *San Stae,* che viene anch' essa ad opporsi alla spiegazione dell' Ascoli. In una carta di Venezia, o meglio di Rialto, come allora si usava scrivere (*rivoalto*), del 1170 si legge: *de confinio sancti eustadi* (*Arch. Ven.* VIII p. 152; v. anche Olivieri *Studi* p. 186 n.). Per conciliare l' ipotesi dell' Ascoli con questa forma, bisognerebbe ammettere che il notaio la abbia ricostruita sul popolare *Stae* o sur uno **Stao.* Dunque ancora prima di quell' epoca si sarebbe compiuta l' evoluzione di **stáǧo* > **stáǧe* > **stáje* > *stáe* in bocca a Realtini, secondo i casi analoghi (?) agordini, ampezzani ecc. sopra citati?!

---

[1] Nella Valsugana, in un territorio cioè dove sono d' uso comune *čęto* „quieto", *marčǫro* „Melchiorre", *bičę'ra* „bicchiere" ecc., s' à infatti pure *tačo* „Eustachio" (Villa). Cfr. poi venez. *mičél* < *mikjél* „Michele" e il cogn. bassan. *Micéli.*

E allora, se è assolutamente da escludere la spiegazione dell' Ascoli, quale sará quella conforme al vero?

In primo luogo conviene tener conto, ciò che non fece l' Ascoli, che i nomi personali e quindi pure quelli di santi, anche se fissati nella toponomastica, vanno soggetti ad accorciamenti e a trasformazioni non conformi ai processi di evoluzione, cui soggiacciono le voci comuni. E in tal modo non si dovrebbe stentare molto a vedere in *Stae* un mero occorciamento di *Eustachio*, quando si consideri, ad esempio, che *nane* rappresenta „Giovanni", *kẹ'ko* o *čanči* „Francesco", *memo* „Guglielmo" (Bianchi X p. 404), frequente nelle carte antiche realtine (un *truno memmo* è ricordato nel 1084: *Arch. Ven.* VI p. 320), *zenzo* „Lorenzo" (Meyer-Lübke *Einführung*[2] p. 230), *ǧọ'po* „Giobbe", *tita* o *bate* „Battista", *ǧéǧa* „Teresa" ecc. ecc. (v. anche tra altro Meyer-Lübke *Einführung*[2] p. 229-230, Olivieri *Nomi, Appunti* p. 197 e le citazioni a p. 97-98 n. degli *Studi*) e che ad esempio *San Marziale* a Venezia divenne *San Marsilián.*[1]

Può parere però strano che un notaio in un documento del 1170 scriva propio *eustadi* e non *eustachii*, o *eustachi*, mentre altri nomi di santi delle chiese veneziane compaiono in quei vetusti documenti nella piena forma originale latina. Quell' *-adi* farebbe credere che l' alterazione subita da Eustachius sia avvenuta coll' innesto di quella terminazione -ato, che appare aggiunta a piú altri nomi di persona e di cui v. piú avanti in nota. In ogni modo *eustadi* può essere stato rifatto, come ò detto, su *Stae*, forma che poteva essere in uso giá allora, come un accorciamento di *Eustachio*, ma non come riduzione fonetica.[2] In quanto all' *-e*, se non è da porre accanto a quello di *Vincente* (v. Bianchi IX p. 380), andrá spiegato come quello di *Sante*, che l' Ascoli AGIt. XIV p. 436 suppone continui forse un vocativo, ma che invece rientrerá anch' esso nelle categoria

---

[1] Tra i molti che si potrebbero citare ancora ricordo un trent. rust. *sabína* „Severina", i poles. *lale* „Adelaide", *momi* „Girolamo", *venánsjo* „Ignazio" ecc., *Sant' Arpíno* „Sant' Elpidio" della Campánia (Ro XXXIX p. 458 n. 1). Cfr. anche *Perdocimo* e *Prodocilma*, alterazioni plebee di *Prosdócimo* e di *Prosdócima*, documentate nel 1077 e nel 1047 nel *Cod. Pad.* I p. CXXX, CXXXII. Neppure la scomparsa del *k* dal venez. *San Próvolo* „S. Prócolo" potrá essere di natura puramente fonetica. Anche i soprannomi, sia pure divenuti nomi locali, vanno soggetti ad accorciamenti speciali. V. *Grantorto, Cainápua, Filóvo* presso Olivieri *Studi* p. 111, 112.

[2] Cfr. i cognomi trentini *Mattédi, Bortolamédi, Tomédi, Chelọdi.* Nella valle del Nos vi sono anche i cogn. *Tolóvi, Calóvi, Chilóvi, Tamévi* e altrove *Mattévi* e *Mattívi.* V. Lorenzi *Tridentnm* VI p. 426, IV p. 349. *Saggio di comm. ai cogn. trid.* p. 35 N. 74.

delle altre trasformazioni propie dei nomi personali. Cfr. pure *San ʒeníſe* „S. Ginesio“ nel Polésine.[1] E veniamo a *San Stin.*

Nelle pagine, alle quali rimanda l' Ascoli per spiegare questo nome, si fanno le citazioni seguenti: a p. 417 si trova il n. l. follin. *San-stiéven*, oggi piú comunemente, *Sanstéfeno* (cfr. feltr. *Sééfin* = **Stiéfin*, friul. *Stiéfin*, franc. *Étienne *Estievne*) e a p. 413 son riportate forme feltrine e bellunatte, nelle quali si nota la sincope, come *estre* ecc. Ora, questi esempi non giustificano affatto uno **Stjé[v]no*. Un simile caso di sincope non è noto, ch' io sappia, né in questi dialetti né in altri vicini. Un caso di sincope lo offre il valsug. *kau̯þáña* < *CAPĬTIANEA (v. AGIt XVII p. 404 e cfr. Flechia ivi XV p. 392 n.), ma quí avvenne in sillaba protonica e poi il *v* non scomparve, ma passò a *u̯*. E neppure giova, pel passaggio di *ié* in *í*, il confronto con *tívjo*, perché questa voce, come si sa, mostra l' *í* su vasto territorio anche fuori del Veneto (cfr. trent. *tibi* ecc. e v. Salvioni AGIt. IX p. 197, Battisti *Die Nonsb. Mund.* p. 34 N. 10).[2]

Ma il curioso viene ora. Propio all' opposto di quanto asserisce l' Ascoli, *Stin* foneticamente si spiegherebbe limitandosi al veneziano. Infatti da uno **stiéveno* si poteva venire a **stiéeno* e di quí a **stieno* > **stíno*. Cfr. venez. *Steno* (v. AGIt. XVII p. 461).[3]

Tuttavia non è questa la dichiarazione che valga per *San Stin.* Giá da qualche tempo andavo pensando ch' esso sia una forma ab-

---

[1] È propio il luogo quí di richiamare alla mente anche il nome locale veronese *Saliónze*, il cui *-e* non costituisce quindi un caso isolato. Per questo nome v. Avogaro p. 28, Olivieri *Appunti* p. 197. Di *-i* sono esempi, oltre *čanči*, *bę́pi* ecc., *nani* „Anna“, i valsug. *anǧi* „Angelo“, *rafi* „Raffaele“ ecc.

[2] L' Olivieri *Studi* p. 154 cita un *Tivido* rammentato nel 983 e nel 1168 dopo Solagna (*Solania*) (Bassano, Vicenza) e ch' egli fa dipendere da TEPĬDU, ma nel 1055 si legge la forma *Tuvido* (*villa* —) (*Cod. Pad.* I p. 204). Che si tratti dunque invece di un nome in -ĒTU?

[3] *Stenus* „Stefano“ à giá un documento del 1030 (*Cod. Pad.* III p. 509) e un *presbiter steno* è ricordato nel 1084 (carta realt.) (*Arch. Ven.* VII p. 81). Nel 1039 e nel 1084 s' incontrano le piene forme *Stevanu* e *Stevana* (*Cod. Pad.* I p. CXXXV), nel 1260 il derivato *Stevenellus* (nel *Cod. Ecel.*: Brentari *Storia di Bassano* p. 173 n. 5), presso Ruzante la forma dittongata *Stievano* (Wendriner *Die paduan. Mund. bei Ruzante* p. 9 Breslau 1889). Tra i cognomi cfr. i bassan. *Stevan*, *Stevanín*, il trent. *Stevaníni* e tra i nomi locali *San Stiéven* di Treviso (Olivieri *Appunti* p. 197), *Stévan* (Angarano, Vicenza), *Stivanelle* (Lonigo, ivi) (Olivieri *Studi* p. 98) ed una *fontana stevanela* del 1287 nella Valsugana (*Tridentum* III p. 68). La forma *Stévan* nel Vicentino appare strana in causa dell' assenza dell' *-o*, né sembrerebbe esser giustificata quale un accorciamento del nome. A p. 125 n. 1 l' Olivieri cita pure un *Póven* (Treto, Vicenza), ma non si tratterá di un *Povén*? Un monte *Cerbiól* (S. Giovanni, Vicenza) (Olivieri *Studi* p. 134) a p. 206 è corretto in *Cerbiòlo*.

breviata di **stevanín, *steanín* o **steenín* ecc., ma non avevo ancora trovata la ragione di un tal diminutivo, quando, con mia sorpresa, consultando il dizionario del Boèrio, trovai spiegato *Stan Stin* con un *S. Stefanino,* detto cosí per distinguere la chiesa di S. Stefano prete dall' altra piú grande di S. Stefano protomartire, detto propiamente S. Stefano. Se l' Ascoli avesse dunque consultato il Boèrio pare che avrebbe risparmiato il suo tentativo di spiegazione. Inoltre trovo che anche Giovanni Ferro, il quale pubblicò nel *Nuovo Arch. Ven.* I 1891 un articolo sui nomi di santi di chiese o contrade veneziane, dopo aver riferito l' opinione dell'Ascoli, ricorda però (p. 305) „che persone autorevoli *gli* hanno fatto osservare che Stin potrebbe venire da *Stefanin* ossia *Stefano minore,* così chiamato per distinguerlo dall' altro S. Stefano, quasi Stefano maggiore".[1]
Tra i nomi grandemente accorciati si possono addurre a confronto *Santa Fidá* (Romano, Treviso) „Santa Felicitá" (Olivieri *Appunti* p. 197) (v. s. *Fenér*)[2] *Grión* (Trebaséleghe, Pádova) da *Greguolón* (ivi p. 190), *Sório* (Vicenza e Verona) „San Giorgio" (Olivieri *Nomi* p. 31-32) (cfr. *Sajóri* presso Chizzola, Rovereto, [Schneller *Tir. Nam.* p. 143] e il cogn. ven. e trent. *Iǫ'ri* [*Tridentum* VI p. 421, *Arch. Trent.* XIX p. 120]) e, per uscire dalla toponomastica, il valsug. *maíno* „Massimino" (ad Agnedo e a Primolano), il cogn. nònese *Begnudęlli* da *Benvegnú* „Benvenuto" (Lorenzi E. *Tridentum* VI p. 165).

Sin quí ò preso in considerazione le ipotesi dell' Ascoli soltanto dal lato linguistico, ma anche se si guardano dal puro lato storico, possono sembrare strane non poco. Infatti con qual base giudicare con tanta facilitá dei nomi veneziani alla stregua di parlari alpini, quale l' ampezzano ecc.? Si può forse provare un' immigrazione cosí grande di genti alpine nelle isole della Laguna da poter imporre agli indigeni l' uso di quei due nomi di santi? Il Canello *Arch. Ven.* VI p. 144, per giustificare la spiegazione ascoliana, supponeva appunto che insieme col nome dal santo (*Stae*) siano calati alla laguna anche gli abitanti a lui devoti, ma se nessuna notizia è rimasta di una tale calata, si può forse ammetterla, basandosi sulla forma *Stae*?! E poi, esistevano od esistono *Stae* e *Stin* nei parlari alpini accennati dall' Ascoli? Nient' affatto, per quanto si sa, ed anzi non paiono

---

[1] Di San Stin ò raccolto le menzioni seguenti: 1038 *rivo sancti stephani, aecclaesia sancti stephani, rivo beati stephani* (*Arch. Ven.* VI p. 314, 315, 316), 1189 *de confinio sancti Stephani confessoris* (ivi XX p. 56).

[2] Nel 1000 *in valle sancte Felicitatis* (*Mon. Germ. hist. Dipl.* II).

possibili neppure in quei parlari, se non facendo valere la spiegazione, che se ne può dare pure nell' ambito del veneziano.

I due sacri gonfaloni dunque, nei quali l' Ascoli immaginò simboleggiati *Stae* e *Stin*, spiegano certamente colori del tutto veneziani al pari di altri, in cui si volesse veder simboleggiati i numerosi nomi di santi di Venezia, alcuni dei quali son senza dubbio di data antichissima.[1]

E neppure il nome *S. Tomá* rannoda, come credeva l'Ascoli, Venezia in modo particolare colle prealpi furlane, poiché si sa che se il Friúli à un *S. Tomát*, un *S. Tomáto* à pure la Toscana (Bianchi X p. 347), e quindi il nodo può esserci anche da questa parte.[2]

Come si vede, l' Ascoli propendeva a ravvisare dei ladinismi in forme di dialetti non ladini, nelle quali non c' è neppur ombra di

---

[1] Si noti in particolare *San Trováfo* „San Protasio" che, dato lo scambio di lettere, deve essersi formato in un' epoca, nella quale era ancora intatto il *-t-*. V. Ferro *Nuovo Arch. Ven.* I p. 310, Salvioni *ZRPh.* XXIII p. 528, Nigra ivi XXVIII p. 648, Olivieri *Nomi* p. 34. È interessante il ripetersi della medesima forma quale nome di un paesello presso Treviso.

[2] Il tentativo di spiegazione dell' Ascoli AGIt. I p. 534 n. 3, che cioè il furl. *S. Tomát* e il venez. ant. *Tomao*, venez. mod. *S. Tomá*, possano risalire ad *-át*, rispettivamente ad *-áto*, da -ÁTTO, è naturalmente insostenibile, specialmente dopo i fatti messi in luce dal Bianchi X p. 346-349. Sbagliato è l' avvicinamento di questa forma al *Thomeus* dei documenti, cui corrisponde oggi *Tomío* o *Tomę́*. V. Olivieri *Nomi* p. 34. Questa forma dovrebbe infatti corrispondere al tosc. *S. Tommę́* o *Tummę́* e *S. Tomá* invece al tosc. *S. Tomáto* (cfr. Bianchi X p. 346-347). Una *Ecclesia Sancti Thomei* in Saco (Pádova) è ricordata giá nell' 895 (*Cod. Pad.* I p. 34), nel 969 *in honore sancti Thomaei apostoli . . . in Saco* (ivi p. 77) (nel 1027 *sancti Thome*: ivi p. 152). Un *Vajo di Tomé* (Tregnago, Verona) cita l' Olivieri *Studi* p. 98 e un *S. Tomío* è nel Vicentino (v. pure Battisti *Catinia* § 3 p. 90). *Tomío* però, del pari dell' antico *Thomeus*, che è documentato in etá sí lontana, non potrebbe al certo dipendere da una forma con -T-. Vi sará stato quí forse l' influsso di *Bartolomío*, BARTOLOMÉO e in qualche caso *Tomío* potrá essere appunto un' abbreviazione di questo nome (cfr. i cognomi solandri *Tamé* e *Tamévi*, che saranno appunto da *Bortolaméo*) (*Tridentum* IV p. 349). In quanto poi ai nomi in *-ato* e in relazione alle citazioni fatte a p. 91 n., s. *Sandrá*, delle *Escursioni* I (v. anche Olivieri *Nomi* p. 28, 34) siano citati un *Iohanes Andradi* del 1098 (*Cod. Pad.* I p. 350) e un *bartholomeus andradi* del 1152 (*Arch. Ven.* VII p. 357). Tra i nomi in *-é* notinsi pure i casati trentini *Bazzé* e *Bernabé* (*Tridentum* IV p. 257). Un *San ʒané* è nell' Ístria (Gravisi *Appunti* p. 628) e cfr. forse *ʒanę́* (Tiene, Vicenza), in doc. *Zanade* (Olivieri *Studi* p. 145). Un' immissione di questo *-é* sembrerebbe probabile nel trevis. *Sampalé* „S. Pelagio" (Olivieri *Appunti* p. 197), sennonché non è da dimenticare un triest. *S. Polai*, che è pure „S. Pelagio" (*Arch. Triest.* s. III v. I p. 11), e che troverebbe riscontro nel triest. *rọ́ja* < ARRŬGIA (Vidòssich *Studi sul dial. triest.* N. 33, 81 *c*); cfr. anche nel Trevisano piú torrenti detti *Rúio* o *Rúgio* (Olivieri *Studi* p. 180).

ladino. Cosí egli giunse a vedere delle manifeste continuazioni di fenomeni ladini nei trent. *nǫ's* „nostro“, *vǫ's* „vostro“, primier. *vǫ's*, tasino *vǫ'so* (AGIt. I p. 407) (cfr. *nosso, vosso* del vocab. ital.! e v. Meyer-Lübke *Rom. Gramm.* II § 92, Battisti *Catinia* § 76 n. 5)[1] e a ritenere di ragione ladina nientemeno che l'*ü* e l'*ö* dei Trentini e dei Solandri (AGIt. I p. 395). Per ritornare al veneto, non è da tacere che l'Ascoli voleva di provenienza furlana il venez. *ligámbo* „legácciolo“ (ivi p. 533 n. 3)! (cfr. trent. *ligámp*, regg. *ligámb* ecc.).

La tendenza a ritenere di origine ladina certe voci o forme venete, trentine ecc. si avverte pure in altri studiosi venuti dopo l'Ascoli e, per rimanere nell' ambito della toponomastica, rammento che due studiosi quali il Vidòssich e l'Olivieri non si sono mostrati alieni dallo spiegare qualche nome locale veneto secondo la fonetica ladina, quasi che un tempo si parlassero senz' altro dei dialetti ladini ove ora si parlano dialetti veneti, cosí diversi e che per molti rispetti sono l' opposto di quelli.[2]

---

[1] Anche nel rover. *mosár* „mostrare“, secondo lui, dovrebbe entrarci il ladino (AGIt. I p. 407), ma si tratta invece d' una forma che avrá una ragione particolare. Cfr. Battisti *Die Nonsb. Mund.* p. 103. Né si vede affatto una causa che spinge a riconoscere nel trent. *kaljár*, rover. *kaljęr* impronta ladina, come, del pari, riteneva l' Ascoli AGIt I p. 410, e lo sviluppo fonetico ladino è al certo estraneo alla voce *fǫkol* „roncola“, di cui v. s. *Altichiéro*. Forme lombarde senza *-g-* da CALIGARIU son citate pure dal Salvioni RDR IV p. 228 N. 1515, il quale scrive che devono venire dai paesi ladini, ma la cosa non pare molto probabile, né, come ripeto, la supposizione necessaria. Si tratta di uno tra i tanti fenomeni sporadici e che ritorna nel valsug. *fráola* „fravola“ (cfr. *Fragazzóle* [Ca di Davi, Verona], ant. *Frauezola*: Avogaro p. 24, Olivieri *Studi* p. 120), tosc. *frávola*, nel valsug., vicent. ecc. *kalívo* „nebbia“, nel valsug., trent., regg. *stria*, astraendo poi dai continuatori di JŬGU, che ànno *v* (v. AGIt. XVII p. 165 N. 242). E si noti che, mentre il trentino à *kaljár*, il nònese, che è il dialetto ladino confinante, à *kjalgjár*. Il veronese moderno à *skarpár*, ma in un documento del 1149 è nominato un *Berzone caliario* veronese (*Nuovo Arch. Ven.* N. S. XXV p. 91 n., ult. r.). E in un documento veronese del 1161 trovo pure la forma *çuui* „gioghi“ (Cipolla *XIII Comuni* p. 17 n. 5).

[2] Le supposizioni e le idee espresse dall' Ascoli nei *Saggi ladini*, a volte forse non bene intese o esagerate (cfr. Bártoli *Alle fonti del neolatino, Misc. Hortis* p. 905), e il fatto ch' egli, e ciò a gran torto, comprese sotto quel titolo anche lo studio sui dialetti veneti, ebbero il potere d' ingenerare il pregiudizio, almeno presso alcuni stranieri, che un tempo nel Veneto si parlassero vernacoli ladini, respinti poi dal veneto verso settentrione. Questa idea del tutto falsa sull' origine e sulla storia della favella veneta è professata, ad esempio, dal Meyer-Lübke (v. F. D'Ovidio e W. Meyer-Lübke *Gramm. stor. d. lingua e dei dial. ital.* p. 201 Milano 1906), il quale però mostra di conoscere tanto poco il veneto al punto da accogliere quale forma venez. *butér* (invece di *botíro*) (*R. E. W.* 1429) (!) e quali forme padovane *onar* e *kalegar* (v. *Escursioni* I p. 138 n., in fondo), che non sarebbero possibili nep-

L' Olivieri a p. 161 dei suoi *Studi* scrive che *Chiampo* (pron. loc. *čampo*), torrente e villaggio presso Arzignano (Vicenza), verrá probabilmente da *CAMP' LUS > *CLAMPUS, „ove s' escluda il sospetto di una 'traccia ladina'". Sarei ben curioso di sapere quali indizi vi siano atti a far sorgere un tale sospetto![1]

Il Vidòssich poi ammette come possibile che il veron. *Iláfi* venga dal nome personale *Gelasio,* per la trafila non prettamente popolare o ladina *Ielasio Iilasio* (*Arch. Triest.* N. S. XXIV suppl. p. 187). Quanto poca probabilitá possa avere la trafila non prettamente popolare si è giá visto a p. 112 delle *Escursioni* I[2] e per quanto riguarda la trafila ladina sarebbe bello il sapere quale altro nome del Veronese o del rimanente Veneto la presenti e su quali dialetti ladini ci si basa per ammettere detta trafila! Il Vidòssich cita a confronto il nome *I(ępo* „Giuseppe", ma questo non potrá aver ragione neppure dalla pronunzia veneta del *ǧ* di voci dotte, perché ricorre anche, ad esempio, nel trentino (cfr. i cogn. *Sęppi, I(ęppi*), in cui è affatto sconosciuta quella pronunzia. Esso va posto accanto a *Iǫ'ppi* e *Iǫ'ri,* di cui è stato fatto cenno sopra, e non si dimentichi che si tratta sempre di nomi di persona, soggetti a procedimenti particolari. Solo tenendo conto di questo fatto si potrá pensare a *Gelasio* per *Iláfi*; ma si noti però che i documenti non offrono che forme con *I-*, la piú antica delle quali è dell' 833.[3]

---

pure nel veneziano, che à *-ér,* ma *-áro* (sporadico)! Anche il Gartner, facendo cenno del *Vocab. d. dial. ant. vicent.* del Bortolán, osserva che Vicenza cinque secoli fa era veneta, mentre la gente della campagna intorno a Pádova ancora tre secoli fa parlava un dialetto particolare, che rammenta quá e lá il ladino (*R. Jb.* II p. 120). Come se egli lo avesse udito di persona! L' Ive arrivò poi, come è noto, a chiamare „ladino-veneti" i dialetti dell' Ístria! V. Vidòssich *Arch. Triest.* N. S. XXIV suppl. p. 192-193. Si osservi che l' Ascoli nell' *Italia dialettale, A. G. It.* VIII p. 110 dice cosa ben diversa da quanto asserisce, riguardo al veneto, il Meyer-Lübke nel passo citato sopra. V. anche Pullè *Le lingue e le genti d' Italia* nell' opera *La Terra* di G. Marinelli, IV: *Italia* p. 500 Milano.

[1] Si noti poi anche che non pare conosciuto nessun caso, in cui un *ča-* o *ča-* o *kja-* di pronunzia ladina da CA- si sia conservato nella forma letteraria nella zona ladina centrale, che è quella che, nel caso, si dovrebbe quí prendere in considerazione.

[2] Cfr. in ogni modo *iener, Ieorrius, Iermanus* in documenti del *Cod. Pad.* (v. II p. CXX). In carta del 968 c' è anche *paina* „pagina" (ivi I p. CXXX) e in un urbario latino della Valsugana del 1350 si trova spesso *teyete* da TEGETE (v. Schneller *Tir. Nam.* p. 175). Ma è da dubitare assai che si tratti effettivamente di pronunzia veneta. — Nel veneto si pronunzia anche *jára* < GLAREA, e quí si avrá una forma sorta sotto la spinta del *ǧ* dotto pronunziato *j*.

[3] A quelle riferite nelle *Escursioni* I p. 112 aggiungi *in Ilasii* del secolo XII (*Nuovo Arch. Ven.* N. S. XXV p. 138).

Un altro nome locale veneto, pel quale al Vidòssich non ripugna del tutto di pensare all' intervento del ladino, è *Granze* (v. *Riv. Geogr. Ital.* IX p. 625 n. 1, Olivieri *Studi* p. 120), per il quale „si potrebbe ricorrere, alla peggio, a un **granica* di elaborazione ladina“ (*Arch. Triest.* l. c.), elaborazione che io non saprei in che cosa consisterebbe. L' Avogaro p. 47 ricorda invece opportunamente le *grance* sanesi, di significato affine a „masserie“ (Bianchi IX p. 393-394 n.) (v. *gráncia* o *grángia* „fattoria, casa di campagna con poderi“ nel Petrocchi). Che c' entri anche quí il ladino?

Può parere cosa singolare, ma tutti quegli alcuni nomi locali veneti, nei quali si vorrebbe vedere forme ladine, non solo non si lasciano col ladino spiegare agevolmente, ma neppure con gran sforzo, e anzi le alcune migliaia di nomi finora studiati, i quali si spiegano tutti bene nella cerchia del veneto, ci dicono quanto sia imprudente la facilitá con cui certi studiosi ammettono come possibili forme ladine nel campo dialettale veneto.

Ed è bello e interessante il trovare dei nomi racchiudenti in sé fenomeni d'impronta veneta documentati giá prima o verso il 1000.

Opere citate.

Oltre che a pubblicazioni giá elencate alla fine delle *Escursioni* I p. 139-141, nel presente lavoro si rimanda alle seguenti:

Codice Diplomatico Padovano pubblicato da Andrea Gloria nei *Mon. Stor. publ. d. Dep. Ven. di Storia Patria* 3 vol. Venezia 1877, 1879, 1881. È fonte importantissima per la toponomastica veneta e specialmente padovana.

Giuliari, G. B., *Il Veronese all' epoca romana, Misc. d. Dep. Ven. di Storia Patria* s. IV v. III Venezia 1884. Contiene un lungo elenco di nomi di luoghi veronesi con rispettive forme antiche.

Morizzo, M., *Raccolta di documenti risguardanti la Valsugana* 3 vol. Borgo Valsugana 1890, 1892. N. 2685, 2686, 2687 dei manoscritti della Biblioteca Civica di Trento.

Musatti, E., *Guida storica di Venezia* III ediz. Milano 1912.

Pellegrini, F., *Nomi locali di città, terre, castelli, borghi, villaggi e casali della provincia di Belluno e dei vicini paesi di Primiero, Livinallongo e Ampezzo ordinati secondo le desinenze, Misc. d. Dep. Ven. di Storia Patria* s. IV v. III Venezia 1885.

Prati, A., *Escursioni toponomastiche nel Veneto* RDR V p. 89-141, 1913. Si cita *Escursioni* I.

Prati, A., *Ricerche di toponomastica trentina* II AGIt XVIII.

Verci, G., *Storia della Marca trivigiana e veronese* I Venezia MDCCLXXXVI. Dei nomi, che compaiono nei documenti pubblicati dal Verci, bisogna tener conto solo colla piú grande cautela, date le scorrezioni frequenti, che vi si notano. In un documento, per esempio, del 954 è nominata una *fossa que vocatur Curnaria* e *da fossa curnaria usque in concha di albaro* (p. 5), ma secondo l' edizione del *Cod. Pad.* I p. 63 non si tratta di un *Curnaria,* ma di *Cūntaria,* e di *Conca de albaro.*

P. S. — In una n. s. *Antanello* è detto che col frutto della lantana si fa il vischio. Esso si fa invece colla corteccia delle radici di questa pianta.

S. Marcuóla (v. a. p. 174) è il nome popolare della contrada o parrocchia dei santi Ermagora e Fortunato (a Venezia).

Comptes-rendus.

Pirson, J., *Merowingische und karolingische Formulare.* Heidelberg, Winter, 1913, Kart. 1,30 M. (Sammlung vulgärlateinischer Texte, herausgegeben von W. Heraeus und H. Morf, 5. Heft). — Die bekannte Sammlung vulgärlateinischer Texte von Heraeus-Morf hat durch das vorliegende 5. Heft eine willkommene Bereicherung erfahren. Die Wichtigkeit dieser Sprachdenkmäler aus einer Zeit, wo infolge des Tiefstandes der allgemeinen Bildung und der grammatikalischen Kenntnisse des Lateins die Umgangssprache einen starken Einfluss auf die Schriftsprache ausüben musste, für die Erforschung der Anfänge der romanischen Sprachen ist längst bekannt; Sittl, Geyer, Slyper, Beszard, Pirson selbst haben über ihre Sprache gehandelt. Der Herausgeber gibt genau den Text Zeumers, M. G. H. legum sectio V, wieder, natürlich ohne den ausführlichen kritischen Apparat. Auch die bei den höchst fehlerhaft geschriebenen Texten oft sehr willkommenen Hinweise Zeumers oder seines Vorgängers De Rozière auf die vom Schreiber gewollte Form (z. B. S. 2 A. 1 lies *accipi*, A. 3 lies *repetivit* u. a.) hat Pirson meist herübergenommen, leider nicht immer, während eine Vermehrung dieser Erklärungen wünschenswert gewesen wäre. So fehlt z. B. S. 5, 8 zu *qua habeo quid apud acta prosequere debiam* die Anm. *lege, quia'*, die sich stützen könnte auf 17, 1 *quia habeo aliquid que gestis prose quere debiam.*

Wenn man 2, 28 liesst: *contra hanc securitate, quem ego mano mea firmata tibi deti,* ist man versucht 2, 25 zu ergänzen *proinde* < *hanc securitatem* > *mano mea et bonorum* < *hominum* > *firmata,* desgleichen 4, 13 nach *ut „pacciones“* einzusetzen nach S. 4, 19 und 42, 34. Vor diesem unnötigen Versuch bliebe man bewahrt, wenn der Herausgeber nicht die Anmerkung 4 bei Zeumer S. 10 *manus* i. e. *carta* „Handfeste“ vorenthalten hätte. Auch in dem viel zu dürftigen Ver-

zeichnis der juristischen Ausdrücke S. 54/5 fehlt *manus*. Dor wünschte man auch Erklärung von *adlegare, accedere, aribannus, bannus, cautio, condicio, elitigare, excusare, fideiiussor, fretum, inplecare, interpellare, letimonius, praciudicium, pontificatus, precaria, prosequere, reddebitum, redibutio, securitas, stipulacio, visores et cognitores*, während „*auctor* = Gewährsmann" unnötig ist.

Von den eigenen Zutaten des Herausgebers ist besonders dankenswert die Übersetzung der ersten zehn Stücke, die nicht nur Anfängern ein willkommenes Hilfsmittel für das Verständnis auch der folgenden Textproben bietet. Bei den grossen Schwierigkeiten, welche das ausserordentlich verwilderte Latein, die Willkürlichkeiten, in der Anwendung der vom Notarius nicht mehr verstandenen Deklinations- und Konjugationsendungen, die Verworrenheit des Satzbaus, die unvermittelten Übergänge aus der indirekten in die direkte Rede, aus der 3. in die 2. Person, bieten, ist es nur freudig zu begrüssen, wenn ein Kenner des Mittellateins wie Pirson einige der schwierigsten Texte durch Übersetzung dem Verständnis näher bringt. Ich hätte nur bisweilen einen wortgetreueren Anschluss an das Original gewünscht, da es sich doch in erster Linie um das grammatikalische Wortverständnis handelt. So gibt Pirsons Übersetzung (S. 60) zwar im allgemeinen den Sinn von Nr. 10 S. 5 richtig wieder, verwischt aber die von Zeumer S. 4 A. 4 treffend erklärte Unfähigkeit des Schreibers den „*mandatus*" S. 5, 30 ff. (Pirson) in indirekter Rede wiederzugeben. Ich möchte deshalb Pirsons Übersetzung etwa so ändern: „Jene trug mir durch eine schriftliche Vollmacht (*per mandati sui paginam*) auf, dass ich als ihr Sachwalter auftreten solle" (*deberit-deberim*), dass ich ihre Vollmacht „die ich für meinen geliebten Gatten N. N. ausgestellt habe", dass er (der Gatte) für sie alle ihre Prozesse . . . durchführen lasse und dass er „alle meine Anteile, die aus dem Erbe meiner Eltern" ihr gesetzlich zufallen oder zufallen werden (*obvenit vel obvenire debit*) oder ihr mit vollem Rechte noch geschuldet werden, gegen ihre Verwandten vor Gericht bringen, durchführen und ausfechten lasse: dass ich diese Vollmacht, nachdem von ihr Einsicht genommen worden ist (*inspecto illo mandato* = *inspectum illud mandatum*), in die städtischen Urkunden einreihen lasse." *Obenire debit* = *obvenient*. Über diese Umschreibung des Futurums vgl. Thielmann in ALL II S. 168. Zu S. 8, 1 *certe si volueritis et aliquid contra hoc habueritis quod opponere* (ebenso S. 8, 31) vgl. Thielemann ebenda S. 63 f.

S. 1, 5 ff. *ergo constat me nullo cogente imperium, set plenissimam voluntate mea, etsi de hac causa reprobus aparuerit (= et si . . . apparuero), pro ipsa negligencia integrum statum meum in vestrum servicium oblegare* ist falsch übersetzt: „es steht fest, dass ich zwanglos aus völlig freiem Willen, auch dann, wenn der Verkauf angefochten würde, wegen meiner Schuld meinen ganzen Personenstand Eurem Dienste verpflichte"; denn *etsi* ist nicht = *etiamsi*, sondern getrennt zu schreiben; *reprobus* ist Adjektiv und Maskulinum, *aparuerit* = *apparuero*, vgl. S. 42, 15 *et si exinde negligens vel iactivus apparuero, spondeo* etc. S. 44, 18 *et si neglegens aut tardus de ipso servicio aparoero*, S. 45, 6 *sed inde neglegens vel jectus aparuit*. Demnach: „und wenn ich mich in dieser Sache schlecht (nachlässig) zeigen werde". In dem gleichen Verbum ist die Endung verwechselt S. 46, 19 *et inde necglenti nec tardi apparuero* (= *apparere*) *non vellimus*.

In der Übersetzung ist weggeblieben 1, 12 *deo presoli* 2, 25 und 3, 5 *exinde*; 3, 21 *cum legis beneficio*; 6, 1 *etenim*; der Schlusssatz von Nr. 10 S. 7, 2,

S. 2, 5 ist *proprietate* mit „Grundstück" ungenau wiedergegeben. Das erb- und eigentümlich zugehörige Grundstück soll unterschieden werden von 1, 20 *hic est vindicio de terra conducta*.

S. 2, 20 ist *securitas* nicht Quittung, denn es soll durch diese Urkunde nicht sowohl die Forderung nochmaliger Bezahlung verhindert als vielmehr Sicherheit vor nochmaliger strafrechtlicher Verfolgung gewährleistet werden, *ut post hunc diae de hac causa quietus et securus resediat*, vgl. Du Cange s. v. und Zeumer S. 6 Nr. 5, 6 und 7.

S. 2, 34 ist *repotavit* in der Überschrift verderbt aus *repetivit*, ebenso in der Überschrift S. 3, 9 *repellavit* aus *interpellavit*, vgl. S. 3, 13; 26, 34; 30, 18; 40, 1. 24; 42, 5; 44, 28.

S. 11, 9 ist der Titel *iudicio evidentale* offenbar ebenfalls korrumpiert. Näher als *evindicatum* der Handschrift A. 3 liegt *evindiciale*.

S. 2, 21 *convenit mihi bona voluntate ad securitate ad homine nomen illo facere debere, quod ita et fici* übersetzt Pirson: „Ich habe aus freiem Willen für gut befunden für die Sicherheit des Mannes N. N. zu sorgen, was ich in der Tat gemacht habe". Es ist zu schreiben *ut . . . deberem* „ich habe mich dazu herbeigelassen, dass ich jenem Mann eine Sicherheitsurkunde ausstellen lasse, was ich auch so habe tun lassen". *Convenit, ut* wie oft z. B. S. 3, 2; 4, 5. 12. 23; 29, 2; 42, 20. Ausgefallen ist *ut* wahrscheinlich S. 4, 30: *et pro infestantis malis hominibus convenit, < ut > multa (= multam,* vgl. S. 51, 3 *multum conponat) ibi inser < e > re debiamus.*

Wie hier ut ist S. 3, 3 *contra* ausgefallen. *Quod si illi aut aliqua persona ad vicem suam[contra]ipsa causa resultare presumpserit,* vgl. 1, 29; 2, 28; 4, 17.

Der Ausdruck *convenit ut* ist vom Übersetzer missverstanden worden in der gleichen Formel Nr. 5 S. 34: *Dum cognitum est, quod homo nomen illi* (= A) *alico homine nomen illo* (= B) *mallavit pro res suas et ipsi illi (= ipse ille = B)* male *ei exinde numquam fecisset, provinde ipsi illi (= A) ante bonis convenit, ut hanc epistola facere deberit, ut nullumquam tempore contra ipso (= B) agere non presumat.* Pirson übersetzt „Da es bekannt ist, dass einer namens Soundso einen andern namens Soundso wegen Schädigung seines Eigentums vor Gericht lud und jener [besser „dieser" nämlich der Beklagte] ihm niemals unrecht getan hatte [besser: daran (exinde) geschädigt hatte], kam jener vor die ehrbaren Herren um vom Kläger diese Erklärung machen zu lassen, damit er es nicht wagt gerichtlich gegen ihn vorzugehen". *Convenit* ist aber nie = *venit, advenit, evenit; debere* dient als Hilfsverbum lediglich zur Umschreibung des Konjunktivs (vgl. Bonnet, *Le Latin de Grégoire de Tours* p. 691); *ut nullumquam . . . presumat* ist nicht Finalsatz, sondern gibt den Inhalt des Briefes an = in dem Sinne, dass, vgl. Zeumer S. 15, 15 *convenit ut hanc carthola . . . accipere et adfirmare deberet, quod ita et fecit, ita ut . . . accipiat* und Zeumer Nr. 26, S. 12, 97 f. Der Sinn ist demnach: „Deshalb liess sich eben jener (= der Kläger) herbei diese Urkunde ausstellen zu lassen, dass er nie zu irgendeiner Zeit sich herausnehmen werde" usw.

S. 5, 5 *Rogo te . . . ut coticis publici patere iobeatis, qua (= quia) habeo, quid apud acta prosequere debiam.* Pirson übersetzt: „weil mir etwas vorliegt, was ich bei den Akten erledigen muss". Aus der Vergleichung mit S. 17, 1 *quia habeo aliquid que gestis prosequere debiam* geht aber hervor, dass *apud* wie so oft im gallischen Latin = *cum* oder = dem Instrumentalis gebraucht ist. *Prosequere optas* unmittelbar darnach ist nicht zu übersetzen „erledige was du magst", sondern „erledige, was du jetzt zu erledigen wünschst (erledigen zu dürfen nachsuchst)".

S. 2, 20 *ego illi qui commaneo villa illa* fasst Pirson *illi* fälschlich als Dativ auf „Ich jenem, der ich auf dem Landgut Soundso wohne". *Illi* ist wie so oft = *ille*, das beweist schon der Relativsatz, der sich hier an *illi* anschliesst. S. 26, 16 und 27, 19 ist richtig geschrieben *ego enim ille.*

S. 3, 36 *ut in noctes . . . excusare deberit* ist nicht zu übersetzen „dass dieser sich in soundsoviel Nächten mit soundsoviel Männern in der Kirche des heiligen Soundso entschuldigen solle". *Excusare* hat nicht die abgeschwächte Bedeutung „entschuldigen", sondern „sich von Schuld reinigen" *purgare se a crimine*, s. Du Cange s. v. Dies geschah mittels Eideshelfer vgl. *Lex Sal. em.* nach dem Cod. Voss Q 119 herausg. von A. Holder S. 143: *Tunc vicini illi, quibus nunciatur ad iudicem, ante XL noctis . . . cum sexannos quinos exusent, quod nec sciant.* Für *excusare* wird *absolvere* gebraucht ebenda S. 50, 16 *si se idoneum cognoscit, sive* (wohl *sibi* „selbacht") *octo aut decimus datis sacramentis absolvere se debet.*

Zum Schluss noch einige korrumpierte Stellen, an denen eine Erklärung am Platz wäre: S. 24, 14 *sicut usque nunc . . . possedit, ita et admodum liceat inantea ipsas res quiete tenere.* In dem rätselhaften *admodum* steckt jedenfalls *amodo* von jetzt an, vgl. S. 9, 24 *usquae modo (= usque nunc) — inantea*; S. 13, 31 *usque modo — deinceps,* siehe ThLL I 1960.

S. 37, 28 *Cognoscat, domni, gratia vestra,* [*quia* nach S. 38, 25] *omnis* (lies *homines*) *vassi vestri . . . multas inquietudinis contra rationis ordines (= em) servientes (= ibus) sanctae illius faciant,* vg. S. 7, 22 *ominem Deum timentium = hominum D. t.*

S. 35, 13 *homo alicus nomen ille ira factus* (lies actus) *apud arma sua super me venit,* vgl. ThLL I 1370, 63.

S. 31, 3 *Crescitae, inquit tamquam* (lies *namque*) *et multiplicate (= multiplicamini).* Über den reflexiven Gebrauch von *multiplicare* vgl. Vita Wandreg. 19. 12. Psalt. Rom. 77, 38. Itala Psalm. 143, 13.

S. 34, 8 Das sinnlose in *vestra elimosina eribuissit* ist = *exhibuisset,* wie schon Zeumer S. 178 Nr. 18 c erklärt.

S. 28, 8 *ei aliquid per carta donationis . . . confirmavi et habendi* Das für *habendi* von Roz. vermutete *tradidi* liegt zu ferne; ich vermute *ad habendum* oder *ad habendi iure perpetuo* (= *ius perpetuum*) nach S. 28, 17 *in tua trado dominatione et potestate ad possidendum vel ad faciendi exinde in omnibus iure prepetuo.*

S. 32, 15 *auri libras X ut* (Pirson mit Rozière richtig *aut*) *ponderae argenti* [*conponat*], vielleicht *aut pondera argenti C conponat,* vgl. S. 50, 10 *ad partes fisci multa (= multam) componat, id est auri libras tantum, argenti libras tantum.* S. 2, 10 *hoc est in argento soledus tantus.*

S. 43, 18 *Sed ipso ill. omine, qui ipsa terra proprisit, ad ipso iudicio vel ad ipsa cruce eum convincuit.* Die von Pirson wiederholte Anmerkung Zeumers *„lege: ipse ille hominem"* ist unnötig, vielmehr ist zu lesen *ipso illo omine = ipsum illum hominem,* wie S. 43, 24 *ipso illo* für *ipsum illum* steht. Dass der *„actor"* Subjekt ist, geht aus dem Zusammenhang hervor. Die Wiederaufnahme des am Anfang stehenden Objektes nach längerer Unterbrechung durch *eum* ist echt volkstümlich.

Der Druck ist sehr sorgfältig. Nur S. 37, 15/6 sind die beiden Zeilen doppelt gesetzt, S. 20, 34 ist falsch getrennt *adpro prietate.* *P. Geyer.*

Battisti, C., *Testi dialettali italiani in trascrizione fonetica. Parte prima. Italia settentrionale.* Halle a. S., M. Niemeyer, 1914. 191 p. 7 M. [= Beihefte zu ZRPh, Heft 49]. — Die Beschäftigung der Romanisten mit den heutigen Mundarten Italiens litt bisher unter der Schwierigkeit, dass das in Betracht kommende Textmaterial endweder nur in gänzlich unzulänglicher, irreführender Graphie vorlag oder, in den verschiedenartigsten Publikationen zerstreut, schwer zugänglich war. Diesem Mangel hat Battisti durch die vorliegende, mit grosser Sachkenntnis und Sorgfalt disponierte und bearbeitete Chrestomathie abgeholfen. Eine Fülle von dialektologisch instruktivem Material, das, soweit möglich, alle wichtigen Teillandschaften zunächst Oberitaliens — auch rätische Gegenden — sprachlich illustriert, liegt nun sorgfältig gedruckt vor uns. Dieser erste Band, der, so darf man hoffen, nicht allein bleibt, stellt die venezianische Gegend (15 Orte), lombardische (23 Orte), piemontesische (5 Orte), genuesische (30 Orte) und emilianische Gegend (12 Orte) dar. Von jedem Ort wird mindestens eine Textprobe in einheitlich durchgeführter phonetischer Umschrift, deren Prinzipien und Lautwerte in der Einleitung dargelegt sind, geliefert. Die Lage der Orte ist auf kleinen Kärtchen angegeben und wir haben somit zugleich die Rudimente eines oberitalienischen Sprachatlasses vor uns, bei dem allerdings das Netz der Ortschaften gar weite Maschen hat und das jeweils zur Vergleichung und sprachgeographischen Betrachtung zur Verfügung stehende Beispielmaterial naturgemäss ungleichartig ist. Immerhin ist, neben der monographischen Betrachtung, für die das vortreffliche Werk zunächst die Wege ebnet, auch ein geographisches Studium der oberitalienischen Spracherscheinungen, wenn auch in beschränktem Umfang, durch Battisti ermöglicht worden und wir sind, unter Benutzung leicht anzufertigender Kartenformulare, in der Lage, vieles was wir auf dem Gebiet der Laut- und Formengeographie an Hand des *Atlas linguistique de la France* auf ganz neuer Basis zu studieren gewohnt sind, auch nach Oberitalien hinein zu verfolgen, und zwar in ganz anderer Weise als bisher. Auch aus diesem Grunde gebührt dem Verfasser der Dank aller romanistischen Dialektforscher. Durch wenige, aber ausreichende bibliographische Hinweise auf die für das eingehendere Studium des betreffenden Lokalidioms in Betracht kommenden monographischen Darstellungen oder Lexika zeigt er demjenigen den Weg, der tiefer eindringen will. Kurze lexikographische Anhänge, die man vielleicht etwas umfangreicher wünschen wird, sind den einzelnen Texten beigefügt. Die Texte selbst sind entweder schon anderwärts in phonetischer Umschrift publiziert, oder unveröffentlicht und von Mitarbeitern für diesen Zweck besonders transskribiert worden.

Das Umtransskribieren von Texten, die andere, leider ja meistens unter Zugrundelegung von lautphysiologisch heute nicht mehr befriedigenden Unterscheidungen notiert haben (hierzu rechne ich auch die von mir übernommene Textprobe aus Ormea, die ich 1901 dort transskribierte) ist eine Aufgabe, deren Durchführung im Einzelnen manche Entscheidung des Umtransskribierenden nötig macht, die notgedrungen willkürlich ist. Battisti ist sich dieser Schwierigkeit vollauf bewusst. Die Quelle des Übels ist darin zu erblicken, dass jedes einzelne alphabetische Transskriptionsschema, mag es ein weitverbreitetes oder das individuelle eines Autors sein, eine Summe von lautlichen Einheiten zugrunde legt, die verschieden gross ist, und dass diese lautlichen Einheiten zudem von System zu System, auch wenn ihre Versinnbildlichung durch das graphische Zeichen gleichartig ist oder ohne weiteres eine Gleichsetzung zu gestatten scheint, physiologisch vielfach recht verschieden sind. Hierzu kommt die unbefriedigende phonetische Schulung gar vieler Philologen, die transskribieren und insbesondere die Beeinflussung der

selbständigen Beobachtung des Transskribierenden durch das Transskriptionsschema, das angewendet wird.

Ich möchte das Vorstehende, d. h. die Serie dieser Fehlerquellen hier einmal an einem Beispiele illustrieren. 1901 transskribierte ich in Ormea (Mundart von Ormea, p. 112): *ę nę soe lundę diẽu u sę sęge fiká* . . . Nach meiner Einleitung (p. 4) hatte ich Boehmers Transskriptionssystem zugrunde gelegt, dessen lautphysiologische Unterscheidungen (die äussere Form der graphischen Zeichen ist gleichgültig) heute als durchaus veraltet und primitiv angesehen werden müssen. Nach den beigefügten Gleichsetzungen war *i* = *i* in ital. *vinto*. Diese Gleichsetzung besagte in bezug auf die Gaumensegeleinstellung etwas anderes als das, was gemeint war. Es war ein Vokal mit δ 0 (Jespersen) gemeint, während *i* von ital. *vinto* kein eindeutiger Begriff ist. Es kommt vielleicht ebensohäufig mit δ 1 als mit δ 0 vor. [Erste Unklarheit, durch den Transskribierenden verursacht.] Eindeutig war mein Zeichen nur in bezug auf den Zungenabstand (γ), die Lippenstellung (α), das Vorliegen vokalischer Resonanz. Ob bei der Anwendung des Zeichens in der Transkription *diẽu* von mir mit der wünschenswerten Genauigkeit — vermöge des Gehörseindrucks — aufgepasst worden war, ob in dem Worte, ausgesprochen von meinem Sujet, derselbe Zungenabstand und in Verbindung hiermit dieselbe vokalische Resonanz vorlag wie etwa in dem nachfolgenden Worte *fiká*, vermag ich heute, nach 13 Jahren, nicht mehr zu sagen. Der umtransskribierende Herausgeber, Battisti, schreibt nun 1914 diese Wortfolge, nach seinem System *ę ne̊ sœ lunde̊ djẽw u se̊ sęge fiká* . . . In seiner Einleitung (p. 7 und 8) finde ich als Erläuterung für *j* unter „vocale in funzione di consonante“: ad *i* (vocale) corrispondono le semivocali *i̯* (lene), *j* (forte).“ Ich vermute, dass mit *j* von Battisti ein Laut mit γ 2 gemeint ist (lautphysiologisch durchaus eindeutig ist die Erläuterung von *j* nicht). Wenn nun mein *diẽu* von ihm durch *djẽw* wiedergegeben wird, so ist der Leser des von ihm umtransskribierten Textes der Meinung, dass hier ein unsilbischer Laut mit konsonantischer Enge γ 2 vorliegt, etwas anderes (silbischer Laut mit vokalischer Enge [γ 3] und Resonanz) dagegen nicht in Frage kommt. [Zweite Unklarheit, durch den Umtransskribierenden verursacht.] — Ganz analog verhält es sich mit dem letzten Laut desselben Wortes. Ich transskribierte *u*. Das bedeutete nach meiner Einleitung den Vokal mit Zungenabstand γ 3, wie wir ihn in it. *culla* vor uns haben. Battisti, umtransskribierend, setzt an die Stelle *w*. *w* bedeutet bei ihm „vocale in funzione di consonante“; „ad *u* corrispondono *u̯* e *w*“; „i segni *w*, *ẅ* esprimono un grado maggiore d' energia delle due leni *u̯*, *ü̯*“. Er setzt 1. ein Zeichen, das einen anderen Zungenabstand andeutet; 2. sieht er sich, da er zwei „gradi d' energia“ zugrunde legt, die, als ich 1901 transskribierte, nicht vorgesehen waren, gezwungen, sich — willkürlich — für den einen der beiden zu entscheiden, nämlich den maggiore.

Aus den vorstehenden Beispielen und aus manchen anderen, die aus ersten Transskribierungen, namentlich früherer Zeit, sowie aus allen Umtransskribierungen angeführt werden könnten, endlich aus zahlreichen sonstigen Beobachtungen, die ich anstellen konnte, möchte ich folgende allgemeine Forderungen herleiten:

1) Im Interesse einer wissenschaftlich exakten Wiedergabe und einer einwandfreien Überlieferung der im Aussterben begriffenen romanischen Mundarten muss ein Philologe, der an Ort und Stelle die Rede des Mundartensprechers notiert,

a) ausreichende phonetische Schulung, theoretisch und praktisch, besitzen. Es ist Aufgabe unserer Universitäten sie ihm beizubringen;

b) sich klar darüber sein, daß es nicht genügt, ein im voraus aufgestelltes Transskriptionsschema in Anwendung zu bringen, sondern daß er verpflichtet ist, zunächst den Lautstand der Sprachgemeinschaft, deren Rede er transskribieren will, an Ort und Stelle festzustellen, unter Zugrundelegung derjenigen Lautunterschiede, die er, vermöge seiner phonetischen Schulung, in geläufiger Weise wahrzunehmen imstande ist und unter Weglassung von Lautunterscheidungen, die er nicht wahrzunehmen imstande ist;

c) die von ihm angewandten alphabetischen Lautzeichen, deren äussere Form an und für sich gleichgültig ist, physiologisch eindeutig, am besten durch Jespersens analphabetische Formeln, und für die Einstellung aller bei Erzeugung des betreffenden Lautes primär beteiligten Einzelorgane vollständig, in einer Einleitung beschreiben, dagegen auf die Anwendung von Vergleichen und veralteten Termini, die dem Leser nur eine vage Vorstellung verschaffen, verzichten.

2) Es ist grundsätzlich zu vermeiden, Transskriptionen, die offensichtlich vorstehenden Anforderungen nicht genügen (Einzelbeispiele, Texte), und die bei einer Neuausgabe, beim Zitieren etc. aufs neue gedruckt werden, in ein anderes, an Lautunterscheidungen reicheres oder auf anderen Prinzipien aufgebautes System hineinzupressen, es sei denn, dass die Worte oder Texte aufs neue nach dem lebendigen Sujet kontrolliert werden können.

Wir sind zur Zeit in der romanischen Dialektologie noch nicht so weit, dass diesen Anforderungen Genüge geleistet werden könnte. Leider muss man von vielen Transskriptionen sagen, daß sie phonetisch unzulänglich sind, weil sie zum Teil Lautungen, die sich in grober Weise unterscheiden, in ihrem graphischen System vermischen und verwischen, oder umgekehrt Unterscheidungen in dem graphischen System vorsehen, deren Wahrnehmung höchst zweifelhaft und deren Notierung infolgedessen ziemlich willkürlich ist.

Leider ist ferner der Lautstand der meisten romanischen Mundarten noch sehr weit davon entfernt, lautphysiologisch exakt beobachtet und beschrieben zu sein. Aber um so notwendiger erscheint es, das Ziel klar zu erkennen und zu nennen, und für die künftige Mundartenaufnahme, und die künftige Wiedergabe im Druck bestimmte Forderungen zu formulieren, ferner in die lautphysiologische Kritik dessen einzutreten, was in unzulänglicher Weise früher niedergeschrieben wurde und in der romanischen Linguistik — vielfach unbesehen — mitgeschleppt werden muss.

Die vorstehenden Bemerkungen richten sich nicht gegen das Verfahren von Battisti, der in dieser Chrestomathie nicht anders handeln konnte. Aus praktischen und pädagogischen Gründen, angesichts der heillosen phonetischen Verwirrung, die die italienische Mundartenkunde mit der Mundartenkunde der anderen Teile der Romania teilt (die Einheitlichkeit der Systeme des *Atlas,* der *Association phonétique* etc. und ihrer Verwendung ist in vielen Stücken nur eine äussere) musste der Herausgeber, wenn sein Buch brauchbar werden sollte, umtransskribieren und vereinheitlichen. Es soll vielmehr hier nur die Anregung zur Beseitigung der bestehenden Verwirrung und zur Verbesserung künftiger Niederschriften, die nach der lebendigen Rede erfolgen, gegeben werden. Ich hoffe auf diesen Gegenstand bei anderer Gelegenheit zurückzukommen. *B. Schädel.*

Kaufmann, W., *Die gallo-romanischen Bezeichnungen für den Begriff „Wald". Wortgeschichtliche Studie auf Grund der Karten „forêt" und „bois" des Atlas linguistique de la France.* Zürich, Leemann, 1913. 82 p., 3 Karten. — Von der Deutung des im Atlas konservierten Materials ausgehend, greift die hübsche Arbeit auch auf das Altfranz.-Altprov. zurück und ergibt so eine doppelte Klassifikation

der Bezeichnungen des Waldes, einerseits deskriptiv nach inhaltlichem Gesichtspunkt in Terrainbezeichnungen (z. B. *collis* ‚Wald‘), Baumbezeichnungen (z. B. **pinetum*), Rechtsbezeichnungen (z. B. *foresta*) und Nutzungsbezeichnungen (z. B. *taillis*), anderseits historisch nach etymologischem Gesichtspunkte in vorromanische (z. B. *barto, joux* und *web*), lateinische (heute untergegangen: *lucus, saltus, silva*) und germanische Waldbezeichnungen (*forêt, gaut, haie*). Es sei hier ein Einwand — nicht gegen die zweifellos tüchtige vorliegende Arbeit, sondern gegen eine Spielart der sprachgeographisch-etymologischen Forschung — vorgebracht: Die Linguisten der älteren Generation wird es zweifellos choquieren, an ein Kapitel „Die heutigen Bezeichnungen für den Begriff ‚Wald‘“ a) nach dem Atlas, b) nach den Patoiswörterbüchern, ein zweites „Klassifikation der Waldbezeichnungen“ (vorromanische, lateinische, germanische) angereiht zu finden, während uns Jungen wieder der Brauch der früheren Generation, ein derartiges Thema etwa zu disponieren I. Kapitel „Die Waldbezeichnungen im Lateinischen“, II. Kapitel „Die Waldbezeichnungen im Altfranzösischen“ (allenfalls mit Anhang: Waldbezeichnungen nach den Patoiswörterbüchern) zuwiderläuft: aber ebenso „halb“ wie die Vernachlässigung des jetzt vor uns sich abspielenden Sprachlebens ist die Vernachlässigung des Mittelalters: wir leben noch im Rausch der Grosstat des „Atlas linguistique“ — in einem Rausch, der mit etwas Bequemlichkeit gepaart ist, insofern wir anstatt der langen Listen altfranz. Epen und Romane, die frühere Generationen in den bibliographischen Prologen ihrer Arbeiten aufführten, nunmehr das einzige majestätische Wortpaar „Atlas linguistique“ zu lesen bekommen. Der Atlas linguistique kürzt das bibliographische Suchen für die Gegenwart ab, er lässt Schlüsse über Vergangenes zu, aber ist es nicht eigentlich sinnlos, von den Kartularien der Karolingerzeit nach kurzem Exzerpieren von Godefroy, Levy, Raynouard und ausführlicherem Verweilen bei den toponomastischen Wörterbüchern sofort zu dem zeitgenössischen Sprachbild überzuspringen? Was wäre eine Rechtsgeschichte, die von den römischen Cäsaren etwa sich Kaiser Napoleon III. zuwendete? Grade der Sprachgeograph mit seinem zur Beurteilung der Vitalität der Wörter geschärften Auge sollte in den mittelalterlichen Texten die Kräfteverhältnisse der einzelnen Synonyme in einem gegebenen Punkt der Sprachentwicklung gegeneinander abwägen und auf die „Kämpfe“, die zwischen den Synonymen stattgefunden haben, nicht nur auf dem Wege des Schlusses, der Vergleichung der heute in verschiedener Höhe emporragenden Fossilien, hinweisen, sondern diese einstigen Kämpfe darstellen. Der Sprachgeograph, „doublé d'un médiéviste“ — das ist der ideale Wortforscher,[1] und die statistisch zählende Methode, wie sie in der neueren lateinischen Lexikographie betrieben wird, ist auch für vergangene Jahrhunderte der romanischen Sprachentwicklung noch immer die sicherste, wenn auch mühsamer als die Spekulation auf Grund einer oder zwei Atlaskarten.

Grade Kaufmann hat jenen Blick für die Vitalität der Wörter, so wenn er S. 70 ff. den Rückgang von lat. *silva* darstellt, S. 23 an einem neufranz. Gedicht die Bedeutungsentwicklung von *forêt* zu ‚grosser Wald‘, von *bois* zu ‚Wäldchen‘ demonstriert, S. 75/6 das Schicksal von afz. *gaut* malt. Aber zeigt sich nicht eine gewisse einseitige Auffassung altfrz. Stilgewohnheiten, wenn er in den schmückenden Epitheta der Ausdrücke *gaut parfont, gaut ramé, gaut foilli* in Aucassin und Nico-

---

[1] Dass Sachforschung zur sprachgeographisch-wortgeschichtlichen Untersuchungsmethode noch hinzukommen muss, habe ich nach vielen anderen ZFSL 1913, S. 139 ff. ausgeführt.

lette ein Verfallszeichen des Wortes *gaut* erblickt?[1] Nun beachte man 1. dass *gal foilli* auch in einer Pastourelle und in R. de Cambray von God. belegt wird, 2. dass *par une profonde gaudine* im Löwenritter 3342 vorkommt (im nächsten Vers steht *gaut* ohne Epitheton), 3. dass God. *bois ramé* aus den Lothringern, *bos feuilli* aus Ren. de Beaujeu belegt, 4. dass an den drei von Kaufmann erwähnten Stellen (27, 1; 17, 7; 19, 3) *gaut* + Epitheton sämtlich in den versifizierten Teilen stehen (in einem solchen auch *parfont bos* 23, 5), während in den den Laissen vorausgehenden oder auf sie folgenden Prosateilen (16, 17; 16, 28; 18, 28; 20, 30 etc.) stets *forest* steht, und man wird sagen können, dass *gaut foilli* etc. Balladen- oder epische Formeln, *gaut* das poetischere Wort für ‚Wald' (vgl. den Stimmungsgehalt von deutsch *Forst* gegenüber *Wald*!) war: mag das poetischere Wort vielleicht auch das altertümlichere sein, so lässt sich jedenfalls aus den Epitheta *ramé, foilli* darauf nicht schliessen. — Kaufmann hat ebenso fein nachgewiesen, dass die Bedeutung von afz. *forest* ‚Bannwald', ‚Wald zum Jagen' noch an vielen Stellen durchschimmert, und man könnte hierzu noch stellen *d'une forest repaire de chacier* (Cor. Lovis, God.), ferner Auc. 22, 35 *caćier en ćeste forest*:[2] *bois* erscheint in letzterem Text nur dort, wo es als ein leicht übersehbares Ganze erscheint (also schon wie im Neufz.) 19, 6: *jeterent lor bestes entre le bos et la riviere,* aber 8 *au cief de la forest*; 22, 32 *tos ćis bos en esclarći,* aber 34 *que vos alissiéz caćier en ćeste forest.*

Nach diesen, wie gesagt, nicht gegen unsere Arbeit im Speziellen gerichteten Bemerkungen sei Gründlichkeit und Vielseitigkeit von Kaufmanns Arbeit anerkannt, der nur leider die Originalität durch die bei weitem unter ihr stehende (immerhin mit übersichtlicheren Karten ausgestattete) Arbeit von Markus Elias, *Der Wald, seine Bezeichnung, Bedeutung und Geschichte in Frankreich* (Heidelberger Dissertation 1911) genommen wird. Aus letzterer lässt sich zu Kaufmanns Ergebnissen vielleicht nur etwas über den Übergang von *silva* im frühen Mittellatein zu ‚Heide' (S. 11), ferner die Erklärung des *sègue* in Punkt 672 von SECARE (die Kaufmann m. E. mit Unrecht verwirft),[3] vielleicht auch über die Trennung der frz. Geschichte der Forst-

---

[1] Es erinnert mich das an Meister Gilliérons Gepflogenheit, in afz. *noif neigiée* ‚geschneiter Schnee' das *neigiée* bloss als ein Mittel zu erklären, um die Homonymie zwischen Nom. *nois* ‚Schnee' (NIVIS) und *nois* ‚Nuss' (NUX) zu verhindern. Aber ein Blick in Leiffholdts „Figura etym. im Rom" genügt, um solche Verbindungen als stilistische Gepflogenheiten darzutun (*noif neigiée* ‚[wirklich] gefallener Schnee').

[2] Allerdings heisst es im Löwenritter 2468 *deduit de bois et de riviere*, wo Schulze in seinem Glossar *bois* mit ‚Jagd im Walde' übersetzt. Aprov. *ribieira e forest* und gleichbedeutendes *bos e ribieira* bespricht Stimming im Glossar zu Bertran de Born[2] 189. — Als afz. Beleg für *forêt* im Sinn von ‚hochstämmiger, dichter Wald' kann man folgende Stelle aus dem Iderroman anführen (Ausg. Gelzer V. 3555 ff.): *Si est li soleils a rescons, E est Yder venuz al bois, De deus chemins est a chois, El bois est li chemins forchiez, Parmi vait li chemins chausiez. Yder ne l'a pas refusez Pur ço qu'il le voit plus usez; Cel(e) let que la forest eschive. La forest est grant e soltive, Espesse fu a desmesure E la nuit est auques obscure.*

[3] Wenn Kaufmann S. 64 meint, ‚Säge' und ‚Busch' liessen sich begrifflich nicht vereinigen, so sei an cat. *aspra* ‚Baumpfahl, Rebpfahl', *aspre* in V. Catalá's Solitut 289 erinnert, wo Vogel in der Übersetzung ‚Hof' sagt (besser wohl: ‚Umfriedigung, umfriedeter Hof'?): ASPER ‚rauh' ist der vermittelnde Begriff zwischen ‚schneidend' und ‚Dornenhecke, Busch'. Übrigens erwähnt Levy in *Petit Diction-*

wirtschaft in eine nord- und südfranzösische (S. 16/17) hinzulernen, in anderen Punkten hat Kaufmann viel gründlicher gearbeitet, so bei der Zusammenstellung der SILVA-Ortsnamen, auch nicht sich der müssigen Spekulation hingegeben, warum *silva* untergegangen sei (was Elias mit dem Schwinden des Silvanus-Kults in Zusammenhang bringt!!), er begeht auch nicht den Anfängerfehler, ein *montagne* in 662 und eines in 78 als Überbleibsel eines „die ganze Breite Frankreichs“ umziehenden Gürtels“ aufzufassen, und lässt auch nicht ein *forêt* im Rhônegebiet durch ein synonymes und homonymes *fourrée* ‚Dickicht‘ dem Ansturm von *bois* gegenüber Schutz zuteil werden.

Zwei originelle Ideen seien aus Kaufmanns Arbeit hervorgehoben: 1. *forest* wird nicht von *foris* abgeleitet, da *-estis* nie an Adverbia, nur an Substantiva (*ager* — *agrestis*) trete, und ein **forestis* nur ‚der Wald draussen‘, nicht ‚der durch den Bann geschützte Wald‘ bedeuten könnte. Daher soll *forestis* von *forum* abgeleitet sein, wobei *forum* das Wort ‚Bann‘ latinisieren soll. Gewiss ist das ein hübscher Einfall, aber erstens fehlt ein Beleg für *forum* in der Bedeutung ‚Bann‘, zweitens erscheint ja im Mittellatein *bannum* (= DEFENSA), *forisbannire*, *bannalis* (*in nemore bannali* bei Ducange), zweitens ist ja *foran(e)us*, **fora(e)sticus*, *forensis* vorhanden, so dass durch Suffixwechsel nach *agrestis* jederzeit ein **forestis* eintreten konnte, und da das ‚Verbotene‘ etwas ‚Ausser Gebrauch stehendes‘ ist, so kann der Bannwald vom Standpunkt der Landbevölkerung stets als etwas ‚Draussen-Liegendes‘ betrachtet worden sein. Vollends die Losreissung des *forest* ‚Wald‘ von *forest* ‚hameau‘ in den Hautes-Alpes, das Kaufmann zu ital. *foresto* wild‘ stellt, setzt doch wieder ein **forestis* ‚draussig‘ (von da > ‚wild‘ wie **forasticus* > *farouche*) voraus. — 2. BOSCUS ist nach Kaufmann nicht nach *βοσκή* ‚Weide‘ gebildet, da ein so volkstümliches Wort nicht aus dem Griech. entlehnt sein könne; trotzdem *boscus* in den keltischen Sprachen nicht belegt ist, nimmt Kaufmann keltischen (oder überhaupt vorrömischen) Ursprung des Wortes an, das mit griech. *βοσκή* urverwandt sein kann: griech. *βοσκή* sei zur Bedeutung ‚Weide‘, gall. **boscus* zu ‚Wald‘ gelangt.[1] Kaufmann kann sich für seine Hypothese auf das Vorgehen Meyer-Lübkes berufen, der ähnlich ein gall. *lanca* ‚Flussbett‘ (s. v. *lanca*) aus lit. *lanka* ‚Tal‘ erschliesst, anderseits darauf, dass im Kelt. (wenigstens im Air.) das in *βοσκή* auftauchende Inchochativ-Suffix *-sc-* auch im Verbalnomen auftritt: vgl. air. *nasc* ‚Ring‘ zu *nascid* ‚bindet, verknüpft‘ (Thurneysen, Handb. d. Altir. S. 331). Allerdings ersehen wir aus Pedersen, Vgl. Gr. d. kelt. Spr. I, 76 f. nichts über die Entwicklung von *-sc-* im Gallischen, doch spricht prov. *sesca* (zu ir. *sescenn* Sumpf) für Erhaltung des Nexus im Gall. Dass endlich ein griech. *βόσκη* ‚Weide‘ neben einem (gall.?) *bosc-* ‚Wald‘ und ‚Holz‘ steht, ist nicht auffälliger als slav. *lěsŭ* ‚Wald‘, ‚Holz‘, wenn zu ae. *læs* ‚Weide‘, vgl. die von Berneker s. v. *lěsŭ* angeführten got. *haiþi* ‚ἀγρός‘, ahd. *heida* ‚Heide‘ — schwed. dial. *haid* ‚grosser Wald‘, nordd. *Heide* ‚Wald‘, e. *wold* ‚offene Gegend — Wald‘,

---

naire ein *sega* ‚ronce; haie, clôture faite de ronces‘ das lautlich von *segar* ‚schneiden‘ (nicht vom Sägen ist auszugehen!) nicht zu trennen ist.

[1] Allerdings ist die lautliche Erklärung des fz. *bois* noch nicht gelöst: ein **bŏscum* kann nur urfrz. **buois*, daraus zentralfz. **buis* (wie COXA > *cuisse*) geben (vgl. *buisson*), man muss also Import des BOSCUM aus Gebieten, wo *uoi* > *oi* wird, annehmen, wie Meyer-Lübke, Rom. Et. Wb. s. v. BOSCA tut, indem er ‚südwestfrz. (> frz.) *bois*‘ schreibt.

vgl. noch slov. *lèdina* ‚Brachland' — *lèdič* ‚Waldviehweide' (s. v. *ledo*). Vgl. noch Much, ZfdWortf. 11, S. 213.

S. 25: mit *pinedo* ‚Wald' vergleicht sich deutsch *der Tann*, Kollektivum zu *Tanne*. — S. 27 mit *gahagium, garenne, defois* vgl. noch sp. *coto* 'Wildpark, eingehegter Weideplatz' = *cautum*. — S. 40 *forestier* soll die einzige volkstümliche Ableitung von *forêt* sein: das bewahrte -s- spricht dagegen. Der Nachweis der Unvolkstümlichkeit von *forêt* ist dagegen ausgezeichnet: man füge zu Verf.s Erörterung über *forêt* in der noch heute durchschimmernden Bedeutung ‚Herrenwald' *la forêt de Fontainebleau* gegenüber *le bois de Boulogne*, an welch letzteres auch Höpffner, Zeitschr. f. rom. Phil. 1913, S. 381 erinnert (vgl. jetzt die Belege für *forestis nostra Roveretum* aus dem Jahr 717, = *Rouvrois*, dem älteren Namen für das Bois-de-Boulogne, und das *Bolonia foreste* des Jahrs 1007 bei Olschki, Paris nach den altfranz. nation. Epen S. 266). — S. 25—57: Besonders hübsch ist die Rekonstruktion des *lignum* ‚Holz'-Gebietes, das in Südfrankreich durch eine *bwes*-Schicht überdeckt wird: also dort, wo seit alter Zeit ein Vokabel für ‚Holz' (LIGNUM), ein anderes für ‚Wald' (BOSCUM) dient, ist der nordfrz. Einfluss so mächtig, dass er LIGNUM vertreibt, nun aber nicht etwa das autochthone *bosc* ‚Wald' auch für ‚Holz' gebraucht wird, sondern für dieses ein *bwes* mit nordfz. Lautung eingeführt wird. Man sieht so, wie die eine Sprache stets eine Differenzierung zwischen den zwei Begriffen aufrechterhält (lat. LIGNUM ‚Holz' — SILVA ‚Wald' > altprov. *lenha* ‚Holz' — *bosc* ‚Wald' [allerdings auch ‚Holz'] > neuprov. *bwes* ‚Holz' — *bosc* ‚Wald', vgl. span. *madera* ‚Holz' — *bosque* ‚Wald', rum. *lemn* ‚Holz' — *pădure, codru* ‚Wald', griech. *ὕλη* — *ξύλον*), während andere die durch den stets sich ergebenden Bedeutungswandel (*ich gehe ins Holz*, wo *Holz* > *Holz* kollektiv = *Wald, Gehölz* wird) ‚Holz' > ‚Wald' und den etwas selteneren (*silvam caedo* = *lignum caedo*) ‚Wald' > ‚Holz' geschaffene Doppeldeutigkeit des Einen Vokabels, wenigstens in gewissen Perioden, ertragen: frz. *bois* stets ‚Wald' und ‚Holz' (urspr. nur ‚Wald'), ahd. *Holz* ‚Wald' und ‚Holz', ndl. *hout* ‚Wald' und ‚Holz' (mnd. Bedeutung ‚Holz'), neuengl. *wood* ‚Wald' und ‚Holz' (urspr. Bedeutung ‚Wald'), dagegen nhd. *Wald* und *Holz* (*Holz* ‚Wald' wird durch *Gehölz* ersetzt), slav. *lěsŭ* ‚Wald' und ‚Holz' (urspr. Bedeutung ‚Wald'), während *dŭrva* ‚Holz' nie zu ‚Wald' gelangt ist (dafür *dŭrmŭ* ‚Urwald, Dickicht'). — S. 60: Das Prinzip „Was man nicht erklären kann, sieht man als gallisch oder vorrömisch an" sollte nicht forciert werden: wenn Fofernwald und *Vevre* nach Verf. „wahrscheinlich auf eine keltische Waldbezeichnung zurückgehen" soll, müsste man sich erst mit Meyer-Lübke's (Einf.[2] 150) Zurückleitung auf lt. *vepres* auseinandersetzen (vgl. auch Körting s. v. *vepres*, dagegen ASNSL 124, 401). Ebenso ist das S. 65 besprochene *laie* nicht vor- sondern nachromanisch: Rom. Et. Wb. 4856 *laida* (fränk.) Weg'. — S. 62: *barto, bartas* vgl. noch den Personennamen *Dubartas* und vielleicht das bei Levy neben *barto, bartsa* ‚broussaille' stehende apr. *bart* ‚boue, limon' (worüber Stimming im Glossar de Born[2] 156): der Bedeutungsübergang wäre ähnlich wie in rum. *pădure* ‚Sumpf' > ‚Wald'. *L. Spitzer.*

Stipp, F. W., *Die Benennungen des Jahres und seiner Teile auf dem Boden des heutigen Frankreich.* Diss. Bonn 1912. 8°. 146 p. — Die vorliegende Dissertation gehört zu der Reihe linguistischer Arbeiten, die man in den zehn letzten Jahren als onomasiologisch zu bezeichnen gepflegt hat. Auch hier geht man von gegebenen Begriffen aus und es wird untersucht, mit welchen Benennungen man diese Begriffe in der Sprache bezeichnet hat und wie sie entstanden sind. Der Verf. hat das Jahr und dessen Teile zum Gegenstand seiner Untersuchungen

gemacht und behandelt somit das Jahr als solches, das Jahr im Verhältnis zu früher oder später, die Jahreszeiten, die Monate, die Feste des Jahres, die Woche und die Wochentage, die Tageszeiten (warum aber neben Mittag und Nachmittag nicht auch Vormittag behandelt worden ist, sehe ich nicht ein) und zuletzt Stunde und Minute.

Das Ganze zerfällt in zwei Hauptteile. In dem ersten und weitaus grösseren Teile (125 Seiten) gibt der Verf. die etymologischen Erklärungen der Dialektausdrücke, in dem zweiten (im Ganzen zehn Seiten) untersucht er die Bedingungen zu den im ersten Teile konstatierten Neuschöpfungen. Den „Schluss" bildet ein kurzer Vergleich zwischen den Mitteln zur Neuschöpfung bei den bis hierher von anderen Onomasiologen untersuchten Begriffen.

Das Material hat der Verf. hauptsächlich aus ALF geschöpft, daneben auch eine ganze Menge Dialektwörterbücher zu Rate gezogen, leider aber nicht in dem Masse, wie man von einer Arbeit erwartet, die eine „vollständige und erschöpfende Darstellung zu bieten beabsichtigt".

Die Behandlung dieser grossen Begriffsgruppe wurde dem Verf. durch das Vorhandensein von guten Einzeluntersuchungen bedeutend erleichtert. So waren die Wochentage schon von Meyer-Lübke (*Die Wochentage im Romanischen* in ZDWF 1901) und von Gilliéron et Roques (*Les noms des jours de la semaine* und *Di, jour et leurs composés* in RPhFL XXII und XXIV) behandelt worden und Merlo hatte die Jahreszeiten und Monate zum Gegenstand einer eingehenden onomasiologischen Behandlung in seiner Arbeit *I nomi romanzi delle stagioni et dei mesi* gemacht und ausserdem *Die roman. Benennungen des Faschings* (WS III) untersucht. Dass infolgedessen die vorliegende Arbeit Stipps hinsichtlich dieser Begriffe wenig neues zu bieten hat, versteht sich von selbst.

Bevor ich zu der Besprechung von einigen Einzelheiten übergehe, möchte ich eine Bemerkung mehr allgemeiner Natur vorausschicken. Bei einer Arbeit dieser Art, die sich mit volkssprachlichen Benennungen von Jahreszeiten und Volksfesten beschäftigt, die mit dem Volksleben eng zusammengewachsen sind und die deshalb die Volksphantasie tief beeinflusst haben müssen, bieten uns die volkskundlichen Quellen eine wichtige Hilfe. Die Anschauungen und Vorstellungen im Volke müssten soweit möglich untersucht werden und erst auf dieser Grundlage die Benennungen erklärt werden.

Wenn der Verf. gleich Merlo z. B. konstatiert hat, dass der Herbst im Volke „letzte" Jahreszeit genannt wird, findet er es merkwürdig, dass diese Benennung aufkommen konnte, da ja bekanntlich der Frühling „erste" Jahreszeit heisst. Um erklären zu können, dass der Herbst die „letzte" Jahreszeit ist, fängt der Verf. schon mit dem Kirchenjahr an, kurz nachdem er, um die Benennung des Frühlings als „erste" Jahreszeit zu erklären, das Jahr mit März oder noch später begonnen hat

Schlüsse dieser Art gründen sich nur auf die Bedeutung der betreffenden Wörter, anstatt von dem Begriff, d. h. in diesem Fall von der tatsächlichen Anschauung des Volkes auszugehen. Nimmt man aber diese zu Hilfe, gestaltet sich die Frage gleich anders. Schon im Volkslatein kam eine Zweiteilung des Jahres vor, wobei man nur von SATIO AESTIVATICA und SATIO HIBERNATICA sprach. Diese Anschauung kommt auch im französischen Volke vor. Vgl. folgende Aussprache, die sich auf Zentral-Frankreich bezieht: „L'année se divise seulement en deux parties: la *saïon* et l'*mauvâ temps*. Le printemps, l'été, l'automne, sont pour nous des expressions poétiques dont nous n'avons guère besoin" (de Chambure, *Gloss. du Morvan*, von Stipp nicht berücksichtigt). Hier wird also die schöne Jahreszeit

(Frühling und Sommer) kurzum *saïon* benannt, während *mauvâ temps* speziell für Winter gebraucht ist. Für dieselbe Zweiteilung des Jahres sprechen übrigens auch folgende Gegenüberstellungen von den Bezeichnungen für Frühling und Herbst (oder Winter): „nouveau temps“ und „temps mort“, „beau temps“ und „vilain temps“, „chaud“ und „froid“ „haut du temps“ („la fin de l'hiver“ = Frühjahr Moisy, von Stipp nicht belegt) und „bas temps“ („Herbst“). Geht man nun von dieser Zweiteilung aus, ergibt sich leicht die Bezeichnung der schönen Jahreszeit, wo sich die ganze Natur erneut, als „erste“ nicht nur der Reihenfolge, sondern auch der Wichtigkeit nach. Ist wiederum diese die „erste“, versteht sich die Benennung des alles Wachstum vernichtenden Herbstes als „letzte“ von selbst. Aus Mangel an „Sachkenntnissen“ wäre ich auch geneigt, die Behauptung des Verfassers zu erklären, dass „lat. *di* sich in den Compositis (z. B. bei den Namen von Wochentagen) besser hält, wie in dem Simplex, weil anscheinend die Composita mit *jour* nicht so bequem (?) waren für den Sprechenden, wie diejenigen mit *di*“. Höchst wahrscheinlich liegt nämlich hier derselbe Grund vor wie bei der Erhaltung der lat. Monatsnamen, der nämlich, dass die von der offiziellen (und literären) Sprache einmal angenommenen gewöhnlichen Zeitbestimmungen sich so tief im Bewusstsein des Volkes eingewurzelt haben, dass alle Neulinge, mögen sie auch sonst so lebenskräftig erscheinen, nicht imstande gewesen sind, jene zurückzudrängen.

Im Grossen und Ganzen scheint mir die linguistische Beurteilung Stipps eine richtige zu sein und zeugt von sorgfältiger Vorbildung. Folgende Einzelbemerkungen dürften vielleicht am Platz sein.

Wenn einem südfrz. *arunan* für „voriges Jahr“ (S. 22) das *an* zugrunde liegt, was nicht so ganz sicher ist, würde der Erklärungsversuch „il y a un an“ vielleicht doch nicht so unmöglich sein. Die wenig betonten und farblosen *il* und *y* können abfallen, diese Tendenz wird ja vom Verfasser auf derselben Seite illustriert, wo ein *yă ĩn à* (y a un an) belegt ist. Ein *r* brauchte nicht „eingeschoben“ zu werden, wenn man in Übereinstimmung mit der von Boucoiran belegten Bedeutung „il y a *presque* un an“ das Futurum ansetzt (*il y*) *ar*(*a*) *un an*. Nur macht das Abfallen des betonten *a* Schwierigkeiten. Zu *métiv* (S. 36) für „Sommer“ vergleiche afrz. „en la saison des moissons ou *mestive*“ (Godefroy), dazu afrz. *mestiver* und in Anjou „le temps de la *métive*“ und *métiver* „moissonner“ (Verr.-Onillon, *Glossaire de l'Anjou*). Über *année* in der Bedeutung „récolte annuelle“ vgl. folgende Redensart bei den Bauern in Bas-Maine: „J'arons eine boune demi-*année*“ (Dottin, *Gloss. du Bas-Maine* und Verr.-Onillon). „Dans les *couvrâilles*“ (S. 42) bedeutet in Anjou „l'époque de l'année où l'on sème“ (*couvrer* „faire les semailles“ (Verr.-Onillon) und es ist für „Herbst“ gleich *métiv* oben für „Sommer“. Betreffs eines *èrbằ* für „Herbst“ im Canton de Bern (S. 45) verwirft Verf. das von Tappolet aufgestellte Etymon HERBALE (TEMPUS), weil „im Atl. *èrbằ* mit dem Ton auf der ersten Silbe steht“. (Er zitiert auch folgende prognostische Redensart aus Jura Bernois: „Sèptanbr'ā lə mé d'*èrbā*“ im BGlPSR 1905, schreibt aber unrichtig das Wort *èrbā* mit dem Ton auf der ersten Silbe). Wenn nun die Bezeichnung des Tongewichts in diesem *èrbă* strikte zu nehmen ist — bisweilen kann man im Atl. ein Schwanken des kleinen den Ton angebenden Striches unter dem betonten Vokal von einer Silbe zu der anderen in demselben Worte beobachten — so macht diese Betonung auch nicht das vom Verf. vorgeschlagene Etymon annehmbarer. Statt von HERBA auszugehen, setzt er nämlich das deutsche Herbst + Suff. -ITTU als Etymon auf, das aber gleichfalls ein auf der Endung betontes Wort hätte ergeben müssen (vgl. CABALITTU > frz. *chevalet*, Berner Jura *tchvelá*). Ausserdem erscheint mir

eine Diminutivbildung von „Herbst“ durchaus sonderbar, während ein „Heuzeit“ für Herbst mehrere Parallelen in den Mundarten besitzt (vgl. *oulivados* „Olivenzeit“, *castagnados* „Kastanienzeit“ für Herbst und *mĕtiv* „Erntezeit“ oben für Sommer u. a. m.

Die Bezeichnung *grā mĭ, mĕ lõ* „grosser, langer Monat“ für Januar (S. 49: „wohl kaum in der Bed. gross im eigentlichen Sinne des Wortes“) ist unzweifelhaft als Gegenstück zu *mĕs kūr* für Februar entstanden (zu *mĕs kūr* vgl.: „Feuvrier le court, le pire de tous“, Lecomte, *Le parler dolois* S. 238). Über *sàkr* in der Bedeutung „Fronleichnamsfest“ verweise ich auf Folk-Lore de l'Anjou in Verr.-Onillons Glossaire, wo man unter anderem mit dem *Grand Sacre* „premier dimanche de la Fête-Dieu“ meint, während *Petit Sacre* den Sonntag darauf bedeutet. In die Gruppe von Kirmessbezeichnungen (SS. 77—79), die den kirchlichen Ursprung betonen, gehört vielleicht auch (gleich „Pilgerfahrt“, „Gelübde“ und „Verzeihung der Sünden“) das „Vaterunser“, vgl. folgendes: „Collation par le Chapitre de l'office de préconizer et publier les *patenoustres,* mainfester les *pardons, véages, frairies*“ (Verr.-Onillon unter *pâtinous* und *frairies*). Eine Beziehung zwischen dem mit *crêpe* benannten Gebäck (S. 91) und dem davon abgeleiteten Namen der Mariä Lichtmessfeier scheint auch ein in Anjou vorkommender Volksglaube zu bestätigen, dass nämlich „on n'a pas la fièvre de toute l'année, lorsqu'on mange des *crêpes* le jour de la Chandeleur“ (*Folklore* S. 443, bei Verr.-Onillon). Zu *relevée* „Nachmittag“ (S. 109) vgl. afrz.: Icellui suppliant demoura en icellui hostel jusques à l'heure de *ressie* ou *relevee* (Godefroy unter *ressie*) und HDT, Diction. général. Wie einem *rĕsyé*, das wie eben gesehen auch im Afrz. dem vorigen Wort hinsichtlich seiner Bedeutung gleichkommt, ein lat. RECŒNARE ohne weiteres zugrunde gelegt werden kann, so wie es der Verf. gleich mehreren Wörterbuchautoren tut, ist nicht leicht zu verstehen. Das afrz. *recener, reciner, ressiner,* welches dem lat. RECENARE entspricht und mit „faire collation après le diner, gouter, souper“ erklärt ist (Godefroy), ist wohl von afr. *recie, ressie* s. f. „collation, gouter, heure de la collation“ (*recion, ression,* wovon *recionner, ressionner* „gouter“, Godefroy) zu trennen. Wie aber dieses letztgenannte zu erklären, weiss ich nicht. Vielleicht hätte das Volk, dem Verbformationen auf *-iner* bei gewissen Erscheinungen geläufig waren (so z. B. für Staubregen eine grosse Menge verschiedenartiger, mundartlicher Ausdrücke nach dem Muster: *pleuviner*), das Wort *reciner, reśsiner* als ein ähnlich abgeleitetes Verbum aufgefasst und ein einfaches *recier, ressier* daneben gebildet, das um so mehr, da das afrz. *cener, ciner* (lat. CENARE) wohl schon sehr früh die gewöhnliche Bedeutung „speisen“ zugunsten der kirchlichen Bedeutung eingebüsst haben dürfte. Für unmöglich würde ich es auch nicht halten, dass hier eine volksetymologische Formation vorläge, vgl. folgendes: „Cette désignation (*rêssiée*) semble nous venir des moissonneurs qui, jadis, sciaient le blé avec une faucille. La *ressiée* était, évidemment, la partie de la journée ou ils ‚resciaient', après un repos d'une heure ou deux“ (zit. unter *rêssiée* im Folk-Lore de l'Anjou bei Verr.-Onillon). Zu dem Wechsel von *r* und *l* (S. 111) vgl. folgende Formen von *soleil: sorelh, sourelh* in Béarn (Lespy-Raym.), *sourelh* neben *souléou* im Dep. Hautes-Alpes (Meyer, *Remarques sur le pat. de la vallée de l'Ubaye*), *srey* im Dep. Doubs (Boillot, *Le pat. de la commune de la Grand'Combe*). Ausser den vom Verf. belegten Ableitungen von *seru* für „Abend“ (S. 117) belegt Moisy ein *sérein* und *sus le sérein.* Als Etymon für lothr. *louraïe* (S. 120) gilt wohl nicht LUCUBRUM als solches, sondern eine Ableitung davon, etwa LUCUBRATA. Vgl. lat. GELA(RE) + ATA > *žalay* (Horning, *Die Mundart von Tannois* in ZRPh 1892), *žaläj* (Dosdat, *Die Mundart des Kantons Pange* in ZRPh 1909) und Meyer-Lübke, *Rom. Wtb.* 5151, wo ein *luvré*

auch in Poitou belegt ist. Der Name des Regenbogens „la couronne de St. Berne“ (S. 130) muss wohl „la couronne de St. Bernard“ heissen.

Zuletzt etwas über die Gruppierung der Dialektausdrücke im letzten Hauptteil, die im Grossen und Ganzen wohl richtig sein dürfte, obgleich sie hie und da als ganz willkürlich bezeichnet werden muss. Vgl. folgendes: *ăprĕ nẽn* („nach neun“) für Abend gilt bei dem Verf. als Gelegenheitsausdruck“, *dvã non* („vor neun“) für Morgen aber als „Umschreibung“ (! ?). Beide sollen wohl in die letztgenannte Gruppe überführt werden. Ebenso willkürlich sind: *ĕn ã pàsŏ* („un an passé“) für voriges Jahr als „Umschreibung“, aber *ãn pàsé* in derselben Bedeutung als „Erklärung“; *métiv* („Erntezeit“) für Sommer als „Merkmal“, was wohl richtig ist, aber *mes di meissoun* („Erntemonat“) für Juni als „Erklärung“ u. a. m. Zwar gibt der Verf. selbst zu, dass seiner Einteilung „etwas Subjektives anhaftet“, ich glaube aber, dass z. B. die oben erwähnten Beispiele als rein objektive Inkonsequenzen zu bezeichnen sind. *Walter O. Streng.*

Sainéan, L., *Les sources de l'argot ancien.* Tome I, XV + 427 p. Tome II, 470 p. Paris, H. et E. Champion, Editeurs, 1912. — Après son *Argot Ancien*, publié en 1907, où il étudiait les éléments constitutifs de cette langue, ses rapports avec l'argot moderne et avec les langues analogues de l'Europe méridionale, Mr. Sainéan publie deux volumes sur les sources de l'argot ancien, c'est à dire, jusqu'au milieu du XIXe siècle. Paraîtra prochainement *l'Argot moderne ou le Langage populaire parisien* (1850-1900) (Eléments sociaux, formation et développement linguistiques).

Le nouvel ouvrage de Mr. S. peut se diviser en trois parties: (a) la partie capitale, celle où il a réuni les documents et les textes de diverses espèces qui permettent de reconstituer, plus ou moins fragmentairement cela va sans dire, le lexique de l'argot de 1450 à 1850 et de l'étudier au point de vue chronologique; (b) diverses préfaces et introductions où Mr. S. traite des questions que soulève l'histoire de l'argot et où il commente les textes qu'il publie; (c) deux lexiques du deuxième volume: le premier (pp. 207-261), un lexique des mots de l'argot ancien qui ont survécu dans l'argot moderne ou qui ont passé dans la langue du peuple de Paris ou dans les patois, le second (pp. 263-468), un glossaire étymologique des mots d'argot qu'il a discutés dans les trois volumes sur l'argot publiés jusqu'ici. Enfin Mr. S. a eu pour collaborateur, Mr. Pierre Champion, déjà connu pour de remarquables travaux sur le XVe siècle. Mr. P. Champion a donné pour sa part un texte soigneusement établi des onze ballades écrites en jobelin et attribuées au poète Villon; il est encore l'auteur d'un appendice au premier volume qui contient des notes pour servir à l'histoire des classes dangereuses en France des origines à la fin du XVe siècle.

Le mot *argot* qu'on emploie assez souvent dans le sens tout général d'“ensemble de vocables, de locutions particulières à une catégorie d'individus“ s'est dit depuis la fin du XVIIe siècle de la langue des malfaiteurs; dans le plus ancien exemple, qui est de 1628 *argot* signifie “la corporation des gueux“. Mr. S. croit qu'antérieurement *argot* a eu le sens de “gueuserie“ (cf. *germania*, nom de l'argot espagnol qui veut dire “1. gueuserie, 2. jargon“) et il y voit le même mot qu'*ergot* “griffe de coq“ attesté dès le XIIe se sous la forme *argot*; la griffe, comme le croc, est l'image du vol. Le mot *argot*, *ergot* “griffe“ reste d'ailleurs d'origine inconnue.

Dans le titre: *Le jargon ou langage de l'argot réformé* (1628) c'est *jargon* qui indique la langue des malfaiteurs. Sur ce mot, Mr. S. se contente de dire (II, 377):

"Sous le rapport étymologique *jargon* ou *gargon* désigne entre autres dans l'ancienne langue le gazouillement des oiseaux et le babil des petits enfants d'où la notion de langage inintelligible." Pour fixer l'origine de *jargon*, un premier point serait de décider la relation qui existe entre ce mot et la série suivante: prov. *gergon* (XIIIe se), it. *gergo* (d'où *gergare*), et *gergone* (d'où *gergonare*), esp. *jerga, jerigonza,* port. *jeringonza.* Dans son *Roman. Etym. Wtb.*, art. *3685* (GARG schallwort), Mr. Meyer-Lübke dit que le fr. *jargon* est pour un plus ancien *jergon* comme le prouveraient les formes méridionales que j'ai citées; mai si ces formes venaient en définitive des langues du nord de la France, elles s'expliqueraient toutes par la forme française *jergon* qui a non seulement existé mais qui existe encore et qui n'est pas pour cela la forme première. Le prov. a *gergon* dès le XIIIe s.; mais pour les dialectes du nord de la France le *gargon* de *Richard li Biaus*, poème du XIIIe s. cité par Mr. S., a son importance, vu le sens très précis qu'il a dans ce texte, et cette forme paraît favorable à un radical GARG- qui n'est pas nécessairement celui que vise Mr. Meyer-Lübke à son article *3685.* De plus, les formes comme *gargon, gargonner* (ce dernier attesté dans *les Loherains*, voir GD) appuyent l'hypothèse de l'antériorité du fr. *jargon* vis à vis des formes provençales, italiennes etc. déjà citées et il me paraît que le mot appartient aux couches profondes du vocabulaire français.

Dans l'expression *entendre le jars,* équivalant à *entendre le jargon*, je ne suis nullement convaincu que *jars* soit une forme apocopée de *jargon*; la chose est possible mais *jars* peut très bien être vis à vis de *jargon* comme l'ital *gergo* vis à vis de *gergone.* Pour la forme on peut comparer *jars* "mâle de l'oie" qui ne se rattache pas à un radical GARR- (DG à *jars* qui en rapproche le prov. *garroun*) mais à un radical GARG-; cf. *jargonner* "(en parlant du jars, de l'oie) pousser son cri", *jargauder* "(en parlant du jars) couvrir l'oie", Deux-Sèvres *jarquer* de m. s. tiré de *jarc* "jars" dans l'Ouest de la France; ce radical GARG — paraît être d'origine germanique: cf. en Allemagne *gärgel*, en Bavière *gärgsner*, nom du jars. (voir Rolland, *Fa. Pop.* VI, 153).

Il y a donc des chances pour que *argot* et *jargon* soient des vocables d'origine française: tous les deux paraissent dans les textes anciens, ceux du XIIe se. Mr. S. a d'ailleurs montré que le fonds même de l'ancien argot est tout français. Il faut noter que nos connaissances de cet argot ne remontent guère plus haut que le XVe s'e; cependant dès le XIIIe se le jargon est indiqué dans le texte de *Richard li Biaus* comme une langue des voleurs, inintelligible pour les profanes; et le prov. *gergons* est dans le même siècle traduit par *lingua trutanorum.* Il y a naturellement toujours eu des voleurs, mais c'est surtout, je crois, dans la société en un sens si réglementée du moyen âge qu'ils ont pu se former en une sorte de corporation et que leur langue a pu être considérée comme une langue fermée et inintelligible. Comme tant d'autres avant lui, Mr. S. appelle assez souvent la langue des voleurs une langue secrète; mais il faut s'entendre. Tous les argots sont des langues fermées aux profanes, parce que ceux qui se servent d'un argot avec des confrères parlent naturellement une langue plus générale en s'adressant à ceux qui ne sont pas de la profession ou du métier. Mais je ne crois pas que la langue des voleurs ou pour être plus exact, le vocabulaire des voleurs ait été plus secret ou plus inintelligible aux profanes que d'autres vocabulaires, que le vocabulaire, par exemple, de la marine qui d'abord paraît si étrange et, au point de vue étymologique, si difficile à expliquer, et on ne voit pas que ceux qui ont cherché à le comprendre depuis Villon et Jean Rebastel jusqu'à Olivier Chéreau et à Vidoc aient eu de bien graves difficultés à surmonter.

Mr. S. déclare encore que l'argot des voleurs était une langue conventionnelle, une langue artificielle, à plusieurs reprises il en parle un peu comme d'une langue séparée du "bas langage" comme par des cloisons étanches. On a déjà critiqué ce point de vue. Pour moi, le jargon on argot des voleurs était un argot dans le sens moderne du terme, c. à. dire "un ensemble de vocables, de locutions particulières à une catégorie d'individus" et dans l'espèce particulière aux voleurs, aux classes nomades et criminelles. Ces classes appartenant aux couches inférieures de la société, c'est au "bas-langage", c'est à dire à la langue de ces couches inférieures qu'a été emprunté le vocabulaire des voleurs. Il est clair que, comme dans tous les autres argots, dans l'argot des classes criminelles, les termes ont reçu une signification spéciale conditionnée par les occupations auxquels se livraient les malfaiteurs et par les intérêts de leur classe; c'est d'ailleurs en ce sens seulement qu'il est possible de parler d'une sémantique propre à l'argot. Il est possible qu'à diverses occasions on ait été assez naïf pour essayer de modifier d'une façon artificielle le vocabulaire de l'argot, mais je n'en suis point convaincu, et ce qui est sûr, c'est qu'une tentative pareille était, dans son ensemble, condamnée, par le nature même des conditions, à ne pas réussir.

Après avoir fait, à l'occasion de ces deux volumes, les quelques observations qu'on vient de lire, je dois dire ma reconnaissance envers Mr. S. du travail qu'il consacre depuis quelques années à l'étude de l'argot. Les documents qu'il publie sont d'un grand intérêt linguistique et la réunion, en deux volumes, à un prix modéré, des textes argotiques antérieurs à 1850 et dont quelques-uns sont fort rares, devra être utile aux chercheurs. Je terminerai par quelques remarques sur le lexique étymologique de Mr. S.:

1. *affuter*, cf. *affurer* de m. s. Devant les coquilles si nombreuses des textes, argotiques, on peut se demander si *affuter* a existé.

2. *abbache* (?). C'est une coquille pour *albache*.

3. *angluche* = *angliche* du moy. angl. *englisch*.

4. *baloches* "testicules". — Je doute qu'il s'agisse du dial. *baloche* "prunelle". On a aussi dit *balottes* "testicules". J'y vois un dérivé de *balle*. Cf. l'angl. *balls*, *ballocks* "testicules".

5. *barberot*. — L'ital. *barberotto* de m. s. Mr. S. cite d'autres mots de même provenance: *boye, cadène, corvette, fassolette, fourobe, frégate, galline* etc. Ils sont d'origine italienne. On trouve un beaucoup grand nombre de ces termes du bagne dans les dictionnaires depuis le XVIIe siècle.

6. *bertelo* „un franc" d'orig. inc. — Cf. dans le Veneroni de 1729: "*bertolotto*, en jargon, un teston".

7. *bigorne* "1. sot, 2. jargon". Il est remarquable que l'idée "sot" revienne si souvent dans les noms que se donnent les argotiers: cf. *jobelin, capon, coesme, blanc coulon*; cf. *argot* "bête"; et pour *coquillard*, cf. *quoquille* "sot" dans le lexique de Mr. S., le fr. *coquillard* "sot, mari trompé", dans Cotgrave *coquillon* "hooded foole" etc.

8. *boccard* "bordel". — La rapprochement avec *boucard* dans l'Yonne, nom du bouc, "type de la lascivité", me paraît pour le moins inutile.

9. *bouzon* "tête d'arbalête" d'orig. inconn. — Est-ce la bonne forme? Cf. la famille du germ. BULTJO dans Meyer-Lübke, *Rom. Etym. Wtb.*, art. *1391*.

10. *cagnard* "gueux". N'est-ce pas un sens spécial de l'adj. *cagnard* "indolent"?

11. *chanter* "1. parler", sens commun au jargon, au fourbesque, à la germania. — De même, dans l'argot angl. *to cant* = *to speak*.

12. *cive* "herbe". Orig. inconn. — N'est-ce pas le fr. *cive*.

13. *couillé* "niais, dupe". Propr. "couillon" dit Mr. S.; non, mais "ayant des couilles, de grosses couilles". On a aussi eu *couillu*.

14. *courte* "le membre". Cité d'après le *Vocab.* de Vidocq (1837). — Déjà donné en 1823 dans le supplément aux œuvres de Rabelais, p. 452 (Erotica verba), comme d'ailleurs *dard* de m. s. cité par Mr. S. d'après le Vidocq de 1837.

15. *estable, estafle, estafon* "chapon". L'explication de Mr. S. est: "prop. étable, c'est-à-dire oiseau de basse-cour". La forme *estable* est la moins bien attestée d'après les indications de Mr. S. lui-même et paraît remplacer *estaphle* dans le *Jargon* de 1700. L'*s* se prononçait-il et le mot existe-t-il toujours dans la langue parlée? Des questions de ce genre viennent souvent à l'esprit pour les mots qu'a étudié Mr. S.

16. *flottant* "poisson". — A comparer avec *flottant*, nom du *pleuronectes platessa* L.

17. *jorne* "jour". — N'est attesté que depuis Vidocq; aussi le prov. *jorn* ne paraît pas l'expliquer. Serait-ce l'it. *giorno*?

18. *melet* "petit". — Noter que le *melet* de Cotgrave n'est qu'un mot de dictionnaire qui vient du *melet* de Rondelet. Le prov. *melet, meleto*, dont l'étymologie n'est pas établie se dit de divers petits poissons.

19. *mouflauté* "chaudement vêtu". Déformation d'(*em*)*mitouflé* selon Mr. S. — Erreur sûrement. L'angl. *to muffle* "emmitoufler" vient d'un franç. **moufler* qui se disait sans doute des mains dans les *moufles* (MUFFULA est attesté en 817); cf. l'art. *5714* MUFF du *Rom. Etym. Wtb.* de Meyer-Lübke.

20. *mouillante* "morue". Mr. S. y voit une déformation de *molue, moulue*. Cela me semble peu probable. Voir *mouillure* de m. s. dans RDR I, 441.

21. *ovale* "huile". Orig. inconn. — Pourrait-on peut-être y voir la forme *oile* (> angl. *oil*) qui en v. franç. existe à côté de (*h*)*uile*?

22. *ponisse* "prostituée". Mr. S. écrit [*ponisse*] ce qui indique une coquille; *ponisse* serait pour *poniffe*. D'autre part, C. Esnault, RPhF XXVII, 173 réduit *bouisse* "prostituée" du glossaire de Mr. S. à *ponisse* = *poniffe*. *Ponifle* est la forme la plus anciennement attestée. Mr. S. dans son *Argot Ancien* de 1907 voyait dans le calao *ponis* "femme" un emprunt à l'argot *ponisse* "prostituée" (p. 152); mais si *ponisse* n'a jamais existé en dehors des vocabulaires il faudrait renoncer à cette opinion.

23. *ratichon* "prêtre". Propr. "petit rateau" selon Mr. S. — Cela me semble fort peu probable. Je n'y vois pas très clair; je m'étais demandé si c'était „petit rat" qu'il fallait comprendre et supposer que *ras* "prêtre" du procès des Coquillards avait été compris comme *rat*. Rien de sûr. *P. B. f.*

Bergmann, K., *Die gegenseitigen Beziehungen der deutschen, englischen und französischen Sprache auf lexikologischem Gebiete.* [Neusprachliche Abhandlungen auf den Gebieten der Phraseologie, Realien, Stilistik und Synonymik unter Berücksichtigung der Etymologie, herausgegeben von Dr. Clemens Klöpper-Rostock. XVIII.] Dresden und Leipzig, 1912. XII, 151 p. 4,40 Mk. — Der Verfasser hofft, trotz aller in einem derartigen Buche unvermeidlichen Lücken und Versehen eine brauchbare Arbeit geschaffen zu haben und bei der Umsicht, die er in der Anlage des Buches bekundet, bei der Gewissenhaftigkeit und dem Ernst, der daraus spricht, sollte man eigentlich erwarten, dass diese Hoffnung noch bei weitem übertroffen wäre. Wenn dies nicht der Fall ist, so liegt es an den selbstgewollten Einschränkungen, die sich der Verfasser bei der Ausführung auferlegte. Hätte Bergmann diese Einschränkung

so aufgefasst, dass er von dem ungeheuren Thema nur einzelne Kapitel ausarbeitete, so wäre natürlich gar kein Schaden daraus erwachsen; nun aber sind seine Einschränkungen ganz willkürlicher Art und beeinträchtigen infolgedessen den wissenschaftlichen Wert des Buches. Da ist in erster Linie der freiwillige Mangel an Vollständigkeit in der Aufzählung der Wörter jeder Kategorie. Wo weniger zahlreiches Belegmaterial existiert, gibt er es annähernd vollständig. (Auch hier sind mancherlei Ungleichheiten zu verzeichnen, z. B. die niederländischen Lehnwörter des Französischen werden z. T. mit angeführt, z. T. wird auf Darmesteter-Thomas' Listen verwiesen, die übrigens ergänzungsbedürftig wären, so ist u. a. *beaupré* gar nicht aus dem Niederländischen, sondern aus dem englischen *bowsprit*, wie im Lexikon selbst richtig steht. Bei Bergmann fehlt es unter den englischen Lehnwörtern. Es fehlt *lusin* < *luising, nevre* [< *une evre*] < *ever*; aus dem Englischen fehlt — um nur bei Schiffsausdrücken zu bleiben — *bouline* [< *bowline*], aus dem Deutschen *hisser* u. a.). Wo das Material aber sehr umfangreich ist, verzichtet B. von vornherein darauf, alles zu bringen. Bei einem Unternehmen wie die Darstellung der wechselseitigen Entlehnungen ist jedoch Vollständigkeit — wenigstens die zu erreichende — eigentlich ein wissenschaftliches Haupterfordernis. Um das Bild der gegenseitigen Beziehungen und Einflüsse zweier Sprachen zu erhalten, muss man möglichst genau sehen, wie viel und was eine jede gegeben und empfangen hat. Dieses Bild wird nun aber ganz willkürlich verändert, wenn da und dort Kürzungen eintreten; dadurch verschiebt sich das zu schildernde Verhältnis von Leistung und Gegenleistung. Zudem wird die vom Autor getroffene Auswahl notwendigerweise eine subjektive Färbung erhalten und den Gesamteindruck noch mehr beeinflussen. Viele Untersuchungen könnten an der Hand eines so gearbeiteten Buches gar nicht gemacht werden, z. B. die sprachpsychologisch so interessante — vom Verfasser übrigens gar nicht einmal gestreifte — Frage von dem Verhältnis zwischen Aufnahmsfähigkeit und Assimilationsbegabung eines Volkes. Nimmt eine Sprachgemeinschaft um so mehr auf, je leichter sie den Fremdstoff assimiliert, d. h. stehen Aufnahmsfähigkeit und Assimilationsbegabung im graden Verhältnis zueinander?

Die Beobachtung ergibt, dass eine Sprachgemeinschaft um so mehr aufnimmt, je weniger sie das Fremde ihrem eignen Sprachgebrauche assimiliert. Sie assimiliert aber um so weniger, je mehr Nachahmungstalent sie hat. Das ist der Fall im Deutschen. Die verhältnismässig grosse Leichtigkeit, fremde Laute nachzubilden und sich in fremde Zustände zu versetzen (besonders bei den Süddeutschen), ist die Ursache, dass verhältnismässig sehr geringe Widerstände gegen die Aufnahme von Fremdwörtern herrschen und diese einfach in den Sprachgebrauch übernommen werden, ohne weitgehende Assimilationsbestrebungen. Ganz anders bei den Engländern. Sie sind unendlich weniger sprachbegabt als die Deutschen, sie lehnen alles Fremde mit einiger Schroffheit ab und assimilieren alles ihrer eignen Sprachgepflogenheit. Die Zahl der Entlehnungen ist eine sehr niedrige. Das war aber nicht zu allen Zeiten so. Das Englische enthält bekanntlich fast 33 % französische Wörter; zur Zeit der normannischen Einwanderung waren also die Widerstände gegen die Sprachmengung unendlich geringer als jetzt. Und zugleich sehen wir, dass damals viel weniger resp. langsamer assimiliert wurde als jetzt: Der Engländer von heutzutage spricht überhaupt jedes Wort englisch aus, es sei lateinisch oder französisch oder italienisch (auch Eigennamen, auch in Italien oder Frankreich selbst); man vergleiche damit den Engländer im 11. bis 16. Jahrhundert! Wie wenig hat er die französischen Wörter verändert; noch ins 17. Jahr-

hundert ragen Spuren der französischen Aussprache des *a*, der Akzentuierung bei *-ure* usw. Somit ist es für die Erkenntnis des englischen Sprachcharakters und seiner Wandlung innerhalb der Jahrhunderte unerlässlich, die Menge der Entlehnungen zu verschiedenen Zeiten in ihrem ganzen Umfange zu kennen.

Der Verfasser hat offenbar mehr eine zusammenfassende als eine selbst schürfende Arbeit leisten wollen und so ergab sich eine andere Einschränkung aus dem Mangel an Vorarbeiten für das interessante und wichtige Kapitel über die Nachbildung fremder Ausdrücke im eignen Sprachmaterial, — hier ist nur das Deutsche besprochen — sowie für das Kapitel der Bedeutungsbeeinflussung eigner Ausdrücke durch fremdes Sprachmaterial. Auch das Kapitel von den „geflügelten Worten" ist etwas dürftig; es ist aber an sich eine dankenswerte Erweiterung linguistischer Beobachtungen, da aus dem „geflügelten Wort" mit der Zeit ein „Ausdruck", eine lexikalische Bereicherung der täglichen Sprache erwachsen kann und oft wirklich erwächst, so dass es nur folgerichtig ist, diese Erscheinungen in ihren Anfängen zu verzeichnen. Unausgesprochen beschränkt sich der Verfasser auf die modernen Sprachen und vernachlässigt also alles Lehnwortmaterial, das der heutige Sprachgebrauch nicht mehr kennt. Damit ist auch charakterisiert, dass die phonetische Seite der Lehnwortfrage vollkommen ausgeschaltet ist und alle sich daran knüpfenden historischen und geographischen Probleme. Aber auch die kulturhistorische Seite kam dabei nun natürlich zu kurz. Der Verfasser erklärt, dass er absichtlich alles Dialektmaterial vorderhand beiseite gelassen habe; das war aber in der Tat gar nicht durchführbar, vielmehr hat er nur die modernen Dialekte nicht berücksichtigt, zahlreiche Dialektwörter älterer Sprachstadien hingegen aufgenommen. Wie liesse sich denn auch in Wirklichkeit eine Trennung vornehmen? Jeder Blick in die „Sprachkreise" die der Verfasser aufstellt, zeigt Wörter, die aus einer bestimmten Gegend stammend, allgemach in die Gemeinsprache übergingen, so z. B. sind doch naturgemäss alle Schiffahrtsausdrücke nicht franzisch autochthon, sondern von den Küstendialekten her übernommen usw. Hierdurch ergeben sich wieder manche Ungleichheiten und Inkonsequenzen der Darstellung, die nur dann vermieden werden konnten, wenn die Lehnwortbewegung in ihrer Gesamtheit erfasst wurde.

Durch die willkürlichen Einschränkungen erhält das Buch den Charakter des Rhapsodischen, Unfertigen, der andrerseits im Widerspruch steht mit der ausführlichen Ausarbeitung einzelner Teile, vgl. die Gruppierung der Lehnwörter nach Sprachkreisen. Diese Gruppierung ist an sich wieder etwas Dankenswertes, wegen ihrer kulturgeschichtlichen Wichtigkeit. Wie bei allen solchen Einteilungen stellt sich aber auch hier der Nachteil ein, dass man vor der Menge der Gruppen sehr häufig das nicht findet, was man eigentlich sucht. Hier könnte allerdings ein Wortindex helfend eintreten, der keinem derartigen Buche fehlen sollte. Da der Verfasser nun schon den fruchtbaren Gedanken hatte, die gegenseitigen Entlehnungen zusammen zu stellen, wäre es wohl am lehrreichsten gewesen, jeden Sprachkreis in zwei Kolonnen zu drucken und so das ganze Material zweier Sprachen gleichzeitig überblickbar zu machen.

Trotz all dieser zum grössten Teil selbst gewollten und vorhergesehenen Mängel, die eine bestimmt zu erwartende zweite erweiterte Bearbeitung beheben kann, ist das Büchlein doch auch schon jetzt mit Freude zu begrüssen. Sein Wert beruht auf der Betonung der Gegenseitigkeit der Entlehnungen und auf der übersichtlichen Darstellung der mannigfaltigen Arten von Erscheinungen, die dabei zutage treten. Es gibt eine recht gute Skizze des Entlehnungsvorgangs in allen Verzweigungen; just seine Schlankheit, die, wie oben auseinandergesetzt wurde,

in mancher Hinsicht zu tadeln ist, macht es leicht zugänglich und gerade in weiteren Kreisen zu wirken, ist der Beruf einer solchen Arbeit. Es sollte in keiner Schule fehlen; zum mindesten wünschte man, dass sein den Horizont erweiternder Inhalt jedem Lehrer der modernen Sprachen vertraut wäre, aber auch sprachbegabte Schüler der Oberklassen würden es wohl ohne Schwierigkeit und sicher mit grossem Nutzen lesen. Einige Einzelheiten seien noch bemerkt:

Nach dem Quellenverzeichnis (wie übrigens auch nach den Wörterlisten) ist dem Verfasser entgangen: E. Ullrix, De Germaansche Elementen in de Romaansche Talen, Gent 1907.

S. 6. *„Ich habe ihn begegnet“* kann ohne ausländischen Einfluss viel leichter entstanden sein durch Kontamination von: *ich habe ihn getroffen (gesehen, gesprochen)* + *ich bin ihm begegnet.*

S. 16. Es überrascht von „Germanisten und Neuphilologen“ reden zu hören. Die moderne deutsche Sprache — auf die es hier allein ankommt — gehört wohl ebensosehr in den Bereich der Neuphilologie als Französisch und Englisch.

S. 27. Die Endung *-tät* (*Universität*) dürfte eher als aus dem Pikardischen (?!) eine Mischung aus lat. *-tate* + frz. *-té* sein.

S. 29. Unter den pleonastischen Verbindungen konnte das ganz moderne und doch schon erstaunlich verbreitete *Zitronenlimonade* genannt werden, an dem sich die Verallgemeinerung der Wortbedeutung *„Limonade“* zu *„erfrischendes Getränk“* kundtut, die übrigens auch in romanischen Ländern stattgefunden hat; vgl. dazu *Himbeerlimonade* = *Himbeertrank.*

S. 30. Frz. *bois* geht nicht auf dt. *Busch* zurück; ebenda frz. *étiquette* wohl nicht geradezu auf nd. *stike* Stiftchen sondern auf das afz. Verb *estiquer* stechen, anheften.

S. 41. Die Erklärung von *Querulant* ist ganz unbefriedigend. Das Wort *Querolus* existiert bereits im spätnachklassischen Latein (vgl. die köstliche Aulularia-parodie *„Querolus“* ed. Peiper!) ist also nicht unter dem Einfluss von frz. *querelle* gebildet. Zu *quaerulus* muss natürlich *quaerulare* vorhanden gewesen sein. Die Bedeutung war immer dieselbe: Nörgler und (österreichisch) Raunzer.

S. 54. *karrete* geht nicht auf frz. *charrette* zurück; es liegt offenbar wie das *k-* beweist, ein nordfrz. Dialektwort zugrunde. Dasselbe gilt für *karrunje* S. 55. *karrete* ist nicht nur berlinerisch.

S. 56. Die einleuchtende Ableitung von berl. *det is seine Forsche* < frz. *force* lässt zweierlei vermissen. Erstens die Beachtung der phonetischen Verhältnisse. Das Berlinische wird weit eher frz. *-ce-* in *-ż-* wandeln als in *š*; vgl. *„abgemacht — Seefe“* < *c'est fait* (S. 56). Es dürfte also pic. *forche* vorliegen. Da, wie der Verfasser bemerkt, diese zahlreichen französischen Entlehnungen des Berlinischen in der Einwanderung der Hugenotten ihre Ursache haben, liegt gar nichts im Wege, dialektische Einflüsse anzusetzen. Zweitens scheint doch das Adjektiv *forsch* zu diesem *Forsche* zu gehören: ein *„forscher“* Kerl = der was kann, vorstellt, alles am besten macht. Ebenda *Asche* = Geld < frz. *acheter* ist kaum annehmbar.

S. 64. Der Feststellung, dass die Präpositionen wie die anderen grammatischen Wörter im Englischen rein germanischer Abstammung sind, folgt die Bemerkung: „immerhin zeigen die Präpositionen französische Beeinflussung, *during, concerning, in account of*“. Hier fehlt nun die sprachgeschichtlich wichtige Bemerkung, dass es sich in diesem Falle eben um anders geartete Präpositionen handelt, nämlich um sekundäre Präpositionen. Die primären Präpositionen des Französischen hat das Englische nicht übernommen (ausser in bestimmten Ausdrücken der Heraldik

sans), wohl aber die sekundäre *mau gre* und sonst Wörter, die im Englischen erst zu präpositionaler Funktion gemodelt wurden, wie *in account of*, oder Wörter aus französischem Stamme, die mit Hilfe der englischen Suffixe nach dem Muster des Französischen gebildet, aber im Französischen selbst auch sekundäre Präpositionen sind wie *during, concerning*, eine Nachahmung des frz. *durant, moyennant* u. a.

S. 65. Wenn der Verfasser meint, die Spezialgeschichte jedes einzelnen Lehnwortes, seiner Beziehungen zu dem Worte, das es begrifflich vorfindet usw., wäre eine Arbeit, deren Ergebnis nicht im Verhältnis zur Mühe stünde, so irrt er sicherlich. Eine solche Arbeit wäre von höchstem Wert, gibt doch der Verfasser selbst zu, dass man keinen vollen Einblick in die Geschichte der Lehnwörter haben könnte, ehe diese Vorarbeit gemacht ist.

S. 102. In der Aufzählung der deutschen Suffixe, die das Französische entlehnt, steht aus Versehen: *-ald, -aut* statt *-ois, -aut*, vgl. S. 124 u. 125. *Elise Richter.*

Haas, J., *Grundlagen der französischen Syntax.* Halle, Niemeyer, 1912. 34 p. 1,20 M. — Die Broschüre soll das Einleitungskapitel sein zu einer französischen Syntax. Sie soll zugleich Haas' neufranzösische Syntax von 1909 und die neue Syntax, die die vorhergehende in historisch-methodischer Hinsicht erweitern wird, theoretisch begründen. Haas gibt zu diesem Zweck eine knappe Darstellung seiner Grundauffassungen von der Syntax überhaupt als psychologisch-sprachlicher Grenzwissenschaft erläutert an französischen Beispielen. Wegen der Wichtigkeit der Schrift für zwei Bücher, in denen die bisherigen Methoden der syntaktischen Forschung als ungenügend angesehen werden (S. 34), muss ich etwas ausfürlicher sein.

Die Hauptgedanken sind folgende: Die syntaktische Einheit ist der Satz. Das ist der sprachliche Ausdruck für eine als Einheit apperzipierte Vorstellungsgruppe. Seine Gliederung entspricht einerseits der Form der Apperzeption im Bewusstsein des Sprechenden, andererseits der Form der Verknüpfung der überlieferten Spracheinheiten. Die Verknüpfung der Einheiten ist die Folge von besonderen Vorgängen, die wahrscheinlich im motorischen Sprechzentrum ihren Sitz haben. Schon aus physiologischen Gründen ist die Syntax von phonetischen, morphologischen, semantischen Disziplinen zu scheiden. Von der Stilistik ist sie dadurch unterschieden, dass sie die Formen der Mitteilung nicht wertet wie diese. Der Zusammenhang der Rede, mit Ausnahme der Art und Form der Satzverknüpfung, ist der Stilistik zu überlassen. Das Material liefern alle sozialen und geographischen Gruppen der Sprachgemeinschaft. Der Satz hat eine äussere (rhytmische) und innere Einheit (Gesamtvorstellung). Er ist zu zerlegen in die rhytmischen und die Vorstellungs-Einheiten. Der dynamische Akzent, die verschieden starke Betonung der Wörter, gibt ein Bild des inneren Gliederungsprozesses, bis zu den apperzeptiven Unterabteilungen des Gesamtvorganges. Das Gefüge des Satzes stellt ein genaues Abbild der ursprünglich ins Bewusstsein aufgenommenen Gesamtvorstellung dar. Mehrere Satzakte können usuell miteinander verbunden werden; die Vorstellungsverknüpfung kann semantische und syntaktische Folgen haben. Es gibt Wortkomposition, engere und losere syntaktische Komposition. Der Massstab zu ihrer Bestimmung ist in dem Grade der Bedeutungsverschiebung einzelner Bestandteile zu finden. Als Beispiel dienen die Temporalkompositionen (il va déjeuner). — Die syntaktische Forschung hat sich nach den Beziehungen zu richten, die zwischen Vorstellung und deren sprachlichem Korrelat bestehen. Der primären Scheidung der Vorstellungen in Gegenstands- und Merkmalsvorstellungen entsprechen die beim Urteil notwendigen Grundbestandteile, Subjekt und Prädikat, nur in einem gewissen Grade. Ungegliederte Sätze haben für diese logischen Kategorien keine besonderen sprachlichen Ent-

sprechungen, wie sie die gegliederten aufweisen. Das Prädikat braucht kein Verbum zu enthalten. Verblose Sätze sind nicht als Ellipsen zu bezeichnen, wenn sie einer Gesamtvorstellung entsprechen (wofür die rhythmischen Verhältnisse Anzeichen bieten), auch wenn bei ruhiger Überlegung eine logische befriedigendere Gliederung gewählt werden würde. Es ergibt sich die Vierteilung der Sätze (wie in der neufranzösischen Syntax); in: I a) ungegliederte Nominalsätze, b) ungegliederte Verbalsätze; II a) gegliederte Nominalsätze, b) gegliederte Verbalsätze. — Die Beziehungen zwischen den Vorstellungsprozess und dem Sprachausdruck sind in der Gegenwart am klarsten, Rückschlüsse auf frühere sprachliche Epochen sind darum mit grosser Vorsicht zu machen. Trotzdem ist die historische Forschung auch für die Syntax unbedingte Forderung, aber die historische Methode der übrigen Teile der Grammatik ist nicht auf die Syntax zu übertragen.

Dies ist der Inhalt der interessanten und zum Nachdenken anregenden Schrift. Der Verf. deutet durch die Tatsache der Sonderveröffentlichung an, dass er im Interesse des späteren Gesamtwerks und der syntaktischen Erkenntnis eine Diskussion wünscht. Aber ehe ich mich zu Einwendungen berechtigt glaubte, die vor allem zeigen sollen, wie seine Anregungen verschiedene Auffassungen befruchten, habe ich mich für verpflichtet gehalten, die Haas'schen Gedanken möglichst objektiv, wenn auch vereinfacht, wiederzugeben, was bei seiner Darstellungsart nicht ganz leicht ist. Die Diskussion muss sich vor allem um einen Punkt drehen: um das Verhältnis von Psychologie und Syntax.[1] Hier liegen die Anregungen und die Angriffe der Schrift, dieses Verhältnis selbst ist die Grundlage, auf der der Bau der französischen Syntax sich erheben soll.

Man kann von Haas bei der Bestimmung dieses Verhältnisses nach zwei Seiten abweichen: den einen Gegnern bringt er zu viel Psychologie, den andern zu wenig. Diejenigen, die von den historisch gewordenen Sprachformen auszugehen gewohnt sind, werden finden, dass Haas bei der Erklärung mancher Erscheinungen seine psychologischen Hilfen überschätzt, die anderen, die von dem die Sprachäusserungen begleitenden psychischen Gliederungsprozess ausgehen, werden finden, dass seine Voraussetzungen zu anderen Folgerungen hätten führen müssen. Wer in ein Grenzland neue Wege zu bahnen unternimmt, muss sich solche Angriffe von zwei Seiten gefallen lassen.

Ich stelle mich zuerst auf den Standpunkt derjenigen, die finden, dass er zuviel von der Psychologie erwartet. Syntaktische Probleme können nicht in erster Linie durch den Parallelismus, in dem die psychologische Gliederung des Satzes zu der sprachlichen steht, gelöst werden. Denn dieser Parallelismus ist eine Hypothese. Schon Kalepky wies in seiner im ganzen höchst anerkennenden Besprechung von Haas' neufranzösischer Syntax (ZFSL 36. II, 170) auf Fälle hin, in denen der Ausdruck Korrelat die Schwierigkeiten der Haas'schen Darstellung nur unnötig erhöht. In der Tat ist die Wissenschaft, die von der psychologischen Gliederung eines „apperzipierten Tatbestandes" (S. 10) ausgeht, und das Gliederungsresultat

[1] Alle Fragen die nicht unmittelbar damit zusammenhängen, lasse ich beiseite, so auch die S. 11 f. angeschnittene, die Leser dieser Zeitschrift vor allem interessierende Frage nach dem Umfang des syntaktisch zu untersuchenden Sprachmaterials Die Annahme, dass syntaktische Gleichheit ein Kennzeichen der Sprachgemeinschaft (mit Einschluss der Dialekte) sei, hoffe ich, schon auf Grund des Materials des Atlas linguistique wesentlich einschränken zu können (Studien zur wallon. Dialektsyntax, Kap. 4).

dann mit der historisch bedingten Gliederung der in bestimmtem Gebiet gegebenen Satzformen vergleicht, nur ein Postulat. Haas nimmt an, dass die französische Syntax, wie er sie auffasst, dieser geforderten Wissenschaft im ganzen gleichgesetzt werden könne, obwohl sie „der gewöhnlichen Übung folgt, und die semantischen Einheiten, d. h. die Korrelate der einzelnen Vorstellungseinheiten als Teile des Satzes der Darstellung der syntaktischen Verhältnisse zugrunde legt“ (S. 14). Aber diese Annahme beruht auf Schlüssen, die nicht zwingen. Die Schlüsse lauten so: „Die Untersuchungen der Psychiater und Psychologen über die Aphasie . . ., wenn diese auch für die exakte Sprachforschung keine ganz genügende Grundlage abgeben“ (! S. 14), ergeben etwa, dass die Verknüpfungsvorgänge der Spracheinheiten an besonderer Stelle lokalisiert werden können, und weiter, dass die „primäre Scheidung von Vorstellungen, auf der die Gliederung Subjekt-Prädikat beruht“ „die in Gegenstandsvorstellungen und Merkmalsvorstellungen ist“ (S. 25). Nur soviel ergibt sich aus den Arbeiten über Psychopathie, die er fast allein anzieht. Mit Hilfe einer zwar „bequemen“, aber wissenschaftlich schwerlich geschützten Apperzeptionslehre (S. 19) folgert er daraus, dass der Satz „in seinem Gefüge . . . ein genaues Abbild der Form der ursprünglich ins Bewusstsein aufgenommenen Gesamtvorstellung darstelle“. Gegen den dieser Folgerung zugrunde liegenden Schluss ist einzuwenden: Daraus, dass die Verknüpfung semantischer Einheiten auf lokalisierten Vorgängen beruht, folgt nur, dass man vielleicht die „Fügung der Wörter“ von anderen Disziplinen abtrennen darf, aber es folgt nicht, dass diese (psychologische) Verknüpfung der Vorstellungseinheiten der Form nach mit der Verknüpfung der entsprechenden Spracheinheiten übereinstimmt (S. 6 u. 10).

Bei Haas ist der Satztakt die vermittelnde Gliederungseinheit. Aber es ist Einspruch gegen die Lehre zu erheben, dass „die Verschiedenheit der Stärke des Expirationsstroms ein Bild des Gliederungsprozesses“ sei, und dass die rhythmische der logischen Gruppe gleich sei (S. 18) oder gewesen sei, ehe einzelne Vorstellungen ihre Selbständigkeit aufgegeben haben (S. 20). Haas führt selbst dagegen an, dass diese Gliederung „mehr oder minder automatisch“ (S. 17) ist, dass okkasionelle Veränderungen dieser rhythmischen Verhältnisse — keineswegs bloss im Vers — häufig sind (S. 20). Der Affektverlauf, dessen Bild die rhythmische Gliederung des Satzes ist, stimmt mit der grammatisch-logischen Satzgliederung schlechthin nicht überein, darüber hilft die Haas'sche weitherzige Auffassung der „Form der Apperzeption, die dem Sprachausdruck zugrunde liegt“, und die heftige Polemik gegen Gröber (S. 30) nicht hinweg. Haas kann denn auch die Rhythmik für seine Gliederungsversuche nicht recht brauchen.

Nur einmal scheint sich eine praktische wichtige Folgerung daraus zu ergeben, da nämlich, wo es sich um die Unterscheidung von vollständigen (ungegliederten) Nominalsätzen und von Ellipsen (unvollständigen, gegliederten Verbalsätzen) handelt (S. 27). Diese Unterscheidung ist allerdings nur auf Grund der „rhythmischen Verhältnisse“ möglich. Daraus ergibt sich eigentlich, dass bei schriftlich überlieferten Fällen dieser Unterschied willkürlich ist. Gewiss, wenn man an solche Gebilde das Mass der „logisch befriedigenden Gliederung“ — wobei ein Verb zu ergänzen wäre — anlegt, so hat man damit weder für die historische noch für die psychologische Erklärung der Erscheinung viel gewonnen; aber auch das psychologische Mass: ob der Sprechende sich der Auslassung irgendwelcher Wörter bewusst ist, ist nicht besser; denn wie sollen wir es anlegen? Die Folge ist, dass Haas die Ellipsen möglichst ausschalten möchte (S. 30). Der zweite Fall, wo man die praktische Anwendung der Rhythmik wenigstens erwartet, die syntaktische Kom-

position, wird auch bei Seite geschoben. Der Engegrad der syntaktischen Komposition wird im Grunde mit semasiologischem Massstab gemessen.

Wenn aber auch in diesen günstigsten Fällen die „innere Sprachform" für die syntaktische Klassifizierung nicht nötig ist, und wenn im ganzen trotz allem nach der Satzform und nicht nach der „Form der Apperzeption" gegliedert wird, wozu ist dann der ganze psychologische Unterbau nütze? Warum sollen wir die Apperzeptionsvorgänge beim Sprechenden zugrunde legen, wenn sie uns nicht gegeben sind, sondern höchstens indirekt die Apperzeptionsvorgänge beim Hörenden? Zu den ersteren können wir nur durch die doppelte Hypothese zurückgelangen, dass erstens die syntaktischen „Gebilde zum Ausdruck von Vorstellungen derart dienen, dass sie geeignet sein sollen, in einem Hörendem ähnliche Vorstellungen zu erwecken, wie diejenigen, die den Sprechenden zur Mitteilung veranlasst haben;" und zweitens „dass die Form der Apperzeption für die Gliederung des Satzes massgebend" sei, wobei sich, nach Humbold, im Französischen meist die Wortarten mit den syntaktischen Kategorien decken (S. 31). Drei Gründe, die Haas selbst anführt, sprechen gegen die zwingende Notwendigkeit, diese psychologischen Hypothesen als Arbeitshilfen anzunehmen: 1. Er selbst will die Begriffe Apperzeption, Vorstellung, Bewusstsein etc. nicht unter die psychologische Lupe genommen wissen. 2. Er selbst kennt die praktischen Schwierigkeiten, die daraus entstehen, wohl. 3. Er selbst handelt nicht danach, weil er seine Gliederung auf die sprachlichen Formen aufbaut, woran die Tatsache nichts andert, dass er die verschiedenen Satzteile als die Korrelate der entsprechenden Vorstellungen bezeichnet. Besonders wird die historische Syntax nur von den Sprachformen ausgehen können, mögen die Erklärungsversuche, durch Klassifizierung, durch logische oder psychologische Deutung verlaufen wie sie wollen; denn nur die Sprachformen sind uns gegeben (S. 33. 34).

Nun will ich mich noch auf den Stadpunkt der Psychologen zu stellen versuchen. Ich habe schon einige Gesichtspunkte angegeben, von denen aus man für die Psychologie ein grösseres Interesse beanspruchen könnte. So für die Fälle, die doch jedenfalls denkbar sind, wo bei psychologischer und grammatischer Betrachtung Subjekt und Prädikat ihre Rollen tauschen (vgl. Paul, Prinzipien[4], S. 124 ff.). Aber ich will nur auf einen Punkt noch eingehen. Haas betont, natürlich mit Recht, dass syntaktische Zustände erklärt werden müssen, und dass sie historisch erklärt werden können. Aber im Grunde zielt die von Haas geübte psychologische Betrachtung erst in zweiter Linie auf die Erklärung, in erster auf die Beschreibung (und Gliederung) derjenigen psychologischen Vorgänge, die in dem das syntaktische Material durchdenkenden und nachfühlenden Sprachkenner der Selbstbeobachtung zugänglich sind. Nur diese psychologischen Vorgänge sind ihm gegeben, nur von diesen geht er aus. Es verlohnt sich wohl diesen Beschreibungen zuzuhören!

Warum soll der Sprachgelehrte die Gleichheit der psychischen Vorgänge beim analysierenden und beim produzierenden Subjekt voraussetzen, und nicht einfach zugeben, dass, abgesehen von möglichen objektiven Messungen, die ja Haas selbst meist erst von der Zukunft erwartet, dies das psychologische Material ist, mit dem der Syntaktiker zu arbeiten pflegt? Sollte man dies Material unwissenschaftlich nennen dürfen, weil es zu einfach und bescheiden erscheint? Oder weil es nicht objektiv und allgemeingültig ist? Oder weil es nicht von den historisch gewordenen Sprachformen gebildet wird, sondern von den nur in der Gegenwart vorhandenen Projektionen dieser Formen, und natürlich auch ihrer funktionellen Beziehungen, in der Psyche des Beobachters? Der Vorwurf der Unwissenschaftlichkeit wäre aus

mehreren Gründen unberechtigt. Für den Psychologen sind diese psychologischen Vorgänge die einzigen Tatsachen, für die es keiner Hypothesen bedarf. Und auch die Syntaktiker, meine ich, können nichts gegen dies Material einwenden, da nur auf diese Weise die syntaktischen Erscheinungen unmittelbar vergleichbar sind, wenn sie nämlich, um im Bild zu sprechen, auf eine gemeinsame Ebene projeziert sind. Ursprünglich nicht psychologisches, heterogenes Material wird durch den Analysierenden in psychologisch homogenes umgestaltet.

Bis jetzt ist von der Hypothese, dass die psychologischen Vorgänge beim analysierenden Subjekt dieselben seien wie die beim produzierenden, abstrahiert. Wenn dem Forscher nun diese Hypothese geeignet erscheint, die dem Beobachter gegebenen Tatsachen zu erklären, wer soll ihn hindern, sich bewusst dieser Hilfskonstruktion als Arbeitshypothese zu bedienen? Also anzunehmen, dass er durch geeignete Gruppierung des sekundären psychologischen Rohmaterials nach grammatischen Gesichtspunkten etwas über das psychologische Wesen der syntaktischen Erscheinungen selbst ergründen könne? Er hofft dann also, durch Gruppierung dieses psychologisch homogenen Materials nach nicht psychologischen Gesichtspunkten die eigentlichen Probleme der syntaktischen Forschung, die historischen und die systematischen Probleme, mit der für die Wissenschaft erreichbaren Wahrscheinlichkeit lösen zu können. Geht er bei dieser Gruppierung von der Zeit der Überlieferung aus, so wird der Vergleich verwandter Tatbestände in diesen Gruppen Schlüsse auf den „syntaktischen Wandel“ gestatten, er wird historische Probleme mit grösserer oder geringerer Wahrscheinlichkeit lösen (S. 33f.); stellt er dagegen die psychologischen Erscheinungen zusammen, die gleichen oder ähnlichen syntaktischen Sprachformen entsprechen (Subjekt, Prädikat, Determination, Negation etc., S. 32f.), so gestattet der Vergleich verwandter Tatbestände Schlüsse auf die Grundfunktionen der syntaktischen Formen; er wird systematische Probleme lösen. Vollständig ist auch diese bescheidenere Aufgabe nie zu erfüllen. Aber gewöhnlich wird sie nicht einmal in diesem Umfang gestellt. Denn dadurch, dass wir die logischen Beziehungen nebeneinander gestellter psychologischer Vorgänge, und die Bedeutungsinhalte der den verschiedenen syntaktischen Formen entsprechenden Vorstellungen noch am leichtesten in Worte und Begriffe fassen können, kommt es, dass die Zurückführung der historischen Gruppierung des syntaktischen Materials auf eine logische, der systematischen auf eine semaliologische uns als die wesentlichen Ziele der syntaktischen Erklärung erscheinen.

Mit den letzten Ausführungen sollen nicht etwa neue syntaktische Forschungsmethoden angedeutet werden, sondern es soll nur, von anderem Standpunkt aus, auf die psychologischen Grundlagen hingewiesen werden, auf denen die französische Syntax von Haas — und nicht nur diese — ruht. *Arthur Franz.*

Lerch, E., *Das invariable Partizipium praesentis des Französischen [une femme aimant la vertu]. Ursprung und Konsequenzen eines alten Irrtums: Hab. München. Erlangen 1913. — Prädikative Partizipia für Verbalsubstantiva im Französischen. C'était son rêve accompli. Das war die Erfüllung ihres Traums.* BhZRPh 42. — Gelehrt, breit ausgestattet, in einem entschieden professoralen Ton gehalten, enthält diese Abhandlung eine Fülle den Philologen interessierender, sicher gestellter Tatsachen. Dennoch muß man sich sagen, daß sie im gehörigen Sinne des Wortes nicht als wissenschaftlich kritisch angesehen werden kann. Denn der Verfasser hatte ja leichtes Spiel, den Grammatikern unzutreffende, selbst unsinnige Formulierungen ihrer Regeln betreffs des Unterschiedes von participe présent und adjectif verbal aufzumutzen. Dazu führte sie mit Notwendigkeit die Festlegung eines Unterschiedes,

dem keine psychologische Wirklichkeit entsprach, dessen Ausdruck die Sprachform ist, sondern der einer äußerlichen Betrachtung eines rein grammatikalischen Verhältnisses (régime, point de régime) entsprang. Eine so willkürliche Entscheidung mit dem Geist der Sprache in Einklang zu bringen, war eben eine unlösbare Aufgabe. Übrigens ist dieser alte Irrtum, zu dessen Zerstörung das wissenschaftliche Material kalibanmäßig zusammengeschleppt wurde, schon längst erkannt worden. In einer alten Grammatik von A. Brachet ist zu lesen: Nos participes présents viennent des participes latins; ceux-ci étant traités par les Romains comme de simples adjectifs, nos participes présents furent toujours variables jusqu'à la fin du seizième siècle; ce fut seulement en 1660 qu'Arnauld et Lancelot enseignèrent, dans leur Grammaire de Port-Royal, qu'il y avait lieu de distinguer dans les formes en ant un adjectif verbal déclinable et un participe présent indéclinable. Ce principe erroné (que Vaugelas avait admis en partie dès 1647) fut reconnu par l'Académie (dans sa séance du 3 juin 1679) et obtint dès lors force de loi. *Nouvelle Grammaire française fondée sur l'histoire de la langue 2e édition.* Paris 1874, p. 215. Dann steht die Auffassung Lerchs von ant als veränderliches Partizip überall da, wo ein Nomen charakterisiert wird, folglich die Forderung: une femme aimante la vertu, une maison portante le numéro 13 u.s.w. in entschiedenem Widerspruch zum Sprachgefühl des Neufranzösischen, wo gerade in diesen und ähnlichen Fällen, wegen der Assoziation mit einem Objekt, in ant eine verbale, keine nominale Bedeutung sich wirksam zeigt und die Determination akzessorisch, nicht als immanenter Bestandteil zum Substantiv tritt. Letztere Einsicht hat sich ihm wohl schließlich (S. 486) eröffnet, doch konnte er sie nicht mehr berücksichtigen, weil er schon ans Ende seiner Ausführungen gekommen war. So bleibt das Urteil Th. Kalepkys anläßlich der früheren Arbeit des Verfassers: *Prädikative Partizipia für Verbalsubstantiva im Französischen. C'était son rêve accompli. Das war die Erfüllung ihres Traums.* BhZRPh 42 auch für diese bestehen: Das Mißlichste aber an seiner ganzen, sonst so tüchtigen Arbeit ist seine Auffassung der französischen „Partizipien", d.h. sein Irrtum, daß alle Verbformen auf -ant, die er als I. Partizipium bezeichnet und alle gewöhnlich als Partizipia Perfekti bezeichneten, von ihm aber P. II genannten Verbformen auf -é, -i, -u u.s.w. „Partizipien" im wahren Sinne des Wortes seien, sagen wir einmal „Mittelformen, Bastardformen", die in sich verbale Bedeutung (mit Verbalrektion) und zugleich nominale (adjektivische oder substantivische) Natur vereinigen. Nichts kann für das Neufranzösische irriger sein als eine solche Meinung. (ZFSL 1914, Referate und Rezensionen p. 31). Es ist aber noch auf einen zweiten Irrtum aufmerksam zu machen. Der Verfasser hat die Grundbedeutung des Gerundiums außer acht gelassen und lediglich dessen grammatische Funktion hervorgekehrt. Seine Grundbedeutung ist nun eine nur implicit innegewordene, nicht klar entfaltete Anschauung des Zusammenfassens einer Substanz — mit einer Tätigkeits- oder Zustandsvorstellung. In der Entwicklung des Satzes kann diese Zusammenfassung prädikativ, attributiv oder adverbial bezogen werden, auf ein Satzglied oder auf einen anderen Satz. Daraus entstehen die verschiedenen Arten des Gerundiums: das attributive, das prädikative, das adverbiale und das absolute. Siehe dazu das sehr belehrende Kapitel X (Gerundio — Participio) in *Estudios gramaticales por* D. Marco Fidel Suárez. Madrid 1885. Gerundio, frz. gérondif, ist freilich eine ganz unpassende Bezeichnung. Indessen vermögen wir darin nichts sonderlich anderes als eine Wortdifferenz zu erblicken. Daß das sogenannte invariable Partizipium präsentis des Französischen eigentlich ein Gerundium sei, war schon längst von Max Müller, *Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache,* II. Teil, ausgesprochen worden. „Chantant, wenn es als Partizip

gebraucht wird, ist nicht das lateinische Participium Praesentis cantans, sondern das sogenannte Gerundium, d. h. der Casus obliquus eines Verbalsubstantivs, das lateinische cantando, entsprechend dem englischen a-singing, während das wirkliche lateinische Participium Praesentis cantans in den romanischen Sprachen als Adjektiv gebraucht wird und die weibliche Endung annimmt, z. B. une femme souffrante u. s. w. — Hier sehen wir also wieder, daß in analytischen Sprachen die vom Partizip des Präsens getragene Idee durch den Casus obliquus eines Verbalnomens ausgedrückt werden kann. — Französische Romanisten sagen: La vieille langue distinguait le participe présent variable (chantant cantantem) du gérondif (chantant, cantando) identique de forme au participe, mais invariable. La langue peu à peu a fait au gérondif la part de plus en plus large, et l'a substitué au participe, si bien qu'aujourd' hui la forme verbale en ant, où l'on voit généralement un participe présent, mais qui est en réalité un gérondif, est invariable. Von der Natur und Bedeutung des Gerundiums hat man also doch schon vor Lerchs Darlegungen mehr als eine leise Ahnung gehabt. Wir kommen deshalb zum Schluß, daß trotz aller zur Anwendung gebrachten Hülfsmittel der gelehrten Arbeit ein Beweis für die Behauptung, „une femme aimant la vertu" sollte sprachlogisch heißen „une femme aimante la vertu" so wenig erbracht wurde, als in der vorhergehenden Abhandlung es gelang, die Berechtigung des Themas „Prädikativa für Verbalsubstantiva" zu erweisen. Es ergibt sich weiter nichts, als daß man für invariables Partizipium Gerundium, für Partizipium Adjektif verbal sagen sollte, anstatt mit dem verfasser: Es gibt nur Zweierlei: das Gerundium, das mit oder ohne en gebraucht werden kann, und das Partizip, bei dem bald der ruhende Charakter des Adjektifs (adjectif verbal), bald mehr der momentane des Vorgangs hervortritt (immer jedoch so, daß ein Seiendes bezeichnet wird). Das adjectiv verbal ist nicht ein Drittes, sondern ein Unterfall des Partizips (S. 484, § 50. 3). — Auf Einzelheiten wie (S. 477) „für 'schwebend' scheint eine einfache Übersetzung zu fehlen — plânant (sic) wäre jedenfalls kaum möglich" (s. Dict. gén.: Un autour planant sur les sillons. Lafontaine) wollen wir lieber nicht eingehen. *K. Morgenroth.*

Kjellmann, H., *La construction de l'infinitif dépendant d'une locution impersonnelle en français des origines au XVe siècle.* Thèse pour le doctorat, Upsala, Almquist & Wiksell, 1913. 338 p. — Der Verf. des stattlichen, schön gedruckten Bandes zeichnet sich durch grosse Gewissenhaftigkeit im Sammeln von Belegmaterial und bei umfangreichen statistischen Zusammenstellungen, logische Schärfe im Zergliedern und gegenseitigen Abwägen verschiedener Konstruktionen sowie die den Nordländern in so hohem Masse eigene gruppierende und disponierende Darstellungsgabe aus: vielleicht wäre in letzter Beziehung ein schnelleres Darstellungstempo und eine Herabminderung des äusseren Umfanges der Abhandlung wünschenswert gewesen. Da es sich bei jeder der unpersönlichen Wendungen um die Frage handelt, welche von den drei Infinitivkonstruktionen (reiner Infinitiv oder Inf. mit *à* oder Inf. mit *de*) angewendet wurde, so geht durch das „les phrases impers. en ancien français" im einzelnen aufzählende, den Hauptteil darstellende und 238 Seiten umfassende 4. Kapitel ein ermüdender Dreitakt.

Die „These" dieser These lautet (S. 8): „la construction de l'infinitif est déterminée par la signification du verbe principal": gegenüber dem aus dem Lat. ererbten „inf pur" (Typus: *il me convient faire*) macht sich „dans le verbe principal une disposition sémantique pour un rapport répondant à la nouvelle construction" (Inf. mit Präp.) geltend (S. 19); *à* stellt sich zum Ausdruck eines „rapport de direction" oder „de repos" ein, ersteres ist bei den Verben des Willens, der Erlaubnis,

der Notwendigkeit (Typus: *il me plait a faire* ‚es beliebt mir zu tun'), dieses bei den Verben des Gefallens, des Passens der Fall (Typus: *il me plaît à faire* ‚es gefällt mir zu tun'); das *de* entwickelt sich „près de verbes qui pouvaient se construire avec un complément nominal précédé de la prép. *de*", also bei Verben des Interesses und der Erinnerung (Typus: *il me plaît de faire* ‚ich habe Gefallen an'). Die vom Lateinischen ererbte Konstruktion bleibt in Wendungen, die mit den Hilfsverben gleichbedeutend sind, bei denen ja ebenfalls der reine Inf. erhalten bleibt: *il me convient le faire* wie *je dois le faire.* In der ersten altfranz. Periode zeigt der Inf. mit *à* eine Neigung, die Hegemonie an sich zu reissen, gegen 1400 überflügelt das nur bei einer bestimmten Klasse berechtigte „organische" *de*, nunmehr zu einem blossen „outil grammatical" werdend, unter dem Einfluss der Konstruktion *bone chose est d'aprendre*, die anderen Konstruktionen: das moderne *il convient de le faire* hat sich gleichzeitig mit dem aus *bone chose est d'aprendre* abzuleitenden *il est bon* (*nécessaire* etc.) *d'aprendre* entwickelt (S. 301). Das 15. Jahrhundert, mit dem der Verf. seine Studie abschliesst, ist insofern ein Wendepunkt, als „le développement qui devient manifeste à cette époque tend à rendre l'emploi de l'inf. précédé de *de* indépendant de tout rapport avec la signification du verbe principal, c'est à-dire à faire de ce genre de construction infinitive une catégorie formelle, caractère qu'il a revêtu complètement en français moderne". Wie man sieht, hat der Autor aus seinem Material einen schönen Evolutionsgedanken herausgelesen und so seiner Arbeit eine straffe Umrahmung und Begrenzung gegeben.

Zum einzelnen: S. 49 ff. Sehr fein ist die Unterscheidung zwischen „verbes proprements dits" („le sujet de l'idée verbale de l'inf. n'est autre que la personne qui, par rapport au verbe principal, joue le rôle de régime datif", Typus: *il me plaît le faire*) und „verbes impers. secondaires" („le sujet de l'action verbale de l'inf. n'est pas celui du verbe principal", Typus: *il ne peut en être autrement*). Anstatt dieser beiden farblosen Namen würde ich nur dem Wesentlichen näher kommende vorschlagen wie etwa *immanent-* und *assimilativ-unpersönliche* oder *absolut-* und *fakultativ-unpersönliche,* da ja in *il ne peut en être autrement* das *peut* nur „fakultativ", durch den „assimilativen" Einfluss des an sich unpersönlichen *il en est autrement* zur unpersönlichen Funktion kommt (vgl. die Erscheinung it. *sono potuto venire*, wo *potere* durch assimilativen Einfluss von *sono venuto* sein *ho potuto* durch *sono potuto* ersetzt). — S. 62: Das geringere Auftreten präpositionalen Infinitivs bei *estuet* als bei *convient* erklärt Verf. „par l'emploi plus étendu d'*il estuet* dans le plus ancien français". Wie erklärt sich aber ihrerseits diese Tatsache? Da *conven* in Südfrankreich seit den ältesten Zeiten auftritt, werden wir hier eine Überlegenheit des Südens in kulturellen, speziell psychologischen Dingen annehmen können: denn das „schön ist, was sich ziemt" ist ja eine Kulturerrungenschaft, wie Goethe sehr wohl wusste (Tasso II, 1). Wenn später *convient* auch im Nordfrz. erscheint und *estuet* im 13. Jahrh. untergeht, so mag das ein südlicher Einfluss sein (das prov. *estober* ist ja sehr selten), ebenso wie nach v. Ettmayer, Zeitschr. f. rom. Phil. 1913, S. 203 die Abstrakta auf *-or* vom Süden ausgestrahlt sind. Und aus der Abstraktheit sowie vielleicht der Tatsache des Imports des *convient* erklärt sich auch, dass die Verwachsung mit dem Infinitiv nicht eintrat wie in *estuet.* — S. 98 in *Mais por cest peril eschiver, | Dunt mult te besoigne à guarder | Te durra conseil merveillos* möchte ich den zweiten Vers nicht übersetzen ‚dont tout te force, te presse à te garder', sondern *mult* adverbial und *besogne* unpersönlich = ‚force t'est' fassen. — S. 108: Wenn *il siet* besonders seit dem 16. Jahrh. erscheint, so erkennen wir auch hier den sprachlichen Niederschlag einer kulturellen Erscheinung, nämlich der

Entwicklung des Begriffes der *bienséance* in Frankreich. — S. 111: Fein die Unterscheidung zwischen volitivem und rein „sensationellem" (wenn ich so sagen darf) *plaire*: *il me plaist à le faire* ‚es beliebt mir zu tun' enthält ein *à* der Richtung, *il me plaist à le faire* ‚ich finde Freude daran, es zu tun' ein *à* der Ruhe. — S. 113: Littrés Unterscheidung zwischen *ce qu'il vous plaît* und *ce qui vous plaît* zu verwerfen, tut der Autor ganz recht. *Ce qui* fällt mit *ce qu'il* vor Konsonant lautlich zusammen, daher Sardou, Nos intimes 13 schreibt *Ce qu'il me manque,* ebenso Hervieu, Dédale II, 6 *L'heure qu'il va être ne m'appartient plus*, Daudet, Immortel S. 15 *Léonard Astier . . . émietta . . . ce qu'il restait de fromage d'Auvergne.* Die richtige Verteilung zeigt Wolff, L'âge d'aimer I, 5: *je sais ce qui vous arrivera un jour ou l'autre,* aber *voilà ce qu'il y a de certain* (*que* Akkusativ). — S. 117: In *Vueillez prendre de mon avoir Ce qui vous en plaira avoir* möchte ich das zweite *avoir* als *à* + *avoir* fassen, vgl. Tobler, V. B. I², 227, Anm. — S. 125: Die Tatsache, dass *placet,* aber nicht *displicet,* einen volitiven Sinn entwickelt hat, erklärt sich aus dem geringeren Abstand, der zwischen ‚Gefallen' und ‚Wollen (Belieben)' als zwischen ‚Missfallen' und ‚Nichtwollen' besteht. Vom Gefallen zum Befriedigen desselben ist nur ein Schritt, das Missfallen ist etwas Negatives, das sich nicht in einer Tat auslösen muss. — S. 152: *Et se li puet il miex venir De l'aler que du remanoir* möchte ich nicht fassen „il peut lui tomber plus à propos quant à ‚l'aller' que quant ‚au rester'", sondern ‚Besseres (Subst.!) kann ihm kommen vom Gehen (*de* des Ursprungs) als vom Bleiben'. Ebenso zu verstehen *Del combatre mal li avint* auf S. 221. — S. 170: Warum erscheint *chaut* = calet nur in negativen oder interrogativen Sätzen? Ich meine, hier ist noch eine Spur der ursprünglichen Bedeutung ‚jemand heiss machen' vorhanden, insofern man diese ursprüngliche familiäre Wendung wohl hauptsächlich ironisch gebrauchte: ‚das macht mir nicht heiss'. Prov. haben wir übrigens *me cal* ‚ich muss'. Ebenso sagt man idiomatisch im Deutschen *das liegt mir stark auf!*, aber nur in ironischem Sinn, nie in der Bedeutung von frz. *il importe.* — S. 175 hübsch die Widerlegung von Suchiers Hypothese (Gr. Gr. I², 795) von *falloir* = *chaloir* + *faillir.* Ich möchte noch bemerken, dass, da nur im Süden wie erwähnt ein *me cal* vorhanden ist, nur im Süden die Absorption des calere durch das neue fallere ‚müssen' vor sich gegangen sein könnte, aber gerade südfrz. ist *falhir* ‚müssen' sehr selten. — S. 173 ff. die treffliche Unterscheidung eines „emploi subjectif" des negierten *chaut* (*de tant dire ne me chaille* ‚je ne dois pas tant dire') und eines „emploi objectif" (*ne me chaut le dire* ‚cela n'a pas d'importance de le dire') kann illustrieren, was Ginneken, Principes de linguistique psychologique S. 94 ff., vom Verhältnis „Indicatif: Subjonctif et Optatif = Assentiment réel: Assentiment potentiel" sagt. Warum muss aber der Typus *ne me chaille,* wenn auch um ein Jahrhundert später in Frankreich belegt als *ne me chaut,* der ältere sein? Ein *noli me tangere* muss sich doch wohl später entwickeln als ein *non debes me tangere,* da man ein Nicht-Wollen zu befehlen sich doch schwerer einfallen lässt. — S. 212 *quand ce vint au dessevrer* gehört nicht in unsere Abhandlung: der Sinn dieser Sätze ist ja ‚als es (die Situation, daher *ce* zusammenfassend, vgl. ptg. *aixó, isso* in derselben Verwendung) zum Scheiden (man beachte den bestimmten Artikel: zu dem damals notwendigen Scheiden) kam (= gediehen war)', nicht etwa ‚als es sich ereignete, dass man schied' (vgl. für letzteres *il vous avient a gaaigner* S. 219). *Au dessevrer* ist substantivierter Infinitiv. — S. 229: Zu beachten die Unterscheidung von *il n'y a que faire* ‚il n'y rien à faire' mit relativem *que* und der gleichlautenden (vielleicht urspr. verschieden betonten?), aber ‚il ne reste qu'à faire' bedeutenden Wendung mit *que* = quam, zwei Typen, die

Rom. Gramm. III § 676 nicht gesondert sind. Dagegen bin ich nicht einverstanden mit der Deutung des zweiten Typus (z. B. *si n'i a mes que del monter* ‚il ne reste qu'à monter') von Fällen wie *il n'y a rien (pas) de* + Inf. aus (z. B. *n'i aveit rien del plus ester* ‚es war nicht mehr vorhanden [die Notwendigkeit] länger zu bleiben'). Vor allem sehe ich nicht ein, wieso Verf. meint, seine Erklärung sei mit der Meyer-Lübkes identisch, der l. c. § 676 bei *n'i a mes que del monter* von Fällen wie *que granz deporz est de veoir* ausgeht: in *il n'y a rien del plus ester* ist das *de* ja partitiv und von der Negation abhängig, in *granz deporz est de veoir* dagegen das *de* des Ursprungs, das analogisch weitergewuchert hat. Ferner scheint mir *il n'i a rien del plus ester* wegen seiner zu *n'i a mes que del monter* gegensätzlichen Bedeutung nicht für dieses das Muster sein zu können (wenn auch die artikulierte Form des Inf. sich bei dieser Deutung besser erklärte als bei der Meyer-Lübkes). Sollte nicht eher von der Wendung *or del ester*, die ja mit *n'i a mes que del monter* synonym ist, ausgegangen werden, wie ja auch Tobler, V. B. I², 20 gedacht zu haben scheint: ‚jetzt gibts nichts anderes als: ans Aufsteigen!' (oder ev. *n'i a mes que del monter* [que vient ajue]?)? Vielleicht könnte auch *n'i a fors del commander* ‚es gibt nichts ausser dem Befehlen' gewirkt haben. — S. 237: Gelungener Nachweis, dass afz. *il fait a loer* ‚il est à louer' nichts mit lat. *facere ad* zu tun hat, sondern urspr. als *mult fit à louer* ‚er tat viel Lobenswertes' zu verstehen ist. Betrachten wir demgegenüber nfrz. *il prête à rire*, cat. *donar bo de riure* ‚Stoff zum Lachen geben', so sehen wir, dass in diesen Wendungen das Subjekt eine passive Haltung einnimmt, während im Afrz. eine aktive Haltung passive Färbung gewonnen hat: ‚er tut Lobenswertes' > ‚er ist lobenswert'. Ob allerdings nicht die unpersönliche Wendung *fait à louer*, die neben *est à louer* ‚es ist zu loben' steht wie *il fait beau* neben *il est beau* ‚es ist schön', das Ursprüngliche darstellt und danach zur persönlichen *il est à louer* ‚er ist zu loben' *il fait à louer* in derselben Bedeutung hinzukonstruiert wurde? *Bien fait à louer* könnte dann bedeuten ‚wohl tut es, zu loben' (also dasselbe, wenn auch syntaktisch vollkommen verschieden, wie *il fait / bon louer*): von Fällen, wie *se il s'en fuit, ne fait mie à blasmer* (‚es ist nicht zu tadeln ~ ‚er ist nicht zu tadeln') kann es zu persönlichen Konstruktionen kommen wie *mout feisoient a amer.* — S. 246: Die Erörterungen über *il fait bon demourer* berühren sich mit den von Kalepky, Zeitschr. f. neufrz. Spr. 1913, S. 41 ff. geäusserten. Originell ist die Erklärung der Umwandlung des Typus *il fait / bon demourer* zu *il fait bon / demourer* unter dem Einfluss von *il fait bien / à demourer.* — S. 257: Die Erklärung von *a colleiar fellon lo presdrent* ‚les coquins le prirent, le saisirent pour le frapper' > ‚l. c. commencèrent à le fr.' (das *saisir* als „action préliminaire conduisant à l'acte principal" aufgefasst) hat ihr Analogon in ptg. *pegou e disse* (Moreira, Est. d. phil. port. I, S. 111) ‚er hub an zu erzählen', sard. sic. *piglia e corre* ‚geh, lauf' (Salvioni, Note d. lingua sarda, Ser. III—VI S. 855): hier bedeuten die Verba des Nehmens nichts als eine Ankündigung eines Tuns, einen Exponent der Ingressivität, der „acte principal" ist in eine „action préliminaire" und die „action proprement dite" zerfällt worden. — S. 265 ff.: Verf. wirft Toblers Erklärung von *de sa mort est granz damage* vor, dass „elle ne nous paraît s'appliquer qu'à un cas particulier" und will von Fällen ausgehen wie *nule fins est . . . des dolors*; aber eben der Umstand, dass bei Toblers Erklärung ‚sein Tod ist ein grosser Schaden' und ‚es ist ein grosser Schaden um seinen Tod' (wie wir nach Meyer-Lübkes Bemerkung R. Gr. III § 411 Tobler modifizierend übersetzen können) gleichbedeutend nebeneinander stehen, ein Umstand, der allein die Einführung eines *de* vor das

Subjekt im Frz. ermöglichte, ist bei *nule fin est des dolors* nicht vorhanden, da ihm ja kein **nule fin est les dolors*, sondern nur *nule fin ont les dolors* zur Seite steht. Eine zweite Kategorie soll durch ein „un rapport de relation" ausdrückendes *de* dargestellt werden: die Analyse des Beispiels *un jour li sanle bien d'une heure* als ‚quant à une heure, il lui semble que c'est un jour' scheint mir aber Subjekt und Prädikat ungebührlich zu vertauschen; das Beispiel gehört wohl überhaupt nicht in diesen Zusammenhang, sondern *d'une heure* setzt einen lat. Genitiv der Zahl (*fossa est quindecim pedum*) fort.[1] Aber auch für *moult est fort chose d'Aventure* kommen wir mit der Übersetzung ‚eine schöne Sache ist es um das Abenteuer' aus: das Wesentliche des Ausdrucks scheint mir seine geringere Präzision, das weniger Kategorische des Urteils zu sein, indem nicht direkt von einem Subjekt ein Prädikat ausgesagt wird (*l'aventure est moult fort chose*), wie dies doch das deutsche approximativische *um* vorzüglich nachahmt. *Leo Spitzer.*

Franz, A., *Studien zur wallonischen Dialektsyntax.* Sonderabdruck aus ZFSL XL, Heft 5/7, 222-65. Habilitationsschr. Giessen 1912. — M. A. Franz était dans d'aussi bonnes conditions qu'un étranger peut l'être pour étudier la syntaxe wallonne. Il s'est assimilé le français d'une façon enviable, il a séjourné en Wallonie, il s'est mis en rapport avec les philologues wallons, il a réuni dans ses voyages une riche mine de documents, oraux et imprimés, dont témoigne sa Bibliographie, qui est très bien ordonnée et assez complète. Et puis, ce qui est aussi une bonne garantie de succès, il s'est épris d'amour pour ce wallon, qu'il voyait se développer dans des conditions particulières, plus isolé du français qu'aucun dialecte de France, plus voisin des langues germaniques, en possession d'une riche littérature d'art et de philologie.

L'auteur a divisé son étude en deux parties. La première est relative à la méthode de la syntaxe dialectale, qui est presque toute à créer. Cette partie n'a de rapport avec le wallon que parce que l'auteur, en examinant les problèmes à résoudre, puise ses exemples dans le wallon. La seconde partie sera ordonnée suivant la disposition logique d'une syntaxe. La portion imprimée du travail nous donne, outre la Bibliographie (§§ 2-19), trois des cinq chapitres de la méthodique. Ce sont ces trois chapitres seuls (§§ 21-71) que nous sommes appelé à examiner.

Par les questions soulevées dans cette sorte d'introduction, on voit que M. Franz se propose d'étudier à fond le sujet. Il ne conçoit point son travail comme un recueil de phrases typiques ou un catalogue d'exemples wallons-français. Il voudrait noter les différences les plus fugitives, et parfois même j'ai l'impression qu'il se rend la tâche trop difficile, — ce qui n'est pas d'un esprit banal! Volontiers il conçoit la syntaxe comme épuisant tous les rapports entre la pensée ou le sentiment et la parole. Il assigne à la syntaxe beaucoup de phénomènes qui d'ordinaire sont attribués à la rythmique, à la stylistique, à la logique. On est donc averti dès maintenant qu'on trouvera dans le corps de l'ouvrage un riche butin.

A la vérité toute cette méthodique n'est qu'un ensemble de précautions surtout utiles au linguiste étranger. Le linguiste indigène sent mieux d'emblée ce qui est de bonne syntaxe wallonne, ce qui est un tour maladroit et purement individuel, ce qui est „du français habillé en wallon"; mais le linguiste étranger aperçoit souvent des traits qui échappent aux indigènes, par comparaison avec sa propre langue. Par

[1] Vgl. die Stelle aus G. de Diguleville, Pel. d. l. vie hum. 5926: *Quar deus voloirs ne sont pas d'un, Ainz sont de deus*, die ich nächstdem in anderem Zusammenhang in den Mitteil. d. rumän. Inst. Wien bespreche.

exemple, dans la phrase *èles n'ont nin dès s' faits-atraits*, c'est l'allemand habitué à *kein* sans article et songeant au français *pas de* qui s'étonne de devoir mettre une césure entre *nin* et *dès*. Reste à découvrir de quel côté est le phénomène singulier.[1] En tout cas, c'est le linguiste étranger qui perçoit le mieux ces particularités.

La difficulté sera pour M. Franz de distinguer ce qui est permanent de ce qui est accidentel, ce qui est le produit de l'insuffisance individuelle de ce qui revient à l'insuffisance du patois ou à son originalité, et, dans les textes écrits, de distinguer entre les erreurs de graphie et les vrais phénomènes syntaxiques. Ainsi, (§ 47) on ne peut déduire une différence dialectale de la fréquence de l'article devant le nom propre. Cette différence d'emploi vient du degré de culture, autrement dit de la classe à laquelle appartient la personne qui parle et de la qualité de la personne désignée. *Marèye* est plus respectueux que *li Marèye*, et *Marîye* (la forme française) est plus respectueux que *Marèye*. — On ne peut considérer comme une formule de définition la première phrase namuroise du § 24. Il faut la comprendre en deux parties: *li sèmwè? On sème dè grin avou.* La seconde: *on rès'li, ... qu'on mèt l'amougni dès tch'vôs d'dins* ... n'est qu'un fragment de phrase composé d'un substantif et d'une apposition: *un râtelier*, (*chose*) *dans laquelle on met* ... ou (*chose telle*) *qu'on met dedans* ... Ces à-peu-près de conversation décousue, ces lambeaux de phrase relèvent de l'ellipse, de l'anacoluthe, etc., de la pathologie du langage plus que de la syntaxe. — Dans l'intonation de la phrase, il sera bien difficile de distinguer entre le permanent et l'accidentel. *Dji n'è pou pu* (§ 51) peut être énoncé sur des tons variés. Il y a certes des différences dialectales dans la modulation de la phrase: ainsi un jeune wallon qui a été enrégimenté à Louvain ou à Bruxelles revient au bout d'un mois avec une mélopée de phrase flamande abominable; les mêmes différences existent, moins marquées, entre les principaux dialectes wallons; mais elles se surajoutent à la tonalité que le sentiment imprime à la phrase. C'est pourquoi je pense qu'il sera dificile de faire rentrer l'examen de ces questions compliquées dans la syntaxe. — Quant aux textes, M. Franz se joue avec aisance au milieu de leurs plus déconcertantes erreurs. Cela m'amène à une remarque relative à la citation des textes. Jusqu'en 1900, le wallon n'a pas eu de principes ni même de logique inconsciente dans l'orthographe. J'en conclus que c'est faire trop d'honneur aux auteurs wallons antérieurs, quand on leur emprunte des phrases, de transcrire ces phrases lettre pour lettre. Qu'on agisse ainsi avec les textes romans du moyen âge, c'est bien; parce que là on part des textes écrits pour deviner la prononciation. Mais, en wallon, c'est la prononciation qui est connue et qui aide à deviner la valeur des graphies! Si donc on ne traduit pas les phrases empruntées à Remacle et à d'autres en orthographe lisible pour un étranger, on va encombrer les revues étrangères d'une masse de matériaux informes et trompeurs, inutilisables ou nuisibles. Il suffirait d'avertir une fois pour toutes au début qu'on redresse les graphies trop baroques. Je ne sais si M. Franz sera de cet avis, mais, pour ma part, je ne crois pas qu'il soit nécessaire de faire faire le tour du monde à des inventiôns comme celle de *mâl et dviss* (= *mâlès d'vises*, mauvaises raisons) de Remacle!

---

[1] Disons, pour ne pas laisser cet exemple sans solution, que c'est le wallon qui est logique et ne réclame pas d'explication. C'est dans le français qu'il y a eu un virement dans la liaison des mots. Le complément partitif *d'attraits*, qui était jadis lié à *je n'ai*, sonne maintenant comme lié à *pas*. C'est ainsi qu'en latin, dans CREDO ME ESSE, ME complément direct de CREDO a été lié par l'esprit à ESSE et qu'on a eu désormais la sensation d'un accusatif sujet.

Voici maintenant quelques remarques isolées, simples errata ou suggestions préventives en vue de l'imminente publication du reste du travail. — § 8. On écrit Bas-Oha. — § 13. Le même auteur est appelé Millardais ici et Millardet au § 55. — § 15. M. Simon intitule son livre *Grammaire du patois wallon,* bien qu'il s'agisse du canton de la Poutroye, parcequ'il prend wallon au sens historique. Tout le Nord de la France, de l'est à l'ouest, se dit Wallon, c'est-à-dire Gaulois. — § 26. Je crois qu'il faut comprendre *de mouche, de tram* au singulier. — Plus loin, Liège dit *sôrti,* non *sortir.* — § 30. Il n'y a aucune conclusion pratique à tirer du sentiment de Delbœuf „qu'on met parfois deux accents toniques sur la même syllabe"; l'impression de Sigart, „que les paysans de la vallée de la Vesdre parlent avec des intonations germaniques", est l'opinion sans valeur d'un picard du Hainaut, pour qui le wallon était une langue étrangère. — § 36. La première phrase namuroise a reçu une notation défectueuse. Nous l'écririons en orthographe pratique: *i-gn-a one banse po lès mô-nèiès tch'mîjes.* — § 41. *„dma dné a tnoh* (Lütt.)". Si c'est du liégeois que l'auteur a voulu noter, lisez *dj' m' a d'né a c'nohe.* — Le namurois *k'a-dje qui foute* doit être traduit par: *qu'ai-je que foutre.* Comparez en effet le français: je n'ai *que faire.* — Au § 42, il y a erreur dans l'attribution dialectale de deux exemples: *èst-ce que çoula vos chène bon?, èst-ce bin la ayu-ce qui vos astîz a-yèr?* ne sont pas du liégeois, mais du wallon du Sud-est. — § 50. Lisez *cow* (orthog. pratique *cowe,* queue) au lieu de *qwow.* — § 50. La formule *et si,* wallon *è s'* devant un second impératif est toujours très employée en wallon, non seulement dans des expressions archaïques, mais dans des expressions nouvelles. On ne peut compter comme archaïques que *vin-s'* et *va-s'*: *va-s' dwêr* = vade (et) sic dormi. *èt* a été absorbé par la voyelle précédente; *vin-s' m'î r'qwîr* = veni(et) sic me ibi require. Ce second impératif sonne souvent à l'oreille comme un infinitif; cette illusion a entraîné des déformations comme celle de *va-s' ti fé pinde,* au lieu de *va (èt) s' ti fai pinde,* sous l'influence du français *va te faire prendre.* — § 52 fin. *sâvé,* non *sové,* de salvare. — § 63. Il est évident que le wallon et même le français qui emploient un temps *surcomposé* n'en ont pas conscience. Le participe suit à la façon d'un adjectif. En effet, l'ancien-franc. disait: quand j'ai eu | achetée la maison. Donc *j'ai eu — achetée* est à *j'ai eu* comme *j'ai eu* est à *j'ai.* Cette formation écarte la deuxième solution proposée. — § 65. Il est très juste que l'emploi de formes comme *moussî foû, bouter foû, sètchî djus, mète èrî* procède de l'usage germanique. Il faut cependant partager en outre ces expressions en deux séries: *moussî ins* (intus), *maker djus* (abattre), *aler foû* (avoir la diarrhée), *bouter foû* (vider son verre) sont employés comme des mots simples, l'esprit n'attend pas de complément; dans *cori après, sètchî foû, aler èrî,* etc., l'esprit continue à suppléer un complément, preuve que la cohésion de l'adverbe et du verbe n'est pas aussi intime. — § 70. *èt s'ol moussoz* signifie et si le vêtez, non mettez. — La différence syntaxique que M. Franz croit percevoir entre *mètez-lî* et *mètez-li* n'existe pas. Ces variantes sont locales ou imputables à la négligence du transcripteur de la *Parabole.* Au pluriel *lèzî* = leur et le leur, les leur.

Signalons encore une autre nouveauté, les cartes syntaxiques, dont nous avons ici dix échantillons consacrés aux temps du verbe. Les exemples choisis ont été puisés dans les anciens textes wallons de la *Parabole de l'Enfant prodigue,* publiés par la *Société de littérature wallonne* (t. VII, p. 111-260) qui fournissaient à l'auteur 56 versions dialectales. Tout ce travail préliminaire fait bien augurer de la future Syntaxe de M. Franz. *J. Feller.*

Barnils-Giol, P., *Die Mundart von Alacant. Beitrag zur Kenntnis des Valencianischen.* Diss. Halle 1913. Barcelona, Palau de la Diputació, Biblioteca filològica de l'Institut de la Llengua Catalana II. 117 p. 2 Karten. — Die katalanische Mundartenkunde hat in der Studie einen sehr willkommenen Beitrag erhalten. Er ist aus der jung-katalanischen Schule hervorgegangen. Das Institut d'Estudis Catalans erntet die ersten Früchte für die achtungsgebietende Liberalität, mit der es jungen einheimischen Philologen den Weg zu linguistischen Studien durch Entsendung nach dem Ausland bereitet hat. Hoffen wir, dass auf diese erste Studie weitere erspriessliche Arbeiten aus diesem Kreise folgen — zur Befriedigung der Allgemeinheit, zur Freude des rührigen Landes.

Das Katalanische im Süden der Provinz Alicante zu studieren, ist in der mir vorliegenden Abhandlung beabsichtigt. Das Interesse richtet sich auf die Mundart eines nicht fern dem spanischen Sprachgebiet gelegenen Ortes, Elche. Nicht eine Sprachgeographie (des südlichen Teiles) von Alicante ist gegeben, sondern eine Monographie der genannten Ortschaft. Im Vordergrunde steht die Betrachtung seiner Lautlehre (p. 11—81). Der Formenlehre wird ein kurzer Abschnitt, der die Verbalflexion betrifft, gewidmet (p. 81—89). Dass der Wortlehre, und sei es im Vorübergehen, ein gewisses Interesse geschenkt würde, hätte man erwarten können; gerade die Romanen, die der Mundart, die sie studieren, selbst mächtig sind, deren Muttersprache sie darstellt, dürften in Sachen der Lexikologie mit einer gewissen Leichtigkeit das zusammenzutragen vermögen, was dem Ausländer notwendigerweise gewisse Schwierigkeiten bietet. Die Musterbeispiele, die B. gibt, sind indessen dem Répertoire der landläufigen historischen Lautgeschichten entnommen und bieten des Charakteristischen sehr wenig.

Wiederholen wir, dass „die zitierten Formen ... der Mundart der Stadt Elx entnommen" sind. Gelegentlich nur sind Daten über die Mundart der ihr benachbarten Orte gegeben. Die Monographie leistet die besten Dienste, wenn man sich ein allgemeines Bild von Lautverhältnissen eines südkatalanischen Ortes machen will, wenn auch hier und da eine reichlichere Belegsammlung erwünscht ist. Geographisch Lauterscheinungen zn begrenzen, lag nicht in B.'s Absicht.

Mitteilungen über die Methodik der Sammelarbeit sollten in keiner Dialektstudie fehlen. Sie lassen den Aussenstehenden erkennen, in welchem Sinne und Masse er die mitgeteilten Daten verwerten darf. Doch komme ich damit auf Fragen allgemeiner Art, die an die Studie geknüpft werden können; sie zu besprechen unterlasse ich, weil sie von anderer Seite behandelt werden sollen. Dass ich mit grossem Interesse den des Neuen reichen Ausführungen gefolgt bin, ersehe der Verfasser aus den Einzelnotizen, die ich diesen im Folgenden zufüge. Ich halte mich im Aufbau an die Paragraphierung der Studie und suche in der Hauptsache zu Fragen, die die katalanische Lautentwicklung im allgemeinen angehen, soweit sie eben zur Erörterung Anlass geben, beizusteuern. Verweise auf Lösungsmöglichkeiten, die Verhältnisse in dem Katalanischen verwandten Idiomen zu geben vermögen, sind — so hoffe ich — nicht unangebracht, sobald uns das Katalanische nach dem heutigen Stande seiner Erforschung diese Möglichkeit nicht bietet.

§ 6. *y* in *yèwo, yèđro* in Pego ist als Übergangslaut zu fassen? Kann man nicht an Einfluss des Kastilischen denken?[1] LblGRPh XXVII, 197.

---

[1] Aus typographischen Gründen habe ich einige Veränderungen in der Transskription von B. vornehmen, insbesondere die Bezeichnung für Druckverteilung vernachlässigen müssen. Palat. *l* wird *l'* geschrieben.

§ 8. Bei der Besprechung der Herkunft des Infinitivs *fér* ist B. die Deutung Salows, *Sprachgeogr. Untersuchungen*, BiDR I § 140 entgangen.

§ 12. Bei der Besprechung der Entwicklung von [ǫ] + [u] in Roussillon habe ich auf einen Wandel > [au] im Katalanischen nicht hinweisen können, weil er in dem von mir bereisten Gebiet (Conflent, Cerdagne) nicht vorkommt. Dass man in Nordkatalonien, z. B. Portbou [au] hört, weiss ich sehr wohl. Ein geographischer Zusammenhang zwischen den languedokischen [ǫu] > [au] wandelnden Gebieten und den den nämlichen Wandel durchführenden katalanischen Spaniens besteht nicht. In der katalanisch sprechenden Zone des katal.-langued. Grenzgebietes ist nie [au] zu hören (cf. Salow, *l. c.* § 17; Krüger, *Sprachgeogr. Untersuch.*, § 34).

§ 15. [nit] NOCTE geht, wie B. richtig bemerkt, auf älteres *nuit* über **nu̯ít* zurück. Das Schwanken in der Akzentuierung der Vokalfolge [ui] ([úi], [uí]), braucht nicht zu überraschen. Es begegnet auf der iberischen Halbinsel häufig, sobald die genannten Vokale (auch in umgekehrter Folge [iu]) zusammenstossen. Im Katalanischen pflegt ǫ + [i̯] > [úi] zu werden: [kúit] COCTU, [búi t] OCTO etc. stellen also den ursprünglichen Status dar. [úi] kann [ui] und weiter [uí], [wí] werden. — Andrerseits kann [uí] zu [ùi] > [úi] werden, cf. roussillones. COCINA > [kuínə] (zu hören im Capcir) > [kúi nə] (Krüger, *l. c.* § 10, Ende). — Im Kastilischen steht es nicht anders; vergleiche beispielsweise Hanssen, *Span. Gram.* § 5, 11 oder Lenz, *Phonet. Studien* VI, 293. Das Schwanken bedarf einer Deutung. Jespersen, *Phon.*[2] p. 196—197, macht darauf aufmerksam, dass von zwei aufeinanderfolgenden Vokalen gern dem sonoren der stärkere Druck beigelegt wird (FILÍOLU > FILIÓLU u. a.). Da [i] und [u] bez. der Sonorität keinen erheblichen Gradunterschied aufweisen, tritt m. E. Schwanken ein. Bald wird [u], bald [i] begünstigt.

Mit alledem ist zwar der Übergang eines *núyt* > *[nuít] erklärt, nicht aber der Ausfall des *u̯* in weitem Umfange. Und wenn Schädel zur Deutung proklitischen Gebrauch des Wortes ins Treffen führt, so kann ich dem nach wie vor nur zustimmen. Ein prinzipieller Unterschied zwischen der Erklärung Schädels einerseits und Niepages andrerseits, den B. konstatiert, besteht doch garnicht. Als notwendige Vorstufe zu *nit* bleibt *nuit* anzusetzen.

§ 16 wendet sich B. gegen Schädels Erklärung von CRUCE > *crou* > *krəu* (Mallorca) > [kreu] bez. [kręu] mit mir nicht durchweg verständlichen Argumenten.

§ 19. AUDIS hat lautlich ein òus, AUDIT ein *òu̯* mit Vokalisation des D ergeben. Anders ist jedoch *u̯* in der 3. plr. AUDIUNT (?) *òu̯én* aufzufassen. Der Labiovelar in der 3. pl. ist in Anlehnung an die 3. sg. entstanden (vgl. Niepage, RDR II, 37).

§ 21. Bei SILVATICU > *salvajé* an Einfluss des [i] zu denken geht mit Rücksicht auf die übrigen romanischen Idiome kaum an. Vgl. Grandgent, *Introduzione allo studio del latino volgare*, 1914, § 229, 3 sowie die dort verzeichnete Litteratur.

„Vokalsteigerung (Einfluss von *u*) liegt vor in *letua* LACTUCA . .“? Ich verweise auf die in Roussillon begegnenden Formen mit vortonigem [ęi], [ei], [ęi], [ę], [e], [ə] (Krüger, *l. c.* § 38) und setze den durch diese Belege gegebenen organischen Entwicklungsgang auch für die Form in Alicante an.

§ 22. *en* DOMINUM?

§ 24. „Einige Wörter stossen den Vokal aus, so *drét* DIRECTUM, oft auch *vritat* VERITATEM. Die leicht sprechbare Gruppe D + R bezw. V + R mag die Ursache davon sein.“ Der zugrundeliegende Prozess, von dem Spuren schon im frühen Romanischen vorhanden sind (cf. DIRECTU) und von dem reichliche Spuren auch anderwärts (Roussillon, Südfrankreich) begegnen, bedarf einer besseren physiologischen Interpretation. cf. den Hinweis von Millardet, *Etudes dial. land.* p. 90ff.

§ 28. Setze für VIGINTI belegtes VINTI. Vgl. § 108.

§ 31. Interessant ist das Kapitel über die Entwicklung der Auslautvokale. Das auffällige Schwanken in der Qualität wird zu einem grossen Teile durch Einfluss des Tonvokals im Alicantinischen erklärlich (Vokalharmonie). Den Daten Hadwigers fügt B. eine reichliche Menge neuer hinzu. Darüber, dass bei alledem die klare Lösung der interessanten, aber komplizierten Erscheinung noch weiterer intensiver Nachforschung bedarf, ist sich der Verf. gewiss selbst keineswegs im unklaren. Da er bei dieser Gelegenheit auf das Provenzalische anspielt und eine diesbezügliche Untersuchung fordert, darf ich vielleicht auf einige wenige Beobachtungen verweisen, die mir bei der Entwicklung des -A im Languedokischen auffielen (Krüger, *l. c.* § 98). Auch die von Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, RABM X (1906), p. 150 ff. für das Asturische gegebenen Daten möchten hier angereiht werden. Erwähnt könnte auch der Versuch werden, den Colton, *Phon. cast.* 1909 gemacht hat, das Schwanken kastilischer Vokalqualität auf das Princip der Vokalharmonie zurückzuführen.

§ 37. Die Konsonanten werden in folgender Reihenfolge abgewickelt: Labiale, Dentale, Velare, Nasale, Liquidae. Fundamentum divisionis?

§ 38. Wortanlaut. Konson. betreffend. „Sehen wir von $C^{e,i} > s$; $G^{e,i}$, $J > j$; $L > l'$; $R > \bar{r}$ ab, so werden P, B, F, V, W; T, D, S; $C^{a,o,u}$; $G^{a,o,u}$; M, N unverändert gelassen.“ B. übersieht die Veränderung, die B-, D-, G- nach Vokal, auch nach gewissen Konsonanten durchmachen können. Siehe z. B. den Text (p. 89/90): *li gwarđén*; *un kami đé èsté pòblé*; *varyéz đònés*; *òménz de bé* u. a. Die Erwähnung des Wandels des stimmhaften Verschlusslautes in den homorganen Reibelaut ist besonders erforderlich, wenn man die Veränderung eines *las botas* > *lah fotah* (§ 41) (*f* bilabialialer stimmloser Reibelt.) und den Schwund eines *d-* in Kombinationen wie *fula é kǫ́l* (§ 50) verstehen will.

§ 41 wird der Übergang eines B- nach *-h* zu bilabialem stimmlosen Reibelaut erwähnt. B. ist die Erscheinung nur in dem kastilischen Grenzorte Almoradi begegnet. Tatsächlich hat sie in Südspanien weiteste Verbreitung. Aus Andalusien ist sie uns bekannt, auch Extremadura kennt sie. Im überseeischen Spanisch begegnet man ihr gleichfalls (vgl. z. B. Lenz, *Chil. Stud.*). Ob der Einfluss des *-h* (< -S sf. § 136) sich lediglich auf *b-* und nicht vielmehr auf folgende stimmhafte Konsonanten überhaupt bezieht — wie in den genannten Gegenden — wird B. bei eventueller späterer genauerer Nachforschung festzustellen haben.

§ 45. Den Schwund des [v-] *esprā* „Nachmittag“ erklärt B. durch nachvokalische Stellung im Satzzusammenhang. Einen Übergang von [v-] zu [w-] haben wir keine Veranlassung anzunehmen. Der Schwund des [v-] stellt einen Abschwächungsprozess dar; eine Zwischenstufe [w-] würde nur eine Verstärkung bedeuten. Anders (nicht „ähnlich“!) liegt der Fall bei *gomitar*, wo der folgende gerundete Vokal eine Entwicklung über [w-] bedingt hat. Ähnliche Beispiele bringt Gros, *Beiträge z. rom. Lautforschung.* Rom. Forsch. XXVII (1910), 602 aus dem Spanischen bei; die Kompliziertheit der Frage verbietet hier eine nähere Auseinandersetzung.[1]

Für *gespa* VESPA möchte ich, da mir Parallelen aus den katal. Mundarten nicht zur Hand sind, nicht Hypothesen aufstellen.

---

[1] Die Erklärung von Gros *l. c.* p. 603 („umgekehrte Sprechweise“) scheint mir allgemein ausgesprochen nicht akzeptabel.

Die Richtigkeit der Entwicklungsreihe VOS + ALTEROS > *vozatrós* > *voatrós* > **oatrós* > *watrós* möchte ich bezweifeln. Wie ist *voatrós* > **oatrós* geworden? M. E. ist eine Stufe mit [w-] unausschaltbar. Dieses [w-] hat sich mit dem ursprünglich vorhandenen *ó*, das gewiss in Stellung vor betontem Vokal zu [u], [w] neigte, verbunden.

§ 46. German. w- entspricht [gw-] und [w-]. Die Beantwortung der Frage nach dem chronologischen Verhältnis der beiden Lautstufen steht aus. [w-] wird sich vielleicht aus [gw-] herleiten, da ja im Inlaut [-kw-] gern zu [-w-] reduziert wird, wie AEQUALE > *iwał* § 170 zeigt. Vgl. die ausführlichen Schilderungen Millardets, *Et. dial. land.* p. 182 ff., der Verhältnisse in den Landes.

§ 53 bringt eine Reihe von Beispielen, wo s- zu [š] und [č] gewandelt ist; SYRINGA > [šer..] > [čer..]; SINGULTU > [ča..]; SIBILARE > [šiu..] > [čiu]. Der Verf. fügt aus dem Katalanischen noch bei SORDIDU > [šọ..]; [šərak] neben [sẹrə] SERRA, SUCULARE > [šukla]; SASIA > [šẹšə]. B. hätte bei dieser Gelegenheit auf Beispiele in § 59 verweisen sollen, wo Beispiele von dem Wandel eines anlautenden K'- > [č-] (statt gewöhnlichen [s-]) gegeben werden. In beiden Fällen handelt es sich prinzipiell um den gleichen Prozess der Palatisierung. Dass der Wandel des Anlautkonsonanten etwas mit den in §§ 72, 73 besprochenen, jedoch ungelösten, zu tun habe, wie B. vermutet, scheint mir nicht einleuchtend. Der Wandel [s-] > [š-] und weiter zu [č-] nimmt vielmehr Veranlassung in der Natur und Artikulationsstelle des folgenden Vokals. Folgendes [i], auch [e] neigt stark dazu, die Artikulationsstelle von [s] an sich zu ziehen. Die enge artikulatorische Verwandtschaft von [s] und [i] mag den Palatalisierungsprozess besonders begünstigen. Die Erscheinung ist physiologisch begreiflich; so fällt es nicht schwer, Belege für sie überall her zu schaffen. Denken wir an die Daten, die uns u. a. Menéndez Pidal, *Manual*[2] § 37, Cuervo, *Revue hispanique* II, 63; Cuervo, *Apunt. critic. leng. bog.*[5] § 759, Subak, *ZRPh* XXX, 151, Espinosa, *Studies New Mex. Spanish* I § 129, 4, 163 fürs Spanische, Leite, *Est. phil. mir.* I § 115, 115 obs. 1[a], Leite, *Esq. dial. port.* p. 115, fürs Portugiesische liefern, so brauchen wir kaum noch zu zweifeln, dass Lenz im Jahre 1888 Recht hatte, als er in der Zs. vgl. Sprachfschg. 29, 50-51; 54-55 die Veränderung als nichts anderes als „örtliche Assimilation beider Artikulationen" fasste. Auf einige Belege aus dem Katalanischen und eine Deutung in diesem Sinne in Salow, *Sprachgr. Unterschg.* § 67, und Krüger, *Sprachgr. Unterschg.* § 151, sei zum Schluss verwiesen. Auf einen durch i bedingten Wandel von [s] > [š] in Lerida macht Saroïhandy, GrGr I[2], 858 aufmerksam.

Dass in vereinzelten Fällen die Araber mit Einführung eines Kulturbegriffs den Romanen die ihnen eigene Lautung übermittelt haben, ist wohl möglich, aber von Fall zu Fall zu erweisen.

Auch Fälle wie [su-] > [šu-] bin ich geneigt rein lautlich zu deuten (vereinzelte Beispiele s. o.). Der extreme Velarvokal hat die Artikulationsstelle des [s] an sich gezogen. Da ich diese wie die oben angeschnittene Frage in einer in Kürze erscheinenden spanischen Dialektstudie[1] näher bespreche, unterlasse ich hier weitere Erläuterungen.

§ 54. Dem Wandel eines [s-] > [z-] *una zèrp* in Denia gebe ich [yo zu] *yo sudo* in Nordextremadura als Parallele.

§ 55. Der Wandel eines *e* vor s impurum > [a] ist in alicantinischem Gebiete die Regel. Da B. als Parallele das Katalanische von Alghero aufführt, so sei

---

[1] *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten.*

erwähnt, dass auch im festländischen Katalanischen der Wandel nicht unerhört ist; Spuren begegnen in Roussillon. (cf. Salow, *l. c.* § 25; Krüger, *l. c.* § 55.)

§§ 62. 63. G^ei, J ergibt *ĵ* (präpal. Affrikata). „Der Laut schwankt in der heutigen Sprache des Katalanischen zwischen *j* [präpal. Reibelaut] und *ĵ*." Die Erklärung lässt Zweifel und Forderung zu präziserer Fassung aufkommen. Meint B., es existiere ein zwischen *j* und *ĵ* sich stellender, etwa ein stark zur Affrikata neigender Reibelaut? Oder will er sagen, dass beide Laute nebeneinander verwandt werden? Das letztere habe ich in Roussillon gefunden (Krüger, *l. c.* §§ 155, 157). Ebendort habe ich versucht, die Bedingungen der Schwankungen festzustellen. Vgl. auch Schädel, *Mundartliches aus Mallorca* p. 35.

§ 67. *mozatros* NOS ALTEROS in verschiedenen Ortschaften. Kann man bei der Erklärung der katalanischen, andalusischen, extremeñischen Formen zweifeln, ob lautliche oder morphologische Vorgänge im Spiele sind, zeigt das Judenspanische (Lamouche, RF XXIII, 982) einen regulären Wandel des [nu] > [mu].

§ 73. Entstehung von *ĵ-* in *ĵentil'a* *LENTICULA, *ĵibrél'* und verwandten L-anlautenden Worten wird geprüft. Ich vermag dem Aufbau von Hypothesen nicht zu folgen und möchte gerade in Hinblick auf das Italienische (Meyer-Lübke, *Gram. stor.-comp.* 1914, p. 92; *It. Gram.* p. 98; dgl. *Et. Wtb.* 5112) den Einfluss des folgenden -LI̯- > [l'] betonen.

§ 84. Die Erscheinung, dass in Wörtern wie *noembre, pahons,* PAVORE > *pó* etc. -V- geschwunden ist, kommt dem Verf. „merkwürdig" vor. Dabei handelt es sich um einen Prozess, auf den er § 45 selbst anspielt. Die benachbarten gerundeten Velarvokale führen zur Assimilation (für das Katalanische vgl. Krüger, *l. c.* §§ 122, 124). Im Romanischen spielt sie eine beachtenswerte Rolle (Meyer-Lübke, *Einführung*² § 131; Hanssen, *Gram. hist.* § 114). — Die Äusserung: „Es bleibt die Frage offen, inwieweit die heutige Aussprache des *-v-* sich traditionell zu den alten verhält", verstehe ich nicht recht.

§ 86. Die Meinung, der Schwund des -T- lasse sich „innerhalb der romanischen Sprachen bloss mit dem Französischen . . vergleichen", ist irrig. Gerade das Süd- und Westspanische neigt in hervorragendem Masse zum Verlust des -T-. Ebenso das amerikanische Spanisch. Extremadura hat z. B. *naal* NATARE, *na* NATA, *iu* < ITU etc. etc. (vgl. auch Hanssen, *Gram. hist.* § 119). Offenbar behandelt das Alicantinische im allgemeinen -T- wie Südspanien: Schwanken im Gebrauch eines Dentals und der Schwundstufe (§ 88). Es wäre interessant, über die Konstatierung dieses Faktums fortzuschreiten zur Aufdeckung der Bedingungen.

§ 92. Verf. stellt fest, dass im Zentralkatalanischen sich zwar gewöhnlich -T- > *-đ-* wandle, dass aber in einzelnen Fällen völliger Schwund bemerkbar sei (*paella, graelles, guia*). Es „erhebt sich die Frage, ob das heutige *-đ-* des Katalanischen . . . dem lat. -T- . . . entsprechend, nicht vielmehr auch das Produkt einer mächtig wirkenden Régression linguistique sei". Ich sehe nicht, welche Momente B. diese Ansicht aufzwingen, welche Faktoren sie stützen. Wie er selbst feststellt, schwindet [-đ-] < -T- gern vor unmittelbar folgendem Tonvokal. Und dies ist die Entwicklung, die *-đ-* aus der genannten Quelle auch anderwärts gern einschlägt, vgl. die Daten und Verweise von Hanssen, *Gram. hist.* § 119. Warum sollte ihr nicht auch das Alicantinische folgen?

§ 93. Wo begegnet *rayó, raŭó* etc. im Alicantinischen? Wie ich sehe, sind die Formen aus GrGr I², 854 übernommen.

§ 94 gehört teilweise unter Auslautkonsonanten (PUTEU > *pòu̯*, DECE > *dèu̯*), teilweise unter nachkonsonantische Gruppen (*mars, tèrs*).

§ 96. *-g-*, *-v-* in *nugar* bez. *nuvar* sind sekundär entstandene Übergangslaute in Nachbarschaft labiovelaren Vokales. B. tut m. E. unrecht, wenn er *-v-* in *krevia* CREDEBAT ebenso deutet. Lautlich die Entstehung von *-v-* in diesem Beispiel zu deuten, macht mir Schwierigkeiten. Es scheint mir am Platze, Wirken der Analogie in Erwägung zu ziehen. Bedenken wir, dass *u* durch Vokalisation eines Labials und Dentals in vielen Fällen stammauslautend wurde: *beure, deure, escriure, moure, ploure*; *beus beu* etc. — *creure, creus, creu*; Imperf. regulär: *devia, eskrivia* etc. — *kreia* > *krevia*. Dies zum Versuch. B. nennt nur die eine Form *krevia* aus Tarbena. Er wird zu prüfen haben, ob die vorgeschlagene Angleichung dem Laut- und Verbalstand des Ortes genau entspricht.

§ 97. „Für die in mittelalterlichen Texten häufige Graphie (und Lautung) *-z-* [< -D-] ist provenzalischer Einfluss schwerlich annehmbar. Eine eingehende Arbeit, welche die beiden Sprachgebiete nach allen Gesichtspunkten betrachten würde, steht noch aus ..." Der Verf. bemüht sich, sobald sich die Gelegenheit bietet, auf zu erörternde Fragen zu weisen. Er tut Recht daran und findet dafür Anerkennung. Verwundern muss hingegen, dass er mitunter Forderungen stellt, die den Rahmen des Möglichen übersteigen. Falls ich die zitierte Stelle recht verstehe, tut er es im vorliegenden Falle. Er zielt, wenn ich mir das „unter allen Gesichtspunkten" recht erkläre, auf das Verhältnis mittelalterlicher provenzalischer und katalanischer Sprache. Dieses in allen seinen Einzelheiten zu erklären, ist ein berechtigtes Desideratum; seine Erfüllung scheint mir jedoch im Augenblick unmöglich. Über die mittelalterliche Lokalsprache Südfrankreichs haben wir bisher nur sehr bescheidene Kenntnisse;[1] mit der Bearbeitung dieser Materie jenseits der Sprachgrenze, in Roussillon und Katalonien, stehen wir ebenso in rudimentären Anfängen. Sind wir mit den Lokalsprachen innig vertraut, so können wir uns an die Beurteilung der literären wagen. Kenntnis beider ermöglicht die Bearbeitung der von B. vorgeschlagenen Studie. Bis dahin hat es, wie es — leider — scheint, noch lange Weile.

§ 103. -g- < -K- schwindet „bei einer Anzahl von Wörtern". Es bleibt hinzuzufügen, dass der Schwund in dem Falle stattfindet, dass -K- ein velarer Vokal benachbart ist. Dieser veranlasst offenbar die Erweiterung des Öffnungsgrades des Reibelautes -g-. Beispiele: *ĵuar, l'etua, aul'a* u. a. Diese Erscheinung hat u. a. eine Parallele in dem Verhalten des entsprechenden stimmlosen Reibelautes [-x-] im Kastilischen, der gerade in Umgebung velarer Vokale stark dazu neigt, seinen Öffnungsgrad zu erweitern. Diese Beobachtung lässt sich vielerorts machen, so gut in Barcelona wie Madrid, wie im Westen. Einige spanische Gegenden, mir ist z. B. Zamora bekannt, führen [x] in dem genannten Falle bis [h], geben also jegliche velare Reibung auf. Vgl. auch die Andeutung von Colton, *Phon. cast.* 1909 p. 137, betr. [xw].

§ 104. -K'- schwindet. Wenn bei *dizèmbré* DECEMBRE ein Reibelaut erscheint, so brauchen wir uns über dessen Herkunft nicht so sehr den Kopf zu zerbrechen wie es B. tut, der drei Eventualitäten in Betracht zieht: „*-z-* eine wirkliche alte *-z-*Stufe", „Einfluss der kastilischen Form ... *diciembre*", „Tilgung des Hiatus". — Lautliche Entwicklung führt zum Schwunde: *deembre, deembra, dehembre* (cf. Niepage, RDR I, 340; Salow, *l. c.* § 68). Alle übrigen Bildungen unterliegen „gelehrtem Einfluss". Ob und wie weit in dieser Beziehung das

---

[1] Hierzu Morf, *Vom Ursprung der provenzal. Schriftsprache.* SBAkBerlin phhKl 1912. p. 1030 A. 4.

kastilische *diciembre* massgebend gewesen ist, lässt sich schlecht beurteilen. Warum sollte das Lateinische nicht direkt — wie anderwärts — seinen Einfluss geltend gemacht haben? An eine (recht beispielarme) Hiattilgung durch *-z-* im Katalanischen zu denken, fällt mir unter diesen Umständen schwer.

§ 126 wird wegen der Verschiedenheit in der Behandlung der inlautenden Konsonantengruppe bei *l'ibré* LIBRU und *l'iu̯ré* LIBERU auf GrGr I², 861 A. 2 gewiesen. Die Haltlosigkeit der an dieser Stelle vorgetragenen Auffassung der Frage ist von Fabra, RHi XVII, 15 u. A. 1 ausser Zweifel gestellt.

§ 130. -TR-. Über die Frage der Entwicklung von -TR- > [r] im Katalanischen sei an dieser Stelle nicht im einzelnen gesprochen. Versäumen will ich jedoch nicht, darauf zu weisen, dass die Entwicklung von PATRE *pa̯ré*, MATRE > *ma̯ré*, die B. in einigen Orten findet, keinerlei Stütze für die Annahme einer Veränderung -TR- > *-dr-* > *-ir-* > *-r-* (vgl. z. B. Griera, *Anuar. Inst. Est. Cat.* III, 752) im Katalanischen bietet. Die Formen stammen aus Almoradi und Alcoy, d. h. zwei kastilisch sprechenden Orten. Diese schliessen sich bez. der Behandlung von -TR- durchaus der in Süd- und Westspanien (auch Teilen Amerikas) weit verbreiteten Entwicklung an.

§ 136. In den Grenzorten Elda, Monforte und Almoradi findet B. die dem Südspanischen eigene Entwicklungstendenz -s sowie s vor Konsonant zu reduzieren. Über die interessante Veränderung hätten wir gern eine ausführliche Beschreibung gewünscht. Das Ergebnis ist reichlich summarisch: s > „postdental. schwach aspiriert. stimmlos. Reibelaut". „schwach aspiriert"?

§ 141. -KT- bei OCTOBRE, RECTORE, DOCTORE. B. fragt sich, ob -KT- bei diesen Wörtern zu *-it-* geworden sei wie etwa PECTU > *pit*, FACTU > *fet* etc. (§ 140) oder ob „wie im Italienischen" „regressive Assimilation" vorliege. Es unterliegt keinem Zweifel, dass das erstere nicht eingetreten ist.[1] Die Wörter sind durchaus gelehrt, also vom Munde der Gebildeten in den des Volkes gewandert. Dieses hat die ihm ungebräuchliche Lautfolge [kt] durch [t] ersetzt. Dass notwendigerweise überall eine Stufe [tt] dem [t] vorausgegangen ist, kann nicht als bestimmt gelten, wenn auch in gewissen katalan. Gegenden (nach Alcover, BDLlCat IV, 300 z. B. in Mallorca) KT in Fremdwörtern durch [tt] wiedergegeben wird. Die Veränderung, von der B. spricht, ist mit der im Spanischen häufig auftretenden Substitution von -KT- durch *-t-* in gelehrten Worten zu identifizieren (vgl. beispielsweise Espinosa, *Stud. New Mex. Span.* I § 179; vor allem aber Cuervo, RHi V, 273 ff.).

§ 144. -K'L pflegt als [l'] erhalten zu bleiben: *ul'*, *abel'a*, *vermél'*, *aul'a*. Wenn wir bei den Beispielen *l'entiə* LENTICULA und *klabiə* CLAVICULA eine Sonderentwicklung erkennen, die zweifelsohne über [y] von [l'] aus geführt hat, so führt uns dies zum Vergleiche mit einigen barcelonesischen Formen, die [y] im Gegensatz zu gewöhnlichem [l'] aufweisen. Fabra, RHi XVII, 22 macht darauf aufmerksam, dass in Barcelona K'L, LL „donnent régulièrement *ỉ* lorsque le mot présente un autre *l*". Ganz offenbar haben wir es da wie hier mit einer Dissimilationserscheinung zu tun. — Den Schwund des [y] zu deuten, begegnet nunmehr keinen bedeutenden Schwierigkeiten. Dass der benachbarte extreme Palatalvokal [y] absorbiert hat, ist ausser Frage. Nahe wird diese Erklärung durch Verhältnisse in iberischen Mundarten gelegt, wo gerade in Nachbarschaft palataler Vokale [y] schwindet. Man

[1] *vuytubri* in mallork. Dokumenten weist auf erbwörtliche Behandlung des -KT- wie auch die moderne Form *vuỉtubre* auf Eiviça (BDiCat I, 29).

vergleiche leones.-ast. *fio, sorties, llavia, veria* (Menéndez Pidal, RABM X, enero á junio de 1906, p. 165); extremeñisch [tsia] *chilla*; judenspan. *kučio, anio, gaina; maravia* (Subak, ZRPh XXX, 145—6); dgl. neumexikan. Spanisch (Espinosa, op. cit. I § 158), und erinnere sich auch des Katalanischen gewisser Gegenden[1] (Saroïhandy, GrGr I², 859 A. 1): *trebay, cabey, escuy,* aber *fiy, fi, cuní* u. a.

§ 153. „Vor s haben wir bald Erhaltung des R, bald Schwund desselben." Es bleibt zu prüfen, ob *r* vor lat. s (MORSU > *mòs,* URSU > *óso*), oder vor lat. TI, also roman. [s] in Elche steht (MARTIU > *mars*).

§ 156. Bei den Fortsetzungen des bestimmten Artikels ILLOS fehlt mitunter [l]. Bei deutlicher Aussprache wird es gebraucht. Verwiesen wird auf französisch *des, as* (Verweis auf § 70 der Abhandlung scheint ein Druckfehler zu sein). Es hätte näher gelegen, auf die Verhältnisse in anderen katalanischen Gegenden einzugehen. RDR V, 47 sind die Zustände in Roussillon kurz gestreift: [əłs] > [əs], [als] > [as] etc. findet sich dort nur vor folgendem Konsonanten. Bei vokalischem Anlaut des folgenden Wortes tritt die Reduktion nicht ein. Konsonantenhäufung, dazu Proklise führt dort zum Schwund des [l]. Liegen die Verhältnisse ähnlich in Alicante? — Bei dieser Gelegenheit auf das Portugiesische (GrGr I², 970) zu weisen, geht nicht an. Dort betrifft der Schwund den intervokalen Lateral, beruht also offenbar auf anderen Voraussetzungen.

§ 157. Nicht MELLE, FELLE (warum übrigens im Gegensatz zur gewohnheitsmässigen Schreibung -M ohne -M?) liegen für *mèł, fèł* zugrunde, sondern MEL, FEL. Vgl. das Kastilische.

§ 158. Wegen -LL- in STELLA vgl. Ettmayer, ZRPh XXX (1906), 525 ff.

§ 167. Unklar bleibt mir die Formulierung, in die die Entwicklung von Gruppen wie ND'K (MANDUTATU > *menĵat*), N'K (DOMINICU > *duménĵé*), D'K (MEDICU > *meĵe*, T'K (VIATICU > *viaĵe*) gefasst wird: „Ist aber der vorhergehende Konsonant ein Dental, welcher durch den Schwund des tonlosen Vokals vor C zu *g* geworden ist, so entwickelt sich *ĵ*." Es handelt sich wohl um einen Übersetzungsfehler.

§ 168 dgl. „Der Lautentwicklung dent. kons. (+ vok.) + K^a, °, ^u parallel läuft der velare Konsonant vor E, I in derselben Verbindung: *dódzé* DUODECIM" etc.

§ 176 wird auf den Wandel eines in Verbindung mit Konsonant stehenden L > *r* und umgekehrt R > *l* in dem Orte Vilajoyosa aufmerksam gemacht. Dieser liegt mitten in valencianischem Gebiet. Der Gedanke ist vielleicht nicht zurückzuweisen, den Wandel in räumliche Beziehung zu setzen zu dem gleichartigen im Südspanischen, von dem Schuchardt, ZRPh V, 316 berichtet. Die interessierende Veränderung hat wie es scheint in Südspanien weite Verbreitung. Sie findet sich auch in Extremadura, wie im amerikanischen Spanisch (vgl. die ausführlichen Notizen von Lenz, Phon. Stud. V, 276 ff. über das Chilenische). B. gibt uns keinen Aufschluss über die Verhältnisse in den übrigen valencianischen Orten. Dass die Erscheinung indessen nicht auf den genannten Ort beschränkt ist, scheint mir aus zwei zufälligen Notizen Hadwigers wahrscheinlich zu werden. H. nennt ZRPh XXIX, 713 den von B. *Crevillent* bezeichneten Ort *Clevillente*; loc. cit. p. 716 wird für Alicante *torva* = span. *tolva* genannt. — Bekannt ist die Erscheinung auch in Mallorca (cf. Alcover, BDLl Cat IV, 273).

§ 186 wird gesagt, dass ein *-t* vor folgendem lab. oder dental. Konsonanten innerhalb des Satzes (richtiger vor einem lab., dent. konsonant. anlautendem syn-

---

[1] Leider ist die Erscheinung nicht geographisch befriedigend fixiert, cf. Alcover, BDLl Cat IV, 268.

taktisch eng verknüpftem Wort; denn siehe z. B. *a kontát sa muller* u. a. im Text) fällt, dass es jedoch vor Vokal hörbar ist. Bezüglich der Aussprache von *-lt, -nt* herrscht nach § 187 in Elx Schwanken. Man ist begierig, die Bedingungen dieses Schwankens kennen zu lernen. Der Text liefert wenig Belege für diese Verhältnisse:

mól sékrét, mól mál, frańkamén,
mól téms, en el mómén tira mā . . .,
damunt en una daga.

habe ich exzerpiert. In Roussillon (RDR V, 36) erhält sich *-t* vor einem syntaktisch eng angeschlossenen vokalisch anlautenden Wort, wie anderwärts (vgl. Fabra, RHi XVII, 29), fällt aber im absoluten Auslaut. Liegen die Verhältnisse in Elx ebenso? — In diesem Zusammenhang hätte B. die Entwicklung von -ND darzustellen nicht unterlassen sollen. Da begegnet man einem Schwanken, dass wohl ähnlichen Bedingungen unterliegt (vgl. RDR V, 35 sowie die Beispiele aus dem Text: *ārеglant un fémerét; buskant i . . .; kwant ałgun dia;* aber *méz gran del mǫ́n).*

§ 200. B. beobachtet an der alicantinisch-kastilischen Sprachgrenze, in Aspe und Monforte, zwei Spanisch sprechenden Orten, Nasalierung der Vokale. Er gibt, ohne sich in Details einzulassen, einige Belege für die Erscheinung. Er meint mit „Nasalierung" die hörbare Veränderung der Klangfarbe im interessierenden Sinne. Der Begriff „hörbar" ist dehnbar. Wohl ist im Kastilischen (öfter als Menéndez Pidal, *Man. Gram. hist. esp.* p. 68; Colton, *Phon. cast.* p. 45, 109, 142; Hanssen, *Gram. hist.* § 25 es glauben) eine Nasalierung hörbar, nur hat man sie bis jetzt vernachlässigt. Progessiven wie regressiven Einfluss üben dort die nasalen Konsonanten bez. der nasalen Resonanz auf die benachbarten Vokale aus. Gewiss ist die Nasalierung der Vokale im Kastilischen zumeist nicht so stark wie im Französischen — und wie in spanischen Mundarten, aber sie ist stark genug, um ohne Anstrengung vernommen zu werden. Spanische Mundarten weisen, soviel wir heute darüber wissen, öfter eine ausgeprägtere Nasalierungsstärke als das Kastilische auf. Ausführlich hat sich Espinosa, *Stud. New Mex. Span.* RDR I, 173 ff. über Vokalnasalierung im Neumexikanischen geäussert. Für das festländische Spanisch haben wir nur verstreute Belege: Schuchardt, ZRPh V, 319 weist auf Nasalierung im Andalusischen schon 1881. Wenig ist seitdem zu dieser Frage beigesteuert.[1] Das Extremeñische kennt gleichfalls recht starke Vokalnasalierung. Mir scheint es ausser Frage, dass die hervorragende Änderung der Klangfarbe in den alicantinischen Grenzorten in räumlicher Beziehung steht zu der im Südspanischen konstatierbaren.

§ 202. Interessant ist die Feststellung des Antritts eines „unetymologischen" *r* an Vokal endigende Worte in Vilajoyosa und Benissa: *punčór, profesór* „Prozession", *kinzer.* Alcover hat im BDiccLlCat IV, 278 B. schon Belege für diese Erscheinung geliefert. Suchen wir mehr Belege und vergleichen wir die katalanische Entwicklung mit der, die Gauchat, *R anorganique en franco-provençal* im Chabaneaubande (RF 23 [1907], 871—81 im Frankoprovenzalischen entdeckt hat.

In übersichtlicher, knapper Form stellt B. § 204 die lautlichen Divergenzen zusammen, die ihm als Sprecher des Zentralkatalanischen zwischen diesem und dem Alicantinischen bemerkbar geworden sind.

---

[1] Über andere Quellen siehe meine *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten.*

Wir selbst können, am Schlusse des Hauptteiles angelangt, mit einigen Bemerkungen nicht zurückhalten, die Fehler betreffen, die sich uns öfter störend aufgedrängt haben. B. ist im Aufbau seiner Kapitel einer alten Tradition gefolgt, wenn er diesem äussere Momente zugrunde legt. Wir wollen hier über diese Darstellungs weise nicht rechten, müssen aber beanspruchen, dass man dem Systeme, das man als geeignet gewählt hat, mit eiserner Konsequenz treu bleibt. Man wähle § 94: sekundär auslt. TL̯, K′ wird unter „Intervokale" Konsonanten, sek. auslt. -P, -B, -T, -M, -N etc. unter „Kons. i. Auslt." behandelt. — -SS- § 101, -KK- § 106, werden unter „Intervok." Kons., dagegen -MM- § 147, -LL- § 157, -NN- § 151 unter „vorkons." Kons. besprochen. — R'K'R (in DIE MERCURI) wird § 139 unter vorkonsonant. K behandelt. — Die Nasalierung der Vokale (!) [§ 200] wird unter auslt. -N erwähnt. — § 105 wird zur Illustrierung der Veränderung von intervokalem -CL̯- *l'ansa* LANCEA zitiert. — Andererseits wird ohne gegenseitigen Verweis C + L an zwei Stellen besprochen (§§ 139, 143): die gelehrten Wörter *siglé, iglézia* werden mitten unter CR > *gr* wandelnde Beispiele gestellt. — Konsonantengruppen lassen sich nur als untrennbare Ganze fassen. Eine Trennung in der Behandlung des ersten und zweiten Elementes einer Gruppe z. B. ist unzulässig. Beispielsweise: § 147 „[lat.] M > [rom.] *m*: . . . *kambra* CAMERA . . ., *flama* FLAMMA . . ." Nein, M'R > *mbr*, MM > *m*! — § 149 „N > *n*: *divèndrés* DIE VENERIS, *fóna* FUNDA, *tèndra* TENERA, *ĵèndré* GENERUM, *anĵél* ANGELUM, *vènén* VENDUNT." Nein, N'R > [ndr], ND > [n]! — Das System der Anreihung der Beispiele [N'R—ND—N'R—NG′—ND; dgl. §§ 147, 139, 152, 154 (L'P—LT—L'P—LB—LT—LV—LS—LS—LB) u. a.] bedarf öfter der Korrektur.

Die Sammlung von Verbalformen (p. 81—89) sowie der 'Probetext' p. 89—96 sind, wenn auch ohne Interpretation gegeben, von grösstem Nutzen.

Die Studie bedeutet einen beachtenswerten Fortschritt der katalanischen Dialektkunde und dafür danken wir Barnils gern. *Fritz Krüger.*

Nachträge zu „Syntaktische Notizen zum Catalanischen".

S. 82. Wie oft die Kontinuität syntaktischer Isoglossen durch Berücksichtung des Catalanischen zwischen Frankreich und Spanien hergestellt werden kann, möchte ich noch an einem Beispiele zeigen: Wallensköld, *La construction du complément des comparatifs* (Mém. d. l. soc. néo-phil. Helsingsf. V, 459) erwähnt frz. und span. Beispiele für aus Superlativ und Komparativ kontaminierte Konstruktionen (lt. *Roxane omnibus formosissima: la mieux pourveue, que de nul homme qui fut au monde! la mejor mano para salar puercos, que otra mujer de toda la Mancha*). Hier sei aus Muntaner (ed. Lanz) angeführt 15 *e apres fo lo millor darmes que nengu altre,* 16 *son la pus convinent gent del mon, e la mills nodrida que de ciutat qui al mon sia,* 22 *fo de les plus savies dones e de millor vida e de pus honestas que hanch fos neguna dona,* 34 *e axí cascu dells fo lo pus perfet Cathala que negun altre, e ab pus bell cathalanesch,* 53 *mas la communitat del pople es lo pus benenant que poble del mon.*

S. 84. Mit dem pfälz. *schieb mer mol helfe* statt *helf mir schieben,* das Wunderlich a. a. O. erwähnt und worin er u. a. die Umstellung „durch energische Betonung und Inanspruchnahme des *Schiebens*" erklären möchte, würde ich die Konstruktion in Alghero (*Arch. glott.* IX 315 *Antoni an una nit lu deu de pusá tolna com era* statt *deu tornar de posar,* 315 *las tens de triá tolna com eran* =

las tens de tornar triar „wieder wählen") erklären. Wie nach Wunderlich dem Inf. *helfen* „im Zusammenhang die Verbalfunktion abhanden kommt" und *helfen* zu einer Partikel wird, so hier das *tolna*, wenn es 313 heisst: *„Daváljante", li diu tolna lu cavaljuíu, antén tolna achešas ramols.* Oder soll man *antén tolna* aus einem **tolna entén* wie 299 *pren elja, dabaša al galdi,* wo Guarnerio erklärt: „prende", intercalare, come se dicesse „allora".

S. 86. Vgl. noch Catalá *Ombrivoles* 23 *tampoc podia esser que fessin el sord,* 55 *totes rient o protestant, pegant-li de per riure o fent l'enfadat. Cançoner satírich valenciá* II V. 526 *Y no' ns façan lo burgunyó.*

S. 89. Prof. Kalepky legt für *mal com* die Erklärung „schade dass" nahe mit *com* = *que*; im Altcat. (z. B. bei Muntaner) hat *com* ja tatsächlich fast alle Funktionen von *que* übernommen.

S. 93. Zu (zufälligen) Übereinstimmungen des Catal. mit dem Deutschen sei hinzugeführt: lassen durch *laxare*, nicht *facere* ausgedrückt: Muntaner ed. Lanz, 10 *lo senyor infant sabe lo llur proposit . . . e lexa hi ajustar gran gent*[1] *Rond.* IV, 5 *¿Y ke te n' han dexat pagar?*

S. 112. Zu *se ficsá amb ell* vgl. auf Alghero (327) *Maria s' a cambiat amá lu filj rej lu diamant* und nun gar *Maria a aspuzat amá lu filj del rej* (der Begriff der Gemeinsamkeit des Tuns drängt sich beim Heiraten vor: „sie hat ihn geheiratet", „sie hat sich mit ihm verheiratet").

S. 119. Im *Spill* V, 2182 ff. finde ich = *Una y mala, | dolent catiu | yo mala t viu,* wo Chabás ohne Erklärung übersetzt „en mala hora", *Una y mala* „ein Mal und zwar ein schlechtes Mal", stellt sich zu *d'una y bona.* Sonst teilt das Altcat. mit dem Altprov. *mala* = lt. *malā horā.*

S. 120. Dem Sardischen *issu e totu* „desso" scheint *jo i tot* im Mallorquin. genau zu entsprechen: *Rond.* VI, 27 (jemand hat das Gewitter *xalest* genannt. Entgegnung:) *Una mica massa! diu en Juanet. Jo i tot, fent soles, estich tremol no tremol* „ich meinerseits, ich wenigstens"?, 153 (offenbar mit Verkennung des urspr. Sachverhalts, wie der Plural *tots* zeigt) *era una feyna aixó que no estava comanada a noltros i tots.* — Im Aragon. findet sich auch ein *y todo*: Blasco l. c. I, 41 *de la primera arremetida envió al tío Juan, con silla y todo, á seis metros de altura* „mitsamt dem Sessel", (deutsch *mitsamt* entspricht wörtlich eher einem *ab tot y!*), II, 17 *y le recibieron muy bien, y hasta le tocaron las campanas y todo.* Dass urspr. „alles Mögliche noch dazu" zu verstehen war (vgl. deutsch *er gab uns zu essen, zu trinken und alles Mögliche*), scheint II, 31 *á las diez es la misa mayor, y el sermón y todo eso* „und all das [was ihr als dazugehörig kennt]" anzudeuten. —

Ähnlich erklärt João Ribeiro, *Frazes feitas* I, 210 Anm. ein *com mentiras e tudo, os ladrões levaram os dinheiros e tudo* „onde *tudo* é o menos, o restante que pouco vale". Ob im Ptg. schon der Bezug zum ganzen Satz und nicht mehr als mit den Objekten *mentiras, dinheiros* gleichstufiges Objekt vollzogen ist, lässt sich nicht beurteilen.

S. 122. Noch ein Beispiel, in dem *bé de Deu* der urspr. Bedeutung „Gottesgabe" treu ist: Catalá *Ombrivoles* 86 *al sentir-se regalar per les costelles aquell bé de Déu fresquivol* (nämlich den Regen). — Die Bedeutung „reichlich" eignet

---

[1] Vielleicht gehört auch die Stelle *Spill* V, 4526 ff. hierher: *Ella no dexa cercar metjeses, velles urqueses, emprenyadores.* Oder „sie lässt nicht zu, dass geholt werden"?

auch span. *á la manta de Dios* (Tolh.), vgl. Blasco, *Cuentos arag.* I, 51 *después de tirar dineros á manta é Dios, tenemos que sacanos el retrato.*

S. 122. Mit sardisch *ite* = *quid Deus* vergleicht sich *Rond. mal.* V, 201 *has de dir en sentir gens de renon: ¿Que voleu de part de Deu?* Die Erklärung solcher Ausdrücke ist wohl ähnlich wie für den deutschen Satz *was tun Sie Schönes?* oder span. *¿donde bueno?* „wohin des Wegs" zu formulieren: mit einem Optimismus, mit dem man den Gesprächspartner zu ehren beabsichtigt, setzt man bei ihm nur „gute", „schöne", „gottgefällige" Handlungen voraus, sodass man nicht fragt, „welche Tat beabsichtigen Sie auszuführen?", sondern „welche Ihrer (selbstverständlich nur schön, gut, gefällig sein könnenden) Taten beabsichtigen Sie auszuführen?" Dass mall. *de Deu* tatsächlich „gottgefällig" bedeutet (nach *omo de Deu,* vgl. das deutsche biblischem Stil entlehnte *Mann Gottes* und ein *minyons de Deu* bei Nonell S. 130 etwa im Sinn eines exclamativen „meine Herren"!), zeigt *Rond.* V, 22 *cap molt compost i de Deu.* Nicht verständlich ist mir IV, 279 *Tot Deu* (= „jedermann"?) *prepará ses alimares.* Amengual gibt nur *tot un Deu* „expr. hiperbolica que denota la gran dificultad de alguna cosa".

S. 122 Anm. Substantivierungen eines Satzes belegt Nonell S. 149 (l' *Deu-vos-guard del cel*). Vgl. noch die von Amengual s. v. *Deu* zitierte Redensart *Deu mos guart de un ja està fet* = „á lo hecho no hay remedio", wo also *un ja està fet* = „un fait accompli" ist, *Per la vida* 82 *m podrien pujar les sangs al cap i malaventurat d'un ja está fet* „und Wehe über ein Fait accompli", d. h. „in einem Nu ist die Tat getan".

S. 122. *Y aixó* könnte auch gefasst werden „und das [was du gesagt hast] wieso [= warum ist das so]?", vgl. die in der Antwort folgende Begründung mit *porque* in dem aragonesischen Satz (Blasco II, 88) *¿Querrá usted creer que en la posá no men quien dar é comer? — ¿Y eso? — ¡Qué me si yo! ¡Jcen porque soy el ejecutor.*

S. 123. In den *Rond.* wird *vol dir* („dass will heissen") geradezu zu einem die Konklusion aus der Partnerrede ziehenden „folglich", „also": VI, 126 (auf ein empörendes Ansinnen des Partners) *Fins aquí n' hi haurá hagut prou! ¿Vol dir an En Bernadet que t' ha duyt tot quant tu has demanat, ara demanes que' l pengin?,* 161 *Es fiy del Rey ab En Donzell i es cans ja s' espitxen cap a s' hort. — ¿Vol dir hem de cassar dins s' hort? din En Donzell.* „Im Ernst" wird in den *Rond.* durch *¿tan meteix?* wiedergegeben, dies findet sich z. B. als ungläubige Frage nach einer Behauptung des Partners VI, 178 *¿Tan meteix, Sr. Rey? diu la senyora Mestra. — Lo que sent, diu el Rey.* Im. Frz. könnte man sich ein ähnliches *c' est vrai, tout de même* [sc. *malgré l' invraisemblance de ce que vous me dites*]? denken.

S. 127. Vgl. mit cat. *heu vist quin dolor* Daudet, *Lettres de mon moulin* I *Il faut voir quel émoi dans la maison.* Für ptg. *temos historia* etc. macht mich Prof. Kalepky auf Tobler V. B. IV, 81 ff. aufmerksam. —

S. 129. Besonders reichlich ist der Typus *appena furono solo colla ragazza* in den *Rondayes* vertreten: IV, 160 *A la fí la dona hu* [das Geld] *va prendre, y tiren junta ab sa fia qu' havien de fer,* 187 *¿Que no vos recorda de com venguéren amb el bon Jesús an-Es Tossals Verts?,* V, 164 *Sobre tot, conversaren una estona amb l' Abat, y com se 'n despedia, li digué,* VI, 95 *la replega, la se 'n du a ca-seua, l' obrin ab so seu homo,* 112 *tapa' s forat ben tapat ab sa medeixa pedra; i ab sa mare s' empassolen sa perdíu.* Eigentümlich ist auch eine 1. Plur. statt 2. Sing. + *ab* + 1. sing.: IV, 122 *¡Ola! jayet, anem ab mí* (= *anem* + *vina ab*

mí), 185 *Vaja, anem ab mí*, VI, 261 *Anem ab mí a ca-nostra, i serás sa meua criadeta.* Aus dem *Cuentos Aragoneses* Blascos II sei angeführt: *Pregúntele usté al hipotecario, que estuvión aquí con su entenao y los afeitó en seis menutos.*

S. 132. Ein Abschiedsgruss kann ebenfalls Abbruch der Rede bedeuten: *Rond.* V, 16 *¿Y que no te miras ab so tayar sa llengua? — Tay sa qu' he mester, y bona nit* (vgl. it. *buona notte* in ähnlicher Verwendung Ztschr. f. rom. Phil.). — *Y prou, y fòris* „genug!", „weg!" gelangt in den *Rond.* zur Bedeutung eines frz. *là*, lt. *dixi* = „man braucht darüber keine Worte zu verlieren, da gibts keine Widerrede": V, 138 *hi deixà* [das Pferd] *ses potes senyades, qu' encar 'ara s' hi conexen y prou*, 257 *molts de diners pots tení, pero n' ets lletja y foris*, VI, 256 *s' acció es seua y foris*, 258 *servigueu el senyor Rey tan bé com sabreu, perque tot s' ho mereix, perque es el Rey y fòris.*

S. 134. Über ptg. *dá-lhe que dá-lhe* spricht João Ribeiro, *Frazes feitas* II, 296. Zu *li* „darauflos" vgl. noch die Beispiele von Alghero: *Arch. glott.* IX, 327 *lu filj del rej li dona un cop de brilja i sa' n palteš.* Ein „Wuchern" eines suffigierten Pronomens wie rum. *-mite*, ptg. *-lhe* ist es, wenn es in Alghero nach *éstata* „bleib stehen" (*Arch. glott* IX, 299) = cat. *esta-te* nun auch 309 *véstatan* = cat. **ves-taten*, 317 *préntatals* = cat. **pren-tels* heist. Der Typus *cos que vols, cos que desitjes* findet sich auch Catalá, *Ombrivoles* 52 *fill unic de pare i mare, el portaren cor que vols que desitjes* „sie verwöhnten [indem sie ihn fragten oder: man fragen konnte:] Herz, was willst du noch mehr". — Meine Erklärung von *vulgues o no vulgues* in den *Mitteil.* muss angesichts eines Satzes wie *ella arreplegá 'ls romansos, part dels dobles y la noya, vulgues o no vulgues en Tit*, den Nonell S. 140 (ebenso wie das Beispiel für lose Einschübe *quatre pies y repicó . . . els vingué a sorprendre*) unter adsensum-Konstruktionen (Plural und Singular!) zitiert, dahin korrigiert werden, dass das urspr. Verhältnis *vulgues o no vulgues en Tit* „ob du wollest oder nicht, o Tit", wo der Name als Vocativ und das Verbum in direkter Ansprache an den Namen gemeint war, durch Erstarrung vollkommen verkannt ist, so dass das *vulgues o no vulgues* einem *bon o mal grat de* gleichbedeutend geworden ist. Auch die 1. Person findet sich: Catalá, *Ombrivoles* 71 *amb tot i fer-les anar endoina, aquesta vull, aquesta no vull a la pubilla de l' ostal mai avia pogut donar-li una abraçada*, urspr. „indem diese [sagte]: ich will, jene: ich will nicht". — Mit *¡hala petits!* vgl. ebenda S. 61 *Així que pujava al carro·s deixava caure sobre·l carrec, s' hi ajaçava bé, i dorm, vailet!* — Ein ironischer Ruf scheint zu sein 69 *tragué 'l morralet al maxo, l' abeurá, i ¡ansia, tornem-hi! carretera amunt* „Achtung [= ironisch „nie wieder" oder nicht-ironisch „auf!"] kehren wir zurück", = „und auf". — Ein Beispiel für lose Satzglieder ist ebenda S. 55 *Grapada a la de més ença, pessic a la de més enlliá, pessigolla a la de la dreta, abraçada a la de l' esquerra, tots rebien poc o molt*, wegen des bei Vogel s. v. *fotral* „Menge, Masse" nicht gebuchten Sinnes „Stoss", „Schlag" (vgl. frz. *foutre des coups*) interessant ist das *futral* S. 85 *El minyó de la disputa i en Tonet s' hi rabejaren: sense dir un piu, a la quieta, futral d'ací, futral d'allà, i no pararen fins . . .* Eine mit ptg. *tomar o tolle* vergleichbare seltsame Wendung ist ptg. *Bahia me fecit* „lasst uns nach B. gehen" aus lt. me fecit auf Bilderecken, das als „es wurde vollendet, es ist fertig, abgeschlossen" > „Schluss!", „genug" > „lasst uns gehen" gedeutet werden muss (vgl. João Ribeiro l. c. I, 197 und 297). — Aus diesem Buche II, 241 sei auch der Typus brasil. und ptg. *estão ralha ralhando* erwähnt, den der Autor nicht erklärt: liegt eine Art Reduplikation (*ralha-ralha*) + *ando* oder Gleichstellung von Imperativ und Gerundium vor? *L. Spitzer.*

Studies in New Mexican Spanish

Part III, The English Elements

by

Aurelio M. Espinosa.

(Continuation.)[1]

Chapter I. **Origin, character and extent of the English influence.**

§ 1. The admission of Texas as a state by the United States of North America in the year 1845, in open defiance to the Mexican government to which this territory had by right belonged since the Mexican independence and which had been formally recognized as Mexican territory by the United States in the Onís-Adams treaty of 1819, was the immediate cause of the Mexico-American war which ended in the cession by Mexico to the United States of the vast Spanish territory now comprised in the states of California, Nevada, Utah, Arizona, Texas, New Mexico and part of Colorado, in the year 1848.

The territory of New Mexico, which had been the home of a Spanish speaking population since 1598 when Oñate conquered the country and occupied it in the name of Spain, and which at the time of the American occupation included also what is now Arizona and part of Colorado and had a Spanish population of over 75000 people, was invaded in 1846 by General Kearny, who entered New Mexico by the Santa Fé trail and occupied Santa Fé without resistance. New Mexico was formally occupied, a provisional government was established and the territory declared a part of the United States of North America. The New Mexican people offered no resistance whatsoever. General Armijo who had been charged with the defense of the country, finding his soldiers unprepared and too few to meet the American invaders, fled to Mexico, and the people, accustomed to revolutions and frequent political changes since the Mexican independence of 1810, accepted the new régime not only without resistance

---

[1] Cf. RDR III (1911), 251-286; IV (1912), 242-256; V (1913), 142-172.

but even with pleasure, at least in some quarters. That the invaders were not everywhere welcome, however, is evident from the fact that only two years after the American occupation, in 1848, an anti-American revolt in Taos resulted in the murder of the American governor and the killing of many of the American settlers. American settlers, who had begun to enter the territory since the early part of the XIXth century, came in large number after the American invasion of 1846 from the south and middle-west and in a few years the country was, politically, thouroughly americanized and the New Mexican people have been obliged to live in a reluctant but necessary submission.

§ 2. For some sixty five years, therefore, the Spanish people of New Mexico have been in continuous, direct and necessary contact with English speaking peoples. Race antagonism has always been very pronounced, especially among the lower classes of both races, although they have freely intermarried and race fusion has been gradually taking place. These intermarriages were, relatively speaking, much more frequent in the first years of the American occupation, when young soldiers, merchants and adventurers from the southern and middle-western states settled in New Mexico and almost invariably and of necessity (there being very few American women) married Spanish women. From the Louisiana territory there came also since the early thirties many French settlers and many of these also remained in New Mexico and married Spanish women.

Since the introduction of the railroads and the very rapid commercial progress of the last twenty five years, together with the rapid growth of large cities and towns in New Mexico, there has come a check tn the race fusion and mutual contact and good feeling between the two peoples. This check has been caused, in part, also by the great influx into New Mexico of peoples of other nationalities, especially Jews and Italians. In the new cities, such as Albuquerque, East Las Vegas, Silver City and Roswell, where the English speaking people are numerically superior, the Spanish people are looked upon as an inferior race and intermarriages are not very frequent at the present time.[1] In some instances the high-browed Americans who in

[1] The Spanish inhabitants of New Mexico and Colorado are descendants of the old Spanish families which entered in the country with the conquistadores in 1598 and 1693. They very rarely intermarried with the native Indian population and are, therefore, in every sense of the word, Spanish. See also *Studies*, Part I, §§ 4, 5.

these cities look down on the New Mexican Spanish inhabitants, are low class Jews and poor Americans who have become wealthy in New Mexico by very questionable methods. Outside of a few of these very recent American cities, however, the Spanish element is still the all important one and predominant one. Santa Fé, Taos, Socorro, Las Cruces, Tomé, West Las Vegas and a score of other smaller towns and many more villages are predominantly Spanish and in these places the English influence in language, customs and habits of life is very insignificant. Some of the very isolated places like Taos and Santa Fé are yet thoroughly Spanish and will continue so, perhaps, for more than a century.

§ 3. At the time of the American occupation of New Mexico in 1846, the entire Spanish population of what is now New Mexico and southern Colorado was about 50 000. By 1880, or some forty years after the American occupation, the Spanish population of these regions had risen to 100 000, while the English speaking people numbered less than 40 000. The rapid influx and rise of the American population did not become important until after 1880, or after the introduction of the railroads and other rapid means of transportation and communication. At present, the Spanish people of New Mexico number about 175 000 or about one half of the entire population of the state. In southern Colorado the Spanish people number about 50 000. The Spanish inhabitants of New Mexico and southern Colorado, or the New Mexican territory which is the special object of our present study, number, therefore, about 225 000.[1]

§ 4. In the region in question, therefore, the Spanish and English speaking inhabitants are very evenly divided, numerically. The inhabitants of both races, however, are not everywhere, evenly divided. As we have already said, some of the very recent cities like Albuquerque and Roswell have twenty Americans to one Spaniard, while in cities like Taos and Tierra Amarilla the figures are easily reversed. The remote mountain districts of New Mexico are settled entirely by Spanish people and there is not found one American to every fifty Spanish inhabitants. A very large portion of the New Mexican territory, therefore has not yet come under the influence of American institutions, in spite of the fact that the public school system makes an attempt to introduce everywhere the use of English.

[1] My previous estimate was a little exaggerated. See *The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado* (Santa Fé, New Mexico, 1911), page 17, and *Studies* I, page 1.

The New Mexico public school system dates from the year 1896. Since that time (only 18 years ago!) there has been a systematic attempt to have the English language taught in all the schools. Sometimes the American authorities have been very bitter in denouncing the use of Spanish in some of the country schools and in their enthusiasm for the English language have gone so far as to forbid the use of Spanish by the Spanish children during their play. All such measures have born no fruit. The fact of the matter is that previous to 1890, and in many instances even to the present time, Spanish was taught in the private and public schools, was considered far more important than English, and where there were no schools, parents who could read and write taught their children to read and write in Spanish. At present, although the school laws demand the exclusive use of English in the public schools, in many places, where all the pupils and even the teacher are Spanish, more Spanish is taught than English, and the whole atmosphere of the school is decidedly Spanish.[1] The Spanish inhabitants of New Mexico have been, therefore, very zealous about the use of their native speech, and in spite of the present intellectual and commercial superiority of their American neighbors, have not abandoned their language, religion, customs and habits of life. As for language, not one in fifty is found who has entirely abandoned the use of Spanish and taken up English in his home.

§ 5. With the new generation, however, and especially with the new Spanish population of the cities and towns where the Spanish and American inhabitants are evenly divided, the problem is becoming fundamentally different. The Spanish school children of the predominantly American cities and towns like Roswell, Albuquerque, East Las Vegas, etc., speak English as well as the English speaking people and speak very poor Spanish. The gradual growth of the English influence in the schools has been, therefore, the greatest recent factor in the gradual encroachment of the English language on the Spanish language in New Mexico and southern Colorado. This was not, however, the only factor. The americanization of the country has brought with it the introduction of all American institutions with

---

[1] In the summer of 1910 I had charge of the four week's Teachers' Institute of Socorro County in central New Mexico. There were in attendance some 25 school teachers, all but four, Spanish, and of the 21 who were Spanish, not one half could carry on an ordinary, correct conversation in the English language. They taught in districts where only Spanish is spoken and did some of the instruction in Spanish.

the language of these. In many fields of activity and intercourse, for example, in commerce, political institutions and machinery, the Spanish people readily adopted the English terminology, in many cases having no Spanish equivalents.

§ 6. Of the entire New Mexican Spanish population of New Mexico and southern Colorado, about 75 000, or $^1/_3$ of the population, is entirely ignorant of the English language. Most of these are people above fifty years of age. Of the people under forty years of age nine out of ten have been in the public schools and speak English fairly well. There are, of course, great differences, if one distinguishes between town and country districts, social classes, etc. In some isolated districts and towns not ten percent of the Spanish inhabitants speak English. In cities where the American influence is great the figures are easily reversed. But even where English is not widespread among the Spanish inhabitants the English influence, especially in language is strong, for reasons already stated. Even in cases where race pride and the love of the mother tongue have been decidedly contrary to the acceptance of the English language, the necessary commercial and political intercourse with English speaking peoples, the introduction of American machinery, farming implements, household articles, etc., many of these of recent invention and previously unknown to the New Mexicans, and lastly, as we have said, the compulsory introduction of the English language in the schools, have of necessity caused the introduction of a large English vocabulary into New Mexican Spanish.

§ 7. It is no easy matter to decide through what channels the English words have found their way into New Mexican Spanish. The way the words have been introduced has been in many cases, no doubt, associated with the time of introduction, although this is, generally speaking, as yet an unimportant matter. Such words as *cute* < COAT, *rinque* < DRINK, *jolón* > HOLD ON (§§ 19, 23), *bogue* < BUGGY, *queqne* < CAKE, *escrepa* < SCRAPER, *jaira* < HARROW, *reque* < RAKE, *jarirú* < HOW DO YOU DO, *esteble* < STABLE, *greve* < GRAVY, *broquis* < BROKE (§§ 7, 24), *craque* < CRACKER, *parna* < PARTNER, are words of extremely wide usage, belong to general terminology and must have been introduced in the early years of the American occupation. Such words as *boila* < BOILER, *breca* < BRAKE, *cabús* < CABOOSE, *chequiar* < CHECK, *espaique* < SPIKE, *guiangue* < GANG, *pulman* < PULLMAN, *reque* < WRECK, *suichi* < SWITCH, *taya* < TIE, *troca* < TRUCK, *yarda* < YARD, belong exclusively to the railroad vocabulary

and have been introduced into New Mexican Spanish since this institution came to New Mexico or after 1880. In the same way, it seems fairly reasonable to suppose that such words as *esmart* < SMART, *felo* < FELLOW, *besbol* < BASE BALL, *crismes* < CHRISTMAS, *espichi* < SPEECH, *fain* < FINE, *fone* < FUNNY, *ful* < FOOL, *espeliar* < SPELL, *juipen* < WHIPPING, *rede* > READY, have been introduced through the public school channels and are of very recent introduction. Many social terms and words that have to do with recent factory and city employment terminology, such as *pare* < PARTY, *jaque* < HACK, *piquenique* < PICNIC, *quiande* < CANDY, *aiscrím* < ICE -CREAM, *sangüichi* < SANDWICH, *sete* < SET, *sute* < SUIT, *londre* < LAUNDRY, *somil* < SAW MILL, *polís* < POLICE, *lonchi* < LUNCH, *ǧobe* < JOB, *cambasiar* < CANVASS, *bil* < BIL, *chachar* < CHARGE, *esprés* < EXPRESS, are also, clearly, of very recent origin. Thus we see, that the influence of the English language on New Mexican Spanish has been slow and gradual. As a rule, the English words adopted have no exact Spanish equivalent; in fact a large percentage of them had no equivalents at all. In most cases the adoption of the English word has not been a case of fashion, luxury in speech, neglect of Spanish or mere desire of imitating the language of the invaders, but an actual convenience and necessity. As has been stated above, the New Mexicans had, as a rule, no Spanish equivalents for the English words adopted. Of the entire New Mexican Spanish vocabulary of English source by far more than 50 % of the words have been introduced since the year 1880, or rather within the last thirty five years.

§ 8. The New Mexican Spanish vocabulary of English source is very unequally distributed throughout New Mexico and Colorado. Of the entire vocabulary, perhaps 50 % is of general use among the Spanish inhabitants, while the other additional 50 % is used only by those who are continually in daily, necessary contact with English speaking people in the cities or places and institutions where certain special vocabularies are in constant use. The mechanic who works in the railroad shops uses continually and unconsciously such words as *šopes* < SHOPS, *estraique* < STRIKE, *estiple* < STAPLE, *boila* < BOILER, *forman* < FOREMAN, *guaša* < WASHER, *reile* < RAIL, and a score or more[1] of other words peculiar to his trade, words absolutely unknown to the New Mexican wood-seller or inhabitant of the mountain districts. The same applies to other trades and professions.

[1] I feel quite certain that several hundred (perhaps as many as two or three hundred) words of the special trades have entirely escaped my observation.

It is a surprising thing, however, to observe the general diffusion of a large part of the English borrowed words. Words that are once adopted and which become phonetically Spanish, become a part of the New Mexican Spanish vocabulary and no one is cognizant of their English source. The New Mexicans who come from the mountain districts, or from the remote country villages and who speak only Spanish, and on arriving at a town enter a drug store to ask, '*Quier' una botëit' e penquila* (< PAIN-KILLER, a patent medicine), or a saloon to ask, '*Quier' un frasquitu̯ e juisque* (< WHISKEY), are speaking, as far as they are concerned, pure Spanish.[1]

§ 9. Speech mixture. Besides the use of the regularly developed words of English source, there presents itself in the cities where English is predominant the problem of actual speech mixture. In the streets, in the factories, shops, stores and other places of employment and amusement, and even in the homes, especially when all those in the family can speak good English, one continually hears the New Mexican Spanish people speaking Spanish and English mixed. In such cases regular English words and phrases are used mingled with Spanish words and phrases. The part of speech least used in such mixtures is the verb, which when used at all is regularly developed and takes the Spanish verb endings. The line between the regularly developed New Mexican Spanish words of English source and the English words and phrases used at random and with the usual English inflection, is, as a rule, easy to draw. On the other hand this very kind of speech mixture is the present great factor in introducing English words into New Mexican Spanish. A word frequently used, even if known to be English by those who use it, can be easily adopted as a regular Spanish word. When the educated New Mexican says, at cards, '*és' es tu widow*', the word *widow* is a pure English word, known as such, and pronounced as in English. The New Mexican who does not know English well, however, gives it a Spanish pronunciation, *güido* [gu̯iḍo̯], and the word is then a strong candidate for adoption as part of the regular Spanish vocabulary.

The kind of speech mixture which brings into the Spanish of the New Mexicans the use of regular English words and phrases has

---

[1] My good friend, the well known lawyer and jurist, don Manuel U. Vigil of Albuquerque, New Mexico, has furnished me with a curious recent addition to my New Mexican vocabulary of English source, the verb *roseliar* < to RUSTLE = to work diligently). One of his clients from a remote Spanish district, entirely ignorant of the English language, said to him: '*No teng' usté miedo que no le pague lo que le debo, porque yo soy pa roseliar*' . . .

no fixed limits and cannot follow regular laws. There is no limit to the use of such curious phenomena and they are most common among those who work in the cities, the school children and the educated who know English well. Even the uneducated, however, partake in this phenomenon, so that the English influence on the Spanish language of New Mexico and Colorado is very strong in various ways. It has introduced some 300 regularly hispanized words of English source,[1] has caused the curious speech mixture of which we have just spoken, and has influenced the syntax of the Spanish language itself, as we shall soon see.[2]

§ 10. Speech mixture continued. Since the examples of the Speech mixture mentioned in § 9 could be multiplied almost *ad libitum.* I made no systematic attempt to record all those heard. As in most such cases the English words or phrases used remain unchanged, there seemed to be no great value in collecting examples, for the philologist. A few of those which are found among my notes are the following:

dame *candy.*
¿cómo sta tu *sweetheart*?
ai va tu *fellow.*
¡qué *ice-cream* tan *fine*!
¡qué *fine ice-cream*!
¡qué hombre tan *sporty*!
well, boys, vámonos.
¿*how are you,* señoritas?
señorita, *come in.*
well, come along, chicos,
you bet que sí
va(á) haber una feria muy *fine.*
este *team* tienj un *fine pitcher.*
tuvimos un grand *time.*
ayer juimos á los *movies.*
quería andar de *smart and he got it in the neck.*
yo no voy à bailar este *two-step.*
¿comieron *turkey* pa *Christmas*?
¿ónde stá mi *silk hat*?

---

[1] This number does not include derivatives. One single noun of English origin may give two or even three or more derivatives, so that counting in all derivatives, including dimunitives, augmentatives and post-verbal nouns, the number of words of English origin may easily reach 600 or more. In the number above given, 300 words of English origin, are included only basic words developed in *tota forma* from the English original, such as *quique* < KICK (§§ 28, 47), a regular phonetic development, whereas *quiquiada, quiquiadita, quiquiadera* are derivatives which have Spanish endings. See Chapter III.

[2] An English influence similar to the one found in New Mexican Spanish exists, no doubt in the Spanish of Arizona, Texas and California. In the region of Santa Bárbara in southern California, a strong Spanish community since the early part of the 18th century, I have found some 150 basic words of direct English source, regularly developed and in common use among the Spanish inhabitants. Their phonetic development differs very little from the New Mexican. See Chapter II.

¡qué *waist* tan bonito traía la novia!
¡qué muchacha tan *fool*!
es el niño más *cute* que he visto.
no andes ai de *smart Alek.*
vamos ir al *foot-ball game*
y después al baile á tener *the time of our lives.*
he is doing the best he can pa no quedarsi atras pero lo van á fregar.
no seas tan *cheater.*
well, compadre, ¿*how is your* vieja?
quítate di aquí, *cry-baby.*
sean hombres y no anden *fooling around* tanto.
esa si que fué una *first class* cochinada.
No le hagas caso á ese *fool.*
good morning, señor Espinosa.
hurry up hombres, ya mero yega 'l *police.*

§ 11. Aside from the actual English words found in New Mexican Spanish, and aside from the speech mixture just mentioned, the English influence appears in other important spheres of linguistic development, construction, word order and the development of new meanings in the Spanish language itself. The English influence on Spanish semasiology and syntax in New Mexico is of very great importance. The commercial and political superiority of the English language in these regions has caused the Spanish to be considered by necessity the less important and under the continuous influence of English in every respect. Even the local Spanish newspapers (and there are about a score of these in New Mexico and some six or seven in Colorado) are full of English phrases and constructions which have been literally translated from the English. Since these Spanish newspapers publish American news taken from the English newspapers the influence is direct. There are no schools where good Spanish can be learned. The New Mexicans are educated in English schools, and necessarily all possible influences are changing gradually the Spanish constructions into English constructions with Spanish words. From a Spanish population that is in continual and necessary contact with English speaking people who make no effort to learn Spanish, and whose language they must study and speak, the influence just mentioned is exactly what is to be expected.[1] The people are beginning to think in English and for expression seek the Spanish words which convey the English idea.

---

[1] In the early years of the American occupation all the American settlers learned Spanish. At present very few consider it worth while. Although, numerically, the two peoples are evenly divided, and as we have said two thirds of the Spanish inhabitants speak English, not one American in fifty can speak Spanish.

The study of the English influence in question is one of the most interesting problems in linguistic investigation. We have before us, not the gradual and natural development of syntax, word-meaning, etc., as one can observe in the gradual development of popular Latin into the Romance Languages, but the somewhat unnatural and necessary development which comes from urgent economic causes. In our present study no attempt is made to treat in full this very interesting and important chapter of the English influence in New Mexican Spanish. The complete materials for this part of our work have not been yet worked out in detail, and we shall content ourselves with a few examples.

§ 12. The most difficult part of the study above mentioned is that involving mere idea expressions which involve no necessary association with American institutions. The problem is made all the more complicated when one has to decide whether the new construction could have been evolved without the English influence. Expressions and constructions evolved in New Mexican Spanish directly under the influence of the English construction are very numerous. Of the following, some are taken from my notes, others are taken from the local Spanish newspapers. To show clearly how parallel the constructions run I give the English equivalent, which is good English. As for the Spanish, in some cases it would have to be translated again into Spanish to make it clear.

el baile tendrá lugar el lunes, the ball will take place on Monday.
se aseguró su vida, he insured his life or took insurance.
los prisioneros fueron puestos libres, the prisoners were set free.
haga fuerza venir, make an effort or try to come.
si gusta, if you please.
la mejor cosa en el proyecto, the best thing in the bill.
consiste de tres partes, it consists of three parts.
todos los rancheros se regocijan de las nuevas, all the farmers are rejoicing over the news.
nadie debe interferir en este asunto, no one must interfere in this affair.
el decreto vendrá á ser ley, the bill will become a law.
el comité se convino á las dos, the committee convened at two o'clock.
todas otras apropiaciones se harán en decretos separados, all other appropriations shall be made in separate bills.
lo tomaron prisionero, they took him prisoner.

fué ordenado de ir á la cárcel, he was ordered to go to jail.

¡venta nunca vista! ¡precios quebrados! ¡vengan á ver para ustedes mismos! los que vengan primero serán servidos primero. wonderful sale! prices smashed! come and see for yourselves! first come, first served.[1]

guste de pasarme el pan, please pass me the bread.

jué considerau imposible, it was considered imposible.

la familia de la viuda será soportada por el estado, the widow's family will be supported by the state.

fueron recipientes de muchos presentes, they were the recipientes of many presents.

niños de decendencia española jamás serán negados el privilegio de admisión y atendencia á las escuelas públicas, children of Spanish origin shall never be denied the privilege of admission, etc.

todo poder político está investado y emana del pueblo, all political power is invested in and emanates from the people.

la constitución tomará efecto y entrará en plena fuerza, the constitution will take effect and come into full force.

nada en este artículo será construído de prohibir el giro de bonos, nothing in this article must be construed to prohibit the floating of bonds.

no se requerirá ninguna prueba religiosa como una condición de admisión á las escuelas públicas, no religious test shall be required as a condition of admission to the public schools.

las grandes victorias recientemente obtenidas por las fuerzas de la reforma y por la avalancha civilizadora en las populosas ciudades progresistas . . ., the great victories recently won by the forces of reform and by the avalanche of civilization in the populous progressive cities . . .

congratulamos á la facultad á cargo de la Universidad por esta valiosa adición á su cuerpo de enseñanza, we congratulate the faculty in charge of the University for this valuable addition to their teaching staff.

dos de sus hijos atienden á las escuelas públicas, two of his sons are attending the public schools.

---

[1] The English imitation reaches the height of ignorance and stupidity in the following announcement (Albuquerque, 1909): *Gran venta de salvaje para hombres y mujeres y niños!* Great salvage sale for men women and children! Even the uneducated New Mexicans remarked that only the final *s* of *salvajes* was missing.

§ 13. The Spanish translations used for governmental, political, educational, industrial, farming and household terminologies, alone, furnish material for a long and interesting study. The English words in question must of necessity be translated and the New Mexicans draw from their own resources and easily find some word or words to express the idea. The phrases and word groups joined with the preposition *de* are very abundant, in origin, a Spanish construction. Since I do not make a special study of these terminologies in any part of this work, the complete list from my notes is given below. The list, no doubt, is a small part of those in actual usage.

abridor de jarros [ạvrịđọr đẹ χaṛọs], can-opener.
aceite dị olivo [ạseịtẹ ịọlivọ], olive oil.
administrador de terrenos [ạđmịnịstṛạđọr ẹ tẹṛẹnọs], land adiministrator.
aliansa de los rancheros [ạlịã:sẹ lọh ṛã:čẹṛọs], farmers' alliance.
asistente estafetero [ạsịstẽ:tẹ stạfẹtẹṛọ], assistant postmaster.
auditor ambulante [ạụđịtọr ãᵐbụlãⁿtẹ], travelling auditor.
boleta republicana [bọlẹtạ ṛẹpụvlịkanạ], republican ballot.
cama que se dobla [kamạ ḱẹ sẹ đọvlạ], folding-bed.
carta enregistrada [kạrtẽ;ṛẹχịstṛạdạ], registered letter.
carne de bote [karnẹ votẹ], canned meat.
casa dị alto [kasạ địaltọ], two story house.
casa de corte [kasẹ kọrtẹ], court house.
colegio dị agricoltura [kọlẹχịọ địạgrịkọlturạ], college of agriculture.
comisionado de condado [kọmịsịọnạụ đẹ kõ:dạụ], county commissioner.
compania de l'aseguransa [kõᵐpạnịẹ lạsẹgụrã:sạ], insurance company.
común de cadena [kọmũ:dẹ kạđẹnạ[, water-closet.
corte suprema [kọrtẹ sụprẹmạ], supreme court.
corte de distrito [kọrtẹ địstrịtọ], district court.
cuarto dị adelante [kụartọ địạđẹlã:tẹ], front room, parlor.
cuchío grande [kụčịọ grã:dẹ], butcher-knife.
cuerda de la lus eléctrica [kụẹrđẹ lạ lusẹ lẹtṛịkạ], electric light wire.
día de Crismes [dịẹ krismẹs], Christmas day.
día dị acción de gracias [dịạ dị ạsịõ: dẹ grasịạs], Thanksgiving day.
dipo de l'unión [dipụẹ lụnịọn], union depot.
diputau alguasil [dịpụtạ́ụ ạlgụasil], deputy sheriff.
diputau asesor [dịpụtạụ ạsẹsọr], deputy assessor.
diputau escribano [dịpụtạụ ẹskṛịvanọ], deputy clerk.
efeutos secos [ẹfẹụtọ sẹkọs], dry goods.
el de las órdenes [ẹl dẹ lạs ọ́rđẹnẹs], the order man (grocer).
enumerador del censo [ẹnụmẹṛạđọr đẹl sẽ:sọ], census enumerator.

escuela alta [ęskuęl altą], high-school.
escuela de minas [ęskuęl ę minąs], school of mines.
escuela normal [ęskuęlą nǫrmal], normal school.
escuela de reforma [ęskuęl ę ręfǫrmą] reform school.
escuela de sordos y mudos [ęskuęl ę sǫrđǫs i muđǫs], school for the deaf and dumb.
espíritos di alcamfor [ęspíritǫ ziąlkq̃:fǫr], spirits of camphor.
esteque de pierna [ęstęḱę đę pięrną], round steak.
fondo de escuelas [fõndǫ đęs kuęląs], school fund.
frijoles de jarro [frixǫlęs ę xarǫ], canned beans. Also, *frijoles de bote, peras de bote,* etc.
frutas de bote or *de jarro* [frutąs ę vǫtę, ę xarǫ], canned fruits.
frutas evaporadas [frutąs ęvąpǫrađąs], evaporated fruits.
gran jurau [grã: xurąu], grand jury.
gran marcha [grãn marčą], grand march (at balls).
hospital de mineros [ǫspital dę mięręs], miners' hospital.
implementos de rancho [ĩmplęmẽ:tus ę rã:čǫ], ranch implements.
ispetor de caminos [ispętǫr đę kąminǫs], road overseer.
jamón di almuerso [xąmõ: di ąlmuęrsǫ], breakfast bacon.
jamón de pierna [xąmõ: dę pięrną], ham.
jues de distrito [xuęzę đistritǫ], district judge.
jues de la corte suprema [xuęzę la kǫrtę supręmą] supreme court judge.
jues de pas [xuęzę pas], justice of the peace.
leche de bote [lęčę vǫtę], condensed milk.
leva de cola [lęvę kǫlą] swallow tail coat.
leva larga [lęvą largą], Prince Albert coat.
leva de tasación [lęvą đę tąsąsiǫ́n], tax levy.
máquina de cortar sacate [mákinę kǫrtar sąkatę], hay-mower.
máquina de cortar trigo [mákinę kǫrtar trigǫ], harvester.
máquina de coser [mákinę kǫsęr], sewing machine.
máquina de trïar [mákinę triar], threshing machine.
máquina de rajar [mákinę rąxar], saw-mill, lumber mill.
maquinita de moler carne [mákinitę mǫlęr karnę], meat-chopper.
mariscal de la suidá [mąriskal dę la suiđá], city marshall.
mariscal de los Estaus Unidos [mąriskal dę lǫs ęstąus unđǫs] United States marshall.
mayor de la suidá [mąiǫr đę la suiđá], city mayor.
medesina de la patente [męđęsinę lą pątẽ:tę], patent medicine.
mesa de librería [męsę livręría], library table.
mesa de cosina [męsę kǫsiną], kitchen table.

mesita del cuarto de recibo [męsítęl ku̯ártu̯ẹ r̄ęsivọ], parlor table.
notario público [nọtari̯ọ púvli̯kọ], notary public.
orden de estafeta [ọrđẽ: dęstąfẹtą], post-office, money-order.
oya del eslope [ọi̯ẹ lęslọpę], slop bucket.
olïvas, olivos [ọlivąs, ọlivọs], olives.
palita de los panqueques [pąlitẹ lọs pq̃:ḱękęs], pankake paddle.
palito de los dientes [pąlitu̯ẹ lọ zi̯ẽ:tęs], tooth pick.
palo de telégrafo [palu̯ẹ tęlẹgrąfọ], telegraph pole.
patio de maderas [pati̯u̯ẹ mąđẹrąs] lumber yard.
pinturas [pĩ:turąs], moving pictures.
pipas del agua [pipąs or pípąz ẹ lagu̯ą], water pipes.
pipas del gas [pipąz ęl gas], gas pipes.
procurador de distrito [prọkụrąđọr đẹ đi̯str̥itọ], district attorney.
procurador general [prọkụrąđọr gẹnẹral], attorney general.
planta de la eletresidá [plā́:tęlẹ tr̥ęsi̯đá]. electric light plant.
plomero, plomería [plọmẹrọ, plọmẹríą], plumber, plumber's shop.
queso de nata [ḱẹsu̯ẹ natą], cream-cheese.
rancho de gallinas [r̄ã:čụẹ gąínąs], chicken ranch.
regentes de l'Universidá [r̄ęxẽ:tę zẹ lụni̯vęrsi̯đá], University regents.
reserva florestal [r̄ęsęrvą flọręstal], forest reserve.
sarsaparila del dotor ayer [sąrsąpąrilą đęl dọtọr ąi̯ęr], Dr. Ayer's Sarsaparilla.
sete de platos [sẹtẹ đẹ platọs], set of dishes.
superintendente de instrusión pública [suprĩ:tẽ:dẽ:tẹ đĩstr̥ụsi̯ọ́n púvli̯ka], superintendent of public instruction.
supervisor de florestas [sụpęrvi̯sọr đẹ flọręstąs], forest supervisor.
supervisor del censo [sụpęrvi̯sọr đęl sẽ:sọ], census supervisor.
tienda de grocerías [ti̯ẽ:dẹ grọsẹríąs], grocery store.
tienda de l'unión [ti̯ẽ: dẹ lụni̯ọn], union store.
tíquete de paso redondo [tíḱẹtẹ đẹ pasọ r̄ẹdõ:dọ], round-trip ticket.
túnico de tienda [túni̯ku̯ẹ ti̯ẽ:dą], ready made dress.
vestido de tienda [vęstiđu̯ẹ ti̯ẽ:dą], ready made suit.
viaje redondo (also *paso redondo*] [vi̯axẹ r̄ęđõ:do], round trip.
yarda [i̯arđą], yard of a house, lot, courtyard.
yardas del ferrocarril [i̯arđąs ęl fęr̄ọkąr̄il], railroad yards.
yave del agua [i̯ávẹđẹ lagu̯ą], water-fosset.
zapatos bajitos [sąpatọh vąxitọs], low shoes, slippers.

§ 14. In studying the development of the English influence on New Mexican Spanish, the phenomena to be considered are, as we

have seen from the foregoing general remarks, very numerous and frequently of fundamentally different character the one from the other. To the developments already mentioned should be added the hybrid words or words half English, half Spanish. Here belong such words as *blofero* < BLUFFER, where **blofar* or **blofa* + *ero* has given the adjective form, *pilero*-< PILER, where the *i* did not develop regularly, etc. The ending *-ero* being very common in Spanish, such words could be also looked upon as mere derivatives, but in the case of such words as *pilero* < PILER, *rilero* < DRILLER, it seems clear that they are hybrid words, since both have in addition, the regular derivatives, *piliador, riliador.* It should also be observed that many words with original -ER > *a* > *ero* (through influence of Spanish suffix *-ero*), have more commonly another suffix, showing that they are verbal derivatives and not derived from the English noun; *fuliador* from *fuliar* < (to) FOOL, *šutiador* from *šutiar* < (to) SHOOT, and not from *fooler, shooter,* etc. All this matter is treated in Chapter III, §§ 100-102.

§ 15. The influence of the English language on the Spanish of New Mexico and Colorado, must be studied, therefore, according to the following divisions, the phenomena of each division given in the order of relative importance from the view point of the comparative philologist:

1. The study of the phonetic development of all popularly and regularly developed New Mexican Spanish basic words of direct English source (about three hundred in number), the subject matter of Chapter II.

2. The study of the morphological development of the words of Chapter II, with the additional forms of non-phonetic development, as to inflection and conjugation, together with all derivatives therefrom, the subject matter of Chapter III.

3. A complete etymological vocabulary of all the New Mexican Spanish words of English origin, with all derivatives, proper names, surnames, names of places, etc., with meaning if different from the English, the subject matter of Chapter IV.

4. The study of the New Mexican Spanish words and phrases used to translate the English governmental, political, educational, industrial, farming and house-hold terminologies, the matter already treated (partially) in § 13.

5. The study of the problem of speech mixture in New Mexican Spanish, a matter already discussed in §§ 9, 10.[1]
6. The study of the English influence on New Mexican Spanish syntax and general phraseology and construction, a matter treated (partially) in §§ 11, 12.
7. The historical, racial and political problems; cf. §§ 1-6.

Chapter II. **Phonology.**[2]

I. Accent.

§ 16. Spanish as well as all the other Romance Languages inherited from Vulgar Latin a strong stress accent which has remained practically unchanged since Vulgar Latin times. The stressed vowel has undergone various changes but it has always remained. For Spanish the law has been very rigid in its application and most Spanish vocables retain, even in the dialects, the original Latin accentuation. The few changes that may be observed in the modern Spanish dialects are for the most part due to developments which have their origin in the Old Spanish period and which date from Vulgar Latin.[3]

§ 17. However, altho Spanish has a very strong stress accent, and the accented vowel is the all important one in the study of phonetic change, the unaccented vowels are all pronounced with even fulness and, generally speaking, there is no such thing as slurring vowels. Vowel compounds, especially if the two or three contiguous vowels in question be identical or nearly so, are united and simplified in various ways,[4] but the mere slurring of a vowel between consonants, merely because it is deprived of its accent, as is the case in English, is a phenomenon unknown in Spanish or its dialects.[5]

§ 18. In English there is also, as in Spanish and New Mexican Spanish, a strong and well defined stress accent, but its effect on the

---

[1] See also *The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado*, pp. 16-18.

[2] This matter was treated briefly in *Studies* I, §§ 215-264.

[3] *Studies* I, §§ 7, 8, 215.

[4] *Studies* I, §§ 80-97.

[5] In such words as New Mexican Spanish *maldisensia, suprintendente, mantensión, imposiblitau,* the fall of the pre-intertonic vowel follows an old law which is no longer of general application. See Menéndez Pidal, *Gram. Hist.*, § 24. Furthermore, at least *maldisensia* and *mantensión* may be due to the analogy of *maldecir, mantener.*

contiguous unaccented vowels of the same word or the accented and unaccented vowels of a compound which precedes or follows, is fundamentally different. The tonic syllable of a word is so important and bears so much stress accent that the preceding or (especially) following atonic vowel is slurred to the extent that in vulgar speech it is frequently not pronounced at all.[1] Word accent may also be facultative, changing with the word which receives the emphasis: *I see him* = I SEE *him* or *I see* HIM.

Furthermore there is in spoken English a general tendency to have a strong secondary accent on the initial syllable, especially in long words of three or more syllables, and even to shift the stress accent entirely to the initial syllable. Such a phenomenon is also unknown in Spanish.

§ 19. While most New Mexican Spanish basic words directly derived and phonetically developed from the English retain the original English accentuation, this has not been due to any influence of the English laws of accent, but to the fact that their accentuation conformed to the New Mexican. On the other hand many words which after being regularly and phonetically developed resulted with an accentuation contrary to the New Mexican laws of accent, changed the original accent to conform with these. The following observations contain the principal phenomena in question:

1. Words ending in atonic vowels or consonants which are silent or consonants which in New Mexican Spanish require a paragogic atonic vowel, retain the original accent. In N. M. S. all these words are paroxytones:

> BUGGY > *bogue,* CRANKY > *cranque,* HARROW > *jaira,* CHANCE > *chansa*; PARTNER > *parna,* CRACKER > *craque,* QUARTER > *cuara,* WASHER > *guaša*; LUNCH > *lonchi,* STEAK > *esteque,* SET > *sete,* CAKE > *queque,* SPEECH > *espichi,* SINK > *sinque,* STYLE > *estaile,* etc.

2. Words ending in tonic vowels, tonic vowel + consonant or atonic vowel + consonant, retain also, as a rule, the original accent:

> SHAMPOO > *šampú,* HOW DO YOU DO > *jarirú*; CABOOS(E) > *cabús,* POLIC(E) > *polís,* BALLOON > *balún,* TELEPHON(E)

---

[1] In the rapid speech of English Americans one hears frequently such pronunciations as *próbly* < PROBABLY, *histry* < HISTORY, *we 'r* < WE ARE, *govnor* < GOVERNOR, *poligize* < APOLOGIZE, *you 'n' I* < YOU AND I, *you 've* < YOU HAVE, *despret* < DESPERATE, *drectory* < DIRECTORY, *universty* < UNIVERSITY, etc., etc.

> *telefón*; PULLMAN > *pulman*, BUSINESS > *bisnes*, CHRISTMAS > *Chrismes*, WHIPPING > *juipen*.

a) Some nouns ending in consonants, however, and which in English are accented in the initial syllable, shift the accent to the final syllable: SHOTGUN > *šotegón*, FIREMAN > *fayamán*, OATMEAL > *otemil*. These words have in English a secondary accent on the final syllable and this may have facilitated the New Mexican shifting of the accent. See also 3, below.

3. The distinction of two accents is lost entirely. The N. M. S. word retains, as a rule, only the principal accent (in 2a the secondary accent):

> ÌCE-CRÉAM > *aiscrím*, HÌGH-TÓNED > *jaitún*, RÈCÉSS > *risés*, HÒLD ÓN > *jolón*, HÒW MÚCH > *jamachi*, WÌNCHÉSTER > *güincheste*, TRÀINGÁNG > *renganchi*, DRÈSSING SÁCK > *resensaque*, etc.

4. In verbs, the English infinitive is taken as a stem and the N. M. S. verb has the regular infinitive and other endings. The accent, therefore, is necessarily shifted:

> CHECK + ĮAR > *chequiar*, FOOL + ĮAR > *fuliar*, DRILL + ĮAR > *riliar*, etc.[1] See chapter III, §§ 86-91.

5. In all words not phonetically derived, hybrid words, and all derivatives, the Spanish accentuation prevails:

> *pilero* (PILER), *suichero* (SWITCHMAN), *šutiador* (SHOOT), *cambasiador* (CANVASS), *blofero* (BLUFFER), *šutiaderas*, *cambasiada*, *blofiada*, *jolonsito* (*jolón* < HOLD ON), *baquiada* (*baquiar* < BACK + ĮAR), etc.

II. Vowels.[2]

a) Tonic Vowels.

§ 20. English tonic ĂĂ A > New Mexican Spanish *a*.

1. Ă > *a*: CRĂNKY > *cranque* (S. B.), HĂCK > *jaque*, BRĂNDY > *brande* (S. B.), SCRĂPS > *escrapes*, SCRĂTCH > *escrachi* (S. B.), SHĂNTY

---

[1] *Studies* II, §§ 138, 139.

[2] The phonetic system adopted for the English words is the one used in Webster's *Dictionary* (Webster's *New International Dictionary*, 1910).

Thruout chapters II, III, comparisons will be made with the Spanish words of English source used in the region of Santa Bárbara, California. See § 9, note 3. Altho the New Mexican Spanish territory and the Santa Bárbara region are nearly a thousand miles apart, and altho the Spanish inhabitants of the two localities have had no contact whatever, either before or after the American occupation, the words

> *šante* (S. B.), TRĂMP > *trampe* (S. B.), WRĂPPER > *rapa* (S. B.), PĂNTRY > *pantre*, MĂX > *Maques*.

---

of English origin adopted and hispanized by these peoples have followed, in the main, a parallel development. These phenomena are of a fascinating interest to the philologist and forcibly remind one of the parallel phonetic developments of the early period of the Romance Languages.

The class of words borrowed from the English in the California Spanish is, naturally, the same as the New Mexican, since the same causes which have introduced the English words in one place have introduced them in the other. See §§ 7-10. In the 150 California Spanish basic words of English origin (and all collected in the years of 1912, 1913) there are only about a score which are not found in my New Mexican 300 word list. In a brief list of Spanish words of English origin collected in Monterrey, San Luis Obispo and other localities in central California (68 basic words), I find no noteworthy differences from those gathered in the Santa Bárbara region. The abbreviation S. B. in parenthesis, means that the same word with an exactly parallel phonetic development as the New Mexican is found also in the region of Santa Bárbara. When the phenomenon is similar but not identical, or entirely different, the matter will be treated in the foot-notes.

In the publication which Marden called to my attention (*M. L. N.*, May, 1911), Juan Ignacio de Armas, *Oríjenes del Lenguaje Criollo* (2nd éd., Habana, 1882), I find 61 Cuban Spanish words of English origin. Eight of these, *bordante, críquet, filibustero, ingeniero, lectura, patente, reporter, tranvía,* are either not phonetically developed or as in the case of *lectura*, Spanish words with different meaning. If popularly developed in Cuban, New Mexican, Californian or any other Spanish these words would have entirely different forms from those given above. There remain, therefore in Armas' list some 53 words of real popular origin and regularly developed. Six or seven of these show developments somewhat different from the New Mexican Spanish words of English source and these will he mentioned in the proper place. Some of the words in Armas' list are pan-American and used even in Chile, Argentina, Colombia, etc., e. g. *besbol, bistec, claun, dólar, esplín, lonche, piquinique* (French origin?), *rosbif, sandwich, yate,* etc.

The dictionaries and other works on American Spanish dialectology give very few words of English origin; so few indeed, that one suspects that the lists are far from complete. In the Latin republics of América, where there has developed a Spanish civilization in continual contact with Spain and the rest of Europe, there does not exist a great necessity of borrowing words from the English; but, no doubt, a large number have found their way into the speech of the Spanish countries of América, a much larger number than one finds in the works referred to. For Columbia Cuervo (*Apuntaciones*, § 979) gives only four, *biftec, budín* < PUDDĬNG, *repórter, saibor* < SIDEBOARD (cf. N. M. S., *saibor*, but in Cuba, *seibor*). In Mexico, certainly, several score must be used, but Ramos y Duarte (*Diccionario de Mejicanismos*, México, 1898) gives only a dozen, *bel* < BĚLL (*payaso*, from the clown Běll of circus), *bisté* < BEEFSTEAK, *dipo* < DEPOT, *esprés, estimbote, güisque* < WHĬSKEY, *lonche, poca* < PŌKER, *pulman, repórter, rosbif, yoli* < JŎLLY (c. f., California Sp. *Yorchi* < GEORGE, § 43). All these develop in harmony with New Mexican Spanish phonetics, with the exception of the last which is like the California Sp. development in so far as ǧ > *y*. The word *repórter* is learned. In the

a) Exceptions: English tonic ă > New Mexican Spanish ę in RĂDISH > *redes* (on account of the initial *r*?) and in GOD DĂM > *gondęme* (in S. B., *godęme*).

2. Ä > A: SMÄRT > *esmarte*, PÄRTNER > *parna* (S. B.), REMÄRK > *remarca*, YÄRD > *yarda* (S. B.), CLÄRLES > *Chales*.[1]

3. A > *a*: CHANCE < *chansa* (S. B.).

§ 21. Palatalization of *ă*, after *c*, *g*, *k* (= *c*). After the velar consonants *g*, *c*, English tonic ă palatalizes in New Mexican Spanish into *i̯a*, or rather, English tonic, GĂ-, CĂ- > New Mexican Spanish *gui̯a*, *qui̯a*.

1. GĂ > *gui̯a*: GĂNG > *gui̯angue* (S. B.), WAGON WHEEL GĂP (name of a town in Colorado) > *Guaguen Jui̯l Gui̯ape*, GĂLLUP > *Gui̯alope* (town in New Mexico).

2. CĂ > *qui̯a*: CĂNDY > *qui̯ande* (S. B.), KĂNSAS > *Qui̯anses*, CĂSH < *qui̯aši*, CĂLICO > *qui̯alico*, CATCHER[2] > *qui̯acha*.

The strong velar quality of these initial English consonants gives rise to a clearly perceptible glide before the tonic back vowel *ă*, and the New Mexican Spanish completes the palatalization. The examples show that CĂ, GĂ > *i̯a* before *n*,[3] *l*, *š* or *p*, but since the examples are limited these few cases do not justify the formulating of a definite law. It is significant that the palatalization CĂ, GĂ + nasal develops also in the California Spanish, but here, also, the development may be more general. It should also be noted that altho both in New Mexico and California GĂ + N > *gui̯a* in GĂNG > *gui̯angue*, the development does not take place in TRAINGANG > *renganchi*, both in N. Mex. and California. I can see no reason for this difference other than the fact that the original English compound has the principal accent on the initial syllable. It may be also that the assimilation of *ain* + *g* > [ęiŋg] deprives the *g* of *găng* of its primitive velar quality.

---

popular Spanish it would be *repora* or *reporta*, c. f., *poca* < PŌKĒR, etc., §§ 61; 63. In modern Spanish literature, both in Spain and America one finds a large number of English words, such as *hall*, *style*, *smart*, *club*, *tennis*, *birdman*, *golf*, *sandwich*, etc., but all these are evidently of learned origin, pronounced in English fashion, and, therefore, do not enter into our present consideration. In time, however, some of these will also find their way into popular speech.

[1] In S. B., also CROW BĂR > *crobar*.

[2] Baseball term. Also *quecha*.

[3] Cf. Marden, *op. cit.*

§ 22. English ā (= Sp. *ei*) > New Mexican Spanish *ę*:[1] BĀLE (of hay) > *bęl*, BRĀKE > *bręca* (S. B., *bręque*), CRĀZY > *cręse*, SCRĀPER > *escrępa* (S. B.), STĀBLE < *estęble* (S. B.), STEAK < *estęque* (S. B.), GRAVY > *gręve* (S. B.), CĀKE > *quęque* (S. B., Cuba, Armas, *op. cit.*), LĀDY > *lęre*, RĀKE > *ręque* (S. B.), MĀRY > *Męre(s)* (S. B., *Męrę*).

a) English tonic ā > *ei* (practically no change) before *st* in: WAIST > *güęiste* (only in N. M.), STĀTE STREET > *Estęistrit(e)* (only in S. B.).

b) English tonic ā > N. M. S. *i*: STĀPLE > *estiple*.

§ 23. English tonic ô, ŏ > New Mexican Spanish *ǫ*.

1. ô > *ǫ*: BASEBALL > *besbǫl* (S. B., Cuba), CHALK > *chǫque* (S. B.), LAWN > *lǫn*, LAUNDRY > *lǫndre* (S. B.), OVER-ALLS > *ovarjǫles*, PSHAW > *šǫ*.[2]

a) After *kw* (*cu̯*) ô > *a*: QUARTER (coin) > *cuara*.

2. ŏ > *ǫ*: ALCOHŎL > *alcojǫl* (S. B., *alcǫl*), BŎSS > *bǫs* (S. B.), CLŎSET > *clǫsete*, DŎLLAR > *dǫla* (S. B.),[3] EVERYBŎDY > *evrebǫre* (S. B.), LŎT > *lǫte* (S. B.), SHŎPS > *šǫpes* (S. B.), HOLD ŎN > (exclamation) > *jolǫn* (S. B.).

In central New Mexico the *o* < English tonic ŏ is medium closed, and after *š* always *ǫ*, *šopes* [šǫpęs] < SHŎPS. In all of northern New Mexico and Colorado this *o* is decidedly open in most cases.

§ 24. English tonic ō (= Spanish *ou*) > New Mexican Spanish *ǫ* (in open syllables *ǫ* or *ǫ* with a greater tendency towards *ǫ*, especially in central New Mexico (and also in Santa Bárbara):[4]

---

[1] The unphonetic character of the English orthography gives the impression of an entirely new change, but the difference is often very slight. In the present case it is merely a question of the long diphthongal *e* (= *ei*) becoming short and open. In central New Mexico the vowel *e* is medium closed in most open syllables, see *Studies* I, § 15. English tonic *ā* in this part of the New Mexican territory develops into *ę* or *ę*, with a more pronounced tendency towards *ę*. In Santa Bárbara there is the same double development, but the *e* < English tonic ā is more frequently closed, *ę*.

[2] Only in Santa Bárbara: TÔRCH > *torcha*.

[3] The pan-American word *dólar* is of learned origin.

[4] The fact that the English long closed diphthongal vowels not only develop into normal Spanish closed short vowels (see also § 22, ā (*ei*) > *ę* or *ę*), but more commonly develop in the New Mexican Spanish into open vowels, speaks eloquently in favor of the absence of decidely closed diphthongal vowels in the New Mexican vowel system. Compare also Spanish *o* (*ǫ orǫ*) < Old Spanish *ǫ*^{u} < OU < A + U, and *e* (*ę* or *ę*) < Old Spanish *ę*^{e} < EI < A + I, Menéndez Pidal, *Gram. Hist.* §§ 9, 14.

SPŌRT > *espǫr*, HELLŌ > *jálǫ́* (S. B.), PŌNY > *pǫnę* (S. B., *pǫnę*), PŌRCH > *pǫrchi* (S. B.), RŌLLS > *rǫles*, SHOW > *šǫ* (S. B.), BRŌKE > *brǫquis*.

a) English tonic ō > N. M. S. *u*: HIGH-TONED > *jaitún*, COAT > *cute* (*sobretodo*). In California Spanish these words develop regularly: *jaitǫ́n, cǫte*.

§ 25. English tonic ŭ > New Mexican Spanish *ǫ* (in open syllables *ǫ* or *ǫ*, with a greater tendency towards *ǫ*, especially in central New Mexico, and also in Santa Bárbara):

BŬGGY > *bǫgue* (S. B.), LŬNCH > *lǫnchi* (S. B., Cuba *lonche*), DŬTCH > *dǫchi* (S. B.), FŬN > *fǫn, fǫn* (S. B.), BŬNCH > *bǫnchi*, SHOTGŬN > *šotegǫ́n* (S. B.), SHUCKS > *sǫquis*, TRŬCK > *trǫca* (S. B., *trǫque*).[1]

a) English tonic ŭ (which in the following words is ordinarily pronounced in western English as a mixed vowel (cf. ẽ > *a*, § 39) and much lower than ordinary *ŭ*, approaching the sound of New Mexican Spanish *ą*) > New Mexican Spanish *ą*: GET ŬP > *guirąp(e)* (in S. B. and rarely in N. Mex., *guirępe*) (also a variant English pronunciation), HOW MŬCH > *jamąchi*, SHŬT ŬP > *šąrąpe*.

§ 26. English tonic ōō, ŏŏ, ū, ūẽ > New Mexican Spanish *u* (in some closed syllables, a little lower, but never as low as *ụ*).

1. ōō > *u*: CŌŌN > *cun*, FŌŌL > *ful* (S. B.), PŌŌL > *pul* (S. B.).

2. ŏŏ > *u*: COOKY > *cuque*, HOW DO YOU DO (= HADIDŌŌ) > *jarirú* (S. B.), PULL > *pul*, PULLMAN > *pulman* (S. B.), PUSH > *puši* (S. B.).

3. ū > *u*: TWO-STEP > *tustepe*, SUIT > *sute* (S. B.), SAILOR SUIT > *selesute*, RŪLER > *rula*.

4. ūẽ > *u*: JEWELL > *ǧul*, SEWER > *sur(e)* (S. B.). It is interesting to note that the atonic *ẽ* is completely absorbed by the preceding contiguous *ū* (being as a matter of fact a final mixed *u* + *e* glide), while the independent final atonic ẽ regularly develops into New Mexican Spanish *ą* (§ 39).

§ 27. English tonic ĕ > New Mexican Spanish *ę* (in open syllables *ę* or *ę*):

I'LL BĔT YOU > *albęchu* (S. B.), CHĔCK > *chęque* (S. B., Cuba), STĔPS > *estępes*, JĔLLY > *ǧęlę* (S. B.), FĔLLOW >

---

[1] Compare Latin ŭ > *ǫ* in Romance, > *ǫ* in Spanish, Italian, etc.; Germanic ŭ > *ǫ*, *ǫ* in Romance, Franconian HŬRDI > Old French *horde*, Old High German KŬPPHIA > Old Spanish *cofia*, etc.

fęlo (S. B.), PĔNNY > *pęne,* READY > *ręde* (S. B.), WRĔCK > *ręque,* (S. B., *ręca*), SĔT > *sęte,* GO TO HĔLL (exclamation) > *gòrejęl, gòrijęl* (S. B., *gòrejęl, gorujęl*; Cuba, *gotijê*),[1] SWEATER > *su̯ęra* (S. B.).

§ 28. English tonic Ē, Ĭ > New Mexican Spanish *i* (in some closed syllables, a little lower but never as low as N. M. S. *i̯*).[2]

1. Ē > *i*: SPEECH > *espichi* (S. B.), GREASER > *griso,* LEASE > *lis,* DĒPOT > *dipo* (S. B., Mexico), CLIQUE > *clica,* SCREEN > *escrín* (S. B.), OAT-MEAL > *otemil* (S. B.), TREAT > *trite,* POLICE > *poli̯s, polís* (S. B.), ICE-CREAM > *aiscri̯m(e)* (S. B.).

2. Ĭ > *i*:[3] BĬLL > *bil,* BUSINESS > *bi̯snes* (S. B.), BĬSCUIT > *bísquete* (S. B.), SPRĬNG (bed) > *esprín,* GEE WHĬS > *ǧiju̯ís* (S. B.), WĬLLY > *Gu̯ile* (S. B.), WHĬPPING > *ju̯ipen,* NĬCKLE > *nicle* (S. B.), PĬCNIC > *piquenique* (S. B. and Cuba, *piquinique* < *piquenique,* by assimilation), KĬCK > *quique* (S. B.), RĬG > *rigue,* DRĬNK > *rinque* (S. B., *rinque* or *drinque*), SINK > *sinque* (S. B.), SWĬTCH > *su̯ichi* (S. B.).

§ 29. English tonic Ī (*ai*) > New Mexican Spanish *ai*: DĪME > *daime* (S. B.), DĪKE > *daique,* SPĪKE > *espaique* (S. B.), STRĪKE > *estraique* (S. B.), GOOD-BYE > *gurbái* (S. B.), ALRĪGHT > *olraite* (S. B.), RĪDE > *raid(e)* (S. B.), SHĪNE > *šain(e)*, FĪNE > *fain.*

§ 30. English tonic Ī + (E), Ī + R > New Mexican Spanish *a̯ią.*

1. Ī + (Ẽ) > *a̯ią*: TĪ(E) (rail-road) > *taya* [ta̯ią].

2. Ī + R > *a̯ią*: LĪAR > *laya* [la̯ią], FĪRE > *faya,* FĪREMAN > **fáyaman* > *fąyąmán,* MEYER > *Maya,* FLĪER > *flaya* (name of a special passenger train).

English long *ī* tonic, is diphthongal, so that when emphatic in an absolutely final position as in TĪ(E), the *ai* sound is so protracted that an indistinct *e* sound, English atonic *ẽ* is heard at the end.

---

[1] The *t* of the Cuban form represents an original distinct *t*. In the New Mexican and California forms the *r* represents an original mixed *d* + *r* sound, which is heard in the careless pronunciation of the western states for *d, t* in various positions.

[2] Revise *Studies* I, § 224. The same symbol, *i̯*, will be used for this middle *i*.

[3] The New Mexican Spanish (also Castilian) having no *i̯* in the accented position raises the English tonic *ĭ* to N. M. S. *i*. In the unaccented position it is weaker and lower so that the New Mexican Spanish lowers it to an *i̯* or short *ę*, § 34. The same phenomenon occurs in California Spanish. The modern English tonic *ĭ* is evidently a higher vowel than the Latin *ĭ* or Old Germanic *ĭ*, both of which became *ę, ę* in the Romance Languages, whether tonic or atonic. See Kluge, *Gröber's Grundriss* I, 387 fol.

English atonic ẽ > N. M. S. *ạ* (see § 39), hence English tonic ī + ẽ > N. M. S. *aiạ*. For ī + R > *aiạ* the same explanation holds. English *r* here is very sonorous and strengthened with the diphthongal vanish of the tonic *ī* is equivalent to atonic *ẽr*, which in N. M. S. > *ạ*, with silent *r* (see § 39). The result is, as in 1., ī + ẽ > *a*. Sonorous consonants in the final position absorb entirely the weak vanish of English tonic ī, as in FĪNE > *fain*, SHĪNE > *šain(e)* (§ 29). In like manner consonants which require a paragogic *e* absorb this element, RĪDE > *raide*, ALL RĪGHT > *olraite*. Exactly the same phenomenon, altho under somewhat different circumstances, is found in the case of English tonic ū + atonic ẽ > *u* (§ 26 [4]), where the weak vowel in question is completely absorbed by the tonic *u*. The distance of the places of articulation of *ai*, *ẽ* prevented an assimilation in the case of *ī* + (*ẽ*) final, whereas in *ū* + *ẽ* final this difference is not so important.

There is one notable exception to the devlopment ī + (ẽ) > *aiạ*, *gurbại* < GOOD-BYE (§ 29), which is explained by the fact that the secondary accent on the first syllable deprives the final *ī* of its usual length and sonority. Even in N. M. S. the word has a weak secondary accent on the first syllable, [gùrvái].[1]

§ 31. The tonic diphthongs remain.[2]

1. ī (AI) > *ai*, see §§ 29, 30; ā (EI) > *ẹ*, *ẹ*, see § 22; ō (OU) > *ọ*, *ọ*, see § 24.

2. AU: ANY HOW > *ènejáu* (S. B.), HOWLAND > *Jaule*, DOWN > *daun* (foot-ball term), CLOWN > *claun* (S. B., Cuba, *cláon*?), BAKING-POWDER > *bèquenpáurạ*.

3. OI: BOILER > *boila* (S. B.), BOIL > *boil(e)* (furuncle), LADIES' CHOICE (in dancing) > *lereschóis*.

4. EI (< ā): WAIST > *gueiste* (S. B.), SHIRT-WAIST > *šorgueiste* (S. B.), STATE-STREET > *(e)stéistrit* (only in S. B.). See, however, 1., above and § 22, where EI (ā) > *ẹ*, *ẹ*, the regular development, is treated.

---

[1] In the California Spanish is found also, *gurbai* < GOOD-BYE, but I have no instances of *taya, laya,* etc.

[2] There is, of course a slight difference in the pronunciation of these diphthongs which we call equivalents, but a detailed study of these phenomena, would take us far beyond the purpose of the present study, which is merely to present in a general way the development of the English elements in New Mexican Spanish. Some points of detail I may take up again later.

§ 32. Sporadic developments.

1. English tonic ă > *ai*: HĂRROW > *jaira*. The English *r* seems to be preceded here by a weak *e* sound, so that we may have ă + ẽ > *ae* > *ai* (see § 30).

2. English tonic û > *ǫ*: SHIRT-WAIST > **sǫ́rgu̯éiste* (> *šǫ́rgu̯éiste*).

3. English tonic ī > *ạ*: Ī'LL BET YOU > **ại̯l bechu* (> *ạlbéchu*). The English *ī* (*ai*) is pronounced in rapid speech *aⁱ*, and when it loses its accent it is almost *ạ*. On the other hand the final development may have taken place in the New Mexican Spanish, Ī'LL BET YOU > **ail bechu* > **ailbechu* > *albechu*. In the California Spanish (Santa Bárbara, Monterrey) the same phenomenon is found.

b) Atonic Vowels.

§ 33. English atonic ă, ä, ȧ, ǎ > New Mexican Spanish *ạ* (when tonic, *a*, § 20).

1. ă > *ạ*: ĂLCOHOL > *ạlcajol* (S. B., *ạlcol*), BĂCK + ỊAR > *bạquiạr* (S. B.), PĂNCAKE > *pạnqueque* (S. B. Cuba), PULLMĂN > *pulmạn* (S. B.), TRĂMP + ỊAR > *trampiạr*.

2. ä > *ạ*: CHÄRGE + IAR < *chạchar*, DISCHÄRGE + IAR > *deschạchar* (S. B.).

3. ȧ > *ạ*: VȦLISE > *bạlís* (rase, *vẹlís*) (S. B.), CȦBOOSE > *cạbús*[1] CHRISTMAS > *Crismạs*[2] (S. B.).

4. ǎ > *a*: BAGGǍGE > *bágạchi* (S. B.).

a) In HOW DO YOU DO > *jạrirú*, HOW MUCH > *jạmachi* (S. B.) the atonic diphthong *au* is ordinarily pronounced in English[3] midway between atonic *ă* and *ŭ* almost *ă* sometimes, hence it appears in New Mexican Spanish as *ạ*.

§ 34. English atonic ā, ĕ, ĭ > New Mexican Spanish *ẹ* (in open syllables *ẹ*, *ẹ* with a greater tendency towards *ẹ*, especially when final in the word).[4]

1. ā > *ẹ*, *ẹ*: SAILOR-SUIT > *sẹlesute*, PAINKILLER (patent-medicine) > *penquila* (S. B.), TRĀINGANG > *rẹnganchi* (S. B.), BĀSE-BALL > *bẹsbol* (S. B., Cuba, etc.).

---

[1] Observe that in the atonic position *ca-* does not palatalize, § 21.

[2] In New Mexico, also *Crismẹs*.

[3] I speak, of course, of the popular English of the locality in question.

[4] In the tonic position only ā, ĕ, > *ẹ*, *ẹ*, whereas ĭ > *i* or *i̯*, §§ 22, 27, 28. In the tonic position English ē, ĭ, fall together into *i*, *i̯*, § 28, but in the atonic position ē > *i* (§ 35), whereas ĭ > *ẹ*, *ẹ*. See, however 3a), above.

2. ĕ > ę, ẹ: BUSINĔSS > *bisnęs*, ĔVERYBODY > *ẹvrebore* (S. B.), DRĔSSING-SACK > *ręsensaque*, TICKĔT > *tíquęte* (S. B.)

a) In *jaló* > HĔLLÓ, the English atonic *ĕ* is almost *ă* (§ 33) in popular speech.[1]

3. ĭ > ę, ẹ: ALLEY > *alę* (S. B.), BISCUĬT > *bisquęte* (S. B.), BUGGĬ > *bogue* (S. B.), BRANDĬ > *brandę*[2] (S. B.), DĬSCHARGE > *deschachar* (S. B.), WHIPPING > *juipęn*, LAUNDRĬ > *londrę* (S. B.), GRAVĬ > *grevę* (S. B.), MARĬ > *Merę(s)*,[3] PENNĬ > *penę*.

a) In verbs, the *ĭ* of the accented stem (> *i*, *i̯*) remains in spite of becoming atonic after the infinitive and other endings. Whether this is due to the consciousness of the original tonic stem (often a noun, e. g., *quique* > KĬCK, then *quiquiar*), or thru the analogy of the verb stems which in some other verb forms are accented (e. g., *chache, chacho, chachar* < CHÄRGE + IAR, etc.), is not easy to determine. It is more probable, however, that the analogy of the original tonic stem of cases like *quique* < KĬCK, *ril* < DRĬLL, etc., explains the phenomenon. Examples:

DRĬLL + IAR > *rili̯ar; rileo, rilié.* etc.[4]
KĬCK + IAR > *quiquiar; quiqueo, quiqueę*, etc.[4]
QUĬT + IAR > *cuiti̯ar; cuiteo, cuiti̯ates*, etc.

§ 35. English atonic ē > New Mexican Spanish *i̯* (in the tonic position, *i*, § 28) : RĒCESS > *risés* (S. B.), STEAMBOAT > *estimbọte* (S. B., Mexico), CHEAT + IAR > *chiti̯ar*, SWEETHEART > *sui̯tejarte* (S. B.), GEE WHIS (exclamation) > *ǧijuís* (S. B.), GREENBACK > *gri̯mbaque.*

§ 36. English atonic ī (AI) > New Mexican Spanish *ại* (when tonic, *ai*, § 29) : PĪKE'S PEAK > *pại̯quespique*, STRĪKE + IAR > *estrại̯quiar*, HĪGHTONED > *jại̯tún* (S. B., *jại̯tọn*, § 24), SIDEWALK > *sại̯guọque* (S. B.), SHĪNE + IAR > *šại̯niar.*

a) For *fayamán* > *fáyaman* < FĪREMAN, see § 30. In the original atonic position *ī + r, ī + ẽ*, would probably not result in *ại̯ạ*. See also *gurbại* < GOOD-BYE, § 30. I have no examples, however, which would decide the question.

b) For *ạlbechu* < **ailbechu* < Ī'LL BET YOU, see § 32 (3).

---

[1] The California Spanish *Jelạ* < HELĔN, is due to the analogy of the feminine ending *a*.

[2] In Cuba *brandi*, Armas, *op. cit.* If the word is correctly transcribed it may be of learned origin.

[3] In *piquenique* < PĬCNĬC, both *i's* developed into *i* on account of the two accents.

[4] See § 87 and *Studies* II, § 138.

§ 37. English atonic ō, ô, ŭ, ŏ, ó > New Mexican Spanish *ǫ* (in open syllables also *ǫ*, especiàlly in the final position, and in the initial position sometimes *ụ* *Studies* I, § 17 [4]).

1. ō > *ǫ*, *ǫ*: BRŌKE + IAR > *brǫquiar(se)*, HŌLD ON > *jǫlón*, DEPŌT > *dipǫ*, KIMONŌ > *quimonǫ* (also *quimonạ*), KIDDŌ > *quidǫ* (S. B., also *kitǫ*), OVER ALLS > *ǫvarjoles* (S. B.).

2. ô > *ǫ*, *ǫ*: ALL RĪGHT > *ǫlraite* (S. B.), PAWN-SHOP > *pǫnšope*, *pụnšope* (S. B., *pụnšope*), SAW-MILL > *sǫmil*.

3. ŭ > *ǫ*, *ǫ*: BŬCK-BOARD > *bǫquebor* (S. B.), RŬSTLE + IAR > *rǫseliar*.

4. ŏ > *ǫ*, *ǫ*: GŎD DAMN > *gǫndeme* (S. B., *gǫdeme*), CŎMPLAINT > *cǫmplén*, *cụmplén* (S. B., *cụmplén*), SHOT-GUN > *sǫtegón*, BŎSS + IAR > *bǫsiar*, SHŎTTISH > *sǫ̆tís* (S. B.).

5. ó > *ǫ*, *ǫ*: ALCÓHOL > *alcǫjol* (also *ạlcạjol*, § 33), AUTÓMOBILE > *otǫmovil*, *atǫmovil* (S. B.), PÓLICE > *pǫlís* (S. B.).

a) Exceptions: 1. ŭ, ŏ (= almost N. M. S. *ạ* in rapid speech) > *ạ*, *a*: SHŬT ŬP > *šạrap(e)* (§ 25), SŎN ŎF A GUN > *sạnạmạgón*, *sạnạvạgón* (S. B., *sạnạvạgón*). 2. ó > *ạ*: AUTOMOBILE > *ạtomovil* (also *ǫtǫmovíl*, see 5., above), ALCÓHOL > *alcạjol* (also *alcǫjol*). 3. ō (= almost N. M. S. *ạ*) > *ạ*: KIMOMŌ > *quimonạ* (also *quimono*, see 1., above).

b) Generally speaking English tonic and atonic ō, ô, ŭ, ŏ, ó, develop in the New Mexican Spanish in the same manner. It is to be observed that ō, ŭ are not differentiated either in the tonic or atonic position, whereas ē, ĭ, altho they fall together in the tonic position (§ 28), they are clearly differentiated in the atonic position (§§ 34, 35).

§ 38. English final atonic ŭ + nasal > New Mexican Spanish *ẹ* (and the final *m*, *n*, are usually silent). A noteworthy exception to § 37 (3), is the special case of ŭ + nasal, which seems to develop in normal New Mexican Spanish into *ẹ*. This development is not clear (there are also exceptions, which will be mentioned later), altho English atonic ŭ is rare in the final position, and it may be that final atonic *ŭ* would become *ẹ* in all cases. English atonic final ẽ (+ R as a rule, altho the *r* is silent in the N. M. S.) and ũ, develop differently (§§ 37, 39), and the cases of ẽ > *ẹ*, there, are analogical and not phonetic. It is quite possible that the analogy of the paragogic vowel, which is usually *ẹ* (§ 42), has helped in the development *ẹ* < ŭ + nasal, altho an independent purely phonetic development is possible, mid-back-nasal > mid-mixed-nasal > mid-mixed-oral > mid-front-oral, ụN > [ũ̯] > [ẽ̯] > [ẹ̯] > *ẹ*. Examples:

EXPRESS-WAGON (ŬN) > *esprésgu̯àguẹn, esprésguàguẹ,* TRANSOM (UM) > *transẹ,* GRAND JUNCTION > *Granǧonsẹ,* CATRON (proper name) > *Catrẹ,* JOHNSON (p. n.) > *Ǧonsẹ,* WAGON WHEEL GAP (name of a town) > *Guàguẹnjuíl gu̯iape,* HOWLAND (p. n.) > *Jaule,* ELLISON (p. n.) > *Élensẹ* (< **Éllesẹn*).

a) The two exeptions to the above general rule, have *ọ, ọ* not *ẹ,* and both after tonic *i* < ĭ: WĬLSON > *Gu̯ilsọn,* LĬNCOLN > *Lincọ.*[1]

§ 39. English final atonic ẽ + R (which in N. M. S. is usually silent) > New Mexican Spanish *ạ*: BOILẼR > *boilạ* (S. B.) BOOKEEPẼR > *buquipạ* (S. B.) QUARTẼR (coin) > *cuarạ* (S. B.), DOLLAR > *dolạ,* DRUMMẼR > *dromạ* (S. B. only.), SCRAPẼR > *escrẹpa* (S. B.), WASHẼR (mech.) > *guašạ* (S. B.), PARTNER > *parnạ,* PŌKẼR (card game) > *pocạ* (S. B. Mexico), WRAPPẼR > *rapạ* (S. B.), RULẼR > *rula* (S. B.), SWEATER > *suerạ,* PAINKILLER > *penquilạ* (S. B.), SKINNẼR (proper name) > *Esquinạ.*

a) Some of the above nouns are feminine, others masculine. Names of articles, mechanical instruments, tend to become masculines. By analogy to the more common Spanish masculine vocalic endings, *o, e,* a few masculine nouns have final *ọ, ẹ* instead of the phonetic *ạ.*

1. -ER (> A̯) > (by analogy) *ọ*: GREASER (> **grisạ*) > *griso* (S. B.).

2. -ẼR (> A̯) (by analogy) *ẹ*: CRACKẼR > *cracạ* (S. B.) > New Mexican Spanish) *craquẹ,* WINCHESTẼR (rifle) (> **gu̯inchestạ*) > *gu̯inchestẹ.*

In *selẹsute* < SAILOR-SUIT, the *ạ* may have become *ẹ* by assimilation.

That the *ọ, ẹ,* of 1. and 2. are due to analogy is clear from the fact that not a single noun (and only nouns have the change in question) of those where the change is found remains feminine. Observe also la *cracạ* (California), *el craque* (New Mexico). See also the opposite change, *e* becoming *a,* also by analogy to feminine nouns in *a,* § 44.

b) In some words the *r* remains:

DENVẼR (city) > *Dembạr.*

PARKER (proper name) > *Párcạr.* (Other proper names develop regularly.)

---

[1] For the California Spanish I have no examples which could furnish a means of comparison.

[2] Additional for Santa Bárbara and vicinity: CRACKẼR > *cracạ* (N. M. S., *craquẹ,* see(a), above), STOPPẼR (bottle) > *estopạ.*

OVĒRALLS > *ovạrjọles* (S. B.).

MISTĒR > *mistạr.*

c) For English tonic ī + R (= tonīc ī + R) *aiạ*, where final atonic -ẽr develops regulary to *ạ*, see § 30.

d) For final atonic -ER completely absorbed by a preceding tonic *u*, see § 26 (4).

d) English final atonic û + R > also, *ạ*: HOW DO YOU DO SIR (SÛR) > *jarirusạ.*

§ 40. English atonic ōō ŏŏ, ū > New Mexican Spanish *u*, *ụ* (as in tonic position, always *u*, § 26).

1. ōō > *u*, *ụ*: I'LL BET YOU > *albechu* (S. B.), FŌŌL + ĮAR > *fụliar*, SHŌŌT + ĮAR > *šutịar.*

a) In *gorẹiel* < GŌ TO HĔLL, the atonic *o* (= ōō) of *to* is pronounced *e* in rapid careless speech, hence the development to *ẹ*.[1]

2. ŏŏ > *u*, *ụ*: PUSH + ĮAR > *pụšar*, PULL + ĮAR > *puliar* (S. B.), BŎŎK KEEPER > *buquipạ* (S. B.).

3. ū > *u*: TWO-STEP (dancing) > *tustepe* (S. B.), also *tụstepiar.*

c) Accessory Vowels.

§ 41. Prosthetic *ẹ*. Initial *s* + consonant is foreign to the Spanish language and its dialects[2] and to the Romance Languages, generally. Against such a Latin group Vulgar Latin rebelled very early and to make its pronunciation easy the vowel *e* or *i* was prefixed.[3] In Spanish *e* became general, and in accordance with this general law the New Mexican Spanish (also California, Cuba, etc.) has prosthetic *ẹ* in all words of English origin that begin with *s* + consonant:

STEAK > *ẹsteque* (S. B. Cuba), SMART > *ẹsmarte*, STRĪKE > *ẹstraique* (S. B.), SCRĀPER > *ẹscrepa*, (S. B.), STYLE > *ẹstail(e)*, SCRĂTCH > *ẹscrachi*, STĔPS > *ẹstepes* (S. B.), SPEECH > *ẹspichi* (S. B.), SCREEN >

---

[1] In Santa Bárbara, *gorijel*, Cuba, *gotijé*, both cases with *i* > *e* < atonic ōō. A similar case is the New Mexican and Californian *jarirú* < HOW DO YOU DO (= HĂDĬDŌŌ [xạdẹdú]).

[2] Cases where in New Mexican Spanish (also Old Spanish and many modern dialects) the *e* is absorbed by a preceding vowel (*mi stufa* < MI ESTUFA, *tú stabas* TÚ ESTABAS, etc, *Studies* I, §§ 93, 202) are not exceptions, since the absorbing vowel becomes the accessory vowel and the *s* is no longer in the initial position, phonetically speaking. In Old French the same phenomenon is found, Nyrop I, § 493.

[3] See, Grandgent, *Vulgar Latin*, § 230; Menéndez Pidal, *Gram. Hist.*, § 39; Carnoy, *Le Latin d'Espagne d'après les inscriptions*, 114; Nyrop I, §§ 461, 493. In French ES (> *e*) became general, while in Italian *is* prevailed.

ęscrín (S. B.), SPŌRT > *ęspor(t)* (S. B.), SLEEPER (sleeping car) > *ęslipa* (S. B.), SMITH (proper name) > *Ęsmite* (S. B.), STABB > *Ęstabe.*

§ 42. Epithetic *ę*. Spanish and New Mexican Spanish words do not end in consonantal explosives or stops. Such consonants always require in Spanish a supporting vowel.[1] In New Mexican Spanish, therefore, all words of English origin, phonetically developed, have a paragogic *ę* after the explosive consonants *b, c, g, k, p, d, t*:

JOB > *ğobę,* STABB (proper name) > *Estabę, Estapę,* HACK > *jaquę* (S. B.) STEAK > *estequę* (S. B.), STRĪKE > *estraique* (S. B.), RĬG > *riguę,* GANG > *guiangue,* SHOP > *šopę* (S. B.) SHŬT ŬP > *šarapę,* TRĂMP > *trampę* (S. B.), SINK > *sinquę* (S. B.), RĪDE > *raide,* LOT > *lotę* (S. B.), COAT > *cutę,* WAIST > *gueistę* (S. B.), BISCUIT > *bísquete.*

§ 43. Epithetic ę > *i, ị.* English words ending in the explosives *ch, ğ* and in *sh* (which is foreign to Spanish and also requires a final supporting vowel) have *i, ị,* as the epithetic vowel instead of *ę*, since in New Mexican Spanish final atonic *e* of any source, after the palatals *ch, š, ñ, ll, y,* becomes *i* or *ị* (*Studies* I, § 47):[2]

LŬNCH > *lonchi* (S. B),[3] HOW MUCH > *jamachi* (S. B.), PŬNCH > *ponchi* (S. B., Cuba),[2] DŬTCH > *dochi,* BŬNCH > *bonchi,* SPEECH > *espichi*[4] (S. B.), SANDWICH > *sangüichi,*[3] SON OF A BITCH > *sanamabichi,*[3] SCRATCH > *escrachi* (S. B.); RĀNGE > *renği, rẹnchi* (S. B.), GEORGE > *Choči* (S. B., *yorği, yorči*), NARROW GAGE (r. r.) > *Narogueği, Naroguechi*; PUSH > *puši,* SMASH > *esmaši,* CASH > *quiaši.*

a) By analogy to and thru confusion with the above phenomenon *is* appears in *broquis* > BRŌKE (adjective), not BROQUE. For the final parasitic *s*, see § 66.

§ 44. Epithetic *ą* instead of *ę*. The numerous examples in §§ 42, 43, are sufficient to establish the general laws there treated, and which hold rigidly for the New Mexican as well as the California Spanish. Various factors, however, may disturb the regular phonetic developments, the most important of which is analogy. In questions

---

[1] In Old Spanish, it seems that final explosives were not altogether avoided, Menéndez Pidal, *Cantar* I, 193, note 2. In French the explosives have maintained themselves as finals, but in the modern popular speech feminine *e* is often added to these, especially to words of English origin, *brique, chèque, dogue, elfe,* Nyrop I, § 495.

[2] In California Spanish the same phenomenon occurs with a general tendency towards *ị*.

[3] In Cuba *lonche, ponche,* Armas, *op. cit.* Also in Mexico (Ramos y Duarte).

[4] The *i* seems to be favored after tonic *i* by assimilation.

of the final vowel for nouns the matter of gender is a disturbing factor. We have already seen (§ 39 a) how this same factor disturbed the regular phonetic development of final English atonic ẽr > *ą*, some masculine nouns taking by analogy to the more common masculine endings, *ǫ* and *ę* (GREASẽR > *grisǫ*, WINCHESTẽR > *guinchestę*, instead of **grisą*, **guinchestą*). In the question, therefore, of epithetic *ą* instead of the phonetic *ę* after the explosives, we have exactly the same phenomenon, the analogy of the noun endings, altho the development is reversed. Nouns that were made femenine took final *ą* for the phonetic *ę*, which remained in the vast majority of nouns, all masculine. Some nouns are of both genders, with the double vocalic ending (c. f., also New Mexican Spanish *el craque* > CRĂCKER > California Spanish *la cracą*, where the first is analogical, the last phonetic). Examples of epithetic *ą* instead of *ę* by analogy: PLŬG > *plogą*, TRŬCK > *trocą* (in S. B., *el troque*, regularly), GANG > *guianguę*, *guiangą*, BRAKE > *brecą* (in S. B., *el breque*, regularly), HACK > *jaque*, *jaca*, RĀKE > *requę* (regular, but in S. B., *la recą*, analogical).[1]

§ 45. Epithetic *ę* after the final consonants *m*, *l*. Epithetic *ę* may also be added in New Mexican Spanish to the English tonic groups *im* and *aim*, *ail* < ŌM, ĪM, ĪL (which are foreign to New Mexican Spanish): ĪCE-CREAM > *aiscrim(ę)*, DĪME > *daim(e)*, STYLE > *estail(ę)* (also *estail*) (S. B.), FĪLE > faile (S. B., *faila*, analogic). Also in *gondemę* (S. B., *godemę*) < GOD DAM(N).

§ 46. Epenthetic *e*. Epenthetic *e* appears in New Mexican Spanish in many words of English origin that have certain final syllabic consonantal groups not found in Spanish or New Mexican Spanish or in medial purely consonantal groups which are foreign to New Mexican Spanish. The epenthetic vowel is usually *e* (*ę* or *ę*), but by assimilation to tonic *i*, the *e* becomes in some words, *i*.

1. The syllabic final groups BL, CL > *bel*, *bele*, *quel*, *quele*,[2] and also *ble*, *cle*, with epithetic instead of epenthetic *e*: NICKEL > *níquęl*, *níquęle*, *niclę* (S. B., only *niclę*), PICKLE > *píquęl*, *piclę* (S. B.), STABLE

---

[1] Naturally, the New Mexican and Californian Spanish could not always follow parallel devlopments in questions of gender and other morphological phenomena. The tendencies are almost parallel, and as in the case in question, the differences themselves give testimony of the phonetic processes, e. g., California Spanish *breque*, regular, N. M. Spanish *breca*, analogical, whereas, New Mexican Spanish *el reque*, regular, California Spanish, *la reca*, analogical. In Cal. Sp., also *la fensa* < FENCE, not found in N. M. S.

[2] See also *Studies* I, § 193.

> *esteble* (S. B.), BICYCLE > *baisíquęl, baisiclę,*[1] HUBBEL (name) > *Jóbęl, Joblę.*

2. Medial groups (syllabically final)[2] of vowel or consonant(s) + explosive, require a supporting *e*, which for the word as a whole may be called an epenthetic *ę* (sometimes *ę*): LEADVILLE (town) > *Lerẹvil,* LAKE CITY > *Lequęsire,* MACNALLY (name) > *Mequęnale,* SHOTGŬN > *šotęgón, Macmillan* > *Maquęmila(n),* MONTRŌSE (town) > *Montęrrós,* PICNIC > *piquenique, piquinique* (assimilation) (S. B., Cuba), FRAKLIN > *Franquilín* (assimilation).

3. Final X (CS) > *ques*: MĂX > *Maques,* SHŬCKS > *šoques.*

4. Medial NSL > *nesl* > *lesl*: WINSLOW (town) > *Gu̯ílęslọ.*

5. Medial SLI̯ > *seli̯*: RŬSTLE + i̯ar > *roseli̯ar.*

III. Consonants.

a) Initial Consonants.

§ 47. Initial single consonants. The English initial single consonants remain, for the most part, unchanged. In Spanish and all its dialects the initial consonants have always maintained a strong position and have all remained unchanged since Latin times with the single exception of *f* and in some cases *g.*[3] In New Mexican Spanish the same strength appears in the inital position and all the words of English origin have kept the initial single consonants unchanged, with the exception of *h, r, y, w,* which being much weaker in English are strengthened to [x], [r̄], [i̯] or [ğ], [gu̯], and *z,* which becomes voiceless and falls together with *s.*

Initial single consonants which remain unchanged: BĀLE > *bęl,* BŌSS > *bọs* (S. B.), CABŌŌSE > *cabús* (S. B.), DĪME > *daime* (S. B.), DŬTCH > *dọchi̯* (S. B.), JĔLLY > *ğelę*[4] (S. B.), FĪNE > *fain* (S. B.), GOOD-BYE > *gurbái̯,* LŎT > *lọtę* (S. B.), MARY > *Męręs* (S. B.), NICKEL > *niclę, níquel,* PENNY > *pẹnę* (S. B.), KĬCK > *quique,* SĔT > *sętę* (S. B.), SŪIT > *sutę,* SHŎP > *šọpe,* TĬCKET > *tíquete* (S. B., Cuba).

a) The inital voiced explosives *b, d, g,* are maintained as such only in the absolutely initial position, according to New Mexican

---

[1] Also *baisíquil,* by assimilation. Rare *báisique.*

[2] The phenomenon therefore is not essentially different from that of § 42.

[3] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.* § 36; Hanssen, *Gram. Hist.,* §§ 103—112 (I quote from the Spanish edition, Halle 1913).

[4] In Mexican *yoli* < JŎLLY (Ramos y Duarte) S. B., *Yorchi* < GEORGE English inital G > *y,* a phenomenon unknown in New Mexico.

Spanish phonetics. If the final vowel of a previous word, or certain final consonants, are joined to the stops in one breath-group, these become voiced fricatives, [v], [đ], [g]; see *Studies* I, §§ 99, 104, 114. These matters have been discussed in detail and need not be treated again. See also S + D > *z*, *Studies* I, § 104; MIS DAIMES > [mizáimęs], etc.

b) Initial *f* may also (in New Mexico, only, and rarely, never in the California Spanish) become the voiced bilabial pharyngeal aspirate [f̥], and even [x], see *Studies* I, § 100. Examples: FŌŌL > *ful, ful* or *jul*; FŌŌL + ĮAR > *fuliar, fuliar, juliar*; FĪNE > *fain, fain*; FŬN > *fon, fon* (S. B.). The change to [x], seems to be favored only before *u*. This phenomenon is, strictly speaking, a case of strengthening. The New Mexican Spanish having since early times[1] a tendency to develop initial (and also medial) *f* into a voiced bilabio-pharyngeal aspirate, the labial element gradually disappeared while the aspiration was strengthened to [x]. The whole history of the development is clearly seen in the three values found in New Mexican Spanish for *f*, either of Spanish or English source.

The initial single consonants which are regularly strengthened in all words are treated in the following section.

§ 48. English initial single H, R, Y, W > New Mexican Spanish *j* [x], [r̄], [ị] or [ğ], [gu̯].

1. English initial H > New Mexican Spanish [x]. The English aspirate *h* is a very weak pharyngeal aspirate and the New Mexican Spanish with its very strong initial [x] has strengthened it and assimilated it with it. It is noteworthy that the New Mexican Spanish has converted all aspirate sounds into the *j* [x] (c. f. § 47 b, etc.).[2] In California the English initial *h* is also strengthened into [x]:

HĂCK > *jaque* [xak'ę], HĔLLO > *jaló* [xąlǫ'] (S. B.), HIGHTŌNED > *jaitún* [xąitún] (S. B., *jaitón* [xąitǫ̨n]).

2. English initial R > New Mexican Spanish [r̄]. The English initial *r* is a weak voiced apico-linguo-alveolar trill, somewhat like single medial Spanish *r*. The New Mexican Spanish initial *r*, however, is a strong dorso-linguo-lateral alveolar fricative,[3] and all words of English origin with the weak *r* just mentioned convert it into the regular strong New Mexican Spanish fricative:[4]

---

[1] The phenomenon dates, in all probability from Old Spanish; see *Studies* I, § 100.

[2] See also *Studies* I, § 116.

[3] *Studies* I, § 110.

[4] In California Spanish the change is practically the same.

RĀKE > *reque* [rękʼę] (S. B.), RŪLER > *rula* [rulą] (S. B.), RŌLLS > *roles* [rǫlęs], (W)RĂPPER > *rapa* [rapą] (S. B.).

3. English initial Y > New Mexican Spanish *i̯* or *ǧ, ž*. There is no essential difference between English, Spanish and New Mexican Spanish Y (= *i̯*).[1] English initial Y, therefore, remains, as a rule, unchanged, just as the Spanish Y remains, as a rule, unchanged. However in emphatic pronunciation the New Mexicans may often convert the initial palatal fricative *i̯* (< English Y, Spanish Y, HI LL, etc.)[2] into the prepalatal explosive [ǧ]:

YĚLL > *yel* [i̯ęl, ǧęl] (S. B.), YARD > *yarda* [i̯arđą, ǧarđą] (S. B.), (YOU BET YOU > *yubechu* [i̯ubęčǫ, ǧubęčǫ].

a) Furthermore, English initial Y > N. M. S. *i̯* may combine with a preceding final *s* into *ǧ, š, ž*, as may be the case with New Mexican Spanish *i̯* of any source:[3] LOS YELES > *lo šęles, lo žęles*; LAS YARDAS (railroad yards) > *la ǧardah, la šardas, la žardas.*

4. English initial W > New Mexican Spanish *gu̯*:

WASHER > *gu̯aša* (S. B.), WINCHESTER > *gu̯incheste* (S. B.), WAIST > *gu̯eiste* (S. B.), WILLIE > *Gu̯ile*, SIDE-WALK > *saigu̯oque*, WYOMING (state) > *Gu̯ayomen*, WILDER (name) > *Gu̯aila*, EXPRESS-WAGON > *esprés gu̯aguen* (S. B.).

This phenomenon is the continuation of a well established law and runs parallel with the development of Old Germanic *w* (which had a sound similar to the modern English *w*) into the various Romance Languages. It is significant that a modern Romance dialect develops a Germanic *w* (= *u̯*) in exactly the same manner as the same sound was developed by all the Romance Languages fourteen centuries ago. The process involved in the development is the natural result of the tendency to strengthen the *w* in the initial position. Its velar element is strengthened by a complete change in the place of articulation from the rounded lip position to the velum and tongue.[4]

---

[1] *Studies* I, § 109.

[2] *Ibid.* § 162.

[3] *Studies* I, § 163.

[4] In their early stages, all the Romance Languages converted Germanic *w* (*u̯*) into *gu̯* (see Grandgent, *Vulgar Latin*, § 344, and the references there given), but this original *gu̯* developed later differently in the various languages, being frequently converted into single *g* without the *u̯* element. In Spanish, Arabic *u̯* was developed also into *gu̯* in the same way as Germanic *w*. For a further study of these interesting phenomena see *Studies* I, §§ 118, 123, 245; Grandgent, cited above; Nyrop I, 454; Meyer-Lübke I, § 416; Hanssen, *Gram. Hist.*, § 145. According to the rule formulated by Hanssen, the Spanish *gu̯* < Germanic *w*

a) The initial *g* element of *gu̯* may be either the explosive [g] or the fricative [ɡ], according to the New Mexican phonetic laws.[1]

§ 49. Initial consonant groups.

1. The English initial consonant groups explosive + L or R, and consonant + u̯,[2] remain unchanged in New Mexican Spanish:

BRĂNDY > *brande* (S. B.), BRŌKE > *broquis*, CLOSET > *clósete*, CRĂNKY > *cranque* (S. B.), CRAZY > *crese* (S. B.), GRAVY > *greve* (S. B.), GREASER > *griso*, PLUG > *ploga* (S. B.), FLĪER > *flaya*, TRĂMP > *trampe* (S. B.), TRUCK > *troca* (S. B., *troque*), FROST (name of a person) > *Froste*, PRĪCE > *prais*, QUARTER > *cu̯ara* (S. B.), QUIT + IAR > *cu̯itiar*, SWEATER > *su̯era* (S. B.).

2. English initial DR-, however (and in one word, TR-), > New Mexican Spanish [r] or [ŕ] (*Studies* I, § 110). The voiceless aspirated alveolar fricative *r* element assimilates completely the preceding dental. Such a group is found in New Mexican Spanish in the medial position after *n* (*Studies* I, § 110), but not when initial, where the forcible initial position brings about the complete assimilation.

a) DR- > [r]: DRESSING-SACK > *resensaque* [rẹsẽ:saḱẹ], DRILL > *ril* [ril], also *riliar*, DRĬNK > *rinque* [rĩŋkẹ].

b) TR- > [r]: TRAINGANG > *renganchi* [rẽŋgã:čị].

c) In the California Spanish the development is less regular. In New Mexican Spanish the law is absolute with respect to inital *dr*, which always becomes [r], and there is only one case of TR > [r], remaining unchanged in other cases. In Santa Bárbara, however, the whole development in question does not behave with any regularity: DRŬMMER > *droma*,[3] DRĬLL > *dril*, DRĬNK > *drinque* or *rinque*, DRESSĬNGSACK > *resensaque*, TRAINGANG > *renganchi*.

3. The English initial groups SCR, SM, SP, SPR, ST, STR remain unchanged, but become medial groups on account of the prosthetic *e* (§ 41): SCRĀPER > *escrẹpa* (S. B.), SCRĂTCH > *escrachi* (S. B.), SMĂRT > *esmart(e)* (S. B.), SPEECH > *espichi* (S. B.), SPRING (bed) > *esprín*, STEAK > *esteque* (S. B.), STRĪKE > *estraique* (S. B.).

---

becomes simple *g* before *e*, *i*, remains *gu̯* before accented *a*, and develops in either way before unaccented *a*. In New Mexican Spanisch, *gu̯* < English W remains always unchanged.

[1] *Studies* I, § 104.

[2] See, however, § 50.

[3] Not found in New Mexican Spanish.

§ 50. Initial English WH- > New Mexican Spanish [xu̯] and [gu̯]. Initial English WH (= Spanish [xu̯] > *ju* + vowel, but with the lip rounding thruout) undergoes two different developments in New Mexican Spanish. In Spanish and New Mexican Spanish the group [xu̯] is really a combination of two distinct elements, and the lip rounding or labial element of [u̯] does not begin with the [x]. In English the case is somewhat different in that the pronounced lip rounding of the [u̯] element has passed even to the [x], so that the group is really [x] accompanied by lip rounding + the regular *u̯*. The New Mexican Spanish, which has no such [x] accompanied by lip rounding, develops, therefore, the English initial *wh-* in two different ways, the labial element of [x] is lost entirely and WH- becomes ordinary N. M. S. [xu̯], or the pharyngeal *h* element is lost,[1] leaving a simple initial *u̯* (= English *w*, § 48) which in accordance with the regular phenomenon already treated (§ 48 [4]) develops in New Mexican Spanish into *gu̯*:

GEE WHIS (exclamation) > *ǧiju̯ís, ǧigu̯ís* or with two accents, *ǧi ju̯is, ǧi güis;* WHISKEY > *ju̯isque, güisque.*[2]

b) Medial Consonants.

§ 51. Single intervocalic consonants.

1. The English single intervocalic voiceless explosives remain unchanged in New Mexican Spanish:

SCRĀPER > *escrępa* (S. B.), WRAPPER (*pp* = *p*) > *rapa* (S. B.), HĪGHTONED > *jaitún*, SHOTTISH (*tt* = *t*) > *šotís*, CĂTCHER[3] (*tch* = *č*) > *quecha*,[4] PITCHER[3] > *picha*, CĀKE > *queque* (S. B.), CRACKER > *craque* (S. B., craca), PŌKER > *poca* (S. B., Mexico).

2. The doubled intervocalic voiceless explosives are simplified and then remain unchanged in New Mexican Spanish:

BOOK-KEEPER > *buquipa.*

3. The English single voiced intervocalic explosives become voiced fricatives in New Mexican Spanish, D > [đ], B > [v], G > [g̊]:

---

[1] In the rapid careless speech of western Americans initial English *wh-* has often a very weak initial *h* sound. This may explain its development into *u̯* > *gu̯* in New Mexican Spanish.

[2] In Santa Bárbara, the *gu̯* development does not occur in these words. In México it is found in *güisque* (Ramos y Duarte, s. v.), *ju̯isque* not given.

[3] Baseball term.

[4] Also *qui̯acha* (§ 21).

BUGGY (*gg* = *g*) > *bogue* [bogę], CABŌŌSE > *cabús* [kąvús] (S. B.), READY > *rede* [ręđę] (S. B.), RADISHER > *redes* [ręđęs].

4. Other single intervocalic consonants remain unchanged:

f.[1] COFFEE > *cofe.*

h.[2] ANY-HOW > *enejau* (S. B.).

l. FELLOW (*ll* = *l*) > *felo* (S. B.), SPELLING > *espelen.*

m. HOW MUCH > *jamachi* (S. B.), DRUMMER (*mm* = *m*) > *droma.*[3]

n. PENNY (*nn* = *n*) > *pene* (S. B.), ANY HOW > *enejau,* FUNNY > *fone* (S. B.).

r. HARROW (*rr* = *r*) > *jaira* (S. B.).

s. RECESS > *risés* (S. B.), DRESSING-SACK (*ss* = *s*) > *resensaque* (S. B.).

sh. WASHER > *gu̯aša* (S. B.), CASH + IAR > *qui̯ašar.*

5. The English labio-dental *v*, and voiced *z*, become both in the initial and intervocalic position New Mexican Spanish *v* (always a fricative when intervocalic), and voiceless *s*:

a) GRAVY > *greve* [gręvę] (S. B.), CRAZY > *crese.* By assimilation (-F- >) *v* > *m*: SON OF A GUN > *sanamagón.*

6. English intervocalic ǧ > N. M. S. *ch*: BAGGAǦE > *bágachi,* GEORGE > *Chochis.* When initial it usually remains (§ 47).

§ 52. English single intervocalic D > New Mexican Spanish *r* English intervocalic *r* is in many common words pronounced very weakly, being a mere flap of the upper front of the tongue against the upper gums, approaching somewhat the sound of single Spanish *r*, so that in New Mexican Spanish it is confused with it. The English weak *d* sound just described is not only the sound of English intervocalic *d* but also of *t*, which in some words has the same sound. English weak intervocalic D (< English D, DD, T), therefore, > New Mexican Spanish *r*.

a) D > *r*:

EVERYBODY > *evrebore* (S. B.), LADIES CHOICE > *lereschóis,* HOW DO YOU DO (= HADĬDŌŌ) > *jarirú* (S. B.), BĀKĬNG POWDER > *bèquenpáura,* LEADVILLE (town in Colorado) > *LEDEVIL > *Lerevil.*[4]

---

[1] See, however, § 47.

[2] See, however, § 48.

[3] Only in California.

[4] The same phenomenon is found in *gurbai* < GOOD BYE, -D + B- > [*rv*].

b) T > *d* > *r*:

GO TO HELL > *gorejel, gorijel*[1] (S. B.), GET UP > *guirape,* LAKE CITY > *Lèquesíre,*[2] SWEATER > *su̯era.*

For silent intervocalic *d,* see § 60.

§ 53. Medial grouped consonants.

1. Most of the English medial consonant groups are familiar to New Mexican Spanish. These are for the most part preserved unchanged, altho in some cases the syllabication may change to conform with the New Mexican.

a) Groups of two consonants:

I'LL BĚT YOU > *albechu* (S. B.), BISCUIT > *bísquete,*[3] CHRIS(T)-MAS > *Crismes* (S. B.), TRĂMP > *trampe* (S. B.), WAIST > *gu̯eiste* (S. B.), SHĂNTY > *šante* (S. B.), CANDY > *qu̯iande* (S. B.), TRĂNSUM > *transe,* PŎRCH > *porchi* (S. B.), PULLMAN > *pulman* (S. B.), CATRON > *Catre.*

b) Groups of three consonants:

LAUNDRY > *londre* (S. B.), PĂNTRY > *pantre* (S. B.), SPRING[3] > *esprín,* STRĪKE > *estraique.* (See § 49 [3]. These are original initial groups.)

2. For the medial (usually syllabically final) groups which require a supporting vowel before the following consonant, or English syllabic groups which are broken up by an epenthetic or epithetic *e,* see § 46. The phenomena there discussed include most of the English medial groups of difficult pronunciation in Spanish and which could not be preserved unchanged in New Mexican Spanish.

§ 54. Medial consonant groups which suffer radical changes.

1. -ZN- > *-sn-* > *-hn-*: BUSINESS > *bisnes* [bihnęs] or [bisnęs]. English voiced s, z, become in all positions voiceless New Mexican Spanish *s* (§ 51 [5]), and this may become the aspirate *h* or disappear entirely.[4]

2. -NV-, -NU̯- > *-mb-*: DENVER (city) > *Dembar,*[5] CĂNVASS + IAR > *cambasiar* (S. B.), ROSENWALD (name of a person) > *Rosembǫl.*

---

[1] In Cuba, *gotijel* (Armas, *op. cit.*), showing an original distinct *t* and not the weak *d.*

[2] Likewise KANSAS CITY > *Quianses Sire,* CAÑON CITY > *Cañón Sire.*

[3] I have included in the medial groups initial and final groups which by the addition of prosthetic or epithetic *e* become medial in New Mexican Spanish.

[4] *Studies* I, §§ 154, 186.

[5] Also *Dembas.*

The development of -NV- > *-mb-* is regular in Spanish and New Mexican Spanish phonetics.[1] In the word *Rosembǫl* it is very likely that the New Mexican word represents the German *v* sound of *w* (the name is German) rather than the English *w* [u̯]. In that case the phenomenon would be absolutely regular. The English *u̯*, which is initial in the syllable would have developed regularly to *gu̯*, as it does in the initial position (§ 48 [4]), and also in the medial position if syllabically initial, as in:

SAN(D)WICH > *sangüichi*, SHIRTWAIST > *šorgüeiste*, SIDEWALK *saigu̯oque* (S. B.).

3. -CSPR- > *-spr-*: EXPRESS > *esprés*.

3 a) Medial English x (= CS) > *s*, but final English x > *ques* (§ 46 [3]). In *méchica* < MEXICAN, however, English medial x > New Mexican Spanish *ch* [č].[2]

4. -RT- > *-rd-* > *-r-*: QUARTER > QUARDER (the ordinary English pronunciation of this group in these words in the western part of the United States) > *cuara* (S. B.), PARTY > PARDY > *pare* (S. B.). See § 52, single intervocalic D > New Mexican Spanish *r*. The T > *d* of the above words is a similar weak *d*, which being similar to the distinct *r* which follows the tonic *a*, is completely assimilated by it. See also final RD, RT > *r*, § 61 (2).

5. For -consonant(s) + u̯ > -cons. + *gu̯*, see 2., above.

6. -NSL- > *-lesl-* (the N > *l* is due to assimilation) see § 46 (4).

7. -RL-, -DL-, -LD- > *-l-*: CHARLES > *Chales*[3] (S. B.), NEEDLES (town) > *Niles*, WILDER (name of a person) > *Gu̯aila*.

8. -RG- > *-č-*: CHARGE + IAR > *chachar*. Since both sounds have the same place of articulation, the strong (voiced >) voiceless explosive [č] easily absorbs the very weak vibrant [r].

9. UNGSH- [ũŋš] > *-õs-*:

GRAND JUNCTION (city in Colorado) > *Gran Ǧonse* [grã: ǧõ : sẹ].

10. -LDF- > *-lf-* (see 7., above): ILDFELD (name of a person) > *Ilfel*.

11. -TSTR- > *-str-* (by dissimilation): STĀTE-STREET > *Estẹ̀stríte* (only in S. B.).

The majority of the above cases are clearly due to assimilation and simplification and need no further treatment. For intervocalic

---

[1] *Studies* I, § 99.

[2] In Santa Bárbara, regularly, *mésica(n)*.

[3] The assimilation of R + L > *l* is a well known phenomenon in New Mexican Spanish, *Studies* I, §§ 185, 264.

silent consonants and medial and final consonants which disappear in New Mexican Spanish under somewhat different or entirely different conditions, see §§ 60, 61.

§ 55. English medial or final (in New Mexican Spanish also medial) nasal *n* and nasal-velar *n* are retained in New Mexican Spanish. English *n* before consonants and English nasal *n* before the velar consonants are not unlike the New Mexican Spanish ordinary nasal and nasal-velar *n* sounds, and are, therefore, retained in New Mexican Spanish. The nasal-velar *n* is somewhat weaker in New Mexican Spanish but its quality is the same. Both in the case of the simple nasal *n* and in the velar *n* the preceding vowel is regularly nasalized according to New Mexican Spanish phonetics.[1]

1. Simple nasal *n*: LŬNCH > *lonchi* [lõ:čị] (S. B.), WINCHESTER > *gu̯incheste* [gu̯ĩ:čęstę] (S. B.), CĂNDY > *qu̯iande* [ḱi̯ã:dę] (S. B.), TRĂNSUM > *transe* [trã:sę].

a) The group *-mb-* < -NV-, -NB- has the same nasal influence: DENVER > *Dembar* [dẽ:ᵐbạr], GREENBACK > *grimbaque* [grĩᵐbaḱę], CĂNVASS + ĮAR > *cambasi̯ar* [kãᵐbąsi̯ar].

2. Velar nasal *n* [ŋ]: SINK > *sinque* [sĩŋḱę] (S. B.), CRĂNKY > *cranque* [krãŋḱę], GANG > *gui̯angue* [ǵi̯ãŋǵę] (S. B.), MONKEY-WRENCH > *mònquerrénchi* [mõ̀ŋḱęrẽ́:čị].

3. English final, atonic -ĬNG (sometimes medial in a word but always syllabically final) is a weak velar-nasal ĭ (= New Mexican Spanish ĩ of *hincar* < Spanish AHINCAR), but since there are no final nasal or velar-nasal consonants in New Mexican Spanish, unless obstructed by the initial consonant of a following word,[2] the English final atonic ĭ + weak velar nasal ŋ becomes in New Mexican Spanish *en* [ęn],[3] if followed by a non velar consonant, [ẽⁿ], [ẽᵐ], and if by a velar consonant, [ẽŋ]:[4]

SPELLĬNG > *espelen* (S. B.), WYOMĬNG > *Gu̯ayomen*, BAKĬNG POWDER > *bequenpaura* [bèḱẽ:ᵐpáurą], DRESSING-SACK > *resensaque* [rẽsẽ:saḱę] (S. B.), WHIPPING > *ju̯ipen*, WHOŌPING-COUGH > *jupen cofe* [xu̯pẽŋḱǫfę].

a) Tonic -ĬNG > *in*: SPRING (bed) > *esprín*. Cf., English tonic ĭ > N. M. S. *i*, whereas atonic ĭ > *e*, §§ 28, 34, 35, 38.

---

[1] See *Studies* I, §§ 107, 256.

[2] *Studies* I, §§ 23-27, 107.

[3] English atonic ĭ regularly becomes *e* in N. M. S., § 34, while tonic ĭ > *i*, § 28.

[4] All this matter is treated here because it really belongs with both medial or final nasal or velar *n*. Both medial and final ĬNG develop in the same way, so there is no necessity of repeating this matter in § 56, fol., where it also belongs.

c) Final Consonants.

§ 56. The English final single voiceless explosives remain unchanged in New Mexican Spanish, but always supported by epithetic *ę* or *i*, since final explosives do not occur in New Mexican Spanish. They remain unchanged but pass from a final to a medial position:

TRŬCK > *troque, troca* (analogy), BŬNCH > *bonchi* (S. B.), SET > *sete* (S. B.), SHOP > *šopę* (S. B.), BAGGAǦ(E) > *bágaǧi, bágači* (S. B.).

For many more examples, see §§ 42, 43. In the initial and originally intervocalic position the voiceless explosives are likewise preserved unchanged, §§ 47, 51.

§ 57. The final English voiced explosives *b, d, g,* also require an epithetic *ę*, become intervocalic, and are changed in New Mexican Spanish into voiced fricatives (likewise in the originally medial position, § 51 [3]):

JOB > *ǧobe* [ǧǫvę], RĪD(E) > *raide* [ṛaiḋę], RĬG > *rigue* [ṛig'ę], PLUG > *ploga* (analogy) [plǫgą] (S. B.).

§ 58. English final single consonants which are not foreign to New Mexican Spanish and which occur in New Mexican Spanish under similar conditions, usually remain unchanged:

DRĬLL > *ril* (S. B.), FŬN > *fǫn* (S. B.), LEASE > *lis* (S. B.), SHOTGŬN > *šotegón*, CABŌŌS(E) > *cabús* (S. B.), CROW BĂR > *crǫbar* (S. B.).

a) In monosyllables final tonic *ail, aim, im,* may or may not require an epithetic *ę*:

FĪL(E) > (**faile*) > *faila* (analogy), also *fail*; DĪM(E) > *daim, daime* (S. B.), ĪCE-CREAM > *aiscrím(e)* (S. B.). See § 45. The final consonants in question undergo no change.

§ 59. Final single or grouped consonants which suffer complete or partial change.

1. English *ǧ* in the medial and final position may remain as such (§ 56), but more commonly it remains only in the initial position (§ 47), while in the intervocalic (§ 51 [6]) and final positions it generally changes to *ch* [č] (with epithetic *i*, § 43):

BAGGAǦE > *bágachi* (S. B.), RĀNGE > *rǫnchi* (S. B.), GEORGE > (**Ǧorǧi*) > *chochi(s)*[1] (S. B. *Yorchi*).

---

[1] The initial *ch* < Ǧ, may not be phonetic but thru assimilation of the following *ch*, since initial English *ǧ* remains (§ 47). The difference, altho not

2. Final D > *l*: BREAD > *brel* (only in Santa Fé).

3. For final -NG > *-n* (ĬNG > *en*), see § 55 (3). In *renganchi* < TRAINGANG, -NG > *-nchi.*

4. Final posttonic š > *s* (in all other positions *š* remains unchanged): RADISH > *redes* (Albuquerque only), SHOTTISH > *šotís* (dissimilation?).

5. Final X (= *cs*), CS > *-ques, quis*: MAX > *maques*, FOX > *Foques*, SHŬCKS (exclamation) *šoques, šoquis* (S. B.). See § 46.

6. For final syllabic BL, CL > *bel, quel,* etc., see § 46.

7. Final TH > *s*: WROTH (name of a person) > *Rǫs.*

7 a. Final TH > *t*: SMITH > *Esmite.*

d) Silent Consonants.

§ 60. Silent medial consonants.[1]

1. For various cases of weak English medial consonants which in New Mexican Spanish are completely assimilated by a strong contiguous consonant, -RǦ- > *-č-*, -RL- > *-l-*, -RT- (> -RD-) and -RD- > *-r-*, -LDF- > *-lf-*, etc., see § 54.

2. Medial or final (always syllabically final) tonic English -ĪD(E) in compounds, both as a prefix or suffix becomes in New Mexican Spanish *-ai*, the English explosive *d* disappearing completely: SĪDEBOARD > *saibǫr*[2] (S. B.), SĪDEWALK > *saiguoque* (S. B.), TELLURĪDE (town in Colorado) > *Telerrái.* It is noteworthy that the *d* falls uniformly in New Mexico, California, and for *saibor* also in Cuba, altho in the monosyllabic, RĪDE > *raide,* the *d* remains. The groups *-aidb-*, *-aidgu-*, are impossible in New Mexican Spanish and in Spanish generally, but an epenthetic *e* could have avoided the difficulty.[3]

---

parallel, is found also in Santa Bárbara, e. g., *Yorchi,* but in other words initial *ǧ* remains as in New Mexico, and likewise medial and final ǦǦ > *ch.* In *chiclái* < GEE CLY (exclamation) the S. B. Spanish has *ch* in the initial position. In New Mexico more regularly, *ǧiclái.*

[1] In the initial and intervocalic positions no English consonants are silent in New Mexican Spanish.

[2] In Cuba, *seibor*, probably from an English *ei* sound, Middle-English sound of *ī* and still preserved in some localities. The New Mexican, Californian and Cuban words have all shifted the principal accent to the final syllable. In Mexico, *saibor* as in California and New Mexico (Ramos y Duarte).

[3] Cf., § 46 (2), *šotegón* < SHOTGUN, *Lerevil* < LEADVILLE, etc. In the group *-aidgu-* the places of articulation of *e, gu* are too far apart and hence the complete assimilation, but in *-aidb-* it seems that the development to *-*aideb-* would have been more regular. Evidently the *-ide* is very weak; cf., *Telerrái.*

However, the English *d* in question is, at least in the compounds, very indistinct and the phenomenon may be a simple case of assimilation.[1]

§ 61. Silent consonants in final groups.

1. Final -ND, -NT > *-n*: HIGH-TŌN(E)D > *jaitún* (S. B., *jaitón*), BŎND (name of a person) > *Bon*, COMPLAINT > *complén* (S. B.).[2]

2. Final -RD, -RT > *-r*: SPŌRT > *espǫr*[3] (S. B.), SIDEBOARD > *saibǫr* (S. B., Cuba, *seibǫr*), BŬCKBOARD > *boquebǫr* (S. B),[4] SHĬRT-WAIST > *šorgu̯eiste* (S. B.).

3. Final -LD > *-l*: HOLD ON > *jolón* (S. B.), FIELD (name of a person) > *Fil*, ILFELD > *Ilfel*,[5] BALD > **bol* > *bǫlę*.[6]

§ 62. Final *m, n,* fall in New Mexican Spanish. The final English nasal consonants, *m, n,* of an atonic syllable, disappear in New Mexican Spanish: TRANSOM > *transe* (S. B.), MÉXICAN > *méchica* (S. B., *mésican*), HĔLĔN > *Jela* (S. B.), GRAND JUNCTION (town) > *Granǧonse*, JOHNSON (name of a person) > *Ǧonse*, CATRON (name of a person) > *Catre*, LINCO(L)N > *Linco*.

a) The *n* remains in WILSON > *Gu̯ilsǫn*, GUNNISON > *Gónison* (names of persons), but these may not be popular phonetic developments, since ON (ŬN) remains, which develops in New Mexican Spanish more regularly to *ę*, *transe*, *Catre*, etc. See also § 38.[7]

b) In the tonic syllable, and therefore, also in all monosyllables, final *m, n,* remain: DĪME > *daim(e)* (S. B.), ĪCE-CREAM > *aiscrím*, SCREEN > *escrín*, FŬN > *fon* (S. B.), CŌŌN > *cun*, SHOTGŬN > *šotegón* (S. B.), FIREMAN > *fayamán*.

---

[1] As for -DB- > *-b-* compare Latin -DV- > Spanish *-v-* in ADVOCATU > *abogado* (Old Portuguese, *avogado*, French, *avoué*), ADVENTARE > *aventar* (Port., *aventar*, Ital. *avventare*), etc.

[2] Compare final -ND, -NT > *n* in Spanish, CIENT > *cien*, SEGUND > *según*, etc., Menéndez Pidal, *Gram. Hist.*, § 63 (2).

[3] Also *esport(e)* thru the analogy of the adjective *esportę* < SPŌRTY.

[4] Exception: SMĂRT > *esmart(e)*.

[5] See also § 54 (7).

[6] Used only in Colorado; not for *calvo*, but as the name of a series of high peaks devoid of all vegetation, and called in English, *baldy*, *bald*, *baldies*.

[7] Also in PULLMAN > *pulman* (S. B.), EXPRESS WAGON > *esprés gu̯aguen*, and the California Spanish *mésican* (N. M. S., *méchica*, regular). In most words regularly developed in popular speech, the tendency is decidedly in favor of the disappearance of the final *m, n,* of an atonic syllable, and of atonic -UN < *ę*.

§ 63. English final *r* falls in New Mexican Spanish. English final *-r* of an atonic syllable disappears in New Mexican Spanish:[1]

WRĂPPER > *rapa* (S. B.), PAR(T)NER > *parna* (S. B.), WASHER > *gụaša*, BOOK-KEEPER > *buquipa* (S. B.), SCRĀPER > *escrepa* (S. B.), CĂTCHER (base-ball) > *quiacha*, *quecha*, PŌKER > *poca* (S. B. Mexico), PAINKILLER > *penquila*, BOILER > *boila* (S. B.), DOLLAR > *dola* (S. B.), HOW DO YOU DO SIR (= HADĬDŌŌSER) > *jarirusa*.

a) In some words of semi-learned source this final *-r* may remain: DENVER (city) > *Démbar*, *Demba* (also *Dembas*), PARKER (name of a person) > *Párcar*, *Parca*, MISTER > *mistar*. In *ovarjoles* < OVERALLS, it seems to remain on account of the original syllabication in popular English, *òva-ralls*, where the *r* is initial in a syllable, but the New Mexican word does not keep that syllabication.

b) In the tonic syllable, and hence all monosyllabic words, the *-r* remains: SŌRE (= offended, angry) > *sǫr*, SPŌRT > *espǫr*, SEWER (SŪER) (the tonic Ū absorbs the E, § 26 [4]) > *sur* (S. B.), CROW BĂR > *crǫbar* (S. B.).

c) For Í + R (= Í + ER > *ái* + *a*) > *aią* (regularly), see § 30.

§ 64. Sporadic cases of other silent final single consonants.

1. VĬLLA GROV(E) (town in Colorado) > *Vilagró*.
2. GOD DĂMN ĬT > *godeme*.[2]
3. For final *-d* silent in *-īd(e)*, see § 60 (2).

e) Parasitic Consonants.

§ 65. Epenthesis.[3]

1. The English tonic groups Í + ER > *aią* and Í + E > *áią* (§ 30), where the *ái* and final atonic *ą* < ER were joined by a weak English *y* glide, develop a strong New Mexican Spanish palatal fricative *y* [ǰ]:

FLĪER > *flaya*, TĪE > *taya*, FĪREMAN > *fayamán* (S. B.), etc.

---

[1] English final atonic -ER > New Mexican Spanish *-a* (§ 39), while final atonic -ŭN, ŭM > *e* (§ 38). In either case, however nouns may have other final vowels by analogy. For examples see the sections cited.

[2] Also *godemete*; so that *godeme* may be from GOD DAMN (§ 20 [1]).

[3] The only phenomenon which involves what could be called the development of a prosthetic consonant in words of English source is the case of initial W (u̯) > *gu̯* (§ 48 [4]).

2. Epenthetic *n*: GOD DĂM > *gondeme*[1] (S. B., regular, *godeme*), ÉLLISON (name of a person) (> *Élese*) > *Élense.*[2]

3. Epenthetic *j* [x] appears in *ovarjoles* < OVERALLS. See also *Studies* I, § 190.

§ 66. Epithesis. New Mexican Spanish has a tendency to add an epithetic *-s* to certain words, including proper nouns, e. g., *Anriques* < ENRIQUE, etc.[3] The same tendency appears in the following proper nouns of English source:

MĀRY > *Męres* (also *Mere*) (S. B.), JIMMY > *Ǧimes*, GEORGE > *Chochis* (for the epithetic *i*, see § 43).

a) Also in the adjective *broquis* < BRŌKE (analogy to *šoquis*, *šoques* < SHŬCKS?).

Chapter III. **Morphology.**

I. Nouns, Adjectives and Adverbs.

a) Nouns.

§ 67. The endings. New Mexican Spanish nouns of English source are of three different classes, 1. nouns regularly and phonetically derived from the English, like the vast majority of the nouns treated in Chapter II., 2. nouns (also adjectives) which take a Spanish suffix under the probable influence of a similar English suffix (e. g., *blofero* < BLŬFFĒR + influence of Spanish suffix *-ero*?),[4] 3. derivative nouns, which have purely Spanish endings. Of these three general classes of nouns, the last two are treated under derivatives. Only the base is of English source; the endings are Spanish and the gender and inflection follow the usual Spanish rules. The first class, however, which includes a large number of basic nouns regularly and phonetically derived, is a class of nouns which must be studied apart with reference to gender and ending, questions which do not enter in the study of the nouns of the other two classes.

But even here, the question of analogy enters as a disturbing phonetic factor, and altho the regular phonetic ending or general

---

[1] Probably due to the double *d* sound + the nasal influence of the final *m*.

[2] It may also be a case of metathesis before the final *-n* fell, *ÉLESEN > *Élense.*

[3] *Studies* I, § 200. I have accepted Marden's correction (*op. cit.*, 157 a) in the statement of the rule, and in the elimination of *Chales* which certainly comes from CHARLES. CHARLIE gives both in New Mexico and California, *Chale*, regularly.

[4] Phonetically, English atonic -ĒR > N. M. S. *-a*, § 39. The English noun and adjective BLŬFFĒR would develop, therefore, into **blofa*.

phonetic form of a noun may determine its gender, on the other hand, certain general ideas which in Spanish and New Mexican Spanish determine gender, sometimes decide the question and the original phonetic ending may change accordingly.[1] The question of the ending in these nouns is, therefore, determined by various factors, some phonetic, others analogical. It must be treated with the question of gender with which it is inseparably associated.

§ 68. Gender and endings. Nouns with original phonetic *-ą*.

1. Nouns which phonetically end in *-ą* (< English -ER, § 39) keep the termination, as a rule, and become feminines:

WASHER > *gu̯aša* (S. B.), POKER > *pocą* (S. B.), RULER > *rulą* (S. B.), SCRAPER > *escrepą* (S. B.), WRAPPER (article of clothing) > *rapa*, PAINKILLER > *penquila* (S. B.).

2. Nouns which phonetically end in *-ą* (< English -ER) keep the termination, as a rule, and become masculines, if they denote males, masculine articles of clothing, male occupations, or mechanical instruments or new machinery and inventions which in New Mexican Spanish tend to become masculines, or if they are by analogy associated with Spanish masculine nouns of a similar or somewhat similar meaning:

PARTNER > *parną* (S. B.), SWEATER > *suerą* (S. B.), BOOKKEEPER > *buquipą*, BOILER > *boilą*[2] (S. B.), SLEEPER (Pullman) > *eslipą*, DOLLAR > *dolą* (S. B.).[3]

3. By analogy to the more common masculine endings *-o*, *-e*, some nouns, originally of class 2, have the analogical masculine endings *-ǫ*, *-ę*, instead of the phonetic *ą*:

GREASER (also adjective) > *grisǫ* (S. B.), CRACKER > *craquę*,[4] WINCHESTER > *gu̯inchestę*.

---

[1] This is the only important factor which disturbs the phonetic development of New Mexican Spanish words of English source. Its application has been already briefly discussed in §§ 39, 42-45. Less important disturbing phonetic factors will be treated in the proper place.

[2] In Albuquerque, also feminine (rare).

[3] The persistence of the final *ą* is a strong testimony of the strength and reality of phonetic processes.

[4] In S. B., *craca* (fem.), remaining in 1. Some nouns in so far as the question of gender alone is concerned, could be either masculine or feminine, and in fact some nouns are of either gender, e. g., *boila*, above. Since after the explosives an epithetic *ę* appears in N. M. S. (§ 42), it is possible that such a phonetic analogy has changed *craca* to *craque* in N. M. S., but the analogy of the masculine *-e* ending is more likely.

§ 69. Gender and endings. Nouns with original phonetic -ę.

1. Nouns which phonetically end in ę (epithetic *e* after the explosives, § 42, syllabic groups, § 46, and from English final -ŭn, -ŭm, § 38, and final ĭ (and ŷ = ĭ), § 34), keep the termination, as a rule, and become masculines:

RĬG > *riguę* (S. B.), STRĪK(E) > *estraiquę* (S. B.), SHŎP > *šopę* (S. B.), PICKLE > *piclę*, TRANSŬM > *transę*, EXPRESS-WAGON > *esprés gu̯aguę(n)*, ALLEY > *alę*, PENNY > *penę* (S. B.), SHANTY > *šantę* (S. B.), PŌNY > *ponę* (S. B.).

a) Exception JELLY > (*la*) *ǧelę*.

2. Some nouns which originally belonged to 1, above, with original phonetic final ę, change the *e* to *ą* if for any reason whatsoever they become feminines:

PLŬG > *plogą*[1] (S. B.), TRŬCK > *trocą* (S. B., *el troquę*, masculine and phonetically regular),[2] BREAK > *breca* (S. B., *el breque*, masculine and phonetically regular),[2] GĂNG > *gu̯ianga* (also *gu̯iangue*, masculine and regular).

The reasons which necessitated a change in gender with the consequent change in the termination is not always clear, especially in view of the fact that double forms may occur with the same meaning, e. g., *gu̯iangą*, *gu̯iangue*, and the New Mexican *breca*, *troca* (analogical), California Spanish *breque*, *troque* (phonetic), and the reverse in N. M. S. *reque*, California Sp. *recą*. Some cases may be due to analogy with similar Spanish nouns as in § 68, 2. *Pompa* (< PŬMP?) for example may be due to the influence of *bomba*,[3] or it may be the regular Spanish *pompa*, changing meaning.

§ 70. Gender and endings. Nouns with original phonetic -*i* (or -*i̯*). Nouns which phonetically end in *i* (or *i̯*) (epithetic vowel after the English consonants č, ǧ SH > N. M. S. *č*, *š*, § 43) keep the termination and become masculines:

LŬNCH > *lonchi̯* (S. B.), PŬNCH > *ponchi̯*, RĀNǦ(E) > *renǧi̯* or *renchi̯*, BĂGGAGE > *bágachi̯* (S. B.), CĂSH > *qu̯iaši̯* (S. B.),

---

[1] The feminine *ploga* means a piece, share, portion. There is also a regular *plogue*, meaning a plug to stop a hole or the like. A difference in gender avoids the confusion in New Mexican Spanish, a very natural development.

[2] On the other hand, RAKE > N. M. S. (*el*) *requę*, regularly, whereas in S. B., (*la*) *reca*, analogical, with 2, above.

[3] This Spanish word, however, is very rarely used in New Mexican Spanish with the Spanish meanings. A pump is always *pompa* (< English PŬMP?) and lamp-chimney (Sp. *bomba*, *bombillo*) is *chiflón*.

SPEECH > *espichi* (S. B.), BŬNCH > *bonchi* (S. B.), SMĂSH > *esmaši* (S. B.), RŬSH > *rǫši.*

This class of nouns has not a single exception to the general rule. All end regularly and phonetically in *i*, and all are masculines.

§ 71. Gender and endings. Nouns with original phonetic *-o, -u.* Nouns which phonetically end in *-o, -u,* tonic or atonic, keep the terminations and become masculines:

DEPOT > *dipǫ* (S. B.), FELLŌW > *felǫ* (S. B.), SHAMPŌŌ > *šampú,* BUGABŌŌ > *bugabú.*

a) The word *quido* (S. B., *quito*) < KIDDŌ is of both genders.

b) *jairą* < HARRŌW, has become feminine and has *-ą* by analogy instead of the phonetic *-ǫ.*

§ 72. Gender and endings. All nouns which phonetically end in any consonant keep the phonetic consonantal endings and become masculines:

ICE-CREAM > *aiscrím* (S. B.), VALISE > *balís, belís,* BUSINESS > *bisnes* (S. B.), BUCKBOARD > *boquebǫr,* CABŌŌSE > *cabús* (S. B.), CROW-BĂR > *crǫbar* (S. B.), SCREEN > *escrín* (S. B.), FĪREMAN > *fayamán,* HOLD ON > *jolón* (= insult, calling down), POLICE > *polís* (S. B.), SHOTGŬN > *šotegón* (S. B.), SEWER > *sur.*

a) The word *faila* < FĪLE, is feminine and has *ą.* Also *fail.*

§ 73. Names of cities, towns, etc. All geographical nouns of English source, cities, towns, states, etc., keep the regular phonetic terminations, whatever these may be, and all become masculines.

a) Cities and towns: (*el*) *Lerevil* < LEADVILLE, (*el*) *Gran Ǧonse* < GRAND JUNCTION, (*el*) *Lèquesíre* < LAKE CITY, (*el*) *Dembar* < DENVER, (*el*) *Guialope* < GALLUP.

b) States: (*el*) *Yutó* < UTAH, (*el*) *Guayomen* < WYOMING, (*el*) *Quianses* < KANSAS.

c) Varia: (*el*) *San Luis Vale* < SAN LUIS VALLEY, (*el*) *Encapágar* < UNCOMPAGRE (region).

§ 74. Christian names and surnames. Christian names and surnames of English source keep, as a rule, the regular phonetic terminations, and are either masculine or feminine according as they denote males or females.

1. Christian names.

a) Masculine: JOHNY > *Ǧonę,* FRANK > *Franquę* (S. B.), CHARLES > CHALES (S. B.), GEORGE > *Chochis* (S. B., *Yorchi*), WILLY > *Guile,*

JIMMY > *Ǧimes* (S. B.), MACK > *Maque*, MAX > *Maques*, JŌNY > *Jone* (S. B.), STEPHEN (STĒVE) > *Estive*, NICK > *Nique* (S. B.), SAMY > *Same*.[1]

b) Feminine: MĀRY > *Męrę(s)* (S. B.), HELEN > *Jele(n)* (S. B., *Jela*, analogical), SOPHIE > *Sofe*, LŪCY > *Luse* (S. B.), MAGGIE > *Mague* (S. B.), MARĪE > *Marí*, *Marrí*, NELLIE > *Nelę* (S. B.), FANNIE > *Fanę*, JENNIE > *Ǧenę*, SUSIE > *Suse*.[1]

2. Surnames: CATRON > *Catre*, BOND > *Bon*, HUBBELL > *Joble*, WĪLDER > *Gu̯aila*, SCOTT > *Escote* (S. B.), SMITH > *Esmite* (S. B.), WEISS > *Gu̯áis*, SKINNER > *Esquina*, PFEIFFER > *Faifa*, JOHNSON > *Ǧonse*, ILDFELD > *Ílfel*, MACNALLY > *Mequenalę*, ROSENWALD > *Rosembǫl*, MEYRR > *Maya* (S. B.), WROTH > *Rǫs*, SPITZ > *Espite*, WILSON > *Gu̯ilso(n)*, JEWELL > *Ǧul*, STROUP > *Estraupe*, *Estrupe*.

§ 75. Number. Nouns of English origin when once introduced in New Mexican Spanish form their plural, as a rule, according to the regular New Mexican Spanish rules, which do not differ essentially from the rules for the normal Castilian.[2]

1. Nouns ending in atonic *-a*, *-o*, *-e*:

la escrepa (< SCRĀPĒR), *las escrepas* (S. B.); *la gu̯aša* (< WASHĒR), *las guašas* (S. B.); *la ploga* (< PLŬG), *las plogas*; *el felo* (< FELLŌW), *los felos*; *el estail(e)* (< STYLE), *los estailes* (S. B.); *el reque* (< RĀKE), *los reques*; *el šante* (< SHĂNTY), *los šantes*.

a) (SHAMPŌŌ >) *šampú*, *los šampuses*, adds *-ses*[3] to form the plural. I have no other cases of nouns of English source ending in tonic vowels. There exist however, N. M. S., *papases*, *pieses*, etc., (*papá*, *pié*), which do not have necessarily the diminutives as a base, since the rule is general.[4]

---

[1] There is current in New Mexico a story to the effect that a certain Catholic priest gave upon a certain occasion a special sermon, protesting against the common use of such English names for Spanish children, and stating that even to the baptismal fountain Spanish people went with the desire of having children named *Franque*, *Chales*, *Meres*, *Sofe*, etc.

[2] The only noteworthy exception is the question of final *-is* instead of *-es* in nouns ending in *-ey* in the singular, and the change of *-es* to *-is* after *ch*, *š*, *y* (< LL), *y*, according to New Mexican phonetics; *Studies* I, § 47, II, §§ 23, 24. Nouns of English source ending in these consonants have similar plural formations.

[3] *Studies* II, § 22.

[4] See however, Hanssen, *Gram. Hist.*, § 164.

2. Nouns ending in atonic *i* (all after the consonants *ch, š, ǧ*)[1] form their plural by adding *-s* in the same way as nouns of any other atonic vocalic ending:[2]

el lonchi (< LŬNCH), *los lonchis* (S. B.); *el esmaši* (< SMĂSH), *los esmašis* (S. B.); *el renchi* (< RĀNGE), *los renchis*; *el espichi* (< SPEECH), *los espichis* (S. B.).

3. Nouns ending in any consonant (including *-s*)[3] form their plural regularly by adding *-es*:

el balís [(< VALIS(E)], *los balises*; *el bos* (< BŎSS), *los boses*; *el cabús* (< CABŌŌSE), *los cabuses*;[4] *el escrín* (< SCRĒĒN), *los escrines* (S. B.); *el lis* (< LEASE), *los lises*; *el lon* (< LAWN), *los lones*; *el šotegón* (< SHOTGŬN), *los šotegones* (S. B.); *el polís* (< POLICE), *los polises* (S. B.); *el jolón* (< HŌLD ON), *los jolones*;[5] *el ril* (< DRĬLL), *los riles*.

a) Nouns ending in *-es*, however (following part of the regular Spanish rule), seem to have the same form for both singular and plural:

el bisnes (< BUSINESS), *los bisnes* (S. B.); *el Crismes* (< CHRISTMAS), *los Crismes*;[6] *el risés* (< RĒCESS), *los ricés* (in Colorado also *riseses*); *el Chales* (< CHARLES), *los Chales*.

It is noteworthy that the only noun of this last class which ends in accented *-és*, may also have a plural *riseses*, as *lises, polises, belises*, 3., above.

§ 76. Some nouns of English source on account of their special use, both in English and Spanish, have only one form, singular or plural.

1. Nouns used only in the singular:

el besbol (< BĀSEBALL)[7] (S. B.), *evrebore* (< EVERYBODY),[8] *el espelen* (< SPELLĬNG) (S. B.), *el fǫn* (< FŬN) (S. B.), *la*

---

[1] Final atonic *i* does not occur in New Mexican Spanish in any other case. Final *-y* does not occur in nouns of English source.

[2] *Studies* II, § 24.

[3] *Studies* II, § 22.

[4] On the analogy of this there may have developed also *šampuses*, 1a, above.

[5] This word, and also *gondeme* < GOD DAMN, are used in New Mexican Spanish regularly as in English exclamations, and also as nouns, see § 84.

[5] The Spanish people of New Mexico and Colorado have the custom of going from house to house on Christmas day asking for Christmas gifts (cake, candy, etc.), exclaiming *¡mis Crismes! ¡mis Crismes!*

[7] The game of baseball. The ball itself is called la *bola* or *pelota*.

[8] *Evrebore s'enfermó.*

poca (< PŌKĒR) (S. B.), *la penquilą* (< PAINKILLĒR)[1] (S. B.), *la sarsaparila* (< SARSAPARILLA),[1] *el flaya* (< FLĪER).[2]

2. Nouns used only in the plural:

los redes (< RADISHES) (Albuquerque only); *los escrapes* (< SCRAPS); *los roles* (< ROLLS) (in Albuquerque also, *un rolę*); *los triques* (< TRĬCKS) (= 'rags', 'trinkets'. With the meaning, 'trick', 'deceit', it is regular, *trique, triques*); *los mompes* (< MŬMPS).

§ 77. The plural formation of Christian names and surnames.

1. Christian names.

a) Those ending in vowels in the singular are regularly pluralized:

el Franque (< FRANK), *los Franques* (S. B.); *el Gu̯ile* (< WILLY), *los Gu̯iles*; *la Mague* (< MAGGIE), *las Magues* (S. B.); *la Marí* (< MARIE), *las Marís*.

b) Those ending in *-s* (only *-es, -is,* occur) in the singular have the same form in the plural:[3]

el Chales (< CHARLES), *los Chales*; *el Chochis* (< GEORGE), *los Chochis*; *el Ǧimes* (< JIMMY), *los Ǧimes*; *el Maques* (< MĂX), *los Maques*; *la Mere(s)* (< MĀRY), *las Meres*.

2. Surnames.

a) Those ending in vowels are regularly pluralized:

el Esmite (< SMITH), *los Esmites*; *el Catre* (< CATRON), *los Catres*; *el Gu̯aila* (< WĪLDER), *los Gu̯ailas*; *el Faifa* (< PFEIFFER), *los Faifas*.

b) Those ending in any consonant (including *-s,* somewhat contrary to 1 b, above and 75, [3 a]) form the plural by adding *-es*:

el Bon (< BŎND), *los Bones*; *el Gu̯áis* (< WEISS), *los Gu̯áises*; *el Ǧul* (< JEWELL), *los Ǧules*; *el Ílfel* (< ILFELD), *los Ílfeles*; *el Ros* (< WROTH or ROSS), *los Roses*; *el Mandefíl* (< MANDERFIELD), *los Mandefiles*.

c) When used as feminines, either in the singular or plural, surnames which do not end in *-a, -as,* may often take these endings by analogy:

---

[1] Patent medicines. There must be many more.

[2] A Santa Fé passenger train.

[3] Cf. § 75, [3 a]. The rule is the same for all nouns, except those ending in accented *-ís, -és,* which add *-es* to form the plural, *polises, riseses,* etc.

la Ǧonsạ, las Mequenalas, las Rosembolas, las Ilfelas, la Gụaisa, etc.[1]

The regular phonetic terminations are also used for the feminines in these cases.

b) Adjectives.

§ 78. About a score of adjectives of English source have found their way into New Mexican Spanish. Some of these have been thoroughly hispanized and have assumed the regular inflections, while others are indeclinable as in English, altho phonetically developed. As compared with the nouns the number of adjectives of English source is relatively small, altho the proportion may not vary greatly from that of Spanish nouns and adjectives actually used in New Mexican Spanish. An adjective like *fain* < English FĪNE, can be used with so many meanings that the need of varying forms is not great even in English. With nouns the question is entirely different as each object has to have its specific name. The number of basic nouns of English source used in New Mexican Spanish and regularly and phonetically developed is about two hundred, whereas the adjectives, as already stated, number about a score, the nouns outnumbering the adjectives ten to one. If we should count the noun derivatives the difference would be much greater, since the nouns have each two or more derivatives, while the adjectives have very few.[2]

§ 79. The following adjectives are indeclinable, as in English, and have only one form for either gender or number:

broquis[3] (< BRŌKE) (S. B.); *crese* (< CRĀZY) (S. B.); *redẹ* (< READY) (S. B.); *esmart(e)* (< SMÄRT); *espore* (< SPŌRTY) (S. B.); *fain* (< FĪNE) (S. B.); *fone* (< FŬNNY) (S. B.); *ponque* (< PŬNK); *sor* (< SŌRE).[4]

a) When used as substantives, however, three of the above adjectives have a plural form:

---

[1] This tendency is found also in the surnames of Spanish source, *las Martinas* (*Martínez*), *las Armijas* (*Armijo*), *las Romeras* (*Romero*), etc., and even in standard Spanish the same tendency exists.

[2] For the complete classified lists of all New Mexican Spanish basic words of English origin, see Chapter IV.

[3] This form seems to be developed on the analogy of *šoquis* < SHŬCKS, *Maques* < MAX, purely phonetic analogy.

[4] Meaning 'angry', 'offended'.

(*el, la*) *crese*, (*los, las*) *creses* the crazy one(s)
(*el, la*) *espore*, (*los, las*) *espores* the sporty one(s)
(*el, la*) *ponque*, (*los, las*) *ponques* the punk one(s).[1]

§ 80. The following adjectives are regularly inflected:

1. *cranque* (< CRĂNKY), *cranques*, m. and f. (S. B.)
   trampe (< TRĂMPY?), *trampes*, m. and f.
2. *dochi, docha, dochis, dochas* (< DŬTCH) (S. B.)[2]
   sanamabichi, sanamabicha, -is, -as (< SON OF A BĬTCH).
3. *ful* (< FOOL), *fules*, m. and f. (S. B.)
   jaitún, jaituna, jaitunes, jaitunas (HĪGHTŌNED) (S. B., *jaitón, jaitona*, etc.).
   sanamagón, sanamagona, sanamagones, sanamagonas (< SON OF A GŬN).
4. *griso, grisa, grisos, grisas* (< GREASER) (S. B.)
   guilo, guila, etc. (< WILLIE? = fool, crazy).
5. *parna* (< PARTNER = companion = friendly), *parnas*, m. and f.
   méchica (< MĔXĬCAN), *méchicas*, m. and f.
   laya (< LĪAR), *layas*, m. and f.

The following sentences are taken from my New Mexican Spanish note-books:

No sean tan cranques [nọ si̯ã tãn krãnkẹs]
Es pura docha [ẹh purą đọčą]
Piensan que semos sus fules [pi̯ẽ:sã k'ẹ sẹmọ suh fulẹs]
¡Qué jaitunas vienen! [ḱẹ xąitunąz vi̯ẹnẹn]
Eres purito griso [ẹrẹh purọ grisọ]
Son muy parnas [sõ: mui̯ parnąs]
No le des nad'ese guilo [nọ lẹ đẹs nádẹsẹ gui̯ilọ]
Dile qu'es un laya [dilẹ ḱẹs ũ: lai̯ą].

c) Adverbs and adverbial expressions.

§ 81. Simple adverbs. Adverbs of English source are very rare in New Mexican Spanish. The causes which have introduced in the Spanish of the south-western part of the United States such a large number of English words, especially nouns, do not apply to such a part of speech as the adverb. Only a few of the most commonly

---

[1] Correct accordingly, *Studies* II, § 31. Whether § 79a applies to the California Spanish or not, I do not know.

[2] Used with the meaning, dutch or American (English).

used in popular speech, and each of which may have a variety of meanings to express certain general ideas of likes and dislikes or of time, have been introduced into N. M. S. Only seven simple adverbs of English source seem to be commonly used by New Mexicans, and four of these (§ 79) are also used as adjectives both in English and Spanish:

crese (< CRAZY) (S. B.), *fain* (<FAIN) (S. B.), *fone* (< FUNNY) (*Hablaban tan fone que no los pud' entender*), *olraite* (< ALL RIGHT [also exclamation], *rede* (< READY) (S. B.), *tumoro* (< TOMORROW) (rare),[1] *ènejáu* (< ANYHŌW) (very rare).

§ 82. Adverbial expressions. Adverbial expressions can be formed from almost any adjective or noun of English source (especially with the Spanish articles after the analogy of the Spanish adverbial phrases *á lo tonto, á lo judío,* etc., and by the use of the prepositions *de, á,* etc.) if the meaning allows it. Since these adverbial phrases are composed both of Spanish and English words, only the base of the noun or adjective may be of English source, the noun or adjective being often a derivative. A complete list of all these adverbial expressions is given in § 111. A few are given here to illustrate their formation, which, as already stated, follows Spanish models.

1. *á* (*lo, la,* etc.) + noun or adjective:
   á lo trampe (TRĂMP), in tramp fashion, like a tramp; *á lo ful* (FŌŌL); *á lo griso* (GREASĒR); *a lo méchica* (MEXICAN); *á las chitiadas* (CHEAT), by cheating; *á la puliada* (PULL), by pulling; *á quiques* (KĬCK) (= Sp. *á patadas*).
2. *de* + noun or adjective:
   de escrachi (SCRĂTCH), by scratch, accidentally; *de trampiada* (TRĂMP), in vagabond fashion = *á lo trampe.*
3. *por* + noun: *por fon* (FŬN), for fun (= Sp., *por broma*).

II. Exclamations, Greetings and other common expressions.

§ 83. Exclamations. A few of the more common English interjections and exclamatory expressions are of frequent use in New Mexican Spanish, especially among the uneducated and lower classes. Those regularly developed are the following:

auchi < OUCH; *gorejel, gorijel* < GO TO HĚLL (S. B., Cuba, *gotijé*); *gondeme* < GOD DĂMN (S. B., *godeme*); *gondémete*

[1] There are no adverbs in *-mente* formed from English adjectives.

GOD DĂMN ĬT; *chìclái* < GEE CLY (S. B.); *dẽ: ful* < DAMN FOOL; *ǧi jụis* < GEE WHĬS (S. B.); *jel* < HELL; *jolón* < HOLD ON (S. B.); *jurá, juré* < HURRAH; *olraite* < ALL RIGHT (S. B.); *opa, ope, opi, op* < ŬP; *sho* < PSHAW (S. B.); *šoques, šoquis* < SHUCKS; *guirap(e)* < GĚT UP; *guirep(e)* < GĚT UP; *šarap(e)* < SHŬT ŬP; *sanamagón* < SON OF A GUN; *sanamabichi* < SON OF A BITCH.

§ 84. The following oaths and exclamations are also used as substantives and they are regularly pluralized:

gondeme (< GOD DAMN), *gondemes* (S. B.) (= insult, oath in a general sense); *jolón* (< HOLD ON), *jolones* (S. B.) (= insult, reprimand, calling down); *sanamagonaso* (< SON OF A GUN + AZO), *sanamagonasos* (meaning same as *gondeme*); *sanamabichaso* (SON OF A BITCH + AZO), etc. (meaning to call one a s —); *l'echó sus gondemes*, he cursed him; *l'echó sus gụenos jolones,* he reprimanded him severely (gave him a good calling down); *l'echó sus sanamagonasos.*

§ 85. Greetings and other expressions.

a) Greetings and leave-takings:

jaló < HELLO (S. B.), *jarirú* < HOW DO YOU DO (S. B.), *jarirusa* < HOW DO YOU DO SIR (S. B.), *gurbái* < GOOD-BYE (S. B.), *baibái* < BYE-BYE (to children).

b) Varia:

albechu < I'LL BĚT YOU (S. B.), *yubechu* < YOU BET YOU (S. B.), *yubet(e)* < YOU BET, *albechu que si* (*que no,* etc.),[1] *yubechu que si* (*que no,* etc.),[2] *yubet(e) que si* (*que no,* etc.), *ènejáu* < ANY HOW (= Sp. *no importa, sea como fuere, de todas maneras*), *olraite* < ALL RIGHT (S. B.), *jamachi* < HOW MUCH (S. B.), *camón* < COME ON, *càmíar* < COME 'ERE < COME HERE, *plis* < PLEASE.[2]

III. Verbs.

§ 86. Aside from the many Spanish verbs which have changed in some cases their original meaning for that of English verbs of

---

[1] These expressions may have the original English verbal force in the first (and second) person.

[2] Used as a rule at the end of the request: *damị um baso dị agụa, plis.*

similar form and sound, a matter which does not concern us here,[1] there are some forty New Mexican Spanish verbs of direct English source and used with the exact English meanings.[2] All are formed from the English verb (infinitive), noun or adjective by adding *-iar* and belong, therefore to the first conjugation.[3] Since more than half of these verbs are derived from English verbs which end in consonantal stops and which are nouns as well, it may be that the analogy of the N. M. S. noun, which in these cases always ends with an epithetic *-e*, has caused the presence of the *-e*, and therefore, the *-iar* ending, but it is hardly possible that such a phenomenon would explain the total absence of a verb of the *-ar* class, the only exceptions being those where *-iar* is phonetically impossible, e. g., *lonchar* < **lonchi̯ar*, treated below. However this may be, the New Mexican Spanish verbs of English source all pass to the *-iar* class, and exactly the same phenomenon is found in the California Spanish.[4]

§ 87. Derivation. Most of the New Mexican Spanish verbs of English origin are derived from verbs, and most of these are English verbs which have a noun of like form. A few (nine in all) are derived from nouns and adjectives.

1. Derived from verbs:[5]

baqui̯ar < BĂCK + I̯AR (S. B.), *bonchar* < BŬNCH + I̯AR, *bosi̯ar* < BŎSS + I̯AR (S. B.), *cambasi̯ar* < CĂNVASS + I̯AR (S. B.), *craqui̯ar* < CRĂCK + I̯AR (S. B.), *cuiti̯ar* < QUĬT + I̯AR (S. B.), *chachar* < CHÄRGE + I̯AR (S. B.), *chequiar* < CHĔCK + I̯AR (S. B.), *chitiar* < CHEAT + I̯AR (S. B.), *escrachar* < SCRĂTCH + I̯AR, *escrepi̯ar* < SCRĀPE + I̯AR (S. B.), *espeliar* < SPĔLL + I̯AR (S. B., *espelar*), *estraiqui̯ar* < STRĪKE + I̯AR (S. B.)

---

[1] See § 12.

[2] For complete list see § 110.

[3] The Judeo-Spanish verbs of Turkish origin also pass over to the *ear* (= *iar*?) class; see Wagner, BDR I, 59. The Germanic verbs which passed into Spanish fell in the first conjugation, but not always in the *-ear* class, and the *-jan* verbs passed to the third. See *Studies* II, § 138.

[4] For the California Spanish, however, there is one exception: *espelar* < SPĔLL, > N. M. S., *espeliar*. The New Mexican Spanish *jairar* < HĂRRŌW + I̯AR is only an apparent exception. As the noun HĂRRŌW > N. M. S., *jaira*, the verb HĂRRŌW + IAR > N. M. S., *jairiar*, and this by dissimilation becomes *jairar*. *jairiar* is also used.

[5] For complete lists see § 110.

2. Derived from nouns (or nouns which are exclamations, e. g., *gondemiar* < *gondem(e)* + *iar*):

grisiar < GREASER + IAR (= to call one a greaser); *polquiar* < POLKA + IAR (= to dance a polka, jig) (S. B.); *trampiar* < TRAMP + IAR (= to steal; to act as a tramp); *gondemiar* < GOD DAM + IAR, *sanamagoniar* < SON OF A GŬN + IAR, *sanamabichar* < SON OF A BĬTCH + IAR (= to call one vile names; to curse, swear) (S. B.).

3. Derived from adjectives:

broquiarse < BRŌKE + IAR; *cranquiar* < CRĂNKY (= to be or act cranky) + IAR; *jaituniar* < HIGHTŌNED (= to be proud, act proud; be well dressed, dudish) + IAR.

§ 88. As already stated (§ 86), all the New Mexican Spanish verbs of English source pass to the *-iar* class. In New Mexican Spanish, the *-iar* verbs of Spanish source, representing various original *-iar, -ear* verbs which were often differently conjugated, were very much confused. Some types were so confused that they changed their conjugation *in toto,* while others used forms of varying classes side by side. All the original *-ear, -iar* verbs have fallen together in most of the tenses, and the double developments do not always follow the original type.[1]

The New Mexican verbs of English source, however, do not enter into this general confusion of the *-iar* (< Spanish -EAR, -IAR) verbs. All have passed to class 1. of the New Mexican Spanish *iar* verbs,[2] which have a present in *-eo,* but admit also the phonetic or analogical *-eyo.*[3] The complete conjugation of one verb will suffice, since the endings merely repeat those of *apiar* (*Studies* II, § 129).

§ 89. Conjugation of *chitiar* < CHEAT + IAR.

Infin.		*chitiar*
Pres. Part.		*chitiando*
Past Part.		*chitiau*
Pres. Indic.	1	*chiteo, chiteyo*
	2	*chiteas, chiteyas*
	3	*chitea, chiteya*
	4	*chitiamos*
	5-6	*chitean, chiteyan*

[1] All this matter has been treated in detail in *Studies* II, §§ 128-135, under six general and well defined types, which altho much confused, seem to follow certain regular developments.

[2] *Studies* II, § 129.

[3] *Ibid.,* §§ 126, 127, 128.

Pres. Subj.	1-3	*chitee, chitëi, chiteye, chiteyi*[1]
	2	*chitees, chitëis, chiteyes, chiteyis*[1]
	4	*chitéenos, chitëinos, chitéyenos, chitéyinos*
	5-6	*chiteen, chitëin, chiteyen, chiteyin*
Imperf. Indic.	1-3	*chitiaba*
	2	*chitiabas*
	4	*chitiábanos, chitiáanos*[2]
	5-6	*chitiaban, chitiáan*

Pret. Indic.	1	*chitié*	Fut. Indic.	1	*chitiaré*
	2	*chitiates*		2	*chitiarás*
	3	*chitió*		3	*chitiará*
	4	*chitiamos*		4	*chitiaremos*
	5-6	*chitiaron*		5-6	*chitiarán*
Cond. Indic.	1-3	*chitiaría*	Imperf. Subj.	1-3	*chitiara*
	2	*chitiarías*		2	*chitiaras*
	4	*chitiaríanos*		4	*chitiáranos*
	5-6	*chitiarían*		5-6	*chitiaran*

All the above forms are subject, of course, to the phonetic developments mentioned in *Studies* II, §§ 106, 110-112, involving accent shift, fall of medial consonants, change of the character of the final consonant, fall or change of the final vowel, etc., phonetic developments which are general in their application in New Mexican Spanish and affect all parts of speech.

§ 90. Verbs of English origin which end in the infinitive (which is the New Mexican Spanish verb stem) in the palatal consonants *č, š,* have in some forms a radically different development. Before an accented vowel[3] the *i̯* is completely absorbed by the preceding palatal *č* or *š*, and the result is that a verb of this class may have three developments side by side: 1. the regular *-i̯ar* conjugation, type 1, as in § 89, 2. the verb is classed as an *-ar* verb, since the *i̯* is absorbed

---

[1] The forms are given in the order of common occurrence. In the order of development these forms would probably be as follows: CHITEE, CHITEYE (phonetic or analogic) > *chiteyi* (phonetic, *Studies* I, § 47) > *chitëi* (phonetic, *Studies* I, § 68). The original *-ée* could also become *ëi*.

[2] The fall of medial *b* is common here, but in rapid careless speech it may occur anywhere; *Studies* I, § 178, 2.

[3] In the future and conditional the already developed infinitive is the stem, so that the accent shift is secondary.

generally, 3. a mixture of both 1 and 2, with no regularity, and often with one development in one tense and the other in another. The regular *-o, -as, -a,* etc., forms are no doubt purely analogical and built on the infinitive *-ar* ending, from the analogy of the preterite, etc., while the *-eyo, -eo, -ëi,* forms show a clear connection with the other *-i̯ar* verbs of English source and indicate that the absorbtion of the *i̯* was, primarily, a purely phonetic development.

§ 91. The conjugation of the three following verbs shows the most important developments in the verbs in question. They are given together to show the irregularity of the developments. It seems that only the verbs with stem vowel *a* (*chachar, qui̯ašar*) show a decided tendency to leave entirely the *-i̯ar* conjugation and develop as regular *-ar* verbs.[1]

	1.	2.	3.
Infin.			
	chachar < CHÄRGE[2]	*lonchar* < LŬNCH[2]	*pušar* < PŬSH[2]
	qui̯ašar < CĂSH	*bonchar* < BUNCH	*sui̯char* < SWĬTCH
	escrachar < SCRĂTCH		
Participles			
	chachando	*lonchando*	*pušando*
	chachau	*lonchau*	*pušau*
Pres. Indic.			
1	*chacho, chacheo, chacheyo*	*loncheo, locheyo*	*pušeo, pušeyo*
2	*chachas, chacheas, chacheyas*	*loncheas, loncheyas*	*pušeas, pušeyas*
3	*chacha, chachea, chacheya*	*lonchea, loncheya*	*pušea, pušeya*
4	*chachamos*	*lonchamos*	*pušamos*
5-6	*chachan, chachean, chacheyan*	*lonchan, lonchean, loncheyan*	*pušean, pušeyan*
Imperf. Indic.			
1,2,3,5	*chachaba,* etc.	*lonchaba,* etc.	*pušaba,* etc.
4	*chachábanos*	*lonchábanos*	*pušábanos.*

[1] See *Studies* II, § 139, where this matter was briefly treated.

[2] CHÄRGE + i̯AR > **chachi̯ar* > *chachar,* LŬNCH + i̯AR > **lonchi̯ar* > *lonchar,* PŬSH + i̯AR > **pušiar* > *pušar,* SCRĂTCH + i̯AR > **escrachiar* > *escrachar.*

	1.	2.	3.
	Pret. Indic.		
1	*chaché*	*lonché*	*pušé*
2	*chachates*	*lonchates*	*pušates*
3	*chachó*	*lonchó*	*pušó*
	etc.	etc.	etc.
	Fut. Indic. and Condit.[1]		
1	*chacharé, chacharía*	*loncharé, loncharía*	*pušaré, pušaría*
	etc.	etc.	etc.
	Pres. Subj.		
1-3	*chache, chachee, chacheye, chacheyi, chachëi*	*lonche, lonchee, loncheye, loncheyi, lonchëi*	*pušee, pušeye, pušeyi, pušëi*
2	*chaches, chacheyes, chacheyis, chachëis*	*lonches, lonchees, loncheyes, loncheyis, lonchëis*	*pušeyes, pušees, pušeyis, pušëis*
4	*cháchenos, chachéyenos, chachéenos, chachéyinos, chachëinos*	*lónchenos* etc., like *chachar*	*pušéenos, pušéyenos, pušéyinos, pušëinos*
	Imperf. Subj.		
1-3	*chachara*	*lonchara*	*pušara*
	etc.	etc.	etc.

§ 92. Verbal forms and expressions of English source. There are various verbal forms and expressions phonetically and regularly derived from the English and which do not follow, therefore the New Mexican conjugation. These are limited to the form used and have as a rule the English verbal force and meaning. They are fixed phrases of common occurrence, greetings, exclamations, oaths, affirmations, etc. Most of these have been already treated in the proper places, but since they all belong with the verb, some are repeated here, classified according to verbal value.

1. With present indicative force:

albechu[1] < I'LL BET YOU (S. B.), *yubet(e)* < YOU BET (S. B.), *yubechu* < YOU BET YOU, *yubechu laif(e)* < YOU BET YOUR LIFE, *olraite* < ALL RIGHT (= it is all right), *plis* < PLEASE (= if you please).

---

[1] See § 90, note.

[2] By contamination TE (*apuesto*) + ALBECHU > *ti̯ albechu* or *ti̯ albecho*, with the final *-o* of the first person.

2. With present interrogative force:
jamachi < HOW MUCH (is it? do you want?) (S. B.), *jarirú* < HOW DO YOU DO? (S. B.), *jarirusa* < HOW DO YOU DO SIR?

3. Imperative or exclamatory force:
jolón < HOLD ON! (S. B.), *guirap(e)* < GĚT UP! (S. B.), *gorejel, gorijel* < GO TO HĚLL! (S. B.), *camón* < COME ON! (S. B.), *camíar* < COME HERE, *šarap(e)* < SHŬT ŬP!, *gondémete* < GOD DĂMN IT!

4. Mere greetings or leavetakings:
jaló < HĚLLO! (S. B.), *gurbái* < GOOD-BYE.

IV. Derivatives.

§ 93. All derivatives are based on words of English origin regularly used and phonetically developed. In no case do derivatives exist formed from English words not used in New Mexican Spanish.

§ 94. Diminutives. The diminutives of nouns furnish by far the greatest number of derivatives. Any noun phonetically derived from the English, or any derivative noun, may have one or more diminutive derivatives. These are formed, in the majority of cases, according to the Spanish rules of diminutive formation. The only common diminutive endings in New Mexican Spanish are *-ito, -sito, -esito* (< Spanish -ITO, -CITO, -ECITO), and with the aid of these are formed the diminutive derivatives of the nouns of English words. The gender remains unchanged.

§ 95. Diminutives in *-ito, -esito.* Nouns ending in vowels may form diminutives in either *-ito* or *-esito*, but most nouns have only one of the two forms in actual usage. Since all derivatives are given in the vocabulary, only a few examples are given below.

craque (< CRĂCKER) — *craquito*; *cuque* (< CŎŎKY) — *cuquito*; *esteque* (< STEAK) — *estequito*; *gu̯aša* (< WASHER) — *gu̯ašita*; *bogue* (< BŬGGY) — *boguesito*; *lonchi* (< LŬNCH) — *lonchesito*; *cheque* (< CHĚCK) — *chequesito*; *pone* (< PŌNY) *ponesito*; *greve* (< GRĀVY) — *grevesito*; *breca* (< BRĀKE) — *brequita, brequesita*; *šante* (< SHĂNTY) — *šantito, šantesito*; *trampe* (< TRĂMP) — *trampito, trampesito.*

§ 96. Diminutives in *-ito, -sito.* Nouns ending in consonants form derivative diminutives in either *-ito* or *-sito.*

1. Nouns ending in any consonant, except *n*, form diminutives in *-ito*, only:

belís (< VALĪSE) — *belisito*; *bil* (< BĬLL) — *bilito*; *ril* (< DRĬLL) — *rilito*; *aiscrím* (< ĪCE-CREAM) — *aiscrimito*.

a) Exceptions: *alcojolsito* — *alcojol* (< ALCOHOL); *boqueborsito* — *boquebor* (< BŬCKBOARD).

2. Nouns ending in *-n* form diminutives in *-sito*:

balún (< BALLŌŌN) — *balunsito*; *cun* (< CŌŌN) — *cunsito*; *escrín* (< SCRĒĒN) — *escrinsito*; *jaitún* (< HĪGHTŌNED) — *jaitunsito* (both noun and adjective); *jolón* (< HOLD ON) — *jolonsito*.

a) Exception: *fon* (< FŬN) — *fonesito* (*-esito* not *-sito*).

§ 97. Augmentatives. The only common augmentative ending which serves to form derivatives from nouns of English source, is the ending *-aso* (< Spanish -AZO). Less common endings are *-on*, *-ucho* (depreciative). The formation follows the usual Spanish rules. As in Spanish feminine nouns become masculine when made augmentatives with the endings *-aso*, *-on*.

belís (< VALĪSE) — *belisaso*, *belisón*; *lonchi* (< LŬNCH) — *lonchaso*, *lonchón*; *cheque* (< CHĔCK) — *checaso*; *dipo* (< DĒPŌT) — *dipón*, *dipucho*; *esmaši* (< SMĂSH) — *esmašón*; *esteque* (< STEAK) — *estecón* (also *estequión* < ESTEQUE + ON); *fon* (< FŬN) — *fonaso*; *queque* (< CĀKE) — *quecaso*; *šotegón* (< SHŎTGŬN) — *šotegonaso*.

§ 98. The ending *-aso* is also used to form derivative nouns which express the blow or general effect of the object expressed by the original noun, as in Spanish.

šotegón (< SHŎTGŬN) — *šotegonaso*; *ril* (< DRĬLL) — *rilaso*; *rula* (< RŪLER) — *rulaso*.

§ 99. Derivative nouns or adjectives formed thru the transformative suffix *-ero*. A few nouns form derivatives which may be used either as nouns or adjectives thru the use of the suffix *-ero*.

su̯ichi (< SWĬTCH) — *su̯ichero*; *besbol* (< BĀSE BALL) — *besbolero*; *ril* (< DRĬLL) — *rilero*; *blofe* (< BLŬFF) — *blofero* (influence of English *bluffer*?); *jaque* (< HĂCK) — *jaquero*.

a) There are two derivatives in *-era*, a noun derivative, *lonchera* (*lonchi* < LŬNCH) = lunch-box, and an adjective derivative, *cranquera* (*cranque* < CRĂNKY) = crankiness.

§ 100. Verbal derivatives. There are three important classes of nouns in New Mexican Spanish derived from verbs of English source. These are formed on the verb stem by the addition of the suffixes *-ada, -ador, -dera.* The derivatives in *-ador* may be used also as adjectives. Curiously enough there are no real post-verbal nouns such as *saqueo* (*saquear*), *clamoreo* (*clamorear*), etc.,[1] which are the very class of verbal nouns that one would expect from the New Mexican Spanish verbs of English source, which all belong to the *-i̯ar* class (§ 86).

In all the verbal derivatives formed with the regular Spanish suffixes *-ada, -ador, -dera,* however, the *-i̯(a)* of the verb ending always appears, so that the complete suffixes which are used may be said to be *-i̯ada, -i̯ador, -i̯adera.* The *i̯(a)* element is derived, however, from the verb and not from the suffix. After a palatal group such as *ch* or *š,* the *i̯* element is completely absorbed.

The meanings change as in the case of the formation of similar verbal derivatives in regular Spanish. Examples follow.

§ 101. Verbal nouns in *-ada*:

chiti̯ada — chiti̯ar (< CHEAT + I̯AR); *baqui̯ada — baqui̯ar* (< BĂCK + I̯AR); *fuli̯ada — fuli̯ar* (< FŌŌL + I̯AR); *puli̯ada — puli̯ar* (< PULL + I̯AR); *blofi̯ada — blofi̯ar* (< BLŬFF + I̯AR); *trampi̯ada — trampi̯ar* (< TRĂMP + I̯AR); *šaini̯ada — šaini̯ar* (< SHĪNE + I̯AR); *lonchada — lonchar* (< LŬNCH + I̯AR); *pušada — pušar* (< PUSH + I̯AR).

§ 102. Verbal nouns in *-ador* (also adjectives):

cambasi̯ador — cambasi̯ar (< CANVASS + I̯AR); *baqui̯ador — baqui̯ar* (< BĂCK + ĬAR); *fuli̯ador — fuli̯ar* (< FŌŌL + I̯AR); *šuti̯ador — šuti̯ar* (< SHŌŌT + I̯AR); *trampi̯ador — trampi̯ar* (< TRAMP + I̯AR); *chiti̯ador — chiti̯ar* (< CHEAT + I̯AR); *triti̯ador — triti̯ar* (< TREAT < I̯AR); *quiqui̯ador — quiqui̯ar* (< KĬCK + I̯AR).

§ 103. Verbal nouns in *-(i̯a)dera*:

blofiadera(s), baqui̯adera(s), chiti̯adera(s), rili̯adera(s), quiqui̯adera(s), craqui̯adera(s), pušadera(s) (< **pušiadera[s]*), *puli̯adera(s), cuiti̯adera(s).*

---

[1] Cf. Hanssen, *Gram. Hist.,* § 276.

§ 104. Sporadic.

1. Suffix *-erío*:

craquerío — *craque* (< CRĂCKER); *quequerío* — *queque* (< CĀKE); *gu̯ašerío* — *guaša* (< WASHER); *rulerío* — *rula* (< RŪLER); *pantrerío* — *pantre* (< PĂNTRY); *jaquerío* — *jaque* (< HĂCK).

2. Suffixes *-al, -ar*:

belisal — *belís* (< VALĪSE); *estecal* — *esteque* (< STEAK); *greval* — *greve* (< GRĀVY); *ju̯iscal* — *ju̯isque* (< WHISKEY); *otemilar* — *otemil* (< OAT-MEAL).

Chapter IV. **Vocabulary.**

§ 105. In this chapter we give a complete list of all the New Mexican Spanish words of English origin, most of which have been already discussed. As we have said in another place, these lists do not include all those in actual usage. Many have, no doubt, escaped attention, but the lists are fairly complete. The greatest number of omissions are perhaps to be found among the derivatives. Those recorded give a very good idea of the frequent use of some of the New Mexican vocables of English origin, but their number is very limited and many more may be used.

The phonetic transcriptions are given only for the basic words regularly and phonetically derived from the English. All derivatives are given under the word from which they are derived. A derivative verb, like *cranqui̯ar* (to act cranky, be cranky), for example, is not given in the verb list but in the adjective list, since this verb is derived from the adjective *cranque* < CRANKY.

Many vocables have suffered a partial or complete change in meaning. In all such cases the English equivalent is given.

The word lists are arranged in the following order: 1. Nouns, 2. Adjectives, 3. Verbs, 4. Adverbs, 5. Exclamations, Greetings and other expressions. The words of each list are arranged alphabetically.

§ 106. **Nouns.**

àiscrím [ạiskrím] < ĪCE-CREAM, §§ 7, 19, 28, 45, 58, 62, 72. Derivative: *aiscrimito.*

alcojol, alcajol [ạlkọxọl] < ĂLCŌHŎL, §§ 23, 33, 37 (5). Derivative: *alcojolsito.*

ale [alẹ] < ĂLLEY, §§ 34, 69.

atomobil, otomobil [ątọmọvil] < AUTŌMŌBĬLE, § 37, 5.

bágachi [bágąčị] < BĂGGĀGE, §§ 33, 51 (4), 56, 59, 70.
baisíquel, baisicle [baisíḱęl] < BĪCŸCLE, § 46.
balún [bąlún] < BĂLLŌŌN, § 19. Derivatives: *balunsito, balunaso.*
balís, belís [bąlís] < VALISE, §§ 33, 72, 76 (3). Derivatives: *belisito, belisaso, belisal.*
bel [bęl] < BĀLE (of hay), §§ 22, 47.
bil [bil] < BĬLL, § 28. Derivatives: *bilito, bilaso.*
bèquenpáura [bęḱẽᵐpąurą] < BĀKĬNG POWDĒR, §§ 31, 52, 55 (3).
besbol [bęzvọl] < BĀSEBALL, §§ 7, 23, 34, 63, 76. Derivatives: *besbolero, besboliar.*
bisnes [bihnęs] < BUSINĔSS, §§ 19, 28, 34, 54, 72, 75a.
bísquete [bísḱętę] < BĬSCUIT, §§ 28, 34, 42, 53. Derivatives: *bisquetito, bisquetal.*
blofe [blọfę] < BLŬFF. Derivative: *blofero.*
bogue [bọg'ę] < BŬGGY, §§ 7, 19, 25, 34, 51 (3). Derivatives: *boguesito, bogaso, boguerío.*
boil [bọil] < BOIL (furuncle), § 31.
boila [bọilą] < BOILĒR, §§ 7, 8, 31, 39, 63, 68. Derivative: *boilita.*
bonchi [bõ:čị] < BŬNCH, §§ 25, 43, 56, 70. Derivatives: *bonchesito, bonchaso.*
boquebor [bọḱęvọr] < BŬCKBOARD (wagon), §§ 37, 61, 72. Derivatives: *boqueborsito, boqueborío.*
bos [bọs] < BŏSS, §§ 23, 47, 76 (3).
brande [brã:dę] < BRĂNDY, §§ 20, 34, 49. Derivative: *brandesito.*
breca [bręką] < BREAK, §§ 7, 22, 44, 69 (2). Derivatives: *brequita, brequesita, brecaso.*
brel [bręl] < BREAD, § 59.
bugabú [bụgąvú] < BUGABŌŌ, § 71.
buquipa [bụḱipą] < BŏŏKKEEPER, §§ 39, 40, 51, 63, 68.

cabús [kąvús] < CABŌŌSE, §§ 7, 19, 33, 47, 51 (3), 58, 72, 75. Derivatives: *cabusito, cabusaso.*
cláun [klaun] < CLOWN, § 31.
clica [kliką[< CLĬQUE (Spanish *corrillo*), § 28.
clósete [klọ́sętę] < CLŎSĔT, §§ 23, 49. Derivative: *closetito.*
cofe [kọfę] < CŎFFEE, 51 (4).
cumplén [kũᵐplẹ́n] < CŎMPLAINT, § 37 (4).
craque [krakę] < CRĂCKĒR, §§ 7, 19, 39 (2), 44, 51, 68 (3). Derivatives: *craquito, craquerío, cracal, cracaso.*
crismęs [krihmęs] < CHRĬSTMAS, §§ 33, 53, 75a.

crobar [kro̧var] < CRŌW BÄR, §§ 58, 63, 72.
cuara [ku̯arą] < QUARTER (coin), §§ 19, 23, 39, 49, 54 (4).
cun [kun] < CŌŌN, §§ 26, 62. Derivative: *cunsito.*
cuque [kuḱę] < CŌŌKY, § 26. Derivatives: *cuquito, cucaso, cuquerío.*
cute [kutę] < COAT (overcoat, never, sack coat) §§ 7, 24. Derivatives: *cutito, cutaso.*
Chales [čalęs] < CHÄRLES, §§ 20, 54 (7), 74, 75 a, 77. Der.: *Chalesitos.*
chansa [čã:są] < CHANCE, §§ 19, 20. Derivative: *chansita.*
cheque [čęḱę] < CHĔCK, § 27. Derivatives: *chequesito, checaso, chequerío, checal.*
chipas [čipąs] < CHĬPS (pōker).
Chochis [čǫčis] < GEORGE, §§ 43, 51 (4), 59, 66, 77.
choque [čǫḱę] < CHALK, §§ 23, 42. Derivative: *choquesito.*

daime [dąi̯mę] < DĪME, §§ 29, 45, 47, 58, 62a.
daique [dąi̯ḱę] < DĪKE, § 29. Derivative: *daiquesito.*
daun [daun] < DOWN (in fŏŏtball), § 31.
dipo [dipǫ] < DĒPŌT, §§ 28, 37, 71. Derivatives: *dipito, dipaso, dipón.*
dola [dǫlą, dǫlą] < DŎLLAR, §§ 23, 39, 63, 68. Derivative: *dolita(s).*

escrachi [ęskračį] < SCRĂTCH, §§ 20, 41, 43, 49 (3). Derivatives: *escrachito, escrachaso; de escrachi.*
escrapes [ęskrapęs] < SCRĂPS, §§ 20, 76.
escrepa [ęskrępą] < SCRĀPER, §§ 7, 22, 39, 41, 49 (3), 51, 63, 75. Derivatives: *escrepita, escrepaso; escrepi̯ar, escrepiada, escrepiadita, escrepiadera.*
escrín [ęskrín] < SCREEN, §§ 28, 41, 49 (3), 62, 72, 75.
eslipa [ęslipą] < SLEEPER (sleeping-car), §§ 41, 68.
esmaši [ęsmašį] < SMĂSH, §§ 43, 70, 75. Derivative: *esmašón.*
espaique [ęspąi̯ḱę] < SPĪKE, §§ 7, 8, 29. Derivatives: *espaiquito, espaicaso, espaicón.*
espelen [ęspęlęn] < SPĔLLĬNG, §§ 51 (4), 55 (3), 76.
espichi [ęspičį] < SPEECH (oration, public speech), §§ 7, 19, 28, 41, 43, 49 (3), 70, 76.
espor [ęspǫr] < SPŌRT, §§ 24, 41, 61, 63.
esprés [ęsprę́s] < ĔXPRĔSS (wagon), §§ 7, 54 (3).
espres gu̯agen [ęsprę́s gu̯agęn] EXPRĔSS WĂGON, § 38, 48 (4), 69.
esprín [ęsprín] < SPRĬNG (bed spring), §§ 28, 49 (3), 53.
estaile [ęstąi̯lę] < STŸLE, §§ 19, 41, 45, 75.
esteble [ęstęvlę] < STĀBLE, §§ 7, 22, 46. Derivatives: *esteblito, esteblaso, esteblerío.*
estepes [ęstępęs] < STĔPS (door steps or stairway), §§ 27, 41.

esteque [ęstękę] < STEAK, §§ 19, 22, 41, 42, 49 (3). Derivatives: *estequito, estecaso, estecón, estecal, estequerío.*
estimbote [ęstĩ^{m}bǫtę] < STEAMBOAT, § 35.
estiple [ęstiplę] < STĀPLE, §§ 8, 22.
estraique [ęstr̥ąi̯kę] < STRĪKE (Spanish *huelga*), §§ 29, 41, 42, 49 (3), 53.
evrebore [ęvrę̞vǫrę] < ĔVĔRYBŎDY, §§ 23, 34, 51 (4), 76.

faila, faile [fąi̯ilą] < FĪLE, §§ 45, 58, 72.
faya [fąi̯ą] < FĪRE, § 30.
fayamán [fąi̯ąmán] < FĪREMAN, §§ 19, 30, 62, 65, 72.
felo [fęlǫ] < FĔLLOW, §§ 7, 27, 51 (4), 71, 75.
faul [fąul] < FOUL (in base-ball).
flaya [flai̯ą] < FLĪER (name of a special fast passenger train), §§ 30, 49, 65, 76.
fon [fǫn] < FŬN, §§ 25, 47, 58, 62, 76. Derivatives: *fonesito, fonaso.*
forman [fǫrman] < FŌREMĂN, § 8.

ǧele [ǧęlę] < JĔLLY, §§ 27, 47. Derivative: *ǧelar.*
Ǧimes [ǧimęs] < JĬMMY, §§ 66, 77.
ǧobe [ǧǫvę] < JŎB, §§ 7, 42, 57.
gondeme [gǫndęmę] < GŎD DĂMN (oath, insult), §§ 20, 37 (4), 45, 64, 65. Derivative: *gondemi̯ar* (to curse, insult).
greve [grę̞vę] < GRĀVY, §§ 7, 22, 34, 49, 51 (4). Derivatives: *grevesito, greval.*
grimbaque [grĩ^{m}baḱę] < GREENBĂCK (money), §§ 35, 55.
griso [grisǫ] < GREASER (term of contempt applied to New Mexicans by some English speaking persons, and also by the New Mexicans among themselves), §§ 28, 39 (1), 49, 68 (3). Derivatives: *grisito, grisi̯ar* (to call one a —); *á lo griso.*
gu̯aša [gu̯ašą] < WASHER (mech.), §§ 8, 19, 39, 48 (4), 51 (4), 63, 68, 75. Derivative: *guašita.*
güeiste [gu̯ęi̯stę] < WĀIST (shirtwaist), §§ 22, 31, 42, 48 (4), 53. Derivatives: *güeistito, güeisterío.*
gui̯angue [ǵi̯aŋǵę] < GĂNG, §§ 7, 21, 42, 44, 55 (2), 69 (2). Derivative: *gui̯anguito.*
Güile [gu̯ilę] < WĬLLIE, §§ 28, 48 (4,) 77.
güincheste [gu̯ĩ^{n}čęstę] < WĬNCHĔSTER (rifle), §§ 19, 39 (2), 44, 48 (4), 55, 68 (3). Derivative: *güinchestito.*
güisque [gu̯iskę] < WHĬSKEY. See also *ju̯isque,* § 50. Derivative: *güisquito.*
gu̯oque [gu̯oḱę] < WALK (Spanish *paseo*).

jaira [xąi̯rą] < HĂRRŌW, §§ 7, 19, 32, 51 (4), 71. Derivative: *jairita.*
jaque [xaḱę] < HĂCK (coach), §§ 7, 20, 42, 44, 48. Derivatives: *jaquito, jaquerío; jaquero, jaquerito.*
jolón [xọlọ́n] < HŌLD ŎN (insult, calling down), §§ 19, 23, 61, 72, 76 (3). Derivatives: *jolonsito, jolonaso.*
ju̯ipen [xu̯ipęn] < WHĬPPĬNG, §§ 7, 19, 28, 34, 55 (3).
ju̯isque [xu̯isḱę] < WHĬSKEY. See also *güisque,* § 50. Der.: *ju̯isquito.*
jupen-cofe [xụpę̃ɲkọfẹ] < WHŌŌPĬNG-COUGH, §§ 55 (3).

laya [lai̯ą] < LĪẼR. Adjective or noun, § 30.
lere [lęrẹ] < LĀDŸ.
lereschóis [lęręsčǫis] < LĀDIES' CHOICE (in dancing), §§ 31, 52.
lis [lis] < LEASE, §§ 28, 58, 75 (3).
lon [lǫn] < LAWN, §§ 23, 75 (3). Derivative: *lonsito.*
lonchi [lǫ̃ⁿči̯] < LŬNCH. See also *lonchar,* §§ 7, 19, 25, 43, 55, 70, 75. Derivatives: *lonchera, loncherita.*
londre [lǫ̃ⁿdrẹ] < LAUNDRŸ, §§ 7, 23, 34, 53.
lote [lǫtẹ] < LŎT (piece of land), §§ 23, 42, 47. Derivatives: *lotesito, loterío.*

Mague [magẹ] < MĂGGIE, §§ 74, 77.
Maque(s) [maḱęs] < MĂCK, MĂX, §§ 20, 46, 59 (5), 77.
Marí, Marrí [mąrí] < MARIE, §§ 74, 77.
méchica, méchican [mę́či̯ką(n)] < MĔXĬCAN. Noun and adjective. In S. B. and rarely in N. M., *mésican.* Derivative: *la méchica* (= *los mejicanos ó nuevo-mejicanos*).
Mere(s) [męrę(s)] < MĀRY, §§ 34, 47, 66, 77.
Mises [misęs] < MĬSSĔS (Spanish [*la*] *señora*), § 22.
místar [mistąr] < MĬSTER (Spanish [*el*] *señor*), §§ 39, 63.
mompes [mǫ̃ᵐpęs] < MŬMPS, § 76.
monquerrenchi [mǫ̃ɲḱęr̄ẽ:či̯] < MONKEY WRĔNCH, § 55 (2). Derivative: *monquerrenchito.*

nicle [niklẹ] < NĬCKEL (5 cent-piece), §§ 28, 46, 47.

otemil [ọtęmil] < OAT-MEAL, §§ 19, 28. Derivatives: *otemilito, otemilaso, otemilar.*
otomovil [ọtǫmọvil] < AUTṒMŌBĬLE.
ovarjoles [ọvąrxǫlęs] < ŌVẼRALLS (Spanish *zafones*), §§ 23, 37, 39 (2), 63.

panqueque [pãɲḱęḱẹ] < PĂNCĀKE, § 33. Derivatives: *panquequito, panquecaso, panquecal, panquequerío.*
pantre [pãⁿtr̥ẹ] < PĂNTRŸ, §§ 20, 53. Derivatives: *pantresito, pantrerío.*

pare [parẹ] < PĂRTY, §§ 7, 54 (4). Derivative: *paresito.*
parna [parną] < PÄRTNER (also adj.) §§ 7, 19, 20, 39, 63, 68.
pene [pęnẹ, pẹnẹ] < PĔNNY, §§ 27, 34, 47, 51 (4), 69. Der.: *penesito.*
penquila (pę̃ɲḱilą] < PAIN-KĬLLẼR (patent medicine), §§ 34, 39, 63, 68, 76.
picha [pičą] < PĬTCHẼR (base ball), § 51.
picle [piklẹ] < PĬCKLE, §§ 46, 69. Derivative: *piclito.*
piquenique, piquinique [pi̧ki̧niḱẹ] < PĬCNĬC, §§ 7, 28, 46.
ploga [plǫgą] < PLŬG, §§ 44, 49, 57, 69 (2), 75. Derivatives: *ploguita, plogaso.*
poca [pọką] < PŌKẼR (game at cards), §§ 39, 51, 63, 68, 76. Derivatives: *poqui̯ar, poqui̯ada, poqui̯adita.*
polís [pǫlís] < PŌLĪCE, §§ 7, 19, 28, 37 (5), 72, 75 (3). Der.: *poliserío.*
ponchi [pǫ̃:či̧] < PŬNCH (drink), §§ 43, 70.
pone [pǫnẹ] < PŌNY, §§ 24, 69. Derivative: *ponesito.*
ponšope [pǫ̃nšọpẹ] < PAWNSHŎP, § 37.
porchi [pǫrči̧] PŌRCH, §§ 24, 53. Derivatives: *porchesito, porchaso, porcherío.*
pul [pul] < PULL, § 26.
pul [pul] < PŌŌL (game), § 26.
pulman [pulmąn] < PULLMĂN (sleeping car), §§ 7, 19, 26, 33, 53, 62.
puši [puši̧] < PUSH, §§ 26, 43. Derivative: *pušón.*

queque [ḱẹḱẹ] < CĀKE, §§ 19, 22, 51. Derivatives: *quequito, quecaso, quequerío, quecal.*
qui̯acha, quecha [ki̯ačą] < CĂTCHẼR (base-ball), §§ 21, 51, 63.
qui̯ande [ḱi̯ãⁿdẹ] < CĂNDY, §§ 7, 21, 53, 55. Derivative: *qui̯andesito.*
qui̯aši [ḱi̯aši̧] < CĂSH, §§ 21, 43, 70.
quido [ḱidọ] < KĬDDŌ, §§ 37, 71.
quimona (rare *camona*) [ḱi̧mọną] < KĬMŌNŌ, § 37. Derivatives: *quimonsita, quimonaso.*
quique [ḱiḱẹ] < KĬCK, §§ 28, 47.

raide [r̄ąi̧đẹ] < RĪDE, §§ 29, 57.
rapa [r̄apą] < WRĂPPẼR, §§ 20, 39, 48, 51, 63, 68. Derivatives: *raperío, rapal.*
redes [rẹđẹs] < RĂDĬSHES, §§ 20, 51 (3), 59, 76.
reile [r̄ẹilẹ] < RĀIL, § 8.
remarca [r̄ẹmarką] < RÉMÄRK, § 20.
renchi [r̄ę̃:či̧] < RĂNGE (KĬTCHEN RANGE), §§ 59, 70, 76. Derivatives: *renchito, renchaso.*
renganchi [r̄ę̃ɲgã:či̧] < TRAIN-GĂNG, §§ 19, 34, 49, 59.

reque [r̄ęḱę] < WRĔCK, §§ 7, 27.
reque [r̄ęḱę] < RĀKE §§ 7, 22, 44, 48, 75. Derivatives: *requito, recaso, requerío.*
resensaque [r̄ęsę̃:saḱę] < DRĔSSĬNG SACK, §§ 19, 34, 49 (2), 51 (4), 55 (3).
rigue [r̄igę] < RĬG (buggy), §§ 28, 42, 57. Derivative: *riguito.*
ril [r̄il] < DRĬLL, §§ 49, 58, 76 (3). Derivatives: *rilito, rilaso, rilerío, rilar* (noun).
rinque [r̄ĩŋḱę] < DRĬNK, §§ 7, 28, 49. Derivative: *rinquito.*
risés [r̄ịsę́s] < RĒCĔSS, §§ 19, 35, 51 (4), 75 a. Derivative: *risesito.*
roles [r̄ǫlęs] < RŌLLS (bread), §§ 24, 48, 76. Derivative: *rolesitos.*
roši [r̄ǫšị] < RŬSH, § 70.
rula [r̄ulą] < RŪLER (instrument for drawing), §§ 26, 39, 48, 68. Derivatives: *rulita, rulaso, rulerío.*

saibor [sąịvǫr] < SĪDEBOARD, §§ 60, 61.
saigu̯oque (sąịgu̯ǫḱę] < SĪDEWALK, §§ 36, 48 (4), 54 (2), 60.
salún [sąlún] < SALOON. Derivative: *salunsito.*
sanamabichi [sąnąmąvičị] < SON OF A BĬTCH. Also adjective, §§ 43, 80. Derivatives: *sanamabichaso, sanamabichar* (verb).
sanamagón [sąnąmągǫ́n] < SON OF A GŬN. Also adjective, see § 80; §§ 37 a, 51 (4). Derivatives: *sanamagonaso, sanamagoni̯ar.*
sangüichi [sãŋgu̯ičị] < SĂNDWĬCH, §§ 7, 43, 54 (2). Derivatives: *sangu̯ichito, sangu̯ichaso, sangu̯ichal.*
sarsaparila [sąrsąpąrilą] < SARSAPARĬLLA (botanical), § 76.
selesute [sęlęsutę] < SĀILOR SŪIT, §§ 26, 34, 39 (2), 68 (3).
sete [sętę] < SĔT, §§ 7, 19, 27, 47, 56. Derivatives: *setito, setesito.*
sinque [siŋḱę] < SĬNK (drain in kitchen), §§ 19, 28, 42, 55.
somil [sọmil] < SAW MĬLL, §§ 7, 37.
suera [su̯ęrą] < SWEATER (garment), §§ 27, 39, 49, 52, 68. Derivatives: *suerita, sueraso.*
su̯ichi [su̯ičị] < SWĬTCH, §§ 7, 28. Derivatives: *su̯ichito, su̯ichaso, su̯icherío, su̯ichero* (switchman).
suitejarte [su̯ịtęxartę] < SWEETHEART, § 35.
sur [sur] < SEWER, §§ 26, 72.
sute [sutę] < SUIT, §§ 7, 26, 47. Derivative: *sutito.*
šain(e) [šąinę] < SHĪNE (shoe shine), § 29.
šampú [šq̃ᵐpú] < SHĂMPŌŌ (= shampōōing), §§ 19, 71.
šante [šã:tę] < SHĂNTY, §§ 20, 53, 69. Derivatives: *šantito, šantesito, šanterío.*
šerife, cherife [šęrifę] < SHERĬFF.
šo, cho [šǫ, šọ, čǫ] < SHŌW (spectacle, theater, circus), § 24.

šopes [šǫpęs] < SHŎPS, §§ 8, 23, 42, 47, 56.
šorgüeiste [šǫrgu̯ęistę] < SHIRTWĀIST, §§ 31, 32, 54 (2), 61.
šotis, šotís [šǫtis] < SCHŎTTĬSH (dance), §§ 37 (4), 51, 59.
šotegón [šǫtęgǫ́n] < SHŎTGŬN, §§ 19, 25, 37 (4), 46, 58, 62, 72, 75 (3). *šotegonsito, šotegonaso.*

taimcheque, taimecheque [tąi̯mčęḱę] < TĪME CHĔCK.
taya [tai̯ą] < TĪE (railway tīe), §§ 7, 30, 65. Derivatives: *tayita, tayerío, tayal.*
telefón, telejón [tęlęfǫ́n, tęlęxǫ́n] < TELEPHŌNE, § 19. Derivative: *telefonsito.*
tíquete [tíḱętę] < TĬCKĔT, §§ 34, 47. Derivatives: *tiquetito, tiquetaso, tiqueterío.*
trampe [tr̥ãᵐpę] < TRĂMP (beggar), §§ 20, 42, 53. Derivatives: *trampito, trampesito, tramperío,* [*trampe* (adjective)? or is it from English TRĂMPY?].
transe [tr̥ãⁿsę] < TRĂNSOM, §§ 38, 53, 55, 62, 69.
triques [tr̥iḱęs) < TRĬCKS (= rags, goods). Derivatives: *triquesitos, triquerío.*
trique [tr̥iḱę] < TRĬCK (deceit, artifice).
trite [tr̥itę] < TREAT, § 28.
troca [trǫką, tr̥ǫką] < TRŬCK (cart), §§ 7, 25, 44, 49, 56, 69 (2). Derivatives: *troquita, trocaso, troquerío, troquero.*
tustepe [tustępę] < TWOSTĔP (dance), §§ 40 (3). Derivative: *tustepito.*

yanque [i̯ãɲḱę] < YĂNKEE. Derivatives: *yanquito, yanquerío.*
yarda [i̯arđą] < YÄRD (Spanish *patio*), §§ 20, 48.
yel [i̯ęl] < YËLL, § 48.

§ 107. Nouns continued. Surnames. The following list of English and German (with English pronunciation) surnames regularly hispanized, is no doubt incomplete. It includes all the surnames recorded in my notes.

Bente [bẽ:ⁿtę] < BĔNT.
Bidel [biđel] < BĬDĔLL.
Bon [bǫn] < BŎND, BŬRN(S), §§ 61, 77.

Catre [katrę] < CĂTRON, §§ 38, 53, 62, 74, 77.

Don [dǫn] < DŬNN.

Escote [ęskǫtę] < SCŎTT, § 74.
Éldote [ęldǫtę] < ELLDODT.
Élense [ę́lẽ:sę] < ÉLLĬSSON, §§ 38, 65 (2).

Esmite [ęsmitę] < SMĬTH, §§ 41, 59 (5), 74, 77.
Espite [ęspitę] < SPĬTZ, § 74.
Espringa [ęsprĩŋgą] < SPRĬNGẼR.
Estape [ęstapę] < STĂBB, §§ 41, 42.
Estrupe [ęstr̥upę] < STROUP, § 74.

Faifa [fąifą] < PFEĪFFẼR, § 74.
Fil [fil] < FIELD, § 61.
Franquilín [frq̃ŋḱi̧lín] < FRĂNKLĬN, § 46.
Froste [frǫstę] < FRŎST, § 49.

Godelfe [gǫḍęlfę] < GŎTHĔLF.
Grúnfele, Grunfe [grũᵐfęlę] < GRUNSFĔLD.
Gu̯aila [gu̯ąilą] < WĪLDẼR, § 48 (4), 54 (7), 74.
Gu̯ais [gu̯ąis) < WEĪSS, § 77.
Gudrichi [guđričį] < GŎŎDRĬCH.
Güilson [gu̯ilsǫn] < WĬLSON, §§ 62 a, 74.
Ǧonse [ǧǭ:sę] < JŎHNSON, § 62.
Ǧul [ǧul] < JEWELL, §§ 74, 77.

Ílfele, Ilfe [ílfęlę] < ILFĔLD, § 54 (10), 61, 74, 77.

Jarše [xaršę] < HĂRSH.
Jaule [xąulę] < HOWLAND, § 31, 38.
Joble [xǫvlę] < HŬBBELL, §§ 46, 74.
Jope [xǫpę] < HŌPE.
Juve [xuvę] < HŌŌVẼR.

Linco [lĩŋkǫ] < LĬNCO(L)N, § 62.
Luis [lu̯is] < LEWIS.

Mandefile [mã:ⁿdęfilę] < MANDERFIELD, § 77.
Maquemila [mąḱęmilą] < MĂCMĬLLAN.
Maquentoše [mąkẽ:ⁿtǫšę] < MĂCKĬNTŎSH.
Maya [mai̯ą] < MEYER, § 30.
Medo [męđǫ] < MĬDDAU(GH).
Mequenale [mękęnalę] < MACNALLY, § 46.

Paique [pąiḱę] < PĪKE.

Ros [r̄ǫs] < RŎSS, WRŎTH, § 59 (5), 74, 77.
Rosembol [r̄ǫsẽᵐbǫl] < ROSENWALD, §§ 54, 74.

Sélesman [sę́lęsmąn] < SELĬGMAN.
Šusta [šustą] < SHŪSTẼR.

Trese [tręsę, tręsę] < TRĀCY.

§ 108. Nouns continued. Names of cities and towns and other geographical names. Most of these are in origin surnames.

Démbar [dḗ̃ᵐbạr] < DĔNVẼR, §§ 39 (2), 54, 55, 63, 73.
Demen [dẹmẹn] < DĔMĬNG.
Encapágar [ẽ̯ɲkạpágạr] < ŬNCOMPAGRE, § 73.
Fuertegarlan [fu̯ẹrtẹgárlạn] < FŎRT GĂRLAND.
Flaguestaf(e) [flạg'ẹstafẹ] < FLĂGSTĂFF.

Gónisọn [gọ́nịsọn] < GŬNĬSSON, § 62 a.
Granǧonse [grã:ⁿǧõ̯:sẹ] < GRĂND JŬNCTION, §§ 38, 54 (9), 62, 73.
Gu̯àguenju̯ilgui̯ápe [gu̯ạgẽ̯:xu̯ilgi̯apẹ] < WĂGON WHEEL GĂP, § 21.
Gui̯álop(e) [ǵi̯álọpẹ] < GĂLLŬP, §§ 21, 73.
Gu̯ayomen [gu̯ại̯ọmẹn] < WYŌMĬNG, §§ 48 (4), 73.
Gu̯ilson [gu̯ilsọn] < WĬLSON, § 38.

Lequesire [lẹḱẹsirẹ] < LĀKE CĬTY, §§ 52, 73.
Lerevil [lẹrẹvil] < LEADVĬLLE, §§ 46, 52, 73.

Mófate [mọ'fạtẹ] < MŎFFAT.
Monterrós [mõ̯ntẹr̄ọ́s] < MŎNTRŌSE, § 46.

Niles [nilẹs] < NĒĒDLES, § 54 (7).

Qui̯anse Sire [ki̯ã:sẹ sirẹ] < KĂNSAS CĬTY, § 21.

Rósgüel [r̄ọ́sgu̯ẹl] < RŎSWĔLL.

Selaida [sẹlạiđạ] < SELĪDA.
Sómate [sọ'mạtẹ] < SŬMMĬT.

Telerrái [tẹlẹr̄ại] < TĔLLURĪDE, § 60.

Vilagró [vịlạgrọ'] < VILLA GRŌVE, § 64.

Yutó [i̯ụtọ'] < UTAH, § 73.

§ 109. **Adjectives.**

broqui(s) [brọḱịs] < BRŌKE, §§ 7, 24, 49, 66, 79. Derivatives: *broqui̯ar(se), broqui̯ada, broqui̯adita.*

cranque [krãɲḱẹ] < CRĂNKY, §§ 19, 20, 49, 55, 80. Derivatives: *cranquera, cranqui̯ar.*
crese [krẹsẹ, krẹsẹ] < CRĀZY (also adverb), §§ 22, 49, 51 (4), 79.

dochi [dọčị, dọčị] < DŬTCH (= American, German), §§ 25, 43, 47, 80.

esmarte [ẹsmartẹ] < SMÄRT, §§ 7, 20, 41, 49, 79.
espore, esporte [ẹspọrẹ] < SPŌRTY, §§ 24, 49, 79.

fain [fạin] < FĪNE (also adverb), §§ 7, 29, 47, 79.

fone [fọnẹ] < FŬNNY (also adverb), §§ 7, 51 (4), 79.
ful, jul [ful, xul] < FŌŌL, §§ 7, 26, 47, 80.

griso [grisọ] < GREASẼR (= dĭrty, and used contemptibly for New Mexican, Mexican), § 44, 49, 80.
güilo [gu̯ilọ] < WĬLLY? (= fool, foolish), § 80.

jaitún [xąi̯tún] < HĪGHTŌNED, §§ 19, 36, 48, 61, 80. Derivatives: *jaitunia̯r, jaitunsito.*

laya [lai̯ą] < LĪẼR (also noun), § 80.

méchica [mę́či̯ką] < MĔXĬCAN, §§ 54 (3), 62. Derivatives: *la méchica* (= *los nuevomejicanos de baja clase*).

parna [parną] < PÄRTNẼR (also noun) §§ 7, 19, 20, 80.
ponque [pɔ̃ɲḱẹ] < PŬNK (= bad, poor, of poor quality), § 79.

qui̯ut(e) [ki̯utẹ] < CŪTE.

rede [r̄ęđẹ] < READY, §§ 7, 27, 51 (3).

sanamabichi [sąnąmąvičį] < SON OF A BĬTCH, §§ 43, 80. Derivatives: *sanamabichaso, sanamabichar.*
sanamagón [sąnąmągǫ́n] < SON OF A GŬN, §§ 51 (4), 80. Derivatives: *sanamagonaso, sanamagoni̯ar.*
sor [sọr] < SŌRE (= offended, angry), §§ 63, 79.

trampe (tr̥ãᵐpẹ] < TRĂMPY? or TRĂMP, §§ 49, 80.

§ 110. Verbs.

baqui̯ar [bąḱi̯ar] < BĂCK + I̯AR, §§ 33, 37, 87. Derivatives: *baqui̯ada, baqui̯adita, baqui̯adera, baqui̯ador, baqui̯ón.*
bonchar [bɔ̃:čar] < BŬNCH + I̯AR, § 87.
bosiar [bọsi̯ar] < BŎSS + I̯AR, §§ 37 (4), 87.

cambasiar [kɑ̃ᵐbąsi̯ar] < CĂNVASS + I̯AR, §§ 7, 54, 87. Derivatives: *cambasiada, cambasiadita, cambasiador, cambasiadera.*

craqui̯ar [krąḱi̯ar] < CRĂCK + I̯AR, § 87. Derivatives: *craqui̯ada, craqui̯adita, craqui̯ón.*
cuitiar [ku̯iti̯ar] < QUĬT + I̯AR, §§ 34, 49, 87. Derivatives: *cu̯itiada, cu̯iti̯ador.*
chachar [čąčar] < CHÄRGE + I̯AR, §§ 7, 33, 34, 87, 91 (conj.). Derivative: *chachada.*
chequi̯ar [čęki̯ar] < CHĔCK + I̯AR, §§ 7, 19, 87. Derivatives: *chequi̯ada, chequi̯adita, chequi̯adera, chequi̯ador.*

chitiar [čiṭiar] < CHEAT + IAR, §§ 35, 87, 89 (conjugation). Derivatives: *chitiada, chitiadita, chitiadera, chitiador.*

deschachar [dęsčąčar] < DĬSCHÄRGE + IAR, §§ 33, 34.

escrachar [ęskrąčar] < SCRĂTCH, § 87. Derivatives: *escrachada, escrachadita, escrachadera.*

esmašar [ęsmąšar] < SMĂSH + IAR. Derivative: *esmašada.*

espeliar [ęspęliar] < SPĔLL + IAR, §§ 7, 87. Derivatives: *espeliada, espeliador.*

estraiquiar [ęstr̥ąiḱiar] < STRĪKE + IAR, §§ 36, 87. Derivatives: *estraiquiada, estraiquión.*

fuliar, juliar [fuliar] < FŌŌL + IAR, §§ 19, 40, 47. Derivatives: *fuliada, fuliadita, fuliador.*

jairar, jairiar [xąirar] < (dissimilation) *jairiar* < HĂRRŌW + IAR. Derivatives: *jairiada, jairada.*

lonchar [lõ:čar] < *LONCHIAR < LŬNCH + IAR. Derivatives: *lonchada, lonchadita.*

monquiar [mõŋkiar] < MONKEY + IAR (= meddle with, handle). Derivative: *monquiador.*

puliar [puliar] < PULL + IAR, § 40. Derivatives: *puliada, puliadita, pulión.*

pušar [pušar] < PUSH + IAR, § 40. Derivative: *pušada.*

quiašar [kiąšar] < CĂSH + IAR.

quiquiar [ḱiḱiar] < KĬCK + IAR, § 34. Derivatives: *quiquiada, quiquiadera, quiquiador, quiquión.*

requiar [rękiar] < RĀKE + IAR. Derivative: *requiada.*

riliar [riliar] < DRĬLL + IAR, §§ 19, 34. Derivatives: *riliada, riliadera, riliador.*

risquiar [riskiar] < RĬSK + IAR.

roseliar [rǫsęliar] < RŬSTLE + IAR (= to be diligent, industrious, work), §§ 8, 37, 46 (5).

suichar [suičar] < SWĬTCH + IAR. Derivative: *suichada.*

šainiar [šąiniar] < SHĪNE + IAR, § 36. Derivatives: *šainiada, šainiadita, šainiador.*

šutiar [šutiar] < SHŌŌT + IAR, § 40. Derivatives: *šutiada, šutiadera.*

telefoniar [tęlęfniar] < TELEPHŌNE + IAR. Derivative: *telefoniada.*

trampiar [tr̥ãmpiar] < TRĂMP + IAR (= to steal, swīpe, get by fraud), § 33. Derivatives: *trampiada, trampiadita.*

tritiar [tr̥itiar] < TREAT (= give lunch, drink, etc.). Derivatives: *tritiada, tritiador, tritiadera.*

§ 111. **Adverbs.**

a) Simple adverbs:

enejau [ęnęxáu] < ANYHOW, §§ 31, 51 (4), 81.
crese [kręsę] < CRĀZY (also adjective), § 81.
fain(e) [fainę] < FĪNE (also adjective), §§ 47, 81.
fone [fǫnę] < FŬNNY (also adjective), § 81.
olraite [ǫlraitę] < ALL RĪGHT, §§ 29, 81.
rede [rędę] < READY (also adjective), § 81.
tumoro [tụmǫrǫ] < TOMORROW, § 81.

b) Adverbial phrases. The following adverbial expressions composed of nouns and adjectives of English source or derivatives of these, with the help of Spanish prepositions and articles, are, no doubt, a very small part of those actually used. Their formation follows Spanish models.

á las chitiadas (*chitiada* der. of *chitiar*), by cheating.
á las trampiadas (*trampiada* der. of *trampiar*), by tramping.
á los sanamagonasos, by calling each other *s* —.
á los sanamabichasos, calling each other *s* —.
al jolón, in a mean manner.
á lo griso, in greaser (New Mexican) fashion or manner.
á lo ful, foolishly.
á lo jaitún, in a hightoned fashion.
á lo méchica, in Mexican fashion or manner.
á lo trampe, in tramp fashion, like a tramp.
á la puliada, by pulling.
á quiques (Spanish *á patadas*).
d(e) escrachi, by scratch, accidentally, § 82.
de trampiada (= *á lo trampe*), § 82.
por fon, for fun (Spanish *por broma*), § 82.

§ 112. Exclamations, greetings, leavetakings and other unclassified words and expressions.

albechu, albecho [ąlbęčụ, ąlvęčụ] < Ī'LL BĚT YOU, §§ 27, 32, 40, 53, 85, 92.
auchi [aụčị] < OUCH, § 83.
bai bai [vai vái] < BYE BYE (= good bye), § 85.
càmíar [kamíąr] < COME HĒRE, §§ 85, 92.
camón [kąmǫ́n] < COME ŎN, §§ 85, 92.
dem ful [dẽᵐful] < DĂMN FŌŌL.
chiclai, ǧiclai [čịklái, ǧịklái] < JEE CLĪ, § 83.

ǧijuís [ǧi̯xu̯ís] < GEE WHĬS, §§ 28, 35, 83.
godémete [gǫdę́mętę] < GOD DĂMN ĬT.
gondémete [gõ:ⁿdę́mętę] < GOD DĂMN ĬT, § 92.
gorejel, gorijel [gǫręxęl] < GO TO HĔLL, §§ 27, 52, 83, 92.
guirape, guirepe [ǵirapę] < GĔT ŬP, §§ 25, 52, 83, 92.
gurbai [gu̯rvai] < GŎŎD BYE, §§ 29, 30, 47, 85, 92.
jaló [xalǫ́] < HĔLLŌ, §§ 24, 34, 48.
jamachi [xą̨mačį] < HŌW MŬCH, §§ 19, 25, 43, 51 (4), 85, 92.
jarirú [xą̨rį̨rú] < HOW DO YOU DO (*hăděděō*), §§ 7, 19, 26, 33, 40, 52, 85, 92.
jarirusa [xą̨rį̨rusą] < HOW DO YOU DO SĬR, §§ 39 (2), 85, 92.
je [xę] < HEY.
jolón [xǫlǫ̨n] < HŌLD ŎN (also noun), §§ 84, 92.
jurá, juré [xurá, xuré] < HURRAH, § 83.
op, ope, opa, opi [ǫp, ǫpę, ǫpą] < ŬP, § 83.
plis [plis] < PLEASE, § 85, 92.
šarape [šą̨rapę] < SHŬT ŬP, §§ 25, 37 a, 42, 83.
šo [šǫ] < PSHAW, §§ 23, 83.
šoquis [šǫ́kįs] < SHŬCKS, §§ 25, 46, 59 (5), 66.
yubet(e) [i̯ubętę, i̯uvętę] < YOU BĔT, § 92.
yubechu [i̯ubęčų, i̯uvęčų] < YOU BĔT YOU, §§ 48, 92.
yubechu laif [i̯uvęčų laif] < YOU BĔT YOUR LĪFE, § 92.

Die Sprachgeographie (1909—1914).

Kritische Zusammenfassung

von

Leo Spitzer.

Indem ich es auf Wunsch Prof. Schädels unternehme, die Fortentwicklung des junges Zweiges der romanischen Sprachwissenschaft, der „Sprachgeographie", vom Jahre 1909 (bis zu dem J. Huber, BDR I, 89 ff. sein Resümé geführt hat) bis 1914 zu zeichnen, möchte ich, um an Huber's Darstellungsweise anzuknüpfen, seine Kapiteleinteilung beibehalten. Ich bespreche in einem 1. Abschnitt (I.), die in dem angegebenen Zeitraum neu hinzugekommenen sprachgeographischen Hilfsmittel (Atlanten), dann (II.) die Arbeiten über Dialektgrenzen, die aus dem Studium der Sprachkarten hervorgehen, dann von eigentlich sprachgeographischen Arbeiten zuerst Polemisches (III), das noch an die Periode vor 1909 anknüpft, dann selbständige sprachgeographische Arbeiten (IV.), wobei 1. das galloromanische, 2. das italienische, 3. das rumänische Gebiet behandelt, 1. wieder a) Lexikologie, b) Morphologie, c) Syntax umfasst. Endlich Abschnitt V fasst die popularisierenden Artikel über die Stellung und Fortschritte der Sprachgeographie zusammen und versucht einen Ausblick in die Zukunft.

I.

Die Benutzung des *Atlas linguistique de la France* ist durch eine *Table* (Paris, Champion 1912) erleichtert worden. Während früher die Feststellung der regelmässigen Entwicklung eines Lautnexus oder einer Wortzone dadurch erschwert wurde, dass auf den entsprechenden Karten der erwartete lexikalische Typus nicht immer an der gewünschten Stelle erscheint (also z. B. die Entwicklung von -ĭcula im NO Frankreichs auf der Karte *abeille* nicht studiert werden kann, da der NO *mouche à miel* hat), so wird jetzt, nachdem die *Table* in alphabetischer Reihenfolge die auf allen Karten des Atlas vertretenen lexikalischen Typen aufzählt, alles probierende

Suchen nach der für die Untersuchung fruchtbaren Karte vermieden. Wer also Reflexe des Typus *abeille* sucht, wird sofort alle in Betracht kommenden Karten aufgezählt finden. Diese *Table* ist ein so bequemes Hilfsmittel, dass man fast bedauern möchte, der eigenen Anstrengung überhoben zu sein — ähnlich wie bei jenen Schweizer Bergbahnen, die einen mühelos auf den hohen Pitz hinaufbringen, dessen Ersteigung man früher durch Selbstarbeit erkämpfen musste, dessen Ersteigung aber eben durch das Gefühl der eigenen Leistung reiche Belohnung bot. Oft war es früher instinktiver Spürsinn, der den Sprachgeographen eine manchmal begrifflich fernliegende Karte heranziehen liess — jetzt kann blosses Nachschlagen die Kombination bis zu einem gewissen Grade ersetzen. Ohne es zu wollen, ist diese *Table* (soweit sie kursiv und normal Gedrucktes enthält)[1] auch ein — natürlich sehr grossmaschiges! — Repertorium des Dialektwortschatzes von ganz Frankreich, ein Wörterbuch der in Frankreich gebräuchlichen lexikalischen Typen. Auch der etymologischen Deutung der Atlaskarten wird dadurch vorgearbeitet, dass bei den etymologisch-klaren Typen das französische oder französierte Äquivalent aufgenommen wird (also z. B. bei den Typen der Karte *s'abriter* : *abrier* [aufrecht] und *abriké* [kursiv] geschrieben wird): mancher falsche Wege einschlagenden etymologischen Spekulation wird so vorgearbeitet. In die *Table* sind auch die Materiale des *Supplément alphabétique* verarbeitet, dessen Erscheinen wir zu gewärtigen haben. Die Anpöbelung der *Table* in der Einleitung Foersters zu *Kristian von Troyes, Wörterbuch* S. 176 Anm. ist wie so manche andere in dieser Abhandlung nicht gerechtfertigt.

Eine Publikation ganz grossen Stils ist der seit 1914 erscheinende, sich an den *Atlas linguistique de la France* im äusseren Format anschliessende *Atlas von Korsika,* dessen Zustandekommen wir der Energie Gilliérons und der aufopfernden Hingabe Edmonts verdanken, der, als mehr als 70jähriger Herr, Korsika bereiste und auch durch Krankheit und Anstrengungen sich nicht abschrecken liess. Auch M. Roques hat durch das Erkämpfen der staatlichen Subventionierung und das Niederringen der Widerstände des Herausgebers Champion, Dinge, mit denen der lebensferne Meister Gilliéron sich nicht gerne abgibt, Anspruch auf unsere Dankbarkeit. Das Werk ist auf 20 Lieferungen von je 200 Karten berechnet, deren je zwei auf einem Blatt vereinigt sind. Der *questionnaire*, die Fragensammlung, ist ent-

---

[1] Die fettgedruckten Worte bilden einen Index der Atlaskarten und der im Supplément vertretenen Titelköpfe.

sprechend den Erfahrungen, die Gilliéron während der Herausgabe des ALF sammelte, und entsprechend den veränderten Lebensverhältnissen auf Korsika gegenüber Frankreich (Flora, Fauna etc.) umgearbeitet und erweitert. Synonyma sind auf einer Karte vereinigt (*l'abîme, précipice; badiner, plaisanter* etc.). Einbezogen ist der Dialekt von Sassari auf Sardinien (S. 101), wobei nur zu bedauern ist, dass die verwandten nordsardischen Mundarten nicht ebenfalls vertreten sind. Die Aufnahme des politisch zu Italien gehörigen P. 101 ist eine halbe Konzession an die von politischen unabhängigen linguistischen Grenzlinien: die Einverleibung des Sassaresischen und nur dieses Dialekts in einen Atlas Frankreichs lässt sich vielleicht theoretisch nicht rechtfertigen. Vielleicht liesse sich auch gegen die Eignung Edmonts zu einer Aufnahme auf Korsika einiges sagen: Edmont hat erst kurz vor seiner Forschungsreise und eigens für diese das elementare Italienisch gelernt. Ob nicht das viele schriftitalienische Material, das uns auf den korsischen Sprachkarten entgegentritt, daher stammt, dass der wenn auch noch so feinhörige Edmont als Fremder und Fremdsprachiger nicht „homme à provoquer un dialecte" war, was Rousselot einmal mündlich als notwendige Eigenschaft jedes Dialektforschers bezeichnete? Trotz alledem ist natürlich auch der korsische Atlas ein Monumentalwerk, in dem wir nun das Vorrücken des Schriftfranzösischen und Schriftitalienischen (mehr dieses als jenes!) studieren, an dessen Materialien wir die theoretischen Ansichten früherer Dialektologen über die Stellung der korsischen Dialekte untereinander und zum Ital. (Guarnerio etc.) prüfen, aus dem wir viele Detailbelehrung schöpfen können. Über einige Details des korsischen Atlas vgl. Ro 1914, p. 312.

G. Millardets *Petit Atlas linguistique d'une région des Landes* (Toulouse 1910) gehört mit seinem zweiten Teil (der erste ist experimentalphonetisch) hierher: 573 Fragen, ähnlich denen des *Atlas linguistique,* sind in 88 Punkten eines beschränkten Gebiets abgefragt worden. Das engere Sehfeld bringt sorgsamere Betrachtung der Blickpunkte mit sich, d. h. in unserem Fall die Wahl der „sujets". M. begnügt sich nicht mit Einem „sujet" in einer Gemeinde wie Gilliéron, sondern unterscheidet *sujets fondamentaux* und *sujets occasionnels,* wodurch ein umfänglicher Variantenapparat und damit geringere Einheitlichkeit der Kartenergebnisse geschaffen wird. Ein ähnliches Sichergehen durch Mitarbeit mehrerer strebt jetzt Bruneau, *Étude phonétique des patois d'Ardenne* S. 26 an. Konnte Gilliéron nur wie der Geologe in regelmässig bestimmten Entfernungen Schürfungen veranstalten, so stellen derartig mikrokosmische Betrachtungen die

geographische Kontinuität her: dort Stichproben, hier die „mailles serrées de mon enquête“ (Millardet, *Op. cit.* p. XXXIV)! Die „aires“ oder Ausdehnungsgebiete eines lexikalischen Typus, die wir auf Grund des Gilliéronschen Atlas auf stummen Karten erst erzeugen müssen, hat M. schon abgegrenzt, so dass ein Blick auf seine Karten die Vergleichung der einzelnen Dialektgrenzen, die Beobachtung von deren Gleichlauf resp. deren Nicht-Übereinstimmung, ermöglicht.

Von der Ausführung des Planes eines wallonischen Atlasses, der im BDGLWall I, 28 mit den kurzen Worten „On adopte, en principe, la publication d'un *Atlas phonétique*“ nicht allzu zuversichtlich angekündigt worden war, habe ich nichts erfahren können. Im Druck befindlich ist O. Blochs *Atlas Linguistique des Vosges méridionales.*

Der Meuniersche *Atlas linguistique et Tableaux des pronoms personnels du Nivernais* (Paris-Nevers, Champion) ist ein mit ungeheuerer Verschwendung ausgestatteter Annex zu desselben Autors *Étude morphologique sur les pronoms personnels du Nivernais*: wozu eine Karte im Format des *Atlas linguistique* Gilliérons zur Abgrenzung eines Typus *nu* vom Typus *no* (R. *nous*), wozu ein Riesenblatt für die Tabelle der Nachfolge von lt. ILLOS mit Angabe aller Zwischenstufen über vlt. ELLOS, vorfz. *els*, afz. *eus*, nfz. *ö*, Nièvre *ö*, *(r)ö*, *(z)ö* verwenden! Schade für die Wichtigerem entzogenen finanziellen Beträge! Der Wert der Dialektarbeiten des Verf. bleibt natürlich durch diese Betrachtuug über den Atlas ungeschmälert, gegen den Atlas gelten aber dieselben Einwände, die Gauchat, ASNSL 111, 383 gegen den ähnlich inhaltsleeren *Atlas dialectologique de la Normandie* von Guerlin de Guer geltend gemacht hat.

Der von den Herausgebern des *Glossaire des Patois de la Suisse romande* projektierte *Atlas linguistique de la Suisse romande* soll nach Gauchat-Muret, *Glossaire des Patois et Enquête sur les noms de lieu de la Suisse romande* S. 26 ein bloss phonetischer sein; es wird nicht das ganze Wort, sondern nur der betreffende Nexus in 400 Punkten eingezeichnet sein; zur Ergänzung sollen dienen die tabellarisch angeordneten *Relevés phonétiques,* die 600 Normalwörter voll anführen werden. Die eigentlich sprachgeographischen Arbeiten, wie wir sie seit Gilliéron gewohnt sind, werden durch diese Bevorzugung des Lautlichen und auch durch die Tabellenform (vgl. in dieser Beziehung die Unergiebigkeit der Tabellen in Gartners rhätoromanischen Grammatiken!) nicht begünstigt werden.

In Catalonien planen die beiden einheimischen, aber in Deutschland und Frankreich linguistisch geschulten jungen Gelehrten Barnils und Griera einen linguistischen Atlas, der nach gütigen

Mitteilungen sich *Atlas lingüístic de Catalunya, Balears, Valencia, Rosselló y Sardenya* betiteln, wie der Gilliéronsche nicht nur die Phonetik, sondern auch Morphologie, Lexikum und Syntax auf etwa 3000 Karten von der halben Grösse des französischen Atlas behandeln soll. Als Vorarbeiten für das bestenfalls in 5—6 Jahren publikationsbereite Werk sind bisher einige provisorische, allgemein orientierende Aufnahmen gemacht und der Questionnaire fertiggestellt worden.

Für einen zukünftigen *Atlante dialettologico dell' Italia* hat Prof. Pullé in *Atti della Società Italiana per il progresso delle scienze* II (Florenz 1908) einen Plan entworfen: zum Unterschied von Gilliérons Atlas soll ein rein phonetischer Atlas geschaffen werden; zugrunde gelegt sollen die „mandamenti" (Gerichtsbezirke) werden, da die Diözesen ein zu weit-, die Pfarrsprengel ein zu engmaschiges Netz ergäben; es soll die Numerierung nicht radial von einem Mittelpunkt aus, sondern von Nord nach Süd fortschreiten, jede Karte in drei Sektionen (Ober-, Mittel- und Süditalien) geteilt werden. Die „questionnaires" sollen nicht von Einem Fragesteller, sondern von einem System von Auskunftgebern wie das des Schweizer *Glossaire* beantwortet und von Redaktoren bearbeitet werden. Die schöne Vorurteilslosigkeit des Gilliéron-Atlasses unterbleibt allerdings, wenn die Karten wie „paragrafi della grammatica", also als Illustrationen für bestimmte Lautphänomene auftreten, auch die beigefügten ethnologisch-historischen Karten des II. Teiles werden, wenn auch wünschenswert, eine gewisse Absichtlichkeit in die Beurteilung des Atlas-Materials hineintragen, endlich die drei Sektionen die Kontinuität des Sprachüberganges zerreissen. Die Dialektgrenzen werden hier schon a priori dem Atlas zugrunde gelegt, anstatt dass sie sich erst aus dem Atlas — oder vielleicht auch nicht! — ergäben. Vorderhand ist es, wie ich höre, wegen des unüberbrückbaren Gegensatzes zwischen den Phonetikern (Salvioni, Merlo) und den eigentlichen Sprachgeographen (Bartoli, Guarnerio) zu einer Einigung über die Anlage des Atlas noch nicht gekommen.

Der *Linguistische Atlas des dakorumänischen Sprachgebiets* von G. Weigand ist nach 11jähriger Arbeit im Jahre 1909 vollendet worden. Die schöne Einleitung steht durchaus auf dem Standpunkt der französischen Dialektforschung. Widersprüche, die sich zwischen Angaben des Atlas und den Weigandschen Dialektuntersuchungen in seinem Jahresbericht ergeben, hat Jarnik in wenig ermutigender und durch eine pedantische Abkürzungsmethode erschwerter Form in BDR V, 195 (*Zu G. Weigands Materialien aus dakorumänischer Dialekto-*

logie) zusammengestellt. Über die Mängel des Werkes inbezug auf Format, Darstellung und Material berichtet Zauner, LblGRPh 1910, Sp. 291 ff.

II.

Die Frage nach dem Vorhandensein von Dialektgrenzen bejaht implicite Morf, *Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs* (SBAkBerlinphhkl 1911), indem er auf dem BDR I, 14 ff. für Südostfrankreich eingeschlagenen Wege fortfährt und in den übereinstimmenden Isophonen für die drei Erscheinungen VENTUM > *vẽ*, CERVUM > *šer*, CATTUM > *ka* eine historisch, nämlich in der Diözeseneinteilung Galliens begründete Mundartgrenze erblickt: da die Diözeseneinteilung Frankreichs selbst aber auf vorrömische Siedelungsverhältnisse, nämlich auf die gallischen *civitates* zurückgeht, so decken sich nach Morf die heutigen Dialektgrenzen mit viele tausende Jahre alten ethnischen Grenzen. Diese Unveränderlichkeit so alter Sprachgrenzen, die Unbestimmbarkeit der Sprachgrenzen bloss auf Grund des weitmaschigen Gilliéron-Atlasses, ferner den nicht primären Charakter dieser Bistum- und *civitas*-Grenzen, die wohl auf hydro- und orographische Momente zurückgehen (Morfs Sprachgrenze folgt im Ganzen der Oise), hat Roques in seiner Besprechung (Ro 1914, S. 318 f.) hervorgehoben. Ich möchte noch hinzufügen, dass die Namen „belgoromanisch", „keltoromanisch" (ganz anders mit M. zu verstehen als etwa in Schuchardts bekannter Aufsatzsammlung!) und „aquitanoromanisch", die Cäsars Wort zuliebe *Gallia est omnis divisa in partes tres* geprägt sind, verwirrend sind. Die Gleichsetzung von „Keltoromanisch" und „Französisch", von „Belgoromanisch" und „Pikardisch" spricht gewissermassen die Nichtzugehörigkeit der Belgier zu den Kelten aus, die noch vorderhand nicht bewiesen ist. Auch kann man das Pikardische, Gaskognische, Französische (im engeren Sinn) und Provenzalische (letzteres nach Morf *die Sprache der Narbonensis*) kaum als gleichberechtigte Zweige des Französischen aufstellen. Wenn M. das „Belgoromanische" wegen der drei oben angeführten Kriterien für „lautlich konservativer" hält als das „Keltoromanische", so mag bezüglich der Erhaltung von K vor A im Pik. an den sekundären Charakter dieser Erscheinung erinnert werden, den Suchier, RPh II, 293 und Meyer-Lübke, *Hist. Gr. d. Frz.*[1], 131 befürworten.

In Morfs Abhandlung findet sich der Satz (S. 7 Anm.): „Dass Gilliérons *Atlas* ... die departementale Einteilung Frankreichs wiedergibt, erleichtert gewiss beim Fehlen aller Flussläufe und Stadtbezeichnung die topographische Orientierung; die geschichtliche

Interpretation der Karten aber wäre mehr gefördert worden, wenn statt der Departementsgrenzen die alten Bistumsgrenzen eingezeichnet worden wären". Er hat wohl Tallgren zu seinem anregenden Artikel (BDR V, 1 ff.): *Un desideratum: l'Atlas historique roman* angeregt. Statt mit Morf den rein deskriptiven Charakter des AL durch historische Demarkationslinien zu zerstören — ein anderer Forscher könnte ja, nicht die Bistums-, sondern die natürlichen, ein anderer die politischen Grenzen des Mittelalters heranziehen! —, fordert Tallgren einen eigenen historischen Atlas, wie er für Deutschland und das alte Rom und Griechenland schon besteht, der die Bistums-, die römischen und vorrömisch-ethnischen, die jetzigen und einstigen Dialekt-, endlich die politischen Grenzen, die Verkehrsstrassen, die Ortsnamen und die zum Verständnis der Entwicklung der romanischen Literaturen nötigen Detailverhältnisse fixiert, „en nous faisant voir, dans ses phases cartographiques principales, ce processus séculaire que l'on peut appeler l'intervention de Rome dans la destinée linguistique d'un monde" (S. 17). Schon 1909 hatte Meyer-Lübke in *Kultur der Gegenwart,* I, Abt. XI, I S. 461 gesagt: „Eine Geschichte der romanischen Sprachen und Mundarten wird ... dereinst eine Verkehrsgeschichte werden, die die politische und administrative Geschichte ergänzen und vertiefen kann." Leider sind Studien über den Einfluss des Verkehrs auf sprachliche Differenzierung vorläufig noch sehr selten.

Morfs Worte „beim Fehlen aller Flussläufe und Städtebezeichnung" haben mir persönlich einen anderen, allerdings viel weniger weittragenden Gedanken nahegelegt, den hier zu verzeichnen mir erlaubt sei: könnte nicht bei künftigen Sprachatlanten jedem Bande eine auf durchsichtigem Papier gedruckte physikalisch-politische Karte beigegeben werden, die über die Sprachkarte superponiert werden könnte? Das Studium der Abhängigkeit der Dialektverhältnisse von den natürlichen, aber auch die Orientierungsmöglichkeit wäre erleichtert und die Sprachverhältnisse in Gilliérons „trouée de la Meuse" oder dem nördliche Infiltrationen begünstigenden Rhônetal könnten leicht ad oculos demonstriert werden.

Morfs Beispiel folgend hat Fankhauser, *Das Patois von Val d'Illiez* (Unterwallis) BDR II, 210 die Verschiedenheit der Mundart von Val d'Illiez von der des nur eine Stunde von ihm entfernten, im selben Tal liegenden Troistorrents aus einer weltlichen und zugleich geistlichen Grenze erklärt: „der Gegensatz zwischen Val d'Illiez und Troistorrents, welche beide in weltlicher und kirchlicher Beziehung nie unter dem gleichen unmittelbaren Herren gestanden hatten, konnte

nur verstärkt werden durch den Umstand, dass Val d'Illiez an eine ausserhalb der Diözese Sitten gelegene Abtei kam" — jedoch ist diese Untersuchung nicht eigentlich sprachgeographischer Natur.

Schon in Band I von RDR hat Schädel (S. 81 ff.) „Entstehung und Verlauf der katalanisch-provenzalischen Sprachgrenze" auf physische und administrative Gründe zurückgeführt: die Konfrontation der (allerdings zum grossen Teil durch „Erkundigung in Nachbarorten festgestellten"!) heutigen Sprachgrenze mit der an Hand mittelalterlicher Nachrichten festgestellten Grenze der geistlichen und weltlichen Herrschaften lehrt, „dass beide Linien von Dorf zu Dorf identisch sind, auch in ihren lokalen Schwankungen". Schädel hatte die Kriterien zur Bestimmung der Sprachgrenze nicht angegeben: diese Lücke wird nun durch die auf dem Terrain betriebenen Forschungen Fr. Krügers, *Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon* (RDR III—V) ausgefüllt, der die lautlich-morphologisch-wortgeographischen Unterschiede zwischen Languedokisch und Katalanisch an der westlichen Hälfte der sprachlichen Grenzlinie klarlegt, wobei es ihm gelingt die Grenzlinie Schädels an einigen Punkten zu berichtigen: nach Kr. sprechen die Bewohner des Capcir (Aude-Tal) nicht im Norden languedokisch, im Süden katalanisch, wie man erwarten sollte, sondern das Umgekehrte findet statt, „was sich aus wirtschaftlichen Beziehungen dieses Distriktes mit Nord und Süd" erklären soll. Vielleicht hätte der in etymologischen Dingen nicht immer ganz sichere Verf. das Eingehen auf die linguistischen Erklärungen der Phänomene, die er nur zu begrenzen hatte, vermeiden können. Den *„östlichen Teil des katalanisch-languedokischen Grenzgebietes"* behandelt K. Salow (BiDR I) in einem 300 Seiten starken Buch, dessen 1. Teil von den veralteten etymologisch-grammatikalischen Erklärungen bedeutend entlastet werden könnte, dessen 2. Teil die „Ursachen der katalanisch-languedokischen Sprachgrenze" (das ist nicht gerade hervorragendes Deutsch!) untersucht: im Gegensatz zu Schädel erklärt S. die Entstehung der Sprachgrenze nicht aus Ansiedlung der Hispani an der Sprachgrenze, sondern aus der vorkeltischen Bevölkerung Roussillons, die das Gebiet eines späteren Bistums bewohnt, ein Gebiet, das auch später politisch nach Süden tendierte. Ein reichliches Kartenmaterial ist willkommen. Fr. Fleischer, *Studien zur Sprachgeographie der Gascogne* (BhZRPh 44) untersucht ausgewählte Kapitel der Laut-, Formenlehre und Syntax auf Grund des ALF, grenzt die einzelnen Phänomene ab und gibt eine vollständigere Übersicht über deren Bibliographie als die zwei vorhergehenden Arbeiten. Der südwestliche Winkel Frankreichs wird also in letzter Zeit von drei ver-

schiedenen Seiten mit besonderer Liebe behandelt, von Millardet und Gilliéron in Frankreich, unter Schädels Einfluss in Deutschland. Der Ausdruck „sprachgeographische“ Arbeiten, der in dem Titel der drei letzterwähnten Arbeiten wiederkehrt, ist in einem anderen, und zwar bescheideneren Sinn gemeint als bei Gilliéron: es handelt sich hier bloss um Konstatierung von Sprachgrenzen, nicht um Erklärung von Wortzonen.

Eine musterhafte Detailuntersuchung, die die historischen Grundlagen heutiger Sprachgrenzen aufzudecken sucht, ist Ch. Bruneau's *La limite des dialectes wallon, champenois et lorrain en Ardenne* (Paris 1913), in der Verf. auf 125 Seiten die geographischen und geschichtlichen Verhältnisse seines Heimatlandes darstellt und dann zum Schlusse gelangt (S. 177): „Les patois actuels sont l'aboutissement de quinze siècles d'histoire. À l'époque primitive où *l'Arduenna silva* couvrait le plateau d'Ardenne, le relief du sol a décidé de la colonisation du pays ... dès l'origine, trois masses de population de provenance diverse parlaient trois langages différents ... Sur les cartes linguistiques actuelles, nous trouvous encore tracées les frontières des trois races. Irrégulières et confuses dès l'origine, ces frontières sont devenues plus irrégulières et plus confuses encore au cours de quinze siècles de vie commune et d'influences réciproques.“ Aus der Superposition von etwa 80 Einzelkarten sucht Br. die Dialektgrenzen zusammenzufassen (S. 213): „Les limites des caractères phonétiques varient presque avec chaque mot: l'on peut cependant établir une limite de caractère phonétique. Un certain nombre de ces limites phonétiques se rencontrent dans une même région: l'on peut, par abstraction, établir les limites des dialectes wallon, lorrain et champenois.“ Und in der *Conclusion* S. 231 f. äussert sich der Verf.: „Les limites dialectales existent, mais leur existence est purement abstraite et historique. Actuellement elles sont en partie dissimulées par le développement de caractères linguistiques nouveaux et la disparition de caractères anciens. Ce n'est que par exception qu'on peut reconnaître une limite primitive dans le fouillis des évolutions secondaires.“ „La limite du wallon et du champenois est demeurée assez nette: la limite du champenois et du lorrain est impossible à tracer et difficile à restituer.“ Gegenüber Morf hat Br. bei der Rekonstruktion der Dialektgrenzen ein nicht aus Stichproben bestehendes, von zweiter Hand übernommenes, sondern ein in einem lückenlos ausgekundschafteten Gebiet, von ihm selbst gesammeltes Material zur Verfügung. Wenn er aber die drei „Rassen“, eine überwiegend germanische, eine rein romanische und eine zu gleichen Teilen aus Germanen und Romanen

gemischte, für das Zustandekommen des Wallonischen, Champagnischen und Lothringischen verantwortlich macht, so entgeht er nicht dem Einwand, den schon Roques gegen Morf erhob und den E. Gamillscheg in seiner Rezension Bruneaus DLZ 1914, Sp. 171 formuliert hat: „Die ethnographischen und dialektischen Übereinstimmungen sind daher wohl nicht in direktem kausalen Zusammenhange, sondern sind beide Folgen der geographischen Gliederung und der daraus resultierenden administrativen Einteilung des Landes". Überlegen wir, ob Br. uns in der Erkenntnis des Problems der Dialektgrenzen weitergebracht hat, so müssen wir gestehen, dass seine Ansicht: ‚es gibt Dialektgrenzen, aber sie sind nicht immer festzustellen' an die ähnliche Frage der Lautgesetze erinnert, die allgemeingiltig sind — bis auf die Ausnahmen. So finde ich denn auch den Skeptizismus der *Introduction* wissenschaftlich befriedigender als die halbe Zuversicht der *Conclusion*: in jener leugnet Br. entschieden die Existenz von Dialekten („il n'y a pas de *dialectes*" S. 9) und ersetzt diesen Ausdruck durch *groupe linguistique*: der „Dialekt" setzt eine bestimmt abgegrenzte Peripherie, die „linguistische Gruppe" nur ein fixes Zentrum voraus: wir sind bei Schuchardt-Schmidts Wellentheorie angelangt.

W. Dederich hat in seiner Arbeit *Die lexikographischen Eigentümlichkeiten des Frankoprovenzalischen* (Neuchâtel 1911) einen hochinteressanten Versuch unternommen, der einmal über die auf rein lautlichen Kriterien beruhende Dialektabgrenzung hinausgeht. Leider ist dieser Versuch durch das Fehlen von lexikologischen Detailarbeiten auf diesem Gebiet sowie die Jugend des noch nicht genügend linguistisch geschulten Verfassers vollkommen misslungen, wie Jaberg in seiner selbst im Tadel liebevollen Besprechung ASNSL 1914, S. 216 zeigt: Jabergs Bemerkungen über die Verwendbarkeit des Atlas für lexikologische Studien sollte jeder Verfasser sprachgeographischer Arbeiten lesen und beherzigen. Der Atlas ist nach J. 1. ein Begriffswörterbuch, nicht ein Wortwörterbuch, 2. ein Patoiswörterbuch, das die Übersetzungen für einen gegebenen Begriff geographisch anordnet, 3. der gebotene Stoff hat Zufallscharakter, 4. der gebotene Wortschatz ist unvollständig.

A. Dauzat, *Revue du mois* 1911, S. 592 ff. versucht (*Un exemple de linguistique sociale*) die franz.-prov. Sprachgrenze mit ethnischen Tatsachen in Verbindung zu bringen. Nachdem er auf Grund von vier lautlichen Phänomenen die Sprachgrenze festgestellt hat, konstatiert er: „1° deux convexités tournées vers le sud, l'une dans la région girondine, l'autre dans la vallée du Rhône et de la Saône — et une convexité tournée vers le nord dans la région du

massif central, 2° elles [les limites] sont convergentes à l'ouest ... tandis qu'elles vont en divergeant vers l'est". Nun die Erklärung von 1°: „on ne peut expliquer la triple courbure qu'en admettant qu'il s'est produit, à l'ouest et à l'est du Massif Central, une poussée ethnique — dans la direction nord-sud — et qui n'a pas existé au centre", von 2°: „les populations refoulées dans le Poitou et les Charentes étaient beaucoup moins denses que celles de la région lyonnaise". Daher sei im Westen eine stärkere Germanisierung als im Osten vor sich gegangen und dies werde auch durch den Typus des Hausbaus bestätigt. Hier ist der Einfluss Meringers nicht verkennbar, wenn auch dieser nicht genannt ist: Dauzat zieht eine Sachgrenze, die sich nach ihm mit der Lautgrenze vollkommen deckt. — Wenn allerdings D. die Linguisten, die die Gallizität von fz. u > *ü* bestreiten, als „gens vétilleux" bezeichnet, wird er sich in Fachkreisen wenig beliebt machen!

Da auf rumänischem Gebiet Weigand den Gilliéronschen ähnliche Ansichten in der Einleitung seines Atlasses geäussert hat („die lautl. Veränderungen gehen vom Einzelnen [oder von einzelnen Kreisen] aus"), so ist hier wohl auch der Platz für die Erwähnung der Rezension des *Atlas* durch Sandfeld-Jensen, RDR II, 405 ff., die nicht nur auf Weigands Forschungsergebnisse hinweist, sondern auch die Frage der Bestimmbarkeit von Dialektgrenzen auf Grund des Atlas erwägt: so bilden nach S.-J. die Karpathen ebensowenig wie Alpen und Pyrenäen eine Sprachscheide; aus den Karten erhellt, „dass es wirklich deutlich hervortretende Dialektgebiete gibt, und zwar Banatisch, Muntenisch und Moldanisch, während die Siebenbürger Mundarten bald zum einen bald zum andern dieser drei Gebiete neigen".

C. Battisti hat auf kartographischem Wege die Lautgrenze der von ihm studierten *Nonsberger Mundart* dargestellt und RDR II, 371 gegen Quaresimas Angriffe verteidigt.

III.

Vor den eigentlich sprachgeographischen oder sprachbiologischen und sprachgeologischen Arbeiten müssen zuerst noch einige kritische Erörterungen über Werke der Periode vor 1909 besprochen werden, da die Nachwirkung einmal ausgesprochener Gedanken gewiss mehr die Tragfähigkeit derselben zu beurteilen gestattet als deren einmalige Äusserung. Jabergs *Sprachgeographie* hat vor allem den Ansturm Herzogs in ZFSL 37, p. 135 ff. und LblGRPh 1911, Sp. 234 aushalten müssen, worauf Jabergs Antwort am ersteren Ort 38, 231

und Herzogs Gegenantwort 213ff. erfolgte. Im Ganzen lässt sich der Gegensatz von Jaberg und Herzog auf den des Linguisten und des Philologen, des Plein-air- und des Schreibtischgelehrten zurückführen, was auch unter den erregten Invektiven auf beiden Seiten ausdrücklich hervortrat: *soif* mit *-f* ist nach Jaberg ein modernes Expansionsprodukt, nach Herzog grösstenteils altfranzösischer Bestand. Herzog liebt seine altfranzösischen Schreiber, die überall *soif*, nicht *soi* schreiben, und erklärt die Tatsache, dass sie dies nur im Satzinnern, nicht im Reim schreiben, aus der geringen Zahl der bei *soif* bestehenden Reimwörter. Jaberg misstraut eher den mittelalterlichen Kopisten und glaubt der Übereinstimmung der Kartenbilder, auf denen *soif* mit *-f* eine ähnliche Area wie viele andere Expansionsbilder hat. Die Übereinstimmung der Grenzen des *-f* und des Diphthongs *oi* in *soif* erklärt Herzog als Isophonen, die sich aus der autochthonen Entwicklung ergeben, Jaberg als Beweis für die Übereinstimmung der Expansionszonen. Im Ganzen muss wohl der Leser mit Jaberg wegen der Fülle des beigebrachten Materials sympathisieren. Jaberg und Herzog schadet beiden die Tatsache, dass sie stolze Schüler ihrer Meister sind: den galligen Ton hätten Gilliéron und Meyer-Lübke in gegenseitiger Aussprache vermieden. Die Polemik Meyer-Lübkes und Herzogs gegen Jabergs angebliche Unterschätzung der „Lautgesetze" ist wohl eher einer pädagogischen Angst vor einer beginnenden Anarchie in rebus phoneticis als einer theoretischen Dissension zuzuschreiben: wenn Meyer-Lübke GGA 1909, S. 138f. findet, Jaberg hätte eher den Passus über die Möglichkeit der Auffindung von sprachlichen „Normalgebieten" gesperrt drucken sollen als den über den abstrakten Charakter der Lautgesetze („in Wirklichkeit hat jedes Wort seine besondere Geschichte"), so werden spätere Zeiten den Sperrdruck gerade dieses Satzes als Opposition gegen den zur Zeit der Broschüre Jabergs herrschenden Betrieb berechtigt finden.[1] Beide Teile, die Wiener und die Schweizer Schule,

[1] So hat denn an den temperamentvollen Auseinandersetzungen Bartolis in *Miscellanea Attilio Hortis* (Triest 1910: *Alle fonti del Neolatino*), über denen das Motto steht: „Le leggi fonetiche non sono una scoperta scientifica: sono un' invenzione pratica, fatta dai paleogrammatici e affinata dai neogrammatici: e sono, e sempre resteranno, insufficienti ai neolinguisti" El. Richter, RJb XII, I, 76f. das Richtige gewürdigt, das Übertriebene gemildert. Es ist wohl unnütz, einen Gegensatz von *neolinguisti* und *neogrammatici* als zweier entgegengesetzten ‚Schulen' zu konstruieren, da die ganze Entwicklung der Sprachwissenschaft von ihren Anfängen bis auf den heutigen Tag von der Grammatik weg, der Linguistik zustrebt. Wenn einzelne Gelehrte in dieser Entwicklung mehr zurückbleiben, andere mehr vorrücken, ist das bloss ein gradueller Unterschied. Bartoli steht ja selbst,

sind von der Existenz von Normalgebieten und von Expansionszentren, der Lautgesetze und der sie durchbrechenden Wanderwörter gleich überzeugt — nur wird die jüngere Schule ihren Freilufterfahrungen entsprechend eher sekundären Charakter der sprachlichen Erscheinungen annehmen. Mit der Fragestellung selbst, die dem anscheinend Primären nicht ohne weiteres dies Attribut zusprechen will, ist aber eine bedeutende Verfeinerung der sprachlichen Untersuchung erreicht: die Erwägung, dass das Gebiet von *soif* im Mittelalter ganz zusammengeschrumpft sei, dann sich wieder ausgedehnt haben könnte, ist jedenfalls dem platten und beweislosen Glauben an die Kontinuität der historischen Entwicklung afz. *soif* > mfrz. *soif* > neufrz. *soif* vorzuziehen. Hingegen wird man Jabergs Ansicht, eine Analogiebildung: *soif* nach Nom. *sois* wie *noif* zu *nois* könne auf grösseren Gebieten sich nicht erklären, nur insoweit beistimmen können, als alle Analogiebildungen, ja alle Neubildungen von einem Punkt aus sich verbreitet haben müssen: ein *soif* wurde wohl hie und da zuerst irrtümlich gebildet, dann verallgemeinerte sich der Sprechfehler, sowie sich *GREVIS nach LEVIS ursprünglich nur an einzelnen Punkten der Romania ausgebildet haben kann.

Von Herzogs Artikel über *étoile* und *toile* und deren aus den verschiedenen Bedeutungs- und Lautverhältnissen resultierende Unvergleichbarkeit bei der Untersuchung einer Dialektgrenze muss gesagt werden, dass er, obwohl gegen Jaberg polemisierend, „abonde dans le sens de M. Jaberg“: was beweist er weiter als dass eben „jedes Wort seine besondere Geschichte“ hat und dass zwei noch so gleichgebaut aussehende Wörter bei feinerer Untersuchung nicht gleiche Schicksale erleiden können! Eine ähnliche Argumentation hat denn auch der Sprachgeograph Jud ASNSL 194, 97 anlässlich Meyer-Lübkes Parellelisierung von *HŬLIS ‚Stechpalme‘ und SŌLUS ‚allein‘ geltend gemacht.

Herzogs Verlangen monographischer Behandlung der einzelnen Atlaspunkte wird man wenig billigen können: Gilliéron hat seine

---

wie in seiner gleichzeitigen Verehrung für Meyer-Lübke und Gilliéron, auf einem durchaus vermittelnden Standpunkt: er nimmt Sprachströmungen an, die von zwei Zentren aus (einem subapenninischen und einem transalpinischen) sich über die Romania (*il neolatino*) ergossen haben: unter den Anschwemmprodukten finden sich aber auch „Lautgesetze“ wie Diphthongierung, *ts* > *s*, -ATICA > *age* etc.! Das warnende Beispiel, das B. für das Verfahren der „Scuola vecchia“ anlässlich der Feststellung zweier Lautgesetze S. 899 anführt, ist schliesslich, wie seinerzeit die junggrammatische Anschauung selbst, mehr eine moralische Forderung an das forschende Individuum, wie Schuchardt dies formulierte, als ein Einwand gegen die bisherige Methode.

guten Gründe gehabt, die die einzelnen Punkte behandelnden Hefte nicht einzeln zu veröffentlichen: die Materialien wären im Verhältnis zu sonstigen Dialekt-Monographien zu spärlich gewesen. Gerade aus der Nebeneinanderlagerung der Punkte ergeben sich die Probleme, gerade die Parallelangaben gestatten oft deren Erklärung, wie ich in der Besprechung LblGRPh 1914 p. 253 einer nur Einen Atlaspunkt behandelnden Abhandlung (Koblischke, *Über volkstüml. Französisch aus dem Pariser Landkreis*, Warnsdorfer Realschul-Progr. 1911/12) hervorzuheben Gelegenheit hatte.

Herzogs Angriffe gegen die Metaphorik der Gilliéronschen Schule werden als Ausdrücke positivistischer Gesinnung wohl kaum in der Geschichte unserer Wissenschaft Recht behalten: Personifizierungen wie „die Sprache", der Geologie entlehnte Ausdrücke wie „Schichte" versteht jeder, der H. Pauls *Prinzipien der Sprachgeschichte* gelesen hat, als Bilder — und so gut wir unsere Zimmerwände nicht kahl lassen, sondern mit Einfällen genialer Künstler schmücken, wohl wissend, dass die Malerei nicht Realität ist, so wird ästhetische Darstellung vor der rein chronistischen stets den Vorzug behaupten.

Weitere Perspektiven eröffnet die Rezension v. Ettmayers ZRPh 35, 250 ff., die die Sprachgeographen zu weniger umstürzlerischer Haltung auffordert, und zeigt, wie in der Frage der Lautgesetze beide oben erwähnten Sätze als gegenseitige Ergänzungen Anspruch auf Billigung haben und mit dem Begriff der Lautgesetze nicht notwendig die geographische Abgrenzung verbunden sei. Wenn er sich gegen die Gilliéronschen „tares", die als Gründe für das Schwinden der Wörter angeführt werden, ausspricht, so hat wohl Gauchat in seiner Rezension DLZ 1910 p. 1947 ff. sich vorsichtiger ausgedrückt, mit seiner Forderung, derlei „am eigenen Leib zu erleben": ich hatte mir immer, vor Lektüre Gauchats, gedacht, es müsse vor Behauptung solcher Theorien für vergangene Sprachperioden in einer heute lebenden Mundart von einem sie Sprechenden das stilistische Verhalten in der Konversation solcher mit natürlichen Gebrechen behafteter Wörter untersucht, eventuelles Zögern vor Aussprache des Wortes in mündlicher Rede, Verwendung des Wortes nur in Verbindungen, die den Sinn zweifellos klarstellen etc., beobachtet werden. Die Beispiele, die v. E. gegen Jabergs Scheidung von Eruptions- und Expansions-Kartenbildern anführt, beweisen eigentlich nichts gegen die Scheidung, sondern nur für die Kompliziertheit der sprachlichen Vorgänge. Die verworrene *épervier*-Karte zeigt eben lauter schwer zu entwirrende Expansionsbilder von literarischen oder höher kultivierten Zentren aus, die Wörter für „Zweirad" in Tirol geben kein Eruptionsbild, da

die imminente und elementare Nötigung bei der Benennung des Zweirads höchstens in der Richtung „zwei“ oder „Rad“ die Sprachschöpfung drängen könnte, Wörter wie *Velo, Bycicle, Freilauf, Maschine* doch zweifellos Kultur-, also Expansionswörter sind. Den Satz „ein bekanntes, dem Hühnerstall gefährliches und namentlich zur Zeit der Falkenjagd gesuchtes, teuer bezahltes Raubtier, konnte aus bestimmten Gründen umgenannt, aber nicht neu benannt werden“ werden wir ebenfalls nicht unterschreiben.

Ein Teil von Juds *poutre*-Aufsatz ist von A. Sperber, WS 1910, S. 190 ff. diskutiert worden, allerdings nicht der eigentlich „sprachgeographische“ Teil, der von der Verdrängung von *poutre* I („Stute“) durch *poutre* II (sekundär entwickelte Bedeutung: „Balken“) handelt, sondern dessen Voraussetzung, dass „als tertium comparationis zwischen dem Begriff Stute, die noch nicht besprungen wurde, und dem Begriff Balken das gemeinsame Tragen von Lasten“ dient. Die Verfasserin will *poutre* aus der „Animalisierung des Begriffes Balken“, aus einmal verhandenen Pferde- und Eselskopf-Darstellungen an den Dachbalken der Häuser erklären, allerdings bringt sie für Frankreich keine Belege für solche Darstellungen, was ja an der Spärlichkeit der Quellen liegen mag, auch für it. *poltrona* liegen keine Darstellungen von Pferdeköpfen vor (allerdings berichtet nun von solchen El. Richter, RJb XIII, I, 117), ebensowenig für *chevron* „Dachsparren“ solche von Ziegenköpfen. Geographische Übereinstimmung zwischen Sach- und Wortgebiet müsste bei solchen Untersuchungen tunlichst nachgewiesen werden. Ob der *baudet* von St. Pol nicht ursprünglich eine Form wie das auch bei uns als *bidet* bekannte Gerät hatte, bei dem zweifellos der Sitzende als Reiter aufgefasst wird?

Meyer-Lübkes Kritik (ZRPh 33, 431 ff.) an Juds Artikel *aune* = „Erle“ (ASNSL 1908) hat einen Gegenartikel Juds (ASNSL 124, 83) hervorgerufen, in dem dieser seinen Standpunkt vollständig aufrecht erhält. Man muss gestehen, dass der Angriff leichter war als die Verteidigung: Jud hatte bei einer das Gegenteil des Naheliegenden behauptenden Hypothese den schwereren Stand: nordfz. *aune* soll nicht das gutlateinische *alnus*, sondern ein aus dtsch. *Eller* zu erschliessendes germanisches *alira* sein, das in Analogie an *fraxinus* etc. zu **alina* geworden wäre. Der Grund für Juds Konstruktion ist die sprachgeographische Erwägung, dass bei Annahme fz. *aune* = lt. ALNUS, der angeblich in der Bewahrung gallischer Elemente weniger konservative Süden das gallische VERN- gehalten, der Norden das lateinische Wort bewahrt haben müsste. Meyer-Lübke bestreitet diesen angeblich weniger konservativeren Charakter des Südens und das

Wort PARIOLUM (gegenüber nordfz. CALDARIA) hat auch Jud nicht zu entkräften vermocht. Ich möchte noch das süd- und südostfz. ODOCUS „Attich“ gegen Jud erwähnen. Im übrigen gelingt es beiden Autoren, die Parallelbeispiele des Gegners mit vielem Scharfsinn anzugreifen, so Jud die *balma, calmis, lausiae, nauda, mesga* Meyer-Lübkes, diesem die *osier, hêtre, troêne, houx* Juds.[1] Auch die Frage, ob ein germ. **alira* nach *fraxinus* zu **alinus* geworden oder nach **colyrus* bei **alira* geblieben wäre, wird sich nicht ohne Voreingenommenheit ausmachen lassen (Meyer-Lübke selbst leitet REW 1313 aital. *brettina* „Zügel“ von ahd. *brittil* her). Jud konstruiert einer Theorie zuliebe eine (unbelegte und im Romanischen isolierte) Form in einer fremden Sprache, während ein lateinisches, auch sonst im Romanischen vertretenes Etymon sich bietet. Meyer-Lübke beugt sich der Realität und knüpft an das naheliegende Etymon an: Juds Hypothese ist geistreicher, die Meyer-Lübkes plausibler. Auch im zweiten Teil der Diskussion stehen sich Sprachgeograph und Sprachvergleicher gegenüber: Jud postuliert ein gallisches *VERNUM, dessen kollektiv gebrauchter Plural *VERNA sei, weil das *vern* m. des ALF in seiner „geographischen Verzettelung“ auf einstigen ausgedehnteren Gebrauch des Singulars hinweise. Meyer-Lübke schliesst aus dem Albanesischen und Inselkeltischen auf eine gallische VERNA-Grundform, wonach südfz. *vern* masc. sekundär aus dem Feminin gewonnen sein müsste. Man kann Jud zugeben, dass eine ideale Einheit zwischen Festland- und Inselkeltisch, also Übereinstimmung im Auslaut, nicht herrschen müsse, wird sie aber immerhin a priori als das Wahrscheinlichere ansehen dürfen. Beide Gelehrte opfern verschiedenen Altären: Meyer-Lübke ist im Fall ALNUS wie im Fall VERN- die historisch belegte Überlieferung heilig, Jud die sprachgeographische Spekulation. Auch Juds BARBA-Artikel schweift in die Ferne der Rekonstruktion, statt das so nahe Gute, das lat. BARBA bieten würde, zu ergreifen. Trotz Meyer-Lübke bleibt die Verteilung lt. ALNUS im Norden, gall. VERN- im Süden auffällig — darüber helfen auch Herzogs Bemerkungen (RJb XIII, I, 202 f.) nicht hinweg: wenn auch möglicherweise die „höheren Schichten“ ALNUS, die niederen VERN-sprachen, wenn auch die beiden Wörter verwandte Arten bezeichneten (im Katal. ist es übrigens ähnlich: *alne* = Schwarzpappel, *vern* =

---

[1] In der Frage, ob Maste aus Erlenholz gemacht worden seien, muss Hausts Artikel im BDGLWall II, 121 berücksichtigt werden, der für *verne* nach Massgabe der neuwallonischen Reflexe die Bedeutungen (zwar nicht „Mast“), aber 1. arbre, 2. une poutre en général, 3. une barre servant à diriger postuliert.

Birke) etc., so bleibt doch die Frage offen, warum gerade im weniger romanisierten Norden diese Redeweisen der Gebildeten durchdrang, warum gerade im Norden die mit dem lat. Vokabel bezeichnete Abart der Erle ihre Bezeichnung durchsetzte. Dagegen ist es plausibel, dass der blosse Anklang an das germ. Wort dem lat. im Norden die Oberhand sicherte.

Bezeichnenderweise führt Meyer-Lübkes Artikel den Obertitel *Französische Etymologien,* der Juds heisst *Sprachgeographische Untersuchungen*: iu diesen Überschriften liegt mehr als eine Zufälligkeit. Meyer-Lübke ist bestrebt, mit allem erreichbaren Material, tatsächlichem und erschlossenem, auf den Ursprung der Wörter zu stossen, das *up-and-down* sprachlicher Wellen zu verfolgen reizt ihn weniger. Von der Sprachvergleichung kommend, zimmert er jene etymologischen Gerüste, deren eine solide Sprachwissenschaft bedarf. Jud hat in seinen polemischen Rezensionen von Meyer-Lübkes *Einführung* (ASNSL 124, 383ff.) und *Rom. Et. W.* (ASNSL 127, 416ff.) diesen als „Paläontologen" ganz richtig erkannt: wenn er nun selber eingehendere Behandlung biologischer Probleme empfiehlt, so mag dies für eine gesunde Methodik am Platze sein: sicher ist aber, dass Jud selbst — zum Unterschied von seinem Freunde Jaberg, dem Verf. der rein biologischen *Assoziativen Erscheinungen* etc. — keineswegs der „reine Biologe" ist (Typus Gilliéron), sondern, allerdings auf Grund sprachgeographischer Erwägungen, ebenso Paläontologie betreibt wie Meyer-Lübke: Rekonstruktionen wie die von germ. BARBAS „Mann-Base" und *ALIRA „Erle" übertreffen an Kühnheit weit die des gall. *COMBOROS = „congeries" oder die von lat. *MANDAR (> fz. *mandrin*) durch Meyer-Lübke. Schliesslich ist auch die „Wortgeologie" oder „Stratographie" eine historische Disziplin. Ähnlich wie Herzog in seinem *étoile-toile*-Artikel widerfährt Jud etwas wie Selbsttäuschung über den eigenen geistigen Habitus. Gerade die Probleme der „Stratographie" oder „Wortgeologie", die Jud am besten liegen, sind mehr historischer als biologischer Art. Mag man Juds Forderung der genaueren geographischen Begrenzung der einzelnen Phänomene als einen Fortschritt im Sinn der Präzision begrüssen (so ist z. B. der Einwand gegen den Pauschalausdruck „neuprovenzalisch" gewiss berechtigt und ich möchte zu Juds Beanstandung des REW-Artikels BENNIOLA die des Artikels AEGYPTUS: ital. *ghetto*, prov. *guet* fügen, wo letztere Form nur dem heutigen Dialekt von Nizza eigen ist; auch die Scheidung von Toskanisch und Italienisch wäre ratsam), so hat doch gerade Meyer-Lübke in biologischer Beziehung weiter gesehen, wenn er aus bask. *achater* und

deutsch *Arzt* = ARCHIATROS (gegenüber romanisch MEDICUS) keine einstige Unterschicht ARCHIATROS konstruiert, sondern *Arch.* 126, 185 gegenüber Schuchardt und Jud bei Kultur- und Modeausdrücken keine kontinuierlichen „aires", sondern nur isolierte Zentren anerkennt und an wienerisch und berlinerisch *soupieren* für „nachtmahlen" erinnert, zwischen dem kein homogenes *soupieren*-Gebiet sich erstrecke. (Ich habe auf die ganz ähnlichen Verhältnisse bei dtsch. *Hühnerauge* — catal. *ull de poll,* oberit. *oeucc polin* etc. gegenüber sonstigem *cornu* RDR VI hingewiesen.) Jud hat bei seiner Auffassung den methodischen Fehler begangen, eine Expansionszone als Eruptionszone anzusehen: es liegt ja keine innere „Notwendigkeit" vor, den Arzt als ARCHIATROS zu bezeichnen! Interessant ist es zu beobachten, wie in Jud der Sprachgeograph den Historiker in seinen Anschauungen beeinflusst: der Biologe, der vom Wandern der Wörter, von der geringen Konservativität des lateinischen Wortschatzes überzeugt ist, sollte eigentlich allem Vorrömischen mit Misstrauen begegnen, d. h. die Keltomanie sollte dem Sprachgeographen fernliegen. Wenn nun trotzdem Jud Ascolis Hypothese der Gallizität des Wandels U > *ü* im Franz. mindestens nicht abweist (ASNSL 124, 407), so hat ihn eben die „geographische Übereinstimmung" bestochen. Auch die Haltung Juds gegenüber vorrömischen Wörtern, wie ich sie anlässlich seines Aufsatzes in BDR kennzeichnen werde, scheint mir mit der Anschauung des fluktuierenden Charakters der Sprachschichten im Widerspruch.

Inbezug auf Juds Ausstellungen an der Anlage des REW hat schon El. Richter, RJb XIII, I, 103ff. zu weiser Mässigung geraten. Ein etymologisches ist kein biologisches Wörterbuch. Ein etymologisches Wörterbuch kann nur Anfangs- und Endpunkt der Entwicklung, „Wurzel" und Ausstrahlungen bringen. Es hat auf die Frage: „Wer bist du, o Wort?", nicht auf die Frage: „Was hast du erlebt?" zu antworten. Schon in der alphabetischen Anordnung der Artikel, die Jud bei seinem Plane beibehalten zu wollen scheint, liegt ein Zugeständnis an das rein sachliche Interesse eines Lesers, der möglichst rasch dies oder jenes Wort auffinden will. Gewiss, der Satz, mit dem Gilliérons *épine*-Aufsatz im REW zusammengefasst wird („gask. *cabele* ist vielleicht Neubildung") ist „wenig bedeutend" — aber wenn Meyer-Lübke die Erwägungen Gilliérons in extenso hätte wiedergeben wollen, so hätte er vielleicht auch Schuchardts *Sprachmischungs*-Probleme oder phonetische Detailuntersuchungen anderer bei den einzelnen Artikeln exzerpieren müssen. Überhaupt wirkt das Missverhältnis der Ausdehnung der Judschen Musterartikel (AVUS fast eine

Seite lang gegenüber fünf Archiv-Zeilen des entsprechenden bei Meyer-Lübke, APIS gar 1¼ Seiten!) geradezu belustigend: wie sollte bei derartigem Umfang der Einzelartikel ein einigermassen handliches Werk zustande kommen? Wenn bei Kluge dem Vorschlag Juds entsprechend Synonyma, Stratographie und Entlehnung in fremde Gebiete (Abschn. I, II, III der Judschen Musterartikel) manchmal behandelt werden, so geschieht dies eben durch Preisgabe der Dialektformen und der wissenschaftlichen Literatur — das Judsche Wörterbuch wäre sowie das Klugesche ein besseres Lese- als Nachschlagewerk und würde mit seiner Berücksichtigung des Kulturgeschichtlichen eher einem Real- als einem Wurzellexikon vergleichbar sein. Vom rein biologischen Standpunkt aus wäre übrigens das Judsche Wörterbuch mit seinen die Schriftsprachen bezeichnenden Nummern, unter denen die Dialektformen eingereiht würden, ein halber Rückschritt zu dem nur die Schriftsprachen berücksichtigenden Diez, über den nach Jud Meyer-Lübke wenig im Prinzipiellen hinausgekommen sein soll. Jawohl, „das Festklammern an den einzigen schriftsprachlichen Formen lässt sich im Grunde heute nicht mehr verteidigen" — aber ist es da geraten, die Dialekte als Unterabteilungen der Schriftsprachen zu bringen, anstatt Dialekte und Sprachen, wie sie ja auch historisch nicht wesensverschieden sind, als Gleichberechtigte zu bringen? Die Angabe Meyer-Lübkes unter AVUS: „Asti., tess., verzasch., puschl. *af*, veltl. *laf*, trient. *au*" gefällt mir besser als die Juds — der das Rätoromanische gewaltsam mit dem Ital. vereinigt, während er das Katal. vom Provenz. trennt! — sub AVUS 4) [= ital.]: „[it. *avo, ava*], altvenez. *avo, -a* . . ., friul. *ave* fem. [warum nicht „friaul."?] . . ., zentrallad. (Oberfassa) *gáf, ava* . . ., obernonsberg. *au̯* . . ., trent. *ao* . . ., lomb.-alp. (tess.-puschlav., Bormio) *āf, ava,* a. astig. *aaf* [warum wieder die ital. Form der Stadtbezeichnung?] . . .". Ein „biologisches Wörterbuch" ist ein Unding, es kann nur „biologische Traktate" geben, wie ihn einen auf Grund des paläontologischen REW Bartoli uns versprochen hat. Bei Jud macht sich öfters ein titanidenhaftes Ringen gegen den Genius Meyer-Lübke bemerkbar, das mich stets an das Verhältnis Kleist—Goethe erinnert hat: Jud verlangt von Meyer-Lübke das, was Jud machen möchte, und begeht das Unrecht, seine eigenen Entdeckungen als Manco bei Meyer-Lübke hinzustellen: fänden sich die Gedanken über *son, cordonnier* etc. schon bei Meyer-Lübke, bliebe Jud nichts zu tun übrig!

Zu Gilliérons herrlichen *Mirages phonétiques* hat Jud LGRPh 1911, Sp. 332 f. noch Parallelfälle aus den oberital. Mundarten, Gauchat in seinem Aufsatz *Régression linguistique* (Festschr. zum 14. Neu-

philologentag Zürich 1910) aus den Waadländer Mundarten gefügt. Was Gilliéron allein aus den bizarren Angaben des Atlas folgert, die nicht geradlinige lautliche Entwicklung an einem bestimmten Punkte, das zeigt Gauchat datenmässig durch Gegenüberstellung der Aufnahmen bezüglich *-l-* und *l-* im Bagnolais innerhalb eines Zeitraums von etwa 100 Jahren: die Wiederherstellung des *l* wächst mit zunehmendem Einfluss schweizerfranzösischer Kulturzentren auf die Bergtäler. Der Name *régression* setzt Rückkehr zu einem Urzustand voraus: in diesem Falle ist die franz. Reichssprache tatsächlich das Primitivere. Wäre aber der *patois conducteur* in seiner Lautentwicklung fortgeschrittener als der seinem Einfluss unterliegende, so müsste statt von einem „Zurückschreiten" von einem „Einholen" gesprochen werden. Ich würde daher überall dort, wo nicht „gradlinige" Lautentwicklung stattfindet, von „Lautsprung" (gegenüber Lautentwicklung, Lautverschiebung), frz. etwa *aberration linguistique,* sprechen.

IV.

1. a) Von neuen sprachgeographischen Arbeiten sind seit 1909 vor allem drei Studien von Gilliéron und Roques zu erwähnen, die mit den von Huber genannten zehn zu einem mit reichlichem Kartenmaterial ausgestatteten, Schuchardt zum 70. Geburtstag gewidmeten Bande vereinigt wurden (*Études de géographie linguistique,* Paris 1912). Die erste *Di, jour, et leurs composés* zeichnet die Geschichte des Zurückweichens von DIES vor DIURNUM; es zeigt sich, dass *di* als selbständiges Wort und seine Komposita (*midi, toudis*) nicht gleiche Areale bedecken, dass „le sentiment de la valeur des éléments simples dans un composé peut varier beaucoup suivant les lieux": bald drang *toujours* ein, weil *jour* ihm als Vorläufer (*fourrier*) diente, bald blieb das ältere *toudis* trotz *jour* „Tag", weil die Wendung schon erstarrt war: aus dem Kartenbild liest Gilliéron für den Begriff drei geologische Schichten heraus: SEMPER, *toudis, toujours* (das über *toustems, tout jamais* siegt). Das kinetische Prinzip in dieser Ablösung erblickt wohl mit Recht in der Ausdruckslosigkeit eines SEMPER im Gallromanischen für einen stets affektischer Verstärkung unterliegenden Begriff wie „viel". In der kleinen Studie von nur zehn Seiten hat Gilliéron also über drei so wichtige Fragen wie das semantische Verhalten der Bestandteile eines Kompositums, das Nacheinander sprachlicher Schichtungen und den Grund der Ablösung gehandelt. Die konsequente Anwendung, nicht die Neuheit der Gedanken ist hier das Wesentliche: dass das Kompositum untergegangene

lexikalische Typen länger hält, ist bekannt, vgl. dieselben Verhältnisse bei wienerisch *derweil* „während“, *alleweil* „immer“, während das Substantiv *Weile* durch *Augenblick, Moment* verdrängt zu werden beginnt; die Ausdrucklosigkeit eines etymologisch farblosen Wortes wie SEMPER ist immerhin eine Erklärung für das Neuauftauchen neuer Typen — allerdings nur eine Erklärung a posteriori, nicht eine solche für das Verschwinden des alten Typus: warum ist nämlich it. *sempre*, span. *siempre* geblieben? Muss man nicht gerade bei so häufig gebrauchten Wörtern eher eine stärkere Erhaltung, auch bei etymologischer Undurchsichtigkeit, annehmen? Ausserdem ist ja SEMPER die ganze altfranz. Zeit in der Bdtg. „sofort“ erhalten gewesen — will G. auch diesen Bedeutungsübergang als eine Abneigung gegen das etymologisch undurchsichtige Wort auffassen? Und warum hat sich erst nach einigen Jahrhunderten die Sprache besonnen, das SEMPER, das ja in der Bdtg. „sofort“ ebenso ausdruckslos war wie in der Bdtg. „immer“, aufzugeben? Jaberg hat bei der Besprechung des Vordringens von *beaucoup* gegenüber *mult* eine etwaige ähnliche Gilliéronsche Erklärung ausdrücklich mit Hinsweis auf it. *molto*, sp. *mucho* aufgegeben. Wir Linguisten stehen vorderhand der Frage „warum schwindet das und das Wort?“ ähnlich gegenüber wie nach einem Worte Fritz Mauthners die Hebammen, die während des Kreissens der Wöchnerin das Geschlecht des Kindes nicht weissagen, sondern nur nachträglich dieses Geschlecht konstatieren können: ob die und die Gründe den Schwund eines Wortes verursachen werden, vermögen wir nicht zu sagen, nur, wenn ein Wort geschwunden ist, warum es geschwunden sein mochte. Wenn Gilliéron den Rückzug von *di* gegenüber *jour* aus der phonetischen Widerstandslosigkeit des ersteren erklärt, so müsste er uns auch sagen, warum gerade im Südwesten *di* sich eher hielt und warum *di* am Ende der afz. Zeit schwand, während *cri* oder *lit* (heute auf *-i* endend) bestehen? Ich glaube, DIES hat vor DIURNUM sich zurückgezogen wie *an* vor *année*, weil der Begriff der Dauer („Tag“—„Tageszeit“) im zweiten mehr hervortrat: die Unterscheidung Gilliérons „di était l'expression chronologique désignant la journée de vingt-quatre heures, jorn l'expression météorologique désignant la clarté solaire, puis la portion du jour où cette clarté nous est perceptible“ kann ich durch die alten Texte nicht bestätigt finden (*percer un jour, une toilette à jour* sind Entwicklungen aus einer Zeit, wo *di* nicht mehr bestand!). Ein Kennzeichen der Nicht-Bodenständigkeit des Wortes *toujours* im Westen soll die Entwicklung zu *torjours* sein: warum? Als *toujours* erstarrt war (so gut wie *toudis*), konnte die bei Verständnis der beiden Teile

unmögliche Verunstaltung vor sich gehen! Hat bei *toudis* im Gebiet von *jour* G. auf Nicht-Bodenständigkeit geschlossen? Der pikardische Roman des 13. Jahrhunderts *Octavian* hat schon *torjours*. Derartige Erklärungen sind also nicht allgemeingiltig, sondern zeitlich und örtlich begrenzt!

Meisterstücke sind die zwei folgenden Artikel: *Mots en collision:* A. *Le coq et le chat,* B. *Épi et épine.* Wie der Titel schon sagt, gibt hier G. Erklärungen für Schwund von Wörtern infolge lautlichen Zusammenfalls mit anderen: GALLUS wurde im Gascognischen *gat,* also = „Katze", daher traten phantastische Bezeichnungen wie *faisan, vicaire* ein. Diese Homonymie musste den Bauern tatsächlich unerträglich sein, was man von Juds PISUM und PISCIS (> fz. *pois*) nicht behaupten kann. Neben dieser mechanischen Erklärung, die im vorigen Artikel ihre Parallele an der Erklärung des Schwundes von *di* hat, tritt wie dort (Ausdruckslosigkeit von semper!) eine mehr semasiologische: PULLUS trat an die Stelle von GALLUS, weil ein „junger Hahn" im Hühnerhof gebraucht wird. Gewiss, warum aber nur in so beschränktem Gebiet? Semasiologische Vorgänge treten eben ein, „wo sie eintreten"! Vielleicht würde den Exoteriker eine etwas weniger rigorose Formulierung des Auftauchens von „faisan" und „vicaire" besser befriedigen als die G.s: „il dut y avoir quelque hésitation pour le choix de ce nom [GALLUS!] et une certaine diversité; l'on en arriva enfin à faire du coq ambitieusement un „faisan" ou plaisamment un „vicaire", ce qui valait mieux encore que de le laisser aux prises avec le chat." Ich würde den Schwerpunkt des Satzes auf das *enfin* verlegen: es bestanden wohl in der gascognisch-phantasievollen Volkssprache scherzhafte Beinamen des Hahns, die nun, im Augenblick der Unbrauchbarkeit des traditionellen Wortes, sich allmählich vordrängten. Methodisch wichtig ist hier die Erkenntnis, dass anscheinend spielerischen Gebilden der Phantasie oft exakte Sprachvorgänge zugrunde liegen können. Wie Gilliéron seine Kombinationen zwar auf geographisch genau abgegrenzten Territorien basiert, die zeitliche Datierung der lexikalischen Vorgänge vollkommen ignoriert, zeigt die Tatsache, dass er über die Zeit der Ersetzung von gallus durch pullus sich nicht informiert, wo die Berufung etwa auf Löfstedt, *Philolog. Komm. zur Peregrinatio Aetheriae,* S. 279 nahegelegen hätte: verwendet doch gerade Löfstedt nach dem Vorbild Meisters das pullus zur Lokalisierung dieses Werkes in Südfrankreich.

Überzeugend ist der zweite Artikel: SPICUM „Ähre" und SPINA „Dorn" treffen im südwestlichen Winkel Frankreichs auf lautlichem Wege in der Form *espi* zusammen: die Bevölkerung, die nun nicht

weiss, welches Wort „Ähre“, welches „Dorn“ bedeutet, gibt nach einigen tastenden Versuchen und Kontaminationsbildungen beide Wörter auf: „Ähre“ wird durch *kabel'* (von CAPUT), „Dorn“ durch *brok, beuk* etc. ersetzt. Der Kampf geht also, brutal ausgedrückt, so aus wie in P. Hervieus *Dédale*, wo die beiden um eine Frau sich bewerbenden Nebenbuhler während ihres Ringkampfs in einen Abgrund taumeln. Fragt man sich, welches Prinzip G. zu den grossartigen Kombinationen der beiden Artikel anregt, so findet man: das der Lautgesetze, die G. erlaubten, sich die Frage zu stellen: was muss aus GALLUS, was muss aus SPINA, SPICUM im Südwestfranzösischen werden? Ein glänzender Beweis dafür, dass die Lautgesetze auch von dem Meister anerkannt werden, der das Wandern der Wörter am besten studiert hat.

Ich bemerke nachträglich, dass meine Einwände sich mit denen Herzogs ZRPh 1914, 244 ff. bezüglich der ersten zwei Artikel decken, nicht aber mit denen über den dritten: wie sollte eine Bevölkerung die beiden Begriffe „Dorn“ und „Ähre“ spontan verwechseln?

Wieder nach dem südwestlichen Winkel führt uns die als selbstständige Broschüre und von Gilliéron allein gezeichnete Studie *L'aire clavellus d'après l'Atlas linguistique de la France* (Neuveville 1912). Auch hier wird das Problem der „collision de mots“ wieder aufgenommen, indem südfrz. *clavel* „Nagel“ als ein Produkt der Abneigung gegen die Homonymie CLAVIS > *clau*, CLAVUS > *clau* erklärt wird. Und durch logische Deduktion wird gefordert, dass überall, wo Spuren eines *clavel* sich finden, ein doppeldeutiges *clau* zugrunde gelegen sein muss; da nun solche Spuren sich bis zur Loire nachweisen lassen, muss das ganze südliche Gebiet des Nordfranzösischen den Nexus = -AV(U)S zu *-au* entwickelt haben und die heutigen Kartenbilder *oeuf, boeuf* etc. geben keine Vorstellung von den ursprünglichen Lautverhältnissen. Gascognisch *clau* (nicht ein CLAVELLUS-, sondern ein CLAVUS-Reflex) wird als Rückbildung (*dédiminutivisation*) erklärt, da hier ein CLAVELLUS > *klawet* ein „kleiner Nagel“ wäre. Die Kühnheit Gilliérons ist hier aufs höchste gestiegen, indem er nur auf die Angaben des Atlas, auf nur eine Erscheinung und nur auf einen Analogieschluss hin die Echtheit der Phonetik eines Riesengebietes bezweifelt. Ich habe mich etwas skeptisch über diesen wenn auch noch so genial gedachten Artikel in ZFSL 40², 139 ff. geäussert, vor allem historische Einwände gegen die absichtlich unhistorisch geführte Abhandlung geltend gemacht, die teleologische Sprachenfassung bemängelt („ce CLAVELLUS ne saurait être un diminutif“ etc.), auch die Übereinstimmung der Isophonen -LL > *-t* und „dédiminutivisation“ als „aquitanoromanische“ Charakteristika nicht überraschend gefunden. Meyer-

Lübke erinnert nun auch DCZ 1915 Sp. daran, dass CLAVELLUS und CLAVĬTTUS gasc. *klawęt*, bezw. *klawęt* ergeben müssen, also bei der Verschiedenheit der *e*-Laute die Basis zur „dédiminutivisation" wankend wird. W. v. Wartburg hat ZRPh 1914, 491 ff. die von Gilliéron vernachlässigte Konkordierung der von ihm gefundenen Nordgrenze für -v > -*u* mit anderen Sprachfakten und die äussere, historische Begründung für das Tendieren des Süd-Loire-Gebiets nach Süden zu liefern versucht, für den Westen (wo Gröber, Goerlich, Rousselot schon vorgearbeitet hatten) besser als für den Osten, das Frankoprovenzalische: sein südostfrz. *ryŏ* ist vielleicht doch RIVALE in Anbetracht der vielen REW 7341, 2 zitierten nordfrz. dialektischen Fortsetzer von afrz. *ruel*, keinesfalls aber auf RĪVUS, sondern mindestens auf schon vlt. *RIUS zurückzuführen (Meyer-Lübke, *Einf.*², 146), ebenso steht es mit lyonn. *lissiou*. U > *ü* ist zwar nach den von Wartburg zitierten Autoren unter nordfranzösichem Druck im Südostfranzösischen zu erklären, aber die Bewahrung des *u* ist nichts Südfranzösisches, da gerade hier nach Meyer-Lübke U > *ü* (*piuze*!) älter ist. — Den von Gilliéron erschlossenen „sous-sol" CLAVELLUS hat für die Basse-Auvergne der einheimische Dauzat RPhFL 26, 229 nachgewiesen.

Während Gilliéron seine einsamen Wege ohne Berücksichtigung der wissenschaftlichen Literatur um ihn und der romanischen Sprachen um das Französische herum wandelt, verdanken wir Jud die Verbindung der sprachgeographischen mit den bisher erworbenen historischen Forschungsmethoden. In seiner Methodik vorbildlich, wenn auch in seinen Resultaten nicht unantastbar, ist in dieser Beziehung der Artikel „frz. *son* ‚Kleie'" (ASNS 126). Jud sagt selbst am Schlusse des Artikels: „Es lag mir durchaus fern, eine abschliessende Studie über die Ausdrücke für ‚Kleie' des gesamten romanischen Gebietes dem Leser unterbreiten zu wollen. Mich lockte vor allem das methodische Problem, welches in *son* ‚Kleie' steckt, das nicht mit Hilfe der Lautregeln, sondern nur auf dem Wege der Sprachgeographie in Verbindung mit Sachkenntnis und Kulturgeschichte eine Lösung erfahren wird. Immer mehr will mir scheinen, dass die blosse Auffindung eines Etymons nicht unser Hauptziel sein kann noch darf, sondern dass wir die allgemein bildenden Werte, die sich aus der Wortforschung für unsere Kenntnis des Sprach- und Kulturlebens ergeben, tiefer ausschöpfen müssen." Diese Orgeltöne klingen ebenso nach Schuchardt, Meringer und Meyer-Lübke wie nach Gilliéron und ich erblicke in diesen Worten eine bemerkenswert transigentere Stimmung. Jud hat es meisterhaft verstanden, mit der Etymologie von *son* den kulturhistorischeu Reliefgrund, von dem sich

das Einzelwort abhebt, herauszutreiben, das Einzelwort in seine Sphäre einzuordnen: nach einer sachlichen Betrachtung über das Wesen des Ausscheideverfahrens, durch das die als „Kleie“ bezeichneten Abfälle zustande kommen, wird die Karte *son* des Atlas stratographisch erforscht und *son* als sekundär, *bren* durch Superposition mehrerer Karten als die Unterschicht erkannt; mit dem sprachgeographischen Ergebnis wird nun die Überlieferung konfrontiert, besonders die vorfranzösischen (*Formulae Imperiales* Ludwigs des Frommen) und altfranzösischen (*Livre des métiers* etc.) Dokumente. Für *son* wird nun die Herkunft aus der normannischen Rechtssphäre, in der afrz. *saonner* die *Recusatio*, „Ausscheidung“, des Zeugen bezeichnet, bewiesen. Das altprov. *soanar* dient zu einem Exkurs über Wanderung normannischer Juristenwörter in das durch die Dynastie der Plantagenets mit der Normandie kulturell und politisch verbundene Südfrankreich, wobei der Sprachhistoriker Jud sich mit dem Stilhistoriker Wechssler trifft — ein bemerkenswerter Fortschritt in der Verfeinerung lexikalischer Forschung! Die Etymologie von *saonner* = altnord. *sǫk* „Anklage, Streit“ begegnet allerdings, wie REW 520 hervorgehoben wird, lautlichen (germ. K müsste in so später Zeit *-ch-* geben) und morphologischen Schwierigkeiten (*-on-*; etwa wie *abandoner, environner*?). Auch prov. *sofanar* mit *-f-* und das Substantiv *soan* mit festem *n* machen Schwierigkeiten.[1] Interessant ist bei dieser Arbeit, das geistige Eigentum Gilliérons an der Arbeit seines Schülers festzustellen; jener drang in seinen Vorlesungen nur bis zur Feststellung des sekundären Charakters von *son* und der Unterschicht *bren*, nach seinem Grundsatz *je ne fais pas d'étymologies* bekümmerte er sich nicht um die Herkunft des Wortes *son*; seinem Schüler gehören die etymologischen Spekulationen und die kulturhistorische Rundsicht.

Aus geographischen Gründen möchte Jud in roussillon. *grut* „Kleie“ ebenso wie in cat. *creixens* gotische Formen finden, während Meyer-Lübke ZRPh 33, 438 in *creixens* eine Entlehnung aus dem Nordfranzösischen sieht, wobei ahd. KRESSO aus dem Gallischen entlehnt sein könnte. Jud schiesst an M.-L. vorbei, wenn nach ihm „Erwägungen der Wortgeologie und der romanischen Morphologie gallische Herkunft ausschliessen“: da M.-L. als direktes Etymon das ahd. KRESSO

[1] Überflüssig scheint mir die Verbindung von span. *sosañar* „höhnen, spotten“ (statt mit dem lautlich und begrifflich vollkommen passenden lat. SUBSANNARE) mit *saña* „Wut“: „Die Funktion des Suffixes SUB liesse sich etwa aus dem Bilde einer Feuerflamme, die (durch beleidigende Worte) von unten her genährt wird (cf. span. *soflamar* ‚necken, spötteln‘, *soliviantar* ‚aufregen, reizen‘) unschwer erklären“ (S. 135)!!

und als Etymologie dieses ein möglicherweise gallisches Wort annimmt, so kann die romanische Wortverteilung nichts gegen seine Ansicht beweisen. Cat. *creíxens* kann sehr gut ein *CRISSONUS (+ CRESCERE) sein: ASINUS > *ase*, plur. *asens*. Wie erklärt sich übrigens die Form *creixem*? (nach *cányem*?). Ebenso sieht man nicht ein, warum cat. *grut* von afrz. *gru* getrennt werden soll.

Einen merkwürdigen Eindruck empfängt man von dem Aufsatz *Dalla storia delle parole lombardo-ladine* (BDR III, 1 ff.); der Sprachgeograph ist hier kühner geworden als der Historiker: Jud hat sich hier an Schuchardt inspiriert; während Schuchardt von dem Rigi seiner Beobachtung aus phonetische Unterschiede zwischen verschiedenartigen Wörtern nicht allzu ernst nimmt, hat Meyer-Lübke an einigen dieser Wortübereinstimmungen strenge lautliche Kritik geübt, so über *baita* (*Arch.* 128, 228), über *lobe* REW 5091, über *pata* REW 6133. *Lobe* z. B. ist ein Fall, wo „eine Grundform, auf die sowohl die romanische [sav. *l'oba, l'auba*] als die deutsche und die albanesische [*lopɛ*] Form zurückgeführt werden könnte, fehlt". Jud geht vom Standpunkt aus: „was nicht etymologisierbar ist und eine gewisse geographische Verbreitung hat, ist vorrömisch" — eine solche Rubrik „Vorrömisches" gleicht aber dann dem früheren keltomanischen Etymologienschatz. Weil *delfinare* im Südwestfz.-Rätorom. „blitzen" heisst und die Etymologie (zu dem Fisch *Delphin*) Jud nicht plausibel ist (Göhri hat sie dagegen zu begründen gesucht), konstruiert er gleich ein Mitglied des „lessico preromanzo dei dialletti pirenei e dei dialetti alpini". Weil *ibice* „Steinbock" und *arrugia* „Stollen" von den Latinisten nicht sicher etymologisiert sind und dieselbe geographische Verteilung haben, werden sie ebenfalls genannt. Im ganzen sind derlei Zusammenstellungen beim gegenwärtigen Stand der etymologischen Wissenschaft noch verfrüht. Bedauerlicherweise hat sich auch Bertoni ZRPh 1913, 736 zu derartigen Zusammenstellungen verleiten lassen: Capo di Lecce *sarménula* „ramarro" soll alb. *tšamil'* + *lacertula* sein! Das **lovernos* Schuchardts muss wohl LUPĬCĬNUS des REW weichen. Nicht *codope* „Schildkröte", sondern *codope* „Nacken" hält übrigens Jud BDR IV, 60 für „*preromanzo*" etc.

Wir erkennen bei Jud im Lauf seiner wissenschaftlichen Entwicklung, wenn er auch gewisse Gedanken Jahre lang mit sich herumträgt, bis sie ihm gestaltungsreif werden, eine immer mehr zunehmende Neigung zum Historischen und Kulturgeschichtlichen[1] hin.

---

[1] Dies lässt sich auch bei seiner — nicht eigentlich sprachgeographischen — Studie über *Les noms des poissons du lac Léman* (BGIPSRom XI) beobachten!

So trägt denn seine letzte Arbeit *Probleme der altromanischen Wortgeographie* (ZRPh 1914, 1 ff.) den sprachgeographisch-paläontologischen Charakter schon im Titel zur Schau. Wieder ist an dieser Arbeit die grossartige kulturhistorische Inszenierung zu bewundern: aus den disjecta membra der in fremden Sprachen hinterlassenen „Wortrelikte" und „Lehnwörter" sucht er uns jenen Riesenbau der Romania zu vergegenwärtigen, den die Stürme der Völkerwanderung bis in seine Grundfesten erschüttert hätten. Der geologische Ausdruck „Wortrelikte" (früher gebrauchte Jud den mehr sakralen: „Wortreliquien") wird definiert: „wir bezeichnen diese sprachlichen Findlinge, welche das Altromanische auf seinem Rückzug im Stiche gelassen hat, als Wortrelikte: solche Wortrelikte sind über die ganze jetzt germanische oder slavische oder magyarische ‚Romania irredenta' in grösserer oder kleinerer Dichtigkeit zerstreut", dagegen werden die „mit neuen Kulturbegriffen oder mit Wanderungen von Gegenständen ins Deutsche oder Slavische eingedrungenen romanischen Wörter" als „eigentliche Lehnwörter" bezeichnet. Es scheint also, dass es sich Jud um den Gegensatz zwischen autochthonem und erst später wiedereingeführtem Lehnwort handelt, dass dagegen das Alter des Wortes nebensächlich ist: *Priester,* das im 7./8. Jahrh. dem Romanischen entlehnt wurde, ist ihm ebenso „Lehnwort" wie das (nicht nur zürcherische!) *Karfiol* des 16. Jahrh. (Kluge) — das hauptsächlich in der Toponomastik lebendige deutsch-schweiz. *balm* „überhängender Fels" dagegen ein Wortrelikt. Im weiteren nicht mehr diese beiden Begriffe scheidend, stellt nun Jud die (schon im *alnus*-Aufsatz anlässlich niederl. *wijme* gebrachte) These auf, dass z. B. „der Kenntnis der altromanischen Findlinge in den schweizerdeutschen Mundarten für die Aufschliessung der alten Wortschichten in Rätien und in der franz. Schweiz hohe Bedeutung beizumessen ist". Wenn z. B. lat. AEQUARE, niederdeutsch *îken*, deutsch *eichen* heute an der französisch-deutschen Sprachgrenze halt mache, um erst wieder im Norden Frankreichs in *essever* = EXAEQUARE zum Vorschein zu kommen, so ist anzunehmen, dass das ganze französische Gebiet (EX)AEQUARE besessen hat, „es liegt, wenn ich mich eines geologischen Ausdruckes bedienen darf, eine Wortverwerfung vor". Wunderschön ist die Darlegung, wie die ahd. *impfiton* und *impfon* beide auf **impudare,* jenes auf der Stufe *IMPODARE, dieses auf der Stufe *IMPOARE (der Vorstufe von ostfz. *emper*), zurückgehen: „setzen wir nun den leicht denkbaren Fall voraus, die reichsfranzös. Form *enter* oder *greffer* habe die ostfranz. Dialektform *emper* bereits schon weggefegt, hätte ein Wortforscher nicht dennoch das Recht, auf Grund der alt-

hochdeutschen Formen die frühere Vitalität einem altostfranz. *empodare* resp. *empear* zu vindizieren?" Aus solchen Erwägungen heraus gelangt Jud zu dem Schlusse (S. 16): „Wir werden demnach auch in Fällen, da die uns zur Verfügung stehenden lexikalischen Hilfsmittel die nordfranzös. Entsprechung eines in den deutschen Mundarten fest verankerten romanischen Lehnworts nicht nachzuweisen vermögen, doch mit der Annahme kaum fehlgehen, der deutsche Wortschatz habe einen Fremdling Heimatrecht gewährt und gehalten, dessen Stammhaus in Nordfrankreich völlig in Trümmer gefallen ist". Gewiss ist dieses Prinzip ein fruchtbares, immerhin möchte man es nicht als einzig normales befolgt sehen: es setzt nämlich ein homogenes, lexikologisch vollkommen geeinigtes Latein voraus, eine dialektisch ungeteilte „Ursprache", bekanntlich ein Begriff, der allmählich in der Sprachwissenschaft Kredit zu verlieren beginnt (S. 58 sagt Jud selbst: „... wird das Dogma von der lexikologischen Einheit des Vorromanischen sich nicht halten lassen"). S. 6 erscheint unter dem Schlagwort „streckenweiser Einsturz alter Wortschichten in Nordfrankreich" eine — übrigens sehr schöne! — Darstellung der Ausdrücke für den Messner, die aber eher gegen Jud ein nach Kreisen und Schichten differenziertes, uneinheitliches Verhalten des Latein zeigt, als eine einheitliche Area, die dann sekundär durchbrochen worden wäre: wir haben hessisch *Oppermann* „Messner" und südfz. *obrier* „Kirchenvorsteher": weist das deutsche Dialektwort auf ein altnordfz. OPERARIU? Nein, ein mittelniederdeutsches *oppermann* muss nicht „teilweise Verdeutschung" eines lat. OPERARIUS, kann auch aus *Opfer* im Sinn von „christliches (Mess)-Opfer" (Grimm s. v. *Opfer* 1 c β) + *Mann* gebildet sein, wie schon die Bedeutung „Messner", nicht „Kirchenvorsteher" andeutet. Aber selbst wenn *Oppermann* aus mittellat. OPERARIUS stammt, ist es notwendig, ein afz. lebendiges *ouvrier* als Bezeichnung einer Kirchenperson anzunehmen? Das Mittellatein drang ja durch das ganze christliche Europa und jeder Punkt hatte einen privaten Strauss zwischen verschiedenen lexikologischen Bewerbern zu entscheiden: grade Juds Darstellung der mehr traditionnalistischen heidnischen und der mehr puristischen christlichen Richtung in der theologischen Terminologie bewirkt den Zerfall des romanisch-germanischen Gebiets in *CUSTOR-, SACRISTA-, DIACONUS-, und — zu Juds Zusammenstellung hinzuzufügendes — MANSIONARIUS-Areale. MANSIONARIUS ist in Deutschland der „Küster", im Afz. (*mesnier*) nur ein „Diener", bei Ducange ist aber das in der kirchlichen Bedeutung äusserst verbreitete mittellat. Wort auch für Reims belegt: wissen wir, ob es in der Volkssprache auch heimisch wurde? Juds

Theorie ist nicht neu: so basiert ja das Werk Bartolis über das Dalmatische z. T. auf Schlüssen aus den Entlehnungen des Serbokroatischen; ja schon 1885 schreibt Schuchardt, *Slawodeutsches und Slawoitalienisches*: „Den italienischen Dalmatinern ist es längst aufgefallen, dass die mit ihnen zusammenlebenden Slaven gewisse italienische Wörter besitzen, die ihnen selbst abhanden gekommen sind“ (Beispiel: *trast* im Serbokroatischen, nicht aber in dem Venezianisch Zaras, wohl aber wieder in Venedig vorhanden: also „Wortverwerfung“). Schliesslich ist die Auffassung, die Gombócz-Melich in neuester Zeit im *Magyar Etymologiai Szótar* s. v. *ángolna* „Aal“ vertreten, dass nämlich ung. *ingolna* auf einen korrekten rum. Vertreter von lt. ANGUILLA mit ÎNG- (wie ANGELUS > *înger*) weise, der durch späteres *hel, ogor* überdeckt sei, während das Ung. das altrum. Wort bewahrt habe, eine — unbewusste! — Anwendung desselben Prinzips aufs Ungarische. In *nuce* ist es auch bei Kluge zu finden, der *Urgermanisch*[3], 22 schreibt: „wenn wir die alte Bezeichnung des Samstags als SATURNI DIES in England, Holland, Westfalen finden, obwohl sie sich nicht mehr [ich drucke dies Wort gesperrt!] im Altfranzösischen zeigt, so haben wir dafür doch wohl den Niederrhein als Entlehnungszentrum zu vermuten“, er setzt aber vorsichtig hinzu: „Seltsam ist, dass einige lat. Worte, die speziell auf spanischem Boden heimisch waren, germanisch geworden sind, vgl. LAUREX ahd. *lôrihhîn, mantum,* agls. *mentel, thieldo,* ahd. *zêltâri.* Aber wie ist diese Übereinstimmung zu deuten? Sind sie über Gallien zu uns gewandert?“ Jud erklärt S. 43 das „Kaninchen“-Wort „durfte möglicherweise mit römischen Truppenteilen, die von Spanien nach der Rheingrenze verlegt wurden, verschleppt worden sein“, *thieldones* sei durch den Handel nach Deutschland gekommen. Diese billige Antwort führt doch nicht weiter als Kluges Frage. *Mantum* erwähnt er nicht an dieser Stelle, weil er offenbar an die Verbreitung des Diminutivs MANTELLUM in einem zusammenhängenden west- und mittelromanischen Gebiet denkt: aber es ist doch eine unbewiesene Tatsache, dass Simplex und Ableitung gleiche Schicksale haben: Jud wehrt sich selbst gegen Meyer-Lübkes Schluss aus VERVELLA auf VERVEX. Man braucht nur auf die Beschränkung des lt. OFFA, die Ausdehnung von OFFELLA und *OTTĬTTA im Romanischen die Verbreitung von AURICULA im Romanischen, von OCULUS im Lateinischen zu erinnern. Wenn daher aus *PRANDIARIA > dial.-frz. *prangière* auf Bestehen von PRANDIUM (S. 22), von westrom. ADDENSARE auf das Bestehen von DENSUS (S. 35) auf demselben Gebiet geschlossen wird, ist das ein Fehlschluss (vgl. dagegen die geringe Ausdehnung von *densare*).

Gerade hier empfiehlt sich eine „biologischere“, unetymologische, mehr individualisierende Beobachtung der einzelnen Wörter. Auch Erklärungen wie: PULVINUS im Romanischen geschwunden weil PULVINAR „Götterpolster“ an heidnische Bräuche erinnerte, wird man nicht mehr als Vermutungen nennen können. Dürfte ich aus Ableitungen aufs Simplex schliessen, so würde ich z. B. bei COXA nicht als ältere Bdtg. „Hüfte“, als jüngere „Schenkel“ nehmen (S. 32 Anm.), da schon lt. COXIM „zusammenkauernd“ auf eine Bdtg. „Bein“ schliessen lässt (Kluge s. v. *Hechse*). Wenn Jud aus dem lateinischen Lehnwortmaterial nicht nur im Germanischen, sondern auch im Gallischen, Baskischen, Albanesischen, Griechischen[1] die romanischen Wortrelikte zusammenliest und sie als die unter den heutigen romanischen Typen schlummernden altromanischen Bezeichnungen proklamiert, so wird man ihm nicht immer bedingungslos zustimmen können. Dass jemals *pondo* „Pfund“ statt *libra* in Gallien gelebt haben muss, weil das deutsche Wort auf dieses Etymon hinweist, ist nicht gesagt: PONDO kann ein offizielleres Wort gewesen sein als LIBRA und kann gerade in einem nicht von romanischer Rede bespülten und lebendig genährten Gebiet als Petrefakt eher seine Existenz gefristet haben als in rein romanischem Gebiet, wo die Volkssprache den ihr fremdklingenden Ausdruck nicht tolerierte. Baskisch *goru* „Rocken“ = COLUS (nicht COLUCULA oder RUKKA) deutet nicht darauf, dass je COLUS in Gallien lebendig war, sondern dass eine schriftsprachliche Form einmal nach dem Baskenland gedrungen ist. Ausländer lernen ja auch heutzutage in den Grammatiken schriftsprachliche Ausdrücke, die die Volkssprache nicht mehr kennt. Schliesslich können wir ja, wenn wir weit genug historisch zurückgehen, im ganzen von Römern beherrschten Gebiet in gewissen Kreisen ein PONDO, COLUS als Grundschichte ansetzen: wenn Meyer-Lübke z. B. rumän. *mare* als MAGNUS + *talis* erklärt, so setzt er voraus, dass die Römer zuerst ihr schriftsprachliches MAGNUS, COLUS in die neukolonisierten dakischen Gebiete gebracht haben, worauf es allmählich einem volkssprachlichen Worte wich. Cäsar wird in Gallien gewiss COLUS gesprochen haben und ebenso alles, was sich zur römischen Aristokratie rechnete. Dürfen wir aber annehmen, dass MAGNUS in Dakien, COLUS in Gallien je volkssprachlich war? Die Annahme einer eventuellen Unterschicht MAGNUS, COLUS würde eine Auffassung des Vulgärlateins als einer abgeschlossenen scharf vom Schriftlatein geschiedenen Sprache mit sich

[1] Ich füge noch hinzu, dass Jud auch die Berbersprachen hätte heranziehen können.

bringen, während dies „Vulgärlatein“ doch nur ein bequemer Sammelname für viele mehr oder weniger volkstümliche Nuancen des gesprochenen Lateins ist: die einen sagten in Gallien gewiss COLUS, die anderen COLUCULUS; allmählich gewann das volkssprachliche COLUCULUS die Oberhand, COLUS blieb nur im Ausland bei solchen, die nicht mit Volkskreisen in Berührung gekommen waren; es ist schliesslich zum Gemeinplatz, wenn S. 26 festgestellt wird, dass die Romanen in Dazien einst *arca* „Lade“ gesagt haben müssen, während sie heute *ladă, sipet, cofăr* haben. (Abgesehen davon, dass z. B. bei bask. *ope, opil* = OFFA, OFFELLA nicht der Schluss gezogen werden kann, dass OFFA je in Gallien volkstümlich war, wofür wir, wenigstens nach der romanischen Nachkommenschaft zu urteilen, keinen Anhaltspunkt haben). In Fällen wie *lagella*, ahd. *lâgella*, südital. *lagella*, **caccalus*, deutsch *Kachel*, tarent. *caccalo* möchte ich eher als das Bild .—.—.→ (Wanderung eines Wortes längs gewisser Strassen), wie man Juds Auffassung praktisch darstellen kann, das Bild : ↑ ↑ : (vereinzelte Sprösslinge des Nährbodens der offiziellen Sprache) anwenden. Falsch ist die Darstellung des *theca*-Problems: es liegt nicht Bedeutungserweiterung von „Bohnenhülse“ zu „Tasche, Hülle“ vor, die aus Nordfrankreich nach Deutschland und keltischem Gebiet ausgestrahlt wäre, auch muss das Wort nicht von Rumänien längs der Donau nach Süddeutschland und Frankreich gewandert sein, sondern lt. *thēca* heisst schon „Hülle, Decke, Futteral, Scheide“, daher erklärt sich ebensogut rum. *teacă* „Scheide“ wie fz. *taie d'oreiller*, dtsch. *Zieche* „Kissenüberzug“, mittelir. *tiach* „Tasche“ etc.[1] Rätsel wie die Be-

[1] Im Einzelnen möchte ich noch Folgendes bemerken: S. 7 „Die romanischen Sprachen“ haben nicht an dem klassischen Namen ITALIA (statt *Etalia*) festgehalten: Begriff und Wort sind erst in moderner Zeit erneuert. — S. 11 Anm. 2: dtsch. *eichen* aus EXAEQUARE mit Abfall des EX- der Kontinuität mit fz. *essever* wegen abzuleiten geht nicht an: die angeführten Parallelen zeigen nur Fall von IN-; dabei ist noch afz. *encant* = IN QUANTUM, daher dtsch. *Gant* = QUANTUM, bei *empeltar* > *pelzen*, kann das Simplex *PELTARE bestanden haben. — S. 27: Rum. *măture* = METULA geht begrifflich nicht. — S. 27: Zu dem Fall von neugriech. *ἀκκουμπίζω* füge man noch neugriech. *κονλουμουντάρω*, das ein roman. *CULOMONTARE voraussetzt. — S. 26: Es ist nicht auszumachen, welche Bedeutung von HOSPITIUM älter ist, „Gastmahl“ oder „Haus“, beide sind schon lateinisch. — S. 27: Das Problem von neugr. *στράτα* ist nicht so einfach. CALLIS „Strasse“ ist rum., venez. und span., also ziemlich alt. Ebensogut wie STRATA unter CALLIS könnte auch *ruga* nach Massgabe von arom. *arugă* „Stalltür“, neugriech. *ρούγα* „Strasse“, alb. *ruge* id. als urrumänisch angesehen werden, nun haben wir auch noch rum. *cărare* = *carraria*. Welchen der vier Wörter ist nun das eigentliche Substrat? Musste das Wort *strata* volkstümlich sein? Strasse und Gasse scheiden ja nicht alle Sprachen. *Drum* ist jünger, das Mazedorum. kennt es denn auch nicht. — S. 30: Ist sp. *pagano* „Bauer“

deutung des rum. *plecà* „weggehen", wo das Neugriechische, Süditalien und Spanien die Bdtg. „kommen" zeigen, lassen sich auch mit dem Irradiationszentrum der Graccia Magna nicht erklären:

---

wirklich ein so ganz sicherer volkstümliche Reflexe des lat. *paganus*? — S. 32: „Lat. BUCCA hat das Erbe des durch die Homoymie mit lat. OS ‚Knochen' bedrohten OS ‚Mund' angetreten." Aber vulgärlat. ist ja OSSUM „Knochen", also war die Homonymie mit *os* „Mund" (von den überdies ein ähnliches ORUM, das heute im Roman. „Saum", „Ufer" heisst, für „Mund" hätte gebraucht werden können) gar nicht vorhanden. *Goschen*, *Pappen* im Süddeutschen (statt *Mund*) zeigen, dass volkstümlich affektische Motive für die Neuerung *bucca* massgebend waren. — S. 33: Ir. *abann* „scourge" wird aus lautlichen und semantischen Gründen jetzt von keltischer Seite (ZCPh 1914, 79) nicht zu lat. HABENA, sondern zu lat. AMENTUM gestellt. — S. 35: Alb. *pües* „fragen" ist nach Pedersen RJb IX, I, 211 nicht = PETERE. — S. 35: In den Anm. 1 erwähnten Wörtern ist wohl auch DUX beteiligt. — S. 36: Die Verbindung von ahd. *simizstein* mit afz. *cimaise* (= *κυμάτιον*) ist unmöglich. — S. 41: Rum. *papură* ist neue Entlehnung aus griech. PAPYRUS (REW 6218[4]), kann daher nicht für Wandern von PAPYRUS „längs der Donau-Rheinlinie nach Niederdeutschland" (engl. *taper*) in Betracht kommen. — S. 43: Zu LAURICES gehört noch catal. *llodrigó* „Kaninchen" (*-dr-* nach *lludria* „Otter"?). — S. 47: Mhd. *Klucke* „Bruthenne" kann nicht viel für italische Förderung der germanischen Hühnerzucht beweisen, da es doch Elementarbildung ist. — S. 47: „Lat. PITUITA, welches vielleicht durch Kreuzung mit lat. PIPPARE ‚piepsen' ein spätlat. PIPPITA ergeben hat". Es gibt aber nur PIPARE „piepsen" und PIPPITARE „Naturlaut der Mäuse". — S. 51: Vgl. zu *Zwetschge* noch siebenbürg. *mašen*. — S. 53: Gallizisch *padéa* kann nicht = PÁTINA sein, CICNUS gibt rom. CÍCINUS, nicht CICÍNUS, frz. *cagouillon* muss nicht COCULEA (von COCHLEA), sondern kann CUCÚLLIO sein. — S. 55 Anm. 1: Sard. *dianu* liegt im Gebiet von *su dempus*. Das alb. *djanɛ* (nicht *dianɛ*!) „Pfanne" kann man durch Anklang an *djeg* „brennen" erklären, aber lat. T wird öfters zu *d* (vgl. *dɛšmóń* = TESTIMONIARE, *dɛrase*, *dɛštóń* wenn zu TOSTUS etc.). — S. 57: Man sieht nicht ein, wie eine vulgäre Nebenform LACCUS (Kluge) sich zu LACUS verhält, daher kann ich die Etymologie dtsch. *Lache*, südfz. *laco* = LACUS nicht ohne weiteres gutheissen. Da ist Meyers-Lübkes langobard. *lahha* „Tümpel", über dessen Herkunft sich nach Jud M.-L. nicht ausspricht (natürlich eine erschlossene Form!), vorzuziehen. Die Diezsche Verbindung mit LACCA „concavo dietro il ginocchio" scheint mir deshalb nicht richtig, weil die notwendigerweise vermittelnde Bedeutung „Tal, Mulde" (vgl. etwa slav. *lǫka* „Biegung, Krümmung" > „Tal, Wiese" Berneker) fehlt. — S. 62: Nicht CAPISTERIUM (das = griech. *σκαφισιήριον* und nur „Napf" bedeutet), sondern nur CAPTORIUM kann wegen Endung und Fehlen eines -s- dem (u. a. wallonischen) Typus *chatoire* „zugrunde liegen" (vgl. REW 1665). — S. 62: MUSCIO lebt nicht nur in Nordfrankreich, sondern auch im prov. *moisó* „moucheron", katal. *moixó* „Vöglein", ebenso S. 64 südfz. *chasso* neben pik. *écachoire*. — S. 64: *rège* „Getreidesieb" kann nicht auf gall. *DRAGIA zurückgehen: von einer gallischen Lenition ist mir nichts bekannt, sie tritt nach Loth, *Vocab. vieux-breton* nur im Inlaut und erst im 7. Jahrh. ein: DRAVOCA gibt *droue*, DRAGINOS > valmaggr. *dren*, vielleicht DRASICA > *drèche*. — S. 64: Da wir *kramp—ramp*, *krap—rap* haben, kann frankoprov. *retsə* neben *crèche* treten. — S. 94: Wie soll römisch ARQUILLARE mit LL zu *ACUILEU mit *l'* gehören?

warum ist gerade das Rumänische von der Strömung links liegen gelassen worden? Oder *πλουμίζειν* bedeutet „sticken“, sonst aber gibt es nirgends ein PLUMARE „sticken“ im Romanischen. *ῥέτενο* = rom. *RETINA, aber nicht im Rumänischen!

Wie immer die Wissenschaft sich zu dem von Jud formulierten Gedanken stellen wird, es bleibt ihm das Verdienst, auf das „Zentralproblem“ der romanischen Wortforschung, auf „die Frage nach der geographischen Verteilung des lateinischen Wortschatzes über die römischen Provinzen“ aufmerksam gemacht zu haben. Was Jud am Schluss seines Artikels gegen Salvionis (DLZ 1912, 9—10) Bezeichnung der Sprachgeographie als „Gegenkanzel“ und „Wurfmaschine“ sagt, ist gewiss beherzigenswert: ob aber die geographischen Argumente, die Jud gegen einige Salvionische Etymologien vorbringt, ausschliessliches Gut der „Sprachgeographen“ sind, möchte ich bezweifeln: im REW begegnet z. B. gar oft die Abweisung einer Etymologie aus „geographischen“ Gründen. Dass allerdings jene noch sehr an provisorische Geisteserzeugnisse wie „Gedankensplitter“ etc. erinnernde „Noterelle“-Form der Etymologien, die, von den Indogermanisten stammend, auf romanischem Gebiet von Salvioni, Horning, Thomas gepflegt wird, heute durch grosse kulturhistorisch und geographisch weit ausgreifende Studien ersetzt werden muss, in denen das einzelne Wort nicht nur auf sein Etymon auf dem Wege der Lautgeschichte zurückgeführt, sondern mit seinem Kulturkreis, seiner Umwelt zusammen und auf seinem Heimatboden untersucht werden muss — darin sind sich Männer wie Schuchardt, Meyer-Lübke und Jud vollkommen einig.

Auf einem in Bezug auf die Feststellung „altromanischer Wortzonen“ etwas skeptischeren Standpunkt steht die in gemeinsamer Arbeit und Diskussion zwischen Jud und dem Rezensenten gereifte Abhandlung *Zur Lokalisierung des sog. Capitulare de Villis* (WS VI, 116 ff.), die entgegen dem voreiligen Lokalisierungsversuch E. Winklers (ZRPh 37, 513 ff.) auf die Schwierigkeiten der Lokalisierung mittellateinischer Texte hinweist. LUCRARE kommt in diesem Text in der Bdtg. „arbeiten“ vor: soll man ihn deshalb vielleicht nach Rumänien verlegen (rum. *a lucrà* „arbeiten“)? „Indem wir ein [mittelalterliches] Wort dem Norden zuweisen, weil es im Norden Frankreichs einst volkstümlich war oder heute noch ist, begehen wir denselben Fehler, wie wenn wir eine im Winde flatternde Samenflocke mit einem Samenkorn, das an einer bestimmten Stelle Wurzel gefasst hat, verwechseln. Es kann im Mittellatein ein Wort an den verschiedensten Punkten bekannt gewesen sein und muss sich deshalb

nicht in der Volkssprache gehalten haben.“ „Durch die Erschliessung des Lexikons des 8./9. Jahrhunderts aus dem Lexikon des 19., resp. selbst des 12. Jahrhunderts begehen wir einen heute, in der Zeit Gilliérons, unentschuldbaren Fehler, indem wir mit einer Stabilität des Lexikons rechnen, die in keiner Zeit, am allerwenigsten aber in jener Zeit der Formation und Ausbildung sprachlicher Komplexe, vorhanden ist.“ Gleichzeitig weist Meyer-Lübke in seiner Rezension (ZFSL 42, 125 ff.) von Müller-Marquardts *Die Sprache der alten Vita Wandregiseli* nach, dass man wird „damit rechnen müssen, dass die französische Volkssprache des 7. Jahrh. noch manches besessen hat, was im 10. oder 11. verloren gegangen ist, aber ganz findet man sein Auskommen damit nicht“, da „durch Schulbücher, d. h. die Glossarien der Wortschatz einer Provinz in die andere verschleppt wurde und für die literarischen Werke Verwendung fand“: „Daraus folgt nun aber weiter, dass die Lokalisierung aus der Sprache bei diesen Texten sehr häufig eine Unmöglichkeit ist“. Diese beiden polemischen Artikel stehen auf der Brücke zwischen Linguistik und Philologie: die Bestimmung der altromanischen Wortzonen führt zur Frage der Textlokalisierung: bei dem unsicheren Charakter der beiden Forschungszweige ist die Berufung vom einen auf den anderen nicht immer möglich.

Auf dem neuerschlossenen Gebiet der Sprachgeographie hat sich auch Meyer-Lübke in der Behandlung zweier Probleme eingefunden, die er in seinem Aufsatz „Methoden der Wortforschung“ GRM I, 643 erwähnt: das eine ist das Vordringen von *bélier* und *belin* auf der K. *bélier*, das zweite steht in der Mitte zwischen der Sprachgeographie und der „Wörter und Sachen“-Richtung: das Vordringen des fz. *balai* statt altem SCOPARE etc. wird mit dem Aufkommen einer neuen Besenart, der Ginsterbesen, die sich von der Bretagne aus verbreiteten, in Zusammenhang gebracht.

Nachdem so von Jud in seinem *son*-Aufsatz, von Meyer-Lübke in dem *balai*-Abschnitt die Verbindung von Wort- und Sachforschung mit der Sprachgeographie angebahnt worden war, versuchte L. Spitzer, *Die Namengebung neuer Kulturpflanzen im Französischen* (WS IV, 122), eine auf beiden Methoden fussende Arbeit über die Benennungen von Mais und Kartoffel zu schreiben und zu zeigen, wie der Sprachgeograph auf den Sachforscher angewiesen ist und umgekehrt (S. 163). „Der erste Artikel [über den Mais] lehrt, so glaube ich, dass der Historiker den Sprachgeographen zu Rate ziehen muss: aus der Lagerung der pseudogeographischen Bezeichnungen erkennt er ihre Entstehung und wird sich nicht zu Spekulationen über irgendwelche tatsächliche Kulturbeziehnungen verleiten lassen, er

weiss, dass ‚Türkenkorn' kein von den Türken stammendes oder auch nur vermitteltes Korn sein muss. Der zweite Artikel hinwiederm zeigt, dass der Sprachgeograph den Historiker braucht: der nicht historisch orientierte Betrachter der Karte *pomme de terre* könnte glauben, die Karte spiegele das Bild Jahrhunderte alter Verhältnisse wieder mit schöner Verteilung erbangesessener Typen." Dabei bot sich bei den neu eingeführten Kulturpflanzen Gelegenheit, biologische Beobachtungen über eine Sprache zu gewinnen, die, von allerlei Kulturströmungen beeinflusst (16. Jahrh.!), gewissermassen vor unseren Augen an der Arbeit ist, einem neuimportierten Begriff teils die mitgebrachten Benennungen zu belassen, teils sie umzuformen, teils sie neuzuschaffen. Während die Wahl eines Namens für eine Pflanze sonst meist der indogermanischen Altertumskunde überlassen werden muss, konnten wir hier Zeugen des onomasiologischen Prozesses sein. Das Spiel mit geographischen Benennungen, deren absolute Grundlosigkeit in der Realität nachgewiesen wird, ist vielleicht eine Bereicherung unserer Kenntnis der umgestaltenden Tätigkeit der Volksphantasie. Die unrichtige Ableitung it. *melga* „Sorghum" = MĬLĬCA hat schon Meyer-Lübke implicite durch seinen Artikel MEDICA in REW und nun auch Barbier BDR VI abgewiesen.

Hier anzureihen ist eine Gilliéron zum 60. Geburtstag gewidmete Abhandlung von E. Gamillscheg und L. Spitzer, *Die Bezeichnung der „Klette" im Galloromanischen*[1] (Halle 1914/5). Aus der ungeheuren Vielgestaltigkeit der K. *bardane* wird entgegen neueren Ansichten Gauchats (DLZ 1914), die die Einheitlichkeit des nach Gallien gekommenen Lateins bestreiten, für einen Fall das aus den Materialien allein erreichbare Resultat aufgedeckt, dass entsprechend Gilliérons CLAVELLUS-Artikel ganz Gallien lexikologisch in ein Nord- und Süd-Loire-Gebiet zerfällt: der Norden hatte urspr. *glouteron* (= germ. KLETTO), der Süden LAPPA. Auch in dieser Arbeit wird das Spiel der Volksphantasie verfolgt und gezeigt, wie einzelne phonetische Anklänge an oft entfernte Begriffe Impulse zu semantischen Ausdeutungen gaben (*la lappe* wird zu *la nappe* dissimiliert, nun treten die Blätter ins Blickfeld der Volksphantasie: *feuille de nappe* gewissermassen = „Tischtuchblatt"; *peignolú* = *PECTINOLOTTUS wird *peigne au loup,* nun folgt *peigne de loup* etc.). Die impulsgebenden Formen allein können als Etymologie einer Benennung angegeben werden, auch wenn diese noch so einwandfrei sich aus den Mitteln der Sprache erklären lässt: *grippet* sieht aus wie *gripper* + *-et* (wie in *jouet*), ist aber doch nur aus sukzessiver Entstellung des Typus *gletteron* (> *gratteron, gripperon* etc.) entstanden. Daraus folgt ein tief-

begründetes Misstrauen gegen alle semantischen Kompilationen wie die von Sainéan, Kreiter, Marzell etc., die beispielsweise unser *peigne au loup* einfach als semantische Ausstrahlung von *loup* bringen würden. Auch diese Arbeit ist rein auf den Prinzipien der biologischen und der Sachforschung aufgebaut, gelangt aber doch zu historisch-paläontologischen Erkenntnissen über das importierte Latein.

Mit Juds *son-*, ferner den Arbeiten über Mais, Kartoffel, Klette etc. haben wir schon onomasiologische Arbeiten, die die Sprachgeographie heranziehen, besprochen. Sie alle könnten in ihrem Titel „der Begriff soundso im Galloromanischen" tragen. Ich muss nun hier eine Reihe von Monographien erwähnen, die gegenüber den bekannten Zaunerschen, Tappoletschen, Merloschen Arbeiten den Fortschritt der sprachgeographischen Methode und vor allem — des sprachgeographischen Materials, das im ALF aufgespeichert ist, aufweisen. Eine geistreiche, wenn auch in ihren Resultaten wenig überzeugende Arbeit ist die W. Kaufmanns, *Die galloromanischen Bezeichnungen für den Begriff ‚Wald' im Galloromanischen*: die beiden grundlegenden Ideen: Typus BOSCUS ist gallisch und Typus FORESTIS ist nicht von FORIS „draussen", sondern von FORUM „Bannwald" abgeleitet, werden wohl nicht jedermanns Zustimmung finden. „Was man nicht etymologisieren kann, sieht man als gallisch oder vorromanisch an", dieser Spruch ist nicht jedermanns Sache und gegen die FORESTIS-Etymologie haben sich unabhängig voneinander H. Maver, Ro 1914, S. 269 ff. und Spitzer, BDR VI, 200 ff. gewandt. Hier habe ich auch auf die Vernachlässigung des Mittelalters und seiner Belege zugunsten des ALF-Materials und die einseitige Beurteilung altfranzösischer Stilgewohnheiten aufmerksam gemacht.

Göhris Abhandlung *Die Ausdrücke für Blitz und Donner im Galloromanischen* (RDR IV), Merians *Die französischen Namen des Regenbogens* (Halle 1914), v. Wartburgs *Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten* (RDR III ff.) sind onomasiologische Arbeiten, die entsprechend der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Verfasser in der Schweiz auch sprachgeographische Argumentation heranziehen: die Zentralprobleme dieser Arbeiten sind mehr etymologischer und psychologisch-semantischer Natur. Die erste Arbeit hat an Millardet einen ungünstigen Beurteiler gefunden (Ro 1913, S. 166), dem ich ZFSL 1914, S. 166 opponierte: ich hob bei Göhri die wohltuende Berücksichtigung stilistischer Faktoren des Wortgebrauchs, die allein das Untergehen der Wörter erklären können, und die Aufdeckung des für das sprechende Individuum massgebenden Vorstellungskernes bei Vor-

stellungen wie „Blitz“ und „Donner“ hervor.[1] Uber den onomasiologischen Teil von v. Wartburgs Arbeit hat Zauner ZRPh 1913, S. 248 ff. sich geäussert. Merian hegt wie Gamillscheg und Spitzer in ihrer Arbeit über die Klette ein grosses Misstrauen gegen den primären Charakter „phantasievoller“ Sprachwendungen: wenn er allerdings in *arc-en-ciel* auch eine sekundäre Umbildung sehen will, so muss aufs entschiedenste widersprochen werden. Der ganze diesbezügliche Passus soll als abschreckendes Muster von Konfusion hier analysiert werden: (S. 23 ff.) *arc au ciel, arc du ciel, arc céleste* sind durch *arc-en-ciel* verdrängt worden. „Und dabei sind Komposita mit *en* sowieso selten, und solche, wo *en* auf die Frage ‚wo?‘ antwortet, erst recht.“ Als Anm.: „Wir finden bloss Ortsnamen wie *St. Germain-en-Laye* etc. . . .; die Vogelnamen *arc-en-queue, paille-en-queue, paille (fetu)-en-cul* sind im Gebrauch wohl sehr beschränkt; *docteur en droit* und ähnliches zeigt *en* in übertragener Bedeutung und ist gelehrt; *croquembouche* und *crup en cami* . . . haben an erster Stelle Imperativ. Zu *arc-en-ciel* vgl. Gerdau, *Die französ. Präp. ‚en‘*, p. 58“. An letztgenannter Stelle findet sich nun zwar über *arc-en-ciel* nichts, aber der Verf. erwähnt die offenbar ein gleiches *en* enthaltenden Wendungen *siet en un cheval, portrait en pied, un anneau en un doigt*, wo das *en* angeblich seinen „Ausgangspunkt bei den Fällen genommen haben wird, wo bei einem verhältnismässig flachen Körper die Vorstellung der Flächenartigkeit sehr leicht möglich war“ — in Wirklichkeit haben wir die Fortsetzung des lt. IN „auf“, wie es auch in dem merkwürdigerweise von Gerdau vorangestellten *tulit de caede, quae in Appia via facta esset* (Cicero) vorliegt. Also beweist die Anrufung von Gerdau das Gegenteil von dem was Merian beweisen wollte. *Arc en ciel* heisst also „Bogen am (auf dem) Himmel“ und ist gar nicht isoliert: die erwähnten Vogelnamen, wenn auch im Gebrauch beschränkt, ebenso die Ortsnamen, besonders aber *char en ciel* „Milchstrasse“ beweisen, dass attributiver Gebrauch eines *en* + Lokalbezeichnung im Frz. möglich ist. Nun findet Merian ein ARCUS IN CAELO bei Vincentius Belloraunsis, das meinetwegen „Umschreibung,

---

[1] Die kritischen Ausserungen über das visuelle (oder sagen wir: kinetische) und das akustische Moment beim Blitz, das in *éclair—foudre* massgebend geworden ist, hat schon v. d. Gabelentz, *Sprachwissenschaft*[2], 219 vorausgeahnt: „. . . viele . . . französische Wörter muten mich wider besseres Wissen lautsymbolisch an. Erinnert mich ‚Blitz‘ an das plötzliche Aufleuchten, so denke ich bei *foudre* an den zerstörenden Schlag, ob ich gleich weiss, dass FULGUR auch nur das Aufleuchten bedeutet. Und doch dürfte mir das Sprachgefühl der Franzosen hierin recht geben; denn *foudroyer* bedeutet längst schon niederschmettern.“

nicht Name" sein kann. Wie soll man sich aber vorstellen, dass das schon im 13. Jahrh. belegt *arc-en-ciel* ein *ARCANCELLUM sein soll, „dieses sei unter Einwirkung von *arc du ciel* ... in Gebieten, wo *-an* und *-in, -cellum* und *caelum* ein fast oder völlig gleiches Lautresultat ergeben, zu *arc-en-ciel* umgedeutet worden". Eine Bildung wie *ARCANCELLUM wäre geographisch nur dort möglich wo ein *ARCANUM „Regenbogen" vorliegt, also nur im Süden, nicht im Norden. Übrigens kommt grade im Süden nur der Typus *ARCONCELLUM vor. Verf. selbst hat bemerkt, dass auch CAELUM und -CELLUM nur im Süden zusammenfallen können. Aber er, der doch die K. *champ* zur Hand nahm, um die Resultate von *-an-* zu prüfen, hat nicht bemerkt, dass ein lat. *ARCANCELLUM mindestens *archancel* geben müsste. Sprachgeographe, werde hart gegen die Verführungen deiner Phantasie! Die Berufung auf ähnliche Verhältnisse „bei dem Regenbogennamen *arc-ange*" nützt auch wenig, da das *arkãndje* fem. eines Punktes doch nur *ARCANICA darstellt, nicht bei dem angegebenen Geschlecht ein *arc-ange* sein kann. Wir haben also ziemlich gleich alt *arc du ciel, arc au ciel* und *arc en ciel*, wobei das *en* vollkommen afz. Gebrauch entspricht — warum sollte *arc en ciel* nicht ursprünglich sein? Auch der Polemik gegen *lutin* = Neptunus wird man nicht ohne weiteres zustimmen. — Wertvoll ist dagegen, dass die speziellen Differenzierungen eines Begriffes, die speziellen Heiligennamen (*arc de St.* ...) nicht immer ernst genommen, sondern auf das Weiterwuchern volksetymologischer Tendenzen zurückgeführt werden. Überflüssig sind die anmerkungsweise ausgeleerten Zettelkästen, die Parallelerscheinungen aus dem Material anderer Karten illustrieren sollen: viel Unrichtiges, das sich bei näherer Untersuchung der ganzen Karten ohne weiteres als solches ergeben hätte, ist da aufgespeichert.[1] Hier muss W. O. Strengs *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich* (S.-A. aus Annales Academiae Scientiarum Fennicae) erwähnt werden, dessen Arbeit teilweise dieselben Themen wie Göhri und Merian behandelt (Blitz, Donner—Regenbogen), in einigen Punkten auch von jenen nicht verwertete Atlaskarten heranzieht (*voie lactée*), aber sprachgeographischen Erwägungen aus dem Wege geht (vgl. Spitzer, LblGRPh 1915).

Ein ganz eigenartiges Gebiet bebaut Thorn in seinen beiden Arbeiten *Quelques dénominations du „cordonnier" en français* (ASNSL

[1] So wird S. 78 Anm. 1 für den Übergang *r—l* angeführt *sigale* auf K. *cigare*: aber die ursprüngliche Form ist ja hier CICĀDA > *cicala* (vgl. oberit. *-l*-Formen); *Didiel* = *Didier* ist Dissimilation, *aciel* = *acier* Suffixwechsel. Für *l* > *r* dient u. a. *para* = *peler*, auch hier haben wir ja lat. PARARE als Etymon anzunehmen etc.

129) und *Sartre-Tailleur* (Lunds Universitets Årsskrift N. F. AFD 1, Bd. 9): Sprachgeographie vereint sich bei ihm mit Kulturgeschichte: bei den Handwerker-Namen zeigen sich expansive Strömungen von städtischen Zentren aus, das dem Menschen eigene Modernitätsstreben und das Sich-selbst-Hinaufsteigern verursacht ein stetiges Ersetzen alter Bezeichnungen zugunsten „modernerer“: Thorn hat nun verstanden, uns aus eingehendem Studium der mittelalterlichen Dokumente alle die Mode- und Neubenennungsströmungen, die auf der heutigen Atlaskarte *cordonnier* sprachgeologisch nicht mehr zu erschliessen sind, zu zeichnen: es gelingt ihm, eine einheitliche SUTOR-Schicht unter den heutigen Reflexen zu entdecken. Ich habe BDR V, 114 gegen törichte Erklärungen wie: SUTOR geschwunden, weil es mit *sueur* „Schweiss“ zusammengefallen wäre oder „celui qui sue“ heissen könnte — eine Unheilssat, vom Mechanisieren sprachgeographischer Erwägungen gezeitigt! — energisch protestiert, leider macht sich diese lächerliche Homonymenschnüffelei auch in der zweiten Arbeit bemerkbar. Einzelnes haben v. Wartburg ZRPh 1913, 499 und Salverda de Grave, *L'influence de la langue Française en Hollande* an der ersten Arbeit ausgesetzt. Die zweite Arbeit hat eine ausführlichere Besprechung durch Jaberg ASNSL 446 und eine ähnliche des Rezensenten in BDR 1914 gefunden. Es sollen auch bei künftiger Behandlung der Handwerkerbenennungen — die unser Verf. hoffentlich bis zur Vollständigkeit führen wird! — die französischen Familiennamen geprüft und untersucht werden, wie Gilliéron dies in seinen Übungen aus der Pariser *École des Hautes Études* tut, ob sich nicht die Gebiete des einstigen Vorkommens eines Appellativtypus und des heutigen Vorkommens des entsprechenden Eigennamens decken. Eine solche Untersuchung wäre genau parallel zur Benutzung der Ortsnamen in Juds *aune*-Aufsatz.

Ganz ungenügend ist Thorns Artikel *Racemus et uva en Gaule* (RDR V, 418): hier zeigt sich die phonetische Kritiklosigkeit des Verfassers auf dem Höhepunkt: seine Konklusionen sind: „1° Lorsqu'enfin [der Weinbau sei ziemlich spät nach Gallien gedrungen] l'empereur Probus permit aux Gaulois la culture de la vigne, le lat. RACEMUS avait le seus de UVAE, celui de ‚queue d'un fruit‘ s'effaçant de plus en plus. 2° UVA PASSA était en latin la dénomination des ‚raisins secs‘. En Gaule *uve passe* eut la même signification. *Uve* (ou même *passe*) parvint ainsi à signifier ‚raisin sec‘. On comprend dès lors que *uve*, désignant les fruits secs de la vigne, ne pouvait pas s'employer pour désigner ce que les Latins appelaient UVA. 3° Nous avons peut-être le droit de supposer que le climat, étant plus froid

au Nord de la France, n'a pas permis la culture des vignes à *uves* aussi grandes que celles de la France méridionale. C'est dans ce cas la *grappe*, le collectif, qui importait le plus, *l'uve, le grain de raisin*, ne jouant aucun rôle à cause de sa petitesse. 4° La construction phonétique de *uve* n'était pas faite pour contribuer à conserver le mot en question. *Uve*, — comme le vfr. *ive*, — se perdit, étant trop court; *raisin*, — plus long et surtout beaucoup plus sonore, — devait le remplacer." Wie einfach malt sich doch dem à-tout-prix-„Sprachgeographen" die Welt der sprachlichen Erscheinungen! *Ive* ‚Stute', *uve* ‚Traube' sind zu „kurz" — also sind die Krüppel von der Sprache superarbitriert worden — aber *if* ‚Eibe', *oeuf* ‚Ei'? Der Meister, dessen Gedankengang hier in einer Zerrform noch erkennbar ist, war allerdings phonetisch nicht so ungeschult, nicht zu wissen, dass UVA > frz. *ue* (cf. *luette* ‚Zäpfchen') geben muss, eine Form, die, was Thorn gar nicht erwähnt, in den ital. Punkten des Atlas auftritt, und die allerdings viel eher ein mutilé phonétique sein kann als *uve*. Wenn *uve* ‚raisin sec' zu bedeuten anfing, so hätte ja *uve passe* für die ‚Korinthen', *uve* für die nicht getrockneten ‚Weintrauben' reserviert werden können. Punkt 3 der Schlussfolgerung allein ist von Wert: das immer sich vordrängende Bild der Gesamtheit der Traubenbeeren hat RACEMUS ‚Traubenstiel' über UVA, *grappe* über *raisin* siegen lassen. Während das Deutsche *Traube* 1. Beere, 2. Masse von Beeren heisst, hat das Frz. ursprünglich logisch distinguiert, aber dann die Unterscheidung wieder aufgegeben: über diese „Energetik" der logischen Distinktion und deren sprachlicher Wirkung spricht der erwähnte „Klette"-Artikel.

Da wir nun einmal bei den misslungenen Arbeiten angelangt sind, so mögen noch einige unglückliche Versuche auf onomasiologisch-sprachgeographischem Gebiet aufgezählt sein. Hierher rechne ich Al. Sperbers (BhZRPh XXVII, 144 ff.) südfrz. *pichoun* = frz. *pigeon*, lt. PIPIO, gegen das sich nicht nur Spitzer ZRPh 1912, S. 233,[1])

---

[1]) Es seien mir einige ergänzende Bemerkungen zu diesem Artikel gestattet: die Ableitung von span. *muchacho* ‚Junge' aus MUSCULUS habe ich sehr skeptisch aufgenommen. Nun klären Schuchardts (RB 1914, S. 9 ff.) Bemerkungen über bask. *mutil* ‚Bursche' = dem MUTILUS kapite, tonso kapite der Glossen und span. *muchacho* = *MUTTILUS alles auf. Al. Sperber hätte einfach *muchacho* statt unter MUSCULUS in ihrem hübschen Artikel über ital. *toso* behandeln sollen. Für sizil. *carusu* findet die Verf. keine Belege für Scheren des Kopfhaars bei jungen Burschen und Mädchen, ich möchte immerhin auf die Redensart *arristari comu la zitu cu lu gigghiu rasu* hinweisen, über die Pitrè, Bibl. delle Trad. pop. sic. 4, 56 sagt: „restare come la sposa col sopracciglio raso, cioè delusa, scornata. Ecco una spiegazione che ho avuta di questa frase in Salaparuta: Anticamente si costumava che le ragazze che si prometteano in matrimonio si radessero le sopracciglia; e questo era segno

sondern auch Meyer-Lübke durch das Nichterwähnen der Etymologie in *REW*, ausdrücklich Gauchat, DLZ 1914, und El. Richter, KJb XIII, I 114, aussprechen. Aus dem Nichtübereinstimmen der Reflexe der Karten *petit* und *pigeon* kann man nicht mit Verf. auf ein bewusstes Vermeiden einer drohenden Homonymie, sondern nur auf eine entente cordiale schliessen, die durch Abwesenheit von Interessenkollisionen bedingt ist: *pigeon* und *pichoun* haben nichts miteinander zu tun, daher konnten sie nie verwechselt werden.

Auch Merlo, der in den seit seinen *nomi romanzi dei mesi e delle stagioni* bewährten Geleisen weiterfährt, hat trotz seiner stets gegen die Sprachgeographie geschleuderten Verdammungsurteile, die in ihrer Arroganz der Widerlegung nicht bedürfen,[1]) in seinem Carneval-Artikel (WS III, 91) der Versuchung einer stratographischen Untersuchung nicht widerstehen können. Schon die den *Mesi* zugrunde liegende Frage, wo die Monatsnamen volkstümlich, wo sie gelehrt entwickelt seien, ist a priori antisprachgeographisch: solche Begriffe sind immer unvolkstümlich, auch wenn sie noch so sehr der ortsüblichen Phonetik angepasst sind: immer wird das eintreten, was Gilliéron in seiner Studie über Clavellus S. 5 über *juillet* sagt: „le caractère officiel des noms des mois et le désir de se rapprocher d'un langage que l'on désidère comme supérieur fait rétablir *juillet*" (statt *juil*). Daher war es von Merlo unvorsichtig, bei einem Begriff

che già erano *ziti*, cioè fidanzate. Quando il matrimonio non avea più luogo, allora si dicera: *Restare cu lu gigghiu rasu.*" Ob hier eine Umbildung des obenerwähnten Brauches vorliegt?

[1]) Einem Gilliéron zu sagen (ZRPh 1914, S. 480) „i neo-grammatici ... di *mirages phonétiques*" potrebbero metterne insieme, senza fatica, una bella raccolta e trarne pagine non meno argute di quelle che lo Gilliéron ha dedicati ai presunti *mirages phonétiques*. Se non lo fanno, è bene si sappia, è che non credono valga proprio la pena di occuparsi di esagerazioni di cui il tempo farà piena giustizia," oder (ZFSL 1914, S. 271): „Mi si permetta di dir qui che quante volte ho tentato una ricerca di natura fonetica coi materiali dell' Atlas, altrettante ho devuto finire col rinunciarvi ... Io che so per prova quel che costa un rilievo fonetico, penso con terrore alla corsa dell' Edmont attraverso a tutta la Francia, alle brevi dimore, ai rapidi interrogatorî, fatti fuggendo, di dialetti ignoti, alle fonti non sempre pure; e guardo con diffidenza e l' Atlas et la farraginosa letteratura parasitaria che vi si è incrostata", muss doch wahrhaftig mit dem im Text gebrauchten Ausdruck bezeichnet werden. Die Argumente gegen den Atlas erledigen sich ebenso wie die gegen die Lautgesetze: es ist doch immerhin wunderbar, wenn (trotz aller Gebrechen der Fragemethode) zusammenhängende Gebiete sich ergeben — wo doch Edmont jedes einzelne die Sprache eines Atlaspunktes enthaltende Heft sofort nach dem Abfragen an Gilliéron geschickt hat, der darin seinerseits aus den Monographien die Eintragung auf eine ein Phänomen darstellende Karte erst vornahm.

wie ‚Fasching', der nach Ausweis der Karte gar nicht so volkstümlich ist, wie man von vornherein annehmen sollte, ein Übereinander *carneval — mardi gras — carême-prenant* anzunehmen, wie ich auch WS IV, 91 hervorgehobon habe.

Auch Merlos Artikel *La carta 1093 dell' Atlas linguistique de la France (Printemps)* (Scritti varii in onore di Rodolfo Renier, Mailand 1912) enttäuscht, da das Problem des Grundes und der Art der Expansion des Typus *printemps* nicht einmal angedeutet ist, sondsrn die Typen PRIMUM TEMPUS, NOVELLUM TEMPUS, *FORIS-EXITA, *FORICARIUM nebeneinander stehen, als ob sie auf einmal je nebeneinander im Lateinischen bestanden hätten.

Der ALF ist, wie schon mehrfach hervorgehoben wurde, ein gar weitmaschiges Netz. So ist es denn Millardets Verdienst, eine mikroskopische Betrachtung in seinen *Études de dialectologie landaise: Le développement des phonèmes additionnels* (Toulouse-Paris 1910), die auf seinem kleinen Spezialatlas fussen, eingeführt zu haben. Die Einstellung der Aufmerksamkeit auf ein regional beschränktes Dialektgebiet und auf eine Lauterscheinung desselben führt zu Konklusionen, die für die allgemeine Phonetik von Wert sind. Durch Vergleichung der Kartenbilder der die einzelnen Übergangs- und Zusatzlaute zeigenden Worte, die sich nicht immer decken, gelangt Millardet zur Einsicht in das Wesen des Lautgesetzes, das gewissermassen tappend und etappenweise vorrückt, zuerst dem Sprecher unbewusst, dann bewusst und in diesem Augenblick zur eigentlichen Norm werdend: das Lautgesetz ist also für Millardet eine zur Bewusstheit erhobene unbewusste Tendenz: die Isoglossen zeigen die Stufe der Bewusstheit, die nicht übereinstimmenden Linien das Stadium der „Tendenz" an. Die Atlasbilder lassen das Werden der Norm erkennen. Indem Millardet die sprachgeographische Methode mit der kritischen Interpretation der alten Dokumente und der Experimentalphonetik verbindet, schafft er einen Ausgleich zwischen der französischen Philologen- (Schule G. Paris-Thomas), Phonetiker- (Rousselot) und der sprachgeographischen Arbeit (Gilliéron), entgegenstrebende Schulen einander näherbringend. Man wird Millardet nicht zum Vorwurf machen dürfen, dass seine Schlussforderungen der Neuheit entbehren, sondern zahlreichere Studien dieser Art wünschen, die auf kleinerem Gebiet Beiträge zur allgemeinen Linguistik liefern, und die Verbindung von Phonetik mit Sprachgeographie ebenso wie bei Gauchat als heilsames Gegengewicht gegenüber der von den Sprachgeographen strengster Observanz mehr gepflegten Verbindung von Lexikologie und Sprachgeographie begrüssen.

b) Das Verdienst der Priorität in der Behandlung morphologischer Fragen von sprachgeographischen Gesichtspunkten aus hat Ch. Pernoux, *Die Formen des Präd. Ind. von être im gallorom. Sprachgebiet* (Neuchâtel 1909), wenn auch dessen historische Vorbildung manches zu wünschen übrig lässt (vgl. Herzog, LblGRPh 1911, Sp. 147). Eine in jeder Beziehung grossartige Leistung ist dagegen Jabergs *s'asseoir*-Artikel (ASNSL 1911), der ein kompliziertes Kartenbild von 28 Typen auf einige Grundtendenzen der Sprache zu reduzieren weiss. Die „spinta" für Umgestaltungen erblickt Jaberg in den Mängeln des ererbten isolierten Flexionssystems. Um diesen zu begegnen, haben die galloromanischen Dialekte entweder „ein morphologisches Verbum (SEDITARE) aus einem Gebiete (Südosten Frankreichs), wo es alteinheimisch war, eingeführt ... Oder sie haben auf einzelne Flexionsformen von SEDETE, auf den alten unbetonten Stamm, speziell auf die 2. Pers. Plur. des Imperativs ([*assoyer*], [*asseyer*], [*assiyer*]), oder auf einen umgestalteten betonten Stamm, speziell auf die 2. Pers. Sing. des Imperativs ([*assire*], [*assidre*], [*assitre*], [*assiètre*]), oder endlich auf das Partizip ([*assure*], [*assuter*], vgl. auch [*siter*]) ein neues Flexionssystem aufgebaut, das sich an kräftigere Flexionsgruppen (1. Konjugation, *-re, -dre, -tre*-Verba), gelegentlich auch an einzelne lautlich und begrifflich anklingende Verba (*jeter, mettre*) angliederte." Diese Abhandlung ist wieder ein Beispiel für die in den einmal gegebenen sprachlichen Verhältnissen latente Energetik, die die Neubildungen und Entlehnungen auslöst. Vielleicht ist Jaberg etwas voreingenommen gegen alle historische Tradition: er leugnet z. B. den primären Charakter von afrz., aprov. *assire*. Aber wie erklärt sich dann afrz. aprov. *assis* = ASSĪSUS, nicht ASSESSUS, besonders das Provenzalische, in dem es nicht *pris*, sondern nur *pres* für PREHENSUS heisst, fällt stark ins Gewicht (Meyer-Lübke mündlich). Jaberg sagt S. 396: „Wenn wir nun noch an das Prät. *sis, sesis* (resp. *seïs*) etc. und an das Partizipium denken, so werden wir es leicht verständlich finden, wenn nicht nur [pik.] [(*as*)*sir*] durch [(*as*)*sire*] ersetzt, sondern auch der Stamm (*as*)*sir* in der ganzen Konjugation durchgeführt wurde." Ja, aber woher kommt dies *assis* im *seïr*-SEDERE-Gebiet, wenn nicht von einem ASSĪSUS? Oder nimmt Jaberg ein Mischparadigma (AS)-SEDERE Inf., ASSĪSUS Partizip an? Auch das S. 405 über das prov. *assire* Gesagte befriedigt nicht: „Ich habe mir acht Beispiele des altprovenzalischen Infinitivs *assire* notiert; dazu kommen vier Beispiele, die Raynouard V, 419, und zwei weitere, die Lévy [l. Levy] anführt. Sehen wir näher zu, so bemerken wir, dass alle aus Texten stammen, die in der klassischen Troubadoursprache geschrieben sind. Kein

assire bei Flamenca, kein *assire* in der Chanson de la Croisade, keines in Daurel et Beton, um ein paar nichtklassische Texte mit zuverlässigem Glossar zu nennen, die ich gerade zur Hand habe. Dazu kommt, dass an zehn von den obengenannten vierzehn Stellen in mehr oder weniger erweiterter und in übertragener Bedeutung gebraucht wird. Wir dürfen wohl daraus schliessen, dass es im Provenzalischen wie im Italienischen eine rein literarische Form gewesen ist, die nie in die Volkssprache drang. Ein Beispiel dafür, wie vorsichtig man sein muss, wenn es gilt, Texte sprachgeographisch zu verwenden." Man merkt in diesen Zeilen den Gilliéronschen Horror vor allem ‚Geschriebenen', vor den „textes" — aber geht es wirklich an, eine so reichlich belegte Form durch allerlei Sophismen aus der Sprache hinauszuekeln? Was beweisen 10 von 14 Fällen abstrakter Verwendung eines Verbs in einer abstrakten Sprache wie der Troubadoursprache? Uhland gebraucht den Infinitiv *fahn* für *fangen*, der uns nur poetisch zulässig dünkt: er hat damit zwar eine unvolkstümliche, aber doch innerhalb der Sprache existierende Form gebraucht; ist es anzunehmen, dass die alten provenzalischen Minnesänger eine gar nicht bestehende, nur latinisierte Form gebraucht hätten? In einem Fall wie prov. *soanar* ist es Jud gelungen, die Unvolkstümlichheit u. a. aus der Begriffssphäre des Verbs nachzuweisen. Aber ist der Begriff ‚sitzen' ein unvolkstümlicher? Und da ein lat. SEDĒRE dem angenommenermassen volkstümlichen *sezer* des Prov. entsprach, warum wurde nicht ausschliesslich *sezer* verwendet, wenn *assire* nicht volkstümlich war? Was wissen wir vorderhand noch von dem lebenden Wortschatz, der sich hinter der Troubadour-*κοινή* verbirgt? Übrigens haben wir auch altkatal. *assiure*, z. B. im *Spill*, = *assīdere*.

Noch bevor ich Millardets Artikel *Un exemple de sélection morphologique: l'indicatif présent de facere dans le gascon des Landes* (RDR II, 84) gelesen hatte, fragte ich mich, warum die Theorie der Homonymenfurcht, die der menschlichen Sprache nach Gilliéron innewohnt, der horror dubii, wie man sagen könnte, gerade bei den Gelehrten am meisten Anstoss erregt hat, die in der Morphologie unbedenklich Formkollisionen als unheilvolle Verwirrung ansehen, die durch Neubildung beseitigt wird: die span. 2. Pers. Sing. *eres* wurde früher von Meyer-Lübke als Futur, von Salvioni als aus **eses* dissimilierte Form erklärt, aber beide sind sich darin einig, dass die Kollision zwischen 2. Sing. und 3. Sing. (*ES) die Neubildung notwendig machte. Ein afrz. *amasses* (2. Pers. Sing. Conj. Impf.) statt lautgesetzlichem **amas* (aus lt. AMASSES) wird von Meyer-Lübke durch das

Bedürfnis der Unterscheidung der 1., 2. und 3. Person veranlasst angesehen, die sonst in eine Form *amas* zusammengefallen wären. Allerdings können wir nicht in allen Fällen die Homonymie als Störenfried heranziehen, da z. B. span. *cantamos* ‚wir singen' und ‚wir sangen' friedlich nebeneinander leben. Ich habe diese Gedanken und die Grenzen, innerhalb deren die Homonymie als Impuls der Neubildung für mich in Betracht kommt, in meiner Besprechung des Gilliéronschen *Clavellus*-Artikels dargelegt.[1]) Millardet bringt also im Prinzip keine Neuerung gegenüber der älteren Praxis, das von ihm gewählte Beispiel ist aber der erste Fall einer kartographischen Darstellung morphologischer Isoglossen: „là où la troisième personne est [hĕy], il n'y a pas un exemple de [hĕy] à la première personne", „là où la première personne est [hès], il n'y a pas un exemple de [hès] à la deuxième personne." Wenn er das ursprüngliche Paradigma 1. [*fas*], 2. [*fats*], 3. [*fats*] als „guère viable" bezeichnet, so können wir hinzufügen, dass auch altprov. FACIO FACIS FACIT gleichermassen ein **fatz* hätte ergeben müssen, wogegen die Kurzform *fas* in der 2., die Neubildungen *fauc, fai* in der 1., resp. 3., steuerten.

In einem grossangelegten und imponierenden Buche, an dem der originelle Gedankengang wie die umfassenden Vorarbeiten zur Bewunderung zwingen, *Les aires morphologiques dans les parlers populaires du Nord-Ouest de l'Angoumois (1800—1900), Étude de géographie linguistique* (Paris 1914; 450 Seiten allein umfasst das Belegmaterial, einen eigenen Band füllen die Karten!) wendet A.-L. Terracher sein Interesse dem sprachgeographischen Studium der Morphologie zu: auf dem Standpunkt stehend, dass weder Phonetik noch Lexikon über die Zugehörigkeit einer Mundart entscheiden, sondern (wohlgemerkt nicht die einzelne Flexionsform, vielmehr:) das Formensystem — also auf dem Standpunkt Meyer-Lübkes *Einf.*[2], S. 10, nicht dem

---

[1]) Vgl. noch Meringer über die Vieldeutigkeit von deutsch *Karte*, ferner Fritz Mauthner, *Kritik d. Spr.* II, 172: „‚Band' bedeutet jedesmal etwas anderes, wenn das Wort von einem Schriftsteller gegen seinen Verleger, von einem Fasskäufer in der Böttcherei, von einem Mädchen im Putzgeschäft, von einem Prediger bei der Eheschliessung gebraucht wird. Die allgemeine Bedeutung, die Abstraktion vom Verbum ‚binden', existiert einzig und allein in der Theorie. Und wenn wir, was wohl gewöhnlich geschieht, den Vorstellungsinhalt des Wortes Band beim Schriftsteller, beim Böttcher und beim Prediger als Metaphern des Bandes im Putzgeschäft auffassen, so liegt darin eine Willkürlichkeit. Das tiefere Wesen der Metapher, der bildlichen Anwendung von Worten, scheint mir vielmehr gerade darin zu liegen, dass das Bild der umgebenden Wirklichkeit, dass die Anschauung oder die Erinnerung dem Wortklang erst eine Bedeutung gibt, dass also ohne Ausnahme jedes Wort in seinem individuellen Gebrauch metaphorisch ist."

Schuchardts RIEB 1914: *Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandtschaft* II, 4 d. S.-A.: „die Morphologie aber ist nur ein Ausläufer von der Wortlehre, zu der das Wörterbuch den Index bildet; sie ist etwas Sekundäres und kann daher auch fehlen und fehlt wirklich in zahllosen Sprachen“ — stellt er aus den ihm wohlbekannten und von ihm selbst beherrschten Patois des nordwestlichen Augoumois 20 morphologische Karten zusammen. Zur Erklärung der morphologischen Differenzierungen fortschreitend (das Werk könnte daher auch in Abschn. II besprochen werden) vermisst er bei den bisherigen Erklärungen von Sprachgrenzen (Erklärungen ethnographischer oder verkehrsgeographischer Natur) den „rapport *réel* du langage à la vie des hommes qui parlent“ (S. X ff.). Statt historische und linguistische Grenzen einfach übereinanderzulegen und aus dem *cum hoc* ein *propter hoc* herauszulesen, handle es sich darum, „de dégager les *intermédiaires humains constants* entre la répartition du langage et l'„histoire locale“. Als hauptsächliche Konstante, die sich zwischen Leben und Sprache einschiebt, betrachtet T. „les intermariages“, d. h. die Heiraten zwischen Bewohnern verschiedener Ortschaften. Zur Erhärtung der Möglichkeit des historischen Einflusses der Heiraten auf das Sprachsystem, d. h. auf die Morphologie, muss eine biologische Studie für eine Gemeinde des behandelten Gebiets unternommen werden in der Art der für lautliche Probleme unternommenen Arbeiten Rousselots und Gauchats; während nun diese in phonetischer Beziehung Einheit, zwar nicht in der Sprache einer Gemeinde, wohl aber innerhalb derselben Generation einer Gemeinde annehmen, bestreitet T. an der Hand selbst beobachteter Fälle diese Einheit auch innerhalb einer Generation. Dagegen ist mit dem Einfluss der durch die Einheirat verpflanzten fremden Familienglieder auf die Sprache der Gemeinde, vor allem auf deren Sprachzersetzung (*désagrégation des types morphologiques*), zu rechnen und so gelangt Terracher zur Verbindung der Linguistik mit der Statistik (diesmal mit der Statistik der „intermariages“, wie schon Tappolet, ASNS 1914, S. 81 ff. *„die Ursachen des Wortreichtums bei den Haustiernamen der französischen Schweiz“* mit Zuhilfenahme statistischer Angaben über die Schweizer Viehzucht zu lösen suchte): durch Vergleichung der „aires morphologiques“ mit den „zones matrimoniales“ gelangt er zu dem Schluss, dass (S. 200) „la désagrégation morphologique se propage de l'ouest à l'est . . ., et remonte les vallées de l'Argence, de la Tardoire, du Bandiat ou suit les grandes voies de communication. — Parallèment, la *Carte* η indique que la direction générale du mouvement matrimonial correspond à la direction générale de la dés-

agréation: entre les aires morphologiques de l'est (ou du sud, dans les vallées de la Tardoire et du Bandiat) et les aires morphologiques de l'ouest (ou du nord), les intermariages sont, de façon à peu près constante, sensiblement plus nombreux qu'entre les aires de l'ouest et les aires de l'est." Die Nachprüfung des statistischen Materials und der vom Autor konstruierten Übereinstimmungen wird dem Nur-Linguisten schwer, aber die Gründlichkeit der Arbeitsweise T.'s muss seinen Resultaten Beachtung verschaffen. Im letzten Grund sieht T. alles Sprachwerden als Sprachsubstitution an (S. 226: „Assurément, le mariage est loin d'être le seul fait humain qui puisse influer sur la répartition du langage; mais, quelque importance que l'on soit tenté d'accorder aux autres (aux faits économiques, par exemple), il n'en est pas moins vrai que le mariage est de beaucoup le fait le plus fréquent, et surtout le fait dont l'action est quotidienne et prolongée. L'influence d'une foire ou d'un marché n'agit guère (et à intervalles assez éloignés) et du vocabulaire (objets de vente); comment se ferait-elle sentir sur le système morphologique inconscient de l'ensemble d'une communauté? C'est donc dans les échanges et les contacts quotidiens que doit résider la cause principale de la substitution linguistique"). Es ist klar, dass er mit seiner Theorie des Einflusses der „intermariages" die Diozesantheorie Morfs oder die ethnographische Bruneaus ablehnt und zu den obenerwähnten Ansichten Roques' und Gamillschegs gelangt (S. 240): „si l'on se refuse à supposer que les langues orales (qu'aucune tradition ne fixe) puissent obéir à des lois générales indépendantes des hommes qui parlent, c'est aux relations économiques et, par suite, à la géographie physique que la plus large part semble devoir être faite." Heiraten wurden ja jederzeit über die Sprengelgrenzen hinweg geschlossen, eher könnte die mittelalterliche Lebensordnung auf die Schliessung von Heiraten bestimmend gewesen sein, die aber selbst auf der Basis der Bodenverhältnisse sich entwickelt hat. T.'s Werk ist ein Denkmal französischer Geistesklarheit und französischen Fleisses.

c) Sprachgeographische Theorien verwertet in ausgiebiger Weise in morphologisch-syntaktischen Fragen E. Gamillscheg in seinen *Studien zur Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre* (SBAK Wien phhKl 172, 6, Wien 1913): Die Sprache erträgt nicht die Homonymität zweier Verbalformen, „die in derselben Verwendung stehen und etwa verschiedene Zeitstufen bezeichnen" (S. 148); wie schriftsprachlich *chien* die vieldeutig gewordenen *ka* Südfrankreichs (= CARRUS, CANIS, CATTUS) ersetzt, so borgt die vulgärlateinische Volkssprache eine neue Form

des Irrealis (FACTURUS ERAM) aus der Literarsprache statt ihres potential gewordenen HABEREM (S. 38); der rumänischen Irreal *vua face* = VOLEBAM FACERE sei aus einem **semu cântà* gebildet worden, weil dieses, ursprünglich aus HABUISSEMUS C. > *asému c.* entstanden, als ein ‚wir sind singen' (zu SUMUS!!) gefasst worden wäre. Gegen derartige Gewaltsamkeiten habe ich ASNSL 1913, S. 466 ff. protestiert, ohne die geistvolle Kombinationsgabe des Verfassers zu unterschätzen.

In syntaktischer Beziehung hat Gilliéron in einer seiner (leider ungedruckten) Vorlesungen in den Begrenzungslinien der Phänomene: Femininartikel *le* und Aussetzung des Pronomens nach dem Substantiv (*le père il a dit*) Isoglossen entdeckt: es ist als ob die sexuelle Indifferenz des Substantivs eine spezielle Sexusbezeichnung notwendig machte. Ähnliche Versuche sind meines Wissens in der Syntax noch nicht gemacht worden.

Dem Problem der geographischen Abgrenzung dialektsyntaktischer Erscheinungen tritt näher A. Franz, *Studien zur wallonischen Dialektsyntax* (ZFSL 40, 221; 43, 113; Fortsetzungen werden angekündigt.) Besonders das 3. und 4. Kapitel kommen für den Sprachgeographen in Betracht. In dem ersteren („*Dialektsyntaktische Unterschiede innerhalb des Wallonischen*") zeichnet er nach Texten Karten, die ihn zur Konklusion führen, dass „viele Erscheinungen sich zwar in geschlossenen Gebieten, aber nur über einen Teil sonst sprachlich zusammengehöriger Gegenden ausbreiten." Ob allerdings aus solch unreinen Quellen überhaupt Resultate zu gewinnen sind? Ich würde mich in bezug auf die Verwertbarkeit von Paralleltexten noch skeptischer fassen als es der Autor (§ 57) selbst tut. Das 4. Kapitel („*Wallonische und galloromanische Syntax*") setzt sich mit dem ALF als linguistische Quelle auseinander und gibt viele Kartenproben (meist der ganzen Galloromania.) Nach Franz (§ 87) „ist der Sprachatlas wenig geeignet, für die Erforschung der Syntax des Einzeldialekts als Quelle zu dienen, um so geeigneter aber, und durch kein anderes Hilfsmittel zu ersetzen, die Verbreitungsweise einzelner auf den Sprachatlasblättern zutage tretender syntaktischer Eigentümlichkeiten eines Dialekts über das galloromanische Gebiet zu zeigen." Der Verfasser ist sich bewusst, dass die Gebiete der wörtlichen, also dem Reichsfranzösischen nachgebildeten, Übersetzung auf dem ALF natürlich zu gross sind. Allerdings konstatiert er § 77: „Nicht nur die Gebiete mit wörtlicher Übersetzung [des Abgefragten], sondern auch die mit nicht wörtlicher Übersetzung, also mit abweichendem syntaktischen Brauche, sind zusammenhängende Gebiete. Der Schluss liegt nahe: Der individuellen Übersetzungsfähigkeit wird wenig Spielraum

gewährt, der syntaktische Brauch ist ziemlich fest.“ Immerhin unterschätzt er vielleicht etwas die „calque“-Übersetzungen des ALF: so scheint er S. 124 das Kartenbild (498) *il m'étranglerait* ernst zu nehmen, auf dem Gilliéron selbst (*Atlas lingu. d. l. France, Compte rendu de M. Thomas* S. 19) „des formes représentant des écarts qui vont de l'équivalence parfaite à l'incorrection évidente, des écarts dont la valeur sémantique exacte ne saurait pas être figurée par le décalque fait au moyen de la langue littéraire“ konstatiert. Dass Franz sich seine Arbeit durch Heranziehen von Rhythmus und Betonung zu schwer macht, sowie einige Irrtümer hebt J. Feller RDR VI, 225 ff. hervor.

2. Als ersten sprachgeographischen Versuch auf italienischem Gebiet haben wir (neben Juds *barba*-Artikel) G. Bertonis *Le denominazioni dell' imbuto nell' Italia del Nord* zu nennen. Die Karte, die Bertoni herstellt, ist natürlich bloss eine provisorische, da die Provenienz der 47 Punkte (persönliche Aufnahmen oder Wörterbuchangaben?) nicht klar ist. Die Expansion des lombardischen Typus *pidria* wird nach Osten und Westen hin verfolgt: in jenem war LURA, in diesem TRAJECTORIUM und *ambossour* der einheimische Vertreter des Begriffs. Das etymologische Problem des tosk. *pevera*, lomb. *pidria* hat Bertoni jedoch nicht mehr zu klären verstanden als Munafiae, Ascoli, Salvioni vor ihm und Jud hat mit Recht LblSRPh 1909, Sp. 294 ff. die Vernachlässigung der Sachforschung getadelt, die vielleicht allein berufen war, zu positiven Resultaten zu führen: „wir sollten wissen, ob die Verbreitung der *pidria* mit der Verdrängung des alten Holztrichters durch den blechernen Trichter zusammenhängt, wir sollten erfahren, ob nicht sachliche Unterschiede zwischen einem TRAJECTORIUM und einer *pidria*, die an gleichen Punkten belegt sind, bestehen.“ Bertoni hätte sich in dieser Beziehung schon an Gilliéron-Mongins erster sprachgeographischen Arbeit (*scier*) ein Beispiel nehmen können. Eine sehr absprechende Kritik des Bertonischen Artikels kann man bei Salvioni, RJLomb ser. II, vol. XLIV, 793 ff. lesen. Die Antwort Bertonis (*A proposito di geografia linguistica*) erschien Modena 1911. Die Diskussion ist eine rein persönliche und fördert nicht neue Gesichtspunkte zutage.

Sprachgeographisch gehalten ist auch desselben Verfassers *Denominazioni del „Ramarro“ in Italia;* die erste sprachgeographische Abhandlung, die in der so konservativen *Romania* (1913, S. 161) erschien (allerdings noch ohne Karte!) Die Materialsammlung ist wertvoll, die etymologischen Ergebnisse jedoch nicht immer befriedigend: *ràcano* soll von einem indogerm. *RAK(K) ‚qual cosa che striscia e serpeggia‘ kommen, auf die slav. *raku* ‚Krebs‘ (> ung. *rak*,

lies vielmehr *rák*), dän. norw. holl. *raege, rag* ‚cancer squilla', lt. *rana*, it. *ragazzo*, „quasi ‚lo strisciante'", *raganella* ‚rana dei prati' zurückgehen sollen: nach dem zitierten Walde kommen wir bei *rana* nur auf einen lautnachahmenden Stamm *rac-* (vgl. das Verb *raccare*) und ob ‚Frosch', ‚Eidechse' und ‚Krebs' als ‚kriechende Tiere' identifiziert werden können, ist mir sehr zweifelhaft. It. *raganella* ‚Laubfrosch' ist nach *REW* 7019 lautnachahmend, womit sich also Waldes Erklärung von RANA deckt. Der *ragazzo* ist älter als der *fanciullo* und *bambino*, daher kann man nicht von der kriechenden Stellung ausgehen. — Den Typus *LAGŪRUS, *LACŪRUS = LACERTA + ŪRUS erinnert mich an Juds *barba* = *bar-bas* ‚Mann-Base'. Das lt. ŪRUS kommt nur im Zusammenhang mit *bos* vor, hat daher nicht die Bedeutung ‚agreste, selvaggio'. Für *Auerhahn* kommt nur als eine der bei Kluge angeführten Hypothesen das Adjektiv *UR ‚wild' in Betracht. Bei dem UROGALLUS Forcellinis ist keine Quelle angegeben, UROGALLUS wird eher als ein lt. Wort die Übersetzung des germ. Auerhahn sein. Wie soll ein in Hecken lebendes Tier wie lacerta viridis als ‚Auer-Eidechse' bezeichnet worden sein? Übrigens ist ŪRUS nicht „d' origine celtica", wie Kluge dartut. — Ich sehe nicht ein, warum *ghezz* = AEGYPTIUS nur eine provisorische Etymologie sein soll. — Warum soll *ramarro* von Toscana ausgegangen sein, wo das Suffix nur im Süden möglich ist? — Im ganzen kann man Bertonis *Imbuto* und *Ramarro* als sprachgeographische Umarbeitungen der entsprechenden älteren Arbeiten von Mussafia und Flechia nennen.

3. Auf rumänischem Gebiet hat zuerst (nach Gamillscheg in dem obenerwähnten Werk) D. Caracostea, *Wortgeographisches und Wortgeschichtliches* (MRumI Wien I, 79 ff.) Gilliéron-Probleme, allerdings in allzu mechanischer Arbeit und in einem ermüdend langatmigen Stil, geboten. Seine Beispiele von Homonymitätausweichungen umfassen Wortlehre, Morphologie (Plurale auf *-i*, Partiz. *fost*) und Syntax (*voiŭ să cînt*). Besonders anfechtbar scheinen mir manche der wortgeschichtlichen Beispiele, S. 112: OVIS hat sich im Rum. gehalten, „weil **pieacură* als Bezeichnung für ‚Schaf' unterging und nur *păcură* [= *picula*] zur Benennung des Peches weiterleben konnte". Den Beweis, dass **pieacură* = ‚Schaf' eine Zeitlang im Rum. vorhanden war, sehen wir in der charakteristischen Form PECORINA > *păcuină* ‚Milchschaf' und in *păcurar* = ‚Schafhirt'". Aber PECORA müsste rum. **piécură*, PĬCULA ein rum. *păcură* geben (Meyer-Lübke mündlich) und damit ist der Zusammenfall verhindert! Und gerade die Erhaltung von OVIS machte ein PECORA ‚Schaf' überflüssig; aus der Existenz von Ableitungen die Existenz des Simplex zu schliessen ist ein — hier schon

gerügter — Fehler: PECORARIUS ist z. B. auch auf der für ‚Schaf' OVICULA aufweisenden Pyrenäenhalbinsel vorhanden. Dass das türk. *cioban* aufgenommen wurde, hängt vielleicht mit ursprünglichen Scherzen zusammen, vgl. dial. fr. *choumaque* ‚Schuster'. — *Băşà* ‚küssen' soll wegen Zusammenfalls einiger Präsensformen mit *băsì* ‚furzen' im Dakorum. geschwunden sein. Se non è vero, ... Das „Tableau" des zu einem Mädchen ‚küss mich' sprechen wollenden und ... etwas anderes sprechenden Knaben mag man sich ausmalen! Auffallend ist nur, dass der Verfasser bei solchen Konstruktionen nicht Freud statt Gilliéron zitiert. Nun hat aber C. nur das mutmassliche Paradigma von BASIARE erwähnt (**baş, *başĭ, *başă, *băşam, băşaţi, başă*), nicht das tatsächlich bei Tiktin belegte von *visire* (*bes, beşi, bese* ... oder *beşesc* usw.), so dass also nur die vollständig abgebrühte Phantasie eines enragierten Homonymienjägers und Freudianers einen Gleichklang entdecken könnte! Ausserdem hat C. nicht beachtet, dass auch frz. *baiser* (das Verb, noch nicht das Subst.!) zu schwinden beginnt, weil es in seiner Bedeutung obszön geworden ist: so wird im Frz. *embrasser* zu ‚küssen', so tritt eben im Rum. *sărutà* für das begrifflich entwertete Verbum ein. Das span. *saludar* ‚küssen', das zu rum. *sărutà* stimmt, ist nicht eine „individuelle Übertragung", wie der von seinen Theorien allzu verblendete Verfasser glaubt, sondern altspan. ganz geläufig (vgl. Menéndez Pidal, *Poema del Cid,* Glos.).

V.

Von popularisierenden Zusammenfassungen nach Jaberg und Huber sind zu nennen: Matzkes nachgelassenes Werk in *Memorial Matzke,* A. Bayot in BDGLWall 1913, A. Dauzat in Revue du mois 1913, M. de Montoliu[1]) in Est. II, 76, E. Ulrix in Handelingen van

---

[1]) In dem zweiten, nicht mehr referierenden Teil seines Aufsatzes (Estudio, April 1913, S. 76) analysiert Montoliu einige Kartenbilder des ALF, die auch — wohl zum ersten Male in einer spanischen Zeitschrift — reproduziert werden. Ist die Analyse der Karten *menuisier, boîte* und *oiseau* im ganzen gelungen (ich möchte nur bemerken, dass es kein aprov. *linha,* sondern nur *lenha* gibt, ferner, dass cat. *ambosta* ‚todo lo que puede caber en el hueco de las dos manos juntas' wegen der Bedeutung nicht zu BUXIDA, sondern nur zu IMPOSTA gehören kann; der Bezeichnung von AVICELLUS als „pittoresker" denn der alte Typus PASSER kann ich nicht zustimmen: „volkstümlicher, familiärer" wäre richtig), so halte ich die aus den K. *vigne* und *nager* gezogenen Konsequenzen für durchaus verfehlt, wenn Montoliu sich auch auf die Vaterschaft Juds beruft (das über *nager* Gesagte geht übrigens letzten Grundes auf Gilliéron als „Grossvater" zurück): man sieht nicht ein, warum, wenn die Homonymie von *nouer* ‚knüpfen' dem *nouer* ‚schwimmen'

het Tweede VI. Philologencongres gehouden te Gent 1913 und — die schönste und konziseste — von K. Jaberg in GW 1913/4.

Man wird im Vorstehenden gefunden haben, dass ich manch verdienstlicher Leistung mit einem *nil admirari* gegenüberstehe, das prinzipiell Neue der sprachgeographischen Richtung nicht genügend hoch werte und statt zu resümieren polemisiere, bei Vertretern einer ganz ausgesprochenen Richtung gerade das hervorhebe, was sie ihren Gegnern nähert, statt dessen, was sie trennt.

Es sei mir gestattet, vergleichsweise auf einige Worte Fritz Mauthners (*Krit. d. Spr.* II, 83 f.), die aus ähnlichem Anlasse geschrieben wurden, hinzuweisen:

---

gefährlich geworden sein soll und also schuld am Untergang von *nouer* ‚schwimmen' ist, dieses unangenehme NOTARE, das zusammen mit NOTALIS dem Linguisten so viel Schwierigkeit gemacht hat, gebildet worden ist, wo schon lat. ein NOTARE ‚bemerken' bestand, wozu noch NODARE ‚knüpfen' kommt.

Das Montoliusche Kartenbild ist übrigens falsch, da der Typus NOTARE viel weiter verbreitet ist als Montolius Karte angibt, überdies der ganze südliche Typus *nadar* nicht eingezeichnet ist. Da *naviguer* erst seit 1516 belegt ist (Dict. gén.), kann man nicht sagen: „El NAVIGARE ya tenía al lado de su derivado regular *nager* el derivado erudito *naviguer*" [nämlich zur Zeit als *nouer* durch *nager* ersetzt wurde]: denn letzterer Vorgang geht schon in afrz. Zeit zurück: God.'s Beispiele zeigen, wie zuerst *nagier la Seine,* also mit Objekt des überschrittenen Flusses, gesagt wurde, so dass der Bedeutungsübergang NAVIGARE von ‚zu Schiff überschreiten' > ‚ein Wasser überschreiten' > ‚ein Wasser schwimmend überschreiten, durchschwimmen' > ‚schwimmen' sich entwickelt hat. Man darf bei Bedeutungsübergängen die Verfolgung der syntaktischen Verhältnisse nicht vernachlässigen.

Unrichtig ist auch die Darstellung des *vigne*-Problems: von *vis* ‚Schraube' kann nicht behauptet werden, dass es „pronto adquirió un sentido eufemístico que la hizo degenerar en palabra obscena popular", da das obszöne Wort *vit* ‚männliches Glied' lautet (daneben allerdings auch *vis*) und auf VECTIS zurückgeht: daher stimmt denn auch der Vergleich mit cat. *caracol* ‚Schnecke' und ‚männl. Glied', nicht. Es könnte also höchstens behauptet werden, dass *vit* ‚VECTIS' das *vit* ‚Weinstock' vertrieben hat, eine nach dem Muster Jabergs (*connin* ‚Kaninchen' geschwunden wegen *con* = CUNNUS) mechanisierte Darstellung.

Für ganz verfehlt, gerade vom sprachgeographischen Standpunkt, halte ich auch die Erklärung des Schwindens von catal. *dors* ‚Rücken' vor *esquena,* urspr. ‚Rückgrat', wegen des Zahlwortes *dos.* Da nun nach RF 14, 487 und REW 7994 SKÍNA auch in Dalmatien, Italien und Südfrankreich dieselbe Bedeutung ‚Rücken' annimmt, wo die Zahlwörter *doi, due, dous* lauten, DORSUM aber *duas, dosso, dos,* so ist es mit dieser Erklärung nichts, die schon theoretisch, wegen der Vergleichung zweier inhaltlich und syntaktisch so verschieden gebrauchter Wörter, zu verurteilen ist.

Ein störender Druckfehler auf S. 79 ist „wandelnde Wörter" statt „wandernde Wörter".

„Als die Herren, welche gegenwärtig die Sprachwissenschaft fördern, sich zuerst der älteren Generation kritisierend gegenüberstellten, waren sie noch jung und hiessen darum die Junggrammatiker. ... Ein Spitzname wurde stolz angenommen, wie von den Gueusen. Wohl aber ist er charakteristisch für die Geschichte jedes wissenschaftlichen Betriebes. Immer kommt ein neues Geschlecht, welches da und dort besser beobachten gelernt hat. Die deutschen Junggrammatiker waren wahrhaftig nicht bedeutender als Jakob Grimm, aber sie hatten einzelnes besser als er gesehen und konnten darum seine Gesetze verbessern. Sie haben das aber mit einer Feierlichkeit getan, die in keinem rechten Verhältnis steht zu dem positiven Werte ihrer Leistung ... Der ganze Unterschied besteht darin, dass die älteren Sprachforscher noch zu viel mit dem Zeichnen des Grundrisses zu tun hatten, dass erst ihre Nachfolger und Schüler den kühnen Plan fassen konnten, die genau bestimmenden und genau zu bestimmenden Ursachen jeder Sprachveränderung untersuchen zu wollen. Ach, nur zu wollen! Die Junggrammatiker erweiterten das Programm ihrer Lehrer."

Heute sind die Junggrammatiker die alte und die „Neolinguisten" oder „Sprachgeographen" die junge Schule, und die theoretischen Kämpfe der beiden Schulen sind nichts als das Ringen zweier Generationen. Auch die Sprachgeographen haben vieles besser beobachtet als die Älteren, aber mit mehr „Feierlichkeit" als nötig sich selbst inszeniert. Gilliéron selbst, der Ahnherr der neuen Schule, ist weit davon entfernt, „Gegenkanzeln" zu errichten. Heute beginnt schon die Vervollkommnung der Methoden (der historischen wie der sprachgeographischen) beiden Teilen zu gute zu kommen: ich habe an Galliérons Schülern das Eindringen des Historismus, an Meyer-Lübkes Schülern das Vertrautwerden mit sprachgeographischen Problemen gezeichnet.[1]) Was die beiden Schulen noch trennt, sind

---

[1]) Merkwürdig ist, dass die Sprachgeographen sich meist auf Schuchardt berufen: gewiss teilen sie mit diesem die Abneigung gegen die starre Handhabung der Lautgesetze, aber gerade Berücksichtigung der Geographie ist doch nicht Schuchardts Eigenheit: dieser grosszügige und viele Sprachen und Sprachfamilien überschauende Forscher vermeidet gerade die individualisierende geographische Methode, die jedes Phänomen aus seinen Lagerungsverhältnissen zu erklären sucht: gerade er traut der Semantik viel mehr zu, als ein Gilliéron; gerade er liebt nicht die mikroskopische Untersuchung; in der Diskussion über *la ville de Paris, Urbs Romae* steht Meyer-Lübke auf einem streng geographischen Standpunkt, indem er von speziell fürs Latein geltenden Verhältnissen ausgeht, während Schuchardt eher eine Elementarverwandtschaft zwischen den verschiedensten Sprachen annimmt.

„Worte", d. h. die Namen der Parteien, die diese sich selbst beilegen: längst sind es nicht mehr prinzipielle, sondern Wortgefechte, die um das Wort „Sprachgeographie" wogen.[1]) Der Mensch ist ja der Gefangene der selbstgeschaffenen Namen: er bekennt sich zu dem Namen, auch wenn er dem entsprechenden Begriff längst fremd geworden ist. Wenn also ein Ausblick in die Zukunft der wissenschaftlichen Entwicklung gestattet ist, so wird diese die Wortfetische beseitigen, und jede „Schule" wird alle bisher ausgebildeten und verfeinerten Methoden in gleicher Weise heranziehen. Auf den gestürzten Wortbarrikaden wird sich dann ein harmonisches sprachwissenschaftliches Gebäude erheben können.

Nachträge.

Krüger und Salow haben nach BDR II, 140 einen aus 500 Karten bestehenden und 160 Orte umfassenden handschriftlichen Atlas des kat.-languedok. Grenzgebietes angefertigt.

Es sei mir gestattet, einige Nachträge zu dieser Abhandlung an dieser Stelle hinzuzufügen:

Vgl. noch Bezeichnungen des Maikäfers in oberhess. Mundarten wie Maiklette, Maikleber, Baumklette, die O. Weise, Unsere Mundarten S. 129 zitiert.

S. 352. Mit *lappe-nappe* vergleicht Prof. Tappolet (schriftlich) die Paare *lézard-nézard, luzerne-nuzerne* und verweist auf seine Erklärung des *n* als agglutinatorisch in Festschr. z. Phil.-Vers. Basel 1907, S. 133 ff.: „vielleicht hat dort ein *appe* bestanden, zu dem in der Verbindung *une appe* ein *nappe* gebildet worden ist".

S. 356. Auf GIGARUS geht auch ptg. *jaro* „pé de bezerro" (vgl. lat. PES VITULI) zurück, das Cornu, *Gr. Gr.* I², 991 in dem §, der von dem Übergang zu Jot oder des lat. G vor A handelt, auf JIGARUS zurückführt: also JIGARUS > **jiáro* > *jaro*? Ich würde lieber von der S. 8 belegten JARUS-Form ausgehen.

Die Vorgänger der Sprachgeographen sind, wie Meyer-Lübke GRM l. c. hervorgehoben hat, Ascoli, Gröber und Mussafia.

[1]) Z. B.: Die Theorie der *mutilés phonétiques* ist auf romanischem Gebiet schon alt: Darmesteter, *Vie des mots* S. 162 hat sie ausgesprochen, G. Paris in seiner Rez. (vgl. jetzt *Mél. lingu.* S. 302) die entscheidenden Einwände erhoben. Gerade in neuerer Zert ist sie von den Romanisten unabhängig, von Indogermanisten aufgestellt worden: Meillet, MLLPar. 11, 16; 13, 359; Wackernagel, Gött. Nachr. 1906; Löfstedt, *Komm. z. Peregr. Aeth.* S. 287; Persson, Glotta 6, 82. Immerhin haben diese Autoren mehr flexivische Wortverlängerung (wie wir etwa auf roman. Gebiet ptg. *azas, sarar* anführen könnten) als lexikologische Ersetzungen behandelt. Die Theorie gehört also nur mit ihrer geographisch konfrontierenden Methode zum Eigengut der Sprachgeographen.

Die angenommene Bedeutungsentwicklung *burdo* „Bastard“ > „wildwachsend“ hat ihre Analogie an dem von ADULTER „Bastard“ > „wildwachsend“, wie ihn Gauchat für schweiz-frz. *avutro, avutra* in *Festgabe für Blümner* erwähnt.

Über *lapin* vgl. jetzt Brüch, ZfvS 194 S. 351 f. Ptg. *lapouço* = *LAPPALĬCEM ist allerdings fürchterlich!

Mit *gargelie* „Lolch“ wird auch das *edzerdzel'é* des P. 939 der K. *épouvanter* zusammenhängen, also „betäuben (wie der Lolch tut)“ > „erschrecken“.

Mit *l'etata* „Klette“ vgl. *letaa* K. *ivraie* P. 978 (mit Fragezeichen versehen, wohl Verwechslung mit der Klette).

Ein *grappele* „ditch burre, burdocke“ erwähnt schon Cotgrave.

LAPISTRUS steht bei Isidor XVII, X 20 zwischen ARMORACIA, HOC EST LAPSANA und LAPATHIA. Da nun RAPISTRUM im Lat. den „Ackersenf“ bedeutet (wie LAPSANA), so könnte LAPISTRUM einfach ein von LAPSANA im Anlaut beeinflusstes oder ein dissimiliertes RAPISTRUM sein und nichts mit LAPPA zu tun haben, erst von späteren Glossatoren wegen des Anklangs an *lappa* als „Klette“ gedeutet worden sein.

dogue d'amer mit *armoire* zu verbinden, möchte ich jetzt Bedenken tragen.

feuille de poire de chien trägt in sich ebenso die Kennzeichen der Lebensunfähigkeit wie das *mouche à vaisseau d'é* in P. 282 der K. *abeille.* Derlei sesquipedalia verba deuten auf Zusammenstossen zweier Typen, dort *feuille de nappe* + *poire de chien* (also einer Pflanzen- mit einer Fruchtbezeichnung), hier *mouche à miel* + *vaisseau d'é* (also der Bezeichnung des Tiers mit der Kollektivbezeichnung).

Zu Typus *coutisson* vgl. noch ein vereinzeltes *kutis* der K. *mèche de fouet, kutisus* auf K. *lange* (vgl. *patis* „Klette“ und „Windel“).

Zu *grelot* vgl. noch Boillot, *Le patois de la Grand' Combe*: *grélot* „petit fruit comestible qui pousse en grappes dans les bois“. — *Arbalz* will Prof. Herzog als **herbella* deuten.

Chronique étymologique des langues romanes[1])

par

Paul Barbier fils

(Suite.)

636a. A B C (ML *16*). — L. Spitzer, NM XV, 158: catal. *be-a-ba* "alphabet", ital. mér. *bi-a-ba.*

899. ABERDEEN (ville d'Ecosse). — P. Barbier fils, RLR LVI, 206: sur l'ital. *labardone* "grosse merluche"; fr. *laberdan* qui paraît se rattacher au néerl. *abberdaen, labberdaen, slabberdaen*; ces deux dernières formes viendraient de l'infl. des verbes *labben, slabben* sur la forme primitive *abberdaen* qui serait en définitive le nom de la ville d'Aberdeen (cf. l'angl. *Aberden* dans un texte d'env. 1300 dans le NED).

653a. Lat. ACŪLĔATŬS, -A, ŬM (ML *125*). — P. Barbier fils, RRL LVI, 172: sur les noms de l'*acanthias vulgaris* Risso: Valencia *agullat, ahullat,* prov. *agulhat* (> fr. *aiguillat*), Gênes *aguggion,* sic. *ujatu.*

315a. Lat. ADAUGEO, -ERE (ML *149*). — J. Haust, BDGLWall VII, 57: le wall. *rawete, awete* "ce qu'on donne en sus d'un achat" vient du v. fr. *aoite* < ADAUCTA. Cependant certaines formes rouchi *royéte,* Maubeuge *loyéte* lui paraissent difficiles.

900. Lat. *AFFŪSO, -ARE. — O. J. Tallgren, NM XVI, 70: Sur le catal. (majorq.) *afuarse* "s'attaquer à, attaquer".

901. Lat. AGER, -RŬM (ML *276*). — L. Spitzer, NM XV, 159: catal. *agre.*

481a. Lat. AGNŬS, -ŬM (ML *290*). — M. de Montoliu, BDialCat I, 47: le catal. *xai* (Roussillon [eái] ALF carte XI nº 796) est le lat. AGNUS précédé de l'article *es* < IPSE; [eaɟ] remonte à [*eaŋ] [*saŋ] par dissimilation de palatales.

---

[1]) v. RDR V, 232-60.

902. Lat. AGONIA, -AM (ML *291*). — L. Spitzer, NM XV, 159: à côté du catal. *angunia* noter les formes qui n'auraient pas subi l'infl. d'*angor*: *malagonyat, malaguanyat.*

903. Lat. ALTĬUS, -E "gras, qui engraisse". J. Koštiál, ZRPh XXXVII, 94: expliquerait par *ALTILIOLUS (ALTILIARIUS est attesté sur les inscriptions) le frioul. *altiúl, antiúl, artiúl* "regain" (cf. all. *Fettheu*); par dissimilation ancienne on aurait eu aussi *ALTIGIOLUM qui persisterait en rhéto-roman.

904. Lat. AMBŬLO, -ARE (ML *412*). — L. Wiener, ZRPh XXXVII, 569: sous le titre „noch einmal andare", montre des notes intéressantes sur l'historique de cette forme.

905. Lat. APTO, -ARE (ML *563*). — L. Spitzer, NM XV, 159: cat. *deixatar* < *DE-EX-APTARE.

906. Lat. AURA, -AM (ML *788*). — O. J. Tallgren, NM XVI, 71: "sur le cat. *aurat, orat* (> esp. *orate* > port. *orate*) "fou", propr. "frapper d'un (mauvais) vent"; cf. catal. *exorar* "extravaguer".

907. Germ. *AWI "brebis". — W. Meyer-Lübke, ZRPh XXXVII, 606: montre la difficulté qu'il y a à rattacher le v. fr. *oue* "mouton" au lat. ŏVEM ou encore à *ŏVA. Plutôt que de le tirer d'*oeille* < OVĬCŬLA (fr. mod. *ouailles*), il tendrait à y voir un emprunt au v. h. a. OU, OUWE.

908. Celt. (irl. BALLAN). — P. Barbier fils, RLR LVI, 176: sur un fr. *ballan* (= *labrus maculatus* Bloch), mot dont se sont servis Bloch et d'autres naturalistes.

716a. Lat. BARO, -ONEM (cf. ML *961, 962*). — F. Settegast, ZRPh XXXVII, 186: croit que les mots cités aux articles 961, 962 ont une commune origine, qu'ils viennent du latin et non du germanique; là-dessus discute les relations entre les différents sens attestés et l'influence que le mot germanique peut avoir eu sur les dérivés du mot latin.

909. Arabe BĀTIL (ML *991*). — L. Spitzer, NM XV, 172: propose de rattacher à MALUS (ML *5273*) le catal. *maldament* "en vain" et le verbe *maldar* (cf. l'esp. *humilde* fait sur *humildad*). — O. J. Tallgren, MM XVI, 73: admet la possibilité de l'infl. de MALUS sur le type primitif qui serait *baldament,* se rattachant à l'ar. BĀTIL, d'où *maldament, maldement.*

910. Germ. BLANK (ML *1152*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 177: sur le prov. *blanqueto* comme nom de poissons du genre raia.

911. Lat. BOARIUS, -A, -UM (cf. ML *1180*). — F. N. Nicollet, AProv IX, 50: veut, je crois avec raison, distinguer le v. prov. *boaria* "étable à boeufs" (< lat. BOARIA), du v. prov. *boria* "métairie" qui

sous sa forme moderne *bori* indique aussi des cabanons à toit conique (décrits par D. Martin, AProv IX, 45); il croit que le mot est ligure et que le sens primitif du radical est "trou, cavité". — On est tenté de songer au germ. BURIA "maison" (ML *1408*) mais tous les dérivés romans paraissent avoir U. — Cf. C. Cotte, AProv IX, 215.

912. Celt. (breton BONEG = *gadus minutus* L.). — P. Barbier fils, RLR LVI, 178: sur le fr. (Côtes de l'Ouest) *bogue* = *gadus minutus* L.

913. BOSC- (cf. ML *1226*). A. Thomas, Ro XLII, 386: *cureboisson* (ex. de 1452 dans GD) est une transcription d'un v. limous. *curaboisson* "vouge", cf. le prov. *talhobonissou* (albigeois) de m. s. et un *taillebusson* d'un texte de 1457 originaire du Périgord dans Ro XXXVIII, 360.

914. Germ. BÔSMA (all. mod. *busen* "sein, coeur"). A. Thomas, Ro XLII, 370: propose d'y rattacher le v. fr. *abosmé* (cf. *acoré* du lat. COR).

915. ? BOTT- (ŬS, A) "crapaud". — P. Barbier fils, RLR LVI, 179: Sur le fr. *boulerot* (*boulereau, bouillerot*) attesté comme nom (1) du genre *gobius* Cuv. et alors il remonte à Rondelet qui en 1554 le cite comme provençal, (2) du *gobio fluviatilis* Cuv., sens également attesté pour le prov. *boularot*; C. Merlo, AASTor XLII, 302 a montré que divers noms dans le N. de l'Italie et le Tessin du *cottus gobio* L. (qui emprunte beaucoup de noms populaires au têtard de crapaud) remontent à *BOTTŬS, -A, ĔŬS; un dim. *BOTT-ULUS, *BOTTE-OLUS est representé par l'ital. *bottolo, bocciuolo* = *gobius fluviatilis* Bonelli; ce serait *BOTTULUS que se rattacherait le prov. *boularot* (> fr. *boulerot*). Un autre poisson qui emprunte des noms au crapaud, la lotte se dit *botta, bottatrice* en Italie; *bottatrice* paraît être *botta* + *trische, trüsche* (nom de la lotte dans la Suisse all.).

916. Lat. *BŎVĬRĔTĬNĂ, -AM (cf. SAXIFRAGA, comme nom de plante) = *ononis spinosa* L., plante dite en fr. *arrête-bœuf*. A. Thomas, Ro XLII, 380: cite à l'appui de *BOVIRETINA les *Hermeneumata medicobotanica vetustiora* publiés par Goetz où l'on trouve, comme nom de l'arrête-boeuf BOUERETNA, BOBEREDNA, BOBERENA; de là viennent le v. fr. *bouv(e)rande* (attesté en 1379 par Jehan de Brie) et le *bouvranne* de Démuin (Somme); on pourra comparer les dérivés de RETINA (> fr. *rêne*) et de BODINA (*bodne, bonne, borne,* d'une part, *bodne, bonde* [> angl. *bound* "limite"] d'autre part). Reste à expliquer le *g* de diverses formes dialectales: *bougrande, bougrène, bougranne* et du fr. *bugrane* attesté depuis le XVIe siècle.

917. BRABANT (ML *1251*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 182: sur l'esp. *bramante* = *raia clavata* L. qui doit s'entendre au sens premier de "couverture en toile de Brabant"; cf. dans l'all. du Nord *brabanter,* nom des raies dans Rolland, *Fa. Pop.* XI, 163.

918. Fr. BRETAGNE (< BRITTANIA). — P. Barbier fils, RLR LVI, 176: sur l'ital. *bertagnino* comme non d'une petite morue sèche.

919. Germ. BURGS (ML *1407*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 181: sur Ile de Ré *bourget,* Charente Inf. *bourgeois* = *squatina laeirs* Cuv.

920. Lat. CALAMELLŬS, -ŬM (ML *1484*). — J. Haust, BDGLWall VII, 59: sur le wallon. *tchalmé* dans *fè do tchalmê* "faire du bruit" qui est le v. fr. *chalamel* (fr. mod. *chalumeau*).

921. Celt. (gaul.) CAMBIO, -ARE (ML *1540*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 194: sur Trieste *ganzariol* = (jeune) *scomber scomber* L., dans l'Adriatique *ganzariola* = *scomber pneumatophorus* De la Ro., dérivé du vénit. *ganzar* = it. *cangiaro.*

45a. Lat. CANCER, -RŬM (ML *1574*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 217: sur Minorque *moll cranquer* = *mullus barbatus* Cuv.

922. Lat. CANDOR, -OREM "blancheur". A. Thomas, Ro XLII, 374: c'est probablement au lat. CANDOR que se rattache le mot arabe qui a donné l'esp. *alcandora* "espèce de vêtement blanc en forme de chemise" (et aussi "feu qu'on allume pour servir de signal"); du mot esp. proviennent un fr. *arcandore* (texte de 1408) et un fr. *arcandolle* (*Petit Jehan de Saintré*); enfin Théophile Gautier s'est servi de *gandoura,* forme qui vient de l'arabe d'Algérie.

923. Lat. CANĬSTRŬM n. (ML *1594*). — O. J. Tallgren, NM XVI, 75: *panera* "panier" > catal. *panistra.*

924. Lat. *CANŪTUS, -A, -UM (ML *1622*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 183: sur le prov. *canut, canudo* (> fr. *canus, canude*), Iviça? *canut* = *labrus bimaculatus* L.

925. Lat. CAPĬTĔLLŬM n. (ML *1636*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 101: sur le wall. *tchètê* "ligneul".

926. Lat. CAPSA, -AM (ML *1658*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 59: sur le wall. *tchèssâ-pareûse* "cloison, mur de refend" dont le premier élément serait un dérivé en -ALEM de CAPSA.

408a. Lat. CAPŬT n. (ML *1668*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 101: sur le rouchi *kèt'fi* "ligneul" proprement "chef de fil" où chef a le sens de "bout".

927. Lat. CATENA, -AM (ML *1764*). — G. Campus, ASSard VII, 165: sur le sarde *teneghitta* "catenella".

51b. Lat. CATTŬS, -UM. — P. Barbier fils, RLR LVI, 184: sur un fr. *casson* dans un texte de 1614 qui est un emprunt au port. *caçao.*

928. Lat. CĬPPŬS, -ŬM (ML *1935*). — G. Campus, ASSard VII, 166: y rattache le sarde *zuppeddu* "pezzo di legno grossolano e tozzo che si usa come sedile nella campagna".

929. Lat. CLERĬCŬS, -ŬM (ML *1987*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 186: sur le galic. *crego* = *uranoscopus scaber* L. (cf. ital. dial. *prete,* gên. *pescio praeve,* noms du même poisson).

930. Lat. COAGŬLO, -ARE (ML *2005*). — J. Haust, BDGLWall VI, 108: "sur le wall. *caca-laids-oûys*".

931. Lat. CŌGĬTO, -ARE (ML *2027*). — E. M. Tuttle, Rom. Rev. IV, 381: sur le développement phonétique des dérivés gallo-romans de COGITARE; cf. A. Thomas, Ro XLI, 452.

932. Lat. COMMORDEO, -ERE (voir ThLL). — A. Thomas, Ro XLII, 372: y rattache le francomt. *aquemordre* (XVIe se) "accoutumer", *aquemorse* (ex. du XVe se) "amorce"; Contejean donne *êquemôdre* "habituer un animal, qui va aux champs pour la première fois, à suivre le troupeau"; le préfixe dans ces mots a dû être primitivement AD (plutôt qu'EX) comme dans le wall. *acmwède* qu'a étudié J. Feller, BDGLW II, 139. Enfin noter le prov. *comordre* "émouvoir, exciter", *acomordre* de m. s. dans Raynouard.

933. Lat. CONFESTĬM "à l'instant". — A. Thomas, Ro XLII, 399: propose d'expliquer par *EXCONFESTIM (CONFESTIM + EXTEMPLO) un v. prov. *escofet* dans la locution *en escofet* attesté dans un seul texte (*Flamenca* 4237).

934. Lat. CONVICIOR, -ARI. — G. Campus, ASSard VII, 162: sur un sarde *chivighia* dans *bigher a unu a chivighia* "trattar male, mostrarsi: sempre scontento di quel che uno fa, rimproverarlo continuamente."

935. Lat. CŌPŬLA, -AM (ML *2209*). — M. de Montoliu, BDCatal I, 37: y rattache le catal. *colla* "réunion de personnes ou de choses" à COPULA (pour le développement phonétique du groupe PL, cf. le catal. *dolla* (< DŬPLA) "peça de ferro en forma d'argolla que s'usa en els tallers per subjectar una peça i tenir-la fixa", le catal. *poll* (< PŌPŬLŬS) "peuplier" etc.); on peut y ajouter le prov. *colo* "1. couple de chevaux attachés ensemble par leurs licous, 2. bande, troupe, compagnie d'ouvriers ou de camarades qui vont deux par deux, trois par trois" (Mistral) et noter la forme *colho* pour l'Aude.

936. Lat. CŎQUO, -ĔRE (ML *2212*). — A. Thomas, Ro XLII, 385: expliquerait le v. fr. *cuisençon*, par l'influence de mots comme *reençon,* (< REDEMPTIONEM) et *contençon.*

937. Lat. CRASSŬS, -A, -ŬM (ML *2299*). — P. Barbier fils, RLR

LVI, 199: sur fr. *gracieux seigneur*, à Cherbourg *gras seigneur* = *cyclopterus lumpus* L.

938. Gaul. CUMBA (ML *2386*). — O. J. Tallgren, NM XVI, 75: sur l'existence des dérivés de ce type au sud des Pyrénées.

774a. Lat. CŬPPA, -AM (ML *2409*). — G. Campus, ASSard VII, 165: sur le sarde *upeddu* "piccola misura di capacità"; sur le sarde *upuale* "secchia" où il voit un emprunt au catal. *pual* (*poal, pozal*), qui dérive de PŬTĔŬS, et dont on se sert d'ailleurs à Alghero (ASSard VII, 215).

939. Lat. DELEGO, -ARE. — O. J. Tallgren, NM XVI, 88: sur le galic. *indilgar* et esp. *endilgar* (cf. ML *4371* *INDELIGARE).

940. Lat. DEPANO, -ARE (ML *2569*). — A. Thomas, Ro XLII, 390: ajouter à l'art. de ML, le gasc. *deba* et un fr. *devener* "dévider du fil sur un dévidoir" cité dans le Trésor de Borel (Paris, 1655).

73a. Lat. DE SŬBĬTO (ML *2607*). — O. J. Tallgren, NM XVI, 76: catal., valenc. *de sobte*, cast. *de sopeton* ainsi que *sopeton* au sens de "soufflet".

941. Lat. DRACŬNCŬLŬS, -ŬM (ML *2760*). A. Thomas, Ro XLII, 392: Terr. de Belfort *endravonchaî, ŏndragonchaî,* Montbéliard *endrogonchai* "enflammé, tuméfié (en parlant du pis de la vache)" se rattache à *drevonche,* mot identique au v. fr. *draoncle* (voir GD): à Montbéliard et à Belfort *ch* correspond au fr. *cl, fl*; pour le *g* des formes citées il proviendrait de l'infl. de *gonchai* „gonfler".

942. Lat. ELLŬM (ML *2851*). — O. J. Tallgren, NM XVI, 77: sur le catal. *ell* "voilà".

943. Germ. (moy.-bas-all. ELRE "aune"). — P. Barbier fils, RLR LVI, 174: sur le fr. dial. *arlequin* = *phoxinus laevis* Ag. où il verrait un dim. en -KIN du nom bas-all. de l'aune (cf. Lux. all. *ellchen* = *phoxinus laevis* Ag.); voir RLR LIII, 55.

81a. ENCAUSTŬM, ENCAUTŬM. — A. Thomas, Ro XLII, 392: le v. limous. *enchostía* (texte du XIIIe se) doit se traduire "ordure" et se rattacher à la famille du poitev. *enchotir* "salir" qui sera sans doute pour *ENCAUSTIRE (cf. ML *2870* *ENCAUTIRE).

944. Lat. EXEDO, -ĔRE "manger, dévorer". J. Koštiál, ZRPh XXXVII, 93: rattache a un sb. *EXEDO (cf. EDO, COMEDO) "mangeur" le frioul. *šedóŋ* "cuiller".

945. Lat. EXPELLO, -ĔRE (ML *3041*). A. Thomas, Ro XLII, 399: ajouter à l'art. de ML Poitou *épeler,* Berry Bourbonnais Saintonge *épelir* "éclore, faire éclore"; et peut-être le v. fr. *espeaudre* "expliquer, signifier", *espelir* de m. s., fr. mod. *épeler* qu'on rattache généralement

au germ. SPILL-. A l'appui de son hypothèse, A. Thomas cite un exemple du lat. médiév. EXPELLERE au sens d'EXPLICARE.

511a. Lat. EXPŪRGO, -ARE (ML *3059*). — A. Thomas, Ro XLII, 401: sur le v. prov. *espurc* "épluchure, balayure, ordure".

946. Lat. EXTENUO, -ARE. — G. Campus, ASSard VII, 163: explique le sarde *isteniare* "stentare" par EXTENUARE avec changement de suffixe.

947. Germ. (?) FALCO, -ONEM (ML *3158*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 203: sur Guyenne *haucho*, Ile de Ré *terrefauche* = *myliobatis aquila* Duméril, poisson qui porte aussi les noms d'*aigle*, *faucon épervier, milan* etc.

948. Lat. FARĪNARĬŬS, -A, -UM (cf. ML *3198*). — A. Thomas, Ro XLII, 403: sur le v. prov. *farnaretz*, adj. en -ARICIUS s'appliquant à un moulin.

949. Lat. FERRARĬŬS, -ŬM (ML *3257*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 190: sur Naples *pesce ferrero* = *centrina Salviani* Risso, *ferraro* = *acanthias vulgaris* Risso.

950. Lat. FLAVŬS, -A, -ŬM "jaune, rouge" (cf. ML *3361* FLAVĬDŬS). A. Sperber, ZRPh XXXVII, 214: de FLAVUS le v. fr. *flo* „rouge"; FLAVA survivrait dans le Jura: *flaves* "herbes sèches" (cf. FLAVIDUS au sens de "fané, desséché"); le v. fr. *flage* (v. GD) dont le sens est peut-être "champ de blé" serait un représentant de *FLAVEUS; le DECEM FLAVI "dix deniers d'or" de Martial appuie l'hypothèse que le v. fr. *flage* (attesté pour Lille en 1353), nom d'une pièce de monnaie, et peut-être *flan* (< *flaon* < ?*FLAVONEM) au sens de "disque découpé dans le métal préparé par la fonte, pour recevoir l'empreinte qui doit en faire une pièce de monnaie, etc." et qui a eu aussi le sens de "petite pièce blanche" (Du Cange) appartiennent à FLAVUS; enfin le prov. *flauzon* "tarte" suggère que FLAVUS et ses dérivés ont influencé les représentants du germ. FLADO (ML *3344*). — On sait les difficultés qu'il y a à expliquer les noms romans du blé (ital. *biavo, biado,* frioul. *blave,* prov. *blat,* v. fr. *blef, blou*), voir ML *1160*; A. Sperber néglige un celt. *BLAVOS et croit que FLAVUS, mal prononcé par les Gaulois qui ne connaissaient pas le groupe FL, (*Koblenz* < CONFLUENTES; et *Conflans*?), aurait passé à *BLAVUS; à ce premier *BLAVUS viendrait s'ajouter le BLAVUS d'Isidore de Séville, provenant du germ. BLAW- "bleu" mais aussi "jaune"; quant aux mots qui requièrent une dentale dans le type primitif, il faudrait partir d'un participe *FLAUTUS (de FLAVERE), devenue *BLAUTUS (voir plus haut), puis *BLATUS (infl. de BLAVUS). — Toute cette seconde partie du travail d'A. Sperber me paraît peu convaincante.

951. Germ. FŌDR (ML *3405*). — J. Haust, BDGLWall VI, 99: décompose le wall. *foûrèhan* "printemps" en *foure* "fourrage" et *ehant* = v. fr. *eissant* qui vient du lat. EXĪRE; il cite à l'appui un texte de 1556: "a temps de four essant".

952. Lat. FRAUDO, -ARE (ML *3487*). — J. Feller, BDGLWall VII, 52: cite diverses formes wallonnes: *frouteler,* (Liège) *frawtigner* qui veulent dire „tricher" et remontent au v. fr. argotique *froer, frouer* (Villon). — Manque à ML l'ital. *frodare.*

953. Lat. FRAUS, -DEM. — J. Feller, BDGLWall VII, 52: sur le wall. *frawe* "tricherie au jeu." — Ajouter l'ital. *frode, froda, frodo.*

954. Lat. FULCĬO, -ĪRE (ML *3554*). — C. Merlo, ZRPh XXXVII, 727: explique le tarant. *affrutticare* „rimboccare" comme un dérivé de FULTUS (*AFFULTICARE); en effet, on trouve, au sens de "rimboccare", dans les dialectes italiens centro-mérid., de nombreux dérivés d'*AFFULCIRE.

955. Lat. FŬRNŬS, -ŬM (ML *3602*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 191: sur le prov. *fournié, fournacho,* noms de crénilabres.

956. Lat. GALLA, -AM (ML *3655*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 192: l'art. *4128* de Ktg³ (et *3649* de ML) sont à rayer; le catal. *gallihuda,* esp. *galluda* (et *galludo*), port. *galhudo* = *galeus canis* Bonap. paraissent devoir se rattacher à GALLA; *galhudo* "branchu" aurait été donné au *galeus canis* Bonap. à cause de ses écailles à trois branches.

957. Lat. GANNĬO, -ĪRE (ML *3676*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 174: sur le port. *arregagnada* = *echinorhinus spinosus* Blainville; à côté de GANNIRE, n'y a-t-il pas eu *GANNIARE (prov. *regagna,* cat. *reganyar,* esp. *regañar,* port. *arreganhar*; ital. *gagnolare,* prov. *gagnoula,* cat. *ganyolar*) aussi bien qu'ailleurs *GANNARE (v. fr. *rejaner*)?

958. Lat. GEMELLŬS, -ŬM (ML *3721*). — G. Campus, ASSard VII, 164: explique le sarde *meddiles* "gemelli" comme un dérivé en *-ile* de GEMELLUS avec chute de la syllabe initiale (cf. esp. *mellizo* etc.) ou avec métathèse (*gemedḍiles* > *megheḍḍiles* > *meḍḍiles*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 217: sur l'esp. *mielga* = *centrina Salviani* Risso.

959. Germ. (bas-all.) GEVEL "pignon". — J. Haust, BDGLWall VII, 93: sur wall. *djîvâ* "tablette de la cheminée".

960. Celt. (breton GLAZ "vert, bleu, gris, pâle"). — P. Barbier fils, RLR LVI, 198: sur Loire Inf. *glézin* = *clupea sardina* L.

961. Germ. (v. h. a.) GRAB-AN (ML *3828*). — A. Thomas, Ro XLII, 406: voit un subst., dérivé du même radical que le verbe *graver,* dans le v. fr. *greve* "raie faite sur la tête par la séparation des cheveux" et aussi "devant de la jambe" (le bord antérieur du tibia

formant crête), puis „jambière“ (d'où l'angl. *greave* en ce sens). Du fr. *grève,* l'esp. et port. *greba.*

108a. Lat. GRAECŬS, -A, -ŬM (ML *3832*). — M. de Montoliu BDialCat I, 43: sur l'ancienneté du cat. *gresca.*

962. Germ. GRAM (ML *3834*). — J. Haust, BDGLWall VI, 103: voit dans le wall. *gârmèter* "gourmander", (à Dinant) *disguermètè* "quereller" le v. fr. *guermenter* ordinairement réfléchi au sens de "se lamenter". L'explication de ce dernier mot par le germ. GRAM n'est point sûre.

963. Celt. (gaul.) GRAVA, -AM (ML *3851*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 199: sur divers noms de poissons et d'oiseaux qui se rattachent à ce radical.

964. Lat. HAMŬS, -ŬM (ML *4025*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 202: sur Boulogne-s.-mer *hamilles* "petits poissons servant d'amorce".

965. Germ. *HARBA "herse" (cf. Falk et Torp, Norw. Dän. Etym. Wtb., art. harv). — J. Haust, BDGLWall VII, 99: propose d'y rattacher le wall. *haube* "haie", *haurbè*, *hârber* "garnir de haies". — Peu sûr.

966. Germ. (v. h. a.) HARMSKARA (ML *4052*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 98: le gaumet *ahachiere* "estropié, perclus etc." se décompose en *a* (< AD) + le v. fr. *haschiere*; le gaumet *hach' rôle* avec *-ôle* (< -ABILEM), veut dire "difficile à manier" et se rattache aussi au v. fr. *haschiere.*

967. Lat. *HĬNNĬTŬLO, -ARE (ML *4138*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 231: sur le galic. *rinchon* = *scomber colias* L.; à côté du roumain *nechez* (< HINNITULARE), noter *rinchez* (RE + HINNITULARE).

968. Lat. ĬNCALLO, -ARE "endurcir". — A. Levi, ZRPhXXXVII, 350: voit des dérivés de CARA (*χαρα*) dans le piem. *ancalé, ancaleçe,* v. lomb. *incallarse,* gén. *incallase* "oser", sicil. *'ncaddari* "ne pas oser", mais les changements du R primitif ne se comprennent pas, et il se voit forcé de supposer que la forme sicilienne vient du génois et la forme génoise du piémontais. — En réalité, il s'agit de CALL-; de CALLEM ou de CALLUM (voir ML *1520*). Sans oser trancher la question, je note qu'en latin les dérivés de CALLUM sont plus nombreux que ceux de CALLEM; qu'INCALLARE (de CALLUM) est attesté par Végèce (cf. ital. *incallire* "s'endurcir, s'habituer"); que ce mot pourrait expliquer le prov. *encala* "échouer", catal. *encalha,* esp. *encallar,* port. *encalhar* de m. s. où le sens primitif serait "frapper contre un obstacle"; cf. ital. *incagliare* "échouer", *incaglio* "obstacle" à côté de *caglio* "cal, durillon".

969. Lat. ĭnĭtĭo, -are (ML *4440*). — H. Schuchardt, ZRPh XXXVII, 184; sur une influence possible d'initiare sur *invitiare (ML *4536*).

970. Lat. ĭnjūrĭa, -am. — G. Campus, ASSard VII, 163: sur le sarde *inzurzu* "ingiuria, provocazione" (log. *inzulzu,* dans le Nord *ingiugliu* m. s.); cf. injurium (Festus).

971. Lat. *ĭnvĭtĭo, -are (ML *4536*). — H. Schuchardt, ZRPh XXXVII, 180: sur l'historique des dérivés romans de ce type.

972. Arabe isfanārija etc. (< grec σταφυλῖνος). — H. Schuchardt, RIEB VII, 283: sur catal. *safanoria, safranoria,* esp. *(a)zahanoria,* port. *cenoura, cenoira* "carotte".

973. jacuacaguara (langues indigènes du Brésil; mot d'abord cité par Marggrav en 1648). — P. Barbier fils, RLR LVI, 204: sur un fr. *jagaque,* un portug. (du Brésil) *jaqueta,* nom de poisson.

974. Celt. *koud-o (cf. gall. *cuddio* "cacher"). A. Thomas, Ro XLII, 387: suppose une forme latinisée *cudare d'où un fréquentatif *cuditare (cf. latitare, occultare) qui expliquerait le v. fr. *cuter* "cacher" encore vivant dans les dialectes surtout du Nord-Ouest, mais aussi dans l'Aveyron et le Tarn et Garonne (*cuta*).

975. Lat. lac n. (ML *4817*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 209: sur le port. *leitão, litão* = genre *pristiurus* Bonap.

976. Lat. lamprēda, -am (ML *4873*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 173: sur le fr. (côtes de l'Ouest) *anguille lampresse* = *petromyzon marinus* L. et *petromyzon fluviatilis* L.

977. Lat. langueo, -ere (ML *4889*). — G. Campus, ASSard VII, 163: sur le sarde *lambridu* "affamato", *lambrire* "aver fame".

978. Lat. lapsŭs, -um (ML *4906*). — G. Campus, ASSard VII, 164: sur le sarde *lassinźu* "terreno legermente umido" (cf. dans Spano, le log. *lascinzu* "sdrucciolame", *lassinzada* "sdrucciolata" etc.).

979. Lat. laquĕŭs, -ŭm (ML *4909*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 208: sur le prov. *lassi* = *ammodytes tobianus* L.

980. laterarius, -a, -um (cf. ML *4934*). — A. Thomas, Ro XLII, 408: cite le v. prov. *ladrier* (et *lairier*) "côté" qui survit en Dauphiné et en Forez.

981. latus, -ĕris (ML *4934*). — A. Thomas, Ro XLII, 408: le v. fr. *larece* "mur ou partie de mur joignant le pignon d'un édifice" est pour latericia, -icia étant assuré par la forme dialectale *laroice.*

982. Lat. līmes, -ĭtem (ML *5048*). — G. Campus, ASSard VII, 164: explique par limites le sarde *libides* dans *fora e libides* ex. g. *est bessidu fora e libides* "ha passato la misura nel parlare".

983. Lat. LIMPĬDŬS, -A, -ŬM (ML *5056*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 211: sur le galic. *raya limpia,* esp. *linda* = *raia bicolor* Risso.

984. (?Lat.) LĪSSŬS, -A, -ŬM (cf. ML *5081*). — A. Thomas, Ro XLII, 417: le fr. *passe-lit* „sorte de construction qui servait à franchir certaines passes des fleuves" (Littré) n'a rien à faire avec *lit*; il est emprunté au prov. *passo-lis* (cf. *passa lis* "effleurer, passer doucement etc.") où *lis* est l'adjectif *lis* employé adverbialement. Le rouergat *passo-liech* est dû à une étym. pop.

985. Malai LORI (cf. 151 Malai NORI). — P. Barbier fils, RLR LVI, 211: sur cat. *lloro* = *labrus bimaculatus* L.

986. Lat. LŬTRA, -AM (ML *5187*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 212, 214: sur le vénit. *lodra, lodrin* = genre *callionymus* L., fr. *loutre* = *lamna cornubica* Flem.; Messine *lustricu, lustricheddu* = *phycis blennioides* Schneider.

987. Lat. MALVA, -AM (ML *5274*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 214: le sicil. *turdu marvizzu,* nap. *marvizzo* = *lebrus turdus* Cuv., Civita-Vecchia *maravizzo* = *coris julis* Günther, sont des noms du *turdus iliacus* L. (ital. *malviccio, malvizzo,* fr. *mauvis*).

988. Lat. MANSŬETŬS, -A, -ŬM (ML *5321*). — Voir une note de A. Thomas, Ro XLII, 371.

989. Lat. *MANSŬS, -A, -ŬM (ML *5324*). — A. Thomas, Ro XLII, 371: explique par *ADMA(N)SIARE le v. fr. *amaisier* "adoucir, pacifier" qui survit dans le centre et l'est de la France, prov. mod. *ameisa* (Mistral). Le lang. *amansa* de m. s. serait *ADMA(N)SUARE de MANSUES, -EM (à côté de MANSUES -ETEM).

990. Lat. MARE VITREUM (cf. dans l'*Apocalypse* IV, 6: mare vitreum simile crystallo). — A. Thomas, Ro XLII, 409: explique par MARE VITREUM le v. fr. *marevitre, marevite* "cristal".

991. Lat. MELANTHŬM n., MELANTHĬŬM n. — P. Barbier fils, RLR LVI, 215: sur le niç. *melantoun* = *lamna cornubica* Flem. et le gênois *meanto* = *lamna Spallanzanii* Günther; et sur les noms des thons donnés aux requins, cf. RPhFL XXII, 206.

992. Lat. MENS, -TEM (ML *5496*). — L. Wiener, ZRPh XXXVII, 576: sur les adverbes en -MENTE et la date de leur introduction en roman.

993. Lat. MENTŬLA, -AM (ML *5513*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 223: sur Tarante *minchiale* = *phycis Mediterranea* De la Roche.

994. Lat. MĬNĬMŬS, -A, -ŬM (ML *5587*). — J. Feller, BDGLWall VIII, 46: sur le wall. *damanè* "doigt annulaire".

563 a. Lat. MŎNĂCHŬS, -ŬM (ML *5654*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 218: sur le sicil. *acula monaca,* catal. *monja, monjeta,* prov.

mounino (à Marseille *mourino,* Cette *mourina*) = *myliobatis aquila* Dum.

995. Celt. (breton MORZELIAN = *molva vulgaris* Flem.). — P. Barbier fils, RLR LVI, 205: sur le fr. *julienne* = *molva vulgaris* Flem., employé sur les côtes de l'Ouest de la France et attesté depuis 1732.

996. Lat. MŬLĬER, -EREM (ML *5730*). — A. Thomas, Ro XLII, 414: sur le v. fr. *moillerois* "légitime" (en parlant d'un enfant).

830a. Lat. MŪLŬS, -ŬM (ML *5742*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 219: sur l'esp. *muleta* "1. petite mule, 2. béquille, 3. *sphyrna zygaena* Raf.".

997. Lat. NATO, -ARE (ML *5846*). — C. Merlo, ZRPh XXXVII, 725: explique l'ital. centro-mérid. *nnatiká, nazziká* "tentennare, barcollare, dondolarsi, callare", comme des dérivés de NATARE qui a eu les sens de "tentennare, barcollare"; il faudrait supposer *NATICARE et *NATIARE; cf. les dérivés de NAVIGARE: teram. *navəcá* "dondolarsi nel camminare", molf. *névéca* "callare" etc.

998. Lat. OBSERVO, -ARE (ML *6021*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 236: sur Marseille *servantin,* nom de poisson.

999. Lat. OCTAVŬS, -A, -ŬM (ML *6034*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 219: sur l'esp. *ochavo,* catal. *xavo* = *capros aper* Lac.

1000. Lat. PALĔA, -AM (ML *6161*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 62: sur le wall. *parion* "1. torchis, 2. pan de mur en torchis".

1001. Lat. PANDO, -ĔRE (ML *6189*). — Segl, ZRPh XXXVII, 219: se demande si l'esp. *pantalla* peut s'expliquer par *PANDITALIA tiré de *PANDITUM pour PANSUM. Non, en esp. -ALIA > *aja.* — Noter, d'autre part, que *PANDITA explique le prov. (bas-lim.) *panto* "empan".

1002. PARO, -ARE (ML *6229*). — A. Thomas, Ro XLII, 416: le v. fr. *parerez* n'est pas attesté; il a dû exister car le bret. *contell pareres* "scalprum" (Legadeuc, *Catholicon,* qui date de 1464) doit venir d'un fr. *coutel parerez*; d'après Savary des Bruslons, *Dict. du Comm.* (1723) les relieurs se servent de *couteau à parer* "sorte d'outil tranchant qui leur sert à parer les peaux"; cf. le prov. *couteu paradou* (Mistral).

1003. Lat. PAUPER adj. (ML *6305*). — G. Campus, ASSard VII, 163: veut expliquer le sarde *ispobolzare* "allegerirsi (di vesti, coperte e sim.)" par *EXPAUPERIARE. — Noter que l'ital. *spoverire* veut dire "cesser d'être pauvre" ou "faire cesser d'être pauvre". Ne faut-il pas d'ailleurs voir dans *ispobolzare* le même mot que *ispulpuzare* (log.) cité par l'Ignoto Bonorvese, ASSard VII, 192 au sens "levare

a briccioli, a polpettini la carne dalle ossa“ et le rattacher à PULPA (cf. log. *ispulpare*).

1004. Lat. PAVĪMENTŬM n. (ML *6312*). — G. Campus, ASSard VII, 165: note sur le sarde *pamentu*.

1005. Lat. PĔCTEN n. (ML *6328*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 222: à *PECTINĪCULUM se rattachent au sens de “partie du bas ventre qui se recouvre de poils à l'époque de la puberté“ l'ital. *pettenicchio, pettinicchio*, le prov. *penchenilh*, le fr. *pénil*. Du sens premier de “petit peigne“ dérive aussi le sicil. *pettinicchiu* = *xyrichthys novacula* Cuv. (cf. ses noms: Sicile *pisci pettini*, Naples, Gênes *pesce pettine*).

1006. Lat. PĔDICŬLŬS, -ŬM (de PES). — A. Thomas, Ro XLII, 418: suppose un *PEDICULARE pour expliquer le prov. *pezilhar, pezelhar* “pôle, gond“ et le fr. *palier*, dont la forme la plus ancienne, *paalier*, est attestée en 1328.

1007. Lat. PELAMIS, PELAMUS (*πηλαμίς, πηλαμύς*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 225: sur Croatie *polanda* = *lichia glauca* Risso; pour d'autres dérivés de PELAMIS servant de noms à la *sarda mediterranea* Jord. et Gilb. et à la *lichia glauca* Risso voir Carus, *Prodromus* II, 659, 674.

1008. PERPIGNAN (nom de ville). — P. Barbier fils, RLR LVI, 222: sur l'ital. *perpignano* “1. drap de Perpignan, 2. vieux soldat, 3. *labrus mixtus* L.“.

1009. Lat. PHYSICŬS, -A, -ŬM. — J. Haust, BDGLWall VII, 97: sur le wall. *fiskineû, fiksineû* “vétérinaire“ qui se rattache au v. wall. *fiskiner* (J. d'Outremeuse), dér. du v. fr. *phisiquer* “droguer, médicamenter“.

1010. Lat. *PISSIO, -ARE (cf. ML *6544*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 222: sur le galic. *pijota*, port. *pissota* “merluche“ (se rattachant au galic. *pija*, port. *pissa* “membrum virile“); cf. fr. *pinée* “morue sèche“ (fr. *pine* “membrum virile“), Tarante *minchiale* = *phycis mediterranea* De la Roche (se rattachant à MENTŬLA), Arromanches (Calvados) *vit de prêtre* = genres *phycis* Cuv. et *motella* Cuv. — P. Barbier fils, RLR LVI, 224: sur prov. *pissovin* = *trachurus Linnaei* Malm.

1011. Lat. PĬTTACĬŬM (ML *6547*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 219: à un type *PITACIUM se rattache le catal. *pedas, padas* “1. pièce, chiffon, 2. *rhomboidichthys podas* Günther.“ Le *podas* des naturalistes vient de Delaroche qui cite ce mot comme nom à Iviça du *rhomboidichthys podas* Günther.

844 a. Lat. PLĬCO, -ARE (ML *6601*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 226: à PLICARE se rattachent l'esp. *plegar*, galic. portug. *pregar*; catal. *plech*, esp. *pliego*, galic. port. *prego*; noter plus particulièrement

port. *prego* "clou" et *peixe prego* = *echinorhinus spinosus* Blainville.

1012. Lat. POLLICARIS, -E (ML *6338*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 226: le prov. *pougaou* (cf. aussi *pougalo, apougaoutt*), nom d'anguille se rattache à POLLICARIS; Iles Baléares *pollagaral, pollagarau* = *anguilla latirostris* Risso, comme d'autres formes catalanes, catal. *pollaguera* "gond", *pollago* etc. paraît requérir *POLLAX plutôt que POLLEX comme point de départ; cf. *RUMAX (à côté de RUMEX) suggéré par le catal. *romaguera* RLR LIV, 182.

1013. Lat. POMŬM n. (ML *6645*). — J. Poirot, NM XV, 83: sur le lorrain *pmot, kmot* "pomme, pomme de terre".

1014. Lat. PŬTĔŬS, -ŬM (ML *6877*). — Voir CŬPPA pour le sard. *upuale*.

1015. Lat. PŪTŬS, -ŬM (ML *6890*). — M. de Montoliu, BD *Cat.* I, 45: explique le catal. *pató* "baiser", en Roussillon *pulū* par *PŪTONEM (il faudrait plutôt *PŪTTONEM); le catal. *pató* aurait subi l'influence de PEDĬTŬM.

1016. Lat. *QUASSICO, -ARE (Ktg³ *7643*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 183: sur le port. *cascarra* = *carcharias lamia* Risso.

1017. Lat. QUIETO, -ARE (ML *6957*). — J. Haust, BDGLWall VI, 104: le wallon *keûre* "voir de bon gré que quelque chose arrive à quelqu'un" serait peut-être une forme refaite sur les autres parties du verbe qui s'expliqueraient par *QUETARE.

1018. Germ. REDS (ML *7148*). — L. Spitzer, NM XV, 159: catal. (*tocar la*) *reva*.

1019. Lat. RETORTUS, -A, -ŬM (ML *7266*). — J. Haust, BDGLWall VII, 57: le wallon *rawète* "lien de paille pour lier les gerbes de céréales" est le v. fr. *reorte* de RETORTA.

1020. Lat. RŌBĪGO, -ĪGĬNEM (ML *7348*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 55: sur le wall. *rèni, roni, runin* "rebut" proprement "rouille"; la forme *ruinin* "rouille" est attestée dès le XIIIe s.

1021. Gaul. ROTOMAGUS (Rouen). — O. Schultz-Gora, ZRPh XXXVII, 608: le v. fr. *romoisin* "pièce de monnaie de Rouen" dérive de *Romois* "pagus Rotomagensis", cf. *angevin, poitevin*; la forme *rommoisis* (*Aimeri de Narbonne,* v. 736, à la rime) est sans doute formée comme *parisis*. *Romoisin* n'a rien à faire avec *Rome* ou avec *Reims*.

1022. Lat. *RUBEOLUS, -A, -ŬM (ML *7405*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 57: sur le wall. *rêvioûle* "rougeole".

1023. Lat. RŬSSŬS, -A, -ŬM (ML *7466*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 232: sur Bologna *russiol* = *pagellus erythrinus* Cuv., Marseille

rousseu = *pagellus centrodontus* Cuv., fr. local *rousseau* qui se dit de divers poissons du genre *pagellus* Cuv.

1024. Lat. SAETA, -AM (ML *7498*). — G. Campus, ASSard VII, 165: veut rattacher au sarde *sede* (< SEGETEM) le sarde *sédina* "specie di corda fatta con peli di cavallo". — En réalité, comme l'ital. *setola* "crin de cheval" ou l'ital. *setone* (emprunté en fr. sous la forme *séton* au XVIe s.) "crin de cheval passé à travers la peau pour entretenir un exutoire", le sarde *sédina* est tiré de SAETA.

1025. Lat. *SALĪNARĬŬS, -ŬM (ML *7537*). — J. Haust, BDGLWall VI, 107: le wall. *saumerai* "saunier" est un mot en -ARĬCĬŬS.

1026. Lat. SALTO, -ARE (ML *7551*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 233: sur esp. *salton* "1. sauterelle, 2. *belone acus* Risso"; Iles Baléares *salta-barcas, salta-muradas, salta-bardissas* = *saurus griseus* Lowe; port. *saltão,* non de muge.

1027. Lat. *SAPPA, -AM (ML *7591*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 246: sur l'esp. *zapa,* nom de requin.

1028. Lat. SARPO, -ERE (ML *7612*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 234: sur le prov. *sarpananso, sarpanasso* = *apogon imberbis* Günther et *anthias sacer* Bloch.

1029. Lat. SCOMBER, -BRŬM (ML *7733*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 236: sur l'ital. *scombro, sgombro, sgombero* (Tarante *sgummero*); sur le sicil. *sculmu, scurmu* (cf. Catane *scrumiu* = *scomber scomber* L.), Naples *scurmo.* — Pour le sicil. *strumbu* de ML *7733* voir STROMBUS.

1030. Lat. SCŎRTĔA, -AM (ML *7742*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 235: sur l'ital. *scorzone* "1. grosse peau, 2. uomo di robusta complessione, 3. *scyllium* Cuv., 4. *cantharus orbicularis* Cuv.". Pour *scorzone* comme nom de serpent (cf. ML *2420* CURTIO), il se place ici sans doute comme l'esp. *escorzon* (à côté d'*escuerzo* < SCŎRTEUM) = *rana bufo* L.; l'alpin *escourchoun,* catal. *escursó* à côté d'*escorsó* "vipère" sont dues à des influences d'étym. pop.

1031. Lat. SCRIBO, -ĔRE (ML *7745*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 189: sur esp. catal. *escrita,* nom de raies; Cagliari *scritta* = *raia punctata* Risso; fr. *écrivain, écriture* = *serranus scriba* L.; galic. *escribano* = *trachurus Linnaei* Malm.; fr. *écrivain* = *chondrostoma nasus* Ag.

293 a. SEGES, -ĒTEM. — Voir SETA.

1032. Lat. SETA, -AM (cf. Ktg³ *8257*). — A. Thomas, Ro XLII, 425: montre que le berrich. *saunée, sillonée, sionnet* (voir mon art. *861* dans la RDR V, 256), est un dérivé de **sion, *sëon* du lat. *SETONEM (cf. ital. *setone* > fr. *séton*); les dérivés de SETA ont eu le sens de

"corde, lacet", cf. le prov. *sedoun, sedou* "collet pour prendre les oiseaux, lacet de crin etc."

1033. Lat. SĪBĬLO, -ARE (ML *7890*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 237: le prov. *siblaire, sublaire* = *crenilabrus mediterraneus* Cuv., *crenilabrus cinereus* Cuv., *coricus rostratus* Cuv. sont des noms empruntés au *turdus iliacus* L.

1034. Lat. SĪC (ML *7892*). — J. Haust, BDGLWall VII, 96: sur l'emploi comme subst. du v. fr. *si* et quelques survivances en wallon.

1035. Lat. SMARIS, -IDA (grec σμαρίς, σμαρίδα) (ML *8042*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 215: sur Scilla *smeridi,* Messine *smidira, smiduru,* Rimini, Chioggia, Venise *maridola,* Trieste *marida, maridola* = *smaris vulgaris* Cuv.

1036. Germ. (holl. SNOTOLF = *cyclopterus lumpus* L.). — P. Barbier fils, RLR LVI, 239: le fr. *suetole, suetolt* des dictionnaires vient d'une coquille dans le *De Pisc. Marin.* de Rondelet (ed. 1554, p. 421).

205 a. Lat. SPARŬS, -ŬM. — P. Barbier fils, RLR LVI, 175: sur le sarde *sparedda,* sicil. *asparedda* (infl. d'*asparu, aspru*), *jasparedda* = *sargus annularis* Geoffr.

1037. Germ. STAND. — A. Thomas, Ro XLII, 402: sur un sb. fem. *estande* "stature, taille" dont on trouve des exemples dans une traduction française d'ouvrages astrologiques (BN fr. *24276*), faite à Malines par le juif Hagin en 1273.

1038. Germ. (angl. STING-RAY = *trygon pastinaca* Cuv.) — P. Barbier fils, RLR LVI, 190: sur le galic. *tinga, raya tinga, estinga, estinga raya* = *trygon pastinaca* Cuv. — Cf. l'art. TINKER.

447 a. Lat. STO, -ARE (ML *8231*). — J. Feller, BDGLWall VIII, 89: sur les survivances de ce mot en wallon.

1039. Germ. *STRIB-AN (Ktg³ *9096*). — A. Thomas, Ro XLII, 402: croit que dans le montbéliardais *étrivai* "sonder, interroger, chercher à tirer les vers du nez", les dérivés d'INTERROGARE ont influencé pour le sens ceux de STRIBAN.

1040. Lat. STROMBŬS, -ŬM (ML *8320*). — P. Barbier fils, RLR LVI, 237: sur gênois *strombo, strombolo* = *auxis bisus* Bonap., Messine *strumbu, strummu* = *scomber scomber* L., Catane *stummu* = *scomber colias* L., Messine *strummu* = *scomber pneumatophorus* De la Roche; noms dûs aux mouvements de ces poissons, cf. ital. *strombolo* "culbute", *strombolare* "culbuter".

613 a. Lat. SUCTIO, -ARE (cf. ML *2452* čoč, čuč). — P. Barbier fils, RLR LVI, 205: sur le fr. *juscle* qui vient de *juscle* donné par Rondelet comme nom de son *maena* dans la Narbonnaise; sur divers noms des genres *maena* Cuv. et *smaris* Cuv.: esp. *sucla, chucla,* catal.

sucla, xucla, Marseille *chusclo*; tous ces mots paraissent se rattacher à un radical ayant le sens de "sucer".

1041. Lat. SŬGGRŬNDA, -AM (ML *8438 a*). — A. Maréchal, BDGLWall VIII, 52: sur le wall. (Namur, Brabant) *sovèrdia* "moîneau" qui est un dim. du v. fr. *sovronde* (< SUBRUNDA CGL III, 365, 14).

1042. Celt. (breton TACH „clou"). — P. Barbier fils, RLR LVI, 218: sur Loire-Inf., Vendée *mordache,* Noirmoutier *mordacle* = *squatina laevis* Cuv.

617a. TALENTŬM n. — J. Haust, BDGLWall VI, 98: sur le wall. *d'tal'té, dital'té, distalté* "fatigué, incommodé, souffrant" qui est le v. fr. *destalenté*; sur le wall. (à Glons) *ratal'ter* "réparer légèrement", (à Comblain la Tour) *atal'tiné* "attifé, accoutré" qui se rattachent aussi à *talent.*

618a. Lat. TARDŬS, -A, -ŬM. — P. Barbier fils, RLR LVI, 240: sur divers noms des *pleuronectidae* Fleming: fr. *targeur* : *zeugopterus punctatus* Collitt, poisson qui se dit *tardineau, tarche, targie, targer* sur les côtes de l'Ouest, où on trouve aussi *tardineau, targe, target* = *pleuronectes platessa* L.

1043. Germ. (goth.) THEIHAN "croître" (cf. allem. *gedeihen*). — J. Haust, BDGLWall VIII, 93: y rattache le wall. *tahant* "le croissant de la lune", plus souvent "le déclin de la lune".

1044. Lat. TĬMEO, ĒRE. — O. J. Tallgren, NM XVI, 80: sur le majorq. *temerse* (*de*) "remarquer, apercevoir".

1045. Germ. (angl.) TINKER "chaudronnier" (à Lyme Regis TINKER = *raia batis* L.; dans le N. de l'Angleterre se dit des épinoches). — P. Barbier fils, RLR LVI, 241: sur Isigny *tingre* = *trygon pastinaca* Cuv. (cf. fr. dial. *magnan* = *raia alba* Lac.). — Cf. aussi le galic. *tinga* = *trygon pastinaca* L. à l'art. STING-RAY.

1046. Lat. TRUCTA, -AM "truite" (d'où le bret. DLUZ-EN "truite"). — P. Barbier fils, RLR LVI, 213: sur le fr. local (Bretagne) *luset* "truite".

1047. Germ. (v. h. all.) TUM, TUMB "mutus, surdus; brutus, hebes, stultus". — A. Thomas, Ro XLII, 394: y rattacherait le v. fr. *entomir, entombir* "étourdir, engourdir", *estomir, atomir* de m. s., *destomir, destombir* "dégourdir" et de nombreux dérivés.

1048. Germ. TUM-AN, TUMB-AN (cf. Ktg³ *9804, 9805*). — A. Thomas, Ro XLII, 427: sur l'esp. *retumbar,* v. fr. *tonbir, retombir* "retentir, résonner"; la forme française suppose TUMBJ-AN. — O. J. Tallgren, NM XVI, 82: sur les sens du catal. *tombar* à propos de la note de L. Spitzer, NM XV, 178.

1049. Lat. ŭmbro, -are. — J. Haust, BDGLWall VII, 94: le wall. *selambran, selombran* "angelus du soir" se décompose en *s'l'ombran*; cf. *vers soleil ombrant* "à l'ouest" dans un texte de 1565.

890 a. Lat. vacca, -am. — P. Barbier fils, RLR LVI, 243: sur le prov. *vaco* = *sphyrna zygaena* Raf.

1050. Lat. vaco, -are. — G. Campus, ASSard VII, 163: cite un sarde *isgavantare* (il y a *ilgavantare* dans le texte) qui se rattache comme *isvagantare, isbagantare* cités par Spano au même sens de "vider un sac" au latin vacare, vacuare.

1051. Lat. vagīna, -am. — J. Feller, BDGLWall VII, 53: le wallon *swimer* "muer" (cf. *swime* "mue" qui est un déverbal) est pour un antérieur *eswaïmer* correspondant à *exvaginare (cf. l'ital. *sguainare* "dégaîner"); on trouve au même sens des formes sans *s* initiale: (Namur) *wayimer* etc.

1052. Lat. varĭatŭs, -a, -ŭm. — P. Barbier fils, RLR LVI, 245: sur le prov. *veirat* (d'où le *verrat* de Cotgrave), Iles Baléares *veyrat* = *scomber scomber* L.

1053. Celt. (> lat.) venĕtŭs, -a, -ŭm. — P. Barbier fils, RLR LVI, 244: à côté du roum. *vinet* "bleuâtre, pâle", ital. *veneto* "bleu de Venise", v. prov. *venet* "bleu marin" qui sont tous sans doute non-populaires, il y a lieu de croire que le fr. *vandoise* = *squalius leuciscus* L. se rattache plus anciennement au celtique; la forme primitive est sans doute *venetĭsĭa (avec le suffixe -ĭsĭa qu'on a dans *ardoise, cervoise* etc.).

457 a. Celt. (gaulois) vern- "aune". — A. Thomas, Ro XLII, 420: sur un v. prov. *purvern* = *rhamnus frangula* L. qui est pour un antérieur **putvern* proprement "puant aune".

1054. Lat. versus. — H. Andresen, ZRPh XXXVII, 357: sur le prov. *vers, ves, vas*; cette dernière forme serait née d'une métathèse de voyelles dans *daves* > *devas*. — Cette explication ne me paraît pas acceptable.

1055. Lat. vervex, -ecem. — A. Thomas, Ro XLII, 376: relève un ex. de 1523 de *bergeal* "bétail à laine" qui vient de *berbicale de berbix; s'appuyant sur l'historique du fr. *bétail, frontail, poitrail* etc., il propose de voir dans le v. fr. *bergeail*, fr. mod. *bercail* (forme normanno-picarde), un autre exemple de la substitution de *-ail* à *-al*. A noter aussi que *bercail* se dit du pou du mouton dans le Val d'Yères; ailleurs cette vermine porte des noms dérivés de *berbicinum.

1056. Lat. vĭdeo, -ēre. — O. Schultz-Gora, ZRPh XXXVII, 723: sur le v. fr. *enevois*.

1057. Lat. VĬTĬŬM n. — H. Schuchardt, ZRPh XXXVII, 180: sur l'histoire de VITIUM et de ses dérivés.

1058. Lat. VĬTRĬŎLŬM n. — O. J. Tallgren, NM XVI, 84: *PĔTRA > catal. *pedriol, bedriol.*

1059. Lat. VOLUNTAS, -ATEM. — A. Stimming, ZRPh XXXVII, 466: sur l'*e* du v. fr. *volenté, volentiers.*

1060. Lat. VOLVO, -ERE. — J. Haust, BDGLWall VI, 101: rattacherait au part. passé *VOLSUM le gaumet *foûsson* "papier ou coque de noix sur laquelle on pelote le fil ou la laine". Il y a difficulté pour la sourde initiale de *foûsson* que J. H. expliquerait par une assimilation régressive, ce qui ne me convainc pas.

1061. Lat. VOMO, -ERE. — G. Campus, ASSard VII, 162: sur le sarde *bombare* "vomitare".

1062. Germ. WALK-AN (Ktg³ *10341*). — A. Thomas, Ro XLII, 404: sur le v. prov. *gaucharetz,* adj. qui se dit d'un moulin où l'on foule le drap.

1063. Germ. WARD-. — G. Campus, ASSard VII, 162: sur le sarde *bárdia* "1. gruppo d' uomini a cavallo che, nel giorno della festa d' un santo, raccolti intorno ad una bandiera, fanno il giro della chiesa; 2. linguetta di ferro che nella serratura corrisponde ad una incavatura fatta nella chiave." — P. Barbier fils, RLR LVI, 194: sur le fr. *gardon* = *leuciscus rutilus* Cuv.

1064. Germ. (alsacien) WEIDLING. — A. Thomas, Ro XLII, 428: sur deux articles de Littré: 1. *wedelin,* s. m., petit bateau très léger, composé de trois planches, en usage sur certaines rivières, 2. *rédelin* (lire *védelin*) que Littré a lu dans l'éd. Chéruel et Regnier des *Mémoires* de St Simon.

1065. Germ. WIDAN. — W. Bruckner, ZRPh XXXVII, 205: sur le v. fr. *guier,* ital. *guidare,* prov. *guidar, guizar, guiar,* catal. esp. port. *guiar,* qui s'expliquerait mieux par WIDAN (goth. *WIDAN dans GAWIDAN) que par *WITAN.

1066. Germ. (longob.) *ZANNA (< *TAND-NO fait sur TAND "dent"). J. Brüch, ZRPh XXXV, 638: y rattacherait l'it. *zanna* "dent, croc de chien, défenses de sanglier".

1067. Arab. ZAŪ'RĂQUN (avec l'art. AL-ZAŪ'RĂQU prononcé AZZAÚRAQ). A. Thomas, Ro XLI, 58: sur le v. prov. *azaura* "espèce de bateau des Sarrazins" dans la *Vie de saint Honorat* de Raimon Féraut qui paraît, par sa forme, un emprunt direct aux Arabes d'Afrique; sur l'esp. *zabra, azabra* "frégate ou brigantin des mers de Biscaye", port. *zabra, zavra* de m. s.; enfin sur pl. ital. *zabre* cité, dans le *Gloss. Naut.* de Jal, d'après un texte se rapportant à la marine espagnole.

1068. Moy. h. all. ZECKEN (cf. Ktg³ *924, 9420*). J. Brüch, ZRPh XXXV, 634: rattache au moy. h. all. ZECKEN "appliquer un coup" l'it. *azzeccare* dans *azzeccare un colpo,* etc. — *Azzeccare* a le sens général de "colpire"; on peut se demander s'il ne se rattache pas à l'it. *zeccare* "frapper la monnaie, battre de la monnaie" (et *zecca* "monnaie") qu'on a l'habitude de rattacher à l'arabe SEKKA "coin pour frapper la monnaie" (cf. Ktg³ *8582*); cf. pour le sens général de "frapper", l'it. *zeccarda* "nasarde, chiquenaude", *zeccardare* "donner des nasardes" que cite Duez.

1069. Arab. ZENATA, ZENETA, nom d'une nation berbère connue pour sa cavalerie (Dozy, Devic, Eguilas y Yanguas). Cf. Ktg³ *4420 γυμνήτης*. — P. Barbier fils, RLR LIV, 166: sur le rom. *gianetta* = *sphyrna zygaena* Raf. qui serait dû à une ressemblance perçue entre la tête de ce poisson et celle de la lance dite *gianetta.*

Comptes-rendus.

Brod, R., *Die Mundart der Kantone Chateau-Salins und Vic in Lothringen.* in-8°. VIII-112 p. Halle a. S., E. Karras, 1912. Extrait de ZRPh XXXV-XXXVI, 1911-1912. — Le travail de M. B. repose sur une enquête linguistique qu'il a effectuée lui-même dans 78 localités de la Lorraine allemande. L'aire étudiée comprend les cantons de Vic et de Château-Salins, la partie ouest du canton de Dieuze et la partie est du canton de Delme; elle est limitée au nord par la frontière linguistique, au sud par la frontière française. Elle s'étend entre les groupes désignés par les lettres d et c dans les *Lothringischen Mundarten* de Zéliqzon. Le livre de M. B. complète ainsi l'ensemble des études parues sur les patois de la Lorraine allemande (ZRPh XXXV, 461).

M. B. a pris comme point de départ le parler de Haboudange (Habudingen), où il a interrogé surtout une vieille femme des 70 ans. Outre une étude phonétique, il nous donne une morphologie, suivie d'un certain nombre de textes populaires: proverbes, [dāymā], chansons. Un lexique termine l'ouvrage, qui se présente ainsi sous une forme très complète et très soignée.

Le plan — et même les numéros des paragraphes — sont identiques à ceux des publications de This et de Zéliqzon. On ne peut blâmer M. B. d'avoir adopté un système très commode pour les recherches: toutefois ces publications datent de 1887 et de 1889, et leur conception n'est plus tout à fait en rapport avec les exigences de la science moderne. C'est ainsi que le principe qui consiste à partir des sons latins oblige à morceler d'une manière excessive l'exposition de certains faits (intercalation d'un *y* ou d'un *w* entre deux voyelles en hiatus, § 94), et conduit à des explications artificielles. L'opposition entre les voyelles initiales [ę] et [œ̨] dans [šęsi], *chasser*, [šœ̨mnēy], *cheminée,* ne provient pas de ce que l'A latin se trouve dans le premier cas en syllabe fermée, dans le second cas en syllabe ouverte

(§ 51a, b); un [ę] primitif lorrain s'est labialisé devant *m* (cf. §§ 34, 39 fin, 40). — En comparant les exemples réunis aux §§ 52, 54 et 55, on distingue nettement deux séries de mots, l'une indigène, avec [œ], l'autre d'origine française, avec ü: [lün, prün, brün] sont à joindre à [ātyüm, rüm, krüš, pünīr, žümā]; [œn] au contraire est régulier. La règle posée par M. B.: U > [ū] devant *n*, [œ] devant *m*, est imaginaire; son explication de l'[œ], de [œn] ne peut être admise dans un patois où la voyelle neutre est l'[ę].

Nous regrettons aussi que M. B. n'ait pas cru devoir nous renseigner d'une manière plus précise sur les personnes qu'il a interrogées (il se contente d'une simple mention dans l'introduction, en note), et sur la manière dont il les a interrogées. L'insistance de M. l'abbé Rousselot sur ces deux points (*Modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellefrouin*, Paris 1891) pouvait paraître superflue: des études comme celles de M. J. U. Hubschmied. *Zur Bildung des Imperfekts im Frankoprovenzalischen*, Halle a. S. 1914 (BhZRPh 58), montrent combien ces détails sont utiles: ils sont indispensables pour une étude phonétique un peu délicate (voyez en particulier la discussion des pages 39 et suiv.).

Enfin la transcription phonétique de M. B. n'est pas à l'abri de tout reproche. Les patois lorrains présentent au moins deux variétés d'*r*: l'un, lingual, se rencontre habituellement dans le cours des mots; l'*r* final est voisin du [χ] avec lequel il alterne quelquefois. De plus, l'*r* uvulaire domine dans les villes et se répand peu à peu dans les campagnes. La seconde variété est très importante; M. B. ne la distingue jamais dans la graphie et n'y fait qu'une allusion obscure et tardive au § 78. — Les sons *ty*, [tš], issus d'une palatalisation secondaire et vraisemblablement récente du *k* devant [œ, ü, i], méritaient aussi une description précise (§ 61; cf. § 65 [dy, dž] issus de *g* en même position).

Ces critiques — auxquelles nous pourrions ajouter quelques corrections de détail — n'enlèvent rien à la valeur du travail de M. B. La richesse de sa morphologie et de son glossaire — volontairement incomplet — est la preuve du soin qu'il a apporté à son enquête. Celle-ci permet de se faire une idée précise sur la limite, jusqu'ici inconnue, entre les groupes **d** et **e** de Zéliqzon. Cette limite, assez flottante au nord, vers les villages de Château-Bréhain, Bréhain, Villers et Marthil, dont le patois est fortement mélangé, devient beaucoup plus nette au sud, entre Fonteny, Laneuveville, Oriocourt et Fresnes, d'un côté, de l'autre Amelécourt, Lubécourt, Gerbécourt, Vaxy. M. B. attribue cette différence à l'existence d'une forêt, la forêt domaniale de Château-Salins, qui occupe au sud la frontière des deux groupes. Il est intéressant de constater une fois de plus l'importance des forêts dans la répartition des groupes de population et des groupes linguistiques. *Charles Bruneau.*

Lallement, abbé L., *Contes rustiques et folk-lore de l'Argonne* (*Coutumes, Blason populaire et Patois*), in-8° de XII-332 p., Robat et Lechevalier, Châlons-sur-Marne et Paris, 1913. — M. l'Abbé Lallement a exercé son ministère dans le village de Moiremont (département de la Marne, arrondissement et canton de Sainte-Menehould). Curieux des traditions locales, il a recueilli les vieilles coutumes, les vieux contes, le vieux patois. C'est tout cela à la fois qu'il nous présente dans son livre, dont le titre est un peu vague: l'auteur en effet n'a étudié qu'une partie de l'Argonne, et son travail intéresse le dialectologue au moins autant que le folkloriste, car la plupart des contes sont transcrits en patois.

Une partie de ces contes ont paru isolément, dans l'*Almanach de la Marne, de l'Aisne et des Ardennes* publié par la maison Motot-Braine, à Reims, sous le

pseudonyme du Cousi Laouis — Cousin Louis (années 1908 à 1913). Ils nous offrent des spécimens de tous les genres de littérature populaire: récits d'animaux (*L'Chet qui cause, La Gaille et sé Gaillots, Histoire de Loups et de Renards*); contes fantastiques (*Robin le petit berger, La flûte enchantée*); récits moraux de caractère religieux (*Nout' Ségneur et Saint Piêre da l'Argogne, La bonne Vierge de Côte-à-Vins*); enfin des plaisanteries ou farces plus ou moins traditionnelles (*Lè possédè dou diâbe, Propos rustiques*). Un grand nombre de ces récits ont leurs correspondants en Ardenne et en Lorraine: *Martin ,la dentelle'* (p. 35), en particulier, est bien connu en Wallonie (voy. dans *li Couarneu*, Journal de Namur, Ve anné, no. 52, du 20-26 8bre 1908, le récit intitulé: *Concurrence!*); M. René Xardel vient de publier dans *Le Pays Lorrain et le Pays Messin* (no. du 20 mai 1914, t. XI, p. 299), sans indication d'origine, une *fiauve po les afants, Lo bakion et let sope*, dont le sujet est le même que celui du *Loup-Garou* (p. 66). Les contes occupent la plus grande partie de l'ouvrage, qui est complété par un *Calendrier des Coutumes* (p. 211), des *Coutumes relatives aux Baptême, Mariage et Funérailles* (p. 233), un *Blason populaire* (p. 250), enfin par un *Glossaire* précédé de *Préliminaires grammaticaux.*

Cette dernière partie — assez courte — est purement linguistique. M. l'Abbé L. n'est pas un spécialiste; ni ses procédés ni sa graphie n'ont une rigueur vraiment scientifique. Toutefois il se montre un observateur très scrupuleux et un témoin très bien renseigné: ses transcriptions sont visiblement systématiques et réfléchies. le dialectologue consultera donc avec quelque difficulté — mais avec grand profit — ces documents copieux sur des patois intéressants et jusqu'ici très mal connus.

M. l'Abbé L. distingue dans son livre plusieurs groupes de patois. Tous sont localisés dans les environs immédiats de Sainte-Menehould (Marne); ils sont situés sur la frontière des parlers champenois et lorrains.

1° Patois de Moiremont (voyez aux pages 1, 9, 13, 25, 31, 35, 48, 53, 103, 107, 116, 135, 142, 155, 161, 188, 190, 192, 197). C'est le patois des villages situés au nord de Sainte-Menehould: Chaudefontaine, La Neuville-au-Pont, Florent, Moiremont (p. 1, n. 1).

2° Patois de Courtémont (p. 71, 81, 99, 200). Ce village est à 13 km. environ au nord-ouest de Sainte-Menehould; son parler est très voisin du précédent (p. 71, n. 1).

3° Patois du Val-de-Biesme et de la région de Vienne-le-Château (p. 15, 207). Ce groupe est situé au nord des deux premiers.

4° Patois de Châtrices, Verrières, Villers-en-Argonne et Passavant (p. 121). Ces villages sont au sud de Sainte-Menehould.

5° Au sud de ce groupe se placent les patois de Givry-en-Argonne (p. 179), le Chatelier, La Neuville-aux-Bois, Vieil-Dampierre, à mi-chemin environ entre Sainte-Menehould et Revigny (Meuse).

6° Enfin le patois de la Tourbe (p. 175, 177, ce dernier récit étant une réimpression de la Parabole de l'Enfant prodigue publiée en 1818 par M. Hubert dans la *Statistique du canton de Sainte-Menehould*). Les villages qui le parlent: Somme-Tourbe, Somme-Suippe, Somme-Bionne, La Croix-en-Champagne, Saint-Jean-sur-Tourbe et Laval, sont tous à l'ouest de Sainte-Menehould et se trousent dans la Champagne proprement dite. On peut y rattacher le patois de Souain (p. 177, n. 1).

M. l'Abbé L. possède personnellement le patois de Moiremont; les autres textes semblent lui avoir été fournis, au moins en partie, par des correspondants

dont quelques uns ont un système de transcription particulier (p. 179), leur nom est toujours cité.

Il serait facile de faire à M. l'Abbé L. bien des critiques de détail. La prononciation est indiquée dans des notes isolées, à propos de cas particuliers (p. 1, p. 2, p. 179, etc.), et dans une sorte d'appendice (p. 274): il eût été plus commode de grouper ces renseignements en un tableau placé en tête du volume. L'orthographe est en général l'orthographe française, dont les défauts sont très graves. Les notations spéciales ne sont pas toujours claires ni clairement expliquées (*ann'trè*, entrez, p. 276, doit il se prononcer [ãntrè] ou [antrè]?). Le glossaire est incomplet; nous regrettons en particulier de n'y point trouver des mots curieux cités dans le cours du volume (*purçoïl*, sorte de dais, p. 238, n. 2; il faut aller découvrir *burdin*, gâteau de Noël, dans une note, p. 318, n. 1). L'article *barcoulette* est ainsi rédigé: *barcoulette, picoule* M., belette. On chercherait vainement *picoule* à sa place alphabétique. Le mot *lissive*, lessive, ne se rencontre qu' à l'article **buée* (*bienïe, biœïl, lissive*, lessive).

Ces remarques —, communes à la plupart des travaux sur les patois qui ne sont point l'œuvre de linguistes —, n'enlèvent rien au mérite de l'auteur, dont l'exactitude et la soin sont dignes de tout éloge. Aussi est-ce avec un vif intérêt que nous attendons l'étude générale sur les patois de l'Argonne annoncée par M. l'abbé Lallement. Nous avons le droit d'espérer qu'elle nous donnera, avec une transcription suffisamment précise, un lexique complet de ces patois si curieux, jusqu'ici négligés, et qui semblent destinés à bientôt disparaître. *Charles Bruneau.*

Ronjat, J., *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes.* Macon, Protat 1913. 8°. 306 p. Gegen die Unterschätzung des autonomen Charakters der modernen südfranzösischen Syntax, wie sie von Gaston Paris und Koschwitz patronisiert wurde, hat zuerst Herzog in seinen *Materialien zu einer neuprovenzalischen Syntax* protestiert. Ihm gebührt das Verdienst, auf charakteristische Züge der bisher als vom Nordfranzösischen abhängig betrachteten südlichen Nachbarsprache aufmerksam gemacht zu haben, und er hat in dem engen Rahmen eines Realschulprogramms schon beträchtlich viel Bemerkenswertes gesammelt. Immerhin verfügte er nur über Lesefrüchte aus der Felibreliteratur und hatte als Ausländer kein so feingeübtes Sprachgefühl fürs Neuprov., wie wir alle es uns fürs Franz. erwerben. Ronjats Arbeit, die als einzige umfassendere Vorarbeit die Herzogs (eine dilettantische Kompilation von Piat kommt nicht in Betracht!) besass, stellt die neuprov. Syntax auf eine breitere Basis, indem sie neben dem den Kern des Werkes ausmachenden Dialekt Mistrals auch die anderen südlichen Dialekte berücksicht, ferner nicht nur geographisch, sondern auch historisch (durch Berücksichtigung der ältesten neuprov. Denkmäler) den Rahmen erweitert, und endlich, da Ronjat als Sprecher und Schriftsteller Mistrals Dialekt beherrscht, über die Nuancen konkurrierender syntaktischer Fügungen, das Gefühl der Sprechenden bei den einzelnen Wendungen usw. ein feines Verständnis hat. Ronjats Arbeit ist überhaupt m. W. — wenn man von Clédats Arbeiten über franz. Syntax absieht — die erste wissenschaftliche Syntax einer romanischen Sprache, die von einem Angehörigen derselben geschrieben wurde, und in dem syntaktischen Studien abgeneigten Frankreich mit doppelter Freude zu begrüssen. Durch seine Kenntnis der behandelten Sprache wird Ronjat instand gesetzt, den Widerstreit zwischen einer Literatursprache wie der Mistrals und den mehr volkstümlichen übrigen Dialekten durch Betonung des Volkstümlichen und Absonderung des Schriftsprachlichen in der Feliber-Sprache auszugleichen. Es ist erfreulich, dass Ronjat sich nicht von

den theoretischen Schwierigkeiten der Zusammenfassung so diskrepanter Dialekte und überhaupt des Verfassens einer Dialektsyntax hat abschrecken lassen, sondern aus einem gesunden Utilitätsprinzip heraus, das sich in die Worte fassen liesse: „gäbe es keine Dialektgrenzen, man müsste sie erfinden", die sprachliche Einheit auf dem basiert, was er „intercompréhension" nennt, d. h. auf der Verständlichkeit des Südfranz. in seinen grossen Zügen innerhalb des grossen Gebietes, das man „provenzalisch" nennt. Die 14 Kapitel, die die Syntax vorführen, kranken an dem, was jede Syntax eines speziellen Sprachgebietes belastet: der Schwierigkeit der Verbindung des Systematischen mit dem Bemerkenswerten: das „Bemerkenswerte" setzt sich über den Rahmen des „Systematischen" hinweg und das „Systematische" wird langweilig, wenn es nicht durch das „Bemerkenswerte" gewürzt wird. Eine vollständige Syntax eines romanischen Einzelgebietes geben, hiesse eigentlich Meyer-Lübkes *Rom. Syntax*, auf das spezielle Einzelgebiet angewandt, nochmals schreiben. Es würde dabei eher klar, was die Einzelsprache mit dem Romanischen gemeinsam hat, als das, worin sie sich davon abhebt. Ronjat hat sehr weise auf Vollständigkeit verzichtet und wir dürfen daher ihm nicht vorwerfen, dass seine 14 Kapitel nicht auf Einer Stufe stehen, sondern einander bald gleich-, bald über-, bald untergeordnet sind (I: Groupes de mots, II: Phrases nominales, III: Ordre des mots dans les phrases verbales, IV: le verbe et le sujet, V: les régimes, VI: le prédicat, VII: règles d'accord des participes, VIII: les compléments, IX: propositions subordonnées, X: Emploi des temps et des modes, XI: Interrogations et exclamations, XII: Expressions indéterminées, XIII: La négation, XIV: Élém. de la phrase. Das Resultat seiner Studie stimmt mit dem Herzogs überein. Einige Punkte der neuprov. Syntax zeigen einen archaischen, andere einen fortgeschritteneren Zustand als das Franz., einige sind überhaupt dem Provenzalischen eigen. Die Zusammenstellung der Conclusion (S. 264ff.) liesse sich im einzelnen vielleicht modifizieren: so müssen *ad sensum*-Konstruktionen wie *li gent avèn* nicht an lt. TURBA RUUNT anknüpfen und einen Archaismus darstellen, sondern können sich jederzeit frei entwickeln und gehören dann mit ethischem Dativ, accumulation de renforcement usw. u. dgl. zu dem ewig volkstümlichen und affektischen Fundus der Sprachen. Die Ausführung und Gestaltung der Arbeit ist musterhaft, Beispiele reichlich und nie überflüssig beigebracht, die Erklärungen alle auf dem Niveau der durch Tobler und auch — glücklicherweise! — Bally beeinflussten Forschung. Vielleicht aus Gründen der Raumersparnis wird oft auf ausführlichere Erklärung und Herstellung der Beziehungen zur Syntax anderer romanischer Sprachen verzichtet: ich muss gestehen, dass mir diesem Desiderat gegenüber, manche Bemerkung zur Morphologie und Wortlehre entbehrlich scheint. Um mein Interesse an dem Werke zu bekunden, möchte ich im folgenden in Kürze vor allem auf Übereinstimmungen der von Ronjat verzeichneten neuprov.-syntaktischen Takten mit der von mir durchstreiften Syntax des Katalanischen (und Iberoromanischen) hervorheben: S. 30 *de pèr el* vgl. sp. *de por sì*, ptg. *de per sí* LBlGRPh 1914, Sp. 74. — S. 36: mit *gaires, forces* vgl. die entsprechende catal. Erscheinung RDR VI, 87. — S. 38: mit *proun un, mant un* vgl. cat. *bo un, quin un* RDR VI, 93. — S. 38: mit gasc. *bet* (= BELLUS) ‚ein gewisser'; vgl. die Verwendungen des cat. *bell* RDR VI, 113, ebenso deutsch *eines schönen Tages* ‚an einem gewissen Tag'. Die — nicht leichte — Erklärung bleibt uns Ronjat schuldig. Ist von einem *schön* auszugehen, dass gewissermassen die Naturstimmung als im Gegensatz zu dem Berichteten darstellen soll (*eines schönen Tags kommt die Trauerbotschaft!*) darstellen soll, oder liegt eine Ironie vor wie in *bèt die qui abè plabut* ‚un jour qu'il avait plu' (*das war ein schöner Tag!*)? Oder

aber wird durch eine gewisse schönfärbende Tendenz der Erzählung jeder Tag, an dem etwas geschieht, zu einem schönen Tag? — S. 43: *more de la set* hat Äquivalente im Ital. (Fogazzaro, *Santo* 37 *Carlino strinse, scrollò i pugni, soffiando dall' impazienza* 'vor der Ungeduld, in der er sich in jener Situation befand'). — S. 48: *de-longo, de countùni* müssten mit frz. *à la longue* und span. Fällen wie *á escondid(ill)as* verglichen werden. — S. 49: das béarn. *Mous de Planté* ‚Monsieur Planté' erinnert an das wienerische *Herr von Gugenberger* statt *Herr Gugenberger*: man verleiht „taxfrei" dem Bürgerlichen ein „von", um ihm in der Konversation zu schmeicheln. — S. 52: *adieu!* auch bei der Begegnung, vgl. LBlGRPh 1914, Sp. 78. — S. 54: Mit *rare quand* vgl. am ehesten *à peine si* Tobler, V. B. V. 18. — S. 67: *touto l'oustalado plouravian* (1. pers. plur.) *autour dóu lié* ‚toute la maison pleurait (litt. nous pleurions)' vgl. span. *los Españoles somos caballeros.* — S. 79: *cò plòu* vgl. mit Aussetzung von ptg. *isso* und franz. *ça* in ähnlichen Fällen. — S. 84: ob das *-e* nach affiziertem Pronomen in béarn. *que-ns e bo gaha* und in *lou tems e bo chanya* angesichts cat. *ens-e, els-e, amb-e* (statt als *et*) als ein phonetisch durch schwere Konsonanz bedingtes Stütz-e zu fassen ist? Vgl. *enze* in Arrens S. 105. — S. 89: Das *a* in *t'aimi pas autant qu'à moun gous* ist vielleicht nicht wie *tu mé traites, à moi, avec cette hauteur* und entsprechend span. *á* vor belebten Wesen zu fassen, sondern als Nachfolge des aprov. *coma,* lat. *com-a* und dann vielleicht = AC. — S. 104: *mous* statt *nous* erinnert an mallorquin. *mos,* das sich auch am Festland bis nach Spanien findet. — S. 113: sehr interessant der Nachweis einer cat. *va anar* ‚er ging' entsprechender prov. Konstruktion. — S. 123: *la mourt* li vous *poudo sous ans* ‚la mort vous (éthique) lui tranche ses années' erinnert an ähnliche frz. und rum. Konstruktionen. — S. 126: In *lo li* > *li* (Auslassung des Accus.) stimmt das Katal. mit dem Neuprov. überein: RDR VI, 133 — S. 138: *Lis un emé lis autre* wie im Catal. RDR VI, 111. — S. 152: INDE statt HOC wie im Katal., cf. Nonell, *Gramática d. l. lengua catalana.* — S. 153: *es de bon faire* vgl. die entsprechende cat. Konstruktion ZfNSL 1914², 236. — S. 167: das Nebeneinander von aquit. *en tout cantá* und landes *en bèt canta* ‚(tont) en chantant' erinnert an cat. *tot y cantant* neben *bo y cantant* RDR VI, 113. — S. 167: *taleù estre soul* ‚aussitôt que je fus seul', das neben *taleù coum, taleù que* (S. 206/7) sich einfindet, erinnert an cat. *tan bon punt de* + Inf., das auf *tan bon punt que* folgt: RDR, VI, 108. — S. 167: *li chato, uno fes avé di sis ouro, se couchèron* ‚les jeunes filles, une fois leurs prières dites, se couchèrent' erinnert an die bei Rabelais vorkommende Konstruktion *avoir prins congié les uns des aultres, le roy de France et la royne se partirent de Espagne* über deren Erklärung man MRIWien I, Nachträge zu den syntakt. Beitr. vergleiche. — S. 174: Mit *basto l'atrouvés bello!* 'puissiez vous la trouver belle!' vgl. ähnliche Konstruktionen im Ital.

Die Wendung entspricht einem franz. *pourvu que*: der Sprecher erklärt sich zufrieden damit (*basto*), dass das im abhängigen Satz Ausgesprochene eintreffe: ‚es genügt mir, dass ihr sie schön findet, [mehr wünsche ich nicht]'; da aber das Wünschen als Unterton dennoch mitschwingt, kommt die Wendung zur Bedeutung ‚utinam'. — S. 198: *mìnjou puei deman* ‚je mangerai demain' erinnert an Gamillschegs Erklärung (*Studien zur romanischen Tempuslehre,* S. 68) von sard. *hat como esser* ‚es wird sein' mit *como* = ‚jetzt'. — S. 205: *Si* mit Konj. Präs. wie im Span., das Gamillscheg *l. c.* S. 192 m. E. mit Unrecht als unvolkstümlich verdächtigt. — S. 220: Das *quant si ve* ‚quel âge as-tu?', litt. ‚combien es-tu vieux' ist neben deutsch *wie alt bist du?* wieder ein schlagendes Beispiel für die Diskonuität syntaktischer Erscheinungen, vgl. RDR VI, 93. Das prov. *belèu* neben *vielleicht* wird von

Ronjat S. 230 zitiert. — Haute Marche *d'ante venei(s)-cò dounc?* ‚d'où viens-tu donc?' wird sich erklären wie fragendes neuprov. *coussi* = QUOMODO SIC, sp. *qué tal,* deutsch *wieso* und vielleicht auch (dial.) *woher kommst du das?,* wo *das* den Bezug auf die gegenwärtige Situation herstellt: ‚das Mal, wo du kommst, unter diesen Umständen, jetzt'. — S. 230: *crede que* ‚je le crois', *sai-que* ‚peut-être'. „QUID CREDIS? entraîne CREDO QUID pour HOC CREDO." Über ähnliche Wiederholung der Frage des Partners in der Antwort vgl. RDR VI, 128. — S. 232: mit *d'aquéu Vincèn!* ‚ce Vincent' vgl. mallorquinische ähnliche Fügungen. Ich glaube nicht, dass zu erklären ist ‚ce fripon de Vincent!', da bei diesem Typus das Demonstrativum stets vor dem weiterem Begriff (*fripon*) steht. Eher = altfrz. [*veez*] *de Raoul* [*com il est justisiez*]! — S. 248: mit *de sa vido* ‚nie in seinem Leben' vgl. sp. *en su vida* id. — S. 249: Mit lim. *gro* (= GRANUM) ‚point' vgl. cat. *mica* ‚ein bischen' und auch *una engruna* id. (Catalá, *Ombrívoles* S. 75 *alleugerí una engruna 'l pas.*) — S. 250: Zu den schwer deutbaren *sounco, sou(n)que* ‚sinon' füge man noch das ebenfalls dunkle altcat. *su* ‚sinó' (z. B. *Cançoner satírich valenciá* II. V, 618 *Que no ve daldre su de fam Lo vostre mal,* 1757 *Que yo no stich per aldre aci Su per axo*): = [I]PSÚM wie cat. *hoc* in der Bedeutung ‚wohl aber'??— S. 256: *„noun pas que* + verbe à l'ind. ‚tandis que'" ist etwas dunkel. Erst wenn man sich an span. *no bien que,* ptg. *mal que* ‚kaum dass' erinnert (RDR VI, 88), wird einem die Konstruktion klar ‚nicht [ereignete sich], dass . . ., [schon trat etwas anderes ein]. — S. 258: Die romanischen Parallelen zu *parlo que parlaras* vgl. MRIWien I, 61 ff. und RDR VI, 134 ff. — S. 267: Das frankoprov. *il a* trop *de grandes aîles* statt *il a de trop grandes aîles* setzt nur altromanische Zustände fort.

Es seien mir noch einige — sehr geringfügige! — Ausstellungen im Detail gestattet. S. 51: ich möchte nicht *dóumaci vous* ‚grâce à vous' „originairement ‚grâce à Dieu (et) à vous'" erklären, sondern *dóumaci* ‚grâce à Dieu' hat sich mit einem *merci Vincèn* ‚grâce à V.' zu einem *dóumaci V.* ‚grâce à V.' kontaminiert, das dann (vgl. *malgré moi* statt *mien*) ein *dóumaci vous* nach sich zog. — S. 82: ich verstehe nicht, was lt. QUOD SI mit dem *que* in *que si!* zu tun hat. *Sempre que mai* neben *sempre mai* und *que mai* ‚toujours plus, de plus en plus' erkläre ich mir als Kontamination von *sempre mai* ‚immer mehr' und *mai que mai* ‚mehr als je', von welch letzterem aus auch das *que mai* als haplologische Kürzung zu verstehen ist. — S. 84: das ET am Anfang eines Satzes im biblischen Stil stammt aus wörtlichen Übersetzungen des hebr. *vẹ-*, ist also wohl nichts Romanisches. — S. 137: die Bezeichnung des Possessivums in *il a* ses *seize ans* als „possessif éthique", eine Anbildung an das ohnehin schon unverständliche „datif éthique", finde ich wenig glücklich. Ich habe über diese Gebrauchsweise mehrmals gehandelt ZRPh 35, 326, Ltbl 1914, Sp. 68. — S. 164 ff.: sind Konstruktionen vom Typus *la Ventour qui,* vénérable, *élève sur les montagnes . . . sa blanche tête, l'homme est bête d'aller,* cruel, *gâter le vêtement* mit ihrem majestätisch hervortretenden Adverbialadjektiv nicht bei den Felibres Romantikerreminiszenzen? — S. 167: Ronjat übersieht, dass aquit. (*en*)*ta* auf aprov. *enta* ‚vers, à' zurückgeht, dass aus INDE AD nur dann erklärt werden kann, wenn *ent* (mit der Verhärtung des *-d* im Auslaut) innerhalb des Provenzalischen sich mit der Präposition *a* verbunden hätte. — S. 244: Wie erklärt sich *Paure que paure* ‚quelque pauvre qu'il soit'? *Paure que sia* + *Paure coum paure es?* Oder nach *cousto que cousto,* das zu einem ‚quelque cher que ce soit' geworden ist? *Leo Spitzer.*

Thurneysen, Rudolf, *Die Kelten in ihrer Sprache und Literatur.* Eine akademische Rede, gehalten am Geburtstage S. M. des Kaisers den 27. Januar 1914.

Bonn, Cohen, 1914. 32 p. 1,20 M. — In diesem Büchlein gibt der bekannte Bonner Indogermanist in recht anschaulicher Weise einen Einblick in den eigentümlichen Charakter der Sprache und Literatur der Kelten. Kurz behandelt er die Unterschiede zwischen den einzelnen keltischen Sprachen, legt ihre Hauptzüge an Hand des Altirischen dar, welches sich in Wortschatz und Satzbau unter den keltischen Idiomen am reinsten erhielt, während die andern, das Wallisische und das Bretonische, wie in der Sprache so auch in der Literatur, starken englischen bezw. französischen Einfluss zeigen. Mit Recht bedauert der Verfasser, dass der Frage nach der Entstehung der Gemein- und Schriftsprachen — als solche ist auch das Altirische anzusehen — von der Sprachwissenschaft bisher wenig Beachtung geschenkt wurde zugunsten der Dialektforschungen. Er hat ein gewisses Misstrauen vor den letzteren, insofern sie von Nichteingeborenen gemacht werden. Die Schwierigkeiten bei solchen Untersuchungen, vor allem bei syntaktischen, können nicht geleugnet werden, aber sie bieten deshalb für Nichteingeborene keine Gründe zur Vernachlässigung von solchen dialektischen Arbeiten. Wenn ein Sprachforscher die Untersuchungsmethoden genau kennt, bevor er ins Gelände zieht, wenn er sie richtig und praktisch anzuwenden versteht und nicht zuletzt geschickt mit den Leuten umgeht, deren Sprache er untersuchen will, so kann er auch als Nichteingeborener die Sprachwissenschaft fördern. Er erscheint alsdann nicht leicht „dem Einheimischen wie einer, der im Jagdkostüm in den Ballsaal träte". Der Verfasser gibt dann einen interessanten Einblick in die Literatur der verschiedenen keltischen Sprachen, besonders in das rege geistige Leben der Walliser, bei denen ein stärkeres keltisches Nationalgefühl herrscht als selbst in Irland, das noch nicht einmal soviel keltisch Redende hat als das kleine Wales. Als Gesamtdarstellung der Sprache und Literatur der Kelten bietet das Büchlein von Thurneysen eine vorzügliche Belehrung. *R. Marx.*

Gauchat, L., et **Jeanjaquet, J.**, *Bibliographie linguistique de la Suisse romande.* Tome premier: *Extension du français et question des langues en Suisse. Littérature patoise. Avec une carte et sept facsimilés.* Neuchâtel, Attinger frères, éditeurs, 1912. X, 291 p. [Glossaire des patois de la Suisse romande.] — Der erste Band des grossangelegten Werkes ist hiermit zum Abschluss gekommen (s. BDR III, 19). Die sprachlichen Statistiken, die dtsch.-frz. Sprachgrenze, die gegenwärtige Sprachenfrage sowie die Patoisliteratur werden hier bibliographisch-analytisch dargeboten. Die im Bd. V des *Dictionnaire géographique* erschienene Karte ist von Gauchat revidiert und neu gedruckt. Die heutige Sprachgrenze und die drei grossen Vorstösse des Deutschen in der Schweiz sind auf ihr dargestellt. Die 'Littérature patoise' verzeichnet für die französische Schweiz im Allgemeinen als ältestes Literaturdenkmal die entsprechenden Texte der französischen ministeriellen Enquête von 1807 ff.; für den Canton de Vaud satirische Patoisverse des 17. Jhds. (Ms., auch in Faksimile), für den Kanton Freiburg Gebetstexte (frz. mit Dialekt gemischt) des 14.-15. Jhds., für Canton du Valais den Anfang eines Liedes, das 1790 zitiert wird. Das älteste Genfer Denkmal stammt aus der ersten Zeit nach Einführung der Reformation, es ist ein satirisches Lied gegen den katholischen Klerus, zugleich der älteste Text im patois romand überhaupt, in 2 Hss. des 17. Jhds. erhalten (Jehan des Prez, *Chanfou,* v. ed. Ritter, *Mél. Chabaneau.*) Ein Genfer *placard en patois contre les ministres protestants* von 1547 hat dem gegenüber den Vorzug, im Original erhalten zu sein. Eine kommentierte Ausgabe dieses letzteren kündigt das *Bulletin du Glossaire* an. Die Patoisliteratur im Kanton Neuenburg beginnt mit der apokryphen *Harangue patoise de David Boyve au prince de Neuchâtel en 1618*, vom Anfang des 18. Jhds. (cf. *Bull. du Gloss.* VIII, 61), im Kanton Bern

1735-6 mit dem *Poème des Paniers* von F. Raspieler. Eine Reihe von Zusätzen bringt die einzelnen Kapitel der Bibliographie auf den neuesten Stand; ein Index beschliesst den wertvollen Band. Das musterhafte Beispiel einer erschöpfenden, keinen Titel ohne erklärende Analyse lassenden linguistischen Bibliographie, dem in der gesamten Romania nichts Ähnliches an die Seite gestellt werden kann, liegt vor uns. Den Verfassern sagen wir für ihre gründliche und mühevolle Arbeit schönsten Dank. Eine kleine Anregung, im Interesse des Benutzers solcher Bibliographien, sei hier gegeben. Wohl geben die Verf. für alle selteneren Schrift- und wohl auch Druckwerke den Ort an, an dem sie zugänglich sind. Es würde sich jedoch m. E. empfehlen, grundsätzlich und zwar überall da, wo es sich nicht um ganz landläufige Sammlungen und Zeitschriften handelt, vermöge eines einfachen Sigel-Systems für einige naheliegende Bibliotheken, zu z. B. bei einer Bibliographie der frz. Schweiz für Bern, Genf und Zürich, anzugeben, ob man das einzelne Werk dort findet oder nicht, und, falls nicht, an welchem anderen versteckten Orte. Wir brauchen heutzutage Bibliographien, die nicht nur erschöpfen und alles, was mit dem einzelnen Werk zusammenhängt, resümieren, sondern, bei derartigen lokalen Materien, uns den nächstliegenden, bekannteren, und, wenn es sich um Raritäten handelt, den ungeahnten und versteckten Platz angeben, wo das einzelne Druckwerk eingesehen werden kann. Erst dadurch bekommen sie ihren vollen Wert für denjenigen, der sie benutzen will. *B. Schädel.*

Martínez y Martínez, F., de lo Rat-Penat. *Còses de la meua tèrra (La Marina.)* Primera tanda. Pròlech de F. Badenes Dalmau, mestre en Gay-saber. Valencia, 1912. 194 p. Preu: En tota Espanya, 2 pes.; en Madrid, 10 quinsets. [Farbiges Titelblatt: Martínez y Martínez, F., *Folk-lore Valenciá.* Valencia, Impr. de Manuel Pau, Carrer de Quart, 25. 1912.] — Der Verfasser hat erkannt und verwirklicht, was leider an so vielen Plätzen in seinem Lande höchstens erkannt, niemals jedoch verwirklicht worden ist, dass es nämlich höchste Zeit ist, bei den Katalanen und Mallorkinern so gut wie bei den Kastiliern, Asturianern oder Andalusiern, die lokale Sitte und den lokalen Brauch und die sprachliche Form, die ihm entspricht, niederzuschreiben. Was er bietet, ist von ihm selbst beobachtet oder nach der Erzählung der Grossmutter niedergeschrieben. Man findet in dem sehr willkommenen Buche einen bunten Strauss folkloristischer Beobachtungen aus dem Valenzianischen und wir können dem Verfasser Dank wissen, dass er das Mitgeteilte der Vergessenheit entrissen hat. Wir hören von *menjars, traje, supersticions, costums, endevinalles, oracions, agricultura, mercat, tipos, xascarrillos, tradicions, anécdotes;* es werden *qüentos* und eine Wortliste mitgeteilt. Der Verfasser ist sich wohl bewusst, dass er weder wissenschaftliche Linguistik, noch erschöpfende oder systematische Volkskunde treiben kann. Um so mehr ist zu begrüssen, dass er mit seinen Skizzen, die wir mit Vergnügen und Gewinn lesen, an die Oeffentlichkeit trat. Möge sein Beispiel in den vielen Teilen Spaniens, in denen ein unermesslicher folkloristischer Stoff, der bloss niedergeschrieben zu werden braucht, auf die Interessenten wartet, Nachahmung finden! *B. Schädel.*

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU